

تایخ ادبی ایران

جلد اول

از قدیمترین روزگار تا زمان قاجاری

تألیف

پرفسور ادوارد پروین

ترجمه و تحشیه تقی میر

علی پاشا صاحب

استاد انشاء تهران

از انتشارات کتابخانه ملی

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. 227701

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

.....

395

S. No. 395

11

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [REDACTED] Book No. [REDACTED]

Vol. [REDACTED] Copy [REDACTED]

Accession No. [REDACTED]

9	12	13	90
4			

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. 227701

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]
.....

DATE LOANED

Accession No. [REDACTED]

6	12	13	22
4		90	

حکیم ابوالقاسم فردوسی (۳۲۳ - ۴۱۶ هجری قمری)
کار آقای محمود جوادی پور
(کلیشه از انجمن دوستداران کتاب)

تاریخ ادبی ایران

جلد اول

از قدیمترین روزگاران تا زمان فردوسی

مشتمل بر

جریان تحول زبان فارسی و سیر عقاید و افکار در ایران

تألیف

پرفسور ادوارد پرون

ترجمه و تحسین و تعلیف

علی پاشا صالح

استاد دانشگاه تهران

از نشریات : کتابخانه ابن سینا

چاپ دوم

تهران ۱۳۳۵

مکتبہ اسلامیہ

بہاولپور

مکتبہ اسلامیہ

بہاولپور

J & K UNIVERSITY LIB
Acc No 66220
Date 25.9.00

2183

7/08

چاپ دوم
سال ۱۴۲۵ هجری شمسی
(از ۴/۱۵ تا ۶/۱۵)
برہایہ کتابخانہ ابن سینا
درچاپخانہ مجلس چاپ شد
حق چاپ محفوظ است



کدخدیه حقیقی ادوارد پروت
المسمى عند اهل الطريقة
بمظهر علی

تصویر و خط یزفسور براون هنگام سیاحت در ایران
(نقل از مجله ایران شهر سال چهارم شماره ۲ صفحه ۸۹ - اول اردیبهشت ۱۳۰۵)

J & K UNIVERSITY

Acc No 66228.....

Date 25-9-68...

بنام خداوند یسار

دین رحمتہ : ہمارا خوراک فضیلت ہے فرزند ان بادل و بارش کے

دین بر حجت زماں حوراء
که بخدا گزید ایند پرایه کس که کج حال بهینه

اعلا حضرت حق در سرشت مروت گنج جهان هزار خود

بنده گیرید و به بنویسید و کمتر بهمت . در مدت . در وقت . در وقت . در وقت .

سخ عیلت حور منورمه کشف بر است

[illegible]

تہران - آہن . ۱۳۳۴

۴۵

آثار دیگر مترجم

که چاپ شده است

ترجمه بخشی از کتاب اصول تربیت جسمانی و حفظ الصحة تألیف ولپتون استاد دانشگاه لیدز (لندن) از انتشارات مجله تعلیم و تربیت فروردین ۱۳۰۶

هجری شمسی .

تصحیح و تجدید نظر در ترجمه کتب آثار ایران (جلد اول ، جزوه دوم ، ۱۳۱۶ هجری شمسی ، جلد دوم ، جزوه اول ، ۱۳۱۸ هجری شمسی) و رساله طاق بستان و بیستون ، ۱۳۱۶ هجری شمسی ، از انتشارات وزارت فرهنگ ، اداره کل باستان شناسی .

شرکت در تألیف شش جلد کتاب انگلیسی برای تدریس در دبیرستانهای کشور ، از انتشارات اداره کل انطباعات وزارت فرهنگ ، ۱۳۲۳ - ۱۳۱۸ هجری شمسی .

تصحیح و تجدید نظر در متن فارسی و ترجمه انگلیسی رساله تعلیمات اکابر در ایران ، چاپ تهران ، ۱۹۳۷ - ۱۹۳۶ میلادی ، از انتشارات وزارت فرهنگ . مقالات ادبی و تاریخی و تربیتی و اخلاقی در مجله ایران و آمریکا و مجله آینده و مجله آموزش و پرورش .

آثار دیگر مترجم

که چاپ نشده است

تجدید نظر در ترجمه انگلیسی قانون اساسی ایران و متمم آن بضمیمه ترجمه انگلیسی اصلاحات و تفسیرات قوانین مزبور . همچنین ترجمه انگلیسی بسیاری از قوانین دیگر کشور .

ترجمه قسمتی از جلد دوم تاریخ ادبی ایران تألیف پروفیسور براون ، رساله اصول فن خطابه (نظری بسختوری در غرب) زیر چاپ است ،

دیباچہ مترجم بر چاپ دُوم

بنام

« خداوند بخشنده دستگیر کریم خطا بخش پوزش پذیر »

هنوز از انتشار چاپ اول این کتاب (آبان ۱۳۳۳ هجری شمسی) چند روزی بیش نگذشته بود که آقای ابراهیم رضائی مدیر سخندوست و سخن گستر کتابفروشی ابن سینا را بتجدید طبع آن جداً آماده و مصمم یافتیم. متأسفانه اجابت پیشنهاد ایشان باعلاقه و شتابی که داشتند در آن روز میسر نشد. یکی از دلائل تأخیر چاپ دوم این بود که لازم دانستم ضمن تجدید نظر از انتقادات اهل مطالعه نیز استفاده کنم. اجمالاً عزم راسخ و همت ناشر از یک سو و عنایت دانشمندان نیکو سخن از سوی دیگر سبب شد که سرانجام این ترجمه با اصلاحاتی چند بفرزندان روشندل و روشن روان کشور تقدیم گردد. امیدوارم اگر عمری مانده باشد بیمن توجهات سخن شناسان نکته سنج و سخنی طبع باز هم در راه نقد و تهذیب آن بکوشم. وما توفیقی الا بالله العلی العظیم.

۲۵ شهریور ۱۳۳۵

علی پاشا صالح

بسم الله الرحمن الرحيم

و به نستعين

ديباچه مترجم

خوشتتر آن باشد که سر دلبران گفته آید در حدیث دیگران
مولوی

در اوائل فروردین سال ۱۳۲۸ هجری شمسی یکی از وزیران پیشین
فرهنگ که برای نشر کتب و حفظ آثار سری پرشور و ذوقی سرشار دارد
نگارنده این سطور را از انتشار ترجمه جلد سوم تاریخ
ادبی ایران تألیف پروفیسور ادوارد براون (۱) بقلم خود
آگاه ساخت (۲). چندی پیش ترجمه جلد چهارم آن
کتاب با اشاره ایشان و بقلم یکی از استادان فقید دانشگاه تهران کسوت
طبع پوشیده و از طرف وزارت فرهنگ انتشار یافته بود (۳). ولی جلد
اول و دوم مانده بود و گویا داوطلبی برای ترجمه آن پیدا نمیشد.
تقدیر چنین بود که بتشویق و ترغیب ایشان قرعه این کار دشوار بنام
این خوشه چین خرمن دانشمندان زده شود.

اصولاً همه کتب اساسی و مهمی که مستشرقین درباره ایران نوشته
اند و مورد استفاده و استناد بیگانگان است بجهاتی که عیان است و حاجت

Professor Edward Granville Browne, A Literary (۱)
History of Persia, 4 vols., Cambridge, University Press,
1902-1924.

(۲) جلد سوم تاریخ ادبی ایران تألیف براون، از سعدی تا جامی، ترجمه
با حواشی و تعلیقات بقلم آقای علی اصغر حکمت استاد دانشگاه تهران، چاپ وزارت
فرهنگ، ۱۳۲۷ هجری شمسی.

(۳) ترجمه جلد چهارم تاریخ ادبی ایران تألیف براون بقلم رشید یاسمی،

سال ۱۳۱۶ هجری شمسی.

به بیان ندارد باید برای آگاهی عموم مردم ایران بفارسی صحیح و سلیس ترجمه شود و از طرف دانشمندان کشور مورد مطالعه عمیق و انتقاد دقیق قرار گیرد تا همه بدانند دیگران در حق ما چه گفته‌اند و چه نوشته‌اند و گمان ندارم احدی منکر اهمیت و ضرورت این کار باشد. ما اکثر العبر و قل الاعتبار! جهان سربسر عبرت است و بهره ما غفلت!

خلاصه دیری نیائید که شورای عالی فرهنگ و مرحوم دکتر عبدالحمید اعظم زنگنه وزیر فرهنگ وقت و رئیس دانشکده حقوق و آقای دکتر علی فرهمندی مدیر کل نگارش و هنرهای زیبا در آن زمان و تنی چند از اکابر اهل علم و معارف پروران این ذره بیمقدار را شرمندۀ عنایت و رهن عاطفت خود ساختند و در نتیجه بتکلیف وزارت فرهنگ کمترین خدمتگزار فرهنگیان این بارگران را فارغ از مطلق تخیلات و توهمات و تصوّرات سیاسی بمفهوم اتم و اکمل و اصحّ این کلمات پذیرفت. ازینرو باید صاف و صریح گفت:

« ما قصّه سکندر و دارا نخوانده‌ایم

از ما بجز حکایت مهر و وفا می‌پرس »

« خواهی که روشنت شود احوال سرّ عشق

از شمع پرس قصّه ز باد صبا می‌پرس »

سالی دو سپری گشت و هنوز این ترجمه به نیمه نرسیده بود که دامنۀ اختلافات میان دولّین ایران و انگلستان کشیده شد و روز بروز شدت یافت تا آنجا که رشته روابط یکسره گسسته گشت. لکن نگارنده را چون در این کار هیچ نظری جز نظر علمی و ادبی نبود دنبالۀ این خدمت فرهنگی قطع نشد.

در این هنگام کلمات علامۀ فقید و ادیب اریب محمدبن عبدالوهاب

ابن عبدالعلی قزوینی بخاطر رسید که گفته بود مؤلف این کتاب « تمام همّ

و جميع اوقات عزيز خود را صرف دفاع از حقوق عدالت
خواهان و تقويت مطالبات مشروعه ايران نموده و با يك
تلاش وسعي فوق العاده و يك پشت كار حيرت انگيزي
كه از خصايص خود وي بود از نشر مقالات در جرايد
و تاليف رسائل و القاء خطب در محافل سياسي انگلستان
براون
نظر قزويني
و چند تن
از سخنوران
ايران درباره

و غير ذلك از وسائل دقيقه كوتاهي نميكرده است (۱).
ارباب فضل و ادب بلا شك باحوال وي كم و بيش آگاهند.
نگارنده مستقيماً اطلاعاتي ندارم و براون را تنها از آثار ادبي او ميشناسم
و با خود او هيچگونه آشنائي نداشته ام. بنا بر اين ناچار از گفته هاي
ديگران استفاده ميكنم.

مرحوم قزويني در جاي ديگر گفته است (۲): «... اما خدمات
ادبي و علمي آن مرحوم را بجزرات ميتوانم سو گند بخورم كه مابين جميع
مستشرقين اروپا و آمريكا چه از گذشتگان و چه از معاصرين مطلقاً و اصلاً
و بلا استثناء هيچكس اين همه زحمت در اين راه نكشيده است و هيچكس
يك عمر تمام را از سن ۱۸ سالگي تا آخرين دقيقه حيات شصت و چهار
ساله خود بدون سستي و بدون خستگي با تمام قواي معنوي و مادي
خود صرف احياي آثار ادبي ايران نكرده است و هيچكس اين همه مساعدت
مالي و مخارج گزاف براي طبع و تصحيح كتب نفيسه فارسي از كيسه
شخصي خود بخود هموار ننموده است...»
«منحيت او بعالم اسلام عموماً و بايران و ايرانيان خصوصاً في الحقيقة

(۱) المعجم في معاني اشعار العجم تأليف شمس الدين محمد بن قيس الرازي ،
چاپ بيروت ۱۳۲۷ هجري ، مقدمه كتاب بقلم مرحوم قزويني .

(۲) مجله ايران شهر شماره ۲ ، اول ارديبهشت ۱۳۰۵ سال چهارم ، صفحات
۷۵ ببعده و بيست مقاله قزويني جزء دوم باهتمام عباس اقبال آشتياني استاد فقيد
دانشگاه تهران ، مطبعة مجلس ، سال ۱۳۱۳ هجري شمسي ، صفحات ۲۲۶ و ۲۲۷

حدی نداشت و هیچ غرض مادی عملی از قبیل جاه یا مال یا سیاست یا خدمت بوطن خود و امثال ذلک که در آن ملحوظ نبود بلکه جز احساسات قلبی و انجذاب نفسانی یعنی عشق بهرچه خوب و ظریف و جمیل و حق و راست است و تنفر از هرچه عکس آنهاست محمل دیگری نداشت ... « فی الواقع وجود مرحوم براون برای ایران یک نعمت خداداد و گنج باد آورد بود . آخر چه عجب تر از این که یک مردی از یک ملتی اجنبی آن هم از اعظام علماء و نویسندگان آن ملت در تمام عمر خود طرفداری از ملت و مملکت ما بنماید و محض خاطر ما با ملت و مملکت خودش طرف باشد و بر اعمال آنها انتقاد و اعتراض کند؟ ... »

« برای تصور اجمالی از جنبه ادبی حیات آن مرحوم که جنبه اساسی و شغل اصلی و مستغرق جمیع مدت عمر او بود از سن ۱۸ سالگی که شروع بتعلم زبان فارسی نمود تا آخرین دقیقه حیات باید نظری افکند بمؤلفات جلیله عدیده آن مرحوم در این رشته که عده آنها دوازده کتاب بزرگ و بیست و دو رساله است (۱) و شاهکار آنها کتاب « تاریخ ادبیات ایران » است در چهار جلد بزرگ که آنها را از سنوات ۱۹۰۲ الی ۱۹۲۴ میلادی (۱۳۲۰ تا ۱۳۴۳ هجری) بطبع رسانده است و عدد صفحات آن قریب دو هزار و سیصد صفحه است و این کتاب مهم در خصوص ادبیات زبان ما نه تنها در اروپا در باب خود یگانه و منحصر بفرد است و هیچکس از مستشرقین قبل از او مثل آن یا قریب بآن تألیف ننموده است بلکه بین خود فارسی زبانان چنانکه همه کس میداند تا کنون هیچ چنین کتابی با این نظم و ترتیب عجیب و با این بسط و تفصیل حاوی این همه اطلاعات مهمه نادره که نتیجه سی چهار سال زحمت و تتبع آن هم از مثل یک چنان علامه ذو فنون عالم بالسنه مختلفه ایست اصلاً و ابداً

(۱) مؤلفات سیاسی او و مؤلفات راجع به بابیه و تمیدن فارسی که تصحیح و طبع نموده در این حساب داخل نیست . فقط کتب و رسائل ادبی مقصود است .

بعرصه ظهور نیامده است و اصلاً این نوع تألیفات متنوع محیط کیه در آن واحد هم تاریخ است هم رجال و هم ادبیات و هم تذکرة الشعراء و هم معجم الادباء و هم منتخب الاشعار و هم جامع الحکایات و هزار مزایا و محاسن دیگر مابین ما تا کنون مرسوم نبوده است و البته شایسته است که این کتاب با اندکی جرح و تعدیل بفارسی ترجمه شود و در میان ایرانیان منتشر گردد تا نمونه‌ای از وضع تاریخ ادبیات نویسی بطرز اروپا بدست مردم بیاید . . . »

گفته اند علاقه براون بزبان و ادبیات ایرانی بدرجه ای بود که وقتی یکنفر خارجی که هم فارسی میدانست و هم انگلیسی با او بانگلیسی حرف زد وی بفارسی جواب داد و گفت : « خوب است فارسی حرف بزیم ، بعقیده من هر کس فارسی نداند انسان کامل نیست ! » (۱) آقای محمود محمود نیز در جلد پنجم فصل شصت و سوم کتاب تاریخ روابط سیاسی (چاپ تهران ، شهریور ۱۳۳۱) درباره پروفیسور براون تقریباً نظیر عقیده قزوینی را اظهار داشته است : « عمر اتحاد دو اتین روس و انگلیس قریب بده سال طول کشید . در این مدت ملت ایران بدترین روزهای پر خوف و وحشت را گذرانید . در آن ایام فقط پروفیسور براون بود که ناله های مردم ایران را بگوش جهانیان میرسانید . ملت ایران هیچوقت زحمات و خدمات این مرد بزرگوار را فراموش نخواهد کرد و همیشه در خاطر ایرانیان دلسوزیهای او نست بایران باقی خواهد بود . »

گروهی دیگر مؤلف را در ردیف عوامل سیاست میشناسند و تحقیقات و تتبعات ویراخالی از نظر سیاسی نمیدانند . اما نگارنده این سطور

(۱) ضمیمه مجله تعلیم و تربیت : خطابه آقای سید حسن تقی زاده در سوگواری انجمن ادبی ایران در فوت پروفیسور ادوارد براون مستشرق ایران دوست ۲۶ دیماه ۱۳۰۴ ، مطبعة فاروس ، تهران .

مطلقاً در مقام تأیید یا تردید این اقوال و یا در صراط تخری و تحقیق احوال یا در صدد سنجش وی با دیگران نبوده و نیست. بدیهی است چنانچه رنگ سیاست داشته است لزوم آگاهی بطرز فکر او دوچندان باشد. لذا بنقل گفتار نویسنده دیگری که باوی آشنائی کافی داشته است قناعت میشود:

آقای دکتر محمود افشار معاون سابق وزارت فرهنگ و مدیر نکته سنج مجله وزین آینده که پیاس خدمات مؤلف بایران رساله دکترای خود را در باره سیاست اروپا در این کشور^(۱) بوی اهدا نموده بود چنین گوید^(۲):

«... پس مستشرق نامی در مخالفت با سیاست دولت خود تنها مدافعه از حقوق سیاسی ما نمیکرده، بلکه چون مصلحت انگلیس را نیز در نگاهداری ایران دانسته بود بگفته معروف بیک تیر دو نشان میزد: هم حقوق حقه ما را دفاع میکرد هم مصالح واقعی مملکت خویش را... رویه دوستانه ای را که نسبت بایران او و همفکران وی در انگلستان تبلیغ و ترویج میکردند بالطبع سیاست نا مساعدی را که پاره ای اوقات حکومت لندن نسبت بایران بکار میبرد تلافی کرده و خشمی را که ناگزیر در میان ایرانیان تولید میکرد از شدت میانداخت و شك نیست که حکومت انگلستان استفاده خود را مینمود... مقصود آنکه پروفیسور براون پیش و بیش از ایران دوستی قطعاً وطن دوستی داشته و البته ما نمیخواهیم که از این گفتن خردلی از مقدار او بکاهیم، بلکه بالعکس اگر جز این بود در خوبی عقیده ما نسبت باوستی رخ میداد. اگر یک نفر روسی یا انگلیسی یا فرانسوی بمملکت ما خدمتی کند که

(۱) La Politique Européenne en Perse

(Thèse Présentée à l'Université de Lausanne), Berlin, 1921.

(۲) مجله آینده، مجلد اول، سال نخستین، صفحات ۴۴۵ تا ۴۴۶، شماره هفتم.

آن خدمت خیانتی بوطنش باشد ممکن است حکومت ما از آن خدمت سود ببرد اما البته در نظر ما برای آنکس قدر و منزلتی نخواهد بود . خود پروفیسور هم در پاره‌ای از نگارشهای خود این نکته را رسانیده است . چنانکه در کتابچه بحران دسامبر ۱۹۱۱ در ایران در صفحه ۱۵ مینویسد : الی آخر . »

در این باب اطالۀ کلام بیش از این جائز نیست . سخنوران نکته دان ایران و دیگر بلاد جهان بتفصیل فراوان در احوال وی بسط مقال داده‌اند . حتی شادروان میرزا ابوالقاسم عارف قزوینی هم اشعاری در ستایش وی سروده است * . لذا برای اجتناب از اطناب در ذیل صفحه صورتی از مقالات و رسالات مربوطه درج میشود (۱) .

* در جشن شصتمین سال تولد پروفیسور براون که در انجمن ادبی ایران برپا شد به پیشنهاد مرحوم حاجی میرزا یحیی دولت آبادی آقای دکتر عیسی صدیق منظوماتی را که ادباء و سخنگویان ایران در ستایش وی سروده بودند بطور مرقع بخط زیبای مرحوم عمادالکتاب پس از تذهیب در یک جلد سوخته باقاب خاتم گرد آورده و به کمبریج فرستاد .

(۱) فهرست رسالات و مقالات چاپ شده درباره ادوارد براون :

- ۱ - مقالات محمد بن عبدالوهاب قزوینی در سال چهارم مجله ایران شهر .
 - ۲ - بیست مقاله محمد بن عبدالوهاب قزوینی باهتمام استاد اقبال آشتیانی .
 - ۳ - مقدمه قزوینی بر کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم تألیف شمس الدین محمد بن قیس الرازی چاپ بیروت ۱۳۲۷ .
 - ۴ - خطابه آقای سید حسن تقی زاده که در انجمن ادبی ایران در ۲۶ دیماه ۱۳۰۴ ایراد شده است : ضمیمه مجله تعلیم و تربیت ، مطبعه فاروس تهران .
 - ۵ - مقدمه ترجمه جلد چهارم تاریخ ادبیات ایران بقلم مرحوم رشید یاسمی ، چاپ تهران ، ۱۳۱۶ شمسی .
 - ۶ - مقدمه ترجمه جلد سوم تاریخ ادبیات ایران بقلم آقای علی اصغر حکمت چاپ تهران ، ۱۳۲۷ شمسی .
 - ۷ - مجله تعلیم و تربیت رساله جداگانه شرح مجلس سوگواری آن مرحوم .
 - ۸ - ترجمه قسمتی از این کتاب بقلم آقای دکتر سیف‌پور فاطمی چاپ اصفهان که متأسفانه ندیده‌ام . بقرار اظهار آقای سلطان محمد عامری قسمتی از جلد اول را نیز خود ایشان ترجمه نموده‌اند ولی تا این تاریخ بطبع نرسیده است .
- (بقیه پاورقی در صفحه نه)

بنا بر این مقدمات نویسنده‌ای که کتابها در فضیلت فرهنگ ایران-
زمین پرداخته و عمری بستایش حضارت این مرزو بوم همت گماشته، اگر
باقتضای حس ملیت و عرق قومیت احیاناً در خلال این صفحات قوم خود
را در یکی دوجا ستوده است عجب نباشد و جز این هم انتظار نباید داشت.
بیاری خداوند یگانه در ترجمه این کتاب نهایت امانت را
بکار بستم و با این بضاعت مزجات تا آنجا که مقدور بود برای رفع
شبهات از آراء علمیه و تحقیقات جدیده استفاده کردم
آئین ترجمه
و حواشی و تعلیقات لازمه افزودم و بسیاست و مذهب
اشخاص مطلقاً توجه نداشتیم، ولی هیچگونه تسامح و تعلل و تصرفی را

(بقیه یاورقی از صفحه هشت)

- ۹ - مقاله پروفیسور مینز در مجله روز گارنو، ج ۱۰، شماره ۲، پائیز ۱۹۴۱.
- ۱۰ - مقاله آقای مجتبی مینوی در مجله روز گار نو ج ۱۰، شماره ۲.
- ۱۱ - مقدمه سر دنیسن راس بر چاپ سوم کتاب یکسال در میان ایرانیان ۱۹۵۰ میلادی.
- ۱۲ - مجله آینده سلسله مقالات آقای دکتر محمود افشار، سال نخستین، شماره ۳، صفحات ۲۱۰ تا ۲۱۵ و شماره ۴ صفحات ۲۸۰ تا ۲۸۳ و شماره ۷ صفحات ۴۴۴ تا ۴۴۸.
- ۱۳ - مجله یادگار: مکتوب مرحوم ادوارد براون بمرحوم آخوند ملا محمد کاظم خراسانی و جواب آن - شماره ۲، صفحات ۴۶ تا ۵۱.
- ۱۴ - مجله ارمغان سال دوم، شماره ۶۵، صفحات ۳۴ تا ۴۲.
- ۱۵ - مجله جهان نو: مقالات آقای ایرج افشار در باره براون و ایران (صفحه ۱۷۵ و ۱۷۶ سال چهارم، شماره هفتم) مرداد ماه ۱۳۲۸ و در وصف پاریس (سال پنجم شهریور و مهر ماه ۱۳۲۹ شماره ششم).
- ۱۶ - کتاب تاریخ روابط سیاسی بقلم آقای محمود محمود، جلد پنجم فصل شصت و سوم، چاپ تهران، شهریور ۱۳۳۱.
- ۱۷ - ترجمه جلد اول این کتاب بزبان اردو بقلم سید سجاد حسین، (جامعه عثمانیه حیدرآباد دکن) چاپ دکن سنه ۱۹۳۲ مسیحی.
- ۱۸ - کتاب مستشرقین انگلیسی تألیف پروفیسور آربری طبع لندن ۱۹۴۳.
- ۱۹ - ترجمه فارسی کتاب انقلاب ایران تألیف براون، حواشی بقلم آقای احمد پژوه، ۱۳۲۹ هجری شمسی.
- ۲۰ - کتاب یکسال در میان ایرانیان ترجمه با حواشی بقلم آقای ذبیح الله منصوری سال ۱۳۳۰ هجری شمسی، چاپ تهران، کانون معرفت

در ترجمه متن جوائز ندانستم . همه لغزشکاریم . همه گرفتار سهو و نسیانیم . **خطای مترجم را بر مؤلف و خطای مؤلف را بر مترجم نویسنده** . پس اگر احیاناً اشتباهی از طرف مؤلف روی دهد مترجم نباید به خیانت در امانت گراید و چنانچه مترجم از عهده احقاق حق و ابطال باطل بر آید شایسته است ذیل صفحات بردّ مثالب و رفع معایب بپردازد ، کما آنکه ارباب مقالات اسلامی مانند نوبختی و شیخ مفید و سید مرتضی و عبدالجلیل رازی و علامه حلی و قاضی نورالله شوشتری تهمتها و نسبتهای ناروای مخالفین را در مصنفات خود نقل و با اقامه دلائل محکمه و براهین متقنه رد کرده اند . بالاتر اینکه در کلام الله مجید نیز نقل کفر از زبان کافران شده است .

لکن چنانکه گفته شد مؤلف توانای این کتاب را در جامعه مستشرقین و عالم علم و ادب و ایرانشناسی مقام و منزلتی است و بکلماتش استناد کنند . پس دقت بیشتری لازم بود . و بدینرو از ارباب فضل و کرم مدد خواستم و باز هم مدد میخواهم تاخدای نخواستہ حقی باطل و باطلی حق جلوه گر نشود .

دیگر اینکه هر جا مؤلف از نویسندگان و سخن سرایان و عرفاء و حکماء استشهاد کرده است سعی داشته ام حتی القوه متون را از منابع و مراجع اصلی بیاورم . مع الاسف در بعض موارد مأخذ **حقیقت شناسی** و مصادرها ذکر نکرده بود . ناچار بهر کتابخانه و کتابدار و کتابشناسی که دست یافتم توسل جستیم و در این راه نیز رهین منت بسیاری از فضلاء عالیقدر میباشم

(بقیه یاورقی از صفحه نه)

۶۱ - کتاب کارهای ناتمام تألیف سرهنگ بانسال مترجم مخصوص ویلشون رئیس جمهوری پیشین آمریکا که بعد از جنگ بین الملل دوم چاپ شده است . (ترجمه قسمتی از آن در مقاله ترانه صلح بقلم مترجم جلد اول تاریخ ادبی ایران در شماره ۱۵ فروردین ۱۳۲۶ مجله ایران و آمریکا انتشار یافته است) .

بالاخص علامه نبیل آقای سید حسن تقی زاده رئیس سابق مجلس سنا را بر نگارنده منتی بزرگ است که با اشتغالات مهم علمی و ادبی این صحائف را با صبر و حوصله‌ای که خاص ایشان است مطالعه فرموده و عقائد گرانبهای خود را بدان افزوده اند و از استاد سخنور آقای بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشمند دانشکده معقول و منقول که جزوات مربوط باسلام را بررسی و اظهار نظر فرموده اند و همچنین از آقای دکتر احسان یارشاطر دانشیار اوستا در دانشگاه تهران که یادداشت‌هایی درباره تحقیقات جدید در قسمتهای مربوط به اوستا و پهلوی تهیه کردند تشکر قلبی دارم و عقیده هر کدام را بنام خودشان ذیل صفحات آورده ام. همچنین از وزراء و اولیاء وزارت فرهنگ که در این مدت نگارنده را در اینکار مورد تشویق قرار دادند و از آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی وزارت فرهنگ و کارکنان فاضل و نکته دان کتابخانه دانشکده حقوق آقایان حکمت آل آقا و محمد تقی دانش پژوه و ایرج افشار که در یافتن بعض منابع مرا با گشاده روئی مدد نمودند سپاس فراوان دارم (۱).

از خوانندگان ارجمند و علماء متتبع و فضلاء محقق و دوستان سخن سنج خواهشمندم این داستان را که در حقیقت نقد حال ماست بدیده تحقیق و دقت بنگرند و باتذکر سهو ها و لغزشها و تصحیح آنچه نا صواب است بر این بنده شرمنده منت نهند تا هر گاه بار دیگر چاپ شود بر رفع نواقص و تنقیح و تهذیب آن حتی المقدور اقدام شود.

(۱) مترجم کتاب از زحمات متصدیان چاپ دوم و کارکنان چاپخانه مجلس شورای ملی علی الخصوص آقایان علی اکبر شاهمیری مدیر تصحیح و مهدی براتی معاون ایشان و احمد درویش مسئول حروفچینی و نصرت الله نیکفر مسئول ماشینخانه که با علاقمندی و دقت نظر در کمترین مدت چاپ این کتاب را انجام دادند تشکر بسیار دارد.

چون سخن در ایران‌دوستی و تحقیقات در ایران‌شناسی است این
تهیدست را عقیده آنست که برای تشیید مبانی فرهنگ ملی باید به چیز توجه
مخصوص مبذول گردد و این سه از راه تسهیل و تعمیم
درس عبرت تعلیمات و توسعه انتشارات امکان پذیرد و جوانان پا کدل
و پا کنهاد را تنبه و عبرتی عظیم باشد: اول تقویت و تحکیم ارکان حق پرستی
و ایمان؛ دوم شناساندن اهمیت ایران به نسل جوان؛ سوم برانگیختن نیروی
کار و کوشش. برای وصول باین هدف بچند چیز عنایت بیشتری باید
داشت: ترویج زبان و ادبیات فارسی، بررسیهای دقیق در جغرافیای
اقتصادی و طبیعی و صنعتی و فلاحتی و سیاسی و نظامی کشور، تحلیل
سرگذشتهای عبرت انگیز، بیان علل انگ ماندن قافله ایران و پیشرفت
برق آسای دیگران، راز جوئی در فراز و نشیب ها و پست و بلندیهای
تاریخ و بحث استدلالی در سیر معنویات و تحقیق اینکه چرا با آن گذشته
درخشان و خدمات مهم علمی و فرهنگی و هنری بتمدن جهان هنوز بخود
نیامده ایم که کاروان رفته و بیابان در پیش است و ما در خوابیم.

غزل سرای شیرین سخن شیراز بما گفته است:

نقطه عشق نمودم بتو هان سهو مکن

ورنه چون بنگری از دایره بیرون باشی!

سپاس و ستایش خداوند بزرگی راست که دلهای پاك را از مهر
ایران آکنده و نور ایمان در جانهای آگاه افکنده است. باشد که ریشه
نفاق را ازین آب و خاک بر کند و پرا کندگی را از ما دور
پایان سخن کند و دعای خیر داریوش کبیر را که بر دیوار جنوبی

قصر تخت جمشید منقور است اجابت فرماید که بتضرع و زاری دست
انابت بدرگاه حضرت باری برده و گفته است: « اهورمزدا این کشور را

از سپاه دشمن و از خشکسالی و از دروغ محفوظ بدارد . « (۱) چنانکه حق سبحانه و تعالی خود در قرآن کریم فرماید : *لله ملك السموات والارض وما فيهن* و هو علی کل شیء قدير . امید که سوز دل و اشک روان و ناله

(۱) آقای حسین علا وزیر دانشمند دربار پهلوی این جمله نغز و دلنشین را با ذوق و سلیقه سرشاری که خاص ایشانست ضمن تبریک سال نو در فروردین ۱۳۳۲ برای دوستان خود نوشته بودند .
رجوع کنید به :

۱ - کتاب متمم میخی تألیف تولمن استاد زبان و ادبیات یونانی در دانشگاه وندربیلِت آمریکا ، ۱۹۱۹ میلادی Cuneiform Supplement by Herbert Cushing Tolman, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee, 1919.

۲ - ترجمه لغت به لغت از فارسی باستانی نقل از ایران کوده شماره ۱ صفحه ۸۶ گرد آورده های آقای دکتر محمد مقدم استاد زبان شناسی در دانشگاه تهران ، تهران امرداد ۱۳۱۳ یزد گری (۱۳۲۳ هجری شمسی) :

« گوید داریوش شاه مرا اهور مزدا یشتی برد باویس بغان وین دهبورا اهور مزدا بیاید از هین ، از دشیاری ، از دروغ . بدین دهبو میاید مه هین ، مه دشیاری ، مه دروغ . »

دهبو = سرزمین ، استان . هین = سپاه . دشمن
ویس = دودمان شاهی دشیاری = بدسالی
بغان = خداوندان

ترجمه آقای دکتر یارشاطر : « این عبارت متعلق به کتیبه ای در ۲۴ خط کوتاه فقط بزبان فارسی باستان (بدون ترجمه عیلامی و بابلی) که بر دیوار جنوبی قصر داریوش نقر شده است . ترجمه دقیق عبارت (از آخر سطر ۱۵ تا کلمه اول سطر ۱۸) اینست : « . . . اهورا مزدا این کشور را از سپاه (دشمن) و از خشکسالی و از دروغ محفوظ بدارد . » برای ملاحظه همه کتیبه رجوع شود به صفحه ۱۳۵ کتاب کنت درباره فارسی باستان : و همچنین به تولمن (صفحات ۳۸ - ۳۶) :

R. G. Kent, Old Persian, New York, 1950. H. C. Tolman, Ancient Persian Lexicon, New York, 1908.

لغتی که سپاه ترجمه شده haina- است برابر hen در پهلوی و Séna- در سانسکریت و haena- در اوستائی . لغت دشمن در متن وجود ندارد .

کتاب شرح اجمالی آثار تخت جمشید تألیف آقای سید محمد تقی مصطفوی رئیس اداره کل باستان شناسی چاپ تهران فروردین ماه ۱۳۳۰ شمسی نیز دیده شود.

- چهارده -

شب و آه سحرگاه پرهیزکاران در دریای بیکران فضل و کرمش بکار
آید و در قوم ستمدیده ما برحمت نظر آورد و مرزو بوم ما را از اهریمن
فتنه و فساد نگهدارد و فرزندان وطن را بهمدلی و همزبانی و حقشناسی
و حقگوئی رهنمون گردد و از خطر گمراهی حفظ کند و حقیقت بزرگی
را که در این کلام آسمانی است در دل و جان همه جهانیان جای دهد :
انّ الانسان لفي خسر الا الذين آمنوا وعملوا الصالحات و تواصوا
بالحق و تواصوا بالصبر .

علی پاشا صالح

تهران - آبان ماه ۱۳۳۳ هجری شمسی



فهرست ابواب و فصول و موضوعات

صفحه	
يك	دییاجه مترجم (چاپ دوم) :
دو تا چهارده	دییاجه مترجم (چاپ اول) :
دو	علت ترجمه کتاب
چهار	نظرقزوینی و چند تن از سخنوران ایران درباره براون
نه	آئین ترجمه
ده	حقشناسی
دوازده	درس عبرت
دوازده	پایان سخن
پانزده تا سی و يك	فهرست ابواب و فصول و موضوعات
سی و دو	فهرست تصاویر
۱ - ۶	دییاجه مؤلف

باب اول

در اصل و مبدأ و تاریخ عمومی مردم و زبانها و ادبیات ایران

فصل اول : مقدمه	
۹ - ۶۱	هدف کتاب
۹	معنای لفظ انگلیسی « پرشن » (Persian)
۱۰	زبان فارسی در زمان هخامنشیان
۱۱	انقطاع سلسله آثار مکتوبه زبان فارسی
۱۲	ادوار تکامل زبان فارسی
۱۳	فارسی باستان یا فرس قدیم
۱۳	فارسی میانه یا پهلوی
۱۵	فارسی جدید
۱۶	بی میلی نسبت به رسم الخط سایر ادیان
۱۷	علل منسوخ شدن سریع خط پهلوی
۱۷	

صفحه	
۲۱	آغاز ادبیات جدید فارسی
۲۱	نثر
۲۱	نظم
۲۶	باربد سراینده عهد ساسانی (۵۹۰ تا ۶۲۷ میلادی)
۳۱	نظروسیعتری بمردم ایران
۳۲	منابع تاریخ ماد
۳۲	آثار آشوریان
۳۳	آثار یهود
۳۳	مآثر یونانی : هرودوت و کته زیاس
۳۴	بروسوس
۳۴	دیو کوس
۳۵	فرا ارتس
۳۵	کیا گزاریس
۳۵	استیا گک
۳۶	زبان مادیها
۳۷	نظر ابر که مادیها از نژاد توران بوده اند
۳۹	نظر دارمستتر
۴۰	اوستا
۴۳	هوار نظر دارمستتر را میرووراند
۴۶	کیش ایرانیان باستان ، زردشت
۴۹	نتیجه مطالعات جکسون
۵۰	اصابت رأی جکسون
۵۱	لفظ مغ بطارزشایان توجهی دراوستا آمده است
۵۱	اسمردیس دروغی
۵۲	نقل از کتیبه داریوش
۵۴	مادیهای دیگری که مدعی تخت و تاج شدند و داریوش آنها را قلع و قمع ساخت
۵۵	ادوار ماقبل ماد و تاریخ نژاد ایران
۵۵	فرضیه مکس مولر
۵۵	دوره نفوذ آشوریان

فصل دوم : کشف و ترجمه کتیبه‌ها و اسناد ایران باستان

۶۲ - ۱۳۴

با سایر مطالب مربوط بزبان‌شناسی

- ۶۲ مجملی از پیشرفت مطالعات شرقی در اروپا
- ۶۳ قرن دوازدهم مسیحی
- ۶۳ قرن سیزدهم مسیحی
- ۶۳ قرن چهاردهم مسیحی
- ۶۴ قرن شانزدهم مسیحی
- ۶۵ قرن هفدهم
- ۶۵ تامس هاید
- ۶۸ هاید از هیچیک از سه زبان قدیم ایران اطلاعی نداشت
- ۷۰ آنکتیل دوپرون (۱۷۷۱ - ۱۷۵۴ میلادی)
- ۷۱ حوادث سفر آنکتیل
- ۷۳ کتاب آنکتیل
- ۷۵ کتاب آنکتیل چگونه استقبال شد
- ۷۶ سرویلیم جونز
- ۷۷ دفاع از آنکتیل
- ۸۳ انتقام روزگار
- ۸۵ زود باوری و بدبینی بیجای سرویلیم جونز
- ۸۶ عقیده مبالغه آمیز سرویلیم جونز درباره ارزش دساتیرودستان
- ۸۶ تصورات سرویلیم جونز درباره تاریخ ایران باستان
- ۸۷ اشتباهات سرویلیم جونز
- ۸۸ نفوذ کلام سرویلیم جونز
- ۹۰ خاطرات دوساسی درباره آثار عتیق ایران (۱۷۹۳ مسیحی)
- ۹۲ کتیبه‌های پهلوی
- ۹۲ سن بارتلمی
- ۹۳ قرائت کتیبه‌های قدیم ایران بوسیله گروتفند
- ۹۴ نظر کلی گروتفند
- ۹۴ طرز کار گروتفند
- ۹۶ نتیجه مطالعات گروتفند
- ۹۸ قدر و منزلت کارهای گروتفند
- ۹۸ تحقیقات رالنسون و بورنوف و لاسن

صفحه	
۱۰۰	پیشرفت تحقیقات دربارهٔ پارسی باستان
۱۰۱	خرضیهٔ ایردربارهٔ اصل الفباء میخی پارسی
۱۰۳	نفوذ آشوری در ایران
۱۰۴	بحث در یکی از ممیزات خط پهلوی
۱۰۵	پیشرفت مطالعات مربوط به اوستا
۱۰۶	جنگ طرائق
۱۰۹	ادامهٔ کشف رموز پهلوی
۱۱۰	کتیبه‌های ساسانی نقش رستم
۱۱۲	استفاده از تحقیقات دوساسی در سکه‌شناسی
۱۱۲	کتیبه‌ها و کتابهای پهلوی
۱۱۳	رسالهٔ مولر
۱۱۹	ابن مقفع
۱۲۱	تعریف اصطلاحات :
۱۲۱	مادی
۱۲۲	اوستائی
۱۲۳	زند
۱۲۳	فارسی باستان
۱۲۴	پهلوی
۱۲۷	هزوارش
۱۲۸	پازند و پارسی
۱۲۹	فارسی جدید
۱۲۹	لهجه‌های ایران
۱۳۰	امیرپازواری و باباطاهر
۱۳۴	فهرست لهجه‌های مهمتر

فصل سوم : ادبیات ایرانیان قبل از اسلام با شرح

۱۳۵ - ۱۹۰	مختصری از اساطیر شاهنامه
۱۳۵	يك توضیح شخصی
۱۳۹	قسمت اول : آثار ادبی هخامنشی
۱۴۵	انحطاط زبان و مذهب در کتیبه‌های متأخر
۱۴۶	قسمت دوم : اوستا

صفحه	
۱۴۶	نظرات بدوی گلدنر (۱۸۸۸ میلادی)
۱۴۶	نظرات بعدی دارمستتر (۱۸۹۳ میلادی)
۱۴۷	نظر بعدی گلدنر (۱۸۹۶ میلادی)
۱۴۸	اوستای زمان ساسانیان
۱۴۹	يك شباهت عجيب
۱۵۰	تقسیمات اوستای کنونی
۱۵۱	یسنا
۱۵۱	ویسپرد
۱۵۲	وندیداد
۱۵۲	یشتها
۱۵۲	شاهد دیگری از بازگشت عقائد و مراسم مذهبی قدیم در مشرق
۱۵۴	خرده اوستا
۱۵۵	مرور اوستا و يك نظر اجمالی و انتقادی بطور کلی
۱۵۶	قسمت سوم : ادبیات پهلوی
۱۵۶	کلمات پهلوی روی سکه‌ها (۳۰۰ قبل از میلاد تا ۶۹۵ بعد از میلاد)
۱۵۷	کتیبه های ساسانی
۱۵۷	ادبیات پهلوی
۱۵۸	نسخه های خطی پهلوی
۱۵۸	کم و کیف ادبیات پهلوی
۱۶۱	مینوی خرد
۱۶۲	اردویراف نامک
۱۶۳	ماتینگان گجستک ابالش
۱۶۳	اندرز خسرو کواتان
۱۶۳	آثار پهلوی غیر دینی
۱۶۶	آثار زردشتیان بزبان پارسی
۱۶۷	وجود شعر در عهد ساسانیان
۱۶۸	قسمت چهارم : حماسه ملی ایران
۱۶۹	مندرجات شاهنامه
۱۷۰	خاندان پیشدادیان
۱۷۱	جمشید

صفحه	
۱۷۴	اژی دهاک یا دهاک
۱۷۵	فریدون
۱۷۷	افراسیاب
۱۷۷	افسانه سیستان
۱۷۸	اسفندیار
۱۷۹	پایان دوره‌ای که در شاهنامه صرفاً افسانه است
۱۷۹	بهمن اردشیر دراز دست
۱۷۹	ساسان
۱۸۰	سلسله‌النسب ساسانیان
۱۸۰	افسانه اسکندر
۱۸۱	اسکندر در روایات زردشتی
۱۸۱	اسکندر در شاهنامه
۱۸۲	اسکندر در اسکندرنامه
۱۸۲	دوره پارتها
۱۸۴	تاریخ افسانه ملی و قدیمی بودن آن
۱۸۵	یادگار زریران
۱۸۷	آخرین دفعه‌ای که نامه خسروان تهذیب و تنقیح شده است
۱۸۷	ترجمه عربی و فارسی خدای نامه

باب دوم

تاریخ ایران از قیام ساسانیان تا سقوط بنی‌امیه (۲۲۶ تا ۷۵۰ بعد از میلاد)

۱۹۱-۲۷۴	فصل چهارم : عهد ساسانی (۲۲۶ تا ۶۵۲ بعد از میلاد)
۱۹۲	جنبه خدائی شهریاران ساسانی (فره ایزدی)
۱۹۲	فر و شکوه شهریاران ساسانی
۱۹۳	اصل حق آسمانی سلطنت در ایران
۱۹۶	مبنای سیاست شیعه
۱۹۷	شهربانو در تعزیه ایران
۲۰۰	نظر اتباع معاصرین عیسوی ساسانیان

- ییست و یک -

صفحه	
۲۰۰	شهدای ایرانی
۲۰۱	شواهدی از اغراض مذهبی
۲۰۱	یزدگرد بزهکار
۲۰۲	انوشیروان دادگر
۲۰۲	عقیده انوشیروان درباره مسیحیان
۲۰۳	منظور و هدف و طرح این فصل
۲۰۴	قسمت اول : افسانه اردشیر
۲۰۷	ترجمه کارنامه اردشیر بابکان
۲۰۹	شاهنامه (ساسان و بابک و اردشیر)
۲۱۲	ترجمه کارنامه
۲۱۳	آگاهی یافتن اردوان از کارگلنار و اردشیر (از شاهنامه)
۲۱۶	ترجمه کارنامه (داستان کرم و اردشیر)
۲۱۷	کشتن اردشیر کرم هفتواد را (از شاهنامه)
۲۲۰	نظر الیعقوبی درباره افسانه های ایران و تاریخ ایران
۲۲۱	شاپور اول
۲۲۱	کتیبه ها و آثار شاپور
۲۲۱	کتیبه حاجی آباد
۲۲۳	ترجمه و تفسیری که فریدریک مولر از کتیبه حاجی آباد کرده است
۲۲۵	قسمت دوم : مانی و مانویت
۲۲۷	منابع اطلاعات ما درباره مانی و طریقه او
۲۲۸	بیان الیعقوبی درباره مانی
۲۳۴	معنی لفظ زندیق
۲۳۶	اصول عقاید مانویان
۲۴۰	پیشرفت مانویان در مشرق
۲۴۱	نقل از یکی از کتابهای مانی
۲۴۱	مهاجرت مانویان
۲۴۳	مانویت در اسلام
۲۴۳	وظایف مانویان
۲۴۴	رسم الخطی که مانی اختراع نمود
۲۴۵	افسانه ارژنگ مانی

صفحه	
۲۴۵	قسمت سوم : انوشیروان و مزدك
۲۴۵	خصالت و سیرت انوشیروان
۲۴۷	فلاسفه افلاطونیون جدید در دربار انوشیروان
۲۴۸	ظهور افکار افلاطونیون جدید در ایران در این عصر
۲۵۰	مزدك اشتراکی مسلک
۲۵۲	اصول عقائد مزدك
۲۵۳	صعود و سقوط مزدکیها
۲۵۳	قتل عام مزدکیان (۵۲۹ - ۵۲۸ میلادی)
۲۵۴	گواهی شهود درباره قتل عام
۲۵۵	تاریخ بعدی مزدکیان
۲۵۵	قسمت چهارم : انحطاط و سقوط خاندان ساسانی
۲۵۵	سال فیل
۲۵۶	پیش بینی های مربوط بسیاه بختی ساسانیان
۲۵۶	اظهارات سطحی کاهن
۲۵۷	روابط سیاسی عرب در قرن ششم
۲۵۸	ذونواس و آزار دادن عیسویان نجران
۲۵۸	گودالهای آتشین و گودالیان
۲۵۹	فتح یمن بدست سیاهیان حبشه
۲۶۰	قتل ارباط بدست ابرهه
۲۶۰	لشکر کشی ابرهه برای تسخیر مکه
۲۶۰	عبدالمطلب و شترانش
۲۶۱	فیل ابرهه
۲۶۱	ابابیل
۲۶۲	مبنای تاریخی این داستان
۲۶۳	توسل سیف بن ذی یزن بایران
۲۶۴	کشور گشائی اقتصادی
۲۶۴	نیروی اعزامی ایران
۲۶۵	خدنگ تاریخی و هرز
۲۶۵	یمن حکومت نشین ایران
۲۶۶	انحطاط سریع ساسانیان پس از انوشیروان

صفحه	
۲۶۸	اعلام خطر
۲۶۹	نامهٔ پیامبر به پرویز
۲۷۳	علائم بعثت : ۱ - رؤیا
۲۷۳	۲ - علامات و آثار دیگر
۲۷۴	۳ - نبرد ذوقار
۲۷۵ - ۳۶۰	فصل پنجم : حملهٔ عرب
۲۷۵	سخن دوزی (شرقشناس فرانسوی الاصل هلند) دربارهٔ افزایش قدرت عرب
	روایت ابن هشام دربارهٔ مسلمینی که فراراً بحبشه رفتند و نفی بلد شدند و نزد نجاشی بار یافتند
۲۷۷	نقل از الفخری
۲۸۰	سیرت عرب
۲۸۱	تباین مرام عرب جاهلیت و کمال مطلوب اسلام
۲۸۴	قرآن کریم ، سورة دوم
۲۸۴	قصیده تابط شراً
۲۸۴	داستان الفخری دربارهٔ فتح ایران
۲۸۹	شرح لشکر کشی بعراق و گرفتن سلطنت از دست ایرانیان
۲۹۰	ذکر بعضی وقایع شگفت که در این هنگام روی داد
۲۹۶	سرنوشت یزدگرد
۲۹۷	سلمان فارسی
۳۰۱	سازمان دیوان
۳۰۳	
۳۰۸ - ۳۶۰	فصل ششم : دورهٔ اموی (۶۶۱ تا ۷۴۹ میلادی)
۳۰۸	تعریف دورهٔ خلافت
۳۰۹	ادوار ثلاثهٔ خلافت
۳۰۹	هجوم مغول یابیچ بررگ در تاریخ معنوی و سیاسی اسلام
۳۱۹	قتل عثمان (۶۵۶ میلادی)
۳۲۰	انتخاب علی (ع) بخلافت
۳۲۰	جنگ جمل
۳۲۱	معاویه خلافت علی را نمیشناسد
۳۲۲	جنگ صفین
۳۲۲	اعلام خلافت معاویه در ماه فوریه ۶۵۸ میلادی
۳۲۳	روش و رفتار علی (ع)

— بیست و چهار —

صفحه	
۳۲۳	قوای علی (ع) از چه کسانی ترکیب یافته بود
۳۲۴	خوارج
۳۲۷	جنگ نهران
۳۲۹	روی آور شدن نواب و بلیات
۳۲۹	مبارکه جنگ با معاویه
۳۲۹	قتل علی بن ابیطالب (۲۵ ژانویه ۶۶۱ میلادی)
۳۳۰	جانشین شدن حسن مجتبی و کناره گیری او
۳۳۰	یزید اول (۶۸۳ - ۶۸۰ میلادی)
۳۳۱	نقرتی که ایرانیان حتی از نام یزید دارند
۳۳۲	خصالت و منش یزید
۳۳۳	فاجعه کربلا (دهم اکتوبر ۶۸۰ میلادی)
۳۳۴	الفخری در واقعه کربلا
۳۳۴	سر و یم مویر و فاجعه کربلا
۳۳۵	سریچی عبدالله بن زبیر و مختار
۳۳۶	خصائص شورش مختار
۳۳۷	امارت عبدالملک (۷۰۵ - ۶۸۵ میلادی)
۳۳۷	ستمگری الحجاج
۳۳۸	در وصف دولت امویه بقلم دوزی (عربی دان هلندی)
۳۳۹	چهار طبقه ای که در نتیجه سیاست بنی امیه دوری جستند
۳۴۰	علل سقوط بنی امیه
۳۴۰	وضع امم تابعه
۳۴۳	عمر بن عبدالعزیز
۳۴۴	در سیرت پادشاهی عمر ثانی و آثار او
۳۴۵	پایان قرن اول هجری - آغاز دعوت عباسی
۳۴۶	از دینوری
۳۴۷	ولادت ابوالعباس
۳۴۷	تقویت ایرانیان از دعاوی عباسیان
۳۴۷	قدرشناسی مختار و ابن الاشتر از شایستگی ایرانیان
۳۴۸	هاشمیه
۳۴۹	امامیه
۳۵۰	مرگ محمد بن علی

۳۵۰	ابو مسلم
۳۵۱	نصر بن سیار به بنی امیه اعلام خطر میکند
۳۵۳	برافراشتن پرچم سیاه بنی عباس
۳۵۴	از الفخری
۳۵۷	رفع شبهه و توهم از بسیاری از طرفداران انقلاب
۳۵۸	قتل ابو سلمه و ابو مسلم
۳۵۸	نفوذ عظیم ابو مسلم
۳۵۹	خرم دینیان

باب سوم

اوائل دوره خلافت یا عصر طلایی اسلام

فصل هفتم: خصائص کلی عصر طلایی اسلام (۷۳۹ تا ۸۴۷ میلادی)

۳۶۳ - ۴۰۷	از جلوس السفاح تا مرگ الواثق
۳۶۳	مابه الامتیاز عمومی دوره عباسیان
۳۶۳	نظر سرویلیم مویر
۳۶۴	نظر دوزی
۳۶۶	نظر ابن الطقطقی
۳۷۰	تأسیس وزارت
۳۷۰	در تاریخ مقام وزارت بگفته صاحب الفخری
۳۷۲	جنبه خطرناک شغل وزارت
۳۷۲	برمکیان
۳۷۵	احیاء جشن نوروز
۳۷۵	تقلید از طرز لباس پوشیدن ایرانیان
۳۷۸	بی رغبتی عرب خالص بادیات

فصل هشتم: پیشرفتهای مذهب و فلسفه در عصر

طلایی اسلام

۴۰۸ - ۴۰۸	مرجئه
۴۰۹	
۴۱۲	حسن بصری و واصل بن عطا
۴۱۴	مقایسه قدریه با مجوس

صفحه	
۴۲۱	توسعه عقائد معتزله
۴۲۵	فلسفه معتزله و یونان
۴۴۱	چهار طریقه سنت و جماعت
۴۴۱	اهل تشیع
۴۴۲	منشأ فرق سبعیه و اثنی عشریه
۴۴۳	متقدمین از صوفیه
۴۵۰	ماندائیان یا مغتسله
۴۵۱	صابئین ساختگی حران
۴۵۹ - ۵۰۰	فصل نهم : رؤساء فرق بزرگ ایران در این دوره
۴۵۹	بهافرید
۴۵۹	بهافرید بگفته ابوریحان بیرونی
۴۶۱	کتاب الفهرست ابن الندیم
۴۶۲	آئین بهافرید
۴۶۲	غلاة شیعه
۴۶۶	سرکشی سنباد مجوس (۷۵۶ - ۷۵۵ میلادی)
۴۶۸	اسحق « ترکک »
۴۶۹	راوندیان
۴۷۰	اصول عقائد راوندیان
۴۷۱	فرس النوبه
۴۷۱	استاذیس (۸ - ۷۶۶ میلادی)
۴۷۲	المقنع و یوسف البرم (۷۸۰ - ۷۷۷ میلادی)
۴۷۲	بیان ابوریحان درباره المقنع
۴۷۴	قزوینی درباره المقنع
۴۷۵	ابن خلکان درباره المقنع
۴۷۷	قول ابن الاثیر
۴۷۸	مدت بقاء این فرقه
۴۷۹	اطلاعات بیشتری که ابوالفرج بن عبری داده است
۴۸۰	در احوال بابک
۴۸۵	اصول عقائد بابک
۴۸۷	اعدام بابک و برادرش عبدالله
۴۸۸	اعدام مازیار که پهلوی بابک بدار آویخته شد

۴۸۹	اعدام افشین
۴۹۰	محاکمه افشین
۴۹۱	نخستین اتهام : تازیانه زدن بمسلمین برای بت شکستن
۴۹۱	اتهام دوم : داشتن کتاب کفر و زندقه
۴۹۲	اتهام سوم : خوردن گوشت حیوانیکه خفه شده است و خودداری از ختنه
۴۹۳	اتهام چهارم : چرا قبول کردی ترا مانند خدا تکریم کنند ؟
۴۹۴	اتهام پنجم : تحریک نهانی مازیار بشورش و تشویق اوبعصیان

باب چهارم

نخستین دوره انحطاط خلافت از جلوس المتوکل

تا جلوس سلطان محمود غزنوی

(۱۰۰۰ - ۸۵۰ میلادی)

فصل دهم : مظاهر عمومی نخستین دوره انحطاط خلافت

(۱۰۰۰ - ۸۴۷ میلادی) از جلوس

المتوکل تا جلوس سلطان محمود غزنوی ۵۴۹ - ۵۰۱

۵۰۱	خصایص کالی
۵۰۲	ترقی ادبیات فارسی در این عصر
۵۰۴	خلافت المتوکل
۵۰۵	تعصب المتوکل
۵۰۶	مقررات علیه یهود و نصاری
۵۰۷	متفکرین و نویسندگان این عصر
۵۰۹	چهارجانشین المتوکل
۵۰۹	آغاز استقلال ایران
۵۱۲	خاندان علویان در طبرستان
۵۱۴	شورش زنج
۵۱۵	نویسندگان و ادبائی که در سالهای ۸۶۳ تا ۸۷۳ بدرود حیات گفته اند
۵۱۵	ابوحاتم سیستانی
۵۱۵	الجاحظ
۵۱۶	البخاری و مسلم و الترمذی و النسائی

صفحه	
۵۱۷	سال ۲۶۰ هجری
۵۱۷	دودمان سامانی
۵۱۸	داستان مرگ یعقوب بن لیث
۵۱۹	داستان شکست عمرو بن لیث از اسمعیل سامانی
۵۲۱	شعر در عصر سامانیان
۵۲۲	دو بلعمی
۵۲۲	عربی نویسان از سال ۸۷۴ تا ۸۹۳ میلادی
۵۲۵	خلافت المکتفی (از ۹۰۲ تا ۹۰۸ میلادی)
۵۲۶	خلافت المقتدر (از ۹۰۸ تا ۹۳۲ میلادی)
۵۲۷	اوضاع ایران در این دوره
۵۲۸	نویسندگان و دانشمندان این عصر - طبری
۵۲۹	حسین بن منصور حلاج
۵۲۹	جنید بغدادی
۵۳۱	سایر بزرگان دوره خلافت المقتدر
۵۳۳	سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶ میلادی : قدرت یافتن آل بویه
۵۳۳	نفوذ رادمردانه آل بویه
۵۳۳	اخوان الصفا
۵۳۴	آل زیار در طبرستان
۵۳۴	سامانیان
۵۳۵	جلال و عظمت ادبی بخارا در زمان سامانیان
۵۳۶	وفیات سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶ میلادی
۵۳۷	خلافت المطیع (۹۴۶ تا ۹۷۴ میلادی)
۵۳۸	تجلیات ادبی این دوره
۵۳۹	المسعودی
۵۳۹	ترجمه فارسی طبری بقلم بلعمی
۵۴۰	المتنبی
۵۴۲	ابو فراس الحمدانی
۵۴۲	ابو سعید بن ابی الخیر
۵۴۲	ابوالفرج اصفهانی
۵۴۳	ابن کشاجم

۵۴۳	خلافت الطایع (۹۷۴ تا ۹۹۱ میلادی) - اوضاع سیاسی ایران در این زمان
۵۴۴	تاریخ ادبی این دوره
۵۴۴	مفاتیح العلوم
۵۴۴	ابن حوقل
۵۴۴	سیرافی
۵۴۴	ابوعلی سینا
۵۴۴	ابن خفیف ، عارف و الصابی
۵۴۵	ابن نباته
۵۴۵	تمیم بن المعز
۵۴۵	المقدسی
۵۴۵	القشیری
۵۴۶	الفهرست
۵۴۶	تاریخ قم
۵۴۶	صاحب بن اسمعیل بن عباد
۵۴۸	ابن بابویه
۵۴۸	المجوسی
۵۴۸	نظراجمالی باین دوره
۵۴۹	محمود غزنوی

فصل یازدهم : وضع ادبیات و علوم مسلمین در آغاز

دوره غزنوی

۵۵۰ - ۵۶۷	رسائل اخوان الصفا :
۵۵۱	اول : علوم دنیوی
۵۵۲	دوم : علوم دینی
۵۵۳	سوم : مطالعات فلسفی
۵۵۳	مفاتیح العلوم :
۵۵۶	۱ - علوم الشریعه
۵۵۶	۲ - علوم المعجم
۵۵۷	الفهرست
۵۵۸	

۵۶۸ - ۶۰۶

فصل دوازدهم: نهضت‌های مذهبی این عصر

۱ - اسمعیلیان و قرمطیان یا «هفت امامیان»

۶۰۷ - ۶۴۸

فصل سیزدهم: نهضت‌های مذهبی این عصر

۲ - تصوف صوفیه

۶۰۸

معنی و اشتقاق لفظ صوفی

۶۱۰

فروض مربوط به اصل تصوف

۶۱۰

۱ - فرضیه باطنیه اسلام

۶۱۱

۲ - فرضیه عکس‌العمل نژاد آریائی

۶۱۳

۳ - فرضیه‌ای که اصل تصوف طریقه افلاطونیون جدید است

۶۲۲

از کلمات ابراهیم ادهم

۶۲۳

از کلمات سفیان ثوری

۶۲۳

از کلمات رابعه عدویه

۶۲۴

از کلمات فضیل بن عیاض

۶۲۹

عریب درباره حلاج چه نوشته است ؟

۶۳۰

ابن مسکویه و کتاب‌العیون درباره حلاج

۶۴۰

مشرّب تصوف: وجود حقیقی تنها از آن خداست

۶۴۱

هستی، نیستی، وجود خارجی یا عرضی

۶۴۲

سبب آفرینش

۶۴۲

چگونگی و ماهیت شر

۶۴۹ - ۶۹۶

فصل چهاردهم: ادبیات ایران در این عصر

۶۴۹

مراجع ما برای شعراء عربی نویس: یتیمۃ‌الدهر تألیف ثعالبی

۶۵۲

تذییل یتیمۃ‌الدهر

۶۵۳

دمیۃ‌القصر

۶۵۴

منابع اولیه اطلاعات درباره شعراء فارسی نویس این عصر:

۶۵۴

چهارمقاله

۶۵۴

لباب‌الالباب

۶۵۵

ابوطاهر خاتونی

۶۵۵

لغت فرس اسدی

۶۵۷

شرح لباب‌الالباب

۶۸۳	سلاطین و امراء سخنور دیگر
۶۸۴	خصائص کلی شعر در این عصر
۶۸۴	بحور عربی و فارسی
۶۸۵	ایرانیان پیشین چه نوع شعر را بیشتر میپسندیدند
۶۸۵	رباعی
۶۸۶	مثنوی
۶۸۷	اشعار تازی ایرانیان این دوره
۶۸۷	تصور اینکه همه خوانندگان اشعار عربی فارسی دانند
۶۸۸	اشارات باعیاد و عادات ایرانیان
۶۸۹	بکار بردن اشکال شعر فارسی مانند غزل و مثنوی در اشعار عربی
۶۹۱	نثر فارسی
۶۹۲	قدیمترین نسخه خطی فارسی
۶۹۳	مرزبان نامه
۶۹۴	آثار پهلوی مربوط بفارسی
۶۹۵	ملحقات مشکوک الاعتبار دانیال بتورات
	فهرست مختصری از آثار مهم دانشمندان اروپائی درباره
۶۹۷	مطالب مختلفی که در این جلد مورد بحث قرار گرفته است
۷۲۹-۸۰۰	فهرست عمومی

فهرست تصاویر

برابر صفحه

	تصویر رنگی حکیم ابوالقاسم فردوسی
	تصویر پروفیسور براون
۲۶	تصویر یکی از شاهان ساسانی
۳۱	دروازه ورودی کاخهای تخت جمشید
۶۳	تصویر رنگی شیخ الرئیس ابوعلی سینا
۸۸	منظری از تخت جمشید
۸۹	نقش برجسته بالای اورنگ شاهنشاهی هخامنشی (نقوش تخت جمشید)
۱۰۰	خطوط میخی به زبان پارسی باستانی و بابلی و ایرانی
۱۱۱	بنای کعبه زردشت در نقش رستم
۱۲۰	نمونه خط زند یا اوستائی
۱۲۱	نمونه خط پهلوی
۱۲۹	مقبره باباطاهر در همدان
۱۸۴	(خط کوفی) يك صفحه از قرآن کریم
۱۸۵	استاد مینیاتور (حسین بهزاد)
۱۹۲	بقعه بی بی شهربانو
۲۰۸	نقش برجسته اردشیر بابکان
۲۰۹	کاخ فیروزآباد از آثار اردشیر اول
۳۰۴	آتشکده ساسانی در نیاسر کاشان
۴۴۰	منظره ای از آرامگاه بوعلی سینا
۵۰۴	تصویر رنگی از شیخ سعدی
۵۳۶	برج اصلی آرامگاه بوعلی سینا در همدان
۵۳۷	مجسمه ابن سینا در میدان بوعلی (همدان)
۵۹۲	تابلو مینیاتور ایوان مدائن
۵۹۳	ویرانه های کاخ انوشیروان
۶۴۰	آرامگاه سعدی
۶۸۰	بنای گنبد قابوس
۶۹۶	بقعه دانیال پیغمبر در شوش
آخر کتاب	پروفیسور ادوارد براون

دیه‌اچه مؤلف

سالیان دراز مرا آرزو این بود که حدیث کامیابیهای معنوی و ادبی ایرانیان را بنویسم. یکی از مورّخین در تاریخ انگلستان کتابی دارد که در خور اعلی درجه ستایش است. نام آن داستان نویس گرین و عنوان آن کتاب نفیس «تاریخ مختصر مردم انگلیس» است (۱). نگارنده نیز دل درین راه بسته بود که سرگذشت ایران را اندکی بهمان اسلوب بپردازد. فخر و مباهات نویسندگانی را سزد که به آن سبک و روش تأسی کنند، اما قلبی را امید برابری باشد واحدی را یارای برتری نباشد. کتابهای فراوانی درباره ایران نوشته‌اند لکن از غرائب احوال تا امروز کمتر کس را آن همّت بوده است که داستان بسیار دل‌انگیز این کشور کهنسال را بنحو جامع و در عین حال بالنسبه موجز و مختصر برشته تحریر در آورد. در حقیقت رسالاتی بسیار عالی و فراوان در باره ادوار و سلسله‌های بخصوص موجود است ولی آنچه بزبان انگلیسی در تاریخ عمومی ایران نوشته شده است و هنوز هم در حکم مراجع عمده انگلیسی شمرده میشود یکی کتاب سرجان ملکم (۲) و دیگر کتاب کلمنتس مارک هم (۳) را باید نام برد. این دو کتاب از دیگر کتب مهمتر است معذک در این عصر حتی بتقریب هم معرف سطح کنونی معلومات و اطلاعات موجود نمیشد (زیرا در نتیجه مجاهدات متوالی و مساعی خستگی ناپذیر گروهی از محققین و دانشمندان که شماره آنها روز افزون است سطح معلومات در اوقات اخیر بسیار بسیار بالا رفته و ترقی عظیم کرده است). بعلاوه تاریخ سرجان ملکم و همچنین تاریخ کلمنتس مارک هم بیشتر

(۱) John Richard Green, Short History of the English People
(1877-80).

(۲) Sir John Malcolm

(۳) Clements Markham

از اوضاع سیاسی و امور خارجی ایران بحث میکنند و به بطون زندگانی مردم کاری ندارد.

با توجه به عظمت و اهمیت و مشکلات کار چون دائماً به تحقیق و تحلیل نسخ خطی اشتغال داشتم و معلوم شد در هر يك از مجموعه‌های بزرگ مخطوطات ممالك شرق مطالبی که تقریباً هیچ مورد فحص و بحث واقع نشده فراوان است و از طرف دیگر چون هر چه بیشتر مطالعه میکردم خود را کمتر آماده میدیدم بنا بر این چنانچه تقریباً در آن واحد از دو محل برای نوشتن کتابی راجع بادییات فارسی یا تاریخ ادبی ایران جداگانه دعوت نشده بودم شاید اقدام باینکار را بآینده غیرمعلومی محول مینمودم. کتابهایی که از من خواسته شد مربوط بیک سلسله انتشاراتی بود که هر يك در محل خود بسیار ممتاز و در خور تقدیر است. ولی از حیث طرح ریزی مطالب و مسائل مورد نظر و مباحث باهم اختلاف فاحش داشت. برای اجابت یکی از دو دعوت چیزی که کمتر در اخذ تصمیم من مؤثر افتاد این بود که کدام در خواست بتاریخ مقدم رسیده و میزان پاداش کدام بیشتر است و ذوق شخصی متمایل بکدام است. بیشتر راغب بودم کتابی اختیار کنم که دامنه بحث آن وسیعتر و جنبه فلسفی بیشتری داشته باشد.

نمونه‌ای که برای تهیه یکی از دو کتاب جلوم نهادند کتاب سحر انگیز تاریخ ادبی مردم انگلستان تألیف جسرند (۱) بود. این فکر و اندیشه اجراء آن (بدلائلی که در مقدمه این کتاب توضیح داده شده است) باندازه‌ای مرا شاد کرد و بر سر شوق آورد که تصمیم گرفتم دامن همت بر کمر زنم و بدان سبک کتابی بپردازم زیرا میل من این بود تاریخ سیر معنوی ایران را بنگارم نه آنکه بشرح حال شعراء و سخن سرایانی که بزبان فارسی سخن گفته‌اند اکتفا کنم. بهمان اندازه که ادبیات بمعنای عام کلمه مورد علاقه من بود تجلیات

نبوغ ملی ایران در رشته مذهب و فلسفه و علوم نیز لا اقل بهمان اندازه جلب توجه مینمود. برای من فرقی نداشت که این مباحث بچه زبانی نوشته شده است. لذا امیدوارم خوانندگان در بدایت امر باین معنی توجه نمایند و از آنجهت که بحث ما بیشتر از نهضتهاست نه از کتب و از کتابهای فارسی کمتر از آثار پهلوی و عربی و زبانهای دیگر سخن رفته است نوید و دلتنگ نشوند.

نخست تصمیم من این بود کتاب را بیک جلد ختم کنم و تاریخی از آغاز تا انجام یعنی تا امروز پردازم لکن بزودی دریافتم (و ناشر کتاب با اشکال بیشتری متقاعد شد) که اینکار میسر نیست مگر آنکه تغییرات کلی در اساس نقشه داده شود یعنی در حقیقت طرح بدوی ناقص گردد. ابتدا امید داشتم این کتاب را تا حمله مغول و انقراض خلافت بغداد در سده سیزدهم میلادی که تاریخ اسلام در آن قرن سرپیچ بزرگی واقع شد و در فصل ششم بدان اشاره رفته است پایان رسانم اما بالاخره معلوم شد این نظر نیز عملی نیست و بالمال این جلد را با سخنوران و شعراء سلاطین سامانی و آل بویه و اسلاف بلا فصل فردوسی ختم نمودم.

این تقسیم شاید علی ای حال بهتر باشد زیرا این جلد مقدمه ایست که برای دانشجوی ادبیات فارسی تهیه شده است و در جلد دوم با تلخیص این مطالب در يك فصل از ادبیات فارسی بمعنای اخص^۳ کلمه بحث خواهد شد و جلد دوم در واقع متمم این جلد خواهد بود. بدین طریق بنا بر شرائطی که ناشر کتاب تحمیل نموده است هریک از دو جلد نسبت به جلد دیگر کتابی است مستقل نهایت اینکه این جلد مقدمه تمهیدیه است و جلد دوم تاریخ ادبیات فارسی بمفهوم دقیق کلمه خواهد بود.

بیشتر مطالعاتی که در راه شرقشناسی شده است در کتابها و مجلاتی است که شاید قسمت اعظم آن در دست رس خوانندگان نباشد و نخواهند و بهمین جهت کوشش کرده ام در اینجا نتیجه آن مطالعات را عرضه بدارم. ترس

من از آنست که این کتاب برای خوانندگان معمولی زیاد جنبه فنی داشته باشد و در عین حال نزد کسانی که حرفه آنها شرقشناسی است پُر ساده و عام پسند جلوه نماید و بعبارة آخری هیچیک از دو منظور حاصل نشود. این کتاب برای عامه نوشته شده است و برای مستشرقین نیست. خطاب من بیشتر به آن دسته روز افزون از شیفتهگان ترجمه اشعار فارسی است که میخواهند در باره زبان و ادبیات و تاریخ و افکار یکی از قدیمترین ملل باقریحه و صاحب ابتکار جهان اطلاعات بیشتری بدست آورند. در کشوری مانند انگلستان که مرغبات تحصیل السنه و ادبیات شرقی برای کسانی که بخواهند این رشته را حرفه خود قرار دهند این اندازه کم است و بالنتیجه در کشوری که فاقد مدارس مستشرقین از نوع مدارس شرقی است که باتشکیلات خوب در پاریس و برلن و سن پترزبورغ وجود دارد کسانی که از روی رغبت و شوق طبیعی نه بسبب احتیاج بمطالعات می پردازند و در اصطلاح فرنگی «آماتور» نام دارند - و این لفظ را بهیچوجه بقصد ذم و تحقیر در باره آنها بکار نمی برم - بیشتر بر عهده آنهاست که در آینده برای بسط و توسعه این مطالعات بکوشند. این کتاب هم مخصوص آنها نوشته شده است. و اگر این کتاب مورد استفاده کسانی واقع شود که بیشتر از خوانندگان عادی دارای علاقه حقیقی و دائم در شرق میباشند ولی مانند اهل تحقیق و طلاب علم نه مجال کافی و نه وسائلی دارند که برای مطالعه ضروری است در آن صورت پاداش زحمتی را که برای تدوین کتاب کشیده ام بحد وافر برده ام. اما روشی که برای نقل حروف اسماء و الفاظ شرقی بحروف لاتین در اینجا اتخاذ شده است محتاج به بسط مقال نیست و اصولاً همان روشی است که از طرف انجمن سلطنتی آسیائی برای نقل حروف عربی بحروف لاتین پذیرفته شده است و کسانی که با آن طریقه آشنائی دارند بسرعت و سهولت درك خواهند نمود. نظر من این بوده است که اسامی

و کلمات شرقی را که بحروف انگلیسی نقل میکنم همه جامتحدالشکل باشد (بیم آن دارم که شاید پاره‌ای منقدین بگویند منظور من فضل فروشی بوده است) مثلاً حرف ظ در کلمات «حافظ» و «نظامی» ناچار بوسیلهٔ dh نمایانده شده است و حال آنکه معمولاً حرف z را بجای ظ می‌آورند و به این شکل مینویسند: Nizami و Hafiz ولی در اینجا اینطور نقل کرده‌ایم: Hafidh و Nidhami و لفظ عمرو و فردوسی را در اینجا بدین صورت آورده‌ایم: Umar و Firdausi در صورتیکه بیشتر مرسوم است اینطور بنویسند: Omar و Ferdousi و قس علیهذا و این مسئله شاید از پاره‌ای جهات قابل تأسف است لکن محصلین در بارهٔ املائی صحیح فارسی یا عربی نامهایی که در این صفحات آمده است باین ترتیب هیچگونه تردیدی نخواهند داشت. تأسف من فقط از آن جهت است که بیشتر از این رعایت کامل این نکته نشده است و در چند مورد علی‌الخصوص در مورد لفظ آذربایجان که طبق این قاعده باید Adharbayjan نوشته می‌شد لکن چون عرف و عادت املائی دیگری را پذیرفته است برای رعایت متحدالشکل بودن باین صورت Azarbayjan که فعلاً مرسوم است نوشته شد ولی لااقل دیگر خوانندگان کلمهٔ عثمان را بکجا Uthman و جای دیگر Usman و باز جای دیگر Osman نخواهند دید که طبعاً دوچار حیرت شوند زیرا تلفظ عربی و فارسی و ترکی این اسم مختلف است و بهمین سبب دیگران بطور مختلف نقل کرده اند.

بنا بر این کتاب خود را بخوانند گان خیر اندیش و نقادان نیکخواه می‌سپارم. از نواقص عدیدهٔ آن چه از حیث طرح ریزی و چه از حیث اجراء طرح کاملاً آگاهم و بیگمان توجه مرا به نواقص دیگری نیز جلب خواهند نمود ولی در شرق ضرب‌المثل معروفی است که هر کس جویای دوست بی عیبی باشد بیدوست خواهد ماند و این معنی در مورد کتاب

نیز بهمان اندازه صدق می کنند زیرا هر کس بخواهد کتابی خالی از خدشه و عاری از عیب بنویسد چیزی نخواهد نوشت . اقرار دارم که خود را برای اینکار بزرگ آماده نمی دیدم ولی اگر ده یا بیست سال دیگر هم تأمل می کردم باز هم خود را نمی توانستم آماده ببینم زیرا دامنۀ مطلب پیوسته در برابر دیدگان ما وسعت می یافت و بر علم و احاطۀ ما بهمان سرعت افزوده نمی شد . حتی ناقص ترین کتابها که محکوم بگرد و غبار فراموشی است هر گاه حرف تازه ای داشته باشد ممکن است راه را برای کتاب بهتری باز کند .

ادوارد گ . براون

۱۴ سپتامبر ۱۹۰۲ میلادی (مطابق با ۱۲۸۱ هجری شمسی)

باب اول

در اصل و مبدأ و تاریخ عمومی مردم

و زبانها و ادبیات

ایران

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author..... [REDACTED]

Title... [REDACTED]

[REDACTED]

.....

فصل اول

مقدمه

چنانکه از عنوان کتاب برمیآید این کتاب تاریخ سلسله های مختلف پادشاهانی که در ایران سلطنت میکردند نمیباشد . تاریخ مردم ایران است . تاریخ ملت ایران است که از نظر خاصی **هدف کتاب** نوشته شده است و آن نظر ادبی است . بعبارة اخری برای اینکه خصائص مذهبی و تمیزات معنوی و عشق و علاقه ایرانیان را به زیبایی و ذوق و هنر ترسیم نمائیم گامی در این کتاب بر میداریم و مراد از مابه الامتیاز ایرانیان آنچیزی است که در نوشته های خودشان ظاهر و نمایان است و هر جا در آثار خودشان منعکس نیست گاهگاه در نوشته های همسایگان ایران دیده شده است . درست گفته باشم این کتاب تاریخ ادبیات زبان فارسی نیست زیرا از يك طرف آثار کسانی که بفارسی سخن گفته اند ولی از نثر ادبی ایرانی نبوده اند در این کتاب مورد بحث قرار نگرفته است و از طرف دیگر در اینجا از آثار ایرانیانیکه بزبانی غیر از زبان مادری افکار خود را بیان نموده اند سخن رفته است . مثلاً هندوستان ادبیات وسیعی بزبان فارسی دارد که روح ایرانی در آن جلوه گر نیست و این معنی درباره چندتیره از نثر ادبی ترك نیز تا حدی صادق است . ما بآن ادبیات بهیچوجه کاری نداریم . از طرف دیگر از غلبه اسلام بیش از هزار و دوست سال میگذرد و ایرانیان طی این مدت در پاره ای موضوعات علی الخصوص حکمت و الهیات پیوسته بزبان تازی کتابها نوشته اند و تقریباً در این مباحث زبان خود را کنار گذاشته اند و حال آنکه طی دو قرن بلافاصله بعد از حمله عرب زبان فاتحین یگانه وسیله تراوش افکار ادبی ایران بود و باستانهای آنانکه بآئین دیرین زردشتی

باقی ماندند لسان ادبی ایرانیان فقط عربی بود . اگر منکر آثاری شویم که ایرانیان بزبان تازی از خود گذاشته اند منکر بسیاری از مهمترین تجلیات خاصه نبوغ ایرانی که مابه الامتیاز است شده ایم و دربارۀ فعالیت دماغی آن ملت هوشمند و باقریحه عقیده ای بکلی قاصرو نارساپیدا کرده ایم . مفهوم این کلمه بد آنسان که ما و یونانیان و یهودیان و اهل سوریه و تازیان و دیگر بیگانگان بکار می بریم بسیار وسیع تر از مفهوم اصلی آنست . ما ایرانیان را بزبان خود « پرشنز » (Persians)

و کشور ایران را « پرشیا » (Persia) میخوانیم و حال آنکه اهالی آن مملکت خود را ایرانی می دانند و کشور خود را ایران (۱) میگویند .

معنای لفظ
« پرشن »
"Persian"

در این سرزمین ایالتی است بنام فارس (۲) که پارس خوانده میشد

(۱) ایران و اران Êrân و ایران Airân که در اوستا آریانا خوانده شده است سرزمین ارین هاست .

(۲) اریا در اوستا ایریا و بزبان سانسکریت آریاست . (علیهذا مفهوم این اسم نسبت به لفظ « پرشیا » وسیعتر بوده است زیرا « پرشیا » همین ایران امروز است یعنی ایران بمفهوم جدید کلمه . بلخ و سغد و خوارزم جزء خاک ایران بوده و افغانها و کرد ها ایرانی میباشند .

(۲) حرف پ در زبان عربی وجود ندارد و ف جایگزین آن می شود . فارس و اصفهان معرب پارس و اسپاهان است . فارسی (یا پارسی) زبان رسمی ایران است (و درعین حال زبان مادری اکثریت عظیم ساکنین آن سرزمین هم فنارسی است و بهمان اندازه زبان ملی ایران بمفهوم کامل کلمه است که زبان انگلیسی زبان ملی بریتانیای کبیر و ایرلند میباشد) و از این حیث وقتی میگوئیم زبان فارسی مثل این است که بگوئیم زبان ایرانی . اگر بگوئیم « فارسی » و مراد ما شخص باشد یکی از اهالی ایالت فارس مستفاد میشود . در هندوستان وقتی میگویند « پارسیان » منظورشان پیروان آئین ایران باستان یعنی زردشتیان است و این لفظ بهمان معنی بایران بازگشته است . ایالت فارس را پاره ای نویسندگان اروپائی لمط فارستان خوانده اند . زیرا حروف « استان » بآخر کلماتی اضافه میشود که نام جماعتی از مردم باشد و همینکه اضافه شد دلالت بر کشوری مینماید که آن مردم در آنجا سکونت دارند (مثلاً افغانستان و بلوچستان) ولی بآخر نام يك كشور یا يك ایالت افزوده نمی شود .

و یونانیها بآن « پرسیس » (Persis) می گفتند و آن یکی از چند ایالت ایران است لکن چون این ایالت زادگاه سلسله بزرگ هخامنشی در شش قرن قبل از میلاد و سلسله بزرگ ساسانیان در سده سوم بعد از میلاد مسیح میباشد و این دو سلسله با زوان ایرانی را نیرومند و نام ویرا در مغرب زمین معروف و بلند ساختند لذا معنای این لفظ بسط یافت و شامل کلیه مردم و مملکتی گردید که ما « پرشیا » می نامیم. همانقسم قبیله انگلزی یا انگلها (Angles) که افراد آن کمتر از ساکسونها (Saxons) بودند نام خود را به انگلستان و آنچه امروز از لفظ انگلیسی مستفاد میشود داده است. و همانطوری که در کشور ما انگلها (۱) و ساکسونها و جوتها (Jutes) یکی شدند و ملت انگلیس را بوجود آوردند و لهجه های نرثمبری (Northumbria) و مرسیا (Mercia) و وسکس (Wessex) در يك زبان که همان زبان انگلیسی است تحلیل رفت ، در ایران هم ساکنین پارت و ماد و پارس بمرور زمان بیا میختند و ملت واحد ایران را تشکیل دادند و از خلط و مزج لهجه های آنها نیز زبان فارسی پدید آمد و زبان واحد این اقوام گردید . (استرابو (۲) میگوید در زمان وی همه تقریباً يك زبان سخن میگفتند) .

زبان فارسی امروز مولود زبانی است که کورش و داریوش بدان تکلم می کرده اند و این همان زبان اعلامیه هائی است که بفرمان آنان بر صخره های بیستون و نقش رستم و دیوارها و ستونهای تخت جمشید نقر گردیده است . این کتیبه های پادشاهان هخامنشی که از ۵۵۰ سال قبل از میلاد مسیح تا سرنگون شدن داریوش آخر بدست اسکندر کبیر بسال ۳۳۰ قبل از میلاد بر ایران حکومت داشتند با اندازه کافی مشروح و قابل فهم است که بتوانیم تشخیص بدهیم متجاوز از ۴۰۰ سال پیش زبان فارسی بچه صورت بوده است .

زبان فارسی
در زمان
هخامنشیان

نخستین آثار مکتوبه زبان فارسی مربوط بادوار خیلی قدیم است و این آثار بدبختانه رشته ناگسیخته ای نیست؛ بالعکس از دوره هخامنشیان تا امروز دوشکاف بزرگ تسلسل این آثار را قطع میکند

**انقطاع سلسله
آثار مکتوبه
زبان فارسی**

و این فواصل و شکافها منطبق با دو حمله بزرگ خارجی است که نیروی ایران را درهم شکست و ملت ایران را به تبعیت فاتحین در آورد: حمله اول از اسکندر مقدونی شروع میشود و با سرنگون شدن سلسله پارت بدست سلسله ساسانی ختم میگردد و این خود یکدوره تقریباً پانصد و پنجاه ساله است (۳۳۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ بعد از میلاد).

حمله دوم از هجوم تازیان که سلسله ساسانی را نابود و آئین زردشت را سرنگون ساختند آغاز می شود و با اینکه فاصله آن خیلی کوتاه تر بود تأثیراتی بسیار عمیق تر و جاویدانی تر در مردم ایران و در افکار ایران و در زبان ایران گذاشت، چنانچه نولدکه Nöldeke میگوید « خصائص روحی و تمدن یونان فقط با سطح زندگانی مردم ایران تماس پیدا کرد و از قشر فراتر نرفت وای شریعت اسلام و راه و روش عرب در قلب ایران نفوذ یافت ». فتوحات عرب از جنگ بویب و قادسیه (۶۳۵ تا ۶۳۷ بعد از میلاد) شروع شد. قبلاً هم وقایعی مانند جنگ ذوقار در سلطنت خسرو پرویز (۶۰۴ تا ۶۱۰ بعد از میلاد) روی داده بود و این امر پیش بینی میشد تا اینکه پس از مرگ آخرین پادشاه ساسانی یزدگرد سوم بسال ۶۵۱ یا ۶۵۲ بعد از میلاد پیروزی عرب بمرحله کمال و استقرار رسید. پایان دوره تسلط عرب را نمیتوان قطعاً تعیین نمود. بیک وجه تا نهب و غارت بغداد و قتل المستعصم بالله آخرین خلیفه عباسی بسال ۱۲۵۸ بعد از میلاد بدست مغول و فرمان هلا گو خان نو چنگیز خان سیطره عرب ادامه داشت لکن مدتی قبل قدرت عرب بدست اتباع آنان که ایرانی و ترك بودند افتاده بود. ایرانیان و ترکان

نیات خود را گاهگاه بوسیلهٔ مداهنه بر خلیفه تحمیل میکردند و دل او را بدست میآوردند ولی اکثر اوقات متوسل بزور میشدند و یا تجاهر میکردند بدین طریق اقتدار خلیفه محدود به اطراف بغداد شده بود آنهم از حدود سلطهٔ روحانی تجاوز نمیکرد. ایالات ایران رفته رفته از چنگ خلیفه بیرون آمد و امراء هر محل قیام کردند و فقط اسماً و بصورت ظاهر نسبت بدربار خلیفهٔ عباسی اطاعتی داشتند و دوشادوش این تحوّل زبان فارسی از نو جان گرفت. گاه طاهریان (۸۲۰ بعد از میلاد) را نخستین امرائی شمرده اند که تمرّد نموده اند ولی حق این است که گفته شود نخست صفاریان (۸۶۷ میلادی)، سپس سامانیان (۸۷۴ میلادی) و آل بویه (۹۳۲ میلادی) سرپیچی کردند و سرانجام غزنویان و سلجوقیان خود را کاملاً از ربنقهٔ طاعت دربار خلفا آزاد ساختند.

ادوار تکامل زبان فارسی

بنابر این تاریخ زبان فارسی به سه دورهٔ مشخص تقسیم می شود بدین قرار:

۱ - دورهٔ هخامنشی (از ۵۵۰ تا ۳۳۰ قبل از میلاد) : معرف

این دوره فرمانها و اعلامیه‌هایی است که بخط میخی بر کتیبه‌ها منقور

است. باینکه مقدار آن معتنا به است از حیث نوع

و سبک متشابه است و شماره لغات آن از چهار صد

کلمه متفرق (۱) تجاوز نمیکند. این کتیبه‌ها

عموماً بزبانی نوشته شده که معروف به فرس قدیم

است (۲) و این زبان فقط روی کتیبه‌های مزبور دیده میشود.

فارسی باستان
یا
فرس قدیم

(۱) دارمستتر - مطالعات مربوط بایران جلد اول صفحه ۷ -

Darmesteter, Etudes Iraniennes.

(۲) بهترین چاپ این کتیبه‌ها چاپ کاسویچ Kossowicz (در سن پترز

بورغ ۱۸۷۲ مسیحی) و چاپ اشپیگل Spiegel (لایپزیگ ۱۸۶۲ مسیحی) میباشد.

در چاپ سن پترز بورغ این متون هم بزبان میخی و هم بحروف رومی با ترجمه

(بقیهٔ پاورقی در صفحه ۱۴)

۲ - دوره ساسانی (۲۲۶ تا ۶۵۲ بعد از میلاد) معرف این عهد کتیبه‌هایی است که روی ابنيه تاریخی دیده میشود و همچنین مدالها

بقیه پاورقی از صفحه ۱۳

لاتین نوشته شده است و در چاپ لایپزیگ بحروف لاتین نقل گردیده و ترجمه آن بزبان آلمانی است .

یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یار شاطر : نظر بآثار تازه‌ای که بزبان فارسی باستان بدست آمده و تحقیقات تازه‌ای که در این باب شده چاپ‌های مزبور امروز کمتر مورد استفاده است و از جمله کتبی که امروز بیشتر مورد مراجعه است میتوان کتب ذیل را نام برد :

L. W. King & R. C. Thompson, The Sculpture and Inscription of Darius the Great on the Rock of Behistûn in Persia, London 1907 .

حجاری و کتیبه داریوش کبیر بر تخته سنگ بیستون چاپ لندن ۱۹۰۷ میلادی
تألیف کینگ و تامسون مشتمل بر متن میخی و ترجمه انگلیسی کتیبه بیستون .

H. C. Tolman, Ancient Persian Lexicon and the Texts, New York, 1908 "Cuniform Supplement, " 1910.

کتاب لغت فارسی باستان تألیف تلن چاپ نیویورک ۱۹۰۸ مسیحی
شامل متن میخی و ترجمه و لغت نامه و توضیحات دستوری .

F. H. Weissbach, Die Keilinschriften der Achameniden, Leipzig, 1911 .

کتیبه‌های هخامنشی تألیف وایسباخ چاپ لایپزیگ ، ۱۹۱۱
شامل متنهای فارسی هخامنشی ، عیلامی و بابلی و ترجمه آنها .

E. Herzfeld, Altpersische Inschriften, Berlin, 1908 .
کتیبه‌های فرس قدیم تألیف هر تسفلد چاپ برلین ۱۹۰۸ میلادی .

G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets, Chicago, 1945 .

الواح تخت جمشید تألیف کامرون چاپ شیکاگو ۱۹۴۵ مسیحی ،
شامل متن عیلامی و ترجمه لوحه‌هایی که اخیراً کشف شده با بحث لغات و اصطلاحات ایرانی آنها .

R. G. Kent, Old Persian, New York, 1950 .

فارسی باستان چاپ نیویورک تألیف کنت ۱۹۵۰ مسیحی ،
شامل کلیه کتیبه‌های فارسی باستان با ترجمه و فهرست لغات و دستور زبان فارسی باستان .

و احجار کریمه و مهرها و مسکوکات و آثار دیگری

زبان
فارسی میانه
یا پهلوی

از این عصر مانده است که از حیث حجم با کتب عهد عتیق

(توریه و صحف انبیاء و زبور) مساوی است (۱). این آثار

کلاً مربوط به زردشت و تقریباً همه آن درباره آئین

بهی و نماز است (۲). رسم الخط عجیبی دارد که به هزوارش

(Huzvareh یا زوارشن Zuwareshn) معروف است و هر گاه این زبان

از قید این طرز کتابت خارج گردد تقریباً همان فارسی کنونی ایران است

بصورت بسیار قدیم و مهجور آن بدون عنصر عربی (۳). این زبان را

عموماً پهلوی و گاهی فارسی میانه گویند. سخن درست بگوئیم لفظ

پهلوی به خط اطلاق میشود نه بزبان لکن به پیروی از عرف و عادت

و مصطلح عمومی ما هم زبان رسمی عهد ساسانیان را پهلوی یاد خواهیم

(۱) رجوع شود به کتاب وست مقدار و زبان و دوران ادبیات پهلوی

صفحه ۴۰۲ :

West, On the Extent, Language and Age of Pahlavi Literature.

و همچنین بمطالعه شیوائی که همان نویسنده راجع به ادبیات پهلوی در کتاب

گایگرو کون در باب فقه اللغة ایران جلد دوم صفحه ۷۵ تا ۱۲۹ نوشته است.

Geiger and Kuhn's Grundriss der Iranischen Philologie.

وست ادبیات پهلوی را بدین قسم تقسیم میکند: ترجمه متون اوستا (۱۴۱۰۰۰

کلمه) و متون موضوعات مذهبی (۴۴۶,۰۰۰ کلمه) و متون موضوعات غیر مذهبی

(۴۱,۰۰۰ کلمه)، جمعاً ۶۲۸۰۰۰ کلمه.

(۲) یادداشت مترجم: بعقیده آقای دکتر یار شاطر همه آثار پهلوی

مربوط بکیش زردشتی نیست، از جمله میتوان «درخت آسوریک» و «خسرو

کوازان وریذک» و همچنین «کارنامه اردشیر بابکان» را نام برد که موضوع آنها

غیر دینی است. از این گذشته مقدار معتناهی آثار مانوی بزبان پهلوی بدست آمده

که ارتباطی بدین زردشت ندارد.

(۳) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند:

«زبان پهلوی را بدون عنصر هزوارش نیز نمیتوان بزبان کنونی فارسی منطبق

شمرد، هر چند بآن بسیار نزدیک است».

کرد و این خط روی مسکوکات خلفای اول واسپهبدان طبرستان بیش از يك قرن (۱) بعد از غلبه اسلام بکار برده میشد و اقلأً در همان مدت و طول زمان زردشتیان قطعانی به آثار ادبیات پهلوی افزوده‌اند. لکن آخرین آثاری که از زردشتیان بزبان پهلوی مانده است از قرن نهم میلادی تجاوز نمی‌کند (۲). در واقع آنچه را که ما پهلوی میدانیم تقریباً از هزار سال پیش باینطرف دیگر بطور طبیعی مورد استفاده نیست.

۳ - دوره اسلامی (از تقریباً ۹۰۰ میلادی تا امروز) : مراد ما از فارسی جدید زبان فارسی است که بعد از غلبه اسلام و گرویدن اکثریت عظیم سکنه ایران بآئین اسلام بار دیگر پابعرضه ظهور میگذارد. فرق میان پهلوی متأخر و فارسی جدید بصورتیکه متقدمین سخن میگفتند و مینوشتند باستانهای عنصر عربی که بطور کلی در زبان فارسی جدید در اوایل اسلام موجود است فقط تفاوت خط است (۳) و مسئله خط در این دوران تحول (قرن نهم میلادی) بیشتر مربوط بموضوع مذهب است.

فارسی
جدید

- (۱) یادداشت مترجم : بعقیده آقای تقی‌زاده قریب دو قرن بوده است .
(۲) وست میگوید دینکرد (Dinkart) و بندش (Bundahish) و ایراف نامک در قرن نهم میلادی تدوین شده است (به صفحات ۴۳۳ و ۴۳۶ و ۴۳۷ کتاب وی مراجعه شود) و بنظر او « بعید می‌آید هیچیک از مفسرینی که نام آنها در ترجمه‌های اوستا بزبان پهلوی آمده است بعد از قرن ششم (هجری) نوشته باشند ». تدوین بهمن یشت بعقیده پرفسور دارمستتر در سالهای ۱۰۹۹ تا ۱۳۵۰ میلادی بوده است (به کتاب مطالعات وی در باره ایران جلد دوم صفحه ۶۹ رجوع شود). در کتاب جالب توجه گجستک ابالش (Oujastak Abalish) (ترجمه و تصحیح بارتلمی A. Barthélemy چاپ پاریس ۱۸۸۷ میلادی) مجادله‌ای را شرح میدهد که بین موبد زردشتی و ابالش مرتد در حضور خلیفه المأمون (۸۳۳-۸۱۳ میلادی) رویداده است و بنابراین بدیهی است کتاب مزبور زودتر از قرن نهم تألیف نشده است.
(۳) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

« میان قدیمترین صورت فارسی کنونی و زبان پهلوی اگر هم از عنصر عربی صرف نظر کنیم باز تفاوت دستوری و لغوی دیده میشود و تفاوت آنها تنها تفاوت خط نیست. »

در شرق حتی در حال حاضر تمایلی نشان داده می شود به اینکه خط بیشتر از زبان بامذهب مرتبط است. زبان بعضی از مسیحیان سوریه

عربی است لکن اینان ترجیح میدهند زبان عربی را

بخط سریانی بنویسند و آثاری که بزبان عربی و

بخط سریانی نوشته شده است بمقدار معتناهی

وجود دارد و کرشنی (۱) (بفتح کاف و سکون را

بی میلی نسبت
به رسم الخط
سایر ادیان

و ضمّ شین) خوانده میشود. همچنین ارمنی های ترك زبان ترکی را بخط

ارمنی و یونانیان ترك زبان ترکی را بخط یونانی می نویسند. همین قسم

کلیمیان ایران آثار تقریباً مفصلی بزبان فارسی ولی بخط عبری دارند

و مغربیان اسپانیا همینکه تکلم بزبان عربی را فراموش نمودند رسالات

اسپانیولی خود را بخط عربی نوشتند (۲).

بنظر شرقیان ارتباط خط پهلوی با کیش زردشتی حتی بیشتر

و نزدیکتر از ارتباط خط عربی با آئین اسلام بود. همینکه یکی از ایرانیان

زردشتی بمذهب اسلام می پیوست علی القاعده کتاب

پهلوی را بطور قطع رها میکرد زیرا این خط نه

تنها پر زحمت و ثقیل و در اعلی درجه ابهام است

بلکه مخلوط و ممزوج با کفر و زندقه بود. بعلاوه

علل منسوخ
شدن سریع خط
پهلوی

تا موقعی که خط پهلوی وسیله مکاتبه بود نوشتن و حتی خواندن

Karshuni (۱)

(۲) حتی می گویند هنوز روستائیان ساکن دره های Alpuxarras نامه های

عاشقانه را بیک نوع خط ناقص و ناخالص عربی می نویسند.

یادداشت مترجم: تصور می رود مراد مؤلف Alpujarras بوده است

که در دائرة المعارف اسلامی البشرات ضبط شده و آن ناحیه ایست کوهستانی در

اسپانیای جنوبی در حدود ایالات غرناطه Granada و المریه Almeria.

در میان ایرانیان باستثناء موبدان (۱) و دستوران (۲) و دبیران (۳) از نوادر کمالات محسوب می‌شد. در کارنامه اردشیر بابکان (کارنامک ارتخشتر یا پیکان (۴) پسر بابک مؤسس سلسله ساسانیان یکی از سه داستان تاریخی پهلوی را که صورت اصلی آن (۵) از گزند روزگار محفوظ مانده (۶) و برای ما باقی است میخوانیم که چون این شاهزاده بسنی رسید که بایستی به تحصیلات عالی تری می‌پرداخت در نویسنده گی و سوار کاری

(۱) magopat (۲) dastopar (۳) dapir

(۴) کارنامه اردشیر را پروفیسور نولد که Professor Nö'deke of Strassburg بزبان آلمانی ترجمه کرده و در مجلد چهارم

Beiträge zur kunde des Indogermanischen Sprachen بمناسبت پنجاهمین سال دکتري پروفیسور بنفی Professor Benfey چاپ شده است و در سال ۱۸۷۹ میلادی در گتینگن Göttingen جداگانه منتشر شده است (بصفحات ۳۸ و ۳۹ این نشریه و بشماره ۹ مجله مذکور در فوق و حاشیه شماره ۳ رجوع شود.) اصل متن پهلوی بخط رومی با ترجمه گجراتی آن به تصحیح کیقباد آذرباد نوشروان در بمبئی بسال ۱۸۹۶ میلادی چاپ شده است.

(۵) دو داستان دیگر یکی زریر و آندیکر داستان خسرو کواذان (گواتان) (یعنی خسرو پسر گباد یا غباد) غلام اوست. داستان زریر را گایگر در

Sitzungsberichte d. philos. - philolog. u. histor. Class. 1890 ترجمه کرده و در مجلد چهل و ششم نشریه انجمن آلمان و شرق صفحات ۱۳۶ Zeitschrift d. D. Morgenland. Gesellschaft, pp. 136-145

تا ۱۴۵ بتوسط پروفیسور نولد که تجدید نظر شده است. همچنین مقاله پروفیسور نولد که راجع بمطالعات مربوط بایران, Persische Studien II در مجلد ۱۲۶ Sitzungen d. K. Akkad in Wien, philos. - histor. Class, pp. 1-12 صفحات ۱-۱۲ ملاحظه شود.

(۶) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

اینکه این داستانها بصورت اصلی محفوظ مانده باشد محل تردید است. «کارنامه اردشیر بابکان» بموجب مقدمه آن و دلائل دیگر تلخیص از داستان اصلی است، «یادگار زریران» بنابر شواهدی که از زبان آن برمیآید اصل پارتی داشته است.

و سایر کمالات بقدری متبحر شد که آوازه شهرت او سراسر پارس را گرفت و همچنین در تاریخ طبری (۱) مورخ بزرگ در باره سلطنت شاپور، پسر و جانشین اردشیر میخوانیم که چون شاپور بمحلی رسید که در آنجا میخواست شهر گندی شاپور را بنا کند به پیر مردی برخورد که بل (بکسرباء) نام داشت. از وی پرسید آیا جائز است در این مکان شهری بسازند؟ بل پاسخ داد: «اگر من در این سن کهولات می توانم نوشتن را بیاموزم برای توهم جائز است در این نقطه شهری بنا کنی.» همانطور که نولدکه تذکر داده است منظور پیر مرد از این بیان (هر چند اشتباه او ثابت شد) این بود که هر دو کار غیر ممکن و محال است. اجمالاً يك شخص فرانسوی در تعریف سخن بیان معروفی دارد که در مورد خط پهلوی نیز ممکن است صادق باشد. فرانسوی میگوید: «سخن صنعت پنهان کردن فکر است.» خط پهلوی هیچگونه ارزش ذاتی ندارد جز اینکه در فقه اللغة معمائی است منحصر بفرد. همینکه خط مزبور از حمایت مذهب و رسوم قدیمه و روحانیان محافظه کار محروم گشت دیگر نتوانست در برابر خط عربی

(۱) بمقاله عالی چاپ نهم دائرة المعارف بریتانیکا درباره طبری (ابوجعفر محمد بن جریر از اهل آمل در طبرستان متولد ۸۳۹ میلادی متوفی سال ۹۲۳ میلادی) رجوع شود. انتشار متن این تاریخ عظیم و بسیار نفیس توسط پروفسور دخویه Professor de Goeje of Leyden و سایر دانشمندان عربی دان یکی از بزرگترین کارهایی است که اخیراً در رشته شرق شناسی صورت گرفته است. ترجمه آلمانی آن قسمت از تاریخ مزبور که مربوط به تاریخ عهد ساسانیان است با يك مقدمه بی اندازه گرانها و حواشی و تعلیقات فراوان از طرف پروفسور نولدکه Nöldeke سال ۱۸۷۹ میلادی در لیدن Leyden چاپ شده است. نام کتاب چنین است:

Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden.
داستانی که در اینجا نقل شد تمام و کمال در صفحه ۴۱ کتاب مزبور مندرج است.

که بسیار خواناتر و متناسبتر بود خود را حفظ کند ، خاصه اینکه بر مسلمین با معرفت واجب و ضروری بود تا حدی خط عربی را یاد بگیرند . ولی در مورد يك حقیقت هر چه یافشاری و اصرار شود زیاد نیست و آن حقیقت این است که غرابت پهلوی (چنانکه در اینجا بزودی کاملاً توضیح داده خواهد شد) فقط در خط بود نه زبان و هر گاه یکی از کتب پهلوی را موبد زردشتی یا یکی از نویسندگان سده نهم میلادی بصدای بلند میخواند در کمال وضوح يك ایرانی مسلمان آن عصر می فهمید و اگر آن ایرانی مسلمان آنچه را میشنید بخط عربی یادداشت میکرد نوشته او فارسی جدید بود اما بصورت بسیار مهجور قدیم بدون اینکه لغات عربی با آن امتزاج یافته باشد . حقیقه تغییراتی که در تکلم فارسی از عهد ساسانیان باینطرف رخ داده است (تا آنجا که ما می توانیم تشخیص بدهیم) باندازه ای نسبتاً ناچیز است که اگر میسر بود يك فرد تحصیل کرده ایرانی امروز را نا گهان هزار و چهار صد یا هزار و پانصد سال بعقب برد لااقل قسمت زیادی از سخنان هموطنان خود را در آن عصر محتملاً نمیتوانست درك نماید . شکافی که زبان پهلوی را از فرس قدیم جدا میکند از شکاف بین پهلوی و فارسی جدید خیلی بیشتر است و هر گاه نخستین پادشاه ساسانی نیز با وجود کمالاتی که باعث شد آوازه شهرت او سراسر پارس را بگیرد مستوانست سیر قهقرائی کند و شش قرن بعقب برود يك کلمه از آنچه در دربار هخامنشی گفته میشد درك نمیکرد .

غیر ممکن است تاریخ قطعی آغاز ادبیات فارسی جدید را تعیین نمود . محتملاً ایرانیانی که بآئین اسلام درآمدند طولی نکشید بعد از فتح اعراب یعنی در قرن هشتم میلاد شروع کردند

**آغاز ادبیات
جدید فارسی**

زبان خود را بخط عربی بنویسند . نخستین کوششی که در این راه شده است شاید یادداشتهای و رسالات کوچکی

است که در باره تعلیم اصول دین اسلام نوشته اند . سخنهای مقطع فارسی

وحتی قصص کوتاه در گوشه و کنار جزء آثار اولین عربی نویسان مضبوط
 است. و همین مقطعات لااقل بمانشان میدهد که زبان
 فارسی در اواخر عهد ساسانیان و اوائل اسلام اصولاً
 همان است که در قدیمترین آثار ادبیات فارسی جدید مشاهده میکنیم.
 ترجمه فارسی تاریخ طبری که برای منصور اول سامانی از طرف وزیر
 وی بلعمی بسال ۹۶۳ میلادی تهیه شد، کتاب الابنیه عن حقایق الادویه
 در انواع داروها و خواص آنها تألیف ابو منصور موفق بن علی هروی
 (نسخه منحصر بفرد وینه مورخ ۱۰۵۵ میلادی که چاپ مجدد زیبائی
 از آن توسط زلیگمن (۱) بسال ۱۸۵۹ میلادی انتشار یافته) برای همان
 پادشاه تهیه شده است و جلد دوم تفسیر قدیم قرآن (کتابخانه دانشگاه
 کمبریج بعلامت Mm. 415) (۲) که علی الظاهر تقریباً بهمان
 دوره تعلق دارد. این کتابها تا آنجا که ما خبر داریم قدیمترین نمونه
 های موجود است.

عموماً تصور کرده اند در زبان فارسی و همان قسم در زبان عربی
 نظم جلوتر از نثر بوده است. قصه ای راچندتن از تذکره نویسان ایران
 (منجمه دولتشاه) نقل کرده اند و نخستین بیت فارسی را
 به بهرام گور ساسانی (۴۲۰ تا ۴۳۸ میلادی) و کنیزك او
 دلارام (۳) نسبت داده اند. تذکره نویس دیگری (باستناد ابو طاهر

(۱) Seligmann

(۲) رجوع شود به شرحی که اینجانب از يك تفسیر قدیم قرآن در مجله
 انجمن سلطنتی آسیائی بتاریخ ژوئیه ۱۸۹۴ در صفحات ۴۱۷ تا ۵۲۴ نوشته ام
 و همچنین به صفحات ۱۳ تا ۳۷ فهرستی که از کتب خطی فارسی کتابخانه دانشگاه
 کمبریج ترتیب داده ام.

(۳) تذکره دولتشاه (چاپ براون) صفحات ۲۸ و ۲۹. همچنین « به علم
 عروض و قوافی ایرانیان » صفحه ۲ نگارش بلوشمن Blochmann و به جمله های
 اول « مبدأ و منشأ شعر فارسی » بقلم دارمستتر Darmesteter رجوع شود.

الخاتونی یکی از نویسندگان قرن دوازدهم میلادی) يك بيت فارسی را که روی دیوارهای قصر شیرین (شیرین محبوبه خسرو پرویز ۵۹۰ تا ۶۲۸ میلادی) منقور است نقل میکند. میگویند این بیت در زمان عضدالدوله آل بویه (قرن دهم میلادی) (۱) هنوز خوانا بوده است. تذکره نویس دیگری روایت میکند روزی در نیشابور کتابی را از عهد قدیم بامیر عبد الله بن طاهر (متوفی بسال ۸۴۴ میلادی) هدیه کردند. این کتاب داستان دل انگیز و امق و عذرا بود که فرزندان قوم تدوین کرده و بانوشیروان (۵۳۱ تا ۵۷۹ میلادی) تقدیم نموده بودند. تذکره نویس حکایت میکند که امیر فرمان داد کتاب را نابود سازند و گفت قرآن و احادیث پیغمبر برای مسلمین خوب کافی است و این کتاب را مجوس نوشته است و در نظر ماملعون است (۲). دولتشاه قصه دیگری دارد و نخستین سطر فارسی موزون را بگوید کی نسبت میدهد که شادان و خندان هنگام بازی سروده است. این طفل فرزند یعقوب بن لیث صفار سرسلسله صفاریان است (۸۶۸ تا ۸۷۸ میلادی) (۳). محمد عوفی مؤلف قدیمترین تذکره موجود راجع باحوال شعرای ایران (۴) در اوائل قرن سیزدهم میلادی زندگی

(۱) شرحی که به کازیمیرسکی در باره دیوان منوچهری در پاریس بسال

۱۸۸۶ چاپ کرده است (صفحه ۷) A. de Biberstein Kazimirski,

Divan de Menoutchehri (Paris, 1886) و همچنین تذکره دولتشاه صفحه

۲۹ ملاحظه شود.

(۲) به کازیمیرسکی: دیوان منوچهری، صفحات ۷ - ۶ و تذکره دولتشاه

(چاپ براون) صفحه ۳۰ رجوع شود.

(۳) به کازیمیرسکی: دیوان منوچهری، صفحات ۸ - ۷ و تذکره دولتشاه

(چاپ براون) صفحه ۳۱ - ۳۰ رجوع شود.

(۴) لباب الالباب کتاب بسیار نایابی است. تا آنجا که معروف است

فقط دو نسخه خطی از این کتاب موجود است: یکی نسخه اشیرنگر Sprenger

بعلامت ۳۱۸ شماره ۶۳۷ در فهرست پرچ Pertsch در کتابخانه برلین. نسخه

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۳)

میکرده است (۱۲۱۰ تا ۱۲۳۵ میلادی). عوفی مصرحاً میگوید نخستین شعر پارسی را عباس مروزی در مدح مأمون خلیفه پسر هارون الرشید بمناسبت ورود وی بمرو در سال ۸۰۹ میلادی ساخته است و حتی پاره‌ای ابیات آن قصیده را نقل میکند و اگر چه این بیان صریح را برخی دانشمندان مشهور (۱) بعنوان يك حقیقت تاریخی بحسن قبول تلقی نمودند تشکیک دیگران (۲) بنظر اینجانب بخوبی موجه است. آنچه را که می‌توان با اطمینان خاطر اظهار نمود این است: ادبیات جدید پارسی علی‌الخصوص شعر در نیمه اول قرن دهم میلادی بویژه در زمان سلطنت نصر دوم سامانی (۹۱۳ تا ۹۴۲ میلادی) در خراسان رونقی بسزا یافت و این مقوله شامل یک دوره تقریباً هزار ساله است. در این مدت تغییراتی که در زبان فارسی پیش آمده است بقدری کم است که اشعار شعراء قدیم مانند رودکی

بقیه پاورقی از صفحه ۲۲

دیگر در تصرف لرد کرافورد Lord Crawford و بالکارس Balcarres میباشد. این گنجینه گرانبها که در حقیقت قیمتی نمیتوان برای آن قائل شد بکرم صاحب آن اکنون در دست اینجانب است و در نظر دارم ضمن دوره متون تاریخی ایران منتشر کنم. این نسخه سابقاً متعلق بود به جان باردو الیوت John Bardoe Elliot این شخص به نثانیل بلند Nathaniel Bland امانت داد و « بلند » اوصاف کتاب را در مجلد نهم مجله انجمن سلطنتی آسیائی (۱۸۴۶) صفحات ۱۱۱ تا ۱۲۶ ذکر نموده است. بصفحات ۱ تا ۶ فهرستی که اشیرنگر برای کتابخانه‌های پادشاه اود Oude تنظیم کرده است مراجعه شود.

(۱) مثلاً دکتراته مقاله‌ای دارد در باره اسلاف و معاصرین رودکی در تحقیقات شرقی برای سال ۱۸۷۳ میلادی صفحه ۳۶ تا ۳۸.

Dr. Ethé : Rudagi's, Vorläufer und Zeitgenossen (in the Morgenländische Forschungen for 1873)

همچنین رساله دیگری همین دانشمند در باره ادبیات جدید فارسی در مجلد دوم « اصول فقه اللغة ایران » تالیف گایگرو کون راجع به Geiger und Kuhn, Gründriss der Iranischen Philologie در صفحه ۲۱۸ نوشته است.

(۲) مثلاً کازیمیرسکی A. de Biberstein Kazimirski صفحات ۸ تا ۹

دیوان منوچهری.

در نظر ایرانیان امروز لااقل بهمان اندازه واضح و روشن است که اشعار شکسپیر نزد مردم امروز انگلیس واضح و روشن میباشد .
اگر افسانه هائی که در باره منشأ شعر پارسی گفته شده است همانقسمی که دیدیم شایسته توجه جدی نیست و مسلماً معتبر تر از قول نویسندگان دقیق و مهمّ عربی نویس مانند طبری (تاریخ وفات ۹۲۳ میلادی) و مسعودی (تاریخ وفات ۹۵۷ میلادی) نمیباشد (۱) . مورخان مزبور روایت می کنند نخستین شعری که در دنیا سروده شده مرثیه ایست بزبان سریانی که آدم درمرگ هابیل ساخته است و ترجمه منظوم عربی آن مرثیه را که طبری و مسعودی نقل کرده اند بشرح ذیل است (۲) :

تغیرت البلاد و من علیها	فوجه الارض مغبر قبیح
تغیر کل ذی لون و طعم	و قل بشاشة الوجه الصبیح
و قتل قاین هابیل ظالماً	فوا اسفا علی الوجه الملیح
فمالی لا اجود بسکب دمع	و هابیل تضمنه الضریح
اری طول الحیاة علی غماً	وما انا من حیاتی مستریح

می گویند ابلیس بدین مضمون پاسخ داده است :

تنح عن البلاد و ساکنیها	فقد فی الارض ضاق بك الفسیح
و كنت و زوجك الحواء فیها	أ آدم من أذى الدنيا مریح
فما زالت مکایدنی و مکری	الی ان فاتك الثمن الربیح

(۱) یادداشت مترجم : رجوع شود به تحقیقات مرحوم میرزا محمدخان قزوینی : مقاله قدیمترین شعر فارسی (کتاب بیست مقاله جزء اول باهتمام آقای پور داود از سلسله انتشارات انجمن زردشتیان ایران در بهمنی سال ۱۹۲۸ میلادی) و همچنین مقدمه کتاب نرانی دکتر سعیدخان کردستانی چاپ سنگی ۱۹۳۵ مسیحی = ۱۳۰۹ شمسی هجری .

(۲) جلد اول طبری صفحه ۱۴۶ ؛ جلد اول مروج الذهب مسعودی (چاپ باربیه دومینار Barbier de Meynard) صفحات ۶۵ - ۶۷ .
قصص الانبیاء تعلیمی (چاپ قاهره ۱۳۰۶ هجری) صفحات ۲۹ تا ۳۰ .
دولتشاه (چاپ براون) صفحه ۲۰ .

قلولا رحمة الرحمن أضحت بكفك من جنان الخلد ریح (۱)

معذلك افسانه‌ای هست که از وجود شعر فارسی حتی در عهد

ساسانیان حکایت می‌کند. از یکطرف در آثار نویسندگان معتبر قدیم (۲)

(۱) یادداشت مترجم : این منظومه از صفحه ۲۶ و ۲۷ مروج الذهب

مسمودی جزء اول چاپ قاهره ۱۳۵۷ هجری = ۱۹۳۸ میلادی استنساخ

شده است.

(۲) نخستین اشارتی که در میان عربی نویسان بنام بهلبند اینجانب دیده‌ام

در شعری است که خالد بن فیاض (در حدود ۷۱۸ میلادی) سروده است و همدانی

ویاقوت و قزوینی نقل کرده و در صفحات ۵۹ و ۶۰ مجله انجمن سلطنتی آسیائی

شماره ژانویه ۱۸۹۹ میلادی ترجمه آن چاپ شده است. ابن قتیبه (متوفی بسال

۸۸۹ میلادی) در کتاب عیون الاخبار (نسخه خطی موزه آسیائی سن پترزبورغ

بشماره ۶۹۱) شرح بالنسبه مفصلی در باره او داده است؛ جاحظ (متوفی بسال

۸۶۹ میلادی) در کتاب الحیوان (نسخه خطی کمبریج به علامت Qq. ۲۲۴)؛

همدانی (در حدود ۹۰۳ میلادی) چاپ دوخویه De Goeje؛ مؤلف کتاب

محاسن والاضداد (چاپ Van Vloten صفحات ۳۶۳ و ۳۶۴)؛ شاید بیهقی (در

حدود ۹۲۵ میلادی)؛ ابن عبدربه (متوفی بسال ۹۴۰ میلادی) جلد اول صفحه

۱۹۲ یا ۱۸۸ چاپ دیگر؛ ابوالفرج اصفهانی (متوفی ۹۵۷ میلادی) در کتاب

الآغانی؛ یاقوت (متوفی ۱۲۲۹ میلادی) جلد سوم صفحه ۲۵۰ به بعد؛ آثار البلاد

قزوینی (متوفی ۱۲۸۳ میلادی) صفحات ۱۵۴ و ۱۵۵، ۲۳۰ و ۲۳۱، ۲۹۵

تا ۲۹۷. از فارسی نویسانی که بنام او اشارتی کرده‌اند شریف مجلدی (تاریخ وی

مسلم نیست؛ نظامی عروضی سمرقندی در چهار مقاله نقل می‌کند)؛ فردوسی در

شاهنامه (تاریخ وفات فردوسی در حدود ۴۱۵ میلادی)؛ (یادداشت مترجم :

در چاپ اشتباه شده است. تاریخ وفات فردوسی را در جای دیگر خود مؤلف در

حدود ۴۱۱ هجری مطابق با ۱۰۲۰ میلادی ضبط کرده است)؛ نظامی گنجی

(متوفی تقریباً بسال ۱۲۰۳ میلادی) در خسرو و شیرین؛ نظامی عروضی سمرقندی

(متوفی در حدود ۱۱۶۰ میلادی)؛ محمد عوفی (در حدود ۱۲۲۸ میلادی)؛

حمدالله مستوفی قزوینی (در حدود ۱۳۴۰ میلادی) در تاریخ گزیده. چند کتاب

از ماخذ مندرج در فوق را که موقع نگارش مقاله مذکور دریاورقی بعد از قلم افتاده

Baron V. Rosen of St. Petersburg

بود بارون روزن

باینجانب تذکره داد و از این جهت مرهون ایشان هستم.

دائماً باین افسانه برمیخوریم و از طرف دیگر اسم این

نوازنده را مختلف نقل می کنند و علت این اختلاف را

هم جز اینکه قائل شویم هر دو شکل از اصل پهلوی

باینصورت نقل شده است چیز دیگری نمیتوان فرض

نمود. بنابراین در نظر اینجانب افسانه مزبور قابل

توجه جدی تری است. طبق این افسانه یکی از زینتهای دربار خسرو پرویز

پادشاه ساسانی (۵۹۰ تا ۶۲۷ میلادی) خنیاگری بود که نویسندگان

ایرانی او را باربد یاد میکنند ولی مؤلفین عرب ویرا بهلبد (۱) و فلهبد

(بفتح ف و لام و سکون ها و دال) (۲) یا بلهبد (بفتح ب و لام و سکون ها

و دال) (۳) میخوانند.

شکل اول و سوم این اسم دلالت دارد بر اصل پهلوی آن که پهلپت (۴)

میباشد. اگر بهلبد و باربد بخط عربی نوشته شود با سانی با هم

اشتباه نمی شود لکن اگر بخط پهلوی بنویسند چون هر دو بیک شکل

نوشته خواهد شد نمی توان تشخیص داد مقصود کدام بوده است زیرا

از یکطرف خط پهلوی برای حرف A و حروف H يك علامت دارد

و همچنین حرف R و حرف L را نیز در خط پهلوی بیک شکل مینویسند

و این مسئله خود دلالت میکند بر اینکه افسانه های مربوط باین آواز

خوان از کتابهای پهلوی مأخوذ است. بعبارة آخری از مأخذی گرفته

شده است که مربوط به عصر خود وی میباشد. باربد را در اینجا همان قسمی

که در فارسی جدید یاد میکنند برای رعایت سادگی باربد خواهیم نوشت

مگر در مواردیکه از متون عربی نقل کنیم. چنانکه در جای دیگر تذکر

باربد

سراینده عهد

ساسانی (۵۹۰ تا

۶۲۷ میلادی)

داده‌ام (۱) باربد شباهت عجیبی به رود کی سخن سرای عهد سامانی دارد. رود کی در اوائل قرن دهم میلادی میزیسته است. چون سخن از این دو سراینده می‌رود در حقیقت نام شاعر دیگری از قدماء بالمناصبه بمیان می‌آید و او شریف مجلدی گرگانی است (ابو شریف احمد بن علی مجلدی جرجانی). این اشعار از اوست:

از آن چندان نعیم این جهانی که ماند از آل ساسان و آل سامان
ثناء رود کی مانده است و مدحت نوای باربد مانده است و دستان

در احوال رود کی آنچه نوشته‌اند و بدست ما رسیده است از همه عجیب‌تر قطعه‌ایست که در حضور امیر نصر بن احمد سامانی سروده است تا ویرا بعزم بخارا برانگیزد و دل از نزهت و خرمی هرات و افسون آنصفحات برکند و بدیار خود (بخارا) که چهار سال پیش ترك کرده بود باز آید. اکثر کسانی که واقعه را شرح داده‌اند متوجه شده‌اند که این اشعار بی‌نهایت ساده و بکلی عاری از پیرایه‌های بدیع و معانی و بیان است. برخی (مانند نظامی عروضی سمرقندی) سادگی این اشعار را پسندیده‌اند ولی دیگران مانند دولت‌شاه نپسندیده و عجب کرده‌اند که کلماتی بدین سادگی چنین اثرشگرفی داشته است. این قطعه در حقیقت تصنیفی است خالی از تکلفات و تصنّعات شعری از نوع گزافه‌گوئیها و عبارات پردازیهای که در آن دوران انحطاط بی‌اندازه مورد ستایش و مستحسن بوده است. دولت‌شاه هم بهمان دوره تعلق دارد و میگوید اگر کسی چنین شعری در پیشگاه پادشاهان و بزرگان بسراید مورد سرزنش جمع قرار میگیرد. اما اینکه چرا این تصنیف آن اندازه مورد توجه واقع شد باید گفت بیشتر

(۱) رجوع شود بمقاله اینجانب در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ژانویه ۱۸۹۹ مسیحی (صفحات ۳۷ تا ۶۹) در باره منابع دولت‌شاه؛ و مطالبی که برای تاریخ ادبی ایران و تکمله‌ای که در خصوص باربد و رود کی آماده و فراهم شده است.

مرهون مهارت سراینده در علم موسیقی و زبردستی و دهاء او در نواختن چنگ توأم با آواز دلنواز وی بوده است . اینک اشعار رود کی :

بوی جوی مولیان آید همی	یاد یار مهربان آید همی
ریگ آمو و درشتی های او	زیر پایم پرنیان آید همی
آب جیحون از نشاط روی دوست	خنک مارا تا میان آید همی
ای بخارا شاد باش و شاد زی	میرسویت میهمان آید همی (۱)
میر ماه است و بخارا آسمان	ماه سوی آسمان آید همی
میر سرو است و بخارا بوستان	سرو سوی بوستان آید همی

قدیمترین مرجع این داستان که نظامی عروضی سمرقندی است

چنین میگوید :

« چون رود کی باین شعر رسید امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد و بی موزه پای در رکاب خنگ نوبتی آورد و روی ببخارا نهاد چنانکه رانین (۲) و موزه تا دو فرسنگ در پی امیر بردند و آنجا در پای کرد و عنان تا بخارا هیچ باز نگرفت و رود کی آن پنج هزار دینار مضاعف از لشکر بستد » : (وعده کرده بودند در صورتیکه رود کی موفق شود پنج هزار دینار باو بدهند) .

بنابر این رود کی سخن سرایی است خوش آواز و چنگ نواز و تصنیف

(۱) **یادداشت مترجم :** در چهار مقاله عروضی چاپ قزوینی که بکوشش

آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه تهران بار دیگر متن آن بانسخه بدلها و شرح لغات و عبارات و توضیح نکات ادبی بسال ۱۳۳۱ هجری شمسی در تهران کسوت طبع پوشیده است اینطور ضبط شده است :

ای بخارا شاد باش و دیرزی میرزی تو شادمان آید همی

(۲) **یادداشت مترجم :** رانین = شلوار ، زرهی که بروز جنگ رانها

بدان پوشانند (هاشم چهارمقاله چاپ مذکور ، صفحه ۵۳) .

ساز که شعر را ارتجالامی سروده و شاید باخنیان گران امروز هم که در مجالس
طرب و ضیافت ایرانیان با موسیقی و تصنیف و آواز میهمانان را محظوظ
می کنند شباهتی داشته است و چنانکه یاد آور شدیم رود کی بباربد یا
بهبود عهد ساسانی نیز که تنها شبی از وی دیده میشود شبیه است .
ایرانیان ده نفر را هر یک در مقام خود بی مانند میدانند . یکی از آنان
باربد است . در شایستگی و فضائل خاص او همین بس که هر زمان لازم میشد
مطلبی را بخسرو پرویز خبر دهند که دیگران را از وحشت دلتنگی شاه
جرات اظهار نبوده باربد با استادی مخصوص خویش تصنیفی می ساخت
و نزد شاه میسرود . پرویز اسبی داشت که در زیبائی و فراست بر اسبهای
دیگر سبق میبرد . نام آن اسب شبدیز بود و باندازه ای پرویز شبدیز
دل بستگی داشت که سو گند یاد کرده بود هر کس خیر مرگ شبدیز را
بوی بدهد آن کس را بقتل برساند .

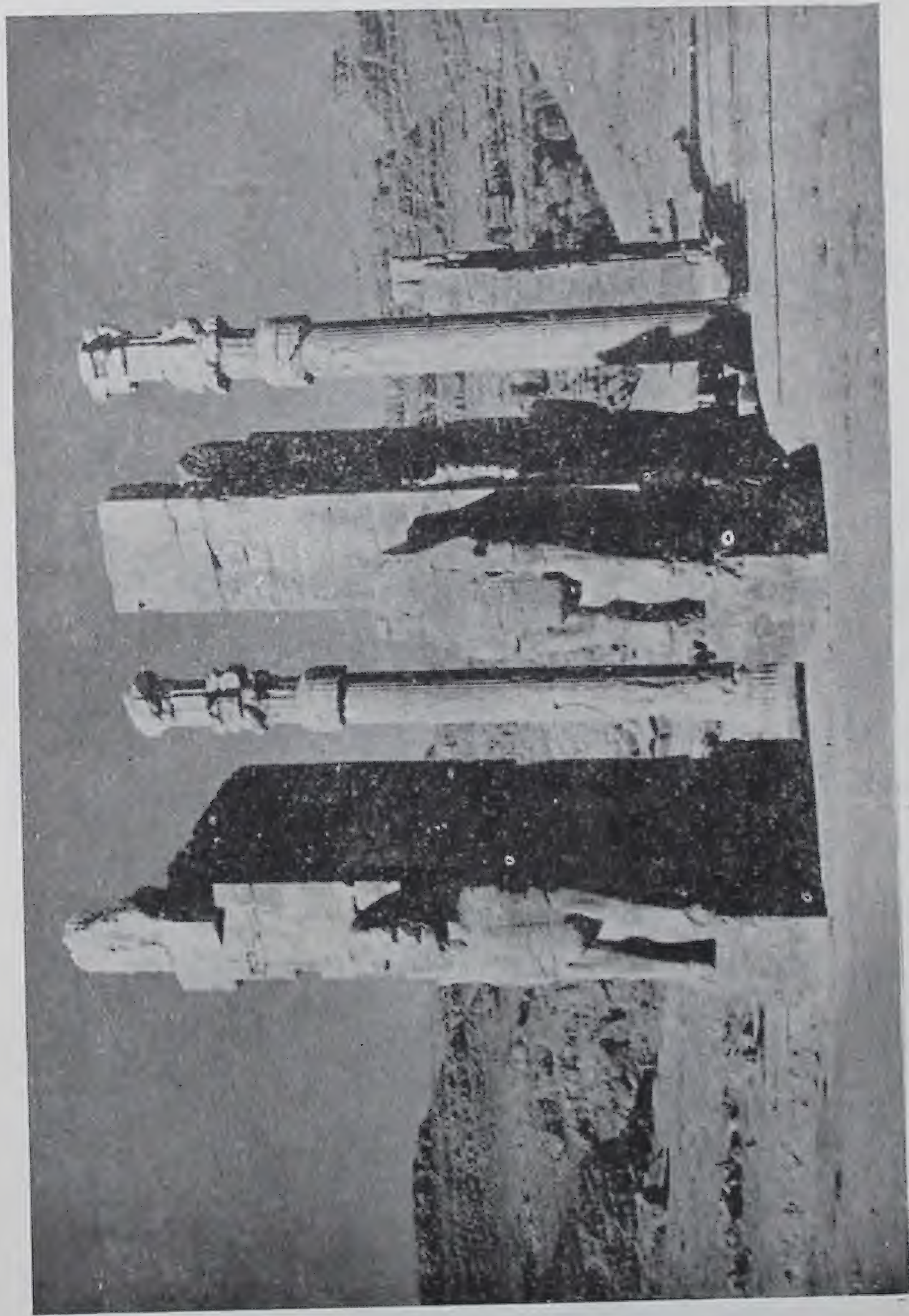
همینکه شبدیز تلف شد میرا خور شاه به باربد متوسل شد که ضمن
تصنیفی از عرض شاه بگذراند .

پرویز چون خوب گوش فراداد بفراست دریافت و بازاری فریاد
بر آورد : وای بر تو ! شبدیز مرد ؟ باربد پاسخ داد :
شاه چنین فرموده است . و بدین طریق سو گند شاه بی اثر شد و از
خطر مرگ رهایی یافت .

یکی از شعرای عرب خالد بن فیاض (خالد الفیاض) کمی
بیش از یک قرن بعد از خسرو پرویز این داستان را چنین نقل میکند :
والملك كسرى شهنشاہ تقنصه
ان كان لذته شبدیز یركبه
بالنار آلی یمیناً شد ما غلظت
حتی اذا اصبح الشبدیز منجدلا
ناحت علیه من الاوتار اربعة
سهم بریش جناح الموت مقطوب
و غنج شیرین والذی باج والطیب
ان من بدی فنعی الشبدیز مصلوب
و کان ما مثله فی الناس مرکوب
بالفارسیة نوحاً فیہ تطریب

ورنم البهلبد الاوتار فالتهبث من سحر راحتہ الیسری شبایب
 فقال مات فقالوا انت فہت بہ فاصبح الحنث عنہ و هو مجذوب
 لولا البهلبد و الاوتار تند بہ لم یستطع نعی شبدینزالمر ازیب (۱)
 اخنی الزمان علیہم فاجر ہدبہم فما یری منہم الا الملاعیب (۲)
 نام سرایندگان دیگری نیز از روزگاران دیرین برده شده است.
 وما فقط اسمی از آنها شنیده ایم منجمله آفرین و خسروانی و مادرستانی (۳)
 و نکیسای (۴) چنگ زن میباشند کہ زندگانی آنها بر ما روشن نیست و
 اطلاعات ما درباره آنان کمتر از اطلاعاتی است کہ در بارہ باربد داریم.
 و از آہنگ نغمات آنها تنها انعکاس صوتی در این عصر بگوش ما رسیدہ
 است. نمی توان تردید کرد کہ تالارها و کاخهای ساسانی از ساز و آواز
 سرایندگان بی بهره نبوده و بلاشبہ در دورہ اسلامی نیز حداقل انعکاسی
 داشته است زیرا ہر اندازہ عروض و قوافی در نظم جدید فارسی بسبک
 عربی در آمدہ باشد پارہای اقسام شعر فارسی از جملہ رباعی و مثنوی
 بحکم ظواہر امر مختص خود ایران است. دارمستتر علی الظاہر تصور
 میکند (۵) داستانهای منظوم حتی در زمان ہخامنشیان در ایران وجود
 داشته است. اگر بخواہیم این عقیدہ را قبول کنیم آیا مدارک کافی برای
 ثبوت آن در دست داریم؟ این مسئلہ مشکل تر از آنست کہ بتوان در اینجا
 مورد بحث قرار داد.

-
- (۱) یادداشت مترجم: این دوبیت در ترجمہ انگلیسی آن افتادہ است.
 (۲) یادداشت مترجم: این اشعار از یاقوت حموی چاپ لایپزیگ جلد
 پنجم صفحہ ۲۵۲ نقل گردید.
 (۳) کتاب المحاسن بیہقی (چاپ Van Vloten) صفحہ ۳۶۳.
 (۴) خسرو شیرین نظامی گنجی. (یادداشت مترجم: نکیسای در اصل انگلیسی
 کتاب اشتباہا سکیسای چاپ شدہ است).
 (۵) منشأ شعر فارسی بخامہ دارمستتر (پاریس ۱۸۷۷ مسیحی) صفحہ ۲
 Darmesteter, Origines de la Poésie Persane (Paris, 1877)



دروازه ورودی کاخهای تخت جمشید بنام خشایارشا.
(برابر صفحه ۳۱)

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. **227701**

Author.....

Title.....

.....

.....

تا اینجا فقط تاریخ زبان فارسی را بمفهوم محدود کلمه مطالعه میکردیم. اکنون باید میدان تحقیق را وسعت بدهیم بحدی که شامل

تمام مردم ایران گردد و آثار ادبی آن را فرا گیرد.

نظر وسیعتری

این میدان تازه ایست که اکنون وارد آن میشویم

بمردم ایران

و نسبت با آنچه تا امروز طی کرده ایم بسیار کمتر

اطمینان بخش است. از اینجا به بعد بامسائلی مواجه خواهیم شد که

خیلی پیچیده تر و در بسیاری موارد غیر مسلم و مبتنی بر حدسیات است.

کهن ترین دودمان پادشاهان ایران هخامنشی

ماد

است که ما مطالعات خود را در باره تاریخ ایران

با آن سلسله شروع کردیم و متعاقب افول دولتی که صیت شهرتش کمتر

از هخامنشیان نبود طلوع کرد و آن دولت ماد است. مادیها بمفهوم

جدید کلمه در واقع ایرانی بودند، ایرانیان غرب نه جنوب ایران،

و مرکز و پایتخت آنها اکباتان (هگمتانه) (۱) کتیبه های پارسی باستان

و همدان کنونی) میباشد نه پرسپولیس یا تخت جمشید یا شهر استخر

ساسانیان که نزدیک است بشیراز کرسی نشین ایالت فارس. حدود حقیقی

ماد را نمی توان دقیقاً معین نمود، لکن به تخمین از طرف شمال محدود

است به کوه های آذربایجان (آتروپاتن) (۲)، از جنوب به شوش

و خوزستان، از مشرق به کوه های زاگرس (۳) تا نزدیک خط راه

جدید تهران و اصفهان که امتداد شمال شرقی خط مزبور شامل تمام

یا قسمتی از مازندران میشد. بنا بر این به تعبیر جدید، ماد شامل

کردستان و لرستان و قسمت شمالی خوزستان و قسمت غربی عراق

عجم و قسمت جنوبی آذربایجان بوده است. نیروی مادیها در میان

کوه نشینان سختی کشیده و جسور این ناحیه وسیع پدید آمد. نام ماد

برخلاف نام ایران در سر زمین اصلی آن دیگر باقی نیست ، لکن همان قسمی که دولا گارد (۱) و السهاوزن (۲) نشان داده اند این اسم تا دوره اسلام بصورت دیگری معمول بوده و آن کلمه « ماه » است (بفرس قدیم مادا میگفتند) و جزء بعض از اسامی ولایات استعمال میشده است مانند ماه کوفه و ماه بصره و ماه نهاوند (۳) .

بدبختانه برخلاف پارسها از مادها تا کنون هیچگونه اثری بدست نیامده است و در نتیجه برای اینکه از آنها اطلاعاتی بدست بیاوریم ناچار باید متکی شویم بآثاری که از ملل دیگر باقی است

**منابع تاریخ
ماد**

علی الخصوص مللی مانند آسوریان و یهودیان و یونانیان که بطور مستقیم یا غیر مستقیم از احوال آنها آگاهی داشتند .

اما راجع به آثار آسوریها در يك كتيبہ تیگلات پیلسر (۴) (تقریباً ۱۱۰۰ سال پیش از میلاد) چنین نوشته است که آمدن (بفتح تمام حروف) (۵) (همدان) پایتخت ماد جزء اراضی تابعه (۶) آسور بوده است ؛ و باز در يك كتيبہ مربوط به قرن نهم پیش از میلاد ذکر شده است .

**آثار
آشوریان**

سالمنسرر گون (۷) (۷۳۱ تا ۷۱۳ قبل از میلاد) لاف میزند که نام

(۱) De Lagarde (۲) Olshausen

(۳) در سال ۱۷۰۰ میلادی دکتر هاید Dr. Hyde دانشمند شهیر کمبریج و شاگرد ابراهام و هیلاک Abraham Wheelock به ماهیت کلمه ماه پی برد و تشخیص داد که همان مادا میباشد (رجوع شود به :

(Vet. Pers. Relig. Hist., ed. 1760, p. 424)

دکتر هاید در اواخر زندگانی بسمت استاد عبری و عربی و حافظ کتابخانه بودلین Bodleian نائل گردید .

(۴) Tiglath Pileser (۵) Amadana

(۶) Spiegel, Erânische Alterthumskunde, II, 246

(۷) Salmonassar Sargon

ویرا در اقصی بلاد ماد که می شنیدند ترس برشوندگان مستولی
میشد. جانشین وی سنا خریب (۱) و همچنین اسرهدون (۲) (۶۸۰ تا ۶۶۹
قبل از میلاد) نیز باین ناحیه اشاره نموده اند.

در تورات کتاب دوم ملوک، فصل هفدهم، آیه ششم، میخوانیم
که « در سال نهم هیو شیع (۳) ملک آشور (۷۲۲ قبل از میلاد)
شومرون (۴) را گرفت و اسرائیل را به آشور اسیربرد
آثار
یهود و ایشان را به حلب (۵) و حابور (۶) بکنار نهر گوزان
(۷) و شهرهای مادیها نشانید ». و این بیان در آیه یازدهم
فصل بعد (۸) تکرار شده است.

از میان تاریخ نویسان که آثارشان مأخذ بدوی این دوره است
شایسته و سزاوار است در وهله نخست از هرودوت یادی بشود، زیرا
از طرفی قول او صحیح است و کتیبه های میخی
مآثر یونانی
هرودوت
و کته زیاس نیز بر این معنی گواه صادقی میباشد و از طرف
دیگر از سه مورخ تنها تاریخ اوست که تمام و کمال
برای ما محفوظ مانده است. کته زیاس (۹) که

در قرن پنجم پیش از میلاد رشد و ترقی کرد طبیب ارتاگزر گسس
منمون (۱۰) یا اردشیر دوم بوده است و ادعا میکند که اطلاعات خود را
از دفاتر و اوراق سلطنتی ایران بدست آورده است. این بیان لا اقل
دال بر وجود این اسناد است و باز در تورات کتاب استیر (استر) (۱۱)
(فصل ششم، آیه اول) میخوانیم که ملک احشویروش (۱۲) چون

(۱) Sennacherib (۲) Esar - haddon (۳) Hoshea
(۴) Samaria (۵) Halah (۶) Habor (۷) Gozan
(۸) Nöldeke, Aufsätze zur Persischen Geschichte
(Leipzig, 1887), p. 5 .
(۹) Ctesias (۱۰) Artaxerxes Mnemon (۱۱) Esther
(۱۲) Ahasueras

نتوانست بخوابد « فرمود کتاب تذکرة های اخبار ايام بیاورند و در حضور ملك بخوانند » و (در فصل دوم ، آیه ۲۳) کتاب استیر آمده است که چون « بگشان (۱) و تیرش (۲) (دوخواجه سرای ملك از نگاهبانان آستانه) غضبناك شدند و جویای فرصت دست درازی بر احشویروش ملك بودند « و قصد جان وی داشتند توطئه به مردکی (مردخای) (۳) معلوم شد و به استیر ملكه خبر داد « و این قصه بحضور ملك در کتاب تواریخ نوشته شد . حال آيا كته زیاس درست نفهمیده است یا عمداً این آثار مضبوط را تصحیف و تحریف کرده است و یا اینکه خود آثار مكذب و مخدوش بوده است (و این معنی طبق قیاسات جدید قابل ادراك است) نظر غالب این است که این قصه زیاد مورد اعتماد نیست زیرا بسیاری از نویسندگان بعد هم مانند فوتیوس (۴) (۸۲۰ تا ۸۹۱ م) فقط قسمتی از آن را نقل کرده اند . بروسوس (۵) یکی از روحانیان کلدانی بود که زمان اسکندر کبیر و جانشینان

بروسوس

بلا فصل وی میزیست . این مرد تواریخ کشور خود را برای ولی النعمة خویش انتیوخوس (۶) پادشاه سوریه بزربان یونانی ترجمه نمود . از کتاب وی نیز فقط قطعاتی ضمن آثار نویسندگان بعد محفوظ مانده است . نویسندگان بعد از وی یکی پلی هیستور (۷) و دیگری اپولو دوروس (۸) (قرن اول قبل از میلاد) بودند و اوسیبیوس (۹) و سینسلوس (۱۰) احوال آنرا نقل کرده اند .

هرودوت میگوید مادیها نخستین مردمی بودند که از یوغ آسور خود را رها ساخته و پس از ۵۲۰ سال که در قید تابعیت آسور بودند استقلال خود را بدست آوردند . و این واقعه بسال ۷۰۰ قبل از

دیوکوس

میلاد مسیح بوده است . یکی دو سال بعد هم دیوکوس (۱۱)

(۱) Bighan (۲) Tiresch (۳) Mordecai (۴) Photius (۵) Berosus (۶) Antiochus (۷) Polyhistor (۸) Apollodorus (۹) Eusebius (۱۰) Syncellus (۱۱) Deiocus

نخستین پادشاه ماد بر تخت سلطنت جلوس نمود . هرودوت از پادشاهان
ماد چهار تن را ذکر میکند و اول آنها دیو کوس میباشد . در یکی از
آثار آشوری که مربوط به سال ۷۱۵ قبل از میلاد است اسمی از دیاو کو (۱)
که همان دیو کوس میباشد و با سارت گرفته شده بود میبرد و در
سال ۷۱۳ قبل از میلاد سرگون (۲) پادشاه آشور بیت دیا او کو یا ملک
دیو کوس را به ربقه طاعت خود در آورد . (فرا ارتس (۳) در کتیبه های
فرس قدیم فرورتش (۴) ضبط شده است . (فرا ارتس در سال ۶۴۷
قبل از میلاد بسلطنت ماد رسید و پارسها را نیز مانند مادیها که
هموطن او بودند جزء قلمرو فرمانفرمائی خویش
فرا ارتس در آورد .

در سال ۶۲۵ پیش از میلاد مسیح نوبت به جانشین وی کیا گزاریس (۵)
(هووخشتر) (۶) رسید . کیا گزاریس با همراهی و معاضدت پادشاه بابل
نینوا را در سال ۶۰۷ قبل از میلاد مسیح ویران ساخت
کیا گزاریس و در نتیجه کسوف کامل شمس که در تاریخ ۲۸ ماه مه
آنسال واقع شد و طرفین متحارب آن واقعه را به غضب الهی تعبیر کردند
بالیدیها در سال ۵۸۵ قبل از میلاد پیمان صلح بست و احتمال داده میشود
که در همان سال وفات یافت و پسرش استیاگ (۷) جای او را بگرفت .
استیاگ کورش هخامنشی در سال ۵۵۰ قبل از مسیح استیاگ را
سرنگون ساخت و قدرت از دست مادیهای غرب ایران به
پارسهای جنوب ایران منتقل گشت .

ما در اینجا نظری به کارهای نمایان و قهرمانی مادیها نداریم .
دو موضوع است که از نظر ما فعلاً حائز اهمیت است : اول زبان آنها
چه بود ؟ دوم چه مذهبی داشتند ؟

(۱) Dayaukku (۲) Sargon (۳) Phraortes (۴) Faravartish
(۵) Cyaxares (۶) Huvakhshatara (۷) Astyages

تا کنون نظر اکثر چنین بوده است و بعقیده نگارنده باقرب احتمال
باید این نظر درست باشد که مادیها از نثراد ایرانی بودند و بیک زبان
ایرانی که بافارسی باستان خیلی قرابت داشته است تکلم
می نمودند (۱). مثلاً نولد که نیز دارای همین نظر بوده است
و در پایان شرحی که درباره شهنشاهی ماد نوشته است چنین میگوید (۲):
« شاید در نتیجه مطالعات دقیق در نزدیکی همدان یا در نتیجه حفاریات
روزی آثار دیگری از روزگاران پیشین پیدا شود. و هر گاه کتیبه‌هایی
از پادشاهان ماد اتفاقاً گشف گردد بی اندازه پر ارزش خواهد بود.
حدس من این است که خط و زبان آن کتیبه‌ها شباهت تامی بخط و زبان
پادشاهان پارس خواهد داشت. »
نظر دارمستتر را با تفصیل بیشتری در اینجا مورد بحث قرار
میدهیم. دارمستتر فراتر میرود و میگوید زبان اوستا که زند نامیده
میشود زبان ماد است.
دارمستتر پس از اقامه دلائل و براهین بر اثبات نظر خود چنین
میگوید (۳):

(۱) **یادداشت مترجم:** آقای دکتر یار شاطر مینویسند. « در این نظر
امروز تردیدی نیست. لغاتی که از زبان مادی در زبان فارسی باستان راه یافته نزدیکی
این دو زبان را آشکار میسازد. رجوع شود بفارسی باستان Old Persian تألیف
کنت R. Kent صفحه ۸. اینکه زرتشت مادی بوده است مورد تردید بسیار است.
باقرب احتمال بشرق ایران تعلق داشته و زبان سرودهای زرتشت زبان نقاط شرقی
ایرانست. »

(۲) Aufsätze zur Persisch. Gesch. (Leipzig, 1887) p. 12

(۳) Darmesteter, Etudes Iraniennes, vol. i pp. 12, 13.

هارله دارای همین نظر است:

M. de Harlez (Manuel de la Langue de l' Avesta, 1882, pp. xi,
Introduction à l'étude de l' Avesta et de la religion Mazdéenne,
1881, pp. xiv et seqq.

میگوید: « تصور میکنم ثابت کرده باشیم که اوستا را باید به ماد نسبت داد
و زبان آن زبان مغان بوده است. معذک چون این عقیده بهیچرو هنوز
(بقیه پاورقی در صفحه ۳۷)

« نتیجه‌ای که گرفته میشود این است که بنا بر روایات پارسی
 و اوستا چنانکه شواهد خارجی هم تأیید میکند مرکز و گاهواره کیش
 زردشتی خواه در اتروپاتن (۱) باشد خواه ری بهر صورت در ماد است ...
 گمان میکنم حق اتروپاتن بیشتر محرز است و کیش زردشت از آنجا
 سیر خود را شروع نموده و از غرب بشرق رفته است . بهر حال آئین
 زردشتی مربوط به ماد است و اوستا نیز کار موبدان مادی است ...
 بالنتیجه بشهادت کتب قدما که دلائل خارجی است و گواهی خود کتب
 زند که دلائل داخلی و ذاتی است و بنا برداستانهای باستان ، اوستا کار
 مغان است و زند زبان ماد قدیم است و حقاً بجای اینکه گفته شود «زبان
 زند» که لفظ نادرستی است باید بگوئیم «زبان مادی» .

نظر دیگری هم وجود دارد که بکلی با نظری که گفته شد
 مغایر است و نباید نادیده گرفت و گذشت ، و آن نظری است که ایر
 بطور مبسوط در کتاب خود راجع بمردم و زبان
 مادی ها شرح داده است (۲) . چنانکه همه میدانند
 توران بوده‌اند کتیبه‌های پادشاهان هخامنشی را به سه زبان مختلف
 تنظیم کرده‌اند : اول فرس قدیم و سوم آسوری . درباره

بقیه پاورقی از صفحه ۳۶

مورد قبول عامه نمیشد ترجیح میدهم مانند پارسیان لفظ اوستائی را که محققاً عاری
 از هر گونه خطائی است استعمال کنیم . کلمه زندختی بر بلخ قدیم ترجیح دارد زیرا
 این لفظ متداول و مصطلح است و استعمال آن مایه سوء تعبیر نخواهد شد .

(۱) Atropatène

(۲) Oppert, Le Peuple et la Langue des Mèdes

(۳) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده را عقیده آنست که « این نظر

اوپر امروز بکلی مردود است و ذکر آن جز جنبه تاریخی تحقیقات در اوایل امر جنبه

دیگری ندارد و شبیه بعقیده ازبنی اسرائیل بودن اصل افغانیهاست . »

زبان دوم کتیبه ها شباهت زیادی وجود داشته است . اِپر میگوید زبان مادی است و زبان آریائی نمیباشد بلکه تورانی است و برای اثبات این عقیده عجیب دلائل بسیار بدیعی میآورد . میگوید اسم ماد مأخوذ از يك لفظ سومری است که مد (بفتح میم و دال) (۱) باشد و بمعنای کشور و نامهای سلاطین مادی را که کته‌زیاس (۲) ذکر کرده است مترادفات آریائی اسماء تورانی است که بصورت آریائی در آمده است و هرودوت (۳) نقل کرده است و در کتیبه های فرس قدیم دیده میشود . مثلاً بنظر او نام نخستین پادشاه ماد را که هرودوت ضبط کرده است مرکب از دو کلمه است : اول دی (بفتح دال و یاء) (۴) بمعنای « دیگر » ، دوم او کو (۵) بمعنای « قانون » و شکل آریائی یا پارسی آن محتملاً داه‌یوکا (۶) بوده است که بمعنای « یکی کننده کشور ها » میباشد . و حال آنکه ترجمه فارسی آن بهمان شکل است که کته‌زیاس (۷) نقل کرده است و آن ارتایوس میباشد که « لفظ پارسی ارتایو (۸) را بیاد می‌آورد و آن لفظ مرکب است از کلمه ارت (بفتح الف و ت و سکون را) (۹) بمعنای قانون و آیو (۱۰) بمعنای تجدید یگانگی » . شش طایفه مادی را هرودوت (در کتاب اول ، فصل ۱۰۱) ذکر میکند و اِپر تصدیق دارد که آن نامها نام قبائل آریائی است ولی در مورد اقلای دو طایفه یکی بوسائی و دوم استروخاتس سر و کار ما با ترجمه آریائی اصل آنهاست که بعقیده او تورانی بوده است و مراد « بومیان » و « چادر نشینان » است .

daya (۴)	Herodotus (۳)	Ctesias (۲)	Mada (۱)
		Dàhyuka (۶)	ukku (۵)
		artayu (۸)	Ctesias (۷)
		àyu (۱۰)	arta (۹)

از دانشمندان کمتر کسی صلاحیت دارد راهی را که اِپَر (۲) رفته است دوباره پیمايد و دربارهٔ نتایجی که اِپَر در فروع گرفته است عقیده مستقلی اتخاذ نماید، اما در کلیات با اشکالی که دارمستتر ^{نظر} دارمستتر (۱) با بیان موجزی به فرضیه اِپَر نموده است همداستانیم؛ دارمستتر در پایان تقریظ و انتقاد خود بر کتاب مزبور میگوید (۳) :

« طبق عقیده‌ای که مبنای آن نقل و تواتر است زبان مادیها (۴) يك زبان آریائی بوده است و استرابون (۵) بطور مستقیم و هرودوت (۶) بطور غیر مستقیم بر صحت این قول گواهی میدهند. و دلائل بسیار متقن دیگری نیز موجود است که مبدأ زند اوستا و زادگاه زند ماد است و ما دلیل کافی نداریم که از این عقیده عدول کنیم ».

تا زمانی که اکتشافات دیگری نشده است فرضیه‌ای را که مادیها

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای تقی زاده « همچنین عقیده دارمستتر دربارهٔ زبان اوستا امروز طرفدار ندارد. زبان دوم کتیبه‌های هخامنشیان هم بطور قطع معلوم شده که عیلامی است و نیز بودن اوستا از مغرب ایران امروز خیلی کمتر طرفدار دارد یا دیگر هیچ ندارد. »

(۲) Oppert

(۳) Etudes Iranienues و Darmesteter نقل از مجلهٔ Revue Critique شمارهٔ ۲۱ ژوئن ۱۸۸۰ میلادی.

(۴) یادداشت مترجم : در بارهٔ زبان مادیها و متن کتیبه‌های داریوش آقا، دکتر یارشاطر مینویسند :

این نظر البته درست نیست. زبان مادیها زبان ایرانی و نزدیک بزبان فارسی باستان بوده و این معنی از کلماتی که از این زبان بسایر زبانها رفته آشکار است. از جمله در کتیبه‌های داریوش عده‌ای لغات مادی دیده میشود که بیشتر آنها لغات رسمی واداری است.

صورت دوم کتیبهٔ بیستون بزبان عیلامی است. رجوع شود به

F. H. Weissbach, Die Keilinschriften der Achämeniden, Leipzig, 1911.

(۵) Strabon (۶) Hérodote

ایرانی بودند و بزبان ایرانی تکلم میکردند و زبانشان بافرس قدیم خیلی نزدیک بوده است ما باید باقرب احتمال صحیح بدانیم .

در اینجا گفته شد که پادشاهان ماد برخلاف پادشاهان هخامنشی از کارهایی که کرده‌اند اثری نگذاشته‌اند . راجع به زبان مادی پاره‌ای دانشمندان منجمله نولدکه^(۱) گمان می‌کنند حتی بطور نمونه چیزی از زبان مادی در دسترس نیست ولی در نتیجه اکتشافات آینده ممکن است بعداً نمونه‌هایی پیدا شود . دیگران مانند اپر^(۲) کتیبه‌های

اوستا

درجه دوم را نمونه خط مادی میدانند و حال آنکه برخی دیگر مانند دارمستتر معتقدند که کتابهای زند اوستای زردشتیان نمونه کامل زبان و ادبیات مادیهاست . دراینکه زبان اوستا يك زبان ایرانی است و نسبت آن زبان بافرس قدیم نسبت دو خواهر است نه نسبت دختر یا مادر بدون هیچگونه شك و شبهه این مسئله ثابت و مدلل است اما اینکه در کدام نقطه ایران این زبان رایج بوده است همان اتفاق نظر وجود ندارد زیرا دارمستتر آنرا زبان ماد میدانند ولی عقیده‌ای که در آلمان غلبه دارد این است که زبان بلخ قدیم^(۳) بوده است و حتی مرسوم شده است بگویند « زبان قدیم بلخ » یا « زبان ایران شرقی » ، دارمستتر با سبك روشن و موجزی که دارد دلائلی را که برای ثبوت فرضیه زبان ایران شرقی یا زبان قدیم بلخ یا باختر آورده‌اند باختصار شرح میدهد ، سپس هريك را بدین طریق رد میکند^(۴) :

(۱) زند زبان پارس نیست .

(۲) بموجب روایات نخستین فیروزی زردشت این بود که گشتاسب

شاه در بلخ بدو گروید .

(۱) Nöldeke (۲) Oppert (۳) Bactria

(۴) Darmesteter, Etudes Iranienes, vol. i, pp. 10 - 12

(۳) آنچه از جغرافیا در اوستا آمده است فقط دربارهٔ مشرق ایران است .
دارمستتر مطلب اول را صحیح میدانند ولی میگویند صرفاً منفی
است . « با این فرضیه پارس از موضوع سخن خارج میشود و کلیهٔ نقاط
دیگر ایران باقی میماند . »

دارمستتر میگوید : « استدلال دوم نیز درست است ولی فقط ثابت
میکند که بلخ در حماسه سرائی مذهبی آئین زردشت سهم بزرگی داشته
است . بلخ بسبب وضع جغرافیائی آن میدان مبارزات ایرانیان با
تورانیان بُت پرست بوده است و این کشمکش بالضروره افکار خداپرستان
را باین قسمت خاك ایران متوجه میساخت زیرا در این منطقه پرستندگان
اهورمزدا با پرستندگانخدایان دروغین در قتال بودند لذا بلخ را باید
پاسگاه سرحدی از مزد در برابر بت پرستی عهد بربریت دانست . حتی
احتمال زیادی میرود که افسانه های مربوط به ارشاد بلخ و شاه گشتاسب
به کیش زردشتی خاطره ای تاریخی از فیروزیهای زردشت در اذهان ما در
مشرق بوراثت گذاشته است . در هیچ جا بلخ را مهد زردشت و کیش
زردشتی ننوشته اند . راویان پارسی یکدل و یک زبان مهد زردشت را غرب
ایران و اتروپاتن (آذربایجان) میدانند نه در شرق و بلخ و این مسئله منحصر
به روایات پارسی نیست بلکه خود اوستا هم بر این معنی گواهی میدهد .
« مطلب سوم هم نادرست است زیرا گذشته از شرق ایران اوستا از
شمال و غرب ایران نیز بحث میکند : فصل اول و ندیداد ایران را چنانکه
نویسندگان و ندیداد میشناخته اند وصف مینماید و برای احصاء نواحی
ایران از ارنوج (ایرانویج) (بکسر الف و سکون نون و کسر واو) (۱) آغاز
میکند . ارنویج در مرز اتروپاتن واقع است و نیک دائیتی (بفتح یاء آخر) (۲)
که همان رود ارس (۳) باشد از آنجا میگذرد . و ندیداد با شمال ایران هم

Éran - Vêj (۱) Good Dâitia (۲)

(۳) این نظر مورد تصدیق عموم نیست . مثلاً گایگر Geiger میگوید
ایریاناوجا Airyana Vaeja یا ارنوج Éran - Vêj در ناحیه پامیر است .

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۲)

بهمان اندازه مأنوس است زیرا در آنجا ازری واقع در ماد ذکری بمیان آمده است ؛ یونانیان آنجا را راگا گفته اند و امروزه ری نامیده میشود. « (۱) دارمستتر برای اثبات عقیده خود که زبان اوستا زبان مادیهاست دلیلی از لحاظ فقه اللغة اقامه میکند . میگوید کلمه سگ (۲) در فارسی جدید همان ساکا در فرس قدیم است (در اسناد ناچیزی که از زبان قدیم پارسی مانده است و برای کسب اطلاع از فرس قدیم ما باید بآن اسناد متکی باشیم این لفظ بالفعل دیده نمی شود) . هرودوت میگوید بزبان مادیها سگ راسپا کا (۳) می گفتند که به لفظ اوستائی سپن (بسکون سین و نون و فتح پ) (۴) شبیه است ، (در سانسکریت سون بسکون سین و نون و فتح واو) (۵) در یونانی کوان Kuon). و عجب است که این لفظ بصورت اسپا (بکسر الف و سکون سین) (۶) هنوز در بعض لهجه های زبان فارسی موجود است (۷) من جمله در قهرود (نزدیک کاشان) و نطنز (۸) .

بقیه پاورقی از صفحه ۴۱

بموجب شرح و تفسیری که گایگر از اطلاعات مندرجه در فصل اول وندیداد کرده است غربی ترین نقاطی که در اوستا مذکور است عبارت است از وهرکانه Vehrkāna (هیرکانیه یا جرجان یا گرگان کنونی) و رنگه (ری نزدیک تهران پایتخت جدید ایران) و ورنه Varena « چهار گوش » که طبق نظر وی با قسمت شرقی مازندران تطبیق میکند .

(۱) یادداشت مترجم : آقای د کتر یارشاطر مینویسند :

« فصل اول وندیداد که از ولایات ایران و آنچه اهورامزدا و اهریمن از نعمت وبلا درهریک آفریده اند یاد میکند با سایر مطالب وندیداد مناسبت ندارد و پیداست که بآن افزوده شده . نظر دارمستتر درباره محل ایرانویج و رود دائیتی نیک امروز تقریباً منسوخ است . ایرانویج اگر نام افسانه ای نباشد باید مشرق ایران بوده باشد . در این باب رجوع شود به فصل اول وندیداد تألیف کریستنسن « (کوپنهاگ ۱۹۴۳) A. Christensen, Le premier chapitre de Vendidad.

هر چند بعضی از تعبیرات کریستنسن را باید نیز با احتیاط ملاحظه نمود . «

(۲) صفحه ۱۳ کتاب دارمستتر که ذکر آن گذشت دیده شود .

(۳) یادداشت مترجم : در زبان روسی سگ راسا با کاو به ارمنی شون گویند.

(۴) span (۵) svan (۶) Ispa

(۷) به کتاب دیگر نگارنده راجع به يك سال میان ایرانیان صفحه ۱۸۹

A Year amongst the Persians و همچنین بکتاب Polak, Persien جلد اول

صفحه ۲۶۵ رجوع شود . (۸) یادداشت مترجم : در نطنز « کویه » گویند .

م. کلمان هوار (۱) چندین رساله بسیار عالی از روی کمال براعت برای مجله آسیائی (۲) درباره لهجه های مختلف فارسی از قبیل یزد و سیوند، و لهجه عجیب جاویدان کبیر (اثر مهم فرقه مبتدعه حروفیه (۳) که در قرن

پانزدهم میلادی قیام کرد) نوشته است. هوار نظر
دارمستتر را
می پروراند
چند لهجه از لهجه های مختلفی که در نقاط دور و کوهستانی ایران (خاصه در غرب یعنی درماد) معمول است از زبان

اوستا آمده و این لهجه های محلی را مادی جدید یا پهلوی مسلمان (۴) مینامد. هوار میگوید از جمله اختلافات دیگری که دارد ریشه «کر» در فعل کردن است در زبان اوستائی و حال آنکه در فرس قدیم صیغه امر این فعل مانند فارسی جدید کن میباشد. و همچنین ریشه فعلی که در زبان اوستا بمعنای گفتن است واچ - vach و اوج - aoz میباشد. و حال آنکه در فرس قدیم gaub آمده است. (چنانکه دیدیم پارسی جدید از فرس قدیم نسب می برد) و در پارسی جدید افعالی که بمعنای «کردن» و «گفتن» است صیغه امر آنها کن و گویا گوی میباشد. در لهجه هایی که هوار

M. Clément Huart (۱)

J. A. for 1885, vol. vi pp. 502-545, Les Quatraines (۲)
de Baba Tahir, ibid. for 1888, vol. xi, pp. 298-302, Note sur
le prétendu Déri des Parsis des Yezd, ibid. 1889, xiv, pp.
238-270, Notice d'un Manuscrit Pehlevi-Musulman; ibid. 1893,
vol. i, pp. 241-265, le Dialecte Persan de Sîwénd.

(۳) رجوع شود بمقاله خود نگارنده درباره ادبیات و اصول عقائد فرقه حروفیه
در مجله انجمن سلطنتی آسیائی بتاريخ ژانویه ۱۸۹۸ صفحه ۹۴ - ۶۱

Literature and Doctrines of the Hurufi Sect in the J. R. A.
S. for January, 1898, pp. 61-94.

(۴) این لهجه ها را در حقیقت عموماً ایرانیان پهلوی میگویند و در قرن چهاردهم
میلادی هم همینطور بوده است، کما آنکه حمدالله مستوفی قزوینی نیز چنین گفته است.
کتاب Polak, Persien ملاحظه شود.

«مادی جدید» مینامد ساقه کلمه که «کر» است همه جا محفوظ مانده است (بجای کنم کرم میگویند و قس علیهذا) و کلماتی که دلالت بر سخن و سخن گفتن میکند مشتق از ریشه «واج» یا اصل دیگری است که منطبق با «ا اوج» - aoj یا «واج» (۱) اوستائی است. این آزمایش را هوار برای طبقه‌بندی لهجه‌ها بکار برده است. و بدین وسیله تشخیص میدهد کدام «مادی» و کدام «پارسی» است (۲). طبق این فرضیه که از نیروی ابداع و ابتکار و درایت صاحب آن حکایت میکند هنوز در ایران چندین لهجه یا لغت محلی وجود دارد که معرف زبان اوستاست. منجمله لهجه رباعیات باباطاهر (اوایل قرن یازدهم) و لهجه جاویدان کبیر (قرن پانزدهم) و لهجه‌هایی که بالفعل در قهرود و سیوند و میان زردشتیان یزد و کرمان متداول است. و نیز باید توجه داشت که در لهجه طالش بجای کلمه «من» چنانکه بر زین (۳) هم گفته است «از» میگویند و چنین بنظر میآید که این لفظ از کلمه ازم azem در اوستا (و کلمه ادم adam در فرس

(۱) یادداشت مترجم: بنظر آقای دکتر یارشاطر واج و اوج دو صورت

از یک ریشه‌اند.

(۲) یادداشت مترجم: ایشان مینویسند:

« اینگونه تقسیم‌بندی زبانهای ایرانی امروز متروک است. زبانهای ایرانی را عموماً بشرقی و غربی تقسیم میکنند. زبانهای ایرانی شرقی از جمله شامل سغدی و ختنی و خوارزمی و استی (بضم اول و کسر ثانی) و لهجه‌های پامیر است، و لهجه‌های غربی شامل فارسی و پهلوی و پارتی و فارسی هخامنشی و اوستائی و کردی ولری و بلوچی و لهجه‌های مرکزی و جنوبی ایران است. لهجه‌های غربی را نیز میتوان بدو دسته شمالی و جنوبی تقسیم نمود. در این تقسیم فرعی زبان اوستائی متعلق بدسته شمالی و فارسی باستان متعلق بدسته جنوبی خواهد بود. »

(۳) رجوع شود به کتاب برزین در تحقیقات مربوط به لهجه‌های فارسی چاپ

Berézine, Recherches sur les

۱۸۵۳ میلادی صفحه ۳۱ بعد:

Dialectes Persans, Kazan, 1853, pp. 31 et seqq.

قدیم) مانده است (۱). باید منتظر بود که در باره لهجه‌هایی که در نقاط مختلف ایران هنوز رائج است مطالعات کامل‌تر و جامع‌تری بشود تا این موضوع روشن‌تر گردد (با وجود اطلاعات وافری که ژو کوفسکی (۲) جمع آوری کرده و قسمتی از آنرا منتشر نموده است، هنوز این لهجه‌ها را بطور ناقص می‌شناسیم). اگرچه دارمستتر (۳) در کتاب دیگر خود (موسوم به ترانه‌های مردم پسند افغانها، صفحه ۶۵-۶۲) سعی کرده است ثابت کند که زبان پشتویا پختوی (۴) افغانستان خلف‌الصدق عمده و زنده زبان قدیم اوستائی است و این فرضیه با نظری که در کتاب مطالعات وی درباره ایران اظهار نموده است تعارض دارد، معذک حقیقه جمع بین دو نظر ممکن است؛ شاید زردشت که از قبيله مادی مغان یا مجوس (مگوش) است تعالیم خود را از اتروپاتن (آذربایجان) در منتهی الیه شمال غربی ایران به بلخ در اقصی نقطه شمال شرقی بسط داده و در آنجا به نخستین پیروزی شایان خود که ارشاد شاه و یشتاسب (گشتاسب) بود نائل گشته است؛ شاید لهجه‌های اتروپاتن و بلخ و در حقیقت لهجه‌های سراسر شمال ایران با هم خیلی شبیه بوده است و نیز ممکن است همان قسمی که دو هارله (۵) اشاره می‌کند در اوستا لهجه‌ای که مسمی به لهجه گاته‌هاست معرف لهجه بلخ و لهجه اوستائی معمولی و ندیداد لهجه اتروپاتن باشد. اینها البته صرف حدسیات است و احسن شقوق آنست که فقط میتوان گفت ظاهر

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر می‌نویسند:

«در لهجه‌های پارتی، سغدی، ختنی، یغنوبی نیز «من» از همین اصل است».

(۲) Zhukovski, Materialy dlia izuchenia Persidskikh

Narêchii, part, 1 (Dialects of Kashan, Vanishun, Qohrud,

Keshe, and Zefre), St. Petersburg, 1888

Darmesteter, Chansons Populaires des Afghans. (۳)

De Harlez (۵) Pashtô, Pakhtô (۴)

فرضیه درست است .

اگر بخواهیم بالقطع والیقین از آئین مادیها سخن بگوئیم اشکال این کار از بحث زبان مادی کمتر نیست . با وجود کتیبه های متعدد^(۱) مادی ها^(۱) هنوز بطور حتم ثابت نشده است که جانشینان

کیش ایرانیان
باستان ،
زردشت

آنها ، هخامنشیان ، پیرو زردشت بوده اند یا نه . در باره شخصیت و تاریخ زندگانی و زادگاه زردشت آراء و عقائدی بی اندازه متفاوت اظهار گردیده است . پاره ای حتی از لحاظ تاریخ منکر وجود زردشت شده اند . برخی میگویند شخصیت وی بطور روشن و هویدا با شدت وحدت در گاتها ظاهر است و گاتها بعقیده این دسته اگر عین بیانات زردشت نباشد لااقل کلمات پیروان بلافصل است . بعض دیگر معتقدند تاریخ حیات وی مقارن دوره ودا^(۲) یعنی ۱۸۰۰ یا ۲۰۰۰ و حتی ۶۰۰۰ سال قبل از میلاد مسیح بوده است . کسانی هستند که میگویند هفت هزار سال پیش از مسیح زندگی میکرده است .

دیگران چنانکه دیدیم او را از بلخ در اقصی نقطه شمال شرقی ایران میدانند و حال آنکه عدای بر آند که از اتروپاتن در منتهی الیه شمال غربی برخاسته است . همین اختلاف در مورد اوستا کتاب مقدس پیروان زردشت نیز صادق است ؛ دارمستتر در ترجمه جدیدی که در مجلدات ۲۴-۲۱ سالنامه موزه گیمة^(۳) چاپ شده کوشش نموده است لااقل قسمتی از اوستا را از فراز عهد بسیار عتیق فرود آورد و حتی به ادوار ما بعد

(۱) یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یارشاطر «مادیها» باید حتماً یارسیها باشد . از مادیها هیچگونه گفته یا اثر مخطوط دیگری بدست نیامده است . منظور براون گویا اینست که حتی در مورد هخامنشیان نیز باوجود کتیبه های متعددشان درست دانسته نیست که آیا زردشتی بوده اند یا نه .

(۲) Veda

(۳) Darmesteter, Traduction Nouvelle, Annales du Musée

Guimet, vols. xxi-xxiv (Paris, 1892-3).

مسیح تنزل دهد . نه تنها عقاید در این مورد بسیار مختلف است ، احساسات هم باوج خود رسیده است . هالوی (۱) از دانشمندان بزرگ و از جهانگردان با شهامت است . ضمن مذاکره با نگارنده اظهار داشت که عرصه آرام علم در معرض تهاجم و تجاوز اغراض نژادی و نفرت ملی قرار گرفته است . ما نظر های دار مستتر را که تازه در کتاب وی انتشار یافته بود بحث می کردیم ، و من اظهار تعجب می کردم از اینکه تاریخ اوستا در آنجا بسیار نزدیک معین شده است و استعمال نمودم آیا آن دانشمندان متعدد و عالیمقامی که بالصراحه گفته اند اوستا از ایام بسیار قدیم است (۲) دلیلی بر صحت قول خود نداشتند . هالوی چنین جواب داد : « دلائل کافی داشتند ، لکن نفرت آنها از نژاد سامی و غرورشان به صلب آریائی و اشمئزاز و کراهت از اینکه برای یهودیان هیچگونه تقدّم و برتری نسبت به ملل آریائی قائل بشوند موجب شده است برای خاطر تجلیل زردشت موسی را تحقیر کنند و با یکدست اسفار خمسه تورات را بزیر آورند و با دست دیگر اوستا را برافرازند ! » اگر این مسئله راست باشد حقیقه مایه تأسف است که احساسات ملعون یا منفور نژادی که سرچشمه اینهمه جنایات است به پایگاه رفیع دانش نیز سرایت نماید و ساحت علم که باید بکلی از شائبه شهوات منزّه باشد در معرض اینگونه احساسات واقع گردد .

ورود باین مباحث کار کسانی مانند نگارنده نیست که زندگانی خود را وقف بر ادبیات و افکار عصر اسلامی نموده اند ، زیرا این میدان بقدر کافی پهناور و نا پیموده است و طبع افرادی را که بحد اعلی بلند همت

M. Halévy (۱)

(۲) یادداشت مترجم : در باب مذهب ایرانیان پیش از ظهور زرتشت و عوامل کیش زرتشتی میتوان بمقاله آقای دکتر یارشاطر « نکاتی درباره مذهب هندو ایرانی » در مجله یغما شماره بهمن ۱۳۳۰ رجوع نمود .

وجدی باشند قانع میسازد . مزیت اینکار این است که ما در اینجا روی
مبنای محکم تاریخ ایستاده ایم و وقایعی را که از جهت زمان و مکان مورد
فحص و بحث قرار می دهیم نه آن اندازه محل اختلاف است که (با شک
و تردید) بر فراز قرون مختلف و صحنه های مختلف از بلخ تا اترپاتن (۱)
در نوسان باشیم (و نتوانیم در يك نقطه ثابت بایستیم و تاریخ وقوع وقایع را
همان نقطه بدانیم) . معذلك کسانی که دامن همت بر کمر میزنند و با آن همه
شهامت در میدانهای خشک عهد بسیار عتیق رنج تحقیقات را بر خود
هموار میسازند و با تحمل مشقات لایتناهی تاریخ را به نیروی تدبیر از بطون
اساطیر بیرون می آورند و نظم و ترتیب را جایگزین هرج و مرج مینمایند
شایسته همه گونه افتخارند !

درباره روز گاران بسیار کهن و وقایعی که از لحاظ حس کنجکاو
بسیار جالب توجه است ولی از حدود بررسی ما خارج است راهنمای ما
و مبنای عقاید ما مطالعات همان محققین است . از میان هادیان و راهنمایان
مزبور آنکه بیش از همه دارای عقل سلیم و تبخّر است و عمق روش آلمان
را تا حدی بایکی از مواهب الهی یعنی روشنی و وضوح بسیار دل انگیز
فرانسویان در بحث شقوق و شعوب مختلف مسائل علمی در خود جمع
نموده است ، پروفیسور جکسون ، استاد دانشگاه کلمبیا در نیویورک
میباشد . (۲)

جکسون دارای همان روح انصاف توأم با تصمیمی است که ما
علی الرسم برای نبوغ انگلوسا کسن قائلیم . در يك سلسله مقالات شایان
تحسینی که در مجلات امریکا (۳) منتشر ساخته است ، پروفیسور جکسون

(۱) Atropatene

Professor A. V. William Jackson of Columbia (۲)
University, New York.

(۳) صورت مذاکرات و سخنرانیهای انجمن شرقی آمریکا و مجله فقه اللغة آمریکا ؛
Proceedings of the American Oriental Society, the American
Journal of Philology, etc.

اکثر مباحث مشکل فوق و بسیاری نکات دیگر را که مربوط بتاریخ و اصول عقائد کیش زردشت است پی در پی مورد مطالعه قرار داده و سرانجام همه را در کتابی خلاصه کرده است که بی اندازه فاضلانه و خواندنی است. نام آن کتاب «زردشت پیامبر ایران باستان» است و بسال ۱۸۹۹ مسیحی در نیویورک بحلیه طبع آراسته شده است.

نتایج اساسی که جکسون از بحث خود گرفته است بشرح ذیل است:

۱ - زردشت شخصیتی است کاملاً تاریخی و عضو یکی
نتیجه مطالعات جکسون از طوائف ماد است که مغ یا مجوس نام دارد (۱).

۲ - زمان او تقریباً در اواسط قرن هفتم قبل از میلاد یعنی در دوره فرمانروائی مادیها و پیش از نهضت و کسب قدرت هخامنشیان است. وفاتش در حدود ۵۸۳ قبل از میلاد مسیح و سن او ۷۷ سال بوده است.

۳ - از اهل مغرب ایران (اتروپاتن (۲) یا ماد) است ولی نخستین کامیابی نمایان وی در بلخ (۳) میباشد. در آنجا شاه ویشتاسپ (۴) (گشتاسپ) را به آئین خود درآورد.

۴ - گاتها (که قدیمترین قسمت اوستاست) جوهر مواعظ اولیه او در بلخ است که از روی امانت و صداقت در آن کتاب انعکاس یافته است.

۵ - کیش زردشت از ایالت بلخ قدیم بسرعت سراسر ایران را فراگرفت و در اواخر پادشاهی هخامنشیان در پارس (فارس) تسلط پیدا کرد. لکن مسلم نیست در چه تاریخ کیش زردشت باین قسمت از خاک

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

« این نظر امروز کمتر طرفدار دارد. ظاهراً مغان که پیشوایان مذهبی مادیها بوده اند بعداً بکیش زرتشتی گرویده اند و کتاب وندیداد بیشتر مظهر آداب و مراسم ایشان است که بکیش زرتشتی سرایت کرده. »

(۲) Atropatene

(۳) یادداشت مترجم: در متن اصل کتاب کلمه Bactria ذکر شده که همان

ایالت بلخ قدیم است.

(۴) Vishtāspa

ایران آمده و مردم و فرمانروایان پارس در چه تاریخ متابعت نموده‌اند (۱). اگر چه این نظر ها مورد تصدیق عموم نیست بعقیده نگارنده شواهدی که پروفیسور جکسون آورده است علی‌الخصوص روایات محلی که بلافاصله بعد از غلبه اسلام نقل شده است نظر او را تأیید میکند و این مدارک بیشتر مأخوذ از روایاتی است که زمان ساسانیان جاری و ساری بوده است .

میتوان گفت نویسندگان آن دوره را عادت بر این نبود که در بیان حقیقت بامساک قائل شوند ؛ بنا بر این بعید بنظر میرسد که نویسندگان مزبور متفق‌الکلمه تاریخ پر نزدیکی برای زردشت تعیین کرده باشند . اما راجع باینکه اصل زردشت از ماد باشد گایگر (۲) کاملاً با دارمستتر و جکسون هم عقیده است که اگر چه زبان اوستا بنظر او متعلق به شمال شرقی ایران (بلخ) است ، اصول عقائد را چنانکه کلیه روایات پارسی نشان میدهد آثرون‌ها (بفتح راء و و او) (۳) یا موبدان آتش پرست مادی آورده‌اند . آثرون‌ها را همه اینطور معرفی میکنند که مبلغین سیاری بوده‌اند در شمال شرق

اصابت
رای جکسون

(۱) یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یارشاطر « در صحت بسیاری از این نظریات تردید فراوان است . برای اطلاع بر آخرین تحقیقات در باب زرتشت رجوع شود به Zoroaster تألیف W. B. Henning (لندن ۱۹۵۱) که مؤلف در آن عقاید هر تسفلد و نو برگ را نیز از نظر گذرانده است . تاریخی که امروز بیشتر برای ظهور زرتشت مورد قبول است همان تاریخ روایات زرتشتی یعنی حدود قرن ششم و هفتم قبل از میلاد است . هم چنین رجوع شود به Zoroastre تألیف J. Duchesn - Guillemin (پاریس ۱۹۴۸) که مدیل بترجمه جدیدی از کاتهاست ، و چاپ دوم « کاتها » تألیف آقای پوردادود (تهران ۱۳۳۱) . »

(۲) Geiger (۳) áthravan

یادداشت مترجم : آقای پوردادود لفظ اثروان را آذربان معنی کرده‌اند (فرهنگ لغات اوستا جلد دوم یشتها ، کتاب ادبیات مزدیسنا) و نیز رجوع شود به تحقیق آقای دکتر محمد معین درباره لفظ آدروان (کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی ، ۱۳۲۶ ، صفحه ۲۹) .

و خانه آنها درری و ماد بوده است . ضمناً دارمستتر (۱) يك مطلب جالب توجهی را تذکر میدهد و آن راجع به کلمه مغو (۲) (بضم میم) میباشد (که ماده اشتقاق کلمه مغان یا مجوس است) . میگوید این کلمه فقط در يك عبارت اوستا دیده میشود (یسنا ۴۴ ، قطعه ۲۵) و آن لفظ مرکب مغوتبیش (۳) است بمعنی مغ آزار : « آنکه از

لفظ مغ بطرز
شایان توجهی در
اوستا آمده است

مغان متنفر باشد یا مغان را بیازارد ؛ زیرا نفرت و حسد پارسها نسبت بآنها از آن جهت بود که مغان از نژاد ماد بودند نه از جهت اینکه آثرونها آئین زردشتی را ترویج میکردند . بعد از مادیها پارسها قدرت یافتند و در اوائل عهد هخامنشیان مادیها گاهگاه بوسیله شورش سیادت پارسها را تهدید مینمودند . نمونه بارز طغیان مادیها گئومات (۴) مغ (مگوش) (۵) است که خود را بدروغ بردیا (۶) (اسمردیس) (۷) پسر کوروش معرفی نمود و داریوش او را بقتل رساند و خود داریوش شرح این واقعه را بدین طریق در کتیبه بهستون (بیستون) داده است :

« پس از آن مردی ، مغی ، گئومات نام از پی‌سی‌ی او
اووده (۸) برخاست ، کوهی است بنام ارکادرس (۹) از آنجا
در ماه ویخن (۱۰) در روز چهاردهم قیام کرد ، مردم را

اسمردیس
دروغی

(۱) ترجمه اوستا (جلد اول صفحات ۵۱ و ۵۲) که جزء کتب مقدس شرق
دراکسفورد بتاريخ ۱۸۸۰ مسیحی منتشر شده است :

Translation of the Avesta in the Sacred Books of the
East, (Oxford, 1880).

Môghu (۲) Môghutbish (۳)

یادداشت مترجم : مغوتبیش = مغ آزار (فرهنگ اوستا - یسنا - جلد
اول ، تألیف آقای پورداود - صفحه ۲۵۲) .

Gaumâta (۴) Maghush (۵) Bardiya (۶) Smerdis (۷)

Pisiyâuvâdâ (۸) Arkadris (۹) Viakhna (۱۰)

فریب داد که من بردیا پسر کورش برادر کمبوجیه (۱) هستم. پس از آن تمام مردم بر کمبوجیه شوریدند و پارس و ماد و نیز سایر ایالات بطرف او رفتند. او تخت را تصرف کرد و در ماه گرم پد (۲) (بفتح میم و پ و دال) روز نهم بود که او تخت را تصرف کرد. پس از آن کمبوجیه مرد، بدست خود کشته شد.

«داریوش شاه میگوید: این اریکه سلطنت که گئوماتای مغ از کمبوجیه گرفت از زمان قدیم در خانواده ما بود. گئوماتای مغ پارس و ماد و ایالات دیگر را از کمبوجیه گرفت و به خود اختصاص داد و شاه شد.»

نقل از کتیبه
داریوش

«داریوش شاه میگوید: کسی از پارس و ماد یا از خانواده ما پیدا نشد که اورنگ سلطنت را از این گئوماتای مغ بازستاند. مردم از او میترسیدند زیرا بسیاری از مردمی که وی را بیشتر میشناختند بکشت (۳) از آن جهت میکشت که مبادا وی را بشناسند و بدانند که بردیا پسر کوروش نیست. هیچکس جرأت نمیکرد چیزی درباره گئوماتای مغ بگوید تا اینکه من آمدم. از اهورمزدا یاری طلبیدم. اهورمزدا یاری کرد. در ماه با گیادیش (باغ یادیس) روز دهم من با چند تن دیگر این گئوماتای مغ را با کسانی که سر دسته همراهان او بودند کشتم. در ماد قلعه ایست موسوم به سی کت هئوواتیش (۴) در بخش نسای (بفتح یاء) (۵) آنجا من او را کشتم: پادشاهی از او باز ستادم؛ بفضل اهورمزدا شاه شدم. اهورمزدا شاهی را بمن عطا کرد.»

(۱) Cambyse (Kambujiya) (۲) Garmapada

(۳) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر کتیبه را چنین ترجمه

کرده اند:

«... مردم از او سخت میترسیدند [چه گمان میکردند] او بسیاری از

مردمی را که قبلاً بردیا را شناخته بودند خواهد کشت...»

(۴) Çikathauvatish (۵) Niçâya

« داریوش شاه میگوید : سلطنتی را که ازدودمان ما بیرون رفته بود بار دیگر برقرار کردم : آنرا بجائی که پیش از این بود باز نهادم و مانند سابق درست کردم : معابدی را که گئوماتای مغ سرنگون کرده بود برای مردم مرمت کردم ؛ (۱) بازار وحشم و مساکن را که گئوماتای مغ از طوائف گرفته بود بآنها پس دادم . مردم پارس و ماد و سایر ایالات را در جاهای سابق خویش مستقر ساختم . بدین نهج آنچه را که انتزاع شده بود باحوال پیش برگرداندم : بفضل اهورمزدا اینکارها را کردم ، رنج مردم تا طائفه خود را بمقامی که پیش داشت رساندم . [پس بفضل اهورمزدا من طائفه خود را بدان مقامی نهادم که قبل از اینکه گئوماتای مغ آنرا بخورد دارا بود (۲) .]

« داریوش شاه میگوید : این است آنچه من کردم پس از آنکه شاه شدم . »

از میان نه پادشاه یاغی که داریوش در نوزده جنگ شکست داد و اسیر کرد گئوماتای مغ که « باعث شورش پارس گردید » نخستین کسی بود که از مادیها مغلوب وی گردید ولی آخرین کسی نبود . فراورتیش (فراورتس (۳) که « باعث شورش ماد شد » در ری باسارت دستگیر گردید و پس از آنکه ویرا ناقص کردند سرانجام درهمدان (اکباتانه یا پایتخت قدیم ماد) مصلوب شد . فراورتیش مدعی بود که از نژاد

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر ترجمه درست متن کتیبه

چنین است :

« مزارع و کلهها و اثاث البیت و مساکن را که گئوماتای مغ . . . »

(۲) یادداشت مترجم : بنظر ایشان متن کتیبه چنین است :

« پس من کوشیدم تا بفضل اهورامزدا گوماتای مغ خاندان شاهی ما را از میان بر ندارد » (جمله ای که در متن ذکر شده با اصل کتیبه منطبق نیست) .

(۳) فرورتیش را یونانیان فراورتس Phraortes میگویند .

هووخ شتر (کیاگزارس) (۱) سومین پادشاه ماد بقول هرودوت) میباشد و همچنین چتر تخمه (۲) درسگرتیه (۳) سرکشی کرد و دراربیل (اربیرا) مصلوب گردید.

راست است سرداران و سربازان مادی با وفاداری برای داریوش جنگیدند، معذلک همان خصومت و عنادی که بین اسکاتلندی‌ها و انگلیسها در زمان ادواردها (۴) وجود داشت، در

مادیهای دیگری که مدعی تخت و تاج شدند و داریوش آنها را قلع و قمع ساخت

این هنگام میان مادیها و پارسها نیز حتماً وجود داشته است. با اینکه مادیها و پارسها از حیث نژاد و زبان و شاید مذهب تقریباً یکی بودند حقد و حسدی که بین آنها در

این هنگام دیده میشد یکی از عوامل نیرومند تاریخ بشمار میرود و چنانکه دارمستتر میگوید موبد ماد گرچه بسبب سمت موبدی مورد احترام بود و از او میترسیدند و وجود او را برای تشریفات مذهبی ضروری میدانستند، با این وصف پارسیان جنوب از او متنفر بودند و ویرا دشمن داشتند.

هدف این کتاب تحقیق در پیشرفتهائی است که بعد از اسلام در ادبیات و افکار ایرانیان حاصل شده است و بعبارت دیگر ضمن بررسی تاریخ ادبی هزارساله اخیر توجه ما به عهد قدیم تا آن حد است که برای درك این موضوع ضرورت داشته باشد. بنابراین اگر بخواهیم با تفصیل بیشتری از روزگاران کهن که در اینجا سخنی از آن بمیان آمده شرح و بسط دهیم خارج از بحث ما خواهد بود. در این فصل به آغاز قدرت مادیها (که تقریباً ۷۰۰ سال پیش از میلاد است) برگشته ایم. در همین نقطه است که میتوان گفت دوره تاریخی شروع میشود، لکن از روزنه

(۱) Huvakhshatara (Cyaxares) (۲) Chitratakhma

(۳) Sagartia (۴) Edwards

عهد بسیار قدیم و روشنائی ضعیفی که در تاریکی آن
 ایام دیده میشود ادوار پیشتری را هم ممکن است
 تشخیص داد و اینکار را اشیگل (۱) در کتاب اغلای
 نژاد ایران خود که در سه جلد در لایپزیگ بتاریخ ۷۸ - ۱۸۷۱
 بطبع رسانده است انجام داده است. اگر این موضوع متنازع فیه را کنار
 بگذاریم که اصل نژاد آریائی از يك مرکز مشترکی به رسو پراکنده
 گشت لااقل تا حدی محقق بنظر میرسد که هندیها و ایرانیها از يك نژاد
 مشترك هندوایرانی برخاسته و زمانی در حوالی پنجاب متحد بوده اند (۲).
 فرضیه زیبائی که مکس مولر (۳) با آن استادی و براءت در باره علل
 این اشتقاق ذکر نموده است تصور میکنم بطور کلی متروک است ولی
 بجای جذاب میباشد که دریغ است از آن بگذریم (۴).
 بطور خلاصه محور این فرضیه روی پاره‌ای اصطلاحات دینی قرار
 گرفته است که در وید یا ودای (۵) هندوها و اوستای زردشتیان دیده
 میشود و ماده اشتقاق این اصطلاحات واحد ولی مفاهیم
 آن بکلی متضاد است. در سانسکریت لفظ دوا (۶)
 (بکسر دال) بمعنای « روشن » آمده است و خدای

ادوار ماقبل
 ماد و تاریخ
 نژاد ایران

فرضیه
 مکس مولر

(۱) Spiegel, Erânische Alterthumskunde, 3 vols, (۱)
 Leipzig, 1871-78.

(۲) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند: « این نظر که بموجب آن ایرانیان نخست با هندیان پنجاب رفته سپس بایران آمده‌اند امروز طرفدار چندانی ندارد. جدائی اقوام هند و ایرانی باید قبل از وصول به پنجاب عملی شده باشد. »

(۳) Max Muller's Selected Essays, (London, 1881), (۳)
 vol. ii, pp. 132 - 134.

(۴) آقای تقی زاده مینویسند « تمام این عقاید و فرضیه‌ها که در باب منشأ اوستا و زرتشت و غیره نوشته‌اند امروز منسوخ یا ضعیف شده است. »

(۵) Veda (۵) (۶) Deva

هندو را دوا مینامند که مراد انوار است . از طرف دیگر دراوستادئوا (۱) (که در فارسی جدید دیو شده) نام شیاطین است (۲) و يك فرد زردشتی با رعایت رسوم مذهبی هنگام عبادت با خشوع و وقار با پروردگار خود چنین راز و نیاز میکند : « من دیگر دیوها را نمی پرستم » زردشتی دیو را که همان دوا یا خدایان هندو است طرد میکند و پرستنده اهورمزدا میشود . یکی از قواعد علم الاصوات آنست که حرف ه فارسی با حرف سین در سانسکریت تطبیق میکند (مثلاً هند همان سند است و سند آنقسمت از هند را گویند که بیش از سایر قسمتها نزد ایرانیان معروف است) ؛ بناء علیهذا اهورای اوستا همان اسورای سانسکریت است که بمعنای روح پلید یا ابلیس آمده است . ازین دو کلمه كوچك که ذکر آن گذشت مکس مولر زردشت پیامبر و مصلح را بوجهی کاملاً قانع کننده و سحر انگیز تصویر میکند که از میان جماعت متحد هند و ایرانی برخاسته و بر شرك مشرکین طبیعت پرست میتازد و نسبت به سیر نزولی افکار زبان به تعرض میگشاید زیرا گذشتگان اندیشه ای پاکتر داشتند که رفته رفته رو به تدنی و انحطاط رفت و عقاید طبیعیون جایگیر آن شد ، و برای اینکه ناخشنودی خود را بالسان مؤکدی بیان کند و دستگاه آنها را واژگون سازد خدایانشان را دیو میخواند و سرانجام با عده ای از پیروان با ایمان خود هجرت اختیار میکند و پرستندگان سرسخت دیوان را بحال خود میگذارد و در سرزمین غرب که امروزه ایران نامیده میشود متوطن میگردد . باید گفت مبنای این نظر بیشتر فرضیه ایست که باعتبار نخستین فرگرد و ندید امدتهای مدیدی علی الخصوص در آلمان نافذ بوده است و اصل زردشت را بلخ دانسته اند .

(۱) daêva

(۲) **یادداشت مترجم :** درباره دئوا و اسورا و رابطه میان خدایان هندی

و ایرانی میتوان بمقاله « ایندرا » در مجله یغما (آذر ۱۳۳۰) رجوع نمود .

در باره تألیف اوستا در جای دیگر سخن خواهیم گفت . فعلاً
همینقدر کافی است بگوئیم که وندیداد آنقسمت از اوستا را گویند که
حاوی احکام مذهبی و اساطیرالاولین است و در حقیقت نسبت وندیداد
به اوستا همان نسبت اسفار خمه به تورات است . وندیداد مشتمل بر بیست و
دو فرگرد یا فصل است .

فرگرد اول در باره آفرینش اهورامزدا و انرمئی نیو (انگرمینیو) (۱)
روح پلید (اهریمن) است و اراضی شانزده گانه ذیل را که اهورامزدا
آفریده است می شمارد : ۱ - ایران وئجو (ایران ویج) (۲) نزدیک
رودخانه نیک دائی تی (۳) (یک ناحیه افسانه ایست که در زمان ساسانیان
با ناحیه رود ارس در آذربایجان تطبیق شده است) ؛ ۲ - سغدا (سغدیانا ،
سغد) (۴) (بضم سین) ؛ ۳ - مورو (مرگیانا ، مرو) (۵) ؛ ۴ - باخدی
(باکتریا که همان ایالت بلخ قدیم است) (۶) ؛ ۵ - نسای (۷) (بفتح
یاء) (پایتخت پارت ، نسای جدید در خراسان که دو روز راه است از
سرخس و پنج روز از مرو) ؛ ۶ - هرویو (۸) (هرات) ؛ ۷ - وائکرتا (۹)
(در تفسیر پهلوی همان کابل است) ؛ ۸ - اوروا (۱۰) (همان طوس است) ؛
۹ - وهرکانه (۱۱) (هیرکانیه ، گرگان جدید یا جرجان) ؛ ۱۰ - هره
وایتی (۱۲) اراختس (۱۳) و ۱۱ - هائتومنت (۱۴) این دو مکان در ناحیه
رود هیرمند واقع است ؛ ۱۲ - رغ (بفتح راء و غین) (۱۵) ، ری یا بگفته
یونانیان رگائی نزدیک تهران پایتخت جدید ایران است ؛ ۱۳ - چخرا (۱۶)
(شرغ یا جرغ بگفته ابن خردادبه (۱۷) در چهار فرسخی بخارا) ؛

(۱) anra mainyu (۲) Airyana Vaêjô (۳) Daitya

(۴) Sughd, Sogdiana, Margiana, Môru (۵) Sughda

(۶) Bâkhdi (۷) Nisâya (۸) Harôyu (۹) Vaêkereta

(۱۰) Urva (۱۱) Vehrkanâ (Hyrkania)

(۱۲) Harahwaiti (۱۳) Arakhotos

(۱۴) Haêtument (۱۵) Ragha (۱۶) Chakhra

(۱۷) چاپ دوخویه صفحات ۲۵ و ۲۰۳

Ed. de Goeje (vol. vi of Bibl. Geog. Arab).

۱۴ - ورنه یا ورنای چهار گوش (۱) (؟ در ناحیه البرز) ؛ ۱۵ - هپتا هندو (۲) یا هفت رودخانه (پنجاب) ، ۱۶ - اراضی نزدیک سیل‌های رن‌ها (۳) « در آنجا مردم بدون سر (یعنی بی فرمانروا) زندگانی میکنند . »

گایگر و بعضی دانشمندان دیگر تصور میکنند که این فهرست همان خط سیری است که مهاجرین ایرانی پس از شکاف خوردن وانقسام و انشعاب جامعه اصلی هند و ایران در ناحیه پامیر و ورود بایران اختیار کرده اند . نخستین سیل مهاجرین از پامیر بیشتر بسمت غرب تا حدود سغد و مرو و بلخ و نسا و هرات سرانیز شد . سیل دیگری بسوی جنوب و جنوب غربی بطرف پنجاب و کابل و نواحی رود هیرمند روانه گشت . بعضی افراد حادثه جو مهاجرت خود را بسمت غرب تا گرگان و ری ادامه دادند ولی اینکه بکدام شهر زودتر و بکدام دیرتر وارد شدند و روی ترتیبی که در اینجا ذکر شد زیاد بشود تکیه کرد محل تردید و تأمل است و بهر صورت ترتیب مذکور (ولو کلیه نقاطی را که از حیث تطبیق مشکوک است حذف کنیم) بدلائل جغرافیائی تقریباً غیر قابل دفاع است . لا اقل امکان این امر قابل تصور است که این پیشروها معرف فیروزیهای آئین زردشتی است نه ملت ایران و این فرضیه در صورتی قوت بیشتری می‌گرفت که می‌توانستیم با اطمینان بیشتری احراز کنیم

(۱) Varena (۲) Hapta - Hindu (۳) Ranha

یادداشت مترجم : در جلد اول یسنا جزئی از نامه مینوی اوستا تفسیر و تألیف آقای پورداود صفحه ۶۷ رنگها (سیر دریا = سیحون ؟) ضبط شده است . آقای دکتر محمد معین در کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی چاپ دانشگاه تهران ، ۱۳۲۶ در پاورقی صفحه ۱۲۰ رنگه ضبط کرده اند بدین شرح : « و نیز نام دیگری در اوستا آمده و آن رنگه Rangha میباشد که در تفسیر پهلوی آنرا نینوا دانسته اند ولی طبق تحقیقات دانشمندان رنگه نام رود داستانی است که در پهلوی ارنگ یا وه رود خوانده شده و با رود جیحون تطبیق گردیده . در خصوص بابل و نینوا و رنگه رجوع کنید به اوستا یشت ۵ (آبان یشت) بند ۲۹ - یشت ۱۰ (مهر یشت) بند ۱۰۴ . »

که ایران ویج (۱) همان اتروپاتن (۲) (آذربایجان) است . در آن صورت فرضیه‌ای که با قرب احتمال صحیح میدانستیم تا حدی بطور وضوح تأیید میشد : و آن فرضیه چنین بود که مذهبی در اقصی نقطه شمال غربی ایران سرچشمه گرفت ولی در اقصی نقطه شمال شرقی به نخستین پیروزی خود نائل گشت . اگر دلیلی لازم شود برای اینکه بگوئیم انبیاء و رسل در موطن اصلی خود اکثر اوقات فاقد عزت و احترامند تاریخ اسلام دایل ماست و بخوبی ممکن است گفته شود بلخ برای کیش زردشتی بمنزله مدینه برای شریعت اسلام بوده است .

بعد از عصر هند و ایران و عصر بدوی ایران کهن اشیگل (۳) با دقت و درایت فراوان از دوره دیگری بحث میکند که بنظر وی هزار سال قبل از میلاد مسیح آغاز میشود و آن دوره

دوره نفوذ آشوریان

نفوذ آشوریان است . این نفوذ در حجاریها و کتیبه‌های

هخامنشی بطور بر جسته در برابر دیدگان همه نمایان است و همانقسمی که اشیگل نشان داده است در بسیاری از اساطیر و افسانه‌ها و اصول عقائد که انعکاسی از اخبار و منقولات سامی و غیر آریائی است این نفوذ محسوس است . یکی از عجائب این است که در تمام ادوار تاریخ نفوذ سامی در ایران باین پایه زیاد بوده است ؛ عرب در اواخر عهد ساسانی و در عصر اسلامی ، و آرامیها در اوائل ساسانیان و در اواخر پارتها ، و آشوریان در اعصار قدیمتر نفوذ داشته‌اند و در واقع این مسئله از حقایقی است که هر اندازه درباره آن ایستادگی و پافشاری شود زیاد نیست ، زیرا مطالعات مربوط به زبان فارسی از لحاظ زبان شناسی بطور مطلق بیش از هر چیز دیگر لطمه دیده است . از نظر فقه‌اللغه بطور مطلق ، صرف قرابت ریشه زبان و نژاد بی نهایت مهمتر و معنی دارتر از

(۱) Airyana - Vaêjo (۲) Atropatene

(۳) Erânische Alterthumskunde, vol. i, pp. 446-485,

“ Beginn der Erânischen Selbständigkeit . Die Altesten Berührungen mit den Semiten „.

تأثیرات تماس ادبی و مذهبی است ، و حال آنکه نفوذ دینی و ادبی بمراتب عمیقتر و قویتر است . زبان یونانی را در انگلستان خیلی بیش از عبری تحصیل میکنند و حال آنکه برای فهم غرض اصلی و روش سالکین مسالك اصلاح طلب آئین عیسوی در انگلستان و اسکاتلند^(۱) قطع نظر از اشعار میلتن^(۲) ، دانستن کتاب مقدس لااقل همان اندازه لازم است که آشنائی به علوم و فنون عالیۀ لاتین و یونانی ضروری است . در ایران که نفوذ سامی از لحاظ ادبی و مذهبی نوعاً خیلی زیاد بوده است این معنی در درجۀ اعلیٰ صادق است . اگر ضمن تهیه وسائل مطالعات خود درباره سیر عقائد و افکار در ایران و ادبیات فارسی مخیر بودم بین زبانهای سامی و آریائی بیکی از این دو رشته احاطۀ کامل پیدا کنم ، فقط از همین لحاظی که گفته شد بی درنگ اولی را برمیکزیدم . برای مطالعه پهلوی بالضروره باید زبانهای آرامی را خوب دانست و بدون آشنائی وسیع بکتابهای عربی غیر ممکن است بتوان در باب ادبیات و عقائد و افکار ایران بعد از اسلام تحقیقاتی که مثمر ثمر باشد بعمل آورد ، و حال آنکه فائده دانستن زبان سانسکریت برای هر يك از دو رشته مذکور تقریباً خیلی کم است و حتی برای تفسیر اوستا نیز استفاده از سانسکریت باید تا حدی با قید احتیاط تلقی شود و به سنت و روایات پهلوی باید توجه لازم داشت .

در پایان این فصل که صورت مقدمه دارد بهتر است ادوار مختلف تاریخ ایران را که مورد بحث قرار داده ایم خلاصه کنیم :

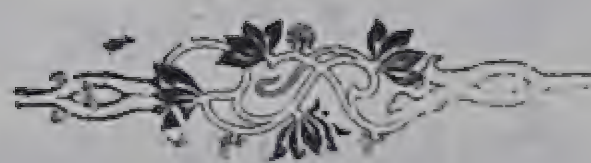
خلاصۀ مطالب :

- ۱ - دوره هند و ایران .
- ۲ - دوره ایران کهن .
- ۳ - دوره نفوذ آشوریان (هزار سال قبل از میلاد مسیح^(۳)) .

(۱) English Puritans, Scottish Covenanters (۲) Milton

(۳) یا حتی پیشتر از آن - رجوع شود بصفحه ۳۲ همین فصل .

- ۴ - دوره مادی (۷۰۰ سال قبل از میلاد مسیح) .
 - ۵ - دوره پارسی باستان (هخامنشی) (۵۵۰ سال قبل از مسیح) .
 - ۶ - دوره فترت : از حمله اسکندر تا اعاده عظمت ایران بدست ساسانیان (۳۳۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ بعد از میلاد) .
 - ۷ - دوره ساسانی (۲۲۶ بعد از میلاد تا ۶۵۲) .
 - ۸ - دوره اسلامی از سقوط سلسله ساسانیان تا امروز .
- توجه ما بیشتر به دوره آخر است و خواهیم دید که این دوره چندین تقسیمات مهم فرعی دارد . پیش از آنکه وارد مطلب شویم کمی بیشتر باید در خصوص ادبیات قدیم فارسی و چگونگی کشف آن و مسائل گوناگون دیگر مربوط بآن گفتگو کنیم و فصل بعد در همین مباحث خواهد بود .



فصل دوم

کشف و ترجمه کتیبه ها و اسناد ایران باستان با سائر مطالب مربوط به زبانشناسی

زبان جدید ایران ، یعنی ایران بعد از اسلام ، مدتها پیش از آنکه برای حل معمای سه زبان قدیم ایران جداً کوششی بشود ، طبعاً و بدلائل عملی مورد علاقه و مطالعه اروپا بوده است . در این فصل بطور خلاصه درباره کشف و قرائت سه زبان مزبور یعنی پارسی باستان که زبان سنگ نبشته های هخامنشی است ، و زبان اوستا ، و پهلوی که زبان کتیبه های ساسانی است بحث خواهد شد . همچنین (باید بدانیم که در اروپا) مطالعه زبان عربی بر فارسی مقدم بوده است ؛ عربی وسیله انتقال فلسفه یونان علی الخصوص فلسفه ارسطو بود و این فلسفه نخستین بار بواسطه زبان عربی در اروپای غربی بطور واضح و روشن معرفی گردید . بنابراین عربی بمراتب بیشتر از فارسی جدید توجه و علاقه علما را جلب میکرد . نخستین کسانی که عربی را بزبانهای اروپائی ترجمه کردند یهودیان و مغربیان بودند که به آئین مسیح^(۱) گرویدند و ترجمه های آنها تقریباً

مجموعی
از پیشرفت
مطالعات شرقی
در اروپا

(۱) مقدار زیادی اطلاعات جالب توجه راجع به متقدمین از مستشرقین در این

نشریه مندرج است : Gallia Orientalis of Paul Colomès (Opera, Hambourg, 1709, pp. 1-272).

و همچنین در شرح تاریخی ممتازی که گوستاو دوگا Gustav Dugat بعنوان مقدمه بر تاریخ سودمندی درباره مستشرقین اروپا در قرن دوازدهم تا چهاردهم چاپ پاریس ۱۸۶۸ میلادی ، نوشته است :

Histoire des Orientalistes de l'Europe du xii au xix siècle (Paris, 1868) . نگارنده در این قسمت بسیار مرهون و مدیون او میباشم . و نیز

رجوع شود به تحقیقات انتقادی ژوردن درباره زمان و مأخذ (بقیه یا ورقی در صفحه ۶۳)

در اوائل قرن دوازدهم میلادی تهیه شد. طولی نکشید که بعد از آنها

مترجمینی از اهل اروپا از قبیل ژرار (۱) از ایالت کرمونا

(۲) (در ایتالیا) (متولد ۱۱۱۴ میلادی) اینکار را دنبال

کردند و البرتوس مگنوس (۳) (متولد ۱۱۹۳ میلادی)

که ملبس به لباس عربی بود تعالیم ارسطو را از روی

آثار فارابی و ابن سینا و غزالی تشریح و تفسیر مینمود؛ مایکل اسکات (۴)

که ظاهراً زبان عربی را بسال ۱۲۱۷ میلادی در تولدو (۵) آموخته بود

یکی دیگر از آنهاست. راجریکن (۶) و ریموندل (۷) (قرن سیزدهم)

اهمیت تحصیل السنه شرقی را برای مطالعات فلسفی و علمی

تذکر دادند. در سال ۱۳۱۲ - ۱۳۱۱ میلادی پاپ

کلیمنت (۸) پنجم فرمان داد که باید کرسیهای استاد

السنه عبری و کلدانی و عربی در رم و پاریس و بولونیا (۹) و اکسفورد

و سالامانکا (۱۰) تأسیس شود و تدریس این السنه بزودی (۱۳۲۵ میلادی)

از طرف کلیسا تحت نظارت شدید قرار گرفت مبادا

مذهب ارتودوکس که یکی از فرق مسیحیت است در

مخاطره افتد. قرار شد در هر يك از این پنج شهر که

کرسی نشین علم بود دو استاد از طرف دولت یا کلیسا

حقوق بگیرند و از کتابهای عمده ای که بزبانهای مزبور نوشته شده است

قرن
دوازدهم
مسیحی

قرن سیزدهم
مسیحی

قرن
چهاردهم
مسیحی

بقیه پاورقی از صفحه ۶۲

ترجمه های لاتینی ارسطو و تفاسیر یونانی یا عربی که مورد استفاده علماء اسکولاستیک (فلسفه و الهیات در قرون وسطی) واقع شده است:

M. Jourdain, Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur les commentaires grecs ou arabes employés par les docteurs scolastiques.

Gerard (۱) Cremona (۲) Albertus Magnus (۳)

Michael Scot (۴) Toledo (۵) Roger Bacon (۶)

Raymond Lull (۷) Pope Clement V (۸)

Bologna (۹) Salamanca (۱۰)

ترجمه‌های صحیحی بزبان لاتین آماده سازند و شاگردان خود را طوری تربیت کنند که بتوانند بمنظور تبلیغات مذهبی بخوبی ترجمه‌ها را بیان نمایند .

لکن ظاهراً این پیشنهاد های قابل تمجید زیاد در وهله نخست پیشرفت نکرد و تا سال ۱۵۳۰ میلادی که کلژ دو فرانس (۱) از طرف فرانسیس پنجم تأسیس شد کار مهمی در حقیقت در راه پیشرفت تحصیل زبان عربی صورت نگرفت و در سال ۱۲۷۴ میلادی ارمگان (۲) از دانشگاه من پلیه (۳) قسمتهائی از آثار ابن سینا و ابن رشد را به زبان لاتین

قرن
شانزدهم
مسیحی

ترجمه کرده بود .

اما بعقیده دوگا (۴) نخستین شرق شناس فرانسوی را میتوان گیوم پستل (۵) دانست که از دانشمندان بزرگ و جهانگرد بوده است . و علی‌الظاهر نخستین کسی است که باعث شده است حروف عربی برای مطبعه تهیه شود . در سال ۱۵۸۷ میلادی هانری سوم يك کرسی عربی در کلژ دو فرانس تأسیس نمود و چند سال بعد سواری دو برو (۶) که میگویند دارای ذوقی لطیف در ادبیات شرق بود و بعداً حروف بسیار ممتاز مطبعه را

Armegand (۲) Collège de France (۱)

Montpellier Gallia Orientalis (۳) نخستین شرح احوالی که در

داده شده است همین است . مؤلف میگوید : (ترجمه از لاتین) « از میان اهالی گل نخستین کسی که زبانهای شرقی را از سال ۱۲۰۰ باینطرف مورد مطالعه قرار داده است و من می‌شناسم Armegandus of Belasius میباشد که دکتر در طب بوده است و در زمان سلطنت فیلیپ پسر لودویگ موسوم به مقدس زندگی میکرده است » .

یادداشت مترجم : در ایام رومیها خاک امروز فرانسه و قسمت علیای ایتالیا

را بزبان فرانسه گل و بانگلیسی گال و به لاتین گالیا مینامیدند .

Guillaume Postel (۵) M. Dugat (۴)

Savary de Brèves (۶)

که در شرق حاکمی شده بود بیاریس آورد ، بسفارت کبریای فرانسه در قسطنطنیه منصوب شد . پس از مرگ وی این حروف (عربی و سریانی و فارسی و ارمنی و حبشی) با نسخه های خطی و عربی و ترکی و فارسی و سریانی او از طرف لوئی سیزدهم (با کمک مالی روحانیون) خریده شد و به مالکیت چاپخانه سلطنتی درآمد .

مطالعات شرق شناسی در اروپا از قرن هفدهم پیشرفت کامل حاصل کرد و از آن تاریخ به بعد این رشته همواره رو به توسعه و ترقی بوده است . در همین قرن از طرف سرتامس ادمز (۱) و اسقف

قرن هفدهم

اعظم لاد (۲) دو کرسی عربی یکی در کمبریج (در ۱۶۳۲ میلادی) و دیگری در اکسفورد (بتاریخ ۱۶۳۶ میلادی) به ترتیب ایجاد گردید . کرسی اکسفورد به دانشمند نامدار پاکاک (۳) و کرسی کمبریج به ابراهام وهیلاک (۴) که از حیث شهرت و مقام علمی با او برابر بود واگذار گردید . وهیلاک در عین تدریس عربی و انگلوساکسن ریاست کتابخانه دانشگاه را نیز برعهده داشت . در میان شاگردان او دانشمند معروف تامس هاید (۵) بود که بعداً باستادی السنه عبری و عربی در اکسفورد

رسید . کتابی که تامس هاید در موضوع تاریخ آئین

تامس هاید

ایرانیان باستان و پارتها و مادیها نوشته و بتاریخ ۱۷۰۰ میلادی کمی بیشتر از یکسال پیش از درگذشت (۶) وی چاپ شده است

(۱) Sir Thomas Adams

وفات او بسال ۱۵۸۱ میلادی در سن ۹۵ یا ۹۶ سالگی بوده است . رجوع شود به : Gallia Orientalis, pp. 59-66

(۲) Archbishop laud

(۳) Pococke (۴) Abraham Wheelock (۵) Thomas Hyde

۶ - در ۱۸ فوریه ۱۷۰۲ میلادی پس از استعفای از ریاست کتابخانه بودلین Bodleian وفات یافت و تاریخ استعفای او آوریل ۱۷۰۱ بوده است . در اینجا به چاپ دوم کتاب وی که در سال ۱۷۶۰ میلادی منتشر گردیده رجوع شده است :

Veterum Persarum Religionis Historia

نشان میدهد که در پایان قرن هفدهم مقام علم در این موضوع به پایه رفیعی رسیده بود. و در حقیقت تا انتشار کتاب خاطرات آنکتیل دوپرون (۱) (۱۷۷۱ - ۱۷۶۳ مسیحی) که از لحاظ اهمیت در حکم مبدأ یکی از ادوار تاریخ محسوب میشود و ما بزودی در باب آن سخن خواهیم گفت کتاب تامس هاید (۲) معرف و مشخص سطح بلند و جایگاه شامخ این علم در آن تاریخ بوده است.

بنابر این اگر مختصری درباره نظر تامس هاید بیان شود شاید برای شروع این تحقیق بی مناسبت نباشد زیرا جدیت و پشت کار و فضل و معرفت و زباندانی وی توأم با تسهیلاتی که بسبب داشتن ریاست کتابخانه بودلین (۳) برای او فراهم بود موجب شد تا آنجا که با وسائل و اطلاعات موجوده آن زمان مقدور بود کتابی جامع و کامل در موضوع آئین ایران باستان پردازد. هاید نه تنها از آثار اسلاف خود استفاده نمود بلکه از مقداری کتب خطی نیز توشه گرفت.

منظور از آثار پیشینیان این گونه کتب و رسالات است: کتاب بارنابی دو بریسون در خصوص امپراطوری ایرانیان در سه جلد (چاپ پاریس ۱۶۰۶ میلادی) (۴) که مبنای آن کلاً اظهارات مصنفین یونانی و لاتینی است کتاب هنری لرد درباره کیش پارسیان (۱۶۳۰) (۵)؛ کتاب

(۱) Anquetil du Perron (۲) Thomas Hyde (۳) Bodleian

(۴) Barnaby de Brisson, De Regio Persarum Principatu

Lybri Tres (Paris, 1606).

(۵) Henry Lord, s Religion of the Parsees. عنوان کامل این

رساله (که شامل پنجاه و سه صفحه است) چنین است: کیش پارسیان بنا بر آنچه

در یکی از کتابهای خودشان در طرز عبادت بخط فارسی نوشته شده است و خود

آنها زند و اوستا مینامند. تشریفات خرافی که میان آنها مرسوم است بالاخص آتش

پرستی که نوعی از بت پرستی است در آنجا شرح داده شده است. منبع اطلاعات

مؤلف این رساله یکی از پارسیان سورت Surat است که مدتی مدید در خدمت

کمپانی بسر برده و در نتیجه زبان انگلیسی را بحد (بقیه یاورقی در صفحه ۶۷)

سانسون (۱۶۸۳) (۱) درباره وضع کنونی ایران؛ پدروتگزی را (۱۶۰۴) (۲)؛
 پرگابریل دوشینون (۱۶۵۰-۱۶۰۸) (۳)؛ تاورنیه (۴) (۱۶۲۹-۱۶۷۵)؛
 الئاریوس (۵) (۱۶۳۸-۱۶۳۷)؛ تونو (۱۶۶۷-۱۶۶۴) (۶)؛ شاردن
 (۱۶۷۷-۱۶۶۵) (۷)؛ پتی دولاکروا (۱۶۷۶-۱۶۷۴) (۸) و سموئل
 فلاور (۱۶۶۷) (۹). نسخه های خطی بزبان عربی و فارسی و ترکی و عبری
 و سریانی بوده و با مهارتی که درخور ستایش است مورد استفاده هاید
 قرار گرفته است. برای تکمیل مطالبی که بدین طریق جمع آوری
 گردید درپاره ای موارد نیز اطلاعاتی زبانی توسط دوستان خود از پارسیان
 هندوستان بدست آورده است. اجمالاً اثر وی یادگاری است عظیم از علم
 و فضیلت و عجیب تر آنکه این کتاب هنگامی نوشته شده است که وسائل
 کار و تسهیلات لازم برای این قبیل تحقیقات بسیار قلیل بوده است؛ و در
 بعض موارد به نیروی فراست و درایت اکتشافاتی را پیش بینی کرده که
 مدتها بعد تأیید شده است. هاید نام ماد را در حروف عربی « ماه » که
 جزء اول پاره ای اسماء بلاد است تشخیص داد (رجوع شود بصفحه ۴۲۴
 کتاب وی). هاید میدانست که بین زردشتیان ایران لهجه ای خاص بنام
 « گبری » وجود دارد (صفحات ۳۶۴ و ۴۲۹ همان کتاب). هاید فرقه
 حروفیه را همان طریقه مانوی میشناخت که بصورت تازه ای درآمده و از
 نو جان گرفته بود (صفحه ۲۸۳). هاید شاهنامه را از روی ترجمه عربی

بقیه یاورقی از صفحه ۶۶

متوسطی فرا گرفته بود. اطلاعاتی که درباره اصول عقاید کیش زردشتی در این
 کتاب فراهم آمده اندک و ناچیز و از مندرجات اوستا حتی بطور غیر مستقیم هم در
 آنجا خبری نیست.

(۱) Sanson, De hodierno Statu Persiae, 1683

(۲) Pedro Texeira (۳) Père Gabriel de Chinon

(۴) Tavernier (۵) Olearius

(۶) Thevenot (۷) Chardin

(۸) Petits de la Croix

(۹) Samuel Flower

بنداری که نادر است آزادانه مورد استفاده قرار داد و با خط باصطلاح زند (۱) و سایر آثار پارسی مانند زردشت نامه و صد در (که کاملاً به لاتین ترجمه نموده است) و ترجمه فارسی کتاب ارداویرافنامه آشنائی داشت.

از طرف دیگر زبان اوستا و پهلوی را بهیچوجه نمیدانست و در فهم کلمه زند اوستا یا زند واوستا بکلی اشتباه کرد و خواست ثابت نماید که کتیبه‌های پارسی باستان ابداً خط نیست بلکه صرفاً جزء

تزیینات ساختمان است. انکتیل دوپرون در پایان گفتار هاید از هیچیک از سه زبان قدیم ایران اطلاعی نداشت

مقدماتی خود (۲) برای اثبات اشتباه هاید درباره زبان اوستا تلاش میکند. میگوید سراسر کتاب هاید خط زند فقط سرپوشی برای جمله های فارسی است که از نوشته های فارسی متأخر نقل شده است. و دلیل هم لازم نیست زیرا هاید نسخه ای از يك قسمت اوستارا در تصرف خود داشت و نسخه یسنا را که يك بازرگان انگلیسی موسوم به مودی (۳) در اواسط قرن هفدهم به مدرسه امانوئل در کمبریج (۴) اهدا نمود دیده بود و (۵) مسلماً اگر میتوانست این اسناد را بخواند خوانده بود، زیرا برای

(۱) از نامه ای که سر ویلیام جونر Sir William Jones به آقای د کتر آ . . . دوپ . . . نوشته است و در صفحه ۶۰۲ آن کتاب نقل شده است چنین بر می آید که د کتر هاید دستور داد حروف خط زند را مخصوص کتاب او بریزند. این حروف مجموعه ممتازی است که از حروف آخرین چاپ اوستا (گلدنر Geldner) از لحاظ صنعتی و فنی بسیار زیباتر است.

(۲) Anquetil du Perron, Discours Préliminaire (pp. (۲) cccclxxxixccccxcviii).

(۳) Moody (۴) Emmanuel College, Cambridge

(۵) رجوع شود بکتاب هاید که شرحی در تعریف و ستایش آن در فوق بیان گردید، صفحه ۳۴۴ پائین صفحه. نسخه خطی امانوئل اکنون دارای علامت طبقه بندی 3. 2. 6 میباشد و این عبارت بانگلیسی (مفلوط) در آنجا نوشته شده (بقیه پاورقی در صفحه ۶۹)

مقصود او اهمیت بسیار داشت . با وقوفی که باین خط داشت و حتی این خط را در کتاب خودش هم بکار برده بود معلوم می شود از زبان آن چیزی نمی فهمیده است . عنوان کتاب مقدس زردشتیان را عنوانی « خارجی و مخلوط » میداند و میگوید مرکب است از لفظ عربی « زند » (که آلتی است برای آتش افروزی) و لفظ عبرانی و کلدانی « اشتا » که آتش است (رجوع شود به کتابی که شرحی در تعریف آن گفته شد ، صفحه ۳۳۵ بیعد) . بالاخره کتیبه های پارسی باستان را ناچیز و بی اهمیت تلقی میکند و جز از لحاظ حس کنجکاو که برانگیخته است (صفحه ۴۵۶) قابل توجه نمیداند و با صراحت و قطعیت هر چه بیشتر اظهار میدارد که نه فرس قدیم (صفحه ۵۴۷) و نه کتیبه است بلکه نقوشی است که از دماغ خیالباف معماری تراوش کرده (صفحه ۵۵۶ - ۵۵۷) (و بر لوح سنگ طرح ریزی و نقر شده است) . بهمین طریق در مورد کتیبه های پهلوی نقش رجب نیز که مجاور آنجاست منکر وجود هر گونه خط فارسی است . درباره « شماره های يك و چهار » (پهلوی ساسانی) بالصراحه میگوید : « این خطوط نمی تواند پارسی باستان باشد زیرا با کتابهای قدیمی که در تصرف خود دارم بکلی متفاوت است » (صفحه ۵۴۸) .

این بود میزان اطلاعات در سال ۱۷۵۴ مسیحی و با اینکه چندین

بقیه پاورقی از صفحه ۶۸

است : « این کتاب ' اجسنی ' است و بزبان ' جن ویستا ' نوشته شده و در مذاهب پارسیان قدیم است . » یادداشت دیگری هم بزبان آلمانی روی ورقه جداگانه دیده می شود که کتاب را نسخه ناقص یسنا معرفی میکند که تا فصل اول قسمت دوم (وسترگارد Westergaard) بیشتر ندارد و ربع آخر را هم فاقد است . گرچه تاریخی روی نسخه دیده نمی شود تصور می رود متعلق بقرن هفدهم باشد و با اینکه نسخه کهنه نیست از روی نسخه خوبی بدقت استنساخ شده است . زیرا با بهترین نسخ موجوده تطبیق میکند ولی با هیچکدام کاملاً مطابقت ندارد . املاي کلمات همه جا یکسان نوشته شده و تغییر نکرده است و این نکته از نظر انتقاد مهم است زیرا نسخه مستقلی است .

نسخه جدید خطی اوستا را بانگلستان آوردند پیشرفت بیشتری برای فهم اوستا حاصل نشد و یکی از نسخه‌ها نسخه وندیداد بود که جرج بوچیر (یاباوچر) (۱) از پارسیان هند در سال ۱۷۱۸ میلادی بدست آورد و در سال ۱۷۲۳ ریچارد کاب (۲) بانگلستان برد و بکتابخانه بودلین (۳) تقدیم نمود. این نسخه هنوز در همان کتابخانه باین علامت و شماره

آنکتیل محفوظ است : (Bodl.or.321) ؛ دو نسخه خطی یسنا را دوپرون (۴) فریزر (۵) در سورت (۶) خریداری نمود و هر چه کوشش کرد که دستوران زردشتی زبانهای اوستا و پهلوی را با و بیاموزند نتوانست آنها را باینکار ترغیب نماید و کوشش او بیفایده بود. اما در همان سال عکس چهار ورق از نسخه خطی وندیداد متعلق به کتابخانه بودلین بدست یک جوان فرانسوی افتاد که در آن تاریخ سن او از بیست سال خیلی بیشتر نبود، و آن جوان با شور و علاقه‌ای که خاص فرانسویان است بی‌درنگ تصمیم گرفت کلید اسرار نهانی یکی از ادیان باستانی دنیای قدیم را از چنگ دستوران بد گمان بر باید و اصول عقائد زردشتی را از روی خود کتاب آسمانی قدیم نه باعتبار اقوال نویسندگان غیر زردشتی و حتی پارسیان جدید بدانشمندان جهان عرضه نماید و این سربلندی و افتخار را برای کشور خود بدست آورد. شوق و شتاب او در این کار باندازه‌ای بود که در انتظار کمک مادی ننشست. و با اینکه با و اطمینان داده بودند برای سفر وی به هندوستان مساعدت مالی بکنند تأمل را جائز ندانست و از روی بی‌حوصلگی بعنوان داوطلب سرباز عادی در کمپانی هند شرقی نام نوشت و بحدی در تصمیم خود راسخ و جازم بود که علی‌رغم همه مشکلات و پیش آمدهای یأس‌آور و رنج و محنت و ناخوشی و مخالفتها و مخاطرات دریا و جنگ مدت هفت

(۱) George Bouchier or Bowcher

(۲) Richard Cobbe (۳) Bodleian

(۴) Anquetil du Perron (۵) Frazer (۶) Surat

سال و نیم پایداری و استقامت نمود تا آنکه در تاریخ ۱۵ مارس ۱۷۶۲ مسیحی از سفر طولانی پر حادثه خود به پاریس بازگشت و نسخه های نفیس خطی خود را که میوه رنجهای باور نکردنی وی بود به کتابخانه سلطنتی^(۱) تسلیم نمود. سپس نه سال دیگر هم ساکت و آرام رنج برد تا سرانجام در سال ۱۷۷۱ مسیحی حاصل نهائی زحمات خود را با اطمینان خاطر بصورت کتابی عظیم در سه جلد باین عنوان سنگین بدنیا عرضه داشت: «زند - اوستا - کتاب زردشت، حاوی افکار این قانونگذار درباره روح و جسم و اخلاق - مراسم مذهبی کیشی که بنیاد نهاد و چندین نکته مهم در خصوص تاریخ قدیم ایران که از اصل زند بفرانسه ترجمه شده است با حواشی و تعلیقات مربوطه برای روشن شدن موضوعات. « این کتاب بمعنای اتم کلمه مبدأ يك دوره تاریخی است، یا بقول آلمانها در حکم اکتشاف پیش آهنگی است. انکتیل دوپرون کار عظیمی را که خود برعهده گرفته بود به نحو کامل انجام داد. معذک بسیاری از جزئیات و فروع باقی مانده بود که میبایست از طرف جانشینان وی مورد مطالعه و تحقیق قرار گیرد و طبعاً بسیاری مطالب ناصواب در کتاب وی دیده میشود^(۲) ولی انصافاً باید بگوئیم افتخار کشفیاتی که درباره کیش و زبان زردشتیان قدیم بعمل آمد بیشتر متعلق باوست و نتایج متعدد و مهمی از لحاظ ادبیات و زبانشناسی و نثرادشناسی و فلسفی بر اثر کشفیات وی حاصل گردیده است. جای بحث جزئیات مسافرت انکتیل اینجا نیست. تفصیل آن داستان با دقت بسیار در جلد اول کتاب وی نوشته شده است (صفحه ۴۷۸-۱) **حوادث سفر** و مطالبی که شرح و بسط داده شده است صرفاً جنبه شخصی **انکتیل** دارد و شاید بهتر بود حذف میشد. مطالب مزبور بقدری

(۱) Bibliothèque du Roi

(۲) رجوع شود به کتاب هاوگ درباره پارسیان تصحیح وست (چاپ سوم -

لندن - ۱۸۸۴ - صفحه ۲۴).

Haug's Essays on the Parsis edited by West (third edition, London, 1884), p. 24.

مفصل است که کتاب وی بزودی و با سانی آماجگاه تیرهای طعن و طنز قرار گرفت. مجملی از مفصل آنکه انکتیل با توشه و تدارك مختصری (مرکب از چند جلد کتاب و دو پیراهن و دودستمال و دوجفت جوراب) بدون اطلاع احدی جز برادرش که بقید محرمانه او را از قصد خود واقف ساخته بود روز هفتم نوامبر ۱۷۵۴ مسیحی از پاریس آهنگ سفر نمود و با گروهانی که افراد آن بهیچوجه مطابق ذوق و سلیقه او نبودند و گاهی در کتاب خود از آنها بعبارت « این حیوانات » یاد میکند روی بمشرق نهاد و در شانزدهم باروپای شرقی رسید. در آنجا خبر شد که از طرف پادشاه پانصد لیره کمک خرج در حق او مرحمت شده است. و نیز بلیط درجه اول کشتی هندوستان برای او صادر شد. در هفتم فوریه ۱۷۵۵ مسیحی از اروپای شرقی کشتی حرکت کرد و در نهم اوت همانسال به پوندیشری (۱) رسید و فرمانده قوای آنجا گوپیل (۲) با میهمان نوازی از او پذیرائی کرد. در اینجا فوراً با موختن زبان فارسی همت گماشت و بعد بهمین زبان با دستوران زردشتی سخن میگفت. سه سال گذشت تا به سورت (۳) وارد شد (اول مه ۱۷۵۸ مسیحی) و طولی نکشید این محل بدست انگلیسها افتاد (مارس ۱۷۵۹ مسیحی). مدتی مدید این مثنوی تأخیر شد و از دنبال کردن نقشه خود باز ماند زیرا علی الظاهر تا اندازه ای طبع کنجکا و او را هیچ چیزی سیر نمی کرد و برای تحقیق درباره آثار عتیقه و مذاهب و رسوم و السنه هندوستان و لغی داشت که اشباع نمیشد (دامنه نقشه اصلی او از مسائلی که مستقیماً مربوط به کیش زردشت بود خیلی فراتر میرفت).

مانع دیگر او اشکالات سیاسی آن زمان بود. بالاخره پس از چندین سرگذشت چنانکه گفتیم به سورت رسید و بی درنگ بادوتن از دستوران زردشتی که داراب و کاوس نام داشتند مربوط شد و پس از سه ماه سعی

و کوشش و معطلی ملال آور که هر چه جد و جهد نمود نسخه‌ای از وندیداد بچنگ آورد چون قصد تعدی و اخازی داشتند شانه خالی میکردند، سرانجام نسخه‌ای را که مدعی بودند کامل است بدست آورد. چون کاملاً بلزوم رعایت احتیاط آگاه بود از دستور دیگری بنام منوچهر جی (که بدلیل اختلافات مذهبی با داراب و کاوس خلطه و آمیزش نداشت) نسخه قدیم دیگری از وندیداد بعاریت گرفت و با نسخه‌ای که قبلاً از دستور دیگر گرفته بود مقابله نمود؛ دیری نیائید که به نقص آن پی برد و دریافت که دستوران مزبور عمداً نسخه ناقص باور داده بودند. همینکه آنها را بارتکاب این خدعه محکوم و مجاب ساخت فوراً بر سر لطف آمدند و در محاورات و مکالمات راغب تر و رایگان تر شدند. و دیگر کمتر در مقام تحمیل بودند و آثار دیگری بوی دادند از جمله داستان فارسی سنجان (که خلاصه آن در کتاب انکتیل صفحه ۳۲۴-۳۱۸) مندرج است و شرح نقل و انتقال تمام نسخه‌های وندیداد و تفسیر پهلوی آن که در هندوستان مضبوط است و این شرح از روی اصل پارسی نوشته شده و اصل پارسی مزبور را دستوری بنام اردشیر در حدود قرن چهاردهم میلادی از سیستان به هندوستان برده است، و شرح دیگری راجع بروابط زردشتیان ایران و هند که گاهگاه برقرار و حفظ شده است.

در ۲۴ مارس ۱۷۵۹ مسیحی انکتیل ترجمه فرهنگ پهلوی بفارسی خود را بپایان رساند و پس از شش روز بترجمه وندیداد پرداخت. ترجمه وندیداد را با مقابله دو نسخه خطی که ذکرش گذشت

کتاب انکتیل

در ۱۶ ژوئن همان سال تمام کرد. سپس سخت بیمار شد و مورد حمله وحشیانه یکی از هموطنانش واقع گشت. در نتیجه این دو پیدش آمد کاروی پنج ماه دچار وقفه شد. در بیستم نوامبر بکماک دستور داراب از نو شروع بکار نمود. طی این مدت انگلیسها مخصوصاً مستر اسپنسر (۱)

و مستر ارسکین (۱) باو کمکهای بسیار نمودند و از حمایت دوستانه درباره او دریغ نداشتند. در صفحه ۳۴۶ کتاب خود از اسپنسر ستایش بسیار کرده است. همینکه ترجمه یسنا و ویسپرد (۲) و وندیداد و بندهش پهلوی و سی روزه و روایات و غیره را بپایان رساند و آتش مقدس را در آتشکده دید و دخمه ها را تماشا نمود، دوباره دچار ناخوشی گردید و از بیم اینکه مبادا حاصل گرانبهای رنجهای فراوان خود را از دست بدهد از نقشه های دیگری که برای سفر داشت منصرف شد، منجمله خیال سفر چین را هم از سر بدر کرد و با آنکه انگلستان و فرانسه باهم در جنگ بودند دوباره بانگلیسها ملتجی شد و از مساعدت آنها برخوردار گشت. در صفحه ۴۳۱ کتاب خود چنین گوید:

«انگلیسها را اگر از يك جهت بگیریم مردمی هستند سخی الطبع». از سورت (۳) با کشتی عازم بمبئی گردید و در آنجا پس از يك ماه توقف با نسخه های نفیس خطی خود (که عدد آن ۱۸۰ و صورت جزء آن در صفحات ۵۴۱ - ۵۲۹ جلد اول کتاب وی مسطور است) با کشتی بریستول (۴) در ۲۸ آوریل ۱۷۶۱ مسیحی حرکت نمود و در ۱۷ نوامبر همان سال وارد پرتسموث (۵) شد. در آنجا با کمال ناخشنودی و اکراه ناگزیر شد نسخه های خطی را در گمرک بگذارد و خود او را با سایر اسراء فرانسوی به ویکهم (۶) گسیل داشتند. چون انکتیل جزء اسراء جنگ بشمار نمیرفت (و تحت حمایت انگلیسها بود) بزودی اجازه دادند بفرانسه برود و با تمام اشتیاقی که پس از این غیبت طولانی بدیدار وطن مألوف و از همه بالاتر بحفظ اسناد گرانبهای خود داشت که با آنها همه رنج و سختی بچنگ آورده و تمام اوقات در اندیشه آن اسناد بود معذک تا زمانی که از اکسفورد باختصار دیدنی نکرد و نسخه های خطی اوستارا

Surat (۳) Vispered (۲) Mr. Erskine (۱)
Wickham (۶) Portsmouth (۵) Bristol (۴)

که در آنجا مضبوط است با شتاب از نظر نگذراند از انگلستان خارج نشد. در صفحه ۴۵۴ کتاب خود چنین گوید:

«بی‌پرده اعلام داشتم که تا ا کسفورد را نبینم از انگلستان نخواهم رفت زیرا برخلاف حقوق بشر مرا در آن کشور باسارت نگاهداشتند. آرزوی من این بود که نسخه‌های خطی خود را با نسخه‌های خطی آن دانشگاه نامی مقابله کنم اما علل دیگری مرا تقریباً ناگزیر ساخت از راه انگلستان با اروپا بازگردم، ولی نمی‌توان گفتم آرزوی مقابله نسخه خطی مزید بر علت‌ها نبوده و یا در این تصمیم تأثیر کمی داشته است.» با معرفی نامه‌های خوبی که انکتیل در دست داشت در تاریخ ۱۷ ژانویه ۱۷۶۲ مسیحی وارد ا کسفورد شد و پس از دو روز توقف از راه ویکهم (۱) و پرتسموث و لندن به گریوسند (۲) بازگشت. از آنجا در چهاردهم فوریه آهنگ استند (۳) نمود و سرانجام در چهاردهم مارس ۱۷۶۲ پاریس رسید و روز بعد بالاخره نسخه‌های خطی خود را بکتابخانه سلطنتی تسلیم کرد.

انتشار کتاب انکتیل در سال ۱۷۷۱ مسیحی بهیچوجه همه دانشمندان جهان را نسبت بخدمات بزرگ وی بعالم علم فوراً قانع نساخت. بجای کلمات حکیمانه‌ای که از فرزانه‌ای مانند زردشت انتظار داشتند، فرزانه‌ای که حتی در دوره کلاسیک (۴) افکار فلسفی و عمیق وی چنان شهرتی عظیم یافت، محققین و دانشمندان ظاهراً با مخلوطی از افسانه‌های کودکانه و عبارات خستگی آور و تکرار مکررات ملال انگیز و احکام مضحك و عجیب و غریب روبرو شدند. نو میدی عموم که در حقیقت از طرف خود

کتاب انکتیل
چگونه استقبال
شد

(۱) Wickham (۲) Gravesend (۳) Ostend

(۴) یادداشت مترجم: در ادوار پیشین روزی رسید که ادبیات و فنون و صنایع یونان و روم مراحل کمال را پیمود و درجه اول را حائز گشت. آن ایام را دوره کلاسیک مینامند.

انکتیل هم پیش بینی و پیشگوئی شده بود (صفحه ۲-۱) بصورتی فوق العاده

سبعانه در نامه سرویلیم جونز از فارغ التحصیلان جوان

سرویلیم اکسفورد (۱) ظاهر گشت. این نامه که بزبان فرانسه

و بتقلید ولتر (۲) میباشد در پایان جلد چهارم (صفحه

۶۱۳ - ۵۸۳) کتاب او (طبع لندن ۱۷۹۹) چاپ شده است. تاریخ

تحریر نامه سال ۱۷۷۱ و این همان سالی است که کتاب انکتیل از چاپ

خارج شد. در این نامه از يك طرف قدرت کلام و لطف بیان و سبك

شیوای نویسنده و از طرف دیگر شدت لحن و مندرجات دور از انصاف

و اسف انگیز آن علی السویه جالب توجه است.

در کتاب انکتیل دوپرون دو چیز طبع زود رنج و دیرپسند سرویلیم

جونز را بیازرد، یکی اطالۀ کلام و اطناب ممل، دوم فقدان سبك. نکته

دیگری که آتش خشم جونز را برافروخت لحن انکتیل است که اندکی

خود پرستانه بود و باید اقرار نمود همه جا در خلال نقل حکایات و درپاره‌ای

افکار وی درباره مردم انگلیس علی العموم و د کترهای دانشمند اکسفورد

علی الخصوص مشهود است. این احساسات دیده خرد جونز را چنان تیره

و تار کرد که با توسل بقدح و ذم و تهمت و ناسزا که همیشه با ذوق سلیم

سازگار نیست نه تنها انکتیل را بکلی مغلوب و مقهور ساخت بلکه اهمیت

عظیم و حتی حقیقت اکتشافات وی را مطلقاً منکر شد و حال آنکه اگر

قصور یا تقصیر انکتیل بسی شدیدتر و خطیرتر از اینها بود بشکرانه آن

اکتشافات شاید سزاوار بود چشم پوشی و بخشیده شود. چه خوب گفته

است دار مستتر آنجا که مینویسد: «زند - اوستا بسبب خطای معرف

آن گزند یافت و زردشت بخاطر انکتیل زیان دید.»

(۱) Sir William Jones سن او درین موقع تقریباً ۲۵ سال بود و باخذ

درجه B. A. (که معادل لیسانس است) نائل آمد و از طرف یونیورسیتی کالج

University College مأمور شد مطالعاتی از محل اوقاف کالج بعمل آورد و در

سن چهل و هشت سالگی در سنه ۱۷۹۴ میلادی وفات یافت. (۲) Voltaire

حقیقت امر اینکه اظهارات انکتیل درباره انگلیسها (اگر اوضاع و احوال زمان تحریر کتاب را بیاد آوریم که انگلیس و فرانسه باهم در جنگ بودند) در منتهای انصاف و اعتدال است زیرا

**دفاع
از انکتیل**

این شخص بچشم خود دیده بود که انگلیسها روزگار فرانسویان را تباہ تر ساختند و خود او را نیز با اینکه از زندانیان جنگ نبود با سارت نگاهداشتند؛ بالعکس اظهارات انکتیل از لحاظ عزت نفس ملت انگلیس رویهمرفته بینهایت لذت بخش و دلپذیر است. گواه این معنی آنکه مستر اسپنسر (۱) را با حرارت فراوان میستاید (صفحه ۳۴۶) و برای انگلیسها نسبت بتیره بختان، هر چند از ملت خصم باشند، فتوت قائل میشود (صفحه ۴۳۱) و روح میهمان نوازی و احساسات لطیف آنها را تصدیق میکند (صفحه ۴۳۷) و قس علیهذا. و حال آنکه مطایبات و شوخیهای او با يك دو تن از دكترهای اكسفورد در حقیقت بسیار بی ضرر بوده و سوء نیت یا قصد آزار نداشته است؛ مثلاً نسبت به دكتر سوينتون (۲) گفته بود: «آن بد ذات كله گنده با آن كلاه سه گوشه پردار (یعنی با آن نخوت ناپلئونی)»، و دكتر هنت (۳) را از جهت سوء تشخیص او در هزلیات و دكتر بارتون (۴) را بسبب كبر و تفرعن و رفتار آمرانه وی مورد ریشخند و استهزاء قرار داده بود، اجمالاً در كتاب انكتیل هیچ چیزی وجود نداشت كه سزاوار استهزاء تلخ و سب و تعزیر سبعانه سر ویلیم جونز (۵) باشد، چه رسد باینكه بكوشد و خدمات بزرگ مؤلف این كتاب را بعلم انكار نماید و چراغی تازه افروخته را خاموش كند، چراغی كه آنهمه مسائل تاریخی و فقه اللغه و الهیات تطبیقی را بحكم تقدیر و بخلاف انتظار همه بدین سان روشن ساخته بود. قسمتی از نامه سر ویلیم جونز بعنوان نمونه در اینجا نقل

Dr Swinton (۲) Mr. Spencer (۱)
Sir William Jones (۵) Dr. Barton (۴) Dr. Hunt (۳)

میشود و برای نشان دادن لحن آن کافی است :

« آقا! از اینکه این نامه را شخصی بشما نوشته است که او را

نمیشناسید تعجب نکنید. این شخص جوهر واقعی و استعداد حقیقی اشخاص را دوست میدارد و قدر گوهر شما را نیز میداند.

« اجازه بدهید برای اکتشافات سعادت بخش و فرخندای که کرده‌اید بشما تبریک بگویم. چه بسا عمر عزیز خود را تلف کرده‌اید؛ دریا های طوفانی را در نوردیده و کوهستانهای پر بیر را پیموده‌اید؛ خود را از رنگ و رو و طراوت انداخته‌اید؛ رنگ رخساری را که با ظرافت و شیرین زبانی و کم روئی میگوئید سرخ و سفید بود از دست داده‌اید؛ دردها ورنجهای بسیار شدیدتری را تحمل نموده‌اید و همه اینها فقط بخاطر ادبیات و بسود کسانی بوده است که بخت و اقبال نادرالمثال آنها یاری کرده و بشما شباهت داشته‌اند.

« دو زبان باستانی را که هیچکس در تمام اروپا نمیدانست شما آموختید؛ میوه زحمات خود را که کتب زردشت نامدار است بفرانسه آوردید و با ترجمه دلپذیری که از این کتابها تهیه نمودید عامه مردم را شیفته و فریفته ساختید و بمنتهای آرزوها و آمال خود رسیدید؛ شما اکنون عضو فرهنگستان کتیبه‌های تاریخی هستید.

« ما انجمن نام‌آور ادبا و دانشمندان و هنرمندان را چنانکه باید و شاید احترام می‌کنیم لکن بنظر ما شما شایستگی عنوان ممتازتری را دارید... شما از کادموس^(۱) مهمتر و جهانگردی بزرگترید و مانند وی الفباهای نوین و خدایان جدیدی آورده‌اید... سخن درست بگویم شمارا دست کم میبایست موبدموبدان و دستوردستوران قوم گبر میکردند. بطریق اولی در این مقام جدید خود فرصتی بدست می‌آوردید و آتش بیشتری در نوشته های خود میافروختید.

(۱) یادداشت مترجم: کادموس Cadmus کشف شهر طیب Thebes

و کسی است که الفبای فینیقی را یونان آورد.

« جهانگرد، دانشمند، عتیقه شناس، قهرمان، ناسزا نویس، آیا چه عناوینی وجود دارد که شما استحقاق آنرا نداشته باشید؟... »

اما اجازه بدهید نظر ارباب قلم را در باره سفرهای شما و سه کتاب قطور شما و علم شما که با چنین مقدار قلیلی کف نفس و خویشتن داری از آن دم زده اید و بدان بالیده و نازیده اید جداً برای شما بگویم..... دانش را باید دوست داشت ولی همه چیز ارزش رنج دانستن را ندارد.

« سقراط روزی بساط جواهر فروشی را دید و چنین گفت: چه بسیار چیزهائی است که من بدان احتیاجی ندارم؛ همینطور در باره آثار دانشمندان میتوان با آواز بلند گفت چه بسا معلومات که آموختن آن حاصلی ندارد.

« اگر شما هم اینطور فکر میکردید با استقبال مرگ نمیرفتید و مرگ را حقیر نمی شمردید که علوم بی ثمری را برای ما تحصیل نمائید.

« اما اگر این دلائل بکلی خطا نباشد نتیجه این میشود که هدف شما نه زیبا و نه مهم بوده است و دانشمندان اروپا بهیچوجه احتیاجی به زند و اوستای شما نداشتند و ترجمه شما صرفاً بزیان شما تمام شده است. هیچده سال وقت گرانبهای خود را در این راه تلف کردید...

چه حقیر است آن شرافت و افتخاری که آنچه را هیچکس نداند شما بدانید و بخواهید بدیگران بیاموزید!... همه حتی معتقدند که شما بیش از کلیه دانشمندان اروپا کلمات زند را که کلماتی ثقیل و دشوار و یکنواخت و خسته کننده و خشن و نادرست است بذهن خود سپرده اید؛ آیا شما نمیدانید که زبان هیچگونه ارزش ذاتی ندارد؟... وانگهی آیا شما کاملاً اطمینان دارید که بزبانهای ایران باستان تسلط یافته اید؟... بدتان نیاید و هرچه میخواهید تصور کنید هرگز کسی لهجه های قدیم ایران را مادام که فقط در کتابهای موهوم زردشت باید جستجو

تمود نخواهد دانست و این کتابهایی که بوهم و تصوّر باطل کتابهای زردشت انگاشته اند پراز مکررات بیفایده است .

« لکن خواهید پرسید : آیا بمن گمان بد برده اند که خواسته ام مردم را فریب دهم ؟ ، خیر آقا ، کسی چنین سخنی نمیگوید . شما خودتان را گول زده اید »

« تا اینجا ، آقا ما از شما شکایتی دیگر نداریم جز اینکه بامید واهی ما را سرگرم و خواب کردید و زحمت و درد سر برای ما فراهم نمودید و این البته بنفسه جرم نیست . کسانی که ازین ابخره خواب آوریم دارند کارشان آسان است ، کتابی را که کسالت آوراست یا نمیخوانند یا فراموش میکنند . علاج این امر طبیعی و احتیاط هم نیکو است .

« در باره سبک سنگین و ثقیل و بد و نازیبای شما که اکثر پرتکلف و ندره منطبق با موضوع است و هیچگاه پسندیده و مطبوع نیست سخنی گفته نخواهد شد در خصوص ختام گفتار شما سخنهای بیشتری داریم آیا زردشت شما برای اشخاص ناسپاس چه کیفری قائل است ؟ چه مقدار از ادرار گاو نر را این اشخاص باید بلع کنند ؟ آقای محترم ، بشما توصیه میشود جرعه ای از این مایع مقدس و مطهر را که مایه صفای نفس است نوش جان فرمائید »

« آقا ، ما بشناسائی د کتر هنت (۱) مفتخریم و بمقام شامخ وی مباحثات میکنیم و وجود او را گرامی و محترم میشماریم . او هیچکس را فریب نمیدهد . او هرگز بما نگفته است ، بشما هم نمی تواند گفته باشد ، که زبانهای قدیم ایران را میفهمد . او هم مثل ما یقین حاصل کرده است که هیچکس آن زبانها را نمیداند و هرگز نخواهد دانست مگر اینکه تمام تواریخ و منظومات و کتب مذهبی که بدست عمر خلیفه مسلمین و سران سپاه و امراء وی با آنهمه ولع و کین نابود گشت باز یافته شود ؛

لذا جهانگردیهائی که عارض گلگون و چهره تابانی را زرد و پژمرده کند سودی ندارد. دکتر هنت^(۱) از اینکه این السنه را نمیداند در حقیقت افسوس نمیخورد و چون نادر اتفاق افتد کسی بدین پایه بفارسی جدید، یعنی بزبان سخنورانی مانند سعدی و کاشفی و نظامی معرفت یابد، این معرفت جبران آن منقصت را میکنند. در دواوین سخن سرایان مزبور نه از برسم^(۲) و لنگم اثری و نه از مراسم مضحك و مسخره و افکار

Dr. Hunt (۱)

(۲) یادداشت مترجم : بنا بر تحقیقات آقای ابراهیم پور داود استاد دانشگاه تهران (رجوع شود به ادبیات مزدیسنا - یشتها - جلد اول - قسمتی از کتاب مقدس اوستا - صفحه ۵۶۰ - ۵۵۶) « این کلمه در اوستا برسمن آمده و از کلمه برز که بمعنای بالیدن و نمو کردن است مشتق شده است و در سانسکریت بره Barh میباشد و آن عبارت از شاخه‌های بریده درختی که هر يك از آنها را در فارسی تای و در پهلوی تاك گویند. در اوستا معین نگردیده که این شاخه‌ها از چه درختی باید باشد. . . . ولی در کتب متأخرین قید شده که برسم باید از درخت انارچیده شود. این شاخه‌ها یا تای‌ها باشند و آداب و ادعیه مخصوص با کارد مخصوص که آن را برسم چین گویند بریده میشود، مدتهاست که بجای برسمهای نباتی برسمهای فلزی که از برنج یا نقره ساخته می‌شود بکار می‌برند. . . . مقصود از برسم گرفتن و مدتی دعا بران خواندن همان از برای نعمت نباتات که مایه تغذیه انسان و ستوران و زینت طبیعت است سیاس بجای آوردن است. برسم را که گفتیم از شاخه‌های تر درختی است، نمونه کلیه رستنی‌ها قرار داده بآن درود می‌فرستند و شکر نعمت ایزدی ادا میکنند. . . . گذشته از اوستا بواسطه خبری که از استرابون رسیده میدانیم که رسم برسم گرفتن نزد ایرانیان بسیار قدیم است. جغرافی‌دان مذکور راجع بیک آتشکده در کاتیا توکا (در آسیای صغیر) می‌نویسد در آنجا آتشی که هر گز خاموش نمیشود نگهداری می‌کنند و هر روز در آتشکده تقریباً یکساعت در مقابل آتش سرود می‌خوانند و یک بسته چوب در دست می‌گیرند و پرده‌ای تا به پائین چانه آویخته که لبهای آنانرا میپوشاند. مقصود از بسته چوب و پرده همان برسم وینام است.

« گفتیم که برسم گرفتن پیش از غذا در عهد ساسانیان رسم بوده است.

(بقیه یاورقی در صفحه ۸۲)

موهوم دیگر خبری است بلکه اندیشه های نیش دار و کنایات بسیاری در ذمّ ناسپاسی و حق ناشناسی و کذب و سالوس در آنجا دیده میشود... « مانند کسی که فتح نمایانی کرده است شما بخود می نازید و غرّه شده اید که دکتر هاید (۱) زبانهای قدیم ایران را نمیدانست اما خود شما چیز تازه ای نمیگوئید... دکتر هاید را سرزنش میکنید که نمیدانسته است پنج گاه بمعنای پنج قسمت روز است یا چرا لفظ tou را بجای ton استعمال نموده است یا چرا توجه نداشته است که اهریمن مخفف لفظ خوش آهنگ انگر منیوش (۲) میباشد زیرا انگر به اهر و منیوش به من تبدیل یافته و اهریمن شده است. بدین منوال میتوان گفت لفظ دیابل diable هم که در لغت فرانسه بمعنای شیطان است در اصل همان انگر منیوش بوده است که انگر بدل به دی di و منیوش بدل به آبل able شده است. »

از اینجا به بعد سرویلیم جونز ترجمه انکتیل را موضوع تفریح قرار میدهد. باید گفت حتی اگر ترجمه بهتری هم تهیه شده بود تمسخر کردن آن کار دشواری نبود زیرا کتاب اوستا حاوی بسیاری مطالب

بقیه پاورقی از صفحه ۸۱

مکرراً در شاهنامه باین رسم برمیخوریم. از آن جمله است در ضیافت نیاطوس سفیر روم نزد خسرو پرویز وقتی که بندوی یکی از گماشتگان پادشاه پیش از غذا بابرسم داخل شده و شاه بند کر باج (باژ) مشغول شد سفیر مذکور بر آشفته از سر خوان برخاست :

نشستند با فیلسوفان به خوان	» پیامد نیاطوس ☉ با رومیان
ابا جامه روم گوهر نگار	چو خسرو فرود آمد از تخت بار
بشد تیز بندوی و برسم بدست	خرامیدخندان و برخوان نشست
بزمزم همی رای زد درنهان	جهاندار بگرفت باژ مهان
ز آشفته گی بازپس شد زخوان	نیاطوس کان دید انداخت نان
ز قیصر بود بر مسیحا ستم .	همی گفت باژ و چلیپا بهم

☉ این اسم باید Taïadus = Theodosius باشد .

است که مضحك و بی تناسب و عجیب و غریب و کود کانه بنظر میآید .
و این معنی تاحدی در باره هر ملّتی صادق است که بخواهد در ایام صباوت
و آغاز مراحل رشد خود اثری بوجود آورد . سرویلیم جونز دلائل خود
را بدین طریق خلاصه میکند :

« از دو حال خارج نیست یا زردشت فهم و شعور و حس مشترک
نداشته است یا کتابی که شما باو اسناد میدهید نوشته او نیست . اگر
فاقد شعور بوده است باید او را هم یکی از افراد عادی از توده مردم دانست
و جای او در ظلمت فراموشی و طاق نسیان است . اگر زردشت این کتاب
را ننوشته است انتشار کتاب بنام وی کمال بیشرمی است و شما با اظهار
این مطالب احقانه یا نسبت بذوق و سلیقه جامعه اهانت روا داشته اید یا
خواسته اید با جا زدن این اکاذیب و اباطیل جامعه را فریب بدهید و بهر
صورت شما مستوجب نفرت جامعه میباشید . »

نامه سر ویلیم جونز گر چه لطمه ای به پیروزی انکتیل دوپرون
وارد ساخت و از آن مهمتر و خطر تر آنکه دیده بصیرت عده ای از دانشمندان
و ادبا را نسبت باهمیت واقعی اکتشافات وی کور نمود ، لکن اکنون
فقط آن نامه از لحاظ تاریخ مورد توجه است .

مرور زمان درست بودن نظر انکتیل را بحد کمال ثابت

نموده است بنحوی که هیچ قاضی صلاحیت داری اکنون

منکر شایستگی کتاب وی نیست و دست منتقم روزگار

**انتقام
روزگار**

انتقام انکتیل را از سرویلیم جونز گرفته است . کسی که تاب و توان تحمل
اوستا را نداشت مقدر چنین بود که در برابر دساتیر بزانو درآید . کسی
که پشه را نمیتوانست فرو دهد شتر را بلعید .

مادر دهر هرگز کتابی مزور و مجعول بوقاحت دساتیر نیاورده

است . سرویلیم جونز اصل این کتاب چرند را در واقع ندیده بود ، زیرا

نسخه خطی منحصر بفرد آن را ملاکوس در حدود سال ۱۷۷۳ میلادی

از ایران به هندوستان برد و پسر س ملا فیروز در سال ۱۸۱۸ منتشر ساخت (۱).
 سرویلیم جونز در نتیجه مطالعه کتاب جدید و عجیبی موسوم به دبستان
 مذاهب بمندرجات این کتاب راه یافت و بدون چون و چرا این حق در
 باره وی محرز است که او نخستین کسی است که در اروپا توجه علما را
 به کتاب دبستان مذاهب جلب نمود.

رساله دبستان مذاهب تقریباً در اواسط قرن هفدهم میلادی در

(۱) عنوان کامل کتاب چنین است : دساتیر یا نوشته های مقدس پیامبران
 ایران باستان ؛ زبان اصلی آن ؛ ترجمه فرس قدیم و تفسیر ساسان پنجم ؛ بااهتمام
 ملا فیروز بن کاوس که فرهنگ مفصلی از لغات مهجور و فنی فارسی را بدان ضمیمه
 نموده است و ترجمه انگلیسی دساتیر و تفسیر آن نیز بدان افزوده شده است در دو جلد
 (بمبئی ۱۸۱۸). شرح نسخه خطی در صفحه ۷ دیباچه جلد دوم مندرج است .
 کتاب دساتیر را دوساسی de Sacy در مجله Journal des Savants (صفحات
 ۳۱ - ۱۶ و ۷۰ - ۶۷) شماره ژانویه - فوریه ۱۸۲۱ مورد بررسی قرار داده
 است و سخافت دعاوی واهی و بیهوده نویسنده آنرا فاش نموده است . بشماره های
 ۶ و ۱۲ و ۱۳ و ۱۸ و ۲۰ مجلد اول سالنامه Heidelberger Jahrbucher der
 Litteratur, by H. E. G. Paulus مورخ ۱۸۲۳ رجوع شود . و نیز مقاله
 ارسکین Erskine در مجلد دوم گزارش چاپ شده انجمن ادبی بمبئی ملاحظه شود .
 فرضیه ای که در باره اصل و منشأ دساتیر ذکر شده و با قرب احتمال صحیح است
 فرضیه ایست که استانیسلاس گویار Stanislas Guyard در صفحه ۶۲ - ۶۱ مقاله
 قابل ستایش خود در مجله آسیائی بتاریخ ۱۸۷۷ که جداگانه نیز چاپ شده است تحت
 عنوان يك معلم بزرگ حشاشین یا حشیشیون در زمان صلاح الدین اقامه نموده است
 و خلاصه آن این است که دساتیر اثر فرقه اسمعیلیه است و از اصول و مبادی آن مسلک
 حکایت می کند .

یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

« دساتیر ساخته آذر کیوان نامی است که در زمان اکبر شاه هندی (۱۰۱۴-۹۶۳)
 میزیسته است . در این باب رجوع شود به « فرهنگ ایران باستان » تألیف
 آقای پور داود (جلد اول ۱۳۲۶) و « هر مزدنامه » از همان مؤلف ، (مقاله دساتیر) .
 عقاید گویارد در این باب منسوخ است . »

هندوستان تألیف گردید (۱) سرویلیم جونز در تقریظ و ثنای این کتاب
مبالغه نموده و در سال ۱۷۸۹ (۲) چنین گفته است .

« برای این اکتشاف فرخنده در وهله نخست مدیون میر محمد حسین
یکی از هوشمندترین افراد مسلمین میباشم ؛ این اکتشاف ابرهای متراکم
را پراکنده ساخت و بر تاریخ قدیم ایران و نژاد بشر
نور افشانی کرد . مدتی بود که از این حیث نومید بودم
و این روشنائی از هیچ محل دیگری نمیتوانست بتابد .
سرویلیم جونز این رساله نادر الوجود و جالب توجه که دبستان نام دارد
از دوازده مذهب مختلف بحث میکند و مؤلف آن سیاح
مسلمانی است از اهالی کشمیر موسوم به محسن و ملقب به فانی . فصل اول
کتاب که آغاز مطلب است فصلی است بی اندازه عجیب در باره آئین
هوشنگ که مدتی مدید قبل از آئین زردشت وجود داشته است و تا زمان
مؤلف کتاب بسیاری از دانشمندان ایران محرمانه بآن کیش ایمان
میورزیدند و چندی از اعظم هواخواهان آئین هوشنگ که در بسیاری
از نکات با گبرها اختلاف داشتند و دستگاه حاکمه کشور آنها را مورد
تعقیب قرار داده بود به هندوستان هجرت اختیار کردند و در هندوستان
چند جلد کتاب که اکنون بی اندازه کمیاب است تألیف نمودند .

زودباوری
و بدبینی
بیجای

(۱) رجوع شود به صفحات ۱۴۲ - ۱۴۱ فهرست نسخه های خطی فارسی
درموزه بریتانیا گرد آورده ريو Rieu . متن این کتاب چندین دفعه در مشرق چاپ
شده است و ترجمه انگلیسی آن در پاریس سال ۱۸۴۳ از طرف شی Shea و ترویر
Troyer از محل وجوه ترجمه کتب شرقی منتشر شده است .

(۲) رجوع شود بخطابه اودر باره ایران که در جلسه انجمن آسیائی در کلکته -
بتاریخ ۱۹ فوریه ۱۷۸۹ ایراد نموده است .

Sixth Anniversary Discourse on the Persians (Works, vol. i,
pp. 73-94) .

محسن این کتابها را مطالعه نمود و با نویسندگان آن

کتابها یا با بسیاری از آنها طرح دوستی و الفت نزدیک

ریخت و از صحبت آنها دریافت که ادواری چند پیش از

نیل کیومرث یا کیومرث باریکه پادشاهی سلطنتی

نیرومند در ایران مستقر بوده است و بدلیلی که بزودی ذکر

خواهد شد آن سلسله را سلسله مهابادیان میخوانده‌اند

و بسیاری از شاهزادگان این سلسله که فقط از هفت یا هشت تن از آنها

در این کتاب نام برده شده است از جمله مهبول یا مهابلی شاهنشاهی ایران

را باوج عظمت و حشمت خود رساندند. اگر بتوانیم این مدرک را که

بنظر من خالی از خدشه و غیر قابل اعتراض است معتبر و قابل اعتماد بدانیم،

سلطنت ایران قدیمترین سلطنت جهان است ولی چیزی که محل تردید

است اینکه نخستین پادشاهان ایران از کدام نژاد بوده‌اند، نژاد هند

و یا عرب یا تاتار و یا اینکه از نژاد چهارمی برخاسته‌اند که از سه نژاد

دیگر متمایز بوده است؛ و این مسائلی است که تصور میکنم بتوانیم پس

از مطالعه دقیق در زبان و ادبیات و مذهب و فلسفه و احیاناً صنایع و علوم

ایرانیان قدیم بغایت دقت پاسخ بدهیم.

» در خصوص مطالب تازه و مهمی که اکنون درباره‌السنه و خطوط

قدیمه ایران بیان خواهم کرد بایستی در بسیاری موارد که اثبات موضوع

در این موقع غیر ممکن است بمن اعتماد کنید زیرا اگر بنا شود فهرستی

خشاك از الفاظ و کلمات منفصل بجای يك بحث تحقیقی عرضه بدارم لایق

بذل توجهی از طرف شما نخواهم بود، لکن مطمئنم بگواهی من گمان

بد نخواهید برد زیرا روشی اتخاذ نکرده‌ام که بخوام

از آن روش دفاع کنم و اجازه نداده‌ام و همیات و تخیلات

مرا از شاهراه عقل منحرف سازد و مرا همیشه رسم و

عادت چنین بوده است که عقاید من متکی بمدرک و برهان

باشد و یگانه مبنای محکم و متقن علوم عرفی

عقیده مبالغه

آمیز سرویلیم

جوانز در باره

ارزش دساتیر

و دبستان

تصورات

سرویلیم جوانز

در باره تاریخ

ایران باستان

برهان است چنانکه شالوده استوار علوم طبیعی تجربه است؛ از طرف دیگر مسائلی را که میخواهم مورد بحث قرار دهم بتدقیق و تأمل مطالعه کرده‌ام و اگر بشما اطمینان بدهم که بضرر قاطع هیچ بیانی نخواهم کرد که نتوانم بنحو کافی و رافی از عهده ثبوت آن برآیم تصور نخواهید کرد یا از گلیم خود بیرون نهاده و از حدود خویش خارج شده‌ام.

از شرح فوق که از سرویلیم جونز نقل کردیم چنین برمیآید که بیانات او چه در مقام نفی چه در مقام اثبات قطعی و بستی است و اکثر اوقات روش او از هر دو جهت بهمان اندازه مایه تأسف است. با اطمینان خاطر و «بدون بیم مخالفت» کوروش را با کیخسرو (کاوا

اشتباهات
سرویلیم جونز
هوسرو (۱) یا هوسروان در اوستا (۲) تطبیق میکند و حال آنکه کیخسرو از شهر یارانی است که در شاهنامه آمده

و بکلی جنبه افسانه‌ای دارد. کامبیز را که (در کتیبه‌های پارسی باستانی کامبوجیا ضبط شده است) از ماده لفظ فارسی جدید «کام بخش» میداند. گزرش را (که در کتیبه‌ها خشیارشا آمده است) شیرویه میخوانند (و این تتبع را بعد از آن میکنند که در تحقیقات انکتیل بدیده حقارت و استخفاف نگریسته و لفظ اهریمن را که انکتیل صحیحاً مشتق از انگره مینیوش (۳) دانسته است با طعن و تمسخر مردود می‌شناسد!).

سرویلیم جونز «بدلائل متقن وجود کتب غیر مجعول را بزبان زند و پهلوی تردید میکند» و استناد او بقول «مؤلف مطلع دبستان است که کتاب زراتشت را جداً مفقود الاثر میداند و معتقد است که بجای آن کتاب جدید التالیفی گذاشته‌اند». سرویلیم جونز میگوید: «قدیمترین زبانهای قابل اکتشاف ایران زبان کلدانی و سانسکریت بوده‌است و بعد از آنکه این زبانها موقوف شد و دیگر زبان وطنی ایران بشمار نرفت زبان

پهلوی وزند از زبان کلدانی و سانسکریت به ترتیب استخراج و سرچشمه گرفت و زبان پارسی هم یا از زنده یا بلافاصله از لهجه برهمن ها گرفته شد. « سرویلیم جونز با ایرانیان هم عقیده است که پرسپولیس را جمشید بنا کرده است (جمشیدیمای اوستا و یمای اساطیر هندو است یا اینکه شخصیتی است مبهم یا وهمی و غیر واقعی که در افسانه های هند و ایران هر دو مشترک آید (میشود) . سرویلیم جونز با ایرانیها هم عقیده است که کتیبه های هخامنشی تخت جمشید « اگر واقعاً حروف هجا باشد با احتمال قوی صرفاً رمزی است که مفتاح آن شاید تنها در دست روحانیان باشد . » سرویلیم جونز بالاخره کتاب چرند دساتیر را بعنوان « کتاب مقدس قبول میکند و معتقد میشود که بزبان آسمانی نوشته شده است » (و حال آنکه در حقیقت زبان دساتیر اساساً زبان نیست ؛ عباراتی است بربط و بیمعنی و پرت که بزحمت با سلوب فارسی معمولی « تفسیر » و بتقلید عبیدانه آن اسلوب نوشته شده است) . دساتیر را سند باستانی و تاریخی میخواند و در درجه اول اهمیت تلقی میکند و تصور مینماید که بحکم سرنوشت روشنائی تازه ای از صحائف دساتیر بتاریخ قدیمترین ادوار زندگی ملت آریائی باید بتابد و ثابت شود که « کیش برهمن ها قبل از رسیدن کیومرث به تخت سلطنت در ایران رونقی بسزا داشته است و کیومرث را پارسها احتراماً نخستین فرد بشر میدانند و حال آنکه عقیده دارند قبل از سلطنت وی طوفانی دنیا را فرا گرفته بوده است . « حقاً انتقام انکتیل بنحو کامل گرفته شد و اینکه میگویند بد بینی بیجا اکثر با زود باوری بیجا توأم است نمونه بارز و مصداق متمایز آن داستان سرویلیم جونز و انکتیل میباشد .

لکن هر قدر سرویلیم جونز در مسائل مربوط بتاریخ قدیم و السنه قدیم ایران دوچار اشتباهات بزرگ شده باشد مرتبه وی در خدمات دولتی بقدری بلند و نظر او باندازدای وسیع و فکر او بحدی آزاد و مقام ادبی و علمی او چنان شامخ بود که ناچار عقاید او بخصوص در مملکت، خودش وزنی عظیم داشت . بالنتیجه

نفوذ کلام
سرویلیم جونز

شک و ریبوی در اصل و حقیقت اوستا در انگلستان از طرف سر جان شاردن (۱) و ریچاردسون (۲) (مؤلف شهر قاموس فارسی) و در آلمان بوسیله ماینرس (۳) و تیکسن (۴) انعکاس یافت . دانشمند اخیر الذکر بعد از قویترین طرفداران انکتیل شد . این روش را از بدایت امر دانشمند آلمانی دیگری نیز بنام کلویکر (۵) اتخاذ نمود . این شخص کتاب انکتیل را بزبان آلمانی ترجمه کرد و ملاحظاتی چند بدان افزود . در انگلستان عقیده سرویلیم جونز در آن هنگام بر همه غالب آمد و ترجمه انکتیل را کاذب و مجعول دانستند و قابل توجه ندیدند و بکناری انداختند و حال آنکه در فرانسه از وهله نخست مورد قبول عامه واقع شد (۶) و اکنون همه جا مقبول خاطر ارباب نظر است . اگر بخواهیم قدم بقدم تفصیل این مطلب را بنویسیم که چگونه کتاب انکتیل مطبوع طبع عموم واقع گردید از حوصله این کتاب خارج است . فقط میتوانیم چند نکته ای را که مهمتر است مضمح نظر قرار دهیم . کسانی که بخواهند تفصیل این اجمال را بدانند به مقالات اعلی و نفیس هاوگ و دارمستتر که در پاورقی این صفحه ذکر شده است و همچنین بمقاله گلدنر (۷) تحت عنوان ادبیات اوستا در مجلد دوم (صفحات ۵۳ - ۱ مخصوصاً صفحه ۴۰ از داستان تحقیقات درباره اوستا) (۸) در اساس فقه اللغة ایران (چاپ اشتراسبورگ سال ۱۸۹۶ میلادی) (۹) رجوع نمایند .

(۱) Sir John Chardin (۲) Richardson (۳) Meiners

(۴) Tychsen (۵) Kleuker

(۶) رجوع شود به مقالات هاوگ Haug چاپ سوم وست West درباره

پارسیان صفحات ۱۶ تا ۵۳ Haug's Essays on the Parsis و مقدمه دارمستتر بر ترجمه اوستا در جلد چهارم کتابهای مقدس شرق - مکس مولر - صفحه ۱۳ تا ۲۵ .

Max Muller's Sacred Books of the East (Oxford, 1880)

در این قسمت از مطالب خود دین بزرگی از این دو مؤلف بگردن دارم .

(۷) Geldner, Awestalitteratur

(۸) Geschichte der Awestaforschung

(۹) Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

(Strassburg, 1896)

نخستین قدمی که برای تأیید و مدافعه انکتیل برداشته شد از طرف هموطن شهیر وی سیلوستر دوساسی (۱) بود که در سال ۱۷۹۳ مسیحی در نامه دانشمندان (۲) پنج مقاله معروف خود را در موضوع خاطرات وی درباره آثار عتیق گوناگون ایران (۳) منتشر ساخت. این مقالات بیشتر مربوط است به کتیبه‌های پادشاهان ساسانی

**خاطرات
دوساسی درباره
آثار عتیق
ایران (۱۷۹۳)**

که بزبان پهلوی نوشته شده است و برای کشف این رمز و قرائت آنها قطع نظر از ترجمه‌های یونانی که همراه بعضی از آنهاست اتکاء وی بیشتر به فرهنگ لغات پهلوی مسیحی (۱) بود که انکتیل در جلد سوم از صفحه ۴۳۲ تا صفحه ۵۲۶ ترتیب داده است. چه خوب گفته است دارمستتر

آنجا که مینویسد «خود کتاب انکتیل بدین طریق درست بودن نظری را ثابت نمود یعنی کمکی که همین فرهنگ پهلوی به پیشرفت اکتشافات کرد بهتر از انباشتن ادله و براهین بود. زیرا تاریخ قدیمترین نسخه موجوده اوستا قرن چهاردهم میلادی است و حال آنکه کتیبه‌های ساسانی مربوط به قرن سوم میلادی است و بنابراین نمیتوان حتی لحظه‌ای کتیبه‌های مزبور را بعنوان اینکه مجموع است کنار گذاشت.

فرهنگ انکتیل اگر مفتاحی برای کتیبه‌های ساسانی شده است از آنرواست که آنچه را انکتیل از زبان پهلوی نزد دستوران پیاموخت چنانچه ظاهر و هویداست زبان حقیقی دوره ساسانیان بوده است. در این مسئله نزاعی نیست و حقیقت امر هر چه می‌خواهد باشد کلمات سامی از قبیل «ملکا» بمعنای پادشاه و «شنة» بمعنای سال و «اب» بمعنای پدر و «شمسا» بمعنای خورشید و «لا» بمعنای نه در این کتیبه‌ها موجود است. سرویلیم

Sylvestre de Sacy (۱) Journal des Savants (۲)

Mémoires sur diverses Antiquités de la Perse (۳)

چونز آن کلمات را عربی (۱) (و بعد کلدانی) (۲) تشخیص داده است و وجود آنها در کتیبه ها دلیل بر این میداند که داستان قدیمی بودن زبان این کتیبه ها جز وهم و خیال چیز دیگری نیست و انکتیل مردی زود باور و معلم پارسی وی نیز ریاکار و حيله گر بوده است. تیکسن (۳) در این باره قویاً با فشاری میکند.

میگوید: « این مسئله دلالت دارد بر اینکه در زمان سلطنت ساسانیان زبان پهلوی مورد استفاده بوده است زیرا این کتیبه ها از طرف ساسانیان صادر شد، همانقسمی که آئین زردشت را هم آنها احیاء نمودند، بلکه میتوان گفت سر سلسله ساسانیان اردشیر بابکان آنها احیاء کرد. اکنون میتوان توجه نمود چرا کتب زنده زبان پهلوی ترجمه شده است. در اینجا همه چیز مؤید این معنی است و بصوت بلند از قدیمی بودن و اصالت آن حکایت میکند. » (۴)

کتیبه های پهلوی که بدین طریق از طرف دوساسی (۵) خوانده شد از زمان سموئل فلاور (۶) در اروپا معروف بود. سموئل فلاور ضمن گزارشهای فلسفی بتاریخ ژوئن ۱۶۹۳ میلادی (صفحات ۷۷۷-۷۷۵) رونوشت آنها که در سال ۱۶۶۷ میلادی استنساخ نموده بود منتشر ساخت رونوشتهای دیگری نیز در کتب شاردن (۷) (۱۷۱۱ میلادی) و نیبور (۸)

(۱) نامه بعنوان آقای آ... پ... صفحه ۶۱۰: « وقتی می بینیم الفاظ تحریف شده عربی بجای کلمات زنده و پهلوی وانمود شده است بجرأت میگوئیم که این شخص نذاب و لافزن (اشاره بجناب دکتر داراب) شما را فریب داده است و شما نیز سعی کرده اید خوانندگان خود را بفریبید. »

(۲) Sir William Jones's Works vol. i, p. 81

Tychsen (۳)

(۴) دارمستتر در مقدمه ای که برای ترجمه و ندیداد نوشته است این مطلب را

نقل کرده است (صفحات ۱۹ و ۲۰) (رجوع شود به پاورقی شماره ۶ صفحه ۸۹).

(۵) de Sacy (۶) Samuel Flower (۷) Chardin

Nebuhr (۸)

(۱۷۷۸ میلادی) وجهانگردان دیگر بتاریخ مؤخر چاپ شده است. (۱)

لکن اگر چه هاید (۲) رونوشت کتیبه ها را در کتاب

خود دوباره نقل کرد دوساسی (۳) نخستین کسی است که

بشرح و تفسیر آن همت گماشت و تاحدی توفیق یافت.

کتیبه های
پهلوی

پنج سال پس از انتشار خاطرات دوساسی (سال ۱۷۹۸ میلادی)

پل دوسن بارتلمی (۴) عضو فرقه راهبین دیر کرم (۵) رساله خود را

در شهر رم درباره قدیمی بودن و قرابت زبانهای سانسکریت

و آلمانی منتشر ساخت و از قدیم بودن اوستا دفاع نمود

و حتی ظن خود را بر اینکه زبان اوستا با سانسکریت نسبت و مشابهت

و اصل مشترکی داشته باشد ابراز داشت. (۶)

نخستین گام مهمی که سپس در راه معارف پارسی و ایرانشناسی

سن بارتلمی

(۱) رجوع شود به شرحی که وست West درباره کتیبه های ساسانی در مقاله

خود راجع بادیات پهلوی در جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایران ، صفحات ۷۶ تا

۷۹ نوشته است ؛

Geiger und Kuhn, Grundriss d. Iranischen Philologie, vol. ii, pp. 76-79

و نیز رساله هاوگک در خصوص پهلوی (چاپ بمبئی و لندن ، سال ۱۸۷۰

میلادی ، دیده شود ؛

Haug, Essay on Pahlawi (Bombay and London, 18۷0)

در آغاز این رساله شرح مشبعی از پیشرفت اروپائیان در راه مطالعات مربوط

به زبان پهلوی مسطور است .

Sylvestre de Sacy (۳) Hyde (۲)

Paul de St. Barthélemy, De antiquitate et affinitate (۴)

linguae samscredamicae

(۵) Carmel (۶) مقدمه ترجمه دارمستتر Darmesteter که ذکر آن

گذشت . این قولی است که جلگی بر آنند که قرابت زبان اوستا با سانسکریت در

حکم قرابت دو خواهر است و این همان نظری است که دوساسی de Sacy در نامه

دانشمندان Journal des Savants شماره ماه مارس ۱۸۲۱ میلادی ، صفحه

۱۳۶ بطور وضوح اتخاذ نموده است .

برداشته شد قرائت کتیبه‌های خط میخی بود که در اوائل قرن نوزدهم بوسیله گروتفند (۱) انجام گرفت و شاید مهمترین گامها همین بوده است (زیرا خط و زبان میخی را تا آن تاریخ کسی نمیدانست.) مقالاتی که گروتفند در این خصوص نوشت از جهت روش استدلال

قرائت
کتیبه‌های
قدیم ایران
بوسیله
گروتفند

و نیروی ادراک و بصیرت و باطن بینی نویسنده سرمشق است مقالات وی فقط این اواخر از ضبط انجمن سلطنتی علوم گوتینگن (۲) استخراج شد و از طرف مایر (۳)

ضمن اخبار آن انجمن در ۱۳ ماه سپتامبر ۱۸۹۳ مسیحی انتشار یافت (رجوع شود بصفحات ۵۷۱ تا ۶۱۶ نشریه

انجمن). نخستین مقاله را در چهارم سپتامبر ۱۸۰۲ مسیحی و دومین را دوم اکتوبر و سومین را در ۱۳ نوامبر همان سال و چهارمین را در ۲۰ مه ۱۸۰۳ مسیحی در آن انجمن قرائت نمود. قبل از وی تیکسن (۴) و مونتر (۵) کوششهای بیفایده‌ای نموده و موفق بقرائت آن نشده بودند. چنانکه هنگام مطالعه کتاب هاید (۶) دیدیم تا این تاریخ عموم مردم حتی رجال علم را عقیده بر این بود که این حروف بهیچوجه کتابت نیست بلکه زینت معماری یا کرم خوردگی و آثار حشرات الارض یا علائم بنائی یا نشانهایی است که بجای ارقام و اعداد مورد استفاده سنگ تراشان بوده است. و چیزی که گروتفند را ابتدا به تحقیق این امر وادار نمود جدالی بود که با دوست خود فیوریلو (۷) داشت. این شخص میگفت امکان ندارد بمعنای کتیبه‌هایی برد زیرا کتیبه‌ها بخط و زبانی نوشته شده است که هیچکس هیچکدام را نمیداند و کسانی که با این خط کتابت و با این زبان تکلم میکرده‌اند در دل خاک جای دارند. این است نتایج مهمی که بطور کلی گروتفند در مقاله اول خود گرفته است:

Göttingen Gesellschaft der Wissenschaft (۲) Grotefend (۱)
Münter (۵) Tychsen (۴) W. Meyer (۳)
Fiorillo (۷) Hyde (۶)

اولاً اشکالی که در این کتیبه‌ها دیده می‌شود نقش و نگارها و علائمی است که معرف معانی خاص می‌باشد؛ ثانیاً کتیبه‌ها به سه زبان نوشته شده است؛ باین معنی که يك مطلب را علی القاعده سه

**نظر کلی
گروتفند**

زبان مختلف و سه خط مختلف ضبط کرده‌اند؛ ثالثاً کتیبه‌هایی را که گروتفند می‌خواهد شرح بدهد علی‌الخصوص طبقه اول که همان پارسی باستان است و طبقه دوم از حروف تشکیل شده است و مانند کتیبه‌های آشوری و چینی اشکال و صور و علائم اختصاری را بجای معانی و مفاهیم و الفاظ بکار برده‌اند؛ رابعاً کلیه کتیبه‌های میخی که تا امروز شناخته شده است همیشه بشکل افقی از چپ بر راست می‌باشد. همینکه گروتفند (۱) به نتایج کلی مزبور (که بعد معلوم شد کاملاً درست بوده است) رسید با دقت بیشتری بمطالعه دو کتیبه از طبقه

**طرز کار
گروتفند**

اول پرداخت و بر آن شد که این دو کتیبه بزبان زند (یعنی اوستائی) نوشته شده و حدس وی اگرچه درست نبود ولی بحقیقت نزدیک بود. گروتفند این دو کتیبه را حقاً یکی از پادشاهان قدیم ایران نسبت می‌دهد که بعد از کوروش و قبل از اسکندر سلطنت داشته و مقصود وی هخامنشیان است (۲). در نتیجه بررسی کتیبه‌های ساسانی که بخط پهلوی است و دوساسی (۳) هم قبلاً قرائت نموده بود گروتفند متوجه شد که ممکن است کلمه اول کتیبه نام یکی از پادشاهان این سلسله و کلمه دوم عنوان و لقب وی باشد. سپس مشاهده نمود که نامی که در صدر کتیبه دوم قرار گرفته در کتیبه اول بعد از عنوان و لقب واقع شده است. (باز هم باعتبار مشابهت کتیبه‌های ساسانی)

Grotefend (۱)

(۲) چیزی که گروتفند را بر آن داشت که کتیبه‌های طبقه اول بزبان پادشاهان هخامنشی یعنی پارسی باستان است محل ممتاز کتیبه‌ها بود یعنی آن کتیبه‌ها همیشه در صدر الواحی که سه زبان نوشته شده بود قرار داشت.

Sylvestre de Sacy (۳)

معنای آن کلمه را « شاه شاهان » فرض نمود و فرض او صحیح بود . چون آخر کلمه مختصری تغییر میکرد چنین تصور نمود که بسبب حالت مضاف الیه و تصریف است و این حدس صائب بود ؛ بدین طریق استنباط نمود که دو اسمی که در کتیبه اول دیده میشود یکی اسم پدر و دیگری اسم فرزند است . یکی از این اسمی را که تیکسن (۱) ملکئوش (۲) خوانده بود چنین بنظر وی رسید که بیشتر با داریوش مطابقت میکند . نام داریوش در کتابهای دانیال و عزرا و نحمیه بصورت داریاووش (« دریاوش ») آمده است . اسم دیگر را که تیکسن اش پاتشا (۳) خوانده بود با گزرش (خشیارشا) (۴) تطبیق نمود . زیرا هر يك از این دو اسم در کتیبه های پارسی باستان از هفت حرف جداگانه ترکیب میشود بدین طریق : اسم اول از د . ا . ر . ی . و . و . ش . اسم دوم از : ك . ش . ی . ا . ر . ش . ا . حرف الف در این دو کلمه سه مرتبه و سه حرف (ر ، ی ، ش) دو مرتبه آمده است ، و چون ترتیب حروفی که اجزاء این اسمی را تشکیل میدهد در نظر بگیریم می بینیم درست خوانده شده است . بنا بر آنچه مورخین یونانی نقل کرده اند داریوش پسر هیستاسپ (۵) بوده است . نام هیستاسپ را انکتیل (۶) باشکالی که در خود محل ادا می کنند گشتاسب و ویشتاسپ و غیره ضبط کرده است و از تشابه کتیبه گزرش (خشایارشا) با کتیبه داریوش چنین احتمال داده میشود که داریوش نیز در کتیبه خویش نام پدر خود را ذکر کرده است و حقیقت امر اینکه در این کتیبه داریوش در محل مناسبی يك کلمه ده حرفی دیده شد که سه حرف آخر آن را قبلاً حروف نهائی مخصوص مضاف الیه تشخیص داده بودند (ولی امروز آن سه حرف را ه . ی . ا . میدانند) . از هفت حرف دیگر دو حرف آن یکی

Osh Patscha (۳) Malkéush (۲) Tychsen (۱)

Xerxes (« Khischhêrschê ») (۴)

Anquetil du Perron (۶) Hystaspes (۵)

حرف سوم که (ش) و دیگر حرف پنجم که (الف) باشد قبلاً شناخته شده بود، ولی نظر باینکه در اشکال یونانی و اوستائی این اسم اجزاء مشترکی وجود داشت حروف چهارم و ششم و هفتم را شاید میتوانستند ت و س و پ تصور کنند. میماند دو حرف اول اسم؛ حرف اول واضح بود که حرف صامت است (گک یا واو) و حرف دوم باید با صدا باشد (حرف واو مصوت نمیتوانست باشد زیرا این حرف را قبلاً یافته بودند)، بنابراین حدس زده شد که این حرف باید حرف ی باشد؛ لکن گروتفند این دو حرف را گک. ا. خواند نه و. ی.

این بود نتایج بزرگ و قطعی کشفیات گروتفند. سعی او این بود که جلو تر برود لکن چون از طرفی خیال میکرد که زبان کتیبه ها با زبان اوستا یکی است و حقیقت مطلب اینکه شرح اوستا که انکتیل نگاشته است ناقص و در بسیاری از جزئیات و فروع نادرست است، لذا چارگمراهی و اشتباه شد، و از طرف دیگر وسائل کار برای کشف رموز و قرائت و ترجمه و تفسیر کتیبه ها کافی و وافی نبود. بنابراین اسلوب وی در تعیین ارزش حروف چنانکه اکنون میدانیم حتی نیمه درست هم نیست، و آنچه از متون تفسیر استنساخ نموده است فقط تقریبی است. فی المثل یکی از کتیبه های تخت جمشید را که وی بررسی نموده است (۱) نخست بصورتی که امروز خوانده میشود در اینجا نقل میکنیم:

(۲) داریووش. خشایثیه. ورزک. خشایثیه. خشایثیه نام. خشایثیه.

(۱) رجوع شود به Niebuhr, Pl. xxiv; Spiegel, Keilinschriften, 1862, p. 48, B

(۲) Darayavush. Kshayathiya. Varzaka. Khshayathiya. Khshayathiyānam. Khshayathiya. dahyunam. Vishtaspahya. putra. Hakhamanishiya. hya. imam. tacharam. akunaush.

دهیو نام . ویشتاسپهیه . پوتره (۱) . هخامنشیه . هیه . امم . تچرم (۲) .
اگونه اوش .

معنای عبارت چنین است :

« داریوش ، پادشاه بزرگ ، شاه شاهان ، پادشاه کشورها ، پور
ویشتاسپ هخامنشی ، که این معبد (۲) را ساخت . »
اما گروتفند طور دیگر نقل کرده است : (۳)

« داریوش ، پادشاه مقتدر ، شاه شاهان ، پادشاه کشورها ، پور
هیستاسپ (ویشتاسپ) ، ازدوده فرمانروای جهان ، ؟؟؟؟ ایزد . »

(۱) یادداشت مترجم : درباره « پوتره » آقای دکتر یارشاطر مینویسند :
« قرائت معمول فعلی پوس puça میباشد . -tr- آریائی در فارسی باستان نزدیک به
سین تلفظ میشده است . »

(۲) یادداشت مترجم : معنای صحیح لفظ تچر tachara کاخ است :
رجوع شود به لغت فارسی باستان تألیف دانشمند اوستاشناس آلمانی بارتولومه چاپ
اشتراسبورگ ، ۱۹۰۴ میلادی .

Christian Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch,
Strassburg, 1904 .

و کتاب فارسی باستان تألیف کنت ، مستشرق امریکائی ، چاپ نیویورک ،
۱۹۵۰ میلادی :

R. Kent, Old Persian, American Oriental Series, New York. 1950.
و فرهنگ ایران باستان تألیف آقای ابراهیم پور داود استاد دانشگاه تهران
صفحه ۲۹۴ .

(۳) یادداشت مترجم : این است عین کلماتی که در متن این کتاب نقل
شده است :

“ Dârheûsh. Khshêhiôh. eghré. Khshêhiôh. Khshêhiôhêтчào .
Khshehioh. Dâhûтчào. Goshtâspâhê. bûn. akhêotchôschôh .
Ah. ôoo. Môro êzûтчûsch. »

اما ترجمه گروتفند بزبان لاتینی است و کلمات آخر آن نیز مفهوم نشد و
پس از مکاتبه با دانشمندان آمریکا و انگلستان معلوم شد قابل ترجمه نیست . خاصه
اینکه کلمه ماقبل آخر ظاهراً بخط یونانی است و اگر مراد همان لفظ یونانی tou
باشد اضافه ملکیت و معادل لفظ du در زبان فرانسه است و کلمه آخر ظاهراً لفظ
فارسی ایزد است : این است ترجمه گروتفند :

“Darius, rex fortis, rex regum, rex Daharum (filius)
Hystaspis, stirps mundi rectoris. In constellatione mascula .
Môro tou Ized.

هرچند گروتفند نتوانست همه اقداماتی را که آغاز کرد انجام دهد
کسانی هم که شاید جرأت داشتند بکارهائی که او پیاپی رساند حتی دست
نزنند معدودی یش نبودند. روش گروتفند و کشفیاتی که

**قدر و منزلت
کارهای
گروتفند**

در نتیجه پیروی از این روش بوقوع پیوست منشأ و مبدأ
تحقیقات دیگری شد که بالمال سبب حل کامل این معمای
مشکل گردید. نخستین کسی که بارزش عظیم کارهای
وی پی برد و برای معرفی آن جهد بلیغ نمود، دوساسی (۱) بود. و این
همان کسی است که بانکشافاتی توفیق یافت و همان انکشافات راه را برای
انکشافات گروتفند (۲) باز کرد. در مقابل روش گروتفند طریقه دیگری
از طرف سن مارتن (۳) پیشنهاد شد که چندان مورد پسند واقع نگشت (۴).
پیشرفتهای بزرگ دیگری که در امر قرائت کتیبه ها حاصل شد

طی سالهای ۱۸۳۷ - ۱۸۳۲ میلادی بود که سه تن از دانشمندان موسوم
به لاسن (۵) و بورنوف (۶) و رالنسون (۷) تقریباً در آن

**تحقیقات
رالنسون
و بورنوف
و لاسن**

واحد باینکار همت گماشتند. رالنسون مستقلاً در ایران
مشغول کار بود و از تحقیقات گروتفند اطلاعی نداشت
و در بند اول کتیبه بزرگ داریوش در بیستون این
اسامی را قرائت نمود: ارشامه (۸)، اریارامنه (۹)،
چایشپیش (۱۰) هخامنشی. بورنوف از معلومات خود در زبان سانسکریت

(۱) Sylvestre de Sacy (۲) Grotefend (۳) Saint Martin
(۴) برای اطلاع از جزئیات این امر و مأخذ مربوط به پیشرفت این کشف
رجوع کنید بمقاله اشپیگل در تاریخچه قرائت خطوط در چاپ سابق الذکر کتاب
وی موسوم به خطوط میخی Keilinschriften صفحات ۱۱۹ تا ۱۳۲
Spiegel, Kurze Geschichte der Entzifferung و نیز رجوع کنید به گایگر
و کون جلد دوم اساس فقه اللغة ایرانی، صفحات ۶۳ تا ۷۴؛

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie,
Geschichte d. Entzifferung und Erklärung d. Inschriften .

(۵) Lassen (۶) Burnouf (۷) Rawlinson (۸) Arshama

(۹) Ariyaramna (۱۰) Chaishpish

استفاده کرد و اوستا را بدو طریق روشن ساخت : یکی از طریق تطبیق دیگر از طریق استفاده از ترجمه سانسکریت نریوسنگ (۱) .

پس از آنکه اثر بزرگ خود را در باره یسنا (۲) تکمیل نمود بورتوف بمطالعه کتیبه های میخی پاریسی پرداخت . رنجهایی که شولتز (۳) تحمل نمود و اطلاعات تازه ای که آن مسافر نگون بخت از الوند و وان (۴) جمع آوری کرده بود برای مطالعات بورتوف سودمند واقع شد . پس از آنکه نتیجه تحقیقات درخشان لاسن (۵) چاپ شد کتاب وی تحت الشعاع قرار گرفت . لکن علاوه بر قرائت اسم خداوند بزرگ اهورمزدا و بعضی کلمات دیگر و تذکر این معنی که زبان کتیبه ها اگر چه با زبان اوستا قرابت دارد یکی نیست و در رسم الخط کتیبه ها حروف مصوت کوتاه (بجای اعراب) دیده نمیشود مگر جائی که آن حروف در ابتداء کلمات قرار گیرد ، او نخستین کسی است که توجه اهل معرفت را بفهرست ممالکی که در کتیبه بزرگ داریوش نام برده شده است دعوت نمود . در تابستان ۱۸۳۵ مسیحی این صورت بدست لاسن رسید و برای اینکه ارزش حروف را بنحو کاملتر و دقیقتر تعیین کند و وجود حرف مصوت کوتاهی را (بجای فتحه) بین بسیاری از حروف بی صدا ثابت نماید آن صورت را مورد استفاده قرار داد و این کار مثمر ثمر واقع شد ، مثلاً نشان داد که S. P. R. D بجای Sparda نوشته شده است .

(۱) Neriosengh

(۲) رجوع کنید بشرح یسنا ، یکی از کتب مذهبی پارسیان ، چاپ پاریس تاریخ ۱۸۳۵ - ۱۸۳۳ . این کتاب محتوی متن زند (یادداشت مترجم : متن اوستائی) است که نخستین بار تشریح گردیده و نسخه بدلهای چهار نسخه کتابخانه سلطنتی و ترجمه سانسکریت چاپ نشده نریوسنگ .

(۳) Schultz

(۴) Mémoire sur deux inscriptions cunéiformes, Paris, 1836

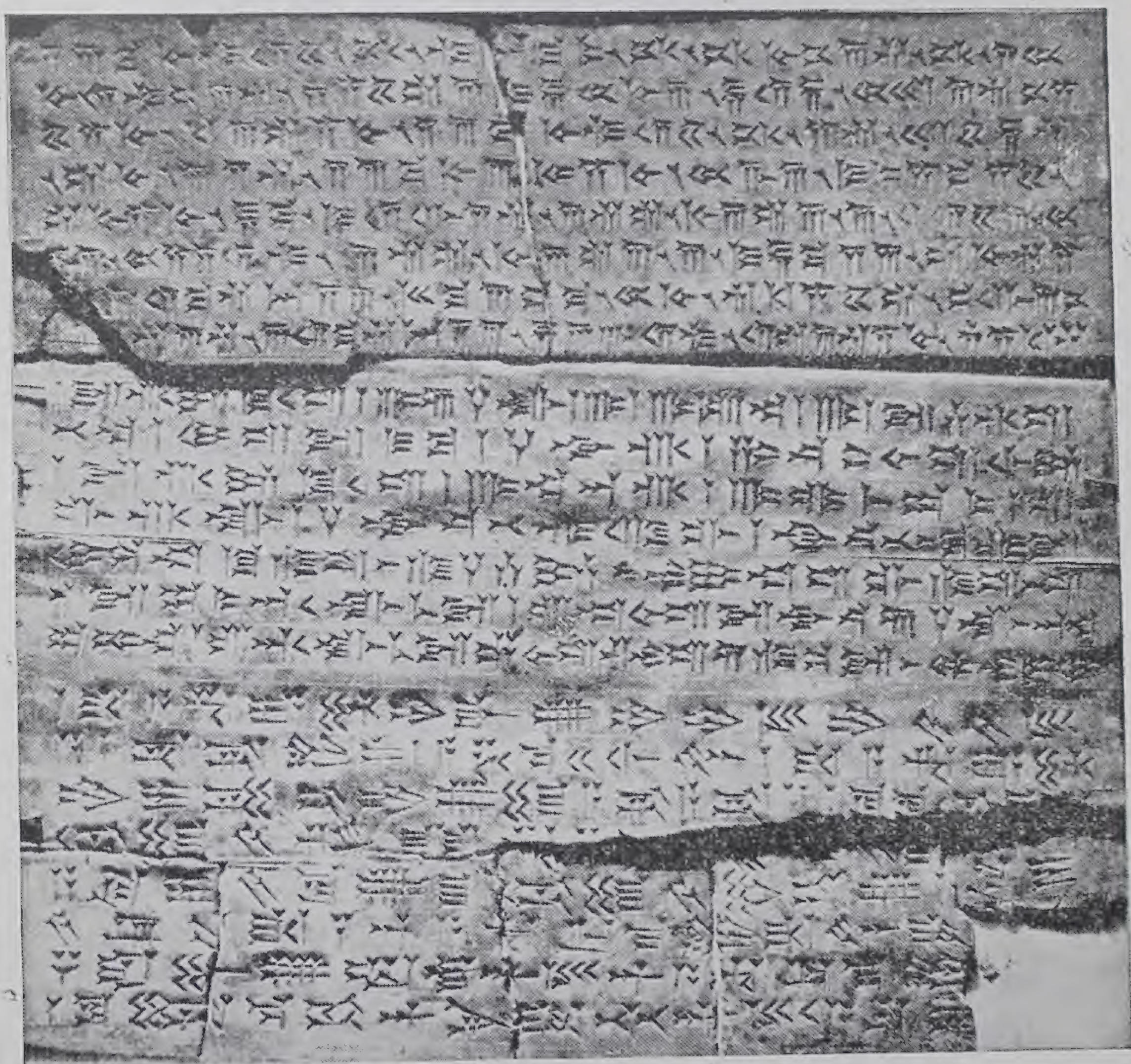
(۵) Lassen

طی چهار سال بعد (تا ۱۸۴۰ میلادی) دو تن از دانشمندان دیگر موسوم به بیر (۱) و ژاکه (۲) دنباله تحقیقات لاسن (۳) را گرفته و بسیاری از مسائل را روشن ساختند و اشتباهات ویرا تصحیح نمودند و مطالب تازه‌ای که نماینده دولت انگلستان مقیم بغداد، کلادجیمز ریچ (۴) جمع آوری نموده بود چاپ شد و در دسترس عموم قرار گرفت ، و وستر گارد (۵) نیز رونوشت‌های تازه تر و دقیق تری از کتیبه‌های تخت جمشید را با خود آورد .

لازم نیست در اینجا از پیشرفت این رشته مطالعات و تتبعات پارسی شرح بیشتری داده شود . از اکتشافات اخیر لا فتوس (۶) (۱۸۵۲ میلادی) و دیولا فوا (۷) (۱۸۸۴ میلادی) در شوش با اشاره‌ای اکتفا خواهیم کرد و فعلاً به بحث بیشتری حاجت نیست . از عکسهائی که اشتولتز (۸) در سال ۱۸۷۶ میلادی و سنوات بعد در تخت جمشید برداشت و در سال ۱۸۸۲ میلادی در برلین در دو مجلد چاپ نمود ، از مسائل دیگری که در باره خط و زبان پارسی باستان دانشمندانی مانند بنگک (۹) و بارتولومه (۱۰) و بولنسن (۱۱) و فوی (۱۲) و هالوی (۱۳) و هیتزیگ (۱۴) و هو بوشمن (۱۵) و کرن (۱۶) و مولر (۱۷) و منان (۱۸) و سیس (۱۹) و ثام (۲۰) و غیره روشن ساختند جز با اشاره سخنی در اینجا نمی‌گوئیم .

پیشرفت
تحقیقات در
باره پارسی
باستان

Lassen (۳)	Jacquet (۲)	Beer (۱)
Loftus (۶)	Westergaard (۵)	Claude James Rich (۴)
Bang (۹)	Stolze (۸)	Dieulafoy (۷)
Foy (۱۲)	Bollensen (۱۱)	Bartholomae (۱۰)
Hübschmann (۱۵)	Hitzig (۱۴)	Halévy (۱۳)
Ménant (۱۸)	Müller (۱۷)	Kern (۱۶)
	Thumb (۲۰)	Sayce (۱۹)



خطوط میخی به سه زبان پارسی باستانی و بابلی و عیلامی
 لوح نقره بنام داریوش کبیر (متعلق به موزه ایران باستان در غره آثار هخامنشی)
 که در تپه هگمتانه پیدا شده است (نقل از کتاب هگمتانه آقای مصطفوی
 چاپ تهران تیرماه ۱۳۳۲)
 (برابر صفحه ۱۰۰)

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. 

Author..... 

Title... 



.....

کنت دو گبینو (۱) در رساله خود موسوم به خطوط میخی (چاپ پاریس بتاريخ ۱۸۶۴ میلادی) فرضیه های پرت و پریشانی دارد و میگوید کتیبه های مزبور جنبه طلسم داشته است . برای توجه باین فرضیات حتی لمحهای مکث و تأمل هم لازم نیست ، ولی راجع به فرضیه هوشمندانه اِپِر (۲) درباره اصل و کیفیت خط مزبور باید چند کلمه گفته شود .

با اینکه خط میخی آسوری و خط میخی فارسی باستان شباهت صوری دارند ولی از يك جهت بسیار مهم اختلاف دارند . خط فارسی باستان خطی است الفبائی (و الفباء آن مرکب از چهل و يك علامت است که چهارتای (۳) آن علامات اختصاری است برای کلمات کثیرالاستعمال مانند اهورمزدا و شاه و سر زمین و خـاک و يك علامت مختص جدا کردن الفاظ از یکدیگر است) .

فرضیه اِپِر
در باره اصل
الفباء میخی
پارسی

حروف آسوری مجموعه عظیمی است از علائمی که قائم مقام پاره ای الفاظ میشود و یا صوری که معانی خاصی از آن مستفاد میگردد مانند خطوط چینی یا مصری قدیم که معروف است به هیر و غلیف . هر يك از این علائم در خط آسوری معمولاً دلالت بر فکر یا مفهوم خاصی میکنند و مربوط به صدا نیست ، و اگر نسبتی با معادل صوتی خود داشته باشد آن نسبت فقط اتفاقی است ، مثلاً نقش و نگارها یا صوری که در خط اکدی قدیم مفهوم خاصی داشت ممکن است در خط آسوری نیز بهمان معنی استعمال شود ولی با اصوات مختلف .

فرضیه اِپِر این است که حروف فارسی باستان تقریباً هنگام سقوط

(۱) M le Comte de Gobineau : Traité des écritures cunéiformes (Paris, 1864)

(۲) Oppert (۲) یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یار شاطر

عده این علامات بیش از چهار است ، کلماتی که باعلامت نموده میشود عبارت است از شاه ، کشور (دوعلامت) خدا ، زمین واهورا مزدا (دوعلامت) .

مادیها و سلطهٔ ایرانیان (هخامنشی) اختراع شد و بطریق ذیل از خط تصویری آسوری بوجود آمد: هر يك از علائم و نقوش خط آسوری را که کنایه از معنای خاصی بود برداشتند و معادل صوتی آنرا در زبان پارسی بآن علائم و صور اختصاص دادند و عبارت دیگر خط مصور را با سلاوب آسوری نوشتند و بزبان پارسی خواندند. سپس هر يك از اشکال و علامات را ساده کردند و بجای حرفی که منطبق با صدای اول هر يك از الفاظ فارسی بود آن شکل یا علامت را بکار بردند و این عمل را بهمین منوال ادامه دادند تا آنکه علائم یا حروف کافی برای کلیهٔ عناصر اصوات پارسی بدست آمد. بدین وسیله در قرن ششم پیش از میلاد مسیح ایرانیان چنین پیشرفت بزرگی در راه تبدیل خط تصویری به الفباء حقیقی حاصل نمودند (و محتمل است که اساس آن هیر و غلیف یا تصاویر و نقش و نگارها بوده است) (۱).

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید به فرهنگ ایران باستان تألیف آقای

پور داود استاد اوستا و فرهنگ ایران باستان در دانشگاه تهران، امرداد ماه ۲۵۵۹ مادی = ۱۳۲۶ خورشیدی چاپ تهران: فصل مربوط به دبیری = خط و مناسبات ایران زمین با بابل و آشور و وجه اشتقاق واژهٔ دبیری و خط در داستان ایران و سومروا کد و خط میخی هخامنشی و غیره؛ و نیز نگاه کنید به کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی تألیف آقای دکتر محمد معین: الفبای اوستا (دین دبیری)؛ و همچنین به کتاب خط و فرهنگ و کتاب دبیرهٔ آقای ذبیح بهروز چاپ تهران بهمن ماه ۱۳۱۳ یزدگردی، ایران کوده، جزوهٔ شمارهٔ ۲، گردآوردهٔ آقای دکتر محمد مقدم (مقدم) استاد زبان اوستا و فارسی باستان در دانشگاه تهران: مدارك تاريخی راجع، بالفباء در ایران، صفحات ۲۰ تا ۲۶؛ همچنین بمقالات آقای محمود سرشار در طریقهٔ کشف جعل و پیدایش خط و انواع آن در مجلهٔ کانون و کلا ۱۳۳۲ شمسی قمری، چاپ تهران.

و نیز رجوع کنید به تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای جلال الدین همائی استاد دانشگاه چاپ تبریز ۱۳۰۸ و ۱۳۰۹ شمسی؛ و کتاب تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر رضا زاده شفق استاد دانشگاه تهران چاپ تهران، ۱۳۲۱، و کتاب سبک شناسی ملک الشعراء بهار در سه جلد چاپ تهران.

لکن کمیت کسانی که بدین سان به تجزیه کلمات و تبدیل خط تصویری بحروف الفبائی پرداختند ناگهان لنگ شد زیرا نتوانستند هر جا بعد از حروف صامت حرکتی بود آنحروف را از حرکات جدا سازند و حروفی مختص اعراب وضع نمایند، بنابراین برای پاره‌ای مقاطع هجائی مانند کا، کو، گا، گو، جا، جی، دا، دی، دو، ما، می، مو، وقس علیهذا حروف مخصوص دیگری استعمال نمودند که با کاف و گاف و جیم و دال و میم و حروف بیحرکت دیگر تفاوت داشت و حرکات جزء آن حروف بود و هر کدام يك حرف مستقل شناخته میشد.

این است نمونه دیگری از میزان نفوذ سیاسی در ایران و اینکه تا چه حد این کشور از روزگاران پیشین ابتدا تحت تأثیر آسوری سپس آرامی و سرانجام تازی قرار گرفته است.

نفوذ آسوری در حجاریهای تخت جمشید و بیستون و همچنین در کتیبه‌ها علی‌السوی آشکار و هویدا و سهو ناپذیر است، و همانقسمی که اشیگل ثابت نموده است^(۱) آثار این نفوذ را بهمان درجه از وضوح میتوان در مذاهب و شاید در سیاست و تشکیلات اجتماعی در رویه قضائی و جنگ پیدا کرد.

«پادشاه بزرگ، شاه شاهان، پادشاه ایران، پادشاه کشورها» نه تنها از جهت سبک و لقب و عنوان، بلکه از بسیاری جهات دیگر هم وارث «پادشاه بزرگ، پادشاه آسور» بود، فرمانروائی که ربشاقی^(۲) باستظهار قدرت وی حزقی^(۳) را مورد تهدید قرارداد. و این نسبت شاید معمای وجود عنصر هزوارش را در پهلوی روشن میسازد و این معمائی است که مدتها محققین را درباره ماهیت واقعی پهلوی گمراه ساخته بود.

چرا کاتب یا محرر پهلوی که کاملاً آشنا بحروف الفبائی پهلوی

(۱) رجوع شود به جلد اول کتاب - Fr. Spiegel, Erânische Alterthumskunde, Leipzig, 1871, pp. 446-485.

(۲) Rabshakeh (۳) Hezekiah

بوده است عنوان دیرین «شاه شاهان» را «ملکان ملکا»^(۱) نوشته و حال آنکه (بگفته مورخ معاصر امیانوس مارسلینوس)^(۲)

بحث در یکی از ممیزات خط پهلوی سربازان و رعایای شاه در آفرمان هم مانند امروز پادشاه خود را شاهنشاه میخواندند و این همان عنوانی است که در روزگاران کهن «خشایثیه خشایثیا نام» بوده است؟

چرا کاتب پهلوی بجای کلمه گوشت لفظ آرامی «بسرا»^(۳) و بجای نان «لهما»^(۴) نوشته است، و حال آنکه صاحب الفهرست و سایر نویسندگان مطلع اوائل دوره اسلام گفته اند همان کاتب هنگام قرائت همان کلمات آرامی معادل فارسی آن الفاظ را ادا میکرده و «بسرا» و «لهما» را گوشت و نان میخوانده است. با اینکه در زبان انگلیسی هم ما همین کار را میکنیم باز هم بنظر ما این عمل غیرطبیعی است. مثلاً در زبان انگلیسی حروف اختصاری لاتینی i. e. را بجای دو لفظ انگلیسی that is بمعنای «یعنی» و باز حروف لاتینی e. g. را بجای لغت انگلیسی for example^(۵) بمعنای فی المثل و این علامت (&) را بجای حرف عطف (و) بکار میبریم. برای مردمی که به خطوط تصویری عادت کرده بودند و مفهوم تصاویر و علائم را بفراست درمییافتند و از حس سامعه خود مدد نمیخواستند چقدر این روش آسانتر بوده است. اگر علامت مخصوصی را که اکدیها برای لفظ پدر بکار میبردند آشوریها گرفتند و هنگام قرائت آن علامت

Malkan - malka (۱)

Ammianus Marcellinus (۲)

lahma (۴) bisra (۳)

(۵) یادداشت مترجم: در زبان انگلیسی حروف اختصاری i. e. قائم

مقام عبارت لاتینی id est (یعنی) میباشند و حروف اختصاری e. g. بعض کلمات لاتینی exempli gratia بمعنای (مثلاً) آمده است. حروف اول هر يك از این کلمات لاتینی باضافه يك نقطه که علامت اختصار است جایگزین کلمات انگلیسی معادل آنست که در متن ذکر شده است.

لغت آشوری را بجای کلمه اصلی بیگانه ادا مینمودند چرا باید ایرانیان تأمل داشته باشند و با کلمات آرامی از قبیل ملک و بسرا و لهما و غیره بهمان طریق معامله نکنند؟ بعبارة اخری چرا نباید ایرانیان نیز کلمات آرامی را بجای اینکه ترکیبی از حروف بدانند مجموعه‌ای از اشکال و صوری که قائم مقام الفاظ بوده است فرض نکنند؟ همانقسمی که قبلاً متذکر شدیم درست است که زبان پهلوی وقتی عمومیت یافت که آشور دیر زمانی از بین رفته بود و این زبان متعلق به عهد ساسانیان است (۲۲۶ تا ۶۴۰ بعد از میلاد) و اوایل دوره اسلام بلافاصله متعاقب عصر ساسانی است، لکن دنباله تحقیقات را درباره زبان پهلوی بجائی رسانده‌اند که معتقد شده‌اند در قرن سوم و چهارم پیش از میلاد مسیح و حتی شاید در تاریخ قدیمتری زبان مزبور با قرب احتمال وجود داشته است. در مشرق زمین که مردم آن ذاتاً محافظه کارند چیزی که مایه اعجاب بسیار باشد در این امر وجود ندارد، و سیاق که حتی امروز هم در ایران عموماً در محاسبات بین مردم معمول و متداول است از چیزهای شگفتی است که بموضوع بحث ما اندکی شباهت دارد زیرا علائمی که در سیاق بجای ارقام عادی عربی بکار برده میشود در واقع اشکال اختصاری و ناقصی است از اسامی عربی اعداد مختلف و بسا میشود که سیاق نویس ایرانی این مسئله را فراموش میکند و گاه نمیداند.

پیش از آنکه درباره پهلوی بیش از این بحث کنیم سخنی هم از مطالعات اوستائی که پیوسته پیشرفت میکند باید گفته شود. در صفحات قبل ملاحظه نمودیم که بورنوف (۱) و لاسن (۲) برای

پیشرفت
مطالعات

مطالعات خود در باره کتیبه‌های هخامنشی چه اندازه مربوط به اوستا از سانسکریت کمک گرفتند. ضمناً بکتاب عظیمی که بورنوف بتاریخ ۱۸۳۵-۱۸۳۳ در موضوع یسنا منتشر

ساخت قبلا اشاره‌ای نمودیم . با مواد و مطالب فراوانی که انکتیل (۱) جمع‌آوری کرده بود و مدتها در کتابخانه ملی بطاق نسیان نهاده شد بونوف شروع بکار نمود و برای اینکه متن صحیح این قسمت اوستا محرز و محقق گردد ابتدا بمقابله دقیق نسخه‌های خطی پرداخت . برای روشن کردن این مطلب اتکاء و اعتماد وی بیشتر به ترجمه سانسکریت نریوسنگ (۲) بود که در دسترس وی قرار داشت و قدیمترین تفاسیر است و این ترجمه را با منتهای دقت و بصیرت و درایت در ترازی سنجش و آزمایش و انتقاد نهاد و صحت آنرا به ثبوت رساند ، و ضمناً به تنظیم دستور زبان و فرهنگ لغات اوستا همت گماشت . لکن بهمین قناعت نمود که بدیگران ارائه طریق نماید و تحقیق اوستا را بر پایه‌ای که حقیقتاً صحیح و عملی بود قرار دهد : کتاب بزرگی که منتشر ساخت اولاً فقط فصل اول از هفتاد و دو فصل یسنا را روشن و تفسیر میکند (هر يك از فصلهای یسنا « ها » نامیده میشود) و آن یکی از پنج قسمت کتاب مقدس زردشت است (در آداب پرستش پروردگار) و اگر چه بعد (۱۸۴۶-۱۸۴۴ مسیحی) فصل نهم یسنا را بدین نمط اما باختصار موضوع بررسی قرار داد تحقیقات خود را در این رشته بیش از این دنبال نکرد .

در همین ایام انتشار اثر عظیم باپ (۳) در خصوص صرف و نحو تطبیقی زبانهای آریائی یا هند و اروپائی مارا بمشاجره بزرگ دیگری که بشدت در پیرامون اوستا در گرفت وارد میکنند و آن **جنگ طرائق** جدال طریقه اخبار و احادیث با طریقه تطبیق السنه و تحقیق است . در این موقع دانشمندانی که صاحب عقل سلیم و صلاحیت لازم بودند هیچکدام در باب اصالت و حقیقت و ساختگی نبودن خود کتاب هیچگونه شبهه و تردیدی نداشتند . مناقشه بر سر ارزش تفسیر زردشتیان

بود که در سنت آنان وجود دارد (یا اینکه مبنای آن تفسیر روایت است).
 بورنوف (۱) متکی به تفسیر عرفی نریوسنگ بوده است (زیرا در آن هنگام
 ترجمه‌های قدیمتر پهلوی را بقدر کافی نمیفهمیدند تا زیاد مورد استفاده
 واقع شود)، بنا بر این بورنوف را از پیروان طریقه اول باید قلمداد نمود.
 باپ بیشتر در سانسکریت و فقه اللغة تطبیقی حائز مقامی رفیع بوده است
 و او ستارا صرفاً از جهت زبان و اینکه یکی از شعب سانسکریت میباشد
 مطالعه میکرد. علیهذا باپ را باید از طرفداران طریقه دوم دانست.
 بر اثر انتشار اوستای چاپ وسترگارد (۲) و اشپیگل (۳) بتاريخ ۱۸۵۲
 تا ۱۸۵۸ مسیحی دائرة دانش پژوهانی که میتوانستند به فحص و بحث
 مشکلات مربوط با وستا پیردازند بسیار وسیعتر شد و جدالی که دارمستتر (۴)
 جنگ طرائق (یعنی جنگ طریقه سنت و روایت و تواتر با طریقه تطبیق
 و تحقیق) نامیده است از هر سو آغاز شد. بعد از بورنوف برجسته‌ترین
 پیروان طریقه اول اشپیکل و یوستی بودند. دوهارله (۵) و گایگر (۶) هم
 تا حدی کمتر در زمره اصحاب این طریقه بشمار آمده‌اند. بنفی (۷) و راث (۸)
 از معتقدین طریقه دوم محسوب میشوند. ویندیشمن (۹) میانه‌گزید
 ولی هاوگ (۱۰) که ابتدا از مریدان پرشور بنفی شمرده میشد همینکه
 از هندوستان برگشت کاملاً بقدر و قیمت روایات پارسی ایمان آورد
 و از آن پس در ردیف یکی از پیشروان مطالعات و تحقیقات پهلوی بشمار
 آمد. همین راه را وست (۱۱) حتی با رستگاری و توفیق شایانتری پیش
 گرفت، چنانکه گلدنر (۱۲) در حق او گوید: «دانش و فهم و ادراک

(۱) Burnouf (۲) Westergaard (۳) Spiegel (۴) Darmesteter

(۵) de Harlez (۶) Geiger (۷) Benfey (۸) Roth

(۹) Windischmann (۱۰) Haug (۱۱) West

(۱۲) رجوع شود بمقاله عالی و شیوای گلدنر در تاریخ تحقیق راجع

به اوستا: Geldner, (Geschichte der Awestaforschung)

که در جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایرانی تألیف گایگر و کون صفحات ۴۰ تا ۴۶
 درج شده است:

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

و تیز بینی و براعت بی نظیر وی پایه تحقیقات و تتبعات مربوط بزبان پهلوی را از مراحل سافله بدرجات عالیۀ علم رسانید « تا بدانجا که بطور غیر مستقیم مصلح مطالعات اوستائی گردید . » لکن قرعۀ کار بنام مردی بی عدیل زده شد و آن مرد جیمز دار مستتر فقید است که بوسیله او مطالب مربوط بروایات (توأم با مطالعه دقیق خود متون) از روی حزم و احتیاط تقریباً بنحو اتم و اکمل مورد استفاده قرار گرفت. و چقدر دلپذیر است که گلدنر در حق شخصی که بآن شدت دردم روش انتقادی وی سخن گفته بود با چنین بیان کریمانه‌ای اثر و اسلوب او را توصیف مینماید : (۱)

« از ابتدا دارمستتریکی از طرفداران پر حرارت ترجمۀ دوره ساسانی بود و مقدمات پهلوی را بکمال بیاموخت و زمینه محکمی برای مطالعات خود فراهم ساخت ولی تفسیر خود را بهیچوجه تنها متکی بآن خذ پهلوی ننمود و تشخیص داد که ضمن کشمکش و نزاعی که بر سر بهترین روش تحقیق در گرفته بود تنها بنیروی توسعه کامل دامنۀ فکر میتوان از تاریکی بروشنائی گرائید و بجای توسل به حدسیات و ظنّیات و تأسی بکسانیکه با چنگ و بال میکوشند از ظلمت بنور راهی بجویند فقط در پر تو وسعت نظر میتوان بسر منزل مقصود و مرحله علم الیقین و شهود رسید . نخست از ترجمه‌هایی که خود ایرانیان تهیه نموده بودند مدد گرفت و آن منابع اولیه را جزء و کلاً مورد استفاده دقیق و تحقیق جامع قرار داد . و سائلیکه من غیر مستقیم باو کمک کرد عبارت بود از جمیع روایات از دوره ساسانیان تا امروز و کلیۀ ادبیات پهلوی و پازند و شاهنامه و آثار وقایع نگاران عرب و اخبار تاریخی منقول از پیشینیان و اطلاعات شخصی مأخوذ از پارسیانی که در قید حیات بودند و همچنین آداب و رسوم و عقائد

(۱) رجوع شود بمقاله وی که تعریف آن گذشت ، صفحه ۴۵ .

و آراء و مراسم کنونی مذهبی که سنتی است صحیح و خالی از هر گونه خدشه و در قسمت علم الالسنه تمام مواد مربوط به فقه اللغة ایرانی در همه مدارج تکامل و اختلاف لهجات و همچنین سانسکریت مخصوصاً ودا . ترتیبات و مقدمات امر گو اینکه بطور ناقص و با وسائل غیر کافی قبل از وی تهیه شده بود لکن دارمستتر همه را جمع آوری و تلفیق کرد و نتیجه مسلم گرفت . رسیده ترین میوه مساعی و مجاهدات وی آخرین اثر عظیمی است که از او بیادگار مانده است : نام آن کتاب « زند اوستا ، ترجمه تازه با تفسیر تاریخی و لغوی (۱) » است . دارمستتر طریقه سنت را احیا نمود و سخن درست بگوئیم موجب روشی است که خود او روش تاریخی برای تحقیق اوستا نامیده است . برای اینکه آن روش را واضح و روشن عرضه بدارد مطالب و مواد فراوانی که از جهت و فور بی نظیر و غیر قابل قیاس بود فراهم آورد . تاچه اندازه درین راه رستگار شد و تاچه حد از لحاظ تمسک بفروع و شرح نکات جزء از هدف خود تجاوز نمود و راه افراط و اطناب را پیمود آینده باید داوری نماید .

اکنون برگردیم بتاریخ کشف رموز کتیبه ها و متون پهلوی یعنی آن رشته از زبان شناسی ایران که با وجود رنجهای ثمر بخش دوساسی (۲) و اخلاف وی و با اینکه این مبحث مشکل را در این **ادامه کشف رموز پهلوی** ایام اخیر دانشمندانی مانند وست (۳) و اندرهاس (۴) و نولدکه (۵) و دارمستتر و زلمن (۶) و دیگران بسیار روشن ساخته اند و از این جهت مرهون زحمات ایشان میباشیم ، هنوز هم بیشتر کارهایی که باید بشود انجام نگرفته است . در باب دوساسی و جانشینان وی در صفحات بعد با فاصله سخن خواهیم گفت .

(۱) رجوع شود به سالنامه های موزه گیمه مجلدات ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ ، چاپ

پاریس ، ۱۸۹۲-۳ مسیحی :

Annales du Musée Guimet, vols. xxi, xxii, xxiv, Paris, 1892 - 3

Andreas (۴) West (۳) Sylvestre de Sacy (۲)

Salemann (۶) Nöldeke (۵)

مساعی درخشانی را که دوساسی در راه قرائت بعضی از کتیبه‌های

ساسانی در نقش رستم بکار برد در صفحات قبل

ذکر نمودیم. تخت سنگهایی که نقش رستم روی

آن کنده شده است سمت راست رودخانه پلوار واقع

کتیبه‌های ساسانی

نقش رستم

است. در آنجا حوضه رودخانه منتهی میشود بمرو دشت بین سیوند

وزرقان برابرتخت جمشید بمسافت دوسه میل در سمت مشرق. کتیبه‌ای را

که دوساسی بویژه بررسی نموده است اگر قدیمی‌ترین کتیبه‌ای نباشد

که سلاطین ساسانی بتقلید هخامنشیان روی آن صخره‌ها نقر کرده‌اند

یکی از قدیم‌ترین کتیبه‌ها است، زیرا تاریخ آن تاریخ سلطنت اردشیر

(ارتخشتر) پسر پاپک مؤسس آن سلسله است (۲۴۱-۲۲۶ بعد از میلاد).

این کتیبه بدو خط پهلوی (که یکی شکل کلدانی (۱) و دیگر شکل ساسانی

است) نوشته شده است و هر یک از این دو صورت را رسم الخط مخصوصی

است. دنبال آن ترجمه یونانی کتیبه بشرح ذیل دیده میشود. (۲)

(در این جا عین ترجمه یونانی نقل شده است.)

عبارت پهلوی ساسانی کتیبه چنین است: (۳)

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند: اصطلاح

«پهلوی کلدانی Caldeo-Pahlavi» امروز کمتر بکار میرود. بجای آن «پارتی

Parthian» معمول است. اصطلاح «پارسی» بجای پهلوی و «پهلوی» بجای

پارتی که هر تسفند وضع نموده و در پاپکولی بکار برده قبولی عام نیافته است.

(۲) متون را از مقاله هاوگ در موضوع پهلوی (چاپ اشتوتگارت بتاریخ

۱۸۷۰) صفحات ۴ و ۵ گرفته ام: Haug, Essay on Pahlavi

(Stuttgart, 1870). روش وی آنست که حروف محو شده کتیبه یونانی راریزتر

از حروف دیگر نشان میدهد. در اینجا از آن روش تبعیت کرده ام. کتیبه را در ماه

مارس ۱۸۸۸ مسیحی در سفری که از شمال بشیراز رفتم دیدم و بررسی نمودم. در

آن هنگام بازهم جاهای دیگر کتیبه خراب شده بود.

(۳) یادداشت مترجم: عین عبارت که بخط لاتین در متن انگلیسی این

کتاب نقل شده است چنین است:

“PATKARI ZANA MAZDAYASN BAGI ARTAKHSHATB,
MALKAN MALKA AIRAN, MINU CHITRI MINYAZTAN,
BARA PAPAKI MALKA.”

« پتکری زنا مزدیسن بگی ارتخشتر ملکمان »

ملکا ایران ، مینو چتری من یزتان برا

پایکی ملکا . « (۱)

اینک ترجمه آن (که از ترجمه انگلیسی بفارسی درآورده شده است) :

« این پیکره خداوند (پادشاه) مزدا پرست ، اردشیر ، شاهنشاه

ایران (است) ، مینوسرشت ، از جانب یزدان ، پسر پایک پادشاه . « (۲)

(۱) کلماتی که در کتیبه فوق با حروف سیاه چاپ شده هزوارش است (و معنای هزوارش فی الحال توضیح داده خواهد شد) . هنگام قرائت هزوارش لغت فارسی بجای معادل آرامی آن خوانده میشود . مثلاً لفظ «زنا» بمعنای «آن» است و همان «آن» قرائت میشود و همچنین لفظ «ملکان ملکا» بمعنای شاه شاهان است و شاهنشاه تلفظ میشود و «من» (بکسر میم) بمعنای «از» و «برا» بمعنای پسر و «ملکا» بمعنای شاه را همان شاه قرائت کنند .

(۲) یادداشت مترجم : آقای دکتر یار شاطر مینویسند : قرائت درست این کتیبه این است :

« پتگر این مزدیسن بغ ، از تخشتر شاهنشاه ایران ، که چتر از یزتان ، پس بغ پایک شاه » ترجمه : این پیکره خداوند (سلطان) مزدا پرست ، اردشیر شاهنشاه ایران [است] که نژاد از خدایان [دارد] ، پسر خداوند پایک شاه .
 منو آنچه خوانده شده هزوارش است : و باید «که» خوانده شود . تلفظ پسر در پهلوی ساسانی «پس» است (بضم پ) نه «پور» .

کشف و قرائت کتیبه های پهلوی از زمان تألیف این کتاب پیشرفت فراوان کرده است . از مهمترین کتیبه های پهلوی که از آن زمان مکشوف گردیده یکی کتیبه پایکولی است در عراق (شمال قصر شیرین) از نرسی که آنرا بدیناسبت غلبه اش بر بهرام سوم بدوزبان پهلوی و پارتی نویسانده است .

رجوع شود به : هرتسفلد ، پایکولی H. Herzfeld, Paikuli (2 vol.) , 1924

وهنینگ W. B. Henning, A. Farewell to the Khagan of the Ag-
 Agatärûn, BSOAS, 1952 .

دیگر کتیبه شاهپور اول است در «کعبه زردشت» به زبان پهلوی و پارتی
 (بقیه پاورقی در صفحه ۱۱۲)

نتیجه‌ای که دوساسی از تحقیقات خود گرفت ویرا تشویق کرد که در سومین و چهارمین کتاب خاطرات خود عبارات پهلوی روی مسکوکات و همچنین کتیبه‌های بیستون مربوط به همان دوره را بررسی نماید. زحماتی که دوساسی در این راه کشید بمنزله مقدمه‌ای بود برای مجاهداتی که گروتفند بعداً برای کشف رموز کتیبه‌های میخی فارسی باستانی بعمل آورد (و در صفحات قبل ملاحظه شد). در قسمت سکه شناسی اوزای (۱) (۱۸۰۱ مسیحی) دنباله کار را گرفت و چهل سکه از سکه‌های ساسانی را قرائت کرد. تیکسن (۲) هم در سالهای ۱۸۱۳-۱۸۰۸ مسیحی همین کار را ادامه داد.

استفاده از تحقیقات دوساسی در سکه شناسی

رسم الخط کتابهای پهلوی با خطوطی که روی آثار معاصر ساسانی (اعم از کتیبه‌ها و مسکوکات) دیده میشود بسیار متفاوت است و ابهام آن خیلی بیشتر است. باید در نظر داشت که باستانیای قطعات پاپیروس که بیست و دو سال پیش در فیوم مصر کشف شد (۳) و بزبان پهلوی نوشته شده بود و هنوز هم چاپ نشده و فقط قسمتی از آنرا خوانده اند قدیم ترین

کتیبه‌ها و کتابهای پهلوی

بقیه پاورقی از صفحه ۱۱۱

و یونانی. این کتیبه مهمترین کتیبه پهلوی است و نظیر کتیبه بیستون است در میان کتیبه‌های هخامنشی. دیگر کتیبه کرتیر موبد زردشتی است که حاکی از کوشش و تعصب او در مستقر ساختن کیش زردشتی و پیشرفت او در این مقصود است. رجوع کنید به :

M. Sprengling, "A New Pahlavi Inscription," Amer. Journ. of Semet. Lang. & Liter. LII, no. 2

W. B. Henning. The Great Inscription of Sâpûr I, BSOAS, vol. IX, 1947.

Ouseley (۱) Tychsen (۲)

(۳) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند : قسمتی از این

پاپیروسها را هانسن بطبع رسانده است ، رجوع شود به : O. Hansen, Die mittelpersischen Papyri der Papyrussammlung der Staatlichen Museen zu Berlin, 1938.

نمونه پهلوی مکتوب مربوط بسال ۱۳۲۳ بعد از میلاد است یعنی بیش از هزار سال بعد از کتیبه‌ای که ذکر آن گذشت. در ظرف این مدت خط پهلوی بطور قابل ملاحظه‌ای دوره انحطاط را سیر میکرد بنحوی که پاره‌ای از حروف که ابتدا بکلی ازهم متمایز بود بتدریج شکل واحدی پیدا کرد و يك حرف بچندین صدای مختلف تلفظ میشد (در نیمه دوم مدت مذکور خط پهلوی موقوف شده بود فقط موبدان زردشتی برای استنساخ آثار موجوده بکار میبردند). در کتیبه‌ها حروف کثیرالاصوات تا حدی قبلاً وجود داشت. لکن در پهلوی کتابی باندازه‌ای دامنۀ این حروف توسعه یافت که فی المثل برای این چهار صدا (z. d. g. y.) يك حرف بیشتر نیست و حال آنکه هر يك از صداهاى مزبور علامت جداگانه‌ای در کتیبه‌ها داشته است. این است علت دشواری و اشکال پهلوی کتابی و بدین سبب است که کتیبه‌های ساسانی برای روشن ساختن پهلوی کتابی دارای ارزش و اهمیت است. این ارزش را مارک جوزف مولر (۱) استاد دانشگاه مونیخ در رساله خود راجع بزبان پهلوی که در مجله آسیائی بتاریخ آوریل ۱۸۳۹ میلادی منتشر ساخت رساله مولر کاملاً تشخیص داد. هاوگک میگوید این رساله مبدأ دوره جدیدی در تحقیقات پهلوی است. میان زردشتیان علی‌الخصوص پارسیان بمبئی سنت براین جاری شده بود که کتب پهلوی را بطریق باطلی بخوانند. بالنتیجه لغاتی بکلی موهوم که هیچ ملّتی نه در گفته‌ها و نه در نوشته‌های خود بکار نبرده بود غول آسا ظهور کرد، مثلاً بومن (در واقع برا) (۲) بمعنای «پسر» یا «پور»، مدا (در واقع ملیا) (۳)

Marc Joseph Müller, Essai sur la langue Pehlevie, (۱)
Journal Asiatique, Avril, 1839.

boman (bara) (۲)

moda (malva) (۳)

بمعنای کلمه، انهما (۱) (در واقع اوهر مز (۲) بمعنای خدا (۳)، جمنونتن (۴) (در واقع یمللو نتن) (۵) بمعنای سخن گفتن و قس علیهذا . علت اینکه این الفاظ و مقداری الفاظ دیگر اینطور غلط خوانده میشد مربوط بر رسم الخط مبهم پهلوی بود ولی مقایسه کتیبه های پهلوی که کمتر ابهام داشت در بسیاری موارد برای احراز واثبات اینکه کدام يك از اشکال درست است کفایت میکرد . با اینکه این طریقه همیشه ضامن قرائت صحیح کلمات نبود افتخار این ابتکار متعلق به مولر است که آنرا معرفی و معمول کرد. پیش از آنکه در این باب بحث دیگری بکنیم شایسته است در باره یکی از ممیزات اصلی پهلوی که بارها بدان اشاره کرده ایم کمی بیشتر سخن بگوئیم و آن عنصر هزوارش یا زوارشن لغات آرامی است که در بسیاری موارد بعلت تغییر یافتن آخر کلمات در صرف فارسی و « مضافات صوتی » شکل دیگری پیدا کرده است . یکی از متون پهلوی را که میخوانید ملاحظه میکنید که مقدار زیادی از لغات آن سامی است و ایرانی نیست و برای اینکه دقیق تر و صحیح تر گفته باشیم لغات مزبور از یکی از لهجه های آرامی گرفته شده است که با سریانی و کلدانی قرابت نزدیک دارد . هر يك از متون عادی فارسی جدید را که بگیریم میبینیم مقدار زیادی لغات سامی (عربی) در آن وارد شده است و این الفاظ عرب را همان قسم که مینویسند میخوانند و در حقیقت همان قسمی که کلمات یونانی و لاتینی و فرانسه و لغات بیگانه دیگر مجموعاً قسمت بزرگی از لغات انگلیسی جدید را تشکیل میدهد کلمات عرب هم کاملاً جزء زبان فارسی شده است. ابتدا تصور میشد عنصر آرامی که در زبان پهلوی وارد شده است کاملاً با عنصر عربی که در فارسی جدید موجود است قابل تطبیق میباشد .

Anhoma (۱) Awharmaza (۲)

(۳) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر کلمات مزبور هزوارش

است مگر « انهما » که قرائت مغلوطنی از کلمه « اوهر مزد » است .

yemaleluntan (۵) jamnuntan (۴)

ولی پس از تحقیق دقیق تری معلوم شد که بین این دو تفاوتی اصلی و ذاتی وجود دارد. زبانی ممکن است از زبان دیگر لغات فراوانی بعاریت بگیرد، لکن هرچه باشد اینکار را حدی است که از آن حد تجاوز نتوان کرد. آسان است در فارسی جدید جمله‌هایی را که پاره‌ای نویسندگان عبارت پرداز با آب و تاب برشته تحریر آورده‌اند انتخاب کنیم که صفت و موصوف و اسم مصدر کلاً از کلمات تازی باشد و بعلاوه شواهد و امثال و عبارات عربی هم بحد وفور در آن عبارات دیده شود، معذک ساختمان و ترکیب کلی جمله فارسی، ضمائر و افعال معین نیز فارسی است و باید چنین باشد. همین قسم در زبان انگلیسی مثلاً در این جمله (که ترجمه آن چنین است: این بیان عقیده را خطرناک میدانم)

(I regard this expression of opinion as dangerous)

تنها چهار کلمه از هشت کلمه در حقیقت از اصل و نسب انگلیسی است. با این وصف جمله مذکور جمله‌ایست کاملاً انگلیسی و قابل تصور نیست که بجای ضمائر و حرف اضافه و حرف ربط نیز معادلی از ریشه خارجی گذاشته شود. لکن زبان پهلوی بکلی فرق دارد. شاید هاوگ (۱) اندکی زیاد روی کرده است آنجا که میگوید: « همه علامت مربوط بحالات اسم و حتی جزء آخر اسماء که علامت جمع است و کلیه ضمائر شخصی و اشاره استفهامی و موصول و همه اعداد از يك تا ده و افعالی که مورد استعمال آن بیش از افعال دیگر است (همچنین افعال معین) مانند بودن و رفتن و آمدن و خواستن و خوردن و خوابیدن و نوشتن

(۱) رجوع شود به رساله هاوگ Haug, Essay on Pahlavi

در باره پهلوی، صفحات ۱۲۰ و ۱۲۱.

یادداشت مترجم: دکتر مارتین هاوگ Martin Haug, Ph. D.

استاد سانسکریت و فقه اللغة تطبیقی در دانشگاه مونیخ بوده و رسالات دیگری در باره زبان مقدس و آثار و کیش پارسیان دارد که دکتر وست E. W. West بعد از مرگ او چاپ کرده است.

و غیره و تقریباً همه حروف اضافه و قیود و حروف عطف و ربط و چند جزء مهم آخر اسماء و اکثریت عظیمی از لغات بطور کلی (علی‌ای حال در کتیبه‌های ساسانی) از اصل سامی است. « با این وصف اساساً حقیقت امر همین است و جزء آخر افعال و ضمائر ملحق با آخر کلمات و ساختمان جمله اغلب تنها قسمت ایرانی عبارت پهلوی است، اگرچه این قسمت قسمت اصلی و ما به الامتیاز جمله هم باشد. علاوه بر این مقداری لغات دیوسیمای دور که، نیم آرامی و نیم فارسی داریم، و خردمندان را این تصور محال است که هرگز کسی بچنین لغاتی تکلم کرده باشد. مثلاً ریشه سامی لغتی که بمعنای نوشتن است مرکب از سه حرف ک ت ب میباشد و سوم شخص زمان مضارع آن یکتبون (بکسر اول و ثالت) (بمعربی یکتبون) (۱) است و حال آنکه فعل فارسی آن نبشتن یا نبشتن یا نوشتن است. کاتب پهلوی این کلمه را یکتبونتن (۲) نوشته است و قدر مسلم آنست که هرگز آنرا یکتبونتن نخوانده است. کلمه یکتبون با اینکه لغتی است با معنی و صرف شده در نظر کاتب پهلوی صرفاً علامتی است که قائم مقام لفظ پهلوی واقع شده و یا شکلی است که دلالت بر معنای نپش (۳) داشته و با آخر آن حرف ت و نون مصدری فارسی را اضافه کرده است. همچنین است کلمه «مرد» که کاتب پهلوی بجای آن لغت سامی «گبرا» را مینوشته است و هر زمان میخواست است شکل دیگر آن کلمه را که «مردم» است بخواند صدای «ام» را بآن اضافه میکرد و «گبرا-ام» (۴) (بضم الف) مینوشته است.

نظائر این روش عجیب که در زبان آسوری وجود دارد قبلاً

(۱) yektibun (بمعربی yaktubun)

(۲) yektibuntan

(۳) napish

(۴) gat-à-um

تذکر داده شده است. در زبان قدیم تورانی اکدی^(۱) کلمه « پدر » ادا^(۲) بوده است. هاوگ^(۳) میگوید: « وقتی که آسوریان میخواستند « پدر » بنویسند از اول کلمه « ادا » حروف « اد » یا « ات » را میگرفتند ولی اب تلفظ میکردند و اب لغتی بود که خودشان برای پدر داشتند... برای اینکه بگویند « پدرم » مینوشتند « اتوی »^(۴) ولی « ابوی »^(۵) قرائت میکردند. « واو » (مضموم) در زبان آسوری علامت رفع و حالت فاعلی است. « ی » (مفتوح) چون با آخر کلمه الحاق شود بمعنای ضمیر ملکی « من » (مال من) است و در کتابت آنرا به لغت بیگانه « ات » اضافه میکردند. همین قسم کاتب پهلوی چون میخواست کلمه « پتر »^(۶) (پدر) را بنویسد ابیتر^(۷) مینوشت، بدین طریق که از آسوری^(۸) « اب » را که صرفاً بمنزله شکل تصویری که حاکی از آن معنی است میگرفت و در حین قرائت معادل فارسی آن را با اضافه کردن متمم « - تر » میخواند. اینك جنبه عجیب یا کیفیت غریب دیگری که درباره خط پهلوی باید متذکر شویم (و در این مورد دارای ارزش و اهمیت بوده است): در مورد کلمات پارسی که در آن زمان مرکب و قابل تجزیه شناخته میشد، معرف و مشخص هر يك از عناصر جداگانه آن کلمات معادل سامی یا هزوارش آن بوده است؛ مثلاً فعل متداول « پنداشتن » را بگیرید. ایرانی امروزی اصلاً خیال نمیکند که این فعل قابل تجزیه است و یا اینکه غیر از يك فعل ساده چیز دیگری باشد، لکن کاتب پهلوی به کیفیت

(۱) یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی زاده « زبان قدیم اکدی باید اشتباه عجیبی بوده باشد. زبان اکدی یعنی بابلی قدیم زبان سامی بوده نه تورانی. ظاهراً مقصود زبان قدیم سومری بوده و تورانی اصلاً معنی ندارد. »

(۲) adda

(۳) یادداشت مترجم: دکتر مارتین هاوگ Martin Haug, Ph. D.

استاد فقه اللغة تطبیقی در دانشگاه مونیخ بوده است.

(۴) atuya (۵) abuya (۶) pitar (۷) abitar

(۸) یادداشت مترجم: بعقیده آقای تقی زاده آدامی یا سریانی.

مرکب آن آگاه بوده است؛ بنابراین فعل پنداشتن را چنین مینوشت :
 یون^(۱) (بفتح اول و ثانی) (= پ، برای) هانا (= این) یخسنونتن^(۲)
 (=داشتن)^(۳) . نولد که درباره تجزیه لغت متعارفی «مگر» مینویسد :
 « دو لغت آرامی یا دو عنصر هزوارش معرف و مبین کلمه «مگر» بوده
 است ، لغت اول بمعنای « نه » و دوم بمعنای « اگر » . این اصل دریک
 مورد دیگر نیز صدق میکند که آنهم غریب است و چیز هائی بما
 میآموزد .

ضمیر اول شخص مفرد در فارسی جدید « من » است و این کلمه
 مشتق از حالت اضافه همان ضمیر در فرس قدیم است که ادم^(۴) (=ازم)^(۵)
 اوستائی) باشد و حالت مالکیت ضمیر اخیر منا^(۶) بوده است . با توجه
 باین حقیقت است که در رسم الخط پهلوی کلمه سامی « لی » را بجای
 « من » مینویسند و این کلمه هزوارش است که معادل من میباشد .

قطع نظر از مدارك خارجي ممکن است این ملاحظات هر شخص
 تیز بینی را معتقد کند که تقریباً کلیه خصائص غریبه پهلوی مربوط
 بر رسم الخط پهلوی است و همینکه بلند خوانده شود دیگر غرابتی ندارد .
 خوشبختانه برای اینکه ثابت شود حقیقت امر همین بوده است مدارك
 خارجي نیز بقدر کافی موجود است .

اولاً گواه مستقیم ما امیانوس مارسلینوس^(۷) میباشد که میگوید^(۸):

(۱) pavan (۲) yakhsanun - tan

(۳) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

قرائت « یون » منسوخ است . در پهلوی پنداشتن pat ZNH YHSNUNtn

نوشته میشود و pad en dastan خوانده میشود .

(توضیح tn - در آخر - یخسنونتن پهلوی است و علامت مصدر است . از

اینرو با حروف كوچك نوشته شده) .

(۴) adam (۵) azem (۶) mana

(۷) Ammianus Marcellinus

(۸) (xix, 2, II)

« در ایران شاپور و شاهنشاه را پیروز نیز گویند
بدینمعنی که این شاه بر شاهان دیگر فرمانروائی
کند و در جنگها پیروز است . »

(ترجمه از لاتین)

اشاره او بشاپور دوم است (۳۰۹ تا ۳۷۹ بعد از میلاد) . عنوان
شاپور را روی مسکوکات ملکان ملکا مینوشتند ولی همان زمان هم مانند
امروز در مکالمات شاهنشاه میگفتند .

ثانیاً گواه مستقیم دیگری داریم که مؤلف دانشمند الفهرست
محمد بن اسحق است (۸-۹۸۷ میلادی) . محمد بن اسحق در اینجا و جاهای
دیگری که از مسائل مربوط بایران ساسانی سخن میگوید متکی بقول
آن مرد عجیب و فوقالعاده یعنی ابن مقفع است که یکی از زردشتیان
ایران (۱) بوده و تقریباً در اواسط قرن هشتم میلادی میزیسته است .
ابن مقفع دعوی اسلام نمود ولی صداقت وی مورد تردید واقع شد و در
حدود سال ۷۶۰ میلادی بقتل رسید . ابن مقفع (تاریخ

ابن مقفع

وفات ۹۳۹ هجری) وزیر خطاط معروف ، ابن مقفع را

یکی از فصحاء و عربی نویسان ده گانه درجه اول میدانند و همچنین ابن
خلدون مغربی تسلط ابن مقفع را بزبان عربی بهمین بیان تأیید میکند و
میستاید . وی زبان پهلوی را نیز بکمال میدانست و چندین کتاب مهم
پهلوی را بزبان عربی ترجمه کرده است . متأسفانه تنها یکی از ترجمه‌های
وی تا امروز باقی مانده و آن کلیله و دمنه است و کلیله و دمنه از کتبی
است که کمتر از کتابهای دیگر وی جالب توجه بوده است .

باستناد قول این دانشمند ، مؤلف الفهرست پس از شرح چگونگی

هفت نوع کتابت مختلف که مورد استفاده ایرانیان قبل از اسلام بود بیانی
دارد و کاترمر (۲) نخستین کسی است که در سال ۱۸۳۵ میلادی نظرها را

(۱) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده ابن المقفع را مابوی میدانند .

(۲) Quatremère

متوجه گفته‌ی وی نمود ولی متن اصلی بیان وی تا سال ۱۸۶۶ میلادی منتشر نشد. در آن تاریخ بود که شارل گانو^(۱) متن مزبور را با ترجمه‌ی جدید و پاره‌ای ملاحظات انتقادی در باره‌ی ترجمه‌ی کاترمر انتشار داد. اینک ترجمه‌ی عبارت الفهرست ابن ندیم:

«و هجائی دارند که زوارشن (یا هزارش) نامیده میشود (مراد از هجا املاست نه کتابت که رسم الخط باشد). حروف آن موصول و مفصول (متصل و منفصل) و تقریباً بالغ بر هزار کلمه است و بوسیله‌ی آن متشابهات از هم تمیز داده میشود (مراد از متشابهات کلمات مبهم است). مثلاً هر وقت کسی می‌خواهد «گوشت» بنویسد «بسرا» (بکسروسکون سین) مینویسد (در اینجا این لغت در الفهرست ابن ندیم بخط پهلوی نوشته شده است) ولی «بسرا» نمی‌خواند و همان گوشت تلفظ میکند. همچنانکه هر گاه کسی بخواند «نان» بنویسد «لهما» (بفتح لام و سکون‌ها) مینویسد (در اینجا نیز این لغت در الفهرست ابن ندیم بخط پهلوی ضبط شده است)، لکن «لهما» نمی‌گوید و همان «نان» می‌خواند. و هر چه بخوانند بنویسند بهمین نحو است مگر چیزهائی که احتیاج بقلب نداشته باشد و آن الفاظ را همانطور که تلفظ کنند مینویسند»^(۲).

(۱) Charles Ganneau

(۲) رجوع شود به رساله‌ی هاوگک در خصوص پهلوی صفحه ۳۷ به بعد:

Haug's Essay on Pahlawi

رجوع شود به مجله‌ی آسیائی صفحه ۲۵۶، سال ۱۸۳۵.

Journal Asiatique

رجوع شود به الفهرست ابن ندیم چاپ فلوگل Flügel.

در چند جزء از ترجمه‌ی های هاوگک بخصوص در باره‌ی متشابهات که بمعنای مترادفات گرفته است میان اینجانب و هاوگک اختلاف است. بعقیده من مراد از این لفظ لغات فارسی است که هر گاه بخط پهلوی نوشته شود تولید ابهام میکند، لکن عنصر هزارش آن چندان ابهامی ندارد. هر کس کلمه‌ی نان را بخط پهلوی بنویسد و بعد بوجوه مختلفی که همان کلمه ممکن است خوانده شود توجه نماید باسانی با ابهام مسئله برخورد خورد.

ثالثاً ما این حقیقت را میدانیم که حتی در قدیمترین نمونه زبان فارسی که بخط عربی نوشته شده از آرامی و هزوارش دیگر هیچگونه اثری نیست، و هرگاه لغات مزبور در تکلم بکار میرفت در تحریرات هم اثری میماند و بکلی از میان نمیرفت؛ ولی هرگاه عناصر بیگانه مزبور تنها مربوط به کتابت بوده و در تکلم بکار نمیرفته است، یعنی در حکم اشکال و صوری بوده که معانی خاص از آن اراده میکرده‌اند، در آن صورت زوال عنصر آرامی و هزوارش امری طبیعی بوده است.

رابعاً امروزه میان زردشتیان سنتی جاری و باقی است که از حیث فروع، بنحوی که قبلاً دیدیم، مخدوش و ناصواب ولی از حیث اصول کلی کاملاً واضح و روشن است، و آن سنت چنان باشد که کلمات هزوارش را باید بفارسی قرائت نمود. بنابراین کتبی را که با اصطلاح کتب پازند گویند صرفاً نقل کتب پهلوی بحروف غیر مبهم اوستائی و کتبی را که با اصطلاح کتب پارسی گویند صرفاً نقل کتب پهلوی بحروف غیر مبهم عربی است. لکن بعوض کلیه کلمات هزوارش و آرامی معادل فارسی آن یا آنچه را که معادل تصور نمودند گذاشته‌اند.

خوب است این فصل را با تلخیص اصطلاحات مختلفی که هنگام بحث از السنه قدیمه ایران بکار برده شده و توضیح معنای دقیق هر یک و تشریح وجه اشتقاق آن، تا آنجا که معلوم است، ختم

تعریف اصطلاحات

کنیم. مادی زبان ماد یعنی قسمت غربی سرزمینی است که امروزه ایران مینامیم، همان مادائی است که در

کتیبه‌های داریوش آمده، همان « ماهاتی » است که جغرافی نویسان قدیم عرب نقل کرده‌اند (« ماهات » جمع « ماه » است

مادی

که جزء اول کلمه ماه بصره و ماه کوفه و ماه نهاوند و

غیره است). پایتخت این ناحیه شهر قدیم اکباتان است (که در کتیبه‌ها هگمتانه نوشته‌اند) و اکنون همدان نامیده میشود. آثاری از آن زمان

در دست ما نیست مگر اینکه نظر دار مستتر را بپذیریم که گفته است مادی همان زبان اوستاست (۱) و یا اینکه قول اپر را قبول کنیم که میگوید مادی زبانی است که در کتیبه های سه زبانی دوره هخامنشی جایگاه دوم را (بین پارسی باستان و ترجمه آسوری) حائز است . با احتمال کلی قرابت بسیار نزدیک با فرس قدیم داشته است و از پاره ای لغات آن که نویسندگان مانند هرودوت (۲) حفظ کرده اند ظاهراً چنین برمی آید که اصل و ریشه بعضی لهجه های جدید فارسی نیز شاید مادی باشد . اوستائی زبان اوستاست که اغلب بغلط «زند» نامیده اند . گاهی آنرا بلخی قدیم نیز خوانده اند ، و آن نامی است بی اندازه ناپسند ، زیرا چنانکه دیدیم این امر را دو احتمال است و قوت هر دو

اوستائی

احتمال یکسان : یکی اینکه زادگاه زبان اوستا اتروپاتن (۳) (آذربایجان) یعنی در شمال غربی باشد ، دوم اینکه بلخ قدیم (۴) یعنی شمال شرقی . اوستا و فقط اوستا باین زبان نوشته شده است .

پاره ای سرودهای باستانی که گاتها نامیده میشود بلهجه دیگری سروده شده و آن لهجه بسی مهجورتر و قدیم تر از لهجه قسمتهای دیگر کتاب است . زبان اوستائی حروف مخصوص دارد که در نوشتن بکار میرود و از خط پهلوی ساخته شده ، ولی دارای مزایای بیشتری است . برای تحقیق و استقصاء اصل کلمه اوستا با شکل میتوان از دوره ساسانیان دورتر رفت ، گو اینکه اپر (۵) معتقد است در کتیبه داریوش واقع در بیستون آنجا که ابستم (۶) نوشته است (ستون چهارم ، سطر ۶۴) مراد اوستا

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای تقی زاده این عقاید دارمستتر و اپر Oppert حالا بکلی منسوخ و باطل است .

(۲) Herodotus (۳) Atropatene (۴) Bactria

(۵) Oppert (۶) abastam

یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند ابستم در کتیبه داریوش

نیست . ظاهراً غلط قرائت شده است .

بوده است . در پهلوی بصورت اوستاک (۱) (دارمستتر اپستاک (۲) ضبط کرده است) در سریانی اپستاگا (۳) و در عربی ابستاق (بفتح اول و ثانی) آمده است .

آندریاس (۴) متمایل باین عقیده است که اوستا از کلمه اویستا (۵) در فرس قدیم اشتقاق یافته (که بمعنای کمک کردن و نگاهداری نمودن است) و اینطور تعبیر میکند که معنای آن « متن اساسی » است .

بهر صورت معنای « اوستا وزند » همین است و لفظ مرکب « زند اوستا » که مایه گمراهی است از همین اصطلاح بوجود آمده است : « اوستا »
زند متن اصلی کتاب مقدس زردشت است و « زند » ترجمه

و تفسیر و تبیین آن بزبان پهلوی ، و تفسیر هم عموماً متعاقب متن میآید . بنابراین اگر به « زبان زند » اشاره ای بشود مراد همان زبانی خواهد بود که اوستا بآن زبان ترجمه و تفسیر شده است یعنی زبان پهلوی . لکن چون در اروپا اصطلاحات را درست درك نکردند لفظ زند را بزبان اصلی اوستا اطلاق نمودند . بنا بر این بهتر آنست که اصطلاح « زبان زند » موقوف شود (۶) .

فارسی باستان اصطلاحی است که دلالت بر زبان قدیم پارس (فارسی) (۷) میکند و این همان زبان رسمی کتیبه های هخامنشی است و بدون شبهه داریوش و خشایارشا و شاهان آندودمان بآن زبان تکلم میکردند . این زبان را فقط از طریق کتیبه ها میشناسیم
فارسی باستان و بس .

اما زبان پهلوی همان قسمی که السهاوزن (۸) بیان داشته است

(۱) Avistak (۲) Apastak (۳) Apastaga

(۴) Andreas (۵) upsata

(۶) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

« این اصطلاح امروز عملاً موقوف شده است » .

(۷) Persis (۸) Olshausen

درست بمعنای زبان پارتی است؛ زیرا همچنانکه کلمات قدیم **میترا** و **چتیرا** (۱) مهر و چهر شده است، لفظ **پرتو** (۲) نیز که نام پارت بفرس قدیم است مراحل را طی نموده و به اشکال متشابه و مفروض **پرهو** (۳) و **پلهو** (۴) و **پهلو** (۵) در آمده است. شکل عربی این **پهلوی** کلمه **فهلوا** است که علماء جغرافی نویسن عرب بسرزمینی در ایران مرکزی و غربی میگفتند که شهرهای اصفهان و ری و همدان و نهاوند و قسمتی از آذربایجان جزء آن بوده است. همانطور که گفته شد اطلاعات ما درباره پارت ها از منابع محلی و بومی کم است، و بقدری هم کم است که مسلم نیست پارتها از نژاد ایرانی یا تورانی بودند (۶)؛ پارتها در افسانه ملی ایران بقدری کم بشمار آمده اند که آنچه فردوسی درباره آنها گفته است فقط در يك صفحه شاهنامه بگنجد. (فردوسی آنرا ملوك الطوائف خوانده و قومی بربر و بی سواد دانسته و گفته است شایستگی ندارند که یادی از آنها بشود.)

ساسانیان مدعی شدند که تجدید حیات و احیاء آئین ملی که بدست اسکندر محو و نابود شده بود بسبب مجاهدات و مساعی آن دودمان بوده است. این مسئله تاحدی بوسیله خطوط یونانی که روی سکه های اوائل دوره پارتها دیده میشود تأیید گردیده است، زیرا روی سکه های مزبور عبارت « دوستدار یونان » ملاحظه میشود و این عنوانی است که پادشاهان پارت با خرسندی بخود داده بودند. معذالك نام پهلو (۷)

(۱) mithra, chitra

(۲) Parthava (۳) Parhav (۴) Palhav (۵) Pahlav

(۶) **یادداشت مترجم:** آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

« امروز در ایرانی بودن پارتها تردیدی نیست. اصطلاح « تورانی » اساس علمی ندارد. تورانیانی که از آنها در شاهنامه یاد شده بظن قوی خود از تیره های ایرانی بوده اند. اگر فرض ترك بودن پارتها باشد بکلی غلط است. »

(۷) "Pahlava"

در هندوستان معروف بوده و هنوز هم در ایران امروز معمول است و صفت پهلوانی چه در کلام و چه در ذکر داستان قهرمانان قدیم و روزگار پهلوانان و جنگجویان نیرومند زبانزد همه است. لکن وقتی سخن از پهلوی گفته میشود و مراد زبان پهلوی باشد معنائی که در ایران از این لفظ مستفاد میشود از جهت دقت و صحت و حقیقت امر بسیار نارسا تر از آنچه چیزی است که در اروپا از پهلوی میفهمند، زیرا در اروپا بطور قطع اطلاق این لفظ منحصرأً بزبان دوره ساسانیان و فارسی میانه است که با عنصر آرامی و هزوارش بخط مخصوص خود نوشته میشد. اما زبان پهلوی که پادشاهان و پهلوانان شاهنامه فردوسی در نامه های خود بکار میبردند تحقیقاً معلوم نیست چه بوده ولی قطعیت آن خیلی کمتر است، و همچنین است گلبانگ پهلوی که در غزلهای حافظ و اشعار خیام از آن یاد شده است، و فهلویات یا اشعاری که بلهجه های مختلف در بسیاری از آثار زبان فارسی نقل شده است، و زبان پهلوی که بگفته حمدالله مستوفی قزوینی مورخ و جغرافی دان قرن چهاردهم مسیحی در نقاط مختلف ایران مخصوصاً شمال غربی بدان تکلم میکردند.

طهمورث دیوبند بنابر روایت فردوسی (۱) نخستین کسی است که نه تنها يك زبان بلکه تقریباً سی زبان را مانند یونانی (رومی) و تازی و پارسی و هندی و چینی و پهلوی را برشته تحریر آورد تا آنچه بگوش شنیده شود بکتابت بیان گردد (۲). طهمورث پدر جمشید است که در اوستا ییمه

(۱) رجوع شود به شاهنامه چاپ ماکان، جلد اول، صفحه ۱۸.

(۲) یادداشت مترجم: این اشعار فردوسی از صفحه ۲۲ جلد اول شاهنامه

چاپ بروخیم در پادشاهی طهمورث نقل شده است. این مجلد بدستاری آقای مجتبی مینوی و مجلدات دوم و سوم و چهارم تا آخر جلد پنجم بتصحیح مرحوم عباس اقبال و مجلدات سه گانه تا پایان شاهنامه بتصحیح آقای سعید نفیسی بمناسبت جشن هزاره تولد فردوسی در سالهای ۱۳۱۳ تا ۱۳۱۵ شمسی هجری بزیور طبع آراسته گردید؛ (بقیه پاورقی در صفحه ۱۲۶)

یایما (۱) و در کتب هندویمه (۲) آمده است، شخصیتی است بکلی افسانه‌ای از اساطیر هندوایران یعنی مربوط به قدیمترین ازمنه آریائی خیلی پیش از آنکه میان زبان اوستائی یا پارسی باستان و زبان آریائی اصلی فرقی قائل شوند، چه رسد بفارسی میانه. از طرف دیگر وقتی نویسنده‌ای مانند حمدالله مستوفی گوید در فلان قریه بزبان پهلوی تکلم میکنند، معنای این کلام و مقصود وی بیش از جوابی نیست که یکی از روستائیان اهل قهرود به سؤال نویسنده داده است (قهرود واقع است در کوهستان يك منزلی جنوب کاشان)؛ پرسش نگارنده این بود که قهرود بها بچه لهجه‌ای صحبت میکنند؟ روستائی پاسخ داد: «فرس قدیم». بنظر خود ایرانیان (باستثنای زردشتیان) کلمه پهلوی علی القاعده معنائی دقیق تر از این ندارد، لکن در این کتاب (مفهوم دیگری دارد و) غیر از مواردی که بوجه دیگری تصریح شود، لفظ پهلوی بمعنای اخص کلمه که مورد قبول است در اینجا استعمال شده و آن پارسی متوسط یا پارسی ساسانی

(بقیه پاورقی از صفحه ۱۲۵)

جهاندار طهمورث بافرین	بیامد کمر بسته رزم و کین
یکایک بیاراست با دیو جنگ	نبد جنگشان را فراوان درنگ
از ایشان دو بهره بافسون بیست	دگرشان بگرزگران کرد پست
کشیدندشان خسته و بسته خوار	بجان خواستند آنزمان زینهار
که ما را مکش تا یکی نو هنر	بیاموزی از ما کت آید بیر
کی نامور دادشان زینهار	بدان تا نهانی کند آشکار
چو آزادشان شد سر از بند اوی	بجستند ناچار پیوند اوی
نبشتن بخسرو بیاموختند	دلش را بدانش بر افروختند
نبشتن یکی نه که نزدیک سی	چه رومی چه تازی و چه پارسی
چه سفدی چه چینی و چه پهلوی	نگاریدن آن کجا بشنوی
جهاندار سی سال از این بیشتر	چگونه پدید آوریدی هنر
برفت و سرآمد بر او روزگار	همه رنج مانده از او یادگار
جهانا میروم چو خواهی درود	چو می بدروی پروریدن چه سود
یکی را بر آری بچرخ بلند	سیاریش ناگه بخاک نژند.

است. نسبت زبان پهلوی با پارت فقط تا آنجاست که قدیمترین آثار مربوط به پهلوی روی سکه های عبد زهر و سکه های ماقبل پارت قرن سوم و چهارم قبل از میلاد دیده میشود. (۱)

درباره هزوارش (۲) یا زوارشن (۳) یا زوارش قبلاً توضیح داده شده است، اما ماده اشتقاق این لغت بیشتر محل تردید است. اشتقاقی از روی بی احتیاطی وعدم ملاحظه و مطالعه یا نسنجیده

هزوارش

پیشنهاد شده است، مثلاً دستور هوشنگ جی میگوید از هزوان آسور (۴) آمده است که بمعنای زبان آسور است و درنبورگ (۵) معتقد است که از « هاسورسی » (۶) بمعنای « این سریانی است » گرفته شده است. لکن هاوگ (۷) توضیح میدهد که اسم فعل است مشتق از فعل زواریدن (بضم اول) بمعنای « کهنه و مهجور شدن » یا از فعل متشابهی مأخوذ است که دارمستتر تصور میکند بقدری آن فعل « کهنه شده و مهجور » است که هنوز بمفهوم اصلی خود در زبان عربی که زور (بتشدید واو) (از مصدر تزویر) میباشد محفوظ مانده است. « زور » یعنی پنهان ساخت، تحریف کرد، جعل کرد، فریب داد، خدعه بکار برد، اغفال نمود. احتمال صحت این تعبیر بیش از توجیحات دیگر است. در وصف رسم الخطی که مثلاً ائتون یمللوئت ایغ (۸) مینویسند و اتون گویند کو (۹) میخوانند (و این همان پازند است که بجای هزوارش معادل پارسی آن خوانده میشود) جز اینکه بگوئیم بزور مطلبی را نگاشتن

(۱) رجوع شود برساله هاوگ Haug صفحه ۳۰ تا ۳۱ و مقاله وست West درباره ادبیات پهلوی در جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایران، صفحه ۷۵. Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie
یادداشت مترجم: آقای تقی زاده یادآور میشوند که دوره پارت در قرن چهارم قبل از میلاد مسیح هنوز شروع نشده بود.

(۲) Huzvarish (۳) Zawarishn (۴) huzvan - asur

(۵) Derenbourg (۶) ha Sursi (۷) Haug

(۸) "aêtûno yemalelûnt aigh," (۹) êtûn goyand ku

یا پنهان نمودن یا تحریف کلام است انصافاً توصیف دیگری نمیتوان قائل شد.

همانقسمی که زند تفسیر متن اوستا بزبان پهلوی است ، پازند (= پی تی - زین تی) (۱) نیز توضیح و تشریح مجدد متن پهلوی است . یعنی متون پهلوی را بحروفی که کمتر از خط پهلوی غامض و مبهم باشد نقل میکنند و هر جا هزوارش باشد لغات صحیح فارسی معادل آن که دلالت بر همان معنی کند بجای هزوارش میگذارند . هرگاه حروف اوستائی را در نقل متون بکار برند نتیجه عمل «پازند» است . هرگاه حروف فارسی (یعنی عربی) بکار برند نتیجه عمل را اکثر «پارسی» گویند .

پازند و پارسی

در هر حال چه پازند چه پارسی هر دو از اشکال کهن و منسوخ فارسی «جدید» (یعنی فارسی بعد از اسلام) است که عنصر آرامی آن بکلی ناپدید شده است (بدبختانه نظریه نقصی که در روایت پارسی موجود است نمیتوان بصحت نکته های فرعی زیاد اعتماد نمود) . نسخه های خطی چند کتاب را از قبیل مینوی خرد (۲) هم بخط پهلوی و هم به پازند یا پارسی داریم ، لکن کلیه متون اصلی پازند بالمآل باصل پهلوی بر میگردد (گو اینکه در پاره ای موارد اصل پهلوی آن از بین رفته است) زیرا احتیاج بشرح مجددی احساس نمیشد تا اینکه در اثر ترك استعمال و طول زمان ماهیت واقعی پهلوی کم کم فراموش شد و نویسندگان و دانشمندان پهلوی دان تقریباً از میان رفتند .

(۱) Paiti - zainti

(۲) از روی عکس متن پهلوی مینوی خرد اندره اس Andreas در کیل Kiel بتاريخ ۱۸۸۲ میلادی چاپ سنگی تهیه کرده است . نسخه ای که به پازند نقل شده است West باحروف رومی که همان حروف معمولی کتابی است بضمیمه ترجمه سانسکریت و انگلیسی و فرهنگ لغات آن در اشتوتگارت Stuttgart بسال ۱۸۷۱ میلادی چاپ شده است .

وقتی از «فارسی جدید» یا به بیان ساده تر از فارسی سخن میگوئیم مراد ما فقط فارسی بعد از اسلام است که بحروف عربی نوشته میشود .

فارسی جدید «پارسی باستان» (دوره هخامنشی) و فارسی میانه (دوره ساسانی) و «فارسی جدید» (دوره اسلامی) اصطلاحاتی است کاملاً نظیر اصطلاحات «انگلیسی قدیم» (انگلو سکسون) و «انگلیسی میانه» و «انگلیسی جدید» که مراحل مختلف سیر تکامل زبان خود ما را نشان میدهد . با در نظر گرفتن این معنی میتوانیم بدون اشکال زبان شعرائی مانند رودکی را که تقریباً هزار سال پیش زندگی میکردند فارسی جدید بخوانیم . همچنانکه میتوانیم بگوئیم شکسپیر^(۱) آثار خود را به «انگلیسی جدید» نوشته است ، لکن اگر اطلاق فارسی جدید بزبانی که لااقل راجع بقرن نهم میلادی است پسندیده نباشد فقط میتوانیم بجای آن عنوان «فارسی اسلامی» را پیشنهاد کنیم ولی این عنوانی نیست که بکلی قابل انتقاد نباشد . چنانکه قبلاً هم اشاره شد تغییراتی که طی ده قرن عارض این زبان شده است کمتر از تغییراتی است که در مدت سه قرن در زبان انگلیسی روی داده است ، و کلمات مهجور بوجه مخصوص و مشخصی محدود و منحصر بکتابهائی است که قبل از آنکه تاریخ اسلام بسرپیچ بزرگ خود یعنی فتنه مغول در قرن سیزدهم برسد تألیف گردید .

پیش از آنکه این فصل پایان یابد شاید بی مناسبت نباشد چند کلمه ای هم درباره لهجه های فارسی جدید افزوده شود . در این باب بارها قبلاً در این کتاب اشاراتی شده است . منظور من

لهجه های ایران

لهجائی است که متعلق بخود ایران و محدود بایران است ، و زبانهای جالب توجه ایرانی که در افغانستان و بلوچستان و کردستان و پامیر بدان تکلم میکنند و همچنین زبان استی (بضم اول و کسر ثانی) زبان قسمتی از اهالی قفقاز مرکزی^(۲) که

شاید از ایران بدانجا مهاجرت کرده‌اند مطمح نظر نیست . در اینخصوص رجوع کنید باطلاعات جامعی که در قسمت آخر جلد اول کتاب نفیس اساس فقه اللغة ایران (۱) مندرج است . در اینجا کراراً بکتاب مزبور اشاره کرده‌ایم . با همه رنجهایی که برزین (۲) و درن (۳) و زلمن (۴) و علی‌الخصوص ژو کوفسکی (۵) در روسیه کشیدند و گایگر (۶) و زوسین (۷) و هوبشمن (۸) و هوتوم شیندلر (۹) در آلمان ، و هوار (۱۰) و کری (۱۱) در فرانسه ، و خود نگارنده به‌میزان بسیار قلیل در انگلستان کشیدیم ، کارهایی که در این رشته مانده است و باید انجام داده شود بیش از هر يك از شعب دیگر زبانشناسی فارسی است . این لهجه‌ها را میتوان از راه مکالمه و محاوره در محل مطالعه کرد (چنانکه بطور شایان توجهی درن در مازندران و گیلان ، و ژو کوفسکی در ایران مرکزی بویژه کاشان و اصفهان ، و زوسین در کردستان ، و هوتوم شیندلر در یزد و کرمان و غیره کرده‌اند) ، یا در آثار قلیلی که مانده است میتوان تحقیق نمود و این آثار بسی فراوانتر از آنست که عموماً تصور می‌کنند. هر وقت این لهجه‌ها بهتر فهمیده شود بلاشبهه بسیاری از مسائل تاریک مربوط به فقه اللغة ایران روشنتر خواهد شد . از شعرائی که بسیاری از اشعار خود را بلهجه خاص خود سروده‌اند فقط دوتن معروفیت و زیاد و شهرت تمام دارند : یکی امیر پازواری است (که باباطاهر اشعارش توسط درن منتشر شده است) و بلهجه مازندرانی شعر گفته است ، دوم باباطاهر عریان است (که رباعیات خود را بلهجه همدانی یا به لهجه لری انشاد نموده است ، اما کدام يك از این دو

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie (۱)

Salemann (۴) Dorn (۳) Berésine (۲)

Socin (۷) Geiger (۶) Zhukovski (۵)

Houtum - Schindler (۹) Hübschmann (۸)

Querry (۱۱) Huart (۱۰)

لهجه بوده اقوال مختلف است). رباعیات باباطاهر در بسیاری نقاط ایران سرزبانهاست و به کرات در آنجا کسوت طبع پوشیده است.

هوار رباعیات بابا را در سال ۱۸۸۵ میلادی در مجله آسیائی (۱) با ترجمه فرانسه منتشر کرد. باباطاهر را ممکن است برنر (۲) ایران خواند. مقدار زیادی از محبوبیت باباطاهر بیگمان بسبب سادگی افکار او و نزدیک بودن لهجه او به فارسی صحیح و روانی کلام و آهنگ دلنشین الفاظ و سادگی وزن و بحر متحدالشکل آنست (بحر هزج مسدس محذوف) که جزء آخر یا مقطع هجائی آخر مصراع حذف میشود بدین طریق :

تکرار شده است. سه رباعی از بهترین رباعیات ویرا در اینجا نقل میکنیم:

1

چه خوش بی مهر بونی از دوسر بی

کہ یک سر مہربونی درد سر ہی !

اگر مجنون دل شوریده‌ای داشت

دل لیلی از او شوریده تر بی!

در این رباعی فقط کلماتی که به لهجه ولایتی ادا شده است یکی کلمه « بی » (که بمعنای « بود » میباشد) و دیگر « مهربونی » است که در بیشتر لهجه‌های دیگر نیز به همین شکل تلفظ میشود و تا حد زیادی امروزه در مکالمات فارسی معمول و متداول است ، خاصه بین اهالی جنوب ایران که بجای مهربانی « مهربونی » میگویند .

4

مگر شیر و پلنگی ای دل ای دل

بم‌و دائم ب‌جنگی ای دل ای دل !

Journal Asiatique (v)

(۲) یادداشت مترجم: رابرت برنز Robert Burns (۱۷۵۹ تا

۱۷۹۶ میلادی) از شعراء معروف اسکاتلند بوده است.

اگر دستم فقی خونت وریشم

و وینم تاچه رنگی ای دل ای دل!

در این رباعی « بمو » بجای « بما » ، و « دستم » و « وریشم » و « وینم » (هر سه بضم حروف ماقبل آخر) بجای « دستم » و « بریشم » و « به بینم » (بفتح حروف ماقبل آخر) آمده است .

۳

و شم واشم ازین عالم بدر شم

و شم از چین و ماچین دیر تر شم!

و شم از حاجیان حج بپرسم

که ای دیری بسه یا دیرتر شم!

در اینجا « و شم » (بضم شین) بجای « بشوم » و « واشم » (بضم شین) بجای « باشم » یا « باز شوم » و « دیرتر » بجای « دورتر » و « ای » بجای « این » و « بسه » بجای « بس است » استعمال شده است .

گذشته از اینها بسیاری از شعرای نامدار مانند سعدی و حافظ و پندار یا بندگان رازی و ابو اسحق سخنور خوش خوراک و بذله گوی شیراز ، و دیگران که در مقاله نگارنده در مجله انجمن سلطنتی آسیائی (۱) بتاريخ ۱۸۹۵ میلادی (صفحات ۷۷۳-۸۲۵) راجع به « شعر در لهجه های فارسی » اسامی آنها برده شده است گاهگاه اشعاری بلهجه های مختلف ولایتی ساخته اند ، لکن باستثنای بهترین و قدیمترین نسخه های خطی متونی که در دست است باندازه ای تحریف شده و یأس آوراست که نمیتوان چیزی از آن فهمید . يك نسخه بسیار خوب و قدیم خطی بتاريخ ۶۳۵ هجری از يك اثر منحصر بفرد فارسی درباره تاریخ سلاجقه تحت عنوان کتاب راحت الصدور . . . فی تواریخ کیخسرو آل سلجوق تألیف نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان بن محمد بن احمد بن الحسین بن

همت‌الراوندی که اکنون جزء کتابخانه مجلل شاد روان شارل شفر (۱) می‌باشد مشتمل بر فهلویات یا اشعاری چند بلهجه‌های ولایتی است. پس از مطالعه اجمالی نسخه مزبور چنین بنظر نگارنده رسید که با وجود مشکل بودن اشعار از لحاظ تاریخ نسخه خطی و تصور صحت متن شایسته است این کتاب بدقت بررسی شود.

در شرح احوال شعراء (هشتاد و نه گانه) که در فصل ششم از باب پنجم کتاب نفیس تاریخ گزیده حمدالله مستوفی (تاریخ تألیف ۱۳۳۰ میلادی) ضبط شده است نام این اشخاص جزء سرایندگان ذکر شده است که اشعاری به لهجه‌های ولایتی ساخته‌اند (جلو اسم هر شاعری که شعر وی نقل شده است علامت ستاره قرار داده‌ایم):
 ☆ ابوالماجد رایگانی قزوینی (اواخر قرن سیزدهم)؛ امیر کیا قزوینی؛
 ☆ اتانج زنجانی (۲)؛ پندار یا بندار رازی؛ ☆ جولاهه ابهری؛ ☆ عزالدین همدانی؛ ☆ کافی کرجی (قرن سیزدهم میلادی). ناصر خسرو که شاعری شهر و سیاحی نامور و از مبلغین فرقه اسمعیلیه بود در سفرنامه خود (رجوع شود بصفحه ششم متن کتاب سفرنامه چاپ پاریس بضمیمه ترجمه شفر سال ۱۸۸۱ میلادی) چنین گوید که در سفری که بسمت غرب بسال ۱۰۴۶ میلادی نمود قطران شاعر تبریزی معنای برخی اشعار منجیک شاعر را که بلهجه‌های ولایتی گفته است از او پرسیده بود. بنابر این برای اثبات این مدعی دلیل قطعی داریم که از قرن یازدهم تا امروز اینگونه اشعار بلهجه‌های ولایتی در ایران وجود داشته است. در لغت فرس اسدی که یکی دیگر از آثار قرن یازدهم میلادی است و دکتر پاول هرن (۳) از روی نسخه خطی منحصر بفرد واتیکان (۴) (در برلین بتاریخ ۱۸۹۷ میلادی) چاپ نموده است در جاهای مختلف اشعاری بلهجه‌های ولایتی نقل گردیده و بنا بر معمول «پهلوی» نامیده شده است. از کتب نثری که بلهجه ولایتی نوشته شده است دو کتاب است که از همه بیشتر شهرت دارد و هر دو بر خلاف اصول عقائد مذهبی عموم است، یکی

(۱) Charles Schefer (۲) ریجانی (۳) Dr. Paul Horn (۴) Vatican

جاویدان کبیر از کتب عمده فرقه حروفیه است که در زمان تیمورلنگ (قرن چهاردهم میلادی) پیدا شد و قسمتی از آن بلهجه ولایتی غرب ایران است (۱)؛ دیگر تاریخ داستان مانند قیام بابیه در مازندران بسال ۱۸۴۹ میلادی است که بلهجه آن ولایت نوشته‌اند و درن (۲) آن کتاب را با ترجمه در جلد پنجم مجموعه یا جنگ آسیائی (۳) (چاپ سن پترزبورگ) (بسال ۱۸۶۶ میلادی) منتشر کرده است (صفحات ۳۷۷ به بعد).

معروفترین لهجه های فارسی که امروز هم رایج است مازندرانی و گیلانی و طالشی است در شمال، و سمنانی در شمال شرقی، و کاشانی و قهرودی و نائینی در نواحی مرکزی، و لهجه غریب گبری که مخصوص زردشتیان ساکن یزد و کرمان و رفسنجان و غیره است، لهجه سیوند در جنوب، لری در لرستان و بهبهان (این ناحیه سخنوری دارد بنام رضاقلی خان که واقعاً شاعر است)، و کردی در کردستان در مغرب ایران. لکن بسیاری لهجه های دیگر که برخی از آن بکلی براروپائیان مجهول است بلاشک در جاهای دور از جاده وجود دارد. از لهجه هایی که هنوز درست مطالعه نشده یکی لهجه بختیاری در مغرب و سیستانی در مشرق است که بیش از همه سزاوار است مورد توجه دقیق قرار گیرد (۴).

فهرست لهجه های مهمتر

(۱) رجوع شود به فهرستی که نگارنده از نسخه های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه کمبریج تنظیم کرده ام (صفحات ۸۶ - ۶۹) و نیز رجوع شود بمقاله نگارنده در مجله انجمن آسیائی بتاریخ ژانویه ۱۸۹۸ میلادی (صفحات ۹۴ - ۶۱) در موضوع مؤلفات و اصول عقائد فرقه حروفیه.

(۲) Dorn (۳) (۱۸۶۶) St. Petersburg, *Mélanges Asiatiques*

(۴) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند: در باب لهجه های

ایرانی، چه آنها که در داخل ایران کنونی رایج است و چه آنها که در خارج ایران متداول است از زمان تألیف کتاب مطالعات فراوان شده است. برای اطلاع از مآخذ این تحقیقات به:

W. B. Henning, *Bibliography of Important Studies on Old Iranian Subjects* (Tehran, 1950)

قسمت پنجم، رجوع شود

فصل سوم

ادبیات ایران قبل از اسلام با شرح مختصری

از اساطیر شاهنامه

در بادی نظر چنین تصور می‌رود کتابی که بخواهد از تاریخ ادبی
ملتی بتمام معنی‌الکلمه بحث کند شایسته است هر يك از ادوار و مظاهر
نبوغ ملی را حتی الامکان بيك ميزان مورد توجه قرار دهد.

يك توضیح شخصی لکن در مورد ایران فقط در صورتی ممکن است این موضوع
مورد بررسی کامل واقع شود که هیئتی از متخصصین

باهم کار کنند مانند کتابی که دو تن از دانشمندان
آلمان (۱) با آن سبك حقیقه شایان تحسین و ستایش راجع به زبان شناسی
ایران برشته تحریر آورده اند و ما در اینجا بارها بدان اشاره نموده ایم؛
یا اینکه چنین کار دانشمندی ذوالفنون راسزد که واجد کمالات گوناگون
باشد و بندرت آن فضائل در فردی جمع شود. طبق تقسیماتی که تا کنون
در زبان شناسی قائل شده ایم ادبیات مورد بحث ما چهارمر حله جدا گانه دارد که
میتوان هر چهار را حقیقاً «فارسی» نامید (لکن در یکی از این مراحل ادبیات
فارسی بقدری قلیل و محدود است که شایستگی اطلاق این عنوان را ندارد):
(۱) کتیبه‌های خط میخی فارسی باستان در عهد پادشاهان هخامنشی.

(۲) اوستا (بهتر است گفته شود قطعاتی از اوستا که هنوز در
دست ماست) بضمیمه گاتها که قدیمتر است و بلهجه متفاوت دیگر که
کهنه‌تر و مهجورتر است نوشته شده و بسیاری عقیده دارند مربوط بعهد
خود زردشت است.

(۳) ادبیات یهلوی با انضمام کتیبه‌های عصر ساسانی.

(۴) ادبیات بعد از اسلام یا «فارسی جدید» مربوط به هزار سال
اخیر و تنها همین ادبیات است که معمولاً «ادبیات فارسی» میدانند.

بدلائلی که در فصل اول (صفحات ۹ و ۱۰ این کتاب) آوردیم باید:
 ه (قسمت بزرگی از ادبیات عربی را که زائیده فکر و اثر قلم ایرانی
 است باین تقسیم بندی اضافه کنیم .

راجع به سه زبان و ادبیات قدیمتر فارسی که در بالا ذکر شد میتوانم
 مدعی شوم اطلاعات نگارنده فقط اطلاعاتی سطحی و دست دوم است ،
 زیرا دامنه فارسی جدید بحدی وسیع است که حتی فعالترین دماغ افراد
 بشر را يك عمر تمام باید تا این رشته را فرا گیرد .
 قسمتهای دیگر ادبیات ایران بکلی جداست و طلاب آن رشته ها
 باید واجد صفات و شرائطی باشند که با صفات و شرائط طلاب این رشته
 بکلی متفاوت است . برای کسی که بخواهد فارسی باستان و اوستائی را
 بیاموزد خوب دانستن سانسکریت ضروری است ، و علم عربی و الهیات
 اسلامی و نظائر آن بکلی در درجه دوم اهمیت است . بعلاوه برای
 تحصیل فارسی باستان باید آسوری دانست و برای آموختن زبان اوستائی
 آشنائی به پهلوی نیز مطلوب است . از طرف دیگر پهلوی را نیز نمیتوان
 آموخت مگر آنکه پهلوی خوان در السنه آرامی ، بخصوص سریانی
 و کلدانی ، کاملاً متبحر باشد تا زحمات وی مثمر گردد . بنابراین مقدمات
 چون شایسته مقام نویسنده آنست که در موضوعاتی سخن گوید که
 اطلاعاتی مستقیم و دست اول در باره آن داشته باشد ، و چون اطلاعات
 من در باره السنه و ادبیات پیش از اسلام فقط مأخوذ از آثار متخصصین
 است ، (و با اینکه میل دارم حتی الامکان نظر خود را در باره ملت ایران
 بسط و توسعه دهم و هر چند تاریخ ادوار بعدی آنرا برای مطالعات خود
 برگزیده ام معذالك تا بتوانم میخواهم معلومات خود را درباره ایران
 تکمیل کنم) لذا شاید [اگر دلائل دیگری وجود نداشت] بطیب خاطر
 حدود این کتاب را بدوره بعد از اسلام محدود میساختم ، زیرا تنها راجع
 به همان دوره است که شاید بتوانم مدعی صلاحیت شوم . ولی هر اندازه اطلاعات
 و معلومات انسان بیشتر شود بیشتر متوجه گردد که تا چه اندازه

تسلسل تاریخ و پیوستگی رشته افکار ملّتی بیش از آن بوده است که در عالم اندیشه و خیال نزد خود پنداشته ، و خطوط فاصلی که روزی بچشم اوچنان واضح و روشن آمده است بایست و توسعه دایره دانش وی چگونه ضعیف تر گردیده است ؛ لذا نتوانستم خود را راضی کنم که دایره تحقیق را تنگ بگیرم و با تعیین چنین حدود مصنوعی و غیرطبیعی خوانندگان کتاب خود را درباره وسعت دامنه این مبحث و وحدت موضوع دوچار گمراهی سازم . نخست مطالعات شرقشناسی خود را با تحصیل زبان ترکی آغاز نمودم ولی بزودی بسوی زبان فارسی کشیده شدم ، زیرا ترکها فرهنگ و اشکال ادبی خود را از ایرانیان بعاریت گرفته اند . این بود که بزودی دریافتم بدون دانستن زبان و ادبیات عربی و تمدن و فرهنگ عرب هرگز کسی نتواند جز بسخافت امید معرفتی درباره زبان فارسی داشته باشد و از آشنائی سطحی باین زبان قدمی فرا نهد . باز هم فکر کردم شاید غلبه عرب بر ایران و گرویدن قسمت اعظم ایرانیان بدین اسلام مبدأ قاطع و رضایت بخشی برای این تحقیقات باشد ، زیرا این واقعه بقدری مهم و عظیم و انقلابی بود که شاید بتوان گفت لوحی سفید بوجود آورده است و هرچه در گذشته بر آن لوح نوشته بودند از صفحه آن پاک و زدوده شده است . لکن بتدریج معلوم شد که این تصویری است باطل و رأیی بسیار دور از حقیقت و صواب ؛ معلوم شد که بسیاری از مظاهر تمدن دوره خلفای عباسی که تمدنی بود مرکب از عناصر متعدد ولی مرتبط و مختلط و مرتّب ، و همچنین تاریخ مذهبی اوائل اسلام و کتاب و تعلیمات پیامبر عربی را فقط از دریچه تاریخ دوره های پیش توان فهمید (۱) . ناگزیر از عصر اسلام باید به عصر ساسانی و از ساسانی به پارتها و زپارتها

(۱) در خصوص نفوذ روشهای سیاسی و مذهبی قبل از اسلام و تمدن اسلام آثار فن کرمر Von Kremer بیش از آثار دیگران مایه انتباه است ، بویژه رجوع شود به اثر کوچک وی تحت عنوان :

به هخامنشی و مادی و آسوری و آریائیهای بدوی برگشت و برنگارنده
مجهول است پیش از آریائیها چه عهدی بوده است ناچار باید باشاعر ایرانی
همصدا شویم که گفته است :

مرد خردمند هنر پیشه را عمر دو بایست در این روزگار
تا بیکی تجربه آموختن درد یگری تجربه بردن بکار!

بنابر این از طرفی نمیخواهم راجع بمسائلی سخن بگویم که در آن
مسائل مهارت و تبخّری ندارم ، و از طرف دیگر نیز نمیخواهم کتابی منتشر
سازم که خود من آن کتاب را اصولاً ناقص و مایه گمراهی بدانم و با
مفهومی که خود برای تاریخ ادبی قومی قائلم مطابقت نکند و از آفر و
دعوی دروغ و باطلی کرده باشم و نه تنها بیان مطلب بلکه اصل موضوع
و اساس فکر نیز نارسا و نادرست باشد . بدین سبب بر آن شدم که در این
فصل رؤس مطالب مربوط به کتیبه های هخامنشی و اوستا و آثار و ادبیات
پهلوی و کیش زردشتی را باختصار شرح دهم و معلوم کنم حتی برای کسانی
که بیش از هر چیز به فارسی جدید علاقه دارند کدام حائز اهمیت است .
درباره عصر ساسانی و ضمناً درباره پهلوی که زبان رسمی ایران در آن زمان
بوده است در فصل بعد به تفصیل بیشتری بحث خواهم کرد ، زیرا ریشه
بسیاری از چیزهایی که در اوائل اسلام توجه ما را جلب میکند در آنجاست
و هر گاه بخواهیم بر فراز شکافی که میان دوره ساسانی و اوائل دوره اسلامی
موجود است پلی بسازیم اینکار آنهم بصورتی که مورد پسند باشد ، نسبت
به پل بستن بر شکاف بین دوره ساسانی و ادوار بعد بسی دشوارتر است .
چون از نظر ادبی درجه اهمیت تاریخ اساطیر هر قومی نسبت به
تاریخ واقعی آن قوم تقریباً یکیست ، در این فصل از حماسه فارسی یا
داستانهای ملی ایران نیز بحث خواهم کرد و خواهم دید که این بحث
در آغاز عهد ساسانی فقط به تاریخ ملی حقیقی نزدیک میشود . علیهذا این
فصل تقسیم میشود بچهار قسمت که خلاصه آن بدین قرار است : ۱- هخامنشی
۲- اوستائی ۳- پهلوی ۴- اساطیر ملی .

قسمت اول : آثار ادبی هخامنشی

کاملترین اطلاعات ما درباره نخستین سلسله بزرگ پادشاهان ایران که در سال ۵۵۹ قبل از میلاد مسیح با کورش شروع شد و با شکست دارا از اسکندر و قتل فجیع وی بدست دوتن از سرداران خائن او بنام بسوس (۱) و برزنتس (۲) در سال ۳۳۰ قبل از میلاد خاتمه یافت از مورخان یونانی علی الخصوص هرودوت (۳) و کتزیاس (۴) و گزنوفون (۵) منقول است ، و حال آنکه ضمن آثاری مانند (نمایشنامه) اسکیلوس یا اخیلوس (درباره ایرانیان) (۶) ممکن است اطلاعاتی پیدا شود و روشنائیهائی از گوشه و کنار بتابد و حقایق روشن گردد . درباره این منابع خارجی که کاملاً مورد استفاده نویسندگان تاریخ هخامنشیان (مانند رالنسون (۷) و اشپیگل (۸) و یوستی (۹)) واقع شده است بیش از این سخنی نمیگوئیم ، زیرا کتب مزبور در قلمرو تحقیق دانشمندان کلاسیک (۱۰) است نه مستشرقین . در ترجمه قابل ستایشی که رالنسون از هرودوت نموده است ، تذکر میدهد که سندیت اقوال آن مورخ بزرگ را دو چیز تأیید میکند ، یکی کتیبه های هخامنشی دیگر توصیفاتی است که مانند پرده نقاشی اوصاف ملی را در کتاب وی بصورت حقیقی و دلپسندی مجسم میکند ، لکن در واقع بسیاری از نکات کتیبه ها ، حتی اگر قبلاً هم قرائت شده بود در نظری روشن نبوده است و مبهمات آن بکمک او روشن گردیده

(۱) Bessus (۲) Barzaentes (۳) Herodotus (۴) Ctesias

(۵) Xenophon (Anabasis, Cyropedia, Agesilaus)

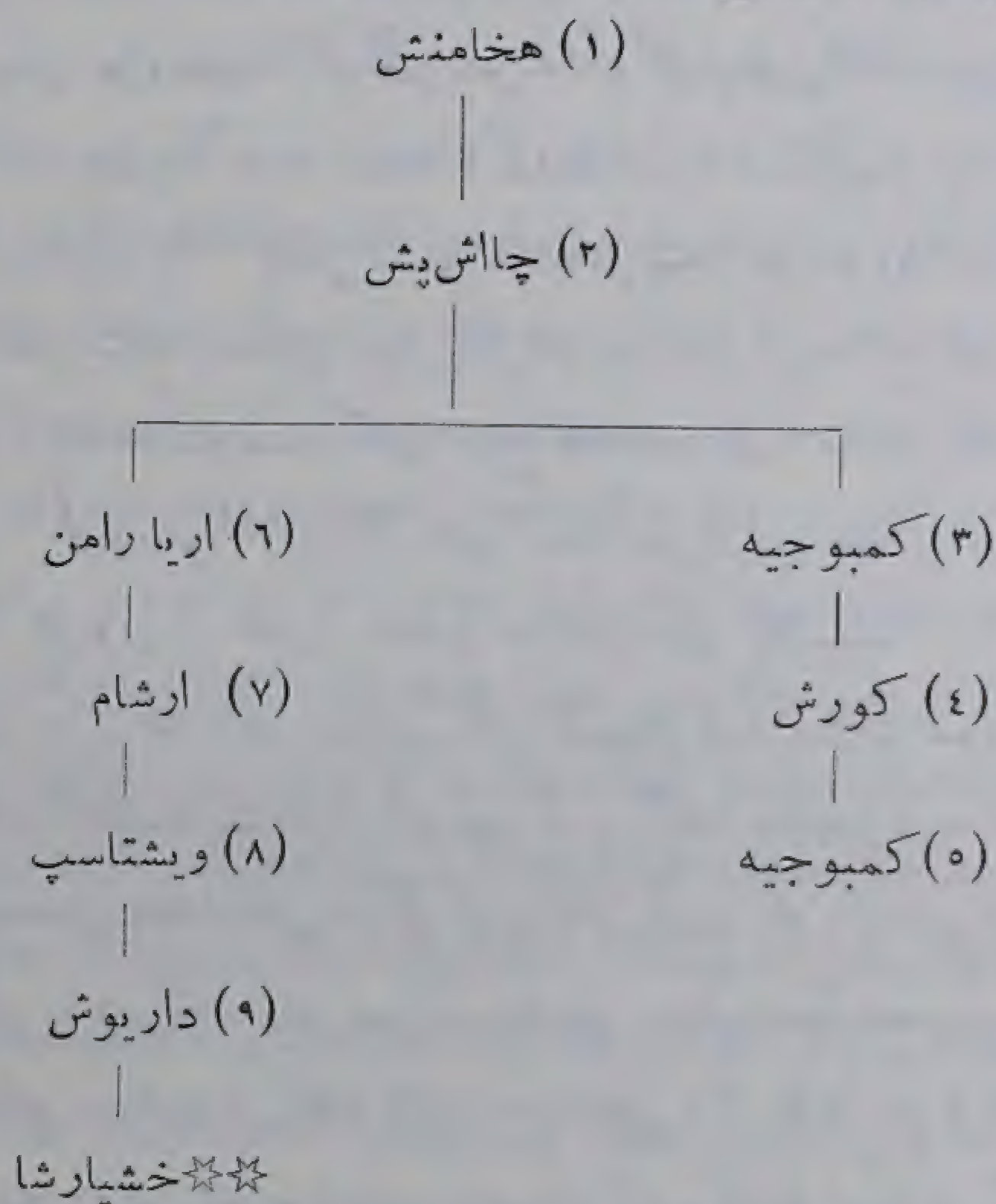
(۶) Aeschylus, Persae (۷) Rawlinson

(۸) Spiegel (۹) Justi

(۱۰) یادداشت مترجم : در ادوار پیشین روزی رسید که ادبیات و فنون

وصنایع یونان و روم طی مراحل کمال درجه اول را حائز گشت . آن ایام را دوره کلاسیک نامند .

است. مثلاً این کلمات که در سطور هشتم تا یازدهم قسمت اول کتیبه بزرگ داریوش در بیستون دیده میشود: «چنین گوید داریوش شاه: از نژاد من هشت تن پادشاه بوده اند. نهمین منم. ما از دوشاخه پادشاهیم.» با ملاحظه شجره نسب ذیل که از هرودوت میتوان استخراج نمود ☆ معنای این مطلب واضح میشود:



Teispes (Chaishpish) (۲)	Achaemenes (۱)
Cyrus (Kurush) (۴)	Cambyses Kambujiya (۳)
	Cambyses (Kambujiya) (۵)
	Ariaramnes (Ariyaramna) (۶)
Hystaspes (Vishtaspa) (۸)	Arsames (Arshama) (۷)
	Darius (Darayavush) (۹)
	Herodotus (Polymnia, vii, 10) (☆☆)
	Xerxes (Khshayarsha) (☆☆☆)

معمولاً البته کورش را (۵۲۹ - ۵۵۹ قبل از میلاد) نخستین پادشاه هخامنشی بشمار می‌آورند و پسرش کمبوجیه را (۵۲۲ - ۵۲۹ قبل از میلاد) پادشاه دوم و داریوش را (۴۸۵ - ۵۲۱ قبل از میلاد) پادشاه سوم. لکن خود داریوش اصل خویشتن و همچنین نسب سه پادشاه دیگر را که در سلسله‌النسب سلاطین هخامنشی در شاخه محاذی قرار داده شده‌اند به هخامنش میرساند (واضح و آشکار است که داریوش کمبوجیه پدر کورش و کمبوجیه فرزند کورش هر دو را داخل سلسله میدانند). بدین سان معنی **دوویتا ترنم** (۱) که «در دوشاخه» میباشد (و سابقاً اینطور ترجمه شده بود: «از زمان بسیار قدیم») و همچنین معنی این عبارت که داریوش میگوید «من نهمین هستم» کاملاً روشن میشود.

هر مسافری که بادیده دقت بتماشای تخت جمشید و اطراف پیردازد با تعجب ملاحظه خواهد نمود که قدیمترین کتیبه‌ها از گزند روزگار بهتر محفوظ مانده است و حال آنکه کتیبه‌هایی که تازه‌تر است کمتر خواناست. خطوط میخی هخامنشی بعدی واضح و روشن است که بزحمت میتوان باور نمود از روزی که سنگ تراش از کار فارغ شده و تیشه خود را بزمین نهاده است اکنون قریب دو هزار و چهار صد سال گذشته است. کتیبه‌های ساسانی (پهلوی) اگر چه تقریباً هفتصد و پنجاه سال بعد نقر شده است بالنسبه تار و نا معلوم است و حال اینکه کتیبه‌های خیلی تازه‌ای که بزبان فارسی جدید نوشته‌اند تقریباً بکلی پاک و محو شده

(۱) **duvitataranam** **یادداشت مترجم**: آقای دکتر یار شاطر

مینویسند: قرائت درست این کلمه دویتا ترنم **duvita paranam** است بمعنی «یکی بعد از دیگری» این معنی مطابق است با معادل عیلامی این کلمه، و بر معانی سابق: «در دوشاخه» (کینگ و تامسون و هر تسفلد) و «مدتها پیش» (تولمن) مرجع است. رجوع شود به **Old Persian** تألیف **R. C. Kent** صفحه ۱۱۷، ستون اول کتیبه سطر ۱۵

است . بنظر من این خود نمونه‌ای از سه دوره‌ایست که کتیبه‌های مزبور معرف و نماینده آن ادوار است و در سبک ادبی مندرجات کتیبه ها نیز این مثال منعکس است . داریوش کبیر قانع است باینکه خود را « پادشاه بزرگ ، شاه شاهان ، پادشاه ایران ، پادشاه کشورها ، فرزند و یشتاسپ ، نوۀ ارشام (۱) هخامنشی » بخواند . شاپور ساسانی در کتیبه های پهلوی واقع در حاجی آباد خود را « آسمانی (یعنی فوق بشر) و مزدایرست » میداند و میگوید : « شاهپوهر ، شاه شاهان ایران و غیر ایران ، مینو سرشت از سوی یزدان ، فرزند موجودی آسمانی و مزدایرست اردشیر (ارتخشتر) (۲) مینو سرشت ، از سوی یزدان ، نوۀ پاپک پادشاه که خود نیز آسمانی و از سوی یزدان بوده است . » هر کس در پی تحصیل زبان فارسی باشد باندازه کافی بالقاب و عناوین تو خالی و پرطمطراقی که بیشتر فرمانروایان کوچک ایران در ادوار بعد از اسلام برای تجلیل و آرایش نام خود لازم می‌شمردند آشناست ، و من با تکرار آن مکررات که حاکی از خودخواهی و خودپسندی آنهاست بیهوده مایۀ خستگی و ملال خاطر دیگران را فراهم نخواهم کرد .

در اینجا گفتم کتیبه‌های هخامنشی را باید جزء مآثر تاریخی دانست نه از آثار ادبی فارسی باستان ، ولی عبارات با چنین صراحت و صداقت و سادگی و متانت نوشته شده است که بما حق میدهد این سنگ نبشته‌ها را واجد يك سبك ادبی واقعی بدانیم . آن قسمت از کتیبه بزرگ داریوش در بیستون که در صفحات ۵۱ تا ۵۳ این کتاب ترجمۀ آن مسطور است خود نمونه‌ایست . نمونه دیگری از گفتار همان پادشاه ذیلا از تخت جمشید نقل میشود :

« خدای بزرگی است اهورمزدا که این زمین را آفریده است ، که آن آسمان را آفریده است ، که انسان را آفریده است ، که شادی را برای

مردم آفریده است که داریوش را شاه کرده است و شهریار یگانه و قانونگذار یگانه بسیاری (از افراد بشر قرار داده است) .

« منم داریوش ، شاه بزرگ ، شاه شاهان ، شاه کشورهای که دارای همه گونه نژادهاست ، از دیر زمان شاه این زمین بزرگ ، پسر ویشتاسپ هخامنشی ، پارسی ، پسر پارسی ، آریائی از نژاد آریائی .

« داریوش شاه بزرگ گوید : بخواست اهور مزدا این است کشورهای که علاوه از پارس در تصرف داشتم ، بر آنها فرمانروائی کردم ، بمن باج دادند ، آنچه از طرف من بآنها امر میشد میکردند ، قانون من در آنجا روا و محفوظ بود : ماد ، سوسیان ، پارت ، هرئوا (۱) (هرات) ، باختر (بلخ) ، سغد ، خوارزم (خیوه) ، درنگی ینه (۲) ، ارخوزیا (۳) ، تگوش (ستگید) (۴) ، گنداره (۵) ، هندوستان ، هئوم و کاسکای و تیگر خدا سکای (۶) ، بابل ، آسور ، عربستان ، مصر ، ارمنستان ، کاپا - دوکیه (۷) ، اسپاردا ، سرزمین یونانیها ، (ایالت) سکاهاى آنسوی دریا (۸) ، اسکودرا (۹) ، سرزمین یونانیان تاجدار (۱۰) ، پوتیا (۱۱) ، کوشیا (۱۲) ، مچیا (۱۳) ، کرکا (۱۴) (۱۵) .

(۱) Haraiva (۲) Drangiana

(۳) Arachosia (۴) Thatagush Satagydae

(۵) Gandara (۶) Haumavarka Sacae, Tigrakhuda Sacae

(۷) Cappadocia (۸) The Sacae across the sea

(۹) Skudra

(۱۰) The crown-wearing Ionians این بیان اکنون تصور میکنم

محل اشکال و اعتراض است . پروفیسور کاول Professor Cowell ضمن تدریس گفت که مراد از تاج در اینجا لفظ یونانی کروبولوس است بمعنای کاکلی از موی که بازنجیره ای طلائی بسته شده باشد و تا زمان ثوسیدیدس Thucydides یونانیان چنین کاکلی داشته اند .

(۱۱) Putiya (۱۲) Kushiya

(۱۳) Machiya (۱۴) Karkas

(۱۵) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

(بقیه یاورقی در صفحه ۱۴۴)

« داریوش شاه گوید : اهورمزدا هنگامیکه دید این سرزمین ...
 آن را بمن سپرد ، مرا شاه کرد ، من شاهم ، بخواست اهورمزدا من آنرا
 مرتب کردم ، هر چه بآنها (یعنی بمردم) فرمودم اجرا شد ، چنانکه اراده
 من بود . اگر تو اندیشه کنی چند بود کشورهایی که داریوش شاه بر
 آنها فرمانروائی میکرد ، این پیکر را بنگر ، آنها تخت مرا میبرند ،
 از اینراه تو آنها را ممکن است بشناسی . تو آنگاه خواهی دانست که
 نیزه های مردان پارس بجاهای دور میرسد ، آنگاه تو خواهی دانست که
 پارسیان دور از پارس جنگیده اند .

« داریوش شاه گوید : آنچه من کردم همه را بخواست اهورمزدا
 کردم ، اهورمزدا بمن یاری کرد ، کار را بانجام رساندم . اهورمزدا مرا
 از نگهدارد و همچنین خانواده من و این کشورها را ! این را من از
 اهورمزدا درخواست میکنم : اهورمزدا این درخواست مرا بپذیرد !
 « ای بشر ! این است فرمان اهورمزدا بتو : بد میندیش ، راه راست
 مگذار ، گناه مکن ! »

نکته غریبی در باره یکی از کتیبه های متأخر هخامنشی (مربوط
 به اردشیر سوم (۱) (۳۳۶ - ۳۶۱ قبل از میلاد) قابل توجه است ولی
 توجهی زود گذر و سریع الزوال : آیا رابطه دقیقی بین فساد يك زبان و
 فساد يك نژاد یا لااقل انقیاد موقت نژادی موجود است ؟ از دانشمندان
 انگلیسی شنیده ام که پیش از جنگ هیستینگر (۲) زبان انگلوسا کسون

بقیه یاورقی از صفحه ۱۴۳

از این ایالات ، سوسیانا شوش است و درنگی ینه زرنگ (سیستان)
 وار خوزیا رخج ، ت گوش و گندار از ایالات شرقی سیستان . دو ایالت بعد از
 هندوستان سرزمین سکاهاست : **سکاهای هوم نوش** (یا هوم ساز) و **سکاهای**
تیز خود . اسپاردا همان سارد است و اسکودرا مقدونیه (این قول یوستی
 است) . پوتیا (سرزمین بخور) و کوشیا (حبشه) و مچیا (طرابلس) و کرکا
 (کارتاژ) همه ایالات افریقائی امپراطوری هخامنشی اند .

یا انگلیسی قدیم را دیگر طبق قواعد صرف و نحو زیاد نمی نوشتند و قبل از هجوم و استیلای فرمانها آخرین مرحله تنزل و انحطاط را سیر کرده بود.

لا اقل در مورد پارسی باستان ظاهراً این مطلب بلاشک

انحطاط زبان صادق است و در کتیبه‌ای که بدان اشاره کردیم اشتباهاتی و مذهب در درتصریف و حالات اسماء دیده میشود، مثلاً « بومام » بجای « بومیم »^(۱) بمعنای بوم یا زمین در حالت مفعولی متأخر

بصیغه مفرد؛ « اسما نام » بجای « اسمانم »^(۲) بمعنای

آسمان در حالت مفعولی بصیغه مفرد؛ « شایتام » بجای « شیاتیم »^(۳)

بمعنای شادی در حالت مفعولی بصیغه مفرد؛ « مرتی هیا »^(۴) بجای

« مرتیهیه » بمعنای مردها در حالت مضاف الیه بصیغه جمع^(۵)؛ خشایشیه^(۶)

(بمعنای شاه در حالت فاعلی بجای حالت مفعولی بصیغه مفرد) و قس

علیهذا . و مقارن انحطاط زبان علاماتى که حاکی از انحطاط مذهب نیز

بوده است پدیدار شد، بدین معنی که دیگر اهور مزدا در کتیبه‌ها تنها نیست

بلکه باخدایان دیگری از قبیل میترا (مهر = خورشید)^(۷) و آنهیتا

(ناهید یا زهره ربه النوع عشق و جمال) قرین و دمخور است .

bumam, bumim (۱)

shayatam, shiyatim (۳) asmanam, asmanam (۲)

martihiya, martiyahya (۴)

(۵) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر این صیغه اضافه مفرد

است نه جمع .

Khshayathia (۶)

(۷) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر میترا اصولاً خدای

آفتاب نیست ، هر چند بعدها این معنی از آن استفاده شده است . خدای خورشید

« هور » است .

قسمت دوم : اوستا

در فصل اول نسبت به پاره‌ای مسائل مربوط به اصل و منشأ و زمان و مکان اوستا و زبانی که در اوستا بکار رفته است اشاره‌ای کردیم و متأسفانه این مسائل طوری نیست که جوابهایی بسیار دقیق یا مسلمی را بتوان برای آن فرض نمود . مقاله گلدنر (۱) درباره زردشت در چاپ نهم دائرة المعارف بریتانیکا (۱۸۸۸ میلادی) و ترجمه اوستا بزبان فرانسه بقلم دارمستتر (۲) در مجلدات ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ سالنامه موزه گیمره (۳) معرف دو رأی متباین در دو طرف مخالف قضیه است . طبق نظر گلدنر لا اقل قسمتی از اوستا (گاتها) بیانات واقعی زردشت یا شاگردان بلا فصل او

نظرات بدوی گلدنر (۱۸۸۸ میلادی) است و عرصه فعالیت وی بلخ و زبان بلخ زبان تعلیمات زردشت بوده است و شاه ویشتاسپ (گشتاسپ ، هیستاسپس)

که بآئین وی گروید و حامی و پشتیبان پر شور کیش وی گردید « محلی در هیچیک از تواریخ ندارد » و « زند گانی او باید مدتی پیش از کورش باشد » و نیز « باید بدقت فرق میان او و هیستاسپس (۴) پدر داریوش را توجه نمود » و ممکن است زمان او از هزار سال پیش از میلاد مسیح (بقول دونکر) (۵) تا هزار و چهار صد سال پیش از میلاد (بقول گوتمید) (۶) باشد . طبق نظر دارمستتر کتب مقدس زردشتی دوره هخامنشی (در صورتیکه چنین کتبی وجود داشته

نظرات بعدی دارمستتر (۱۸۹۳ مسیحی) است) پس از حمله اسکندر بکلی نابود گشت و تدوین اوستا (که تنها بخشی از آن اکنون در دست ماست)

در سده اول میلاد مسیح در عهد ولاگاس (۷) یا والگاش یا بلاش اول اشکانی (۵۱ تا ۷۸ بعد از میلاد) آغاز گردید

(۱) Geldner (۲) Darmesteter

(۳) Annales du Musée Guimet

(۴) Hystaspes (۵) Duncker (۶) Gutschmid

(۷) Vologeses

و در زمان ساسانیان سلطنت شاپور دوم (۳۰۹ تا ۳۷۹ بعد از میلاد)
اینکار دوام یافت و قسمت اخیر آن بیشتر تحت تأثیر عرفان اسکندریه
یا فلسفه افلاطونیون جدید قرار گرفت . زادگاه آئین زردشت ماد و زبان
تعالیم زردشت زبان ماد و پیدایش کیش زردشت (چنانکه بالصرّاحه در
کتب پهلوی مانند ارد ویراف نامک و بندهش مذکور است) سیصدسال
یا کمتر پیش از اسکندر یا بعبارۀ آخری کمی قبل از آغاز سلسله هخامنشی
بوده است .

عقائد و آراء دارمستتر با اینکه مورد قبول عامه واقع نشده است
در عقائد و آراء طریقه دیگر ، علی الخصوص گلدنر ، تغییرات بزرگ
بوجود آورده است ، خاصه اینکه سبب شده است پیروان
آن طریقه توجه خیلی بیشتری به روایات مندرجه در
نوشته‌های پهلوی و پارسی و اوایل دورۀ اسلام بنمایند .
گلدنر در مقاله جالب توجهی که راجع به اوستا در کتاب
فقه اللغة ایران تألیف گایگرو کون (۱) نوشت با پاره‌ای از عقائد بینهایت
انقلابی دارمستتر ، آنجا که گفته است اوستا بصورتیکه ما آنرا میشناسیم
جدیداً تنظیم شده است ، موافقت نمیکند و اهمیت زیادی برای روایات
پارسی قائل میگردد و شاه و یشتاسپ پیرو زردشت را پدر داریوش مینویسد
و زردشت را معاصر کورش بزرگ میخواند و قدیمترین تاریخ اوستا را
۵۶۰ سال پیش از میلاد مسیح میداند و اذعان دارد که اصل اوستا بعد
از حمله اسکندر تا سلطنت بلاش اول از بین رفته است .

نخست بلاش اول شروع به تجدید آن نمود ولی اردشیر مؤسس
سلسله ساسانی با حرارت و شدت از نو آنرا بپرداخت ، و تصدیق دارد که
تا سلطنت شاپور دوم (۳۰۹ تا ۳۷۹ میلادی) ممکن است قسمتهائی بمرور
اضافه شده باشد . لکن هنوز معتقد است که گاتها نه تنها قدیمترین قسمت

اوستاست بلکه تعلیمات و بیانات واقعی زردشت همان گاتهاست و نسبت به شخصیت تاریخی و حقیقی زردشت در عقیده خود راسخ و جازم است و مدارك خوب تاریخی خلاف نظر دارمستتر اقامه میکند که گفته است گاتها را باید پرتوی از عرفان اسکندریه دانست یا وهومن (۱) (بهمن) که در گاتها نام آن بکرات بمیان آمده است اصل آن « کلمه الهی » (خرد مینوی) در اصطلاح فیلون یهودی (۲) میباشد.

از زمان انکتیل (۳) معلوم شده است که اوستائی که ما در دست داریم تنها قسمتی از مجموع اوستائی است که حتی در زمان ساسانیان موجود بوده است، و نسبت به اوستائی که « بزربریوست گاوئر نوشتند و در استخر پاپکان (۴) نگهداری میکردند » و « اسکندر ملعون رومی » آنرا نابود ساخت، اوستای دوره ساسانی بیش از آنچه موبدی میتواند بآسانی بذهن بسپارد نبوده است. و حال آنکه وندیداد که

اوستای زمان ساسانیان

قسمت معتنا بهی از اوستای موجود است خود يك جلد بالتسبیه متوسط الحجمی است و آن یکی از بیست و يك نسکی است که اوستای ساسانی را تشکیل میداده است و تا حدی از راه دینکرد پهلوی بمندرجات آن واقف شده ایم. و دینکرد کتابی است

(۱) Vôhu - manô

(۲) یادداشت مترجم : فیلون یهودی Philo-Judaeus فیلسوف یهودی اسکندریه در رأس طریقه افلاطونیون جدید در قرن اول میلادی سعی کرد مذهب یهود را با فلسفه یونان وفق دهد. فیلون گفت دماغ بشر ذات پروردگار را نمیتواند درك کند و رابطه خدا با دنیا غیر مستقیم است؛ نیروهای فرعی از خدا صادر شده است و خدا کائنات را بوجود آورده و مهمترین نیروها کلمه است (Logus) که قوه عاقله خداست. بوسیله آن نیرو خداوند ماده را در قالب دنیا ریخته و چنانچه روح بر جسم حکومت دارد خدا نیز بوسیله کلمه بر دنیا فرمانرواست.

(۳) Anquetil du Perron

(۴) یادداشت مترجم : خزینه شایگان؟؟ (گنج شایگان؟؟)

بسیار مهم و محتملاً متعلق است به قرن نهم میلادی . بیست و یک نسك مزبور که اسامی پهلوی آن را هم میدانیم^(۱) به سه قسمت تقسیم میشد : گاسانیک^(۲) (که بیشتر در ستایش و آداب پرستش است) . دانیك (که بیشتر حقوقی است) ، و هاتك مانسريك^(۳) (فلسفی و علمی) . از هفت نسكی که قسمت اول را تشکیل میدهد (وبالاخص برای موبدان است) قطعاتی از سه نسك در دست ماست و آن سه اشتادیش^(۴) ، بکو^(۵) و ها تخت^(۶) (هادخت) است .

از هفت نسك دوم (که برای عامه است) سه نسك یعنی وندیداد و قسمت‌هایی از هوسپارم^(۷) و بغان یشت نیز در دست است ؛ و حال آنکه قسمت سوم که روی سخن با جرگه محدودتری از دانشمندان و علماست (شاید بهمین سبب) بدبختانه بکلی از میان رفته است . وست^(۸) حدس میزند که بیست و یک نسك مورد بحث که اوستای عهد ساسانی را تشکیل میداده است مجموعاً و بتقریب مشتمل بر ۳۴۷۰۰۰ کلمه بوده است و فقط در حدود ۸۳۰۰۰ کلمه یا تقریباً ربع آن را اکنون در دست داریم . درباره تقسیم سابق‌الذکر گلدنر اظهار میکند که این تقسیم « قسمتی ساختگی و مبتنی بر کوششی است که خواسته اند بین تمام اوستا و آیه‌هاون ویریه^(۹) که جوهر کلام و مبنای اصلی کل مکاشفه اوستاست مشابهت دقیقی برقرار سازند . » این بیان نظائر دو گانه جالب توجهی را که مربوط به ادوار بعد است بنظر می‌آورد و آنچه را از ثبات رأی و پایداری شگفت در عقائد و پیدایش مجدد و ظهور مکرر يك سنخ افکار درباره شرق گفته‌اند ، و نگارنده نیز به تفصیل بیشتری در جای دیگر در این کیفیت عجیب بحث کرده‌ام

يك شباهت
عجیب

(۱) رجوع شود بمقاله گلدنر Geldner در جلد دوم فقه اللغة ایران صفحات

۱۸-۲۰ Grundriss der Iranischen Philologie

(۲) gasanik (۳) hatak - mansarik (۴) Stôt-yasht

(۵) Bako (۶) Hâtôkht (۷) Hûspâram (۸) West

(۹) Ahuna - Vairya

تشریح میکند . مثال اول مربوط به روایتی است که در مذهب شیعه
بعلی بن ابیطالب (علیه السلام) نسبت میدهند قریب بدین مضمون :

« هر چه در قرآن است در سورة الفاتحة الكتاب و هر چه در سورة
الفاتحة الكتاب است در بسم الله باشد . بسم الله الرحمن الرحيم در سر هر
سورة قرآن باستثناء يك سورة قرار دارد و هر کاریرا مسلمین با بسم الله
آغاز میکنند و هر چه در بسم الله است در بای بسم الله و هر چه در بای
بسم الله است در نقطه زیر باء و من همان نقطه ام . » (۱)

مثال دوم راجع به باب مؤسس جنبش مذهبی بزرگی است (۲) که
اخیراً در ایران روی داد و در سال ۱۸۵۰ میلادی در تبریز بقتل رسید.
باب این فکر را بیشتر بسط و توسعه داده است زیرا گفته است ارزش
عددی حروف بسم الله نوزده است و ارزش عددی کلمه « واحد » نیز
در زبان عربی نوزده است و این کلمه مظهر جلی ذات لایوصف و حدانی
و مبنای صحیح اعداد و کلیه محاسبات است . لذا کتب خود را به نوزده واحد
و هر واحدی را به نوزده فصل ، و هر سال را به نوزده ماه و هر ماه را
به نوزده روز (= ۳۶۱ روز) تقسیم کرده است .

اوستای موجود چنانکه گفته شد مشتمل بر يك نسك کامل از بدست
و يكك نسکی است که در زمان ساسانیان وجود داشته است و آن يكك
نسك و ندیداد است و حال آنکه بخشهایی از لا اقل چهار

تقسیمات
اوستای کنونی
نسك دیگر جزء تر کییات یسناست و قطعات دیگری
در پاره‌ای از کتب پهلوی علی‌الخصوص هوسپارم (۳) در

نیرنگستان محفوظ مانده است .

(۱) یادداشت مترجم : رجوع شود به مجلد ثالث کتاب الاسفار الاربعه
فی علم الآلهی تألیف صدر المتألهین محمد بن ابراهیم المشتهر بصدرالدین الشیرازی
صفحه ۱۰۵ فصل فی تحقیق کلام امیر المؤمنین و امام الموحدين علی علیه السلام كماورد
ان جمیع القرآن فی باء بسم الله و انا نقطه تحت الباء .

(۲) یادداشت مترجم : رجوع شود بمقدمه مترجم . (۳) Hûspâram

کتاب موجود و قواعد مذهبی اوستا به پنج قسمت عمده بشرح ذیل تقسیم شده است :

۱- یسنا یا قسمت مخصوص آداب ستایش و پرستش پروردگار
مشمول بر سرودهایی است که با احترام فرشتگان و امشاسپندان و ایزدان خوانده میشود . یسنا مرکب است از هفتاد و دو باب (که هر باب هائیتی یا هاخوانده میشود). کمر بند مقدسی که کشتی (۱)
یسنا نام دارد و دارای هفتاد و دو نَخ است کنایه از ۷۲ باب یسناست (۲) . جوانان زردشتی چون به معبد زردشتی رسماً اجازه دخول یابند (یا چون تکالیف دینی بر آنها واجب شود) کمر بند مزبور را برعایت آداب ورود می بندند . گاتهای باستانی (۳) نیز که ذکرش گذشت جزئی از این کل است .

۲- ویسپرد (۴) مشتمل بر ۲۷ - ۲۳ فصل است (که هر فصل را کرده (۵) نامند) و از لحاظ ارتباط مطالب با یکدیگر و کلیه آنچه در یک کتاب باید گنجانده شود کتاب مستقلى نیست .
ویسپرد مجموعه ایست از ادعیه و انکار در حمد و ستایش پروردگار نظیر یسناست و در نماز با هم مورد استفاده واقع میشود .

۳- وندیداد یا « احکام ضد دیوها » بقول گلدنر برای پارسیان

(۱) kushti

(۲) یادداشت مترجم : رجوع شود به پاورقی آقای پورداود در جلد اول یشتها صفحه ۳۴۷ و نیز نگاه کنید به کتاب یسنا (جلد اول) جزوی از نامه مینوی اوستا تفسیر و تألیف آقای پورداود از سلسله انتشارات انجمن زردشتیان ایران در بمبئی و ایران لیگ بمبئی .

(۳) یادداشت مترجم : کتاب گاتها تألیف و ترجمه آقای پور داود دیده شود ، چاپ بمبئی ۱۹۲۷ میلادی .

(۴) Vispered (۵) karde

بمنزله (سفر سوم توریة) سفر لاویان (۱) است در تطهیر و استغفار و کفاره و متضمن بیست و دو باب است (که هر باب را فرگرد گویند). باب اول در وندیداد وصف خلقت و زمینهای خوبی است که هر مزد (اهور مزدا)

بتوالی آفریده است و شری که در هر مورد از طرف اهریمن (انگر مینیوش) (۲) در برابر هر خیری بوجود آمده است. چون در این باب از نواحی مختلف نام برده شده است اساس عمده و مبنای کلیه مباحثات مربوط به نقاطی که پیروان اوستا از آن علم و اطلاع داشته یا وارث آن بوده اند همین باب اول وندیداد است.

۴- یشتها ۲۱ فقره است. سرودهایی است در ستایش و نیایش فرشتگان مختلف و امشاسپندان و ایزدان که هر يك نام خود را یکی از ایام ماه زردشتی داده است. اساساً هم ناقسمی که پارسیان یشتها (۳)

اعتقاد دارند هر يك از آنها یشتی مخصوص خود داشته است و بنظر چنین میرسد که تقریباً ثلث این قسمت اوستا از بین رفته باشد. چون ذکر از گاهنامه زردشتیان بمیان آمد مثال دیگری از بازگشت عقائد و مراسم مذهبی قدیم در مشرق زمین بخاطر

نگارنده میرسد. در این مقوله قبلاً نیز در اینجا بحث شده است. سال زردشتی مرکب از دوازده ماه و هر ماه سی روز است و پنج روز بنام گائا اضافه میشود (۴). اجمالاً در مشرق سال زردشتی سال شمسی و مانند سال خود ما ۳۶۵ روز دارد. ترتیب مناسبی داده شده است که روزهایی

شاهد دیگری
از بازگشت
عقائد و مراسم
مذهبی قدیم
در مشرق

(۱) Léviticus (۲) Angra - mainyush

(۳) یادداشت مترجم: نگاه کنید به ادبیات مزدیسنا تفسیر و تألیف آقای

پورداود استاد دانشگاه تهران، چاپ بمبئی ۱۹۲۸ در دو جلد.

(۴) یادداشت مترجم: گائا همان پنجه یا خمسه مسترجه است که هنوز

در شهرستان کاشان و نطنز و توابع آن بین طبقات مختلف مردم معمول و مرسوم است. رجوع کنید به تحقیقات دقیق جناب آقای سید حسن تقی زاده رئیس دانشمند مجلس سنا در کتاب گاهشماری در ایران قدیم چاپ تهران ۱۳۱۶ هجری شمسی و رساله نوروز،

۱۹ فروردین ۱۳۲۸.

بتقویم افزوده شود . بابیه‌ها که ظاهراً اصلشان بالجمله از اسلام است و در مراحل اولیه پیشرفت خود از تشیع فراتر رفتند (۱) سال هجری قمری را (که تقریباً یازده روز از سال شمسی کمتر است) ترك کردند و عدد نوزده را که مورد علاقه آنهاست پایه اعداد خود قرار دادند . و بجای سال هجری قمری سال شمسی مرکب از ۱۹ ماه برگزیدند که هر ماه ۱۹ روز است و مجموع ایام سال آنها ۳۶۱ روز میشود ($19 \times 19 =$). چون لازم است انطباق تقویم با فصل واقعی حفظ شود از پنج روز اضافی که ارزش عددی لقب باب است (ب = ۲ ، الف = ۱ و ب = ۲) جزءاً یا کلاً برای تکمیل ایام سال استفاده میکنند و آن ایام در کلمات بابیه مطابق عدد حرف «ها» که در حروف عربی معادل عدد پنج است تعیین گردیده است . بعلاوه هر يك از روزهای ماه بابی و هر يك از ماههای سال بابی خاص یکی از صفات یا جلوات ذات حق است و وجه تسمیه هر ماه نیز همان است ؛ همچنان هر يك از روزها و هر يك از ماههای زردشتی نیز با یکی از فرشتگان که تشکیل دهنده سلسله مراتب روحانی زردشتیان است نسبت مشابهی دارد . تنها فرق بین این دو طریقه که فرق زردشتی و بابی بوجود آورده‌اند یکی از جهت اینکه قدیمترین و دیگری جدیدترین روشی است که در ایران پدید آمده ، در آنست که بابیان صفات را بجای فرشتگان قائل شده‌اند و دیگر اینکه از ۳۰ امشاسپند وایزد که بر روزهای ماه سروری میکنند تنها دوازده تای آنها بماه‌ها نیز اختصاص دارند ، و حال آنکه بابیه همان نوزده اسم را برای هر دو منظور بکار میبرند . در هر دو تقویم هفته محلی از اعراب ندارد . در هر دو تقویم چنین پیش آمده است که ماهی يك روز آنروز و آنماه اسم واحدی دارند و در هر دو مورد آنروز را جشن میگیرند . معذلك بی اندازه مستبعد است که باب اطلاعات مستقیمی از مراسم و آداب آئین زردشت داشته یا برای کسب آن اطلاعات تنازل کرده باشد زیرا

باب سید بود و پیش از آنکه دعوی بعثت نماید (۱۸۴۴ بعد از میلاد) از شیعیان فوق العاده پرشور بشمار میرفت و غیر مؤمنین را کلاً نجس و جداً واجب الاجتناب میدانست (در کتاب فارسی خود که بیان نام دارد امر اخراج همه کسانی را که منکر اصول عقائد او باشند از ایالات مهم پنجگانه ایران صادر میکند ، مگر آنانکه بمشاغلی اشتغال دارند که برای جامعه مفید است) ؛ و نیز در مواردیکه تعلیمات و تعبیرات ویرا با اسمعیلیه و فرق قدیمی دیگر شباهتی شگفت است همین معنی صادق باشد ، تا بدانجا که تقریباً ناچاریم پاره‌ای عقاید مذهبی و افکار فلسفی را در ایران بومی و محلی تلقی کنیم یعنی بگوئیم عقاید و افکار مزبور بصورت مزمن در دائرهای میگردد و هر لحظه‌ای که محرك مناسبی پیش آید مسری میشود . این نکته از نکاتی است که مجال مکرر برای بحث آن خواهیم داشت و باز هم بیاید .

۵ - خرده اوستا ، کتاب نماز و دعا و کلمات منتخبه مذهبی است برای استفاده عامه در عهد سلطنت شاپور دوم (۳۷۹ - ۳۱۰ بعد از میلاد) از طرف موبد آذرپاد مهر اسپند تدوین شده است .
خرده اوستا قسمتی از آن مرکب از منتخباتی است از تمام اوستا و قسمتی نیز قواعدی است که به پازند نوشته شده است (رجوع شود به صفحه ۱۲۸ همین کتاب) و مشتمل است بر پنج نیایش (خورشید نیایش - ماه نیایش - مهر نیایش - اردوی سور نیایش - آتش بهرام نیایش) و پنج گاه (نماز پنجگانه روز) ، سیروزه بزرگ و سیروزه کوچک ، آفرینندگان چهار گانه .

با جزوات مستقلی که در کتب پهلوی مانند نیرنگستان محفوظ مانده است (و عمده آن ائوگمه دئچا (۱) و هادخت نسک میباشد) آنچه

از کتب مقدس زردشتی باقی است همین است . و از جهت
 مرور اوستا اینکه اوستا سندی است باستانی فوق العاده جالب توجه
 و يك نظر و قابل دقت است . اوستا متضمن اصول عقاید شخص
 اجمالی شهری مانند زردشت و محتوی احکام آئین دنیای قدیم
 و انتقادی بطور کلی است ، این آئین زمانی نقش مهمی در تاریخ جهان بازی

کرده و با اینکه عدۀ پیروان آن امروزه در ایران ده هزار
 و در هندوستان بیش از نود هزار (۱) نیست ، در ادیان دیگری که بالذات
 دارای اهمیت بیشتری بوده تأثیرات عمیقی داشته است ؛ معذک در وصف
 اوستا نمیتوان گفت کتابی دلپسند یا دلچسب است . درست است که تفسیر
 بسیاری از عبارات محل تردید است و هر گاه بمفهوم آن بهتر پی برده
 شود قدر و قیمت آن شاید بیشتر معلوم گردد ؛ لکن این نکته را میتوانم
 از طرف خود بگویم که هر چه بیشتر بمطالعه قرآن میپردازم و هر چه
 بیشتر برای درك روح قرآن کوشش میکنم بیشتر متوجه قدر و منزلت
 آن میشوم ؛ اما بررسی اوستا ملالت آور و خستگی افزا و سیر کننده است ،
 مگر آنکه بمنظور زبان شناسی و علم الاساطیر و مقاصد تطبیقی دیگر باشد .

اهمیت مقام اوستا در تاریخ سیر افکار مذهبی و از لحاظ کهن شناسی
 و اطلاع از فرهنگ باستان و فقه اللغة باندازه ایست که گذشته از کسانی
 که اوستا را لسان وحی و الهام و قانون خدا میدانند ، همیشه عده ای از
 دانش پژوهان پر شور و جانفشان را بخود جلب خواهد کرد ؛ اما بنظر
 نگارنده مشکل بتوان ترجمه ای از اوستا تهیه نمود که خواننده ای عادی
 با حس "کنجکاوی متوسط و هوش متوسط بخواند از آغاز تا انجام آن
 ترجمه را بخواند ، مگر اینکه آن خواننده مقصود خاص داشته باشد .
 بهر صورت ترجمه هایی که بانگلیسی و فرانسه و آلمانی شده است باندازه
 کافی زیاد است و هر کس مایل باشد میتواند این امر را خود بمرحله
 آزمایش آورد و در اینجا نقل عبارات منتخبه بکلی زائد بنظر میرسد .

(۱) رجوع شود به کتاب پارسیان تألیف مادموازل منان صفحات ۵۲ تا ۵۶

قسمت سوم : ادبیات پهلوی

قدیمترین آثار زبان پهلوی چنانکه قبلاً اشاره رفت بیشتر بدین صفت متمایز است که لغات سامی و ایرانی در نتیجه استعمال روش هزوارش بظاهر مخلوط است و همانطور که لوی در سال ۱۸۶۷ میلادی (۱) نخستین بار تذکره روی سکه‌های فرعی اشکانی دیده میشود . مسکوکات مزبور متعلق به آخر قرن چهارم و آغاز قرن سوم پیش از میلاد مسیح یا بعبارۀ آخری اندکی پس از پایان دورۀ هخامنشی است . مسکوکات ایران در اواخر دورۀ پارتها و سراسر عهد ساسانی و اوائل عصر اسلامی و همچنین سکه‌هایی که اسپهبدان مستقل طبرستان و نخستین حکام عرب ضرب نمودند همه دارای کلماتی بزبان پهلوی است . بنابراین مسکوکات را با عبارات پهلوی از تقریباً ۳۰۰ سال پیش از میلاد مسیح تا ۶۹۵ سال بعد از میلاد (۲) ضرب میکرده‌اند ، تا اینکه در آن تاریخ بحکم خلیفۀ اموی عبدالمکک پول رائج ایران منسوخ و سکه‌ای با عبارت عربی جای گزین آن گردید (۳) .

تاریخ کتیبه‌های پهلوی از آغاز عهد ساسانی است . دو کتیبه‌ای که از همه قدیمتر است متعلق باردشیر و شاپور ، نخستین و دومین پادشاه آن دودمان نامدار است (۲۲۶ تا ۲۴۱ بعد از میلاد و ۲۴۱ تا ۲۷۲ بعد از میلاد) (۴) . کتیبه‌های پهلوی را تا قرن یازدهم میلادی نقر

(۱) رجوع شود به مجله انجمن آلمان و شرق ، مجلد ۲۱ ، صفحات ۴۲۱ تا

۴۶۵ : Levy of Breslau, Z. D. M. G., xxi

(۲) یادداشت مترجم : بعقیدۀ آقای تقی‌زاده « بعد از تاریخ ۶۹۵ لا اقل

تا نیم قرن و بیشتر سکه پهلوی در طبرستان ضرب میشد » .

(۳) رجوع شود به مورخین عرب از قبیل دینوری (چاپ گیر گاس Guirgass)

بتاریخ ۱۸۸۸ میلادی ، صفحه ۳۲۲ .

(۴) یادداشت مترجم : در باب کتیبه‌های مهمتری که بعد از تألیف این

کتاب مکشوف شده است رجوع کنید به حاشیۀ صفحات ۱۱۱ و ۱۱۲ .

کرده‌اند . در غارهای بودائی کنه‌ری (۱) در سالست (۲) نزدیک بمبئی از طرف برخی پارسیان که در سال ۱۰۰۹ و ۱۰۲۱ بعد از میلاد بتماشای غارها رفتند کتیبه‌هایی نقر شده است که مربوط به قرن یازدهم میلادی است . در فاصله بین این دو تاریخ ده امضاء از طرف شهود بر لوحی از مس است که موضوع متن آن اهداء یا بخششی است که

کتیبه‌های ساسانی

بمسیحیان سریانی ساکن سواحل ملبار (۳) (در مغرب مدرس در هندوستان) شده است . کلماتی که بر پنج لوح مسین حک شده است بخط تمیل قدیم است و لوح ششم مشتمل بر اسامی بیست و پنج شاهد است که شهادت داده‌اند . اسم یازده تن از گواهان بخط عربی کوفی و ده تن بخط پهلوی ساسانی و چهار تن بخط عبری و زبان فارسی نوشته شده است (۴) .

در باره عصر ادبیات پهلوی (در صفحات ۱۵ و ۱۶) قبلاً سخن گفته‌ایم . اساساً مراد از ادبیات مزبور ادبیات فارسی در عصر ساسانی است که طبعاً تا مدتی پس از سقوط سلسله مزبور دوام داشته است . گجستک ابالش نامک که قبلاً بدان اشاره شد

ادبیات پهلوی

مباحثه‌ای را شرح میدهد که بین يك موبد متشرع زردشتی موسوم به آتور فرنېگك (آذر فرن بغ) (۵) پسر فرخزاد با يك مشرك یا مبتدع یا ملحد ثنوی (شاید مانوی) در حضور مأمون خلیفه عباسی (۸۳۳-۸۱۳ بعد از میلاد) واقع شده است . ما حاصل کلام اینک که این اثر متعلق بدوره ایست که شاید بتوان گفت از قرن سوم تا نهم میلادی امتداد داشته است و در همان زمان زبان پهلوی دیگر شاید بطور طبیعی مورد استفاده نبوده

(۱) Kanheri (۲) Salsette (۳) Malabar

(۴) رجوع شود به رساله هاوگک Haug در باره پهلوی ، صفحات ۸۰ تا

۸۲ و مقاله وست West در موضوع ادبیات پهلوی در کتاب فقه اللغة ایران تألیف کایگرو کون :

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

جلد دوم صفحه ۷۹ و مراجعی که در آنجا ذکر شده است .

(۵) Atur-farnbag

است، ولی در همه اوقات زردشتیان دانشمندی بوده‌اند و امروز نیز هستند که بتوانند بزبان پهلوی انشاء کنند. پهلوی ایام متأخر که کاذب و جعلی است غالباً طوری است که خود از مجموع الاصل بودن خود حکایت میکند، خصوصاً اینکه در جزء آخر کلمات که مشخص صفت و موصوف است اشتباهی روی داده و حروفی که برای ساختن صفت بکار میرود (ik) برای اسم بکار رفته و حروفی که خاص اسم است (ih) برای صفت استعمال شده است. بجای هر دو در فارسی جدید حرف «ی» بانه‌های کلمات اضافه میشود. قدیمترین اسناد مکتوبه حقیقی پهلوی قطعات پاپیروس متعلق به

ایالت فیوم در مصر است که بنظر وست تاریخ آن از قرن هشتم میلادی است و بعد از آن از نسخه خطی یسنای پهلوی که معروف

به «J.2» میباشد و در تاریخ ۲۵ ژانویه ۱۳۲۳ میلادی تکمیل گردید سند قدیمتری نیست. پارسیان نسخ خطی

پهلوی را حتی امروز هم استنساخ میکنند و حال آنکه حروف پهلوی برای مطابعت تهیه شده و بتدریج بوسیله چاپ سنگی و سربی کتابهای پهلوی که بیشتر حائز اهمیت است طبع و نشر گردیده است ولی از تاریخی که وسائل چاپ کتب پهلوی آماده شده است کار محررین پهلوی مانند محررین سایر السنه شرقیه دوچار وقفه بسیار گردیده است (۱).

وست (۲) که مسلماً بزرگترین مرجع زنده ادبیات پهلوی است و در این قسمت از مبحث ما عمده‌ترین راهنمای ماست ادبیات پهلوی را بسه طبقه بشرح ذیل تقسیم میکند:

کم و کیف ادبیات پهلوی
 ۱ - ترجمه‌های پهلوی متون اوستا که عبارت است از بیست و هفت کتاب یا رساله یا جزء آن و مجموعاً

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید به شماره هفتم ایران کوده: چند نمونه از متن نوشته‌های پهلوی بquam آقای دکتر صادق کیا استاد زبان پهلوی در دانشگاه تهران، و همچنین شماره‌های ۱۶ و ۱۷ ایران کوده.

(۲) West

در حدود ۱۴۱۰۰۰ کلمه بر آورد شده است (۱). اگرچه از لحاظ شرح و تفسیر اوستا این آثار گرانبهاست، بقول وست «نمیتوان واقعاً آنرا نمونه‌ای از ادبیات پهلوی بشمار آورد زیرا مترجمان پارسی پای‌بند ترتیب اوستائی لغات بوده‌اند».

۲ - متون پهلوی در موضوعات مذهبی که عبارت است از پنجاه و پنج کتاب یارساله؛ شماره لغات آن ۴۴۶۰۰۰ تخمین شده است. علاوه بر تفاسیر و ادعیه و روایات و نصایح و اوامر و نواهی و اوراد و اذکار و امثال آن این طبقه شامل چندین اثر مهم و جالب توجه است. از آن جمله آثار ذیل شایسته است مخصوصاً آن که رشود: دینکرت (دینکرد) **دینکرت (قرن نهم)** (کارهای دینی) مجموعه بزرگی است از اطلاعات مربوط به قواعد و اصول و آداب و رسوم و روایات و تاریخ و ادبیات کیش مزدا پرستی: تدوین این کتاب در قرن نهم میلادی از طرف آتور فرنباگ (آذر فرن بگ) (۲) شروع شد و در اواخر همان قرن (۳) خاتمه یافت (۴). آذر فرن بگ همان موبد یست که از طرف زردشتیان پاک و واقعی در برابر گجستک ابالش (۵) نزد مأمون حاضر شد. بند هشن (بن دهش

(۱) شماره کامل این آثار و آثاری که بعد ذکر آن خواهد آمد در مقاله وست مضبوط است؛ مقاله مزبور در کتاب اساس فقه اللغة گیگرو کون Geiger und Kuhn چاپ شده است و قبلاً بدان اشاره رفت.

(۲) Atur-farnbag (۳) یادداشت مترجم: توسط دیگران.

(۴) محتویات آن را وست West در کتاب مذکور در فوق در صفحات ۹۱ تا ۹۸ بطور بسیار کامل تجزیه و تحلیل نموده است.

رجوع شود به «متون پهلوی» ترجمه وست در جلد پنجم کتابهای مقدس شرق صفحات ۱۵۱ - ۱ (چاپ اکسفورد ۱۸۸۰):

(Sacred Books of the East) در مقاله‌ای که وست در کتاب اساس فقه اللغة Grundriss (صفحات ۱۰۰ تا ۱۰۲) منتشر ساخت مندرجات آنرا تجزیه و تحلیل نموده است.

(۵) یادداشت مترجم: برای مناظره با گجستک ابالش.

بمعنای بنیاد نهادن آفرینش) کتاب مفصلی است در علم
 بندهشن (قرن دوازدهم) دین (۱). نسخه منقح تر و کاملتر آن که معروف به
 نسخه ایرانی است و در نتیجه مقابله با نسخه های قدیمه
 نقد و تهذیب شده مشتمل است بر چهل و شش فصل که ظاهراً در قرن
 یازدهم یا دوازدهم میلادی پایان یافته و محتملاً قسمت عمده آن خیلی
 پیشتر تألیف شده است.

داتستان دینیک (۲) یا عقائد دینی منوچهر پسر یودان یم (۳)
 داتستان دینیک (قرن نهم)
 موبد بزرگ پارس و کرمان در اواخر قرن نهم در باب
 نود و دو موضوع. بگفته وست « یکی از مشکل ترین
 متون موجود پهلوی همین کتاب است، هم از حیث فهم مطلب هم ترجمه ». .
 شکند گمانیک ویجار (۵) (توضیحی که شک و تردید را زایل کند یا
 « گزارشی که گمان را درهم شکند ») کتابی است جدلی که در اواخر
 قرن نهم در دفاع از ثنویت زردشتی در برابر فرضیه های
 شکند گمانیک (۴) یهود و نصاری و مانوی و اسلام درباره اصل و ماهیت
 شر تنظیم شده است. وست در وصف این کتاب گوید :

(۱) یادداشت مترجم : امروز نسخه دیگری از بندهشن مورد استفاده
 است که به « بندهشن بزرگ » معروف است و نسخه آن در ایران بدست آمد و از
 نسخه ای که به « بندهشن هندی » معروف است مفصلتر است. بندهشن بزرگ در
 سال ۱۹۰۸ در بمبئی چاپ عکسی شده است.

(۲) Yudan-Yim (۳) Datistan-i- Dinik

Shikand-Gumanik Vijar (۴)

(۵) وست West این کتاب را ترجمه کرده است. رجوع شود به جلد ۲
 از دوره Sacred Books of the East (چاپ اکسفورد ۱۸۸۵) صفحات
 ۲۵۱ - ۱۱۵. همین دانشمند بکمک هوشنگ پارسى این کتاب را در سال ۱۸۸۷
 به پازند منتشر ساخته است.

« نزدیکترین گامی است که در ادبیات پهلوی بسوی يك رساله فلسفی برداشته شده و برجای مانده است » (۱).

دینامینیو (۲) (یا ماینوگ) خرد (۳) (« اندیشه‌های روان خرد ») مشتمل است بر جوابهایی که این روح به شصت و دو سؤال درباره مسائل مربوط بکیش زردشتی داده است. انتشار متن پهلوی آن از طرف اندریاس (در کیل (۴) بسال ۱۸۸۲ میلادی) و متن پازند با ترجمه‌ای که نریوسنگ به سانسکریت نموده است توسط وست (در اشتوتگارت (۵) بسال ۱۸۷۱ میلادی) سبب شده است که مینوی خرد یکی از سهل الوصول‌ترین آثار پهلوی است. وست (۶) ترجمه انگلیسی هر دو متن را نیز منتشر کرده است (۱۸۷۱ و ۱۸۸۵ میلادی). چنانکه نولدکه (۷) در ترجمه کارنامک ارتخشتر پاپکان (۸) تذکر داده است مینوی خرد برای شروع به تحصیل پهلوی کتابی یکی از بهترین کتابهاست.

ارد ویراف نامک (۹) یکی دیگر از کتابهای بسیار معروف است که هم اصل و هم ترجمه انگلیسی و فرانسه آن در دسترس است. اصل

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

شکند گمانیک و یجار را دومناس P. de Menasce مجدداً بفرانسه ترجمه کرده است (Fribourg ۱۹۴۵). ترجمه دومناس مربوطتر و روشن‌تر از ترجمه وست است، اما همیشه منطبق بامتن نیست.

(۲) یادداشت مترجم: ایشان مینویسند.

دانای مینوگ خرد است نه دینا که در چاپ سنجانا دیده میشود.

(۳) Dina-i-Mainyo - i - Khirad

Dina - i - Mainog -i- Khirad

(۴) Kiel (۵) Stuttgart (۶) West (۷) Nöldeke

(۸) Karnamak-i- Artakhshatr-i- Papakan

(۹) Arda - Viraf Namak

اردو یراف نامک
 کتاب در بمبئی بسال ۱۸۷۲ میلادی چاپ شده است و در وصف آن میتوان گفت کتاب بهشت و دوزخ زردشتی است به نثر (۱) این کتاب از آنجهت جالب توجه است که هرج و مرج مادی و مذهبی ایرانرا « بر اثر حمله اسکندر ملعون رومی » و احیاء ملی و مذهبی ایران ساسانی را در قرن سوم میلادی و همچنین عقائد زردشتی را در باره آخرت در نظر مجسم میسازد . در باب آخرت مشابهتی بین پل چنوت (۲) و پل صراط اسلامی که «از مو باریکتر و از شمشیر تیزتر است» دیده میشود . بایرون (۳) در کلمات معروف ذیل اشاره به پل صراط گفته است :

« بخدا سو گند که پاسخ من ، ولو اینکه مجبور شوم
 روی پل صراط بایستم ، پاسخ منفی خواهد بود .
 پل صراط روی لهیب سوزان و سیل آسای آتش
 (جهنم) می لرزد و فردوس برین از دور نمایان است
 که حوریان بهشتی اجماعاً با اشارات دست و سر
 انسانرا بخود میخوانند . »

مثل اعلی یا صورت نوعیه این حوریان که از خود آنها روحانی
 تراست دوشیزه زیبائی است که چون روح از قفس تن پرواز کند آن
 دوشیزه باستقبال روح شتابد و چون هویت ویرا پیرسد ، پاسخ دهد : مظهر

(۱) **یادداشت مترجم :** شاید اشاره نویسنده به منظومات شاعر نامدار ایتالیائی دانته Dante است (۱۲۶۵ تا ۱۳۲۱ میلادی) که اشعاری راجع به سیر و سیاحت خود در دوزخ و برزخ و بهشت تحت عنوان « نمایش خنده دار » سروده و دوستان وی بعد کلمه « خدا » را بدان افزوده اند « نمایش خنده دار خدا » ،
 Divine Commedia
 Chinvat (۲)

(۳) **یادداشت مترجم :** Lord George Noel Gordon Byron :
 لرد بایرون از مشاهیر شعراء انگلیس است (۱۷۸۸-۱۸۲۴ بعد از میلاد) .

کردار نیک و گفتار نیک و پندار نیک است که در حیات از او صادر شده است .
کتاب گجستک ابالش که بیش از یکبار ذکر آن گذشته است
در سال ۱۸۸۷ میلادی از طرف بارتلمی (۱) با ترجمه یازند و پارسی
و فرانسه آن منتشر گردید . جاماسپ نامک که بطور
ماتیگان
گجستک ابالش کلی فقط ترجمه یازند و فارسی آن معروف است مشتمل
است بر افسانه های جالب توجه و اساطیر مربوط به
پادشاهان داستانی حماسه ایران .

اندرز خسرو کواتان اندرزهائی است که نوشیروان (انوشک
ربان) (۲) (۵۷۸ - ۵۳۱ بعد از میلاد) پیش از آنکه زندگی را بدرود
گوید بملت خود داده است . اگر چه از حیث کمیت
اندرز
خسرو کواتان بسیار کم است ولی در خور آنست که از آن یاد شود
زیرا زلمن (۳) در صفحات ۲۴۲ تا ۲۵۳ رساله خود
مربوط به مطالعات درباره فارسی میانه (۴) ، برای اینکه درست معلوم
شود متن پهلوی را همینکه بلند میخوانند محتملاً چگونه بگوش
میآمده است ، اندرز خسرو کواتان را موضوع مطالعه بسیار جالب توجهی
دانسته است که ذهن ما را روشن میسازد . اثر مزبور نتیجه ابتکار و اهتمام
هوشمندانه ایست که برای نقل یکی از متون پهلوی به یازند با انتقادات
لازم بعمل آمده است .

۲ - متون پهلوی راجع به موضوعات غیر مذهبی فقط یازده فقره
است و بر رویهم تقریباً ۴۱۰۰۰ کلمه میشود . این طبقه از ادبیات
پهلوی در عین اینکه از همه متون دیگر بیشتر جالب
آثار پهلوی
غیر دینی توجه است از جهت کمیت کمتر است . بی شک مقدار
زیادی آثار ادبی غیر دینی در زمان ساسانیان وجود
داشته و بسیاری از آثار مزبور باقی نمانده است (علی الخصوص خدای

(۱) Barthélemy (۲) Anôshakrubân (۳) Salemann

(۴) Salemann, Mittelpersische Studien (Mélanges

Asiatiques, ix, pp. 242-253, St. Petersburg, 1887) .

نامک یا شاهنامه که در قسمت بعد مورد بحث قرار خواهد گرفت) و فقط آن آثار را باسم می‌شناسیم و تاحدی بوسیلهٔ متقدمین از نویسندگان عربی و فارسی اسلامی باجمال از آنها اطلاع داریم. سبب از دست رفتن نسکهای علمی و فلسفی اوستا (هاتک مانسریک^(۱))، رجوع شود (بصفحه ۱۴۹) به النسبه بی‌اعتنائی موبدان زردشتی بکلیهٔ کتابهایی بود که در منافع شخصی آنها تأثیر فوری نداشت. موبدان مزبور پس از سقوط امپراطوری ساسانی تقریباً تنها نگهبان آثار قدیم بودند. همان بی‌اعتنائی بلاشبهه باعث از بین رفتن قسمت بیشتر آثار غیر مذهبی عهد ساسانیان شده است. این قبیل آثار که اکنون موجود است بحدی کم است که همه را میتوان شمرد:

۱- قوانین اجتماعی زردشتیان در روزگار ساسانیان، ۲- یاتکار (یادگار) زیران (که شاهنامه گشتاسب و شاهنامه پهلوی نیز نامیده میشود) و توسط گایگر^(۲) با آلمانی ترجمه شده است و در صفحات ۲۴۳ تا ۲۸۴ گزارش کلاس فلسفه و تاریخ اکادمی علوم امپراطوری باویر مربوط بسال ۱۸۹۰ میلادی منتشر گردیده است و بعد از دو سال توسط نولدکه در همان نشریه مورد بحث قرار گرفته است^(۳)،

(۱) Hatak - Mansarik

(۲) Sitzungsberichte d. phil. und hist. classe d. Kais.

Bayer. Akad. d. Wissenschaften for 1890, ii, pp. 243-84

(۳) تاریخ این اثر را پروفیسور نولدکه Nöldeke در حدود ۵۰۰ بعد از میلاد

تعیین کرده است و دربارهٔ آن میگوید: «تصور میکنم قدیمترین داستانهای قهرمانی صحیح که در زبان ایرانی برای ما مانده است همین است.»

یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسد:

یادگار زیران را که مورد گفتگوی بسیار واقع شده یکبار نیز پالبارو با

اصلاحات و ترجمهٔ ایتالیائی منتشر ساخت:

A. Pagliaro, li testo pahlavico Ayatkar i Zareran, Roma, 1925

بعدها Benveniste بنویست نیز یکبار دیگر آن را با توجه بشعر بودن آن، و با

تغییرات بسیار - تا صورت شعری آن آشکار شود - طبع نمود:

E. Benveniste, Le Memorial de Zarar, Journ. Asiatique, 1932.

۳ - داستان خسرو کوانان (نوشیروان) و پیشخدمت وی ،
 ۴ - کارنامک ارتخشتر پایکان مؤسس سلسله ساسانیان که بی نهایت
 جالب توجه است و متن پهلوی آن (۱) (ظاهراً با اندکی انتقاد برای
 انتشار تصحیح و آماده گردید) و بسال ۱۸۹۶ میلادی در بمبئی
 از طرف کیقباد آذرباد دستور نوشیروان بحلیه طبع آراسته شد و ترجمه
 آلمانی آن بسبک عالی با یادداشتهای انتقادی و یک مقدمه بسیار جلی
 بقلم پروفیسور نولد که مستشرق معروف آلمانی (۲) بسال ۱۸۷۸ میلادی
 در گتینگن (۳) منتشر گردید . هنگام بحث از شاهنامه در باره این کتاب
 نیز بتفصیل خیلی بیشتری سخن خواهم گفت . این کتاب و همچنین
 دو کتابی که پیشتر ذکرش گذشت تنها اثری است که درباره « داستان
 تاریخی » عهد ساسانیان بجا مانده است . اگر چه بوسیله نویسندگان
 عربی (مانند مسعودی و دینوری و مؤلف الفهرست که کتابی است
 بحدی ذیقیمت و مهم که قیمت و اهمیت آنرا بمقیاس قیاس نتوان سنجید)
 از مندرجات و اسامی کتابهای دیگری اطلاع یافته ایم ، مضمون
 قسمتی از یکی از آن کتابها یعنی کتاب کارها و سرگذشتهای بهرام
 چوبین را از نو پروفیسور نولد که برشته تحریر آورده است (۴) مابقی
 کتابهایی که جزء این طبقه بشمار آید (و اکثر مختصر است) بدینقرار
 است: ۵ - شهرهای ایران ، ۶ - شگفتیهای سگستان ، ۷ - درخت آسوریک
 (آسور) ، ۸ - چترنگ نامک یا کتاب شطرنج ، ۹ - اشکال نامه نگاری
 یا ترسل ، ۱۰ - شکل قبالة زناشوئی یا عقدنامه : تاریخ آن با ۱۶ نوامبر
 ۱۲۷۸ بعد از میلاد تطبیق میکند ، ۱۱ - فرهنگ پهلویک که معروف

(۱) تاریخ تألیف آنرا نولد که در حدود ۶۰۰ بعد از میلاد ضبط کرده است .

(۲) Professor Nöldeke of Strassburg (۳) Göttingen

(۴) رجوع شود بصفحات ۴۷۴ تا ۴۸۷ تاریخ ساسانیان چاپ لیدن ،

سال ۱۸۷۹ میلادی : Geschichte der Sasaniden, Leyden, 1879

است وهوشنگک وهاوگک آنرا تحت عنوان (۱) « فرهنگ قدیم پهلوی-پازند » در بمبئی و لندن بسال ۱۸۷۰ چاپ کرده‌اند (۲).

گذشته از آثاری که بزبان پهلوی نوشته شده آثار متأخری نیز در باره کیش زردشتی بزبان فارسی جدید موجود است و مهمترین آن آثار بشرح ذیل است : زرتشت نامه
آثار زردشتیان
بزبان پارسی
 که در ری در قرن سیزدهم برشته نظم در آمده است؛
 صد در (۳) (صد باب یا صد فصل) که يك نوع ملخص

است از کیش زردشتی که در سه مرحله نقد و تهذیب و تنقیح شده است (یک بار به نثر و دوبار بنظم) و اولی قدیمتر از متن دیگر است ؛ علماء اسلام ؛ روایات ، که مجموعه ایست از احادیث مذهبی ؛ قصه سنجان که حکایت هجرت زردشتیان است به هندوستان پس از غلبه مسلمین بر ایران ؛ و چندین ترجمه فارسی از متون پهلوی . آثار مزبور را وست (۴) در ذیل مقاله‌ای که در کتاب اساس فقه اللغة ایران (صفحات ۱۲۲ تا ۱۲۹) منتشر ساخت مورد بحث قرار داده است . نگارنده از هیچگونه فعالیت ادبی زردشتیان ایران در یزد و کرمان در ایام اخیر اطلاعی ندارم و با اینکه میان خودشان هنوز بلهجه مخصوص گبری که ذکر آن گذشت تکلم میکنند لکن چون با هموطنان مسلمان خود

Hoshang and Haug, Pahlavi-Pazend Glossary, (۱)
 Bombay and London, 1870.

(۲) **یادداشت مترجم** : رجوع شود بصورت مشروح تری که
 ملك الشعراء بهار در جلد اول سبك شناسی از کتب ورسالات ومقالات پهلوی ضبط
 نموده است .

بعقیده آقای دکتر یارشاطر فعلاً چاپ یونکر بیشتر مورد استفاده است ؛
 H. F. Junker, The Frahang-i-Pahlavik, Heidelberg, 1912

(۳) **یادداشت مترجم** : رجوع کنید بکتاب مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات
 فارسی تألیف آقای دکتر محمد معین ، چاپخانه دانشگاه تهران ، ۱۳۲۶ .
 West (۴)

اختلاط کنند بندرت فرقی بین زبان ایشان و زبان مسلمین ملاحظه میشود و حروف الفباء آنان از روی نمونه رسم الخط معمول به عموم تقلید شده است.

موضوع وجود شعر در زمان ساسانیان در صفحات ۲۶ تا ۳۰ بحث شد. اگر شعری هم وجود داشته است هیچگونه اثری که معروف باشد تا امروز باقی نمانده است (۱).

**وجود شعر
در عهد
ساسانیان**

چنانکه قبلاً تذکر داده شد خلاصه پاره‌ای از آثار پهلوی که زائل شده است تا حدی توسط برخی نویسندگان اسلامی علی‌الخصوص متقدمین از مورخین عربی نویس مانند طبری و مسعودی و دینوری و امثالهم محفوظ مانده است (اینکه مورخین مزبور را عربی نویس گفتم علت آنست که اکثر آنها از نژاد ایرانی بودند). نویسندگان مزبور بیشتر مطالب خود را از ترجمه‌های عربی کتب پهلوی می‌گرفتند و این ترجمه‌ها را کسانی مانند ابن المقفع که بهر دوزبان بخوبی آشنائی داشتند تهیه کرده بودند. صورت مقدار زیادی از این ترجمه‌ها در کتاب الفهرست مضبوط است ولی ترجمه‌ای که ابن المقفع از کلیله و دمنه نمود تقریباً تنها ترجمه‌ایست که کاملاً محفوظ مانده است. (کتاب کلیله و دمنه و بازی شطرنج را در زمان نوشیروان عادل از هندوستان آوردند و بزبان پهلوی برای

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

در دوره ساسانیان مسلماً شعر وجود داشته است، اما شعر عروضی بصورتی که در فارسی پس از اسلام دیده میشود وجود نداشته. در «درخت آسوریک» و «یادگار زریران» و بعضی پندنامه‌های پهلوی نمونه‌هایی از شعر پهلوی میتوان یافت. رجوع شود به:

W. B. Henning, A Pahlavi Poem, BSOAS, 1950.

اما مهمترین اشعار پهلوی و یارتی و مناجات‌ها و سرودهای مانوی است که پس از تألیف این کتاب قرائت شده. رجوع شود به:

F. C. Andreas & W. B. Henning: Mitteliranische Manichaica, Berlin, 1932-34.

وی ترجمه نمودند . (میان عربی نویسان متقدم از طبری که بگذریم)
 (تاریخ وفات ۹۲۳ میلادی) کسانی که بیش از همه از موضوعات
 مربوط بایران اطلاع داشتند بدینقرارند : الجاحظ (تاریخ وفات ۸۶۹
 میلادی) ، الکسروی (تاریخ وفات ۸۷۰ میلادی) ابن قتیبه (تاریخ
 وفات ۸۸۹ میلادی) ، الیعقوبی (تاریخ وفات ۹۰۰ میلادی) ، دینوری
 (تاریخ وفات ۸۹۵ میلادی) ، مسعودی (در اواسط قرن دهم میلادی
 میزیسته است) مروج الذهب و کتاب التنبیه والاشراف وی مخصوصاً
 قابل توجه است ، حمزه اصفهانی (۹۶۱ میلادی) ، ابوریحان بیرونی
 (در اواخر قرن دهم و اوائل قرن یازدهم) ، البلاذری (تاریخ وفات
 ۸۹۲ میلادی) ، مؤلف الفهرست محمد بن اسحق (آخر قرن دهم) و
 دیگران . از آثار فارسی آنچه از این لحاظ از همه مهمتر است ترجمه -
 ایست که بلعمی از تاریخ طبری کرده است (۹۶۳ میلادی) ، مجمل -
 التواریخ که اسم صاحب آن معلوم نیست ، و حماسه بزرگ فردوسی که
 شاهنامه است و درباره آن فی الحال سخن خواهیم گفت .

قسمت چهارم - حماسه ملی ایران

تا اینجا بیشتر از تاریخ واقعی ایران باستان صحبت کرده ایم که
 از قدیمترین و معتبرترین منابع از قبیل کتیبه ها و مسکوکات و نویسندگان
 عهد عتیق گرفته شده است . اکنون لازم است عقائدی را که خود
 ایرانیان درباره سلسله های پادشاهان باستانی خود دارند مورد مطالعه
 قرار دهیم و مراد ما افسانه های ملی ایران است که فقط از آغاز دوره
 ساسانیان بموازات تاریخ حقیقی مضبوط است . افسانه ملی مزبور وقتی
 نضج یافت که بصورت حماسه مشهور شاهنامه درآمد . شاهنامه منظومه
 ایست عظیم مرکب از شصت هزار بیت ، بحسابی که عموماً تخمین
 کرده اند ، و فردوسی این کتاب را برای سلطان محمود غزنوی برشته

نظم در آورد و پس از تقریباً چهل سال رنج در سال ۱۰۱۰ بعد از میلاد مسیح بپایان رساند. این حماسه بزرگ از جنبه ادبی در یکی از فصول بعد بنحوشایسته‌تری مورد بحث قرار خواهد گرفت، لکن چون حتی امروز هم شاهنامه مهمترین منبعی است که ایرانیان عقائد خود را راجع به تاریخ قدیم ملت خود در آنجا کسب مینمایند، در این فصل مقتضی و مناسب است که مندرجات آن باجمال از دو نظر مورد بحث قرار گیرد: یکی از حیث کیفیت و ماهیت، دوم از حیث اینکه جزء آثار قدیم است. این موضوع را پروفیسور نولدکه، شرقشناس شهیر آلمانی، در مقاله‌ای که تحت عنوان حماسه ملی ایران (۱) برای جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایران تألیف گایگرو کون (۲) نوشت و جداگانه نیز بسال ۱۸۹۶ میلادی در اشتراسبورگ (۳) کسوت طبع پوشید بطور جامع و فاضلانه باحسن وجوه بررسی نموده است. در شرح مختصری که در اینجا درباره این افسانه ملی یا داستان قهرمانی داده‌ایم از اثر نفیس مزبور که محتملاً حدّ اعلاّی اطلاعاتی است که در این راه میتوان بدست آورد با آزادانه‌ترین وجهی استفاده شده است.

نسبت بادوار پیش از اسلام، شاهنامه قائل بچهار سلسله پادشاهان ایرانی است: پیشدادیان و کیانیان و اشکانیان (یا پارت‌ها که در عربی بملوک الطوائف تعبیر شده است) و ساسانیان. دوسلسله مندرجات شاهنامه اول بکلی غیر تاریخی است و چنانکه قبلاً گفته‌ایم متعلق باساطیر اوستا و افسانه عمومی هندو ایرانی است (۴). سلسله سوم بیک اعتبار تاریخی است ولی جز این حقیقت که حد فاصل

(۱) Professor Nöldeke, Das Iranische Nationalepos, Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen

Philologie (Strassburg, 1896), vol. ii. (۲)

Strassburg (۳)

(۴) یادداشت مترجم: در باره تعبیر افسانه‌های شاهنامه میتوان به

« ایندرا » (از انتشارات مجله یغما) مراجعه کرد.

بین اسکندر کبیر و اردشیر ، نخستین پادشاه ساسانی ، بوده است و همچنین بجز چند نام چیز دیگری از آن سلسله بخاطر نمی آید و آن نامها بدون نظم زیاد و روش درستی یاد شده است . سلسله چهارم کاملاً با تاریخ منطبق است بدین معنی که پادشاهان آن سلسله شخصیت های تاریخی میباشند و بترتیب صحیح ذکر شده اند ، گویانکه در اعمال و سرگذشت زندگانی آنها ، مخصوصاً در قسمت مربوط به اوایل آن دوره ، مقدار زیادی مطالب افسانه آمیز وارد شده است .

نخستین خدیو خاندان افسانه ای پیشدادیان گیومرث است که در اوستا بنام گیومرث (۱) آمده است و گیومرث را زردشتیان ، آدم نخستین دانند . جایگاه او در کوهستان بوده است . خود او و

خاندان پیشدادیان

گروه رعایای او پوست پلنگ می پوشیدند . دد و دام و جانوران را نزد خود رام کرد . بادیوان بجنگید و در آن جنگ پسرش سیامک کشته شد . پس از سی سال پادشاهی دیده از دنیا فرو بست و هوشنگ ، پور سیامک ، جانشین او گشت (هوشنگ را عربی هوشنج گویند) . پادشاهی هوشنگ چهل سال بود . من الاتفاق از سنگ و فولاد آتش را پدید آورد ، و جشن سده را بیادگار این کشف بزرگ برقرار ساخت . پسرش طهمورث دیوبند بتخت پدر نشست و از آنرو طهمورث را دیوبند خوانند که دیوان را مطیع و منقاد خود نمود و بدان شرط دیوان را امنیت جانی داد که فن نوشتن را باو بیاموزند : (۲)

(« نبشتن مر او را بیاموختند دلش را بدانش برافروختند ») (۳)

(« نبشتن یکی نه که نزدیک سی چه رومی چه تازی و چه پارسی »)

پس از سی سال سلطنت پسرش جمشید جانشین او شد . در داستانهای

(۱) Gayô Mareta

(۲) یادداشت مترجم : نگاه کنید بفرهنگ ایران باستان ، بخش نخست ،

نگارش آقای پورداود استاد دانشگاه تهران ، ۱۳۲۶ خورشیدی .

(۳) رجوع شود بشاهنامه چاپ ماکان صفحه ۱۸ .

باستانی ایران اهمیت جمشید نسبت به پادشاهان پیشین دیگر خیلی بیشتر است .

متقدمین از مورخین که بزبان عربی تاریخ نوشته‌اند بیشتر کوشش داشته‌اند اساطیر سامی و کتاب مقدس را با افسانه‌های ایرانی مخلوط سازند، جمشید را عموماً با حضرت سلیمان یکی میدانند.

جمشید

تقریباً همه آثار هخامنشیان را که در حوالی پرسپولیس است ایرانیان مربوط باین پادشاه میدانند و ظاهراً بهتر از این دلیلی ندارند که « این ساختمانهای عظیم خارج از قوه بشر آن زمان است و در آن عهد فاقد وسائل [امروزی] بوده‌اند . بنابراین هر که آنها را ساخته است از طرف دیوان کمک گرفته است . لکن همه بخوبی باین مطلب آگاهی دارند که تنها دو پادشاه بر دیوان فرمانروائی داشته‌اند : یکی سلیمان ، دیگر جمشید . بنا بر این سلیمان و جمشید این بناها را برپا ساخته‌اند . » لذا پرسپولیس را تخت جمشید و مقبره کورش را مسجد مادر سلیمان و يك بنای صفه مانند دیگری را که روی کوهی نزدیک آثار دشت مرغاب است تخت سلیمان میخوانند . اینگونه تطبیقات را زردشتیان پس از غلبه اسلام میپسندیدند زیرا در برابر فاتحین وضع آنها را تا حدی اصلاح میکرد و مزایائی که اسلام غالب برای اهل کتاب قائل بود برای آنها نیز حاصل میشد . مراد از اهل کتاب یهود و نصاری است که اگر چه بقرآن عقیده ندارند کتاب مقدس آنها را پیغمبر اسلام شناخته است . عمده‌ترین مورد این تطبیقات غلط آنست که زردشت را با ابراهیم و اوستا را با صحف یکی دانسته‌اند . مسلمین تصور میکنند صحف بر ابراهیم نازل شده است و آنرا یکی از مکاشفات پنجگانه‌ای میدانند که برای پنج پیغمبر بزرگ رویداده است . چهار مکشفه دیگر چنین بوده است : اسفار خمه موسی (تورات) ، زبور یا مزامیر داود ، انجیل عیسی مسیح و قرآن محمد بن عبدالله (ص) . البته نویسندگان مطلع مانند ابن المقفع میدانستند که

تطبیقات مزبور درست نیست ، ما نیز میدانیم کیخسرو و شیرویه (؟) را که سرویلیم جونز (۱) با کوروش و خشایارشا تطبیق نموده است اشتباه است . لذا دینوری (چاپ گیرگاس (۲) صفحه ۹) از ابن المقفع نقل میکند که ایرانیان نادان و کسانی که از علم بهرهای ندارند خیال میکنند جم همان سلیمان پسر داود بوده است ، ولی این اشتباه است زیرا فاصله بین سلیمان و جم بیش از سه هزار سال است که اکنون بخوبی معلوم شده است که جم همان یمه (۳) (بفتح اول) مذکور در اساطیر هندوان و یمه (۴) (بکسر اول) مذکور در اوستاست . (جزء آخر این اسم که « شید » است و بسا حذف میشود فقط عنوانی است ، همانطور که خورشید نیز چنین است ، زیرا خورشید همان خشت (۵) اوستاست بمعنای عمده ، جلیل ، شاهانه ، نورانی .) این قهرمان افسانه های هند و ایران باشکال مختلف در سه مورد ظاهر میشود . یمه پدش هندوان نخستین وجود فانی است که بدار ثانی (آخرت) انتقال یافته است و بنا بر این نوعی بلاطون (۶) است که برعالم اموات حاکم است (۷) در اوستا « یمه زیبا ، دارنده رمة خوب » و پسر ویونگها (۸) میباشد (این نام اگرچه در شاهنامه نیست لکن تاریخ نویسان اوائل اسلامی مانند دینوری و طبری او را ویونجهان [ویونگهان] (۹) ضبط کرده اند و گویند فرزند ایران یا ارفخشذ (۱۰) پسر سام پسر نوح بوده است) . از ویونگها دعوت شد لکن نپذیرفت که حامل پیام اهورمزدا برای بشر باشد ولی باو امر شد برای حفظ مردم از بلای سرمای انگرمینوش

(۱) Sir William Jones (۲) Guirgass (۳) Yama (۴) Yima
(۵) Khshaêta (۶) Pluto (۷) Hades

یادداشت مترجم : گاهی این لفظ بمعنای دوزخ آمده است و در اساطیر

یونانی بدنای دانی اطلاق شود . در عربی هاویه .

(۸) Vivanhâo (۹) Vivanjhan (۱۰) Arfakhshad

(اھریمن) باغی چھار گوش بسازد کہ معروف است بہ ور (بفتح واو و راء).
در شاہنامہ جمشید پادشاہ بزرگی است کہ ہفتصد سال سلطنت کردہ است
و فرمانروائی او نہ تنها بر مردم است بلکہ بر دیوان و پیرندگان و پریان
نیز فرمانروا بودہ است . آلت جنگ و فن نوشتن و بافتن (نساجی) را
اختراع نمود . طرز استفادہ از حیوانات را بہ مردم بیاموخت . طبقات
چھار گانہ روحانی و نظامی و فلاح و پیشہ ور را بوجود آورد (۱) و دیوان
ناپاک را بکار ساختمان وادار کرد . از احجار کریمہ و فلزات و عطریات

(۱) یادداشت مترجم : طبقات چھار گانہ فوق را گروہ کاتوزیان و گروہ
نيساريان و گروہ بسودی یا نسودی (کشاورزان) و گروہ اھنو خوشی یا آھنو خوشی
(دست ورزان و کارگران) نیز نوشتہ اند .

فردوسی در داستان جمشید گفتہ است :

زھر پیشہ ور انجمن گرد کرد	بدین اندرون نیز پنجاہ خورد:
گروہی کہ کاتوزیان خوانیش	برسم پرستندگان دانیش
جدا کردشان از میان گروہ	پرستندہ را جایگہ کرد کوه
صفی بر دگر دست بنشانند	ہمی نام نيساريان خوانند
کجا شیر مردان جنگ آوردند	فروزندہ لشکر و کشورند
نسودی سہ دیگر گرہ را شناس	کجا بیست بر کس از ایشان سیاس
بکارند و ورزند و خود بدروند	بگاہ خورش سرزنش نشنوند
چھارم کہ خوانند اھنو خوشی	ہمان دست ورزان با سر کشی
کجا کارشان ہمکنان پیشہ بود	روانشان ہمیشہ پر اندیشہ بود

آقای دکتر رضا زادہ شفق در فرهنگ شاہنامہ چاپ تھران ، شہر یور ۱۳۲۰،

این اسامی را از لغات تصحیف و تحریف شدہ ضبط کردہ اند .

آقای دکتر محمد معین نیز شرحی در باب تصحیف و تحریف این الفاظ
نوشتہ اند (رجوع شود بہ صفحات ۴۰۶ تا ۴۰۸ کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات
پارسی تألیف آقای دکتر محمد معین ، تھران ۱۳۲۶) .

در بارہ طبقات پیشوایان و رزمیان و برزیگران نگاہ کنید بہ ادبیات مزدیسنا .

یشتہا (جلد دوم) قسمتی از اوستا ، صفحہ ۳۳۱ تألیف و تفسیر آقای پور داود .

استفاده نمود ، از پزشکی و درمان دردمندان و کشتی سازی چاره ها کرد
(و مانند حضرت سلیمان طبق افسانه های اسلامی) تختی هوائی بساخت
(که چون خواستی دیو برداشتی زهامون بگردون برافراشتی)
(چو خورشید تابان میان هوا نشسته بر او شاه فرمانروا)
و بدین طریق هر جا اراده میکرد با این تخت پرواز میکرد ، و سر سال
نو جشن بزرگ ملی ایران یعنی نوروز را در اعتدال ربیعی چون خورشید
ببرج حمل وارد شود بنیاد نهاد . در این هنگام بقدری غره شد که
دعوی خدائی کرد و دهاک (ضحاک) که مدعی تخت و تاج بود ویرا
سرنگون ساخت و سرانجام او را بقتل رساند .

این دهاک همان ماری است که در اوستا اثری دهاک (۱) آمده است
(و بعد از دهاک یا ازدها شده است) ؛ و با دو ماری که از دو کتف او

روئید و غذای روزانه آن مارها جز مغز آدمی چیز
دیگری نبود بجای ازدهای سه سری است که در سایر
افسانه های آریائی دیده میشود . در زمان فردوسی خاطره

اثری دهاک
یا
دهاک

فتح عرب هنوز زنده بود و نفرت نژادی هنوز شدت
داشت ، لذا دهاک را فردوسی (۲) مسخ کرد و بصورت يك عرب در آورد
و نام او هم در نتیجه این استحاله بشکل عربی ضحاک در آمد . ضحاک
شخصی است پدر کش و ستمگر و آلت برگزیده اهریمن . در اصل و
آغاز (آفرینش) حتی در آن زمان نیز مردم جز از رستنیها چیزی نمیخوردند

(۱) Azhi Dahaka

یادداشت مترجم : نگاه کنید به لغت نامه دهخدا صفحات ۲۰۰۳ و ۲۰۰۴

۲۰۰۴ و ۲۰۰۵ .

(۲) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده مینویسند : « فردوسی دهاک را

ضحاک نکرده بلکه در کتب و اشعار اسلامی دو قرن پیش از فردوسی هم ضحاک
برای اسم همین پادشاه ذکر شده و اصلاً ربطی بخصومت عرب و ایرانی ندارد »

و آن راه و روش بی آزادی و بیگناهی و دوری از معاصی است ، لکن ابلیس ضحاک را بفریفت و او را بخوردن گوشت جانوران و سرانجام بآدمخواری ترغیب کرد . چون برای خوراک ماران خود همه روزه بمغز سر آدمیان احتیاج داشت پس از تقریباً هزار سال پادشاهی مردم نگو نبخت پریشان روزگار بستوه آمدند و بیشتر بتحریک کاوه آهنگر بر وی بشوریدند و پیشدامن چرمین وی را از باب وطنخواهی بدرجه پرستش برافراشتند و درفش کاویانی را درفش آزادی ملی قرار دادند . فریدون جوان (که در اوستا ثرئتئونه^(۱) آمده است و هندیان ثرائی تنه^(۲) گویند) ، فرزند آبتین از نژاد طهمورث « از تخم کیان » از نهانگاه بدرآمد . و بر اورنگ شاهی تکیه زد و باو تهنیت و آفرین گفتند . دهاک را شکست داد و زنده دستگیر نمود و مانند پرومیشیوس^(۳) بر فراز دماوند کوه (یاد نهاوند)^(۴) (بضم اول) در غاری اورا بند کرد^(۵) .

فریدون

قله مخروطی شکل عظیم دماوند بخوبی در شمال شرقی شهر تهران نمایان است . سپس با جشن و شادمانی همگان سلطنت رسید و با عدل و داد فراوان و فرّ و شکوه پانصد سال پادشاهی کرد ، چنانکه در حق او گفته شده است :

(۱) Thraêtaôna (۲) Thrâitana

(۳) یادداشت مترجم : در اساطیر یونان پرومیشیوس Prometheus را

مؤسس تمدن نوشته اند و در روایات کلاسیک ادوار بعد او را خالق بشر ذکر کرده اند .

آتش را از آسمان یا بهشت بدزدید و طرق استفاده از آن را بانسان بیاموخت و بجزای این عمل به تخته سنگی در کوه های قفقاز بسته و بزنجیر شد . همه روزه عقاب یا کرکسی میآمد و جگر او را میخورد وانی شب که بر او میگذشت دوباره جگر میروئید . هر کول بالاخره کرکس را بکشت و او را نجات داد .

(۴) Dunbavand

(۵) رجوع شود بمقاله نهاوند و دماوند در مجله آینده مجلد اول ۳۲۹-۴۳۳ .

« فریدون فرخ فرشته نبود زمشگ و زعنبر سرشته نبود »
 « بداد و دهش یافت آن نیکوئی تو دادوددهش کن فریدون توئی »

لکن با اینهمه از رنجهای تلخ روزگار حتی در خاندان خود هم مصون و برکنار نبود. سه پسر خود را بسه دختر سرو (۱) (بفتح سین) داد (یا سرو بضم سین طبق ترجمه‌ای که البنداری در سال ۱۳۲۳ میلادی از شاهنامه به نشر عربی نموده است (۲) و مستملکات پهناور خود را میان آنها تقسیم کرد و سرزمین ایران (ایران شهر) را بایرج داد که از همه کوچکتر بود. دو پسر دیگر او سلم و تور که ایران را گزیده‌ترین میراث پدر میدانستند بر او رشک بردند و با حيله و تزویر و دغا و دغل که شیوه بزدلان نابکار است برادر کهنتر خود را بقتل رساندند. جنازه ایرج را چون نزد فریدون بردند پدر بر مرگ پسر زار بگریست و سوگند یاد کرد که انتقام ایرج را از سلم و تور بستاند.

چندی پس از کشته شدن ایرج زن او (۳)، ماه آفرید، پسری آورد (۴) که چون بسن رشد رسید بدو عموی خود حمله برد و هردورا بکشت و سرشانرا نزد فریدون فرستاد. دیری نپائید که فریدون از تاج و تخت کناره‌گزید و منوچهر را جانشین خود ساخت و اندکی بعد بسرای جاودانی شتافت.

(۱) **یادداشت مترجم:** سرو در این داستان سلطان یمن بوده است.
 (۲) رجوع شود به نسخه خطی کمریج به‌لامت ۴۶ Qq که نسخه نفیس خطی قدیم است مربوط به قرن چهاردهم میلادی. در باره این تألیف مهم رجوع شود بمقاله نولد که درباره حماسه ملی ایران صفحه ۷۷ حاشیه شماره ۲:
 Nöldeke, Das Iranische Nationalepos.

(۳) **یادداشت مترجم:** کنیزک او بوده است نه زن او:
 « که ایرج بر او مهر بسیار داشت قضا را کنیزک از او بار داشت »
 (۴) **یادداشت مترجم:** ماه آفرید دختر آورد نه پسر:
 « چو هنگامه زادن آمد پدید یکی دختر آمد ز ماه آفرید »
 ولی فریدون آن دختر را بنام بیرورد و به پشنگ پسر برادر خود داد و پس از نه ماه منوچهر بدنیا آمد.

سه پسر فریدون را که در داستانهای ایران آمده شاید بتوان
 بوجه تقریب با سام و حام و یافت پسران نوح تطبیق و توصیف کرد ،
 و در نتیجه همین برادرکشی ها بود که جنگهای فرزندان
افراسیاب تور (تورانیان یا ترکها) (۱) بسرکردگی افراسیاب مخوف
 و فرزندان ایرج (ایرانیان) آغاز شد و مدت ها دوام داشت و نه تنها
 قسمت عمده افسانه ملی بلکه تاریخ حقیقی ایران پراز داستان همین
 جنگهاست . و در اینجا يك سلسله حوادثی آغاز و زینت بخش حماسه
 ملی میگردد که در اوستا از آن هیچ اثری نیست و مربوط
افسانه سیستان بگروهی از دلیران و جنگ آوران یکی از خاندانهای
 بزرگ سیستان و زابلستان است که نام نریمان و سام و زال
 ورستم و سهراب از آن میان بیش از دیگران شایان توجه است . آنکه بدرجات
 از همه مهمتر است رستم است . قرن ها بر ایران گذشت و نقشی که رستم
 بازی میکرد نقش خدای ساختگی و مجعولی (۲) است که پادشاهان
 کیان مخصوصاً کیقباد و کیکاوس و کیخسرو را از مشکلات
 و مخاطرات رهائی می بخشید و با اسب خود که رخس نام داشت در يك
 سلسله سرگذشتهای پهلوانی و نبرد با یلان و دیوان نقش عمده را بازی

(۱) **یادداشت مترجم :** درباره تورانیان که از قبایل ایرانی بودند نگاه
 کنید بمقاله توران در جلد اول یسنا تفسیر اوستای آقای پورداد استاد دانشگاه و
 فرهنگ شاهنامه تألیف آقای دکتر رضا زاده شفق استاد دانشگاه تهران .

(۲) **یادداشت مترجم :** معنای تحت اللفظی عبارت لاتین *deus ex machina* خدائی است که از ماشین در آورند ، عبارت عامیانه « من در آوردی »
 در ادبیات قدیم روم و یونان که معروف بادبیات کلاسیک است هر زمان در نمایشنامه های
 حزن انگیز باشکالی برمیخوردند ، چنین خدائی را با صحنه سازی وارد صحنه نمایش
 میکردند . اکنون این عبارت به بازیگری اطلاق میشود که تصادفاً و ناگهان وارد
 صحنه نمایش یا وارد داستانی کنند تا مشکلی را حل کند . رجوع شود بفرهنگ
 بزرگ وبستر :

Webster's New International Dictionary of the English
 Language, Second Edition. Unabridged, 1952, Springfield,
 Mass., U. S. A.

میکرده است . سر انجام برادرش تنها با غدر و خیانت و توطئه چینی
 او را بقتل رسانید و این واقعه پس از آن بود که رستم اسفندیار را بکشت.

اسفندیار اسفندیار همان اسفندیاز یا سپنددات (۱) پسر گشتاسب
 (ویشتاسپ) (۲) پشتیبان زردشت بوده است . اشپیگل (۳)

تصور کرده است که نام رستم عمداً در اوستا برده نشده است ، زیرا مخالف
 آئین بهی بوده است ، لکن نولد که (۴) این امر را بعیدالاحتمال دانسته
 و متمایل باین نظر است که افسانه سیستان و رستم و نیاکانش را مؤلفین
 اوستا تقریباً نمیدانسته اند یا بکلی از آن بیخبر بوده اند (۵) . بهر صورت
 اسم رستم تنها در یکی دو محل در آثار مکتوبه پهلوی متأخر یافت شده
 است ، گوا اینکه موسس خورناتسی (۶) ، یاموسی مورخ ارمنی از اهل خورن ،
 در قرن هفتم یا هشتم میلادی از کارهای پهلوانی او آگاهی داشته است ،
 و طویله رخس را تقریباً در همان اوان بتازیان فاتح سیستان نشان داده
 بودند (۷) بعلاوه سردار سپاهیان ایران که در جنگ قادسیه (۶۳۵ میلادی)
 بدست تازیان کشته شد هم اسم تهمتن افسانه ملی ایران است .

قتل رستم ما را تقریباً بپایان دوره کیانیان که صرفاً دوره افسانه‌ای

Vishtaspa (۲) Spandedat (۱)

Spiegel, Arische Studien, p. 126 (۳)

(۴) رجوع شود به مقاله نولد که درباره حماسه ملی ایران ، صفحه ۹

Nöldeke, Das Iranische Nationalepos

(۵) **یادداشت مترجم** : اخیراً قطعه‌ای جالب توجه بزبان سغدی درباره

رستم بدست آمده است که انتشار داستان رستم را در آسیای وسطی نشان میدهد .

رجوع شود بمقاله « رستم در زبان سغدی » در مجله مهر ، شماره مهرماه ۱۳۳۱ ،
 که مشتمل بر ترجمه فارسی این قطعه است .

Moses of Khorene (۶)

(۷) رجوع شود به نولد که ، مقاله مربوط بحماسه ملی ایران صفحه ۱۱

یادداشت شماره ۲ در پاورقی .

حماسه ملی ایران است می‌رساند . اسفندیار پور گشتاسب پسری دارد که

جانشین پدر بزرگ خود میشود . نام او بهمن

پایان دوره‌ای که (وهومن)^(۱) است . در تفسیری که بعد از شاهنامه
در شاهنامه

صرفاً افسانه است شده است این بهمن را با اردشیر دراز دست

(ارتخشتر)^(۲) تطبیق کرده‌اند^(۳) . يك نویسنده

سریانی که مطالب خود را از منابع یونانی گرفته است بهمین عنوان از

اردشیر سخن می‌گوید . بهمن بآئین مغان خواهر خود را که خمانی^(۴)

(همای) نام داشت بحباله نکاح در آورد^(۵) . پس

از مرگ بهمن همای پسری از بهمن آورد و او
اردشیر دراز دست

رادارا نام گذارد . ساسان برادر همای که آرزومند

تاج و تخت کیان بود چون دید خواهرش ملکه و نایب السلطنه ایران

شد راه کوهستان^(۶) را پیش گرفت و با کردان دمساز گشت و شبانی را

پیشه خود ساخت^(۷) . ایرانیان را عقیده آنست که پادشاهان ساسانی از

دودمان ساسان و ساسانیان جانشین قانونی و بالاستحقاق

ساسان

کیانیان و تجدید کننده مجد و عظمت آن پادشاهان

(۱) Vôhumanô

(۲) Artaxerxes (Artakhshatr, Ardashir) Longimanus

(۳) رجوع شود بمقاله نولد که درباره حماسه ملی ایران ، صفحه ۱۲ یادداشت

شماره ۳ در یاورقی :

Professor Theodor Nöldeke : Das Iranische Nationalepos :
besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen
Philologie (Strassburg, 1896)

(۴) Khumani

(۵) یادداشت مترجم : در شاهنامه همای دختر بهمن است :

« یکی دخترش بود نامش همای هنرمند و با دانش و پاک رای »

« پدر در پذیرفتش از نیکوئی بدان دین که خوانی و را پهلوی »

(۶) دینوری ، صفحه ۲۹ .

(۷) یادداشت مترجم : فردوسی گوید ساسان به نیشابور رفت :

« دمان سوی شهر نیشابور شد پر از درد بود از پدر دور شد . »

« ز شاه نیشابور بستد گدله که بودی بکوه و بهامون یله . »

میباشند و سرسلسله ساسانیان اردشیر بابکان (ارتخشتر پسر پاپک) را
از احفاد ساسان پسر بهمن میدانند که پسر گشتاسب ، پشתיبان زردشت ،
بوده است . با این اصل و نسب ساسانیان جهد و کوشش
نمودند حق خود را در فرمانروائی بر ایران و دفاع
از کیش زردشت محرز سازند و باستثناء چند نفر همه
سعی بلیغ داشتند این خصلت را حفظ کنند .

سلسله‌النسب
ساسانیان

دیدیم که درباره پارتها (اشکانیان یا ملوک الطوائف) ذکر وافی
در حماسه ملی نشده است . و بنابراین میتوان تصور نمود که دوره پارتها
دوره تحول مستقیمی بوده است که از دارای دوم شروع
گردیده و بساسانیان ختم شده است (دارای دوم پسر
دارای اول است که در بالا ذکر شد) . در اینجا يك
عنصر کاملاً خارجی وارد شاهنامه میشود و آن داستان اسکندر است .
مأخذ آن بالمال متن مفقود یونانی است که بغلط به کالیستن^(۱) منسوب
گردیده و بزبان سریانی و مصری و حبشی^(۲) و عربی و فارسی جدید
ترجمه شده و باقی است . سرنوشت اسکندر در افسانه ایران عجیب است .

افسانه
اسکندر

(۱) یادداشت مترجم : کالیستن Callisthenes از فلاسفه و مورخین
یونان است که شاید در حدود ۳۶۰ تا ۳۲۸ قبل از میلاد مسیح زندگانی میکرده
و تاریخهائی که ذکر شد محل تردید است . کالیستن کاذب یا دروغی ؛
Pseudo - Callisthenes نام و لقب شخص دیگری است که تصور میکردند
داستان اسکندر کبیر را شاید در قرن دوم بعد از میلاد در اسکندریه نوشته است .
ترجمه لاتین داستان مزبور در قرن چهارم بعد از میلاد تهیه شد و مأخذ عمده
اسکندر نامه هائی که در قرون وسطی نوشته اند همین کتاب بوده است (فرهنگ
بزرگ وبستر) : Webster's New International Dictionary of the
English Language, sec. ed., unabridged, 1952, Springfield,
Mass. U. S. A.

Budge's Book of Alexander (۲)

در روایت اصلی و حقیقی زردشتی (مثلاً بموجب اردویراف نامک (۱)
که بزبان پهلوی است) (۲) از وی بعنوان اسکندر

اسکندر
در روایات
زردشتی
ملعون رومی یاد شده است که بخواهش ارواح پلید مسبب
کشتار و خرابی و ویرانی ایران گردید و تخت جمشید
و کتب مقدس زردشتی را بسوزاند (کتب مقدس زردشتی

با مرکب طلا بر دوازده هزار پوست گاو نر نوشته شد (۳) و در استخر
پایکان (۴) ضبط گردید). سرانجام اسکندر باعث هلاک خود و بسوی
جهنم شتافت. بعداً از طرفی مضامین بدیع داستان کالیستن دروغی مانند
پرده های رنگارنگ نقاشی جلب توجه مینمود و از طرف دیگر ایرانیان
میل داشتند روح بلند پرواز ملی خود را حفظ کنند و جراحاتی را که از این
رهگذر بر پیکر ایران وارد شده بود التیام دهند و تشفی

اسکندر
در شاهنامه
بخشند. این عوامل سبب شد که ایرانیان، از جمله
فردوسی، اسکندر را در ردیف شهریاران خود بشمار

آوردند و این همان منش خود پسندانه ای بود که مؤلفین تواریخ سابق
انگلیستان را بوسوسه برانگیخت که ویلیم فاتح (۵) را پادشاه انگلیس
بدانند. ایرانیان شاهکار مزبور را بدین طریق انجام دادند: دارای اول
دختر فیلیپ مقدونی (فیلقوس) را بزنی خواست. سپس دلتنگ شد
و او را طلاق داد و سوی پدر باز فرستاد. پس از بازگشت وی بیونان
اسکندر تولد یافت و در واقع اسکندر پسر دارا بود. برای اینکه فیلیپ

(۱) Arda Viraf Namak

(۲) چاپ هاوگ Haug و وست West صفحات ۴ و ۱۴۱.

(۳) کتاب التنبیه والاشراف مسعودی، صفحه ۹۱.

(۴) یادداشت مترجم: خزینه شایگان؟ کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در

ادبیات فارسی تألیف آقای دکتر محمد معین، ۱۳۲۶، از انتشارات دانشگاه

تهران، صفحه ۴ دیده شود.

(۵) William the Conqueror

بی احترامی پادشاه ایران را نسبت بدخترش پنهان سازد چنین شهرت داد که کودک نوزاد پسر خود او وزاده یکی از زنان خودش بوده است . بنابراین چون اسکندر ایران را از نابرداری جوانتر خود ، دارای دوم ، گرفت در واقع حق خود را که پسر بزرگ پادشاه ایران بوده است باز گرفته است .

بدین سان دوران با شکوه پیشدادیان و کیانیان بدست اسکندر پایان رسید . بروایت سوم که اسکندرنامه نظامی است (قرن دوازدهم میلادی) اسکندر با شخص مرموزی معروف به ذوالقرنین ^{اسکندر} در اسکندرنامه تطبیق شده است که در قرآن معاصر موسی ذکر شده (و برخی ویرا همان موسی پندارند) و چون اسکندر تربیت یافته ارسطو (ارسطاطالیس) حکیم خدا ترس بود نظامی او را پادشاهی موحد جلو میدهد که از جهت توحید کمال مطلوب بوده و برای زائل ساختن عقیده فاسد ایرانیان ملحد و بت پرست کمر همت بسته است . تصورات گوناگونی را که درباره اسکندر شده است باید در نظر داشت و توجه بعقائد مختلف مزبور و تذکر این مطلب نیز مهم است که خاطره حقیقی او در ذهن ملت ایران واقعاً باقی نیست و داستان وی با داریوش (دارا) از منبع خارجی سرچشمه گرفته و حال آنکه حافظه مردم یاری نمیکند که ادوار پیش از ساسانیان را بیاد آورند .

درباره دوره پارتها باید متوجه باشیم گذشته از اینکه با روح ناموافق آنها بامساك و اجمال از آن سخن رفته است نکته عجیب آنست که از مرگ اسکندر تا تأسیس دودمان ساسانی در واقع ^{دوره} پارتها پنج قرن و نیم گذشت ، لکن مورخین ایرانی و عرب را عادت بر آنست که مدت مزبور را به ۲۶۶ سال تقلیل دهند . بطلان این حساب خود سرانه و گمراه کننده و همچنین دلیل آنرا

دانشمند شهر مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف بدین طریق استنباط و تشریح نموده است (۱).

(۲) هنگامیکه اردشیر بابکان سلسله ساسانیان را در ۲۲۶ میلادی یعنی ۵۵۰ سال بعد از اسکندر بنیاد نهاد در ایران عموماً پیشگوئی میکردند که هزار سال پس از زردشت کیش او و شهنشاهی ایران هردو سقوط خواهد کرد. در آن موقع زمان زردشت را ۲۸۰ یا ۳۰۰ سال قبل از اسکندر میدانستند. بنابراین از هزار سال تقریباً ۸۵۰ سال گذشته بود. ظاهراً از ترس اینکه مبادا پیشگوئی مزبور تحقق یابد و برای اینکه دودمان وی بیشتر بماند اردشیر عالماً و عامداً سه قرن از مدت مزبور را زد (و حال آنکه اگر امید داشت باین وسایل اثر پیشگوئی را بخدعه از میان ببرد واضح است که اعتقاد زیادی بآن پیشگوئی نداشته است) و چنین وانمود ساخت که فقط ۵۶۶ سال از هزار سال گذشته است و بنا بر این امید داشت خاندان وی ۴۳۴ سال دیگر بماند و در واقع همینطور هم شد زیرا یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی در سال ۶۵۱-۲ بعد از میلاد بقتل رسید. این تزویر فوق العاده ای که در تاریخ شده است بنظر مسعودی يك سرّ سیاسی و رمز دستگاه روحانی ایرانیان بوده است. و همینقدر که این عمل امکان وقوع داشته است نشان میدهد تا چه اندازه امور بایگانی و فن قرائت و کتابت کلاً در دست موبدان و دستوران بوده است.

چنانکه قبلاً بیان شد صفحات افسانه ملی ایران در زمان ساسانیان

(۱) رجوع شود بچاپ نفیس دوخویه De Goeje جلد هشتم صفحه

۹۷-۹ : Bibliotheca Geographorum Arabicorum (Leyden, 1893)

(۲) یادداشت مترجم : بعقیده آقای تقی زاده علت حقیقی - سبب ۲۶۶

ساله اشکاییان در حقیقت غیر از آن بوده که مسعودی گفته است. علت حقیقی را لوی

امریکائی در يك مقاله و خود ایشان در مقاله ای بعنوان The Era of Zoroaster

در مجله پادشاهی آسپانی انگلیسی روشن ساخته اند.

هم با وقایع وهمی و سرگذشتهای تخیلی فراوانی آراسته بود، معذالك در اینجا وارد مرحله تاریخ حقیقی میشود و هرچه جلوتر میرود جنبه تاریخی آن غلبه میکند. چون دوره ساسانیان در فصل بعد مورد بحث قرار خواهد گرفت در اینجا بیش از این بسط مقال لازم نیست و بناءً علیهذا از آن میگذریم و وارد تحقیق در تاریخ حماسه ملی ایران و قدیمی بودن آن میشویم.

اشاراتی که در اوستا بپهلوانان شاهنامه شده است برای اثبات این امر کافی است که حتی قبل از اوستا نیز اصول افسانه ملی بصورت اجمال وجود داشته است. لکن تنها این مسئله دلیل تاریخی افسانه ملی و قدیمی بودن آن قدیمی بودن آن نیست زیرا نولدکه (۱) نشان داده است که روایات نویسندگان یونانی علی الخصوص کتزیاس (۲)، پز شک دربار اردشیر (۳)، آنچه در باره پادشاهان باستانی ایران نوشته اند حاکی از وجود اوصاف میزه حماسی است. کتزیاس اعتراف میکند که منابع کتاب وی نوشته های فارسی بوده است. بعلاوه این جنبه های حماسی مکرر است و از یک پادشاه و حتی از یک دودمان بپادشاه دیگر یا دودمان دیگری منتقل شده است بنحوی که فی المثل میان روزگار جوانی و سرگذشت های اولیه کورش، نخستین پادشاه هخامنشی، و کشمکش های وی و مادیها با جنگ اردشیر، سر سلسله ساسانیان، و پارتها مشابهتی عظیم موجود است؛ و حال آنکه ظهور سیمرغ یا هما و حمایت آن پرندگان سترک و توانا از هخامنش (۴) و زال

(۱) Nöldeke (۲) Ctesias

(۳) یادداشت مترجم: اردشیر دوم را از آنجهت یونانیها اردشیر «منمون» Artaxerxes Mnemon گفته اند که حافظه خوبی داشته است. «منمون» بزبان یونانی بمعنای حافظه است. رجوع کنید به لغت نامه دهخدا، صفحه ۱۷۱۷.

(۴) Achaemenes

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام
على سيدنا محمد
آل محمد الطيبين الطاهرين

مکتبہ اسلامیہ
کراچی

یک صفحہ از قرآن کریم خط کوفی قرن سوم هجری درموزه ایران باستان
(عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی)
(برابر صفحہ ۱۸۴) مربوط به صفحہ ۱۵۷



استاد میناتور حسین بهزاد در حال ترسیم و تکمیل تابلو شاهنامه خود
(برابر صفحه ۱۸۵ مربوط به صفحه ۱۸۶)

و اردشیر و نقش مشابهی که دو تن از خاندان شریف قارن برای نجات نوذر کیانی و پیروز ساسانی از دست دشمنان تورانی بازی نمودند و نظائر آن که عبارت است از سرگذشت داریوش بازو پیروس (۱) و پیروز با اخشنوار (خوشنواز) بالسویه شایان توجه است.

داستان زریر (۲) برادر گشتاسب (۳) و شاهزاده خانم اداتیس (۴) مأخوذ از تاریخ اسکندر است که توسط خراس از اهالی میتیلن (۵)، صاحب اتناوس (۶)، تهیه و تألیف گردیده و بهمت

بیادگار زریران

اتناوس برای ما مانده است، و همان واقعه موضوع قدیمترین داستان پهلوی است که بیادگار زریران معروف است (رجوع شود به صفحه ۱۶۴ همین کتاب) و تقریباً در سال ۵۰۰ بعد از میلاد نوشته شده است. این کتاب کوچک و مهم که قدیمترین قطعه حماسی موجود در زبان فارسی است اگرچه فقط از وقایع افسانه ملی بحث میکند لکن بنحوی ناظر بکلیه دوره حماسه ملی ایران است. نواد که گوید: «همان کیفیت عجیب و توصیف ناپذیری که در تاریخ حماسی ملل گوناگون دیگر ظاهر میشود در این حماسه نیز مشهود است، مگر آنکه قائل شویم که در این مقوله بکلی فریب خورده ایم اصل مطلب را عموماً میدانند. بعضی قسمتهای آن هنرمندانه و بدقت تکمیل گردیده است. با تطبیق و تصرف و حذف و تغییر شکل ممکن است از توی این مطالب حماسه‌ای که کم و بیش کامل و جامع و مرتبط باشد بوجود آید. کلیات و اصول داستان زریر در ترجمه مختصر عربی طبری بار دیگر ظاهر میشود و قسمتی از ترجمه مزبور تقریباً کلمه بکلمه با همان قسمت شاهنامه کاملاً مطابقت دارد و این داستان را باید از شاهنامه گرفته

Zopyrus (۱)

Hystaspes (۳) Zariadres (۲)

Charas of Mitylene (۵) Princess Odatis (۴)

Athenaeus (۶)

باشد و آن نیز مبتنی بر روایت عمومی باستانی است که مأخذ و اساس حماسه بزرگ ایران است « (۱).

از تصرفاتی که نولد که اشاره میکند، همانطور که خودوی تذکر میدهد، مراد وی بیشتر تغییراتی است که بمنظور تسهیل ترکیب و تلفیق وقایع مختلف در يك حماسه بعمل آید و هنر نمائیهای لازم بکاربرده شود، و نیز مراد وی حذف جهات و جوانب یا عباراتی است که مایه ملال و آزرده گی خوانندگان مسلمان گردد، کما آنکه در مورد شاهنامه فردوسی و روایات بعدی دیگر نیز این معنی صادق باشد.

از حماسه ملی قسمتی که مربوط به عهد ساسانی است هنوز هم يك جزء آن که بزبان پهلوی است در تصرف ماست و آن کارنامک ارتخشتر پاپکان^(۲) است که اکنون نیز اصل و ترجمه آلمانی آن در دست رس میباشد (رجوع شود بصفحه ۱۶۵ این کتاب). اگر کارنامک ارتخشتر پاپکان را با قسمت مربوطه شاهنامه مقایسه کنیم (چنانکه این مقایسه در فصل بعد بیاید) نمیتوانیم در عقیده خود راجع به امانت و وفاداری فردوسی بسیار راسخ تر نشویم و باین معنی توجه نکنیم که فردوسی نسبت بمنابع خود امین و وفادار بوده و آنچه را از منابع نقل کرده است بطرز شایان توجهی با اصل مطالب مطابقت دارد. کارنامک محتملاً در سال ۶۰۰ بعد از میلاد مسیح تألیف شده و اگاثیاس^(۳) (۵۸۰ بعد از میلاد) در احوال ساسان و پاپک و اردشیر شمه ای بیان کرده و بتواریخ فارسی خسروان (پوستهائی که بجای کاغذ مطالب مربوط بیادشاه را بر آن مینوشتند و کتب فارسی و سرگذشت شهریاران) اشاراتی

(۱) یادداشت مترجم: آقای تقی زاده مینویسند: «چطور ممکن است

طبری از شاهنامه گرفته باشد در صورتیکه حتی شاهنامه اصلی منشور قریب نیم قرن بعد از طبری تألیف شده. اگر طبری از ماخذ شاهنامه یعنی خدای نامک گرفته باشد قطعاً از ترجمه عربی آن سیرالملوک باید باشد.»

(۲) Agathias (۳) Karnamak -i- Artakhshatr -i- Papakan

نموده و این خود دلیل دیگریست بر اینکه در ادبیات پهلوی این عصر لا اقل از سرگذشت بعضی افراد جداگانه سخن رفته است .

بموجب مقدمه‌ای که بر شاهنامه فردوسی (۶ - ۱۴۲۵ بعد از میلاد) بحکم بایسنقر نوۀ تیمور لنگک نوشته شد ، متن کامل و تصحیح شده تمام حماسه بزبان پهلوی از کیومرث تا خسرو

آخرین دفعه‌ای که

نامه خسروان

تهذیب و تنقیح

شده است

پرویز (یعنی تا ۶۲۷ بعد از میلاد) در عصر

سلطنت یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی

توسط دهقان دانشور تدوین گردید ؛ و نولد که

در این مقوله چنین گوید که ارزش کتاب مزبور

فی نفسه هر چه باشد يك نکته نباید از نظر دور بماند و آن مطابقت روایات

مورخین عرب است با شاهنامه تا مرگ خسرو پرویز و اختلاف زیادی

است که از آن تاریخ ببعد مشاهده میشود ، و این مسئله خود مخصوصاً

از همین نظر دلالت بر صحت آن دارد ، ولحن کلی آن ، چون همه جابشده

حاکی از وطنخواهی و حقوق حقۀ سلطنت و قدرت پادشاه است ، بقدر کافی

مثبت این معنی است که تحت نظارت و توجهات شاهانه تنظیم شده است .

این کتاب پهلوی موسوم است به خدای نامک (خدای نامه)

و نویسندگان عربی مانند حمزه و مؤلف الفهرست و دیگران پیوسته

بدان اشاره میکنند و ابن مقفع آنرا در اواسط قرن هشتم

ترجمۀ عربی

میلادی بزبان عربی ترجمه نموده و بدین طریق در عالم

و فارسی

ادبیات عربی معروف گردید . با نهایت تأسف ترجمۀ

خدای نامه

مزبور مانند ترجمۀ دیگری که به نشر فارسی بسال

۹۵۷-۸ میلادی بحکم ابو منصور المعمری برای ابو منصور بن عبدالرزاق

حکمران طوس توسط چهار تن از زردشتیان هرات و سیستان و شاپور

و طوس تهیه شد مفقود گشته است (۱) . شاهنامه منظوم فارسی را

(۱) رجوع شود به کتاب الآثار الباقیه عن قرون الخالیه ابوریحان بیرونی

Chronology of Ancient Nations ترجمۀ زاخو Sachau و همچنین به حماسه

ملی ایران تألیف نولد که Nöldeke, Das Iranische Nationalepos صفحه

دقیقی بیشتر از روی همین کتاب برای نوح بن منصور سامانی (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی) آغاز نمود. دقیقی تنها هزار بیت درباره سلطنت گشتاسب و ظهور زردشت برشته نظم در آورد و بدست غلامی ترك بقتل رسید. کاری را که دقیقی شروع کرده بود چندسال بعد فردوسی همت بتکمیل آن گماشت و حماسه ملی را در شصت هزار بیت (با هزار بیت دقیقی) بصورت نهائی و کامل در آورد. هنگامیکه از ادبیات جدید فارسی بخواهیم بحث کنیم باز هم از دقیقی و فردوسی سخن خواهیم گفت و بیش از این در این فصل چیزی لازم نیست گفته شود مگر آنکه بگوئیم شاهنامه آخرین تفصیل حماسه ملی ایران است که باین صورت نهائی جلوه گر شده است. (۱)

(۱) **یادداشت مترجم:** برای تحقیق بیشتر درباره شاهنامه رجوع کنید بمقالات و خطابه های فاضلانه دانشمندان ایران و شرق شناسان گیتی در جشن هزار ساله فردوسی در مهرماه ۱۳۱۳ شمسی که در دی ماه ۱۳۲۲ شمسی از طرف وزارت فرهنگ در يك مجلد در تهران منتشر گردید؛ و نیز بكتب ذیل رجوع شود: خلاصه شاهنامه فردوسی بانتخاب مرحوم محمدعلی فروغی ذكاء الملك که وزارت معارف در موقع جشن هزارساله ولادت فردوسی در دو مجلد بطبع آن اهتمام نمود، با مقدمه خود فروغی، تهران ۱۳۱۳ شمسی؛ فرهنگ شاهنامه با شرح حال فردوسی و ملاحظاتى در باب شاهنامه تألیف آقای دکتر رضا زاده شفق استاد دانشگاه تهران، شهریور ۱۳۲۰؛ فردوسی نامه مهر (شماره مهر و آبان ۱۳۱۳ مجله مهر بمديریت آقای مجید موقر)؛ کتاب حماسه سرائی در ایران تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا، تهران اسفند ۱۳۲۴؛ کتاب فرماندهی خداوند جنگ، سپهبد فردوسی، گردآورده سرتیپ احمد بهارمست؛ کتاب حماسه ملی ایران تألیف تئودور نولدکه، ترجمه آقای بزرگ علوی، از انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۲۷؛ فرهنگ شاهنامه فردوسی تألیف فریتز ولف، دانشمند آلمانی، چاپ برلین، ۱۹۳۵ میلادی؛

Fritz Wolff, Glossar zu Firdosis Schahname, Berlin, 1935.
دانشمندان ایران و سایر ممالك جهان در حق این شهریار ملك سخن بزبانهای مختلف داد سخن داده اند و از آنچه گفته اند و نوشته اند اگر بخواهیم فهرستی بپردازیم و حق شاهنامه را ادا کنیم شاید شاهنامه دیگری باید نوشته شود.

س

باب دوم

تاریخ ایران از قیام ساسانیان

تا

سقوط بنی امیه

(۴۴۶ تا ۷۵۰ بعد از میلاد)

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No.

Author

Title

فصل چهارم

عهد ساسانی (۲۲۶ تا ۶۵۲ بعد از میلاد)

تاریخ مفصل ساسانیان در این فصل نگنجد و اگر بخواهیم بتفصیل بحث شود چنین بحثی نه مناسب باشد نه در حیطه امکان . از طرف دیگر آندوران را اهمیتی فراوان است و بجای شایان توجه باشد که نتوان بکلی گذاشت و گذشت .

دوره ساسانی دوره تحول است . پایان دوره قدیم و آغاز دوره جدید است . با هر دو دوره نزدیک و مرتبط است . از مجد و عظمت باستانی هخامنشیان بهره ای فراوان دارد ، اما تاریخ آن بسی روشنتر از تاریخ عهد هخامنشی است . این روشنی در پرتو کتیبه ها و مسکوکات و امهار و آثار آن عصر ایران پیدا شده و مورخین و نویسندگان داستانهای عربی و فارسی آثار مزبور را ضبط کرده اند ؛ بعلاوه آثار بیزنطی (یزانیس) و سریانی و ارمنی و یهود نیز کمک نموده است . پادشاهان ساسانی را یونانیان خسرو و تازیان کسری (۱) میگفتند (و کسری را بعربی اکاسره جمع می بستند) و همینها بودند که شاهنشاهی ایران باستان و کیش زردشت را تجدید کردند و در حق آنان مسعودی در مقدمه کتاب التنبیه والاشراف (صفحه ۶) چنین مینویسد :

« وانما اقتصرنا فی کتابنا هذا علی ذکر هذه الممالك
لعظم ملک ملوک الفرس و تقادم امرهم و اتصال
ملکهم و ما كانوا علیه من حسن السياسة و انتظام
التدبیر و عمارة البلاد و الرأفة بالعباد و انقیاد کثیر
من ملوک العالم الی طاعتهم و حملهم الیهم الاتاوة
والخراج و انهم ملکوا الاقلیم الرابع و هو اقلیم بابل
اوسط الارض و اشرف الاقالیم . »

شاعری در همان کتاب (صفحه ۳۷) با همین روح این ابیات را سروده است و اگرچه اشعار او بزبان عربی است گوینده اشعار بانساب

خود که از خاندان سلطنتی ایران بوده‌اند تفاخر کرده است :

و قسمنا ملکنا فی دهرنا قسمة اللحم علی ظهر الوضه
فجعلنا الشام و الروم الی مغرب الشمس الی الغطریف سلم
و لطوج جعل الترك له فبلاد الترك یحویها ابن عم
و لایران جعلنا عنوة فارس الملك و فرنا بالنعم

دیدیم که شهریاران ساسانی خود را خدایا موجودات آسمانی میخواندند
(بزبان پهلوی بغ و بزبان کلدانی الاها و بزبان یونانی تئوس نامیده میشدند)

و نیز دیدیم که خود را جانشین قانونی و خلف الصدق

جنبه خدائی

دودمان کیانیان در افسانه باستانی ایران و وارث فرّ کیانی

شهریاران

میدانستند، و در حقیقت يك نوع مظهریتی برای خود

ساسانی

قائل بودند که بزبان عبری شخینه گفته میشود، بدینمعنی

(فره ایزدی)

که چون در روی زمین مظهر مشیت الهی و جلال و

جبروت حق میباشند افسر شهنشاهی ایران تنها بر فرق افراد آنخاندان زبید

و حق انحصاری آنان باشد و هرچه در قدرت داشتند میکردند که عظمت

و کبریای خود را باعلی درجه مرکوز ذهن رعایای خود سازند، درباره

اینکه چگونه دودمان ساسانی بفرّ کیانی رسید افسانه غریبی بزودی

نقل خواهیم کرد و در مورد شکوه سلطنت آنان مثال ذیل از سیره ابن

هشام (چاپ ووستنفلد^(۱) صفحه ۴۲) من باب نمونه استخراج میشود :

« و کان کسری یجلس فی ایوان مجلسه الذی فیه تاجه مثل القنقل

العظیم فیما یزعمون یضرب فیه الیاقوت والزبرجد واللؤلؤ بالذهب والفضه

معلقاً بسلسلة من ذهب فی رأس طاقه فی مجلسه ذلک

فر و شکوه

فکانت عنقه لاتحمل تاجه انما یستر بالثیاب حتی یجلس

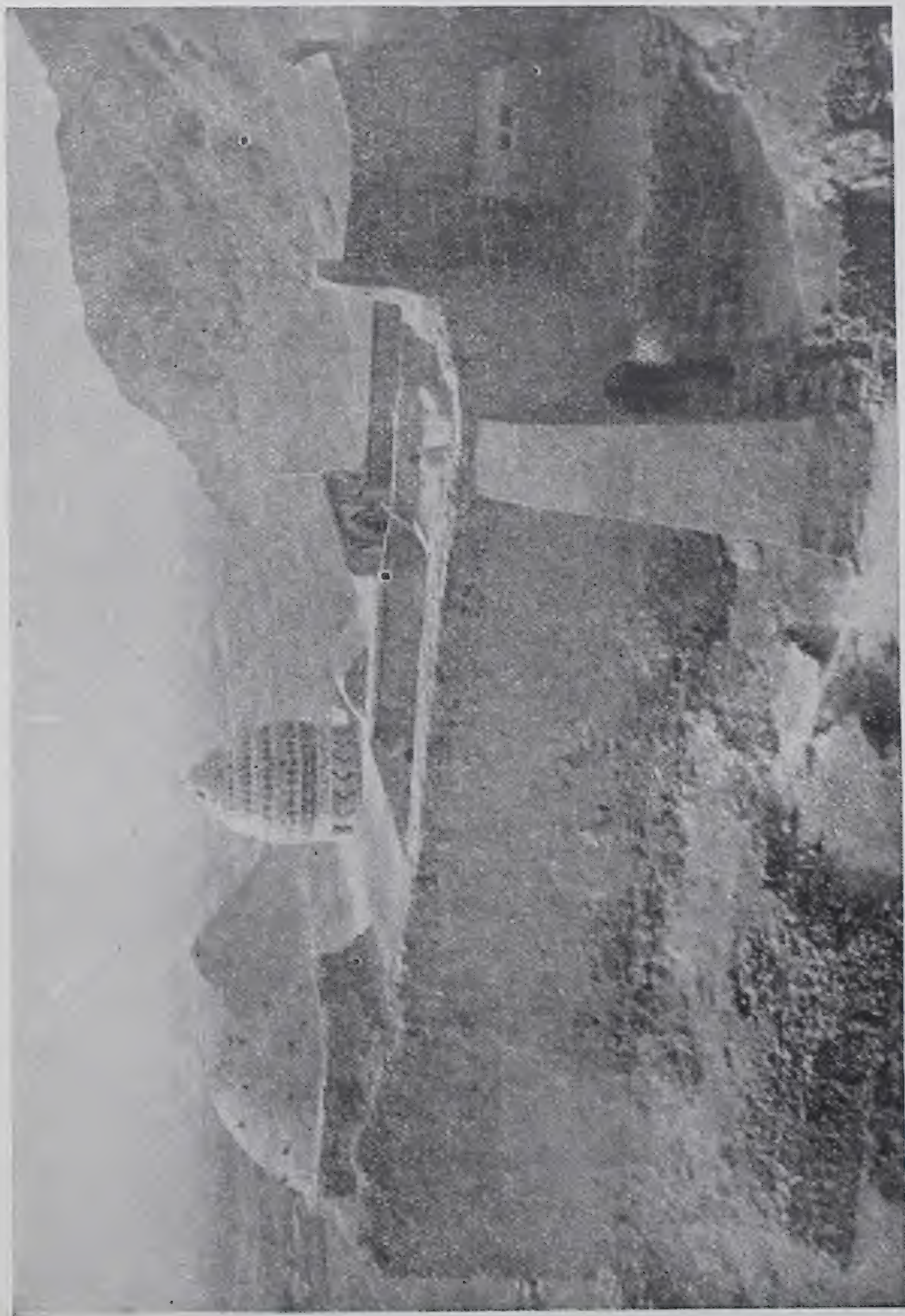
شهریاران

فی مجلسه ذلک ثم یدخل رأسه فی تاجه فاذا استوی

ساسانی

فی مجلسه کشف عنه الثیاب فلا یراه رجل ام یره قبل

ذلک الا برك هیبة له . »



بقعه بی بی شهربانو که اصل آن از عهد دیلمیان ، قرن چهارم هجری است و قسمتهائی از ابنیه سنگی
موجود در این بقعه همان ابنیه عهد دیلمیان میباشد . (عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی)
(برابر صفحه ۱۹۲) مربوط به صفحه ۱۹۷

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. 227301

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

احتمال می‌رود در هیچ مملکتی مانند ایران در زمان ساسانیان اصلی که بموجب آن اصل حق آسمانی برای پادشاه قائل شوند پیروانی راسخ العقیده‌تر از ایرانیان نداشته است. نولد که می‌گوید کسی که از خاندان سلطنت نباشد مانند بهرام چوبین که از نجباء بود و سرپیچی نمود یا مانند شهر براز و سلطنت را غصب کند عمل او تقریباً باور نکردنی و جز بشرارت و بیش‌رمی بچیز دیگری حمل نشود. بلاشبه احساسات غالب مردم بطور واقع در قصه ذیل منعکس است: دینوری (صفحه ۹۸) درباره فرار بهرام چوبینه پس از شکست خوردن از خسرو پرویز و متفقین رومی وی این قصه را نقل کرده است:

**اصل حق
آسمانی
در ایران**

» بهرام بشتاب و سرعت فرار اختیار کرد و در راه بدهکده‌ای رسید و در آنجا اقامت گزید. بهرام با مردان سینه و یزدان گشنسپ وارد کلبه پیر زنی شدند و غذائی که با خود داشتند صرف نمودند و آنچه از طعام مانده بود به پیر زن دادند. سپس شراب بیرون آوردند و بهرام از پیرزن پرسید:

«آیا چیزی نداری که مشروب را با آن بنوشیم؟»

پیرزن پاسخ داد: «کدوی کوچکی دارم». و کدورا آورد. سر کدورا قطع کردند و از آن باده نوشیدند. آنگاه مقداری نقل بیرون آوردند و به پیرزن گفتند:

«چیزی نداری که نقل را در آن بریزیم؟» غربالی آورد و نقل را در آن ریختند. بهرام فرمان داد به پیرزن شراب بدهند و بدو گفت: «ای پیرزن خبر چه داری؟»

جواب داد:

‘خبری که ما داریم این است که خسرو با سپاهیان
روم پیش روی کرده و با بهرام مصاف داده و او را
مغلوب نموده است و سلطنت خود را از او بازگرفته
است، بهرام سؤال کرد: ‘درباره بهرام چه میگوئی؟‘
پاسخ داد: ‘مردی است نادان و احمق که مدعی
سلطنت است و حال آنکه از خاندان سلطنت نسب
نمیبرد، بهرام گفت: ‘پس بهمین سبب است که
می را از کدو و نقل را از غربال میخورد!‘ و این گفته
بهرام در ایران ضرب المثل گردید. «(۱)

(۱) یادداشت مترجم: این داستان را فردوسی طور دیگر نقل کرده
است و عبارتی که دینوری میگوید در ایران ضرب المثل است باید اشاره به بیت آخر
این اشعار باشد که از جلد نهم شاهنامه چاپ بروخیم بتصحیح آقای سعید نفیسی، تهران
۱۳۱۴، صفحات ۲۷۸۸ تا ۲۷۸۹ نقل میشود:

همی راند بیراه و دل پر ز بیم	همی برد با خویشتن زر و سیم
یلان سینه و گرد ایزد گشپ	بیکسوی لشکر همیراند اسب
به بیراه لشکر همیراندند	سخنهای شاهان همی خواندند
پدید آمد از دور ویرانه ده	که آن ده نبود از در مرد مه
همیراند بهرام پیش اندرون	پشیمان شده دل پر از درد و خون
چو از تشنگی خشک شدشان دهن	بیامد بخان یکی پیر زن
زبانها بچربی پیاراستند	وزان پیر زن آب و نان خواستند
زن پیر گفتار ایشان شنید	یکی کهنه غربال پیش آورد
یلان سینه برسم بهرام داد	نیامد همی برغم از باز یاد
چو کشکین بخوردند می خواستند	ز بانها بز مزم پیاراستند
زن پیر گفت ار میت آرزوست	می است و یکی نیز کهنه کدوست
بریدم کدو را که نوبد سرش	یکی جام کردم نهادم برش
بدو گفت بهرام چون می بود	ازین خوب تر جام خود کسی بود
زن پیر رفت و می آورد و جام	از آن جام بهرام شد شاد کام
یکی جام پر بر کفش بر نهاد	بدان تا شود پیر زن نیز شاد

(بقیه پاورقی در صفحه ۱۹۵)

اما خود نگارنده معتقد است که حق با گبینو (۱) بوده است آنجا که میگوید سلطنت را حق آسمانی یا موهبت الهی میدانستند که در دودمان ساسانی بودیعه قرار گرفته بود و این عقیده تأثیر عظیمی در سراسر تاریخ ادوار بعد ایران داشته است علی الخصوص علاقه شدید ایرانیان بمذهب تشیع تحت تأثیر همین عقیده است که محکم بمذهب شیعه چسبیده اند. انتخاب خلیفه یا جانشین روحانی پیغمبر هر اندازه نزد عرب دموکرات امر طبیعی بود در نظر اهل تشیع غیر طبیعی مینمود و جز ایجاد اشمئزاز اثر دیگری نداشت و شخص عمر خلیفه ثانی سنت و جماعت هم بدان سبب نزد شیعه مورد نفرت است که امپراطوری ایران را نابود ساخت، و کینه ایرانیان نسبت بعمر گرچه در لباس مذهب ظاهر شد محل هیچگونه شبهه و تردید نیست. بعقیده ایرانیان حسین بن علی (ع) که پسر کوچک فاطمه زهرا بنت نبی اکرم میباشد شهر بانو دختر یزد گرد سوم آخرین پادشاه ساسانی را بحباله نکاح در آورد و بنا بر این هر دو فرقه بزرگ تشیع (چه اثنی عشریه که اکنون در ایران شایع است و چه اسمعیلیه که هفت امامی است) نه تنها نماینده حقوق و فضائل خاندان نبوت اند بلکه واجد حقوق و فضائل سلطنت نیز میباشند، زیرا نژاد از دو سو دارند: از بیت

(بقیه یاورقی از صفحه ۱۹۴)

بدو گفت کای مام با فرهی	ز کار جهان چیست آگهی
بدو پیر زن گفت چندان سخن	شنیدم کزان گشت مغرم کهن
ز شور آمد امروز بسیار کس	همه جنگ چوینه گویند و بس
که شد لشکر او بنزدیک شاه	سپهبد گریزان بشد بی سپاه
بدو گفت بهرام کای پاک زن	مرا اندرین داستانی بزن
که این از خرد بود بهرام را	و گر برگزید از خرد کام را
بدو پیر زن گفت کای شهره مرد	چرا دیو چشم تو را خیره کرد
ندانی که بهرام پور گشپ	چو با پور هرمن برانگیخت اسپ
بخندد بر او هر که دارد خرد	کس او را ز گردنکشان نشمرد
بدو گفت بهرام اگر آرزو	چنین کرد گومی خورد از کدو!

رسالت و از دودۀ ساسان . لذا این عقیدۀ سیاسی بوجود آمده است که گبینو (۱) در کتاب خود بنام ادیان و حکم در آسیای مرکزی صفحۀ ۲۷۵ بدان اشاره مینماید و ترجمۀ آن بشرح ذیل است :

« یکی از اصول عقائد سیاسی که در ایران بیچون و چرا مورد قبول است اینکه فقط پیروان علی بن ابیطالب حق رسیدن بتخت وتاج را دارند و این امر را سبب آنست که نژاد از دو سو دارند :

مبنای سیاست
شیعه

هم از ساسانیان از طرف مادرشان بی بی شهربانو دختر آخرین پادشاه آن دودمان که یزدگرد بود ، و هم از خاندان امامت که ریاست دیانت حقه با آنهاست . پادشاهانی که پیرو علی نباشند سلاطین بالفعل خوانده میشوند و در نظر کسانی که شدیداً مقید بقواعد و اصول میباشند این قبیل سلاطین غاصب و جابر و ستمگرند و در هیچ موردی هیچکس آنها را بحق صاحب و متصرف کشور شاهنشاهی نمیداند . درباره این عقیدۀ راسخ و قاطع که مرور زمان هم در آن هنوز رخنه نکرده است بیش از این سخن نخواهم گفت . در کتاب دیگری بقدر کافی بتفصیل بحث کرده ام و بر روی این اساس بوده است که بابیه کلیۀ سیاست خود را بنا نهاده اند .

اکنون اعم از اینکه این مزاجت واقعاً صورت گرفته یا نگرفته باشد قرنهای بسیاری است که این امر را شیعیان مانند يك حقیقت تاریخی قبول دارند . از نخستین مؤلفینی که بدان اشاره کرده اند میتوانیم الیعقوبی را نام ببریم (جلد دوم صفحۀ ۲۹۳ چاپ هوتسمه (۲)) .

الیعقوبی مورخی است عرب که در آخر قرن نهم میلادی زندگی میکرد و فاجعۀ قتل امام حسین (ع) را بدین مضمون شرح میدهد :

« وکان للحسین علیه السلام من الولد علی اکبر لا

بقية له قتل با لطف (۱) وامه لیلی بنت ابی صرة بن
عروة بن مسعود الثقفی و علی الاصغر وامه حرار (۲)
بنت یزدجرد و کان حسین سماها غزاله . «

شهربانو که مادر نه امام است (از امام چهارم تا امام دوازدهم)
هنوز در قلوب هموطنان خود جا دارد و تقریباً در يك فرسنگی جنوب
تهران کوهی است بنام کوه بی بی شهربانو که مردان را
شهربانو در اجازه پای نهادن و بیحرمتی بحرم آن نیست . زنایکه
شفیعی نزد خداوند خود میطلبند برای اینک حاجاتشان
روا گردد بزیارت بی بی شهربانو میروند . بی بی شهربانو یکی از قهرمانان
تعزیه حزن انگیزی است که همه ساله در همه شهر های ایران و بلاد
دیگری که مسکن مهاجرین ایرانی است برپا میشود و شیعیان باچشمان
اشگبار گروه گروه در تعزیه شرکت میکنند .

قسمتی از آنداستان را از «تعزیه غائب شدن شهربانو چاپ تهران»
سال ۱۳۱۴ هجری « صفحه ۱۹ ، از زبان شهربانو در اینجا نقل میکنیم :

ز نسل یزدگرد شهریارم

ز نوشیروان بود اصل نزارم

در آن وقتی که بختم کامران بود

بدان شهر ریم اندر مکان بود

شبی رفتم بسوی قصر بابم

بیامد حضرت زهرا بخوابم

(۱) طف آن قسمت از عربستان است که مجاور اراضی مزروعی عراق

است .

(۲) گذشته از شهربانو (که ایرانیان عصر جدید عموماً بدین اسم از وی

یاد میکنند) اسامی دیگری از طرف نویسندگان دیگر ضبط شده است مانند السلافه
و شاه زنان .

بگفت ای شهر بانو با صد آئین
 تو را من بر حسین آرم بکابین
 بگفتم من نشسته در مدائن
 حسین اندر مدینه هست ساکن
 محال است این سخن! فرمود زهرا
 حسن آید بسر داری در اینجا
 تو میگردی اسیر ای بی قرینه
 بر نددت از مداین در مدینه (۱)
 بفرزندم حسین پیوند سازی
 مرا از نسل خود خرسند سازی
 ز نسلت نه امام آید بدوران
 که نبود مثلشان در دار دوران

چند سطر بعد عبارتی است که مشخص حس نفرت ایرانیان نسبت
 به مرو دوستی علی است و بحدی معرف روحیه ایرانیان است که نمیتوانیم

(۱) در عربستان مدینه بمعنی شهر است و مدائن جمع مدینه است. هنگامیکه
 پیامبر بشهر قدیم یثرب هجرت فرمود و آن شهر را بقدم خود مباحی ساخت آن شهر
 را مدینه النبی یا المدینه خواندند. مراد از مدائن تیسفون پایتخت قدیم ساسانیان در
 کده است.

جغرافی دانان عرب در وجه تسمیه این شهر چنین گویند که چون از ائتلاف و
 اتحاد هفت شهر تشکیل شده است مدائن خوانده میشود. رجوع کنید بفرهنگ
 جغرافیائی و تاریخی و ادبی ایران تألیف باریه دومنار، صفحه ۵۱۹:

Barbier de Meynard, Dictionnaire Géographique, Historique
 et Littéraire de la Perse, Paris, MDCCCLXI

اینکه شهر قدیم ری با تیسفون در این تعزیه اشتباه شده است صرفاً خود
 علامتی است که اصولاً تعزیه ها عوام پسند است و جنبه علمی ندارد و بهمین سبب
 چون حاکی از احساسات ملی است دارای معنی و اهمیت بیشتری است، زیرا
 احساساتی که در تعزیه ها جلوه گر است احساسات ملت است نه مدعیان علم.

از آن بگذریم . شهربانو را چنانچه زیبنده شأن دختر پادشاه است امام
حسن (ع) با جوانمردی و شهامت بر تخت روانی مینشاند و بمدینه میبرد
و در همان هنگام گرفتاریهای شهربانو آغاز میشود :

ولی چون شد مدینه منزل ما
غم عالم فزون شد بر دل ما
یکی گفتا که این دختر کنیز است
یکی گفتا بشهر خود عزیز است
بمسجد مرد و زن در بام محضر
مرا نزد عمر بردند ، مادر !
کلامی گفت کز او در خروشم
بگفت این بیکسان را میفروشم !
علی جدّت چو بر آمد خروشان
بگفتا لب بیند ای دون نادان
نشاید بردن ای ملعون غدار
بزرگان را سر عریان بیازار !
پس از آن خواری ای نور دو عینم
ببخشیدند بر بابت حسینم
حسین کرده وصیت بر من زار
نمانم در میان آل اطهار
اگر مانم اسیر و خوار گردم
برهنه سر بهر بازار گردم
تو چون هستی امام و شهریارم
بدست تست ، مادر ، اختیارم
اگر کوئی روم ، دردت بجانم
صلاحم گر نمیدانی بمانم !

نویسندگان عیسوی علی الخصوص سریانی ساسانیان را بصورت تاریکتری مجسم میکنند و چنانکه نولدکه گوید اغلب شرقشناسان از این منبع اطلاعات « بقدر کافی استفاده نکرده اند. »

**نظر اتباع
معاصرین
عیسوی
ساسانیان**

دو فقره از این آثار بخصوص را ممکن است بطلاب تاریخ ایران که متأسفانه مانند خود نگارنده نمیتوانند باصل متون مزبور مراجعه کنند توصیه و سفارش نمود.

اول کتابی است که در سال ۵۰۷ بعد از میلاد تألیف شده (۱) و در وصف تسخیر آسیای صغیر است از طرف ایرانیان بدست قباد؛ و بویژه از رنجها و متاعبی که در آغاز قرن ششم میلادی متوجه ادسا (۲) (رهاء) و آمد (۳) گردید سخن گفته است (اکنون این دو محل اورفا و دیاربکر خوانده میشود). کتاب دیگر اسناد یا ثبت وقایع مربوط بشهدای ایرانی است (۴) و مستخرج از نسخ مختلف خطی سریانی است که با حواشی و تعلیقات بسیار عالمانه بقلم گئورگ هوفمن (۵) بزبان آلمانی ترجمه شده است. در این کتابها ایرانیان را از جهت سیاسی و مذهبی طبعاً با قیافه مهیب و مرگباری نشان داده اند. کتاب شهداء ایرانی اول را چون مطالعه کنیم و رفتار ایرانیان را با رفتار دشمنان عیسوی مذهبشان بسنجیم خواهیم دید که ایرانیان بیش از

(۱) The Chronicle of Joshua the Stylite متن و ترجمه آن در کیمبریج بسال ۱۸۸۲ میلادی از طرف دکتر رایت Dr. W. Wright چاپ شده است. **یادداشت مترجم:** این کتاب بزبان سریانی و تاریخ جنگ ایران و یونان است که در سالهای ۵۰۲ تا ۵۰۶ مسیحی واقع شد و علی الظاهر مؤلف کتاب در تمام مدتی که آتش جنگ شعله ور بوده در ادسا (رهاء) زندگانی میکرد و ناظر بسیاری از وقایع جنگ بوده است (دائرة المعارف بریتانیکا، جلد ۱۳، چاپ ۱۹۲۹ مسیحی).

(۲) **یادداشت مترجم:** بعقیده آقای تقی زاده ادسا Edessa همان رهاء است.

(۳) Amid (۴) Acts of the Persian Martyrs

(۵) Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Märtyrer ... von Georg Hoffmann (Leipzig, 1880)

دشمنان خود ظلم و ستم روا نداشته و خدعه و تزویر بیشتری بکار نبرده اند. لکن باید در نظر داشت که جنگی جهانسوز در گرفته بود و خانه و کاشانه مؤلف آن کتاب هم بر اثر جنگ خراب و ویران گشته و دو سه سال بعد از خاموش شدن آتش جنگ بشرح وقایع آن زمان پرداخته است. پس اگر احیاناً بدین لحن سخن گفته است امری طبیعی بوده است: چنین گوید که « آن قوم شریر نسبت بکسانی که بآنها سر تسلیم فرود آوردند رحم نکردند و از این عمل خود لذت بردند. آنانرا رسم و عادت چنان است که از بدی کردن بابناء بشر لذت برند و شادی کنند. »

احساسات مذهبی در واقع از هر دو طرف شدت یافت و موبدان زردشتی و کشیشان مسیحی از جهت گذشت و اغماض هیچکدام بردیگری برتری نداشتند. برای اینکه معلوم شود صرفاً ملاحظات

شواهدی از اغراض مذهبی

مذهبی تا چه درجه در تشخیص مورخین و نظر آنان در باره منش رجال مؤثر بوده است مقایسه اقوال مختلفی که در احوال یزدگرد اول (۳۹۹ تا ۴۲۰ بعد از میلاد)

در دست است مثال خوبی تواند بود. تاریخ نویسان عربی اطلاعات و نظرهای خود را بالمال از کتاب پهلوی خدای نامه می گرفتند و خدای نامه تحت تأثیر و نفوذ موبدان مجوس تدوین شده بود. اگر شرحی را که تاریخ نویسان عربی نوشته اند با شرحی که بزبان سریانی در باره سیرت همان پادشاه بخامه يك نویسنده معاصر عیسوی نوشته شده است مقایسه کنیم اغراض مذهبی روشن میشود. نویسندگان طبقه

یزدگرد بز هکار

اول یزدگرد را گنهکار (بز هگر یا بز هکار و بعربی ائیم) میخواندند و خبث نفس و عصیان و ستمگری او را مافوق

طبیعت بشر میدانستند. نویسنده سریانی بالعکس یزدگرد را پادشاهی نیکو سرشت و رحیم و مسیحا مشرب و در میان شهریاران دیگر وجودی سعید و مبارك میشناسد و در حق او دعای خیر میکند که نامش همیشه

بنیکی یاد شود و آینده‌اش فرخنده‌تر باشد! و همه روزه به بینوایان و مستمندان خوبی کند (۱).

بهمن منوال خسرو اول (۵۳۱ تا ۵۷۸ بعد از میلاد) لقب انوشیروان (انوشك روبان - انوشه‌روان ، یا صاحب روان جاوید) یافت و هنوز هم ویرا مظهر واقعی پرهیزکاری و تقوی و عدل و داد شاهانه یاد میکنند و روش قاهرانه وی در قلع و قمع مزدك و ابطال بدعتی كه مزدك بوسیله مسلك اشتراکی خود در دین و آئین گذاشت در نظر موبدان بیگذشت محوس دلیل عمده خلود و ابدیت روان اوست . تصویب و تصدیق موبدان چنان خدمتی در حق انوشیروان كرد كه سعدی با وجود شوریکه از اسلام در سر داشت میگوید :

انوشیروان دادگر

زنده است نام فرخ‌نوشیروان بعدل گرچه بسی گذشت كه نوشیروان نماند از بیان دینوری چنین استنباط می‌کنیم (رجوع شود بصفحه ۷۲ کتاب او) كه ترسایان را نیز انوشیروان بدیده حقارت مینگریست و بسیار خوار میشمرد . وقتی كه پسرش نوش‌زاد بدیانت مادر ترسای خود گروید و برپدر بشورید عقیده انوشروان در باره مسیحیان نایب السلطنه انوشیروان در تیسفون (۲) نامه‌ای باو نوشت و كسب تكلیف نمود . انوشیروان بنامه‌وی چنین پاسخ داد : « از گروه انبوه مردم باك مدار آنانرا قدرت مقاومت نیست ، چه در آئین مسیح مقرر است كه اگر بگونه چپ یکی از آنان سیلی نواخته شود باید گونه راست را نیز برای سیلی خوردن جلو بیاورد . راستی چنین قومی چگونه پایداری تواند كرد ؟ »

برگردیم بمنظور و هدف این فصل . چون بیش از آنكه فقط بیاره نکات مربوط بتاریخ این دوره نظری بیان‌دازیم كار دیگری نمیتوانیم

(۱) نولدكه ، تاریخ ساسانیان صفحه ۷۴ ، حاشیه سوم ، پائین صفحه :
Nöldeke, Gesch. d. Sassaniden
(۲) یادداشت مترجم : در شاهنامه نگهبان مداین ذكر شده است .

منظور و هدف و طرح این فصل
 کرد بنا بر این پیشنهاد من اینست که اختصاصاً درباره
 آغاز و انجام آن سخنی بگوئیم. آغاز این دوره از
 آنجهت شایان توجه است که بیشتر آمیخته با افسانه
 و اساطیر است و پاره‌ای از داستانهای این عصر را چنانکه در شاهنامه
 فردوسی برشته نظم در آمده است میتوان باوقایع همان زمان که در کتاب
 پهلوی کار نامک ارتخشتر پاپکان نقل شده است تطبیق نمود. پایان
 این دوره نیز بدان سبب شایان توجه است که بلافاصله با غلبه عرب
 مرتبط است و استیلای عرب مترادف با افتتاح دوره جدید یا شروع عصر
 اسلامی است. بعلاوه دو جنبش مذهبی در این عهد پدید آمد که تا حدی قابل
 ملاحظه است، یکی نهضت مانئ (۱) و دیگری مزدک و این هر دو شواهدی
 است قدیم بر صدق این قول که ایرانیان را بتفکرات فلسفی عشق و علاقه
 خاصی است و این خود از اوصاف ممیزه آنهاست و ما میدانیم که ملت
 ایران بیش از هر ملت دیگری در دنیا رؤساء بزرگ فرق و مسالك بدعت
 گذار را بوجود آورده است. مانئ بگفته خودش (۲) در عهد سلطنت اردوان
 (ارتبانوس) (۳) آخرین پادشاه پارت متولد شد و با مؤسس سلسله
 ساسانی معاصر بود. در سال ۵۲۸ میلادی انوشیروان مزدک را بقتل
 رساند. در این هنگام گویانکه نخستین علائم ضعف و انحطاط ساسانیان
 خیلی دور بنظر نمیرسید ولی هیچیک از پادشاهان این سلسله بدین اقتدار
 فرمانروائی نکرده بودند. علیهذا این فصل بچهار قسمت تقسیم میشود:
 قسمت اول افسانه اردشیر و تأسیس سلطنت ساسانی؛ قسمت دوم
 مانئ و اصول عقائد او؛ قسمت سوم انوشیروان و مزدک؛ قسمت چهارم
 آخرین روزهای خاندان ساسانیان.

(۱) یادداشت مترجم: آقای تقی زاده مینویسند: «مانئ در پایان

دوره ساسانیان ظهور نکرد بلکه در اوایل آن دوره بود.»

(۲) رجوع شود به الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه زاخو صفحه ۱۲۱

al - Biruni, Chronology of Ancient Nations, Translated by
 Sachau, Artabanus (۳)

قسمت اول: افسانه اردشیر

وقایع مهم این افسانه چنانکه در کار نامک بزبان پهلوی و در شاهنامه نگاشته شده است بشرح ذیل است (در اینجا از ترجمه عالی کار نامک استفاده میکنیم که نولدکه بزبان آلمانی درآورده و بصورت جداگانه منتشر گردیده است و از صفحه ۲۲ تا ۳۴ آن مقدمه است و شاهنامه مورد استفاده ما شاهنامه ماکان است ، چاپ کلکته ، جلد سوم ، صفحات ۱۳۶۵ تا ۱۴۱۶) :

۱ - ساسان از پشت پنجم بهمن دراز دست میباشد (رجوع شود بصفحه ۱۷۹ و ۱۸۰ همین کتاب) . ساسان بشبانی وارد خدمت پاپک (بابک) شهریار پارس میگردد و بابک در خواب می بیند که ساسان را نژاد از خاندان سلطنت است ، لذا مرتبه او را بلند میسازد و بر عزت و احترام او میافزاید و دختر خود را باو میدهد . اردشیر ثمره این اتحاد است (رجوع شود بکار نامک صفحه ۳۶ تا ۳۸ و شاهنامه صفحه ۱۳۶۵) .

۲ - پاپک اردشیر را بفرزندی خویش میپذیرد و چون بزرگ میشود آوازه شهامت و خرد و سلحشوری او بگوش اردوان آخرین پادشاه اشکانی میرسد . اردوان او را بدربار خود در ری میخواند و با احترام از وی پذیرائی میکند تا اینکه روزی در نخجیر گاه یکی از پسران اردوان مدعی میشود که تیر عجیبی که در واقع بدست اردشیر افکنده شده بود از شست او گذشته است نه از اردشیر . اردشیر هم ادعای او را تکذیب مینماید . در نتیجه اردوان بر اردشیر بانگ میزند و براو خشم میگیرد و برای خدمت اسبهای خود بطویلهای سلطنتی روانه اش میدارد (کار نامک صفحه ۳۸ تا ۴۱ ، شاهنامه صفحه ۱۳۶۶) .

۳ - کنیز کی ماهروی و روشن روان که اردوان را نسبت باو نهایت درجه اعتماد بود دل بحال اردشیر میسوزد و با دو اسب باد پای

با اردشیر بسوی کشور پارس میگریزد . سپس اردوان در تعاقب آنان
 میتازد و زود برمیگردد . و برگشتن وی پس از آن بود که اطلاع یافت
 يك قوچ زیبای جنگی یا میش کوهی که علامت فرشاهی است و غرم (بضم
 غین و سکون راء و میم) نامیده میشود در پی اردشیر آمده و باورسیده
 و بر پشت اسب او سوار شده است (کارنامک صفحه ۴۱ تا ۴۶ ؛ شاهنامه
 صفحه ۱۳۷۰) .

۴- جنگهای اردشیر با پارتها و دیگران . شکست دادن اردوان
 و پسرش را و شکست یافتن از کردان (کار نامک صفحه ۴۶ تا ۴۹ ،
 شاهنامه صفحه ۱۳۷۴) .

۵- سرگذشت هفتان بخت (هفتواد) و کرم اژدها پیکر کرمان
 و جنگ با میتراک (مهرک) (کار نامک صفحه ۴۹ تا ۵۷ ؛ شاهنامه
 صفحه ۱۳۸۱) .

۶- چگونه دختر اردوان را که اردشیر گرفته بود خود اردشیر
 بمرگ محکوم مینماید ؛ چگونه موبد موبدان (بگفته طبری موسوم به
 ابرسام) (۱) دختر اردوان را از کشتن میرهاند ؛ چگونه آن دختر پسری میآورد
 و او را شاپور (شاهپور = شاهپور ، پسر شاه) نام میگذازد ؛ و چگونه
 پسر را پدر می شناسد (کار نامک صفحه ۵۷ تا ۶۳ ؛ شاهنامه صفحه ۱۳۹۲) .

۷- اردشیر از طرف پادشاه هند موسوم به کیت یا کید (۲) اطلاع
 مییابد که فرمانروائی ملک ایران یا درخاندان وی یا درخاندان دشمن

(۱) Abarsam

(۲) یادداشت مترجم : فردوسی کید را دانای هند خوانده است :

فرستاد نزدیک دانای هند	بسی اسب و دینار و چینی پرند
بدو گفت رو پیش دانا بگوی	که ای مرد نیک اختر راهجوی
باختر نگه کن که تامن ز جنگ	کی آسایم و کشور آرم بچنگ
فرستاده را گفت کردم شمار	از ایران و از اختر شهریار
گر از گوهر مهرک نوشزاد	بر آمیزد این تخمه با آن نژاد
نشیند بآرام بر تخت ناز	نباید شد او را سوی جنگ باز

وی مهرک خواهد بود . بنا بر این کوشش میکنند که نژاد مهرک را از میان بردارد . یکی از دختران مهرک از این قتل عام جان بدر میبرد و رها نموده میشود و میان روستائیان پرورش مییابد . شاپور او را می بیند و بدام عشق او گرفتار می آید و زناشوئی خود را با دختر مهرک و تولد فرزندش هورمزد (اورمزد) را از اردشیر پنهان میدارد .

هورمزد چون بسن هفت سالگی میرسد در میدان چوگان بازی چندان رشادت از خود بروز میدهد که از طرف نیای خود شناخته میشود (کار نامک صفحه ۶۴ تا ۶۸ ؛ شاهنامه ، صفحه ۱۳۹۷) .

هر کس کار نامک و این قسمت شاهنامه را برابر هم نهاده و هر دو را با هم خوانده باشد ناگزیر تحت تأثیر شگرف این فکر واقع میشود که حتی جزئیات و دقائق را نیز فردوسی از کار نامک نقل کرده و بطور کلی نسبت باصل وفادار بوده است و عقیده مادر باره اینکه فردوسی به اصل افسانه های باستانی چسبیده و با امانت از آن تبعیت کرده است از جهت دیگری نیز بهمان اندازه تأیید میشود و آن مقایسه افسانه پهلوی زریر (یادگار زریران ، ترجمه گایگر^(۱) بزبان آلمانی) با قسمت مربوطه شاهنامه است^(۲) . اکنون این مسئله صرفاً يك امر اتفاقی است که میتوانیم این قسمتها را با اصل تطبیق کنیم . و نسبت بجاهای دیگری نیز که هیچ وسیله ای برای مقابله نداریم میتوانیم انصافاً اینطور فرض کنیم که فردوسی بهمان اندازه حتی در جزئیات رعایت اصل افسانه باستانی را نموده و جانب وجدان را نگاه داشته است . چون مجال سخن تنگ است در اینجا نخواهیم توانست از این دور روایت مربوط بداستان اردشیر بیش از یکی دوسر گذشت را با هم تطبیق کنیم . سخن را اکنون از ولادت او آغاز میکنیم :

(۱) Geiger

(۲) Sitzungsberichte d. K. b. Akademie d. Wiss. zu München for 1890, vol. i, pp. 43-84: Das Yâtkâr - è- Zarîrân und sein Verhältniss zum Shâh - nâme by Geiger, and Nöldek's Persische Studien, II: Das Buch von Zarêr, in the Sitzungsberichte d. phil. hist. classe der K. Akad. d. Wissenschaften for 1892 (Vienna), vol cxxv, Abhandlung 12.

ترجمه کارنامه اردشیر بابکان

« پس از مرگ اسکندر رومی عده کدخدایان یا ملوک الطوائف بدویست و چهل تن میرسید .

سپاهان و پارس و نواحی مجاور آن در دست سردار و سرزمره آنها اردوان بود . پایک را اردوان بمرزبانی و فرمانداری پارس گماشت . مقر پایک در استخر بود و هیچ فرزندی نامبرداری نداشت . ساسان برای پایک شبانی میکرد و با گوسپندان بسر میبرد و از تخمه دارا پسر دارا بود . در عهد سلطنت شوم اسکندر گریزان و پنهان باشبانان کرد میزیست . پایک نمیدانست که ساسان را نژاد از دارا پسر داراست .

شب پایک خورشید را بخواب دید که از روی سر ساسان همه جهان را روشن ساخته است . دیگر شب ساسان را برپیل آراسته سفیدی نشسته و همه مردم کشور را پیرامون او ایستاده دید . مردم ساسان را ستایش میکردند و درود و آفرین میگفتند . سوم شب دید (آتش مقدس) آذر فربا (۱) (آذر فرنگ یا آذر فرنبغ) و آذر گشسب و آذر برزین مهر (۲) در خانه ساسان فروزان است و بهمه جهان روشنی میدهد .

پایک را این امر شگفت آمد . دانایان و معبران را نزد خود خواند و آنچه را در سه شب متوالی بخواب دیده بود بایشان باز گفت . خواب گذاران گفتند : ' آنکس که بخواب دیدی خود یا یکی از فرزندانش بیادشاهی جهان رسد ، چه خورشید و پیل سپید آراسته (در تأویل خواب) نشانه قدرت و توانائی و فیروزی است و آتش فربا (آذر فرنگ یا آذر فرنبغ)

(۱) Frobâ

(۲) یادداشت مترجم : آذر فرنبغ و آذر گشسب و آذر برزین مهر نام

سه آتش مقدس روحانی است که برای حفاظت جهان آفریده شده و همه آتشیهای دیگر از آن مشتق میشود (رجوع شود به پاورقی صفحه ۷ کارنامه اردشیر بابکان ترجمه صادق هدایت چاپ بمبئی ۳۷/۲/۴) .

نشانه دانیان دین است که از امثال و اقربان و بزرگان برتر و والاترند (۱) و آذرگشسپ علامت جنگ آذران و سپهبدان است و آذر برترین (آذر برزین) مهر اشاره بروسثائیان و برزگران جهان است. و بدینگونه پادشاهی به این مرد یا فرزندانش رسد.

پاپک چون این سخن بشنود همرا مرخص فرمود (و کس فرستاد) و ساسان را نزد خود خواست و از او پرسید:

«تو از چه خاندان و دودمانی؟ آیا از پدران و نیاکان تو کسی پادشاهی یا سرداری کرده است؟» ساسان از پاپک زنهار خواست که گزند و زیانم مرسان! پاپک پذیرفت و ساسان راز خود را آنچنانکه بود پیش او گفت. پاپک شاد شد و فرمود: ترا جایگاهی بلند دهم و پایهات را افزون کنم؛ (۲) آنگاه یکدست جامه و پوشاک شاهوار آوردند و به ساسان داد که بپوشد. ساسان چنان کرد و بفرمان پاپک چند روزی خود را با خوراک خوب تقویت کرد. سپس پاپک دختر خود را بساسان داد و چون آن دختر (به پیروی از سرنوشت خود) آبتن شد اردشیر را بزراد.

(۱) یادداشت مترجم: آذر فرنیگک نشانه علم دین است که مخصوص بزرگمردان و مغان است.

(۲) یادداشت مترجم: صادق هدایت که متن کارنامه را با جزئی تغییر نقل کرده است گوید این عبارت در متن کارنامه اینطور بوده است: «تن به آوزن کن» (تن به آب زن). کسروی که نسخه پهلوی را بفارسی درآورده اصل عبارت کارنامه را اینطور نقل کرده است: «تن به افزون کون». هم صادق هدایت و هم کسروی آنرا «تن بشوی» ترجمه کرده اند. فردوسی فرماید:

بدو گفت بابک بگرمابه شو همی باش تا خلعت آرند نو
آقای دکتر یارشاطر مینویسند: این کلمه Abzan است بمعنی محل شستشو یا ظرف شستشو و ترجمه عبارت: «تن بشوی» است.

شاهنامه (۱)

چو دارا برزم اندرون کشته شد همه دوده را روز برگشته شد
 پسر بد مراورا یکی شاد کام خردمند و جنگی و ساسان بنام
 پدر را بدان گونه چون کشته دید سربخت ایرانیان گشته دید
 از آن لشکر روم بگریخت اوی بدام بلا بر نیاویخت اوی
 بهندوستان در بزاری بمرد ز ساسان یکی کودکی ماند خرد
 برین هم نشان تا چهارم پسر همی نام ساسانش کردی پدر
 شبانان بدندی و گر ساربان همه ساله با درد و رنج گران
 چو نزد شبانان بابک رسید بدشت آمد و سرشبان را بدید
 بدو گفت مزدورت آید بکار؟ که ایدر گذارد بید روزگار
 بپذرفت بدبخت را سرشبان همی داشت با رنج روز و شبان
 چو شد کارگر مرد آمد پسند شبان سرشبان گشت بر گوسفند
 شبی خفته بد بابک رود یاب چنان دید روشن روانش بخواب
 که ساسان بییل ژیان برنشست یکی تیغ هندی گرفته بدست
 هر آنکس که آمد بر او فراز برو آفرین کرد و بردش نماز
 زمین را بخوبی بیاراستی دل تیره از غم بیاراستی
 بدیگر شب اندر چو بابک بخفت همی بود با مغزش اندیشه جفت
 چنین دید در خواب کاتش پرست سه آتش بپردی فروزان بدست
 چو آذر گشسب (۲) و چو خرادومهر فروزان بکردار گردان سپهر

(۱) یادداشت مترجم : اشعاری را که براون بانگلیسی ترجمه کرده است

از شاهنامه چاپ ماکان جلد سوم صفحات ۱۳۶۵ تا ۱۳۶۷ گرفته است .

ولی اشعاری که در اینجا نقل شده است از شاهنامه ایست که دنباله چاپ وولرس پس
 از چاپ ترنر ماکان وژول مول بتوسط آقای سعید نفیسی بمناسبت جشن هزاره تولد
 فردوسی از طرف چاپخانه و کتابفروشی بروخیم در تهران بطبع رسیده است .
 (رجوع شود به جلد هفتم صفحه ۱۹۲۳) .

(۲) در باره این سه آتش بسیار مقدس رجوع شود به یادداشت نولدکه

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۱۰)

همه پیش ساسان فروزان بدی
سر بابک از خواب بیدار شد
هر آن کس که در خواب دانا بدند
بایوان بابک شدند انجمن
چو بابک سخن بر گشاد از نهفت
نهاده بدو گوش پاسخ سرای
سرانجام گفت ای سر افراز شاه
کسی را که دیدی توزینسان بخواب
ورایدون که این خواب از او بگذرد
چو بابک شنید این سخن گشت شاد
بفرمود تا سر شبان از رومه
بیامد شبان (۲) پیش او با گلیم
پیردخت (۴) بابک ز بیگانه جای
ز ساسان پیرسید و بنواختش
پرسیدش از گوهر و از نژاد
وزان پس بدو گفت کای شهر پار
بگویم ز گوهر همه هر چه هست

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۰۹)

Nöldeke در ترجمه‌ای که از *کارنامک* نموده است (صفحه ۳۷ یادداشت ۳ پائین صفحه) . خرادرا (بفتح اول و تشدید ثانی) فردوسی بجای فروبا *Frobâ* یا فروباگ *Frôbag* یا فرنباگ *Farnbag* بکار برده است .

(۱) تیمار (در چاپ کلکته) . (۲) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ پاریس «شبان پیش» ، در چاپ کلکته «دمان پیش» .

(۳) حاشیه مؤلف : نولد که در ترجمه کارنامک صفحه ۲۶ بخصوص این بیت را از ریزه کاریهای نقاشی میداند و میگوید فردوسی کوشش نموده است بقصه کوتاه و خشک اصل پهلوی آن جان و رنگ و آب بدهد .

(۴) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته «پیرداخت» .

(۵) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته : چو دستم پیمان بگیری .

حاشیه مؤلف : در باره پیمان دست بدست گرفتن رجوع شود بوندیداد فرگرد چهارم و پنجم ، ترجمه دارمستتر بانگلیسی در *S.B.E.* جلد اول ، صفحه ۳۵

که با من نسازی بدی در جهان نه در آشکارا نه اندر نهان
 چو بشنید بابک زبان برگشاد ز یزدان نیکی دهش کرد یاد
 که بر تو نسازم بچیزی گزند بدارمت شادان دل و ارجمند
 ببابک چنین گفت از آن پس شبان که من پور ساسانم ای پهلوان
 نبیره (۱) جهاندار شاه اردشیر که بهمنش خواند (۲) همی یاد گیر
 سر افراز پور یل اسفندیار ز گشتاسب (۳) اندر جهان یاد گار
 چو بشنید بابک فرو ریخت آب از آن چشم روشن که اودید خواب
 بدو گفت بابک بگرمابه شو همی باش تا خلعت آرند نو
 بیاورد پس جامه خسروی یکی اسپ با آلت پهلوی
 یکی کاخ پر مایه او را بساخت از آن سر شبانی سرش بر فراخت
 چو او را بدان کاخ در جای کرد غلام و پرستنده با پای کرد
 بهر آلتی سر فرازش داد هم از خواسته بی نیازیش داد
 بدو داد پس دختر خویش را پسندیده و افسر خویش را
 چو نه ماه بگذشت از آن ماه چهار یکی کودک آمد چو تابنده مهر
 همانند شهریار اردشیر فزاینده و فرخ و دلپذیر
 همان اردشیرش پدر نام کرد بدیدار او رامش و کام کرد
 سرگذشت دیگری را که در اینجا نقل خواهیم کرد فرار اردشیر
 از دربار اردوان در ری بسوی پارس است بهمراهی کنیز کی خوبروی
 و روشن ضمیر که مشاور اردوان بوده (و فردوسی او را گلنار خوانده
 است) . مهر اردشیر در دل گلنار جایگیر شد و بدو پیوست.

(۱) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلمته تبیره .

(۲) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلمته : که بهمنش خواندی .

(۳) حاشیه مؤلف : اینکه سلسله النسب ساسانیان را بگشتاسب (ویشتاب)

پشتیبان زردشت و نخستین مدافع کیش او می‌رسانند این خود جزئی است از یک نقشه کلی و هدف آنست که ساسانیان را وارث مستقیم و قانونی پادشاهان ایران و قهرمانان بالورائه آئین بهی معرفی کنند .

ترجمه کارنامه

« آنگاه اردوان سپاهی از چهار هزار مرد جنگی بیاراست و راه پارس را از پی اردشیر درپیش گرفت. نیمروز بمنزلی رسید که راه پارس از آنجا میگذشت. پرسید: و آندو سواری که روی بدینسو داشتند کی از اینجا گذشتند؟ مردم گفتند: بامداد هنگامی که خورشید تیغ بر آورد مانند تندبادی گذشتند و بره قوچی بس ستر که نیکوتر از آن نتوان یافت در پی آنها میدوید. ما میدانیم که تا کنون بسی فرسنگها رفته اند و شما بآنها نتوانید رسید.

اردوان درنگ نکرد و بشتافت. چون بمنزل دیگر رسید باز از مردم پرسید: آن دو سوار چه هنگام از اینجا گذشتند؟ گفتند: نیمروز بسان تندبادی رفتند و بره ای در پی آنها میدوید. اردوان را این سخن شگفت آمد و گفت: گیرم آندو سوار را میشناسیم، بره دیگر چیست؟ دستور گفت: آن بره فره پادشاهی (خره^(۱) خدائی) است که هنوز باو نرسیده است. پس باید بتازیم. شاید پیش از آنکه باو برسد ما خود را برسانیم. اردوان و سوارانش بتاختند. روز دوم هفتاد فرسنگ راه پیمودند. آنگاه بکاروانی برخوردند. اردوان از کاروانیان پرسید: کجا آن دو سوار را دیدید؟ پاسخ دادند: هنوز بیست فرسنگ مانده است تا بآنها برسید. ما دیدیم که یکی از آن سواران با بره ای بس بزرگ و چابک براسب نشسته بود. اردوان از دستور پرسید: بره ای که براسب یکی از ایشان نشسته چه باشد؟ گفت: انوشه و جاوید باد! خرك^(۲) کیان (که در شاهنامه بفر کیانی و در اوستا به کوئم هورنو^(۳) تعبیر میشود) اردشیر را فرا گرفته است. دیگر بهیچ رو نمیتوانیم آنها را دستگیر کنیم. پس خود و سواران خود را دیگر رنجه مساز و اسبان را نیز بیش از این خسته و تباه مکن. چاره اردشیر را از در دیگر بخواهید. اردوان چون چنین شنید باز گشت و بپایتخت خود رفت.

شاهنامه (۱)

(آگاهی یافتن اردوان از کارگزاران و اردشیر)

هم آنگاه شد شاه را دلپذیر	که گنجور او رفت با اردشیر
دل مرد جنگی برآمد ز جای	بیالای بور آندر آورد پای
سواران جنگی فراوان ببرد	تو گفتی همه راه آتش (۲) سپرد
بره بر یکی نامور دید جای	بسی اندرو مردم و چارپای
بپرسید از ایشان که شبگیر هور	شنیدید آواز نعل ستور
دو تن بر گذشتند پویان براه	یکی باره خنگ و دیگر سیاه
یکی گفت از ایشان که ایدر گذشت	دو تن با دو اسب اندر آمد بدشت
بدم سواران یکی غرم پاک	چو اسبی همی بر پراکنده خاک
بدستور گفت آن زمان اردوان	که این غرم باری چرا شد دوان
چنین داد پاسخ که آن فرّ اوست	بشاهی و نیک اختری پرّ اوست
گر این غرم دریابد او را متاز	که این کار گردد بر ما دراز
فرود آمد این جایگه اردوان	بخورد و بر آسود و آمد دوان
همی تاختند از پس اردشیر	بپیش اندرون اردوان و وزیر (۳)
بدانگه که بگذشت نیمی ز روز	فلک را بپیمود گیتی فروز
یکی شارسان دید بارنگ و بوی	بسی مردم آمد بنزدیک اوی
چنین گفت با موبدان نامدار	که کی برگذشت آن نبرده سوار (۴)
چنین داد پاسخ بدو رهنمای	که ای شاه نیک اختر پا کرای
بدانگه که خورشید بر گشت زرد	بگسترد چادر شب لاژورد

(۱) یادداشت مترجم : این اشعار از شاهنامه چاپ بروخیم بتصحیح

و مقابله آقای سعید نفیسی نقل شده است : جلد هفتم از صفحه ۱۹۳۵ تا ۱۹۳۷ .

(۲) از حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته «همی پاره»

(۳) در اینجا پانزده بیت حذف شده است .

(۴) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته « که کی برگذشتند آن دوسوار»

برین شهر بگذشت پویان دو تن
یکی غرم تازان ز دم سوار
چنین گفت با اردوان کدخدای
سپه سازی و ساز جنگ آوری
که بختش پس پشت او در نشست
یکی نامه بنویس نزد پسر
نشانی بیابد مگر ز اردشیر
چو بشنید از او اردوان این سخن
بدان سارشان اندر آمد فرود
چو شب روز شد بامداد پگاه
بیامد دو رخساره همرنگ نی
افسانه هفتان بخت (بضم باء) (هفتواد شاهنامه) و کرم کرمان
بقدری جالب توجه است که نمیتوان بکلی از آن گذشت ولی چون در اینجا
مجال سخن تنگ است ناچار بآن قسمت از داستان که مربوط بهلاک شدن
آن کرم اژدها پیکر است اکتفا میکنیم. ارتباط این کرم با شهر کرمان
البته وجه اشتقاق عامه پسندی است و نشان میدهد کسانی که اصرار دارند
کرمان را بفتح کاف بخوانند تلفظی را اتخاذ نموده اند که مسلماً از نهصد
سال پیش باینطرف در ایران بکار برده نشده است، تلفظ قدیمتر این
لفظ هرچه میخواهد باشد. يك همچو صنعت لفظی بدیع هم در بوستان
سعدی است (۲). در باره اسم هفتان بخت نواد که تبصره بسیار جالب

(۱) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته:

نشانی مگر یابد از اردشیر نباید که اودودش از غرم شیر

(۲) بوستان چاپ گراف Graf صفحه ۸۷.

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۱۵)

توجهی دارد (رجوع شود بترجمه‌ای که نولد که از کار نامک نموده است، صفحه ۴۹ تبصره ۴). نولد که میگوید بسیاری اسامی علی‌الخصوص اسامی مسیحیان با لفظ بخت ترکیب شده است و بخت بضم باء بمعنای « نجات داده » آمده است، مثلاً ما را بخت بمعنای « خدا نجات داده است »، یسوع بخت یا بخت یسوع بمعنای « عیسی نجات داده است ».

زردشتیان لفظ سه بخت دارند بمعنای سه چیزی که مایه نجات بوده است (پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک). لفظ چهار بخت نیز از زردشتیان است و اشاره به « چهار چیزی است که مایه نجات بوده است. » کلمه هفت که جزئی از نام دشمن اردشیر است بعقیده نولد که اشاره به هفت ستاره‌ایست که تعلق بخلق اهریمن دارد.

بنابراین برای کسیکه اعتمادش بنیروی دوزخ و سحر دیوان است این اسم بالخاصه مناسب است.

فردوسی باقتضای وزن شعر ناگزیر بوده است این اسم را بهفتواد تبدیل کند و هفتواد را در لغت شاهنامه بمعنای « صاحب هفت پسر » ضبط کردند (۱). لفظ هفتواد را از پهلوی گرفته‌اند بدین ترتیب که سه حرف وسط را از کلمه پهلوی انداخته‌اند زیرا سه حرف آخر را میتوان هم - اخت وهم - وات قرائت نمود (۲).

(بقیه یاورقی از صفحه ۲۱۴)

یادداشت مترجم : باین چاپ بوستان دست رسی نبود. شاید اشاره مؤلف باین شعر است:

طمع کرده بودم که کرمان خورم که ناگه بخوردند کرمان سرم

(۱) کارنامک نیز هفت پسر برای او قائل شده است، صفحه ۵۱.

(۲) لکن دارمستتر Darmesteter نظر نولد که Nöldeke را که از روی

بصیرت و براءت و ابتکار اظهار کرده است رد میکند. رجوع شود به جلد دوم صفحه ۸۲ و ۸۳ مطالعات درباره ایران Etudes Iraniennes

ترجمه کارنامه

« آنگاه مردم را بجنک کرم فرستاد و برجك (۱) و برجاتر (۲) را نزد خود خواند و با ایشان کنگاش کرد . سپس درهم و دینار و جامه بسیار برداشتند . اردشیرهم خود را به لباس خراسانی بیاراست و با برجك و برجاتر بیای دژ گلار (۳) فراز آمدند . اردشیر گفت : از سروران بزرگ خود درخواست میکنم مرا اجازت فرمایند به پرستاری و خدمت درگاه درآیم .

بت پرستان دربروی اردشیر با آن دو مرد گشودند و درخانه کرم جای دادند . سه روز اردشیر بدین سان پرستاری کرم میکرد و یگانگی و دلبستگی خود را نمایان ساخت و آن درهم و دینار و جامه که همراه آورده بود پرستاران داد و رفتاروی چنان بود که ساکنان دژ همگی ویرا با آواز بلند ستایش کردند و آفرین گفتند . اردشیر گفت : و بهتر آن باشد که کرم را بدست خود سه روز خوراك دهم .

پرستاران و کارفرمایان باین امر رضا دادند . اردشیر همه را مرخص کرد و چهارصد تن از سپاهیان رشید و هنرمند و جانسپار را فرمان داد خود را در شکاف کوه برابر دژ پنهان سازند و نیز فرمود :
روز بیست و هفتم ماه که آسمان روز نامیده میشود هر زمان دیدید دود از دژ کرم برخاست مردانگی و هنرمندی از خود آشکار سازید و خود را بیای دژ برسانید ، در آن روز مس گداخته را خود بدست گرفت و برجك و برجاتر خدای را نیایش و ستایش کردند . چون هنگام خوراك کرم فرارسید کرم بعبادت روزانه بانگ بر آورد و بغرید . اردشیر نگهبانان و پرستاران کرم را بپاشت با باده ناب سرمست کرده و از خود بیخود

(۱) یادداشت مترجم : Burjak = برز ؟

(۲) یادداشت مترجم : Burjatur = برز آذر ؟

(۳) یادداشت مترجم : Gular = گلار ؟

ساخته بود. آنگاه خود با همراهان پیش کرم رفتند و خون گاو و گوسفند را برسم هر روز برای کرم بردند. همینکه کرم دهان برای آشامیدن خون باز کرد اردشیر مس گذاشته بحلق او فرو ریخت و چون وارد اندرون او گردید کرم را بدو نیم شکافت. سپس چنان بانگ بر آورد که تمام ساکنان دژ بد آنسو شتافتند و آشوبی بپا خاست. اردشیر دست بسپر و شمشیر برد و کشتاری عظیم در آن دژ روی داد. در آن هنگام بفرمود آتشی برافروزند که دود آن را سواران سلحشور در کوهسار به بینند. غلامان چنین کردند و چون پهلوانانی که در کوه پنهان بودند دود را بدیدند بیاری اردشیر بیای دژ شتافتند و بدرون دژ در آمدند و آواز بر آوردند: فیروز باد اردشیر شاه شاهان پسر پاپک ».

شاهنامه (۱)

(کشتن اردشیر کرم هفتواد را)

وز آن جایگه شد سوی جنگ کرم	سپاهش همه کرده آهنگ کرم
بیاورد لشکر ده و دو هزار	جهان دیده و کار کرده سوار
پراکنده لشکر چو شد همگروه	بیاوردشان تا میان دو کوه
یکی مرد بُد نام او شهر گیر	خردمند و سالار شاه اردشیر
چنین گفت پس شاه با پهلوان	که ایدر همی باش روشن روان
شب و روز کرده طلایه بیای	سواران با دانش و رهنمای
همان دیده بان دارو هم پاسبان	نگهبان لشکر بروز و شبان
من اکنون بسازم یکی کیمیا	چو اسفندیار آنکه بودم نیا (۲)

(۱) یادداشت مترجم: نقل از شاهنامه چاپ بروخیم بتصحیح آقای سعید

نفیسی جلد هفتم، صفحات ۱۹۵۷ تا ۱۹۶۰.

(۲) اشاره به تسخیر روئین دژ است که اسفندیار بنام بازرگان وارد آن شد.

رجوع شود بشاهنامه چاپ ماکان، جلد دوم صفحه ۱۱۴۳ پیوست.

اگر دیده بان دود بیند بروز
 بدانید کآمد بسر کار کرم
 گزین کرد از آن مهتران هفت مرد
 هر آنکس که بودی هم آواز اوی
 بسی گوهر از گنج بگزید نیز
 یکی دیگ روئین بیار اندرون
 چو ز آن گونه نیرنگها کرد راست
 چو خر بندگان جامهای گلیم
 همی شد خمیده دل و راهجوی
 همان روستائی دو مرد جوان
 از آن انجمن برد با خویشان
 چو از راه نزدیک آن دژ شدند
 پرستنده کرم بد شصت مرد
 فکه کرد یک تن با آواز گفت
 چنین داد پاسخ بدو شهریار
 ز پیرایه و جامه و سیم و زر
 که بازارگان خراسانیم
 بسی خواسته دارم از بخت کرم
 اگر بر پرستش فزایم سزااست
 پرستنده کرم بگشاد راز
 خرو بارش آورد اندر حصار
 سربار بگشاد زود اردشیر
 یکی سفره پیش پرستندگان
 ز صندوق بگشاد بند و کلید
 هر آن کس که زی کرم کردی خورش

شب آتش چو خورشید گیتی فروز
 گذشت اختر و روز بازار کرم
 دلیران و شیران روز نبرد
 نگفتی بیاد هوا راز اوی
 چو دیبا و دینار و هر گونه چیز
 که استاد بود او بکار اندرون
 ز سالار آخر (آخور) خری ده بخواست
 بپوشید و بارش همه زر و سیم
 ز لشکر سوی دژ نهادند روی
 که بودند روزی و را میزبان
 که هم دوست بودند و هم رایزن
 بیودند بر کوه و دم بر زدند
 نپرداختی یک تن از کار کرد
 که صندوق را چیست اندر نهفت
 که هر گونه ای چیز دارم بیار
 ز دیبا و دینار و زر و گهر
 برنج اندرون بی تن آسانیم
 کنون آمدم شاد تا بخت کرم
 که از بخت او کار من گشت راست
 هم آنکه در دژ گشادند باز
 بیاراست دکان همی نامدار
 ببخشید چیزی که بد ناگزیر
 بگسترد بر ساق خربندگان
 بر آورد و پر کرد جام نبید
 ز شیر و گرنج (یا برنج) آمدش پرورش

بیچید گردن ز جام نبید
 چو بشنید بر پای جست اردشیر
 بدستوری سر پرستان سه روز
 مگر من شوم در جهان شهرهای
 شما می گسارید با من سه روز
 بر آید یکی کلبه سازم فراخ
 فروشنده ام هم خریدار جوی
 بر آمد همه کام او زان سخن
 بخوردند چیزی و هستان شدند
 چو از جام می سست شدشان زبان
 بیاورد ارزیز و روئین لوید
 چو آن کرم را بود گاه خورش
 زبانش برون کرد هم رنگ صنج
 فرو ریخت ارزیز مرد جوان
 طراقی بر آمد ز حلقوم اوی
 بشد با جوانان چو باد اردشیر
 پرستندگان آن که (۳) بودند مست
 بر انگیخت زین بام دژ تیره دود
 دوان دیده بان شد روی شهر گیر
 بیامد سبک پهلوان سپاه (۴)

که نوبت بدش جای هستی ندید
 که بامن فراوان گرنج است و شیر
 مرا او را بخوردن نیم دلفروز
 مرا باشد از اخترش بهره ای
 چهارم چو خورشید گیتی فروز
 سر طاق بر تر ز دیوار کاخ
 فزاید مرا نزد کرم آبروی
 بگفتند کورا پرستش تو کن
 پرستندگان می پرستان شدند
 بیامد جهاندار با میزبان
 بر افروخت آتش بروز سپید
 از ارزیز جوشان بدش پرورش (۱)
 بر آنسان که از پیش خوردی گرنج
 بحوض (۲) اندرون کرم شد ناتوان
 که لرزان شد آن کننده و بوم اوی
 بردند شمشیر و کویال و تیر
 یکی زنده از دست ایشان بخت
 دلیری بسالار لشکر نمود
 که پیروز گر گشت شاه اردشیر
 بیاورد لشکر بنزدیک شاه

(۱) از حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته پس از این بیت افزوده شده.

سوی کننده آورد از زیز گرم سر از کننده برداشت آن کرم نرم

(۲) از حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته « بکنده درون » .

(۳) از حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته :

پرستندگان را که بودند مست یکی زنده از دست ایشان نرس

(۴) از حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته : بیامد سبک پهلوان با سپاه .

از اشعار شاهنامه و ترجمه کارنامك كه در اینجا اقتباس کردیم معلوم میشود كه فردوسی (اگرچه بگفته نولدكه (۱) با اصل پهلوی افسانه آشنائی نداشته است و داستان مزبور را از روی ترجمه فارسی آن برشته نظم در آورده است) معذلك در متابعت از اصل پهلوی افسانه وفادار بوده است، و دیگر اینکه قطعات مزبور نشان میدهد تاچه اندازه در اطراف شخصیت کاملاً تاریخی اردشیر شاهنشاه ایران و غیر ایران، پسر پاپك پادشاه، قصص و افسانه هائی جمع شده است، آنهم پادشاهی كه نه تنها آثار تاریخی بلکه مسكوكات و كتیبه های زمان خودش (۲) معرف اوست. در حقیقت با قیام اردشیر روایات ملی ایران از صورت اساطیر خارج و جزء وقایع تاریخ میشود (افسانه اسکندر چنانكه دیدیم از خارج بایران آمده است) و این نکته را ابن واضح الیعقوبی مورخ كه در اواخر قرن نهم میلادی میزیسته است بخوبی تشریح نموده است (چاپ هوتسما (۳) جزء اول، صفحه ۱۷۸ تا ۱۷۹):

« فارس تدعی لملو كهأ أمورا كثیرة مما لا یقبل مثلها من الزیادة فی الخلقه حتی یكون للواحد عدة أفواه و عیون و یكون للآخر وجه من نحاس (۴) و یكون علی كتفی آخر حیان تطعم أدمغة الرجال (۵) و طول المدة فی العمر و دفع الموت عن الناس أشباه ذلك مما یدفعه العقول و یجری فیہ مجری اللعبات و الهزل و مما لا حقیقة له ولم یزل اهل العقول و المعرفة من العجم و من له شرف و البیت الرفیع من ابناء ملو كههم و دهاقینهم و ذوی الروایة و الادب لا یحققون هذا و لا یصححونه و لا یقولونه و وجدنا

نظر الیعقوبی
در باره افسانه
های ایران
و تاریخ ایران

(۱) Nöldeke

(۲) نقش رستم، رجوع شود بتاریخ ایران تألیف کرپرت Ker Porter

جلد اول تصویر ۲۳ صفحه ۵۴۸ و همچنین بكتاب فلاندين Flandin جلد چهارم

تصویر ۱۸۲. (۳) Houtsma

(۴) احتمال می رود مقصود اسفندیار باشد كه موسوم به رویین تن بوده است.

(۵) در اینجا منظور دهاك (ضجاک) است.

هم انما يحسبون ملك فارس من لدن اردشير بابكان فتر كنها لان
مذهبننا حذف كل مستبشع . « .

شاپور پسر اردشیر بسبب جنگهای فاتحانه‌ای که با رومیها کرد
و امپراطور روم والرین را اسیر نمود در تاریخ مغرب زمین شهرتی بسزا
دارد و بیادگار فتوحات مزبور حجاریهای نقش رستم
شاپور اول و شاپور (۱) تراشیده شده است (داستان جالب توجه

تولد و شناسائی ویرا که در کارنامک و شاهنامه آمده است و بیشتر مورخین
عرب نیز نوشته‌اند ناگزیرم بعلت کمی گنجایش حذف کنم) . کتیبه
مختصر پهلوی این پادشاه که بدوزبان در نقش رجب موجود است
(و چنانکه دیدیم مقدمه کشف رموز کتیبه‌های ساسانی هخامنشی بوده
است) ترجمه‌ای دارد بزبان یونانی که احتمال می‌رود

کتیبه‌ها
و آثار شاپور
یکی از زندانیان یونانی تراشیده باشد. کتیبه حاجی آباد
طولانی تر است . با وجود مساعی توماس (۲) (در

سال ۱۸۶۸ میلادی) و وست (۳) (در سال ۱۸۶۹) و هاوگک (۴) (در
سال ۱۸۷۰) و سایر دانشمندان و با اینکه بطرز عالی از روی آن قالب
گرفته‌اند و عکس برداشته‌اند و استنساخ کرده‌اند

کتیبه
حاجی آباد
و همه در دست ماست معذلك کتیبه مزبور اشکالاتی
دارد . توماس کلیه کتیبه‌های موجود پهلوی را منتشر

ساخت و از این راه خدمتی بسزا انجام داد ولی توفیقی که نصیب او شد بیشتر
در قرائت کتیبه‌ها بود تا در تفسیر آن . نتیجه تفاسیر او بی اندازه حیرت‌آور
است زیرا چند فقره از این احکام را اعترافات دینی شهریاران ساسانی میداند که
نسبت بخدای یهود و نصاری ایمان می‌آورند . بالنتیجه اختلاف ترجمه‌های
او و سایر دانشمندان مذکور باندازه‌ای زیاد است که لرد کرزن در کتاب
خود راجع بایران (در جلد دوم صفحات ۱۱۶ تا ۱۱۷) چنین می‌گوید:

(۱) رجوع شود بکتاب ایران تألیف لرد کرزن جلد دوم صفحات ۲۱۱ و ۲۱۲ .

(۲) Thomas (۳) West (۴) Haug

« کشف رموز خط پهلوی بمرحله علمی تکامل نرسیده است و این مسئله از اختلافاتی هویداست که دانشمندان مختلف سطور کتیبه حاجی آباد را بانحاء مختلف قرائت نموده‌اند و پیش از آنکه بفرضیه مستر توماس که مبتنی بر مهر و علاقه وی بمسیحیت است یا بفرضیه دکتر هاوگک درباره میدان و برد تیر کمان ایمان بیاورم با اینکه تصور میکنم اغلب دانشمندان برحقانیت دکتر هاوگک فتوی داده‌اند، ترجیح میدهم بدون خجالت بجهل خود اقرار کنم و از خطا مصون و برکنار باشم. »

هر کس اساساً قادر بسنجش مدارك مزبور باشد نمیتواند تردید نماید که ترجمه های هاوگک و وست بطور کلی مقرون بصحت است. مزیتی که هاوگک و وست بر توماس داشتند این است که این دو نفر با پهلوی کتابی آشنا بودند. متن پهلوی ساسانی کتیبه ۱۱۵ کلمه است و از این ۱۱۵ کلمه بیش از شش کلمه از حیث معنی مشکوک نمیشد (گو اینکه این چند کلمه هم برای فهم مطلب و درك معنی دارای اهمیت است) و معنی شش سطر و نیم اول کاملاً مسلم و محقق است. اشکالی که در فهم کامل تمام کتیبه داریم بیشتر بسبب فقدان اطلاعات درباره چگونگی و ماهیت تشریفات است که توصیف شده است. ما نمیدانیم درست منظور پادشاه از اینکه از این غار كوچك و متروك با کمان بخارج تیراندازی میکرده است چه بوده است.

این مسئله نظائری هم دارد وعلی الظاهر درعهد ساسانیان مرسوم چنین بوده است که چون میخواستند محلی را برای کاری تعیین کنند تیری از کمان رها میساختند و این امر از امور غیر عادی نبوده است. طبری (ترجمه نولدکه، صفحات ۲۶۳ تا ۲۶۴) و دینوری (صفحه ۶۹) نقل میکنند که چون وهرز سردار ایرانی که فاتح و فرماندار یمن بود مرگ خود را نزد يك دید تیر و کمان خود را خواست و بغلامان خود امر نمود او را از جا بلند کردند، آنگاه تیری بهوا از کمان بیانداخت

و آنرا که نزد وی ایستاده بودند فرمان داد هر جا تیر فرود آید نشانه بگذارند و جسد او را همانجا بخاک سپارند و بقعه‌ای بر فراز مدفن او بسازند و با احتمال زیاد تیری که موضوع کتیبه حاجی آباد است بچنین منظوری انداخته شده است و اگر این مطلب معلوم بود توضیح کامل کتیبه بسی آسانتر میشد (۱).

در این جا باید به اقدام دیگری اشاره کنیم و آن اقدام بسیار بدیع و هوشمندانه‌ایست که فریدریک مولر (۲) بعمل آورد و ترجمه جدیدی از این کتیبه را در مجله آسیائی وینه (۳) بسال ۱۸۹۲ میلادی (مجلد ششم صفحات ۷۱ تا ۷۵) تهیه و منتشر ساخت.

بمنظور تشریح مطلب و تطبیق (این داستان با داستانهای دیگر) فریدریک مولر عبارتی را از ایللیاد (۴) و واقعه‌ای را از شرح زندگانی شارل ششم (۵) نقل کرده است و مینو را (که هاوگ

« روح » ترجمه نموده است (عنوان افتخاری و متداول	ترجمه
مقام سلطنت در آن زمان دانسته است (نظیر عنوان	و تفسیری که
« عالی » در ترکیه جدید و ایران و عنوان « آسمانی » در	فریدریک مولر
چین) ، کما اینکه لفظ چتاک (۶) را (که معادل لفظ	از کتیبه
بلوچی چدگ (۷) بمعنی « خدنگ سنگی » میباشد (حاجی آباد
بمعنی ستونی گرفته است که بمنظور هدف پیا ساخته	کرده است

(۱) کتاب فتوح البلدان بلاذری (چاپ دوخویه de Goeje صفحه ۲۷۶)
 شرحی دارد که معلوم میکند حتی در عصر اسلام هم رسم تعیین محل بوسیله تیر کمان
 ادامه داشت و تازیان و ایرانیان هر دو این روش را پیروی کرده‌اند، تطبیق شود با
 کتاب دوم ملوک (تورات) ، فصل سیزدهم ، آیات ۱۴ تا ۱۹ .

(۲) Friedrich Müller

(۳) Vienna Oriental Journal

(۴) Iliad xxiii, 852

(۵) M. Bermann's Maria Theresa u. Joseph II, p. 38

(۶) Chêlâk (۷) Chêdag

باشد (لغت یونانی « ایستوس » (۱)، بلسان هومر (۲) و کلمه ویاک (۳) را پرنده تشخیص داده است (= لغت یونانی « ترروپلیا » بلسان هومر (۴)). این است ترجمه‌ای که از معمای کتیبه حاجی آباد نموده است :

« این است فرمان من ، پرستنده مزدا ، شاهپور که جایگاهش میان خدایان است ، شاهنشاه ایران و غیر ایران ، مینوسرشت ، آسمانی نژاد از سوی یزدان پسر پرستنده مزدا ، ارتخشتر ، که جایگاهش میان خدایان است ، شاهنشاه ایران و غیر ایران ، مینوسرشت ، آسمانی نژاد از جانب یزدان ، نوۀ پایک پادشاه که جایگاهش میان خدایان است .

« هنگامی که ما این تیرارها کردیم با حضور ساتراپها و شاهزادگان و بزرگان و نجباء بود . ما پای خود را بر این سنگ نهادیم (۵) و تیر را بیکی از این هدفها انداختیم . آنجا که تیرها شد پرنده‌ای دم‌دست نبود . اگر هدفها را درست نصب کرده بودند تیر بچشم دیده میشد [یا آنرا توی زمین نشسته مییافتند] .

« سپس فرمان دادیم که هدفی مخصوص اعلیحضرت جداگانه در این مکان برپا شود . دست آسمانی (که مراد دست اعلیحضرت است) این کلمات را نگاشت ؛ و هیچکس نباید پای بر این سنگ بنهد یا تیری باین هدف بزند ، . آنگاه تیری که بخاطر استفاده شاهانه تهیه شده بود باین هدفها زدیم .

« این مطالب بدست شاه نوشته شده است . »

(۱) یادداشت مترجم : بمعنای میله یا تیر یا قائمه .

(۲) Homer (۳) Wayâk

(۴) یادداشت مترجم : بمعنای قمری .

(۵) با احتمال بیشتر اینطور باید ترجمه شود : « ما پای باین مکان گذاردیم » ، زیرا نولدکه Nöldke (رجوع شود بمقدمۀ کتاب تخت جمشید تألیف اشتولتز Stoltze جلد دوم) لغتی را که تا آن تاریخ « دیگی » یا « دیکی » میخواندند « دوکی » خوانده است که معادل است بالفظ آرامی « دوخا » بمعنی « مکان » .

قسمت دوم : مانى و مانويت

در کتاب الآثار الباقیه عن القرون الخالیة اثر مورخ دانشمند ابوریحان بیرونی (اوائل قرن یازدهم میلادی) چنین مسطور است (۱) که در پایان دوره پارتها در چهارمین سال سلطنت اردوان (۲۱۵ تا ۲۱۶ میلادی) مانى مؤسس مذهب مانوی تولد یافت . با اینکه این مذهب از همان لحظه‌ای که ظهور کرد تا هنگامیکه طایفه نگونبخت البیثروا (۲) در قرن سیزدهم میلادی نابود گردید بدست زردشتیان و مسیحیان چه در شرق و چه در غرب بوضع توحش آمیز گرفتار تعذیب و آزار شد ، معذک قرنهای پیروان متعددی داشت و نفوذ عظیمی در افکار مذهبی چه در آسیا و چه در اروپا بهمرساند (۳) .

مانی
و اصول
عقاید او

(۱) رجوع شود به الآثار الباقیه صفحه ۲۱۱ ترجمه زاخو :

Al - Biruni, Chronology of Ancient Nations, Sachau's translation .

(۲) یادداشت مترجم : البیثروا Albigeois نام طائفه مذهبی است که

در قرن یازدهم میلادی در جنوب فرانسه در حدود شهر البی Albi پدید آمد و بر ضد روحانیون قیام نمود . در سال ۱۲۰۹ میلادی پاپ علیه آنها اعلان جنگ داد و عده زیادی از آنها در جنگ قتل عام شدند .

(۳) یادداشت مترجم :

در نتیجه یافت شدن آثار و اسناد اصیل مانوی از اوایل این قرن بزبانهای یهلوی و پارتی و سغدی و ترکی و قبطی و چینی اطلاعات راجع بمذهب مانى و کیفیت انتشار آن فوق العاده پیشرفت کرده و کتبی که پیش از کشف این آثار در باره مانى تألیف یافته اکنون قدیمی محسوب میشود . برای اطلاع بر فهرست آثار و مأخذ جدید میتوان بمقاله آقای دکتر یارشاطر در باره « مانى » در دائرة المعارف ادبیات جهان : Encyclopaedia of World Literature (لندن ، ۱۹۵۳) رجوع نمود . برای اطلاع مختصر و لی دقیق و مستند میتوان به Le Manichéisme تألیف H. C. Puech (پاریس ۱۹۴۹) مراجعه کرد .

کلیه متون فارسی و عربی را در باره مانى آقای تقی زاده در « کتاب مانى » (تهران ، ۱۳۳۵ شمسی) فراهم آورده اند .

کَلْب کلام مانی و روشی که بنیاد نهاد اصولی است که از طرائق و مذاهب و منابع گوناگون برگزیده و اختیار نموده است و اگرچه مطالب خود را از آئین باستانی بابلی و بودائی گرفته است کوشش عمده وی همانقسمی که گیبون^(۱) گفته است همواره این بوده « که اصول عقائد زردشت و مسیح را با هم سازگار نماید » و در نتیجه این مجاهدات « از طرف هر دو کیش بتساوی و بیرحمانه مورد نفرت واقع گردید . » روش او را باید زردشتی متنصر دانست نه اینکه از نصرانیت به آئین زردشتی گرائیده باشد ، زیرا مسلماً مانی تابع ایران و محتملاً لااقل نیمه ایرانی بوده است . یکی از کتابهای خود را (که شاپورقان یا شاهپوهرکان نامیده میشود) برای پادشاه ایران بزبان فارسی نوشت بدان امید که شاه بآئین وی گراید ، ولی سرانجام بدست یکی از جانشینان شاپور^(۲) بشکل ظالمانه ای بقتل رسید^(۳) . ابوریحان بیرونی که مورخ مسلمان است درباره این کتاب چنین مینویسد : « از همه کتابهای فارسی که

(۱) Gibbon

(۲) هرمزد ، بهرام اول یا بهرام دوم . رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولدکه ، صفحه ۴۷ ، حاشیه شماره پنجم پائین صفحه :

Nöldeke, Gesch. d. Sasan.

یادداشت مترجم : بعقیده آقای تقی زاده « البته هرمز و بهرام دوم بی اساس است و صحیح بهرام اول است » .

(۳) **یادداشت مترجم :** بموجب تحقیقاتی که اخیراً بعمل آمده اکنون روشن است که عامل اصلی قتل مانی کرتیر موبد معروف زرتشتی بوده است . رجوع شود به :

W. B. Henning, "Mani's Last Journey, (X 1942) BSOAS

قتل مانی در زمان بهرام اول روز دوشنبه ۲۶ فوریه سال ۲۷۷ اتفاق افتاد (این تاریخ مطابق اصلاحی است که آقای سیدحسن تقی زاده در گاه شماری ایران قدیم بعمل آورده اند و مورد قبول ایران شناسان واقع شده است . رجوع شود به مقاله ایشان در BSOAS سال ۱۹۴۳) .

موجود است بکتابی که میتوان اطمینان کرد همین است است « زیرا
 « دروغگوئی در آئین مانی حرام است و مانی را بهیچوجه احتیاج باین
 امر نبود که در تاریخ جعل و تزویر روا دارد . »

منابع اطلاعات ما راجع بزندگانی و اصول عقائد و آثار مانی هم
 شرقی و هم غربی است و از زمانی که منابع شرقی (علی الخصوص
 الفهرست ابن ندیم و کتب ابوریحان بیرونی و ابن
 واضح الیعقوبی و شهرستانی) (۱) در دسترس ما
 قرار گرفته است عموماً تصدیق کرده اند که
 منابع اطلاعات ما
 درباره
 مانی و طریقه او
 اطلاعات مزبور بیشتر مورد اطمینان است
 تا اطلاعاتی که در آثار سنت آگستین و نوشته های ارخلاوس (۲) و دیگران
 مندرج است (۳) و این آثار مبنی و مأخذ مطالبی است که اروپائیان قدیم

(۱) الفهرست (که در سال ۹۸۷ میلادی انشاء گردیده است) چاپ فلوگل
 Flügel صفحات ۳۲۸ — ۳۳۸ و باز همان کتاب الفهرست با ترجمه (قسمت مربوط
 بمانی) و مقدمه و حواشی چاپ فلوگل (بسال ۱۸۶۲ میلادی) ؛ کتاب الآثار الباقیه
 بیرونی ترجمه زاخو صفحات ۲۷ و ۸۰ و ۱۲۱ و ۱۸۹ و ۱۹۱ و ۲۲۵ و ۳۲۹ ؛
 ابن واضح چاپ هوتسما جلد اول صفحات ۱۸۰ تا ۱۸۲ ؛ شهرستانی ترجمه آلمانی
 بقلم هاربروکر Haarbrucker جلد اول صفحات ۲۸۵ تا ۲۹۱. علاوه بر Beausobre
 (۱۷۳۴) و Mosheim رجوع شود به باور Baur و کسلر Kessler و کتاب
 اشپیگل راجع بایران باستان جلد دوم صفحات ۱۹۵-۲۳۲

(Spiegel, Erânische Alterthumskunde).

(۲) Acts of Archelaus

(۳) یادداشت مترجم : نگاه کنید به :

F. C. Andreas u. W. B. Henning, Mitteliranische Manichaica
 (سه جلد ۳۳-۱۹۳۲) W. B. Henning, Ein Manichaisches Bet-und
 Beichtbuch (۱۹۳۷) «Book of the Giants» .

در نشریه مدرسه علوم شرقیه لندن ، سال نهم (۱۹۴۳) :

(بقیه یاورقی در صفحه ۲۲۸)

درباره این مرد عجیب نوشته‌اند. در اینجا مجال سخن تنگ است و بهمین ملاحظه غیر ممکن است بتوانیم بیش از چند صفحه باین موضوع اختصاص دهیم. این مطلب در کتابهایی که در ذیل این صفحه نام برده شده است کاملاً مورد بحث قرار گرفته است. بنا بر این نخست ترجمه شرحی را که الیعقوبی درباره زندگانی و اصول عقائد مانی نوشته‌است می‌نویسم و آنگاه برای اینکه رؤس مسائل بیشتر روشن شود ملاحظات چند در صورت لزوم خواهم افزود. (از مراجع چهار گانه عربی که در بالا اسم برده شد تاریخ الیعقوبی تنها کتابی است که الحال ترجمه آن یکی از زبانهای اروپائی در دسترس نیست):

« در ایام شاپور پسر اردشیر مانی زندیق پسر حماد (بفتح حاء و تشدید میم) (۱) ظاهر شد و شاپور را به ثنویت دعوت نمود و از مذهب شاپور (کیش زردشتی) عیب جوئیمها نمود و شاپور باو بیان الیعقوبی تمایل یافت. مانی گفت مدبر عالم دو گانه است درباره مانی و آن دو چیز که قدیم است عبارت است از تاریکی و روشنائی. هر دو خالق عالم‌اند. نور خالق خیر است و ظلمت خالق شر. هریک ازین دو فی نفسه اسم پنج معنی است: رنگ و بوی و طعم

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۲۷)

- A. V. Le Coq, Türkische Manichaica (جلد ۲۲ - ۱۹۱۲).
 E. Chavannes et P. Peliot, Un traité manichéen trouvé en Chine (۱۹۱۱). Tsui Chi, Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan (۱۹۴۳).
 H. J. Polotsky, Manichaïsche Homilien (۱۹۳۴). C. R. Allberry, Manichaean Psalm-Book (۱۹۳۸). C. Schmidt, Kephalaia (۱۹۴۰)
 برای اطلاع بر تحقیقاتی که اخیراً در باره مانی و مذهب و آثار وی شده رجوع شود به W. B. Henning, Bibliography of Important Studies on old Iranian Subjects (۱۹۵۰).
 (۱) یادداشت مترجم: برای پدر مانی اسامی گوناگون یاد کرده‌اند. از جمله: Patig بهمین صورت نیز در آثار پهلوی مانوی آمده است. رجوع شود به مقاله W. B. Henning ۱۹۴۳، در BSOAS

و لمس و صوت . و نیز هر دو شنوا و بینا و دانایند و هر خیر و منفعتی در دنیا باشد از قبل نور است و هر ضرر و بلائی از قبل ظلمت .

» این دو (اصل) (نخست) امتزاج نداشتند . بعد در آمیختند و دلیل این مطلب آنست که ابتدا صورتی وجود نداشت بعد پدید آمد و در این ممازجت تاریکی بر روشنائی مقدم بود زیرا نور و ظلمت مانند سایه و آفتاب (در ابتدا) متماس بودند و دلیل این امر آنست که چیزی ممکن نیست تولید شود مگر از چیز دیگر . (اینک گفته شد) در این ممازجت تاریکی بر روشنائی تقدم داشت از آنروست که چون مخالطت با تاریکی برای نور زیان آور بود و مفسده داشت لذا محال است که نور (در اینکار) پیشی گرفته باشد . زیرا خیر در شأن روشنائی است و دلیل اینک خیر و شر هر دو قدیم اند آنکه هر گاه ماده واحدی را اصل قرار دهند دو فعل مختلف از آن صادر نخواهد شد مانند آتش سوزان که تبرید را نشاید و آنچه را طبیعت تبرید است امکان تسخین نباشد . آنچه منشأ خیر است مبدأ شر نمیشود و آنچه مبدأ شر است منشأ خیر نخواهد بود و دلیل اینک هر دو زنده و فاعلند آنست که از یکی فعل نیک و از دیگری فعل بد ناشی گردد .

» بنا بر این شاپور این گفتار را پذیرفت و باهل مملکت خود دستور داد چنان کنند . اینکار بر آنها سخت ناگوار آمد . حکمای مملکت اجتماع نمودند تا ویرا منصرف سازند . شاپور درخواست آنها را نپذیرفت و مانی کتبی چند در اثبات ثنویت پرداخت . از جمله کتاب کنز الاحیاء است در وصف آنچه در نفس از جهت روشنائی مایه خلاص و از جهت تاریکی مایه فساد است . در این کتاب افعال نکوهیده را بظلمت نسبت میدهد . کتاب دیگری دارد موسوم به شاپور کان (الشابرکان) که نفس رهائی یافته و نفس در آمیخته با شیاطین و آلوده بکثری و کاستی را توصیف میکند و فلك را سطح هموار (مسطح) میداند و میگوید عالم بر کوهی

سراشیب قرار گرفته و چرخ بلند بر آنکوه میگردد . باز هم کتابی است بنام کتاب الهدی والتدبیر و دوازده انجیل که هر انجیل را بحرفی از حروف تهجی نامیده و نماز را بیان نموده و آنچه باید در خلاص روح بعمل آید توضیح داده است . کتاب دیگر وی سفر الاسرار است که آیات (معجزات) انبیاء را مورد طعن قرار داده است . همچنین کتاب سفر الجباره و بسیاری کتب و رسائل دیگر از آثار اوست .

« بدینمواں شاپور در حدود ده سال بر سر این مقال ایستادگی نمود تا اینکه موبد نزد او آمد و گفت : این مرد دین تو را فاسد کرده است . مرا با او روبرو کن تا مناظره و مباحثه کنیم ؛ شاپور آنها را روبرو کرد . موبد در صحبت برتری یافت و شاپور از ثنویت برگشت و رو بر تافت و بمذهب مجوس درآمد و بقتل مانی کمر بست . لکن مانی فرار اختیار نمود و بیلااد هند رفت و در آنجا اقامت گزید تا شاپور بسرای جاوید شتافت .

« سپس هرمز پسر شاپور که مردی شجاع بود جانشین شاپور گشت و او همان کسی است که شهر رامهرمز را بنا نهاد ولی روزگار او دیری نیائید و سلطنت او یکسال طول کشید .

« چون نوبت پیادشاهی بهرام پسر هرمز رسید (فقط) در بند چاکران درباری و استغال به ملاهی بود . تلامیذ مانی نامه‌ای باو نوشتند که پادشاهی جوان بر اریکه سلطنت نشسته که بیش از اندازه سرگرم تفریحات است . پس بسرزمین فارس باز گشت و کار او شهرت یافت و محل اقامت او معلوم شد . بهرام او را خواست و در باره اصول عقائد او سؤالات نمود . مانی شرح حال خود را بیان داشت (۱) . بهرام او را با

(۱) یادداشت مترجم : آقای ذبیح بهروز مینویسند :

سال ولادت و بعثت مانی با تاریخ اشکانی که مبدأش ۲۷۱ پیش از میلاد است داده شده . همچنین زمان اردشیر و شاپور اول و امپراطور گالوس (بقیه یاورقی در صفحه ۲۳۱)

موبد روبرو کرد. موبد با او بمنظره برخاست و گفت: سرب گداخته
بیاورند و روی شکم من و تو هر دو بریزند. هر کدام آسیب ندیدیم
حق با اوست (۱)؛ مانی پاسخ داد: «این فعل ناشی از ظلمت است».

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۳۰)

و تقریباً یک قرن بعد از امپراطور پیوس انطونینوس و امپراطور کلودیوس دوم
وبهرام ساسانی که وفاتش در سال پنجاه و یکم بعد از اردشیر است مربوط به عصر
مانی میباشد.

وقتی که کلیه مدارك متواتر و نیز مدار کی که در قرن گذشته در چین
و افریقا بدست آمده در نظر بگیریم به نتیجه ذیل خواهیم رسید.

مانی در سال دوم امپراطور گالوس که بموجب مدارك شرقی سال ۲۵۶
میلادی میشود و این تاریخ تقریباً یک قرن بعد از عصر امپراطور پیوس انطونینوس
است (۱۶۱ - ۱۳۸ میلادی) متولد شده است.

مانی در سال اول امپراطور کلودیوس دوم (۲۶۸ میلادی) که دو سال از
پادشاهی اردشیر گذشته بود و در سن ۱۳ سالگی مبعوث شده است.

مانی در سال ۲۸۰ میلادی روز یکشنبه اول حمل مطابق روز اول نisan در
سال هشتاد و چهارم از نوبه پنجم از دوره دوم کیسه صد و بیست سالی که روز
تاجگذاری شاپور اول ساسانی بوده دعوت کرده است.

مانی در سال خوک ۳۱۵ میلادی در اوائل سن ۶۰ سالگی روز یکشنبه چهارم
مهر یزد گردی ۱۴ روز به نوروز مانده در زندان مرده است. این سال ۵۲۲ نیروانا است.
در تواریخ ارمنی سال ۱۱۴ اشکانی را مطابق سال چهارم امپراطور
دیتریوس (۱۵۸ - ۱۵۷ ق - م) داده اند و همچنین سال ۲۶۸ میلادی که سال اول
امپراطور کلودیوس دوم است مطابق ۵۳۹ تاریخ مهری اشکانی میشود. بادر نظر
گرفتن مطالب فوق سال ۲۷۱ قبل از میلاد که سال ۶۵ ملك الاسکندر است مبداء
تاریخی است که ولادت و بعثت مانی با آن داده شده است.

برای اطلاعات بیشتری رجوع شود به جزوه ۱۵ ایران کوده. ذ. بهروز

(۱) ذکر این نوع تعذیب یعنی «برنج گداخته» مکرر در متون پهلوی
و عربی بمیان آمده است. در قسمت منابع پهلوی رجوع کنید بکتاب اردویراف
نامک ترجمه هاوک Haug صفحه ۱۴۴، مخصوصاً کلماتی که از دینکرد نقل شده
است و همچنین به شکند گمانیک و یجار (چاپ وست West) صفحه ۱۲. در قسمت
منابع عربی رجوع کنید بآثار البلاد قزوینی صفحه ۲۶۷. تاریخ گزیده نیز میگوید
این آزمایش بمانی پیشنهاد گردید (رجوع شود به نسخه خطی کعبریج باین
علامت: Dd. 3,23,f. 45 a).

بهرام فرمان داد او را بزنند و بدو گفت: بامداد ترا میخواهم و طوری ترا میکشم که هیچکس را پیش از تو بد آنسان نکشته باشند. «
« آن شب تا صبح پوست از تن او بر کردند تا جات سپرد. صبحگاهان بهرام مانی را خواست ولی او را مرده یافتند. فرمان داد سر او را از جسد جدا ساختند و گاه در پوست او کردند. پیروان او را نیز تعقیب نمود و گروه انبوهی از آنانرا بقتل رساند. بهرام پسر هرمز سه سال سلطنت کرد. »

شرحی که در الفهرست از احوال مانی داده شده است بسیار جامعتر است ولی چون همه کسانی که آلمانی میدانند میتوانند بترجمه فلوگل (۱) رجوع کنند تنها بتذکر چند نکته مهم در اینجا قناعت خواهد شد. نام پدر او فتق (بضم اول و ثانی و تشدید ثانی) معرب نام فارسی است که محتملاً پاتک (بفتح ت و کاف) (۲) بوده است. نویسندگان غربی این اسم را پاتکیوس (۳)، پاتسیوس (۴)، فاتسیوس (۵) و پاتریسیوس (۶) ضبط کرده اند. مانی از اهل همدان بود ولی به بابل (با درایا (۷) و باکوسایا (۸)) هجرت نمود و به مغتسله پیوست. مغتسله قومی بوده است نزدیک به ماندائیان و محتملاً نفرت مانی از کیش یهود و بت پرستی از آن قوم سرچشمه میگرفته است. نام مادر وی را مختلف ذکر کرده اند: مارمریم (۹)، اوتاخیم (۱۰) و میس (۱۱) و لا اقل ممکن است از نژاد اشکانی یا خانواده سلطنتی پارتها باشد. در آن صورت این خود دلیل دیگری است بر اینکه چرا پادشاهان ساسانی باو اعتماد نداشتند. تاریخ تولد وی طبق اظهار خودش در کتاب شابورقان و چنانکه ابوریحان

(۱) Flügel (۲) Pataka (۳) Patekios (۴) Patecius
(۵) Phatecius (۶) Patricius (۷) Badaraya (۸) Bakusaya
(۹) Mar-Maryam (۱۰) Utakhim (۱۱) Mays

بیرونی هم نقل کرده است سال ۲۱۵ یا ۲۱۶ (۱) بعد از میلاد است و از يك پسا ناقص و لنگ بوده است. پیش از آنکه مانی متولد شود مادرش فرشته‌ای موسوم به توم (۲) را بخواب دید. فرشته در خواب بمادرش خبر داد که فرزند وی رسالت خواهد داشت، لکن آغاز نزول وحی بمانی در سن دوازده سالگی یا سیزده سالگی (بگفته بیرونی در ۲۲۷ یا ۲۲۸ بعد از میلاد) بوده است و تا اینکه بسن ۲۴ سالگی نرسید مأمور نبود اصول عقائد خود را اعلام نماید. گویند روز تاجگذاری شاپور که مطابق بیستم ماه مارس سال ۲۴۲ بعد از میلاد بود مانی با توقیر و تشریفات خاص در پیشگاه شاه علناً دعوی خود را اعلام داشت و شاید توسط پیروز برادر پادشاه که بآئین وی گرویده بود در چنین موقع مهمی بدربار راه یافت و همینکه خاطر شاه از وی آزرده شد آهنگ سفر نمود و بسفرهای درازی در هندوستان و مشرق پرداخت. سرانجام در عهد سلطنت کوتاه بهرام اول (۲۷۳ تا ۲۷۶ بعد از میلاد) بایران بازگشت و بوضع وحشیانه‌ای اعدام شد. شرح این ماجری را ابوریحان بیرونی و الیعقوبی و طبری داده‌اند. بیرونی گوید: (۳)

« مانویت در عهد سلطنت اردشیر و پسرش شاپور و هرمز پسر شاپور بتدریج فزونی یافت تا آنکه بهرام پسر هرمز بتخت نشست، بهرام فرمان داد مانی را پیدا کنند و چون او را پیدا کردند چنین گفت: این شخص آمده است و مردم را دعوت میکند که جهان را ویران نمایند. لازم است پیش از آنکه نقشه‌های او عملی گردد نخست خود او نابود شود. معروف است بهرام مانی را مقتول ساخت و پوست از تن او برکند

یادداشت مترجم: تاریخ تولد مانی بنا بر اصلاحی که آقای تقی زاده در گاه شماری ایران قدیم پیشنهاد کرده اند ۱۴ آوریل سال ۲۱۶ میلادی بوده است. رجوع شود بمقاله ایشان در BSOAS جلد xi سال ۱۹۴۳.

(۲) Tawm

(۳) رجوع شود به ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۱.

سپس پوست ویرا با علف بیا کند و بر دروازه جندی شاپور بیاویخت .
 دروازه مزبور هنوز معروف بدروازه مانی است . هر مزد نیز عده‌ای از
 مانویان را امر به کشتن داد از اسپهبد مرزبان پسر رستم چنین
 شنیدم که شاپور مانی را پیاس آئین زردشت تبعید نمود ، زیرا زردشت
 حکم داده بود مدعیان پیامبری از کشور خارج شوند . شاپور از مانی التزام
 گرفت که هرگز آهنگ بازگشت ننماید . بنا بر این مانی عازم هندوستان و چین
 و تبت گردید و در آنجا مردم را بکیش خود دعوت نمود . لکن بعد بایران
 بازگشت و بهرام او را دستگیر ساخت و بجرم اینکه نقض عهد نموده بود
 وی را بقتل رساند . مانی جان خود را روی این پیمان شکنی گذاشت . «
 حال به بینیم دعوت مانی چه بود که اینسان موبدان زردشتی را
 بدشمنی برانگیخت و (اگر فقط از شرق سخن بگوئیم) باید دید این چه
 بشارتی بود که در اواخر قرن هشتم میلادی هنوز مانویان فعالیت داشتند
 بنحوی که خلیفه عباسی المهدی بازجوی مخصوصی را بنام صاحب
 الزنادقه یا عارف الزنادقه برگزید تا کسانی را که در لباس اسلام از اصول
 عقائد مانویان یا زنادقه تبعیت میکردند کشف نماید و بکیفر رساند ؛
 معنای دقیق و صحیح زندیق چه بود ؟ چنانکه میدانیم لفظ زندیق در
 اصل به پیروان مانی اطلاق میشد و بتدریج در ممالک اسلامی کلیه
 ملاحده و فرق ضاله را زندیق خواندند کما اینکه هنوز هم میخوانند .
 نخست از سؤال آخر شروع میکنیم زیرا پاسخ آنرا باختصار
 میتوان داد . توضیح عادی مطلب این است که لفظ زندیک صفت و فارسی است
 و معنی آن « پیرو زند » است و زند (چنانکه در صفحه ۱۲۳ مذکور است)
 شرح و تفسیری است که باتکاء اقوال و احادیث و روایات
 از متن مقدس کتاب زردشت شده است و مزاج مانویان
 مستعد بود که کتب مقدس سایر ادیان را طبق عقائد
 خود تفسیر نمایند و این عمل را میتوان نظیر درایت عرفاء عیسوی

معنی لفظ
زندیق

و تأویلات متأخرین از اسمعیلیه دانست (۱). لکن پروفیسور بوان (۲) من باب توضیح نظر دیگری پیشنهاد کرده است که بسیار اقرب با احتمال است. ابن الندیم (۳) و ابوریحان بیرونی (۴) گفته اند لفظ سماعون (بتشدید میم) بطبقات پائین مانویان اطلاق میشده است و طبقات پائین کسانی بوده اند که جمیع فرائض مربوط به فقر و عزوبت و ریاضت را که دستور دین مانی است نمیخواستند عهده دار شوند، و بر قدیسین و زهاد فرض بوده است فقر را بر غنا ترجیح دهند، حرص و شهوت را بر اندازند، بترك دنیا پردازند، پرهیز کار باشند، پیوسته روزه بگیرند و حتی المقدور صدقه بدهند و این طبقه را صدیقین (بتشدید ثانی) میخواندند. صدیق لفظ عربی است و اصل آرامی این لفظ محتملاً صدیقای (بفتح اول و تشدید ثانی) بوده است که در فارسی زندیک شده است کما اینکه سبت را در فارسی شنباد (و در فارسی امروز شنبه) و کلمه سانسکریت سدهانته (۵) راسند هند گویند. طبق این نظر زندیک (که معرب آن زندیق است) صرفاً يك لفظ آرامی است که بصورت فارسی درآمده است و این لفظ بآندسته از اصحاب مانی که کاملاً در سلك مانوی پذیرفته شده بودند اطلاق می- شده است.

در اصل منحصرأ پیروان این فرقه را زندیک یا زندیق میگفتند و بعد مفهوم وسیعتری پیدا کرد و کسانی که گمراه میشدند و بکفر و الحاد و عقائد سخیف میگرائیدند عموماً باین اسم خوانده شدند.

(۱) لفظ زندیکیه در کتاب مینو خرد (چاپ وست سال ۱۸۷۱ فصل سی و ششم صفحه ۳۷) دیده میشود و معنی آن اینطور توضیح داده شده است: «کسی که از اهریمنان بنیکی یاد کند» (صفحات ۲۳ - ۲۲).

(۲) Professor Bevan

(۳) رجوع شود به کتاب الفهرست ترجمه فلوگل Flügel قسمت مربوط بمانی صفحه ۶۴.

(۴) رجوع شود به ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۰.

(۵) Siddhanta

پروفسور بوان (۱) هم نظیر جالب توجهی میآورد و میگوید لغت آلمانی «کتزر» (۲) که بمعنای زندیق است مشتق از لغت یونانی است (۳) که بمعنای پاك آمده است (۴).

چنانکه دیدیم اتباع مانئی مانند پیروان مرقیون (۵) و ابن دیسان (الديسانية) (۶) در نظر نویسندگان اسلام در زمره ثنویون حساب میشدند ولی چون آئین زردشتی نیز اساساً قائل به ثنویت است پس این دشمنی شدید بین کیش زردشت و اصول عقائد مانئی از کجا برخاسته است؟ برای پیدا کردن جواب این سؤال پر دور نباید رفت.

اصول عقائد مانویان

در کیش زردشت جهان آفرینش از نيك و بد، در قلمرو اهورامزدا و انگر مینیوش (اهریمن)، از دو قسمت تر کیب یافته است: روحانی و مادی. نه تنها امشاسپندان و فرشتگان بلکه عناصر مادی و کلیه جانداران و گیاهانی که برای آدمی سودمند است و همچنین از ابناء بشر کسانی که بآئین بهی ایمان داشتند بطرفداری اهورامزدا با دیوان و ارواح خبیثه (درو جان) (۷) و جانوران زیانکار (خرفستران) (۸) و جادوگران و ساحران و کفار و زناده که لشگریان اهریمن را تشکیل میدادند نبردمیکردند. بطور کلی کیش زردشتی با آن همه سلسله مراتبی که حکومت موبدان در بر دارد و با آن اسلوب دقیق و سبك كامل و جامعی که درجات روحانیت را منظم و مرتب ساخته است و از جهت اینکه پیروان خود را تشویق میکند وجودشان مثمر ثمر باشد و زمین را بارور سازند و اراضی حاصلخیز را توسعه دهند و دانه بیافشاند و محصول آنرا درو کنند و در این راه از رنج

(۱) Professor Bevan (۲) Ketzer (۳) Kaθapoi
(۴) رجوع شود بکتاب C. Schmidt, Hist. et doctrine de la Secte
des Cathares ou Albigeois (Paris, 1849)

(۵) Marcion (۶) Bardesanes

(۷) Druje (۸) Khrafstar

کار روگردان نباشند اساساً مذهبی مادی است (۱). از طرف دیگر طبق نظر مانویان امتزاج نور و ظلمت که دنیای ماده را بوجود آورده اصلاً شر بود و در نتیجه فعالیت نیروی شر این امتزاج حاصل گردید و امتزاج تا جائی خوب بود که برای فرار و بازگشت آن قسمت از نور که گرفتار تاریکی شده بود (« عیسی معذب ») (۲) وسیله‌ای فراهم میساخت .

همینکه نور از بند ظلمت رهایی یافت فرشتگانی که آسمانها و زمین را نگاه میداشتند همه را رها میکردند و دنیای مادی کلاً فرو میریخت و حریق نهائی سبب آزادی نور و خلاصی از ظلمت میگشت . ظلمتی که از قید معصیت رهایی ندارد و فناپذیر نیست (۲) . در این اثنا باتکاء ستون حمد و ثناء (نیایش و ستایش و اعمال نیک صاحبان ایمان که با آسمان صعود میکنند و مانند کهکشان دیده میشوند) (۳) ذرات نور که از بند ظلمت جسته است بالا میرود و بوسیله خورشید و ماه به بهشت روشنائی که مأوای اصلی آنهاست انتقال داده میشود . هر چیزی که سبب شود امتزاج نور و ظلمت ادامه یابد از قبیل زناشوئی و توالد در نظر مانی و

(۱) رجوع شود بترجمه انگلیسی اوستا توسط دارمستتر Darmesteter در S. B. E. جلد اول صفحه ۴۶ و یادداشت اول یائین صفحه در باره فرگرد چهارم ، آیه ۴۷ .

(۲) رجوع شود بکتاب ایرانشناسی باستان تألیف فریدریک اشپگل Spiegel, Erân. Alt. صفحه ۲۲۶ از جلد دوم .

یادداشت مترجم : مانویان نوری را که در این عالم از گرفتاری در چنگ ظلمت رنج میبرد باین اعتبار با عیسی منطبق میدانستند که عیسی از بدی و گناه در این جهان رنج میکشید و این معنی در آثار مسیحی به عیسی معذب Jesus Patibilis تعبیر میشود . در این باب و در باره نام ایزدانی که در خلقت عالم شرکت جسته‌اند میتوان بمقاله افسانه خلقت در نظر مانویان، مجله یغما مرداد ۱۳۳۰ ، رجوع نمود .

(۳) رجوع شود بکتاب الفهرست قسمت مربوط به مانی ترجمه فلوگل Flügel صفحه ۲۳۱ و همچنین بکتاب ایرانشناسی باستان تألیف فریدریک اشپگل جلد دوم صفحه ۲۱۷ .

اتباعش شر و نکوهیده است . در اینجا متوجه مقصود هر من می‌شویم که گفته بود : « این مرد آمده است مردم را بنا بود کردن دنیا دعوت میکند. » مذهب زردشت مذهبی بود ملی و مبارز و مادی و جهانگشا . مانویت برعکس بهمة عالم ناظر بود ، يك نوع تفکر عارفانه را برای اعتلاء روح و نفس لازم می‌شمرد و به زهد و ریاضت و انزوا و انقطاع از امور دنیا توجه داشت . بین این دو روش تباین ذاتی وجود داشت و با همه تشابه خارجی (چنانکه اشپیگل در کتاب ایرانشناسی باستان جلد دوم صفحات ۲۳۲ - ۱۹۵ نشان داده است) عداوتی اجتناب ناپذیر و اختلافات کلی اساسی میان دو مسلک مشهود بود . بین یهود و نصاری و اسلام نیز بهمان اندازه دشمنی بزرگی وجود داشت و اگر مانویان از دست بنی اسرائیل کمتر از پیروان سه آئین دیگر صدمه کشیدند از آنجهت نبود که قوم یهود نمیخواست بلکه قدرت نداشت مانویان را بیازارد ، زیرا چنانکه دیدیم مانی نسبت به کیش یهود نفرت و کراهت مخصوص داشت .

درباره جزئیات اصول عقائد مانویان و علل امتزاج ظلمت و نور و فروض مربوط به شهریار بهشت روشنائی (ملك جنان النور) و انسان اول و شیطان و ساختمان دنیای مادی که وسیله رهائی روشنائی از اسارت است و معتقدات شگفت و بی تناسب و مضحك آنان در موضوع آدم و حواء و قاین (قابیل) و هابیل و حکیمه الدهر و ابنة الحرص و وروفریاد و بر فریاد و شائل و نظائر آنها در اینجا ممکن نیست وارد این مباحث شویم . در مقابل عقیده‌ای که مانویان بر ردّ پیمبران عبرانی داشتند نه تنها زردشت و بودارا بر سالت خدا شناختند بلکه مسیح را نیز پذیرفتند . مسیح واقعی بنظر آنان جلوه‌ای بود از جلوات عالم نور که صرفاً بصورت ذهنی و خیالی بشر در آمده (۱) و بین او و شبیه و خصم او که فرزند مصلوب بیوه زنی

(۱) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

(بقية ياورقى در صفحه ۲۳۹)

است فرق می‌گذاشتند. عجیب است که عقیده مانویان مورد قبول پیغمبر اسلام واقع گردید. رجوع شود بسوره چهارم، آیه ۱۵۶:

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۳۸)

مانویان مسیح را بدو صورت تصور میکردند: یکی مسیحی که عموماً بنام «مسیح تابان» خوانده میشود و از ایزدان مانوی است که در دوره سوم خلقت برای نجات آدمی از خدای نخستین (شهریار بهشت روشنائی) منبعث میشوند. دیگر مسیح فرزند مریم است که بدست یهودان کشته شد و سرگذشت او نشانی از سرگذشت ارواح پاک است که در این جهان تاریکی بردار ماده رنج میبرند. سوگواری بر مسیح با این تعبیر مجازی در آثار مانوی مکرر دیده میشود.

بعبارت دیگر مانویان عیسی را بدو وجه در نظر میآوردند: یکی عیسی بن مریم و دیگر بصورت یکی از خدایان مانوی. با این توضیح که در چهارمین انبعاث خدایان مانوی، «شهریار روشنائی» که سایر خدایان از تجلی وی منبعث میشوند سه ایزد پدید میآورد که نخستین آنها «عیسی» است. همین عیسی است که بموجب متون مانوی منجی بشر است. بر «آدم» ظاهر میشود و او را از خواب غفلت بیدار می‌کند و حال او و چگونگی خلقت را بروی آشکار میسازد. باز همین ایزد است که گاه با «نور» یکسان فرض شده، و در ماه مسکن دارد، و ذرات وجودش در این عالم پراکنده است و از گرفتاری در چنک ظلمت (ماده) رنج میبرد و از اینرو با عیسی معذب Jesus Patibilis عیسویان برابر است.

مانی بر طبق بعضی متون عیسی بن مریم را که یهودیان بدار کشیدند جلوه و ظهوری از عیسی اصلی میدانست و زندگی دنیائی او را فقط وهم عیسویان میشمرد. اما در بعضی متون دیگر (از جمله يك قطعه بزبان پارسی یعنی قطعه M 104 رجوع شود به: F. C. Andreas & W. B. Henning,

Mitteliranische Manichaica aus chinesisches-Turkestan

تألیف اندر آس و هنینگ صفحات ۳۸ - ۳۷ که در آن سخن از بدار آویختن عیسی است و قطعه M 42 که در آن سخن از خیانت یهودا است - همان کتاب صفحه ۳۵) از مسیح چنانکه در نظر مسیحیان بوده است یاد شده.

متون مربوط به عیسی را والدشمیت و لنتز E. Waldschmidt und W. Lentz

در کتاب Di Stellung Jesu (برلین ۱۹۲۶) جمع کرده‌اند. در این باب هم چنین

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۴۰)

وقولهم انا قتلنا المسيح عيسى ابن مريم رسول الله
وما قتلوه واصلبوه ولكن شبه لهم وان الذين اختلفوا
فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن
وما قتلوه يقيناً بل رفعه الله اليه وكان الله عزيزاً
حكيماً (۱).

درباره تاریخ مانویان در مشرق قبلاً گفتیم که در عهد خلافت
المهدی (۷۸۵ - ۷۷۵ بعد از میلاد) پدر هارون الرشید، عدّه آنها
باندازه‌ای زیاد شد که قاضی یا بازپرسی مخصوص
پیشرفت مانویان
در مشرق
برای تحقیق و کشف و اعدام آنها تعیین گردید.
مؤلف الفهرست (۹۸۸ بعد از میلاد) سیصد تن
از پیروان مانی را میشمارد که تنها در بغداد بوده‌اند و ابوریحان
(بقیه یاورقی از صفحه ۲۳۹)

- میتوان بآخذ ذیل رجوع نمود: جکسون، تحقیقات در مانویت
A. V. Williams Jackson, Research in Manichaeism
(نیویورک ۱۹۳۲) صفحات ۱۲، ۱۳۴، ۲۵۱، ۲۷۸.
F. C. Andreas & W. B. Henning, اندر یاس وهنینگ
Mitteliranische Manichaica aus chinesisches Turkestan (برلین ۱۹۳۲)
جزء دوم قطعات ۷۵/۳۰۰ II ۲/۳۶ V ۷۱۲۹ IV ۲۸/۳۶ و جزء سوم (متون
یارتی) قطعات ۱۰۵/۱۶۶ K ۲۲/۱۰۵/a
F. Cumont, Recherches sur le manichéisme I, La cosmogonie
تحقیقات در مانویت و نظریه خلق یا تکوین عالم تألیف کومون
(پروکسل ۱۹۰۸) صفحات ۴۵-۴۷.
F. C. Burkitt, The Religion of the Manichees مذهب مانویان تألیف برکیت
(کمبریج ۱۹۲۵) صفحات ۴۳ - ۳۷ و ۳۱.
H. Ch. Puech, Le manichéisme مانویت تألیف یوش
(پاریس ۱۹۴۹) صفحات ۸۳ - ۸۱ و حواشی شماره ۳۳۵ و ۳۳۶ و ۳۴۲
(۱) یادداشت مترجم: در رندسبتهای ناروائی که بقرآن مجید داده شده
است علامه فقید شریعت سنگلجی رحمه الله علیه رحمه واسعه رسالات متعددی دارد
از جمله محوالموهوم است که در اردی بهشت ۱۳۲۳ در تهران منتشر گردید.
کسانی که بخواهند با استدلال آیات قرآن کریم بر مرگ تمام انبیاء و رسل علیهم السلام
و آیات داله بر وفات حضرت عیسی و معنی رفع در قرآن کریم واقف شوند بر سالة
آن مرحوم رجوع نمایند.

بیرونی (۱۰۰۰ بعد از میلاد) به کتابهای مانویان مخصوصاً کتاب شاپورقان آشنائی داشته است (این یگانه کتابی است که مانی بزبان فارسی یعنی پهلوی تألیف نمود ؛ زیرا شش جلد از کتب دیگر او بزبان سریانی بود) . ابوریحان از کتاب شاپورقان چندین جا نقل میکند ، از جمله این کلمات افتتاحیه است (رجوع شود بصفحه ۱۹۰ ترجمه زاخو (۱)) :

« انبیاء و رسل همیشه افکار و اعمال نیکوئی برای بشر آورده‌اند . در یکی از اعصار بودا رسول خدا بود و آن ارمغان را برای هندوستان برد . عصری دیگر زردشت بر ایران بعثت یافت .

نقل از یکی از کتابهای مانی

باز در عهد دیگر عیسی برای مغرب زمین ظهور کرد . سپس نیز وحی نازل گردید و هم اکنون در این دوره اخیر من که مانی و پیامبر خداوند حقیقت هستم بر بابل برسالت و نبوت مبعوئم . »

درباره مهاجرت مانویان صاحب کتاب الفهرست چنین گوید :
« نخستین طائفه‌ای که از طوائف مذهبی غیر از سمنیه (۲) داخل بلاد ماوراءالنهر شد مانویان بودند و این امر را سبب آن بود که چون کسری (بهرام) مانی را کشت و بدار آویخت و جدال دینی را در کشور خود حرام نمود هر جا اصحاب مانی را پیدا میکرد بقتل میرساند . مانویان از چنگ او فرار میکردند و از رودخانه بلخ عبور مینمودند و به مملکت خاقان (یاخان) وارد میشدند و نزد او میماندند . بزبان آنها خان (یاخاقان) لقبی بود که بملوک ترك میدادند . بدین طریق مانویان در ماوراءالنهر اقامت گزیدند تا اینکه قدرت ایرانیان از بین رفت و تازیان قوی شدند . آنگاه بآن بلاد (عراق و بابل) باز گشتند و این بازگشت بالخاصه هنگامی بود که سلطنت ایران در روزگار ملوک اموی درهم شکست .

مهاجرت مانویان

خالد بن عبدالله القسری (۱) مانویان را در کنف حمایت خود قرار داد ولی ریاست (این فرقه) در هیچ دیاری جز بابل تحقق نیافت. رئیس فرقه بهریک از بلاد که بیشتر در آنجا ایمن بود میرفت. آخرین هجرت آنها در ایام المقتدر (۹۳۲ - ۹۰۸ بعد از میلاد) بود. در آن تاریخ از ترس جان بخراسان رفتند و آنانکه ماندند مذهب خود را پنهان میکردند و در این بلاد سرگردان بودند تقریباً پانصد تن از آنها در سمرقند اجتماع نمودند و این امر شهرت یافت. والی خراسان خواست آنها را بکشد ولی پادشاه چین (گمان میکنم مقصود فرمانروای طغز غز یا تغز غز باشد) (۲) پیام فرستاد: مسلمینی که در بلاد من زندگی کنند دو برابر عده کسانی هستند که در بلاد تو باشند و با من مذهبشان یکی است. و نیز سوگند یاد کرد که هر گاه یکی از آنها را فرمانفرمای خراسان بکشد وی نیز جماعت مسلمین مقیم دیار خود را بقتل رساند و مساجد مسلمین را ویران سازد و در سایر بلاد قلمرو خود نیز مسلمین را مورد تعقیب قرار دهد و نابود کند. لذا فرمانفرمای خراسان مانویان را بحال خود گذاشت و بگرفتارن جزیه قناعت نمود. بدین طریق عده پیروان مانی در ممالک اسلامی تقلیل یافت لکن در دارالسلام (بغداد) در زمان معزالدوله (۹۶۷ - ۹۴۶ بعد از میلاد) سیصد تن از آنانرا میشتاختم اما این روزها پنج تن از آنها در پایتخت

(۱) این شخص حامی نیرومند مانویان بود و خالد بن ولید او را در سال ۷۴۳ بعد از میلاد بقتل رساند. رجوع شود بترجمه فلوگل Flügel قسمت مربوط بمانی صفحات ۳۲۲ - ۳۲۰.

یادداشت مترجم: آقای تقی زاده مینویسند: «کشته شدن خالد بن عبدالله قسری بدست خالد بن ولید اشتباه فوق العاده عجیبی است. ویرا یوسف بن عمر ثقفی کشت و خالد بن ولید قریب صدسال قبل مرده بود.»

(۲) **یادداشت مترجم:** مؤلف کتاب تغز غز (طغز غز) را بفتح اول و ثانی و رابع (Taghazghaz) ضبط کرده ولی آقای تقی زاده عقیده دارند صحیح آن بضم اول و ثانی و رابع است (Toghozghoz).

نمانده اند و این قوم را اجاری مینامند و در حومه سمرقند و سغد و علی الخصوص در بنکث (۱) اقامت دارند .

مؤلف الفهرست صورت بلندی از کسانی که بظاهر دعوی اسلام داشتند ولی در باطن پیرو هانی بودند ترتیب داده است ، از جمله الجعد بن درهم است که بفرمان هشام خلیفه اموی (۷۴۳ - ۷۴۴) بعد از میلاد) بقتل رسید ؛ دیگر بشار بن برد شاعر است که در سال ۷۸۴ بعد از میلاد کشته شد ، و نیز تقریباً همه بر امکه باستثناء محمد بن خالد بن برمک ؛ و همچنین خلیفه المأمون (۸۱۳ تا ۸۳۳ بعد از میلاد) ولی صاحب الفهرست این قول را معتبر نمیداند ؛ محمد بن الزیات وزیر المعتصم نیز بسال ۸۴۷ بعد از میلاد اعدام شد ، و غیره .

مانویت در اسلام

مانویان به پنج درجه تقسیم میشدند : معلمین یا ابناء حلم و عطوفت ، شمسین یا ابناء علم که خورشید دانش روح و ذهن آنها را روشن ساخته است (۲) ؛ قسسین (روحانیان ، قسس همان کشیش است) یا ابناء عقل ؛ صدیقین یا ابناء غیب ؛ و سماعین یا شنوندگان ، ابناء فطنت (هوشمندان) . این چند چیز بر پیروان مانوی فرض بود : بجا آوردن چهار یا هفت نماز و ترك پرستش اصنام ، ترك دروغ ، ترك بخل و طمع ، ترك آدمکشی ، ترك زنا ، ترك دزدی ، ترك آموزش سحر و کلیه فنون خدعه ، ترك تزویر و شك در دین و ترك سستی در کار و زندگانی روزانه . با احکام ده گانه ای که ذکر شد این احکام افزوده شده بود : اعتقاد بچهار گوهر عالی بدینقرار : خدا (شهریار بهشت روشنائی یا ملك جنان النور) ، نور خدا ، نیروی خدا و عقل خدا ؛

وظائف مانویان

(۱) یادداشت مترجم : مؤلف کتاب نویکث Nuwikath ضبط کرده

ولی آقای تقی زاده عقیده دارند صحیح آن بنکث (Benkath) میباشد .

(۲) رجوع شود به ترجمه فلوگل Flügel قسمت مانی صفحه ۲۹۴ تا

۲۹۹ . این معنی مسلم نیست .

هفت روز روزه گرفتن در هر ماه؛ و قبول مهر های سه گانه ای که سنت اگستین (۱) و دیگر نویسندگان عیسوی چنین خوانده اند: مهر دهان و مهر دست و مهر سینه (۲) و این سه مهر علامت ترك گفتار بد و كردار بد و اندیشه بد یا پندار بد است و با کلمات هوخت (۳)، هوورشت (۴)، و هومت (۵) (گفتار نیک، كردار نیک و اندیشه نیک یا پندار نیک) در کیش زردشتی تطبیق میکند. جزئیات صوم و صلوة و آنچه هنگام نماز باید گفت در کتاب الفهرست شرح داده شده است. اگر بهمان کتاب رجوع شود ملاحظه خواهیم کرد بعد ازمانی چه انشعاباتی میان پیروان وی درباره تفوق روحی پیدا شد. دو فرقه مهمی که بوجود آمد یکی مهریه و دیگری مقلاصیه بود. از هفت کتاب مانی چنانکه گفته شد شش کتاب بزبان سریانی و يك كتاب يعنى شابورقان بزبان پهلوی بود. رسم الخط آن کتابها طرز مخصوصی است که مؤلف آن کتابها اختراع کرد و در الفهرست تصاویر آن دیده میشود

رسم الخطی که مانی اختراع نمود (در نسخه های موجوده این خط بسیار بد شکل و بیقواره و خراب شده است). در عصر جدید چنانکه مشهود است بابیها نیز رسم الخطی مخصوص خود اختراع نموده اند که خط بدیع نامیده میشود. مانویان بکتابت اختراعی خود و بهنر خوشنویسی بطور کلی بسیار توجه داشتند، زیرا الجاحظ (در قرن نهم میلادی) از قول ابراهیم السندی میگوید: «چه خوب بود

St. Augustine (۱)

(۲) یادداشت مترجم: Signacula oris, mannum et sinûs

مفهوم عبارت لاتین چنین است: مهری که بر دهان باشد (تا جز به نیکی سخن نگوید)، دوم مهری که بر دو دست باشد (تا جز کار نیکو عمل دیگری سرزنند) و سوم مهری که بر سینه باشد (تا اندیشه ناپاک بر لوح ضمیر راه نیابد).

(۳) Hûkht (۴) Hûwarsht (۵) Hûmat

اگر برای سفیدترین و ظریفترین کاغذها و سیاه رنگترین مرکب ها و برای تعلیم خطاطان کمتر خرج میکردند . «

در ایران شایع است که مانی نقاش زبردستی بوده است . پروفیسور بوان (۱) حدس میزند منشأ این فکر همین توجه زیادی بود که این صورتگر چیره دست بخط نشان میداد . در ایران عموماً افسانه ارژنگ مانی عقیده دارند که مانی نگارخانه‌ای بنام ارژنگ یا ارتنگ پرداخته است و آنرا برهانی بر قدرت ما فوق‌الطبیعه و رسالت آسمانی خویش دانسته است (۲) (چنانکه پیغمبر اسلام نیز قرآن را آورده است) (۳) .

قسمت سوم : انوشیروان و مزدك

این کلام از پیغمبر اسلام روایت شده است که « من در زمان سلطنت پادشاه عادل متولد شدم » و منظور وی خسرو انوشک روبان است (که روانش جاوید است) و هنوز ایرانیان او را خصلت و سیرت انوشیروان عادل میخوانند و نمونه کاملی از تقوی و فضیلت شاهانه میدانند .

(۱) Professor Bevan

(۲) رجوع شود بشاهنامه چاپ ما کان جلد سوم صفحات ۱۴۵۴ - ۱۴۵۳

(۳) یادداشت مترجم : کتب و رسالاتی درباره مانی نوشته شده است

که میتواند مورد استفاده خوانندگان واقع شود . از جمله مقاله آقای صفوی در نوبهار و مقاله آقای طاهرزاده بهزاد در رساله سرآمدان هنر (۱۹۲۳) و خطابه ملك الشعراء بهار در دانشکده معقول و منقول (۱۳۱۳) و کتاب پروفیسور جکسون آمریکائی :

Professor A. V. W. Jackson, Researches in Manichaeism, 1932

و رساله آقای تقی زاده . و نیز رجوع شود بکار نامه اردشیر بابکان مشتمل بر متن پهلوی و لغت نامه و ترجمه فارسی مقایسه شاهنامه و حواشی و تعلیقات باهتمام آقای (بقیه پاورقی در صفحه ۲۴۶)

بطوریکه قبلاً بحث شد این فتوی را نمیتوان بی قید و شرط پذیرفت زیرا عدل بمفهومی که ما میدانیم سبب این شهرت وی نبود. اقدامات شدیدی که بر ضد زنادقه بعمل آورد موافقت وستایش موبدان مجوس را جلب نمود و تواریخ ملی نیز بدست همین موبدان تنظیم شد. نام یزدگرد از آنجهت لکه دار و معروف به بزهرگر شده است که نسبت بسایر ادیان بدیده گذشت و اغماض مینگریست و بموبدان زردشتی اعتنائی نداشت و شهرتی که به بزهرکاری پیدا کرد نه از آنرو بوده است که در زندگانی خود شرارت خاصی مرتکب شده باشد. فعالیت زنادقه خیر و صلاح و رفاه کشور را تهدید میکرد و بدین سبب انوشیروان نسبت بآنان روش سخت اتخاذ نمود ولی با این وصف بهیچوجه متعصب نبود و بالعکس نسبت بادیان و مذاهب فلسفی خارجی علاقه بسیار داشت. این صفت انوشیروان نام خلیفه مأمون و اکبر امپراطور هند را بخاطر ما میآورد. خلیفه و اکبر هر دو از مجادلات و تفکرات فلسفی مانند انوشیروان لذت میبردند. نولدکه^(۱) با اینکه حاضر نبود با نظر خوبی بایرانیان بنگرد چون باوصاف اخلاقی انوشیروان میرسد بطور کلی بالحنی بسیار موافق و مساعد باختصار از اوس سخن میگوید. این است آنچه در پایان مطلب درباره انوشیروان گفته است: « رویهم رفته خسرو (نوشیروان)

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۴۵)

محمدجواد مشکور معلم دانشگاه تبریز چاپ تهران ۱۳۲۹ خورشیدی و همچنین مقاله آقای دکتر یار شاطر در افسانه خلقت در آثار مانوی، مجله یغما، مرداد و شهریور ۱۳۳۰.

راجع بزمان مانی در حدود چهل سال اختلاف وجود دارد که از نظر سال شماری بسیار مهم است.

برای توجه باین اختلافات باید به آنچه دانشمندان مذکور نوشته اند و همچنین بحسابی که آقای بهروز در جزوه «تقویم و تاریخ» داده اند و در پاورقی همین کتاب صفحات ۲۳۰ و ۲۳۱ نقل شده است مراجعه شود.

(۱) رجوع شود به Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden تاریخ ساسانیان

تألیف نولدکه، صفحه ۱۵۰، یادداشت شماره ۳ پائین صفحه.

مسلماناً از بزرگترین و بهترین پادشاهان ایران است ولی در ظلم و ستم بی پروا بود و مانند حتی بهترین افراد مردم ایران که عادةً توجهی بحقیقت ندارند او نیز بیش از دیگران بحقیقت عنایتی نداشت . اقدام او در قلع و قمع و سرکوبی مزدکیان ، جنگهای پیروزمندانۀ او با رومیان (اهالی بیزانس) ، قوانینی که از روی عقل و خرد وضع کرد ، توجهی که نسبت بدفاع ملی داشت ، رونق و پیشرفتی که در عهد سلطنت او (۵۳۱ تا ۵۷۸ میلادی) نصیب کشور شاهنشاهی ایران شد ، اینهمه سبب شهرت نیکو و نام بلند وی در مشرق زمین گردید تا آنجا که هنوز او را مثل اعلی و کمال مطلوب پادشاهی دانند .

پذیرائی او از حکماء هفت گانه یونان که بعزت تعصب و عدم تحمل روستینین (۱) امپراطور از وطن خود تبعید شدند و ماده مخصوصی که بنفع آنها پس از پایان جنگ فاتحانۀ خود

**فلاسفۀ افلاطونیون
جدید در دربار
انوشیروان**

با اهالی بیزانس در پیمان صلح گنجانند (و بموجب آن ماده آزادی آنها تضمین شد و مقرر گردید پس از بازگشت بمیهن خود هیچکس متعرض افکار

و عقائد آنها نشود و در بارۀ آنها تحمل روا دارند و مداخله نکنند) ، سرپرستی وی از دانشمندان و تأسیس مدرسه بزرگ طب در جندی شاپور و ترجمه های متعددی که از یونانی و سانسکریت بزبان پهلوی بفرمان وی تهیه شد و نمونه ای از عشق و علاقه او بعلم بود این همه سبب شد که حتی در مغرب زمین نیز معتقد شدند که « یکی از شاگردان افلاطون بر اورنگ شهنشاهی ایران تکیه زده است » . (۲)

گمان میکنم اهمیت سفر فلاسفه افلاطونیون جدید بدربار ایران

(۱) Justinian

(۲) رجوع شود بشرح بسیار خوبی که گیبون Gibbon در کتاب تاریخ انحطاط و سقوط امپراطوری روم در بارۀ انوشیروان نوشته شده است ، جلد هفتم چاپ ۱۸۱۳ میلادی ، صفحات ۲۹۸ تا ۳۰۷ .

چنانکه ذکر شد بقدر کافی با تأکید لازم تذکر داده نشده است . تازه
تشخیص میدهند تا چه اندازه تصوّفی که

بعد در ایران پیدا شد و اصول عقائد صوفیه که
در ایران در این عصر
مدیون مذهب افلاطونیون جدید است و این

معنی را دوست و شاگرد سابق من آقای نیکلسون^(۱) که از طرف کالج
تری نیتی در کمبریج^(۲) پس از ختم تحصیل مأموریت یافت تحقیقات بیشتری
بکند در کتاب منتخبات دیوان شمس تبریزی (چاپ کمبریج ۱۸۹۸
مسیحی) بوجه شایان تحسین تشریح نموده است . چنانچه نظر دارمستتر^(۳)
درست باشد زردشت ابا نداشته است مطالبی را از همان منبع بگیرد . سیر
عقائد علمی و افکار فلسفی را از یونان بمشرق که یکی از وقایع بزرگ
تاریخی بشمار میرود بنا بر قول مشهور در اوائل دوره عباسیان مخصوصاً
در زمان خلافت مأمون پسر هارون الرشید (۸۳۳ - ۸۱۳ بعد از میلاد)
روی داد . لکن بغایت محتمل است که در قرن ششم میلادی در عهد
پادشاهی نوشیروان ورود این عقائد بایران آغاز شده باشد (هر چند
بعلت از بین رفتن مقدار زیادی از آثار پهلوی علی الخصوص قسمتهای
غیر مذهبی نمیتوان این موضوع را ثابت نمود) . آغاز ورود عقائد
صوفیه و بسیاری از عقائد دیگر در واقع قبل از اسلام و در عهد ساسانیان
بوده است . نوشیروان نسبت بافکار صلح جویانۀ مسیحیان بدیده استخفاف
و تحقیر مینگریست و از عصیان پسرش انوشه زاد (که بکیش مادر عیسوی
خود گروید) آزرده بود (رجوع شود بصفحه ۲۰۲) ولی این مسأله
مانع آن نبود که مزایائی برای فرقه مخصوصی از مسیحیان^(۴)

Trinity College, Cambridge (۲) Mr. R. A. Nicholson (۱)

Darmesteter (۳)

(۴) رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولد که ، صفحه ۱۶۲ ،

Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden .

یا این صفحه :

(بقیۀ پاورقی در صفحه ۲۴۹)

قائل شود ، مقصود فرقه ایست که معتقد بودند حضرت مسیح دارای طبیعت واحدی بوده که همان طبیعت الهی است و دو طبیعت متحد و متمایز نداشته است . و همچنین این مسأله مانع آن نبود که انوشیروان شرائطی چند بنفع کاتولیک‌ها در عهد نامه های خود بپذیرد (۱) . حتی یواگریوس (۲) و سبئوس (۳) تأکید و تصریح کرده‌اند که انوشیروان پیش از مرگ خود محرمانه غسل تعمید یافته بود و اگرچه این بیان مسلماً کذب است نشان میدهد که عموماً او را نسبت بمسیحیان مساعد و موافق میدانسته‌اند . نولدکه میگوید بیاس محبت هائی که انوشیروان در باره مسیحیان ابراز داشت يك قرن بعد مسیحیان بطرز مؤثری حقیقت‌شناسی خود را ثابت نمودند زیرا اجازه ندادند جسد یزدگرد سوم خلف نگونبخت آخرین پادشاه خاندان ساسانی زمین بماند و بخاک سپرده نشود . لکن باید گفت که گذشت انوشیروان نسبت بمذاهب همیشه فرع بر ملاحظات مربوط بامنیت کشور و نظام زندگی اجتماعی بود و این هر دو مورد تهدید مرام اشتراکی مزدك قرار گرفته بود . در این مقوله اکنون سخن خواهیم گفت .

مدار کی که در باره این مرد عجیب بما رسیده از طرف نولدکه (۴)

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۴۸)

یادداشت مترجم : این فرقه يك طبیعتی یا «مونوفیزیستی» (Monophysites) در قرن پنجم مسیحی انتشار یافت و قبطی‌ها و حبشی‌ها و یعقوبیان سریانی و برخی از آرامنه طرفدار آن بودند .

(۱) رجوع شود به تاریخ انحطاط و سقوط روم تألیف گیبون صفحه ۳۰۵ شماره ۵۲ پائین صفحه :

E. Gibbon, The History of the Decline and Fall of Roman Empire .

Euagrius (۲)

(۳) Sebêos (رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولدکه صفحه ۱۶۲

پائین صفحه) .

(۴) Uber Mazdak und die Mazdakiten

بدقت جمع آوری شده است (۱). رجوع شود بچهارمین مقالهای که
 بعنوان متمم بکتاب شایان تحسین خود در موضوع
 مزدك اشتراکی مسلك تاريخ ساسانیان الحاق نموده است و ما مکرر بدان
 اشاره نموده ایم. این مقاله در باره مزدك و مزدکیان
 است (صفحات ۴۵۵ تا ۴۶۷). باید طبعاً در نظر داشت که این منابع

(۱) رجوع شود بشرحی که بیشتر مورد قبول عامه است و همان دانشمند
 در Deutsche Rundschau بتاريخ فوریه ۱۸۷۹ مسیحی در صفحات ۲۸۴ پیوسته
 نوشته است. قدیمترین و معتبرترین نظرهائی که در باره مزدك اظهار شده است
 یا اشاراتی که بمزدك کرده اند بشرح ذیل است:

(الف) در ترجمه وندیداد بزبان پهلوی فرگرد چهارم و پنجم آیه ۴۹، کلمات
 ذیل که از متن اوستا (در باره روح پلید) نقل میشود مورد شرح و تفسیر قرار گرفته
 و گفته شده است که اشاره به مزدك پسر «بامداز» میباشد:
 «این است مردی که میتواند بر ضد اشمائو Ashemaogha
 ۱ - پهلوی منابع اطلاعات:

(روح پلید یا شیطان یا زندق) خداشناس که چیز نمیخورد
 مجاهدت کند و حال آنکه در بهمن یشت به «مزدك ملعون» اشارات دیگری
 شده است. بهمن یشت یکی از متأخرترین آثار پهلوی است. وست West بهمن
 یشت را بصورت فعلی مربوط بحدود قرن دوازدهم میلادی میداند. در زبان پهلوی
 مزدك نامه کتابی بوده است که از جمله آثار متعدد دیگر توسط ابن مقفع به عربی ترجمه
 شده است، لکن بدبختانه این ترجمه از بین رفته است. معذک مندرجات آن تا حدی
 در آثار عربی نویسان دیگر مضبوط است.

(ب) در منابع یونانی نیز اشاراتی بمزدك شده است. رجوع شود بآثار
 پروکوپئوس Procopius و ثيوفانس Theophanes و یوحنا مالاله John Malalas

(ج) در سریانی تاریخ حمله ایران بآسیای صغیر
 ۲ - یونانی The Chronicle of Joshua the Stylite (چاپ

و ترجمه رایت Wright، بند بیستم) در باره رفتار بد «کواد» (قباد) پادشاه
 ایران و تأسیس مجدد «فرقه نفرت آور مجوسان» بحث
 ۳ - سریانی میکند «که فرقه زرادشتکان نام دارد و از تعلیمات این
 جماعت آنست که زنان باید مال همه باشند...

(بقیه یا ورقی در صفحه ۲۵۱)

هتکى باظهارات اشخاص است (اعم از زردشتى و مسيحى) كه شديداً با تعليمات مزدك مخالف بودند و اگر در دفاع او هم مطالبى ضبط شده بود شايد جنبه هاى موافقى بنفع او مى يافتيم يا لا اقل اوضاع و احوال و جهات مخففه اى پيدا مى كرديم كه اکنون از آن هيچگونه اطلاعى نداريم . اگر بخواهيم نظير اين مطلب را در ايام اخير مثال بياوريم درباره بابيه ها چه خواهيم گفت ؟ آنچه ما در تواريخ رسمى از قبيل فاسخ التواريخ تأليف لسان الملك مورخ دربار و در تاريخ ملحق بروضة الصفا بقلم نويسنده با قريحه رضاقليخان درباره اصول عقائد و اعمال و افعال آنها نوشته شده است از روى دشمنى و رنگ آميزى بسيار بوده

(بقیه پاورقى از صفحه ۲۵۰)

(د) اين نويسندگان بزبان عربى از احوال مزدك سخن گفته اند : اليعقوبى (تقریباً ۲۶۰ هجرى چاپ هوتسما Houtsma جلد اول صفحه ۱۸۶) .

اليعقوبى ميگويد : انوشيروان مزدك و استادش زراشت خرگان را بقتل رساند ؛ ابن قتیبه (تاريخ وفات ۲۷۰ هجرى - ۲۷۶ هجرى ، كتاب المعارف چاپ ووستنفلد Wüstenfeld سال ۱۸۵۰ ميلادى ، صفحه ۳۲۸) ؛ دينورى (تاريخ وفات ۲۹۰ - ۲۸۲ هجرى ، چاپ Guirgass ، صفحه ۶۹) ؛ طبرى (تاريخ وفات ۳۱۰ هجرى) چاپ دوخويه de Goeje ، دوره اول جلد دوم صفحات ۸۸۵-۸۸۶ - ترجمه نولد كه صفحات ۱۴۴ - ۱۴۰ ؛ صفحات ۸۹۳ و ۸۹۴ = نولد كه صفحات ۱۵۵-۱۵۴ ؛ حمزه اصفهاني (اوائل قرن چهارم هجرى) ؛ يوتيكىوس Eutychius (تاريخ وفات ۳۲۸ هجرى) ؛ مسعودى (تاريخ وفات ۳۴۶ هجرى ، مروج الذهب چاپ باربيه دومينار Barbier de Meynard جلد دوم صفحات ۱۹۶ - ۱۹۵) ؛ ابوريحان بيرونى (تاريخ وفات ۴۴۰ هجرى ، ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۲) ؛ شهرستاني (تاريخ وفات ۵۴۸ هجرى ، كتاب الملل والنحل چاپ كيورتن Cureton صفحات ۱۹۲ تا ۱۹۴ = ترجمه هارپروكر Haarbrücker صفحات ۲۹۳ - ۲۹۱) ؛ ابن الاثير (تاريخ وفات ۳۶ هجرى) ؛ ابوالفدا (تاريخ وفات ۷۳۲ هجرى ، چاپ فلايشر Fleischer ، صفحات ۹۱-۸۸) ، و ساير مورخان .

(ه) در زبان فارسى شايسته است داستانهاى شاهنامه فردوسى (چاپ ماکان جلد سوم صفحات ۱۶۱۱-۱۶۱۶) ، سياست نامه نظام الملك (چاپ شفر Schefer صفحات ۱۸۱ - ۱۶۶) مخصوصاً ذکر شود .

است . اگر بخواهیم تنها باینگونه منابع متکی شویم و یا باقوال اروپائیان ظاهراً بیغرضی که اطلاعات خود را از دوائر درباری گرفته‌اند منحصرأ اطمینان کنیم داوری مادر باره آنها چه خواهد بود ؟ ضمناً این نکته‌شایان توجه است که درباره کیفیت اشتراکی و بی بند و باری و تناقض قوانین بخصوص در موضوع روابط جنسی اتهاماتی زده‌اند . هم در مورد مزدکیها در قرن ششم و هم در مورد بابیها در قرن نوزدهم میلادی این اتهامات بیشتر از طرف مخالفین آنها بوده است . گفته میشد بابیها ابتدا مذهب اشتراکی داشتند . اکنون میدانیم که این امر صرفاً عرضی و اتفاقی بوده کما آنکه بر مسیحیان نیز در اوائل امر چنین ماجرائی گذشته است ، و این معنی را بهیچرو نمیتوان از ممیزات و مختصات عقائد آنها دانست . لذا ناگزیر ظن ما بر این است که همین مسأله در مورد مزدک و پیروانش نیز تا حدی صادق باشد .

اما اینکه خود مزدک منشأ عقائدی باشد که بنام او معروف شده است این مسأله محل تردید است ، زیرا زرادشت نامی از اهل خرگان فسا واقع در ایالت فارس در بعض از منابع ذکر شده است و او را مبتکر حقیقی آن اصول و عقائد دانسته‌اند . اطلاعات ما در باره اساس آراء و عقائد مزدک از جنبه نظری خیلی کمتر از نتیجه عملی آنست لکن نولدکه بیان خوبی دارد آنجا که میگوید : « ما به الامتیاز مذهب مزدک از مذهب جدید کمونیسم و سوسیالیسم و چیزی که به شدت وحدت مشخص فرق بین این فرق میباشد جنبه دینی آئین مزدک است (مراد از کمونیسم و سوسیالیسم تخیلات افراد در عالم رؤیا نیست بلکه واقعیاتی است که بالفعل در احزاب مشهود است) . » بعقیده مزدک همه شرور را باید منتسب به دیوهای رشك و خشم و آزار دانست ، زیرا این دیوها مساوات بشر را که حکم خدا و میل خداست نابود ساخته‌اند و مزدک میگفت هدف او اینست که مساوات را بار دیگر برقرار کند . زهد

اصول عقائد مزدک

و پرهیزگاری بی نهایت چنانچه قبلاً ملاحظه شد (صفحه ۲۳۸) یکی از اوصاف ممیزه مانویان بود که زردشتیان قویاً بر آن اعتراض داشتند و این صفات در کیش مزدك هم بصورت منع خونریزی و گوشتخواری جلوه گر است . در حقیقت مزدك در نظر موبدان زردشتی مثل اعلی یا نمونه کامل « ملحدی است که از خدا نمیترسد و چیزی نمیخورد » .

بجهاث سیاسی کوان (قباد) پادشاه ایران با عقیده جدید موافق بود . بنظر نولد که علت عمده موافقت قباد این بود که میخواست قدرت فوق العاده موبدان و اشراف و اعیان را محدود سازد .

صعود و سقوط
مزدکیها هم آهنگی قباد با آئین مزدك سبب شد که چندی از تخت و تاج بر کنار شود و برادرش جاماسب بجای او بنشیند .

در اثر این پیش آمد نا گوار و ملال انگیز شاید تغییرات شایانی در احساسات او نسبت بفرقه جدید روی داد و در سنین آخر سلطنت وی مزدکیها قتل عام شدند و افتخار این سلاخی بموجب افسانه ملی

قتل عام
مزدکیان
(۵۲۸ - ۹ میلادی) نصیب خسرو اول است که بهمان سبب بلقب انوشیروان (انوشك روبان بمعنای صاحب روان جاوید) ملقب گردیده است . طبق روایت مشهور (که بجامعترین وجهی در سیاست نامه نظام الملک چاپ شفر (۱) صفحات ۱۶۶ تا ۱۸۱ متن و ۲۴۵ تا ۲۶۶ ترجمه مندرج است) شاهزاده ایران انوشیروان پس از آنکه مقاصد سوء و افسوس نگرها و حقه بازیهای مزدك را نزد پدر خود شاه کوان فاش کرد بدروغ تظاهر باطاعت آن زندیق نمود و ویرا بفریفت و روزی را تعیین کرد که با حضور تمام مزدکیان رسماً و علناً بکیش جدید در آید . دعوت نامه ای برای مزدکیان فرستاده شد که در ضیافت بزرگی که شهزاده در یکی از باغهای سلطنتی ترتیب خواهد داد شرکت جویند ، و بمجرد اینکه دسته دسته وارد باغ میشدند

سربازان که در کمین بودند آنها را میگرفتند و میکشتند و سرنگون بخاك میسپردند بنحوی که پایشان از خاك بیرون بود . چون همه را بدین سان نابود ساختند انوشیروان مزدك را که بطور خصوصی بار داده بود دعوت نمود که قبل از انعقاد جشن در باغ با وی گردش کند و محصولات باغ را مشاهده نماید .

چون وارد باغ شدند شهزاده پاهای زناده و کشتگان را که از بیرون خاك نمایان بود بوی نشان داد و گفت : « این است ثمری که عقائد سوء تو ببار آورده است ! »

آنگاه با اشاره دست فرمان داد و مزدك را فوراً دستگیر نمودند و دست و پای او را بستند و در تل عظیمی از خاك که مخصوص او فراهم کرده بودند سرنگون زنده بگور نمودند . راوی این قتل عام کسی است که در همان زمان زندگانی میکرد و بچشم خود شاهد این واقعه بوده است .

نام او تیموثیوس (۱) ایرانی و ناقل خبر ثيوفانس (۲) و یوحنا مالاله (۳) میباشند . ناظر دیگری که حضور داشته و این منظره هولناك را دیده است یکتفر مطران مسیحی است بزانس (۴) نام

گواهی شهود که طبیب شاه بوده است . در ایام اخیر نیز بطرز عجیبی **درباره قتل عام** نظیر این واقعه روی داده است بدینمعنی که دکتر پولاک (۵)

پزشك دربار ناصرالدین شاه هنگام اعدام ظالمانه (۶)

قرة العين قهرمان زیبای بابیه در سال ۱۸۵۲ مسیحی حاضر و ناظر بود .

شماره مزد کیانی که در این قتل عام (اواخر سال ۵۲۸ یا در

(۱) Timotheus (۲) Theophanes (۳) John Malalas

(۴) Bezanes (۵) Dr. Polak

(۶) یادداشت مترجم : رجوع آشود بمقدمه مترجم .

اوائل ۵۲۹ میلادی) بهلاکت رسیدند هر اندازه زیاد باشد نمیتوان گفت که این فرقه در یک روز بکلی ریشه کن شد، زیرا دلائلی موجود است و بموجب آن دلائل میتوان معتقد شد که پس از رسیدن انوشیروان بسریر سلطنت (۵۳۱ میلادی) از نومزد کیان مورد تعذیب و آزار واقع گردیدند. از آن پس گرچه بظاهر این فرقه از میان رفت ولی احتمال می رود که در نهان هنوز وجود داشت؛ بعض نویسندگان اسلامی گفته اند و بعید نیست عقائد مزدکیان نیز مانند عقائد مانویان در اعصار اسلامی بسیر خود ادامه داده و کم و بیش با گردش روزگار بوسیله پاره ای مسالک عجیب و بی بند و بار با قوانین و شرایع متناقض باشکال و صور دیگری باردیگر ظاهر و پدیدار شده باشد. مسالک مزبور در فصول بعد بالضرورة مورد توجه قرار خواهد گرفت. این نظر را بقوت هرچه تمامتر نظام الملک وزیر شهر اظهار داشته و در سیاست نامه سعی میکند با طول و تفصیل بسیار ثابت نماید که اسمعیلیه و حشاشین (یا حشیشیون) از نسل بلا فصل مزدکیان بودند. نظام الملک از این طائفه بشدت نفرت داشت (و در ۱۴ اکتوبر ۱۰۹۲ میلادی بدست آنها کشته شد و این واقعه معلوم کرد که کاملاً محقق بود نفرت داشته باشد) (۱).

قسمت چهارم: انحطاط و سقوط خاندان ساسانی

در دوران طولانی و با شکوه سلطنت انوشیروان (۵۳۱ تا ۵۷۸ بعد از میلاد) شاید هیچ سالی بانداره چهل و دومین سال سلطنت او (که مقارن ۳-۵۷۲ میلادی است) قابل آن نیست که بیاد سپرده شود و هیچ سالی بانداره آن سال مشحون از آثار بسیار مهم نبوده و اهمیت فوق العاده آن آثار محل هیچگونه شبهه و تردید نیست؛

(۱) یادداشت مترجم: برای تحقیقات جدیدتری در باره مزدکیان رجوع کنید بر سالة کریستنسن در یادشاهی قباد و مسلك اشتراکی مزدک چاپ کپنهاگ، ۱۹۲۵ میلادی:

لذا عرب آن سال را «سال فیل» خوانده است. از طرفی در آن سال یک سلسله طولانی وقایعی رویداد که منتهی به الحاق کشور کهن سال و ثروتمند یمن بایران گردید. تملک و تصرف یمن شوری در سر کشور گشایان ایران آن زمان افکند و هواخواهان کشور گشائی را به ثنا خوانی و ستایش برانگیخت. از طرف دیگر در همان کشور در شهر دوردست مکه (معظمه) شخصی پا بعرضه وجود گذاشت که سر نوشت او واژگون ساختن دودمان ساسان و کیش زردشت بود. آن شخص رسول خدا محمد بن عبدالله (ص) بود. طبق داستانهائی که نزد مسلمین متقی و پرهیز کار بسیار

پیش بینی های گرامی است در شب تولد وی بر اثر زلزله کاخ شاهنشاه مربوط بسپاه
بختی ساسانیان ایران بلرزه در آمد چهارده کنگره قصر فرو ریخت و آتش

مقدس که هزار سال پیوسته افروخته بود خاموش گشت و دریاچه ساوه ناگهان بخشکید و موبد موبدان زردشتی بخواب دید که نواحی غرب ایران میدان تاخت و تاز شترها و اسبهای تازیان آنسوی دجله واقع گردیده است. این علائم خاطر انوشیروان را بسی آشفته و نگران ساخت و حتی پاسخی که فرستاده اش عبدالملک آورد تشویش و اضطراب او را فرو ننشاند. عبدالملک عربی بود عیسوی از قبیله غسان (بتشدید سین). انوشیروان او را نزد عموی کهن سالش سطیح (بتشدید ثانی) که از مغیبات سخن میگفت و در سرحد صحرای سوریه سکونت داشت فرستاد تا از حوادثی که در پیش است خبر آورد. این است لحن جواب سطیح که برسم کاهنان عرب به بحر رجز تنظیم شده بود:

«عبدالملک بر شتری سوار میشود و شتابان نزد سطیح که پایش

لب گور است میرود و فرمان شهریار ساسانی را ابلاغ میکند زیرا کاخ بلرزه در آمده و آتش خاموش گشته و موبد موبدان در خواب

اظهارات سطیح کاهن شتران خشمگین و درنده خوی و لاغر میان و سپاهیان اسب سوار عرب را دیده است که از دجله بسوی مرزها آمده

و در نواحی سرحدی پراکنده شده‌اند .
 « ای عبدال‌مسیح همینکه قرائت (قرآن) تعمیم یابد و صاحب عصا (۱)
 ظاهر شود و سپاهیان در درهٔ سماوه (۲) بجوش و خروش در آیند و دریاچهٔ
 ساوه خشک شود و آتش مقدس ایران خاموش گردد دیگر سطح را سوریه
 بکار نیاید . ولی بشمارهٔ کنگره های (۳) کاخ شهریاران و بانوان ایران
 بر اورنگ فرمانروائی تکیه زنند و دیهیم شاهنشاهی را حفظ کنند ،
 هر چند ناگزیر آنچه باید بشود میشود و درنگ و چاره‌ای نباشد . »
 اینکه گفته‌اند بحکم حس قبل الوقوع یا بحکم آثار و علائم حوادث
 مزبور پیش‌بینی و پیشگویی شده‌است این قصه‌ها را باید خیالات و افکاری
 دانست که بعد از وقوع وقایع پیش آمده و حقایق تاریخی نیست . میتوان
 مطمئن بود که تولد پیامبر عرب مانند بسیاری حوادث مهم دیگر با بوق
 و کرنای آسمانی بدین سان اعلام نشد و حتی توجه مردم مکه را که در
 اندیشهٔ « سال فیل » بسیار نگران اوضاع آنسال بودند لمحهای جلب نکرد .
 در اوائل قرن ششم میلادی وضع سیاسی عرب بدینقرار بود :
 در مغرب دولت غسان و در مشرق دولت حیره فرمانروائی داشتند .
 دولت غسان کم و بیش سلطه و سیادت بیزانس و دولت
 حیره سلطه و سیادت ایران را می‌شناخت . قسمت اعظم طوائف
 عرب در عربستان مرکزی با اطمینان خاطر در صحاری
 خود زندگانی میکردند و بقبائل متعددی تقسیم شده

**روابط سیاسی
عرب در قرن
ششم**

- (۱) مقصود عمر است که بیشتر در زمان خلافت او (۶۳۴ تا ۶۴۴ میلادی)
 ایران را مسخر نمودند .
 (۲) سماوه نقطه‌ایست نزدیک حیره . نبرد مرگبار قادسیه در همان حوالی رویداد .
 (۳) اشاره بچهارده کنگره ایست که در خواب از قصر انوشیروان فرو ریخت .
 جانشینان چهارده گانهٔ انوشیروان بدینقرار بودند : ۱ - هر مزد چهارم ؛ ۲ - خسرو
 پرویز ؛ ۳ - شیرویه ؛ ۴ - اردشیر سوم ؛ ۵ - شهر براز ؛ ۶ - پوراندخت ؛
 ۷ - گشنسپ ده ؛ ۸ - آذر میدخت ؛ ۹ - خسرو پسر مهر گشنسپ ؛ ۱۰ - خرزاد
 خسرو ؛ ۱۱ - پیروز پسر گشنسپ ده ؛ ۱۲ - فرخزاد خسرو ؛ ۱۳ - هر مزد پنجم ؛
 ۱۴ - یزدگرد سوم .

بودند که کم و بیش با هم دشمنی داشتند. این قبائل مانند اعراب بدوی امروز جنگ میگردند و سرود میخواندند و بغارت و چپاول میپرداختند و بکشورهای مجاور کم توجه داشتند. در جنوب دولت ثروتمند و کهن سال یمن بود که تحت فرمانروائی ملوک خود موسوم به تابعه (جمع تبع بضم اول و تشدید ثانی) باثروت و رفاه و تمدن بیشتری زندگانی میکرد. غاصبی بدنام و ننگین موسوم به الخیع که ملک یمن را غصب کرده و ذو شنانر نیز خوانده میشد بدست شاهزاده جوان ذونواس بسر نوشتی که سزاوار بود رسید. از زمان بلقیس ملکه سبا گوئی هر کس در عربستان جنوبی بقتل ملوک اقدام میکرد در انظار شایسته تر از دیگران برای ربودن تاج و تخت بود. ازینرو ذونواس باهلله و شادمانی و ستایش و ثناخوانی بسلطنت برگزیده شد، و آخرین سلطان خاندان حمیری همان ذونواس است. ذونواس بکیش یهود در آمد و با حرارت و صمیمیت و شور نو مریدان بازار و تعذیب مسیحیان نجران مبادرت نمود و هر کدام را که حاضر نمیشدند بمذهب یهود در آیند با شمشیر میکشت و میسوزاند و در چاله هائی که بهمین قصد کنده بود کباب میکرد و بوسائل دیگر با قساوت و توحش دوچار شکنجه و عذاب مینمود. آیات ذیل از قرآن (کریم) سورة ۸۵ اشاره بدین واقعه است:

ذونواس
و آزار دادن
عیسویان
نجران

« والسما ذات البروج والیوم الموعود و شاهد و مشهود. قتل اصحاب الاخدود. النار ذات الوقود. اذ هم علیها قعود و هم علی ما یفعلون بالمؤمنین مشهود و ما نقموا منهم الا ان یؤمنوا

گودالهای
آتشین
و گودالیان

بالله العزیز الحمید. » اینک طبری گفته است ۲۰۰۰۰ مسیحی در این واقعه (۵۲۳ میلادی) بهلاکت رسیدند البته باور کردنی نیست. شماره حقیقی شهداء احتمالا خیلی بیش از صدیک این عده نبوده

است ولی یکی از فراریان همینکه خبر وحشت اثر این فاجعه را نزد مسیحیان حبشه برد بنحوی آتش غضب آنها افروخته شد که سلطان حبشه نجاشی یا نگوش سپاهی بیاراست و بد آنسو فرستاد تا انتقام همکیشان خود را از ذونواس بستاند. فرماندهان این سپاه اریاط و ابرهه لشگریان یمن را بکلی درهم شکستند و چون ذونواس دریافت

فتح یمن بدست
سپاهیان حبشه

که کار بکلی تمام شده است بر اسب خود بنشست و مهمیز زد و بجانب دریا بتاخت و خود را در آب غوطه‌ور ساخت و ناپدید گشت والی الاید دار فانی را بدرود گفت. شاعر حمیری ذوجدن در اشعار خود باین واقعه اشارتی دارد که ذیلاً نقل میشود:

هونك ليس يرد الدمع ما فاتا لاتهلکی أسفاً فی ذکر من ماتا
ابعد بینون (۱) لا عین و لا اثر وبعد سلحین (۲) یبشی الناس ابیاتا
ایضاً گوید:

دعینی لا أبالك لن تطیقي لحاك الله قد انزفت ریقی
لدى عزف القیان اذا نتشینا واذ نسقی من الخمر الرحیق
و شرب الخمر ليس على عاراً اذا لم یشکنی فیها رفیقی
فان الموت لا ینهاه نامٍ ولو شرب السقاء مع المنشوق
ولا مترهب فی اسطوان یناطح جدره بیض الانوق
وغمدان (۳) الذی حدثت منه بنوه ممسکاً فی رأس نیق
بمنهمة و أسفله جروب و حر الموحل اللشق الزلیق
مصاییح السلیط تلوح فیه اذا یمسی کتو ماض البروق

(۱) بینون (۲) و سلحین دو قصر قدیم است که گویند بدست جن و فرمان حضرت سلیمان برای بلقیس ساخته شد.

(۳) غمدان بنای مشهور دیگری است که سنمار معمار ساخت و چون ساختمان پایان رسید صاحب کار معمار را بقتل رساند زیرا میترسید که آن استاد هنرمند بنائی حیرت‌انگیز تر برای دیگری بسازد.

و نخلته التي غرست اليه يكاد البسر يهرز بالعذوق
فاصبح بعد جدته رماداً و غير حسنه لهب الحريق
و أسلم ذونواس مستميتاً و حذر قومه ضنك المضيق (۱)

اریاط حبشی فاتح یمن باندازه‌ای عمر نکرد که از ثمره فتح خود
بر خوردار گردد زیرا در جنگ تن به تن بدست نایب جاه طلب خود ابرهه
بقتل رسید و ابرهه نیز در این نبرد زخمی شد و در نتیجه

قتل اریاط

بدست

ابرهه

این زخم الاشرم لقب یافت که بمعنی «شکافته دماغ»
است.

ابرهه خواست در شهر صنعا پایتخت یمن کلیسای

بزرگ و باشکوهی برپا سازد و بدین وسیله سیل زوار عرب را که زیارت
معبد مربع مکه میرفتند از مکه منحرف و بسمت

لشکر کشی ابرهه

برای تسخیر مکه

صنعا متوجه کند. تازیان زمزمه مخالفت آغاز

کردند و غیب گوئی از قبیله فقیم دزدانه داخل

کلیسا شد و آنجا را ملوث کرد. ابرهه سخت بر آشفت و قسم یاد کرد

که معبد مکه را نابود سازد. لذا برای اجرای تهدید خود بایپیلان جنگی

و گروه انبوهی از حبشیان حرکت نمود.

هنگامی که ابرهه در مغمس نزدیک شهر مکه اقامت داشت

عبدالمطلب جد رسول (اکرم) که از اکابر رجال قریش بود بدیدن

او آمد. قریش قبیله نجیبی است که حفاظت حریم

عبدالمطلب

و شترانش

خانه خدا را عهده دار بود.

ابرهه را حسن رفتار و طرز تکلم عبدالمطلب پسند

آمد و توسط ترجمان خود باو امر کرد چیزی بخواهد. عبدالمطلب

(۱) یادداشت مترجم: این اشعار از صفحه ۵۴۷ جزء اول تاریخ الامم

والمملوک تألیف امام ابی جعفر محمد بن جریر الطبری نقل شد: چاپ قاهره سنه ۱۹۳۹

میلادی = ۱۳۵۷ هجری. براون این اشعار را بنظم انگلیسی در آورده و در

عبارات و کلمات بضرورت شعری تصرفاتی کرده است و مأخذ را هم ذکر نکرده است.

گفت : « درخواست من از ملك آنست كه دويست شتر مرا كه از من گرفته‌اند مسترد دارند . » ابرهه پاسخ داد : « تو از دويست شتری كه از تو گرفته‌ام سخن میگوئی و از معبدی كه پرستشگاه تو و پدران تست هیچ دم نمی‌زنی و حال آنكه من آمده‌ام آنجا را ویران سازم ! » جوابیكه عبدالمطلب در رد بیان ابرهه میدهد مختص خود نژاد عرب است : « انى أنارب الابل و ان للبيت رباً سيمنعه ! » من صاحب شتر ها هستم لكن آنخانه را صاحبی دیگر است كه آنرا حفظ كند . ابرهه گفت : « نمیتواند مرا باز دارد ! » عبدالمطلب باو پاسخ داد : « انت و ذاك ! » چون شتر ها را پس گرفت عبدالمطلب با اصحابش در انتظار واقعه بر فراز كوهی رفتند لكن پیش از خروج از مكه بخانه كعبه رو نهاد و حلقه بزرگ در را در دست گرفت و گفت :

« لاهم ان العبد يمنع رحله فامنع حلالك لا يغلين صليبهم و محالهم غدواً محالك . »

روز بعد ابرهه آماده حمله شد و با سپاه خویش بسوی مكه رهسپار گردید . پیشاپیش سپاه فیل بزرگ وی كه محمود نام داشت براه افتاد . همینكه فیل پیشروی كرد عربی نفیل نام جلو آمد . گوش **فیل** او را گرفت و فریاد بر آورد : « ای محمود زانو بزنی و از **ابرهه** همان راهی كه آمدی مستقیماً بر گرد زیرا تو بارض مقدس خدا پای نهاده‌ای ! » فیل زانو زد و با تمام ضرباتی كه باو وارد كردند گامی فرا نهاد . فیل حاضر بود بهر طرف دیگر برود ، اما بسوی مكه قدم برنداشت . آنگاه خداوند دسته دسته پرندگان كوچكى بشكل گنجشك موسوم بابابیل بچنگ حبشیهافرستاد . درقرآن هم بابیل ذكر شده است . هر يك از پرندگان سه سنگریزه یا كلوله گلی (۱) ، یکی را **ابابیل** با نوک و دو دیگر را بچنگ گرفته و همراه داشت . پرندگان

(۱) یادداشت مترجم : در قرآن مجید سجیل ذكر شده است .

سنگریزه‌ها را بر سر حبشیه‌ها فرو ریختند و بهر کدام اصابت میکرد فوراً جان میسپرد و بدین ترتیب آن سپاه بزرگ بکلی درهم شکست و هزیمت نمود. گویند یکی از فراریان بحبشه باز گشت و قصه را باز گفت. از او پرسیدند: «آن پرندگان چگونه بودند؟» با اشاره دست بالای سر خود را نشان داد که هنوز یکی از آنها میپرید. پرنده در حال سنگریزه را رها کرد و آن فراری نیز جان بجان آفرین سپرد.

این بود وقایعی که سبب شد آن سال را سال فیل بنامند و در قرآن (کریم) در سورة الفیل بدان اشاره شده است: «الم تر کیف فعل ربك باصحاب الفیل. الم يجعل کیدهم فی تضلیل. و ارسل علیهم طیراً ابابیل. ترمیهم بحجارة من سجيل فجعلهم کعصف ما کول.»

عقیده‌ای که اکنون دانشمندان اروپائی عموماً دارند این است که داستان فوق مبنای صحیحی دارد که با حقیقت تطبیق میکند، باین معنی که ناگهان مرض آبله بشدت بروز کرد و گروهی **مبنای تاریخی** انبوه از متجاوزین ناپرهیز کار را واقعاً بخاک هلاک نشانند **این داستان** و دیگران بطرز نکبت‌باری نابود شدند. چنانچه عرب قدرت‌خدارا در این واقعه دیده باشد عجیب نباشد، زیرا خانه کعبه تقریباً معجز آسا از شر دشمن محفوظ ماند و از جهت اینکه حیات ملی عرب در آن سال نضج یافت «سال فیل» یکی از اعصار تاریخ بشمار آمد.

لکن یمن هنوز زیر یوغ حبشه مینالید و فرزندان ابرهه اشرم موسوم به یکسوم^(۱) و مسروق بنوبه جانشین پدر شدند و نسبت به حمیری‌ها

(۱) شکل یکی از سکه‌های او را که روپل Ruppel ترسیم نموده است بنا بر قول کوت شمید Gutschmid در يك سمت آن بخط و زبان یونانی این کلمات نوشته شده بود: سلطان یکسوم، و سمت دیگر نام گرسم Gersem که بر او ولایت داشت دیده میشد.

روش شدیدی پیش گرفتند ، بنحوی که سرانجام سیف بن
توسل سیف بن ذی یزن بعنوان سفارت برای جلب کمک یکی از دو
ذی یزن بایران امپراطوری بزرگ که سیادت آن قسمت دنیا را میان
 خود تقسیم کرده بودند عازم روم شرقی و ایران گردید . روم شرقی روی
 خوش بسفیر نشان نداد . بنابراین سیف منذر سلطان حیره را که عرب بود
 وادار کرد او را بدربار ایران معرفی نماید . انوشیروان سفیر را در تالار
 بارگاه خود پذیرفت .

شاه بر اورنگ با شکوه خود نشست و سر را زیر دهم خمره مانند
 عظیمی که با زنجیر از سقف آویخته شده بود قرارداد : یا قوت و زمره
 و مروارید و احجار کریمه دیگر بر تارک او میدرخشید . و در عین اینکه
 این تاج جلوه گاه جلال و جبروت سلاطین ساسانی بود از ظلم و ستم آنها
 نیز حکایت میکرد .

سیف ابن ذی یزن پس از ورود بتالار زمین ادب ببوسید و در پیشگاه
 آن مظهر حشمت و عظمت چنین گفت :

« شهر یارا ! زاغ و زغن کشور ما را فرا گرفته است ! » انوشیروان
 پرسید : « مقصود کدام زاغ و زغن است ؟ زاغ و زغن حبشه یا هند ؟ »
 سیف جواب داد : « مقصود حبشه است . به پیشگاه شاه آمده ام که برای
 دفع آنها مدد جویم . کشور من پس از دفع آنها تحت ولایت و فرمان شاه
 قرار خواهد گرفت زیرا ما شاه را بر آنها ترجیح دهیم . »

انوشیروان پاسخ داد : « مملکت تو از ما خیلی دور و بسی درمانده
 و فقیر است و جز گوسفند و شتر چیزی ندارد و مرا باینکار رغبت نباشد
 و نمیتوانم بعربستان لشکر کشی کنم . »

سپس انوشیروان ده هزار درهم با خلعت باو بخشید و او را مرخص
 نمود . فرستاده حمیری هنگام خروج از کاخ شاهنشاهی در اهرم طلای

مرحمتی را مشت مشت پیش ملازمان در گاه و غلامان
کشور گشائی و کنیزان که در اطراف ایستاده بودند بریخت و آنان
اقتصادی نیز باشتاب و ولع چنگ چنگ بر بودند. همینکه پادشاه

از این امر آگاهی یافت دگر بار سفیر را طلبید و از او بازخواست نمود
که چگونه ویرا جرأت چنین رفتاری نسبت بعطیۀ ملوکانه بوده است؟
سفیر پاسخ داد: «جز این چه میکردم؟ کوههای مملکت ما سوای زر
و سیم چیز دیگری ندارد.» چون شاه این سخن بشنید دانهای را که
بدین سان سفیر حمیری بزیر کی و زرنگی پیش وی نهاد فروداد و مانند
مرغ بدام افتاد. آنگاه فرمان داد فرستاده یمن بماند و موضوع را نزد
مشاورین شاه طرح نماید. یکی از رایزنان شاه عرض کرد: «شهریارا
آیا نتوانی کسانی را که بقصد اعدام با کند و رنجیر بزنندان افکندهای
باین شخص دهی؟ زیرا اگر هلاک شوند منظورت بر آید و هر گاه آن
کشتور را بگیرند قلمرو فرمانروائی شاه توسعه یابد.»

این نقشه هوشمندانۀ را که در عین کشور گشائی مایه صرفه جوئی
در مخارج کشور بود با شور و شغف تصویب کردند. زندانها بازرسی شد
و عدهای مرکب از هشتصد تن تبهکار محکوم بمرگ
نیروی اعزامی ایران بفرماندهی سرداری کهن سال و بازنشسته بنام و هرز
فی الحال آراسته شد. راویان این داستان چنین گویند
که و هرز بحدی پیر و فرتوت بود که پلک های چشمش بسته و خوابیده
و باختیار و اراده او بالا نمیرفت و چون قصد تیر انداختن میکرد ناچار
بایستی هر دو پلک را بالا بکشند یا طوری ببندند یا نگهدارند که روی
چشم را نگیرد (۱). نیروی مزبور با هشت کشتی همراه سیف اعزام گردید.

(۱) برای تحقیق در اصل و منشأ این تفصیل شگفت که در جای دیگر بمناسبت

دیگری نیز ذکر شده است رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولدکه، Nöldeke

Sasaniden صفحه ۲۲۶ حاشیۀ شماره ۱.

دو کشتی بین راه غرق شد. شش کشتی صحیح و سالم بساحل حضرموت رسید. نفرات لشکر کوچک ایران ششصد تن بودند. قوای اعزامی یمن هم بکمک این نیرو آمد. خبر این حمله جسورانه بزودی بمسروق رسید. مسروق با سپاهیان خود حرکت کرد و آماده کارزار شد. و هرز ضیافت بزرگی برای همراهان خود برپا ساخت و هنگام بزم و باده گساری سفائن را آتش زد و ذخائر غذائی آنها را نابود کرد. سپس در آن بزمگاه نطقی ایراد نمود که جز رزمگاه راه دیگری نیست و مردانه باید وارد کارزار شوند. یا مرگ یا فیروزی! چون چاره منحصر بود بفرمان او سر نهادند و جنگ آغاز شد.

و هرز از کسانی که گرد او ایستاده بودند با اشاره خواست پادشاه حبشه را باو نشان دهند. در پیشانی پادشاه یاقوت بسیار درشتی باندازه یک تخم مرغ میدرخشید و تلاً لُؤ یاقوت در انظار او را

خندنگ

تاریخی و هرز برجسته و شاخص کرده بود. پس موقعی مناسب را انتخاب نمود و تیری از ترکش خود بسوی او رها کرد. پادشاه بر قاطر خود سوار بود. تیر درست وسط یاقوت خورد و یاقوت ریز ریز شد و پیشانی مسروق شکافت.

مرگ پادشاه علامت شکست و هزیمت حبشیها بود. ایرانیان فاتح حبشیها را بیرحمانه قتل عام نمودند وای متعرض متفقین عرب و حمیریها نشدند. یمن جزء ایالات ایران شد و نخستین

یمن حکومت

نشین ایران

حکمران آن فاتح یمن و هرز بود (سیف بن ذی یزن هم چندی در آنجا مرزبانی و حکومت کرد). سپس پسر و هرز و نوادگان و اعقاب او فرماندار و صاحب اختیار بودند تا سرانجام در زمان محمد مصطفی (ص) یکی از ایرانیان بنام باذان که از خانواده دیگری بود حاکم شد. حتی در اوایل عصر اسلام در باره بنی الاحرار سخنها میشنویم و مراد همان ساکنین ایرانی نژاد یمن باشند که عرب آنها را بنی الاحرار میخواند.

دیری نیائید که پس از این وقایع انوشیروان جان بجان آفرین سپرد (۵۷۸ میلادی) (۱) و انحطاط امپراطوری ساسانیان آغاز گردید. در سده بعد که جنگجویان اسلام بنیروی ایران حمله‌ور

انحطاط سریع
ساسانیان پس از
انوشیروان
 شدند ایرانیان ظاهری مغرور و مخوف و باطنی فاسد و تباه داشتند. دسیسه و نیرنگ و ناخشنودی همه جا را بشدت فراگرفت و جنگهای خونین و برادرکشی کشور ایران را ویران ساخت.

انوشه‌زاد پسر انوشیروان که بآئین مسیح در آمد بر پدر بشورید و آنداستان را قبلا شرح دادیم. جانشین او هر مزد چهارم از روی دیوانگی و ناسپاسی سبب شد که بهرام چوبین بکین برخیزد و بطرز موحش سرکشی کند. عصیان و سرپیچی بهرام چوبین موجب شد که میان هر مزد و فرزندش خسرو پرویز جدائی افتد و خسرو پرویز و دائی‌های او بسطام (۲) و بندوی (۳) گریزان نزد رومیان روند و خود وی بطرز سختی هلاک شود. پرویز نیز پس از يك سلطنت طولانی که سراسر با دسیسه و کشاکش و کشتار توأم بود (۶۲۷ - ۵۹۰ میلادی) بدستور شیرویه فرزند خود کشته شد و پیش از اینکه او را بکشند می‌کامه‌ای مسخره آمیز ترتیب دادند و شاه را از حقوق مدنیّه محروم و بمرگ محکوم نمودند و بدین طریق از روی بی‌شعوری بمقام سلطنت توهین وارد کردند و بعلاوه ستمگری و قساوت را بجائی رساندند که خلاف طبیعت و خوی انسانی بود. قاتل پدر چند ماهی بیش سلطنت نکرد و در آغاز کار هیچ‌ده تن از برادران خویش را بقتل رساند. آنگاه بیمار شد و جهان را بدرود گفت. طاعونی هولناک که نشانه غضب الهی بر این پادشاه بدسگال بود سرزمین ایران را ویران ساخت. فرزند خردسالش اردشیر که هفت سال بیش نداشت جانشین او گشت ولی شهر براز (شهربرز) او را در تیسفون که

(۱) یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی‌زاده ۵۷۹ مسیحی صحیح‌تر است.

(۲) Bistam (۳) Bendu'è

پایتخت بود محاصره نمود و بقتل رساند و سلطنت را غصب کرد . خود شهر برازهم چهل روز بعد بدست سه تن از مستحفظین خود هلاک شد (نهم ژوئن ۶۳۰ بعد از میلاد) . سپس پوراندهخت دختر خسرو پرویز بر اورنگ پر خطر خسروی بر نشست و چون بزور خرد آراسته بود و نیات خوب داشت چنین بنظر میرسید که در دوران سلطنت او عصر درخشانی آغاز شود ، لکن پس ازاعاده چوب صلیب حقیقی^(۱) بامپراطور روم او نیز پس از شانزده ماه فرمانروائی جهان را بدرود گفت . یکی از بنی اعمام دور پدرش پیروز جانشین او شد و کمتر از يك ماه سلطنت کرد تا اینکه خواهر زیبایش آرمیدخت بتخت کیانی بر نشست . آرمیدخت در مقام انتقام از فرخ هر مزد اسپهبد خراسان که توهینی باو وارد کرده بود بر آمد و اسباب قتل او را فراهم ساخت و خود اوهم پس از شش ماه سلطنت بدست سرداران رستم پسر فرخ هر مزد کشته شد . رستم نیز چهار سال بعد (۶۳۵ میلادی) در شکست ناخجسته قادیسیه هلاک شد .

چهار یا پنج فرمانروای دیگر هر يك چند روزی آمدند . بعض

(۱) یادداشت مترجم : مقصود همان صلیبی است که به عقیده رومیها حضرت عیسی را با آن صلیب بدار زدند و گویند لشکریان ایران آنرا از ارشلیم ربودند و شیرین ملکه ایران آن صلیب را حفظ نمود و قیصر روم آنرا از خسرو پرویز خواست و پرویز آن را باز نداد و در باره درخواست قیصر فردوسی فرماید :

یکی آرزو خواهم از شهریار	که آن آرزو نزد او هست خوار
که دار مسیحا بگنج شماست	چو بینید دانید گفتار راست
بر آمد بر آن سالیان دراز	سزد گیر فرستد بپا شاه باز
بگیتی برو بر کنند آفرین	که بی او مبادا زمان و زمین

سال بعد هرا کلیوس (هرقل) زیارت ارشلیم (بیت المقدس) رفت و آنرا دو باره در همان محلی که از آنجا بیرون آورده بودند گذاشت .

فردوسی در رد درخواست قیصر از طرف خسرو پرویز فرموده است :

دگر کت ز دار مسیحا سخن	بیاد آمد از روزگار کهن
کسی را که باشد همی سو گوار	که کردند پیغمبرش را بدار

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۶۸)

از آنها کشته شدند و برخی دیگر از پادشاهی خلع گردیدند تا اینکه یزدگرد سوم آخرین شهریار نگون بخت دودمان جلیل و نجیب ساسانی بسلطنت رسید و او نیز آخر سیه روز و سرگردان و آواره و پیریشان شد و در ذلت و درماندگی بدست دهقانی پلید و فرومایه بطمع گوهری که همراه داشت بقتل رسید و یگانه اثر و نشانه‌ای که از آن همه جاه و ثروت برای شهریار تبه‌روزگار مانده بود همان گوهر بود که صیاد دهر آنرا نیز بر بود و بجان او هم ابقاء ننمود. هنگامیکه عبدالملک خواجه انوشیروان را تعبیر کرد انوشیروان بامید اینکه باز هم بعد از وی چهارده تن از خاندان ساسانی پیش از نزول بلیه نهائی فرمانروائی خواهند داشت دلخوش بود. شهریاران چهارده گانه اول آن سلسله جمعاً بیش از دو قرن سلطنت کردند. چه کسی میتواند تصور کند که دوران سلطنت یازده پادشاهی که در فاصله میان خسرو پرویز و یزدگرد سوم بتخت نشستند بر روی هم بیش از پنجسال نخواهد بود؟ (۱)

در تمام این مدت دشمن پشت دروازه‌های کشور شاهنشاهی، با اصرار و ابرام روز افزون رعد آسا می‌غرید و دودمان ساسانی را که محکوم بزوال بود تهدید میکرد. مخصوصاً (از ارهاصات) سه

اعلام خطر

چیز را بعلامت مصائب محتمل الوقوع پیشگوئی کرده

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۶۷)

بر آن‌دار بر گشته خندان شداوی	که گوید که فرزند یزدان بداوی
تو اندوه آن چوب پوده مخور	چو فرزند بد رفت سوی پدر
که شاهان نهادند آنرا بگنج	همان دار عیسی نیزد بر رنج
بخندد بر مساهمه مرز و بوم	از ایران چو چوبی فرستم بروم
که از بهر مریم سکوبا شدم	بموبد نماید که ترسا شدم
شمارا سوی ما گشادست راه	دگر آرزو هر چه آید بخواه

(۱) شیرویه در تاریخ ۲۵ فوریه ۶۲۸ میلادی و یزدگرد سوم آخرین پادشاه خاندان ساسانی در پایان سال ۶۳۲ میلادی یا آغاز سال ۶۳۳ میلادی بر سریر سلطنت برقرار شدند.

[یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی‌زاده عبارت « یا آغاز سال ۶۳۳ دور از تحقیق است. »]

بودند که طبری (۱) مورخ مسلمان ذکر میکند و آنرا یک نوع اخطار و انذار الهی میداند که خداوند خسرو پرویز را بدان وسیله از عواقب رد کردن پیام پیامبر عربی آگاه و بر حذر مینماید. گویند نامه‌ای که پیام رسول خدا در آن مندرج بوده است بدین مضمون است (۲):

بسم الله الرحمن الرحيم . من محمد رسول الله الى كسرى ابن هرمزد
اما بعد فاني احمد اليك الله الذي لا اله الا هو هو الذي اواني و كنت يتيما
و اغناني و كنت عايلاً و هداني و كنت ضالاً و لن يدع
نامه پیامبر
به پرویز
ما ارسلت به الا من قد سلب معقوله والبلاء غالب عليه .
اما بعد يا كسرى فاسلم تسلم او ائذن بحرب من الله و
رسوله ولن يعجزهما والسلام . « (۳)

(۱) رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولد که ، صفحات ۴۰۳ تا ۴۰۵

Nöldeke, Sasaniden

(۲) متن نامه از نه‌ایة‌الارب گرفته شده است که نایاب است . رجوع شود

به نسخه خطی کمبریج و همچنین مجله انجمن سلطنتی آسیائی بتاريخ آوریل ۱۹۰۰
صفحه ۲۵۱ .

(۳) یادداشت مترجم : متن نامه حضرت ختمی مرتبت (ص) از روی عکس

نسخه خطی کمبریج استنساخ شد (صفحه ۲۰۰ - ۲۰۷) . نسخه عکسی مزبور در
کتابخانه ملی ایران مضبوط است . نام کتاب سير الملوك المسمى بنه‌ایة‌الارب فی -
اخبار الفرس و العرب و تاریخ کتابت آن سنه ۱۰۲۴ هجری است . بمرور زمان
نامه پیغمبر دوچار تحریفات و تغییراتی شده و مورخین مختلف بمضامین مختلف آنرا
ضبط کرده‌اند . برای اینکه کار اهل تحقیق و تتبع آسانتر شود نخست متن طبری
را که قدیمتر و معتبرتر است (جزء سوم صفحه ۹۰) و آنگاه پاره‌ای منابع موجود
دیگر را نیز نقل میکنیم . اینک طبری :

« کتب رسول الله صلى الله عليه و سلم الى كسرى و بعث بالكتاب مع عبد الله
بن حذافة السهمي فيه : بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى كسرى عظيم
فارس : سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و
اشهد ان لا اله الا الله و اني رسول الله الى الناس كافة لينذر
من كان حيا اسلم تسلم فان ابیت فعليك اثم المجوس ،
فمزق كتاب رسول الله صلى الله عليه و سلم فقال رسول الله مزق ملئكه . حدثنا
(بقیة پاورقی در صفحه ۲۷۰)

بیگ روایت خسرو پرویز نامه را پاره پاره کرد و فرستاده رسول خدا بدو گفت : « ای شهریار ناپرهیز کار! خداوند ملک ترا قطعه قطعه کند و سلطنت ترا درهم شکند و سپاه ترا پراکنده سازد ! »

(بقیة پاورقی از صفحه ۲۶۹)

ابن حمید قال حدثنا سلمة عن محمد بن اسحاق عن يزيد بن حبيب قال وبعث عبد الله بن حذافة بن قيس بن عدي بن سعد بن سهم الى كسرى بن هرمز ملك فارس وكتب معه بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له وان محمداً عبده و رسوله و ادعوك بدعاء الله فاني انا رسول الله الى الناس كافة لانذر من كان حياً و يحق القول على الكافرين فاسلم تسلم فان ائتم المجوس عليك فلما قرأه مزقه و قال يكتب الى هذا و هو عدي. حدثنا ابن حميد قال حدثنا سلمة عن محمد بن اسحاق عن عبد الله بن ابي بكر عن الزهري عن ابي سلمة عبد الرحمن ابن عوف ان عبد الله بن حذافة قدم بكتاب رسول الله صلى الله عليه وسلم على كسرى فلما قرأه شقه فقال رسول الله مزق ملكه حين بلغه انه شق كتابه .

بسم الله الرحمن الرحيم

من محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم الى پرويز بن هرمز اما بعد فاني احمد اليك الله لا اله الا هو الحي القيوم الذي ارسلني بالحق بشيراً و نذيراً الى قوم غلبهم السفاء و سلب عقولهم و من يهدي الله فلامضل له و من يضلله فلا هادي له ان الله بصير بالعباد . ليس كمثله شيء و هو السميع العليم البصير اما بعد فاسلم تسلم او اذن بحرب الله .

ترجمة ابو علي محمد بن محمد البلعمي چاپ هند
صفحه ۳۶۱

بسم الله الرحمن الرحيم

من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس ، سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و شهد ان لا اله الا الله و ان محمداً عبده و رسوله و اني ادعوك بدعاء الله و اني رسول الله الى الناس كافة لانذر من كان حياً و يحق القول على الكافرين فاسلم تسلم و ان توليت فان ائتم المجوس عليك .

از كتاب الكامل
في التاريخ ابن الاثير
مجلد ثانی چاپ لیدن
۱۸۶۷ مسیحی

(بقیة پاورقی در صفحه ۲۷۱)

بروایت دیگر پادشاه ایران به باذان والی یا مرزبان یمن (نگاه کنید به صفحه ۲۶۵) نامه‌ای نوشت و فرمان داد بسوی مدینه حرکت

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۷۰)

کتاب النبی صلی الله علیه وسلم الی ملک فارس

من محمد رسول الله الی کسری عظیم فارس : سلام علی من اتبع الهدی
از اعجاز القرآن چاپ قاهره ۱۴۴۹ هـ
صفحه ۱۱۳ تألیف: القاضی السعید
شیخ السنة ولسان الملہ
ابی بکر محمد بن الطیب الباقلائی
المتوفی سنہ ۴۰۴ هـ .
و آمن بالله ورسوله وشهد أن لا اله الا الله وحده
لا شریک له وان محمداً عبده ورسوله ، وادعواک
بدعاء الله فانی انا رسول الله الی الناس كافة لانذر
من کان حياً ویحق القول علی الکافرین فاسلم تسلم .

نقل از تاریخ بغداد او مدینه السلام

للمحافظ ابی بکر احمد بن علی الخطیب البغدادی چاپ مصر ، سال ۱۳۴۹
هجری الموافق ۱۹۳۱ میلادی : صفحه ۱۳۲ : کتاب رسول الله الی کسری :

اخبرنا محمد بن الحسین القطان انبأنا احمد بن کامل القاضی قال
حدثنی داود بن محمد بن ابی معشر قال نبئنا ابی قال نبئنا ابو معشر
عن بعض المشیخه قال کتب رسول الله صلی الله علیه وسلم مع عبدالله بن
حذافه الی کسری : « من محمد رسول الله الی کسری عظیم فارس ، أن اسلم تسلم ،
من شهد شهادتنا ، واستقبل قبلتنا ، وأکل ذبیحتنا ، فله ذمة الله وذمة رسوله » . فلما
قرأ الكتاب قال : عجز صاحبکم أن یکتب الی الا فی کراع . قال : فدعا بالجملین
فقطعه ، ثم دعا بالنار فأحرقه ، ثم ندم . فقال : لا بد أن أهدی له هدیة ، قال فکلمه
عبدالله ابن حذافه کلاماً شديداً ! قال فأدرج له شققاً من دیباج وحریر فأهداها
لرسول الله صلی الله علیه وسلم ، قال فبلغنا أن رسول الله صلی الله علیه وسلم ، قال :
« منق کسری کتابی لیمزقن الله ملکة [کل ممزق] ، ثم لیهلکن کسری ثم لا یكون
کسری بعده ، ولیهلکن قیصر ثم لا یكون قیصر بعده ، ولتنفقن کنوزهما فی سبیل الله
عز وجل » .

قول خطیب بغدادی

نقل از کتاب جهرة رسائل العرب فی عصور العربیه الزاهره ، الجزء الاول
تألیف احمد زکی صفوت استاذ اللغة العربیه بدارالعلوم ، چاپ مصر ، ۱۳۵۶ هـ
= ۱۹۳۷ م . صفحه ۳۶ : « کتابه صلی الله علیه وسلم الی
کسری ملک الفرس و بعث صلی الله علیه وسلم عبدالله بن حذافه
السهمی الی کسری ابیرویز ملک الفرس : سنة ست و بعث
معه کتاباً فیہ : بسم الله الرحمن الرحیم ، من محمد رسول الله الی کسری عظیم فارس ،
(بقیه پاورقی در صفحه ۲۷۲)

قول احمد زکی صفوت

کند و پیامبر را دستگیر سازد و باسارت به تیسفون آورد (رجوع شود به فصل هفتم).

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۷۱)

سلام علی من اتبع الهدی ، وآمن بالله ورسوله وأن لاله الا الله ، وأن محمدا عبده ورسوله ، أدعوك بدعاية الله عز وجل ، فانی اذا رسول الله الى الناس كافة لا نذر من كان حیا ، و يحق القول على الكافرين ، أسلم تسلم ، فأن أبیت فعلیک انتم - المجوس .

فلما قرأ كسرى الكتاب غضب و مزقه وقال : یكتب الى هذا و هو عبدی ، فقال صلى الله علیه وسلم ، حين بلغه ذلك ، مرق منكه .

(السيرة الحلبیة ۲ : ۳۶۸ ، و صبح الاعشى ۶ : ۳۷۷ ، و تاریخ الطبری ۳ : ۹۰ ، و تاریخ الكامل لابن الاثیر ۲ : ۸۱ ، و اعجاز القرآن ص ۱۱۳ ، و المواهب اللدنیة للقسطلانی « شرح الزرقانی ۳ : ۳۸۹ ») .

در جلد اول کتاب دوم ناسخ التواریخ وقایع اقالیم سبعة بعد از هجرت رسول خدا الى زماننا هذا تألیف لسان الملك سیهر و همچنین در کتاب الوسیط فی الادب العربی و تاریخه تألیف الشیخ احمد الاسکندری و الشیخ مصطفى عنانی چاپ مصر ، ۱۹۳۱ صفحه ۱۲۸ نیز نامه مزبور مندرج است .

در باره تاریخ این نامه کوسن دو پرسوال استاد کلمر دو فرانس و صاحب تاریخ عرب چاپ پاریس ۱۸۴۸ میلادی A. P. Coussin de Perceval

نظر Essai sur l'Histoire des Arabes (Paris, 1848).

کوسن دو پرسوال در جلد سوم کتاب تحت عنوان سفراء پیامبر (صفحات ۱۹۰ - ۱۸۸) مینویسد : « نخستین پادشاهی که از پیغمبر

اسلام پیامی بدو رسید خسرو پرویز بود . دوم نجاشی پادشاه حبشه سوم مقوقس عظیم مصر .

« طبق نامه رسمی امپراطور هر اکلیوس بسنای قسطنطنیه که در Chronique Paschale (صفحات ۴۰۲ - ۳۹۸) مندرج است شیرویه در اواخر ماه فوریه سال ۶۲۸ میلاد مسیح پدر خود خسرو را بقتل رساند و برخلاف اقوال نویسندگان عرب باید تصدیق کرد که پیغمبر سفیر خود را قبل از سفر حدیبیه نزد خسرو فرستاده است و سفر حدیبیه در نیمه دوم فوریه ۶۲۸ بود که برابر است با ذوالقعدة سال ششم هجرت . راست است مؤلفین عرب تاریخ انقلابی را که بقیمت جان خسرو تمام شد ماه جمادی الاولی سال هفتم هجرت نوشته اند (تاریخ الخمیسی صفحات ۲۲۹ و ۲۵۲) و آن تاریخ مطابق است تقریباً با هشتم ماه اوت تا حدود هفتم سپتامبر ۶۲۸ میلادی ، لکن تاریخ نامه هراکلیوس بیشتر مورد اطمینان است » .

علائمی که از سرنوشت دولت شاهنشاهی و انقراض قریب الوقوع دودمان ساسانی حکایت میکرد سه قسم بوده است (۱) :

اول رؤیا ، دوم آثار و علامات دیگر ؛ سوم حوادث و وقایع تاریخی . از رؤیا هائی که ضبط شده یکی فرشته ایست که بخسرو پرویز ظاهر میشود و عصای خسرو را که درایران علامت قدرت است میشکند . و عبارتی که روی دیوارنوشته شده بود می بیند که مفاد آن در نهایت الارب قریب بدین مضمون ضبط شده است :

علائم بعثت ۱. رؤیا

«ای مرد ضعیف ! بتحقیق ، خداوند رسولی برای خلق خود فرستاده است و کتابی بر او نازل گردیده است . بنابراین بیعت کن و ایمان بیاور و او خیر و صلاح ترا در هر دو جهان تضمین خواهد کرد . لکن اگر چنین نکنی بزودی هلاک شوی و سلطنت تو نیز منقرض گردد و قدرت تو از دست تو برود ! »

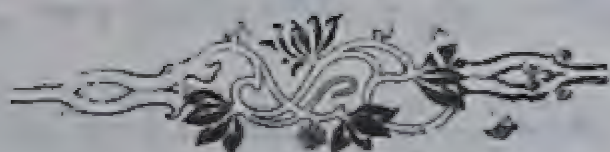
نشانیها و آثاری که از انقراض سلطنت ساسانیان حکایت میکرد یکی سدی است که بفرمان شاه بر دجلة العوراء مکرر بستند و هر دفعه که سد بسته میشد میشکست (دجلة العوراء یکی از رود های منشعب از دجله است که از نزدیک بصره میگذرد .) علامت دیگر فرو ریختن طاقی است که دیهیم عظیم خمره مانند خسرو با زنجیر بآن متصل بود . یعنی از سقف آویخته و روی تخت قرار داشت . و همچنین برقهای است که از فراز آسمان حجاز میجهید و شرق را فرا میگرفت .

۲. علامات و آثار دیگر

(۱) یاد داشت مترجم : این علائم را در کتب اسلامی « ارهاصات »

دیگر واقعه تاریخی نبرد ذوقار است (بین ۶۰۴ و ۶۱۰ بعد از میلاد مسیح) که گرچه بالنسبه بی اهمیت بود به عرب ثابت نمود که ایرانیان با اینکه تمدنی عالی تر و ثروتی عظیم و نامی بلند داشتند شکست ناپذیر نبودند. پیامبر چون این داستان را شنید گفت: « این نخستین روزی است که عرب در برابر ایرانیان جبران گذشته را نمود و این کامیابی و خشنودی را بوسیله من بدست آورد. »

۳ - نبرد
ذوقار



فصل پنجم

حملة عرب

دوزی (۱) در کتاب نفیسی که درباره اسلام (۲) نوشته است چنین گوید :

« در نیمه اول قرن هفتم میلادی همه چیز جریان عادی خود را در روم شرقی و کشور شاهنشاهی ایران طی میکرد . این دو مملکت برای تصرف آسیای غربی همیشه با هم در نزاع بودند . سخن دوزی از حیث ظاهر در راه رشد و ترقی و آبادی سیر میکردند . درباره افزایش مبالغ معتنابهی مالیات عاید خزانه سلاطین این دو کشور قدرت عرب میشد و گر و قر و تجمّل و تنعم پایتخت های هر دو مملکت ضرب المثل بود . بار کمر شکن استبداد بر پشت هر دو کشور سنگینی میکرد . تاریخ دودمان سلاطین هر دو مملکت مشحون است از يك سلسله فجایع هولناك و زجر و آزار خلائق و این رفتار ظالمانه دولتها مولود نفاق و شقاق مردم در مسائل مذهبی بود . در این اثنا ناگهان از میان صحاری غیر معروف قومی جدید در صحنه جهان پدید آمد . قبائلی بیشمار که تا آن تاریخ پراکنده و متفرق و اکثر اوقات با هم در نبرد بودند نخستین بار در آن هنگام بهم پیوستند و قوم متحد و متفق جدید را بوجود آوردند ، قومی که علاقه ای شدید بآزادی خود داشت ، لباس ساده میپوشید و غذای ساده میخورد ، نجیب و میهمان نواز بود ،

(۱) یادداشت مترجم : دوزی Dozy, R. P. A. از شرقشناسان

معروف است که بزبان هلندی کتابی در خصوص تاریخ اسلام نوشته است .

(۲) ویکتورشوون Victor Chauvin این کتاب دوزی را تحت عنوان ،

Essai sur l'Histoire de l'Islamisme .

ترجمه کرده و در لیدن و پاریس بسال ۱۸۷۹ منتشر شده است .

با نشاط ، با فراست ، مزاح ، بذله گو و در عین حال مغرور و سریع الغضب بود و همینکه آتش خشم او برافروخته میشد کینه جو و آشتی ناپذیر و ظالم بود .

این همان قومی است که در يك لحظه (۱) کشور شاهنشاهی کهن سال و معزز ولی فاسد و پوسیده ایران را سرنگون ساخت و زیباترین ایالات را از دست جانشینان قسطنطین ربود و سلطنت جدید التأسيس آلمان را پایمال نمود و ممالك دیگر اروپا را تهدید کرد و حال آنکه در شرق عالم نیز جیوش فاتح او بجبال هیمالیا راه یافتند و در آنجا هم رخنه کردند ، ولی این قوم شباهتی با کشور گشایان دیگر نداشت زیرا آئین نوینی آورده بود و اقوام دیگر را تبلیغ و دعوت مینمود . برخلاف ثنویت ایرانیان و مذهب مسیح که انحطاط یافته بود توحید پاک و خالص آورد و میلیونها مردم بآن گرویدند و حتی در همین عصر ما مذهب اسلام مذهب يك عشر از نژاد بشر است .

در حرب ذوقار هم دیدیم قوه حیاتی عظیم و نیروی احتمالی عرب که تا آن تاریخ در نظر همسایگان بی اهمیت تلقی میشد حتی قبل از فتح و غلبه اسلام بکلی ناقص و ناچیز نبود . با این وصف نقش عالی و با شکوهی که مقدر بود عرب در تاریخ تمدن بازی کند بلا شك مرهون اسلام است زیرا شریعت اسلام در عین سادگی مجلل و محتشم است و هیچ محقق بیغرضی نمیتواند منکر عظمت اسلام شود . نقادان مغرب زمین که درباره پیامبر عربی اظهار نظر کرده اند اکثر اوقات اوضاعی را که قبل از او در عربستان وجود داشت و پیامبر اصلاح نمود در نظر نمیآورند و فراموش میکنند که بسیاری چیزها از جمله رق که برده فروشی است و تعدد زوجات که مورد اعتراض آنهاست از بتکارات اسلام نبوده بلکه قبل از اسلام وجود داشت و اسلام آنرا تحمّل کرده و سخت

(۱) یاد داشت مترجم : البته این امر در « يك لحظه » قابل تصور نیست ، و این فیروزیها نزدیک بیک قرن میسر گردید .

نگرفته است (۱). مسلمین صدر اول از اختلافات عظیمی که در نتیجه تعالیم پیغمبر در امر زندگی آنها انجام شد بخوبی آگاه بودند. عبارت ذیل که در سیره ابن هشام (تاریخ وفات ۲۱۳ هجری مطابق ۸۲۸-۹ میلادی) قدیمترین شرح احوال موجود از رسول خدا نقل میشود بخوبی نشان میدهد که اصلاحات مزبور چه بوده است: (۲)

« چگونه نجاشی مهاجرین (۳) را احضار و در باب مذهب آنها سؤالات نمود و پاسخ مهاجرین:

« آنگاه (نجاشی فرمانروای حبشه) اصحاب رسول خدا را نزد خود خواست. همینکه قاصد نجاشی نزد آنها آمد گرد هم جمع شدند. هر يك از دیگری میپرسید: پیش او که رفتی چه خواهی گفت؟

جواب دادند: بخدا سو گند هر چه بدانیم و هر چه نبی اکرم بما حکم کرده است خواهیم گفت. هر چه بادا باد! هنگامی که نزد نجاشی رفتند کشیشان در آنجا حضور داشتند و کتب خود را گردا گرد نجاشی پراکنده کرده بودند. نجاشی پرسید:

چيست آن مذهبی که شما را از قوم خود جدا ساخته است و با این وصف بکیش من یا این مذاهب دیگر در نمیآئید؟

« جعفر پسر ابوطالب رضی الله عنه چنین پاسخ داد: ای پادشاه! ما قومی بودیم وحشی و بت پرست، گوشت مردار میخوردیم، کارهای ننگین میکردیم، علائق خویشاوندی را میشکستیم؛ رفتار ما با همسایگان

(۱) یادداشت مترجم: در فقه اسلامی باب رق وجود ندارد ولی در باره

عتق که آزاد کردن بنده است باب مخصوص هست و بحث مفصل میشود.

(۲) سیره ابن هشام چاپ ووستن فلد Wüstenfeld سال ۱۸۵۹: ترجمه

آلمانی توسط ویل Weil چاپ اشتوتگارت Stuttgart سال ۱۸۶۴ میلادی.

(۳) مهاجرین نام اصحاب رسول الله است که در اثر آزار و تعذیب از مکه

ناگزیر فرار اختیار کرده و به حبشه و جاهای دیگر پناه بردند.

بد بود؛ اقویاً ضعفا را از بین میبردند و بدین سان زندگانی ما میگذشت تا اینکه خداوند رسولی از میان خود ما برگزید و بر ما مبعوث فرمود؛ ما از سلسله نسب و امانت بیحد و درستیکاری و ایمان و طهارت او خبر داشتیم؛ او ما را بخدا دعوت کرد تا ما نیز همه را بوحدت حق رهنمون شویم و حق یگانه را پرستش کنیم و سنگها و اصنامی را که خود ما و پدران ما بجای خدا عبادت میکردیم بدور افکنیم. بما حکم کرد راست بگوئیم و در آنچه بما سپرده میشود امین باشیم و علائق خویشاوندی و تکالیف همسایگی را رعایت کنیم و از منهیات و خونریزی پرهیزیم. از افعال خلاف اخلاق و اقوال دروغ و خدعه آمیز و خوردن مال ایتام و توهین بزنان پرهیز کارما را نهی کرد. بما فرمود خدای یگانه را پرستش کنیم و برای او هیچگونه شریکی قائل نشویم. و آنچه را بر ما نهی کرد حرام است و آنچه را تصدیق کرد حلال است. سپس قوم ما متعرض ما شدند و ما را آزار دادند و کوشیدند که ما را اغوا کنند و از صراط ایمان منحرف سازند تا اینکه بجای پرستش خدا بعبادت اصنام باز گردیم و اعمال بدی را که سابقاً مشروع میدانستیم دوباره مشروع بدانیم. پس سعی کردند ما را مجبور کنند؛ بما ظلم کردند و فشار آوردند و جهد نمودند تا میان ما و مذهب ما حائل شوند. بدین سبب بسرزمین تو آمدیم و تو را برگزیدیم و بر همه کس ترجیح دادیم و بامید آرزوی حمایت تو این راه را طی کردیم و اکنون شهریارا استدعای ما آنست که در پیشگاه تو بما ظلم روا ندارند!

«نجاشی باو گفت: آیا از آنچه از پروردگار به پیغمبر تورا رسیده است چیزی نزد تو یافت میشود؟ جعفر جواب داد: آری! نجاشی گفت: بخوان! جعفر آیات اول سوره مریم را که سوره نوزدهم قرآن است^(۱) و با حروف کهیعض آغاز میشود تلاوت نمود. نجاشی

(۱) در باره این حروف مرموز که در آغاز این سوره و بیست و هشت سوره

دیگر قرآن قرار گرفته است رجوع شود به:

بگریست بنحوی که محاسن او از سرشك دیدگان او تر شد . و کشیشان نیز چون بکلمات قرآن گوش فرا دادند گریستند و کتب آنها از اشك چشمشان تر شد . آنگاه نجاشی گفت : براستی این کلمات و آنچه موسی آورد از یک منبع نوراست . بروید زیرا بخدا سو کنند که اجازه نخواهم داد کسی مزاحم شما بشود و یا حتی در اندیشه اینکار باشد . »

اگر بخواهیم درباره اوصاف و مقاصد پیامبر بحث کنیم از راهی که در پیش داریم خیلی دور خواهیم افتاد . بالاخص از آنجهت که این موضوعات و همچنین تاریخ پیغمبر و اصول عقائد او و آئین او که در وهله نخست با تائی ولی بعد بسرعت برق پیش رفت بوجه کامل و شایسته در رسالات سیل و اشپرنگر و مویر و کرل و نولد که و باسول اسمیث (۱) و سیدامیر علی بحث شده است . از همه بیشتر آثار سیدامیر علی مخصوصاً قابل مطالعه کسانی است که بخواهند متوجه شوند تا چه اندازه حتی مسلمینی که بغایت رنگ فرهنگ و علوم اروپائی را بخود گرفته اند هنوز قویاً تحت نفوذ اسلام و پیغمبر اسلام قرار دارند .

سیدامیر علی را از آنجهت ذکر کردیم که از مسلمین واقف بمقتضیات عصر است و کتاب زیاد خوانده و دارای وسعت نظر است و بهمان اندازه که بافکار شرقی خوب آشناست بافکار غرب نیز کاملاً مأنوس است . نیروی عظیم اسلام در سادگی و شایستگی انطباق شریعت اسلام با اوضاع جدید و همچنین در موازین عالیۀ اخلاقی اسلام است . کسب فضائل و مکارم اخلاقی اسلامی کاملاً در حیز امکان است . لکن باید اقرار کنیم که موازین اخلاقی دیانت مسیح گرچه عالیتر است (۲) از دسترس افراد بشر تقریباً خارج است و دولتها نیز کلیۀ نتوانند بدان پایه نائل گردند . اما دولتی که کمال مطلوب اسلام است قابل تصور

(۱) Sale, Sprenger, Muir, Krehl, Nöldeke, Boswell Smith

(۲) یادداشت مترجم : البته مؤلف بنا بمعتقدات خود چنین گفته و عقیده

مترجم جز اینست .

میباشد و از حدود فهم و ادراك و امکان بیرون نیست . خلفاء چهار گانه راشدین که جانشینان بلا فصل پیامبر بودند در حقیقت آن نوع حکومت را عملاً بوجود آوردند و درباره فرمانروائی آنها این داستان از الفخری ترجمه شده است (۱) :

« بدان که دولت اسلام بطرز دولتهای این جهان تشکیل نشده بود و بیشتر بأمور نبویه و احوال آخرویه شباهت داشت . و حقیقت امر اینکه بطریقه انبیاء اداره میشد . رفتار آن دولت رفتار اولیاء و فتوح آن بسبب فتوح پادشاهان بزرگ و راه وروش آن سختی کشیدن درزندگانی و سادگی و امساک در خوراك و پوشاك بود . یکی از خلفاء در کوچه و بازار پیاده میرفت و پیراهنی پاره برتن داشت که تا زانو را بیشتر نمیپوشاند . سندلی برپا و تازیانه‌ای در دست داشت و هر کس را مستوجب مجازات مییافت بر او مینواخت . غذای خلفا پست ترین غذای مستمندان بود . امیرالمؤمنین (علی بن ابی طالب علیه السلام) عسل و نان نازك را نمونه‌ای از تجمل میدانست زیرا فرموده است : « ولو شئت لاهتدیت الی مصفی هذا العسل بلباب هذا البیر » .

« و نیز بدان که امساک خلفا در خوراك و پوشاك بسبب فقر و درماندگی نبود . فاخرترین البسه و لذیذترین اغذیه را میتوانستند تهیه کنند و ای نمیکردند زیرا میخواستند بارعیت تهیدست خود برابر باشند . چنین میکردند تا نفس از بند شهوات برهد و با ریاضت بهترین حالات خود برسد و گر نه خلفا همه صاحب ثروت فراوان از باغ و نخلستان

(۱) یاد داشت مترجم : الفخری فی الاداب السلطانیة والدول الاسلامیة

تألیف محمد بن علی بن طباطبا المعروف بابن الطقطقی طبع ۱۸۵۸ میلادی دانشگاه گرایسفوالد Greifswald . چاپ دیگر کتاب چاپ مصر است که محمد عوض ابراهیم بك وکیل وزارة المعارف المساعد (کفیل وزارت فرهنگ مصر) و علی الحارم بك المفتش الاول للغة العربیة بوزارة المعارف در آن تجدید نظر کرده اند .

و اسباب دنیوی بودند و بیشتر آنرا بمصرف بینوایان و نیازمندان میرساندند (۱)
حضرت امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام از املاك خود عوائد
فراوانی داشت (۲) و همه را در راه دستگیری از فقرا و ضعفا خرج میکرد
و خود و خانواده اش بلباس کرباسی و گرده نان جوی قناعت داشتند .
« اما درباره جنگهایی که خلفا کردند و فیروزیهایی که نصیب
آنها شد حقیقت امر آنست که سوارانشان تا افریقا و اقصى نقاط خراسان
رفتند و از رود جیحون نیز گذشتند » .

کار محمد بن عبدالله (ص) کار آسانی نبود و در هشت سال یاده
سال اول بعثت یعنی در حقیقت تا زمان هجرت وی از مکه بمدینه که
در سال ۶۲۲ بعد از میلاد مسیح روی داد و مبدأ تاریخ
سیرت
عرب
پیروان اسلام است از پیشرفت وی نومید بودند . فقط مؤمنینی
که یأس و نومیدی در ایمانشان راه نداشت و امر غیر ممکن
را قابل تصور نمیدانستند مأیوس نمیشدند . اشکال امر تنها این نبود که
مخصوصاً اعراب بادیه نشین نمیخواستند خدایان قدیم و عادات دیرینه خود
را رها کنند . اعراب بدوی ورع و تقوی و فضایی را که نصب العین اسلام
بود قطعاً دوست نداشتند و بوعد و وعید و لذات و آلام بعد از مرگ
معتقد نبودند و بشدت از قیود انضباطی و انتظامی شریعت اسلام متأذی
بودند . عرب بدوی خالص و حقیقی قلباً مادی و شكاك و منكر مكاشفات
الهی است و هنوز هم چنین است . آن ذهن تند و روشن و فکری که
اندکی محدود و تنگ ولی در حدود خود همیشه آماده و آگاه است
توجهی بمسائل غیرمادی نداشت و از محسوسات و شهوات فرامیرفت و از

(۱) یادداشت مترجم : در مورد همه خلفا این قول صادق نیست .

(۲) یادداشت مترجم : اینکه حضرت امیر علیه السلام از املاك خود عوائد

فراوانی داشت مبالغه آمیز است .

نمیرفت و از امور مادی و شهوی که میگذشت عرب بدوی نه کنجگار بود نه زود باور . طبع خود پسند و متکی بنفس وی برای پروردگار توانا محلی قائل نبود و نیازی هم بخداوند احساس نمیکرد ، زیرا معتقد بود اگر خدا قادر بحفظ و حراست اوست خدمت و کف نفس و ریاضت را نیز بر او فرض و متحتم میکند . دیگر اینکه وجود خداوند تبارک و تعالی کشف تازهای نیست که اسلام کرده باشد زیرا اگر اعراب جاهلیت قدیم توجه کمتری برب العالمین داشتند و قربانیهای که برای خداوند بزرگ میکردند کمتر و ناچیزتر از ذبایحی بود که برایخدایان کوچک خود میآوردند این امر را سبب آن بود که خدایان کوچک از جهتی اختصاص بخود قبیله داشتند و مال آن قبیله بودند و بنا بر این بیشتر انتظار میرفت که مراقب و نگران امور قبیله باشند . مع هذا حتی در مورد آنها تجلیل و تکریمی قائل نمیشدند مگر موقعی که امور بر وفق دلخواه پرستندگان جریان یابد . دوزی (۱) گوید : « هر وقت کوچکترین فرصتی پیش میآمد عرب بر خدایان خود خشم میگرفت و حقیقت ماهیت خدایان خود را بآنان گوشزد میکرد و حتی ناسزا میگفت . » کهنه‌ای که مطابق میل عرب جواب نمیدادند مورد توهین و سخط قرار میگرفتند . اصنامی که قربانیهای تقدیمی را بنحوشایسته نمی پذیرفتند سنگسار میشدند و فحش و دشنام نثارشان میگرددید . کوچکترین چیزی که غضب عرب را بر میانگیخت کافی بود که خدایان را خلع کند و فی الفور دیگری را بخدائی برگزینند . با همه این مراتب عرب حاضر نبود زیر بار مذاهب جدیدی که فرایض و تکالیف سختی بر او تحمیل کند برود . خدایان قدیم اگر بی اثر بودند لا اقل خودی بودند و زحمتی نداشتند (اگر یارشاطر نبودند بار خاطر هم نبودند) ! اگر ثمرشان کم بود در عوض توقعاتشان هم کم بود . بعلاوه اسلام روش

ناسازگار و تغییر ناپذیری نسبت با آنها داشت . طبق تعالیم اسلام او ثانی و خدایان عرب بت پرست و پیروانی که حتی قبل از ظهور نور نبوت داشته‌اند ، همه در آتش جهنم بسوزند و هیچ شیئی معبودی هر قدر هم مورد علاقه بت پرستان بود در برابر حرارت و حمیت و شور بت شکنان شریعت نوین لمحهای تاب مقاومت نداشت . علاوه بر این همان قسمی که د کتر گلدزیهر (۱) در فصل اول کتاب خود درباره مطالعات اسلامی بسیاری مطالب را روشن ساخته و تحت عنوان دین و مروت از تضاد آمال و آرمان جاهلیت و غایت القصوای تعلیمات اسلام بحث کرده و بخوبی ثابت کرده است ، جاهلیت و اسلام دارای دو هدف و مرام مختلفی بود که از بسیاری جهات باهم سازگاری نداشت و حتی بکلی در جهت مخالف یکدیگر قرار گرفته بود . شجاعت و شهامت ، جود و سخای بیدریغ ، میهمان نوازی بحد اسراف و تبذیر ، عرق قومیت ، قساوت قلب در انتقام گرفتن از کسانی که نسبت بخود اعراب یا نسبت با افراد قبیله و اقرباء آنان بهر عنوان هتک احترام روا داشته یا خطائی مرتکب شده باشند ، این است فضائل اصلی عرب قدیم در زمان جاهلیت . اما در شریعت اسلام فضیلت دیگر گونه است : تسلیم و رضا ، صبر و شکیبائی ، تبعیت منافع فرد و عشیره از منافع جمع و تقدم ضروریات دین و بی اعتنائی بعلائق دنیا و احترام از تظاهر و تفاخر و پیروی از احکام دیگری که شماره آن بسیار است . ولی این فضائل و کمالات را عرب جاهلیت بدیده استهزاء و استخفاف مینگریست .

برای اینکه این تباین و تضاد روشن تر شود بهتر آنکه من باب مثال روح دو مطلب را با هم بسنجیم : یکی آیه ۱۷۸ (۲) سوره دوم قرآن

(۱) Dr. Goldziher, Muhammedanische Studien

(۲) یادداشت مترجم : آیه ۱۷۲ در چاپ بصیر الملك و آیه ۱۷۶ در چاپ

اخگر بامنتخب التفسیر آقای حاج آقامهدی آلهی قمشاهی (۱۳۶۸) .

است که سورة بقره نامیده میشود . دیگر اشعاری

تباین مرام عرب است منسوب برامشگری سیار و غارتگر موسوم

جاهلیت و کمال به تأبط شراً . خود اسم او کافی است که ماهیت صاحب

مطلوب اسلام اسم را معرفی کند ، زیرا معنی آن این است :

« شری در بغل گرفته است ! » اینك آیه : لیس

البرّان تولّوا وجوهکم قبل المشرق والمغرب ولکن البر من آمن بالله والیوم

الآخر والملائكة والکتاب والنبیین و آتی المال علی حبه ذوی القربی

والیتامی والمساکین و ابن السبیل والسائلین و فی الرقاب

قرآن کریم و اقام الصلوة و آتی الزکوة والموفون بعهدهم اذا عاهدوا

سورة دوم والصابرین فی البأساء والضراء و حین البأس او کئک الذین

صدقوا و او کئک هم المتقون (۱) .

اشعاری را که گفتیم با آیه فوق خواهیم سنجید از مجموعهات دانشمند

تیزهوش خلف الاحمر دانسته اند ؛ که دقت زیادی نداشته است . لکن استاد

قصیده فقید را بر تسون اسمیث (۲) عقیده داشت و بنظر میرسد

تأبط شراً حق با اوست ، که روح الحاد چنان سراسر منظومه را

فرا گرفته و بحدی بوی کفر از آن استشمام میشود که نمیتوان آنرا ساختگی

دانست و هر گاه حقیقت امر چنین باشد طوری بمهارت و هنرمندی طرح

ریزی شده است که کاملاً روح عرب بت پرست را نشان میدهد (۳) .

(۱) در کتاب کوچک ونفیس سرویلیم مویر موسوم به « اقتباسات از قرآن »

چاپ لندن سال ۱۸۸۰ میلادی نقل شده است :

Sir William Muir, Extracts from the Coran, (London, 1880).

Professor Robertson Smith (۲)

(۳) متن این منظومه در صفحات ۱۸۷ و ۱۸۸ کتاب قرائت عربی تألیف

رایت ، چاپ لندن ، ۱۸۷۰ میلادی ، مندرج است :

Wright's Arabic Reading Book, London, 1870.

ترجمه منظوم آن بزبان آلمانی ترجمه باروخی است و باور Baur ترجمه مزبور

را در مقاله خود در باره این شاعر آورده است . رجوع شود به مجلد دهم (سال

۱۸۵۶ میلادی ، صفحات ۷۴ تا ۱۰۹) :

Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

این چکامه را سراینده مزبور بخونخواهی از عموی خود که بدست قبیله
هذیل بقتل رسید انشاد نمود و مطلع آن در وصف فضائل مقتول
است (۱):

(۲) ان بالشعب الذی دون سلع لقتیلا دمه ما یطل
خلف العباء علی و ولی انا بالعباء له مستقل
و وراء الثأر منی ابن اخت مصع عقد ته ما تحل
مطرق یرشح سما کما اطرق - افعی ینفث السم صل
خبر ما نا بنا مصمئل جل حتی دق فیه الاجل
بزنی الدهر و کانت غشوماً بأبی جاره ما یذل
شامس فی القر حتی اذا ما ذکت الشعری فبرد و ظل
یا بس الجنین من غیر بؤس وندی الکفین شهم مدل

(۱) **یادداشت مترجم :** کتاب رایت در دست رس نبود ، از حافظه آقای
بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشکده معقول و منقول استفاده شد و براهنمائی ایشان
و همت آقایان دانش پژوه و ایرج افشار ، کتابداران دانشکده حقوق بمرجع دست
یافتم و متن اشعار تأبط شرا از این کتاب استنساخ و نقل گردید ؛
شرح دیوان الحماسة و دیوان الحماسة مجموع من الشعر الرائع اختاره شاعر العربیة
وحکیمها ابوتمام حبیب بن اوس الطائی المتوفی فی عام ۲۳۱ من الهجرة ، تألیف
ابی زکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی المتوفی فی عام ۵۰۲ من الهجرة —
الجزء الثانی — چاپ قاهره ، صفحات ۳۱۴ تا ۳۱۸ .

(۲) **یادداشت مترجم :** چون این اشعار عربی خالی از الفاظ غریب نیست
و از طرف دیگر اشتباهاتی در ترجمه مؤلف مشهود گردید ، بکمک آقای عباس خلیلی
عربی دان معروف و همچنین آقای دکتر حسینعلی محفوظ اصلاح شد . مفهوم و استفاد
آن بشرح ذیل است :

در دره ای که پائین سلع واقع است کشته ایست که خونس هدر نرود .
بار سنگین انتقام را بدوش من نهاده و رفت . من نیز پذیرفته ام . خواهر زاده ای
دارم که در این کین خواهی بامن همراه است . شمشیر زنی است که اراده اش متزلزل
نشود و مانند افعی زهرپاش زهر فشانند .

(بقیه یاورقی در صفحه ۲۸۶)

ظاعن بالحزم حتی اذا ما حل حل الحزم حیث یحل
غیث مزین غامر حیث یجدی و اذا یسطو فلیث ابل
مسبل فی الحی احوی رفل و اذا یغزو فسمع ازل -
و له طعمان اری و شری و کلاً الطعمین قد ذاق کل
یر کب الہول وحیداً ولا یصحبه - الا الیمانی الاقل
و فتو ہجر و اثم اسروا لیلہم حتی اذا انجاب حلوا
کل ماض قد تردی بماض کسنا البرق اذا ما یسل
فادر کنا الثار منهم و لما ینج ملحیین الا الاقل

(بقیہ پاورقی از صفحہ ۲۸۵)

خبری کہ بیمار رسید دردناک و خرد کننده بود و بتدریج باندازه ای بزرگ و
بااهمیت شد کہ بزرگترین وقایع در برابر آن کوچک مینمود !

روزگار غدار کسی را ازما ربود کہ ہرگز ہمسایہ اش خوار نمیشود :

ای پدرم فدای آن کس باد ! در زمستان جای گرم و در تابستان هنگام طلوع شعرای
یمانی سایہ بان و جای خنک داشت . اندام لاغرش بعلت تنگدستی و سختی معیشت
نبود . (بالعکس) کف کریم داشت . باشہامت و تبختر بنفس خویش متکی بود . بالحزم
و احتیاط قدم برمیداشت و ہرجا رحل اقامت میافکند حزم و تدبیر نیز باوی ملازم و
ہمراہ بود و در همان نقطہ جای گزین میشد (بعبارت دیگر مظهر حزم و تدبیر بود)
درسغا و کرم ابر گہربار و هنگام مصاف شیر زبان بود .

پیراہنی بلند و لبانی سیاہ و جسمی فربہ و تنومند داشت و چون آہنگ یکار
مینمود مانند گرگ تند رفتار بود . یکام یاران شہد و یکام دشمنان شرنگ بود !
و ہر دو دستہ طعم عسل و حنظل او را چشیدہ اذ ! یکہ و تنہا راہ بیابان وحشت زارا
پیش گرفت و جز شمشیر برندہ یمانی چیزی ہمراہ نداشت . چہ بسا دلیرانی کہ از بام
تا شام حتی در آفتاب نیمروز سوزان و در تاریکی شب راہ پیمودند و سیدہ دم
فرود آمدند .

رہنوردان تیغ تیزی بکمر آویختہ بودند و چون تیغ را از غلاف برون
کشند برقی از آن بجہد . بدین سان انتقام خون او را گرفتیم و جز چند تن کسی
جان بدر نبرد و آن عدہ قلیل نیز گوئی بخواب پریشانی فرو رفتند . اگر ہذیل
او را تباہ کرد او نیز صدمات زیادی بہذیل وارد ساختہ بود . چہ بسا آنان را
در مکان ناہمواری بزانو در آورد و پاہایشان مجروح گردید . چہ بسا
(بقیہ پاورقی در صفحہ ۲۸۷)

فاحتسوا انفس نوم فلما هو موا رعتهم فا شمعوا
 قلئن فلت هذیل شباه لبما کان هذیلاً یفل
 و بما ابرکها فی مناخ جمع ینقب فیہ الاطل
 و بما صبحها فی ذراها منه بعدالقتل نهب و شل
 صلیت منی هذیل بخرق لا یمل الشر حتی یملوا
 ینهل الصعدة حتی اذا ما نهلت کان لها منه عل
 حلت الخمر و کانت حراما و بلای ما ألت تحل
 فاسقنیها یا سوادبن عمرو ان جسمی بعد خالی لخل
 تضحک الضبع لقتلی هذیل و تری الذئب لها یستهل
 و عناق الطیر تغدو بطاناً تتخطا هم فما تستقل
 چه خوب گفته است مویر (۱) آنجا که گوید مثل اعلی مروت
 (مردانگی و فضیلت) در قاموس عرب جاهلیت در این دو کلمه خلاصه
 شود: « شرف و انتقام ». آزادی، شجاعت، اکرام و ایثار، بدی را
 بدی و نیکی را به نیکی آنهم بنحو سرشار عوض دادن، شراب و زن
 و جنگ را یکسان عزیز شمردن، زندگانی را بسیار دوست داشتن و از

(بقیه یاورقی از صفحه ۲۸۶)

بامدادان به پناهگاهشان حمله میکرد و پس از پایان قتال هرچه داشتند بغارت میبرد.
 هذیل در آتشی (قساوت) دلیری چون من بسوخت. من آن جنگجوی
 دلاوری هستم که از جنگ خسته نشوم مگر خسته شوند و نیزه ام را بخون یکایک
 دشمنان خود آغشته و سیراب کنم و چون نیزه ام از خون دشمن نخستین جرعه را بنوشد
 آنرا جرعه دیگر دهم.

(تا انتقام خون او گرفته نشد) باده را بر خود حرام کرده بودم. اینک حلال
 شد. پس ای سواد فرزند عمرو! از باده ناب مرا ساغری درده، چه از روزی که دایی
 من دیده از دنیا فرو بست تن فرسوده من مانند شرابی که ترش شود برنج اندراست.
 گفتار بر کشته های قبیله هذیل نیشخند میزند. گرک هم دندان خود را
 بمردارش نشان میدهد و پرندگان لاشخوار صبحگاهان روی لاشه او چنگ زنان
 شکم خود را از گوشت او طوری انباشته سازند که قادر پیرواز نباشند!

مرگ نترسیدن ، مستقل و متکی بنفس ، لافزن و غارتگر بودن ، از همه بالاتر از خویشاوندان بحق یا بنا حق حمایت و پشتیبانی کردن و علقه همخونی و عرق قومیت را برتر از همه قیود دیگر دانستن . این بود کمال مطلوب عرب بت پرست عهد جاهلیت و چنین است خصلت عرب بادیه نشین امروز که فقط اسماً مسلمانست . رفتار عمومی پیغمبر هم نسبت به برادر زاده خود عیناً همینطور بود . رفتار وی در واقع احساسات رقیق را برانگیزد و در قلب و روح تأثیر کند و بر جان و دل نشیند و (این روایت) بعنوان نمونه و مثال ذکر میشود : چون پیغمبر ابوطالب را جداً باسلام دعوت نمود ابوطالب در جواب گفت : « ای برادر زاده من ! ایمان پدران خود را از دست نتوانم داد (۱) . لکن بخدا سوگند تا زنده ام اجازه ندهم چیزی که مایه آزردهی خاطر تو باشد روی دهد ! » (۲) . خواه ابوطالب بدعوی پیامبر عقیده داشت خواه نداشت آتش جهنم را در مصاحبت اجداد خود به بهشت موعود اسلام ترجیح میداد و بهر حال اجازه نمیداد برادر زاده اش هدف تعرض بیگانگان واقع شود .

از هجرت پیغمبر (ماه ژوئن ۶۲۲ میلادی) (۳) تا مرگ عمر دومین خلیفه خلفاء راشدین (۶۴۴ میلادی) عصر طلایی اسلام است و مراد از عصر طلایی عصر تقوی و توحید در برابر عصر فلسفی اسلام است . زیرا هر چند مثل اعلی حکومت رجال دین که الفخری بیان میکنند و در اینجا نقل کردیم تا شهادت علی (علیه السلام) (در سال ۶۶۱ میلادی)

(۱) یادداشت مترجم : اسلام ابوطالب نزد شیعه مسلم است و این روایات

از طرف اهل سنت نقل شده است .

(۲) سیره ابن هشام (چاپ ووستنفلد Wüstenfeld) صفحه ۱۶۰ .

(۳) یادداشت مترجم : بنظر آقای تقی زاده « هجرت پیغمبر بحساب

معروف در ربیع الاول سال اول هجری بود و آن مطابق بانیمه دوم سپتامبر بوده ژوئن

و اول محرم سال اول هجرت هم مساوی با ۱۶ ژوئیه بود . »

که در نظر يك قسمت عمده عالم اسلام شریفترین و شایسته‌ترین و بهترین خلیفه رسول خدا بوده است دوام داشت ولی نفاق و شقاق و قتال و جنگ های داخلی و دشمنی های خونین بین شعوب و قبائل در زمان خلافت پربلیه و آسیب عثمان خلیفه سوم آغاز شد . در زمان حیات پیغمبر ظاهر اتمام عربستان مطیع و منقاد شریعت وی گردید ، ولی بلافاصله بعد از رحلت پیغمبر در میان طوائف عرب آتش انقلابات دامنه داری بر ضد اسلام شعله ور گشت و تا زمانیکه این آتش با خون خاموش نگردید و « خیانت کاران و کفار مرتد » کشته نشدند یا مجبور باطاعت و انقیاد نگردیدند ابو بکر نتوانست توجه خود را جداً معطوف به تسخیر و تبلیغ ممالک غیر عرب بنماید . از همه ممالک مزبور نظر ما فقط بایران است و خوب است یکبار دیگر بسراغ مورخ معروف الفخری (۱) برویم که وقایع را مانند پرده نقاشی در ذهن خواننده مجسم میکند . الفخری علائم خطر را بتفصیل شرح میدهد که چگونه خاطر انوشیروان و خسرو پرویز از علائم مزبور نگران و ناراحت بود و میگوید نظائر آن علائم و منذرات پی در پی ظاهر میشد تا اینکه کار با آخر رسید . آنگاه (ابن الطقطقی) رشته کلام را چنین دنبال میکند و ترجمه کلام وی قریب بدین مضمون است :

« هنگامی که رستم بجنگ سعد بن ابی وقاص رفت گوئی در خواب فرشته ای را دید که از آسمان فرود آمد و کمانهای ایرانیان را جمع کرد و مهر نمود و با خود بآسمان برد . بعلاوه چیزی که دائماً در مورد عرب مشاهده میشد گفتار جازم و اعتماد بنفس و صبر و حوصله فوق العاده آنها هنگام شدا ند بود . پس از مرگ شهریار و رسیدن یزدگرد جوان و سست رأی بتخت سلطنت نعمات ناساز بین ایرانیان آغاز شد و بلیه عظیمی

داستان
الفخری درباره
فتح ایران

(۱) یادداشت مترجم : نام کتاب الفخری و نام مورخ ابن الطقطقی است .

بایرانیان روی آورد. باد مخالف در جنگ قادسیه وزید و گرد و غبار چشمان آنها را تیره و تار کرد و طوفان شدت همراهی فرا گرفت و جملگی بهلاکت رسیدند. رستم کشته شد و سپاه وی منهزم گردید. پس بدین علائم نظر کنید و بدانید هر چه اراده بالغه خداوند باشد واقع شود.

«سرحدایران نزد عرب بی نهایت دشوار و خطرناک و وحشت آور بنظر میآمد و خطوط مرزی ایران حد اعلی احترام و رعایت را در دل عرب برانگیخته بود بنحوی که از حمله بمرز ایران اکراه

داشتند و با احترام شاهان ایران از تجاوز بسرحد پرهیز میکردند، خاصه اینکه عموماً معتقد بودند قدرت سلاطین ایران بدان پایه است که میتوانند ملل دیگر را بر بقاء طاعت خود در آورند و این فکر تا اواخر خلافت ابوبکر وجود داشت تا یکی

شرح لشکر کشی
عراق و گرفتن
سلطنت از دست
ایرانیان

از صحابه موسوم به المثنی بن حارثه قیام نمود و مطلب را سهل و ساده گرفت و مردم را تشجیع کرد و بجنگ ایرانیان برانگیخت.

«عده ای دعوت او را اجابت کردند و مواعید پیغمبر (صلوات الله علیه) را بخاطر آوردند که فرموده بود امت وی بخزائن شاهان ایران دست خواهند یافت: یعدهم بهمن تملك كنوز الاكاسره. در زمان خلافت ابوبکر کاری نکردند لکن در عهد عمر بن الخطاب المثنی بن حارثه نامه ای بعمر نوشت و از وضع آشفته ایران و رسیدن یزدگرد پسر شهریار بسریر سلطنت و جوانی وی عمر را آگاه ساخت. یزدگرد در سن ۲۱ سالگی بر اورنگ شاهی جلوس نمود. طمع عرب برای حمله بایران فزونی یافت و عمر با عسکر خود از مدینه خارج شد. مردم نمیدانستند عمر آهنگ کجا کرده است و جرأت و جسارت هیچگونه پرسشی را نداشتند سرانجام یکی از آنمیان هنگام رحیل و حرکت را پرسید ولی جوابی جز سرزنش و هلاکت نشنید.

« عرب را هنگام نگرانی و اضطراب رسم چنین بود که چون میخواست اطلاعاتی بدست آورد نزد عثمان بن عفان یا عبدالرحمن بن عوف میرفت و هر گاه خیلی فوریت داشت العباس (۱) هم باین دو نفر اضافه میشد. لذا عثمان بن عفان بعمر گفت: یا امیر المؤمنین چه شنیده‌ای و چه میخواهی؟ قصدت چیست؟ عمر مردم را بنماز جماعت خواند مردم گردوی جمع آمدند و عمر قصد خویش را اعلام داشت، و همراه با جنگ ایران تشویق و تحریض نمود و اینکار را آسان دانست. همه طاعت آوردند و دعوتش را اجابت کردند. سپس از عمر خواستند که با آنها در این سفر همراه باشد. عمر گفت: چنین کنم مگر آنکه نقشه بهتری بنظر آید. سپس عقلاء و اصحاب رأی و اعیان قوم را نزد خود خواست و بشور پرداخت. بدو گفتند بهتر باشد بمائی و یکی از اکابر صحابه را بفرستی و او را از عقب جبهه مدددهی و تقویت نمائی. هر گاه فاتح شوند نعم المطلب و اگر فرمانده سپاه تو هلاک گردد فرمانده دیگری توانی فرستاد. » چون با این رأی موافقت نمودند عمر منبر رفت. زیرا در آن ایام مرسوم چنین بود که چون میخواستند مطلبی را بسمع عامه به رسانند یکی منبر میرفت و در آن موضوع بخطابه میپرداخت: عمر چون بر منبر قرار گرفت چنین گفت: ای مردم! بحقیقت سوگند خودم آن بود که در این سفر باشما همراه باشم، لکن فرزندان قوم مرا منصرف کردند و صلاح درماندن من و اعزام یکی از اصحاب بفرماندهی جنگ دانستند. آنگاه عمر نظر مردم را در باره شخصی که باید فرستاده شود خواست. در آن هنگام نامه‌ای از سعد بن ابی وقاص که مأموریت خارج داشت و در آنروز غائب بود بدست عمر دادند. همه حضار او را شایسته اینکار دانستند و گفتند هنگام حرب مانند شیر ثیاب حمله کند. عمر

(۱) یادداشت مترجم: بعقیده آقای بدیع الزمان فروزانفر مقصود عباس

بن عبدالمطلب است.

این پیشنهاد را تصویب نمود و سعد بن ابی وقاص را احضار کرد و فرماندهی کل جنگ عراق و جیش عرب را بدو سپرد .

« سعد با جیش عرب رو بایران نهاد و عمر بن الخطاب نیز تا چند فرسنگ آنرا بدرقه نمود . آنگاه با وعظ و خطابه و با ذکر دلائل مهاجمین را بجهاد تشویق و تحریض کرد و با آنها وداع نمود و بمدینه باز گشت . سعد خط پیشروی خود را بطرف صحرای بین حجاز و کوفه منحرف ساخت و دائماً اخبار و اطلاعات بدست میآورد و اتصالاً پیام و نامه از عمر برای او میرسید و عمر پی در پی نظر میداد و نقشه جنگ میفرستاد و نیروی جدید بکمک او گسیل میداشت تا اینکه عاقبت رأی او بر این قرار گرفت که بقادسیه یعنی دروازه کشور شاهنشاهی ایران حمله برد .

« همینکه سعد بقادسیه رسید خود و همراهانش را قوت لایموتی نمانده بود . فرمان داد هر جا گاو و گوسفند یافتند بیاورند . اهالی سواد از پیشروی عرب بیمناک بودند وای مردی را پیدا کردند و از او در باب گاو و گوسفند پرسش نمودند . آنمرد اظهار بی اطلاعی کرد و حال آنکه خود او گاو چران بود و رمة خود را در نقطه امنی در آن حدود پنهان ساخته بود . گویند نر گاوی بانگ بر آورد که گاو چران دروغ میگوید ! آهای ! آگاه باشید که ما در این حصاریم ! داخل حصار شدند و گاوهارا بیرون کردند و نزد سعد بردند و این واقعه را بقال نیک گرفتند و علامت نصرت و تأیید خداوند متعال دانستند زیرا اگر چه گاوسخن نگفت وای بانگ او در آن هنگام عرب را بگاودان راهنمایی کرد و دروغ را فاش ساخت و این واقعه از اتفاقات عظیمی است که بر فتح و ظفر عرب دلالت میکرد و حق داشتند بقال نیک بگیرند .

« چون خبر پیشروی سعد و عساکری بایرانیان رسید رستم را باسی هزار مرد جنگی بمصاف او فرستادند . جیش عرب بیش از هفت یا هشت هزار تن نبود وای بعد قوای تازه نفس بکمک آنها فرستاده شد .

همینکه دوسپاه روبرو شدند ایرانیان به نیزه‌های عرب خنیدند و آنرا بدوك تشبیه نمودند .

» بی‌مناسبت نیست و ضرر ندارد داستانی نظیر این واقعه در اینجا نقل کنیم (۱) . فلك الدين محمد بن ایدمر برای من چنین حکایت کرده است :

» هنگامی که دویدار صغیر (۲) آهنگ تبر دباتاتاریان سمت غربی (۳) مدینه السلام (بغداد) نمود و در آن فاجعه بزرگی که بسال ۶۵۶ هجری (۱۲۵۸ میلادی) برای بغداد روی داد من در قشون دویدار صغیر بودم . در نهر بشیر که یکی از شعب دجله کوچک (دجیل) است روبرو شدیم . از طرف ما سواری که سرپا غرق زره و آهن و فولاد روی اسب عربی نشسته و از حیث صلابت مانند کوهی عظیم بنظر میرسید وارد میدان شد و حریف را بمبارزه طلبید . از طرف مغولها سواری که گویی بر درازگوشی نشسته بود با نیزه‌ای که بدوك شباهت داشت بی سلاح و زره پیش آمد و همه نظارگان را بخنده انداخت ولی هنوز روز بآخر نرسیده بود که فتح نصیب همانها گشت و ما را بوضع فجیع و هول انگیزی شکست دادند و این شکست مقدمه مصائب و مفتاح نوائب ما بود و شد آنچه شد .

(۱) البلاذری (چاپ دو خویه de Goeje صفحات ۲۶۰ - ۲۵۹) چنین حکایت کند : یکی از کسانی که در جنگ قادسیه برای ایرانیان جنگیده است گوید ایرانیان نیزه عرب را مسخره میکردند و آنرا دوك میخواندند .

(۲) دویدار یکی از عناوین ایران است و معنی آن نگهبان دویت یا دوات است که دواتدار خوانند و عبارت دیگر مهرداد است .

ابن الطقطقی تاریخ سحر آسای خود را در آغاز قرن چهاردهم میلادی هنگامی که وقایع فتنه مغول هنوز از خاطرها نرفته بود نوشته است .

(۳) مورخین عرب مغول را عموماً تاتار خوانند . املاء لفظ تاتار در السئه اروپائی تار تار است و این املاء از آنجا ناشی شده است که خواسته‌اند از جهت اشتقاق کلمه بین این قوم وحشت‌انگیز و تارتاروس که در علم الاساطیر دوزخ است ربطی قائل شده باشند .

« سفر اء سعد ورستم آمدند و رفتند . بادیه نشین چون بیارگاه رستم رسید ویرا بر تخت زرین نشسته دید . پشتیها و مخده های زربفت بر تخت چیده و فرشهای گلابتون بر زمین طالار گسترده بود . ایرانیان همه تاجی بر سر و زیورها بر پیکر داشتند . پیلان جنگی در اطراف و اکناف آن جایگاه ایستاده ، بادیه نشین سنان بر کف ، شمشیر بر کمر و کمان بردوش نزدیک شد و اسب خود را کنار تخت رستم بیست . ایرانیان نهیب زدند و چون خواستند ویرا از این کار بازدارند رستم مانع شد . مرد عرب بر نیزه خود تکیه میکرد و بطرف رستم گام برمیداشت . نوک نیزه را بر فرشها و بالشها و مخده ها فرو میبرد و پاره میکرد و ایرانیان مینگریستند . چون مرد عرب نزد رستم آمد و بگفتگو پرداخت جوابهای تند میداد و پیوسته کلمات حکیمانه و پاسخهای او رستم را بحیرت و وحشت میانداخت .

مثلاً سعد هر دفعه سفیر دیگری میفرستاد . بدین سبب رستم پرسید : چرا سفیری را که دیروز آمده بود نفرستاده اند ؟ مرد عرب جواب داد : بدلیل اینکه در شادی و غم رفتار امیر باما بعدل و داد است . دگر روز رستم سؤال کرد : این دوک چیست در دست داری ؟ و مقصودش نیزه مرد عرب بود . مرد عرب پاسخ داد : اخگر سوزنده است ولو اینکه کوچک باشد . دیگر بار رستم بمرد عربی گفت : شمشیر ترا چه عیب باشد که اینسان فرسوده است ؟ مرد عرب پاسخ داد : غلاف فرسوده است ولی تیغه شمشیر تیز و بران است . این چیزها و نظائر آن چنان خوف و هراسی در دل رستم افکند که بملازمان خود روی آورد و گفت : این مردم از دو صورت خارج نباشند و سخنانشان یاراست باشد یا دروغ . اگر دروغ گویند قومی که اسرار خود را باچنان جدیت حفظ کنند و در هیچ امری باهم اختلاف ندارند و در راز پوشی تا بدین حد باهم دمساز و متفق اند و هیچکدام سر خود را فاش نسازند ، مسلماً قومی بغایت نیرومند و قوی باشند . لکن اگر راست گویند احدی را

در برابر آنان تاب و توان نباشد. ملازمان رستم فریاد بر آوردند :
بنام خداوند ترا سو گند دهیم هر چه داری بدلیل آنچه از این سگها
دیده‌ای از دست مده ! در تصمیم خود بجنگ آنها استوار باش. رستم
گفت : این بود نظر من ولی چنان کنم که اراده شماست و (در این پیکار)
با شما باشم.

» پس از چند روز جنگ باد مخالف وزید و غبار چشمان ایرانیان
را تیره و تار کرد. رستم کشته شد و سپاهش منهزم گشت. آنچه داشتند
بیغما رفت و ایرانیان از وحشت خود را بدجله انداختند تا از مجاری
قابل عبور خود را بساحل شرقی رودخانه برسانند. سعد آنها را دنبال
کرد و از آب گذشت و در جلولا بار دیگر ایرانیان را قتل عام نمود
و اموالشان را غارت کرد و یکی از دختران پادشاه ایران را به اسارت
گرفت (۱).

» سعد نامه‌ای بعمر نوشت و از فتح عرب ویرا آگاه ساخت. عمر
در آن چند روز شدیداً نگران و مراقب اخبار جیوش خود بود
و در جستجوی خبر همه روزه پیاده از مدینه بیرون میرفت. اتفاقاً یکی
از راه میرسید و از جریان جنگ خبر میداد. عمر از پیکری که مرده
فتح سعد را آورد پرسید : از کجا می‌آئی ؟ جواب داد : از عراق : عمر
گفت : از سعد و جیش او چه خبر ؟ پیک پاسخ داد : خداوند آنها را
بر همه غالب ساخت. پیک در آنحال بر شتر خود سوار بود و عمر در
کنار او پیاده میرفت و شتر سوار ندانست که این شخص عمر است. ولی
چون مردم اجتماع و ازدحام نمودند و ویرا سلام دادند و امیرالمؤمنین
خواندند مرد عرب عمر را بشناخت و گفت : از چه رومرا آگاه نکردی ؟
رحمک الله أنک امیرالمؤمنین ؟ عمر جواب داد : ای برادر ترا چه

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۹۵ بعد این کتاب (در باره شهربانو دختر

یزدگرد).

باك؟ کارناروائی نکرده‌ای. عمر بسعد نوشت: هر جا هستی همانجا بمان و آنرا دیگر دنبال مکن و بهمین قانع باش و مأمنی برای آنان آماده نما و شهری برای مسکن و مأوای آنها بساز و رودخانه‌ای بین آنان و من قرار مده. سعد کوفه را برایشان بنا نهاد و در آنجا نقشه مسجدی کشید و مردم منازل خود را طرح ریزی کردند و آن شهر را کرسی نشین ایالت قرار داد. بدین طریق بر مدائن^(۱) (تیسفون) فائق گشت و بر خزائن و ذخائر آن دست یافت.

« از جمله مرد عربی کیسه‌ای پر از کافور یافت. کیسه را نزد دوستان خود برد. دوستانش بتصور اینکه نمک است^(۲) در طعمی که طبخ میکردند ریختند. چون طعمی نداشت ندانستند چه چیز است. یکی از آنمیان میدانست. پیراهن پاره‌ای را که بیش از دودرهم ارزش نداشت هنگام روی داد داد و کیسه کافور را خرید.

ذکر پاره‌ای وقایع
شفت که در این
هنگام روی داد

« دیگر اینکه عربی بادیه نشین بیاقوت درشتی دست یافت که مبلغ زیادی قیمت داشت ولی نمیدانست. کسی که بارزش آن آگاد بود بهزار درهم خرید. بعد بر بهای یاقوت واقف شد. رفقاییش او را سرزنش کردند و گفتند: چرا بیشتر نخواستی؟ مرد عرب جواب داد: اگر میدانستم بزرگتر از عدد هزار هم عددی باشد همان عدد را میگفتم^(۳). » یزدگرد راه خراسان را پیش گرفت و فرار اختیار نمود و پیوسته

(۱) رجوع شود به یادداشت اول در هامش صفحه ۱۹۸ این کتاب (در باره

مدینه و مدائن).

(۲) تطبیق شود با البلاذری صفحه ۲۶۴.

(۳) قصه‌ای نظیر این قصه در کتاب فتوح البلدان البلاذری نقل شده است

(چاپ دوخویه de Goeje صفحه ۲۴۴).

سر نوشت یزدگرد
 قدرت او رو بزوال بود تا اینکه در سال سی و یکم
 هجرت (= ۶۵۱ میلادی) بقتل رسید: و هو آخر
 ملوک الکاسرة »



این شرح مطوّل را از آنرو از کتاب الفخری ترجمه کرده ام که
 نسبة در چند کلمه برجسته ترین نکات مربوط باستیلاء عرب را بر ایران
 بوجه مؤثر ولو باختصار مجسم مینماید . زیرا جنگ مرگبار قادسیه را
 نه آغاز و نه انجام این محاربه میتوان دانست . در اوائل جنگ مسلمین
 در قس الناطف از مردانشاه و چهار هزار تن از ایرانیان شکست سختی
 خوردند (نوامبر ۶۳۴ میلادی) و هفت سال بعد از جنگ قادسیه در
 نهاوند نبرد دیگری روی داد و این نبرد نیز پایان مقاومت و پایداری
 ایرانیان نبود . ایرانیان در جاهای مختلف با سرسختی از خود دفاع
 نمودند . در ایالت فارس که مهد و مرکز عظمت ایران است مقاومت
 ایرانیان بمنتهای شدت رسید . طبرستان را جنگلها و باطلاقها از تجاوز
 دشمن حفظ میکنند و يك سلسله جبال مانند حصاری آن ایالت را دربر
 میگیرد و از فلات بزرگ مرکزی ایران جدا میسازد . حکام نظامی آن
 ایالت که از طرف شهریاران ساسانی مأمور بودند اسپهبد خوانده میشدند
 و تا سال ۷۶۰ میلادی باستقلال در آن ایالت فرمانروائی داشتند .

تحقیق درباره غلبه تدریجی آئین اسلام بر کیش زردشت مشکلی
 از تحقیق در استیلاء ارضی عرب بر مسمملکات ساسانیان است ، چه بسا
 تصور کنند که جنگجویان اسلام اقوام و ممالك مفتوحه را در انتخاب
 یکی از دوراه مخیر میساختند : اول قرآن دوم شمشیر . ولی این تصور
 صحیح نیست زیرا گبر و ترسا و یهود اجازه داشتند آئین خود را نگهدارند
 و فقط مجبور به دادن جزیه بودند و این ترتیب کاملاً عادلانه بود ،

زیرا اتباع غیر مسلم خلفاء از شرکت در غزوات و دادن خمس و زکوة که بر امت پیامبر فرض بود معافیت داشتند. در کتاب فتوح البلدان البلاذری (۱) در صفحه ۶۹ نوشته است هنگامی که یمن بیعت نمود پیامبر عده‌ای را بدانجا فرستاد تا مردم را به احکام و آداب شریعت اسلام آشنا سازند و از کسانی که اسلام می‌آوردند خمس و زکوة مقرر را بخواهند، و از آنان که بآئین مسیح و مجوس و یهود باقی می‌ماندند جزیه بگیرند. در مورد عمان نیز ابوزید را فرمان داد که از مسلمین و جوه بریه و از مجوس جزیه بستاند (صفحه ۷۷). در بحرین مرزبان ایران و برخی از هموطنانش بآئین اسلام گرویدند ولی دیگران بکیش زردشت باقی ماندند و هر فرد بالغ و رشید یک دینار بطور سرشمار جزیه میداد. در صفحه ۷۹ چنین گوید: «مجوس و یهود مخالف اسلام بودند و ترجیح میدادند مالیات سرانه را بدهند و ریاکاران عرب میگفتند پیامبر مدعی است که جزیه فقط از اهل کتاب گرفته میشود و حال آنکه از قوم مجوس هجر نیز که اهل کتاب نیستند جزیه پذیرفته شده است؛ آنگاه این آیه نازل شد: ان الذین آمنوا والذین هادوا و الصابئین و النصاری و المجوس و الذین اشرکوا ان الله یفصل بینهم یوم القیمة ان الله علی کل شیء شهید.» (۲) پیمانی که میان حبیب بن مسلمة و اهالی دبیل واقع در ارمنستان منعقد گردید بدین مضمون است:

«بنام خداوند بخشنده مهربان. این نامه ایست از حبیب بن مسلمة با اهالی دبیل و نصاری و مجوس و یهود اعم از حاضرین و غائبین. بحقیقت سوگند که حفظ جان و مال و معابد و کنائس و دیوار شهرها را

(۱) تاریخ وفات البلاذری ۲۷۹ هجری مطابق ۸۹۲ میلادی است. کتاب

اورا دوخویه de Goeje درلیدن بسال ۱۸۶۶ مسیحی چاپ نموده است.

(۲) رجوع شود بقرآن کریم (سورة الحج آیه ۱۶) درباره قبول جزیه

از مجوس و یهود و نصاری و مقایسه شود با تاریخ تمدن شرق تألیف فن کرمر

جلد اول صفحه ۵۹. Von Kremer, Culturgeschichte d. Orients.

تضمین میکنم . شما در امان هستید و بر ما فرض است که این پیمان را تازمانیکه شمارعایت کنید و جزیه و حق الارض بپردازید مانیز از روی وفاداری و ایمان رعایت کنیم . خداوند گواه است و گواهی او کافی است . » چنانکه از کتاب البلاذری برمیآید (صفحه ۲۶۷) عمر تردید داشت که با مجوس چگونه باید رفتار کند ، لکن عبدالرحمن بن عوف برپاخواست و فریاد برآورد : « گواهی میدهم که رسول خدا فرمود با آنها هم مانند اهل کتاب رفتار کنید : سنوا بهم سنة اهل الکتاب غیر نا کحی نسائهم ولا آکلی ذبایحهم » .

سکنه شهرهائی که در برابر مسلمین مقاومت کردند ، خاصه آنانکه نخست تسلیم شدند و بعد بشوریدند ، البته باآسانی نتوانستند بگریزند . بالاخص از شورشیان کلیه مردان و کسانیکه اسلحه داشتند عموماً از دم شمشیر گذشتند و زنان و کودکان را مسلمین باسارت بردند . ولی بنظر نمیرسد که زردشتیان بشدت مورد تعذیب و آزار قرار گرفته باشند و یا اینکه آئین اسلام بیشتر بزور بایران تحمیل شده باشد . این مسأله را پرفسور آرنولد (۱) استاد دارالفنون علیگره در کتاب نفیس خود درباره تعلیمات اسلام (چاپ لندن بسال ۱۸۹۶ مسیحی صفحات ۱۸۴ - ۱۷۷) بوجه بسیار خوبی ثابت نموده است . آرنولد به بی تابی موبدان بیگذشت زردشتی اشاره میکند و میگوید موبدان نه تنها نسبت بعلماء سایر ادیان بلکه در برابر کلیه فرق مخالف ایران و مانویان و مزدکیان و عرفای مسیحی (گنوستیک) (۲) و امثالهم تعصب نشان میدادند و بدین سبب بشدت مورد بیمهری و نفرت جماعات زیادی قرار گرفته بودند . « رفتار ستمگرانه موبدان نسبت به پیروان سایر مذاهب و ادیان سبب شد که درباره آئین زردشت و پادشاهانی که از مظالم موبدان حمایت میکردند

T. W. Arnold, Preaching of Islam, London, 1896 (۱)

Gnostics (۲)

حس بغض و کینه شدید در دل بسیاری از اتباع ایران برانگیخته شود و استیلاء عرب بمنزله نجات و رهایی ایران از چنگال ظلم تلقی گردد. «
بعلاوه چنانکه باز هم آرنولد تذکر میدهد سادگی و قابلیت انعطاف اسلام و همچنین بسیاری از عقائدی که در باره مرگ و خلود نفس و آخرت از آئین زردشتی گرفته بود و ناتوانیها و تکالیف شاق و مراسم دقیق و پر آب و تاب تطهیر را که کیش زردشت تحمیل مینمود اسلام از میان برداشت و بعد از شدت فرجی برای مردم پیدا شد و مسلم است که قسمت اعظم کسانی که تغییر مذهب دادند بطیب خاطر و باختیار و اراده خودشان بود. پس از شکست ایرانیان در قادیسیه فی المثل چهار هزار سرباز دیلمی (نزدیک بحر خزر) پس از مشاوره تصمیم گرفتند بمیل خود اسلام آورند و بقوم عرب ملحق شوند. این عده در تسخیر جملولا بتازیان کمک کردند و سپس با مسلمین در کوفه سکونت اختیار نمودند (۱) و اشخاص دیگر نیز گروه گروه برضا و رغبت باسلام گرویدند. همینکه سیل ایرانیان جدید الاسلام و اسراء ایرانی بسوی عربستان سرازیر گشت عمر نگران شد. دینوری (در صفحه ۱۳۶ کتاب خود) گوید چون عمر اوضاع و احوال را بدین منوال دید گفت : « بارخدا یا ! از شر فرزندان این اسراء جملولا بتو پناه میبرم ! » بعد معلوم شد که قلق واضطراب عمر در این حادثه بی اساس نبوده است ، زیرا یکی از همین اسیران ایرانی که عرب ویرا ابولوؤاؤ مینامید عمر را باخنجر از پای در آورد. هنوز هم متعصبین از اهل تشیع در ایران از این واقعه باخشنودی یاد میکنند. میان شیعیان حتی تا این اواخر مرسوم بود که روز قتل عمر را بنام عمر کشان جشن میگرفتند همچنانکه در انگلستان نیز روز قتل گای فاگز (۲) را جشن میگیرند.

(۱) البلاذری ، صفحه ۲۸۰ ؛ تاریخ تمدن شرق تألیف فن کرمر ، جلد اول

صفحه ۲۰۷

(۲) یادداشت مترجم : گای فاگز Guy Fawkes کسی است که

(بقیه یاورقی در صفحه ۳۰۱)

نخستین کسی که از ایرانیان اسلام آورد سلمان بود که یکی از محترم ترین اصحاب پیامبر بشمار میرود و فرقه نصیریان سوریه نام او را در تثلیث عرفانی خود وارد کرده اند . علامت این مسلک **سلمان فارسی** حروف عین و میم و سین است (حرف عین بجای علی که مظهر عقل و اندیشه است و حرف میم بجای محمد و حرف سین سلمان است که باب الله دانسته اند) (۱) . پیش از آنکه اسلام وارد مرحله غزوات بشود سلمان ب مذهب اسلام در آمد و چون در امر مهندسی نظام تبخّر داشت هنگام دفاع از مدینه خدمات مهمی برای پیامبر انجام داد . ابن هشام شرح مشبعی که بسیار جالب توجه است درباره تاریخ زندگانی سلمان نوشته است (رجوع شود بصفحات ۱۴۳ - ۱۳۶ سیره ابن هشام) . روح کنجکا و و سر پرشورش در مسائل مذهبی که از مختصات ایرانیان است در جوانی او را ب کلیساهای اصفهان کشاند و از خانه پدرتجمل پدر خوشگذران خود گریزانند و بالنتیجه کیش مجوس را که مذهب پدر و مادرش بود از دست داد و نخست آئین مسیح سپس اسلام اختیار نمود . سلمان یگانه شخصی است که از میان ایرانیان وارد جمع معزز و محترم اصحاب گردیده است و بسیاری از علماء بلند مرتبه اسلام نیز

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۰۰)

برای قتل پادشاه انگلستان جیمز اول واعضاء مجلس بنا عده ای توطئه کرد و از خانه مجاور سردابی که زیر مجلس اعیان قرار داشت راه یافت و در حدود سه خروار باروت زیر هیزم و زغال پنهان ساخت و قصد داشت روز گشایش مجلس در پنجم نوامبر ۱۶۰۵ مسیحی بنا را منفجر کند ولی توطئه کشف شد و اعلام گردید . هنوز هم همه ساله در انگلستان آن روز جشن پیاسازند و با آتش افروزی و آتشبازی و غیره پردازند .

(۱) رجوع شود باقاریک نصیری مرتد موسوم به الباکورات السلیمانیه چاپ بیروت که بی تاریخ منتشر شده است و همچنین ترجمه انگلیسی آن توسط سالیزبوری E. Salisbury در مجله انجمن آسیائی آمریکا

(Journal of the American Oriental Society)

سال ۱۸۶۶ میلادی (مجلد هشتم صفحات ۳۰۸ - ۲۲۷) و مجله آسیائی (Journal Asiatique) سال ۱۸۷۹ ، صفحه ۱۹۲ ببعد .

از روزهای نخست از نژاد ایرانی برخاستند و عده‌ای از اسراء جنگ و اولادشان مانند چهار فرزند شیرین (شیرین) که در جلولا اسیر شدند بعد در عالم اسلام بمراتب شامخی رسیدند . بنا بر این قول کسانی که مضمون سخنان اینست که پس از استیلاء عرب بر ایران تا دوسه قرن ایرانیان فاقد زندگانی علمی و معنوی بوده‌اند بهیچوجه درست نیست (کسانی که تاریخ ادبی ایران را بمفهوم محدودتر کلمه تلقی کنند غالباً آن دو سه قرن را از جهت سیر علمی و معنوی ایران « صفحه سفیدی » دانسته‌اند و نگارنده در آغاز این کتاب خود را بالصراحه از این خطا حفظ نموده‌ام) . بالعکس آندو سه قرن دوردایست بسیار جالب توجه و مهم و از این حیث عدیم‌النظیر است ؛ امتزاج ادوار قدیم و جدید است ؛ دوره تحول آداب و تطور مراسم و سیر عقاید و افکار است ولی بهیچوجه دوره رکود و سکون یا مرگ نیست .

راست است که ایران از جهت سیاسی چندی از موجودیت مستقل ملی خود بهره‌مند نگشت و در امپراطوری بزرگ اسلام که از جبل طارق تا رود سیحون امتداد داشت غرق شد ، لکن در رشته علم و معرفت بزودی سیادت و تفوق خود را ثابت کرد و باید دانست که ملت ایران با آن لیاقت و مهارت و ظرافت و لطافت روح در خور برتری بوده است (۱) .

(۱) یادداشت مترجم : رجوع کنید بچشم انداز تربیت در ایران پیش از

اسلام ، تهران ، ۱۳۱۵ و سیر تمدن و تربیت در ایران باستان ، چاپ تهران ۱۳۱۶ خورشیدی تألیف آقای دکتر اسدالله بیژن استاد دانشگاه تهران ؛ تجلیات روح ایرانی تألیف آقای کاظم زاده ایرانشهر چاپ تهران با دو مقدمه بقلم آقای دکتر رضا زاده شفیق ۱۳۲۰ ؛ و سلسله مقالات آقای محسن اسدی استاد دانشگاه تهران بزبان انگلیسی درباره تمدن و فرهنگ قدیم ایران در مجله ایران و آمریکا و همچنین بخطابه آقای علی اصغر حکمت در فرهنگستان ایران در باره « ایران در فرهنگ جهان » ۱۳۲۶ ، و خطابه آقای دکتر عیسی صدیق در انجمن ایران در لندن در باره روابط فرهنگی ایران با غرب Persian Cultural Relations with the (بقیه پاورقی در صفحه ۳۰۳)

اگر از علومی که عموماً باسم عرب معروف است اعم از تفسیر و حدیث و آلهیات و فلسفه و طب و لغت و تاریخ و تراجم احوال و حتی صرف و نحو زبان عربی آنچه را که ایرانیان در این مباحث نوشته‌اند مجزی کنید بهترین قسمت آن علوم از میان میرود. تازیان حتی بیشتر تشکیلات دولتی خود را بتقلید ایرانیان ترتیب داده‌اند. صاحب الفخری در باره سازمان دیوان چنین گوید (رجوع شود بچاپ الوارت (۱) صفحه ۱۰۱) (۲):

« جنود مسلمین خود مسلمین بودند که بخاطر دین جنگ میکردند نه برای دنیا و هرگز جمع آنها خالی از زاد مردانی نبود که نسبتاً قسمت زیادی از دارائی خود را بمصرف خیرات و مبرات و

سازمان دیوان

هدایا نرسانند و در ازاء ایمان خود باسلام و پشتیبانی و یاری پیامبر (صلوات الله علیه و سلامه) جز از درگاه حق (تعالی) اجری طلب نکنند. نه پیامبر (صلوات الله علیه و سلامه) و نه ابوبکر (رضی الله عنه) مقرری نمیخواستند. ولی از غنائم جنگ آنها را نصیبی بود که طبق قانون شرع بر میداشتند. و چون از بعض بلاد مالی وارد میشد آنرا بمسجد پیامبر (صلوات الله علیه و سلامه) میآوردند

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۰۲)

West, The Iran Society, London, 1947 و مختصری از طب اسلام (بخصوص خدمات ایرانیان) و نفوذ آن در طب اروپا بقلم آقای دکتر محمود نجم آبادی، تهران ۱۳۲۴؛ تاریخ مختصر تعلیم و تربیت، تهران ۱۳۱۶ و سیر فرهنگ در ایران تألیف آقای دکتر عیسی صدیق استاد دانشگاه تهران، چاپ تهران ۱۳۳۲؛ مؤلفات پروفیسور پوپ درباره صنایع ایران: Arthur Upham Pope, Survey of Persian Art. سخنرانی پروفیسور رانسیمان درباره نفوذ ایران در تمدن اروپا، ترجمه آقای دکتر لطفعلی صورتگر استاد دانشگاه تهران: The Iranian Influence on the Mediaeval Culture of Europe, Tehran, 1944.

(۱) Ahlwardt

(۲) دوزی در کتاب خود بنام اسلام (Dozy, l' Islamisme) در صفحه

۱۵۶ گوید: «مهمترین قومی که تغییر مذهب داد ایرانیان بودند زیرا آنها اسلام را نیرومند و استوار نمودند نه عرب و از میان آنها بود که جالبترین فرق اسلامی برخاسته است.

و هر قسم پیامبر (صلی الله علیه و آله و سلم) مقتضی و مناسب میداد است تقسیم میکردند. این بود جریان امر در مدت خلافت ابی بکر (رضی الله عنه) لکن در سال ۱۵ هجری (۶۳۶ میلادی) در زمان خلافت عمر (رضی الله عنه) چون خلیفه دید پیایی فیروزی نصیب مسلمین میشود و خزائن شاهان ایران بتصرف آنها در میآید و بارهای زرو سیم و جواهر گرانبها و البسه فاخره یکی پس از دیگری میرسد مصلحت چنان دید که آن اموال را میان مسلمین تقسیم کند لکن نمیدانست چگونه بدین کار دست زند. در آن هنگام مرزبانی از مرزبانان ایران در مدینه بود. چون عمر را در کار خود متحیر یافت بدو گفت: یا امیر المؤمنین! شاهان ایران را دستگاهی بود که دیوان مینامیدند. کلیه خرج و دخل آنان ثبت دیوان میشد و استثنائی در کار نبود. کسانی که مستحق وظیفه و مستمری بودند مراتب و درجاتی داشتند که خللی روی نمیداد. عمر متنبه شد و شرح و وصف دیوان را از او خواست. مرزبان شرح داد و عمر متوجه شد و دستگاه دیوان را برقرار ساخت ... (۱)

در اداره امور مالی خلافت زبان فارسی ورقم تازمان حجاج بن یوسف (تقریباً ۷۰۰ میلادی) رائج بود. البلاذری گوید (رجوع شود بصفحات ۳۰۱ - ۳۰۰) صالح منشی پسر یکی از اسراء سیستان نزد زادان فرزند فرخ که از ایرانیان بود و سمت ریاست دفتر و حسابداری اداره درآمد سواد (کلده) را داشت، باتفاخر مدعی شد که میتواند حساب را کلاً بعربی بنویسد. چون به حجاج خبر دادند حجاج حکم کرد چنین کند. مردانشاه فرزند زادان بر او بانگ زد: «همچنانکه ریشه زبان فارسی را بریدی خدا نسلت را در این عالم قطع کند.» یکصد هزار درهم پادادند که بگوید از عهده اینکار بر نمیآید ولی نپذیرفت. در این هنگام عبدالملک بدستیاری قائم مقام درنده خوی ولی کار دانش الحجاج جداً

(۱) یادداشت مترجم: این ترجمه بامراجع به الفخری چاپ مصر ۱۹۳۸

میلادی اصلاح شده و عبارات بین الهالین که در ترجمه انگلیسی نقل نشده در اینجا از الفخری نقل گردید.



آتَشکدهٔ ساسانی در نیاسر کاشان
(عکس از علی‌یاشا صالح - تابستان ۱۳۱۸)
(برابر صفحهٔ ۳۰۴) مربوط به صفحهٔ ۳۰۵

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No.

Author

Title

کوشش نمود نفوذ خارجی را اعم از ایرانی و بیزنطی که قوت گرفته بود قطع کند و غیر عرب را از دوائر دولت خارج کند لکن در این اقدام تا اندازه ای آنهم بطور موقت توفیق یافت (۱).

در این اثنا چنانکه قبلاً اشاره شد کیش زردشتی با اینکه دیگر مذهب رسمی کشور نبود و از آن مقام ساقط گشت بهیچوجه در ایران ناپدید نشد. ایرانیان گروه گروه در برابر هجوم عرب نخست بجزائر خلیج و از آنجا به هندوستان گریختند و در هندوستان متوطن شدند و هنوز پارسیان در بمبئی و سورت (۲) و اطراف آنجا سکنی دارند و در کار خود کامیاب و رستگارند. مهاجرین مزبور اقلیتی بیش نبودند و اکثریت زردشتیان که زردشت را بر محمد بن عبدالله (ص) و او ستارا بر قرآن ترجیح میدادند در ایران ماندند. چنانکه دیدیم ادبیات پهلوی دوشادوش ادبیات جدید عربی که ایرانیان جدید الاسلام بوجود آوردند پیشرفت میکرد. موبدان مجوس هنوز اهمیت داشتند و پیوسته با مأمورین دولت مربوط بودند و میان زردشتیان که در اداره امور خود بمیزان معتنا بهی خود مختار بودند نفوذ زیادی داشتند؛ (۳) حتی موقعی که قانون وضع شد که آتشکده نابود شود بندرت کسی متعرض میشد و کسانی که از روی بی احتیاطی و شور مذهبی زیانی به آتشکده وارد میکردند یا در صدد تخریب آن برمیا آمدند مقامات و مصادر امور اسلامی این قبیل اشخاص را گاهگاه سخت تنبیه مینمودند (۴). سه قرن بعد از استیلاء عرب تقریباً در هر يك از ایالات ایران آتشکده ای وجود داشت ولی در این ایام طبق احصائیة

(۱) تاریخ فرهنگ شرق تألیف فن کرمر جلد اول صفحات ۱۶۶ تا ۱۸۳ :
A. von Kremer, Culturgeschichte d. Orients.

Surat (۲)

(۳) رجوع شود بکتاب فن کرمر جلد اول ، صفحه ۱۸۳.

(۴) تطبیق شود با کتاب آرنولد درباره تعلیمات اسلام صفحه ۱۷۹ :

Arnold, Preaching of Islam

دقیقی که هوتوم شیندلر (۱) تهیه کرده است عدد آتش پرستان در ایران مجموعاً فقط ۸۵۰۰ نفر میباشد.

بقول خانیکوف (۲) در پایان قرن هیجدهم هنگامی که آغا محمد خان بنیاد گذار سلسله قاجار کرمان را محاصره کرد تنها در آنجا ۱۲۰۰۰ خانوار زردشتی سکونت داشتند؛ بنا بر این تقلیل سریع عدد زردشتیان را از مظاهر عجیب این ایام باید دانست، اگرچه اخیراً چنین بنظر میرسد که مقام و موقع بهتری پیدا کرده اند و این در صورتی صحیح است که بتوانیم نسبت بارقانی که ناظرین امور در اوایل دوره اخیر داده اند و هوتوم شیندلر نقل کرده است اطمینان کنیم:

آرنولد گوید (۳): «در مقابل این حقایق مسلماً غیر ممکن است انقراض آئین زردشتی را معلول اقدامات شدید فاتحین اسلام برای تغییر مذهب ایرانیان دانست. شماره ایرانیانی که در اوایل حکومت عرب اسلام اختیار نمودند بدلائل مختلفی که در بالا گفته شد محتملاً خیلی زیاد بوده است ولی بقاء کیش زردشت و مدارك موجوده در باره اینکه طی قرون متوالی زردشتیان گاهگاه باسلام گرویده اند دال بر این احتمال است که از روی صلح و صفا و بطیب خاطر اسلام آورده اند. تقریباً در پایان قرن هشتم سامان یکی از نجباء بلخ بعلت همراهی و معاضدت که اسد بن عبدالله والی خراسان در حق او نمود از کیش زردشت رو بتافت و باسلام گروید و پسر خود را پیاس آن حمایت اسد نام نهاد و وجه تسمیه دودمان سامانیان (۹۹۹-۸۷۴ میلادی) نام همان شخص است که تازه اسلام آورده بود. تقریباً در آغاز قرن نهم کریم بن شهریار نخستین پادشاه سلسله

(۱) پارسیها در ایران، مجله آلمانی مربوط بمسائل شرق، سال ۱۸۸۲

میلادی، مجلد ۳۶، صفحات ۵۴ تا ۸۸:

Houtum - Schindler, Die Parsen in Persien, Z. D. M. G.

در اینجا میگوید عدد واقعی آتشگاهها بیست و سه باب است.

(۲) خانیکوف، یادداشت درباره قسمت جنوبی آسیای مرکزی، صفحه ۱۹۳:

Khanikof, Mémoire sur la Partie Méridionale de l'Asie Centrale.

(۳) کتاب آرنولد Arnold که به نیکی یاد شد، صفحات ۱۸۰ تا ۱۸۱.

قابوسیه بود که اسلام اختیار نمود و در سال ۸۷۳ میلادی عده زیادی آتش پرستان بعلت نفوذ ناصرالحق ابو محمد در دیلم اسلام آوردند . در قرن بغداد تقریباً بسال ۹۱۲ میلادی حسن بن علی از سلسله علویه در ساحل جنوبی بحر خزر که گویند مردی دانشمند و بافر است و بخوبی آشنا بعقائد مذهبی فرق مختلف بوده است اهالی طبرستان و دیلم را که قسمتی بت پرست و قسمت دیگر مجوس بودند باسلام دعوت نمود . بسیاری دعوت او را اجابت کردند و حال آنکه دیگران بحال بی اعتقادی باقی ماندند . در سال ۳۹۴ هجری (مطابق ۱۰۰۳-۴ میلادی) شاعر نامداری موسوم به ابوالحسن مهیار که از اهالی دیلم و آتش پرست بود بهدایت چکامه سرای مشهور تری موسوم بشریف الرضی که در فن شاعری استادوی بود باسلام تبلیغ شد (۱) . اگرچه اخبار راجع بکسانی که تغییر مذهب دادند قلیل است لکن همین حقیقت که تا سه قرن ونیم بعد از فتح اسلام اینگونه موارد پیش آمده است گواه روشنی است براینکه ایرانیان از روح تحمل و گذشت فاتحین بهره مند بودند و این امر خود دال براین معنی است که ایرانیان آئین خود را بصلح و سلم و لا اقل تاحدی بتدریج تغییر داده اند .

چندی زندگانی علمی و معنوی و سیاسی ایران و عربستان باندازه ای باهم مرتبط و حتی توأم بود که در فصول بعد و مباحث مربوط به تطور و نشوء و ارتقاء اسلام و مبادی فرق و مذاهب عمده آن در زمان خلفای اموی و عباسی باید از هر دو متفقاً سخن بگوئیم و از مسائلی که بیشتر مربوط بعربستان است نه ایران بحث کنیم .

(۱) مانند ابن مقفع دانشمند نامی دیگر که شهرتش از آنها هم بیشتر بود و تغییر مذهب داد مهیار نیز مسلمان بدی بود . در باره ابن مقفع خلیفه المهدی می گفت : « هرگز کتابی در زندقه ندیدم که اصل و منشأ آن ابن مقفع نبوده است . (مخصوصاً کتبی که سنخ افکار مانویست .) » در باره مهیار چون ابوالقاسم بن برهان شنید مهیار تغییر مذهب داده است گفت : « اسلام آوردن تو صرفاً گذر کردن از يك گوشه جهنم بگوشه دیگر است » (رجوع شود به ابن خلکان ترجمه de Slane جلد اول صفحه ۴۳۲ ؛ جلد سوم صفحه ۵۱۷) .

فصل ششم

دوره اموی (۶۶۱ تا ۷۴۹ میلادی)

آغاز دوره خلافت روزی است که ابوبکر جانشین مقام رسالت گردید (ماه ژوئن ۶۳۲ میلادی) و پایان آن دوره موقعی است که هلاکوخان در رأس قبائل مغول بغداد را گرفت (۱۲۵۸)

تعریف دوره خلافت (میلادی) و به نهب و غارت پرداخت و آخرین خلیفه اسلام المستعصم بالله را بقتل رساند. راست است که عنوان خلافت را چنانکه سرادوارد کریزی (۱) گوید :

« سه قرن دیگر هیچده تن از اخلاف خاندان عباسی بطور استمرار برای خود حفظ نمودند » و خلفای مزبور با جلال و جبروت اسمی در مصر زندگی میکردند ولی در حقیقت مانند اعقاب مغول بزرگ در هندوستان انگلیس خلفاء عباسی نیز تا سال ۱۵۱۷ میلادی در مصر که پایتخت ممالیک بود بدون هیچگونه قدرت واقعی دارای عنوان خلافت بودند . « در سال ۱۵۱۷ میلادی سلطان سلیم اول عثمانی سلسله ممالیک را سرنگون ساخت و خلیفه پوشالی را وادار نمود عنوان خلافت و علامات ظاهری آنرا از جمله لواء مقدس و شمشیر و عبای رسالت ، همه را باو واگذار نماید . از آن تاریخ ببعد سلاطین عثمانی مدعی مقام مقدس خلافت رسول الله و امارت مؤمنین و امامت فائقه اسلام میباشند . مزایائی که از این عناوین و القاب عالیه عاید آنها میشود هر چه باشد این نکته از جهت واقعیت تاریخی مسلم است که چون ۶۲۶ سال از عمر خلافت

Sir Edward Creasy, History of the Ottoman Turks, (۱) London, 1877.

تاریخ ترکهای عثمانی چاپ لندن ، ۱۸۷۷ میلادی ، صفحه ۱۵۰

گذشت در سال ۱۲۵۸ میلادی (۱) دیگر وجود خارجی نداشت .
 این دوره بسه قسمت مشخص وای بسیار نامتساوی تقسیم میشود
 از اینقرار : ۱ - دوره خلفاء راشدین که عبارت بودند
 از ابوبکر و عمر و عثمان و علی (علیه السلام) (۶۳۲ تا ۶۶۱) **ادوار ثلاثه خلافت**
 بعد از میلاد) . این دوره را میتوان باختصار دوره حکومت
 رجال دین اسلام توصیف نمود . ۲ - دوره خلفای اموی (یا سلاطین
 اموی ، زیرا مورخین متأخر اسلامی غالباً منکر مقام روحانیت خلفاء
 مزبور بوده اند) . بنی امیه چهارده نفر بودند و از تاریخ ۶۶۱ تا ۷۴۹
 بعد از میلاد فرمانروائی داشتند . این دوره را میتوان دوره جهانگشائی
 عرب و ارتجاع و ثنیت دانست . ۳ - دوره خلفای عباسی یا بنی العباس که
 سی و هفت نفر بودند و از تاریخ ۷۴۹ میلادی فرمانروائی داشتند . در تاریخ
 سی ام اکتبر ۷۴۹ میلادی خلافت ابوالعباس عبدالله موسوم بـه السفاح
 بمعنای خونریز در کوفه اعلام شد و خلافت بنی العباس دوام داشت تا اینکه
 بغداد دوچار نهب و غارت گردید و هلاکو و سپاهیان مغول المستعصم را
 در سال ۱۲۵۸ میلادی بقتل رساندند . این دوره را میتوان دوره بلندی
 و سروری ایران و بسط فلسفه اسلامی و جهان دوستی اسلام دانست .
 در دوره اول مدینه مرکز حکومت بود ؛ در دوره دوم دمشق و در
 دوره سوم بغداد . هجوم مغول در قرن سیزدهم **هجوم مغول یا پیچ بزرگ در تاریخ معنوی و سیاسی اسلام**
 و انقراض خلافت در نتیجه آن ، اتحاد صوری
 امپراطوری اسلام را در شرق و ایام فرخنده
 اسلام را پایان داد و مهمترین واقعه ای که بعد از
 زمان پیامبر در تاریخ آسیا رویداد همین واقعه بود .

مدتها پیش از آنکه این بلیه نازل شود در حقیقت نیروی خلافت
 رو بزوال گذاشت و از عصر هارون الرشید که تنیسون (۲) آنرا «عصر طلائی

(۱) مقایسه شود با اظهارات بسیار عادلانه سرویلیم مویر در صفحه ۴۹ د کتاب
 او در باره خلافت و انحطاط و سقوط آن . (۲) Lord Alfred Tennyson

و بحبوحه قدرت و کمال خلافت در زمان هارون الرشید « میخواند شب‌بچی
بیش باقی نماند .

اگرچه امپراطوری خلفاء پیشتر بین ملوک و فرمانروایانی تقسیم
شده بود که وفاداری آنها حتی در صورت تسلیم فقط زبانی بود و علی-
القاعده اظهار خدمتگزاری و خضوع آنها صرفاً از حدود حرف خارج
نمیشد ، باوجود این بغداد تا روز واقعه مرگبار و مشؤوم ، کرسی نشین اسلام
و مرکز دانش و معرفت بود و زبان عربی موقع خود را حفظ کرد و زبان
سیاست و علم و ادب زبان عربی بود . آن روح علمی و انتقادی که قبل
از مغول نویسندگان اسلامی داشتند و باین اندازه مورد ستایش ماست
در سنوات بعد از فتنه مغول کمتر دیده میشود و سرعت، نقصان مییابد
و بهمین دلیل ادبیات فارسی پیشتر در اواخر خلافت و متعاقب سقوط
خلافت با تمام زیبائی و لطفی که داشت از جهت ارزش و اهمیت نسبت
بادبیاتی که بزبان عربی نوشته شده ولی قسمت عمده آن تراوش ذهن
نویسندگان غیر عرب مخصوصاً ایرانی بود قابل قیاس نیست .

هجوم مغول یک فاجعه سیاسی و علمی و معنوی بود و مصائبی
که از جنبه علمی و معنوی متوجه ایران شد کمتر از جنبه سیاسی آن
نبود و میان آنچه قبل از حمله مغول و بعد از آن نوشته‌اند و فکر
کرده‌اند از حیث کم و کیف فرق و اختلافی مشهود است .

نوشتن تاریخ مفصل خلفاء جزء برنامه و طرح این کتاب نیست
خاصه اینکه اینکار را بوجه شایان تحسینی د کتر گوستاو وایل
(۱۸۶۲-۱۸۴۶ میلادی) قبلاً بزبان آلمانی و سرویلیم مویر (۱) بزبان

(۱) تاریخ خلافت اولیه (۱۸۸۳) ؛ خلافت و صعود و انحطاط و سقوط

آن (۱۸۹۲ و ۱۸۹۱) ؛ زندگانی محمد (ص) ، محمد (ص) و اسلام و غیره

(بقیه پاورقی در صفحه ۳۱۱)

انگلیسی انجام داده‌اند. ولی این آثار نفیس در حقیقت جزء منابع اروپائی بحث مانیست و برای اینکه بکوشیم اوصاف ممیزه و مختصات هر يك از ادوار را علی‌الخصوص از جهت مظاهر ایرانی آن در قسمت مطالعات مذهبی و فلسفی و فرهنگ و سیاست و علم با خطوط بر جسته ترسیم کنیم منابع عمده‌ای که مورد استفاده مقرر خواهد گرفت آثار مزبور نخواهد بود. برای این منظور نفیس‌ترین کتبی که بالسنه اروپائی نوشته شده و بیش از آثار دیگر مایه تنبیه و تذکر است آثار فن کرمر و دوزی (ترجمه و یکتور شوون بفرانسه) و گلدزیهر و وان فلو تن و آرنولد و کوسن دو پرسوال و اشمولدرز و دوگات و غیره می‌باشد که ذیل صفحه مندرج است (۱).

دو کتاب تاریخ ایران است که انگلیسیها بیشتر با آن آشنا می‌باشند: یکی کتاب سر جان ملکم (۲)، دوم کتاب کلیمنتز مار کهم (۳). در این

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۱۰)

تألیف سرویلیم مویر :

Sir William Muir, Annals of the Early Caliphate; the Caliphate, its Rise, Decline and Fall (1891 and 1892); the Life of Mahomet, Mahomet and Islam, &c.

آثار فن کرمر درباره تاریخ عقاید و تمدن اسلام :

A. von Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen (۱) des Islam (1868); Culturgeschichte auf dem Gebiete des Islams (1873);

فن کرمر، تاریخ فرهنگ شرق در دوره خلفاء در دو جلد ۱۸۷۵ - ۱۸۷۷ میلادی)
Culturgeschichte des Orients unter dem Chalifen; 1875-1877
اسلام تألیف دوزی (۱۸۶۳ میلادی) ; Dozy's Het Islam (1863) ;

(۲) Sir John Malcolm (۳) Clements Markham

ترجمه فرانسوی آن بقلم ویکتور شوون تحت عنوان :

Victor Chauvin, Essai sur l'Histoire de l'Islamisme (1879);
Histoire des Musulmans d'Espagne; تاریخ مسلمانان اسپانی از همان مؤلف
مطالعات اسلامی در دو جلد (۱۸۸۹-۹۰) تألیف گلدزیهر

Golziher, Muhammedanische Studien (2 vols. 1889 - 1890) ;
Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe, تحقیقات درباره
(بقیه پاورقی در صفحه ۳۱۲)

دو کتاب دوره تحوالی که در فاصله بین فتح عرب در قرن هفتم میلادی و تشکیل نخستین سلسله مستقل یا نیم مستقل ایرانی بعد از اسلام در قرن نهم میلادی پیش آمد بطور سطحی و ناقص مورد بحث واقع شده است . مثل اینکه مانند فاصله بین سقوط دودمان هخامنشی و طلوع سلسله ساسانی (۳۳۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ بعد از میلاد) این دوره نیز صرفاً دوره بریدگی و انقطاع درزندگانی ملی بوده است و حال آنکه از بسیاری جهات بیش از سایر ادوار جالب توجه است و از نظر علمی و معنوی بارورترین کلیه ازمنه تاریخ ایران است و بدین سبب در اینجا تا حدی کاملاً مورد بحث قرار خواهد گرفت ، خاصه از قسمتهائی سخن خواهیم گفت که مربوط به اصل و منشأ فرق اولیه است و مراد مذاهب مختلفی است که در اسلام جدائی انداخته است .

اگر بخواهیم بدقت سخن بگوئیم خلافت اموی از شهادت علی (ع) و رسیدن معاویه در سال ۶۶۱ میلادی بکرسی خلافت آغاز میشود ، لکن تمایلاتی که منجر باستقرار خلافت بنی امیه گردید مربوط بولادت عثمان (۶۵۶ - ۶۴۴ میلادی) خلیفه سوم از خلفای راشدین است . ما دیدیم که یکی از بزرگترین وعده‌ترین نتایج رسالت پیغمبر ایجاد یک حس ملی مشترک میان عرب بلکه بیشتر یک حس مذهبی مشترک میان کلیه مسلمین بود که جایگزین کوفه بینی و تعصب عشایری عرب

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۱۱)

سیطره عرب تألیف ون فلوتن ؛ - le Chiitisme et les Croyances Messianiques sous le Khalifat des Omayyades (1894) ; Idem, Opkomst der Abbasiden ; T. W. Arnold, Preaching of Islam (1894) و آثار دیگری نظیر آن بقلم کوسن دو پرسوال Caussin de Perceval و اشمولدرز Schmolders دو گات Dugat و غیره و رسالات یا مقالات نفیس و متعدد دیگری از قبیل رسالات بروناو Brünnow درباره خوارج و گلدزیهر Goldziher در باره ظاهریون و دوخویه de Goeje در باره قرمطیان ، و شتاینر Steiner در باره معتزله ، و اسپیتا Spitta در باره طریقه اشعری و بسیاری رسالات دیگر .

جاهلیت گردید. پیروی از اینگونه اندرزهایی که برای وصول بکمال داده میشد از ابتدا مشکل بود زیرا با غرائز ملی و باستانی که ریشه های عمیق داشت بکلی مخالف بود و حتی جانبداری پیغمبر از مکه که مولد وی و قریش که قبیله وی بود (۱) در چند مورد مایه ناخشنودی و زمره متحدینش در مدینه (که انصار خوانده میشدند) گردید و ما میدانیم تا چه اندازه شریعت اسلام مدیون کمکهای بموقع انصار است. معذک بطور کلی کمال مطلوب اسلام که برابری همه مسلمین است تا مرگ عمر در سال ۶۴۴ میلادی تا حدی بعدل و انصاف خوب حفظ میشد.

در اینکه اصل مساوات کمال مطلوب شریعت اسلام بود از آیات متعدد قرآن و همچنین از احادیثی چند واضح و روشن است از جمله این آیه است که ان اکرمکم عندالله اتقیکم (سوره ۴۹ حجرات آیه ۱۳) آیه دیگر: انما المؤمنون اخوة فاصلحوا بین اخویکم (سوره ۴۹ حجرات آیه دهم). در حدیث است که ان الله عزوجل قد اذهب عنکم عبیة الجاهلیة و فخرها بالآباء (۲)، خداوند بزرگ نخوت روزگار جاهلیت و تفاخر به نیاگان را از شما گرفت؛ و لیس لعربی علی عجمی فضل الا بالتقوی (۳)، عرب را

(۱) یادداشت مترجم: بعقیده آقای بدیع الزمان فروزانفر مقصود تقسیم

غنائم است در جعرانه که اکثر باکابر قریش مثل ابوسفیان و پسران وی اعطا شد و انصار از این بابت گله مند شدند.

(۲) یادداشت مترجم: نقل از جلد دوم سنن أبی داود، صفحه ۳۳۲،

چاپ مصر، ۱۳۴۸ هجری: ان الله عزوجل قد اذهب عنکم عبیة الجاهلیة و فخرها بالآباء مؤمن تقی و فاجر شقی انتم بنو آدم و آدم من تراب لیدعن رجال فخرهم باقوام انما هم فحم من فحم جهنم اولیکونن اهلون علی الله من الجلال التي تدفع بأنفها النتن.

(۳) یادداشت مترجم: نقل از جلد دوم البیان والتبیین الجاحظ، چاپ

مصر ۱۹۲۶ میلادی، صفحه ۳۹: ایها الناس ربکم واحد وان اباکم واحد، کلکم لآدم و آدم من تراب اکرمکم عندالله اتقیکم و لیس لعربی علی عجمی فضل الا بالتقوی (از خطبه حجة الوداع).

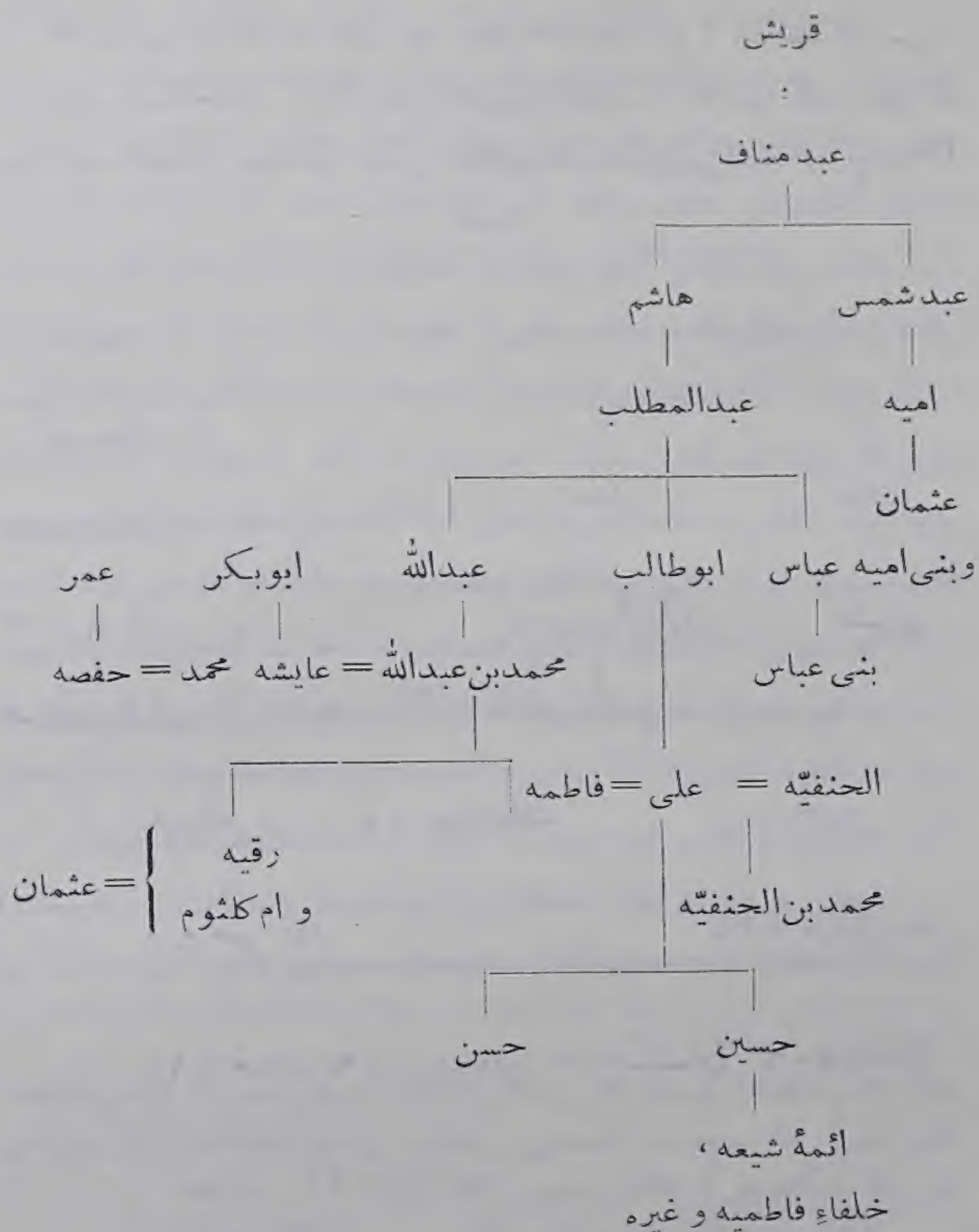
بر غیر عرب هیچگونه برتری نیست مگر از جهت پرهیزکاری؛ انتم بنو آدم و آدم من تراب: همه فرزندان آدمند و خود آدم نیز از خاک برخاسته است (۱).
 راست است که در این هنگام از غیر عرب یا از «بربرها» کسانی که اسلام اختیار نمودند بسیار معدود بودند و این مسأله محل تردید است که حتی در لحظاتی که پیغمبر اعلی درجه خوشبین بود در خواب هم دیده باشد که کیش او از شبه جزیره عربستان فراتر رود و ماوراء آن حدود نیز بسط زیادی پیدا کند ولی در اینجا لا اقل این فکر بوضوح بیان شده است که میان مسلمین مساوات بالقوه برقرار و شرف انسان بایمان اوست نه باصل و نسب.

لکن چون عثمان بخلافت رسید رسم دیرین تعصبات خویشاوندی و احساسات عشایری بار دیگر ظاهر شد و خطرات فتنه و شقاق که بعلت حقد و حسد قریب الوقوع بود بمنتهای شدت رسید: مکه بمدینه و انصار بمهاجرین رشک میبردند (۲)؛ بنی هاشم و بنی امیه که دو طایفه از طوائف قریش بودند همه با هم همچشمی داشتند؛ قریش قبیلۀ پیغمبر بود ولی اعراب دیگر که از سیادت و تفوق قریش ناخشنود بودند و نمیتوانستند ناخشنودی خود را پنهان سازند با قریش کینه میورزیدند؛ در نتیجۀ بی تصمیمی و سستی و خیره سری خلیفۀ جدید که برای پیش بردن منافع بنی امیه و خویشان خود حتی از منافع کسانی از افراد طائفه خود جانبداری میکرد که علاقه آنها با اسلام مورد منتهای تردید بود خطر مزبور باوج شدت رسید. برای اینکه مطالب روشن تر شود از کتاب بسیار سودمند استانیلی لین پول (۳) دو جدول از سلسلۀ انساب پیغمبر را در اینجا نقل می کنیم:

(۱) فن کرمر، صفحه ۲۲ Von Kremer, Streifzüge

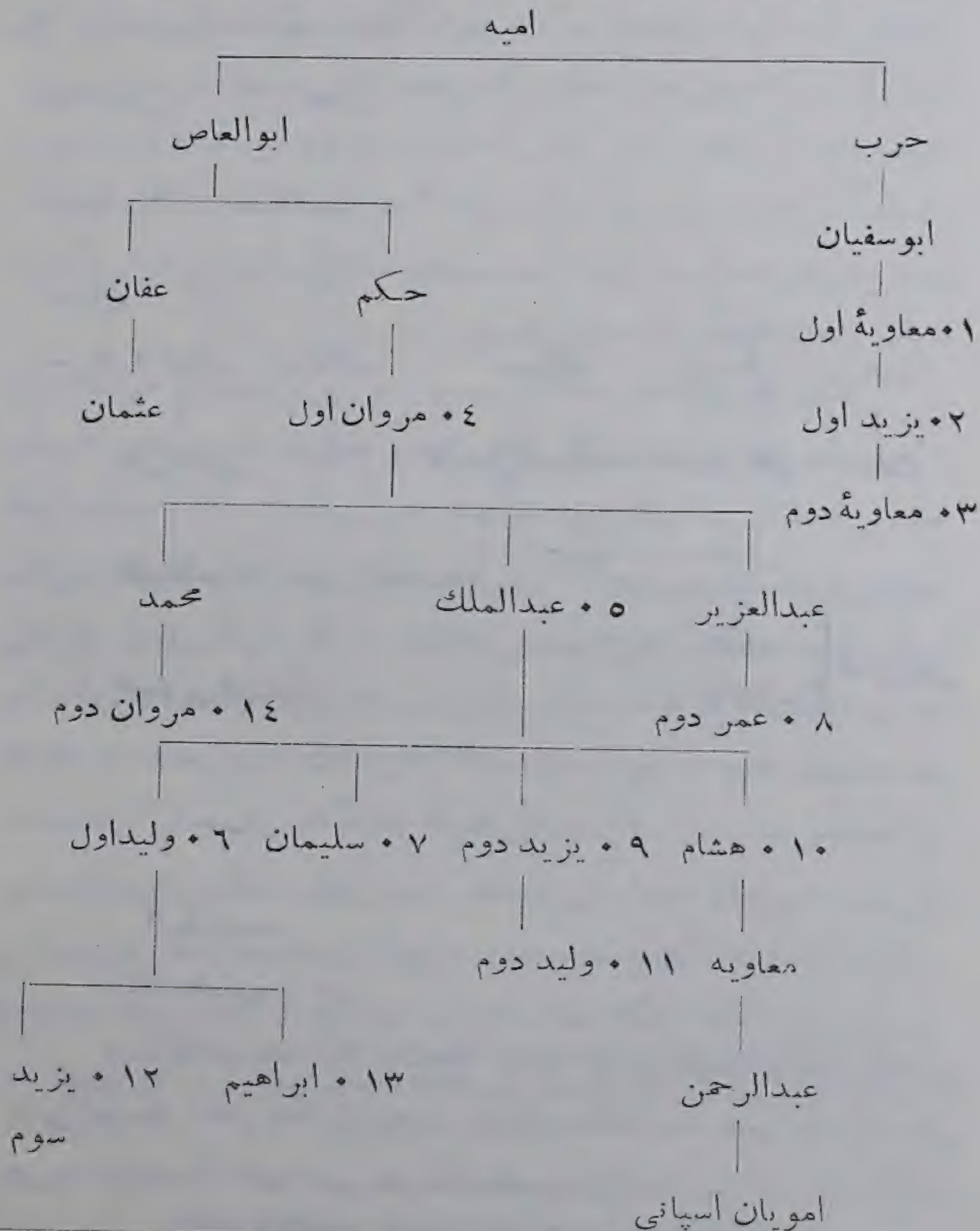
(۲) یادداشت مترجم: زیرا خلفا از مهاجرین انتخاب میشدند.

(۳) Stanley Lane-Poole, Mohammedan Dynasties, 1894



چنانکه در جدول بالا ملاحظه میشود دو تن از نخستین خلفاء راشدین یعنی ابوبکر و عمر پدرزن پیغمبر بودند و خلفاء بعد یعنی عثمان و علی هر دو داماد وی . تنها علی خویشاوندی نزدیک داشت و پسر عم بلا فصل حضرت رسول بود و بعلاوه چون در وهله نخست بیعت کرد و در تبعیت از پیامبر وفادار و فداکار بود مرتبه امتیاز را احراز نمود . و نیز میدینیم

(و اهمیت این مسأله در فصل بعد معلوم خواهد شد) که لفظ هاشمی یا بنی هاشم بایممه هدی که از ذریه علی بن ابیطالب و فاطمه بنت رسول الله میباشند و همچنین بخلفای عباسی اطلاق میشود ولی بنی امیه خارج اند (۱)



(۱) یادداشت مترجم : باید متوجه بود که این کتاب برای بیگانگان (بقیه پاورقی در صفحه ۳۱۷)

جدول دوم نسبت خلفاء بنی امیه را بیکدیگر و بعثمان نشان میدهد. عثمان از ابتدای خلافت خود بنفع یاران و خویشاوندان خود و بزیان عدل و داد شدید و انحراف ناپذیری که کمال مطلوب اسلام بود خود را متمایل به تبعیض نشان میداد. ابو لؤلؤ قاتل عمر که عبد ایرانی بود باید کشته میشد و این کیفر برای او طبیعی بود، لکن عبیدالله پسر عمر بکشتن قاتل عمر قانع نشد و یکی از نجباء ایران را نیز که هرمرزان نام داشت و در جنگ اسیر شد و اسلام آورد و بشرکت در قتل عمر مظلوم واقع شد عبیدالله بقتل رساند. در باره شرکت هرمرزان در قتل عمر هیچگونه دلیلی در دست نبود و علی که همیشه در حفظ و حراست شریعت اسلام سخت گیر و دقیق بود گفت عبیدالله بجرم اینکه مؤمنی را بناحق کشته است باید کشته شود. لکن عثمان باین حرف گوش نداد و از جیب خود مبلغی بعنوان غرامت پرداخت (۱). و چون زیاد بن لبید یکی از انصار در قطعه شعری (۲) نرمی و ملایمت بیجای عثمان را نکوهش کرد عثمان چکامه سرای جسور را خاموش ساخت و بیرون کرد. بدین طریق از همان لحظه اول که عثمان بخلافت رسید معلوم گشت که حاضر است تحت تأثیر ملاحظات شخصی قرار گیرد و بمرور

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۱۶)

نوشته شده و مقدمات پاره‌ای از این مسائل که نزد ما روشن است بر آنها پوشیده و مخفی است، والا مسلم است که هاشمی برخاندان بنی امیه که از شاخه دیگر فرزندان عبد مناف میباشد هرگز اطلاق نمیشود.

(۱) رجوع شود بکتاب خلافت تألیف مویر Muir صفحه ۲۰۵.

(۲) این اشعار در جلد پنجم تاریخ طبری چاپ دوخویه de Goeje صفحه

۲۷۹۶ مندرج است.

یادداشت مترجم: این است قطعه زیاد بن لبید:

ایا عمرو عبیدالله رهن	فلاتشکک بقتل الهرمرزان
فانک ان غفرت الجرم عنه	واسباب الخطا قرسا رهان
اتعفو اذ عفوت بغير حق	فمالک بالذی تحکى یدان

زمان این مسأله بیشتر ظاهر و آشکار گردید. عرب عموماً کینه قبیله قریش را در دل خود جای داده بود و این کینه توزی معلول سیادت و ریاست قریش بود که بر حقد و حسد آنها میافزود. شعبه اموی قریش حتی الامکان با شور و شدت بمخالفت پیغمبر بر میخواست و چون دیری گذشت و دیگر تاب مقاومت نداشت سرانجام از روی بی میلی بیعت نمود. عثمان از این طائفه علناً طرفداری مینمود و بدین طریق طایفه هاشمی را بکلی طرد کرد بنحوی که حتی قریش هم دیگر متحد نبود. بعضی از سرسخت ترین دشمنان دیرین پیغمبر را مانند عبدالله بن سعد بن ابی سرح برادر رضاعی عثمان که پیغمبر پس از تسخیر مکه میخواست از بین ببرد و عثمان وساطت نمود بعالی ترین مقامات فرماندهی برگزید و با پرداختن حقوق گزاف شاهانه آنها را صاحب ضیاع و عقار ساخت، مردانیکه بسهل انگاری و تهاون در فرائض دینی معیروف شده بودند مانند ولید بن عقبه که پدرش را پیغمبر بعد از جنگ بدر نابود ساخت و آتش جهنم را نیز باو وعده داد و سعید بن العاص که پدرش برای کفار می جنگید و در همان جنگ کشته شد بولایت و مکنّت رسیدند. ولید که بولایت کوفه منصوب شد مست و مخمور وارد مسجد گردید و نماز را سهو خواند. سپس از حضار پرسید اگر کافی نیست باز هم بخواند (۱). البته او را بیرون کردند و عقوبتی که حکم شرع است تنها باصرار علی (ع) و خلاف میل عثمان درباره او اجرا شد. عبدالله بن عامر پسر عم جوان خلیفه والی بصره شد. چون ابو موسی والی سابق بصره این مطلب را شنید گفت: «یا تیکم غلام خراج و لاج کریم الجدات والخالات والعمات یجمع له الجندان» (۲). سعید بن العاص والی جدید کوفه نیز بهمان بدی

(۱) یادداشت مترجم: مطلب آنست که نماز صبح را بجای دو رکعت

چهار رکعت خواند سپس از حضار پرسید که اگر چهار رکعت کمست بیشتر بخواند.

(۲) کتاب خلافت تألیف مویر Muir صفحه ۲۱۷.

(بقیه پاورقی در صفحه ۳۱۹)

سلف خود بود . مردم کوفه زمزمه کردند که حاکمی از قبیله قریش
جانشین حاکم دیگر از همان قبیله میشود و هیچکدام بهتر از دیگری
نیست . تو گوئی از تاوه بیرون نیامده توی آتش افکنده میشویم (یا از
چاله بچاه میافتیم) .

ناخشنودی روز افزون مردم دلائل دیگری نیز داشت که موجب
گردید بسیاری از اصحاب قدیم پیغمبر که بزهد و ورع و تقوی مشهور
و انگشت نما بودند طرد شوند . ابن مسعود یکی از
قتل عثمان
۶۵۶ میلادی بزرگترین علماء متن قرآن از عمل قاهرانه عثمان که
در قرآن کریم خودسرانه (۱) تغییراتی داد بسی نهایت
دلتنگ گردید ، بالاخص اینکه کلیه نسخی را که بخیال خودش غیر مجاز
بود نابود ساخت . ابوذر که هوا خواه برابری همه مؤمنین بود و تجمل
و تنعم روز افزون خلیفه را نا روا و مایه نفرت و مستوجب نکوهش
و سرزنش و مجازات میدانست نفی بلد شد و در حال تبعید بدرود حیات

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۱۸)

یادداشت مترجم : البته مؤلف متن عربی را نیاورده و بکتاب خلافت مویر
هم دسترسی نبود که معلوم شود از چه منبعی است . براهنمائی آقای بدیع الزمان
فروزانفر از طبری نقل گردید . لکن ظاهراً مؤلف اصطلاح خراج و لاج را که
بتشدید ثانی است بی تشدید خواننده است . در منتهی الارب فی لغات العرب این
دولفظ بمعنای مرد بسیار زیرک و حیا گرامده است . باقی عبارت را نیز مؤلف اینطور
ترجمه کرده است :

« اکنون مأموری برای وصول مالیات میآید که مطابق میل قلبی شماست .
عمو و خاله و بنی اعمام فراوان دارد و وسیل لاشخوران (غارتگران) را بر شما سرازیر
سازد . »

و حال آنکه تصور می رود مقصود جوانی است هوشمند و محتمل که از سوی
پدر و مادر والا گهراست و کار دولشکر (امارت کوفه و بصره) بار و اگذار میشود .
(۱) **یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند حقیقت
اینست که عثمان قرائت ابن مسعود را معتبر نشناخت .

گفت (۱). بدعت‌هایی که جز اراده خلیفه هیچگونه مجوزی نداشت بر بی مهری و نفرت مردم افزود و احساسات همه چون سیل خروشان بجوش آمد و منتهی بقتل ظالمانه (۲) خلیفه کهن سال بدست یکدسته از مردم ناراضی گردید که در ۱۷ ماه ژوئن ۶۵۶ میلادی در شهر مقدس مدینه باندرون خانه وی هجوم آوردند و خونس را بریختند. نائله زوجه خلیفه که تا آخرین لحظه نسبت بشوهر خود وفادار ماند خواست از ضربه شمشیر یکی از قتله که متوجه خلیفه بود جلو گیری کند، چندین انگشت او قطع شد. انگشتان بریده نائله و پیراهن خون آلود خلیفه سالخورده را بعد معاویه بقصد برانگیختن خشم و غضب اهالی شام برضد قاتلین بمسجد دمشق آورد (۳).

مرگ عثمان صورت ظاهر اتحادی را که تا آن تاریخ در اسلام وجود داشت برای همیشه از میان برد و مستقیماً منجر بجنگ‌هایی شد که نخستین بار مسلمین بروی همدیگر شمشیر کشیدند.

انتخاب علی (ع) بالاخره علی بخلافت برگزیده شد و بسیاری فکر میکردند که این حقشناسی دیر شده و سزاوار بود دعاوی حقه ویرا که این مقام بلند حق او است زودتر میشناختند. طلحه و زبیر در این واقعه نا امید شدند و بتحریرك عائشه دختر ابوبکر و زوجه پیغمبر بشوریدند و جان خود را در جنگ جمل روی بیشرمی و وقاحت خود گذاشتند. در این قتال ده هزار تن از مسلمین هلاک شدند (ماه دسامبر ۶۵۶ میلادی). علی بن ابیطالب شخصاً بی اندازه میل داشت از این کشتار جلو گیری شود ولی هنگامی

(۱) برای مطالعه شرح کامل این معامله رجوع شود بمروج الذهب مسعودی چاپ باریه دومینار Barbier de Meynard جلد چهارم (الجزء الثاني) صفحات ۲۷۴ - ۲۶۸.

(۲) یادداشت مترجم: رجوع شود بمقدمه مترجم (در آئین ترجمه).

(۳) رجوع شود به الفخری چاپ الوارت Ahlwardt صفحه ۱۱۰.

که نزدیک بود مساعی علی برای انعقاد صلح حسن ختمام پذیرد قتلۀ عثمان که جزء سپاه وی بودند از ترس اینکه مبادا در صورت اعاده صلح بجزای خود برسند موفق بتسریع حرب شدند .

معاویه که از اقوام عثمان بود در شام حکومت داشت و اغتشاش آنجا قریب الوقوع بنظر میآمد زیرا نفوذ وعلاقۀ بنی امیه در شام بمنتهای عظمت رسیده بود . عدهای از راه مصلحت اندیشی علی را نمیشناسد بعلی گفتند در کار چنین فرماندار با اقتدار و مکاری مداخله نکنند . علی گوش نداد و چون قصد داشت او را فوراً فرا خواند در احضار وی ایستادگی و پافشاری کرد . معاویه از فرمان علی سرپیچید و از باب مقابله بمثل بصراحت و وضوح علی را متهم نمود که در قتل عثمان سرأ شریک بوده است . ولید بن عقبه (که بدست علی مجازات شده بود) در قالب ابیاتی چند (۱) که بنام بنی هاشم عموماً انشاد نمود این اتهام را قبلاً اظهار کرده بود : اینست مقطع آن اشعار :

عذرتم به کیما تکنونوا مکانه کما غدرت یوماً بکسری مرأبه
معاویه بعنوان منتقم عثمان نه تنها از اطاعت امر علی سر پیچی کرد بلکه علی را بخلافت نشناخت و شخصاً مدعی آن مقام شد . عمرو بن العاص که مردی هوشمند بود بحمايت معاویه برخاست و در این ادعا بمهارت و کاردانی از وی پشتیبانی نمود . معاویه بیاداش این خدمات فرمانروائی مصر را بعمر و بن العاص وعده داد . چون مذاکرات به نتیجه نرسید علی که از مدینه حرکت کرده و در کوفه استقرار یافته بود بمعاویه و شامیان اعلان جنگ داد و با سپاهی مرکب از پنجاه هزار تن

(۱) مروج الذهب مسعودی جلد چهارم ۲۸۶ چاپ باربیه دومینار

یادداشت مترجم : از مروج الذهب و معادن الجواهر تصنیف العلامة

الرحالة أبی الحسن علی بن الحسین بن علی المسعودی چاپ بغداد ، جزء ثانی صفحه ۲۳۵ نقل گردید .

جنگ صفین جنگجو بمصاف وی شتافت . دو سپاه در صفین روبرو شدند . صفین نقطه ایست واقع بین حلب و حمص در سوریه . چندین هفته بطور نامنظم در جنگ و گریز و مذاکرات بی ثمر بودند تا اینکه در روزهای آخر ماه ژوئیه ۶۵۷ میلادی جنگ منظم و سختی در گرفت . روز سوم معلوم شد که فیروزی بطور قطع نصیب علی و یاران اوست . لذا عمرو بن العاص که همیشه در طرح ریزی تدابیر جنگی و مکائد مبتکر بود بمعاونیه اندرز داد که اوراق قرآن را سر نیزه های سپاهیان برافرازند و فریاد برآورند : « حکم خدا ! حکم خدا ! باید میان ما و شما حکم خدا داورى کند ! » هر چه علی خواست همراهان خود را از این حيله آگاه سازد تا دنباله کار را که بنفع خود آنها بود بگیرند مساعی او بجائی نرسید . ستون فقرات سپاه علی را در حقیقت یکعده افراد متعصب و متشرع تشکیل میدادند . این اشخاص حاضر نبودند با کسانی که ملتجی بقرآن میشوند محاربه کنند . لذا از ادامه نبرد خودداری نمودند . متار که جنگ اعلام شد . هر دو طرف قبول نمودند که اختلاف بحکمیت ارجاع گردد . حتی اینجا هم علی ناگزیر شد ابو موسی اشعری را که شخص ضعیف و بی تصمیمی بود و اخیراً هم او را بعزت بسی مبالاتی و فتور از حکومت کوفه معزول کرده بود بنمایند گی خود بپذیرد و حال آنکه عمرو بن العاص که شخصی محتمل و کاردان و چاره ساز بود مأمور پیش بردن منظور معاویه گردید . عمرو بن عاص خدعه فسیح دیگری (۱) بکار برد و موفق شد علی را بدان وسیله بر کنار سازد و خلافت معاویه را اعلام نماید . این امر در نقطه ای معروف به دومة الجندل (واقع در صحرای سوریه جنوب سی درجه عرض جغرافیائی و تقریباً همان مسافت از دمشق و بصره) در ماه فوریه سال ۶۵۸ میلادی صورت گرفت .

**اعلام خلافت
معاویه در ماه
فوریه ۶۵۸
میلادی**

(۱) رجوع شود به کتاب خلافت اثر مویر (Muir) صفحات ۲۸۰ تا ۲۸۲

و همچنین به الفخری چاپ الوارت (Ahlwardt) صفحات ۱۱۱-۱۱۴ .

لازم نیست در باره نومییدی و اشمئزاز علی و پیروانش بحث شود
 همه روزه در مساجد عراق عرب که هنوز اهالی آنجا نسبت به علی کم و
 بیش وفادار بودند بسب و طعن و لعن معاویه و اعوانش
 میپرداختند و معاویه نیز در دمشق برد تعارف اشتغال
 داشت و نسبت به علی و اولاد و اتباعش مدت‌ها در دمشق
 ناسزا می‌گفتند تا اینکه عمر بن عبدالعزیز که تقریباً یگانه فرمانروای
 خدا ترس سلسله بنی‌امیه بود این عمل را ملغی و موقوف کرد. علی
 بصرف لعن قانع نبود بلکه خود را برای مبارزه جدیدی با رقیب خود
 آماده می‌ساخت. لیکن وقایع خطیر دیگری که نزدیک موطن وی روی
 داد توجه علی را بدانسو جلب نمود.

روش
و رفتار علی

گذشته از یاران و ملازمان علی عده‌ای افراد مدبر و چاره ساز
 سیاسی نیز جزء پیروان وی بودند. ساکنان بصره و کوفه نیز در زمره
 مریدان علی بشمار می‌رفتند و اینان مردمی بودند فرقه ساز
 و بی ثبات. افکار این دودسته بکلی با هم تعارض و تباین
 داشت زیرا از قدیمترین فرق اسلامی، که شیعیان
 و خوارج (۱) بودند تشکیل میشدند. شیعیان طرفداران
 پر حرارت و وفادار و صدیق علی و خاندان علی بودند
 و عموماً مدافع فرضیه‌ای بودند که در صفحه ۱۹۵ این کتاب بعد شرح
 داده شده است و اجمالاً اینکه میگویند ولایت عالیه عصر و همچنین
 ریاست فائقه روحانی در عالم اسلام حق آسمانی اولاد نبی و نزدیکترین
 افراد خاندان نبوت است. در این خصوص و در باره اصول عقائد عجیب
 و غریب غلات در صفحات بعد مکرر سخن خواهیم گفت و فقط اینجا اضافه

قوای علی
از چه کسانی
ترکیب
یافته بود

(۱) یادداشت مترجم: آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند: این

مطلب نسبت به عهد حضرت امیر علیه السلام صدق نمیکند زیرا خوارج در اواخر عهد
 آن حضرت پدید آمدند.

میکنیم که این عقائد افراطی را درباره مقام قدسی بلکه الوهیت علی حتی در حیات وی با اینکه خودش قویاً مخالف بود یک یهودی جدید الاسلام بنام عبدالله بن سبا (۱) در سال ۶۵۳ میلادی در زمان خلافت عثمان بشت و حدت در مصر تبلیغ میکرد.

خوارج طرفدار نظر دموکراسی افراطی بودند و میگفتند هر عرب آزادی حق دارد بخلاف انتخاب شود و هر خلیفه‌ای که نتواند رضای جمهور مؤمنین را جلب کند ممکن است از خلافت خلع گردد (۲). این جماعت را مویر (۳) « انتزاعیون برای

خوارج

(۱) رجوع شود بکتاب خلافت مویر Muir صفحات ۲۲۶ - ۲۲۵ و همچنین بکتاب ملل و نحل شهرستانی (چاپ کورتن Cureton) صفحات ۱۳۳ - ۱۳۲.
(۲) برونو Brünnow در صفحه ۲۸ رساله خود در باره خوارج معتقد است که این عنوان را اساساً خود این فرقه بروی خود نهاده بودند و نامی نیست که دشمنانشان بآنها داده باشند. میگوید معنای آن تمرد و عصیان و انتزاع نیست و مانند لفظ مزاجرین (که اسم دیگر خوارج است و خودشان اتخاذ نموده بودند) مراد کسانی است که در راه خدا جلاء وطن اختیار نمودند و دور از خانه و آشیانه زندگانی کردند و استناد او بآیه ۱۰۱ از سوره چهارم قرآن است.

یادداشت مترجم: خداوند کریم در سوره نساء سفر کردن از محیط جهل و کفر را بر زمین علم و ایمان برای جهاد در راه حق و نجات از دار کفر دستور فرموده است نه برای تفرقه و پراکندگی مسلمین. لذا استناد بآیه شریفه برای توجیه عمل خوارج بيمورد است. میفرماید: «ومن یهاجر فی سبیل الله یجد فی الارض مراغماً کثیراً وسعة ومن یخرج من بیته مهاجراً الی الله ورسوله ثم یدر که الموت فقد دفع اجره علی الله وکان الله غفوراً رحیماً».

(۳) بعد متعصبین از خوارج این دو عقیده اصلی را بیشتر توسعه دادند و بجای لفظ «عرب آزاد» «مسلم نیکوکار» گذاشتند و بعد از عبارت «خلع از خلافت» این مجازات را نیز اضافه کردند: «و در صورت ازوم کشته شود». درباره خوارج مخصوصاً رجوع نمائید بر رساله عالی برونو چاپ لیدن ۱۸۸۴ میلادی Brünnow, Die Charidschiten, Leyden, 1884.

و همچنین بکتاب فن کرمر صفحات ۳۹۰ و ۳۶۰ Von Kremer, Herrschenden Ideen

و تاریخ اسلام تألیف دوزی صفحات ۲۱۱ تا ۲۱۹ : Dozy, Histoire de l' Islamisme

حکومت الهی» نام نهاده است و مرادش از این لفظ آنست که این اشخاص برای حکم خدا جدا شده بودند. بیشتر افراد این جماعت از اعراب حقیقی بادیه نشین (علی الخصوص از پاره‌ای قبائل مهم مانند تمیم) و از ابطال و قهرمانان قادیسیه و سایر نقاطی بودند که میدان جنگهای سخت بوده است؛ و متشرعین و کسانی که بقول شهرستانی نماز میکردند و روزه میگرفتند و وحدت اسلام را بعزت جاه طلبی افراد در مخاطره میدانستند و مصالح دین را تابع مصالح عده‌ای میدیدند بجمع خوارج پیوستند. خوارج خود را شراة میخواندند (که بمعنای فروشندگان است) و این عنوان را از آنرو اختیار کردند که جان خویش را برای اجر آسمانی میدادند (و اشاره این قوم در این مقام به آیه ۲۰۳ سوره دوم قرآن و همچنین آیه ۱۱۲ سوره نهم بوده است) (۱). از جهت شهادت غلبه ناپذیر و از جهت سخت گیری و تعصب تا مرحله توحش میرفتند و جز خدای یگانه خود را تابع احدی نمیدانستند. اوصافی که درباره این جماعت شمرده شد جماعات دیگری را بخاطر ما میآورد: از جمله وهابی های اواخر قرن هیجدهم و اوائل قرن نوزدهم و دسته‌ای که در اسکاتلند بنام متعاهدین (۲) و دسته دیگری که در انگلستان بنام تصفیه طلبان (۳) معروف بودند و بسیاری از منظومات خوارج با الفاظ و عباراتی تنظیم

(۱) رجوع شود برساله برونو Brünnow که ستوده شد، صفحه ۲۹.

(۲) یادداشت مترجم: در سال ۱۶۴۳ میلادی قراردادی بین مجالس انگلستان و اسکاتلند منعقد شد و اسکاتلندی ها تعهد کردند علیه چارلز اول به مجلس انگلستان کمک نظامی برسانند مشروط به اینکه سلاک یا طریقه پرزبیتترین Presbyterianism در کلیسای انگلستان نیز پذیرفته شود. اسکاتلندیهایی که پیرو طریقه مزبور بودند در سنوات ۱۶۴۳ - ۱۶۳۸ میلادی معاهده و میثاقی برای اصلاح و دفاع مذهب خود منعقد نمودند و از اینرو آنها را Covenantors بمعنای متعاهدین خواندند.

(۳) یادداشت مترجم: تصفیه طلبان (Puritans) نام فرقه ایست (بقیه یاورقی در صفحه ۳۲۶)

شده است که با تغییرات لازم مورد استفاده بالفور (۱) نیز میتوانست واقع شود (۲).

بیمهری و نفرتی که این فرقه دموکرات منش (۳) نسبت بطبقه اکابر و اشراف اسلام بنمایندگی علی (ع) و طایفه هاشمی قریش داشت فقط تا درجه‌ای کمتر از حس نفرتی بود که همین جماعت نسبت باعیان جاهلیت بنمایندگی معاویه و بنی امیه ابراز مینمود، و اگرچه در جنگ صفین خوارج جزء یاران علی بودند این اتحاد چنانکه قبلاً ملاحظه شد يك مزیت خالص و بی شائبه‌ای نبود. زیرا پس از شکست فاحشی که در نتیجه حکمیت آنهم باصرار خودشان وارد شد نزد علی (ع) آمدند (۴) و گفتند: لا حکم الا لله، حکم فقط حکم خداست. چه شد که خلق خدا را داور و حکم قرار دادی؟ علی جواب داد: «این شما بودید که چنین خواستید و من بشما گفتم که شامیان کید و حيله بکار

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۲۵)

از فرق پروتستان انگلستان که در زمان الیزابت ملکه انگلستان با آداب و رسوم و تشریفات قدیم مذهبی مخالفت کردند و معتقد بودند باید عبادت بصورت ساده‌تری انجام گیرد. عده‌ای از آنها به نیو اینگلند (New England) در امریکا مهاجرت کردند. این لفظ ابتدا مفهوم خوبی نداشت و بر سیل مذمت و ملامت استعمال میشد، لکن امروز بکسانی اطلاق میشود که در زندگانی مذهبی دقیق و سخت گیرند و با طهارت و تقوی و پاکدامنی زندگی میکنند.

Balfour of Burleigh (۱)

(۲) بهترین مجموعه این اشعار در کامل المبرد است که در قرن نهم میلادی تدوین گردیده و از طرف رایت Wright در تاریخ ۱۸۶۴ تا ۱۸۸۲ چاپ شده است، رجوع شود بفصول ۴۹ و ۵۱ و ۵۴. منتخبی از آنرا نولدکه جمع آوری نموده است، رجوع شود به صفحات ۸۸ تا ۹۴:

Nöldeke, Delectus Vet. Carm. Arab. (Berlin, 1890).

و همچنین رجوع شود به جلد دوم تاریخ تمدن شرق تألیف فن کرمر صفحات ۳۶۰ - ۳۶۲ Von Kremer, Culturgeschichte

(۳) یادداشت مترجم: رجوع شود بمقدمه مترجم (در آئین ترجمه).

(۴) این شرح طبق گفته الفخری نقل شده است (رجوع شود بچاپ الوارت

Ahlwardt صفحات ۱۱۴ ببعد).

برده‌اند و بشما امر کردم که بادشمن خود بجنگید ولی شما تن بجنگ ندادید و فقط خواستار داوری شدید و فتوای مرا زیر پا نهادید و چون چاره‌ای جز حکمیت نبود با حکم‌ها شرط کردم که طبق کلام الله مجید عمل کنند... لکن آنها خلاف این دستور و بمیل خود رفتار کردند، بنابراین ما هنوز بعقیده اصلی خود هستیم که باید با آنها جنگ کنیم.» خوارج گفتند: «پس شبهه‌ای نیست که ابتدا ما بداوری رضا دادیم ولی توبه کرده‌ایم و معترفیم که در اشتباه بودیم. اکنون اگر تو بکفر خود اقرار کنی و دست دعا بدرگاه خدا آوری که خطا و اشتباهت را ببخشد و از اینکه حکمیت را بخلق خدا واگذار کردی طلب عفو و مغفرت نمائی برمیگردیم و با تو بجنگ دشمن تو و دشمن خود میرویم و الا از تو جدا خواهیم شد.»

آتش خشم علی از رفتار نامعقول این اشخاص زبانه کشید، اما پند و اندرز و سرزنشهای وی اثری نبخشید و پیش از آنکه لشکریانش **جنگ نهر روان** عقب‌نشینی کنند و بکوفه برسند دوازده هزار تن از افراد ناراضی همان قسمی که تهدید کرده بودند خود را کنار کشیدند و در حروراء خیمه برافراشتند. این عده شعار جنگی خود را عبارت «لا حکم الا لله!» قرار دادند و بسمت مدائن (تیسفون) پیشروی کردند و قصدشان این بود که در آنجا شورائی از نمایندگان برپا سازند تا بلاد کفر والحاد را همه‌جا سرمشق باشد^(۱). پیش‌بینی فرماندار مدائن مانع این کار شد، لذا پیشروی خود را بسوی نهر روان نزدیک مرز ایران ادامه دادند و در تاریخ ۲۲ ماه مارس ۶۵۸ میلادی برای خود خلیفه‌ای بنام عبدالله بن وهب از قبیله راسب برگزیدند^(۲) و مسلمینی را که با آنها همفکر نبودند و خلیفه آنانرا نمیشناختند و راضی بلعن عثمان و

(۱) کتاب خلافت تألیف سرویلیم مویر که به نیکی یاد شد، صفحه ۲۸
Sir William Muir, Caliphate, its Rise, Decline and Fall,
London, 1892.

(۲) رساله برونو درباره خوارج که به نیکی یاد شد، صفحه ۱۸ Brünnow

علی نمیشدند با سم کفار بقتل رساندند. اعمال خوارج در عین اینکه از روی منتهای حزم و احتیاط و دقت و تأمل یا وسواس آنهم بصیغه مبالغه انجام میگرفت بطرز عجیبی با سبعیت آمیخته بود. یکی از آنها خرمائی را که از درخت افتاده بود برداشت و بدهان خود گذاشت ولی همینکه بعضی از همراهانش فریاد زدند: «خرما را خوردی و حال آنکه غصب بود و پول آنرا نداده‌ای!» فوراً خرما را بدور انداخت. دیگری خوکی را که اتفاقاً از کنار او میگذشت با شمشیر زد و فلج ساخت. یکی گفت: هذا فساد فی الارض! پس بجستجوی صاحب خوک برخاست و غرامت آنرا پرداخت (۱). از طرف دیگر مسافرین بی‌آزار را میکشند و زنان باردار را شکم میدریدند و متعصبین برای این قبیل مظالم خود بهیچوجه در مقام عذرخواهی و پوزش بر نمیآمدند؛ بالعکس همینکه علی (علیه السلام) از آنها میخواست که قاتلین را تسلیم نمایند و بصلح و سلم راه خود پیش گیرند فریاد بر میآوردند: «ما همه در قتل کفار شرکت داشته‌ایم!».

با چنین خطری که متوجه اوطان آنها بود انتظار نمیرفت که سپاهیان علی باردیگر حاضر شوند بشام حمله نمایند مگر آنکه باین دودستگی و پراکندگی و نفاق و شقاق مذهبی خاتمه داده شود. از راه رأفت و رحمت علی^ع بکسانی که مایل بودند اجازه داد از خیمه خوارج خارج شوند. نیمی از آنها این پیشنهاد را پذیرفتند ولی دو هزار تن که باقی ماندند کلیه پیشنهادها را با نظر خفت و خواری و تمسخر و تحقیر رد کردند و تقریباً تا آخرین نفر ایستادگی نمودند و بهلاکت رسیدند، و حال آنکه از شصت هزار تن اتباع علی فقط هفت تن بذاك افتادند.

این واقعه در ماه مه یا ژوئن ۶۵۸ میلادی روی داد و دشمنی بازماندگان خوارج را با علی (ع) تشدید نمود بنحوی که باب صلح و سازش بدیشتتر بسته شد و از آن بیعد بغض و کینه علی حتی بیش از معاویه

(۱) رجوع شود به الفخری چاپ الوارت Ahlwardt صفحه ۱۱۵.

در دل آنها جای گرفت . لشکریان علی حاضر نشدند تا رفع خستگی نکنند و عده بیشتری جمع نشود بحریف حمله برند . میگفتند : شمشیرهای ما کند شده است و تیرهای ما بمصرف رسیده و خود نیز از جنگ بستوه آمده ایم . ما را بحال خویش واگذار تا کارهای خود را منظم و روبراه کنیم ، بعد حرکت خواهیم کرد . « (۱) ولی بجای اینکه چنین کنند همیشه فرصتی بدست میآمد آهسته از آنجا دور میشدند . سرانجام اردوگاه خالی شد و معاویه چون مشکلات حریف را رو بافزایش دید جسورتر شد و مصر را گرفت و حتی اهالی بصره را بشورش و عصیان برانگیخت . خوارج نیز از نو در سراسر جنوب ایران قیام نمودند . اهالی آنحدود فریفته فریاد آتشین و ظاهرالصلاح کسانی شدند که مالیات دادن بخلیفه را در حقیقت بمنزله حمایت و پشتیبانی او میدانستند و میگفتند این کار قابل تحمل نیست (۲) . يك سلسله وقایع ملال انگیز و دردناك دیگر که متعاقب نهضت خوارج روی داد چنان روح علی را شکسته کرد که در سال ۶۶۰ میلادی با کراه حاضر شد پیمانی با معاویه منعقد سازد و در نتیجه معاویه مصر و شام را بی دغدغه و اضطراب در تصرف خود نگاهدارد . یکسال بعد (ماه ژانویه ۶۶۱ میلادی) علی در مسجد کوفه بدست ابن ملجم و دو تن دیگر از خوارج متعصب کشته شد . بدین طریق عمو زاده و داماد پیغمبر چهارمین خلیفه از خلفاء راشدین بنابعیده سنت و جماعت و نخستین امام اهل تشیع در سن شصت سالگی بدرود حیات گفت . حسن پسر ارشد علی جانشین وی گردید (علی از فاطمه زهرا دختر پیغمبر سه پسر داشت (۳) .

**روی آورشدن
نواب و بلیات**

**مبارکه جنگ
با معاویه**

**قتل علی ابن
ابیطالب
(۲۵ ژانویه)**

(۶۶۱ میلادی)

(۱) رجوع شود به الفخری چاپ الوارت صفحه ۱۱۷ .

(۲) رجوع شود بکتاب خلافت تألیف مویر Sir William Muir کذکرش گذشت ، صفحه ۲۹۲ .

(۳) یکی از آنها در کودکی وفات یافت (مقصود مؤلف سقط محسن است . مترجم) . آن دیگر هم حسین (ع) بود .

حسن در دهم ماه اوت ۶۶۱ با آرامی کناره گرفت و معاویه فرمانروای
 بلا معارض امپراطوری بزرگ اسلام گردید و قدرت
 جانشین شدن حسن و کناره گیری او
 بنی امیه مستقر و استوار گشت و از طرف همه ممالک
 بر سمیت شناخته شد.

چه خوش گفته است دوزی (۱) آنجا که میگوید فیروزی بنی امیه
 در حقیقت فیروزی فرقه‌ای بود که قلباً با اسلام دشمنی داشت و اولاد
 قدیمترین و سرسخت‌ترین اعداء پیغمبر اکنون بی اینکه قلباً تغییری
 کرده باشند مدعی خلافت و نیابت حق پیغمبر شدند و کسانی را که
 جرأت میکردند ضد بدعت‌های آنان زمزمه‌های آغاز کنند با شمشیر ساکت
 مینمودند. برای اینکه بتوان علل و موجبات قر و لند و زمزمه‌ها را حتی
 در زمان خلافت معاویه جستجو نمود لازم نیست جای دوری برویم.
 زیرا معاویه درباری با شکوه در دمشق تشکیل داد و عوائق و موانعی
 میان خود و طبقات پائین بوجود آورد و بجای اینکه از نخستین نواب
 پیغمبر پیروی کند دربار امپراطوران روم شرقی و شاهان ایران را سر مشق
 خود قرار داد. با همان روح بود که فرزند خود یزید را بخلافت برگزید
 و این انتخاب ناپسند را بزور باهالی دو شهر مقدس مکه و مدینه
 تحمیل کرد.

اوضاع وقتی بدتر شد که معاویه مرد (۶۸۰ میلادی) و یزید
 بتخت نشست. هیچ اسمی در عالم اسلام و بیش از همه در ایران باندازه
 اسم یزید مورد تنفر نیست. اگر بیک فرد ایرانی عبارات
 « دروغگو » ، « رذل » و « غارتگر » بگویند و متأثر
 نشود ولی بهمان شخص « یزید » یا « شمر » یا « ابن زیاد »
 خطاب کنند آتش خشم و غضب او شعله‌ور گردد. یکی
 از شعراء ایران مورد ملامت و طعن قرار گرفت که چرا نام یزید را با

یزید اول
 (۶۸۳ - ۶۸۰)
 (میلادی)

لعن برده است . جواب داد : « اگر خدای کریم یزید را عفو فرماید ما را نیز که بلعن او قیام کرده ایم محققاً خواهد بخشود ! » حافظ را از آنرو
ففرقی که ایرانیان شدیداً سرزنش کرده اند که نخستین (۱) غزل
حتی از نام دیوانش بامصراع دوم این بیت که از اشعار آن
یزید دارند خلیفه ناپرهیز کار است آغاز شده است :

انا المسموم ما عندی بتریاق و لاراقی
 ادر کاساً و ناولها الا یا ایها الساقی

اهلی شیرازی در مقام دفاع از لسان الغیب چنین گوید : (لسان
 الغیب لقبی است که دوستداران و ستایشگران حافظ بدو داده اند) :
 خواجه حافظ را شبی دیدم بخواب گفتم ای در فضل و دانش بی مثال
 از چه بر خود بستی این شعر یزید با وجود اینهمه فضل و کمال
 گفت تو واقف نه ای زین مسأله مال کافر نیست بر مؤمن حلال ؟
 حتی این بهانه هم پذیرفته نیست . کاتبی نیشابوری پاسخ داده است :
 بسی در حیرتم از خواجه حافظ بنوعی کش خرد زان عاجز آید
 چه حکمت دید در شعر یزید او که در دیوان نخست از وی سراید
 اگر چه مال کافر بر مسلمان حلال است و در او قبلی (۲) نشاید
 ولی از شیر عیبی بس عظیم است که لقمه از دهان سگ رباید (۳)

(۱) **یادداشت مترجم** : از کجا معلوم است نخستین بیتی که حافظ گفته است مطلع همین غزل باشد ؟ اگر تصور کرده اند حافظ غزلیات خود را از حیث قوافی بترتیب حروف تهجی گفته است چه مدرکی برای این خیال واهی دارند ؟ دیگر اینکه مسلم نیست این بیت مال یزید باشد . رجوع شود بمقاله مرحوم محمد قزوینی در صفحه ۷۰ شماره نهم سال اول مجله یادگار . از آقای حشمت مؤید که ضمن انتقادات خود در مجله سخن این منبع را یادآوری کرده اند امتنان دارم . تذکرات دیگری نیز در آن مجله داده اند که حاکی از توجه ودقت نظر ایشان بود و مایه تشکر گردید .

(۲) **یادداشت مترجم** : قبلی .

(۳) **یادداشت مترجم** : اصل این اشعار در کتاب براون نیست و حتی در پاورقی هم مأخذ را ذکر نکرده و بترجمه قناعت شده است . مدتی در جستجو بودم تا بالاخره براهنمائی آقای بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشکده معقول (بقیه پاورقی در صفحه ۳۳۲)

لازم نیست گفته شود که یزید میان مورخین اروپائی مدافعینی پیدا کرده است . در نظر برخی تاریخ نویسان رد فتاوی جامعه و آراء

خصلت قاطبه مردم هدفی فریبنده و دلکش است . در واقع

و شخصیت یزید چندان هم نفرت آور نیست . مادرش بادیه

هنش یزید نشین (۱) بود و بهمین سبب یزید در هوای آزاد صحرا

پرورش یافت و در شادی شکار سری پر شور داشت . شعرهای نغمه سرود (۲)

و نرد عشق میباخت . پیاده گساری و موسیقی و لاهو و لعب ویرا رغبتی

تام بود و بمذهب توجهی نمیکرد . با تمام خدانشناسی و سبکی و اسراف

و تبذیر وی شاید اگر لکه سیاهی که فاجعه کربلا روی اسم او گذاشته

است نبود بخاطر صورت زیبا (۳) و اشعار شیرین و صفات شاهانه و لذتی که

از نشاط زندگی میبرد بخود اجازه میدادیم در نظری که نسبت باو داریم

تخفیف و تعدیلی قائل شویم .

الفخری گوید : « سلطنت او مطابق اصح اقوال سه سال و نیم طول

کشید . در سال اول حسین بن علی علیهما السلام را بقتل رساند و در سال

دوم شهر مدینه را نهب و تاراج کرد و در مدت سه روز هر چه بود بیغما

برد و سال سوم بکعبه حمله نمود . »

(بقیه پاورق از صفحه ۳۳۱)

و منقول و بتوجه آقای علی اصغر حکمت استاد دانشگاه این گره گشوده شد . آقای

حکمت در شهریور ماه ۱۳۳۰ برای شرکت در کنگره شرق شناسان مسافرتی

باستانبول کردند و در آنجا مأخذ را یافتند و آن شرحی است که سودی بزبان ترکی

اسلامبولی بر حافظ نوشته و بسال ۱۲۸۸ چاپ شده است . این اشعار در حاشیه

آن کتاب مندرج است و نسخه ای از آن کتاب نیز در کتابخانه ایشان موجود است .

در کتابخانه مدرسه سیه سالار یک نسخه خطی حافظ و رباعیات خیام باهم در یک جلد

بشماره ۱۹۹ ضبط شده و بر اهنمائی آقای فروزانفر اشعار اهلی در آنجا دیده شد .

(۱) کتاب خلافت تألیف سرویلیم مویر Sir William Muir صفحه ۳۱۶ .

(۲) در کتاب الفخری بعضی از اشعار بسیار زیبایی از یزید نقل شده است

(رجوع شود بکتاب الفخری چاپ الوارت صفحات ۸-۱۳۷) .

(۳) رجوع شود به الفخری صفحه ۶۷ .

برای این سه فاجعه بخصوص قتل حسین بن علی عم سراسر عالم اسلام را حالت لرزه‌ای فراگرفت و آن لرزه رعب و هول و نفرت و بغض بود. هر کس اندکی حس در نهاد خود داشته باشد

فاجعه کربلا

(دهم اکتبر)

(۶۸۰ میلادی)

نمیتواند از آن قصه غم‌انگیز متأثر نشود. نه تنها حادثه کربلا جنایت بود بلکه اشتباهی عظیم بشمار میرفت، زیرا یزید و سواگلی‌های لعین و منفور و پست و پلیدش

از قبیل ابن زیاد و شمر و سایر بن سبب شدند و ستداران پیغمبر یا علاقمندان کیش او آن اغماض و چشم‌پوشی ضمنی را که نسبت بخاندان اموی داشتند بکلی از دست بدهند بنحوی که بازگشت بآن حالت امکان‌پذیر نبود. سخن از غمض عین و گذشت است نه مهرورزی و وفاداری زیرا از مهر و وفا بحد کافی اثری وجود نداشت. شیعیان چنانکه دیدیم تا آن زمان بدبختانه آن شور و شوق و فداکاری و از خود گذشتگی لازم را فاقد بودند، لکن از آن پس وضع بکلی عوض شد و خاطره صحرای خون آلود کربلا که نوۀ رسول خدا سرانجام با شکنجه و تشنگی در میان اجساد کسان مقتول خود در آن سرزمین ب خاک افتاد همیشه کافی است که در اعماق قلب خون‌سرد ترین و بی‌اعتناترین افراد جوش و خروشی برانگیزد و حزن و اندوه و هیجان شدیدی پدید آورد و روح را در معارج کمال چنان پرواز دهد که رنج و الم و خطر مرگ در برابر آن ناچیز گردد. همه ساله در روز دهم محرم در ایران و هندوستان و ترکیه و مصر هر جا اهل تشیع ساکن باشند بذکر مصیبت کربلا قیام میکنند. کیست که عزاداری شیعیان را ببیند ولو اینکه پیرو مذهب دیگری باشد و حقیقت آن مراسم را که از مظاهر عالیۀ احساسات مذهبی آنانست و اهمیتی را که این سوگواری نزد شیعیان دارد تا حدی در ضمیر خود احساس نکند؟ اکنون که بشرح آن داستان پرداخته‌ام همه آن خاطرات در نظرم مجسم میشود. آن نوحه سرائیها، آن گریه و زاری و شیون گروه گروه عزاداران، آن کفنهای سفیدی که شیعیان با خون

خود سرخ میکنند ، آن حالت سکری که از اندوه و غمگساری برای آنها دست میدهد ، همه از برابر چشمم بار دیگر میگذرد .

چه خوب بیان کرده است الفخری (۱) آنجا که میگوید : « دربارۀ این فاجعه نمیخواهم بتفصیل بحث کنم زیرا بی اندازه غم انگیز و وحشت زا و نفرت آور است . علی التحقیق فاجعه ای ننگین تر از این

**الفخری
در واقعه
کربلا**

در اسلام روی نداده است . در واقع قتل امیر المؤمنین (ع) طامة الکبری بود . لکن در این واقعه کربلا چنان کشتاری شنیع مرتکب شدند و چندان اسیر گرفتند و اسیرانرا بحدی شکنجه و آزار دادند که از شنیدن آن فجایع هول انگیز شنونده را لرزه بر اندام افتد . و علت دیگری که از بسط مقال خودداری میکنم آنست که همه کس ازین بلیۀ بزرگ و مصیبت عظمی بخوبی آگاه است . هر که در اینکار دست داشت یا بدان فرمان داد یا بنحوی از انحاء خشنود گردید خداوند او را لعنت کند و توبه و فدیۀ او را نپذیرد (۲) ! خداوند چنین کس را در زمرۀ زیانکار ترین افراد ناس قرار دهد یعنی کسانی که عمرشان را در راه حیات دنیای فانی تباه کردند و بخیال باطل پنداشتند نکو کارند (۳) . »

سرویلیم مویر گوید (۴) : « فاجعه کربلا نه تنها مقدرات خلافت بلکه مقدرات ممالك پادشاهی اسلامی را مدتها بعد از انقراض و اضمحلال خلافت تعیین کرد . کیست که آن عزاداری پر شور

**سرویلیم مویر
و فاجعه کربلا**

و پرهیجان را ببیند و بداند که هر سال مسلمین کلیۀ ممالك دنیا چگونه از شام تا بام سینه کوبند و

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۳۸ پیعد کتاب الفخری چاپ الوارت .

(۲) یادداشت مترجم : اشاره بحديث لا یقبل منه صرف ولا عدل (منتهی الارب) .

(۳) یادداشت مترجم : اشاره بآیۀ شریفه است در سورة کهف (آیۀ

۱۰۳) : الذین ضل سعبهم فی الحیوة الدنیا وهم یحسبون انهم یحسنون صنعا . «
(۴) رجوع شود به کتاب سرویلیم مویر صفحه ۳۲۴ Sir William Muir

با آهنگ موزون و محزون خود بی آنکه خسته شوند دیوانه وار فریاد زنند:

حسن ! حسین ! حسن ! حسین ! ، و حربۀ کشته و شمشیر برنده و دودمی
را که سلسلۀ بنی امیه بدست دشمنان خود داده است تشخیص ندهد ؟ » .

کامروائی و پیشرفتی که پس از عصیان و شورش نصیب عبدالله بن
زبیر گردید و نه سال (۶۹۲-۶۸۳ میلادی) در شهرهای مقدس با استقلال

خلافت کرد مانند نهضت خطیر وهواناك مختار (۶۸۳ تا

۶۸۷ میلادی) مرهون انتقام جوئی عموم نسبت بقتله

حسین و آل حسین بود . نه تنها فرقه شیعه بلکه حتی

بسیاری از خوارج (۱) نیز در این حسّ خونخواهی سهیم

بودند . سپاه یزید چون مدینه را نهب و غارت کرد (۶۸۲ میلادی)

هیچده تن از اصحاب پیغمبر و لا اقل هفتصد تن از قراء که تمام قرآن را

حفظ داشتند هلاک شدند . خون این کشتگان و بیحرمتی بحریم حرم

مکه بر کینخواهی منتقمین بیفزود . انتقام کربلا را اقلأ مختار (۶۸۶

میلادی) بوجه کامل گرفت و ابن زیاد و شمر و عمر بن سعد و چند صد تن

دیگر از افراد کم اهمیت تری را که در آن جنایت شرکت کرده بودند

در چندین مورد با شکنجه و عذاب بقتل رساند . خود او نیز با ۷,۰۰۰

یا ۸,۰۰۰ تن از همراهانش کمتر از یکسال بعد بدست مصعب برادر

ابن زبیر کشته شد . اختلافات روز افزون عالم اسلام در ماه ژوئن ۶۸۸

میلادی بطور بارز موقعی مشهود گردید که چهار تن از رؤساء قوم که

با هم رقیب بودند هریک جدا گانه در مناسك حج در رأس همراهان خود

شرکت نمودند . اسامی آنها بشرح ذیل است : عبدالملك خلیفه اموی ،

محمد بن علی (معروف به ابن الحنفیه) ، ابن زبیر و نجده از خوارج .

جنبش مختار چنانکه دیدیم اساساً جنبش شیعه بود ؛ فریادی که

سرپیچی
عبدالله بن زبیر
و مختار

برای انتقام حسین و اصحاب او از حلقوم ملت برخاست و هدف منادیان این نهضت احراز حق ابن الحنفیه بود (۱). فرق این نهضت

با نهضت های دیگر شیعه که بعد روی داد این بود که **خصایص**
شورش مختار

بموضوع اصل و نسب مستقیم داشتن از خاندان نبوت و فاطمه زهرا بنت رسول الله یا ازدودمان شاهان ساسانی اهمیتی نمیدادند (فاطمه زهرا البتّه مادر حسن و حسین بود نه ابن الحنفیه). نخستین کسی که واجد این دو صفت بود علی بن حسین معروف به السجاد یازین العابدین است که مادرش را دختر یزدگرد دانسته اند (۲).

زین العابدین (ع) و اخلاف او مظهر کامل آرزوهای حقّه دوشاخه ای بودند که از مذهب شیعه منشعب گردید (دوازده امامی و هفت امامی). میان پیروان مختار عدّه زیادی اتباع غیر عرب بنام موالی وجود داشتند که اکثر آنها باغلب احتمال ایرانی بودند. از هشت هزار تن سپاهیان او که بمصعب برادر ابن زبیر تسلیم شدند کمتر از عشر آنها (در حدود هفتصد تن) عرب بودند (۳).

(۱) رجوع شود به الیعقوبی چاپ هوتسما Houtsma جلد دوم صفحه ۳۰۸.

(۲) رجوع شود بصفحات ۱۹۵ بعد این ترجمه و بتاریخ الیعقوبی (چاپ هوتسما) جلد دوم صفحات ۲۹۳ و ۳۶۳. این مورخ (که در نیمه دوم قرن نهم میلادی وفات یافته است) چنین گوید: «مادرش حرار نام داشت و دختر یزدگرد پادشاه ایران بود (ولی اسم او مسلم نیست که حرار باشد). چون عمر بن خطاب دو دختر یزدگرد را آورد یکی را بحسین بن علی داد و حسین او را غزاله نام نهاد. هنگامی که از علی بن حسین (و این شاهزاده خانم ایرانی) ذکر می آمد بعضی از اشراف میگفتند: «همه مردم خوشوقت میشدند چنین کنیزانی مادرشان باشد!».

(۳) رجوع شود بکتاب مویر که ذکرش گذشت صفحه ۳۰۶. مورخ مزبور گوید: «برای روشن شدن اذهان این نکته قابل توجه است که در این زمان برای خون عرب امتیازی قائل بودند زیرا در محیط آرام و ساکتی پیشنهاد شد که اسراء عرب را آزاد کنند و موالی را که خون خارجی داشتند بقتل رسانند.» لکن پس از مباحثات بسیار همه را کشتند. دینوری نیز در صفحه ۲۹۶ میگوید بسیاری از ایرانیان میان اتباع مختار بودند.

در تحقیقات فاضلانهای که ون فلو تن درباره سيطرة عرب (۱) نموده
 علل شرکت مسلمین بیگانه را در سپاه مختار بانهایت دقت مورد مطالعه قرار
 داده است. از جهت مطالب ذیل بی اندازه مرهون نویسنده مزبور هستم.
 فرمانروائی بنی امیه در عهد امارت عبدالملك (۷۰۵-۶۸۵ میلادی)
 باوج اعلی خود رسید. در آن زمان اعراب در امور دنیوی و غیر مذهبی
 بذروه اقتدار خود نائل شده بودند. در آن تاریخ

امارت عبدالملك

(۶۸۵-۷۰۵ میلادی) چنانکه دیدیم ضرب سکه عربی نخستین بار مرسوم

و معمول گردید. محاسبات دولت که بفارسی
 نگاهداشته میشد بزبان عربی درآمد. اشرافیت قدیم عرب تسلط یافت.
 موالی (مسلمین غیر عرب) مورد نفرت و ظلم و ستم قرار گرفتند؛ احساسات
 مسلمین متقی و متدین مخصوصاً انصار مدینه و یاران وفادار خاندان رسالت
 بارها بشدت و بیرحمانه جریحه دار گردید. حجاج بن یوسف قائم مقام
 کاردان ولی ستمگر عبدالملك بیش از بیست و دو سال (۷۱۳-۶۹۱) با
 قساوت قلب و خونخواری امارت کرد و امارت او برای عالم اسلام در حکم
 تازیانه عقاب بود (و نفرتی که از وی دارند کمتر از یزید و ابن زیاد و شمر
 نیست). حجاج نخستین دفعه ای که توجه عبدالملك را بخود جلب کرد
 هنگامی بود که حاضر شد مکه را محاصره کند (۲) و میدان مهاجمه قرار
 دهد و ابن زبیر را که سرپیچی کرده بود قلع و قمع نماید.

ستم گری الحجاج

عده کسانی را که بعمد و خونسردی (۳) بقتل رساند،
 قطع نظر از افرادی که در جنگ کشته شدند، به یکصد

و بیست هزار تن تخمین شده است؛ خطبه و حشیانهای که برای اهالی
 کوفه خواند (۴) با این عبارت شروع شد: انی والله لأری ابصاراً طامحة

(۱) Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe, etc.

(۲) رجوع شود به الیعقوبی جلد دوم، صفحه ۳۱۸.

(۳) آقای آیت الله خلیل کمره ای تذکره داده اند که اینگونه قتل را در متون عربی
 « قتل صبر » گویند که يك نوع قتل بی دفاع است و کاری به خونسردی آمر ندارد.

(۴) مروج الذهب مسعودی چاپ باریه دومینار؛ جلد پنجم، صفحات ۲۹۴-۳۰۰.

و اعناقاً متطاولة و رؤساً قداینعت و حان قطافها و انی [انا] صاحبها
 « بخدا سوگند چشمانی را میبینم که بمن دوخته و گردنهایی که افراخته
 است و مانند محصولی که رسیده و مستعد درو است سرهایی را مشاهده
 میکنم که برای بریدن آماده است و من صاحب آنم ! این عبارت که
 من باب نمونه آورده شد طبع سبعانه او را نشان میدهد . گویند چون خبر
 امارت خود را شنید کلماتی ادا کرد که دست کمی از کلمات رئیس وی
 عبدالملك نداشت (۱) .

هنگامی که پیک نزد او آمد مشغول تلاوت قرآن بود . قرآن را
 بست و گفت : هذا فراق بینی و بینک (۲) . اگر باقتضای ملاحظات سیاسی
 لازم میشد اشخاص معدوم شوند یا امکنه مقدسی منهدم و نابود گردد
 بی آنکه متأثر شود اقدام مینمود و شامیان در اطاعت او امر وی درنگ
 نمیکردند . بگفته الیعقوبی (۳) حس احترام از یک طرف و حس وفاداری
 از طرف دیگر تصادم کرد و در این معارضه فیروزی با وفاداری بود .
 چه خوب بیان کرده است دوزی (۴) آنجا که میگوید : دشمنان

اسلام نیار میدند تا اینکه بر دو شهر مقدس غلبه یافتند و مسجد مکه را
 بطویل مبدل ساختند و کعبه را آتش زدند و در

در وصف دولت امویه بقلم دوزی

بارء اعقاب مسلمین صدر اسلام نهایت اهانت و تحقیر
 را روا داشتند . این دو کامیابی برای اعداء اسلام
 گران تمام شد زیرا قبائل عرب تلفات زیادی بآنها وارد کردند و مراد
 ما آن قبائلی است که عده قلیلی آنها را مطیع و منقاد خود ساختند
 و وادار کرده بودند اسلام اختیار کنند . سراسر دوره امویه جز ارتجاع

(۱) الفخری چاپ الوارت صفحات ۱۴۷ - ۱۴۶ .

(۲) قرآن مجید سورة ۱۸ آیه ۷۷ .

یادداشت مترجم : تمام آیه مبارکه از سورة الکهف نقل می شود :

قال هذا فراق بینی و بینک سانبعک بتأویل مالم تستطع علیه صبراً .

(۳) رجوع شود بجلد دوم صفحه ۳۰۰ .

(۴) Dozy کتاب اسلام ترجمه شوون Chauvin صفحه ۱۷۹ .

و فیروزی بت پرستی و الحاد چیز دیگری نبود. خود خلفا نیز باستثناء تقریباً یکنفر یا بی اعتنا بودند یا ملحد و کافر. یکی از خلفا ولید دوم (۷۴۳-۷۴۴ میلادی) زنهای راجای خود بنماز جماعت میفرستاد و قرآن را هدف تیر کمان قرار میداد (۱).

اگر بخواهیم بطور وضوح و کلی سخن بگوئیم سیاست بنی امیه چهار طبقه از اتباع را بکلی از بنی امیه دور کرد و نسبت با نخبانان بیگانه ساخت. طبقات چهار گانه مزبور بدین قرار بودند:

چهار طبقه ای که در

نتیجه سیاست بنی امیه
دوری جستند

۱ - مسلمین متقی و متدینی که اعمال و هن

آور و خلاف دیانت و زندگانی آمیخته با کفر و

الحاد و دنیا پرستی فرمانروایان خود را با نفرت

و انزجار تلقی میکردند. تقریباً کلیه اصحاب و انصار و اعقاب آنها جزء

همین طبقه بشمار میروند. ابن زبیر در شورش که بپا ساخت بیشتر نیروی خود را از همین عناصر بدست آورد.

۲ - شیعیان علی: خاندان بنی امیه مظالم جمران ناپذیری نسبت

بشیعیان روا داشتند. خطیئات بنی امیه در فاجعه کربلا بمنتهای شدت رسید.

در باره آن فاجعه سخن گفته ایم. هسته مرکزی شورش مختار همان کربلاست.

۳ - خوارج یا متشرعینی که طرفدار حکم خدا بودند. این جماعت

بکمک افراد ناراضی و قاطعان طریق تا حدود ۷۰۰ میلادی پیوسته

بشدت هر چه تمامتر مزاحم حکومت بنی امیه بودند (۲).

۴ - موالی یا مسلمین غیر عرب. رفتار دولت نسبت باین اشخاص

رفتاری نبود که با مسلمین عرب نژاد میشد. دولت میان این دو دسته

(۱) رجوع شود به الفخری صفحه ۱۵۹.

(۲) مرگ شیب بن یزید الشیبانی تقریباً سال ۶۹۹ میلادی بعقیده

برونو Brünnow (صفحه ۴۹ کتاب او) پایان سخت ترین مراحل ترمرد و عصیان خوارج است.

قائل بمساوات نبود . مسلمین غیر عرب را ملل تابعه میدانستند و بدین چشم در آنها نظر میکردند و میگفتند فرمانروایان باید در حق آنها ظلم و تحقیر روا دارند و بنفع خود از وجود آنها استفاده کنند .

باتوجه و متابعت از تحقیقات قابل ستایش ون فلوتن (۱) اکنون در باره طبقه اخیر الذکر سخن خواهیم گفت . این نویسنده دانشمند سقوط

علل سقوط
بنی امیه
سلسله بنی امیه و پیروزی عباسیان را بیشتر معلول سه علت ذیل میداند :

۱ - نفرت و عناد شدید نژاد تابع نسبت فرمانروایان ظالم بیگانه .

۲ - نهضت شیعه یا مذهب ذریه رسول .

۳ - انتظار ظهور منجی .

رقابت قبائل عرب در شمال و جنوب در درجه دوم قرار داده میشود . این رقابت در اقصای بلاد اشغالی نیز نمایان بود و در اشعار معروف نصر بن سیار بطور مؤبّد پدیدار مانده است و ما بزودی بآن اشعار اشاره خواهیم کرد . نصر بن سیار درباره رقابت قبائل عرب و اینکه عامل سقوط خلافت اموی همین رقابت بوده است راه مبالغه را پیموده است .

اگر وضع ملل مغلوبه قبل از بنی امیه ، چه اقوامی که اسلام آوردند و چه امی که بدیانت یهود و نصاری و مجوس باقی ماندند ، چنانکه دیدیم کاملاً مایه رشک و حسرت نبود ، قابل تحمل بود (۲) .

در زمان خلافت بنی امیه اغراض نژادی و تجاوزات جهانگیرانه رو به شدت گذاشت و جنگها و غزواتی که لاقلاً تاحدی اساساً برای نشر اسلام روی میداد بصورت تهاجم و غارتگری (۳) صرف

وضع امم تابعه
در آمد و اگر نگوییم یگانه هدف مهاجمین غنائم

(۱) Van Vloten

(۲) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن در باره سيطرة عرب ، صفحات ۳

Recherches sur la Domination Arabe

و ۱۴ و ۱۵ .

(۳) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سيطرة عرب ، صفحات ۴ تا ۷ .

جنگی بود باید گفت غایت اصلی همین بوده است . لکن غنائم غزوات برای تجملات روز افزون و اسراف و تبذیر طبقه حاکمه کفایت نمیکرد و مالیات سنگین تری علی الدوام بر ملل تابعه تحمیل میشد تا آنجا که اگر برای آسایش خاطر خود اسلام میآوردند از جهت مادی آسودگی آنها محل تردید بود . اختلاس و دزدی بیت المال از طرف حکام و دست پروردگانشان (۱) رو بافزایش گذاشت . اغلب این اشخاص بهر وسیله ای متوسل شدند که تا دست در کار بودند نان فراوانی گردآورند .

کار چپاول بیت المال بجائی کشید که کم کم هر حاکم منصوبی علی الرسم حق داشت از حاکم معزول مبلغی بزور و فشار بعنوان « استخراج » بگیرد و حکام جدید این امتیاز یا حق اخاذی از حکام معزول را در ازاء مبالغی که بحکومت مرکزی میدرخشاند بدست میآوردند . مقرر حکومت مرکزی دمشق بود . وجوهی که حکام ظالم و جبار بدین طریق باجبار پس میدادند گاه بمبالغ بسیار خطیری سر میزد . مثلاً یوسف بن عمر حاکم عراق از سلف خود خالد القسری ودست پروردگان وی هفتاد میلیون درهم (تقریباً دو میلیون و هشتصد هزار لیره انگلیسی) گرفت : بار سنگین این همه اخاذی بآمال روی دوش روستائیان پریشان حال میافتاد . کشاورز بیچاره هیچگونه وسیله ای برای تظلم نداشت و اگر شکایت میکرد مؤثر واقع نمیشد .

طرز و هنر آوری که مالیات (۲) وصول میشد مایه تشدید این اوضاع و احوال بود . راست است که اعیان و اشراف قدیم ایران و دهقانان موفق شدند مقدار زیادی از قدرت و مکنات خود را در نتیجه قبول کردن اسلام و تفویض مقدرات خود بفاتحین حفظ کنند زیرا فاتحین بخدمات

(۱) رجوع شود به تحقیقات ونفلوتن درباره سيطرة عرب ، صفحات ۹ تا ۱۱ .

(۲) رجوع شود بکتاب ونفلوتن که ذکر آن گذشت ، صفحات ۱۱ تا ۱۲ .

آنان نیازمند بودند و از نفوذ محلی و اطلاعات آنها بالضروره نمیتوانستند بگذرند. لکن در مورد طبقات پائین تر چنین نبود زیرا همانقسمی که ون فلوتن بیان میکند «جاه طلبی و تکبر نژادی عرب توأم با حرص و طمع آن قوم مانع غلبه ناپذیری برای بهبود اوضاع آن طبقات بود». موالی در نظر عرب قومی حقیر و اندکی بهتر از بردگان بشمار میرفتند. درباره شورش مختار طبری مورخ میگوید هیچ چیزی کوفیان عرب را آن اندازه خشمگین نکرد که مختار برای موالی سهمی از غنائم قائل شد (چنانکه دیدیم عدۀ زیادی از یاران مختار مسلمین غیر عرب یعنی موالی بودند). کوفیان فریاد برآوردند که «شما موالی را از ما گرفتید و حال آنکه خداوند موالی را با همه این ولایت بغنیمت بما عطا فرمود. ما آنها را بامید اجر خدا آزاد کردیم لکن شما در این باره بخود زحمتی نمیدهید و سبب میشوید که آنها نیز دریغمای ما سهیم شوند (۱)».

در عهد حکومت جبار و خدانشناس حجاج بن یوسف حتی کسانی که اسلام میآوردند بحکم اجبار جزیه میدادند و حال آنکه جزیه فقط بغیر مسلم تعلق میگرفت و مسلمین باید معاف میشدند. این امر باعث ناخشنودی آنها گردید و سبب شد که عدۀ زیادی از آنها در غائلۀ عصیان عبدالرحمن بن اشعث باو پیوستند ولی آتش این فتنه با خون خاموش گشت و موالی بقرای خود عقب رانده شدند. روی دست هر يك از موالی اسم دهکده او داغ شده بود (۲)، چنانکه فن کر مر نیز گفته است در اثر عمل حجاج امید موالی و مسلمین جدید باینکه با قوم فاتح و غالب

(۱) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سيطرة عرب صفحه ۱۶.

(۲) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سيطرة عرب صفحات ۱۷ و

برابر شوند مبدل بیأس گردید و ناخشنودی آنها دوام یافت و قویترین عامل سقوط سلسله بنی امیه همین مسأله بود (۱).

دوزی (۲) گوید: از خاندان بنی امیه یگانه شهزاده‌ای که حقیقه مؤمن و متقی بود عمر ثانی است (۷۲۰-۷۱۷ میلادی). منافع مادی

در او تأثیری نداشت. ولی بیش از هر چیز بنشر اسلام

دلبستگی نشان میداد. مستخدمین را هم آهنگی با اصول

جدید دشوار میآمد زیرا اصول جدید با آنچه تا آن

عمر بن
عبدالعزیز

تاریخ معمول و مرسوم بود شدیداً تعارض داشت. یکی از مأمورین بخلیفه

نوشت: اگر در مصر احوال بدین منوال بماند مسیحیان بدون استثناء

اسلام آورند و کلیه عوائد دولت از دست برود. عمر عبدالعزیز پاسخ

داد: هرگاه همه مسیحیان باسلام هدایت شوند من آنواقعها را نعمتی عظیم

دائم و بسیار مبارك و فرخنده شمارم زیرا خداوند رسول خود را بر سالت

فرستاد نه برای وصول مالیات. والی خراسان شکایت کرد که بسیاری از

ایرانیان در آن ایالت از ختنه کردن خودداری کنند و اسلام را فقط

بدان منظور قبول کرده اند که از جزیه معاف شوند. عمر عبدالعزیز

در جواب گفت: خداوند محمد مصطفی (ص) را برای آن فرستاد که

خلق خدا را بایمان واقعی رهنمون شود نه اینکه آنها را ختنه کند (۳).

بنابراین در تفسیر و تأویل مقررات شرع زیاد سخت گیر نبود. میدانست

عده کثیری در تغییر مذهب صادق نبودند ولی آنروزی را میدید که

(۱) رجوع شود به تحقیقات فن کرمر درباره تاریخ تمدن اسلام، صفحه ۲۴؛

Von Kremer, Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams

(۲) رجوع شود بکتاب اسلام تألیف دوزی، Dozy, l' Islamisme

ترجمه شوون Chauvin صفحات ۱۸۰ و ۱۸۱.

(۳) رجوع شود بکتاب ون فلو تن Van Vloten که ذکرش گذشت صفحه

فرزندان و نوادگان همین اشخاص تربیت اسلامی فراگیرند و با عرب در ایمان برابری کنند بلکه پیشی گیرند . «

از فرمانروایان خدانشناس و خودپرست و طماع خاندان امیه عمر عبدالعزیز تنها کسی است که بزور شرافت و نجات آراسته و منحصر و ممتاز بود . چون در امر ملك داری توجه او بیشتر

درسیرت پادشاهی
عمر ثانی و آثار آن
بدار آخرت معطوف گردید نکس خطیری در عوائد
پدید آمد . روش او بتقلید صرف خلافت هم اسم

شهر او عمر بن خطاب بحدی محافظه کار و حتی ارتجاعی بود که پیشرفت امور دشوار بنظر میرسید . عمر عبدالعزیز برای اینکه عدل و داد و امنیت را برای ملل تابعه برقرار سازد کوشش بسیار کرد و بار دیگر امید فراوان در دل آرزومندان برانگیخت و عکس العملی را که ضد جهانگشائی عرب رو بافزایش بود سریعتر و قوی تر نمود . اگر از نقطه نظر امور دنیوی بخواهیم داوری کنیم عمر ثانی ضربه مهلکی بسروری و سالاری خاندان امیه و تفوق و برتری قوم خود وارد ساخت . لکن از جهت موازین مذهبی عمل او عملی بود که هر مسلمان مؤمنی باید پیشه خود سازد . عمر عبدالعزیز سب علی را در مساجد ملغی و موقوف کرد و بدین طریق رضا و خشنودی همه مسلمین متقی و پرهیزکار را جلب نمود و تا حدی دل فرقه شیعه را نیز بدست آورد . کثیر از شعرای آن عصر اشعاری (۱) چند در ستایش او سروده است که مطلع آن بدین مضمون است :

ولیت فلم تشتم علیاً ولم تخف بریاً ولم تتبع مقالة مجرم
وقلت فصدقت الذی قلت بالذی فعلت فاضحی راضیاً کل مسلم

مرگ عمر تقریباً با پایان قرن اول اسلام تصادف کرد . در آن

(۱) الفخری چاپ الوارت (Ahiwardi) صفحات ۱۵۴ تا ۱۵۵ .

تاریخ امم تابعه غالباً ناخشنود بودند و عقیده داشتند که انقلابی بزرگ در شرف وقوع است .

دینوری گوید (۱) : « در این سال (۱۰۱ هجری مطابق ۷۱۹ تا ۷۲۰ میلادی) شیعیان نمایندگانی نزد امام محمد بن علی بن عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب بن هاشم (۲) فرستادند . امام

پایان

قرن اول هجری آغاز دعوت عباسی

درسرزمین سوریه در نقطه‌ای که الحمیمه نام داشت زندگی میکرد. نخستین کسانی که از شیعیان پیش امام آمدند میسرۃ العبدی ابو عکرمه سراج و محمد بن خنیس و حیان دارو ساز بودند . این اشخاص آمدند سو گند وفا داری یاد کنند و گفتند دستت را دراز کن تا قسم یاد کنیم که نسبت بتو وفاداریم و کوشش میکنیم سلطنت را برای تو بدست آوریم تا بلکه خداوند بوسیله تو اجرای عدل را تسریع کند و ظلم را ریشه کن سازد ، زیرا بحقیقت موقع مناسب برای اینکار امروز باشد و این ودیعه ایست که دانشمند ترین فرزندگان شما برای ما گذاشته اند . محمد بن علی چنین پاسخ داد : « امروز روز تحقق آمال ماست . یکصد سال تمام از تقویم ما گذشته است ، زیرا علی التحقیق هرگز یکصد سال بر قومی سپری نشود که خداوند حقیقت مدافعین حق را آشکار سازد و سر خطا کاران خود پسند را ب خاک نساید . کلام خدا جل اسمه دلیل این معنی است . میفرماید : او کالذی مر علی قریة و هی خاویة علی عروشها قال انی یحیی هذه الله بعد موتها فاماته الله مائة عام ثم بعثه (۳) » بنابراین بروای مرد و مردم را با حزم و احتیاط پنهان نزد خود بخوان و من دعا میکنم خداوند آرزویت را بر آورد و نهال دعوت را بارور سازد . قدرتی جز قدرت او نیست . »

(۱) چاپ گیر کاس Quirgass صفحه ۳۳۴ پیچد .

(۲) رجوع شود بجدول صفحه ۳۱۵ این کتاب .

(۳) سورة دوم ، البقره آیه ۲۶۱ .

عباسیان با دعوت معروف خود از عوام اهل فراوانی که مایه خشنودی
مردم بود با سکوت و طمانینه استفاده کردند و بنیاد اقتدار بنی امیه را
سست و ویران ساختند و در ظرف سی سال کاخ آن سلسله را سرنگون
کردند. داعیان این دعوت مردانی بودند لایق و فداکار که از هر گونه
هیجان بيمورد پرهیز میکردند وای برای پیشرفت این امر هر آن آماده
جانبازی بودند و بالخاصه از غلیان احساسات اهالی ناراضی ایالت خراسان
استفاده کردند. دینوری در صفحه ۳۳۵ چنین گوید: «مردم را دعوت کردند نسبت به محمد بن علی سوگوشتن و قیادت را
یاد کنند و کوشش کردند خلق را بغلت رفتار ناهنجار و ستمگریهای
غم انگیز خلفاء مشمئز و منزجر نمایند. بسیاری از مردم
خراسان دعوت آنها را اجابت نمودند و لی کارهای آنها
اندکی دانسته شد و آوازه آن بگوش سعید بن عبدالعزیز بن
الحکم بن ابوالعاص والی خراسان (۱) رسید. سعید آنها را خواست و چون
نزد او آمدند گفت: شما کیستید؟ جواب دادند: بازار گانیم.
سعید پرسید: درباره شما چه میگویند؟ پاسخ داد: چگونه باشد؟
سعید گفت: بما خبر داده اند که شما بعنوان مبلغین خاندان عباسی
آمده اید. جواب دادند: ای امیر ما باندازه کافی گرفتار خود و تجارت
خود هستیم که باینکار نمیرسیم! امیر اجازه داد بروند و رفتند و چون
از مرو خارج شدند در ایالت خراسان و دهستانها با لباس مبدل و در کسوت
تجارت سفر کردند و مردم را بامام محمد بن علی دعوت نمودند. تا دو سال
چنین کردند و چون بسر زمین سوریه نرد امام محمد بن علی باز آمدند
بامام خبر دادند که در خراسان نهالی کاشته اند و امیدوارند در موسم
خود بارور شود. خداوند پسری بامام عطا فرموده بود و نام او را

(۱) ویرا از آنجهت خزینه نامیده اند که رفتار و سیرت زنان داشت. رجوع

شود بکتاب مویر که تعریف آن گذشت صفحات ۳۸۴ تا ۳۸۶.

ابوالعباس گذاشته بودند (۱). امام فرمان داد فرزندش را بیاورند. آنگاه
ولادت با اشاره بفرزند خود رویدادها کرد و گفت: این مولای
ابوالعباس شماست. آنها نیز دست و پای او را بوسه زدند.

چون ایرانیان مورد تحقیر و ظلم واقع شده بودند مبلغین مزبور
 میتوانستند بپشتیبانی و تقویت آنها مطمئن و مستظهر باشند، زیرا ایرانیان
 مردمی بودند خردمند و کاردان و گذشته با عظمتی
تقویت ایرانیان داشتند. ولی قومی جنگجو که از هر جهت
از دعاوی باستثنای شجاعت و حب استقلال از ایرانیان پست تر
عباسیان بود آنها را بروز سیاه نشانند و باملت ایران باهانت
 و استخفاف رفتار کرد.

مختار و سپهسالارش ابراهیم بن الاشر لیافت و ارزش ایرانیان را
 هم اکنون بشوت رسانده بودند. چنانکه دیدیم در حقیقت صفوف لشکر
 مختار بیشتر از میان ایرانیان تجهیز شد (۲). فرات
قدر شناسی مختار و عمیر دوتن از صاحب منصبان سپاه شام بودند که
و ابن الاشر از عبد الملك بجننگ مختار فرستاد. چون آن دو
شایستگی ایرانیان فرمانده بدیدن ابن الاشر در اردو گاهش رفتند
 اظهار داشتند از زمانی که وارد اردو گاه وی شدند تا آنکه بحضور مختار
 رسیدند حتی يك كلمه عربی نشنیدند. پس چگونه ممکن است چنین سپاهی
 در برابر لشکریان شام تاب مقاومت آورد؟

ابن الاشر پاسخ داد: « بخدا سو گند! اگر بجز مور یارانی
 نمی یافتیم باز هم علی التحقیق با همان موران بجننگ شامیان میشتافتیم.
 لکن برای نبرد با شامیان هیچ قومی را قوه فهم و ادراك یش از ایرانیان

(۱) بعد السفاح (بمعنی خونریز) خوانده شد و نخستین خلیفه خاندان عباسی
 هم او بود.

(۲) رجوع شود بدینوری صفحات ۳۰۰ تا ۳۰۲ و ۳۰۶ و ۳۱۰ و ۳۱۵.

نباشد و سپاهیانی را که با من مشاهده میکنید فرزندان همان دلاوران و مرزبانان ایران زمین اند. « مختار هر که را از نژاد ایرانی بود برتری و سروری داد و هدایا و عطایا بخشید و از تازیان کناره گزید و آنانرا از خود دور و نومید ساخت. تازیان خشمگین شدند و بزرگان عرب گرد هم آمدند و نزد مختار رفتند و ویرا سرزنش کردند. مختار جواب داد: « خداوند از هیچکس جز خود شما دور مباد! من نسبت بشما شرط احترام بجا آوردم و شما اعتنا نکردید. شما اختیارات دادم و شما عوائدرا از میان بردید. اما این ایرانیان از شما فرمانبردارتر و وفادارترند و در بر آوردن امیال من چالاکتر. »

جماعت دیگری که پشتیبانی و حمایت آن برای پیشرفت دعوت عباسیان ضرورت داشت اهل تشیع بودند. در باره حقوق خاندان نبوت قولی است که جملگی شیعیان بر آنند، لکن در اینکه کدامیک از داوطلبان خلافت در آن خاندان ذیحق ترند عقائد مختلف بود. بطور کلی پس از شهادت حسین بن علی شیعیان بدو دسته تقسیم شدند يك دسته بطرفداری برادر جوانتر حسین که محمد بن الحنفیه نام داشت برخاستند؛ دسته دیگر هواخواه فرزند حسین شدند که موسوم است بعلی بن حسین معروف بزین العابدین.

دسته اول پس از مرگ محمد بن الحنفیه بفرزندش ابوهاشم بیعت کرد (و بهمین جهت آنها را هاشمیه نامیدند). ابوهاشم چنانکه ون فلوتن^(۱) نیز عقیده دارد نخستین کسی است که تشکیلاتی **هاشمیه** برای تبلیغات داد و حس تکریم و ستایش و عشق ورزی را که شیعیان از آغاز امر نسبت بائمه داشتند تقویت کرد و همچنین

(۱) رجوع شود بکتاب وی در باره تحقیقات راجع بسبطره عرب صفحات

۴۴ تا ۴۵. Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe.

اعتقاد باطنی باینکه کلید کارها بدست او سپرده شده است مورد تشویق
او قرار گرفت . ابوهاشم در سال ۹۸ هجری (مطابق با ۷۱۶-۷۱۷ میلادی)
بدرو دحیات گفت (میگویند سلیمان خلیفه اموی ویرا مسموم ساخت) (۱)
و حق خود را بمحمد بن علی رئیس دودمان عباسی واگذار نمود . از
آن تاریخ ببعد هاشمیه و مبلغین آنها بطیب خاطر وسیله پیدشرفت
عباسیان شدند .

دسته دوم فرقه شیعه یا فرقه امامیه بآن آسانی بعباسیان ملحق نشد
زیرا شیعیان عقیده داشتند امام باید از احفاد علی بن ابیطالب و فاطمه زهرا
باشد و امام واقعی آنها در آن زمان علی بن حسین زین-
امامیه

العابدین بود که بسال ۹۹ یا ۱۰۰ هجری (مطابق با ۷۱۸ میلادی) (۲)
رحلت نمود . برای جلب مساعدت امامیه عباسیان بنام هاشم
که جد مشترک عباسیان و علویان بود تبلیغ میکردند و همینکه توفیق
یافتند و کار باتمام رسید بر طرفداران علی که نومید و تلخکام شدند معلوم
گشت که خاندان عباسی باید از ثمره زحمات آنها برخوردار شود و
بیت علی بر کنار باشد .

بدین طریق دعوت عباسیان با سکوت و آرامی ولی جدی دوام
یافت . گاهی دعوات آنها را دولت می گرفت و بقتل میرساند کما آنکه
ابو عکرمه و حیان بدین سر نوشت دوچار شدند ولی بجای آنها پنج تن
دیگر فوراً بخراسان اعزام شدند با این دستور که با حزم و احتیاط قدم
بردارند و تاجویندهای سوگند صحیح یاد نکنند چیزی نزد او فاش نکنند (۳).
در عهد خلافت هشام هنگامیکه خالد در عراق حکومت داشت چندین

(۱) رجوع شود به الیعقوبی (چاپ هوتسما Houtsma) جلد دوم ،
صفحه ۳۵۶ .

(۲) رجوع شود به الیعقوبی (چاپ هوتسما) جلد دوم ، صفحه ۳۶۳ .

(۳) دینوری ، صفحات ۳۳۶ تا ۳۳۸ .

بار بین خوارج و شیعیان نبرد سخت و عجیب در گرفت و پیشوایان نهضت در چندین مورد طعمه آتش شدند و بقتل رسیدند (۱). از طرف دیگر با وجود تذکرات والی خراسان خلیفه اندکی بیخردانه نسبت بمبلغین عباسی در آنجا برفق و مدارا (۲) رفتار کرد.

اعمال و حرکات دعوات عباسی از طرف دوازده نقیب و همچنین مجلسی مرکب از هفتاد تن از شیوخ جزء رهبری میشد (۳). گاهگاه یکی از دعوات سر باز میزد و شور انگیزترین و عجیب ترین عقائد غلات را که از شیعیان افراطی بودند تبلیغ مینمود. الخدش چنین کرد و بسال ۷۳۶ میلادی بقتل رسید. اگر خواننده جویای اطلاعات بیشتری درباره الخدش و راوندیان و خرمیان باشد ویرا بمطالعات استادانه ون فلوتن (صفحات ۴۷ تا ۵۱) و فصل نهم این کتاب هدایت میکنیم.

در حدود ۷۴۳ میلادی محمد بن علی عباسی بدروود حیات گفت. قبل از وفات، فرزند خود ابراهیم را جانشین خود ساخت و بعد از او فرزندان دیگرش را که ابو العباس و ابو جعفر نام داشتند برگزید. اولی را مروان دوم آخرین خلیفه اموی در حدود سال ۷۴۸ - ۷۴۷ میلادی بقتل رساند. دو دیگر ماندند و از ثمرات رنجهای طولانی و زحمات مبلغین عباسی بهره مند شدند و خلافت عباسی را تأسیس نمودند. در همان اوان مرد فوق العاده ای وارد میدان گردید. این شخص ابو مسلم است که بیش از هر کس بانقراض بنی امیه و فیروزی عباسیان کمک کرد. سرانجام خود وی قربانی رشک و حسد کسانی شد که آن اندازه مرهون

مرگ
محمد بن علی

ابو مسلم

همت او بودند.

(۱) کتاب مویر که ذکر جمیلش گذشت، صفحات ۳۹۱ تا ۳۹۲.

(۲) دینوری، صفحه ۳۳۸.

(۳) کتاب ون فلوتن که ستوده شد، صفحه ۴۷.

در این هنگام همه اوضاع و احوال بر این دلالت داشت که کشمکش نهائی نزدیک است. مروان ثانی که بعلمت مقاومت و پایداری در جنگ « الحمار » لقب گرفت بسال ۷۴۵ میلادی بتخت نشست و مردم بیاد آوردند که « سال حمار » سال رهایی و نجات است و عین پسر عین (عبدالله بن علی بن عبدالله یعنی ابوالعباس که بعد السفاح نامیدم شد) میم پسر میم (مروان بن محمد بن مروان آخرین خلیفه اموی) را خواهد کشت (۱). این قبیل امثال نامیمون در افواه عموم جاری و ساری بود و مردم با حرص و ولع از همدیگر میربودند و کتب دینی یهود و نصاری و ملاحم و منظومات و نظائر آنرا که از مغیبات خبر میداد اقوام و ائمه تابعه که سالها رنج و سختی کشیده بودند بررسی مینمودند و خیال میکردند بالاخره هنگام نجات آنها فرارسیده است، و بعد از آنکه لشکر جور و ظلم و معاصی سراسر دنیا را گرفت ظهور موعودی که عالم را بزور عدل و داد بیاراید بتواند بدش از این پتأخیر افتد. تنها خلیفه مروان و درباریان نایبانش با اینکه نواب نصر بن سیمار به بنی امیه اعلام خطر میکنند او در شرق بازها اعلام خطر کردند و ابرهای متراکم و علائم طوفانی را که نزدیک شده بودند دیدند. علی الخصوص نصر بن سیمار و الی خراسان نوشت دو یست هزار تن سوگو کنند وفاداری نسبت بابو مسلم یاد کرده اند. نصر بن سیمار نامه خود را با اشعاری بسیار نغز و بسیار معروف ختم کرد که در اینجا نقل میشود (۲):

- (۱) رجوع شود بکتاب ونفلوتن که ستوده شد، صفحه ۵۷.
(۲) رجوع شود به الفخری صفحه ۱۷۰؛ دیتوری صفحه ۳۵۶؛ البعربی جلد دوم صفحه ۴۰۸ و همچنین صفحات ۸۷ و ۸۸ نولد که:

أرى بين الرماد وميض نار (۱) و يوشك ان يكون لها (۲) ضرام
 فان لم يطفها عقلاء قوم يكون و قودها جئت و هام
 فان النار بالعودين تذكي (۳) و ان الحرب اولها كلام (۴)
 فقلت (۵) من التعجب «ليت شعري! أيقاظ امية ام نيام؟»
 اردوهای عرب که در نتیجه اختلافات عشائری میان آنها جدائی
 افتاده بود و نسبت بخطر قریب الوقوع بی اعتناء و بیخبر بودند ضمن این
 اشعار مورد خطاب او میباشند (۶):

(۷) ابلغ ربیعة فی مرر و اخوتها أن یغضبوا قبل أن لا ینفع الغضب
 ما بالکم تلحقون الحرب بینکم کأن اهل الحجی عن فعلکم غیب
 و تترکون عدواً قد أظلمکم ممن تأشب لادین و لا حسب
 لیسوا الی عرب منا فتعرفهم و لا صمیم الموالی أن هم تسبوا
 قوم یدینون دیناً ما سمعت به عن الرسول ولا جاءت به الکتب
 فمن یکن سائلی عن اصل دینهم فأن دینهم ان تقتل العرب

(۱) یادداشت مترجم: الیعقوبی، چاپ نجف ۱۳۵۸، جزء ثالث،
 صفحه ۷۹: جر.

(۲) یادداشت مترجم: الیعقوبی، چاپ نجف ۱۳۵۸، جزء ثالث،
 صفحه ۷۹: له.

(۳) یادداشت مترجم: الیعقوبی، چاپ نجف ۱۳۵۸، جزء ثالث،
 صفحه ۷۹: توری.

(۴) یادداشت مترجم: الیعقوبی، چاپ نجف ۱۳۵۸، جزء ثالث،
 صفحه ۷۹: وان الفعل یقدمه الکلام.

(۵) یادداشت مترجم: الیعقوبی، چاپ نجف ۱۳۵۸، جزء ثالث،
 صفحه ۷۹: أقول.

(۶) رجوع شود بکتاب نولد که مذکور در فوق صفحه ۸۸.

(۷) یادداشت مترجم: براهنمائی آقای فروزانفر از اخبار الطوال ابو
 حنیفه دینوری چاپ مصر، مطبعة سعادة سنة ۱۳۳۰ هجری قمری، صفحه ۳۴۳ و
 ۳۴۴ نقل گردید.

این اعلام خطرها و نطائر آن بیهوده و بی ثمر بود (۱). خراسان در جوش و خروش و التهاب و انقلاب بسر میبرد و ابو مسلم چون سرانجام مطمئن شد همه چیز آماده است در روز نهم ماه ژوئن ۷۴۷ میلادی پرچم سیاه عباسی را در قریه سیفدنج نزدیک مرو برافراشت (۲) و این آیه قرآن روی پرچم نگاشته شد و در واقع شعار پر معنائی بود: اذن للذین یقاتلون بانهم ظلموا و ان الله علی نصرهم لقدير (۳). با وجود این تا چندی قیام ابو مسلم از حدود منتهی الیه شمال شرقی خراسان و نسا و ابیورد و هرات و مرو روز و اطراف تجاوز نکرد. در جواب نصر بن سیار خلیفه مروان نوشت (۴): «ان الحاضری مالایری الغائب» فاحسم انت هذا الداء الذی قد ظهر عندك: علی التحقيق آنچه را حاضرین می بینند غائبین نبینند، بنا براین دردی را که بروز کرده است درمان کن! «تنها اقدامی که بنظر وی عملی رسید این بود که ابراهیم عباسی را دستگیر سازد و بزرندان افکند و مسموم کند. در نتیجه دو برادرش ابو العباس و ابو جعفر به همراهی بعضی از خویشان و ندان خود از الحمیمه که موطن آنها در شام بود بسوی کوفه فرار کردند و در کوفه پنهان شدند. ابو سلمه و سایر رؤساء شیعه از آنها توجه میکردند.

در کتاب الفخری چنین مسطور است: «سپس میان ابو مسلم و نصر بن سیار و سایر امراء خراسان محارباتی روی داد و در این قتالها

(۱) رجوع شود باشعار حزن انگیز ومؤثر حارث بن عبدالله الجعفی وشاهزاده اموی عباس بن ولید که ون فلو تن در صفحات ۶۲ و ۶۳ کتاب خود نقل کرده است. همچنین دینوری صفحات ۳۵۸ و ۳۵۹ دیده شود.

(۲) درباره معنی پرچم سیاه و جامه سیاه عباسیان (که المسوده نامیده میشدند) رجوع شود به ون فلو تن صفحات ۶۳ تا ۶۵ و مراجعی که در آنجا ذکر شده است.

(۳) یادداشت مترجم: سورة حج، ۲۲، آیه ۴۰ (چاپ بصیر الملک).

(۴) رجوع شود به الفخری صفحات ۱۷۰ تا ۱۷۱.

سیه جامگان فاتح شدند. سپاهیان ابو مسلم را از آن سیه جامه مینامیدند که برای خاندان عباسی لباس سیاه رنگ انتخاب کرده

از الفخری

بودند. اکنون نیروی خداوند بزرگ را بنگر که چگونه بهر چه اراده کند اسباب آنرا فراهم سازد: فانظر الى قدرة الله تعالى و انه اذا اراد امراً هياً اسبابه، و چون او بخواهد احدی از فرمانش سرپیچی نتواند کرد.

«بنابر این چون فرمان خدا بر انتقال سلطنت بخاندان عباسی صادر گشت خداوند جمیع وسائل و اسباب کار را آماده ساخت زیرا امام ابراهیم ابن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس در شام یا حجاز بنماز نشسته و بعبادت خدا و مصالح خانواده خود پرداخته و از اقتدارات دنیوی برکنار بود ولی اهالی خراسان برای او پیکار میکردند و از بذل مال و ایشار جان دریغ نداشتند و حال آنکه اکثر مردم او را نمیشناختند و نه اسم و نه شخص او را تمیز نمیدادند.

» پس بنگرید چسان امام ابراهیم در حال انقطاع و اعتزال از دنیا در خانه خود در شام یا حجاز نشسته بود و سپاهی عظیم در خراسان برای او جانفشانی میکرد (۱). نه مالی در آنرا صرف کرد و نه اسب و سلاحی بکسی داد. برعکس مردم مال خود را میبخشیدند و همه ساله برای او خراج میآوردند.

» چون خداوند بزرگ خواسته بود مروان خوار و ذلیل شود و ملك بنی امیه منقرض گردد با اینکه مروان را خلق بخلافت میشناختند و جنود بسیار و مال و منال فراوان و سلاح جنگ و ضیاع و عقار بکمال داشت با وجود این همه او را تنها گذاشتند و هر کدام بسوئی رفتند. کارش سستی گرفت و قدرتش رو بضعف نهاد و بنیاد ملك او بلرزه افتاد و سرانجام درهم شکست و بقتل رسید (فتعالی الله). «

(۱) یادداشت مترجم: این جمله را مؤلف انداخته است. از الفخری چاپ

مصر، صفحه ۱۲۴ ترجمه شد.

ون فلوتن گوید: «ابومسلم شخصی بود عبوس سر سخت و سنگدل؛
لذات دنیوی نزد او هیچ بود» (۱). شور و حرارت سینه جامگان و علاقه
آنها بابومسلم حدی نداشت. باندازه‌ای گردن بفرمان او مینهادند که
نه فدیّه میپذیرفتند و نه دشمنی را که بیای آنها میافتاد بی امر رؤساء
خود میکشتند. از طرف دیگر عرب بکلی فاقد حرارت و حس وطن
دوستی و حقشناسی بود. «هر کسی در پی منافع شخصی و یا منافع قبیله
خود میرفت. چیزی که بخاطر هیچکس خطور نمیکرد این بود که خود
را فدای بنی امیه سازد. اگر گفته یعقوبی را قبول کنیم احساسات شیعه
کاملاً بر یمنیهای مرو غلبه کرده بود. «معدّلک ابو مسلم با حزم و احتیاط
و تأمل و تفکر قدم بر میداشت. هفت ماه سپاهیان خود را در حوالی مرو
نگاهداشت بی اینکه بمنظور پیشروی جدا کوشش کند، ولی همینکه
بحمايت و پشتیبانی اعراب یمن مستظهر و مطمئن گردید پایتخت خراسان
را گرفت و اشغال کرد، و در حقیقت قیام ابومسلم در آن هنگام توسعه
و تعمیم یافت (۲):

«از هر سو گروه گروه بابومسلم پیوستند: از هرات، از بوشنج
از مرو و روز، طالقان، مرو، نیشابور، سرخس، بلخ، صغانیان (چغانیان)
طخارستان، شکور ختل، کش، نسف (بخش) (۳)، از هر سو بیاری او
میآمدند. همه سیاهپوش بودند و چماقی نیمه سیاه بدست داشتند که
میگفتند کافر کوب است (۴). پیاده و سواره بعضی اسب سوار، برخی

(۱) رجوع شود بکتاب ون فلوتن که به نیکی یاد شد، صفحات ۶۵ تا ۶۸.

(۲) رجوع شود بکتاب ون فلوتن که به نیکی یاد شد، صفحه ۶۷ و دینوری
صفحه ۳۶۰.

(۳) رجوع کنید به کتاب ون فلوتن که به نیکی یاد شد، صفحه ۶۷ و دینوری
صفحه ۳۶۰.

(۴) دینوری «کافر کوبات» ضبط کرده است. صحیح این لفظ کافر بکسر
ثالث است، لکن در ایران بفتح خوانند و حتی در اشعار قدیم نیز در قافیه «پر» و
«سر» و غیره آورده‌اند.

دیگر خر سوار وارد میشدند. بدر از گوشه‌های خودبانگ میزدند و مروان خطاب میکردند زیرا مروان ثانی الحمار لقب داشت. عده آنها در حدود یکصد هزار تن بود.»

از آن تاریخ ببعد تا زمانی که ابوالعباس عبدالله السفاح (همچنین ملقب بالمهدی) نخستین خلیفه خاندان عباسی سلطنت خود را در روز سی‌ام اکتوبر سال ۷۴۹ میلادی آغاز نمود و خطبه‌ای را که در این موارد مرسوم است ایراد کرد ابو مسلم و سایر پیشوایان عباسی پیوسته در حال پیشروی و فتح و فیروزی بودند. «تنها شخص وفاداری که در آن دوران خیانت و خودپرستی وجود داشت نصر بن سیار بود.»

نصر بن سیار در حال فرار بتاریخ نوامبر ۷۴۸ میلادی در شهر ساوه بدرود حیات گفت. کوفه را قحطیه در ماه اوت ۷۴۹ میلادی تصرف نمود. در همان ماه مروان پسر عبدالله بدست ابوعون در زاب صغری بکلی شکست خورد (۱). خود مروان نیز بطور قطعی و نهائی در رودخانه زاب بتاریخ ۲۵ ژانویه ۷۵۰ میلادی دوچار شکست شد. سه ماه بعد دمشق پایتخت بنی‌امیه بتصرف دشمن درآمد و مروان آخرین خلیفه اموی که در مصر متواری بود سرانجام دستگیر شد روز پنجم ماه اوت همان سال بقتل رسید و سر او را برای ابوالعباس فرستادند. سال بعد (۷۵۱ میلادی) در فلسطین و بصره و حتی در مکه معظمه و مدینه طیبه اعضاء خاندان بنی‌امیه قتل عام شدند و در اغلب موارد طوری برخلاف شرط انسانیت ظلم کردند و خیانت را بجائی رساندند که مایه نفرت و اشمئزاز است. شخصی بنام عبدالله الرحمن نواده هشام بعد از آنکه چندین بار بزرحمت بسیار از خطر مرگ فرار کرد بالاخره با سپانی رفت. عرب قدومش را عزیز شمرد و در آنجا متوطن شد و سلسله امویه قرطبه را تأسیس کرد

(۱) یادداشت مترجم: آقای تقی‌زاده می‌نویسند: «مروان پسر عبدالله

بدست ابوعون شکست نخورد بلکه عبدالله پسر مروان بدست ابوعون شکست خورد.»

و این سلسله تقریباً سه قرن دوام داشت (۱۰۳۱-۷۵۶ میلادی). درباره بی احترامی و نبش قبور خلفای بنی امیه در دمشق عباسیان را نکوهش کرده اند (۱).

یکی از سران سپاه انگلستان نیز اخیراً این عمل را مرتکب شده است و اگر نگوئیم اکثریت هموطنان وی او را ستوده اند باید بگوئیم او را بخشوده اند. لذا برای ما شایسته نیست عمل عباسیان را پربشدت تقبیح کنیم.

بهر صورت حتی هنگامیکه عباسیان پس از عبور از دریاها و خون سرانجام خلافت را گرفتند و یگانه فرمانروای بلا معارض امپراطوری **رفع شبهه و توهم از** شرقی اسلامی شدند نتوانستند بساط عدل و داد را **بسیاری از طرفداران** در سراسر عالم بگسترانند و از آن مرحله بسیار **انقلاب** دور بودند. شاعری در این مقوله گفته است (۲):

فلیت جور بنی مروان عادلنا ولیت عدل بنی العباس فی النار
بسیاری از کسانی که با جدیت هر چه بیشتر برای انقلاب کار کرده بودند همینکه انقلاب واقع شد بکلی مأیوس شدند (۳). مخصوصاً روح نومیدی بیشتر بر شیعیان مستولی شده بود زیرا عباسیان بنام بنی هاشم دعوت میکردند و شیعیان بتصور اینکه مراد خاندان علی است اغفال شدند. موقعی حقیقت بر آنها کشف شد که کار گذشته و دیر شده بود. تازه متوجه شدند که ذریه رسول در میان بنی اعمام هاشمی خود یعنی در خاندان بنی عباس دشمنانی دارند که حتی در میان بنی امیه هم بیرحم تر از آنها دشمنانی نداشته اند.

(۱) رجوع شود بکتاب مویر که ذکر خیرش گذشت، صفحات ۴۳۵ و ۴۳۶.

(۲) اغانی جلد ۱۶، صفحه ۸۴ (کتاب ون فلوتن که تعریف آن گذشت، صفحه ۶۹ نقل از اغانی).

(۳) کتاب ون فلوتن که تعریف آن گذشت، صفحه ۶۹.

عباسیان حتی از سر عمال منتخب خودشان که برای آلت فعل شدن بر گزیده بودند نگذشتند. ابو سلمه را در سال ۷۵۰ - ۷۴۹ میلادی غدارانه بقتل رساندند. خود ابو مسلم هم با اینکه فتح

قتل ابو سلمه

و فیروزی عباسیان بیشتر معلول همت خستگی ناپذیر و نبوغ نادر المثل و فعالیت شدید وی بود چهار یا پنج سال

بعد (۷۵۵ میلادی) (۱) بهمان سر نوشت گرفتار شد. حقیقت امر آنست که با تمام لیاقت و شایستگی کم نظیر ابو مسلم دل ما زیاد برای او نمیسوزد

زیرا باقرار خودش (۲) عده کسانی را که با امر وی بعمد و خونسردی (۳)

کشتند بالغ به یکصد هزار تن میشد و این عده غیر از کشتگان جنگ است، و حال آنکه دیگران عده (۴) مقتولین را بششصد هزار تن رسانده اند.

معدلت میان پیروان خود حس فداکاری کم نظیری برانگیخت که حتی اتباع غیر مسلم نیز از آن فداکاری بی نصیب نبودند. مورخ گوید (۵):

«در عصر وی دهقانها (ملاکین ایران) کیش محوس را رها کردند و باسلام گرویدند.» در باره خرمیان که از شیعیان پا فراتر

نهادند و سایر کسانی که خیال باف و معتقد بجمع و توفیق عقائد مختلف و متضاد بودند و نفلوتن گوید (۶)

نفوذ عظیم

ابو مسلم

بسیاری از آنها اورا یگانه امام بحق میدانستند. حتی

(۱) کلیه ائمه فرقه دوازده امامی شیعه در زمان عباسیان بعقیده پیروان آن

مذهب بامر خلفاء بقتل رسیدند (عموماً محرمانه مسموم شدند) باستثناء امام دوازدهم که معجز آسا در شهر اسرار آمیز جابلقا تا زمانهاذما محفوظ مانده و در فتنه آخر الزمان از آنجا ظهور خواهد فرمود.

(۲) الیعقوبی، جلد دوم صفحه ۴۳۹.

(۳) یادداشت مترجم: رجوع کنید به پاورقی صفحه ۳۳۷ در باره «قتل صبر» و تذکر آیت الله خلیل کمره ای.

(۴) کتاب مویر که به نیکی یاد شد در پائین صفحه ۴۴۶.

(۵) ابن ابی طاهر - ونفلوتن در صفحه ۶۷ و در پاورقی چهارم در هاشم آن صفحه کتاب خود که به نیکی یاد شد از ابن ابی طاهر نقل میکند.

(۶) کتاب مذکور در فوق صفحه ۶۸.

شاید ویرا یکی از اخلاف زردشت یا اشدر بمی (۱) (اوشیدر = هوشیدر بامی) و یا اشدرمه (۲) (هوشیدرماه) میشناختند و اشدرمه (هوشیدر ماه) همان موعودی است که محوس ظهور او را انتظار دارند که آنکه مسلمین نیز در انتظار ظهور مهدی میباشند. فرقه های مزبور معتقد بمرگ ابومسلم نبودند و انتظار رجعت او را میکشیدند و معتقد بودند دربازگشت خود سراسر زمین را بزبور عدل خواهد آراست. دیگران معتقد بودند که امامت بدخترش فاطمه رسیده است. ترکی اسحق نام (۳) پس از مرگ ابومسلم فراراً بـماوراءالنهر رفت و مدعی شد که از دعا و مبلغین ابومسلم است و مولای او در شهر ری پنهان است. بعد دعوی نبوت کرد و گفت از جانب زردشت برسالت مبعوث است و زردشت هم زنده است.

درباره خرمیان یا خرم دینیّه که ظاهراً دارای اصول عقائدی نظیر مزدك بودند (رجوع شود بصفحات ۲۴۹ تا ۲۵۵) تا یک قرن دیگر نیز سخنی از آنها در میان است و شورشهایی که خرم دینیان کم و بیش بصورت جدی از طرف متنبیان کاذب از قبیل سنباد محوس (۷۵۴ تا ۷۵۵ میلادی) و استاذسیس (۷۶۶ تا ۸۶۸ میلادی) و یوسف البرم والمقنّع پیامبر نقابدار خراسان (۷۷۷ تا ۷۸۰ میلادی) و علی مزدك (۸۳۳ میلادی) و بابك (۸۱۶ تا ۸۳۸ میلادی) روی داد در اغلب موارد با خاطره ابومسلم مرتبط است.

انقلابی که عباسیان را بر سریر سلطنت رساند اگر منشأ اثر دیگری نبود لا اقل وضع ایرانیان را بکلی تغییر داد. یعنی قومی که تابع و خراجگزار و مورد نفرت و اهانت بود علی الفور بر اثر این انقلاب

(۱) Oshêderbami (۲) Oshêderma

(۳) چنانکه در الفهرست (صفحه ۳۴۵) توضیح داده شده است این شخص را

از آنرو ترك خوانده اند که در بلاد ترك بدعوت پرداخت.

از حضيض ذلت باوج عزت رسيد و در رأس عالي ترين و متنفذ ترين مشاغل و مقامات فرماندهي قرار گرفت . به نيروي شمشير ايرانيان بود که خاندان عباسي از ميدان کارزار مظفر و منصور بيرون آمد و بي سبب نيست که ابوريحان بيروني عباسيان را خراساني مينامد و آن سلسله را سلسله خلفاي شرقي ميخواند (۱) . بحقيقت ميتوان گفت انتقام قادسيه و نهاوند در کنار رود زاب گرفته شد . سقوط بني اميه پايان عصري است که عصر عرب خالص (۲) ميتوان دانست .



(۱) الآثار الباقية ترجمة زاخو Sachau صفحه ۱۹۷ .

(۲) رجوع شود به اشعار قابل توجهي که فن کرمر در کتاب تحقيقات خود در

تاريخ تمدن اسلام آورده است :

Von Kremer, Cult. Str. auf dem Gebiete des Islams, Leipzig, 1873 .

متن اشعار در صفحات ۶۹ تا ۷۰ و ترجمه در صفحات ۳۱ تا ۳۲ نقل گرديده

است . شاعر عرب از نخوت و تکبر موالی ايراني و نبطي که روزي خاضع و حقير

بوده اند سخت مينالد .

باب سوم

اوائل دورۂ خلافت عباسی

یا

عصر طلائی اسلام

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author..... [REDACTED]

Title... [REDACTED]

[REDACTED]

.....

فصل هفتم

خصائص کلی عصر طلایی اسلام (۷۴۹ تا ۸۴۷ میلادی)

از جلوس السفاح تا مرگ الواثق

خصائص کلی سلسله عباسیان و ماهیت قوایی که باستقرار آن سلسله و سرنگون شدن بنی امیه کمک نمود تا اندازه‌ای در فصل پیش مورد بحث قرار گرفته است. سرویلیم مویر (۱) در مقدمه **ماهه الامتياز** مختصری که بر شرح حال این خاندان شهر نوشته است **عمومی دوره** (رجوع شود بکتاب وی صفحات ۴۳۰ تا ۴۳۲) از سه **عباسیان** جهت خاص اختلاف این دوره را با دوره قبل بطور مؤکد نشان میدهد.

اول اینکه قلمرو خلافت دیگر با قلمرو اسلام یکی نبود (زیرا اسپانی هرگز سلطنت بنی عباس را نپذیرفت و افریقا نیز در وفاداری نسبت بخلافت محکم و ثابت قدم نبود).

دوم اینکه همت جنگی تازیان پستی گرفت و حرارت مذهبی آنها نیز فرونشست و در تاریخ اسلام نقش اول را آنها دیگر بازی نکردند. سوم اینکه نفوذ ایرانیها و بعد تر کها در دستگاه حکومت که مقر آن از سوریه بعراق انتقال یافته بود باوج کمال رسید.

سرویلیم مویر (در صفحه ۴۳۲ کتاب خود) چنین گوید: «همینکه نفوذ ایرانیان رو بفزونی نهاد خشونت زندگانی عرب کاهش یافت و عصر فرهنگ و گذشت و بحث و فحص علمی آغاز شد. داستانها و روایاتی که سینه بسینه نقل میکردند جزء **نظر سرویلیم مویر** داستانهای تاریخی ضبط گردید و تمایل بتحقیق و تتبع

که از شرق سرچشمه می‌گرفت بتسریع این تغییر کمک نمود . سستی دائم‌التزاید مبانی اخلاقی و رفتار ناپسند دربار نیز شاید از همان منبع آب می‌خورد ، و عقاید و افکار متعالیه‌ای که از امامت منبعث گردید و امامت را جمعی امر الهی و فوق عقول بشر دانستند و بعض از افراد خاندان علی را به پیشوائی روحانی شناختند و همچنین پیشرفت سریع افکار آزاد شاید همه را بتوان از همان سرچشمه دانست (۱) . این مطالب بتدریج در همین کتاب پرورانده خواهد شد .

لکن در اینجا لازم میدانیم نظر خوانندگان گرامی را بتغییرات مهمی که روی داد جلب کنیم . این تغییرات از آنرو پیش آمد که دستگاه خلافت رابطه نزدیکتری با ایران و خراسان پیدا کرد و این نزدیکی را سبب نیل بنی عباس بخلافت بود . «

لحن دوزی نیز نظیر لحن سرویلیم مویراست آنجا که میگوید (۲):
 « تفوق ایرانیان بر عرب یا عبارت دیگر سیطره مغلوب بر غالب دیرزمانی در حال تکوین بود و همینکه عباسیان بخلافت نائل گردیدند این معنی بحد کمال رسید . فراموش نشود اگر عباسیان پایگاه بلندی احراز کردند از برکت مساعی ایرانیان بود .
نظر دوزی
 این شهزادگان بنای سیاست خود را بر این گذاشتند که پیوسته مواظب

(۱) یادداشت مترجم : آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند :

« اینکه سستی اخلاق و رفتار ناپسند دربار خلافت را مستند بنفوذ ایرانیان میداند مطلبی سست و بی اساس است زیرا آن لازمه ثروت بیکران و فراغت بود و نظائر آن از اسباب و علل که در هر قوم بظهور میرسد و همچنین است عقیده تشیع که در همان عصر اول وجود داشت و عده‌یی از صحابه و نژاد خالص عرب بر آن عقیده بودند . »

(۲) تاریخ اسلام تألیف دوزی Dozy ترجمه ویکتورشون Victor Chauvin

صفحات ۲۲۸ تا ۲۲۹ .

و مراقب عرب باشند و فقط بایرانیان (۱) مخصوصاً خراسانیان که بیگانه بودند اعتماد کنند. لذا با آنها طرح دوستی ریختند و برجسته ترین شخصیت‌های دربار بالنتیجه از میان ایرانیان برگزیده شدند. خاندان معروف برمکی اخلاف یکی از نجباء ایران بودند که سرپرست آتشکده (۲) بلخ بود. افشین مقرب در گاه خلیفه المعتصم که قدرتی بکمال داشت شاخه‌ای از شجره شهزادگان اسروشنه (۳) در ماوراءالنهر بود. راست است که عرب زمزمه مخالفت آغاز نمود و کوشش کرد تسلط و قدرت قدیم خود را بدست آورد. جنگی که بین امین و مأمون فرزندان هارون الرشید در گرفت در واقع مبارزه جدیدی بود که میان عرب و ایرانیان بر سر ریاست برخاست. لکن باز تیر عرب بسنگ خورد و بار دیگر سروری ایرانیان را بهر قیمتی بود برسمیت شناختند. تازیان پس از شکستی که خوردند ناگزیر شدند ساکت و آرام بنشینند و تغییر حکومت را فقط نظاره کنند و بی آنکه مقاومتی نشان دهند تماشاگر اوضاع باشند. در حقیقت دموکراسی عرب (۴) جای خود را بعقائد استبدادی ایرانیان داد. نویسندۀ تاریخ سحرانگیز الفخری (۵) چنین گوید :

(۱) تاریخ طبری جلد سوم صفحه ۱۱۴۲.

(۲) **یادداشت مترجم :** در باب معبد نو بهار روایات مختلف است. بعضی آنرا بتکده و معبد بودا و برخی آتشکده نوشته‌اند. رجوع کنید به کتاب «اخبار برامکه» باهتمام و تصحیح و مقدمۀ تاریخی و ادبی آقای میرزا عبدالعظیم خان قریب گرکانی استاد دانشگاه تهران، ۱۳۱۲ شمسی.

(۳) Osrushna

(۴) **یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند :

«دموکراسی عرب در زمان معاویه بکلی از میان رفت بلکه تفوق نژاد عرب بر سائرین و قریش بر سائر قبائل امری بود که بلافاصله بعد از رحلت حضرت رسول (ص) شروع کرد و شیوع یافت.»

(۵) چاپ الوارت، صفحات ۱۷۶ - ۱۷۷.

یادداشت مترجم : نقل از الفخری فی الآداب السلطانیة و الدول

(بقیۀ پاورقی در صفحه ۳۶۶)

« و اعلم أن الدولة العباسية كانت دولة ذات خدع و دهاء و غدر و
 كان قسم التحيل و المخادعة فيها أو فر من قسم القوه و الشدة خصوصاً في
 أواخرها ، فأن المتأخرين منهم بطلوا قوة الشدة و النجدة
 و ركنوا الى الحيل و الخدع و في مثل ذلك يقول كشاجم (۱)
 ابن الطقطقي مشيراً الى موادة أصحاب السيوف و عداوة اصحاب الاقلام
 و مقاتلة بعضهم لبعض :

هنيئاً لأصحاب السيوف بطالة
 تقضى بها أوقاتهم في التنعم
 فكم فيهم من وادع العيش لم يهج
 لحرب و لم ينهد لقرن مصمم
 يروح و يغدو عاقداً في نجاهه
 حساماً سليم الحد لم يقتل
 ولكن ذو و الاقلام في كل ساعة
 سيوفهم ليست تجف من الدم »

(بقیة یاورقی از صفحه ۳۶۵)

الاسلامية تأليف محمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي راجعه و نقحه
 محمد عوض ابراهيم بكك و كليل وزارة المعارف المساعد و علي الجارم بكك المفتش
 الاول للغة العربية بوزارة المعارف چاپ مصر ۱۹۳۸ ، صفحه ۱۲۷ و ۱۲۸ . ابن
 كتاب توسط اميل أمار بزبان فرانسه ترجمه و تحشيه و در سال ۱۹۱۰ باين اسم در
 پاریس چاپ شده است :

Archives Marocaines, Publication de la Mission Scienti-
 fique du Maroc (vol. xvi) Al - Fakhri — Histoire des Dynasties
 Musulmanes depuis la mort de Mahomet Jusqu' à la chute
 du Khalifat Abbâside de Baghdâdz (11 - 656 de l' hégire =
 632 - 1258 de J. C.), Par Ibn - at - Tiqtaqâ, traduit de l' Arabe
 et annoté Par Emile Amar' Paris, 1910 .

(۱) ابو الفتح محمود بن الحسين بن شاهق موسوم است به السندی بدلیل اینکه
 هندی النسب بود . تاریخ وفات وی ۹۶۱ یا ۹۷۱ مسیحی (مطابق با ۳۵۰ هجری
 است) . رجوع شود بتاریخ ادبی عرب تألیف برو کلمان صفحه ۸۵ ،
 Brockelmann, Arab. Literaturgesch .

ونیز الفخری گوید چون المتوکل وزیر خود محمد بن عبدالملک
الزیات را کشت شاعری با همان لحن اشعار ذیل را ساخت :

یکاد القلب من جزع يطير اذا ما قیل قد قتل الوزير
أمیر المؤمنین قتلت شخصاً علیه رحا کم کانت تدور
فمهلاً یا بنی العباس مهلاً لقد کویت بغدر کم الصدور

« الا أنها كانت دولة كثيرة المحاسن جهة المكارم أسواق العلوم فيها
قائمة ، و بضائع الاداب نافقة ، و شعائر الدين فيها معظمة و الخيرات فيها
دائرة ، و الدنيا عامرة ، و الحرمات مرعية و الثغور محصنة ، و مازالت على
ذلك حتى كانت اواخرها ، فانتشر الجبر و اضطرب الامر ، و انتقلت الدولة ،
و سیرد ذلك فی موضعه مشروحاً ان شاء الله (تعالی) . »

قصد ندارم از سلطنت و سیرت خلفاء این خاندان بتفصیل بحث کنم
و یا قصصی را که در باره هارون الرشید و گردشهای شبانه او در شوارع
بغداد بهمراهی جعفر برمکی و جلاد سیاه او که مسرور نام داشت باز
گویم . همه کسانی که داستانهای الف لیل (۱) را خوانده اند این مطالب را
میدانند . پروفیسور پامر در کتاب کوچک و لذت بخش خود راجع بآن
خلیفه نامدار (۲) حکایات فراوانی از هزار و یک شب گلچین کرده است .
برای سهولت کار خوانندگان جدول اسامی خلفای عباسی را در اوائل
این دوره از کتاب عالی استانیلی لین - پول در باره سلسله خلفای اسلام
(چاپ لندن ۱۸۹۴ میلادی) (۳) نقل میکنیم :

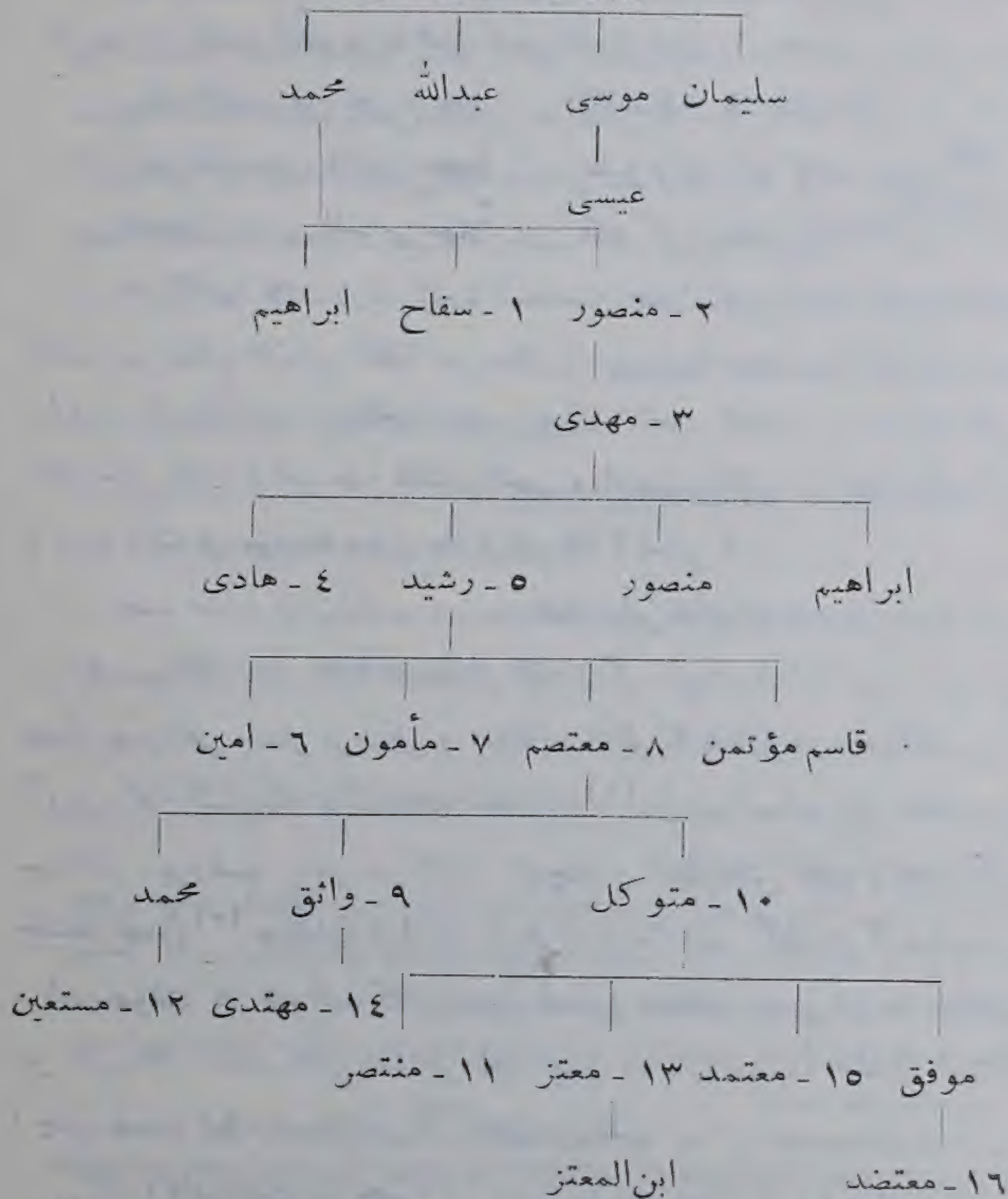
(۱) یادداشت مترجم : آن داستانها غالباً مجعول است و مستند مسائل
تاریخی نتواند شد .

(۲) Palmer, New Plutarch Series, Haroun - Alraschid,
London, 1881 .

(۳) Stanley Lane - Poole, Muhammedan Dynasties
(London, 1894)

یادداشت مترجم : اعدادی که در پهلوی بعض از اسامی عباسیان
گذاشته شده نشان میدهد که آنها خلیفه بوده اند و ترتیب تاریخی آنها را مینمایاند .
دیگر اینکه قاسم مؤتمن در جدول مؤلف نیست و در اینجا اضافه شد .

علی بن عبدالله بن عباس



قرن اول خلافت دودمان بنی العباس از تاریخ تأسیس تا مرگ
الواثق و نیل المتوکل بمقام خلافت (از ۱۳۲ تا ۲۳۲ هجری مطابق با
۸۴۷ - ۷۵۰ میلادی) بیشتر در همین باب که باب سوم است مورد بحث
قرار خواهد گرفت . این عصر عصر طلائی خلافت است و از خصائص این
عصر آنکه نفوذ ایران افزایش یافت و خاندان شریف و شهیر برامکه

نمونه آنست . دیگر از خصائص آن عصر رونق بازار علم و معرفت و نکته سنجی و لطیفه گوئی در دربار خلافت و تسلط کامل اصول عقائد معتزله است که در امور مذهبی دارای وسعت نظر و منش آزاد بوده اند . همینکه خلیفه دهم المتوکل بخلافت رسید نفوذ تر کها بیشتر جانشین نفوذ ایرانیان گردید (و چنانکه میدانیم از بسیاری جهات همیشه تر کها رفتار و حشیانه ای داشتند که ندره با افکار روشن و آزاد وفق میداد .) اصول عقائد معتزله چون دیگر مورد حمایت مقام سلطنت نبود از میان رفت و عقائدی که در آن زمان مورد قبول عامه بود جای آنرا گرفت و تحقیقات فلسفی دوچار خسروانی عظیم گردید (۱) و تامدتی اغراض و احساساتی شدید علیه تشیع بمنصه ظهور رسید . بنابراین اوضاع خلافت در آغاز دوره عباسیان هم از جهت تسلط نژادی و هم از جهت تمایلات مذهبی بخوبی معلوم و مشخص است و در عهد خلافت باشکوه مأمون خلافت باوج عظمت خود رسید .

مادر مأمون (۲) و زن (۳) وی هر دو ایرانی بودند . وزراء و

(۱) یادداشت مترجم : آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : «عقاید

معتزله از میان نرفت ، بلکه تا قرن پنجم بالنسبه رونقی داشت و پیروان آن کم و بیش در هر قرن میزیستند و از آن جمله ابن ابی الحدید است در قرن هفتم هجری و هنوز زیدیه در یمن براین عقیده اند .»

(۲) فن کرمر (Von Kremer, Cult. Streifzüge) پائین صفحه ۴۱

گوید : « بسیاری مطالب از اینکه مادر مأمون ایرانی بود روشن می شود و یکی از مؤلفین مطلع قدیم متعرض این معنی شده است : (رجوع شود به دوخویه (de Goeje, Fragm. Hist. Arab. I, 350) .

یادداشت مترجم : مادر مأمون دختر استاسیس بوده است . پس از قتل

استاسیس دخترش مراجل باسارت در دست مسلمین افتاد . بعد مأمون از او و هارون بوجود آمد ، مأمون پیرکت این مادر ایرانی و تربیت در نزد برامکه مردی روشن بین و علم دوست و آزاد فکر پیار آمد (نگاه کنید به کتاب تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی تا اواسط قرن پنجم ، مجلد اول ، تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه ، تهران ۱۳۳۱ ، صفحات ۴۲ تا ۴۵)

(۳) پوران دختر حسن بن سهل و برادر زاده فضل بن سهل وزیر مأمون (بقیه یاورقی در صفحه ۳۷۰)

مقربان درگاه او نیز ایرانی بودند. خود مأمون نیز شخصاً دارای خصائص اخلاقی ایرانیان بود. پروفیسور پامر (۱) میگوید: « ما دیدیم چگونه تازیان در واقع اداره امور ممالك مفتوحه را ناچار بخود مأمورین محلی واگذار نمودند و وزرائی که در رأس امور بودند ایرانی الاصل و دستگاه خلافت عیناً همان دستگاهی بود که بر امپراطوری ساسانیان حکومت میکرد. »

عنوان وزارت یکی از عناوین دستگاه خلافت است. لفظ وزیر مشتق از لفظ عربی وزر بمعنای بار است، زیرا بارگران مسئولیت اداره امور مملکت روی دوش وزیر قرار دارد، ولی چنانکه

تأسیس
وزارت

دارمستتر (۲) گفته است شاید این کلمه در حقیقت همان

لغت پهلوی وچیر (۳) باشد و مشتق از ویچراست (۴) به

معنای (تصمیم گرفتن) و در تلمود گزیر (بفتح گاف) (۵) آمده است.

صاحب کتاب الفخری (۶) درباره تاریخ این مقام چنین گوید:

« پیش از آنکه بتفصیل بیشتری وارد این بحث شویم باید چند

کلمه‌ای بطور مقدمه در این مقوله بگوئیم. لذا میگوئیم که وزیر رابط

و واسطه میان پادشاه و رعایای اوست. بنابراین

در تاریخ
مقام وزارت بگفته
صاحب الفخری

طبع وزیر باید از طرفی مناسب طباع شاهان و

از طرف دیگر مناسب طباع عوام باشد تا بتواند

با هر دو گروه چنان رفتار کند که مورد قبول

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۶۹)

زن مأمون بود. تشریفات مجلی را که بمناسبت عروسی او برپا گردید ابن خلکان

شرح داده است (رجوع شود بترجمه دسلان de Slane جلد اول صفحات

۲۶۸ تا ۲۷۰ و نیز رجوع شود بلطائف المعارف الثعالبی (چاپ de Jong)

صفحات ۷۴ - ۷۳.

(۱) Professor Palmer

(۲) جلد اول مطالعات ایرانی صفحه ۵۸ و پائین صفحه حاشیه شماره ۳:

Darmesteter, Edudes Iraniennes.

(۳) vi - chir (۴) vi - chira (۵) gazir

(۶) چاپ الوارت، صفحات ۱۷۹ تا ۱۸۱.

و محبت هر دو واقع شود و در عین حال سرمایه او باید صدق و امانت باشد که گفته اند « اذا خان السفير بطل التدبیر » و نیز گفته اند : « لیس لمکذوب رأی » (۱) وزیر را کفایت و شهامت باید و این اوصاف از شرائط مهم وزارت باشد . دیگر از ضروریات این امر فطنت و فراست و آگاهی و دهاء و حزم و بهره فراوان از فضائل است و خواب نعمت بیدریغش پیوسته گسترده باید تا خلق بدرگاهش گردن نهند و بر بقیه طاعتش در آیند و شکر نعمتش بجای آرند . رفق و مدارا ، رحم و رأفت صبر و ثبات ، حلم و وقار ، نفوذ کلمه و اقتدار از صفاتی است که وزیر باید ناگزیر داشته باشد . . .

« پیش از خلافت عباسیان قواعد و قوانین وزارت مقرر و معین نبود . هر يك از ملوك را چندتن از ملازمان درباری احاطه کرده بودند و هنگام وقوع حوادث کسانی طرف شور واقع میشدند که از دیگران خردمندتر و آراء صائب تری داشتند . بنابراین اینگونه درباریان هر کدام در حکم وزیری بودند و تا آن تاریخ آنها را کاتب یا مشیر میخواندند . لکن چون بنی العباس بخلافت رسیدند قوانینی درباره وزارت مقرر گردید و وزیر را از آن پس وزیر خواندند .

« لغویون چنین گویند که لفظ وزر (بفتح واو و زاء) بمعنای ملجأ و پناهگاه است و وزر (بکسر واو و سکون زاء و را) بمعنای بار است . پس وزیر یا ازوزر (بکسر واو) اشتقاق یافته است که در آن صورت مفهوم آن کسی است که تحمل بار گران کند و یا از وزر (بفتح واو و زاء و سکون را) . در آن صورت وزیر آن شخصی است که شاه باندیشه و رای او پناه برد و بتدبیر او توسل جوید . »

لکن مقام وزارت با تمام قدرت و عزت و احترامی که داشت امری

(۱) یعنی آراء یا اظهارات کسی که دروغ او ثابت شده است مورد

خطرناك بود . المنصور (۷۵۵ - ۷۵۴ بعد از میلاد) ابو مسلم را كه

امین آل محمد لقب داشت غدارانه بقتل رساند .

جنبه خطرناك

شغل وزارت

خود ابو مسلم هم بفرمان السفاح سبب شد ابو سلمه را

يكشند (۷۵۰ - ۷۴۹ میلادی) . ابو سلمه نخستین

كسی بود كه لقب وزارت داشت . ابو الجهم كه جانشین او شد از طرف خلیفه

مسموم شد . چون ابو الجهم اثر زهر را در درون خود احساس نمود برخواست

از اطاق بیرون رود . خلیفه پرسید : « كجا میروی ؟ » وزیر بینوا

پاسخ داد : « همانجائی كه تو مرا فرستاده‌ای . » (۱) مرگ او مصادف

شد با قدرت یافتن خاندان بزرگ و اصیل برمکی كه ایرانی بودند . اعقاب

و احفاد برمك مدت پنجاه سال (از ۷۵۲ تا ۸۰۴ میلادی) با عقل

و تدبیر امور خلافت را اداره می‌کردند و در راه بسط علم و معرفت

از بذل مال دریغ نداشتند و با کمال جود و سخا از اهل

برمکیان (۲)

علم حمایت و سرپرستی می‌کردند و بوسیله میهمان‌نوازی

و حکومت عاقلانه سبب شدند كه دوران خلافت پنج خلیفه اول عباسی

عصر مشعشع خلفاء مزبور خوانده شود تا اینکه جنون رشك و حسد

برهارون الرشید مستولی گشت و جعفر و فضل فرزندان یحیی بن خالد بن

برمك و بسیاری از افراد خاندان آنها را نابود ساخت . جدا آنها ، برمك ،

محوس و موبد موبدان آشكده (۳) بزرگ نوبهار در بلخ بود . مسعودی

(درمروج الذهب جلد چهارم صفحه ۴۸) چنین گوید :

« کسی كه این وظایف را انجام میداد مورد احترام سلاطین

این كشور بود و اموالی را كه بمعبد تقدیم میشد اداره مینمود . این

(۱) رجوع شود به الفخری (چاپ الوارت صفحات ۱۸۳ تا ۱۸۴) .

(۲) یادداشت مترجم : نگاه کنید به كتاب برمکیان تألیف بووا ، باستناد

مورخان عرب و ایرانی ، چاپ پاریس ۱۹۱۲ میلادی :

Bouvat, L. — Les Barmécides d'après les historiens arabes et persans. «Revue de Monde Musulman», Paris, 1912.

(۳) یادداشت مترجم : رجوع کنید به پاورقی صفحه ۳۶۵ .

شخص را برمک مینامیدند و همه کسانی که باین افتخار نائل میگرددیدند باین اسم خوانده میشدند و نام برمکی و برامکه از همین کلمه مشتق است زیرا خالد بن برمک پسریکی از همین موبدان بزرگ بوده است « در تأیید این نظر که برمک در حقیقت عنوان بود نه اسم این سطور را از آثار البلاد قزوینی (صفحات ۲۲۱ تا ۲۲۲ تحت عنوان بلخ) ترجمه میکنیم:

« ایرانیان و ترک‌ان پرستشگاه نوبهار را بزرگ میداشتند و زیارتگاه آنها بود و هدایائی بدانجا تقدیم مینمودند. طول آن یکصد ذراع و عرض آن هم یکصد ذراع و ارتفاع آن کمی بیشتر و تولیت آن با برامکه بود. پادشاهان هندوستان و چین بدانجا میآمدند و بت را (۱) سجده میکردند و دست برمک را میبوسیدند و برمک بر تمام این ممالک فرمانروائی فائقه داشت و جریان امرچنین بود تا اینکه خراسان در زمان عثمان بن عفان تسخیر شد و نگهبانی پرستشگاه مزبور سرانجام بدست برمک پدر خالد افتاد. »

برامکه طبعاً نفوذ زیاد خود را بنفع هموطنان خود بکار میبردند، لکن ناگزیر مراقب بودند پر آشکارا از نظامات و سنن ایرانی جانبداری نکنند مبادا مورد سوء ظن واقع شوند که هنوز هم قلباً مجوس هستند. بنابراین هنگامیکه خلیفه المنصور بغداد پایتخت جدید خود را میساخت ابو ایوب الموریانی چنین مصلحت اندیشی کرد که کاخ ساسانی معروف بایوان کسری را ویران سازد و مصالح آنرا در ساختمانهای جدید خود مصرف نماید. خلیفه از خالد بن برمک استشاره کرد.

خالد پاسخ داد: « ای امیر المؤمنین چنین کاری نکن، فانه آیه الاسلام، این قصر بتحقق علامت فتح و فیروزی اسلام است، زیرا چون

(۱) یادداشت مترجم: از گفته قزوینی مسلم میشود که نوبهار آتشکده

نبوده است. وجود بت و زیارت هندیان و چینیان دلیل آن تواند بود.

خلق خدا ایوان کسری را نظاره کنند متوجه شوند که چنین بنا تنها
بفرمان خدا ویران شود؛ دیگر این که نمازگاه علی بن ابیطالب (علیه السلام)
در آنجا بوده و مخارج خراب کردن آن بیش از نفعی است که از خرابی
عاید گردد. « منصور جواب داد :

« اُبَیت یا خالدا امیلاً الی العجمیه ! » دیری نپائید که صحت
پیشگوئی خالد راجع برنج و زحمت و مخارج ویران ساختن طاق کسری
معلوم گردید. روزی خلیفه باو گفت :

« ای خالد ما با عقیده تو همراه شده ایم و از ویران کردن ایوان
دست کشیدیم. » خالد پاسخ داد : « یا امیر المؤمنین ! اکنون میگویم
کاخ را ویران سازید مباد مردم بگویند خلیفه حتی از فرو کوفتن بنائی
که دیگری ساخته بود عاجز است ! » خوشبختانه خلیفه بار دیگر بحرف
او گوش نداد (زیرا خالد بیگمان از جهت حزم و احتیاط و بعلت آنچه
سابقاً خلیفه باو گفته بود این نظر را اظهار نمود) و تخریب ایوان مدائن
بعده تعویق افتاد (۱).

یکی دیگر از آداب ایرانی که در اوائل دوره عباسی دوباره مرسوم
گردید جشن نوروز است که روز اول سال شمسی ایران برپا میشود و با
اعتدال ربیعی و دخول خورشید در برج حمل تطبیق میکند. (۲)

ابوریحان بیرونی (۳) گوید : در زمان هارون الرشید مالکین اراضی
بار دیگر جمع شدند و از یحیی بن خالد بن برمک خواستند جشن نوروز را

(۱) رجوع شود بکتاب الفخری صفحات ۱۸۵ و ۱۸۶ و طبری جزء سوم

صفحه ۳۲۰.

(۲) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده تطبیق روز اول سال را با اعتدال

ربیعی و دخول خورشید در برج حمل صحیح نمیدانند و عقیده دارند که اشتباه است.

(۳) الآثار الباقیه ترجمه زاخو Sachau صفحه ۳۷.

تقریباً دو ماه بتأخیر اندازد (۱). یحیی خواست چنین
 کند، لکن دشمنان او در این خصوص زمزمه‌ها کردند
 و گفتند یحیی طرفدار آئین زردشتی است. بنابراین دست
 کشید و دیگر تعقیب نکرد و موضوع چنانکه در گذشته بود باقی‌بماند.
 فن کرم‌ر در کتابهای نفیسی که مکرر از آن نام برده‌ایم از نفوذ
 ایران که در همه جا مشهود بود کاملاً بحث میکند. نه تنها تشکیلات
 دینی و دولتی در قالب ایرانی ریخته میشد بلکه در عهد عباسیان حتی
 شکل لباس و نوع غذا و سبک موسیقی و امثال آن نیز تحت تأثیر نفوذ
 ایرانی بود.

احیاء جشن
نوروز

فن کرم‌ر گوید (۲): نفوذ ایران در دربار خلفاء افزون گشت و
 در زمان هادی و هارون الرشید و مأمون باوج کمال رسید. بدشتروزراء
 مأمون ایرانی یا ایرانی‌الاصل بودند. در بغداد رونق سبک و روش
 ایرانی رو بافزایش بود. جشنهای باستانی نوروز و مهرگان
 ورام را می‌گرفتند. لباس ایرانی لباس رسمی دربار بود
 و فرمان خلیفه دوم عباسی (در سال ۱۵۳ هجری مطابق
 با ۷۷۰ میلادی) کلاه‌های بلند و سیاه مخروطی شکل
 ایرانی را (که قلانس جمع قلنسوه نامیده میشد) بر سر می‌گذاشتند...
 در دربار آداب و رسوم پادشاهان ساسانی را تقلید میکردند و جامه‌هایی
 با نقوش و خطوط زرین می‌پوشیدند و اعطاء اجازه پوشیدن این نوع لباس
 از حقوق مختصه خلیفه بود. از مسکوکات المتوکل سکه‌ای که بدست آمده
 است نشان میدهد که این خلیفه درست بلباس ایرانی ملبس بوده است. «

تقلید از طرز
لباس پوشیدن
ایرانیان

(۱) رسم قدیم این بود که ایام کبیسه را حساب میکردند. چون این رسم
 موقوف شد سال جلو می‌افتاد، بنحوی که قبل از رسیدن محصول جشن نوروز را می
 گرفتند. این امر برای زارعین ضرر داشت زیرا مالیات خود را در آن موقع میبایست
 بپردازند.

(۲) کتاب فن کرم‌ر صفحات ۳۲ و ۳۳ Von Kremer, Streifzüge

اگر نفوذ ایرانی تا این اندازه در دربار عباسی حکمفرما بود و کسانی که بدربار آمد و رفت داشتند تا این حد مقید بقیود و اشکال و اسالیب ایرانی بودند باید بدانیم که فعالیت این قوم با قریحه در شئون علمی و ادبی حتی بیش از مظاهر دیگر زندگانی تجلی مینمود.

گلد زیهر در کتاب مطالعات اسلامی (جلد اول صفحه ۱۰۹) در فصل عرب و عجم که فصل درخشانی است (۱) چنین گوید:

« نه تنها در دستگاه دولت خارجیات همیشه جلو هستند بلکه علی‌الخصوص در علوم دینی هم پیشاپیش همه قرار گرفته‌اند. فن کرم (۲) گوید: تقریباً چنین بنظر میرسد که مطالعات علمی مزبور (قرائت و تفسیر قرآن و احادیث و اخبار و فقه) در ظرف دو قرن اول هجری بیشتر از طرف موالی یعنی مسلمین غیر عرب بعمل می‌آمد، و حال آنکه تازیان بیشتر متوجه مطالعه و توسعه و تقلید اشعار قدیم خود بودند. لکن باید این نکته را اضافه کنیم که حتی در این رشته نیز خارجیان از تازیان پیشی گرفتند و کمک و خدمتی را که دانشمندان بیگانه بوسیله مطالعات تاریخی و ادبی خود در آثار قدیمه عرب و تحقیقات جامع انتقادی و امثال آن بیسط دایره نبوغ عرب در این قسمت نمودند بهیچوجه کوچک نتوان شمرد.

خدمات دانشمندان غیر عرب بصرف و نحو و لغت عرب نه‌چندان است که حاجت باقائه دلیل باشد و شاهد این مدعی اسامی متعددی است که صرفاً تلفظ آن دلیل روشنی است بر اینکه تا چه پایه علوم مزبور مرهون خدمات عناصر غیر عرب است و حتی ذکر آن اسامی نیز در اینجا زائد بنظر می‌آید. پل دولا گارد گفته است (۳): از میان

(۱) Goldziher, Muhammedanische Studien

(۲) رجوع شود به صفحه ۱۶ فن کرم Culturgesch. Streifzüge

(۳) رجوع شود به صفحه ۸ حاشیه چهارم کتاب پل دولا گارد:

Paul de Lagarde, Abhandl.

مسلمینی که در راه علم مجاهدت نموده‌اند حتی یکنفر هم از نژاد سامی نبوده است. اگر نتوانیم حرف او را باین صورت قاطع و لا بشرط قبول کنیم، لا اقل این اندازه توانیم گفت که هم در مطالعات مخصوص دین و هم در مطالعات مربوط بتکلم زبان عربی عنصر عرب از عنصر غیر عرب خیلی عقب بوده است. و این تقصیر اساساً متوجه خود عرب است زیرا مطالعاتی را که دانشمندان غیر عرب با آنهمه شور و همت تعقیب میکردند عرب با دیده تحقیر و استخفاف مینگریست و کبر و نخوت عرب ناشی از سیطره و حاکمیت آن قوم بود که عقیده داشتند این جزئیات شایسته کسانی نیست که توانند به نیاگان خود تفاخر کنند بلکه تنها در خور آموزگاری است که با این تزویر و رنگ آمیزی بخواهد فرومایگی انساب آباء و اجداد بی نام و نشان خود را از انظار پنهان سازد.

« کسی که خون خالص عرب در عروق و شرائینش جاری است میگوید: زیبنده قریش نیست که در هیچ مبحثی جز مبحث تواریخ قدیم [عرب] وارد شود خاصه در این هنگام که باید کمان را خم سازد و بدشمن حمله کند (۱). روزی یکی از اهل قبیله قرشیان طفل عربی را دید که الکتاب سیبویه (۲) مطالعه مینمود. نتوانست از ادای این

(۱) از کتاب البیان والتبیین جاحظ. این کتاب در قاهره انتشار یافته است (۱۳۱۳ هجری مطابق ۶ - ۱۸۹۵ میلادی). لکن گلدزیهر که در سال ۱۸۸۹ یا قبل از آن تاریخ در این مقوله نوشته است از روی نسخه خطی آن کتاب استفاده کرده است. و نیز بحکایات مشابهی اشاره میکند که فن کرمر Von Kremer در جلد دوم کتاب خود (Culturgeschichte) در صفحه ۱۵۹ از منابع دیگر نقل کرده است.

(۲) این دانشمند نحوی ایران در حدود سال ۷۹۵ بعد از میلاد وفات یافت. الکتاب نام کتابی است که سیبویه در نحو نوشته است و قدیمترین بحث مرتب و منظم نحو عربی است.

الفاظ خودداری کند (۱) : اف بر تو ! این علم از آن مکتب داران است ! این علم مایه فخر فقراء و مساکین است ! زیرا مدرّسینی که هر يك از مواد نحو یا عروض یا علم حساب یا فقه را (که علم حساب لازمه آنست) باطفال خردسال میآموختند شصت درهم حق التعلیم داشتند (متأسفانه در اینجا ذکر نشده است که این مبلغ در ازای چند ساعت تدریس داده میشد) و این مطلب را از راه شوخی و مزاح یا در مقام تمسخر واستهزاء اظهار مینمودند .

عرب جاهلیت (باستثناء آنانکه تحت نفوذ یهود یا نصاری یا یونان یا ایران واقع شدند) باندازه ای از فن کتابت بی اطلاع بود که بگفته گلدزیهر چون شاعری از عهد کهن درباره مردی خردمند

بی رغبتی
عرب خالص
ب ادبیات

قصد سخن گفتن میکرد ، در مقام استدلال از دانائی آن شخص چنین میگفت : « وی آنچنان کسی است که

تقریر کند و محرر گفته اش را بر پوست تحریر نماید . »

و حتی در زمان پیغمبر هم سواد تازیان بیش از این نبود زیرا نه تنها قرآن را روی چیزهای عجیبی مینوشتند بلکه در جنگ بدر اسرائی که از عهده کتابت بر میآمدند بی آنکه فدیّه بپردازند آزاد میشدند (۲) . البلاذری (فتوح البلدان چاپ دوخویه (۲) صفحات ۲-۴۷۱) نقل از الواقدی تصریح

(۱) یادداشت مترجم : در کتاب البیان والتبیین الجاحظ چاپ قاهره

۱۳۶۶ = ۱۹۴۷ صفحه ۳۷۸ این داستان بدینگونه آمده است : « و مر رجل من قریش بفتی من ولد عتاب بن أسید وهو یقرأ کتاب سیبویه فقال : أف لکم ؛ علم المؤدبین و همة المحتاجین ! وقال ابن عتاب : یكون الرجل نحویا عروضا و نسابا فرضیا و حسن الكتابة جید الحساب حافظاً للقرآن راویة للشعر وهو یرضو أن یعلم اولادنا بستین درهما ولو أن رجلا کان حسن البیان حسن التخریج للمعانی لیس عنده غیر ذلك لم یرض بالف درهم . »

(۲) یادداشت مترجم : بعضی اسراء بجای مال فدیّه تعلیم خط میکردند.

Professor M. J. de Goeje (۳)

دارد براینکه در اوائل اسلام فقط هفده تن از قبیلۀ قریش که طبقۀ اشراف مکه بودند سواد نوشتن داشتند و نام آنها را یکایک ذکر میکند، منجمله عمر، علی (ع)، عثمان، ابو عبیده بن الجراح، طلحه، ابوسفیان و فرزندش معاویه. ذوالرّمه که آخرین شاعر بدوی بشمار میرود (و تاریخ وفات او را از ۷۱۹ تا ۷۳۵ میلادی ذکر نموده اند) با اینکه سواد نوشتن داشت ناگزیر خود را بیسواد معرفی میکرد و میگفت: « علت اینکه سواد خود را پنهان میکنم (۱) آنست که میان ما اینکار ننگ است. »

از طرف دیگر ایرانیان حتی در اوائل عهد ساسانیان نوشتن (دپیریّه) (۲) را یکی از فضائل شاهزادگان (۳) میدانستند و قبل از اسلام بسیاری از شاهزادگان زبان عربی را خوب میدانستند. بهرام گور (۴۲۰ تا ۴۳۸ بعد از میلاد) نزد منذر در میان اعراب حیره تحصیل کرد و زبانهای فارسی و عربی و حتی یونانی (۴) را بیاموخت و اشعاری بزبان عربی (۵) باو نسبت داده اند که عوفی در لباب الالباب (۶) نقل کرده است. خره خسرو

(۱) رجوع شود به گلدزیهر، جلد اول مطالعات اسلامی، صفحه ۱۱۲.
Goldziher, Muhammedanische Studien, (2 vols. Halle, 1889-90)
Dapirih (۲)

(۳) رجوع شود به نولدکه، تاریخ ارتخشیر پایکان صفحه ۳۸ پایین صفحه،
حاشیۀ شماره ۳:

Nöldeke, Gesch. des Artachshir - i - Papakan aus dem Pehlewi
übersetzt (Göttingen, 1870).

(۴) رجوع شود به دینوری صفحه ۵۳ و نولدکه، صفحه ۸۶ تا ۸۸
Nöldeke, Gesch. der Perser und Araber zur Zeit d. Sasaniden,
(Leyden, 1879).

یادداشت مترجم: بعقیده آقای بدیع الزمان فروزانفر اشعار عربی بهرام
گور مورد تردید است، بلکه اصل ندارد.

(۶) طبق اطلاعاتی که در دست است دو نسخه خطی این کتاب موجود
است: یکی در کتابخانۀ برلین و نسخه دیگر متعلق است به لرد کرافورد
Lord Crawford و لرد مزبور از روی کمال جود و کرم نسخه خود را برای
(بقیۀ یاورقی در صفحه ۳۸۰)

وساتراپ (والی) ایرانی یمن، کاملاً عرب مآب شد. اشعار عربی از حفظ میخواند و با سلوب عرب تحصیل میکرد. تمایل وی بعرب مآبی (و با اصطلاح منبع خبر: تعرب) او سبب شد که احضار گردد (۱).

باز هم گلدزیهر گوید: «و نیز میان علماء و فقهاء اسلام رجالی ایرانی الاصل را نام میبرند که نخستین تماس آباء و اجدادشان با زندگانی عرب بوسیله اسلام نبوده است بلکه جزء سپاهیان ایران بوده اند (۲) که بفرماندهی سیف بن ذویزن در خاک عربستان سکونت اختیار کردند. در ممالک اسلامی عناصر غیرعرب بحدی در عرب مآبی و شرکت در حوزة علمی جامعه اسلامی پیشرفت سریع کردند که نظائر آن در تاریخ تمدن بشر کم است. در اواخر قرن اول هجری دانشمند نحوی موسوم به بشکست (بضم باء) (۳) که اسم او کاملاً ایرانی بنظر میرسد در مدینه زندگانی می کرد. این مرد بتدریس علم نحو اشتغال داشت و در طغیان خوارج بر هبری ابو حمزه نقش برجسته ای بازی نمود و در نتیجه شرکت در این امر پیروان مروان ویرا دستگیر و بقتل رساندند. عده زیادی

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۷۹)

مدت طولانی بنگارنده قرض داد. در ماه اوت ۱۹۰۱ نسخه مزبور را با نسخ خطی کتب شرقی دیگر خود به خانم رایلندز Mrs. Rylands در منچستر Manchester فروخت و اکنون در کتابخانه جان رایلندز John Rylands موجود است.

(۱) گلدزیهر Goldziher کتاب مذکور در فوق صفحه ۱۱۳: در پاورقی اضافه میکند: از فیروز الدیلمی نیز باید نام برده شود. فیروز الدیلمی در عصر نبی زندگی میکرد و وفات او در زمان خلافت عثمان بوده است. تطبیق شود با ابن قتیبه (چاپ و وستنفلد Wüstenfeld) صفحه ۱۷۰.

(۲) گلدزیهر، کتابی که ذکر آن گذشت: حاشیه شماره ۲، یائین صفحه در باره بنی الاحرار بمراجع ذیل اشاره میکند: کتاب الاغانی، جزء ۱۶، صفحه ۷۶؛ سیره ابن هشام صفحات ۴۴ تا ۴۶؛ نولد که صفحه ۲۲۳.

Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden.

Bushkast (۳)

از اجله مسلمین از نژاد اسیران جنگی ایرانی بودند . جد ابن اسحق (۱) که سیره پیغمبر را نوشت و کتاب او یکی از منابع اصلی تاریخ اوائل عصر اسلام است یسار بود که یکی از اسیران جنگی ایرانی بوده است . همچنین پدر موسی بن نصیر که در اندلس شهرت یافت و بمقام بلندی رسید . آباء و اجداد بسیاری از رجالی که در سیاست و علم و ادب مقام ممتازی احراز نمودند از اسراء جنگی ایرانی و ترك بودند که بعنوان موالی بیکی از طوائف عرب بستگی داشتند و بعلت نسبتی که بعرب پیدا کردند اصل خارجی خود را تقریباً از یاد بردند (۲) . لکن بعض از موالی خاطره خارجی الاصل بودن خود را بکلی از لوح ضمیر نزدودند و این امر عمومیت نداشت .

ابو اسحق ابراهیم الصولی (که در تاریخ ۸۵۷ میلادی وفات یافت) با حفظ نام خانوادگی الصولی (۳) خاطره جد خود صولتکین را که یکی از رؤساء خراسان بود نگاهداشت . صولتکین در برابر حمله یزید بن مهلب مغلوب شد و تاج و تخت خود را از دست داد و چون اسلام آورد یکی از فداکارترین طرفداران دشمن فاتح خود گردید . بر تیری که از کمان خود بروی سپاه خلیفه رها نمود میگویند این کلمات را نوشته بود : صول شما را پیروی از کتاب خدا و سنت رسول میخواند . شاعر شهیر عرب نژاد از این ترك دارد . «

(۱) یادداشت مترجم : مؤلف ابو اسحق نوشته وصحیح نیست .

(۲) همان قسمی که گلدزیهر متذکر شده است البلاذری (در صفحه ۲۴۷)

فهرست این قبیل اشخاص را تنظیم کرده است . برجسته ترین افراد این جماعت چهار سرسیرین بودند .

(۳) در باره اینکه چگونه اعلام فارسی باشکال عربی درآمد رجوع شود

بکتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت ، پائین صفحه ۱۳۳ حاشیه شماره ۲ . مثلاً ماهان را بصورت میمون و بسفروج را بصورت ابوصفره در آوردند و در يك مورد نیز بجای نام زردشت پیغمبر ایران باستان نام محمد بن عبدالله (ص) پیغمبر عرب را گذاشتند .

این قسمت از کتاب استادانه گلدزیهر نقل شد و در حقیقت تمام این فصل حاوی اطلاعات جامعی است که برای تشحیذ اذهان و تنویر افکار خوانندگان بی اندازه مفید است. بنا بر این بکسانی که اطلاعات جامعتری بخواهند کسب کنند توصیه میکنیم با آنجا رجوع نمایند. در باره فزونی و برتری نفوذ موالی خارجی گلدزیهر شواهدی بی نهایت جالب توجه ذکر میکند: از جمله مکالمه ایست بین خلیفه اموی عبدالملک و عالم ربانی معروف، الزهری (۱): از این مکالمه چنین برمیآید که چه در مکه و چه در یمن و مصر و شام و بین النهرین و خراسان و کوفه و بصره موالی خارجی در رأس مقامات مهم مذهبی قرار داشتند. همینکه خلیفه از این ترتیب اظهار تعجب نمود عالم ربانی پاسخ داد: «یا امیر المؤمنین! اوضاع چنین است! این مسأله بفرمان خدا و آئین وی صورت گرفته است. هر آنکس در برابر امر حق طاعت آورد صاحب قدرت شود و هر آنکس در اجراء امر حق بغفلت گراید سرنگون گردد.»

تمایل مؤمنین پرهیزکار در اوایل عصر اسلام، چنانکه در احادیث متعدد آمده است و گلدزیهر نیز متذکر شده است، بر آن بود که برای احتراز از اغراض نثرادی در امور مذهبی بقوی ترین مراجع استناد کنند. از جمله حدیثی است که ترجمه آن بشرح ذیل است:

«ای مرد بتحقیق خدا یکی است و جدا علی همه ابناء بشر نیز یکی است. دین همان دین است. زبان عربی پدر و مادر هیچ يك از شما نیست. این زبان چیزی جز وسیله تکلم نیست. هر کس بعربی سخن گوید بدان سبب عرب است (۲) از اهالی پارس کسی که اسلام آورد مانند قریش

(۱) رجوع شود بکتاب مذکور در فوق جلد اول صفحه ۱۱۴ و ۱۱۵.

(۲) گلدزیهر میگوید این حدیث را که باین عساکر (۱۱۶۹ - ۱۱۰۶

میلادی) نسبت میدهند اخیراً جعل شده است ولی این فکر بلاشبهه در اوایل (عصر اسلام) غلبه داشته است.

یادداشت مترجم: لو کان الایمان معلقاً بالثریا لناله رجال من المعجم (نقل

از سفینه البحار قمی جلد دوم صفحه ۱۶۵).

است. « لو كان العلم بالثريا لتناولته رجال من فارس. » این حدیث بعد اینطور تغییر یافته است: « لو تعلق العلم باكتاف السماء لئلا له قوم من اهل فارس » (۱).

دراینکه احساسات نژادی عرب خالص بر احساسات مذهبی او غلبه داشت و با نظری که در این حدیث و نظائر آن اظهار شده است موافق نبود، گلدزیهر این معنی را کاملاً بثبوت میرساند و ادله و شواهدی میآورد که عرب موالی خارجی را بدیده حقارت مینگریست و علی الخصوص ازدواج عرب (بویره زنان عرب) را با غیر عرب جائز نمیدانست (۲). امروزه نیز عیناً همان کیفیت در هندوستان مشاهده میشود. در آنجا انگلیسها نه تنها حاضر نیستند مساوات اجتماعی برای مسیحیان و اهالی غیر مسیحی آنجا قائل شوند بلکه عکس قضیه صادق است. در واقع این مقایسه در اینجا بنفع اسلام است، زیرا کسانی که اظهار ورع و تقوی میکردند با اغراض نژادی که در آن زمان غلبه داشت همواره مخالف بودند و ابراز مخالفت آنان بطریقی بود که میان مبلغین و دعاة ما بسیار نادر است و این مسأله بلاشك سیب شد که در بسیاری از نقاط آسیا توفیق کمی نصیب آنها گردد. با سقوط بنی امیه و طلوع سلسله عباسیان که از خراسان ایران برخاستند (۳) قسمتی از اعلام خطری که نصربن سیار بوالی النعمت خود مروان حمار کرده بود تحقق یافت:

(۱) رجوع شود بکتاب مذکور در فوق جلد اول صفحات ۱۱۷ تا ۱۴۶. **یادداشت مترجم:** رجوع شود بمنابعی که آقای دکتر حسینعلی محفوظ در تعلیقات رساله مزیه اللسان الفارسی علی سائر الاسنة ما خلا العربیة تألیف ابن کمال یاشا صفحه ۴۰ تا ۴۱ ذکر کرده اند.

(۲) دراینکه این عقیده قبل از اسلام نیز وجود داشته است از آنجا معلوم می شود که نعمان پادشاه حیره و درباریانش حاضر نشدند یکی از دختران ملکه را حتی به پادشاه ایران که در آن زمان تحت الحمايه مقتدر آنها بود بدهند.

(۳) رجوع شود بصفحه ۱۴۸ جلد اول کتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت. تطبیق شود با صفحه ۳۵۹ و ۳۶۰ این ترجمه.

ففری عن رحالك ثم قولى
 على الاسلام و العرب السلام
 در این هنگام فرقه معینی بنام شعوبیه یا هواخواهان عجم (۱) وارد
 صحنه سیاست گردیدند. حرف این فرقه نخست این بود که همه مسلمین
 برابرند و سرانجام گفتند عرب از بسیاری نژادهای دیگر فرومایه تر است.
 گلدزیهر (در صفحه ۱۴۸ کتاب خود که ذکر آن گذشت) چنین گوید:
 « در زمان خلیفه ابو جعفر المنصور ما شاهد منظره عربی هستیم که جلو
 دروازه قصر خلیفه بیهوده بانتظار اجازه ورود ایستاده است و حال آنکه
 مردم خراسان آزادانه وارد و خارج میشوند و آن عرب بی ادب را مسخره
 میکنند. » ابو تمام شاعر (که در تاریخ ۸۴۵ یا ۸۴۶ میلادی از جهان
 رفت) از آنرو مورد نکوهش و سرزنش وزیر قرار گرفت که خلیفه را
 بحاتم طائی و سایر رجالی که مایه افتخار و مباهات عرب بودند تشبیه
 نمود (۲). وزیر بشاعر گفته بود: « آیا تو امیر المؤمنین را با این اعراب
 وحشی مقایسه میکنی؟ » (۳)

جميع افراد شعوبیه اعم از شامیان یا نبطیان یا مصریان یا یونانیان
 یا اسپانیولیا یا ایرانیان بملیت خود تفاخر مینمودند. ایرانیان عده شان
 زیادتر بود و احساسات ملی شدیدتری داشتند. در زمان بنی امیه اسمعیل بن
 یسار را بفرمان خلیفه هشام (۴۳ - ۷۲۴ میلادی) بجرم اینکه ضمن

(۱) گلدزیهر دو فصل از کتاب شایان توجه خود را باین فرقه اختصاص میدهد
 (جلد اول صفحات ۱۴۷ تا ۲۱۶ همچنین صفحه ۲۷۲). کلمه شعوب (جمع شعب)
 در مورد اقوام عجم استعمال می شود. رجوع شود بسوره ۴۹ (الحجرات) آیه
 ۱۳ : یا ایها الناس انا خلقناکم من ذکر و انشی و جعلناکم شعوباً و قبائل لتعارفوا ان
 اکرکم عند الله اتقیکم ان الله علیم خبیر .

(۲) رجوع شود بصفحه ۱۴۸ کتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت .

(۳) یادداشت مترجم : این بیت ابو تمام را آقای فروزانفر یاد آور

می شوند :

اقدام عمرو فی سماحة حاتم فی حلم احنف فی ذکاء ایاس

اشعار به قبار ایرانی خویش میباید ببر که ای افکنند ! اینک یکی از منظومات مزبور (۱) :

اصلی کریم و مجدی لا یقاس به	ولی لسان کحدالسیف مسموم
احمی به مجد اقوام ذوی حسب	من کل قرم بتاج الملک معموم
جحا جح سادة بلج مراذبه	جرد عتاق مسامیح مطاعیم
من مثل کسری و سابور الجنود معا	والهرمزان لفخر او لتعظیم
اسد الکتاب یوم الروع ان زحفوا	و هم اذلوا ملوک التړک والروم
یمشون فی حلق الماذی سابعه	مشی الضر اغمة الاسد اللهامیم
هناک ان تسألی تنبی بآث لنا	جر ثومة قهرت عز الجرائیم (۲)

این لاف زدنها و حماسه سرائیهای موالی ایرانی شهد را بکام عرب شرنک میگردزیرا تازیان میخواستند اینگونه خودستائیها را انحصار خودشان باشد و همینکه میدیدند کاری از دستشان بر نمیآید با انشاد منظوماتی از این قبیل (۳) در مقام پاسخ بر میآمدند :

(۱) رجوع شود به صفحه ۳۰ از کتاب فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام

Alfred von Kremer, Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams, Leipzig, 1873.

(۲) یادداشت مترجم : اصل اشعار عربی از صفحه ۱۵۴۷ کتاب امثال

و حکم دانشمند فقید دهخدا جلد سوم نقل گردید . ایشانهم از جزء رابع کتاب اغانی نقل کرده اند .

(۳) رجوع شود به صفحات ۳۱ و ۳۲ و ۶۹ و ۷۰ کتاب فن کرمر که ذکر

آن گذشت .

یادداشت مترجم : متأسفانه مؤلف منبع اصلی را نیاورده و فقط بذکر

کتاب فن کرمر در باره تاریخ تمدن اسلام قناعت کرده بود . مع الاسف کتاب فن کرمر در دسترس نبود ؛ حافظاهاهم یاری نکرد . ناچار از پروفیسور آربری استاد دانشگاه کمبریج

Professor Arthur J. Arberry, Pembroke College, Cambridge

تقاضا کردم بکتابخانه پروفیسور براون مراجعه و منبع اصلی اشعار را از روی کتاب فن کرمر معلوم نمایند . بسیار ممنونم که این خواهش را فوراً اجابت کردند و منبع آنرا اطلاع دادند .

(بقیه یاورقی در صفحه ۳۸۶)

صنع من الله انى كنت أعرفكم
فما مضت سنة حتى رأيتكم
و فى المشاريق ما زالت نساؤكم
فصرن يرفلن فى وشى العراق وفى
انسین قطع الحلائى من معادنها
حتى اذا أسرو قالو و قد كذبوا
فى استأمساسان ايرى ان أقربكم
لوسيل او ضعهم قدر او اندلهم
و قال أقطعنى كسرى و ورثنى
من ذا يخبر كسرى و هو فى سفر
و انهم زعموا ان قد ولد تهمو
فكان ينحر جوف النار واحدة
أما تراهم و قد حطوا برادعهم
وافرجوا عن مشارات البقول الى
تغلى على العرب من غيظ مر اجلهم
فقل لهم و همو أهل لتربية
ما الناس الانزار فى أرومتها
والحى من سلفى قحطان انهم
فما على ظهرها خلق له حسب
قرم عليه شهنشاهية و نبا
و ان شككت فى الايوان صورته
بگفته مسعودى (۱) هما نقسمى که عرب سلسله نسب خود را

قبل اليسار و انتم فى التباين
تمشون فى القز والقوهى والدين
يصحن تحت الدوالى بالوراشين
طوائف الخز من دكن و طارون
و حملهن كثوثا فى الشقابين
نحن الشهاريج أولاد الدهاقين
و اير بغل مشط فى است شيرين
لقال من فخره انى ابن شوبين
فمن يفاخرنى ام من يئأينى
دعوى النبیط و هم بيض الشياطين
كما ادعى الضب انى نطفة النون
يفرى و يصدع خوفا قلب قارون
عن اتنهم و استبد و ابالبر اذين
دورالملوك و أبواب السلاطين
عداوة لرسول الله فى الدين
شرالخليقة يا بخر العثانين
و هاشم سرجها الشم العرانين
يزرون بالنبط اللكن الملاعين
مما يناسب كسرى غير حمدون
ينبيك عن كسروى الجدميمون
فانظر الى حسب باد و مخزون
بگفته مسعودى (۱) هما نقسمى که عرب سلسله نسب خود را

بقية ياورقى از صفحه ۳۸۵

ديگر اينكه بيت هفتم و دوازده بيت آخر را مؤلف انداخته بود ولى در
اينجا از جزء دوازدهم كتاب الاغانى للايام أبى الفرج الاصبهاني رحمة الله تعالى صفحات
۱۷۶ و ۱۷۷ مطبوعه بولاق مصر ۱۲۸۵ هجرى قمرى نقل گرديد .

(۱) مروج الذهب (چاپ بارييه دومينار Barbier de Meynard جلد

دوم ، صفحه ۲۴۱ ، نقل از صفحه ۱۶۱ كتاب گلدزيهر که ذکر آن گذشت) .

حفظ میکرد طبقه اشراف ایران نیز با همان دقت به عرب تأسی مینمودند و بتفاخر میپرداختند و روح عرب را با این عمل خود در نجه و آزرده میساختند و در بسیاری موارد تفاخر آنها اساس صحیح داشت. اطلاعات ایرانیان حتی در شجره شناسی و علم الانساب عرب بیش از خودشان بود و این معنی از قصه‌ای که گلدزیهر نقل میکند بخوبی مستفاد میشود (رجوع کنید بصفحه ۱۹۰ کتاب او که ذکر آن گذشت). در آنجا میگوید هرگاه از قرشیان کسی محتاج باطلاعاتی درباره اجداد خود میشد ناگزیر یکی از ایرانیان ملتجی میگشت. ایرانیها نقاط ضعف عرب را زود میگریفتند و بتمسخر میپرداختند و بگفته گلدزیهر (۱) فضائل و مکارم اخلاقی آن قوم را (از جمله سخا و کرم) که مخصوصاً مایه فخر و مباهات آنان بود تحقیر میکردند مثلاً مأمون سه کتابدار ایرانی داشت. یکی از کتابداران ایرانی وی موسوم به سهل بن هارون از متعصبین شعوبی است که رسالاتی چند در مدح خست و بخل و طمع برشته تحریر آورده است (۲). بشار بن برد (۳) مدیحه سرای نابینای ایرانی که برای خلیفه المهدی ثنا خوانی میکرد، همان ملحد معروفی که سرانجام بجرم ارتداد بتاریخ ۷۸۳ یا ۷۸۴ میلادی کشته شد، کار را بجائی رساند که گفت:

«الارض مظلمة والنار مشرقه والنار معبودة مذکانت النار» (۴)

-
- (۱) رجوع شود بکتاب گلدزیهر Goldziher که ذکر آن گذشت.
 (۲) دکتر ون فلوتن Dr. Van Vloten کتابی نظیر آن تحت عنوان کتاب البخله تألیف شعوبی معروف دیگر الجاحظ (تطبیق شود ببا کتاب سابق الذکر گلدزیهر صفحه ۱۵۷) اخیراً در لیدن Leyden چاپ کرده است.
 (۳) رجوع شود بابن خلکان ترجمه دسلان de Slane، صفحات ۲۵۴ تا ۲۵۷، و همچنین رجوع شود به تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلمان صفحات ۷۳ و ۷۴ جلد اول: Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.
 همچنین رجوع شود به فن کرمر صفحه ۳۴ بعد: Von Kremer, Streifzüge
 (۴) یادداشت مترجم: آقای محمود سرشار و کیل پایه اول داد گستری و مشاور حقوق که در این موضوع مطالعاتی کرده اند تذکر میدهند که این مصراع بدین ترتیب نیز حفظ شده است:

الارض سافلة سوداء مظلمة (از بلوغ العرب).

اطلاعات ما در باره اختلاف شعوبیه و آثار مربوطه آن که فقط در مؤلفات جاحظ (تاریخ وفات ۸۶۹ میلادی) و ابن عبد ربّه (تاریخ وفات ۹۴۰ میلادی) منعکس است بیشتر مرهون کتاب عالی گلدزیهر درباره مطالعات اسلامی است (۱) که در این فصل آزادانه از آن کتاب نقل قول کرده ایم . از جمله کسانی که مدافع دعاوی ایرانیان بودند گلدزیهر نام اسحق بن حسن الخرمی را میبرد که از اهالی سغد و تاریخ وفات وی ۱۶-۸۱۵ میلادی بوده است .

این شخص در یکی از اشعارش بنخود میبالد (۲) که پدرش ساسان است و کسری پسر هرمز و خاقان از بنی اعمام او بوده اند ؛ دیگر ابو عثمان سعید بن حمید بن بختگان است که کتابهایی در برتری ایرانیان بر عرب نوشته و تاریخ وفات وی ۵-۸۵۴ میلادی بوده است : (۳) ابو سعید الرستمی (قرن دهم مسیحی) بقول گلدزیهر آنکسی است که در آثارش فریاد ملی ایرانیان برضد تازیان در اوج شدت منعکس است : « و همچنین علامه بزرگ ابوریحان بیرونی که در تاریخ ۱۰۴۸ میلادی وفات یافت . این اشخاص مخالفینی داشتند که عرب را برتر از دیگران میدانستند . از مشهورترین مدافعین تفوق عرب یکی مورخ معروف ابن قتیبه است (که در سال ۸۸۳ یا ۸۸۹ میلادی از جهان رفت) و دیگر البلاذری است (که در تاریخ ۸۹۲ بدرود حیات گفت) .

با اینکه هر دو (۴) ایرانی الاصل بودند (۵) مؤلفات آنها منحصرأً بزبان عربی است . در دوره بعد نام ناصر خسرو سخنور فارسی نویس

(۱) Goldziher, Muhammedanische Studien .

(۲) گلدزیهر صفحه ۱۶۳ (کتابی که ذکر آن گذشت) .

(۳) الفهرست صفحه ۱۲۳ .

(۴) گلدزیهر صفحه ۱۶۶ (کتابی که ذکر آن گذشت) .

(۵) تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلمان ، جلد اول ، صفحات ۱۲۰ و ۱۴۱

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit. (1897-1899 : Wein ar)

ایرانی را نیز باید باین گروه اضافه کنیم . سرایندهٔ مزبور سیاحی بود که به تبلیغ مذهب اسمعیلیه پرداخت (و در تاریخ ۱۰۷۴ بعد از میلاد بدار باقی شتافت) . در صفحه ۱۵۰ دیوان او که در تبریز بسال ۱۲۸۰ هجری چاپ شده این اشعار دیده میشود :

بدین کرد فخر آنکه تا روز حشر بدو مفتخر شد عرب بر عجم
 خسیس است و بیقدر بیدین اگر فریدونش خال است و جمشید عم
 گلدزیهر نیز چنین گوید که دامنهٔ جدال شعوبیه (۱) بعلم الانساب و فقه اللغة و زبان شناسی کشید . عرب باین دو قسمت افتخار خاصی داشت زیرا ارزش و اهمیت هیچ چیز در نظر آن قوم بیش از ارزش و اهمیت اصل و نسب عالی و کلام خالص و فصیح عربی نبود . دوستداران ایران حملات خود را حتی متوجه این رشته ها نمودند در قسمت اول یعنی علم الانساب از فضایح و قبایح اعمال قبائل مختلف عرب و سلسله النسب ابطال و سلحشوران محبوب آنها هر چه میدانستند فاش کردند و این داستانهای رسوائی آور را ضمن يك سلسله منظومات تهمت آمیزی که مثالب نامیده میشد گنجانیدند و در قسمت دوم یعنی زبان شناسی نیز بهمان وسیله برتری سایر السنه مخصوصاً زبان فارسی و یونانی را بر لسان عرب بثبوت رساندند .

گلدزیهر شرح مشبعی دربارهٔ یکی از اجلهٔ دانشمندان ایران دوست معروف به ابو عبیده معمر بن المثنی (که در حدود سال ۸۲۴ میلادی در گذشت) اختصاص داده است (۲) .

(۱) یادداشت مترجم : نگاه کنید بسلسلهٔ مقالات آقای جلال همایی استاد دانشگاه تهران دربارهٔ شعوبیه در مجلهٔ مهر ، سال دوم (۱۳۱۴ - ۱۳۱۳) صفحات ۵۱ ، ۱۳۵ ، ۲۳۶ ، ۳۴۹ ، ۱۱۳۷ ، ۱۲۵۶ ، ۱۲۹۶ و همچنین سال سوم آن مجله (۱۳۱۵ - ۱۳۱۴) ، صفحات ۶۵ ، ۱۰۸ و ۲۵۷ .
 (۲) رجوع شود بکتاب گلدزیهر Goldziher که ذکر آن گذشت ، صفحات ۱۹۵ تا ۲۰۶ .

این شخص که اعلم علماء زبانشناسی و فقه اللغة بشمار میرفت و از مشاهیر شعوبیه است همیشه بتذکر این معنی شوق و رغبتی داشت که حتی آنچه را عرب بیشتر مخصوص قوم خود و از ابتکارات خاص خود میدانست و بدانجهت عزیز و گرامی میشمرد در واقع همانرا نیز تا چه حد مدیون و مرهون سائر ملل بوده است. این شخص مثلاً نشان داده است تا چه اندازه شعر عرب و علم معانی و بیان عرب بتقلید فارسی است و معلوم کرده است کدام داستان عربی از منابع فارسی گرفته شده و قس علیهذا. ابن هشام (۱) از افسانه های بسیار دلکش فارسی سخن میگوید و چنین حکایت میکند که این افسانه ها مایه دلتنگی فوق العاده و آزرده گی خاطر پیامبر شده بود، همینکه النضر بن الحارث العبدری برای نقل داستانهای رستم و اسفندیار و پادشاهان ایران باستان وارد مصر که میشد مستمعین (حضرت) تحلیل میرفتند.

در مورد فقه اللغة بمعنای اخص و اصح کلمه گلدزیهر از مدافعین عرب مخصوصاً نام این اشخاص را میبرد: زمخشری مفسر بزرگ که ایرانی بود (و بسال ۱۱۴۳ یا ۱۱۴۴ میلادی درگذشت) در مقدمه الادب خود خدا را شکر میکند که علم و اشتیاق بزبان عربی را باو عنایت فرمود و از تمایل بشعوبیه او را محفوظ و معاف داشت؛ ابن درید (سال وفات ۹۳۳ میلادی)؛ و ابوالحسن بن فارس (اوایل قرن یازدهم میلادی). بنا بگفته گلدزیهر از مخالفین عمده آنها حمزه اصفهانی است که نسبت بایرانیان ابراز غیرت و حمیت مینمود (۲) و شوق و علاقه خود را بطرق مختلفی نشان میداد، منجمله برای اسمائی که نوعاً عربی خالص میدانستند ماده اشتقاق فارسی پیدا میکرد (و این کار ندره رضایت

(۱) رجوع شود بچاپ ووستنفلد Wüstenfeld صفحات ۲۳۵ و ۲۳۶.

(۲) الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی چاپ زاخو Sachau صفحه ۵۲.

گلدزیهر Goldziher در صفحه ۲۰۹ جلد اول کتاب خود که ذکر آن گذشت از ابوریحان نقل میکند. عبارتی که ابوریحان نوشته است «تعصب للفرس» است.

بخش بود). مثلاً در باره اسم شهر بصره توضیح میداد که بصره در اصل «بس راه» بمعنای راه بسیار یا راه دور بوده است؛ این اشتقاق ما را پیاد کتاب فارسی دبستان میاندازد که درباره ارزش و اهمیت آن بی اندازه زیاده روی شده است (رجوع شود به صفحات ۸۶ و ۸۷ این ترجمه). در آنجا نوشته است مکه در اصل لفظ فارسی «مه گه» بمعنای جایگاه ماه بوده است. این قبیل توجیهات بچگانه بدبختانه حتی امروز هم بیش از حد جائز مورد توجه و پسند نویسندگان ایرانی است (۱).

پروفسور دوخویه (۲) عربی دان بزرگ در مقالهای که در موضوع طبری و مورخین قدیم عرب برای جلد ۲۳ (سال ۱۸۸۸) دائرة المعارف بریتانیکا (۳) نوشت بطرز قابل ستایش نشان داد چگونه سیر علوم مختلفه مخصوصاً تاریخ در جامعه اسلامی بمناسبت قرآن پیشرفت کرد و چگونه این علوم در اطراف هسته مرکزی حکمت الهی تمرکز یافت. علوم مربوط بزبان شناسی و لغت طبعاً در درجه اول قرار داشت. همینکه خارجیان برای قبول اسلام هجوم آوردند احتیاج فوری بصرف و نحو و لغت عرب احساس شد زیرا کلام الله مجید بزبان عربی نازل شده بود. برای شرح معانی کلمات نادر و غریب که در قرآن آمده بود لازم شد اشعار قدیم را بقدر امکان گرد آورند، زیرا اشعار مزبور گنجینه بی پایان لسان عرب بشمار میرفت و برای درک معانی این اشعار ضرورت علم الانساب و اطلاع از ایام (محاربات) و اخبار عرب عموماً محسوس گردید. در تکمیل احکامی که در قرآن برای امور زندگی گانی نازل شده بود لازم شد

(۱) یکی از انگلیسهای مقیم ایران گلاور Glover نام داشت. اسم او را مسخ کردند و «گل آور» شد. یکی از هموطنان دیگر وی که آن اقبال را نداشت از دعا و مرسلین مسیحی بود موسوم به رید Reid. بدلیل همین اسم عاقبت این شخص ناگزیر شد دست از کار و فعالیت خود بکشد و کنار برود.

(۲) Professor de Goeje, Tabari and Early Arab Historians

(۳) Encyclopaedia Britannica

از اصحاب و تابعین راجع باقوال و افعال نبی در احوال و احوال مختلف سؤالاتی بشود و در نتیجه علم الحدیث پدید آمد. برای تشخیص اعتبار احادیث لازم بود بمتن و اسناد حدیث و قوف حاصل شود. مراد از اسناد تعیین سلسله راویان اخبار است که اخبار را سینه بسینه نقل و تقریر کرده‌اند تا بالاخره برشته تحریر درآمده است. برای تحقیق حقیقت اسناد علم بتواریخ و سیر و اوصاف و احوال این اشخاص ضرورت داشت و این امر باز بطریق دیگری منجر بمطالعه شرح زندگانی مشاهیر رجال و تقویم و ترتیب وقایع و علم ازمنه و اعصار گردید (۱). تاریخ عرب هم کافی نبود. تواریخ همسایگان عرب علی‌الخصوص ایرانیان و یونانیان و حمیریان و حبشیان و غیره تا حدی برای فهم معانی بسیاری از اشارات مندرجه در قرآن و اشعار قدیم مورد لزوم بود. علم جغرافی نیز بهمان منظور و بجهات عملی دیگری که با توسعه سریع امپراطوری اسلام ارتباط داشت واجب شمرده میشد.

در قرن اول هجرت هیچگونه کتابی نوشته نشد (۲) و کلیه این

(۱) یادداشت مترجم: مراد علم درایه است.

(۲) یادداشت مترجم: در باره اولین یا اقدم تألیفات اسلامی به علامه

جلیل فقیه سعید شیخ الاسلام زنجانی که از اکابر علماء عصر حاضر بود مراجعه کردم. آن مرحوم در این موضوع مطالعه بسیار کرده و کتابی نفیس بزبان عربی در «مصنفات الشیعة الامامیه فی العلوم الاسلامیه» تألیف نموده که ان شاء الله بحلیه طبع آراسته شود. شرحی که ذیلاً درج میشود آقای صادق ضیائی از کتاب مزبور ترجمه کرده‌اند:

مسلم است امر تدوین نخست برای این بوجود آمد که آثار مرویه ضبط شود و از گزند حوادث محفوظ بماند و همچنین از راه یافتن تغییر و تبدیل یا تحریف و تصحیف در آن جلوگیری شود.

اشتباه محض خواهد بود اگر فکر کنیم مسلمانان در نیمه قرن دوم هجری یا حوالی آن به جمع آوری حدیث آغاز کرده‌اند زیرا اوضاع و احوال و دلائل زیادی که درمباحث آینده بدان اشاره خواهد شد خلاف این تصور را ثابت میکند. (بقیه یاورقی در صفحه ۳۹۳)

علوم سینه بسینه و نسل بنسل شفاهاً منتقل میگشت و قرآن تقریباً تنها اثری بود که به نثر عربی (و بیشتر نثر موزون و مسجع) باقی ماند. کسانی که

(بقیه پاورقی از صفحه ۳۹۲)

بطور قطع میتوان گفت شروع باینکار از بدو بعثت پیغمبر (ص) بوده و بعضی از صحابه آنچه را از پیغمبر (ص) میشنیدند مینوشتند و اخبار زیادی نقل شده که دلالت دارد بعضی از احادیث بدستور خود پیغمبر نوشته شده، چنانچه بخاری طی روایتی که راجع به قتل شخصی از قبیله بنی لیث بدست شخصی از قبیله خزاعه و حکم پیغمبر در این باب نقل کرده مینویسد مردی از اهالی یمن پس از استماع این خبر نزد پیغمبر آمده و درخواست کرد این حدیث برای او نوشته شود. پیغمبر فرمود این حدیث را برای او بنویسید. همینطور در روایات است که پیغمبر (ص) دستور داده بودند اسامی اشخاصی را که بدین اسلام گرویده اند در دفتری ثبت کنند.

خبر صحیفه و کتاب مدرج را که به املاء پیغمبر (ص) و خط علی علیه السلام بوده در مباحث آینده ذکر خواهیم کرد. از این قبیل است نامه‌هایی که پیغمبر اسلام (ص) به پادشاهان نوشته و آنها را بدین اسلام دعوت کرده است. نسخه عهد نامه‌های پیغمبر با کشورهایی که خراجگزار بوده اند در کتاب‌ها محفوظ است.

کوشش در این کار پس از رحلت پیغمبر (ص) و در زمان صحابه مخصوصاً هم روفزونی گذاشت زیرا کشور اسلامی در زمان عمر وسعت زیادی پیدا کرده و دامنه فتوحات اسلامی به شهرها و کشورهای بزرگ رسید و در اثر این فتوحات مسلمانان با تمدنهای مختلف ارتباط پیدا کردند و به عادات و رسوم ملل دیگر آگاه شدند. نقل شده است که عمر صندوق و گنجینه‌ای داشت و عهدنامه‌های خود را با کشورهای دیگر در آنجا جمع میکرد و در زمان او بود که برای اولین بار دیوان رسمی تأسیس و اسامی مسلمانان با اشاره به طبقات و مراتب آنان در آن جا نوشته شد.

جمعی از اصحاب امیرالمؤمنین علی علیه السلام نیز بعضی از خطابه‌ها و موعظه‌ها و کلمات قصار او را جمع و تدوین کرده اند که از دقت در اخبار و آثار روشن می گردد. چنین نقل شده که زید بن ثابت اخبار مربوط به فرائض و ابن عباس اخبار مربوط به فتاوی را مینوشت.

همچنین از هشام بن عروه نقل شده که می گوید در یوم الحرمه (سال ۶۳ هجری) پدرم کتب فقهی را که نزد خود داشت سوزانید و این کتاب‌ها نزد (بقیه پاورقی در صفحه ۳۹۴)

میخواستند فقه اللغة و اشعار و اساطیر عرب را مطالعه نمایند میبایست برای

(بقیة یاورقی از صفحه ۳۹۳)

من از خانواده و ثروتی که داشتم عزیز تر بود . همچنین روایات دیگری موجود است که بطور وضوح از مفاد آنها استنباط می شود امر تدوین در زمان خلفا وجود داشته است .

سیس این کوشش در راه جمع آوری حدیث ادامه پیدا کرد و در زمان تابعین و پیروان آنها در حوالی نیمه قرن دوم هجری بیش از پیش بظهور رسید . در این زمان بود که کم کم روشی برای تدوین پیدا شد و دانشمندان در شهرهای مختلف به جمع آوری حدیث همت گماشتند و هر يك از آنان آنچه را که برای او روایت شده بود وسند آنرا صحیح تشخیص میداد جمع آوری می کرد . میگویند اول کسی که در این زمان حدیث را جمع آوری کرد ربیع بن صبیح و سعید بن ابی عروب بود و پس از آن نوبت به بزرگان طبقه سوم رسید و امام مالک کتاب موطأ را در مدینه تصنیف کرد و عبدالملک بن جریج در مکه و اوزاعی در شام و سفیان ثوری در کوفه و حماد بن سلمه بن دینار در بصره کتابهایی در این زمینه تهیه کردند . سیس نوبت بدیگران رسید .

از غزالی روایت شده که گفته است از اولین کتابهایی که در اسلام تألیف شده کتاب ابن جریج در آثار و حروف التفاسیر از مجاهد و کتاب عطاء که در مکه نوشته شده و کتاب معمر بن راشد صنعانی که در یمن نوشته شده . سیس کتاب موطأ مالک . پس از آن جامع سفیان ثوری است که در آینده به اسامی . بعضی از مؤلفین و کتابهایی که نوشته اند اشاره خواهد شد .

در هر حال روشن شد مسلمانان از صدر اسلام شروع به تدوین کرده اند و بر خلاف آنچه در جاهلیت مرسوم بود تنها بحفظ احادیث قناعت نکردند بلکه برنوشتن و ضبط اخبار و آثار در کتابها و صحیفه ها و مجموعه ها همت گماشته اند تا کار بوضع منتهی شده که امروز می بینیم .

و از موضوعاتی که تعرض به آن شایسته است اینست که در صدر اول اسلام بین صحابه در کتابت حدیث اختلاف عقیده ای موجود بوده و در این باب اخبار متناقض نقل گردیده است . سیوطی میگوید بین پیشینیان از صحابه و تابعین در کتابت علم اختلاف بوده ، جمعی از آنها این عمل را ناپسند میدانستند و جمعی آنرا جایز شمرده بکار می بستند . از دسته اخیر بودند علی و فرزندش حسن علیهما السلام که اگر این دو شخصیت نبودند علم نبوی ضایع میشد .

ظاهراً اشخاصی که کتابت حدیث را ناپسند میدانستند میگفتند بیم آن هست آنچه از احادیث نوشته میشود با قرآن و آیات قرآنی اختلاط پیدا کند . از (بقیة یاورقی در صفحه ۳۹۵)

تحقیقات وارد صحرای عربستان شوند و نزد قبائل بادیه‌نشین بروند .

(بقیة پاورقی از صفحه ۳۹۴)

زهري روايت شده كه گفته است عروة بن زبير خبر داد و گفت عمر بن خطاب ميخواست سنن را بنويسد و در اين باب با اصحاب پيغمبر مشورت كرد و باتفاق رأي او را پسنديدند ولي باز يكماه در اين كار تردد داشت و استخاره ميكرد . يکروز صبح پس از بيداري از خواب استخاره كرد ، استخاره‌اش خوب آمد و به اصحابش گفت من راجع به كتابت حديث قبلاً با شما صحبت كرده بودم . سپس بياد آوردم كه مردمانی از اهل كتاب قبل از شما باوجود كتاب آسمانی كتابهائی نوشته و سخت به اين كار مشغول شده و كتاب خداوندی را ترك کرده‌اند ولی من قسم یاد میکنم نگذارم كتاب خدا با نوشته های دیگری اشتباه گردد . نقل شده بعضی از صحابه نوشتن حديث را از ناحیه عبدالله بن عمرو بن عاص بر او ايراد ميگرفتند ولی او هرچه را از پيغمبر ميشنيد مينوشت . واقدي از مجاهد نقل کرده كه گفته است نزد عبدالله بن عمر صحيفه‌ای ديدم پرسيدم چيست : گفت اين صحيفه مجموعه‌ای از احاديث صحابه است كه من حضوراً از پيغمبر بزرگوار شنيده‌ام و واسطه‌ای در ميان نبوده است . باوجود اين از بررسی آثار روشن ميگردد كه جمعی از اشخاص كه از كتابت حديث انتقاد ميکردند بالاخره ضرورت و مقتضيات آن ها را به اين كار اجبار كرد چنانچه زيد بن ثابت را بنام نويسنده كتاب فرائض و ابن عباس را بنام نويسنده فتاوی شناختيم هنوز قرن اول هجري سپری نشده بود كه در ميان مسلمانان تأليفاتی در انواع علم و آثار تدوين شد . در شرح احوال محمد بن شهاب زهري محدث معروف ذكر شده كه هروقت در خانه خود می‌نشست كتابهای خود را اطرافش جمع می‌کرد و به تنهایی مشغول مطالعه آن ميشد . همچنين ذكر شده كه ابو عمرو بن علاه قاری و نحوی معروف كتابهائی از آثار فصحاء عرب داشت كه اطاق او را تانزديك سقف پرميکرد .

معمر ميگويد ماخيال ميكرديم روايات زيادی از زهري ميدانيم تا اينكه وليد بن يزيد كشته شد . ديديم مرتباً مجموعه هائی است كه از كتابخانه او روی چارپايان حمل می‌شود و ميگويند از علم زهري است يعنی از احاديث و مرويات او است .

در بعضی از مآخذ معتبر و مهم مانند موطأ و صحيح بخاري چنين ذكر شده كه عمر بن عبدالعزيز کسی بود كه به‌صورت رسمي دستور جمع آوری حديث را صادر كرد . روايت شده كه او به ابوبكر بن محمد بن عمرو بن حزم انصاری عامل خود در مدینه نوشت در حديث و سنت رسول خدا نظری كنند و آن را بنويسد زیرا از زوال علم و از فقدان علما می‌ترسيد و از ابی نعیم حافظ در تاريخ (بقیة پاورقی در صفحه ۳۹۶)

آنانکه در جستجوی علم الحدیث و علوم دینیہ بودند میبایست راه مدینہ (۱) را پیش گیرند .

کسب علم فقط بوسیلهٔ مسافرت میسر میشد و سفرهایی که در طلب علم میکردند در وهلهٔ نخست بمقتضای اوضاع و احوال هر سفر جهات موجبہای داشت لکن بتدریج سفر رسم شد و سرانجام تقریباً بیک نوع جنونی مبدل گردید و احادیثی از قبیل حدیث ذیل مؤید مسافرتہای علمی شدہ بود : « قال رسول اللہ من سلك طريقاً يطلب فيه علماً سلك اللہ به طريقاً فی الجنة وان الملائکۃ لتضع اجنحتہا لطالب العلم رضی بہ وانہ يستغفر لطالب العلم من فی السماء ومن فی الارض حتی الحوت فی البحر (۲) .

(بقیہ یاورقی از صفحہ ۳۹۵)

اصفہان نقل شدہ کہ عمر بن عبدالعزیز بہ تمام کشورها نوشت در جمع و تدوین احادیث پیغمبر اقدام کنند .

صاحب کشف الظنون میگوید اختلاف است در بارۂ اول کسی کہ در این باب تألیف کردہ است . عدهای میگویند امام عبدالملک بن عبدالعزیز بن جریج بصری متوفی سال ۱۵۵ هجری است . عدهای میگویند ابونصر سعید بن ابی عروبہ متوفی سال ۱۵۶ هجری است . خطیب بغدادی از این دونفر در تاریخ خود اسم برده است . عدهای میگویند ربیع بن صبیح متوفی سال ۱۶۰ بوده ابو محمد را مهرمزی بر این عقیدہ است . سپس سفیان بن عیینہ و مالک بن انس در مدینہ و عبداللہ بن وہب در مصر و معمر و عبدالرزاق در یمن و سفیان ثوری و محمد بن فضیل بن غزوان در کوفہ و حماد بن سلمہ و روح بن عبادہ در بصرہ و ہیثم در واسط و عبداللہ بن مبارک در خراسان در این باب تصنیف کردہ اند و مضمح نظر آنان در تدوین حدیث ضبط مشکلات قرآن و حدیث و معانی آنہا بودہ است . سپس در بارۂ موضوعاتی کہ بہ منزلة طریقۂ وصول باین مقصد بودہ تألیفاتی کردہ اند . (تا اینجا از کتاب علامہ فقید شیخ الاسلام زنجانی ترجمہ شدہ است) .

(۱) یادداشت مترجم : یا کوفہ یا بصرہ یا شام یا مصر کہ صحابہ در

آنجا میزیستند .

(۲) رجوع شود بکتاب گلدزیہر Goldziher کہ ذکر آن گذشت، جلد دوم

صفحہ ۱۷۷ و همچنین صفحات ۳۲ - ۳۲ و ۱۷۵ پیعد .

یادداشت مترجم : این حدیث براہنمائی علامہ عالیقدر آقای آقا محمد

سنگلجی استاد دانشکدۂ حقوق از باب ثواب العلم و المتعلم از کتاب اصول کافی شرح ملا صدرا نقل شد : (الحدیث الاول وهو السابع والخمسون) .

مکحول (تاریخ وفات ۷۳۰ میلادی) اصلاً بنده‌ای بود در مصر که چون آزاد گشت حاضر نشد از آن مملکت خارج شود مگر وقتی که جمیع علوم متداول در مصر را کسب نمود و پس از آنکه باینکار توفیق یافت بحجاز و عراق و شام رفت تا حدیث معتبری درباره تقسیم غنائم جنگ بدست آورد . بالاخره بمرد کهن سالی موسوم به زیاد بن جاریه التمیمی برخورد و حدیث را که از حبیب بن مسلمه الفهری^(۱) بوی رسیده بود از پیر مرد فرا گرفت . این داستان عملاً منطبق با کلمات ذیل است که بابو الدردا نسبت میدهند : « اگر در کتاب خدا شرح عبارتی مرا دوچار اشکالاتی سازد و اگر بشنوم شخصی در برك الجماد میتواند آنرا شرح دهد از مسافرت بدانجا رو گردان نخواهم بود »^(۲) . (برك الجماد نقطه‌ایست بی اندازه صعب الوصول در عربستان جنوبی که بطور ضرب المثل میگویند انتهای کره زمین است) .

باستثناء قرآن قدیمترین کتب مهم نثری که بدست ما رسیده است دو کتاب است یکی سیره ابن هشام که تهذیب سیره ابن اسحق است (تاریخ وفات ابن اسحق ۷۶۷ و تاریخ وفات ابن هشام ۸۳۴ میلادی)^(۳) . دوم کتابی است درباره انساب که ابن الکلبی نوشته است (تاریخ وفات ابن الکلبی ۷۶۳-۴ میلادی) . از کتاب مزبور نسخی در کتابخانه های موزه بریتانیا و اسکوریال^(۴) ^(۵) موجود است . لکن اشخاصی مانند ابوهریره و عبدالله بن

(۱) ایضاً همان کتاب صفحه ۳۳ .

(۲) ایضاً همان کتاب صفحات ۱۷۶ و ۱۷۷ .

(۳) چاپ ووستنفلد Wüstenfeld (۶۰-۱۸۵۸ میلادی) . این کتاب را

وایل Weil بزبان آلمانی ترجمه کرده است (۱۸۶۴ میلادی) .

(۴) یادداشت مترجم : اسکوریال Escorial کاخی است در ۲۷ میلی

شمال غربی مادرید که فیلیپ دوم بنا نهاد و آرامگاه سلاطین اسپانی میباشد .

(۵) این مطالب و همچنین تفصیلی که بعد بیاید بیشتر از مقاله عالی دوخویه

de Goeje اقتباس گردیده است . آنمقاله در دائرة المعارف اسلامی چاپ شده

است و قبلاً بدان مقاله اشارتی رفت .

عمرو بن العاص و الزهری (۱) (تاریخ وفات ۷۴۲ میلادی) و حسن بصری (۲) همواره طی قرن اول هجری یادداشت‌هایی بر می‌داشتند و در بعض موارد دستور می‌دادند که یادداشت‌ها را پس از مرگ آنها بسوزانند، زیرا این یادداشت‌ها فقط برای کمک بحافظه بوده است و آنچه این دانشمندان می‌دانستند شفاهاً بدیگران انتقال می‌دادند. در واقع همان‌قسمی که گلدزیهر ثابت کرده است (۳) تا اوایل قرن دوم هجری با تحریر احادیث مخالفت شدیدی وجود داشت بنحوی که عبدالرحمن حرمله الاسلمی (تاریخ وفات ۷۶۲ میلادی) مجبور شد اجازه مخصوصی از معلم خود سعید بن المسیب تحصیل کند تا بتواند ببهانه ضعف حافظه تعلیمات ویرا بنویسد. علت این مخالفت بیشتر دو چیز بوده است: یکی اینکه بیم داشتند مبدا نسبت بکتاب‌هایی که گفتارهای مقدس پیامبر در آن ضبط می‌شد احترامات کافی مرعی نشود؛ از طرف دیگر می‌ترسیدند چنانکه در سایر ادیان نیز اتفاق افتاده است برای احادیث حجیت ناروایی بر ضرر کتاب خدا قائل شوند. در برابر این اعتراض نظر صحیح تری وجود داشت که در امثال و اقوالی از این قبیل منعکس است: «کل علم لیس فی القرطاس ضاع» آنچه در حافظه ضبط شود در گذر است ولی آنچه نوشته شود میماند (۴). «بهترین معلم حدیث آثار مضبوطه است». و کلمات معروف امام احمد بن حنبل نیز مؤید همین معنی است «احادیث را فقط از روی متون کتاب منتشر کنید و «کتاب مطمئن ترین وسیله ضبط است.» (۵)

(۱) رجوع شود بکتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت، صفحات ۱۹۵-۶.

(۲) رجوع شود بکتاب دوخویه de Goefe که ذکرش گذشت.

(۳) رجوع شود بکتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت، جلد دوم صفحه

۱۹۶ پیوسته.

(۴) یادداشت مترجم: آقای میرجلال محدث این «احادیث» را یادآور

میشوند: العلم صید والكتابة قید - قیدوا العلم بالكتابة.

(۵) رجوع شود بکتاب گلدزیهر صفحه ۱۹۹.

طبعاً این اعتراضات در مورد آثار غیر مذهبی وجود نداشت و در قسمت مختصری که کارل بروکلمان (۱) به نشر در عهد بنی امیه اختصاص میدهد بشرح ذیل از آثار نویسندگان اوائل آن دوره اسم میبرد : اعراب جنوبی و هب ابن منبه (ایرانی الاصل) و عبید بن شریه که هر دو از اهل صنعا بودند : اولی در سن کهولت بسال ۷۲۸ میلادی در گذشت و دومی در عهد عبدالملک (۷۰۵ - ۶۸۵ میلادی) ؛ ابو مخنف لوط بن یحیی الازدی که بمناسبت سرگذشتها و حکایات تاریخی خود شهرت یافت (و در حدود سنه ۷۵۰ میلادی در گذشت) ؛ الزهری سابق الذکر (تاریخ وفات ۷۴۲ میلادی) ؛ و شاگرد او محمد بن عبدالرحمن العامری (تاریخ وفات ۷۳۷ میلادی) که صاحب الموطأ است و این کتاب قدیمتر از کتاب فقه معروف بهمان اسم است که امام مالک بن انس (تاریخ وفات ۷۹۵ میلادی) تدوین کرد . از قدیمترین آثار نشر عربی که نسخی از آن موجود است یکی کتاب الزهد اسد بن موسی بن ابراهیم است (که در سنه ۷۴۹ میلادی بدرود حیات گفت) ؛ دیگر کتاب الجوامع (در تعبیر خواب) محمد بن سیرین است (رجوع شود بصفحه ۳۸۱ این ترجمه ، یادداشت شماره ۲ (در پاورقی آن صفحه) ، همچنین کتاب الاشاره بعلم العبارة تألیف محمد بن علی بن عمر السالم . آخرین نویسنده ای که باید نام او ذکر شود و از هیچکدام هم کمتر نیست شاهزاده اموی خالد بن یزید است (تاریخ وفات ۷۰۴ میلادی) که علم کیمیا را نزد راهبی موسوم به مریانوس (۳) تحصیل کرد و سه رساله در علوم غریبه نوشت و جابر بن حیان (تاریخ

(۱) رجوع شود به تاریخ ادبیات عرب صفحات ۶۴ تا ۶۷ جلد اول ؛

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

(۲) رجوع شود به کتاب ووستنفلد ، در باره نویسندگان تاریخ عرب

Wüstenfeld,

چاپ گتینگن (۱۸۸۲) صفحه ۴ حاشیه ۱۶ ؛

Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke, Göttingen, 1882 .

Marianus (۳)

وفات در حدود ۷۷۶ میلادی) که در علوم غریبه شهرتی بسزا یافت
شاگرد او بود.

بروکلمان^(۱) قسمتهای اول کتاب قابل ستایش خود را در باره
تاریخ ادبیات عرب بادوار ذیل تقسیم میکند:

ادبیات خالص عرب (بتقریب کلاً شامل اشعار شعراء جاهلیت و
چند تن از شعراء یهود و نصاری) از قدیمترین ایام تا زمان پیغمبر.

۲ - ادبیات مربوط به پیغمبر و زمان او (آنهم باستثناء قرآن
همه منظومات خالص عربی است).

۳ - ادبیات دوره اموی (۷۵۰ - ۶۶۱ میلادی) (آنهم ادبیات
خالص عرب است).

۴ - دوره ادبیات فصیح اسلامی (۱۰۰۰ - ۷۵۰ میلادی) که بزبان
عربی تدوین شد ولی نویسندگان آن منحصرأ و حتی اکثر عرب نبودند.

۵ - دوره بعد (۱۲۵۸ - ۱۰۰۰ میلادی) تا فتنه مغول و نهب
بغداد و انقراض سلسله عباسیان.

از ادوار فوق سه دوره اول اندکی بـمـا مربوط میشود و آنچه
برای منظور ما مورد احتیاج بوده است تا کنون گفته شده است. ادوار
بعد ازایلغار مغول نیز از حدود این کتاب خارج است زیرا حتی قبل از این
واقعه بسیار مهم و خطیر میان زندگانی ملی ایران و زندگانی عربستان
و آسیای غربی بطور قطع جدائی افتاد و افکار ایرانیان بیشتر بوسیله
زبان فارسی بیان میشد و انتشار مییافت. از طرف دیگر ادوار چهارم و پنجم
از نزدیک مربوط بـماست زیرا در دوره چهارم (۱۰۰۰ - ۷۵۰ میلادی)
زبان فارسی بعد از آنکه در نتیجه استیلای عرب تحت الشعاع واقع شد
بزحمت از کسوف ادبی خارج گشته و بار دیگر در آسمان ادبیات نور افشانی

میکرد و در دوره پنجم اگر چه باز از جهات ادبی زبان فارسی توفیق بیشتری یافت و مورد توجه بود و در میدان وسیعتری جلوه گری مینمود معذک بازار ادبیات عربی نیز در همین حال در ایران رونق فراوان داشت و ایرانیان آثار خود را بزبان عربی مینوشتند . آثاری که بعد از فتنه مغول در ایران بزبان عربی پدید آمد محدود بموضوعات معینی بود و این محدودیت خیلی بیشتر از ادوار پیش مشاهده گشت و بالاخص منحصر بر رشته های الهیات و فلسفه و فقه و اصول بود .

چون توجه ما باین موضوع از نقطه نظر ایران است بنابراین ادبیات عربی عهد عباسیان بیشتر مورد نظر ماست و بحث ما در این فصل درباره نویسندگان آن عصر طلائئ است (۸۴۷-۷۴۹ میلادی) . فهرستی از مهمترین نویسندگان آن عصر بترتیب تاریخ وفات آنها در اینجا نقل میشود :

۱- ابن المقفع (وفات در سنه ۷۵۷ میلادی) مجوسی بود که بمذهب اسلام در آمد و باینکه از طرف پدر و مادر ایرانی و زردشتی بوده ابن مقله (تاریخ وفات ۹۳۹ میلادی) و همچنین ابن خلدون (تاریخ وفات ۶-۱۴۰۵ میلادی) او را از استادان زبان عربی میدانند . چنانکه قبلاً نیز گفته شد ابن مقفع یکی از فحول دانشمندان زبان پهلوی است که بسیاری از کتب پهلوی را بزبان عربی ترجمه کرده است ، از جمله ترجمه عربی کلیله و دمنه هنوز در تمام ممالک عربی زبان از کتب درجه اول اساسی است و این تنها کتابی است که تمام و کمال مانده است و حال آنکه ابن مقفع ترجمه دیگری از پهلوی دارد که بسیار مهمتر است و آن خدای نامه است . فقط قطعاتی که از خدای نامه اقتباس و در تواریخ بعد نقل شده است در دست میباشد .

۲- ابن عقبه (تاریخ وفات ۷۵۸ میلادی) نویسنده قدیمترین سیره پیغمبر است و متأسفانه علی الظاهر کتاب او بکلی از بین رفته است .

۳- محمد بن السائب الکلبی (تاریخ وفات ۷۶۳ میلادی) و همچنین
یسر ش هشام بن محمد الکلبی (تاریخ وفات ۸۲۰ میلادی) در تاریخ اعراب
قدیم تبخّر داشتند.

۴- عیسی بن عمر الثقفی (تاریخ وفات ۷۶۶ میلادی) یکی از
بنیادگذاران صرف و نحو عربی و معلم خلیل بن احمد (که بقولای واضع
علم عروض در عربی بوده است) و سیبویه دانشمند بزرگ ایران.

۵- ابن اسحق (تاریخ وفات ۷۶۷ میلادی) نویسنده سیره پیغمبر
(بنظر دوخویه^(۱)) نسخه کتاب ابن اسحق هنوز بصورت اصلی آن در
کتابخانه کوپرولو در استانبول موجود است) لکن اطلاعی که ما درباره این
کتاب داریم با صورت و کیفیتی است که ابن هشام تنقیح و تہذیب نموده است.

۶- ابوحنیفه النعمان (تاریخ وفات ۷۶۷ میلادی) یکی از ائمه
چهارگانه سنت و جماعت است و مؤسس مذهب حنفی میباشد. ابوحنیفه
ایرانی الاصل بوده و بآل علی بن ابیطالب (ع) علاقه کاملی داشته است.

۷- حماد بن سabor (شاپور) الراویة (تاریخ وفات ۷۷۵ - ۷۷۲
میلادی) اصل وی از دیالمه ایران است. منظومات سبعة عربی قدیم را
که معروف بمعلقات است وی جمع آوری و تصحیح نمود.

۸- جابر بن حیّان در علوم غریبه دست داشت (تاریخ وفات در حدود
۷۷۶ میلادی - رجوع شود بصفحه ۳۹۹ این ترجمه).

۹- محمد بن عبدالله الازدی (تاریخ وفات در حدود ۷۷۷ میلادی)
نویسنده تاریخ فتوح الشام.

۱۰- ابو دلامه (تاریخ وفات ۷۷۷ میلادی) سیاهی بود که بیشتر
جنبه مسخرگی داشت تا شاعری. مزاح دربار بود و مشمول مراحم خلیفه
المنصور و خلیفه المهدی واقع گردید.

۱۱ - بشار بن برد (تاریخ وفات ۷۸۳ میلادی) شاعر نابینا و شیکاک که قبلاً درباره او اشارتی رفته است .

۱۲ - المفضل الضبی (تاریخ وفات ۷۸۶ میلادی) معلم خلیفه - المهدی در ایام جوانی وی مجموعه ای از اشعار قدیم عربی گرد آورد که از حیث اهمیت کمتر از معلقات نیست ولی از حیث شهرت بی پایه معلقات نمیرسد .

۱۳ - السید الحمیری (تاریخ وفات ۷۸۹ میلادی) از شیعیان پرشور است . اشعار او بیشتر در مدح پیغمبر و خاندان رسالت است و برو کلمبان (۱) (در صفحه ۸۳ کتاب خود) میگوید : « اشعار وی مانند اشعار ابوالعتاهیه و بشار از جهت سادگی الفاظ ممتاز است . »

۱۴ - خلیل بن احمد (تاریخ وفات ۷۹۱ میلادی) از نحویون است که در علم عروض و قوافی نیز تبحر داشت و در بالا ضمن شماره ۴ همین فهرست نام او برده شده است .

۱۵ - سیبویه (تاریخ وفات ۷۹۳ میلادی) از نحویون ایران است که نام وی نیز در بالا ضمن شماره ۴ همین صورت آمده است .

۱۶ - ابو یوسف یعقوب الانصاری (تاریخ وفات ۷۹۵ میلادی) از فقها و شاگرد ابوحنیفه .

۱۷ - مالک بن انس (تاریخ وفات ۷۹۵ میلادی) دومین امام از ائمه چهارگانه سنت و جماعت مؤسس مذهب مالکی است .

۱۸ - مروان بن ابی حفصه (تاریخ وفات ۷۹۷ میلادی) ، شاعری است از یهودیان خراسان .

۱۹ - مسلم بن الولید (تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی) شاعر درباری هارون الرشید است که مورد حمایت برامکه و فضل بن سهل بود .

۲۰ - محمد بن الحسن الشیبانی (تاریخ وفات ۸۰۴ میلادی)

از فقهاء حنفی که یکچندی هم در عهد سلطنت هارون الرشید قاضی رقه بود .

۲۱ - علی بن حمزه الکسائی (تاریخ وفات ۸۰۵ میلادی) از نحویون است و از طرف پدر و مادر ایرانی الاصل . هارون الرشید او را بتعلیم دو فرزند خود امین و مأمون گماشت .

۲۲ - العباس بن الاحنف (تاریخ وفات ۸۰۶ میلادی) یکی دیگر از شعرای نیمه ایرانی دربار هارون الرشید است که شهرت او بیشتر بغزلیات اوست .

۲۳ - ابونواس (تاریخ وفات ۸۱۳ - ۸۰۶ میلادی) از جهت نثراد نیمه ایرانی و یکی از اجله شعراء دربار هارون الرشید است که بگستاخی و بیدشرمی معروف بود . همه خوانندگان هزار و یکشب بسر گذشتهای ننگین و رسوائی آور و حضور ذهن و سرمایة علمی و ادبی و هوش سرشار و قریحه پایدار وی آشنائی دارند .

۲۴ - ابن زباله (تاریخ وفات ۸۱۴ میلادی) یکی از تلامذه مالک بن انس بود که اخبار مدینه را نوشت .

۲۵ - یحیی بن بطریق (که در حدود سنه ۸۱۵ میلادی در گلزار علم و ادب جلوه گر شد) یکی از مترجمینی است که آثار ارسطو و سایر فلاسفه یونان را بزبان عربی در آورد .

۲۶ - هشام بن الکلبی (تاریخ وفات ۸۲۰ - ۸۱۹ میلادی) مورخ بود . رجوع شود بشماره ۳ همین فهرست در صفحه ۴۰۲ این ترجمه .

۲۷ - الشافعی (تاریخ وفات ۸۲۰ میلادی) سومین امام سنت و جماعت و مؤسس مذهب شافعی است .

۲۸ - قطرب (تاریخ وفات ۸۲۱ میلادی) از نحویون و لغویون است که شاگرد سیبویه و ثقفی بوده است .

۲۹ - الفراء (تاریخ وفات ۸۲۲ میلادی) از نحویون و شاگرد کسائی است . او نیز مانند کسائی ایرانی الاصل بوده است .

۳۰ - الواقدی (تاریخ وفات ۸۲۳ میلادی) مورخ بزرگ فتوحات اسلام است که یحیی برمکی بسخاو کرم از او حمایت و سرپرستی میکرد . پس از مرگ وی ششصد صندوق بزرگ کتاب و نسخه خطی و یادداشت از او باقی ماند . هر صندوق را دو نفر لازم بود تا بتوانند حرکت دهند .

۳۱ - ابو عبیده معمر بن المثنی (تاریخ وفات ۸۲۵ میلادی) از لغویون است که تمایل شدیدی بشعوبیه داشت و اصلاً از یهودیان ایران و رقیب الاصمعی بوده است که قبائل عرب را بشدت هجو کرده است . رجوع شود بصفحه ۳۸۹ این ترجمه .

۳۲ - ابوالعتاهیه (تاریخ وفات ۸۲۸ میلادی) یکی از مشهورترین شعراء این دوره است که از جهت شوق و جدیت و بدبینی در امور مذهبی و سادگی مفرط درسخن درست نقطه مقابل سخنور معاصر خود ابونواس است که مردی شهوت ران و فاسق و فاسد الاخلاق و ابن الوقت بشمار میرفت .

۳۳ - العکوک (تاریخ وفات ۸۲۸ میلادی) از شعراء مدیحه سرای ایرانی الاصل .

۳۴ - ابن قتیبه (تاریخ وفات ۸۲۸ میلادی) از مورخین طراز اول و ایرانی است . از آثار دوازده گانه او که بروکلمان (در صفحات ۱۲۳-۱۲۰ جلد اول کتاب خود) ذکر میکند این کتب معروف ترازمه آنهاست : کتاب المعارف (چاپ ووستنفلد بتاریخ ۱۸۵۰ میلادی) ؛ ادب الکاتب (چاپ قاهره بتاریخ ۱۳۰۰ هجری) ؛ و عیون الاخبار که اکنون در برلین تحت نظر بروکلمان زیر چاپ است .

۳۵ - الاصمعی (تاریخ وفات ۸۳۱ میلادی) از نحویون و لغویون و یکی از اعضاء برجسته محفل دانشمندانی است که هارون الرشید گرد خود جمع کرد.

۳۶ - ابن هشام (تاریخ وفات ۸۳۴ میلادی) مصحح سیره پیغمبر است که ابن اسحق نوشت. رجوع شود بشماره ۵ همین فهرست.

۳۷ - الاخفش الاوسط (تاریخ وفات ۸۳۵ میلادی یا پیشتر) از نحویون و لغویون و از تلامذه سيبويه بوده است. شاید او نیز مانند استادش ایرانی الاصل باشد.

۳۸ - قسطای بن لوقا از مسیحیان بعلبک مترجم معروف و مدون آثار طبی و نجومی و ریاضی در همان اوقات در گلزار علم و ادب چهره برافروخت و هنوز در اواسط قرن یازدهم میلادی در مباحث فوق شهرت و مرجعیت داشت زیرا ناصر خسرو در حق وی چنین گفته است:

هر کسی چیزی همی گوید ز تیره رای خویش

تا گمان آیدت کو قسطای بن لوقاستی

۳۹ - المدائنی (تاریخ وفات ۸۴۵ - ۸۴۰ میلادی) تاریخ نویسی است چیره دست که آثار فراوانی دارد ولی بدبختانه فقط عناوین کتب او (که در فهرست ابن ندیم مذکور است و ۱۱۱ فقره میباشد بدان وسیله) مضبوط و محفوظ مانده است.

۴۰ - الکندی (تاریخ وفات ۸۴۱ میلادی) حکیم و طبیب شهر عرب.

۴۱ - ابن الاعرابی (تاریخ وفات ۸۴۴ میلادی) از نحویون معروف است که اصلش از هندوستان و ناپسری و شاگرد المفضل بوده است (رجوع شود بشماره ۱۲ همین فهرست).

۴۲ - ابو عبدالله محمد بن سلام الجهمی (تاریخ وفات ۸۴۵ میلادی)

مؤلف طبقات الشعراء که متأسفانه از بین رفته است و فقط قسمتهائی را که مؤلفین دیگر اقتباس و نقل کرده‌اند مانده است (۱).

۴۳ - ابن سعد (تاریخ وفات ۸۴۵ میلادی) منشی دانشمند نامدار الواقدی (رجوع شود بشماره ۳۰ همین فهرست) و مؤلف کتاب طبقات الکبیر است که کتاب بزرگی است و در آتیۀ نزدیک درلیدن (۲) به چاپ خواهد رسید.

۴۴ - ابو تمام (تاریخ وفات ۸۴۶ میلادی) ابتدا مداح خلیفه المعتصم و بعد مداح عبدالله بن طاهر فرمانفرمای خراسان بوده است، لکن معروفیت او بیشتر به منتخبات بزرگی است که از نظم قدیم عرب موسوم بحماسة جمع آوری نمود. خطیب تبریزی که کتاب او را شرح کرد گوید: «ان اباتمام فی حماسه اشعر منه فی شعره».

۴۵ - دیک الجن (تاریخ وفات ۸۴۹ میلادی) از شعوبیون

شام و شعراء شیعه.

اسامی دیگری را نیز میتوان باین صورت افزود ولی فعلاً مقصود ما را کافی است زیرا این صورت نشان میدهد تاچه اندازه (یعنی از چهل و چهار نفر سیزده نفر از) معروفترین کسانی که خدماتی بادییات قدیم عرب کرده‌اند ایرانی الاصل بوده‌اند. برای اینکه خوانندگان بتفصیل بیشتری از آثار و اوصاف آنها اطلاع پیدا کنند باید بکتابهای فن کرم و بروکلمان و نویسندگان دیگر درباره تاریخ ادبیات و فرهنگ عرب رجوع نمایند.

(۱) یادداشت مترجم: «جمعی در اصطلاح رجالی بفرموده بروجردی

عبارت از زید بن عبدالله و نسبت آن به موضعی جمع نامی است که حرف اولش جیم و یا هر دو حرف اول و آخرهای خطی است و در اصطلاح علما و ادبا محمد بن سلام بن عبدالله بن سلام مکنی به ابو عبدالله است که از اکابر ادبا بوده و احمد بن حنبل و ثعلب نجوی از وی اخذ مراتب علمیه نموده و کتاب صفات الشعراء که در سال ۱۹۲۰ م. در مصر چاپ شده از آثار قلمی اوست و در سال ۲۳۲ ه. در گذشت.» (نقل از ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکنیة او اللقب یا کنی والقاب اثر محمد علی تبریزی خیابانی مدرس، صفحه ۲۷۹).

(۲) Leyden

فصل هشتم

پیشرفتهای مذهب و فلسفه در عصر طلایی اسلام

از مهمترین فرق اولیه اسلام یکی فرقه جمهوری خواه خوارج است، دیگر فرقه شیعه که امامت را از حقوق حقه خاندان رسالت میدانستند و از هر دو تاحدی بتفصیل در اینجا بحث شده است. غلاة شیعه با عقائد عجیبی که در باره حلول و رجعت و تناسخ داشتند موضوع سخن ما در فصل بعد خواهند بود. لا اقل در وهله نخست میتوان گفت جنبه سیاسی فرقه های مزبور قوی بوده است؛ بعبارة اخری خوارج در امور مذهبی مظهر تمایلات دموکرات منشانه تازیان، و شیعیان مظهر تمایلات سلطنت خواهانه ایرانیان بوده اند. فرقه سوم فرقه مرجئه است که جنبه سیاسی آن غلبه داشت. فرقه چهارم که بیشتر صرفاً دارای جنبه دینی و تفکرات فلسفی بود قدریه یا معتزله میباشد. فن کرمر (۱) به تبعیت از ابن حزم (۲) فرقه های چهارگانه فوق را از تقسیمات اولیه اسلام

(۱) رجوع شود بکتاب عقائد رائج ومهم در اسلام، صفحات ۱۵۰ ببعد

Alfred von Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, Leipzig, 1868.

(۲) رجوع شود بهمان کتاب صفحات ۱۰ و ۱۲۴. ابن حزم از تازیان اندلسی

و از اهل قرطبه است. در حدود سنه ۱۰۵۴ میلادی وفات یافت. مؤلف قدیمترین کتابی است که در باره فرقه های اسلام نوشته شده است. نسخ خطی این کتاب (که چاپ نشده است) بسیار کمیاب است. شرح حال ابن حزم نیز در ترجمه ای که دوسلان de Slane از ابن خلکان کرده است در جلد دوم، صفحات ۲۶۷ تا ۲۷۲ مندرج است. **یادداشت مترجم:** کتاب ابن حزم ظاهری موسوم است به الفصل

فی الملل والاهواء والنحل. این کتاب در پنج جلد در مصر چاپ شده است، ۱۳۱۷

میداند (۱) و طبق نظر او (۲) دو فرقه آخری در دمشق که پایتخت بنی امیه بود تا حدی تحت نفوذ مسیحیان در نیمه اول قرن هشتم مسیحی (۷۱۸ تا ۷۴۷ میلادی) ظهور کردند و حال آنکه دو فرقه اول چنانکه گفته شد در اواخر قرن هفدهم میلادی بودند.

مرجئه مأخوذ است از ریشه ارجأ بمعنای «بتأخیر انداخت» (و بدان سبب این قوم را مرجئه گویند که معتقد بودند کیفر مسلمین گنهگار تا روز قیامت (۳) بتأخیر افتد و هیچ مؤمنی را ولو اینکه هر معصیتی مرتکب شده باشد نباید ملعون (۴) دانست).

این گروه مسلمین اصولاً بر خلاف شیعیان و خوارج تسلیم خلافت بنی امیه شدند. از جهت اصول عقائد با پیروان سنت و جماعت کلیه همفکر بودند گویانکه بگفته فن کرمر «بسی به تلطیف و تخفیف جنبه‌های وحشت انگیز

(۱) شهرستانی نیز چهار فرقه قائل شده است ولی بجای مرجئه فرقه صفاتیه را ذکر کرده است و حال آنکه الایجی (۱۳۵۵ میلادی) مدعی است فرقه‌های عمده‌ای که برخلاف اصول مذهب از هم جدا شدند هفت فرقه بودند. رجوع شود بصفحات ۳ و ۲ کتاب معتزله تألیف اشتاینر:

Dr. H. Steiner, Die Mu'taziliten, 1865.

یادداشت مترجم: نگاه کنید به اوائل المقالات فی المذاهب المختارات تألیف العلامة الشیخ المفید محمد بن نعمان المتوفی سنة ۴۱۳ هـ. بامقدمه و تعلیقات بقلم علامه فقیه شیخ الاسلام زنجانی (شیخ فضل الله)، چاپ دوم تبریز باتعالیق و مزایای بسیار بتصحیح دانشمند گرامی آقای حاج عباسقلی واعظ چرندابی. و همچنین بکتاب خاندان نوبختی... و تاریخ مختصر ظهور فرق اسلامی و مذهب شیعه و متکلمین اولیه آن و فرقه‌هایی که از میان طایفه شیعه برخاسته‌اند، تألیف عباس اقبال استاد دانشگاه تهران، ۱۳۱۱ هجری شمسی، چاپ تهران.

(۲) رجوع شود بکتاب تحقیقات فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام چاپ لایپزیگ، ۱۸۷۳ میلادی، صفحات ۱ تا ۹:

Alfred von Kremer, Culturgeschichte auf dem Gebiete des Islams, Leipzig, 1873.

(۳) رجوع شود بلغت عربی بانگلیسی لین، کتاب اول صفحه ۱۰۳۳:

Lane, Arabic - English Lexicon

(۴) یادداشت مترجم: کافر.

آن پرداختند و عقیده داشتند هیچ مؤمن مسلمانی الی الابد در جهنم نخواهد ماند» (۱) و بطور کلی ایمان را فوق عمل میدانستند (۲). نظرهای خود را ظاهراً با محیط دربار اموی که با روح هیچیک از شیعیان واقعی و خوارج بهیچوجه سازگار نبود طوری تطبیق میکردند که جز عنوان ابن الوقت و بوقلمون صفتی بسختی میتوان عنوان دیگری برای آنها قائل شد و این همان صفتی است که کشیش معروف دهکده بری (۳) نیز (در انگلستان) بدان صفت متصف بود، و حال آنکه مسیحیان و افراد غیر مسلمانی دیگر نیز در دربار بنی امیه مورد مرحمت و مشمول عواطف عالیه بودند و مشاغل مهمی داشتند (۴). سقوط آن سلسله خدا شناس دیگر موجداتی برای وجود آنها باقی نگذاشت و این فرقه استقلال خود را از دست داد ولی

(۱) رجوع شود به صفحه ۲۵ کتاب فن کرمر در تاریخ عقائد رایج و مهم اسلام

Alfred von Kremer, Gesch. d. herrsch. Ideen des Islams, 1868.

(۲) یادداشت مترجم: آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند: « نزد

مرجئه ایمان عبارتست از قول لا اله الا الله محمد رسول الله و عمل جزو ایمان نیست. بنابراین کسی که ادای شهادتین کند مؤمن است اگرچه عمل بمقتضای ایمان نکند و از این جهت مرتکب کبائر را مؤمن میخواندند و درباره مرتکب کبیره میگفتند نرجی، امره الی الله برخلاف خوارج که مرتکب کبیره را کافر میدانستند و عقیده مرجئه با وضع دینی خلفاء بنی امیه که از هیچ کبیره احتراز نداشتند مناسب بود و از اینرو آن طایفه را تقویت میکردند. »

(۳) یادداشت مترجم: در ساحل یمین رودخانه تیمز The Thames در

ناحیه برکشایر دهکده ایست بنام بری Bray. نام این دهکده از آن جهت شهرت یافته است که در داستان منظومی از آن یاد شده است. آن داستان معروف است به « کشیش بری » (The Vicar of Bray). کشیش مزبور باقتضای زمان مسلك و ایمان و رنگ خود را تغییر میداد و از این راه شغل خود را از دوران سلطنت چارلز دوم تا جرج اول توانست حفظ کند. گویند این قصه در مورد کشیشی موسوم به سایمون الین Simon Aleyne صادق بوده است. این شخص از سال ۱۵۴۰ تا ۱۵۸۸ میلادی یعنی مدت ۴۸ سال کشیش آن دهکده بود (ترجمه از دائرة المعارف بریتانیکا).

(۴) رجوع شود به کتاب تحقیقات فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام صفحه دوم

(Streifzüge). شاعر دربار الاخطال مسیحی بود.

ابوحنیفه مؤسس یکی از چهار مذهب تسنن که تا امروز (۱) نیز مانده است
از میان همین جماعت برخاست .
فن کرمر گوید : (۲)

« بسیار جای تأسف است که اطلاعات دقیق و صحیح درباره این
فرقه تا این اندازه کم است . منابع عربی اطلاعات مربوط بعصر اموی
بکلی نابوده شده و دوچار سرنوشت همان عصر گردیده است و قدیمترین
آثاری که مانده است از زمان عباسیان است . بنابراین اطلاعاتیکه در
باره مرجئه داریم مبتنی بر اخبار پراکنده ایست که از نویسندگان متأخر
عربی بدست آمده است . »

فرقه قدریه یا معتزله خیلی بیشتر اهمیت داشت و طرفدار (آزادی
اراده یا طریقه تفویض و اختیار بود) (۳) . بگفته دکتر اشتاینر (۴)

(۱) ایضاً رجوع شود بهمان کتاب صفحه ۶ و تطبیق شود با کتاب دیگر فن کرمر
درباره عقاید مهمه اسلامی صفحه ۲۶ :

Gesch. d. herrsch. Ideen des Islams, 1868 .

(۲) ایضاً همان کتاب صفحه ۳ .

(۳) **یادداشت مترجم :** نگاه کنید به کتاب تصحیح الاعتقاد در شرح

عقائد الصدوق با مقدمه و تعلیقات علامه شهیر آقای سید هبة الدین شهرستانی چاپ
تبریز ، ۱/۳/۶۴ ق = ۲۶/۱۱/۲۳ ش . و همچنین کتاب خاندان نوبختی تألیف
عباس اقبال استاد دانشگاه تهران ، ۱۳۱۱ هجری شمسی ، صفحات ۳۲ ، بعد ، و
مقدمه جلد دوم کتاب کنز الحکمة (ترجمه تاریخ الحکماء شمس الدین شهر زوری)
بقلم ضیاء الدین دری مدرس علم معقول ، مرداد ۱۳۱۶ ، تهران ، و کتاب پرتو
اسلام ، جلد اول ، ترجمه کتاب فجر الاسلام تألیف احمد امین استاد مصری ، بقلم آقای
عباس خلیلی ، و کتاب تاریخ سیاسی اسلام ، تألیف دکتر حسن ابراهیم حسن ، ترجمه
آقای ابوالقاسم پاینده ، و کتاب علوم عقلی در تمدن اسلامی تا اواسط قرن پنجم ،
مجلد اول تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه تهران ، تهران ۱۳۳۱
شمسی ، و کتاب حجة الحق ابوعلی سینا تألیف آقای صادق گوهرین ، ۱۳۳۰ شمسی .

(۴) رجوع شود به صفحه ۴ کتاب دکتر اشتاینر درباره معتزله :

Dr. H. Steiner, Die Mu'taziliten, Leipzig, 1865 .

«بهترین توصیف معتزله اینست که بگوئیم ظهور این قبیل افکار در حکم اعتراضی است که پیوسته عقل سلیم بشر بر احکام جابرانه و تعلیمات مقرر و محدوده نموده است.» معتزله خود را اهل العدل والتوحید یا طرفداران عدل الهی و یکتاپرستی میدانستند. میگفتند قسمت ازلی بعقیده اهل سنت آنست که خداوند سر نوشت هر کس را قبلاً تعیین نماید و گناهانی را کیفر دهد که خود بجهرب بر بشر تحمیل کرده است و بشر را در برابر تقدیر و سر نوشت قدرت استقامت و پایداری نباشد. قدریه این طرز فکر را خلاف عدل الهی میدانستند زیرا پروردگار جهان را ظالمی بیرحم و جبار جلوه دهد. دیگر اینکه اهل تسنن برای قرآن نیز مانند حق یگانه ازلیت و ابدیت قائل شده اند و صفات حق را از ذات حق جدا یا قابل تفکیک میدانند. بنابراین مشرک اند.

شرحی که عموماً در باره منشأ این طایفه و وجه تسمیه معتزله نوشته اند اینست که واصل بن عطا الغزال یکی از مریدان حسن بصری از متألهین شهر در این مسأله با استاد خود اختلاف پیدا کرد که اگر مؤمنی مرتکب کبیره ای شود آیا باز هم میتوان او را مؤمن خطاب کرد. واصل معتقد بود چنین کس را نه مؤمن و نه کافر میتوان دانست، بلکه باید گفت بین این دو مرحله قرار گرفته است (۱). پس از این بیان واصل از آن جمع کنار گرفت و برای مباحثه با طالابی که از او پیروی کردند بگوشه دیگری از مسجد رفت. حسن بصری با طرفیان خود گفت: «اعتزل عنا» (از ما کناره گرفت یا از ما جدا شد) و منظورش واصل بود. در اثر این بیان مخالفین واصل پیروان ویرا معتزله خواندند (۲). اینست آنچه درباره واصل

(۱) یادداشت مترجم: المنزلة بين المنزلتين.

(۲) رجوع شود بکتاب اشتاینر درباره معتزله صفحات ۲۴ تا ۲۶:

Steiner, Mu'taziliten و همچنین بتاریخ اسلام تألیف دوزی، صفحه ۲۰۴: Dozy, Histoire de l' Islamisme.

و مبدأ این فرقه مورد قبول عموم است و نشان میدهد که عراق زادگاه و گاهواره این فرقه بوده است . عراق همان بابل باستانی است که محل التقاء واختلاط نژاد سامی و نژاد ایرانی بوده و طولی نکشید که آنکشور مرکز علم و کمی بعد در زمان خلافت بنی العباس مقر حکومت گردید (۱). لکن چنانکه ملاحظه شد بنظر فن کرمر (۲) محل تکوین و تکامل معتقدات این قوم دمشق (۳) بوده و تحت نفوذ متاهین یزانیس علی الخصوص یحیی دمشقی و مرید او ثیودور ابوقره بوده است . نام دیگر آنها قدریه است که بیشتر بآن اسم معروف بودند و حاکی از اعتقاد این قوم بآزادی اراده است (۴) (که خود را قادر بر هر عملی که بخواهند میدانند) (۵) و حدیث مجعول القدریه مجوس هذه الامة حربیه بود که دشمنان این طایفه

(۱) رجوع شود بهمان کتاب دوزی ، صفحه ۲۰۱ .

یادداشت مترجم : دوزی Reinhart Pieter Anne Dozy دانشمند عربی دان فرانسوی الاصل هلند است که در سال ۱۸۲۰ مسیحی در لندن بجهان آمد و در سال ۱۸۸۳ مسیحی از جهان برفت . ویرا در تاریخ مسلمین اسپانی نیز کتابیست بسیار مهم و اساسی که بزبان فرانسه نوشته شده و موسوم است به :

Histoire des Musulmans d' Espagne Jusqu'à la conquête de l' Andalousie Par les Almoravides 711 - 1110 (Leiden, 1861).

این کتاب در سال ۱۹۱۳ مسیحی توسط استوکس F. G. Stokes بزبان انگلیسی ترجمه شده و شرح احوال دوزی در مقدمه این ترجمه آورده شده است . دوخویه J. de Goeje نیز در سال ۱۸۸۳ مسیحی ترجمه احوال ویرا منتشر کرده است (دائرة المعارف بریتانیکا چاپ چهاردهم) .

(۲) نگاه کنید بصفحات ۷ تا ۹ کتاب تحقیقات فن کرمر در باره تاریخ

تمدن اسلام (Alfred von Kremer, Cult. - Streifzüge)

(۳) **یادداشت مترجم :** این گفته دلیل ندارد .

(۴) نگاه کنید بکتاب اشتاینر که ذکر آن گذشت ، صفحات ۲۶ تا ۲۸ .

در اینجا از مفاهیم متضاد لفظ قدر بحث شده است .

(۵) **یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : « معتزله

معتقدند که قدرت بشری که از آن بقدرت حادث تعبیر میکنند مستند فعل تواند (بقیه پاورقی در صفحه ۴۱۴)

آزادانه برضد آنها بکار میبردند . (اشتاینر میگوید برای اثبات وجود شر اصل دیگری در برابر اراده خدا قائل شدند و آن اراده بشر است .)
 حتی مدتی بعد در آغاز قرن سیزدهم مسیحی شاعر صوفی ایرانی محمود شبستری که کتاب معروف خود گلشن راز^(۱) را برای شارحین اسرار دین نوشت اشاره بحديث مزبور چنین گفته است :

مقایسه قدریه
با مجوس

هر آنکس را که مذهب غیر جبر است

نبی فرمود کاو مانند گبر است

چنانکه ملاحظه شد فن کرمر معتقد است فکر آزادی اراده را معبدالجهنی (تاریخ وفات ۶۹۹ میلادی) بتقلید و تبعیت از يك ایرانی^(۲) موسوم به سنبلویه در پایان قرن هفتم مسیحی در دمشق ترویج میکرد و بحکم خلیفه اموی عبدالملک یا بروایات دیگر بحکم حجاج بن یوسف بقتل رسید . یکی از نویسندگان ایران عوفی که در قرن سیزدهم زندگانی میکرد است در کتاب پنجم جوامع الحکایات (که بدبختانه فقط نسخه های خطی کمیابی از آن در دست میباشد)^(۳) در احوال خلفاء

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۱۳)

بود و قدر الهی تأثیری در ایجاد افعال بشر ندارد ، برخلاف عقیده اصحاب حدیث که میگویند قدرت حادث مستند فعل نتواند شد و تنها قدرت قدیم تعالی مستند فعل است و بنابراین افعال ما مخلوق حق تعالی است نه مخلوق ما ، بر خلاف معتزله که میگویند فعل ما مخلوق ماست . پس بوضوح پیوست که مقصود معتزله این نیست که انسان هر چه بخواهد میتواند و بر فعل آن قادر است . «

(۱) نگاه کنید بصفحات ۳۲ و ۵۴ چاپ و هینفیلد : Whinfield, 1. 538

(۲) یادداشت مترجم : پس معلوم شد که این عقیده از مسیحیت نیست .

(۳) یادداشت مترجم : در سال ۱۳۲۴ هجری شمسی قسمتی از این

کتاب را وزارت فرهنگ چاپ کرده است . مرحوم محمدتقی بهار ملك الشعراء استاد دانش سرای عالی و دانشگاه تهران متن کتاب را تصحیح و تنقیح نمود و تحت عنوان « منتخب جوامع الحکایات ولوامع الروایات - بخش نخست - برای دبیرستانها » منتشر گشت .

اموی چنین گوید که غیلان قدری را هشام بن عبدالملک (۷۴۳ - ۷۴۴ میلادی) بجرم ترویج فکر تفویض یا آزادی اراده در دمشق بقتل رساند و عوفی حتی چگونگی مجاب شدن او را از طرف خلیفه در برابر علماء شام شرح میدهد . از طرف دیگر گویند یزید دوم (۷۲۴ - ۷۲۰ میلادی) عقیده قدریه را پذیرفت و اگر بتوان قول عوفی را باور کرد یزید دوم خود را واضح و آشکار هواخواه خاندان علی (ع) قلمداد کرد . سیر آراء و عقاید تشیع و قدریه در واقع غالباً در یکسو بود و اصول عقائد شیعه که امروز در ایران رائج است از بسیاری جهات با معتزله یکی است و ابوالحسن اشعری مخالف بزرگ معتزله مورد نفرت و وحشت فوق العاده است . محمد دارابی (۱) ضمن شرحی که در دفاع حافظ (۲) تألیف نموده است مینویسد : یکی از سه موردی که عموماً با شعار حافظ اشکال میکنند این است که از پاره‌ای اشعار وی ظاهراً چنین برمیآید که تمایلی با اصول عقائد اشعری داشته است . محمد دارابی گوید : « علماء امامیه (شیعه دوازده امامی) عقائد اشعری را باطل میدانند » و این بیت را شاهد می‌آورد (۴) :

در کوی نیکنامی ما را گذر ندادند

گر تو نمی پسندی تغییر ده قضا را !

(۱) رجوع شود بصفحه پنجم رساله عالی و کوچکی که محمد دارابی بنام « لطیفه غیبیه » نوشته است و بسال ۱۳۰۴ هجری (مطابق ۱۸۸۷ میلادی) در تهران چاپ سنگی شده است . دوست مؤلف کتاب سیدنی چرچیل Mr . Sidney Churchill توجه ویرا بر رساله مذکوره جلب کرد : سیدنی چرچیل یکی از بهترین دانشمندان ایرانشناس است که تا کنون مؤلف دیده است .

(۲) دیوان حافظ صفحه ۱۶ جلد اول چاپ روزن تسوایگ شوانو :

Rozenzweig Schwannau

(۳) این تمایلات از پاره‌ای جهات نظیر تمایلاتی است که در آئین مسیح پیروان ژان کالون Jean Calvin (۱۵۶۴ - ۱۵۰۹ میلادی) (از مصلحین پروتستان داشته‌اند) .

طریقه معتزله در اوائل خلافت بنی العباس علی الخصوص در زمان سلطنت خلیفه المأمون (۸۳۳-۸۱۳ میلادی) و پسرش الواثق (۱) (۸۴۲ تا ۸۴۷ میلادی) بمنتهای قدرت خود رسید .

خلفاء مزبور و دربارشان تحت نفوذ و سلطه معتزله بودند ، و مطالعه فلسفه یونان بر مخازن و منابع استدلال و روشهای منطقی معتزله بیفزود و نظر بنیروی ذاتی معتزله و حمایت و پشتیبانی طبقات حاکمه از آن طایفه احتمال داده میشد معتزله چراغ فرقه تسنن را بکلی خاموش سازند و با اینکه روش معتزله بطور کلی روش مدارا و آزاد منشی بود معذک نسبت بسنت و جماعت عداوت خود را بصورتی آشفتنی ناپذیر ظاهر میساختند . عقیده اهل تسنن بر اینکه قرآن قدیم و غیر مخلوق است مورد نفرت خاص معتزله بود . مأمون بعزت تمایلاتی که بمذهب شیعه داشت و مخصوصاً چون حضرت ثامن الائمه امام علی بن موسی الرضا (ع) را بولایت عهد و جانشینی خود برگزید چیزی نمانده بود که نائره جنگ داخلی را مشتعل سازد . (مأمون بطور عجیبی از نظر خود عدول کرد و برای آنکه خود را از این گرفتاری خلاص کند محرمانه امام را مسموم ساخت و تحریک نمود وزیر خودش فضل بن سهل را کشتند . گناه فضل بن سهل این بود که در امر ولایت امام زیاده از حد حرارت بخرج داد و بمصلحت اندیشی وی مأمون باین اقدام دست زده بود .) در سال ۲۱۱ هجری (مطابق ۸۲۶ میلادی : رجوع شود بطبری ، جلد سوم ، صفحه ۱۰۹۹) مأمون اعلام داشت که قرآن مخلوق است و قدیم نیست و این حقیقت قابل بحث نمیباشد ؛ هفت سال بعد در سال آخر خلافت خود مأمون هفت تن از فحول علماء (از جمله ابن سعد ، منشی مورخ بزرگ الواقدی) را با جبار وادار نمود از این نظر پیروی کنند . سپس نامه

(۱) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده تذکر میدهند الواثق پسر مأمون

نبود بلکه پسر معتصم بود .

مفصلی باسحق بن ابراهیم نوشت و دستور داد از هر یک از علماء که بداشتن عقیده ممنوعه مورد سوء ظن باشند سؤال کنند و هر کدام نگویند قرآن مخلوق و حادث است آن شخص را تنبیه نماید. در حدود بیست و چهار تن از اجله مسلمین من جمله احمد بن حنبل را که از همه مشهورتر و مؤسس یکی از چهار مذهب سنت و جماعت بود باین محکمه کشاندند و بوسیله تهدید و حبس اغلب را مجبور کردند اعلامیه خلیفه را در باره اینکه قرآن مخلوق است تصدیق نمایند. اکثر امضاء نمودند باستثناء احمد بن حنبل که سفت و سخت ایستاد و اگر بخاطر واقعه مرگ ناگهانی مأمون نبود که اندکی بعد پیش آمد جان احمد بن حنبل شدیداً مورد مخاطره بود^(۱). الواثق از پدر خود پیروی کرد و در سال ۲۳۱ هجری (۶-۸۴۵ میلادی) احمد بن نصر الخزاعی را برانگیخت دست بتوطئه خطرناکی بزند. لکن بی احتیاطی چند تن از همدستان وی که از روی بیخردی در باده گساری زیاده روی کردند و سرمست نبید بودند^(۲) سبب افشاء توطئه گردید. معذالك هنگامیکه در همان سال^(۳) اسراء را مبادله میکردند الواثق دستور داد از هر يك از اسیرانی که آزاد میشدند در این موضوع مهم سؤال شود و کسانی که میگفتند قرآن خلق نشده و قدیم است نمیپذیرفت و در اسارت نگاه میداشت (زیرا معتقد بود اینگونه اشخاص از حدود اسلام خارج شده اند). طبق شرح دیگری که بازطبری^(۴) بیان کرده است از اسرائی که آزاد میشدند میخواستند این نکته را بگویند که خداوند

(۱) رجوع شود بطبری جلد سوم صفحات ۱۳۳۱ - ۱۱۱۲. در آنجا این معامله بتفصیل گزارش داده شده است.

(۲) رجوع شود به طبری جلد سوم صفحات ۱۳۵۰ - ۱۳۴۳ و همچنین

مکتاب دوزی در باره اسلام صفحات ۲۳۹ - ۲۳۸ Dozy, l' Islamisme

(۳) رجوع شود به طبری جلد سوم صفحه ۱۳۵۱.

(۴) رجوع شود به طبری جلد سوم صفحات ۴ - ۱۵۳۳.

در روز بازپسین بچشم خلق خود نخواهد آمد (۱) : عکس این عقیده (۲) و همچنین قدیم بودن قرآن و انکار خلق آن از عقائد سنت و جماعت بود که در همه امور از نص قرآن تبعیت میکردند و از تأویل که مورد توجه و علاقه دشمنانشان بود خودداری داشتند . این نکته نیز مورد موافقت

(۱) **یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر توضیح میدهد که « اصحاب حدیث و اشعریه معتقدند که خداوند در روز قیامت رؤیت میشود و با اصطلاح بجواز رؤیت قائلند و بحدیثی منسوب بحضرت رسول (ص) استناد میکنند که انکم سترون ربکم يوم القيمة کما ترون القمر ليلة البدر . برخلاف معتزله و شیعه که جواز رؤیت را منکرند بادلّه عقلی و نقلی و صریح آیه شریفه لا یدرک الابصار و هو یدرک الابصار . »

(۲) **یادداشت مترجم :** در باره امکان یا عدم امکان رؤیت خداوند قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین این واقعه را در حق بهلول حکایت میکند : « الشيخ الفاضل الواصل بهلول بن عمرو العاقل و روح الله و او وهب بن عمرو است که از عقلای مجانب بوده و بیخبران او را دیوانه میخوانند . مولد او کوفه است و چنانکه در تاریخ گزیده مسطور است از بنی اعمام هارون الرشید عباسی و تلمیذ خاص حضرت امام جعفر الصادق علیه السلام و در زمره متقیان عصر خود بوده است . نقل است که هارون بواسطه حفظ ملک عقیم همواره در دفع امام واجب التعظیم میکوشید و بهائها میانگینخت که آن حضرت را بدرجه شهادت برساند و خاطر از ممر او جمع گرداند تا آنکه در آن ایام امام را متهم بداعیه خروج نمود و از متقیان زمان خود که یکی از آن جمله بهلول بود استفسار اباحه قتل امام معصوم نمود . دیگران فتوی دادند و بهلول بخدمت حضرت امام رفت و از صورت واقعه خبر داد و التماس نمود که او را در آن باب ارشاد نماید . آن حضرت فرمودند که خود را گسسته مهار و دیوانه و بی وقار ظاهر میساز . بهلول بمقتضای اشاره واجب الاطاعه عمل کرد و خود را از تکلیف هارون خلاص نمود . بهلول را بسا ابو حنیفه کوفی مناظرات بسیار است و او را همیشه ملزم و مالیده میداشته است . آورده اند که روزی بهلول را برادر خانه ابو حنیفه گذر افتاد . استماع نمود که به تلامذه خود میگوید که امام جعفر صادق علیه السلام سه چیز میگوید که من آنرا نمی پسندم : اول آنکه میگوید شیطان با آتش معذب خواهد شد . چون تواند بود که شیطان که از آتش است با آتش معذب گردد ؟ دیگر آنکه میگوید خدا را (بقیه پاورقی در صفحه ۴۱۹)

اهل تشیع امروز و معتزله است و محمد دارابی در رساله لطیفه غیبیه خود که در دفاع حافظ نوشت و در پاورقی صفحه ۴۱۴ بدان اشاره شد میگوید حافظ را این بیت در معرض سوء ظن قرار داد که بتجدید حیات تسنن که بانام اشعری توأم است متمایل بوده است :

این جان عاریت که بحافظ سپرد دوست

روزی رخس به بینم و تسلیم وی کنم

حس ستایش و احترامی که ما برای معتزله قائل شده ایم و جلال و شکوه این عصر شگفت که آنهمه مرهون افکار آزادیخواهانه معتزله بود انصاف نیست مارا از جنبه های دیگر آن فارغ و منحصر ف سازد و آن خشونت غیر عادی و قابل تأسفی را که نسبت به پیاره ای عقائد ابراز

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۱۷)

نمیتوان دید . چون تواند بود که چیزی موجود باشد و او را نتوان دید ؟ دیگر آنکه میگوید فاعل فعل خود (شخص) است و حال آنکه نصوص برخلاف آن وارد است . چون این سخن تمام شد بهلول کلوخی از زمین برداشت و حواله ابو حنیفه کرد و بگریخت . اتفاقاً آن کلوخ برپیشانی ابوحنیفه آمد . کوفته و آزرده شد . ابوحنیفه باتلامذه از عقب او دویدند و او را بگرفتند . چون خویش خلیفه بود آزار او نتوانستند نمود . لاجرم او را بخدمت خلیفه بردند و اظهار شکایت از او نمودند . بهلول بابوحنیفه گفت : از من چه ستم رسیده ؟ ابوحنیفه گفت کلوخی بر پیشانی من زده و سر من درد میکند . بهلول گفت درد را بمن بنمای . ابوحنیفه گفت درد را چون توان دید ؟ بهلول گفت پس تو چرا اعتراض بر امام جعفر صادق علیه السلام میکردی و میگفتی چه معنی دارد که خدایتعالی موجود باشد و او را نتوان دید ؟ دیگر تو در دعوی آزرده گی کلوخی کاذبی زیرا که آن کلوخ خاک بود و تو از خاکی . باید که خاک از خاک متأثر نشود و معذب نگردد بر قیاس اعتراضی که تو بر امام میکردی که شیطان از آتش است و چگونه از آتش معذب خواهد شد . و دیگر تو استبعاد قول امام مینمودی که او بنده را فاعل فعل خود گفته و هر گاه که بنده فاعل فعل خود نباشد پس چرا تو مرا پیش خلیفه آورده ای و دعوی قصاص میکنی ؟ ابوحنیفه چون سخنی معقول در برابر نتوانست گفت شرمنده گشته از مجلس برخاست .

مینمودند نادیده بگیریم و حال آنکه آن عقائد هنوز هم در کلیه ممالک سنی جاری و ساری و مورد قبول عامه است. لکن آن خشونت را هم شاید سببی بوده است و شاید معتزله یا قدریه آگاه بودند که لازمه طریقه جبر (۱) آنست که بالمال کار و کوشش از میان برود و سد راه ترقی و پیشرفت گردد (این معنی بدلالات عقل و بحکم منطق در آسیا بیش از اروپا در زندگانی روزانه افراد صادق است. بعبارت دیگر در انطباق مسائل نظری با امور جاریه زندگی مردم آسیا بیشتر از مردم اروپا طبعاً بمنطق [یا بمعقدهات خود] عمل میکنند) (۲). بالطبع لازمه اعتقاد بازلیت و ابدیت کلمات و حی جمود بر ظاهر الفاظ و مخالفت با تأویل است. شاید معتزله توجه داشته اند که چنین تفسیری ناگزیر دین را در دائره تنگ و محدودی ثابت و جامد نگاه میدارد بنحوی که قابلیت

(۱) یاد داشت مترجم: در اینجا مؤلف لفظ کال وینیسیم افراطی Extreme Calvinism را مرادف بالفظ فاتالیسم Fatalism که بمعنای جبر است گرفته ولی میگوید دومی ممکن است مرجح باشد. باید دانست که مسلک کال وینیسیم را یکی از روحانیون فرانسه موسوم به ژان کالون Jean Calvin موجد و مؤسس بوده است. ژان کالون در سال ۱۵۰۹ میلادی بجهان آمد و در سال ۱۵۶۴ از جهان رفت. یکی از نکات پنجگانه تعلیمات وی مسأله تقدیر است که میگفت خداوند افرادی را برگزیند و سرنوشت آنها را عنایت و رحمت خود قرار دهد. این معنی در اصطلاح پیروان آن مسلک بعبارت « برگزیدگان الهی » تعبیر شده است (فرهنگ بزرگ و بستر دیده شود:)

Webster's New International Dictionary, Second Edition, Unabridged, 1952, Springfield. Mass., U. S. A.

کال وینیسیم از دیگر مسالک پروتستان بدین صفت متمایز است که آداب و سنن و تشریفات را بکلی منکر و قائل بمقدرات و مشیت ازلی است. پیروان کالون در ممالک سوئیس و هلاند و مجارستان و اسکاتلند پراکنده اند (لاروس دیده شود).

(۲) یاد داشت مترجم: متن این عبارت یعنی اصل انگلیسی اندکی مبهم و گنگ است. شاید مقصود آن باشد که در پاره ای ممالک اروپا بمنطوق کلمه سرنوشت و قسمت ازلی معتقدند ولی کمتر از پاره ای ممالک آسیائی بمفهوم آن عمل میکنند.

انعطاف و انطباق با اوضاع جدید یا امکان وارد کردن عقیده و ایمان در ذهن افراد هوشمند از میان می‌رود؛ و نیز ممکن است معتزله اینطور فکر کرده باشند که اعتقاد بامکان رؤیت جمال حق تعالی این تصور باطل را پیش آورد که ذات پروردگار بایستی بصورت بشر جلوه گر شود. اعم از اینکه طایفه معتزله تشخیص داده یا نداده بودند که این نتایج معلول فیروزی و غلبه متمسکین بموازین و مقبولات عامه بوده است، حقیقت امر آنست که آثار مترتبه بر آن بدینموال بوده و بر اثر فیروزی ابوالحسن اشعری (که موضوع بحث ما در یکی از فصول بعد خواهد بود) و در نتیجه سقوط خلافت و نهب بغداد بدست غارتگران وحشی صفت و تبهار مغولستان در اواسط قرن سیزدهم، سیر قهقرائی اسلام تسریع شد و شدت یافت. چنگیز و هلاکو از یک طرف و ابوالحسن اشعری از طرف دیگر درویران ساختن مفاخر مادی و معنوی عصر طلائی نخستین خلفای عباسی شاید باندازه هر سه نفر دیگری که تصور کنید کوشیده‌اند.

پیشرفتهای بیشتری را که نصیب معتزله شد دوزی بوجهی شایان ولی باختصار شرح داده است (۱): -

« اصول عقائد معتزله بعد بسبب جدیدتر و بصورت دیگری تحت نفوذ فلسفه ارسطو اصلاح شد و انتشار یافت و چنانکه اقتضاء طبیعت و ماهیت اشیاء است فرقه معتزله نیز بفرق جزئی ^{توسعه} عقائد معتزله دیگری منقسم گشت. لکن همه معتزله در پاره‌ای نکات با هم متفق القول و همعقیده بودند. در انکار وجود صفات حق و هر چیزی که خلاف اصل توحید باشد اجماع و اتفاق داشتند. و چون خداوند را از هر گونه عمل خلاف عدل منزّه و مبری میدانستند

(۱) رجوع شود به صفحات ۲۰۷ - ۲۰۵ کتاب دوزی Dozy درباره اسلام

ترجمه شوون : Chauvin

معتقد بودند که انسان در رفتار و کردار خود کاملاً آزاد و مختار است. یکی از تعالیم معتزله این بود که کلیه حقایق که لازمه رهایی و نجات بشر از معاصی و عقوبات است مربوط بعقل است (۱)، و تنها در پرتو عقل و نیروی خرد بحقایق امور توان پی برد و این امر چه قبل و چه بعد از نزول قرآن صادق بوده است، بنحوی که انسان در همه مراحل زمان و مکان بایستی واجد این حقایق باشد. لکن جماعات مختلفی که از این حزب منشعب شدند آراء دیگری که مخصوص خودشان بود بآراء اولیه افزودند. اغلب این جماعات در علم دین و الهیات با تعمق بسیار وارد میشدند و جماعات دیگر بر خلاف بخرده گیری و مواشکافی و مکابره در جزئیات میپرداختند و حتی در روح اسلام نیز با هم اختلافات بزرگی پیدا میکردند. بعضی فی المثل به تناسخ عقیده داشتند و تصور میکردند حیوانات هر یک در نوع خود تشکیل اجتماعی میدهند و از میان جمع خود پیامبری دارند؛ و از عجائب اینکه گفته اند این عقیده متکی بدو آیه قرآن است. از اینگونه دیوانگیها بسیار داشتند. ولی انصاف نیست همه طایفه معتزله را مسئول اشتباهات بعضی از افراد آنها قرار دهیم، زیرا اگر همه اقوال و افعال آنها را در نظر بگیریم خواهیم دید شایسته است با احترام از آنها سخن بگوئیم.

چون درباره احکام شرع به تأمل و تفکر پرداختند طرفدار طریقه عقل و استدلال شدند؛ بدین طریق یکی از مطالب عمده آنها این بود که قرآن در واقع حادث است و خلق شده ولو اینکه این حرف خلاف قول پیغمبر باشد. میگفتند لازمه قدیم و غیر مخلوق بودن قرآن آنست که دو موجود ازلی و ابدی قائل شویم. همینکه قرآن یعنی کلام خدا را در زمره مخلوقات بشمار آوریم دیگر نمیتوان آنرا متعلق بذات پروردگار

(۱) یاد داشت مترجم: مقصود این است که حسن و قبح عقلی است

دانست زیرا ذات پروردگار لایتغیر است (۱). بدین طریق بتدریج اساس نزول وحی سخت متزلزل گشت و بسیاری از معتزله علناً اظهار میکردند که نوشتن نظیر قرآن و حتی بهتر از آن امر غیرممکن نیست. بنا براین نسبت باینکه قرآن کتاب آسمانی است و از مبدأ وحی نازل گردیده است اعتراض داشتند. عقیده آنها درباره خدا پاکتر و بلندتر از عقیده متشرعین و متمسکین بمقبولات عامه و موازین شرعیه و اهل سنت بود. زیرا معتزله بهیچ نحو زیر بار این فکر نمیرفتند که آفریدگار جهان ممکن است بصورت جسمانی ظاهر شود و گوششان حاضر بشنیدن این حرف نبود. در خبر است از پیغمبر اکرم (ص) که فرمود: همچنانکه ماه تمام را در جنگ بدر دیدی روزی هم خدای خود را خواهی دید (۲)؛ و چون متشرعین کلام مزبور را بمنطوق آن تلقی میکردند لذا این مسأله همواره سنگ راه معتزله بود. بنابراین در مقام تفسیر و توضیح برآمدند و میگفتند انسان پس از مرگ خدا را بچشم بینای روح یعنی بدلیل عقل خواهد دید و نیز منکر این حرف شدند که خداوند کریم خالق کافران است (۳)، و روی خوشی باین سخن مقدس نشان نمیدادند.

(۱) یادداشت مترجم: آقای بدیع الزمان فروزانفر می نویسد عقیده بخلق

قرآن ارتباطی با این مطالب و استنباطات بی اساس نویسنده فوق ندارد.

(۲) یادداشت مترجم: شاید خبری که برای رؤیت خدا بآن تمسک

کرده اند این خبر باشد که پس از تفحص بسیار بهمت آقای دانش پژوه بمرجع آن دست یافتیم: «انکم سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر (یا لیلة تمامه)» (رجوع شود بشرح عقائد نسفی از آثار تفتازانی چاپ مصر، ۱۳۲۹، ج ۱ صفحه ۱۴۰). بالمعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی باهتمام ونسنگ Wensink استاد العربیه بجامعه لندن، ۱۹۳۶، نیز رجوع کردم، لکن خبری که از «جنگ بدر» حکایت کند و بدین مضمون باشد نیافتیم. بلاشک اشتباه است.

(۳) مقصودشان البته این بود که هر مخلوقی را پروردگار عالمیان

مؤمن بالقوه خلق نمود و کفار بدلیل عصیان خود به کفر گرائیدند نه بآراده آفریدگار.

که در باره خدا گفته شده است : اوزیان و سود می‌رساند : (۱)
معتزله معجزاتی را که در قرآن آمده قبول نداشتند و منکر بودند
که دریا برای عبور بنی اسرائیل برهبری موسی خشکیده و عصای
موسی بصورت اثردهائی در آمده و عیسی مرده گان را دوباره زنده کرده باشد .
خود پیامبر نیز از حملات آنها مصون نبود پیروان یکی از فرق اسلام
میگفتند زوجات پیغمبر زیاده از حد بوده‌اند و ابوذر غفاری که از معاصرین
پیغمبر است خیلی بیش از خود پیغمبر کف نفس و طاعت و تقوی داشته
است و این مطلب کاملاً صحیح است (۲) .

(۱) **یادداشت مترجم :** در جوشن کبیر شرح حاج ملاهادی سبزواری
صفحه ۱۳۳ این صفات جزء اسماء الله آمده است : « یا ضار یا نافع » . در سوره
یونس آیه ۴۹ میفرماید : قل لا املك لنفسی ضراً ولا نفعا الا ما شاء الله . حافظ گوید :
گر رنج پیش آید و گر راحت ای حکیم
نسبت ممکن بغیر که اینها خدا کند

به قسمت ضاد و نون کشف الاحادیث ونسینک موسوم به المعجم المفهرس لالفاظ
الحديث النبوی عن الكتب الستة وعن مسند الدارمی وموطا مالک ومسنند احمد بن
حنبل دسترسی نبود .

(۲) **یادداشت مترجم :** این اظهارات دوزی Dozy مستشرق هلند در
حق حضرت خیر الانام بدلائل ذیل مخدوش و ناپسند است : اولاً معلوم نکرده است
کدام یک از فرق اسلام چنین ادعای باطلی را کرده است که مورد تأیید ایشان
واقع گردیده است . ثانیاً اباذر تادم واپسین از پیروان فداکار ختمی مرتبت (ص)
بوده و مانند سایر مسلمین سرور خود را نگین خاتم جلال و جوهر عنصر کمال
میدانسته و در شاهراه پاکی و پرهیز کاری از آنحضرت پیروی میکرد است .
اباذر مرید بود و پیغمبر مراد . اوشاگرد بود و پیغمبر استاد . پیروی که از رهبر خود
پیشی گیرد دیگر پیرو نیست و این دو معنی که فردی از یک جهت در آن واحد هم
بیشرو و هم پیرو فرد دیگر باشد بدلالات عقل و بداهت منطق مانعة الجمع است . اباذر
محققاً از زهاد کم نظیر عصر خود بشمار بوده لکن هر گاه معلم و مربی او که مولی و
مقتدای عالمیان و برگزیده آدمیان است چنین نقطه ضعفی میداشت اباذر هرگز
باین شدت وحدت و حرارت تا نفس آخر اقتدا و تبعیت نمیکرد .

در این مقوله آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : « کرام کف نفس و
تقوی و طاعت در اباذر بود که مقتبس از حضرت رسول نبود ؟ ابوذر یکی از هزاران
صحابه پیغمبر بود که تربیت یافته آن جان پاک بودند . »

از دوزی که بگذریم بهترین شرحی که از اروپائیان درباره معتزله دیده‌ام شرحی است که اشتاینر^(۱) و فن کرمر نوشته‌اند. لکن باید در اینجا باختصار اکتفا کنیم و نتایج تحقیقات آنها را درباره پیشرفت و نفوذ و مناسبات این طایفه و بالاخره زوال این جنبش جالب توجه اجمالاً بیان کنیم. درباره اصل و منشأ معتزله این دو دانشمند اختلاف دارند.

فلسفه معتزله و یونان

اشتاینر گوید فرقه معتزله « لا اقل در مراحل بدوی از اسلام برخاست و از کلیه تأثیرات خارجی مستقل و برکنار بود » ولی فن کرمر چنانکه ملاحظه شد این نهضت را حتی در آغاز پیدایش آن تحت تأثیر دیانت مسیح میدانسته است. علی‌ای حال این فکر در اوایل امر تحت تأثیر عمیق فلسفه یونان بوده است.

اشتاینر در صفحه پنجم رساله خود مینویسد: « ممکن است بگوئیم معتزله نخستین کسانی بودند که بمطالعه ترجمه آثار طبیعیون و فلاسفه یونان پرداختند و همه گونه اطلاعات سودمند از علوم مزبور استخراج نمودند. ترجمه این آثار تحت نظر منصور و مأمون (۷۵۴ تا ۷۷۵ و ۸۲۳ - ۸۱۳ میلادی) تهیه شده بود. با اهتمام و کوشش بسیار معتزله مسیر افکار خود را که تا آن زمان محدود به دائرة تنگ^(۲) عقائد

(۱) اشتاینر دو رساله نوشته است و هر دو در سال ۱۸۶۵ میلادی چاپ شده است:

Die Mu'taziliten oder die Freidenker im Islam; Die Mu'taziliten als Vorläufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen, nebst Anhang, enthaltend: Kritische Anmerkungen zu Gazalli's Munqidh.

(۲) یادداشت مترجم: ذلك الكتاب لاریب فیه هدی للمتقین. شاید این

شخص متشابهات قرآن کریم را نفهمیده است. بهر صورت دائره ای موسع تر از دائره قرآن نیست و گفته اشتاینر بسیار نابجاست، زیرا تمسك معتزله و اشاعره هر دو بقرآن و سنت پیغمبر اکرم بوده است و شعب متکلمین از اشعری و معتزلی و سایر فرق کلامی در مقابل نشر عقائد یونانی که در آن موقع رونقی بسزا (بقیه یاورقی در صفحه ۴۲۶)

قرآن بود تغییر دادند و بمجاری جدید انداختند و فرهنگ یونان را گرفتند و با معارف اسلامی پیامیختند .

فارابی (تاریخ وفات ۹۵۰ میلادی) و ابن سینا (تاریخ وفات ۱۰۳۷ میلادی) و ابن رشد (تاریخ وفات ۱۱۹۸ میلادی) از حکماء

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۲۵)

گرفته بود قیام نمودند و علم کلام را در آن زمان برای ابطال فلسفه یونان بوجود آوردند . مبحث محکّمات و متشابهات قرآن کریم از مشکلات علم قرآن است . نگاه کنید به :

۱ - « کلید فهم قرآن » تألیف علامه فقید شریعت سنگلجی رضوان الله علیه ، ۱۳۶۱ هجری ، چاپ تهران ، صفحه ۶۶ پیوست .

۲ - کتاب « المعجزة الخالدة » تألیف سماحة الحجة السيد هبة الدين الشهرستاني ، الطبعة الثانية من مطبوعات مكتبة الجوادين العامة في الكاظمية ، ۱۳۷۱ . مخصوصاً به فصل « اقرار عظماء الاء قرنچ بعظمة القرآن » .

۳ - کتاب تفسیر القرآن الکریم (سورة مبارکه حمد) تألیف علامه المجتهدین حجة الاسلام آقای محمد سنگلجی استاد دانشکده حقوق تهران ، ۱۳۲۵ .

۴ - کتاب تلخیص البیان فی مجازات القرآن تصنیف السید الاجل الشریف الرضی بامقدمة علامه تحریر آقای سید محمد مشکوة استاد دانشکده های حقوق و معقول و منقول ، چاپ تهران مطبعة مجلس شهر رمضان سنه ۱۳۷۲ هجری قمری = اردی بهشت ۱۳۳۲ هجری شمسی .

آقای مشکوة در این مقوله بیاناتی نمودند که خلاصه میشود :

« اگر مقصود اینست که دائرة قرآن تنگ است برای کسانی که بخواهند بر فهم معانی و مطالب و حقائق آن واقف شوند سخنی است درست زیرا که فرموده اند ان للقرآن ظهراً و بطناً و حدّاً و مطالعاً . . . (نگاه کنید به الھیات اخص اسفار ملاصدرا فصلی که عنوانش همین خبر است و به مفاتیح الغیب هو و بمقدمة تفسیر صافی و بجلد اول تفسیر برهان) . ولی اگر مقصود مؤلف اینست که دائرة قرآن یعنی این کتاب تدوینی که مابین الدفتین قرار گرفته نسبت به افاده حقائق و مطالب نارسا است و مطالبی را فاقد است سخنی است ناروا زیرا :

« اولاً مخالف با صریح و بانص خود قرآن کریم است که گوید ولا رطب ولا یابس الا فی کتاب مبین که بهمین قرآن تفسیر شده است و ظاهر است در اینکه هیچ تروخشگی نیست مگر اینکه قرآن کریم از آن یاد کرده است .

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۲۷)

دوره بعد میباشند و اطلاق عنوان حکیم درباره آنها بمعنی اصح کلمه است . الکندی (تاریخ وفات در حدود ۸۶۴ میلادی) کمی پیش از آنها زندگانی میکرد و از حیث زمان بر همه تقدّم داشت و نسبت بمسائلی که

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۲۶)

« ثانیاً در فلسفه شرق و در کتب عرفان این مطلب پیدا و آشکار شده است که کتاب تدوینی و کتاب تکوینی در همه چیز و در همه جزئیات و کلیات باهم منطبق هستند . کتاب تکوینی عبارت از همه عالم هستی یعنی وجود خالق و مخلوق و صانع و مصنوع است که به دو اعتبار ملحوظ میشود : یکبار می نگریم و آنرا قائم بموجد و آفریدگار می بینیم و کلام الله میخوانیم چه همه عالم هستی منشور فیض اقدس است که مرتبه ذات الهی در حال تعین بهمه اسماء و صفات میباشد که از آن مرتبه به الله تعبیر میکنیم . بار دیگر مخلوق را جدا از خالق می بینداریم و همه عالم تکوینی را کتاب الله می نامیم : کنا حروفاً عالیات لم نقل متعلقات فی ذری اعلی القل (نگاه کنید بمصباح الانس صدرالدین قونوی و به الهیات اسفار ملا صدرا به فصلی که در فرق میان کتاب الله و کلام الله یاد شده و به فصلی که همین عنوان را دارد در کتاب مفاتیح الغیب ملا صدرا و بشرح فصوص الحکم قیصری و مآخذ دیگری که قبلاً یاد شد) و نیز در کتب فلسفه و در مباحث تطبیق بین العالمین (عالم صغیر و عالم کبیر) از این مطلب یاد شده است . بهمین سبب است که ملا صدرا در رساله متشابهات القرآن (نسخه خطی که در کتابخانه دانشگاه موجود است) از امام فخر الدین محمد بن عمر رازی نقل میکنند که وی در آخرین تصنیف خود که برساله اقسام اللذات نامیده میشود گوید قد تتبعت الطرق الکلامیه والمذاهب الفلسفیه فما وجدت و شیئاً منها یشفی علیلاً اوپروی غلیلاً الا القرآن .

« این امام فخر همان است که صلاح الدین خلیل بن ایبک الصفدی در کتاب الوافی بالوفیات ویرا بزرگترین رجل علم و دانش شمرده و جامعترین کسی دانسته است که بر همه رشته های علوم تسلط کافی دارد و کسانی که اهل علم و دانش اند میدانند که این گفتار وی درباره امام فخر سخنی حق و درست است .

« باز ملا صدرا از خونجی (که از مشاهیر بزرگان است و در اوایل شرح هدایه و چندین موضع دیگر از تصنیفات خود بگفتار وی استشهاد میجوید و سخنان او را نقل میکند) نقل کرده که وی گوید ما (شخص عالم) بگفتار هر یک از دانشمندان نامی که می نگریم خود را بر آن مسلط می بینیم ولی آیه ای از قرآن کریم که تلاوت میکنیم خویش را در برابر آن خاضع و زبون می یابیم . بعبارت (بقیه یاورقی در صفحه ۴۲۸)

مورد بحث معتزله بود توجه خاص نشان میداد . ولی پیروان وی از مسائل مربوط با الهیات احتراز داشتند . و بی اینکه مستقیماً دین را مورد حمله خود قرار دهند حتی الامکان از هر گونه معارضه با دین پرهیز

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۲۷)

دیگر بر سخنان دیگران حکومت میکنیم ولی قرآن که میخوانیم گفتار آلهی برما حکومت میکند . و خود را در برابر آن محکوم می یابیم . قل لئن اجتمعت الجن والانس علی ان یأتوا بمثل هذا القرآن لیاأتون بمثله ولو کان بعضهم لبعض ظویراً . « تنها اعجاز قرآن نسبت فصاحت و بلاغت ترا کتب سخن نیست که تنها فوجاء و بلغاء نتوانند مانند آن بیاورند ، بلکه دانشمندان وفلاسفه بزرگ از نظر اداء مطالب و بیان حقائق قرآن کریم را بزرگترین معجزه خالده میدانند . لهذا ملا صدرا از مطالعه سوره مبارکه حدید در ظهر روز عید قربان متوجه قاعده اتحاد عاقل و معقول می شود و چنانکه در اواسط جلد اول امور عامه اسفار این مطلب را بیان کرده است .

« گمان می کنم هر عاقلی که نخست فصول اول الهیات اسفار و مبحث توحید شرح اشارات خواجه نصیر را بخواند و بفهمد و سپس در قرآن کریم این آیه شریفه را تلاوت کند : شهد الله انه لا اله الا هو والملائكة و اولو العلم قائماً بالقسط بی درنگ خواهد دانست که آیه کریمه در بیان برهان صدیقین بر توحید واجب الوجود طرف مقایسه نیست و هزار بار بهتر از هر دو آنرا بیان کرده است . و پس از قرآن کریم حضرت علی بن ابی طالب (ع) در گفتار خود در دعای صباح یا من دل علی ذاته بذاته و فرزند رشید او حضرت سید الشهداء (ع) در دعای عرفه که گوید : الغیرک من الظهور ما لیس لک ؟ ! متی غبت حتی تحتاج الی دلیل یدل علیک اومتی بعدت حتی تکون الآثار هی الّتی توصل الیک عمیت عین لا تراك ولا تزال علیها رقیباً و خسرت صفقة عبد لم تجعل له من حبک نصیباً .

« این بزرگواران بهتر از هر کسی مضمون واقعی آن آیه کریمه را فهمیده و بیان کرده اند . و دیگران از امثال ابن سینا و غزالی و امام فخر و راغب و ابوالبرکات بغدادی و لوکری و خواجه نصیر و ملا صدرا و ملا محسن فیض از این منابع استفاده کرده و گفتار آنرا شرح و بیان کرده اند .

« هر کس بگفتار ابن سینا در کتاب مبدء و معاد او بنگرد که گوید : الاول تعالی لا برهان علیه بل هو علی کل شیء و این آیه شریفه را تلاوت کند اولم یکف بریک انه علی کل شیء شهید خواهد دانست که وی مضمون آیه شریفه را بیان کرده است .

(بقیه یاورقی در صفحه ۴۲۹)

میکردند. علم دین را از طبیعیات و فلسفه^(۱) جدا میدانستند و برای توفیق و هم آهنگی این علوم زحمتی دیگر بخود راه نمیدادند. ابن سینا ظاهراً مردی مؤمن و متقی بود لکن شهرستانی اورادر زمره کسانی میداند که مذهب معینی نداشته و از دین مبین خارج بوده و عقائدی بمیل خود آورده اند و بهمین جهت آنها را اهل الاهواء خوانده اند. ابن رشد نیز از مسلمین پرهیز کار بشمار آمده است. ابن رشد سعی داشت ثابت کند تحقیقات فلسفی نه تنها جائز بلکه فریضه است و حتی در قرآن بدان حکم شده است. دانشمند مزبور در باقی مسائل راه خود را میپوید و آثارش باستثناء چند مورد مشتمل بر مباحث فلسفی و علمی است. بدین طریق^(۲) ابن سینا بین فلسفه و احکام شرع شکافی بوجود آورد.

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۲۸)

« نگاه کنید بماده قرأ از کتاب دائرة المعارف فرید بک و جدی و بمقدمه تفسیر او موسوم به صفوة العرفان تابدانید که چگونه بزرگان مغرب زمین در برابر قرآن کریم سر تعظیم فرود آورده اند و بکتاب الهادی مرحوم آقا میرزا هادی نیاورانی (که فقط شهادت فلاسفه اروپا را بر عظمت قرآن کریم و پیغمبر اسلام گرد آورده ، چاپ تهران) و بتفسیر الجواهر تصنیف شیخ جوهری طنطاوی چاپ مصر و تفسیر مصطفی المرافی و تفسیر المنار شیخ محمد عبده و باو آخر کتاب گوهر مراد ملا عبدالرزاق لاهیجی که فارسی است و بشمع الیقین پسر او میرزا حسن لاهیجی . وان کنتم فی ریب مما نزلنا علی عبدنا فأتوا بسورة من مثله و ادعوا شهداءکم من دون الله ان کنتم صادقین . فأن لم تفعلوا و ان تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أعدت للكافرين . نگاه کنید بکتاب الاتقان سیوطی ، - علی الخصوص باسرار الایات ملا صدرا چاپ تهران و بتفسیر او چاپ حاج شیخ احمد شیرازی و بترجمه تفسیر سر احمد خان هندی دو جلد اول ترجمه آقای فخر داعی چاپ تهران . »

(۱) اشتاینر Steiner گوید : « از عرب آنانکه طرفدار ارسطو بودند در عداد علماء طبیعی بشمار میروند نه از زمره فلاسفه و برجسته ترین خدمات آنها مربوط بمشاهده مظاهر طبیعت و بالاتر از همه علم طب و فلکیات است . »
(۲) یاد داشت مترجم : آقای فروزانفر مینویسد : « بکدام طریق ؟ »
(بقیه یاورقی در صفحه ۴۳۰)

فرقه معتزله در مشاجرات مدارس بصره و بغداد در مباحث دقیق و لطیف تمام نیروی خود را بکار برده بود. از معاصرین ابن سینا ابوالحسن بصری آخرین کسی است که تعالیم آنها را مستقلاً مورد بحث قرار داد و بعضی نکات را تکمیل نمود.

زمخشری (تاریخ وفات ۴۴ - ۱۱۴۳ میلادی) مؤلف مشهور و فوق العاده دانشمند کشف عقائد معتدل اسلاف خود را از روی کمال ذوق بصورت دلپذیری درآورد و با مهارت و هم آهنگی خاص با تفسیر قرآن منطق ساخت ولی دیگر در مقام بسط و توسعه تعالیم مزبور بر نیامد. «

همینکه المتوکل دهمین خلیفه عباسی (۸۴۷ میلادی) بخلافت رسید معتزله قدرت سیاسی خود را از دست داد ولی طریقه معتزله چنانکه ملاحظه شد تقریباً سه قرن بعد بنمایندگی زمخشری مفسر بزرگ قرآن کسب قدرت نمود (۱). عواقب افکار معتزله در فصول بعد مورد بحث قرار خواهد گرفت. لکن برای سهولت مطالعه و گسترته شدن رشته مطلب مراحل عمده ای از حیات معتزله را باختصار بیان میکنیم و آن مراحل است که قبل از نابود شدن فلاسفه بدست غزالی و جانشینان وی طی کرده اند و مقبولات عامه مسلمین بصورتیکه اکنون در همه ممالک سنی ساری و جاری است نصرت و فیروزی یافت.

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۲۹)

مصنف (اشتاینر) در این باب بحثی نکرده و این مطلب بر هیچ یک از مقدمات گذشته مترتب نمیشود. علاوه بر آنکه این سخن بکلی باطل است زیرا همه میدانند که ابن سینا شکاف بین مذهب و فلسفه را بحسن تأویل و ترتیب مقدماتی چند پر کرده است و تا حد امکان فلسفه و شرع را بایکدیگر وفق داده است. «

(۱) یادداشت مترجم: آقای فروزانفر مینویسند: «در زمان

زمخشری یعنی اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم (هجری) طریقه معتزله در بلاد خوارزم شیوع و انتشار فوق العاده داشته و بموجب آن ابو نصر ضبی متوفی ۵۰۷ بوده است و این مطلب مقتبس است از گفته زمخشری در ربیع الارار. «

۱- دوره بازگشت به تسنن با خلافت المتوکل (۸۶۱ - ۸۴۷ میلادی) برادر و جانشین الواثق آغاز شد . دوزی پس از اینکه شمه‌ای از وحشیگری و ناسپاسی این « فرمانروای ستمگر و حق ناشناس »^(۱) بیان میکند چنین گوید : با اینهمه المتوکل بی‌اندازه در طریقه تسنن متمسک یا متشرع بود^(۲) و بالنتیجه دآوری روحانیون در حق اوبا دآوری مابکلی فرق داشت . ابوالفدا یکی از مورخین معروف اسلام معتقد است که المتوکل در کینه توزی نسبت بعلی بن ابیطالب (ع) اندکی زیاده روی کرد زیرا حتی پیروان سنت و جماعت نیز علی را بعلت اینکه عموزاده و داماد پیغمبر بود بسیار معزز و مکرم داشتند ؛ ولی از جهات دیگر بگفته ابوالفدا متوکل در عداد خلفاء بسیار عالی محسوب میشود زیرا اعتقاد بحدوث قرآن را تحریم نمود . متوکل خلیفه‌ای بود شرابخوار ، شهوت‌ران ، اوباش و غدار و در ستمگری دیوی مهیب بشمار میرفت ولی چون از پیروان سنت و جماعت بود ازار تکاب اینهمه معصیت باکی نداشت . لکن از سنی هم سنی تر بود ، زیرا برای تنزیه شریعت سری پر شور و حرارتی سوزان داشت و هر کس طرز دیگری فکر میکرد مورد تعقیب و تعذیب قرار میگرفت و حتی الامکان در مقام شکنجه و آزار و افناء و اضمحلال این قبیل اشخاص برمیآمد . مقررات مربوط بنصاری و یهود که در عهد سلطنت خلفاء قبل بدست فراموشی سپرده شده بود بنحو بدتر و باشدت بیشتری احیاء گشت^(۳) .

(۱) رجوع شود بترجمه Chauvin صفحه ۲۴۸ . بعد از کتاب اسلام تألیف دوزی (Dozy, l' Islamisme)

(۲) **یادداشت مترجم :** آقای فروزانفر مینویسند : « متشرع بودن متوکل از آن مسائلی است که هیچ منصف مطلع آنرا تصدیق نمی‌کند . فسق و فساد ، باده‌گساری ، زن‌بارگی ، غلام‌بارگی کجا و متشرع بودن کجا ؟ نسبت بآل علی بخصوص منع زوار از زیارت حضرت ابی عبدالله الحسین روحی فداه و آب بستن و شخم زدن حرم مطهر کربلا همه از علائم فساد باطن بلکه سفاهت و جنون این خلیفه مخدول است . »

(۳) نگاه کنید بطبری جزء سوم صفحات ۱۳۸۹ بعد و صفحه ۱۴۱۹ .

این خلیفه بدگوهر نسبت بعلی (ع) و آل علی نفرت و کینه خاصی در دل داشت . دلچسک دربار بتقلید علی (که در اواخر عمر فربه شده بود) شکم گندهای برای خود درست میکرد و با حالت مسخرگی جلو خلیفه میرقصید و حرکاتی نامتناسب و عجیب و غریب از خود درمیاورد و چنین وانمود میساخت که نقش عموزاده و داماد پیغمبر (ص) را بازی میکند (۱) . خلیفه نیز از این مسخرگیها و حرکات زشت لذت میبرد .

(۱) یادداشت مترجم : رحمت بترت آنسختوری باد که گفت :

هر آنکس که در دلش کین علی است از او خوارتر در جهان گو که کیست؟ بعضی از دوستان خیر اندیش عقیده بخذف این قسمت داشتند و اعمال زشت آن بدسگال را حقاً قابل ترجمه نمیدانستند و نظارشان این بود که به اجمال و سر بسته نوشته شود . لکن بدلائلی که در مقدمه کتاب بیان کرده ام هر گاه بمسامحه برگذار میشد این کتاب از صورت ترجمه خارج میگشت و خلاف آئین ترجمه و رسم و روش اساسی مترجم این کتاب بود .

در بزرگی مولای متقیان همین بس که برخوان جهان پنجه نیالود و در میدان ریاضت و پرهیزکاری و مردانگی و حقیقت گوی سبق از اهل زمان بر بود . چنانکه در حق آن روح مصفا ، آن نفس اکمل ، آن سلطان سخا و کرم که بعد از نبی اکرم اتقی و از هد و اعلم بود و در حق پرستی و مروت و بردباری نظیر نداشت ، نادره روزگار جلال الدین مولوی که مقبول خاص و عام است حکایت مفصلی دارد که باختصار نقل میکنم . سرگذشت گنهکاری که بحضرت اهانت کرد ولی کردار آسمانی حضرت آن کج طبع کج رفتار را براه راست رهنمون گردید :

از علی آموز اخلاص عمل	شیر حق را دان منزله از دغل
در غزا بر پهلوانی دست یافت	زود شمشیری بر آورد و شتافت
او خدو انداخت بر روی علی	افتخار هر نبی و هر ولی
او خدو انداخت بر روی که ماه	سجده آرد پیش او در سجده گاه
در زمان انداخت شمشیر آن علی	کرد او اندر غزایش کاهلی
گفت بر من تیغ تیز افراشتی	از چه افکندی مرا بگذاشتی؟
آن چه دیدی بهتر از کون و مکان	که به از جان بود و بخشیدیم جان؟
ای علی که جمله عقل و دیده ای	شمه ای و اگو از آنچه دیده ای

(بقیه یاورقی در صفحه ۴۳۳)

یکی از مشاهیر لغویون در جواب خلیفه جرأت کرده گفت اولاد علی بر اولاد خلیفه ستمگر برتری دارند (۱). مستحفظین ترك دربار بقدری این دانشمندان را لگد کوب کردند که زیر لگد جان سپرد. مرقد حسین بن علی شهید کربلا بفرمان خلیفه ویران شد و زمین آنرا شخم کردند و کاشتند و زیارت قبر سیدالشهداء را قدغن نمودند. عالیمقامترین و شریفترین علماء ربانی مانند محدث بزرگ البخاری در معرض تهمت قرار گرفتند که در دین بدعت قائل شده‌اند.

(بقیة یاورقی از صفحه ۴۳۲)

تیغ حلمت جانها را چاک کرد	آب علت خاک ما را پاک کرد
باز گودانم که این اسرار هوست	زانکه بی شمشیر کشتن کاراوست
راز بگشا ای علی مرتضی	ای پس از سوء القضا حسن القضا
در محل قهر این رحمت زچیزست	ازدهارا دست دادن کار کیست ؟
گفت من تیغ از پی حق میزنم	بنده حقم نه مأمور تنم
رخت خود را من زره برداشتم	غیر حق را من عدم انگاشتم
که نیم کوهم ز صبر و حلم و داد	کوه را کی در رباید تند باد
آنکه از بادی رود از جا خسی است	زانکه باد ناموافق خود بسی است
باد خشم و باد شهوت باد آزار	برد او را که نبود اهل نیاز
چون در آمد علتی اندر غزا	تیغ را دیدم نهان کردن سزا
بخل من لله عطا لله و بس	جمله اللهم نیم من آن کس
بیش از این با خلق گفتن روی نیست	بحر را گنجای اندر جوی نیست
چون خدو انداختی بر روی من	نفس جنبید و تبه شد خوی من
نیم بهر حق شد و نیمی هوا	شرکت اندر کار حق نبود روا
گفت من تخم جفا میکاشتم	من ترا نوعی دگر پنداشتم
تو ترا زوی احد خو بوده‌ای	بل زبانه هر تراز و بوده‌ای
من غلام موج آن دریای نور	کوچنین گوهر در آرد در ظهور
تیغ حلم از تیغ آهن تیزتر	بل ز صد لشکر ظفر انگیز تر

و نیز نگاه کنید به اقاریر دیگر بزرگان سنت و جماعت بر افضلیت آنحضرت :
 الف - ابن ابی الحدید از اکابر علماء عامه و معتزله در مقدمه شرح نهج البلاغه ،
 مجموعه خطب حضرت امیر علیه السلام
 ب - کتاب ینایع الموده قاضی قندروزی .

(۱) یادداشت مترجم : ابن سکیت صاحب اصلاح المنطق .

۲ - تعلیمات اشاعره (۱). چنانکه دوزی تذکر میدهد تا اینجا نصرت و فیروزی پیروان سنت و جماعت صرفاً جنبه مادی داشت و از نظر معنوی و روش استدلال و منطق نسبت به معتزله که با آنها مخالف بودند بهمان درجه حقارت گذشته باقی ماندند.

دوازده سال پس از مرگ المتوکل (در سال ۲۶۰ هجری مطابق ۸۷۳ میلادی) شخصی پا بعرضه وجود نهاد که بعداً بطریقه معتزله تربیت یافت ولی در سن چهل سالگی اصول عقائد آنها را رد کرد، یعنی همینکه باسلحه منطق و استدلالی که خود معتزله بوی داده بودند مسلح شد معتزله را ترك کرد و بخیمه خصم پیوست و باقی عمر را بمبارزه شدید با آراء معتزله پرداخت و در این مبارزه کامیاب گردید. این شخص ابوالحسن اشعری بود. ابوالحسن اشعری از اخلاف ابوموسی اشعری است. ابوموسی آن احمقی است که در قضیه حکمیت دومة الجندل معاویه آن اندازه مدیون سخافت رأی او بود.

در امور ادبی فعالیت عظیم داشت و بعد از آنکه با استاد خود الجبائی (۲) از علماء معتزله در افتاد و از او کناره گرفت در حدود دو بیست

(۱) رجوع شود برساله عالی اشپیتا در باره ابوالحسن اشعری چاپ

لایپزیک :

Spitta, Zur Geschichte Abu'l Hasan Al - Ash'ari (Leipzig, 1876).

(۲) رجوع شود به دوزی صفحات ۲۵۶ - ۲۵۲ .

یادداشت مترجم : در مقدمه جلد دوم کنزالحکمه شهر زوری ترجمه ضیاء الدین درّی شرح جدا شدن ابوالحسن اشعری از معتزله بدین طریق داده شده است : « ابوالحسن اشعری روزی از ابو علی جبائی که شوهر مادرش بود و هم استادش سؤال نمود که صلاح و مصلحت بندگان خدا واجب است یا نیست ؟ ابوعلی گفت واجب است . ابوالحسن گفت چه می گوئید در این فرض که هر گاه سه نفر برادر باشند یکی از آنها در طفولیت فوت شد و آن دو نفر دیگر باقی ماندند و بزرگ شدند ، یکی کافر گردید و دیگری اسلام اختیار کرد ؛ حال اگر آنکه در طفولیت فوت کرده از خدا سؤال نماید که چرا هلاک نمودی (بقیه پاورقی در صفحه ۴۳۵)

یا سیصد رساله ردیه در موضوعات دینی نوشت . اشپیتا (۱) نام یکصد رساله را ذکر میکند . پیروان سنت و جماعت بحدی نسبت به فلسفه بدگمان بودند که بسیاری از آنها مخصوصاً اصحاب متعصب ابن حنبل عقیده داشتند که از گرائیدن بفلسفه چیزی جز شرعاید نمیشود و نسبت باشعری منتهای سوء ظن را داشتند ولی بالاخره خدمات او را بسنت و جماعت کاملاً تصدیق نمودند .

پس از شرحی که دوزی درباره پیشرفت نفوذ تعلیمات اشاعره میدهد چنین گوید : « بمرور زمان نفوذ معتزله رو بکاهش نهاد . نخستین بدبختی که بدانها روی آورد این بود که قدرت دنیوی خود را از دست دادند . یکی از مؤلفین مسلمان میگوید : معتزله سابقاً سربلند و سرفراز بودند ولی دوره فرمانروائی و سروری آنها وقتی سپری شد که خداوند ابوالحسن اشعری را فرستاد ؛ معذک ناگهان معتزله از صفحه روزگار ناپدید نشدند و شاید هنوز هم وجود داشته باشند ولی دیگر قدرتی نداشتند . از قرن یازدهم (۲) ببعد علماء و فقهای که کسب شهرت کرده

(بقیه یاررقی از صفحه ۴۳۴)

و آندو را زنده گذاشتی جواب آنها را چه میفرمائید ؟ ابوعلی گفت صلاح او در مردن بوده چه اگر زنده میماند کافر میشد . ابوالحسن گفت پس آن دیگری که زنده ماند و طریقه کفر اختیار کرد چرا در طفولیت هلاک نشد تا اصلاح بحالش باشد ؟ گفت برای اینکه برساند او را بمراتب عالی خود . ابوالحسن گفت پس چرا برادرش را زنده نگذاشت تا او هم برسد بمقامات عالیه همچنانکه برادرش رسید ؟ ابوعلی ساکت شد و نتوانست جواب شاگرد خود را بگوید . ابوالحسن گفت مردد شدی ؟ گفت تردیدی نیست .

(۱) رجوع شود به دوزی صفحات ۸۱ - ۶۲ .

(۲) چون زنجشیری تا ۱۱۴۴ میلادی حیات داشت بهتر است بجای « قرن یازدهم » « قرن دوازدهم » گفته شود .

یادداشت مترجم : آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : « گویا ابن ابی الحدید که صدسال پس از زنجشیری میزیسته هم فراموش شده است چنانکه سابقاً هم تذکر داده ام زندیه یمن در اصول معتزلی مذهبند . »

باشند از میان آنها برنخاسته‌اند و حال آنکه طریقه اشاعره بالعکس کاملتر و جامع‌تر شده است، بنحوی که بصورت نهائی نه تنها شامل احکام شرع است بلکه مسائلی را در بردارد که صرفاً فلسفی است از قبیل علم بحقائق امور و ماهیات و معرفت وجود حقیقی یا فرضیه فلسفی حقیقت یا خصائص کلی و ضروری کائنات و نظام کون یا جهان شناسی و قس علیهذا. (۱)

۳ - اخوان الصفاء

اطلاعاتی که ما درباره این جمعیت یا انجمن اخوت مؤلفین دائرة المعارف و حکماء داریم بیشتر مرهون زحمات این دو نفر است: اول فلوگل (۲)، دوم دیتریزی (۳). مخصوصاً دومی حق بیشتری بگردن ما دارد زیرا تعلیمات آنها را ضمن يك سلسله رسالات استادانه بطور خلاصه و روشن بیان نموده است. خاندان شیعه و ایرانی بویه (آل بویه) که چندی جانشین ترکها شدند در حدود اواسط قرن دهم (۹۴۵ میلادی) در بغداد تقریباً بذروه قدرت رسید. این انجمن قدری اسرار آمیز بود و اقدامات معتزله را ادامه داد. هدف او تألیف و توفیق علم و دین و هم آهنگی و تطبیق شرع اسلام با فلسفه یونان و ترکیب کلیه علوم بصورت دائرة المعارف بود. نتیجه زحمات این جمعیت تقریباً پنجاه رساله جداگانه است که بگفته فلوگل در حدود سال ۹۷۰ میلادی انتشار یافته است و آئینه تمام نمای عقائد و آرائی است که در آن هنگام در محافل اجله دانشمندان کرسی نشین خلفای عباسی رواج داشت (۴). از میان دانشمندانی

(۱) رجوع شود به دوزی صفحات ۲۵۶ - ۲۵۵.

(۲) Flügel, Z. D. M. G. vol. xiii, pp. 1 - 43

(۳) Dieterici, در حدود دوازده نشریه (متون و ترجمه‌ها و رسالات) بین

سنوات ۱۸۵۸ و ۱۸۸۶ میلادی منتشر کرده است.

(۴) در چهار مجلد بتاریخ ۶ - ۱۳۰۵ هجری در بمبئی به طبع رسیده است؛

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۳۷)

که رسائل مزبور را تألیف نمودند شهرزوری نام این پنج نفر را میبرد :
 ابوسلیمان محمد بن نصر البستی معروف به المقدسی (بتشدید دال) (یا
 المقدسی بفتح میم و دال) ، ابوالحسن علی بن هارون الزنجانی ، ابواحمد
 النهرجوری (یا مهرجانی) ، العوفی ، و زید بن رفاعه . بهر حال سه نفر
 اول از نظر نسبت آنها (مقصود توجه به یاء نسبت در آخر اسامی آنهاست)
 ظاهراً ایرانی بوده اند . پزشك و حكیم بزرگ ابن سینا نیز ایرانی بود
 و بگفته دیتریسی (۱) پس از مرگ وی (۱۰۳۷ میلادی) توسعه و پیشرفت
 فلسفه در شرق متوقف گشت .

۴ - حجة الاسلام غزالی ، مدافع تسنن . این عالم شهیر ربانی از
 سال ۱۰۹۱ تا ۱۰۹۵ میلادی در مدرسه نظامیه بغداد سمت استادی داشت
 و در سال ۱۱۱۱ میلادی بدرود حیات گفت . در تمام فنون و شئون که
 شهباز فکر پیرواز آمده بود و غزالی بدان دسترسی داشت بسیر و سیاحت
 پرداخت . سرانجام بدامان عرفان و متصوفه متوسل شد و از میان این
 گروه بآنانکه بیشتر جنبه اعتدال و میانه روی داشتند گرائید و بقول
 اشتاینر (۲) در نهانخانه ضمیر خود چنین احساس کرد که نسبت باسلام
 وظیفه ای دارد و باید بمنظور دفاع علمی از اسلام قیام کند و مبانی
 دین را که مورد تهدید قرار گرفته بود بنیروی ادله و براهین بر اساس
 مطمئن تری بار دیگر مستقر سازد . ثلوك (۳) شمه ای از مناقب عالیّه
 غزالی تعریف و توصیف کرده و هومز در صفحات ۷ و ۸ ترجمه کیمیای

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۳۶)

ترجمه فارسی آن که مشتمل بر پنجاه رساله است (۱۶۷ صفحه) بتاریخ ۱۳۰۱ هجری
 مطابق ۱۸۸۴ میلادی در بمبئی چاپ سنگی شده است . درباره مندرجات رسائل
 مزبور رجوع شود به صفحات ۱۳۱ تا ۱۳۷ این نشریه :

Dieterici, Die Philosophie der Araber im x. Jahrhundert nach
 Christ, erster Theil, Einleitung u. Makrokosmos (Leipzig, 1876).

(۱) رجوع شود به همین کتاب صفحه ۱۵۸ .

(۲) کتاب معتزله تألیف اشتاینر ، صفحه ۱۲ Steiner, 'Mu' taziliten

(۳) Tholuck (Bibl. Sacra, vi, 233)

سعادت (۱) که از زبان ترکی بانگلیسی در آورده است گفته های ویرا نقل کرده است . میگوید : « اگر کسی هرگز شایسته این مقام بوده است که صفت روحانیت واقعی باو اطلاق شود آن شخص غزالی است و غزالی بقدری در فضائل علمی و کمالات نفس و صدق و صفا و نیروی ابتکار کسب شهرت و اعتبار کرد و در شرح و تفسیر اصول و قواعد اسلام براعت یافت که کمتر کسی بدان پایه و مایه رسیده است و حقاً میتوان او را در طراز اریجن (۲) بشمار آورد . روح بزرگ وی آنچه را در سیر مراحل نیکی و مدارج شایستگی و معارج اخلاقی و ملکات فاضله کسب کرده بود باسلام بخشود و احکام قرآن را با تقوی و فضیلت و معرفت چندان بیاراست که بعقیده من سزاوار است آن احکام بصورتی که غزالی بیان کرده است مورد قبول و رضای عیسویان واقع گردد . از حکمت ارسطو یا تصوف متصوفه آنچه را در اعلی درجه کمال یافته بود از روی حزم و احتیاط با شریعت اسلام تطبیق نمود (۳) . در هر يك از طریقه ها مطالبی را برای تجلیل مقام اسلام جستجو مینمود و برای روشن ساختن مسائل و سائلی برانگیخت و چون بحقیقت پرهیز کار و صاحب وجدانی عالی بود این صفات بزرگ شکوه و جلال مقدسی بکلیه آثار او میداد و در میان علماء اسلام مقام اول را حائز بود . « از طرف دیگر دیترسی (۴) نسبت بوی بسختی و خشونت اظهار نظر میکند و چنین میگوید (۵) : « چون منکر وجود خدا بود این ملحد نا امید مانند کسی که بخواهد

H. A. Homes, Alchemy of Happiness (Albany, N. (۱)
Y., 1873)

(۲) یادداشت مترجم : اریجن Origen از علماء اسکندریه و از مدافعین

کلیسای یونان است که گویا در حدود ۱۸۲ تا ۲۵۱ میلادی زندگی میکرد .

(۳) یادداشت مترجم : آقای فروزانفر تذکر میدهند که از حکمت ارسطو

چیزی را با اسلام تطبیق نکرده بلکه بر رد فلسفه و انکار فلاسفه کمر بسته است کمالاً پنهانی .

(۴) Dieterici

(۵) رجوع شود بکتاب سابق الذکر صفحه ۱۵۷ .

خود کشی کند با يك جست و خیز پا بعالم وحدت وجود میگذارد تا بتواند تفکرات علمی را کلاً از میان ببرد . »

تعلیمات اخوان الصفا توسط مرد عربی از اهل مآدرید بنام مسلم بن محمد ابوالقاسم المجریطی الاندلسی در غرب راه یافت . سال وفات وی در حدود ۱۰۰۴ یا ۱۰۰۵ میلادی بوده است . نخست در سایهٔ تعالیم اخوان الصفا و بعد ابن رشد حکیم مغربی کشور اسپانیایی یکی از مراکز فلسفه شد و در قرون وسطی اروپا نور معرفت را در مسائل فلسفی از اسپانیایی کسب نمود . بگفتهٔ دیتریسی (۱) بین مذاهبی که در وجود ذهنی یا خارجی نوع و جنس (۲) اختلاف داشتند کشمکشی در گرفت که قرنهای دنیای دانش را دوچار قلق و اضطراب نمود و این نزاع از ثمرات همین پیش آمد است و در طی قرون نهم و دهم میلادی جدال بین مذاهب فلسفی مزبور تمام مغزهای مشرق را بفعالت در آورد . »

لازم نیست دربارهٔ سنت و جماعت در اینجا بحث زیادی بشود زیرا گرچه عدهٔ آنها در ایران در زمان سلطنت خاندانهای ترك و نیمه ترك قبل از قیام صفویه در اوائل قرن شانزدهم میلادی زیاد بود و بزرگان ایران مانند فریدالدین عطار و سعدی و جلال الدین رومی و بسیاری دیگر از رجال در عداد آنان بشمار میآمدند معذلك هرگز با امیال و آرزوهای ایران از روی حقیقت دمساز نبودند و امروزه باستثناء لار و چند ناحیهٔ دیگر تقریباً منطقی و منقرض شده اند . لکن باید گفت که مؤسسين چهار مذهب حنفی و مالکی و شافعی و حنبلی همه در دوران سیطره و سیادت معتزله رشد نمودند . ابو حنیفه بر سایرین تقدم زماني دارد . وی در سال ۷۰۰ میلادی متولد شد و در سال ۷۶۷ میلادی وفات یافت .

(۱) رجوع شود بکتاب سابق الذکر صفحه ۱۶۱ .

(۲) nominalism, realism

ابوحنیفه از نژاد ایرانی است (۱). تولد مالک در مدینه بسال ۷۱۳ یا ۷۱۴ میلادی و وفاتش ۷۹۵ بوده است. المنصور نسبت بساو بدگمان شد و بتصور اینکه نسبت بخاندان عباسی بیمهر است بطرز بیرحمانه ای ویرا تازیانه زد. ابن خلکان گوید (۲): «روز بروز برقدر و قیمت او در انظار عامه افزوده شد تا بدانجا که مجازات مزبور را گوئی مایه افتخار او میدانستند. الشافعی از طایفه قریش بود که در سال وفات ابوحنیفه متولد شد (بعضی گویند روز ولادت وی همان روزی است که ابوحنیفه در گذشت (۳). الشافعی در سال ۸۲۰ میلادی در شهر قاهره بدرود حیات گفت. احمد بن حنبل از اهالی مرو بود ولی ظاهراً نژاد از عرب داشت. در سال ۷۸۰ میلادی پا بعرضه وجود گذاشت و بسال ۸۵۵ میلادی در بغداد دیده از دنیا بر بست. وی شاگرد محبوب الشافعی و طرف توجه مخصوص او بود. هنگامیکه الشافعی عازم دیار مصر گردید گفت: «از بغداد رفتم و بعد از خود مردی پرهیز کارتر و فقیهی دانشمندتر از ابن حنبل بجای نگذاشتم» (۴). چنانکه قبلاً اشاره شد با عقیده راسخ و جرأت کامل زیر بار حادث بودن قرآن نرفت. این چهار نفر ائمه سنت و جماعت بشمار میروند و هر یک از آنان

(۱) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دو سالان de Slane جلد سوم صفحه ۵۵۵.

(۲) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دو سالان جلد دوم صفحه ۵۴۷. محتملاً در سال ۷۶۴ یا ۷۶۵ میلادی بوده است.

(۳) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دو سالان جلد دوم صفحه ۵۷۱.

یادداشت مترجم: خاقانی گوید: اول شب ابوحنیفه در گذشت

شافعی آخر شب از مادر بزاد. نگاه کنید بدیوان حسان العجم افضل الدین ابراهیم بن علی خاقانی شیروانی بتصحیح و تحشیه و تعلیقات علی عبدالرسولی استاد ادبیات فارسی، ۱۳۱۶، شرکت چاپخانه سعادت، تهران، صفحه ۶۱۲.

(۴) رجوع شود بابن خلکان ترجمه دو سالان، جلد اول صفحه ۴۴.

طریقه‌ای بوجود آورده که فقط از جهت پاره‌ای نکات جزئی باهم اختلاف دارند (۱) و مناسبات آنها بایکدیگر حسنه است. طریقه چهار طریقه سنت و جماعت حنفی در ترکیه رائج است، مالکی در مراکش، شافعی در مصر و عربستان و حنبلی در بعضی نقاط افریقا. اهل تشیع هم‌را بدیده حقارت مینگرند (۲). ناصر خسرو شاعر و مبلغ بزرگ اسمعیلیه در قرن یازدهم میلادی مذاهب مذکور را مورد اتهام قرار میدهد و میگوید نفرت آورترین مفسد و شرور (۳) را این مذاهب تصویب و تصدیق نموده‌اند (۴). باستثناء اصحاب ابن حنبل که بقولی احوال و اوصاف و رفتار بشر را بنحو سخیفی باخدا قیاس میکردند این اتهام قابل آن نیست که بطور جدی مورد مطالعه واقع گردد.

در باره اهل تشیع در یکی از فصول بعد بتفصیل بحث خواهد شد، لکن در اینجا میتوان تذکر داد که مبدأ انشقاق و انشعاب بزرگی که شیعیان را بفرق هفت امامی (فرقه سبعیّه) یا اسمعیلیه و دوازده امامی ایران امروز (فرقه اثنی عشریه) منقسم

اهل تشیع

(۱) یادداشت مترجم: آقای فروزانفر مینویسند: «ظاهراً مؤلف

از اختلاف عظیم حنفیه با مالکیه و حنابله در قبول قیاس و عدم قبول آن مطلع نبوده است.»

(۲) یادداشت مترجم: علامه تحریر آقای محمد سنگلجی استاد دانشکده

حقوق را رساله بسیار متقن و مستدلی است موسوم به «حجة البالغة» در جهت اختلاف عامه و خاصه و موضوع خلافت و لزوم برادری و اتحاد و یگانگی بین فریقین در اعلام کلمه توحید و صیانت جامعه اسلامی و چشم پوشی از تشاجر. این رساله متأسفانه هنوز بزیور طبع آراسته نشده است.

(۳) رجوع شود بدیوان ناصر خسرو چاپ سنگی تبریز بتاریخ ۱۲۸۰

هجری صفحات ۱۱۵ و ۲۰۹ و تطبیق شود با کتاب اسلام تألیف دوزی:

(Dozy, Islamisme) صفحات ۴۴۳-۴۴۱.

(۴) یادداشت مترجم: رجوع شود بدیوان قصائد و مقطعات حکیم

ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۷-۱۳۰۴ صفحات ۲۰۲ و ۵۰۵.

کرد در این دوره بوده است . در اصول امامت هر دو فرقه متفق و معتقدند که ریاست عالیۀ روحانی بیکی از اخلاف علی بن ابیطالب میرسد و امام از طرف سلف وی برگزیده میشود و سجایای فوق الطبیعه منشأ فرق سبعیه و اثنی عشریه حتی صفات آسمانی بوی اعطاء میگردد . هر دو فرقه درباره شش تن از ائمه تا امام جعفر صادق که در سال ۷۶۵ میلادی رحلت نمود متفق القولند . اختلاف آنها از همین جا شروع میشود . امام جعفر صادق نخست پسر بزرگ خود اسمعیل را جانشین خود ساخت لکن بعد (چون دانست که بنا بر قول عموم مردم اسمعیل عصارۀ ممنوعۀ انگور را نوشیده است) امامت را از وی گرفت و پیرادر کوچکترش موسی کاظم واگذار نمود . طولی نکشید که اسمعیل در گذشت و جسد او را قبل از آنکه بخاک سپرده شود در منظر و مرآی عموم گذاشتند تا درباره مرگ وی تردیدی حاصل نشود . بیا اینک به بیشتر شیعیان بموسوی بیعت کردند باز هم عده ای نسبت به اسمعیل وفادار ماندند . برخی منکر مرگ وی شدند زیرا پاره ای اشخاص خبر دادند که اسمعیل بعد در بصره دیده شده است و گفتند بعد از تاریخی که مدعیان موت او برای وفات او قائل گردیدند در بصره رؤیت شده است (۱) . و یا اینک اظهار داشتند امامت از اسمعیل بفرزندش محمد منتقل گردیده است (زیرا اسمعیل قبل از فوت پدر بدرود حیات گفته و بنا بر این بنظر این دسته هرگز اسمعیل وظائف امام را عهده دار نشده است) . در هر دو صورت این جماعت عده ائمه را مجموعاً هفت تن معین کردند و دعاوی موسی کاظم و اخلاف پنجگانه ویرا مردود دانستند . دنباله این بحث را درباره پیشرفت این دو فرقه بهتر است بیکی از فصول بعد محول کنیم . در پایان این سخن چند کلمه ای نیز باید در خصوص متقدمین از صوفیه گفته شود . مبحث وحدت وجود در مشرب صوفیه مراحل کمال را

(۱) رجوع شود بشهرستانی چاپ کورتون Cureton صفحه ۱۴۶ .

مقدمین
از صوفیه

پیموده و در محل دیگری بیان خواهد شد. اسم طائفه صوفیه بهیچوجه با کلمه یونانی سوفوس ارتباطی ندارد و این مسأله اکنون مورد تصدیق عموم قرار گرفته است (کلمات فیلسوف و سفسطه هر دو بسین نوشته میشود نه بصاد) (۱). خود صوفیه مدعی شده اند که این لفظ مشتق از ریشه عربی « صفا » است. آنهم صحیح نیست و اینکه گفته اند صوفی مرتبط است با اهل الصفه یا متکدیان و سائلینی که بیرون مساجد می نشستند و از مؤمنین صدقه میخواستند آنهم رأی ناصوابی است. صوفی صرفاً مأخوذ از کلمه عربی صوف است که بمعنی پشم آمده و بهمین دلیل است که صوفیه را در اصطلاح فارسی عموماً پشمینه پوش خوانده اند. در ابتدا لباس پشمی علامت سادگی مسلمین اولیه شناخته میشد.

مسعودی (۲) گوید: « عمر جبهه پشمی (صوف) میپوشید و جبهه اش وصله هائی از پوست و امثال آن داشت. » و باز هم همان مورخ (۳) در احوال سلمان فارسی مینویسد: « سلمان لباس پشمینه می پوشید ». درباره ابو عبید بن الجراح نیز همینطور نوشته اند (۴).

بعد که تجملات شایع گردید، کسانی که طرفدار سادگی جانشینان بلا فصل پیغمبر بودند بر ضد دنیا پرستی و زیاده رویهای روز افزون معاصرین خود آهسته آهسته زبان باعتراض گشودند. این معترضین را صوفی میخواندند و صوفیه را بدانصورت اولیه و همچنین از جهت جامه های ساده ای که میپوشیدند و اعتراضی که بر ظاهر سازی و زیاده روی میکردند

-
- (۱) یادداشت مترجم: علامه فقید ابو عبدالله زنجانی در اواخر حیات بنا به گفته فرزندشان آقای صادق ضیائی کتابی بزبان عربی بنام «التصوف فی التاریخ» تألیف و مبحث و مدت وجود و مسیر تاریخی آنرا در هند و مصر و یونان و ایران و اسلام تحقیق نموده و ریشه این لغت را یونانی دانسته، ولی این کتاب هنوز کسوت طبع نیوشیده است.
- (۲) رجوع شود به مروج الذهب چاپ باریه دومینار: جلد چهارم صفحه ۱۹۳.
- (۳) رجوع شود به همان کتاب صفحه ۱۹۵.
- (۴) رجوع شود به همان کتاب صفحه ۱۹۶.

و برای اعتلاء نفس پرهیز کاری و گوشه گیری و تفکر را پیشه خود میساختند با طائفه کویکرها (۱) شباهت شایان توجهی بوده است. همیشه دو گروه از مردم نسبت بوحدت وجود تمایلی دارند: افرادی که برای نیل بمقامات عالیه روحانی بحد افراط از فعالیت‌های برونی کناره میگیرند و بتهدیب نفس و تفکرات درونی میپردازند، دیگر کسانی که از نظر روحانیت طاقت تحمل عبادت ظاهری و لسانی را نداشته باشند. لکن این تمایل گو اینکه بعد بر اثر نفوذ عقائد افلاطونیون جدید تجلی بسیار یافت، میان متقدمین صوفیه کمتر از متصوفین دیگر از قبیل اکهارت (۲) و تاولر (۳) و صوفیان آلمان در قرن چهاردهم مشهود گردید. القشیری (تاریخ وفات ۱۰۷۳ میلادی) در باره متقدمین از صوفیه چنین گوید (۴):

(۱) **یادداشت مترجم:** گروهی از پیروان عیسی مسیح در قرن هفدهم میلادی جمعیتی بنام انجمن دوستان تشکیل دادند. در سادگی عبادات و آزادی افراد در پرستش خدا بی واسطه کشیش و کلیسا و از جهت تساوی حقوق زنان در تشکیلات کلیسا و بسیاری مسائل دیگر فرقه‌های بسیاری با سایر فرق داشتند. گویا اعضاء این انجمن را از آنجهت کویکر Quaker (لرزنده) مینامیدند که چون احساساتشان تحریک میگرددید حالت لرزه بآنها دست میداد. مؤسس این مذهب جرج فاکس George Fox پسر یک نساج انگلیسی است (۱۶۲۴ تا ۱۶۹۱ میلادی) که به آمریکا نیز مسافرت نمود و در آنجا نیز این طریقه توسعه یافت. اعضاء انجمن هم در انگلستان و هم در آمریکا سالیان دراز دوچار تعذیب و تکفیر جامعه مسیحیت بودند. یکی دیگر از مشاهیر این جماعت نویسنده نامی ویلیام پن William Penn (۱۷۱۸ - ۱۶۴۴ میلادی) مؤسس یکی از مستملکات انگلستان در آمریکاست که از مراکز کویکرها بود و هنوزهم آن ایالت بیادگار وی پنسیلوانیا نامیده میشود (پنسیلوانیا مشتق است از دو کلمه پن و سیلوا بمعنای جنگل). نخستین درخواستی که برای الغاء تجارت برده و بردگی بمجلس مبعوثان داده شد از طرف کویکرها بود (۱۷۸۳ میلادی) و در مبارزات ممتدی که بعد برای آزادی بردگان روی داد این انجمن نقش برجسته‌ای داشت.

(۲) Eckhart (۳) Tauler

(۴) رجوع شود بصفحه ۳۱ کتاب نفحات الانس جامی چاپ کلکته

«القول فی انه متى سميت الصوفية صوفية قال الامام للقشيري رحمة الله اعملوا رحمكم الله ان المسلمين بعد رسول الله صلى الله عليه و سلم لم يسم افاضلهم فی عصرهم بتسمية علم سوى صحبة الرسول صلى الله عليه و سلم اذلافضيلة فوقها فقیل لهم الصحابة ولما ادر کهم اهل العصر الثاني سمي من صحبت الصحابه التابعين و ليس وراء ذلك اشرف تسمية ثم قيل لمن بعدهم اتباع التابعين ثم اختلف الناس وتباينت المراتب فقیل لخواص الناس ممن لهم شدة عناية بامر الدين الزهاد والعباد ثم ظهرت البدعة و حصل التداعي بين الفرق فكل فريق ادعوا ان فيهم زهادا فانفردوا خواص اهل السنة المراعون انفسهم مع الله الحافظون قلوبهم عن طوارق الغفلة باسم التصوف واشتهر لذا الاسم لهؤلاء الاكابر قبل المأتين من الهجرة» (۱)

کمی بعد در صفحه ۳۴ کتاب نفحات الانس (چاپ مذکور) جامی بالصراحه میگوید که لفظ صوفی ابتدا بابوهاشم اطلاق میشد . ابوهاشم متولد کوفه بود ولی بیشتر عمر خود را در سوریه گذراند و در سال ۸ - ۷۷۷ بدرود حیات گفت . در صفحه ۳۶ میگوید اصول عقائد

(۱) اینکه صوفیه را از چه تاریخ صوفیه نامیده اند امام بقشیری رحمه الله گفت بعد از رسول خدا صلى الله و سلم مسلمین افاضل عصر خود را که محضر حضرت را درک کرده بودند بعنوان دیگری جز عنوان مصاحبت حضرت نمیخواندند زیرا فضیلتی فوق فضیلت صحبت با پیغمبر خدا نیست . ازینرو آنانرا صحابه میگفتند . در عصر بعد کسانی را که با صحابه صحبت داشته بودند تابعین خواندند و شریف تر از این عنوان عنوانی نبود . در دوره بعد هم جانشینان این گروه را اتباع تابعین مینامیدند . از آن پس میان مردم اختلاف افتاد و مراتب مختلفی بوجود آمد و خواص مردم را که به دین عنایت شدید داشتند زهاد و عباد خواندند . آنگاه بدعتها پدید آمد و گفتگو ها میان فرق گوناگون برخاست و هر یک مدعی شدند زهادی در میان خود دارند و خواص اهل سنت که دل پراه خدا نهاده و قلوب خود را از زنگار غفلت حفظ میکردند باسم تصوف شناخته شدند و قبل از پایان مائه دوم هجرت (۱۶ - ۱۸۱۵ میلادی) بزرگان اهل سنت باین اسم اشتهاار یافتند .

صوفیه را ابتداء ذوالنون مصری شرح داده است و ذوالنون شاگرد مالک (مؤسس مذهب مالکی) بوده است که ذکر آن گذشت . ذوالنون در سنه ۸۶۰ میلادی وفات یافته و اصول عقائد مزبور را جنید بغدادی (تاریخ وفات ۹۱۰ میلادی) توسعه داده و با نظم و ترتیب صحیحی برشته تحریر در آورده و شبلی (تاریخ وفات ۹۴۵ میلادی) علناً بر منابر وعظ و خطابه بیان داشته است . معدودی از علماء بزرگ صوفیه قبل از پایان قرن دوم هجری (۸۱۶-۸۱۵ میلادی) زندگانی میکردند : گمان میکنم از ابو هاشم گذشته ابراهیم بن ادهم (تاریخ وفات ۷۷۷ میلادی) ، داود طائی (تاریخ وفات ۷۸۱ میلادی) ، فضیل بن عیاض (تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی) و معروف کرخی (تاریخ وفات ۸۱۵ میلادی) تنها کسانی بودند که حائز شهرت و اهمیت گردیدند . حسن بصری (تاریخ وفات ۷۲۸ میلادی) نیز احیاناً در زمره آنها بشمار میرود و در بحث معتزله از وی نام برده شد ؛ لکن چنانکه دوزی نیز تذکر داده است (۱) مذهب وی که بیشتر از خوف سرچشمه می گرفت با مذهب عشق که طریقه عرفاست مبیانت تام داشت . رابعه العدویه (۲) (تاریخ وفات ۷۵۳-۷۵۲ میلادی) قدیسه ایست که راه حقیقت را بمراتب بهتر پیموده است و بسیاری از گفته های او خاطره سنت ترز (۳) را تجدید میکند . جامی در نفحات الانس (۴) در حق او چنین گوید (۵) :

(۱) رجوع شود بکتاب اسلام تألیف دوزی Dozy ترجمه فرانسه بقلم شوون Chauvin صفحات ۳۲۰ — ۳۱۹ و تطبیق شود با صفحات ۲۰۲ — ۲۰۱ در تجسم اوصاف حسن بصری .

(۲) رجوع شود بابن خلکان ترجمه دوسلان de Slane جلد اول صفحات ۵۱۷ — ۵۱۵ .

(۳) St. Theresa

(۴) چاپ ناسولیز Nassau Lees صفحه ۷۱۶ .

(۵) یادداشت مترجم : آقای بدیع الزمان فروزانفر تذکر میدهند که این اشعار از ابوالطیب متنبی است .

ولو كان النساء كما ذكرنا لفضلت النساء على الرجال
 فلا التانيث لاسم الشمس عيب ولا التذكير فخر للمهلال
 این قصه را دوزی (۱) نقل کرده و نمونه‌ای از رفتار اوست :

روزی رابعه رنجور و بیمار بود . حسن بصری و شفیق بلخی بعیادت او رفتند . حسن گفت : « کسی که عذاب مولای خود را با صبر و حوصله تحمل نکند در ایمان خود صادق نیست : » شفیق خواست سخن حسن را اصلاح کند ، چنین گفت : « کسی که از ضرب خدای خود لذت نبرد در ایمان خود صادق نیست . » لکن رابعه پاسخ داد : « کسی در ایمان خود صادق نیست که در اندیشه مولای خود رنج را فراموش نکند . »

در تذکرة الاولیاء شیخ فرید الدین عطار عارف بزرگ ایران در قرن سیزدهم میلادی چنین منقول است که از رابعه پرسیدند آیا شیطان را دشمن داری ؟ جواب داد : « نه ! » گفتند : « چرا ؟ » گفت : « از محبت رحمن پروای عداوت شیطان ندارم . » باز هم رابعه گفت : « شبی پیغمبر خدا را بخواب دیدم . پیغمبر پرسید : ای رابعه ! مرا دوست داری ؟ جواب دادم : یا رسول الله ! کی بود که تو را دوست ندارد ؟ لکن محبت حق مرا چنان فرو گرفته است که دوستی و دشمنی غیرا جای نماند . »

اگر این اقوال را بخواهیم بر شماریم ممکن است آنرا حدی نباشد ، لکن حاکی از کیفیت تصوف اولیه در اسلام است . بعد تصوف بالخاصه در ایران جنبه وحدت وجودی تنیدی بخود گرفت و تصور میکنم این جنبه جدید را بتاریخ بسیار مؤخرتری احراز کرده باشد . مبنای فلسفه‌ای که تصوف بتدریج بوجود آورد بعقیده من تا آنجا که آنرا بتوان فلسفه نامید بیشتر فلسفه افلاطونیون نوین است (۲) و تأثیر عقائد و افکار

(۱) رجوع شود بکتاب سابق الذکر صفحه ۳۱۹ .

(۲) این نکته را دوست و شاگرد سابق من آقای نیکلسن در کتاب خود

(بقیه یاورقی در صفحه ۴۴۸)

هندرا (۱) در تصوف اگر صفر ندانیم باید بگوئیم خیلی ناچیز بوده است و این خلاف نظری است که طرفداران آن گواينکه سست ميشو ند معذلك هنوز بسيار شايع ميباشد (۲).

فن کرمر میان اقدمین از متصوفه عرب که بگوشه گیری و تفکر و تهذیب نفس میپرداختند از یک طرف و طریقه وحدت وجود که بعد در ایران پدید آمد از طرف دیگر فرقی قائل میشود و اظهار عقیده میکند (۳) که « تصوف بمعنای اصح کلمه چنانکه در مسالك مختلف درویشی ظاهر میشود اساساً از عقائد و افکار هند برخاسته است و مبدأ و مبنای تصوف بالخاصه یکی از مذاهب فلسفی هندوستان است که معروف به ودانتا (۴) میباشد (در اینجا سخن از درویشان رفت ؛ باید بگوئیم میان مسلك زهاد و صومعه نشینان صدر مسیحیت که مرام ساده زهد و تقوای آنها باسلام

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۴۷)

موسوم به منتخبات اشعار دیوان شمس تبریزی (چاپ کمبریج سال ۱۸۹۸ میلادی) بخصوص در صفحات ۳۰ تا ۳۶ بنحو بسیار شایان تمجیدی حل کرده است : Mr. R. A. Nicholson, Selected Poems from the Divan - i - Shams - i - Tabrizi, (Cambridge, 1898).

تطبیق شود با کتاب تحقیقات فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام صفحه ۴۵ .

(۱) نظر دوزی Dozy نیز همین است (رجوع شود بکتاب وی در باره اسلام صفحه ۳۱۷) و از ترومپ Trumpp چنین نقل قول میکند (رجوع شود بمجلد ۱۶ صفحه ۲۴۴ : Z. D. M. G. » دراینکه تصوف از محصولات هندوستان است شبهه ای نمیتوان داشت و مسأله ای که پیشتر مسلم و محقق است این است که تصوف از ثمرات مخصوص مذهب بودائی است .

(۲) یادداشت مترجم : نظر آقای بدیع الزمان فروزانفر اینست که منبع اصلی تصوف اسلام است و از زهد و تقوای شدید و ورع دقیق شروع شده و با اخلاص در عمل و صفاء نیت از زهد متداول ممتاز گردیده و سرانجام صورت فلسفی بخود گرفته است .

(۳) کتاب تحقیقات فن کرمر درباره تاریخ تمدن اسلام صفحه ۴۶ :

Alfred von Kremer, Cult. - Gesch. Streifzüge auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873) .

Vedanta (۴)

انتقال یافت با مشرب فقر فرق بسیار است .) « در جای دیگر (۱) میگوید :

« راستی چنین بنظر میرسد که تصوف دو عنصر مختلف را در خود جای داده است : در مرحله اول زهد و ریاضت عیسوی که حتی در اوائل اسلام بشدت جلو رفت و در مرحله دوم تفکر و تأمل بودائی که در اثر نفوذ روزافزون ایرانیان در اسلام بر عنصر اول غلبه کرد و عرفای اسلام را بمعنی اصح کلمه بوجود آورد . هدف اول تصوف (زهد و تقوی) معرف اخلاق تازیان و هدف دوم آن (تفکر و تأمل) معرف اخلاق ایرانیان بود . « (۲)

با اعتراف کامل بقوت این قول و ارزش و اهمیت این تمایز عقیده ندارم که وجود نفوذ هندوستان بنحو رضایت بخشی ثابت شده باشد . مطالعات مربوط بایران بدست هندشناسان و علماء اساطیر تطبیقی و فقه اللغه دوچار لطمات زیادی شده است . مثلاً از یکسو کوشش کرده اند بدون توجه بروایات زردشتی اوستا را فقط از روی ودا تفسیر کنند ، و از طرف دیگر به لهجه کریمه هندیان پارسی گوی مخصوصاً در انگلستان و آلمان توجه و علاقه نشان داده اند . دیگر اینکه درستایش آثاری که نویسندگان هندی بزبان فارسی انشاء نموده اند بسیار راه مبالغه پیموده اند و در عین حال از کلیه آثار ادبی فارسی که طی چهار قرن اخیر (۳) در ایران پدید

(۱) کتاب عقائد تألیف فن کرم صفحه ۶۷ Herrschenden Ideen

(۲) یادداشت مترجم : آقای فروزانفر مینویسند : « تفکر و اعتبار از مسائلی است که در قرآن مجید مکرراً ذکر آن بمیان آمده و خداوند مسلمین را بدان امر فرموده است و صحابه بدان اهمیت داده اند . ابی نعیم در حلیه الاولیاء نقل میکند که از همسر ابوالدرداء پرسیدند که ما کان اکثر عمل ابی الدرداء ؟ قالت التفكير والاعتبار . بنابراین جهت امتیاز تصوف ایرانی نتواند بود . «

(۳) از باب مثال رجوع شود بمقاله مربوط بادبیات فارسی در دائرة المعارف بریتانیکا . دکتر اته Dr. Ethé در مقاله خود در باره ادبیات فارسی جدید : (بقیه پاورقی در صفحه ۴۵۰)

آمده است غفلت کرده اند؛ و ما حق داریم نسبت بدو چیز هند شناسان
بر حذر باشیم یکی اینکه مایلند حتی الامکان هر چه هست هندی الاصل
معرفی نمایند و دوم درباره «نبوغ آریائی» تعمیم قائل شوند. مدتها
پیش از آنکه فلسفه افلاطونیون جدید نزد عرب برود چنانکه قبلاً تذکر
داده شد (صفحه ۲۴۷) در زمان انوشیروان (قرن ششم میلادی) این فلسفه
بایران رفت و اقرار میکنم که وجه مشابهت وحدت وجود صوفیه با فلسفه
افلاطونیون جدید بمراتب بیشتر از مذهب ودا یا بودائی است و حال
آنکه از نظر تاریخی بیشتر محتمل است که صوفیه عقیده وحدت وجود
را از فلسفه افلاطونیون جدید بعاریت گرفته باشند تا از مذاهب ودا و بودا.
در یکی از فصول بعد بار دیگر در خصوص پیشرفتهای بعدی تصوف بحث
خواهیم کرد.

قبل از اینکه از تجلیات مذهبی این دوره بگذریم شایسته است
برای توجه خوانندگان خود تذکر دهیم چه مذاهب دیگری غیر از یهودی
وزردشتی و مسیحی و چه فلسفه هائی غیر از فلسفه یونانی هنوز در آسیای
غربی قوت و فعالیت داشت.

در اینجا چند کلمه دیگر درباره مانویت خواهیم گفت. گذشته
از مانویان ماندائیان یا صابئین واقعی باطلاقها و بطائح بین واسط و بصره
(کلده قدیم) از مظاهر مدنیت قدیم بابل بودند.

ماندائیان

یا مغتسله

ماندائیان را عرب مغتسله مینامید و وجه تسمیه کلمه

مغتسله آنست که این جماعت اکثر اوقات با آداب و رسوم

شست و شو میپرداختند. دریانوردان پرتقالی در قرن هفدهم معنای این

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۴۹)

Neupersische Literatur (صفحات ۳۱۶ - ۳۱۱) جلد دوم کتاب مربوط

به اساس فقه اللغة ایرانی چاپ اشتراسبورگ نسبت بشعراء جدید ایران بیشتر رعایت

عدالت را نموده است:

Geiger & Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

(Strassburg, 1897).

لفظ را درست نفهمیدند و این امر سبب شد که در اروپا آنرا بنام غلط و چرند « مسیحیان یوحناى تعمید دهنده » (۱) خواندند .

میان صابئین واقعی و صابئین دروغی حرّان (کرهه قدیم) باید بدقت فرق گذاشت . دانشمند معروف خولسون نخستین کسی است که در کتاب بزرگ خود (۲) اشتباه ظاهراً جبران ناپذیری را که تا آن زمان در اطراف لفظ صابئین وجود داشت توضیح داده

صابئین ساختگی حرّان

است . در اینجا بتذکر يك مطلب قناعت میکنیم و آن نکته ایست که دانشمند مزبور بدین طریق روشن ساخته است : تقریباً از سال ۸۳۰ میلادی باینطرف دودسته مردم را تحت این عنوان باهم اشتباه کرده اند و حال آنکه بکلی از یکدیگر متمایز میباشند : یکی جماعت ماندائیان یا مغتسله کلدیه است . دیگر بت پرستان سریانی که در حرّان (تقریباً نیمه راه بین حلب و ماردین) تا قرن یازدهم مسیحی (۳)

(۱) رجوع شود بکتاب Chwolson, Ssabier und Ssabismus جلد :

اول صفحه ۱۰۰ - مهمترین آثار موجوده درباره ماندائیان عبارت است از :

Dr. A. J. Wilhelm Brandt, Die Mandäische Religion (1889);

Dr. A. J. Wilhelm Brandt, Mandäische Schriften (1893);

Th. Nöldeke, Mand. Grammatik, 1875;

H. Pognon, Consul de France à Alep, Inscr. Mand. des Coupes de Khouabir (1898).

از کتاب ماندائیان موسوم به سدراربا (Sidrâ Rabbâ) یا گنزه (Ginza) دو چاپ

موجود است ، یکی چاپ نوربرگ Norberg در سه جلد (۱۸۱۶ - ۱۸۱۵ میلادی)

دوم چاپ پیترمن Petermann در دو جلد (۱۸۶۰ میلادی) . نولد که آثار ماندائیان

را چنین توصیف میکند : « آثاری که پر از اختلافات بزرگ و مطالب متضاد است

و بلکه ای نوشته شده است که اگر سریانی دانی آنرا مطالعه کند در نظر اول تصور

خواهد کرد در آن تحریفات زیادی شده است . »

(۲) در دو جلد چاپ سن پترزبورغ بسال ۱۸۵۶ میلادی :

Die Ssabier und der Ssabismus

(۳) رجوع شود بکتاب خولسون که شرح آن گذشت ، جلد اول صفحات

شهرت داشتند. این اشتباه بدین صورت روی داده بود (۱): هنگامیکه خلیفه مأمون در آخرین جنگ خود با رومیهای شرقی از ولایت حران میگذشت میان مستقبیلین پاره‌ای اشخاص را مشاهده کرد که قیافه‌های غریب و نامأنوس و موی بی‌اندازه بلند و قبا‌های تنگی داشتند. مأمون از شکل آنها بحیرت آمد و هویت آنها را پرسید. جواب دادند: «حرانیان». باز هم پرسش کرد. در پاسخ گفته شد که نه ترسانه یهود نه مجوس‌اند. خلیفه خواست بداند کتاب مقدس یا پیامبری دارند ولی جواب مبهمی شنید. بالاخره خلیفه یقین حاصل کرد که آن افراد از زنادقه (۲) و بت پرستان میباشند.

پس فرمود یا کشته شوند یا اسلام آورند یا بیکی از مذاهبی که خدایتعالی در کتاب خود فرموده است گرایند و بآنها مهلت داد که تا بازگشت وی از جنگ تصمیم خود را بگیرند. این تهدیدات وحشتی چنان در دل حرانیان انداخت که موهای بلند خود را زدند و جامه‌های مخصوص خود را کنار گذاشتند و بسیاری از آنها بآئین اسلام یا مسیح درآمدند. لکن عده‌ای از آنها باقی ماندند و مذهب خود را از دست ندادند و بسیاری دوچار نگرانی و اضطراب بودند تا اینکه یکی از فقهای اسلام حاضر شد در برابر اجر و پاداشی راه حل این مشکل را بدانها نشان دهد. زرناب بمقادیر بسیار از خزائن خود برای فقیه آوردند و فقیه بآنها نصیحت کرد که چون مأمون در بازگشت از سفر بار دیگر از آئین آنها سؤال کند خود را از طائفه صابئین معرفی کنند زیرا در قرآن ذکر از صابئین شده است، ولی چون اطلاعات مربوط به صابئین کم

(۱) رجوع شود بهمان کتاب جلد دوم صفحات ۱۹ - ۱۴. این مطالب در کتاب الفهرست ابن الندیم (چاپ فلوگل Flügel صفحات ۳۲۱-۳۲۰) باستناد قول يك نویسنده مسیحی تقریباً معاصر موسوم به ابو یوسف القاطعی ضبط شده است.

(۲) یادداشت مترجم: بعقیده آقای تقی زاده لفظ زنادقه باید حذف شود.

است تغییر اسم مستلزم تغییر معتقدات یا آداب و رسوم آنها نخواهد بود. اما مأمون از سفر خود باز نگشت و مرگ گریبان او را در آن سفر بگرفت و اغلب حرانیان که خود را مسیحی خوانده بودند فوراً و علناً آئین مسیحیت را ترك کردند و بکیش سابق خود درآمدند ولی برادران دینی آنها که اسلام آورده بودند جرأت نکردند بکیش قدیم خود برگردند زیرا مجازات مرتد در شرع اسلام قتل است و بقول راوی این خبر از آن تاریخ تا کتون نام صابی را برای خود حفظ کرده‌اند زیرا قبلاً در حران و اطراف آن کسی بنام صابی وجود نداشته است . «

اکنون این صابئین دروغی حران که از بازماندگان بت پرستان سریانی و قدیم بین النهرین میباشند « جماعتی از مردم روشنفکر و دانشمند بشمارند که روحاً اشرافی و متعین و در کسب علوم ممتاز و آثار فراوان خود را با ادبیات سریانی و عربی در مباحث گوناگون مشحون ساخته‌اند . » (۱)

از عهد اسکندر کبیر حران تحت نفوذ عمیق یونانیان بود تا آنجا که بنام جدید النوپولیس یا هلنوپولیس نامیده میشد و با اینکه ساکنین آنجا در آن زمان بخالص ترین لهجه سریانی متکلم بودند در بسیاری موارد قسمتی از آنها یونانی الاصل بودند و با مذهب عیسوی که مذهب اکثر هموطنان آنها بود قویاً مخالف و بتمدن یونان علی‌الخصوص بفلسفه افلاطونیون جدید دلبستگی عمیق داشتند ؛ و بدین سبب مدتها شهرشان کانون همه کسانی بود که با شور و حرارت بفرهنگ بت پرستان دل بسته بودند ، از جمله امپراطور کارا کالا (۲) و ژولین مرتد (قیصر روم) (۳) را میتوان نام برد و در عهد خلافت عباسیان همین بت پرستان

(۱) رجوع شود بشرحی که کونیک Kunik درباره کتاب Chwolson در

Mélanges Asiatiques جلد اول صفحه ۶۶۳ نوشته است .

Emperor Caracalla (۲)

Julian the Apostate (۳)

حران کلیه خرد و دانش یونانیان را که با آن غیرت و کتمان حفظ کرده بودند بیش از همه بمسلمین آموختند و گروهی از اجله دانشمندان را برای پایتخت خلفاء آماده ساختند، مانند ثابت بن قُرّه (تاریخ وفات ۹۰۱ میلادی) و پسرش ابوسعید سینان و نوادگانش ابراهیم و ابوالحسن ثابت و اعقابش اسحق و ابوالفرج و بسیاری دیگر که شرح احوال آنها در فصل دوازدهم از کتاب اول اثر بزرگ خولسون (۱) مسطور است. بسیاری از این رجال در رشته های طب و نجوم و ریاضیات و هندسه و فلسفه با علی مدارج رفعت و بزرگی نائل گردیدند و در پرتو نفوذ خود در درباری که از جهت عشق و علاقه بعلم در تاریخ جهان منفرد است بهمکیشان آنها اجازه داده شد در بت پرستی باقی بمانند و فقط پرده نازکی از استتار روی عقائد و افکار آنها قرار گرفته بود (۲).

سریانیان اعم از بت پرستان و مسیحیان در حقیقت بزرگترین وسیله انتقال علوم یونان بمشرق بوده اند. این علوم بوسیله عرب از مشرق بمغرب بازگشت و این موضوع باندازه ای مهم است که ترجمه گفتار عالی کارل بروکلمان را در اینجا میآوریم (۳):

(۱) Chwolson

(۲) امروزه در آسیای غربی چندین فرقه از قبیل نصیری و یزیدی (یا شیطان پرست) و غیره وجود دارد و همانطور که خولسون و دیگران تذکر داده اند این فرق با احتمال قریب بیقین از بقایای مجامع بت پرستان قدیم محسوب میشوند گو اینکه این افراد عقائد واقعی و اعمال خود را بدقت پنهان داشته اند تا بدان وسیله شاید حکام اسلام در حق آنها تحمل روا دارند و برای اینکه در زمره اهل کتاب بشمار آیند و این حق را برای خود ثابت سازند که مانند اهل کتاب با آنها رفتار شود آزادانه نامهایی برای خود اختیار کرده اند که نزد مسلمین مقدس است ولی انتخاب این اسامی همیشه از روی مهارت نبوده است.

(۳) رجوع شود به جلد اول کتاب بروکلمان در تاریخ ادبیات عرب، صفحات

۲۰۱ پیوسته :

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arabische Literatur.

« سوریه و بین‌النهرین از زمان اسکندر کبیر و پیروان وی تحت نفوذ تمدن یونان بوده است . سیادت رومیان و جانشینان آنها رومیان شرقی در شام از هر حیث باعث توسعه و انتشار فرهنگ یونان گردید و از زمانیکه فرهنگ یونان با مسیحیت بیامیخت و در احساسات مذهبی مردم نخستین بار انعکاس یافت پیشرفت خاصی حاصل نمود . ولی سریانیان در واقع نسبت بأمور ابتکاری رغبت کمی داشتند ولی حاصل زحمات فکری خارجیان را می‌گرفتند و در خود تحلیل می‌بردند و برای اینکار فوق‌العاده متناسب بودند و رغبت فوق‌العاده ابراز مینمودند . بدین طریق در صوامع سوریه از آثار یونانی ترجمه‌های متعددی تهیه کردند و این ترجمه‌ها منحصر بکتاب و رسائل روحانی کثیرالانتشار کلیسای یونان نبود بلکه آثار تقریباً کلیه مؤلفین غیر مذهبی (علی‌الخصوص ارسطو و بقراط و جالینوس) که بر علوم غیردینی آن‌عهد تسلط داشتند ترجمه شد .

« در آن‌هنگام یعنی در زمان سلطنت ساسانیان واسطه انتقال معارف یونان بامپراطوری ایران سریانیان بودند . طبیعی است فقط معارف غیر مذهبی یونان از طرف دربار و حکومت ایران ترویج میشد . تقریباً در سال ۵۵۰ میلادی خسرو انوشیروان در جندی شاپور واقع در خوزستان دانشگاهی برای تعقیب مطالعات و تحقیقات فلسفی و طبی تأسیس نمود و این دستگاه علمی یونانی و سریانی حتی در عهد عباسیان نیز دوام یافت و رونقی بسزا داشت .

« سومین آشیانه فضا ئل یونانی شهر حران از بلاد بین‌النهرین بود . اهالی آن‌شهر بایک جمعیت کاملاً متنصری احاطه شده بودند و آداب جاهلیت و وثنیت قدیم نژاد سامی خود را حفظ می‌کردند ، و مانند بابل قدیم توجهی که بر ریاضیات و نجوم نشان میدادند ارتباط و پیوستگی نزدیک بآئین آنها داشت . لکن با وجود مقام نسبتاً بلندی که هم‌اکنون اهالی

حاران از طریق تمدن آشور و بابل بدست آورده بودند اینگونه مطالعات آنان از تأثیر و نفوذ روح یونانی بر کنار نماند.

« علوم یونانی از هر سه منبع مزبور بصورت ترجمه برای عرب بارمغان آورده شد. در دربار المنصور پزشکی از پزشکان جندی شاپور دیده میشود که تصور میرود کتب طبّی را عبری ترجمه کرده است و در عهد هارون نیز یوحنا بن ماسویه مترجم شهرت یافته است. لکن خلیفه‌ای که بیش از همه اینکار را تشویق و تحریض نمود مأمون است. مأمون شخصاً نسبت بمجاهدات و مساعی علمی از هر مقوله توجه کامل و شوق و علاقه وافر داشت. بیت‌الحکمه‌ای را که بضمیمه یک کتابخانه و یک رصدخانه در بغداد تأسیس نمود حاکی از منتهای همت و فعالیت او در راه ترویج علم و توسعه دانش بود. آثاریکه در عصر وی وجانشینان بلافصل وی ترجمه شد ترجمه‌های پیش را بکلی تحت الشعاع قرار داد و تنها همان ترجمه هاست که برای ما مانده است. »

از عالیقدرترین مترجمینی که نامشان در اینجا ذکر میشود این دانشمندان عیسوی میباشند: قسطا بن لوقا از اهل بعلبک و حنین بن اسحق از اهل حیره و پسرش اسحق و برادرزاده اش حبیش.

بدین طریق تمدن بغداد در عهد عباسیان وارث خرد و حکمت قدیم آشور و بابل و ایران و هندوستان و یونان گردید و این میراث بیشتر مرهون خدمات بت پرستان است از قبیل ثابت بن قُرّه و مسیحیانی مانند حنین و قسطا و مجوسانی مانند ابن مقفع اعم از اینکه از کیش خود برگشته یا برگشته باشند^(۱)، یا « اهل بدعت » از معتزله مانند

(۱) از مترجمینی که آثار پهلوی را بزبان عربی در آورده‌اند و در الفهرست ابن‌الندیم (چاپ فلوگل Flügel صفحات ۲۴۵ - ۲۴۴) نامشان آمده است غیر از ابن مقفع خاندان نوبخت است. (رجوع شود بکتاب مذکور صفحات ۱۷۷ و ۲۷۴). خاندان مزبور از شیعیان با حرارت بشمار میروند. دیگر بهرام پسر (بقیه پاورقی در صفحه ۴۵۷)

عمرو بن بحر الجاحظ و همچنین افراد مختلفی از یهودیان و نبطیان . با اینکه دربارهٔ عرب گفته شده است « یکی از هوشمندترین مردمی که تا کنون وجود داشته قوم عرب است » معذالك خدمتی که عرب بتألیف و تلفیق این مجموعه با شکوه دانش نمود ، از زبان شگفت و قابل ستایش عربی که بگذریم ، قلیل بوده است ، ولی عرب علوم را فرا گرفت و در تحلیل و تشریح و انتقال آن کوشید و طوری این کارها را انجام داد که بشریت علی الخصوص اروپا را مدیون خود ساخت . افراد غیر مسلم مزبور فضائل علمی قدما را برای عرب بارمغان آوردند و عرب هم حقی را که این افراد بگردن او داشتند متوجه بود و این معنی از اشعاری که سری الرفاء (۱) در رثاء (۲) ثابت بن قره پزشک و ریاضی دان صابی سروده است برمیآید : شاعر مزبور گوید :

أحيا لنا رسم الفلاسفة الذي أودی و أوضح رسم طب عافی

عناصری که حوزه علمی بغداد را در قرن اول سلطنت عباسیان تشکیل میدادند عجیب و غریب و غیر متجانس بودند . مسلمین متقی و پرهیز کار مکه و مدینه که ببغداد میآمدند از دیدن دو چیز غرق حیرت میشدند ، یکی اینکه غیر مؤمنین متصدی عالیتترین مقامات درباری بودند ، دیگر اینکه علماء هر مذهبی در بارهٔ مباحث عالیة وجود و ماهیت و ماوراء الطبیعه و حکمت دوستانه بمباحثه میپرداختند و در مباحثات خود

(بقیهٔ پاورقی از صفحه ۴۵۶)

مردانشاه موبد نیشابور و ده دوازده نفر دیگر میباشند . از دوتن دانشمند هندی نیز ذکری بمیان آمده است . این دونفر از سانسکریت ترجمه‌هایی کرده‌اند و همچنین از ابن الوحشیه مترجم معروف کتاب الفلاحة النبطیه نیز نام برده شده است .

(۱) رجوع شود باین خلکان (متن ووستنفلد Wüstenfeld) جلد اول شماره ۱۲۷ و ترجمهٔ دسلان de Slane جلد اول صفحات ۲۸۹ - ۲۸۸ .

(۲) یادداشت مترجم : ابن خلکان در سرگذشت ثابت بن قره که این شعر را نقل میکند از رثاء سخنی نمیگوید و می نویسد که این شعر را سری الرفاء پس از آنکه بدرمان ثابت بن قره از بیماری شفایافت دربارهٔ او سروده است .

متفقاً استناد بکتاب آسمانی را ممنوع میدانستند . معذک در آن میان بیک جماعت مذهبی برمیخوریم که علی الظاهر بهیچوجه مورد چشم پوشی و اغماض دربار آزادمنش واقع نمیشد و حال آنکه در آن زمان دربار نسبت بعموم مذاهب بتسامح و تحمل قائل بود . آن جماعت همان طایفه مانویان بودند که عموماً آنها را زنادقه میخواندند . طبری در باره زنادقه می نویسد که در عهد فرمانروائی المهدی (۷۸۲-۷۸۰ میلادی) والهادی (۷۸۷-۷۸۶ میلادی) مورد تعقیب و آزار واقع شدند . در دوران خلافت هارون الرشید قاضی مخصوص موسوم بصاحب الزنادقه مأمور کشف و مجازات مانویان شده بود (۱) . در میان زنادقه نه تنها ایرانیان و سایر خارجیان دیده میشدند بلکه حتی از عرب خالص کسانی مانند صالح بن عبدالقدوس و مطیع بن ایاس از شعراء آن عصر در عداد آنها بشمار میرفتند . در عصر خلافت المأمون وضع زنادقه بآن سختی نبود زیرا مأمون نیز درست مانند ایرانیان برای مطالعات مذهبی سری پرشور داشت و بهمین سبب بلقب امیر الکافرین ملقب شده بود (۲) . فن کرمر (۳) را قولی دیگر است . وی گوید در آن روزگار رسم چنان بود که به تبعیت از مذاهب بدع و ضلال متظاهر شوند و یکی از شعراء آن عهد را می بینیم که یکی از این میشهای در پوست گرگ را بدین مضمون مورد اعتراض و سرزنش قرار داده است :

یا ابن زیاد یا ابا جعفر	أظهرت ديناً غير ما تخفي
مزدق الظاهر باللفظي	باطن اسلام فتى عف
لست بزندق و لكنما	أردت أن توسم بالظرف (۴)

(۱) رجوع شود بصفحات ۲۱۰ پیع کتاب تحقیقات فن کرمر در باره

تاریخ تمدن اسلام : Alfred von Kremer, Streifzüge

(۲) رجوع شود بالیعقوبی چاپ هوتسما Houtsma صفحه ۵۴۶ .

(۳) رجوع شود بکتاب فن کرمر که در فوق ذکر آن گذشت ، صفحات ۴۲-۴۱ .

(۴) یادداشت مترجم : نقل از ضحی الاسلام تألیف احمد امین چاپ قاهره

۱۳۶۵ ه . = ۱۹۴۶ م . که از اغانی ۱۵/۱۷ نقل کرده است .

فصل نهم

رؤساء فرق بزرگ ایران در این دوره

در برابر فرقه‌هایی که ظاهراً در اسلام پدید آمد و عقائد قبل از اسلام و غیر اسلامی را بصورت جدیدی در آورد و زنده کرد مذاهب و معتقدات قبل از اسلام در ایران پایدار ماند و دارای فعالیت و جنب و جوش بود. آخرین مظهر آن پیغمبری

بهافرید

است دروغی موسوم به بهافرید پسر ماه فرودین. شرح مختصری در الفهرست (صفحه ۳۴۴) و همچنین در کتاب آثار الباقیه ابوریحان بیرونی (صفحات ۴ - ۱۹۳ ترجمه زاخو) (۱) در باره

بهافرید

وی مسطور است. ترجمه کتاب اخیر السد کر بشرحی است که ذیلاً نگاشته میشود:

بگفته ابوریحان
بیرونی

«در زمان ابومسلم مؤسس سلسله عباسیان (۲)

شخصی بنام بهافرید پسر ماه فرودین در دهستان خواف از دهستانهای نیشابور در قصبه‌ای موسوم به سیراوند ظاهر شد. این شخص از اهل زوزن بود. در ابتدای امر برای مدت هفت سال غیبت نمود و بسوی چین رهسپار شد (۳). پس از آن مراجعت نمود و پاره‌ای اشیاء عجیب چینی از جمله پیراهنی سبز با خود آورد. این پیراهن باندازه‌ای نرم و نازک بود که چون تا میکردند در دست جای میگرفت. شبانگاه بمعبدی رفت و چون بامدادان از آنجا فرود آمد دهقانی که زمین خود را شخم

(۱) Chronology of Ancient Nations (Sachau's trans., (1) 1879).

(۲) یادداشت مترجم: عنوان «داعی عباسیان» بنظر آقای تقی زاده

مناسب‌تر است.

(۳) شاید تحت تأثیر افسانه‌مانی قرار گرفته بود.

میزد ویرا بدید . بهافرید بدهقان گفت در مدتی که از انظار ناپدید گشت
بآسمان صعود کرده بود و در آنجا بهشت و جهنم را باو نشان دادند
و از طرف خداوند باو وحی رسید و این لباس سبز را بوی پوشانیدند
و در همان ساعت او را بزمین فرستادند . دهقان تصدیق کرد و به مردم
خبر داد که بچشم خود نزول او را از آسمان دیده است . همینکه بهافرید
دعوی پیغمبری کرد و اصول عقائد جدید خود را اظهار داشت بسیاری
از مجوسان باو گرویدند .

» بهافرید در اکثر مراسم و آداب با مجوس اختلاف کرد ولی
زردشت را تصدیق داشت و آئین زردشت را در مورد پیروان خود قائل
بود . بهافرید دعوی داشت که سرّاً باو وحی نازل میشود و هفت نماز
برای پیروان خود آورد : یکی در توحید و نیایش خدای یگانه ، دوم
در آفرینش آسمان و زمین ، سوم در خلقت حیوان و روزی آن ، چهارم
در مرگ ، پنجم در بعثت و حساب یا رستاخیز و روز حشر و شمار ،
ششم در باره بهشتیان و دوزخیان و آنچه برای آنان تدارک میشود ،
هفتم در ستایش اهل جنت .

» برای پیروان خود کتابی بزبان فارسی برداخت و بآنها دستور
داد خورشید را سجده کنند و هنگام پرستش خورشید یک زانورابزمین
نهند و روی خود را همیشه متوجه خورشید نمایند و موی سر را بگذارند
بلند شود و زمزمه را موقع صرف طعام موقوف کنند (۱) و انعام را ذبح
نکنند مگر وقتی که لاغر شده باشد ، شراب نیاشامند و از اکل میته
پرهیزند و مادران و دختران و خواهران و خواهرزادگان یا برادرزادگان (۲)
خود را بحباله نکاح در نیاورند و بیش از چهارصد درهم بعنوان مهر

(۱) مراد از زمزمه ادعیه و اذکاری است که اختصاصاً زردشتیان بصددای
آهسته میخوانند .

(۲) آئین زردشت زواج بامحارم را (که خوتو - دس Khvētu-das نامیده
میشد) تصدیق و تصویب کرده بود .

نگیرند . دستور دیگر وی این بود که راه‌ها و پلها را از هفت یک‌داری و دست رنج کسب و کار خود تعمیر کنند .

« همینکه ابو مسلم وارد نیشابور شد موبدان و هیربدان (۱) گرد وی جمع شدند و نزد وی شکایت بردند که بهافرید در دین اسلام و کیش زردشت فساد کرده است . ابو مسلم عبدالله بن شعبه را فرستاد بهافرید را بیاورد . عبدالله بهافرید را در کوه‌های بادغیس دستگیر ساخت و نزد ابو مسلم آورد . ابو مسلم نیز بهافرید و هریک از اتباع او را که دستگیر کرد بقتل رساند .

« پیروان او که بهافریدیان خوانده میشدند هنوز تعالیم مؤسس آئین خود را حفظ میکنند و بامجوسانی که معتقد بزمرمه میباشند شدیداً عداوت میورزند . گمان دارند خادم پیغمبرشان گفته است که پیغمبر برسمندی نشسته و بآسمان رفته است و همچنانکه صعود کرده بار دیگر نیز فرود آید و از دشمنان خود انتقام گیرد (۲) . »

بنا بر شرح مختصری که در الفهرست ابن‌الندیم (صفحه ۳۴۴) در باره بهافرید مسطور است بهافرید بدست دو تن از داعیان ابو مسلم موسوم به شبیب بن داح و عبدالله بن سعید اسلام آورد و جامعه سیاه عباسیان را به تن کردن ولی بعد از اسلام رو بتافت و بقتل رسید . راوی این خبر ابراهیم بن العباس الصولی (تاریخ وفات ۸ - ۸۵۷ میلادی) است و طبق همان خبر « هنوز در خراسان عده‌ای از مردم طرفدار اصول عقائد او

کتاب
الفهرست
ابن‌الندیم

(۱) مراد روحانیان درجه دوم و سوم در آئین زردشت است . رئیس جامعه روحانیت را دستور مینامیدند .

(۲) با انتظارات اتباع المقنع مقایسه شود . درباره المقنع و رجعت او که اتباعش انتظار داشتند چند صفحه بعد بحث شده است . البلخی در سال ۳۵۰ هجری (۹۶۰ مسیحی) در خصوص بهافریدیها نوشته است که در عهد او این جماعت وجود داشته و شخصاً آنها را می شناخته است (رجوع شود به جلد اول (بقیه یاورقی در صفحه ۴۶۲))

میباشند. « نام دیگر این فرقه بنابر قول شهرستانی (صفحه ۱۸۷) سیسائییه است. شهرستانی این قوم را « عنودترین خلائق خدا نسبت بمجوسان زمزمی » میداند و در وصف آنها این نکته را اضافه میکند که « زردشت را به پیامبری میشناسند و شاهانی را که زردشت گرامی دارد احترام میکنند ».

بااطلاعات ناقصی که درباره بهافرید داریم نمیتوانیم راجع بماهیت اصول عقائد او نظر روشنی اتخاذ کنیم و شاید اهم عقائد او امتیازی است که نسبت بعدد هفت قائل میباشد و دیگر درباره غیبت **آئین بهافرید** و رجعت مؤسس این فرقه است. فرقه های مختلفی که از غلاة شیعه منشعب شده اند برای پاره ای اعداد (از قبیل ۷ و ۱۲ و ۱۹ و غیره) اهمیتی قائل میباشند. نمونه های متعددی از فرقه های مزبور و کسانی که همواره بر رجعت قهرمانان خود معتقد بوده اند در این دوره و ادوار بعد تا عصر حاضر خواهیم یافت. شهرستانی درباره غلاة چنین گوید: (صفحه ۱۳۲)

« غلاة نسبت بائمه خود غلو کنند تا آنجا که ائمه خود را فوق مخلوقات دانند و فضائل ملکوتی و صفات الهی برای آنان قائل شوند و اغلب یکی از ائمه را بخدا تشبیه کنند و بسا اینکه **غلاة شیعه** خدا را انسان دانند و بدین طریق در غلو و تقصیر بافراط و تفریط گرایند و تمایلی که باینگونه تشبیهات ابراز دارند به تبعیت از حلولیه است (که خدا را قابل حلول در جسم انسان دانند) و همچنین

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۶۱)

کتاب البدأ والتاریخ چاپ وترجمه کلمان هوار فرانسوی Cl. Huart صفحه ۱۶۴ ترجمه) .

یادداشت مترجم : آقای تقی زاده تذکر میدهند : « مؤلف این کتاب مظهر بن طاهر مقدسی است و هوار فرانسوی در موقع طبع و نشر این کتاب اشتباهاً آنرا بابوزید بلخی نسبت داده واسم بلخی بغلط روی آن مانده است . »

تناسخیه و یهود و نصاری زیرا یهود خالق را بمخلوق و نصاری مخلوق را بخالق تشبیه کنند و تمایل غلاة شیعه باین گونه تشبیهات بحدی ذهن آنرا مشوب ساخته است که فضائل حق یگانه را به بعض از ائمه خود نسبت دهند. این قبیل تشبیهات اولاً وبالذات متعلق به تشیع است و بعد یاردای از اهل تسنن نیز پذیرفته‌اند. . . . اصول عقائد مبتدعه غلاة شیعه چهار است : تشبیه و بدا و رجعت و تناسخ. پیروان این عقائد در هر سرزمینی نام مختلفی دارند. در اصفهان خرمیه و کودیه، در ری مزدکیه و سنبادیه و در آذربایجان ذاقولیه و در بعض نقاط محمره (سرخ پوشان) و در ماوراءالنهر مبیضه (سپید جامگان) نامیده شوند.

غلاة شیعه که اکنون مورد بررسی میباشند و برهبری سنباد مجوس و المقنع پیامبر نقابدار خراسان و بابک و دیگران آن هیجان واضطراب را در ایران آفرمان برپا ساختند مانند اسمعیلیه که بعد آمدند و باطنیه و قرامطه و حشاشین و حروفیه بار دیگر همان عقائد مربوط به تشبیه و ظهور حق در صورت بشر و تجسم ثانوی و رجعت و تناسخ را بشدت اظهار داشته‌اند. ظاهراً این عقائد بشکل مزمن در ایران وجود دارد و همیشه ممکن است با يك محرك مناسبی بصورت مسری درآید. در همین ایام نیز بار دیگر این افکار بشکل نهضت بابیه پدیدار شد. در اوایل نهضت بابیه (۱۸۵۲ - ۱۸۴۴ میلادی) جان کلام آنها همان اصول بود ولی بعد برهبری بهاءالله (تاریخ وفات ۱۸۹۲ میلادی) و اکنون برهبری پسرش عباس افندی غصن اعظم آن اصول بصورت فرعی درآمده و کمتر جلب توجه میکند (پیروان عباس افندی آمدن ویرا علی الظاهر رجعت عیسی مسیح میدانند و طرفداران نسبتاً متعددی نیز در امریکا باین اصول پیوسته‌اند). شباهتی که بین فرقه‌های متعدد مزبور موجود است بی اندازه قابل توجه است. تاریخ فرق مزبور را میتوان طی یازده قرن و نیم اخیر بنحو

روشن پی جوئی کرد . دامنۀ این شباهت حتی بجزئیات ودقایقی کشیده میشود که مربوط باصطلاحات و الفاظ وانتخاب پاره‌ای الوان (مخصوصاً سرخ و سفید) بعنوان علامات فرقه‌هاست . مثلاً بابیه دراوائل امر مانند فرقه مبیضه در این دوره‌ای که مورد بحث است جامه سفید میپوشیدند (۱) و علاقه‌ای که بانتخاب جوهر قرمز برای تحریر کتب خود داشتند بتقلید از فرقه محمّره بود . اما اینکه قبل از اسلام تاچه اندازه این عقاید باشکال و صور دیگری در ایران رائج بوده است مسأله جالب توجهی است که هنوز برای حل نهائی آن مطالب و اطلاعات لازم در دست نیست .

نهضت‌های مختلف غلاة شیعه در نظر مورخین اسلامی چه اقدمین و چه متأخرترین آنها در حکم بازگشت و ظهور مجدد آئین مزدک است . درباره نهضت‌های مزبور بالضروره در اینجا سخن خواهیم گفت ولی درباره مزدک در فصل مربوط بساسانیان (صفحات ۲۴۹ تا ۲۵۵ این ترجمه) سخن گفته‌ایم . محتمل است این قول صحیح باشد لکن بدبختانه اطلاعات ما درباره اصول روش مزدک باندازه‌ای ناچیز است که نمیتوانیم ثابت کنیم . اما نویسندگان مطلعی از قبیل این اشخاص دارای این نظر میباشند : مؤلف الفهرست (صفحات ۳۴۵-۳۴۲) که در سال ۹۸۷ میلادی کتاب خود را نوشته است ؛ شهرستانی (صفحات ۱۹۴-۱۹۳) که در سال ۱۱۲۷ میلادی نوشته است ؛ وزیر نامدار سلاجقه خواجه نظام‌الملک (سیاست‌نامه چاپ شفر صفحات ۱۸۳-۱۸۲) در سال ۱۰۹۲ میلادی بدست فرستاده یکی از پیروان همان فرقه اسمعیلیه که بآن شدت در کتاب وی بجرم تجدید افکار ضاله مزدک و دیگران مورد تعقیب قرار گرفته بودند بقتل رسید ؛ بنظر لسان‌الملک و رضاقلی خان از مورخین ایران و همچنین بنظر

(۱) رجوع شود بکتاب تاریخ جدید . . . باب ترجمۀ مؤلف این کتاب (چاپ

لیدی شیل (۱) و پروفیسور نولد که (۲) از مورخین اروپا بابیه نیز در عصر جدید صاحب افکار و عقائدی نظیر همان افکار و عقائد میباشند. در صفحه ۳۴۲ کتاب الفهرست مبحثی است تحت عنوان مذهب الخرمیه و المزدکیه و این دو مذهب را مؤلف الفهرست یکی دانسته و همچنین محمره (صاحبان علامت سرخ) و پیروان بابک خرمی و علی الظاهر مسلمیه یا فرقی که قائل بامامت و یاحتی مظهریت ابو مسلم بودند از قبیل فرقه سنباد مجوس و اسحق ترك همه را باخرمیان و مزدکیان مذهب واحدی می شمرده است (گویند اینکه اسحق را ترك خوانده اند بدان سبب نیست که اسحق از نژاد ترك بوده است بلکه این تسمیه از آنروست که اسحق وارد سرزمین تركها شد و آنان را بقبول رسالت ابو مسلم دعوت نمود). در باره المقنع نیز ابوریحان بیرونی (صفحه ۱۹۴ کتابی که به نیکی یاد شد) چنین گوید: «المقنع حکم کرد که پیروی از کلیه قوانین و احکام مزدک بر آنها (یعنی بر اتباعش) فرض و واجب است. «شهرستانی معتقد است و ما نیز قبلاً این مطلب را بیان کرده ایم که مزدکی و سنبادی و خرمی و سپید پوش (مبیضه) و سرخ پوش (محمره) الفاظ مترادف است. نظام الملک در فصل چهل و پنجم سیاست نامه (چاپ شفر (۳) صفحات ۱۸۳ - ۱۸۲ متن و صفحات ۲۶۸ - ۲۶۵ ترجمه فرانسه آن (۴) روشن تر و واضح تر این مطلب را بیان کرده است. بنا بر گفته خواجه نظام الملک بعد از آنکه

Lady Sheil, Glimpses of Life and Manners in Persia (۱)
(۱۸۵۶). p. 180 .

Nöldeke, Orientalischer Socialismus (۲)

رجوع شود بمقاله نولد که در مجلد هیجدهم Deutsche Rundschau صفحات ۲۹۱ - ۲۸۴ (سال ۱۸۷۹ مسیحی).

Schefer (۳)

(۴) از فصل چهارم این کتاب بعد شماره فصول در ترجمه فرانسه يك شماره بیشتر از شماره همان فصل در متن کتاب است و این اختلاف از آنجا پیش آمده است که برای دو فصل متوالی در متن کتاب يك شماره گذاشته شده (صفحات ۱۲۵ و ۱۳۱) و هر دو فصل را فصل چهارم ضبط کرده اند.

مزدك بقتل رسید زن او خرّمه بادوتن از مریدان شوهرش بعزم ری از طیسفون فرار کرد و در آن ولایت به تبلیغات پرداخت و در آنراه کامیاب گردید. کسانی که بآئین او گرویدند یا بنام شوهرش مزدکی نامیده شدند یا بنام خودش خرم دیشان یا خرّمیه. این مذهب در آذربایجان و ارمنستان و دیلم و همدان و دینور و اصفهان و اهواز یا بعبارۀ آخری سراسر شمال و غرب ایران (رجوع شود بصفحه ۳۴۲ الفهرست) تا زمان ابومسلم رائج گردید و از عناصر ناراضی که ابو مسلم توانست با خود مهربان و همراه کند پیروان همین مذهب بودند که بحمايت و پشتیبانی او برخاستند و ابومسلم بسرنگون ساختن خلافت بنی امیه توفیق یافت. در صفحه ۳۵۴ اشاره کردیم که ابومسلم مورد تکریم و علاقه پیروانش بود و گفتیم که پیروانش تا سرحد پیرستش او را دوست داشتند. (۱) همینکه خلیفه المنصور او را بقتل رساند فوراً سنباد مجوس (۲) که یکی از دوستان و طرفداران وی بود سرپیچی کرد. عصیان سنباد مجوس را باید امری مهم و پرمعنی دانست زیرا نشان داد که آن داعی بزرگ در آراء مذهبی خود طوری متعصب نبود که حتی «گیرها» (۳)

سرکشی
سنباد مجوس
(۷۵۵-۷۵۶)
میلادی

(۱) یادداشت مترجم: رجوع شود بکتاب ابامسلم خراسانی در دو جلد بقلم آقای حبیب الله آموزگار نماینده مجلس سنا (وزیر سابق فرهنگ).
(۲) شرح این ماجری تا اندازه ای در کتاب الفخری (صفحه ۲۰۳) داده شده است؛ همچنین رجوع شود به طبری جلد سوم صفحات ۱۲۰ - ۱۱۹؛ مروج الذهب مسعودی جلد ششم صفحات ۱۸۹ - ۱۸۸؛ الیعقوبی جلد دوم صفحات ۴۴۱ و ۴۴۲؛ کتاب البلدان همان مؤلف (جلد هفتم چاپ دوخویه؛
de Goeje, Bibl. Géogr. Arab. صفحه ۳۰۳)؛ تاریخ طبرستان تألیف درن صفحه ۴۷؛
Dorn, Gesch. von Tabaristan
ایضا از همان مؤلف Auszüge... betreffend die Gesch... der Südl.
Küstenländer des Kaspischen Meeres, صفحات ۴۴۲ - ۴۴۴
Justi, Iranisches Namenbuch, pp. 314-315, article Sumbat
(Sunfadh), §. 19.

(۳) یادداشت مترجم: این داستانها را آقای نوبخت بنظم یارسی در آورده اند. نگاه کنید بشاهنامه نوبخت، چاپ دوم مطبوعه مجلس ۱۳۲۵ هجری شمسی.

راهم مطرود سازد و وجود زردشتیان را نتواند تحمل کند . سنیاد از نیشابور که مسقط الرأس وی بود بعزم خونخواهی ابومسلم حرکت کرد و در اندک زمانی اتباع زیادی گرد خود جمع نمود . ابتدا قومس (کومش) را اشغال کرد (و بخزائن ابومسلم که در آن شهر بامانت سپرده بود دست یافت) و قصد خود را براینکه بسوی ایالت عرب نشین حجاز پیشروی کند و کعبه را منهدم سازد اعلام داشت . دیری نپائید که عده کثیری از مجوسان طبرستان و نقاط دیگر و همچنین مزدکیان و رافضیان (۱) (شیعیان) و مشبّهه را بطرف خود جلب کرد و بآنها گفت ابومسلم نمرده است ولی چون المنصور او را تهدید بقتل نموده بود با ادای اسم اعظم الهی خود را بصورت کبوتری سفید (۲) در آورده و پرواز کرده است . عده اتباع مسلح وی را در حدود یکصد هزار نفر گفته اند . پس از فتوحات بسیاری که نصیب وی گشت سرانجام جهود بن مرّار یکی از سرداران عباسیان او را شکست داد و بقتل رساند . و اگر بنا بر قول ابن الطقطقی (الفخری) ۶۰،۰۰۰ نفر از اتباع وی در میدان کارزار هلاک شده باشند شماره اتباع وی مبالغه آمیز نتواند بود . قیام سنیاد مجوس اگر چه مهیب و وحشتناک بود ولی دیری نپائید و فقط هفتاد روز طول کشید و این قول مبتنی بر معتبر ترین منابع است . نظام الملک مدت این شورش را هفت سال نوشته ولی مطمئناً اشتباه کرده است .

یکی دیگر از دعاة ابومسلم اسحق «ترك» است . در باره اسحق مختصری در صفحات قبل نوشتیم . اسحق یکی دیگر از دعاة ابومسلم است که پس از مرگ ابومسلم بسمت ماوراءالنهر فرار کرد و اظهار داشت که ابومسلم نمرده بلکه در کودهای نزدیک ری پنهان گردیده و در

(۱) یادداشت مترجم : رجوع شود بمقدمه مترجم .

(۲) مقایسه شود با ملل و نحل شهرستانی صفحه ۱۱۱ و جلد دوم الیعقوبی

آخر الزمان ظهور خواهد کرد . بنا بر کتاب الفهرست (صفحه ۳۴۵)

اسحق «ترك» اسحق از نسل زید بن علی بود و بهمین جهت گویا دعوی

امامت داشت ولی از محبویت ابو مسلم استفاده کرد و

خود را نزد پیروان ابو مسلم قبولاند ، لکن بروایت راوی دیگری که

بعنوان مطلع از امور مسلمیه در الفهرست نقل شده اسحق از افراد عامی

وأمی ماوراءالنهر بود که باجن مأنوس شد و با آن شور مینمود . اسحق

میگفت ابو مسلم از انبیاء است و زردشت او را فرستاده و زردشت زنده

است و هرگز نمرده و بموقع خود بار دیگر ظهور کند و مجدداً کیش

خود را بمنزلت اول باز رساند . ابن الندیم اضافه میکند : « يك بلخی

گفت (۱) مردم مسلمیه (یا اتباع ابو مسلم) را خرم دینییه میخوانند »

و باز چنین گوید : « در بلخ میان ما جماعتی از آنها در قریه ... (۲) یافت

میشوند که خود را پنهان سازند . »

دفعه دیگری که معتقدین به تشبیه از غلاة شیعه خود نمائی کردند

یکی دو سال بعد بود (۷۵۹ - ۷۵۸ میلادی) (۳) . دوزی در وصف آنها

(۱) یادداشت مترجم : براون اشتباهاً « البلخی » نوشته است . در

الفهرست اینطور آمده است : قال بلخی : و بعض الناس المسلمیه الحر مدینه (رجوع شود به صفحه ۴۸۳ الفهرست چاپ مصر) .

(۲) اسم آن قریه مسلم نیست . شاید خرم آباد باشد که از اسامی متداول قراء ایران است .

(۳) طبری (جلد سوم صفحه ۱۲۹ بعد و صفحه ۴۱۸) گوید این واقعه را

ابتدا سال ۱۴۱ هجری (۷۵۸ - ۹ میلادی) ضبط کرده اند و لکن اضافه

میکند که بعض دیگر سال وقوع آنرا ۱۳۶ یا ۱۳۷ هجری (۷۵۳ - ۵ میلادی)

دانسته اند ، و حال آنکه خود وی داستانی نظیر آنرا بتاريخ ۱۵۸ هجری

(۷۷۴ - ۵ میلادی) ضبط کرده است . دو تاریخ اخیر یکی تاریخ نیل المنصور

بخلافت و آن دیگر تاریخ مرگ اوست ، و آن قصه را ممکن است صرفاً یکی از

نویسندگان موثق تاریخ خلافت وی بعنوان یک خبر یا اطلاع کلی از وقایع

آندوره بدون ذکر تاریخ ضبط کرده باشد . و نیز رجوع شود به دینوری صفحه

۳۸۰ والفخری صفحه ۱۸۸ .

راوندیان چنین گوید: (۱) « باز هم احمق تر آن متعصبینی بودند که تحت تأثیر افکار هند و ایران پادشاهان خود را خدا میخواندند. تا زمانی که فتح و ظفر عباسیان مشکوک بنظر میرسید روش خلفای عباسی نسبت باینگونه فرق روش صبر و تحمل بود ولی از تاریخی که تسلط یافتند دیگر تسامح روا نداشتند، زیرا در صورت تسامح نه تنها اهل سنت و جماعت بلکه کلیه نژاد عرب را علیه خود بر میانگیختند. از طرف دیگر امتناع خلفای عباسی از قبول عنوان خدائی سبب شد که ایرانیان نسبت بآنها بیمهر شوند ولی از انتخاب یکی از دو راه ناگزیر بودند و ایرانیان بیچاره که در تمام آن مدت خلوص عقیدت و صفای نیت خود را نشان دادند فدای تازیان شدند. راوندیان (۲) وقتی پی باین معنی بردند که برای اداء احترامات بدرگاه المنصور باریافتند و فهم این مطلب برای راوندیها گران تمام شد. المنصور را خدای خود خطاب کردند و فرماندار مکه را مظهر جبرائیل و فرمانده مستحفظین خلیفه را محل تجلی روح آدم دانستند. (۳) نه تنها خلیفه اکرام و طاعت آنها را نپذیرفت بلکه رؤساء آنانرا بزندان افکند (۴). از آن لحظه ببعده المنصور دیگر در نظر

(۱) کتاب اسلام دوزی Dozy, L' Islamisme ترجمه ویکتور شوون V. Chauvin صفحات ۲۴۳ - ۲۴۱.

(۲) راوند نام دو مکان مختلف است، یکی نزدیک کاشان و اصفهان است و آن دیگر نزدیک نیشابور (رجوع شود به وفيات الاعیان و انباء ابناء الزمان تألیف ابن خلکان ترجمه بارون دسلان Baron de Slane جلد اول صفحه ۷۷). دوزی پنداشته است که مراد از راوند قریه ایست که نزدیک کاشان است و ظاهراً اشتباه کرده است زیرا طبری (جلد سوم صفحه ۱۲۹) و ابن الطقطقی (الفخری صفحه ۱۸۸) و غیره راوندیها را اهل خراسان میدانند.

(۳) ابن الطقطقی در کتاب الفخری فقط اشاره به «شخص دیگری» میکند. طبری (در جلد سوم صفحه ۱۲۹) گوید راوندیان تصور کردند عثمان بن نهیک مظهر آدم و الهیثم بن معاویه جبرائیل بوده اند.

(۴) دویست تن از راوندیها بدین طریق زندانی شدند.

راوندیها خلیفه نبود. اینان کسی را که بحق پادشاه است از خدا جدا نمیدانستند و اگر پادشاهی منکر خدائی خود میشد غاصبی بیش نبود و میبایست از سلطنت خلع شود. بنابراین فوراً در صدد اجراء این نقشه برآمدند. راه زندان را پیش گرفتند و برای اینکه کسی متوجه مقصود آنها نشود تابوتی خالی را بدوش گرفتند و چنین وانمود کردند که میتی را برای تدفین بگورستان میبرند. همینکه بزندان رسیدند درها را شکستند و رؤساء خود را آزاد ساختند. سپس بقصر خلیفه حمله ور شدند.

بعد از آن لحظات فوق العاده بحرانی بالاخره عده ای کافی از سپاهیان بدانسو شتافتند و با ضربات شمشیر راوندیان را نواختند. مع هذا هزاران نفر از مردم ایران بعقیده راوندیان باقی ماندند و عباسیان را بدان سبب که از خدا شدن و خدائی کردن رو برفتند دیگر بخلافت نشناختند. افرادی که در این مسأله کمتر تعصب داشتند بهمین دلیل رهائی یافتند و توانستند در سرزمینی که تخم انقلاب قویاً بارور بود پرورش یابند.

راوندیانی که اطراف قصر خلیفه در هاشمیه راه میرفتند و فریاد میزدند که « این قصر خدای ماست » تنها در حدود ششصد تن بودند (۱)

اصول عقائد راوندیان

(بغداد هنوز ساخته نشده بود)، ولی این فرقه بگفته طبری (جزء سوم ص ۴۱۸) تا زمان خود وی یعنی تا آغاز قرن دهم وجود داشته است. گذشته از اعتقاد بمظهریت و تناسخ راوندیان ظاهراً آراء مزدك را نیز در باره اشتراك زن قبول داشتند و در مورد خودشان معتقد بودند که دارای نیروی اعجاز میباشند. از قرار معلوم بعضی از آنها بخیال اینکه قادر بیرواز هستند خود را از جاهای بلند پرت کردند و قطعه قطعه شدند. مسلماً چنانکه دینوری گوید (صفحه ۳۸۰) راوندیها با ابو مسلم ارتباط داشتند و یکی از مقاصد آنها گرفتن انتقام خون ابو مسلم بود.

(۱) رجوع شود بطبری جلد سوم صفحه ۱۳۰.

المنصور خلیفه چون اسب خوبی نداشت در کوتاه زمانی جانش در معرض
فرس النوبه خطر واقع گشت و این امر سبب شد که فرس النوبه
 (اسب نوبتی) را ترتیب دادند. اسب خوبی با دهنه و
 زین و برگ از این تاریخ بعد همیشه در قصر خلیفه آماده بود که در
 مواقع فوری و ضروری مورد استفاده قرار گیرد. همین دستور بعد نیز
 در زمانی در دربار فرمانروایان محل و فی المثل در دربار پادشاهان سامانی
 در قرن دهم مسیحی (۱) اجرا میشد.

در سالهای ۷۶۶-۷۶۸ میلادی که المنصور هنوز بر کرسی خلافت
 نشسته بود پیغمبر دروغی دیگری بنام استاذ سیس در نواحی هرات و
 بادغیس و سیستان (۲) قیام کرد و پیروانی در حدود سیصد هزار تن گرد
 آورد و زحمات زیادی برای دولت فراهم ساخت، لکن بالاخره بدست
 خازم بن خزیمه دوچار شکست شد. هفتاد هزار تن از
 پیروانش را کشتند و چهارده هزار تن دیگر را اسیر کردند
 و بلافاصله بعد از نبرد سرهای اسرا را از تن جدا ساختند.
 کمی بعد استاذ سیس تسلیم شد ولی او را بزنجیر کردند
 و بیغداد گسیل داشتند و در آنجا بقتل رسید. سی هزار تن از پیروانش که
 با وی تسلیم شده بودند آزاد گشتند. بنابر گفته سرویلیم مویر (۳) که
 مدرک را ذکر نمیکند) الخیزران زن المهدی و مادر الهادی و هارون الرشید
 دختر استاذ سیس بوده است (۴). نام ویرا الثعالبی در لطائف المعارف (۵)

استاذ سیس
 (۷۶۶-۸)
 میلادی

(۱) با ترجمه چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی تطبیق شود. مؤلف این
 کتاب چهار مقاله را ترجمه کرده و در مجله انجمن سلطنتی آسیائی بسال ۱۸۹۹
 منتشر ساخته است. رجوع شود بصفحه ۵۵ چاپ جداگانه ترجمه مزبور.
 (۲) طبری جلد سوم صفحات ۸ - ۳۵۴؛ الیعقوبی جلد دوم صفحات ۴۵۷-۸؛
 نویسندۀ اخیر بالصراحه میگوید که این شخص دعوی نبوت کرده است.
 (۳) Sir William Muir (۴) کتاب مذکور صفحه ۴۵۹.
 (۵) چاپ de Jong، صفحه ۴۷.

برده و گفته است که سه زن بودند که هر کدام دوتن از خلفا را زائیده‌اند: یکی از آنها همین زن بوده است. زن دیگر نیز ایرانی و نامش شاه‌پرنده نوه یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی است. شاه‌پرنده بعقد ازدواج ولید بن عبدالملك خلیفه اموی در آمد و یزید سوم و ابراهیم را آورد.

تقریباً ده سال بعد (۷۸۰-۷۷۷ میلادی) در آغاز خلافت المهدی نهضت بسیار خطرتری روی داد و آن نهضت المقنع است.

مور (۱) ضمن اشعاری که بنام لاله رخ سروده ویرا ستوده است. یوسف البرم نیز قیام کرد ولی قیام وی کمتر معروف است و جنبه ابهام آن بیشتر است. یوسف البرم مردم را بنیکی

المقنع و یوسف البرم
(۷۷۷-۷۸۰ میلادی)

و پرهیز از بدی دعوت مینمود و جز این مقصودی نداشت (۲). قیام وی در برابر قیام المقنع ناچیز

است. در باره المقنع که رئیس یکی از فرق مبتدعه است و شهرتی بسزا دارد ابوریحان بیرونی در کتاب الآثار الباقیه عن قرون الخالیه چنین گفته است (ترجمه زاخو، صفحه ۱۹۴ و صفحه ۲۱۱ متن):

« سپس هاشم بن حکیم معروف به المقنع در دهکده‌ای موسوم بکاوه کیمردان از قراء مرو ظهور کرد. این شخص چون از يك چشم نابینا بود نقابی از حریر سبز بر چهره میافکند و دعوی خدائی میکرد و میگفت چون قبل از تجسد احدی ویرا نمیتوانست ببینند لذا در کالبد

بیان ابوریحان
در باره المقنع

انسان و بصورت بشر در آمد تا دیده شود. المقنع از رود جیحون گذشت و بنواحی کش و نسف (نخشب) رفت. با خاقان

(۱) یادداشت مترجم: تامس مور Thomas Moore شاعر معروف

ایرلندی است (۱۸۵۲-۱۷۷۹ مسیحی).

(۲) رجوع شود به صفحه ۵۹ تحقیقات ون فلوتن در باره سیطره عرب:

Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe.

و همچنین بطبری جلد سوم صفحه ۴۷۰ و به الیعقوبی جلد دوم صفحات ۹-۴۷۸.

وارد مکاتبه شد و از او کمک خواست . فرقه سپید جامگان (۱) و ترکان گردوی جمع شدند و اموال و زنان را مباح کرد (۲) و هر که با وی بمخالفت برخاست بقتل رساند . کلیه قوانین و احکام مزدک را واجب شمرد . سپاهیان المهدی را پراکنده ساخت و چهارده سال حکومت کرد . اما سرانجام محاصره شد و در سال ۱۶۹ هجری (۷۸۶ - ۷۸۵ میلادی) بهلاکت رسید . یعنی همینکه خود را از همه طرف در محاصره دید خود را آتش زد تا جسدش متلاشی و نابود شود و این امر نزد پیروانش مایه تحقق دعوی الوهیت وی گردید . لکن بدین کار توفیق نیافت و جسدش در تنور پیدا شد . سرش را بریدند و برای المهدی که در آن تاریخ در حلب بود فرستادند . هنوز هم در ماوراءالنهر فرقه ایست که درخفا پیرو دین المقنع ولی در ظاهر از اسلام تبعیت میکند .

« تاریخ المقنع را از فارسی عبری ترجمه کردم و این موضوع را در تاریخی که راجع به سپید جامگان و قرمطیان (۳) (اخبار المبیضه والقرامطه) نوشته ام کاملاً مورد بحث و استقصاء قرار دادم . »

شهرت المقنع بیشتر برای سه چیز است : یکی نقاب زرینی (که بروایات دیگر از پرند سبز بوده) و مدام بر چهره داشت تا بگفته خود وی پیروانش از نور خیره کننده و لمعان تحمل ناپذیر سیمایش در زحمت نباشند یا بقول دشمنانش برای اینکه کراهت منظر و شکل بیقواره او را نبینند . دوم ماهی که به امر وی بدروغ همه شب از چاه

(۱) این طایفه را چنانکه قبلاً هم توضیح دادیم از آنرو مبیضه خواندند که لباس سفید برتن داشتند و به همین سبب ایرانیان بآنها لقب سپید جامگان داده اند .

(۲) یادداشت مترجم : عبارت « اباح لهم الاموال والفروج » را براون اشتباهاً اینطور ترجمه کرده است :

« اموال و زنان (دشمنان) خود را بخودشان تحویل داد . »

(۳) این آثار ابوریحان بدبختانه در دست نیست .

نخشب طلوع میکرد (و بهمین جهت ایرانیان باو لقب ماهسازنده داده‌اند) : سوم خود کشی وی و اصحابش و ظاهراً با این عمل نه تنها میخواست بدست دشمنان خود نیفتد بلکه قصدش این بود که طرفدارانش تصور کنند غیبت کرده و باردیگر برخواهد گشت و بهمین منظور کوشش کرد جسد خودش و همچنین اجساد اصحابش نابود شود . قزوینی در کتاب آثار البلاد چاپ و وستنفلد (۱) صفحه ۳۱۲ (که در نیمه اول قرن سیزدهم مسیحی نوشته است) درباره ماه دروغی تحت عنوان نخشب چنین گوید :

« نخشب شهر معروفی است در سرزمین خراسان . بسیاری از مقدسین و حکماء از آنجا برخاسته‌اند . المقنع (۲) منسوب بدانجا است . المقنع چاهی در نخشب بکند که ماه از آنجا درمی‌آید و مردم مانند ماه (واقعی) آنرا میدیدند . این خبر در آفاق پیچید و خلق گروه گروه برای دیدن ماه نخشب روی آوردند و بسیار از دیدن آن در شگفت شدند . مردم عادی تصور کردند سحر است لکن آن امر تنها بوسیله (علم) ریاضی و انعکاس اشعه ماه صورت می‌گرفت زیرا (بعد) ته چاه کاسه بزرگی پر از جیوه یافتند . با اینوصف کامیابی شگفتی بدست آورد و شهرت وی در آفاق پیچید و نام وی در اشعار و ضروب الامثال ذکر شد و خاطره او در اذهان آدمیان برجاماند . »

ابن خلکان در کتاب معروف خود موسوم به وفیات الاعیان فی انباء

Wüstenfeld (۱)

(۲) در متن کتاب « ابن المقنع » ذکر شده و البته اشتباه است و مقصود المقنع بوده است . از شرحی که ابوریحان بیرونی داده (و در بالا نقل شد) چنین برمی‌آید که نام خود المقنع هاشم و نام پدرش حکیم بوده است ولی قزوینی ظاهراً حکیم را اسم عام بمعنای فرزانه گرفته است .

ابناء الزمان (ترجمه بارون دوسلان (۱) جلد دوم ، صفحات ۲۰۵ و ۲۰۶)
در بارة المقنع چنین گوید (۲) :

« اسم حقیقی المقنع خراسانی عطا بود ولی اسم پدرش (با اینکه گفته‌اند حکیم بوده است) بر من معلوم نیست . در آغاز زندگی گازی در مرو بود . چون در موضوع سحر و نیرنگ اطلاعاتی بدست آورد دعوی خدائی کرد و گفت خداوند از راه تناسخ در وجود او حلول کرده است . این است بیان او بهوا خواهان و پیروانش : « خداوند متعال بصورت آدم در آمد و بهمان دلیل بفرشتگان فرمان داد آدم را سجده کنند و آنها نیز او را سجده کردند مگر ابلیس (۳) که از روی کبر سرپیچید . » بدان علت مستوجب خشم خدا شد . آنگاه از صورت آدم بصورت نوح و از صورت نوح بصورت یحیی پیمبران و حکماء در آمد تا اینکه بصورت ابومسلم خراسانی ظاهر گشت (و شرح ابومسلم گذشت) و از پیکر ابومسلم انتقال یافت و در جسم من حلول کرد . پاره‌ای اشخاص دعاوی او را قبول کردند و او را ستایش نمودند و با اینکه ادعای او بزرگ و سیمای او کریه بود برای دفاع او دست باسلحه بردند . این شخص ناقص الخلقه و قصیر القامه و الکن بود و یک چشم بیشتر نداشت و هرگز روی نمیگشود و نقابی زرین بر صورت خود افکنده بود و بهمین جهت او را المقنع مینامیدند . نفوذ وی در اذهان پیروانش بعلت چیزهائی بود که بجای معجزه ولی از روی

(۱) Baron Mac Guckin de Slane

(۲) متن این عبارت در چاپ و دستنقل در شرح حال شماره ۴۳۱

دیده شود .

(۳) قرآن سوره دوم ، آیه ۳۱ .

یادداشت مترجم : آیه شریفه از قرآن مجید چاپ اخگر نقل میشود :

سورة البقرة آیه ۳۳ : واذ قلنا للملائكة اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس ابى واستکبر وکان من الکافرين .

خدعه و بنیروی سحر و نیرنگ بچشم آنها میاورد . از جمله خدعه‌های وی شکل ماه را در انظار جلوه گر ساخت بدین طریق که ماه بقدری بالا میرفت که اگر مسافری میتوانست آن مسافت را پیاده طی کند دو ماه طول میکشید آنگاه افول میکرد و در نتیجه این عمل عقیده مردم در باره او فزونی یافت . ابوالعلائی معری در اشعار ذیل بهمین ماه اشاره کرده است :

« أفق انما البدر المقنع رأسه »

ضلال و غی مثل بدر المقنع !

« این بیت جزئی از قصیده طویلی است . ابوالقاسم هبة الله بن سناء الملك شاعر نیز ضمن قصیده‌ای بچاه المقنع اشاره میکند و (ما در باره وی بزودی سخن خواهیم گفت) . این است بیت مورد نظر از قصیده مزبور :

« اليك فما بدر المقنع طالعا »

با سحر من الحاط بدر المعمم !

« وقتی که اعمال المقنع شهرت و اشتها را یافت خلق بر او بشوریدند و درد دژی که پناه برده بود بر او حمله بردند و در آنجا ویرا محاصر کردند . همینکه بیقین دریافت که از مرگ گریزی نیست زنان خود را جمع کرد و کاسه زهر را بدانها داد تا بنوشند . زنان زهر نوشیدند و جان سپردند سپس خود وی از آن زهر جرعه‌ای بنوشید و بمرد . چون مسلمین وارد قلعه شدند همه هواداران و پیروانش را از دم شمشیر گذراندند . این واقعه بسال ۱۶۳ هجری (۷۸۰ - ۸۷۹ میلادی) روی داد . خدا لعنت کند او را و بخدا پناه میبریم از اینگونه خدعه‌ها ! اسم این دژ را هرگز از کسی نشنیدم و در جائی ندیدم که ذکری از آن شد ، باشد تا در اینجا نیز ضبط کنم . لکن بالاخره در کتاب الشبهات یاقوت حموی خواندم (و بزودی در باره وی ان شاء الله سخن گفته خواهد شد) و این کتاب را یاقوت در معرفت مواضع مشترکه نوشته و خواسته است فرق جاهائی را که اسم

واحدی دارند معلوم کند (۱). در آن کتاب در باره سنام چنین گوید که چهار محل بدین اسم موجود است و چهارمین محل همان قلعه سنام است که المقنع خارجی در ماوراءالنهر احداث کرد. والله اعلم، ولی چنین بنظر میرسد که این همان قلعه باشد. بعد در اخبار خراسان دیدم که این همان دژ است و در ناحیه کش (۲) واقع شده است. والله اعلم!

ابن الاثیر در تاریخ بزرگی که نوشته است (و در قاهره چاپ شده: رجوع شود بصفحات ۱۳ - ۱۴ و ۱۷ - ۱۸ جلد ششم، سنوات ۱۵۹ و ۱۶۰ هجری) قسمت اعظم تفصیلات فوق را تأیید میکند. بنا به گفته

ابن اثیر المقنع حکیم نام داشت و دعوی الوهیت خود را بجمعی از خصیصین اتباع خود اظهار کرد و گفته بود که الوهیت از ابو مسلم بهاشم رسیده و مقصود وی از

قول
ابن اثیر

هاشم خودش بوده است. پیروانش چون صلاهی جنگ در میدادند نعره میکشیدند: «یا هاشم اعنا» (ای هاشم ما را یاری کن!) گروه سپید جامگان سغد و بخارا یا فرقه مبیضه و همچنین بسیاری از ترکان بیدین و بت پرست پشتمیان وی بودند. عقیده المقنع این بود که ابو مسلم بر پیامبر برتری داشته است و یکی از کارهایی که با خود شرط کرد این بود که انتقام خون یحیی بن زید را که از اعقاب حسین بن علی است بگیرد

(۱) اسم صحیح این کتاب کتاب المشترك وضعاً والمختلف صقماً یا فرهنگ نامهای جغرافیائی است که از جهت لفظ باهم شبیه اند ولی از جهت معنی فرق دارند. این کتاب را و وستنفلد Wüstenfeld در گتینگن Göttingen سال ۱۸۴۶ میلادی چاپ کرده است. عبارتی که اینجا مورد اشاره است در صفحه ۲۵ آن کتاب است. شیخ شهاب الدین ابو عبدالله یاقوت الحموی آخرین جغرافی نویسن بزرگ مسلمان است و یونانی الاصل بوده است. تاریخ تولد وی در حدود ۱۱۷۸ میلادی و تاریخ وفاتش در حدود ۱۲۲۹ میلادی بوده است.

(۲) این مطلب را الیعقوبی در کتاب البلدان خود (جلد هفتم صفحه ۳۰۴ Bibl. Geogr. Arab.) تأیید کرده است. در آنجا گفته است همینکه محاصره کنندگان عرصه را بر المقنع و اصحابش تنگ کردند «زهر بیاشامیدند و همه باهم جان سپردند.» همچنین جلد سوم طبری صفحات ۴۸۴ و ۴۹۴ دیده شود.

یحیی بن زید بسال ۳-۷۴۲ میلادی بقتل رسیده بود . گویند عده پیروانش که باعتبار وعده سعیدالحرشی در آخرین لحظات او را رها کردند سی هزار تن بوده است . سعیدالحرشی فرمانده قوایی بود که ویرا محاصره کردند . وی بفراریان وعده داده بود که جانشان در امان باشد و از روی رحم و مروت با آنها رفتار کند . کسانی که نزد المقنع ماندند تقریباً دو هزار تن بودند . ابن اثیر چنین گوید (والفخری نیز از وی تبعیت کند) : « همینکه دید چاره‌ای جز مرگ نیست زنان خود و خانواده خود را جمع کرد و بدانها زهر داد تا بنوشند و بفرمود که جسد خود را نیز در آتش بسوزانند تا هیچیک [از دشمنانش] بدان دست نیابند . دیگران گویند آنچه از بهائم و دواب و البسه و امثال آن در قلعه‌اش بود بسوزاند . سپس گفت : هر که بخواهد با من بی‌هشت برود باید خود را با من در این آتش بیاندازد . آنگاه با خانواده و زنان و اصحاب برگزیده‌اش خود را در آتش افکند و بسوختند بنحوی که چون سپاه دشمن وارد قلعه شد قلعه را خالی یافت و این یکی از مسائلی بود که باقیمانده پیروانش را دوچار گمراهی و اغفال نمود . و در ماوراءالنهر آن جماعت را مبیضه خوانند و عقیده خود را پنهان سازند . لکن بعض دیگر گویند که او نیز زهر بنوشید و جان سپرد و الحرشی سر او را برای المهدی فرستاد و وقتی سر او را بالمهدی رساندند که المهدی در حلب سرگرم جنگ بود (سال ۱۶۳ هجری مطابق ۷۸۰-۷۷۹ میلادی) » این جماعت سپید جامگان یا پیروان المقنع ظاهراً تا قرن یازدهم نیز باقی بودند (۱) . ابوالفرج (ابن العبری) (۲) که در قرن

مدت بقاء
این فرقه

(۱) شیخ ابوالمظفر طاهر الاسفراینی (تاریخ وفات ۹ - ۱۰۷۸ میلادی) گوید در عصر وی این طایفه وجود نداشته اند . رجوع شود بکتاب الملل والنحل شهرستانی ترجمه هاربروکر Haarbrücker صفحات ۳۷۸ و ۴۰۹ .
(۲) Bar - Hebraeus

یادداشت مترجم : تاریخ مختصر الدول تألیف ابیالفرج ابن هارون الطیب الملطی المعروف بابن العبری چاپ بیروت سال ۱۸۹۰ میلادی صفحات ۲۱۷-۲۱۸ .

سیزدهم میلادی (۱۲۸۶ - ۱۲۲۶ مسیحی) زندگانی میکرد اضافه میکنند که المقنع به پیروانش وعده داده بود که روح وی در قالب مردی خا کستری موی که براسبی خا کستری رنگ (۱)

اطلاعات
بیشتری که
ابوالفرج بن عبری
داده است

سوار خواهد بود ظهور کند و بعد از فلان مقدار سال نزد آنها بر گردد و سبب شود که کره ارض را بتصرف درآورند . « اطلاعات ما درباره جزئیات عقائد پیشوایان فرق مذکوره در فوق بطرز تأثر آوری ناقص است ولی آنچه میدانیم مؤید کلام شهرستانی است (که قبلاً نقل شده) (۲) و حکایت از آن میکنند که بعد از مزدك فرقه های سنباد والمقنع که خرّ میان و سپید جامگان **بابک خرمی** و سرخ پوشان یا سرخ علمان (خرّمیه و مبیضه و محمره)

نیز خوانده شده اند اساساً یکی بوده اند . ذیل یکی از این اسامی (یعنی تحت عنوان سرخ علم که معادل فارسی محمره است) تاریخ وقوع این نهضت های انشعابی را اینطور ضبط کرده اند : در سال ۷۷۸ - ۷۷۹ میلادی (رجوع شود به طبری جلد سوم صفحه ۴۹۳ - دینوری صفحه ۳۸۲ ؛ سیاست نامه صفحات ۲۰۰ - ۱۹۹) ؛ در سال ۷۹۶ - ۷۹۷ میلادی (طبری جلد سوم صفحه ۶۴۵) ؛ و در سال ۸۰۸ میلادی (طبری جلد سوم صفحه ۷۳۲ ؛ دینوری صفحه ۳۸۷) . بعد از المقنع یکی دیگر از بانیان بزرگ مذاهب بدع و ضلال در عهد خلافت المأمون پیدا شد . این شخص بابک خرمی بود . نخستین کسی که نام او را ذکر کرده است طبری است که ضمن وقایع سال ۲۰۱ هجری (مطابق با ۸۱۷ - ۸۱۶

(۱) مندرجات صفحه ۴۶۰ در باره بازگشت بهافرید ملاحظه شود .
(۲) رجوع شود به ترجمه هاربروکر Haarbrücker صفحه ۲۰۰ و همچنین بصفحه ۱۳۲ چاپ کورتن Cureton و جلد اول منتخبات شفر صفحه ۱۷۷ Schefer, Chrestomathie Persane و سیاست نامه نظام الملک چاپ شفر صفحه ۱۹۹ .

مسیحی) از او خبر میدهد. بابک پیش از بیست سال (یعنی تا سال ۸۳۸ میلادی) مایه وحشت غرب و شمال غربی ایران بود. یحیی بن معاذ و عیسی بن محمد بن حمید طوسی و سایر سردارانی را که بجنگ او فرستادند شکست داد ولی سرانجام سردار معروف افشین او را بزحمت زیاد و بتدابیر و حیل مغلوب و دستگیر ساخت. همه مورخین مهم اسلامی مخصوصاً طبری^(۱) این جنگها را بنحو کامل شرح داده اند. در باب زندگانی خصوصی بابک و اخلاق و عقائد وی اطلاعات بسیار مفصلی در کتاب الفهرست مندرج است (صفحات ۳۴۲ تا ۳۴۴). ابن الندیم کتاب الفهرست تقریباً در سال ۹۸۷ مسیحی یعنی یکصد و پنجاه سال پس از فوت بابک نوشته است. بعد از بحثی که درباره خرمیان و مزد کیان میکنند نویسنده الفهرست به خرمیه‌های بابکی میرسد و چنین میگوید:

« اما خرمیه‌های بابکی: صاحب این طایفه بابک خرمی بود. هر که را میخواست اغوا کند نزد او دعوی خدائی میکرد و قتل و غصب و حرب و مثله را در مذهب خرمی وارد ساخت. **در احوال بابک** تا آن زمان مردم باین اعمال آشنائی نداشتند. سبب ادعا و خروج و جنگها و قتل بابک:

(۱) رجوع شود مخصوصاً بجلد سوم طبری صفحات ۱۰۱۵ و ۱۰۳۹ و ۱۰۴۴ و ۱۰۴۵ و ۱۰۹۹ و ۱۱۰۱ و ۱۱۶۵ و ۱۱۷۰ و ۱۱۷۹ و ۱۱۸۶ تا ۱۲۳۵ در باره سقوط و مرگ افشین رجوع شود بصفحات ۱۳۰۸ تا ۱۳۱۴ و دینوری صفحات ۳۹۷ تا ۴۰۱ و بلاذری صفحات ۳۲۹ تا ۳۳۰ و ۳۴۰ و الیعقوبی صفحات ۵۶۳ تا ۵۶۵ و ۵۷۵ و ۵۷۷ تا ۵۷۹ و در موضوع افشین رجوع شود بصفحات ۵۸۲ تا ۵۸۴. همچنین الفهرست صفحات ۳۴۲ تا ۳۴۳ و نیز رجوع شود به آثار البلاد قزوینی صفحه ۲۱۳ و ۳۴۴ و سیاست نامه صفحات ۲۰۰ تا ۲۰۳ و ابن خلکان (ترجمه دوسلان de Slane) جلد سوم صفحه ۲۷۶ و کتاب المعارف ابن قتیبه صفحه ۱۹۸ و کتاب دوخویه. de Goeje, Bibl. Geogr. Arab. جلد اول صفحه ۲۰۳ و جلد ششم صفحه ۱۲۱ و جلد پنجم صفحات ۵۲ و ۲۸۴ (بقیه پاورقی در صفحه ۸۱)

« واقده بن عمرو التمیمی که اخبار مربوط به بابک را تدوین کرده است گوید : پدر او روغن فروشی از اهل مداین (طیسفون) بود که بحدود و ثغور آذربایجان مهاجرت کرد و در قریه ای موسوم به بلال آباد واقع در بخش میمند^(۱) مسکن گزید . ظرفی از روغن بر پشت میکشید و در قراء و قصبات میگشت . هوای زنی که از يك چشم کور بود در سر او افتاد . این زن بعد مادر بابک شد و روزگاری دراز باوی بسر برد . یکی از روزهایی که هر دو بخارج دهکده رفته و در بیشه ای بمیگساری و خوشگذرانی پرداخته بودند تنی چند از زنان قریه از قریه بیرون رفتند که از چشمه نزدیک آن بیشه آب بیاورند . آوازی بزبان نبطی شنیدند و بسمتی که آواز شنیده شد روی نهادند و بر آندو نفر هجوم آوردند . عبدالله بگریخت ولی زنان خشمگین چنگ در گیسوان مادر بابک انداختند و او را بده آوردند و رسوایش ساختند .

«واقده گوید : سپس روغن فروش نزد پدر وی رفت و خواستگاری نمود . پدر هم ویرا بعقد روغن فروش در آورد . بابک بدینا آمد . ضمن سفرهایی که روغن فروش میکرد بکوه سبلان^(۲) رسید . در آنجا شخصی از پشت ضربه ای باو نواخت و بر اثر آن مجروح شد . دیری

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۸۰)

و ۲۸۵ و ۳۰۷ و ۳۰۹ و جلد هفتم صفحه ۲۵۹ و ۲۷۲ و جلد هشتم صفحه ۸۸ و ۱۲۰ و ۳۵۲ و ۳۵۳ و مروج الذهب مسعودی چاپ باریه دومینار Barbier de Meynard جلد ششم صفحه ۱۸۷ و جلد هفتم صفحات ۶۲ و ۱۲۳ تا ۱۳۲ و ۱۳۸ تا ۱۳۹ و غیره

(۱) میمند در ناحیه اردبیل و ارجان است . فرهنگ جغرافیائی باریه دومینار دیده شود ، صفحه ۵۵۷ .

یادداشت مترجم : آقای تقی زاده را عقیده آنست که ارجان در اینجا حتماً اشتباه است و شاید مقصود آذربایجان بوده است .

(۲) سبلان کوه بلندی است نزدیک اردبیل که همیشه پوشیده از برف است . رجوع شود به فرهنگ جغرافیائی و تاریخی و ادبی مستخرج از معجم البلدان یا قوت تألیف باریه دومینار چاپ پاریس صفحه ۳۰۰ .

نیائید که زندگانی را بدرود گفت . از آن تاریخ مادر بابک در مقابل اجرتی که میگرفت کودکان شیرخوار دیگران را شیر میداد تا آنکه بابک ده ساله و گاوچران یکی از قبائل شد . گویند روزی بدیدن بابک رفت . بابک را نیمروز زیر درختی خفته ولی برهنه یافت . زیر هر موئی در سروسینه اش قطره خونی بدید . ناگهان طفل از خواب پرید و بپا خاست و خونی که مادرش دیده بود ناپدید شد . مادر بابک گفت : میدانستم که کار بزرگی در سر نوشت اوست .

«واقده گوید : و نیز در بخش سرا (۱) بابک با شبل بن المنقی الازدی بود و بدواب او رسیدگی میکرد . بابک از غلامان شبل طنبور زدن آموخت . پس به تبریز رفت و در آذربایجان تقریباً دو سال بخدمت محمد بن الرواد الازدی اشتغال یافت . بعد پیمش مادر خود رفت و نزد وی اقامت گزید و در آن هنگام هیجده ساله بود .

«واقده بن عمرو گوید : در کوههای البد (۲) و جبالی که بدان متصل است دو تن از کفار (۳) ثروتمند خرمی بر سر ریاست خرمیان ساکن آن جبال مشاجره داشتند . یکی از آن دو جاویدان پسر سُهرک (۴) نام داشت و دیگری بکنیه اش ابو عمران معروف بود . در تابستان

(۱) سرا یاسراو واقع است در آذربایجان رجوع شود بجلد هفتم :

Bibl. Geogr. Arab. صفحه ۲۷۱ سطر آخر .

یادداشت مترجم : آقای تقی زاده را عقیده آنست که «سراو» همان

سراب کنونی است .

(۲) تا آخر کار بابک این کوه ها مهمترین سنگر وی بود .

(۳) **یادداشت مترجم :** لفظ علوج جمع علج بکسر عین که ابن الندیم

استعمال نموده است در منتهی الارب فی لغات العرب اینطور تعریف شده است :

« گبر عجمی که هیچ دین ندارد . » شرح قاموس : علج مردیست از کفار عجم

و جمع آن علوج برون سرور . مؤلف «بربرها» ترجمه کرده است .

(۴) راجع باین اسم صفحه ۲۹۲ کتاب یوستی دیده شود :

علی‌الدوام در حال جنگ بودند ولی در زمستان برف گردنه‌ها را مسدود میکرد و در نتیجه حائلی در میان آنها پیدا میشد. جاویدان که استاد و کارفرمای بابک بود با دو هزار گوسفند از شهر خود آهنگ زنجان کرد. زنجان شهری است نزدیک حدود و ثغور قزوین. جاویدان وارد قزوین شد و اغنام خود را بفروخت و بکوه البذ برگشت. شبانگاه در ناحیه میمند^(۱) برف بیارید و ناچار راه را کج کرد و بدهکده بلال آباد روی آورد و از جزیر^(۲) آن محل درخواست جا و منزلی کرد.

« جزیر بخواری در روی نگر است و او را نزد مادر بابک فرستاد که از او پذیرائی کند. مادر بابک بسبب فقر و پریشانی غذائی نداشت [برای او بیاورد]. برخاست و آتشی بیافروخت و بیش از این نمیتوانست [وسیله پذیرائی فراهم سازد]. بابک هم بخدمت خدم و حشم جاویدان پرداخت و بآنها آب داد. جاویدان بابک را بدنبال خرید غذا و شراب و علف فرستاد. چون بابک برگشت جاویدان با او بصحبت پرداخت و با وجود اخلاق ناپسند و لهجه عجمی و گیری که در زبان داشت بابک کودکی دانا و زیرک و خبیث بود. جاویدان بمادر بابک گفت: ای زن! من از جبال البذ آمده‌ام. در آن کوهستان صاحب عزت و ثروتم و بفرزند تو نیاز دارم. او را بمن ده تا با خود ببرم و ضیاع و عقار و اموال خود را باو سپارم و مزد خدمت او را از قرار ماهی پنجاه درهم برای تو فرستم. مادر بابک پاسخ داد: چنین نماید که نیت تو نیت خیر است و آثار توانگری در تو ظاهر است. در قلب خود نیز نسبت بتو احساس اعتماد میکنم. بنا بر این هر وقت بخواهی بروی او را با خود ببر.

(۱) رجوع شود بصفحه ۵۵۷ فرهنگ جغرافیائی باریه دومینار:

Barbier de Meynard, Dict. . . . de la Perse

(۲) در محیط المحيط آمده است که این لفظ در عراق معنای خاصی دارد.

جزیر آن کسی را گویند که از طرف اهل قریه برای پذیرائی مأمورین دولت مقرر کنند.

« سپس ابو عمران از کوهی که مقروی بود بزیر آمد و بر جاویدان حمله برد ولی در جنگ شکست خورد و بقتل رسید : جاویدان باتن مجروح بکوه خود برگشت و جراحاتی که پیدا کرده بود مایه نگرانی وی گردید. پس از سه روز بدرود حیات گفت . در این اوان هوای عشق بابك در سر زن جاویدان افتاد و بابك به تمایلات گنهکارانه زن جاویدان تسلیم شد. پس از مرگ جاویدان آن زن به بابك گفت : برستی تو جوانی نیرومند و هوشیاری ! پس بدان که جاویدان مرده است و این مطلب را بهیچیک از اصحاب وی نگفته ام . خود را آماده ساز تا فردا همه را پیش تو خوانم و آگاهی دهم که هنگام مرگ جاویدان چنین گفته است : امشب شب مرگ من است . روح من از بدن من خارج و بدن بابك داخل شود و با روان او محشور گردد : علی التحقیق بابك برای خودش و شما کاری کند که تا کنون احدی نکرده است و بعد هم نکند و علی التحقیق مالک زمین شود و ستمگران را بکشد و آئین مزدکیها را نو سازد و در میان شما ذلیل را عزیز و وضع را بمقام رفیع رساند . این کلمات دیگ طمع بابك را بجوش آورد و حس جاه طلبی ویرا برانگیخت و بسی خرسند و شادان شد و خود را برای آن کار مهیا ساخت .

« با مدادان آن زن مریدان جاویدان را نزد بابك جمع کرد . مریدان گفتند : چه شد که خود جاویدان ما را نخواست و دستوری نداد و وصیتی نکرد ؟

« زن جاویدان جواب داد : مانعی نداشت الا اینکه همه شما در خانه های خود در دهستانها پراکنده بودید و اگر همه را خواسته بود این خبر در همه جا منتشر میشد . برای اینکه از شر تازیان در امان باشید آنچه را که من اکنون بشما باز گویم بمن سپرد ، حال اگر میخواهید بپذیرید و طبق آن عمل کنید . اصحاب پرسیدند : چه چیزهایی بتو گفته و چه وصیتی کرده است ؟ ما هرگز در حیات او

خلاف امر او کاری نکردیم . بعد از مرگ او هم مخالفت نخواهیم کرد . زن پاسخ داد : او بمن گفت علی التحقیق امشب بمیرم و روان من از کالبدم برون رود و بکالبد این پسر که خادم من است داخل گردد ! من او را بر اصحاب خود فرمانروا سازم و چون مردم این امر را بآنها اعلام کن و هر کس مخالفت کند دین ندارد و خلاف راهی که من اختیار کردم اختیار کرده است . پیروان جاویدان پاسخ دادند : وصیت او را در باره این پسر قبول کنیم .

« آنگاه دستور داد گاوی بیاورند و بکشند و پوست گاو را روی خاك بیاندازند . روی پوست تشتی مملو از شراب نهادند و خود وی نان خرد کرد و دور تشت گذاشت . پس یکایک را بخواست و گفت پوست را با پای خود لگد کنند و تیکه نانی بردارند و در شراب زنند و تناول کنند و بگویند : « ای روان بابك ! من بتو ایمان دارم آنسان که بروان جاویدان ایمان دارم ! » و بعد هر کدام دست بابك را بگیرند و باتکریم و تعظیم ببوسند و آنها نیز چنین کردند تا طعام آماده شد . آنگاه زن جاویدان طعام و شراب آورد و بابك را بر فراش خود بنشاند و خود نیز پهلوی او در برابر همه بنشست و هر يك سه جرعه شراب نوشیدند . يك ساقه ریحان برداشت و ببابك داد و بابك آنرا بگرفت و بدین طریق عقد ازدواج آنها واقع شد . اصحاب پیش آمدند و کرنشی کردند و مراسم تکریم و تعظیم بجای آوردند و بدین سان آن زناشوئی را برسمیت شناختند . . . »

مهمترین مطالبی که در داستان فوق از اصول عقائد بابك مندرج است بشرح ذیل است : اول اینکه بابك دعوی خدائی داشته است و یا لاقل خود را مظهر خدا میدانسته است . دوم بابك اظهار کرده است که روان سرور و استادش جاویدان در کالبد او حلول نموده است . (۱) بدین طریق از چهار

اصول عقائد بابك

(۱) این معنی را طبری نیز تأیید کرده است : جلد سوم صفحه ۱۰۱۵ .

عقیده‌ای که شهرستانی (صفحه ۵۸۷) مختص همه غلاة شیعه میدانند بابك دست کم دو یا محتملاً سه اصل آنرا قائل است : یکی حلول خدا در پیکر بشر ، دوم تناسخ یا انتقال روح از يك پیکر به پیکر دیگر ، سوم رجعت یا بازگشت روحی که از بدن فارغ شده است بمنزل و مأوی جدیدی از گوشت . اما اینکه اصل بابك ایرانی خالص باشد محل تردید است زیرا صاحب الفهرست گوید پدرش بزبان نبطی آواز میخوانده است . دینوری در صفحه ۳۹۷ اظهار عقیده میکند که بابك یکی از چهار پسر مطهر پسر فاطمه دختر ابو مسلم بوده است (۱). نظام الملك در سیاستنامه (چاپ شفر صفحه ۲۰۴) گوید : خرم‌دینان هر گاه که مجمعی سازند یا به مهمی نشینند و بمشاورت پردازند نخست بر ابو مسلم و مهدی و فیروز پسر فاطمه (دختر ابو مسلم) که او را كودك دانا خوانند (و ذکرش گذشت) صلوات دهند و شاید همان مطهر پدر بابك باشد . و نیز چنین بنظر آید که بابك صرفاً همان اصول عقائد استادش جاویدان را خواسته است جاویدان سازد (طبری اتباع او را « الجاویدانیه » مینامد : صفحه ۱۰۱۵ جزء سوم دیده شود) . تنها چیزی که بابك بآن اصول اضافه کرده است بقول صاحب الفهرست قتل و غصب و حرب و مثله است که تا آن زمان باین اعمال آشنا نبودند . آنچه مسلم است وی دارای خلقی خونخوار بوده زیرا بگفته طبری (صفحه ۱۲۳۳ جزء سوم) در ظرف بیست سال ۲۵۵,۵۰۰ نفر را بکشت . مسعودی در کتاب التنبیه و الاشراف (صفحه ۳۵۳) شماره کشتگان را دست کم ۵۰۰,۰۰۰ تن تخمین کرده است . اما نسبت او با سایر مذاهبی که ذکر کردیم : چنانکه صاحب الفهرست گفته است بابك برای بازگشت با اصول عقائد مزدك قیام نمود و در صفحه ۲۰۱ سیاست نامه نیز دیده میشود که یکی از سرداران وی علی مزدك نام

(۱) نسب بابك بسیار مشکوک بوده است : طبری جزو سوم صفحه ۱۲۳۲

داشته است . عموماً بابك را خرمی میخوانند و این عنوان را صاحب
الفهرست برای جاویدان و رقیب وی ابو عمران قائل شده است و در
سیاست نامه (صفحه ۱۸۲) ملاحظه میکنیم که خرمی و مزدکی صرفاً
دولفظ مترادف است . پیروانش را نیز عموماً خرمی میخوانند . لکن پاره‌ای
اوقات ، مثلاً طبری در جلد سوم صفحه ۱۲۳۵ آنها را المحمره بمعنی
سرخ پوشان یا سرخ علما خوانده است .

(طبری در وصف سرخ پوشان چنین گویند که این جماعت بطرفداری
از ثیافیلوس (۱) با مسلمین می‌جنگیدند) .

برای منظوری که ما در پیش داریم نقل جنگهای زیادی که بابك
با مسلمین کرد ضرورت ندارد و نیز چه لازم فیروزیهای درخشانی را که
بکرات نصیب وی گردید در اینجا بشماریم . همین اندازه کافی است بگوئیم
که پس از بیست و دو سال مصونیت (از تاریخ ۲۰۱ تا

**اعدام بابك
و برادرش
عبدالله**

۲۲۳ هجری مطابق با ۸۱۶ تا ۸۳۸ میلادی) سرانجام
بکیفر اعمال خود رسید و از افشین شکست خورد و افشین
او را دستگیر ساخت و بسر من رأی گسیل داشت و در
برابر المعتصم خلیفه اعدام شد . جسد او را در آنجا در نقطه‌ای موسوم
به العقبه بدار آویختند و در زمان طبری هم این مکان بدان سبب معروف
بوده است (جلد سوم صفحه ۱۲۳۱) و سرش را بخراسان فرستادند .
برادرش عبدالله را همراه پورشروین طبری تحت الحفظ ببغداد بردند و در
آنجا او نیز بنظیر این سرنوشت دوچار گشت . در راه بغداد عبدالله را در
قلعه بردان جای دادند . عبدالله از مستحفظ خود پرسید : « تو کیستی ؟ »
مستحفظ جواب داد : « من پورشروین شهزاده طبرستانم » . عبدالله گفت :
« خدای را ستایش میکنم که یکی از دهقانان را برای نظارت در اعدام
من مأمور فرموده است ! » (در آن زمان نجباء ملاکین را دهقانان

مینامیدند .) پورشروین بدژخیمی که نود نود نام داشت و مأمور کشتن بابک بود اشاره کرد و گفت : « فقط او در کشتن تو نظارت خواهد داشت . »
 عبدالله رو به پورشروین کرد و پاسخ داد : « کار من با تست . این شخص فقط يك وحشی بیش نیست . اکنون بمن بگو آیا بتو اجازه داده اند خوردنی بمن دهی یا خیر ؟ » دژخیم جواب گفت : « چه میخواهی ؟ »
 عبدالله پالوده خواست و با اشتهای فراوان بخورد . آنگاه گفت : « ای فلان ! اگر خدا بخواهد فردا خواهی دانست که من دهقانم : » (دهقان نام نجباء قدیم ایران بوده است .) سپس شراب خرما خواست . باو دادند و اندك اندك تا نزدك صبح بنوشید . بامدادان راه بغداد پیش گرفتند و همینکه بسر پل رسیدند حاکم بغداد اسحق بن ابراهیم بفرمود تا دست و پای عبدالله را قطع کردند . عبدالله دم نزد و هنگامی که دست و پای او را میبردند کلمه‌ای بزبان نیاورد . بعد او را در سمت شرقی رودخانه بین دوپل بدار آویختند ولی باندازه‌ای که بابک مورد استهزاء خلق قرار گرفته بود عبدالله مورد استهزاء قرار نگرفت زیرا بابک را بر فیل سوار کردند و جامه‌ای زربفت برتن و کلاهی گرد از پوست سمور از کلاه‌های ایرانیان که قلنسوه نامند بر سر او گذاشتند .

یکسال بعد هم (در ماه سپتامبر ۸۴۰ میلادی) جسد مازیارشهرزاده گردنکش طبرستان را پهلوی جسد بابک بدار آویختند . ابوتمام شاعر (تاریخ وفات ۶ - ۸۴۵) درباره این منظره
اعدام مازیار که پهلوی بابک بدار آویخته شد
 رقت آور اشعاری سروده است که نقل میشود (۱) :

ولقد شفی الاحشاء من برحائها ان صار بابک جار مازیار

(۱) از ابن خلکان چاپ ووستنفلد Wüstenfeld شماره ۷۰۹ ترجمه دوسلان

de Slane جلد سوم صفحه ۲۷۶ نقل شده است .

ثانیہ فی کبد السماء و لم یکن لائنین ثان اذا هما فی الغار (۱)
و کانما ابتدرا لکیما یطویا عن باطس خبراً من الاخبار
سود اللباس کانما نسجت لهم ایدی السموم مدارعا من قار
بکروا واسروا فی بطون ضواہر قیدت لهم من مربط النجار
لا یبرجون و من رآهم خالهم ابدأ علی سفر من الاسفار

سومین شخصی کہ بزودی همان راه بابک و عبدالله را پیمود خود
افشین بود کہ بابک را شکست داد و در شورش مازیار علیہ عبدالله بن
طاهر سرّاً شرکت داشت . عبدالله بن طاهر از

اعدام افشین

طرف خلیفہ والی خراسان بود . افشین نیز کہ سابقاً
از سرداران عمدہ و از مقربان در گاہ خلیفہ بشمار میرفت از جہت ایرانی
الاصل بودن و ایراندوستی از دو نفر دیگری کہ در آن میعاد گاہ وحشت را (۲)
بہم پیوستند کمتر نبود .

(۱) اشارہ بہ پیامبر و ابوبکر در غار ثور است . رجوع شود بہ قرآن سورہ
نہم آیہ چہلم .

یادداشت مترجم : در چاپ اخگر آیہ سی و نہم از سورہ التوبہ صفحہ
۲۴۸ : اینک آیہ شریفہ :

الاتنصروہ فقد نصرہ اللہ اذا خرجه الذین کفروا ثانی اثنین اذہما فی الغار اذ یقول
لصاحبہ لا تحزن ان اللہ معنا فانزل اللہ سکینۃ علیہ و ایدہ بجنود لم تروہا وجعل کلمۃ
الذین کفروا السفلی و کلمۃ اللہ ہی العلیا واللہ عزیز حکیم .

(۲) برای اینکه معلوم شود تا چہ اندازہ تازیان مورد نفرت او بودہ اند
مخصوصاً رجوع شود بہ صفحات ۱۹۹ تا ۲۰۷ تاریخ بیہقی (چاپ کلمکتہ سال ۱۸۶۲)
و ترجمہ این عبارت عجیب کہ کا زیمیرسکی Kazimirski در صفحات ۱۴۹ تا ۱۵۴
دیوان منوچہری (چاپ پاریس بتاریخ ۱۸۸۶) دادہ است و این همان چاپ
خود کا زیمیرسکی است و تطبیق شود با ترجمہ ای کہ دوسلان de Slane از ابن خلکان
کردہ است (جلد اول صفحہ ۶۳ و ۷۲ یادداشت شمارہ ۹) . در آنجا باستناد قول
ابن شا کر افشین از سلالہ پادشاہان قدیم ایران قلمداد شدہ و این قول را بیہقی تأیید
کردہ است (همان چاپ کتاب تاریخ بیہقی دیدہ شود ، صفحہ ۲۰۳ ، سطور ۱-۲ =
کا زیمیرسکی در همان چاپ دیوان منوچہری صفحہ ۵۱ پنج سطر آخر) .
(بقیہ پاورقی در صفحہ ۴۹۰)

محا کمه او را طبری بنحو بسیار جالب توجهی شرح داده است (جزء ثالث صفحات ۱۳۰۸ تا ۱۳۱۳). این شرح از آنجهت مهم است که نشان میدهد در آنزمان سران سپاه امیر مؤمنان را ادنی تظاهر به اسلام کفایت میکرد. افشین نیز به اندکی ظاهر سازی قانع بود (تا عاقبت بدلائل صرفاً سیاسی مبعوض واقع شد).

هارون بن عیسی بن منصور شخصی است که ناظر و شاهد وقایع بوده و این داستان را نقل کرده است و ما نیز خلاصه آنرا باعتبار قول او در اینجا میآوریم:

این اشخاص از کسانی هستند که در محا کمه او حضور داشتند: احمد بن ابی دُعاد و اسحق بن ابراهیم بن مصعب و محمد بن عبدالملک الزیّات که دادستان (۱) این محا کمه بود، و مازیار **محا کمه افشین** (که از طرف پادشاه شهادت میداد ولی چنانکه دیدیم از اینکار خود فائده ای نبرد) و همچنین موبد مجوسان و یکی از شاهزادگان سغد و دو تن ژنده پوش از اهالی همان ایالت. نخست از ژنده پوشان بازپرسی کردند. ژنده پوشان پشت خود را بداد گاه نشان دادند که در اثر ضربات تازیانه پوست آن رفته و مجروح شده بود. ابن الزیّات از افشین پرسید: «این اشخاص را میشناسی؟» افشین جواب داد: «بلی میشناسم»: این مؤذن و آن دیگری امام جماعت است. این دو نفر مسجدی

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۸۹)

یادداشت مترجم: تاریخ مسعودی معروف به تاریخ بیهقی از ابوالفضل محمد بن حسین کاتب بیهقی بامقابله و تصحیح و حواشی و تعلیقات آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه تهران در سه جلد در تهران در سالهای ۱۳۱۹ و ۱۳۲۶ و ۱۳۳۲ چاپ شده است.

(۱) **یادداشت مترجم:** اصل عربی آن «مناظر» است (نگاه کنید بتاریخ طبری جزء هفتم ۳۰۶ چاپ مطبعه الاستقامة بالقاهره، ۱۹۳۹ میلادی = ۱۳۵۸ هجری).

در اشروسنه بنا نهادند و بهریك هزار تازیانه زدم زیرا با شهزادگان
سغد قرار داده بودم که همه مردم را در کیش خود

نخستین اتهام : آزاد بگذارم و آزاری نرسانم و این دو نفر بمعبدی
تازیانه زدن
بمسلمین برای
بت شکنی

که بعضی از اهالی اشروسنه بدانجا میرفتند و اصرام
خود را پرستش میکردند حمله بردند و بتها را پرتاب
کردند و بتخانه را بصورت مسجد در آوردند بدین سبب
آنها را بسزای عمل خود رساندم و بهریك هزار تازیانه زدم زیرا عمل
آنها عمل تجاوز کارانه بود و مردم را از پرستش باز داشته بودند . «

ابن الزیات از این مطلب گذشت و بقسمت دیگر ادعای خود
پرداخت : ابن الزیات گفت : « آن کتاب کدام است که تو داری و بازر

و زیور و گوهر آراسته های و حال آنکه عبارات کفر آمیزی
نسبت بخدا در آن کتاب مندرج است ؟ « افشین پاسخ
داد : « آن کتاب را از پدرم بارت بردم و پاره ای از امثال
و حکم ایرانی در آن کتاب است . اما اگر کفر و زندقه ای

اتهام دوم : داشتن کتاب
کفر و زندقه

در آن کتاب باشد من از جنبه ادبی کتاب استفاده میکنم و بچیزهای دیگر
توجهی ندارم . روزی که این کتاب بمن رسید دارای همین تزیینات
مجلل و با شکوه بود و من بآن تزیینات دست نزدم و حاجتی پیش نیامد
که مجبور شوم آن تزیینات را از کتاب برگیرم . پس کتاب را بصورتی
که بود گذاشتم چنانکه شما هم کتاب کليلة و دمنه و مزدك (۱) را در خانه
خود گذاشته اید و من این کار را منافی اعتقاد خود باسلام نمیدانستم . «

(۱) چنانکه نولدکه در تاریخ ساسانیان صفحه ۶۱ ۴ حاشیه شماره ۲ پائین
صفحه نوشته است (Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden) این کتابیکه « ابن
مقفع آنرا [عبری] ترجمه کرد و ابان اللاحقی در او تجدید نظر نمود البته بارعایت
سجع (رجوع شود به الفهرست صفحات ۱۱۸ و ۱۶۳) کتاب مذهبی نبوده بلکه
کتابی بود که صرفاً برای خاطر خوانندگان نگارش یافته و در زمره کتاب کليلة
دمنه بشمار آمده و خواندن آن برای مسلمین زیان آور تلقی نشده است . «

سپس موبد مجوس پیش آمد و گفت : این شخص را عادت چنان بود که گوشت حیوان خفه شده را بخورد و مرا نیز میخواست باینکار وادار کند و مدعی بود که گوشت این چنین حیوان

اتهام سوم :
خوردن گوشت
حیوانیکه خفه شده
است و خودداری
از ختنه

نازلتر از گوشت ذبایح است . بعلاوه هر چهارشنبه يك گوسفند سیاه را میکشت و با شمشیر خود آنرا دو نیم میکرد و پس از گذشتن از میان دو قطعه گوشت آن را میخورد . روزی بمن گفت : منم مانند اینها شده ام [مقصودش تازیان بود] و هر چه را تازیان

دوست ندارند منم دوست ندارم . حتی در خوردن روغن و سوار شدن شتر و پوشیدن سندل (هم بآنها فرقی ندارم) ولی تا امروز يك موی از بدن من کم نشده است . میخواست بگوید هر گز ماده تنویر و چیزهائی که موجب ازالۀ پوست بکار نبرده و حاضر نشده است ختنه کند . افشین گفت : « بمن بگوئید آیا کسی که بدین نحو سخن گوید بکیش و آئین او اعتمادی باشد ؟ »

این موبد از مجوسانی است که بعد در عهد المتوکل اسلام آورد و یکی از مقربان خلیفه شد . جواب دادند : « خیر » . سپس افشین گفت : « چه معنائی دارد که شما شهادت شخصی را که بهیچوجه مورد اعتماد و اطمینان خود تا نهم نیست قبول میکنید ؟ » آنگاه روی بموبد کرد و گفت : « آیا دری یا پنجره ای بین خانه من و خانه تو بود که از آن در یا پنجره مرا توانستی ببینی و از کارهای من آگاه شوی ؟ » موبد پاسخ داد : « خیر » . افشین پرسید : « آیا مرا عادت بر آن نبود که ترا نزد خود خوانم و اسرار خود را بتو گویم و از مسائل ایران و عشق و علاقه خود نسبت بایران و چیزهائی که مربوط بایران است باتو گفتگو کنم ؟ » موبد جواب داد : « آری » . افشین گفت : « پس تو نه در دین خود راستگوئی و نه در دوستی کریم الطبع باشی زیرا مطالبی را

که در نهان با تو در میان گذاشتم و بتو اعتماد کردم در عیان بر ضد من بکار بردی . »

سپس مرزبان سغد را جلو خواندند و از افشین سؤال شد که او را می‌شناسی یا خیر؟ افشین جواب منفی داد. از مرزبان پرسیدند: افشین را می‌شناسی؟ « جواب مثبت داد رو بمتهم کرد و فریاد

اتهام چهارم : بر آورد : « ای دغل تا کی از خود دفاع کنی و بکوشی چرا قبول کردی تو را مانند خدا تکریم کنند ؟ » داد : « توریس دراز چه میگوئی » دیگری پرسید:

« رعایای تو چگونه در نامه های خود ترا خطاب کنند ؟ » جواب داد : « همانگونه که پیدر و پدر پدرم می نوشتند . »

مرزبان سؤال خود را دنبال کرد و گفت : « بگو چگونه ترا خطاب کنند ؟ » افشین پاسخ داد : « نخواهم گفت . » مرزبان گفت : « آیا در نامه هائی

که بتو مینویسند عنوان نامه ها بزبان اشروسته چنین و چنان نباشد و آیا ترجمه آن چنین نیست : به پیشگاه خدای خدایان از طرف خادمش

فلان بن فلان ! » افشین جواب داد : « بلی چنین است . ابن الزیات فریاد بر آورد : « آیا مسلمین اجازه میدهند کسی بدین مضمون آنرا مورد

خطاب قرار دهد ؟ پس برای فرعون چه باقی گذاشته اید ؟ فرعون باتباع خود گفته بود : انار بکم الاعلی (۱) . افشین گفت : « رسم مردم چنین بود

و این رسم را نسبت بپدرم و پیدر پدرم و خودم پیش از آنکه مسلمان شوم رعایت میکردند و من نخواستم خود را در انظار آنان کوچک کنم مبادا

دروفاکاری نسبت بمن سست شوند : « اسحق بن ابراهیم بن مصعب بانگ بر آورد : « وای بر تو ای حیدر ! چگونه تو نزد ما بخدا سو گند یاد

میکنی و بتو اعتماد میکنیم و سو گند ترا میپذیریم و رفتار ما باتورفتاری است که با يك فرد مسلمان میشود و حال آنکه دعاوی تو شبیه بدعاوی

فرعون است ؟ » افشین پاسخ داد : « ای ابوالحسین ! این عبارت را عجیف

علیه علی بن هشام بکار برد . امروز هم تو علیه من بکار میبری تا فردا چه کسی علیه خودت بکار برد ! »

سپس مازیار سپهبد طبرستان را پیدش خواندند و از افشین پرسیدند : « این مرد را میشناسی ؟ » افشین پاسخ داد : « خیر » . از مازیار پرسیدند : « افشین را میشناسی ؟ مازیار جواب مثبت داد . حاضرین

بافشین گفتند : « این مرد مازیار است . » افشین گفت : « آری اکنون او را شناختم . » پرسیدند : « آیا باوی مکاتبه کرده ای ؟ » افشین جواب منفی داد . باز از مازیار سؤال کردند : « آیا افشین چیزی بتو نوشته است ؟ »

**اتهام پنجم :
تحريك نهانی
مازیار بشورش
و تشویق او
بعصیان**

جواب داد : « آری برادرش خاش نامه ای به برادرم کوهیار نوشته بود که هیچکس جز من و تو و بابک نتواند این آئین را که (۱) اجلی از دیگر مذاهب است غالب و فرمانروا سازد . اما بابک بعلت دیوانگی سبب مرگ خود شد و با اینکه کوشیدم او را از مرگ نجات دهم دیوانگی او نگذاشت تا اینکه بدان بلیه بزرگ دوچار گشت . اگر توشورش کنی مردم (یعنی تازیان) جز من کسی را ندارند بجنگ تو فرستند و با من پهلوانان و دلایران و سلحشورانند . پس اگر مرا بمیدان نبرد تو گسیل دارند بیش از سه گروه با ما مصاف ندهند : تازیان و مغربیان (۲) و ترکان . عرب مانند سگ است ؛ خرده نانی جلوش اندازم ، آنگاه سرش را با گرز گران بکوبم . این مگسان (اشاره بمغربیان) عده شان کم است (۳) . اما این شیطان بچگان (اشاره بترکان)

(۱) تصور میکنم مقصودش یا کیش زردشت است یا آئین مزدك که بوسیله بابک زنده شد .

(۲) مراد از مغربیان یا مغاربه اعراب و بربریان شمال و شمال غربی آفریقا می باشند .

(۳) معنی عبارت « انما هم اكله رأس » این است که از حیث عده کم اند و يك خوراك كله برای سدجوع آنها کافی است . رجوع شود به صفحه ۷۳ قسمت اول کتاب اول فرهنگ عربی لین Lane, Arabic Lexicon

در اندك زمانى پیکانشان تمام شود و سواران آنها را محاصره کنند و بیک
حمله همه را از پا در آورند و بار دیگر مقام و منزلتی را که آئین ما در روزگار
ایرانیان (۱) داشت بدست آورد.

افشین پاسخ داد: « این مرد برادر خودش و برادر مرا متهم
بکارهائی میکند که ربطی بمن ندارد و هر گاه چنین نامه ای را هم خود
من باو نوشته بودم تا او را بخود متمایل سازم و آمدن مرا با متانت
و سکوت و آرامش تلقی کند تازه کار خطائی نبود زیرا من که نیروی بازوی
خود خلیفه را یاری کردم بیشتر حق دارم که به نیروی خرد نیز او را
یاری کنم و دشمن او را غافلگیر سازم و نزد او برم و بدین وسیله در دیده
سرور خود سربلند شوم همچنانکه عبدالله بن طاهر نیز بدان وسیله کسب
عزت و افتخار نمود.»

این محاکمه بتفصیل بیشتری شرح داده شده مخصوصاً آنجا که باو
ایراد کنند چرا ختنه نکرده است (وابی دعاد گوید کلیة اسلام و طهارت
در شرع بسته بختنه است). افشین در مقام دفاع از خود اظهار میکند که
از ترس ضرر و خطر زیر بار آن عمل نرفته است. معاذیر او را با سرزنش
و سخریه تلقی کردند و باطل و مردود دانستند و چنین گفتند: « آیا ممکن
است سربازی که جانش بر کف و پیوسته در معرض نیزه و ضربه شمشیر
است از چنین چیزی بهراسد؟ » افشین دید محکوم است، با خاطری پریش
رو باین ابی دعاد کرد و گفت: « انت یا ابا عبدالله ترفع طیلسانك بیدك
فلا تضعه علی عاتقك حتی تقتل به جماعة. » (۲) ای ابا عبدالله طیلسان

(۱) از کلیة مطالب فوق کاملاً چنین برمیآید که افشین با اینکه از اهل
ماوراءالنهر بشمار میرفت خلاف آنچه برخی مدعی شده اند ترك نژاد نبود و از حیث
احساسات یکسره ایرانی و غمخوار ایرانیان بوده است.

(۲) مقصود این است که وی از قضاتی است که متهم را با اعدام محکوم
کند. لین Lane در کتاب لغت خود گوید طیلسان شبیه لباس رسمی دانشگاه
(بقیه پاورقی در صفحه ۴۹۶)

خود را بآبادست بر میداری و آنرا بر دوش نگذاری مگر آنگاه که جماعتی را بدانوسیله بکشتن دهی . ابن ابی دعاد خطاب بحضار گفت : « بر شما آشکار و هویدا است که این مرد کی و چکاره است . » آنگاه بغای ترک (بغای کبیر) (۱) را مورد خطاب قرار داد و گفت : « او را دور کن ! » بغا کمر بند افشین را بگرفت و چون افشین خروش بر آورد که از شما همین انتظار میرفت . بغا دامنش را بر سرش افکند و در حالیکه او را نیمه خفه کرده بود باز بزندانش برد . المعتصم خلیفه باستغاثه و استرحام او توجهی نکرد و حتی ظاهر آخواست ویرامسموم سازد . میوه ای زهر آگین بدست فرزند خود هارون برای او فرستاد . هارون بعد بخلافت رسید و بلقب الوائق بالله ملقب گردید (۲) . سپس المعتصم فرمان داد بتدریج و آهسته آهسته ویرا از گرسنگی هلاک سازند . چنانکه قبلاً بیان شد يك چندی جسد او را میان مقاتل بابک و مازیار بدار آویختند و بعد بسوزانیدند و خاکسترش را بدجله ریختند . در خانه افشین علاوه بر بتهای گوناگون و جواهر نشان کتب بسیاری در موضوع مذهبی که محرمانه بآن علاقمند بوده پیدا شد ، از جمله کتاب زراوه از کتب مجوس میان آن کتابها دیده شد . تاریخ وفات او ماه ژوئن سال ۸۴۱ مسیحی است .

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۹۵)

بوده است و شاید لباس رسمی استادان هم بتقلید از طیلسان است . طیلسان را دانشمندان و فقهاء و علماء و اطباء و امثالهم می پوشیدند .

یادداشت مترجم : نگاه کنید بتاریخ طبری جزء هفتم صفحه ۳۰۸ ، چاپ قاهره ۱۹۳۹ میلادی = ۱۳۵۸ هجری . طیلسان لباس ایرانیان است . وقتی میگفتند یا ابن الطیلسان کنایه از ایرانی بودن مخاطب بوده است و معرب تالسان فارسی است (اقرب الموارد ، مجلد سوم صفحه ۷۱۲ - ۷۱۱) . در فرهنگ نفیسی جلد سوم صفحه ۲۲۷۲ این کلمه را مأخوذ از تالشان فارسی بمعنای چادر یا جامه ای آورده که بر دوش اندازند . جمع آن طیالس و طیالس و در شتم گویند : یا ابن الطیلسان یعنی ای عجمی زاده !

(۱) **یادداشت مترجم :** بغا الکبیر ابی موسی الترقی .

(۲) داستان جالب توجه حمدون بن اسمعیل در طبری (جلد سوم صفحات ۱۳۱۴ تا ۱۳۱۸) دیده شود .

بنا بر این بایستی نه ماه بعد از جلسه محاکمه وی و اعدام مازیار با ضعف و ناتوانی در زندان بسر برده باشد .

سیاست عباسیان در اوائل امر علی الخصوص سیاست المأمون (۱) این بود که ایرانیان را علی رغم تازیان تجلیل کنند ؛ پاره‌ای از تجلیات روح نژادی و مذهبی ایران قدیم را که بیشتر آشکارا و نمایان بود و بی‌پرده و مکشوف بمنصه ظهور رسید در این فصل مورد دقت قرار دادیم - مقصود مساعی و مجاهداتی است که در واقع ایرانیان برای امحاء سروری عرب و سیادت اسلام و احیاء قدرت فرمانروایان و فرزاندان قدیم ایران بعمل آوردند (۲) . بیک تعبیر ممکن است گفته شود که اینگونه آمال و آرزوهای ایرانیان پس از یک گذشته غیر قابل انکار و تغییر ناپذیر بر فراز سه چوبه داری که در سرّ من رأی برپا کردند برباد رفت ولی افکار و عقائد ملی ایران که باشکال و صور مختلف برای تجدید مظاهر ایرانیت و رهائی از نفوذ غیر جلوه گر شد باشدتی چنان دوام یافت که بقول ابوتّمّام (۳) :

« ومن رآهم خالهم ابدأ علی سفر من الاسفار »

(۱) دلائل عدم اعتماد وی را نسبت بعرب بطور وضوح طبری در جلد سوم صفحه ۱۱۴۲ شرح داده است .

(۲) تطبیق شود با فصل درخشانی که گلدزیهر در باب شعوبیه در صفحات ۱۴۷ و ۱۴۸ مخصوصاً صفحه ۱۵۰ کتاب خود در خصوص مطالعات اسلامی نوشته

است Goldziher, Muhammedanische Studien:

(۳) رجوع شود بصفحه ۴۸۹ همین کتاب .

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. **527701**

Author.....

Title.....

.....

.....

باب چهارم

نخستین دوره انحطاط خلافت

از جلوس المتوکل تا جلوس سلطان محمود

غزنوی (۱۰۰۰ - ۸۵۰ میلادی)

Handwritten text in Urdu script, likely a title or subject, is visible in the background.

Handwritten text in Urdu script, likely a date or reference, is visible in the background.

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir
Acc. No. [REDACTED]
Author..... [REDACTED]
Title... [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

فصل دهم

مظاهر عمومی نخستین دوره انحطاط خلافت

(۱۰۰۰ - ۸۴۷ میلادی) از جلوس المتوکل

تا جلوس محمود غزنوی

دوره‌ای را که اکنون مورد مطالعه قرار می‌دهیم هر چند از لحاظ سیاسی درخشندگی دوره گذشته را ندارد لکن از بسیاری جهات بهمان اندازه جالب توجه است. خلفای این عصر ناگهان بجای **خصائص کلی** وسعت نظر و روح پر تجملی که مأمون و جانشینان وی داشتند به تنگ نظری و تعصب گرائیدند. این امر مانع رشد نهضت‌های مذهبی و فلسفی نشد بلکه علی‌الظاهر مشوق چندین جنبش بسیار شایان توجه گردید. نمونه مهمی از نهضت‌های مذهبی این عصر دعوت قرامطه و اسمعیلیه است که با استقرار حکومت خلفای رقیب یعنی فاطمیون در افریقای شمالی و مصر منتهی شد و مثال بارزی از نهضت‌های مهم فلسفی جمعیت اخوت معروف به اخوان الصفاست. در بار بغداد بر اثر سرکشی و ستمگری روز افزون مستحفظین سلطنتی ترك (۱) دوچار استرخاء و فلج دائم التزاید شده بود. خلفاء عصر این مستحفظین را در ایام سخت گرد خود جمع نمودند و این امر مستقیماً سبب شد که در بسیاری از نقاط امپراطوری اسلام علی‌الخصوص در ایران سلاطین و امراء تقریباً مستقل یا نیمه مستقلی پدید آمدند و دربار سلاطین و امراء مزبور اکثر مرکز علم و ادب گردید و از بسیاری جهات نسبت بخلفائی که در شهر دور و بی‌علاقه‌ای فرمانروائی داشتند بهتر میتوانستند استعداد

ذاتی اهالی محل خود را تشخیص دهند و افراد با قریحه را تشویق کنند. بعلاوه وجه امتیاز ادوار بعد این بود که لامرکزیت در آن ادوار شدت یافت ولی معایب آن هنوز آشکار نشده بود. در سراسر اراضی وسیعی که بغداد هنوز مرکز علمی و تا حد زیادی مرکز سیاسی آن شناخته میشد زبان عربی هنوز زبان سیاست و علم و فرهنگ بشمار میرفت و روابط مادی و معنوی ملل بآن اندازه بمانع بر نخورده بود که افکار و عقائد مختلف نتواند آزادانه سیر خود را میان اقوام و امم ادامه دهد، بنحوی که دانشمندان با سانی از يك مرکز علم بمرکز دیگر میرفتند و مبانی نظری و اصولی که در اسپانی و مراکش طرح میشد بسرعت در خراسان و ماوراءالنهر مورد بحث قرار میگرفت.

بعلاوه از نقطه نظر مخصوص ما این دوره دارای اهمیت خاصی است زیرا آنچه را که معمولاً ادبیات فارسی میدانیم در این عصر بوجود آمد. مراد ادبیات ایران بعد از اسلام است. در یکی

ترقی ادبیات فارسی در این عصر

از فصول قبل (صفحات ۲۰ تا ۳۰) گفتیم که شواهد و دلائل ضعیفی برای اثبات وجود نوشته های فارسی نوین (در مقابل پهلوی) بتاریخ مقدمتری میتوان اقامه کرد و دیدیم که یاد داشته ها یا حتی کتابچه ها یا رسالاتی احیاناً ممکن است قبل از اواسط قرن نهم میلادی وجود داشته باشد. در عین حال بسیار محل تردید است که حتی يك سطر فارسی از متونی که قبل از اواسط قرن نهم میلادی نوشته اند در دست باشد، زیرا آن شعر فارسی که عوفی مدعی است عباس مروزی (۱) در سال ۸۰۹ میلادی هنگام ورود

(۱) رجوع شود بصفحات ۳۶ - ۳۸ رساله دکتراته در باره پیشروان و معاصرین رودکی :

Ethé, Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen, ein Beitrag zur Kenntniss der ältesten Denkmäler Neupersischer Poesie.

و نیز رجوع شود بصفحات ۴۷ تا ۴۸ تاریخ ادبیات فارسی تألیف هنر :

Horn, Geschichte der Persischen Literatur (Leipzig. 1901).

خلیفه المأمون بآن شهر سروده است بطوریکه کازیمیرسکی تذکر داده از جهت اعتبار و سندیت بسیار مشکوک است (۱). خراسان دور ترین ایالات ایران از مقر خلافت یعنی بغداد بود و همینکه خود را از قید سلطه مستقیم خلفا رها ساخت شعر فارسی در آنجا رونق یافت. نخست در عهد سلطنت طاهریان (۸۷۲ - ۸۲۰ میلادی) و صفاریان (۹۰۳ - ۸۶۸ میلادی) در گوشه و کنار و پس آنگاه بنحو سرشار در زمان سامانیان (۸۷۴ - ۹۹۹ میلادی) که از طاهریان ملی تر و از صفاریان نجیب تر بودند پیشرفت نمود و بلافاصله بعد از عصری که اکنون مورد بحث قرار خواهیم داد یعنی در عصر غزنویان شعر فارسی اگر نگوئیم باوج اعلای خود رسید میتوان گفت رشد کامل حاصل نمود.

در یکی از فصول بعد بار دیگر وارد این بحث خواهیم شد ولی بهتر است در وهله نخست شمه ای از تاریخ عمومی این عصر خلافت با نظر وسیعتری چه از جهت سیاسی، چه مذهبی، چه ادبی گفته شود. علیهذا این باب را هم مانند ابواب قبل این تاریخ بسه فصل تقسیم میکنیم. در فصل اول کوشش خواهیم کرد مجملی از مفصل اوضاع دوره مورد بحث را بیان کنیم و در فصل دوم بتفصیل بیشتری از بعضی جنبشهای مذهبی و فلسفی آن زمان سخن خواهیم گفت و فصل آخر را برای شرح قدیمترین دوره ادبیات فارسی خواهیم گذاشت. و اگر خواننده این کتاب شکایت کند که چرا هنوز اینهمه در اطراف بغداد و مطالبی گفتگو میشود که بیشتر مربوط با ادبیات عرب است تا ادبیات فارسی باید خواننده در نظر بگیرد که يك قسمت ضروری و مهم طرحی که این کتاب بر اساس آن طرح تنظیم شده همین مباحث است، زیرا نگارنده جداً معتقد است که تحصیل زبان فارسی وقتی مثمر ثمر است که از تحصیل زبان عربی مجزی نباشد و این معنی حتی از جهات ادبی صرف نیز صادق است و در رشته

(۱) رجوع شود بصفحات ۸ و ۹ مقدمه دیوان منوچهری (چاپ پاریس)
(Kazimirski)

مذهب و فلسفه بیشتر صدق میکند و هر گاه بخواهیم از حدود سطحی ترین مطالعات ادبی گامی فراتر نهیم ناگزیر وارد مسائل مذهبی و فلسفی میشویم. کسانی هستند که افق اطلاعات آنها در رشته ادبیات فارسی محدود است به گلستان و بوستان و انوار سهیلی و دیوان حافظ و رباعیات عمر خیام. این کتاب برای آن قبیل اشخاص نوشته نشده است.

این دوره با خلافت المتوکل شروع میشود و روزگار خلافت وی نسبة طولانی و اسف انگیز بوده است (۸۶۱-۸۴۷ میلادی). آنچه از

جهت سیاسی خاص این دوره است سیادت ترکان

خلافت المتوکل

و سرکوبی تازیان و تاحدی کمتر ایرانیان است و از

جهت معنوی عکس العملی است که در مقابل عقائد آزاد منشانه معتزله و تمایلات فلسفی خلفای سابق نشان داده شد و نفرتی است که از روی تعصب نسبت بعلی (ع) و شیعیان علی ابراز گردید. جای برمکیان و سایر ایرانیان نجیب را سربازان نفع طلب و هنگامه جوی ترك گرفتند (این اشخاص اصلاً وقاعده بردگانی بودند که در جنگهای مذهبی با قبائل بیدین ترك در سرحدات خراسان اسیر شدند) و نامهای وحشیانه آنها با اعمال وحشیانه ای که مرتکب میشدند بخوبی منطبق است. صفحات تواریخ پراست از نامهایی مانند بغا (بضم باء) (بمعنای گاونر) و بغای کوچك و بزرگ، و باغر (بكسر غین)، و اتامش (بضم الف و كسر میم) (که دویا سه سال بعد از قتل المتوکل بصدارت رسید) و بایباك و کلبتکین و امثال آن. اسامی اینگونه سربازان مزدور با اینکه عربی شده است اصل و نسب آنها را نشان میدهد. مثلاً وصیف یکی از رؤساء توطئه کنندگان است که المتوکل را بقتل رساندند. نام وی کاشف از آنست که در اصل غلامی بوده است (۱). روزی که خلفا دیگر بمردم اعتماد

(۱) این کلمه را در جلد دوم صفحه ۸۱۰ متمم لغت عرب تألیف دوزی نگاه کنید:

Dozy, Supplément aux Dictionnaires Arabes.

یادداشت مترجم: وصیف در لغت بمعنای نوکروغ م است:

و محبت نداشتند و عده‌ای از این افراد وحشی و خود کام و شدید العمل را گرد خود جمع کردند و مقرّ خلافت را از بغداد به سرّمن رأی (سامراء) منتقل ساختند برای آنان روز نحسی بود . معنای سرّمن رأی این است که « هر کس آن را ببیند خرسند گردد . » و چنانکه مویر^(۱) گوید : « این خرسندی بدلیل زیبائی آن محل باشد . » ظریفی بفرست و فکاهت گفته است : « هر کس ترکان را دید که در آنجا مسکن گزیدند خرسند شد که بغداد از شر آنها رهایی یافته است . » هر چند این واقعه در عهد خلافت المعتصم روی داد ثمرات تلخ آن نخست در ایام المتوکل بدست آمد .

راست است که المتوکل در اواخر خلافت خود (۸۵۸ میلادی) بفکر انتقال پایتخت افتاد و اینکه دمشق را بجای بغداد در نظر گرفت اختصاصاً نشان میداد که نسبت به بنی‌امیه بدیده ستایش و تحسین مینگرد و در باره اهل تشیع کینه میورزد . تعصب مذهبی وی مخصوصاً علیه تشیع نمایان شد و علیه یهود و نصاری نیز تعصب خود را بوسیله قوانین و مقررات ملال‌انگیز ظاهر ساخت . این تعصب با تمایلات طبیعی وی نسبت بترکان کاملاً منطبق بود و بهمین جهت ناگزیر باید او را بسلطانی سیه‌دل و متعصب از سلاطین عثمانی شبیه کنیم نه اینکه بگوئیم جانشین‌المنصور والمأمون بوده‌است . روش او نسبت بشیعه چنان بود که خون چندین تن از شیعیان را بریخت ؛ منجمله معلم فرزندانش ابن‌السکیت از نحو یون نامدار^(۲) (۸۵۷ میلادی) و عیسی بن جعفر را بکشت . قتل عیسی بن جعفر دلائل بیشتری داشت

(۱) کتاب خلافت تألیف مویر چاپ دوم (سال ۱۸۹۲ میلادی)
پائین صفحه ۵۰۹ : Sir William Muir, The Caliphate

(۲) کتاب خلافت تألیف مویر چاپ دوم صفحه ۵۲۵ و بروکلمان تاریخ ادبیات
عرب جلد اول صفحه ۱۱۷ : Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

جرم او بدگوئی از ابوبکر و عمر و عایشه و حفصه بود و بفرمان خلیفه در سال ۸۵۵ میلادی آنقدر او را زدند که جان سپرد و جسدش را بجای اینکه بخاک سپارند بدجله افکندند و با این عمل بخیال خود «باهل بدع و ضلال که با جماعت مؤمنین مخالفت میکردند اعلام خطر نمود (۱)».

المتوکل تنها بر یختن خون شیعیان قناعت نمیکرد و حتی نسبت بائمه بزرگ شیعه یعنی علی بن ابیطالب و حسین بن علی که مورد تکریم قاطبه مسلمین متقی اعم از شیعه و سنی میباشند کینه میورزید. بنابراین در سال ۸۵۱ میلادی مرقد مقدس حسین بن علی و آن بنائی را که بیادگار شهادت وی در کربلا برپا شده بود ویران ساخت و زائرین را از مسافرت بعثبات منع کرد (۲) و زمین آنجا را شخم زدند و کاشتند و علی الظاهر با صوابدید و اجازه وی دلقکی زیر پیراهن خود بالشی نهان میکرد و شکم را بزرگ نشان میداد. آنگه در برابر خلیفه و درباریان باستهزاء علی میپرداخت (۳).

چنانکه میدانیم بسیاری از یهودیان و مسیحیان مورد احترام پیشینیان المتوکل بودند ولی المتوکل نخستین بار در اوائل خلافت خود (۸۵۰ میلادی) و سه چهار سال بعد دومین فرمان را علیه آنها صادر نمود. یهود و نصاری بموجب آن فرمان ملزم شدند طیلسان عسلی رنگ بپوشند (۴) و علاماتی رنگارنگ و کلاه و کمری بسبک فرومایگان داشته باشند و فقط بر قاطر و خر سوار شوند و رکابی چوبین و پالانی بطرح عجیب اختیار

مقررات علیه
یهود
و نصاری

(۱) تاریخ طبری جزء سوم صفحات ۱۴۲۴ تا ۱۴۲۶.

(۲) ایضاً طبری جزء سوم صفحه ۱۴۰۷.

(۳) یادداشت مترجم: نگاه کنید به پاورقی صفحات ۴۳۲ و ۴۳۳.

(۴) قباهای زرد رنگی که زردشتیان ایران (در یزد و کرمان) هنوز باجبار

میپوشند آخرین آثار همان ناتوانیهاست. سدهی در قرن سیزدهم میلادی چون از آن طائفه سخن گوید به عسلی دوخته تعبیر کند. رجوع شود به پاورقی شماره ۲ صفحه

۴۹۵ و ۴۹۶.

کنند و بر در ورودی خانه های خود تصاویر شیطان بیاویزند . کلیساها و معابد جدیدالبنای آنها را ویران ساختند و بصورت مسجد درآوردند . حکم شد قبورشان هم سطح زمین باشد و از گرد آمدن در کوی و برزن و نشان دادن علامات صلیب ممنوع شدند و اطفالشان مجاز نبودند نزد معلمین مسلمان نوشتن عربی و تعلیمات دیگر را فراگیرند (۱) .

احمد بن حنبل (تاریخ وفات ۸۵۵ میلادی) مؤسس یکی از مذاهب چهارگانه سنت و جماعت است که مذهب حنبلی نامیده میشود . وسعت دائرة افکار در مذهب حنبلی تنگتر و تعصب بیشتر

متفکرین
و نویسندگان
این عصر

و مقام روحانیت کمتر است . در این هنگام احمد بن حنبل از جهت نفوذ مذهبی تفوق و برتری داشت و رفتار ناهنجاری را که معتزله درباره وی روا داشته بودند تلافی

کرد و حسابشان را بضمیمه ربح پاک کرد . حاجت به بیان نیست که با این جریانات سوء در واقع این دستگاه بطور کلی نسبت بدانشمندان و حکماء روی خوشی نشان نمیداد . این بود که نواده رئیس بیمارستان و مدرسه طب جندی شاپور در عهد خلافت منصور را که پزشکی موسوم به بخت یشوع (۲) بود از کلیه دارائی خود محروم ساختند و با اتهام ناچیزی به بحرین تبعید نمودند (۸۵۸ میلادی) و جای تعجب نیست که عده نویسندگان و دانشمندان بزرگ در عصر المتوکل نسبت بسایر اعصار کم

(۱) رجوع شود بصفحات ۵۲۱ و ۵۲۲ کتاب خلافت تألیف مویر :

Sir William Muir, Caliphate .

همچنین بتاریخ طبری جزء سوم صفحات ۱۳۸۹ بعد و صفحه ۱۴۱۹ .

(۲) معنای بخت یشوع چنین است : عیسی نجات داده است . کلمه بخت مشتق

از بختن بضم اول است که در فرس قدیم بمعنای نجات و رهائی دادن بوده است و با بخت بفتح اول بمعنای اقبال ارتباطی ندارد . رجوع شود بیادداشتهای جالب توجه

نولد که صفحه ۹۴ حاشیه شماره ۴ پائین صفحه :

Nöldeke, Gesch. d. Artachshir -i- Papakân .

بوده است . ابن خرداداد به کتاب المسالك و الممالك (۱) را تقریباً در آغاز این دوره برشته تحریر درآورد . از رجال دیگری که ذیلاً نام برده میشود قبلاً در اینجا ذکر میمان آمده است : عبدالله بن سلام الجمحی مؤلف طبقات الشعراء و ابن سعد مورخ منشی الواقدی و قسطا بن لوقا ریاضی دان و دانشمند مسیحی و دیک الجن شاعر شیعه و شعوبی سریانی که تقریباً در همان روزگار یا کمی بتاریخ مقدم میزیسته است و همینطور ابن السکیت بینوا و بخت یشوع و احمد بن حنبل که در این هنگام پیروز و کامکار بود (تاریخ وفات احمد بن حنبل ۸۵۵ میلادی) . غیر از چند نویسندۀ نامدار دیگر که در این عصر زندگانی میکردند و نامشان بترتیب وفات در اینجا ذکر خواهد شد از ارباب فضل و ادب تقریباً تنها کسانی که لازم است از آنها یاد بشود یکی یحیی بن ماسویه (تاریخ وفات ۸۵۶ میلادی) است که طبیب و مترجم زبان یونانی بود ؛ دیگر الازرقی (تاریخ وفات ۸۵۸ میلادی مورخ مکه و دعبل شاعر است که او نیز از اهل تشیع بوده است) (تاریخ وفات ۸۶۰ میلادی) . نام ذوالنون عارف مصری و همفکر او المحاسبی را که بتاریخ مقدم میزیسته است ممکن است باین صورت افزود . دیگر شاعر نگونبخت علی بن جهم السامی است که برای المتوکل مدیحه سرائیها کرده و یکی از قصائد او هنوز در دست است . دیگر شاعره فضل یمامه است ، همچنین موسیقی دان پسر سرایندۀ معروف دربار هارون و اسحق ابراهیم الموصلی و چند تن دیگر .

در پایان سال ۸۶۱ میلادی المتوکل در حال مستی بدست مستحفظین ترك نژاد وی بقتل رسید و محرك قتل المنتصر فرزند المتوکل بود که

(۱) این کتاب در مجله آسیائی بسال ۱۸۶۵ بضمیمه ترجمه فرانسه چاپ شده است (دوره ششم جلد پنجم صفحات يك تا ۱۲۷ و ۲۲۷ تا ۲۹۵ و ۴۴۶ تا ۵۲۷) و جلد ششم دوخویه : M. J. de Goeje, Bibl. Geogr. Arab.

چهار
جانشین
الم توکل

بیش از يك سال بعد از قتل پدر زندگانی نکرد . این
فرزند پدر کش و سه جانشین وی المستعین و المعزز
والمهتدی بر روی هم فقط در حدود نه سال خلافت کردند
و این سه نفر اخیراً ذکر هر يك بنوبه خود بوضع بسیار
وحشیانه ای بدست ترکان که در اوج اقتدار خود بودند بقتل رسیدند .
المهتدی روح بزرگتری نشان داد . مویر (در صفحه ۵۳۵ کتاب
خود) گوید : « شاید در اوایل امرالمهتدی با پشتیبانی عرب میتوانست
روان تازه ای در کالبد خلافت بدمد . لکن در این هنگام بیگانگان از
جهت شماره و انضباط برتری داشتند . » معذالك المهتدی برای فرو
نشاندن کبر و نخوت و شدت عمل این مزدوران پر مدعی و خونخوار
رشیدانه کوشش نمود ، و بهر صورت جانشین او از ثمرات مساعی وی
برخوردار گردید .

آغاز
استقلال
ایران

در همین دوره پر آشوب و پر اضطراب بود که بر اثر فعالیت های
شایان یعقوب بن لیث صفار استقلال ایران تجدید حیات یافت و یعقوب
با اینکه از خانواده پست برخاسته بود موفق بتأسیس
سلسله جدیدی گردید و با اینکه عمر دودمان صفاریان
کوتاه بود نه تنها در سیستان که مسقط الرأس آن سلسله
است بلکه سراسر قسمت اعظم ایران تقریباً تادیوارهای
بغداد قدرت آن دودمان بسط یافت . راست است که عموماً طاهریان را مقدم
بر صفاریان میشمارند و بیک اعتبار هم چنین بوده است . رئیس این طائفه
طاهر ذوالیمینین است که بیاس خدمات مهم وی در میدان جنگ از طرف
مأمون بحکومت خراسان برگزیده شد (۸۲۰ میلادی) و این افتخار نسلاً
بعد نسل تا سه پشت در خاندان او بوراثت دوام یافت و بدین سبب
فرماندهان پیشین که هر يك فقط چندسالی از طرف خلیفه منصوب و
بدلخواه او معزول میشدند هرگز دارای مقام و اقتدار خاندان وی در آن مرز

تحت لوای یکی از سادات علوی موسوم بحسن بن زید که بسبب نیروی عظیم جسمانی بلقب جالب الحجاره معروف شده بود استقلال

**خاندان
علویان در
طبرستان**

ناپایداری بدست آورد. آن ایالت سرزمین پر جنگل و باطلاقی طبرستان بود که بین جبال البرز و ساحل جنوبی بحر خزر واقع شده است. چند تن از سادات دیگر آن

خاندان جانشین وی شدند و ابن اسفندیار (۱) (از نویسندگان اوائل قرن سیزدهم میلادی) و همچنین سایر مورخینی که تاریخ آن ایالت را نوشته اند بیش از هر چیز در باب فضائل اخلاقی و سخا و کرم شاهانه و دستگیری آن خاندان از بینوایان و تشویقی که از اهل دانش و معرفت کرده اند سخنها گفته اند. این نکته را حاجت به بیان نیست که این خاندان از طرفداران پرشور مذهب تشیع بشمار میروند. برخی از آنان نه تنها مشوق ادبیات و مؤسس مدارس عالیه بودند بلکه شعر میسرّاء میدادند و ابن اسفندیار در کتاب خود مقداری از اشعار عربی امراء مزبور را نقل میکند از جمله مشاجره و محاجه منظومی است که سید ابوالحسن المؤید بالله در ذم ابن سکره از اهل تسنن ساخته است. بعید نیست اشعاری نیز بلهجه طبرستانی در این دوره انشاد شده باشد (و ما میدانیم که اصل لهجه مازندانی و گیلکی امروز همان لهجه طبرستانی است) ولی قدیمترین

(۱) این اثر نفیس هنوز چاپ نشده و فقط نسخه های خطی آن در دست است. چند نسخه خطی در موزه های بریتانیا و بودلین و وزارت هندوستان و کتابخانه ملی (پاریس) و سن پترزبورگ موجود است. مقدار زیادی از مطالب کتاب مزبور را که در باره اوائل عهد ساسانیان است مرحوم یروفور جیمز دارمستتر Prof. James Darmesteter استخراج کرده و با ترجمه فرانسه آن در مجله آسیائی Journal Asiatique بسال ۱۸۹۴ میلادی در صفحات ۲۵۰-۱۸۵ و ۵۵۵-۵۰۲ منتشر کرده است. شرح حال فردوسی که در آنجا از چهار مقاله نقل شده است (پیش از آنکه ترجمه چهار مقاله را در مجله سلطنتی آسیائی بسال ۱۸۹۹ میلادی منتشر و در دسترس عموم بگذارم) مورد استفاده دکتراته Dr. Ethé و یروفور نولد که Professor Nöldeke قرار گرفته بود.

اشعاری که بنظر نگارنده رسیده است تنهامربوط بدوره سلاجقه یا حد اعلی کمی قدیمتر است (مثلاً پندار رازی که در اوایل قرن یازدهم میزیسته است).

بنابر آنچه گذشت در عصری که مورد بحث ماست مجاهدات ایران برای تجدید حیات ملی خویش آغاز میشود و در همین عصر است که ایران رجحان و مزیتی را که بنحو بارز برای مذهب شیعه قائل است بار دیگر نشان میدهد، زیرا اگر قیام توأم با کامیابی یعقوب بن لیث را که در واقع بر ضد خلافت بود و نظام الملك بتفصیل در سیاست نامه شرح داده است بشمار آوریم باید بگوئیم یعقوب تمایلات شدیدی به پیروی از مذهب تشیع داشت (رجوع شود بچاپ شفر صفحات ۱۷-۱۱)؛ ولی آنچه در آن کتاب درباره روابط او با خلیفه فاطمی نوشته شده است از حیث تقدیم و تأخیر وقایع تاریخ خطای محض و چرند است (زیرا خلیفه فاطمی تقریباً سی و پنج سال بعد از وفات یعقوب شروع باستقرار قدرت خود کرده است). در مجالس المؤمنین^(۱) که شرح زندگانی رجال بزرگ شیعه است و بسال ۱۲۶۸ هجری (۲ - ۱۸۵۱ میلادی) در تهران چاپ سنگی شده است صفاریان در زمره پیروان تشیع بقلم آمده اند. دلیلی که این کتاب بر عقیده مذهبی یعقوب میآورد در واقع تاحدی عجیب ولی دلپذیر است. به یعقوب اطلاع داده بودند که ابویوسف نامی درباره عثمان بن عفان سخن توهین آمیز گفته است. یعقوب بخیال اینکه مقصود از عثمان یکی از نجباء سیستان است فرمان میدهد ابویوسف را مجازات کنند ولی همینکه به یعقوب میگویند آن شخص خلیفه سوم و جانشین

(۱) نقص بزرگ چاپ سنگی کتاب مجالس المؤمنین از جهت استفاده ای که از آن باید بشود آنست که بدبختانه شماره صفحات گذاشته نشده و فهرست هم ندارد. این کتاب نفیس را تقریباً بسال ۱۵۸۵ میلادی سید نورالله بن سید شریف المرعشی شوشتری نوشته است.

عمر است که مورد دشنام و سخط قرار گرفته فوراً حکم خود را نسخ میکند و میگوید: « من کاری با صاحب ندارم ».

سومین واقعه بزرگ این دوره شورش عظیم زنج یا زنگیان (غلامان سیاه حبشی است) که نزدیک چهارده سال (۸۶۹ تا ۸۸۳

شورش زنج میلادی) نهایت وحشت و اضطراب را برای پایتخت

اسلام بوجود آوردند. محل وقوع واقعه و ظهور این

این انقلاب سرسخت که دیرزمانی با کامیابی توأم بود با طلاقهای بین بصره

و واسط است و رهبر این غلامان افریقائی یکنفر ایرانی بود بنام علی بن

محمد از اهل ورزین (نزدیک ری). این شخص با اینکه مدعی بود از

نژاد علی بن ابیطالب و فاطمه زهراست و به تبار خود تفاخر هم میکرد

معذلك بجای اصول عقاید شیعه اصول عقاید خوارج را رسماً اعلام

داشت. توضیح این مطلب و حقیقت این داستان شگفت را پروفیسور

نولدکه در کتاب خود درباره تاریخ مشرق زمین (۱) تحت عنوان جنگ

بردگان در مشرق (فصل پنجم صفحات ۱۷۵-۱۴۶) با بیان بسیار شیوایی

شرح داده است: رهبر شورشیان از احوال و روحیه همراهان خود بخوبی

با خبر بود و هرگز چنین دامی را برای جلب آنان نمیگسترد. او بهتر

میدانست که هر اندازه این وسیله برای جلب هموطنان خودش مؤثر باشد

در نظر کسانی که ذهنشان بیشتر آماده پذیرفتن آراء دموکرات منشانه

خوارج بود و با مال و آرزوهای احساساتی شیعیان و ولایت موروئی رغبتی

نداشتند بهیچوجه چنگی بدل نمیزد. بنابراین همچنانکه نولدکه در

صفحه ۱۵۲ کتاب خود تذکر داده است:

« کاملاً روشن است چرا قرمط که یکی از مؤسسين قرمطیان بود بدلائل

دینی تصمیم گرفت با رهبر سیاهان رابطه ای نداشته باشد و حال آنکه

اگر با وی ارتباطی برقرار کرده بود برای او فایده داشت. قرمطیان از غلاة

شیعه بشمار میروند و بزودی پس از این واقعه بحکم سرنوشت سراسر عالم اسلام را دوچار ترس و وحشت ساختند . »

سال ۲۶۰ هجری (= ۸۷۳ میلادی) از چندین جهت در تاریخ اسلام مخصوصاً شیعه سال مهمی است . لکن قبل از اینکه در باره آن

سخنی بگوئیم ممکن است از نویسندگان و ادباء بزرگی

که در عشره ما قبل آن سال بر حمت ایزدی پیوسته اند

یادی کنیم و آن ده سال شامل چهار سال اول خلافت

المعتمد است :

ابو حاتم سجستانی (سیستانی) که در حدود سال

۸۶۴ میلادی وفات یافت شاگرد الاصمعی و معلم المبرد

معروف بود .

نویسندگان

و ادبائی که

در سالهای

۸۶۴ تا ۸۷۳

بدرود حیات

گفته اند

در حدود سی و دو جلد از آثار او را ابن الندیم در کتاب الفهرست

ذکر کرده است . اما تنها کتابی که نسخه کامل آن محفوظ مانده است

کتاب المعمرین است (که نسخه منحصر بفرد آن در

کمبریج است و سابقاً به جهانگردی موسوم به برکهارت (۱)

تعلق داشته است .) این کتاب با مقدمه و حواشی بقلم

نویسنده دانشمند گلدزیهر (۲) بسال ۱۸۹۹ مسیحی در لیدن (۳) انتشار

یافته است .

بسیار مهمتر از او عمرو بن بحر معروف به الجاحظ است که بدلیل

چشمان برآمده اش ویرا جاحظ خوانده اند . مردی است بسیار دانشمند

و فعالیت عجیب ادبی داشته است (تاریخ وفات ۸۶۹

الجاحظ

میلادی) . از طرفداران راسخ العقیده و پرشور و وفادار

معتزله بشمار میروند و یکی از طریقه های معتزله بنام او معروف است .

از آثار او که بیشتر در رشته ادب است چند کتاب انتشار یافته است :
از جمله کتاب البیان والتبیین چاپ قاهره و کتاب البخلاء چاپ لیدن باهتمام
ون فلو تن (۱) . همچنین رساله‌ای دارد در فضائل الاتراك . چند نسخه
از این رساله موجود است . در زمان مأمون ودوتن از جانشینان مأمون
الجاحظ مورد لطف و عنایت فراوان قرار گرفت ولی پس از سقوط و اعدام
ابن الزیات وزیر که حامی او بود چیزی نماند که او هم کشته شود ولی
بسختی از خطر مرگ رهایی یافت آثار او هم از جهت سبك و هم از
جهت مطلب بتساوی شایان توجه است و بهمین سبب او را در ردیف اول
مقدمین از نثر نویسندگان عرب قرار داده است .

یکسال بعد از الجاحظ (۸۷۰ میلادی) محدث بزرگ البخاری
دار فانی را بدرود گفت . البخاری مصنف مجموعه معروف احادیث است
که کتاب الصحیح (جامع صحیح یا صحیح بخاری)

البخاری و مسلم والترمذی والنسائی

نام دارد و در میان کلیه اهل تسنن بالاترین مرجع
بشمار می‌رود . کتاب دیگری در همین موضوع
با همین اسم مسلم نیشابوری تدوین کرده است .
مسلم چند سال بعد (۸۷۵ میلادی) وفات یافت . کتاب دیگری الترمذی
نوشته است (تاریخ وفات ۸۹۲ میلادی) و چهارمین کتاب را النسائی (تاریخ
وفات ۹۱۴ میلادی) برشته تحریر آورده است . این محدثین بزرگ
هر چهار نفر از اهل خراسان و محتملاً فارسی‌الاصل بوده‌اند .

تنها نویسندگان دیگری که در این دوره زندگانی کرده و لازم
است از آنها نام برده شود یکی شاعره فضل یمامه است (تاریخ وفات
۸۷۳ میلادی) . این شخص در اوائل زندگانی پیرو مذهب شیعه بود .
نویسنده دیگر حمین بن اسحق طبیب و مترجم عیسوی مذهب است که
در سال ۸۷۳ میلادی خود را مسموم ساخت . شرح آن ماجرای چنین باشد

که کشیش او موسوم به تیودوسیوس (۱) ویرا تکفیر کرد و این امر چندان او را بیازرد که دست از جهان بشست.

حال میرسیم بسال ۲۶۰ هجری (۴ - ۸۷۳ میلادی). این سال بمناسبت وقایع مهم ذیل از سالهائی است که در یادها بماند: اول غیبت

امام دوازدهم در مذهب شیعه امامیه اثنی عشریه؛ دوم

آغاز تبلیغ هفت امامیها یا اسمعیلیه که یکی از فرق شیعه

محسوب میشوند و مستقیماً بقیام قرمطیان و تأمین خلافت

سال ۲۶۰
هجری

رقیب عباسیان یعنی خلافت فاطمیان در افریقای شمالی و مصر منتهی

گردید؛ سوم استقرار سلسله سامانیان در خراسان. در همین سال عارف

بزرگ بایزید بسطامی رخت از دنیای فانی بر بست و ابوالحسن اشعری از

علماء ربانی تولد یافت. تقدیر چنین بود که ابوالحسن اشعری ضربه مهلك

و قاطعی به تسلط و تفوق معتزله در عالم اسلام وارد سازد و عقائد کسانی

را که محیط فکرشان تنگتر و وسعت نظرشان کمتر و تعصبشان بیشتر

بود سر و صورتی دهد و آن افکار محدود را ترویج کند و بالنتیجه آئین

اسلام را آئین ثابت و جامد و تغییر ناپذیر جلوه دهد و بسختی و صلابت

متصف گرداند. در فصل بعد مظاهراین عصر بحرانی از جهت دین بتفصیل

بیشتری مورد بحث قرار خواهد گرفت و در آنجا هم چندان از وقایع خارجی

و سیاسی بیشتر سخن خواهیم گفت.

مقارن سقوط یعقوب و عمرو پسران لیث صفار که مدت کوتاهی

فرمانروائی داشتند سامانیان قدرت یافتند و در حقیقت در نتیجه کسب

قدرت سامانیان بود که صفاریان ساقط شدند و این امر آغاز فعالیت واقعی

برای تجدید حیات ایران بشمار میرود. سامان که این دودمان بنام وی

معروف گردید خود را از اخلاف بهرام چوبین میدانست

(رجوع شود بصفحه ۲۶۶) و صحت این اصل و نسب

دودمان سامانی

مورد تصدیق دانشمند دقیق ابوریحان البیرونی است (۱). بهدایت و ارشاد اسد بن عبدالله والی خراسان از کیش زردشتی روی بتافت و اسلام آورد و نام ویرا روی فرزند خود گذاشت. در زمان خلافت المأمون (تقریباً ۸۱۹ میلادی) چهار نواده او در ولایات خراسان حکومت داشتند. لکن احمد نواده دوم وی بیش از دیگران در بسط و توسعه و تحکیم قلمرو فرمانروائی خود کامیاب شد و دو فرزندش نصر اول و اسمعیل سرنگون ساختن قدرت صفاریان توفیق یافتند و عمرو بن لیث را (که در سال ۸۷۶ میلادی جانشین برادر خود یعقوب شده بود) در سال ۹۰۰ میلادی دستگیر و سلطنت را در سلسله خود تقریباً بمدت ۱۲۵ سال مستقر ساختند تا آنکه غزنویان کسب قدرت نمودند و سامانیان را سرنگون کردند.

میان ایرانیان دوداستان درباره صفاریان چندان مشهور و بعنوان نمونه و تمثیل زبانزد جمهور است که نمیتوان از ذکر آن در اینجا گذشت و هر دوداستان در سیاست نامه نظام الملک (چاپ شفر صفحات ۱۳ تا ۱۶) آمده است. داستان اول درباره برادر بزرگتر آنها یعقوب **داستان مرگ یعقوب بن لیث** است. پس از آنکه کوششهای فراوان یعقوب برای ورود به بغداد بجائی نرسید و از جیش المعتمد خلیفه شکست خورد یعقوب بدل درد گرفتار شد و از شدت درد جان میداد. لکن خلیفه هنوز بیم او را در دل داشت و نامه صلح جویانه‌ای برای او فرستاد و پس از آنکه او را مقداری از جهت نافرمانی نکوهش نمود مواعید و شروطی برای عفو و غرامت پیشنهاد کرد.

راوی گوید: «چون یعقوب نامه خلیفه را خواند دل او بهیچوجه نرم نشد و از عمل خود پشیمان نگشت. فرمان داد قدری تره و ماهی

(۱) رجوع شود بکتاب الآثار الباقیه البیرونی ترجمه زاخو صفحه ۴۸ (سال

وفات البیرونی ۱۰۴۸ میلادی بوده است).

و پیاز توی بشقاب چوبین گذاشتند و پیش او نهادند . بعد سفیر خلیفه را خواست و اجازه جلوس داد . پس بدوروی نمود و گفت : برو بخلیفه بگو که من فرزند صفارم و آئین رویگری را از پدر خود آموخته‌ام . خوراک من نان جو و ماهی و تره و پیاز بوده است . این ملک و مال و منال و گنج زر به نیروی هوش و همت گرد آورده‌ام . نه از پدر بارت بردم و نه از تو بمن رسیده است . نیاسایم تا سرت را بمهدیه (۱) فرستم و خاندانت را نابود سازم یا بآنچه گویم عمل کنم یا بنان جو و ماهی و تره باز گردم . آگاه باش که در خزائن خود را باز کرده‌ام و سپاهیان خود را خواسته‌ام و خود نیز در پی این پیام می‌آیم (۲) . «

این داستان سیرت و منش رویگر دلیر را بخوبی نشان میدهد . داستان دوم که حتی بیش از داستان اول معروف است مربوط بشکست قطعی عمرو بن لیث بر ادریعوب و جانشین اوست . خلیفه المعتمد در سال ۸۸۴ میلادی اعلام کرد که این شخص یاغی است و در سال ۸۹۰ میلادی بار دیگر کوتاه زمانی نسبت باو بر سر لطف آمد تا در ماه مه ۸۹۵ میلادی عمرو نزدیک بلخ از اسمعیل بن احمد سامانی که از طرف خلیفه بر ضد عمرو بر انگیزخته شده بود بکلی شکست خورد . پیش از آغاز نبرد سواران خود را سان دید . هفتاد هزار تن بودند . همه پراکنده شدند ولی گویند حتی یک تن از سواران وی زخمی نشد .

**داستان شکست
عمرو بن لیث
از اسمعیل
سامانی**

(۱) صحت این بیان از آنجهت که تاریخ سال و ماه و تقدیم و تأخیر وقایع رعایت نشده است مردود است . زیرا بنیاد مهدیه که نخستین دارالخلافه خلفای فاطمی است متجاوز از سی سال پس از مرگ یعقوب گذاشته نشده بود و مرگ یعقوب در ماه ژوئن سال ۸۷۰ میلادی بوده است . [**یادداشت مترجم** : آیت الله خلیل کمره ای تذکر میدهند که این مهدیه ، مهدیه ری است که در تصرف صفاریان بوده نه مهدیه افریقا که بدست خلفای فاطمین سی سال بعد ساخته شد و مهدیه ری در زمان ولیعهد عباسی محمد مشهور به مهدی عباسی پسر منصور دوانقی بود . . .]

(۲) تطبیق شود با ترجمه تاریخ نولدکه Nöldeke, Sketches صفحه

۱۹۳ و ابن الاثیر چاپ قاهره جلد هفتم صفحه ۱۰۷ .

همان شب را شهریار صفاری در خیمهٔ خصم باسارت بسر میبرد و شام نداشت. فراشی که سابقاً خدمت امیر میکرد از آنجا بگذشت و دل باحوال پیریشان امیر بسوخت. پس مقداری گوشت بخريد و تابه ای از یکی از سپاهیان بعاریت گرفت و از پشگل شتر آتش برافروخت و اجاقی از کلوخ بساخت و تابه را بر آتش نهاد. آنگاه برای تهیهٔ نمک از آنجا دور شد. در نبودن او سگی گرسنه را بوی کباب بدانسو کشانید. سگ بینی خود را برای ربودن پارهٔ استخوانی توی تابه کرد. دماغ سگ بسوخت و همینکه سر را عقب کشید دستهٔ حلقه مانند تابه دور گردن سگ جای گرفت. سگ بترسید و با تابه و شام امیر بگریخت. عمرو چون این ماجری بدید رو بسپاهیان و نگهبانانی که نزدیک وی ایستاده بودند کرد و گفت « بدانید و آگاه باشید! من آنکسی هستم که آشپزخانه ام را بامداد امروز چهارصد شتر حمل میکرد و امشب سگی میبرد! » ابو منصور الثعالبی در لطائف المعارف خود (۱) چنین گوید که دو جنگ که عجیب ترین جنگهاست یکی همین نبردی است که بقدرت صفاریان خاتمه داد و سپاهی مرکب از پنجاه هزار تن مرد جنگی با اینکه بکلی شکست خورده بود توانست فرار اختیار کند و همهٔ سپاهیان جان سلامت بدر برند و تنها سردار آن سپاه اسیر شد. جنگ دوم میان العباس بن عمرو و قرمطیان در هجر واقع شد و سپاهیان العباس بن عمرو که ده هزار تن بودند همه بهلاکت رسیدند و فقط سردار آن سپاه بگریخت. در حدود سال ۸۸۰ میلادی احمد نامی از اهل خجستان (نزدیک هرات) مدت کوتاهی قدرت شایانی بدست آورد و اینکه نامی بنحو اجمال از او برده میشود از آنروست که بقول صاحب چهارمقاله (که در او واسط قرن دوازدهم میلادی کتاب خود را نوشته است) (۲) دو بیت فارسی از

(۱) چاپ de Jong صفحه ۸۸.

(۲) ترجمه ای که نگارنده (مؤلف کتاب) در مجلهٔ انجمن سلطنتی آسیائی J. R. A. S. در سال ۱۸۹۹ مسیحی منتشر ساختم دیده شود. آن ترجمه جداگانه دوباره انتشار یافته است (صفحات ۴۴ - ۴۳).

اشعار حنظله بادغیسی ابتداء حس جاه طلبی او را تحریک کرده بود . از احمد پرسیدند « که تو مرد خربنده‌ای بودی بامیری خراسان چون رسیدی ؟ » پاسخ داد که بیادغیس روزی دیوان حنظله بادغیسی را همخواندم (بادغیس از توابع خجستان است) و بدین دو بیت رسیدم که حنظله بادغیسی گوید :

« مهتری گر بکام شیر دراست شو خطر کن ز کام شیر بجوی

یا بزرگی و ناز و نعمت و جاه یا چو مردانت مرگ رویاروی »

در این هنگام صفاریان در ذروه اقتدار خود بودند . خجستانی تحت تأثیر حس جاه طلبی خراسان خود را بفروخت و اسبی بخرید و بخدمت عمرو بن لیث درآمد . بعد پیمان خود را با صفاریان بشکست و خواف و بیهق و نیشابور را بگرفت . خجستانی چنین گوید : « کارمن بالا گرفت و ترقی همیکردم تا آنکه جمله خراسان مرا مسلم شد و بتصرف خویشتن در آوردم . اصل اینهمه آن دو بیت بود » .

این قضیه را یکی از مراجع قدیم که بر روی هم نویسنده دقیقی است نقل کرده است و بنظر نگارنده بهترین دلیل بر وجود اشعار فارسی بمقدار معتنا بهی حتی قبل از دوره سامانیان میباشد و حال آنکه از شعرای دوره طاهریان و صفاریان اسامی فقط شش نفر در دست است : حنظله بادغیسی ، محمود وراق ، فیروز مشرقی ، ابوسلیک گرگانی و یکی دو تن دیگر .

در عهد سامانیان (۹۹۹ - ۸۷۴ میلادی) وضع دگرگون بود و نظم فارسی و تا حد کمتری نثر فارسی رونق کامل داشت و مشهورترین شاعر این عصر رودکی (یا رودکی) است که در نیمه اول قرن دهم میلادی زندگانی میکرد . راستی شهرت وی بدانجا رسید که پیشینیان خود را تحت الشعاع قرار داد و چه بسا او را بهمین سبب نخستین شاعر ایران بشمار می‌آورند .

شعر در عصر
سامانیان

در يك كتاب عربی که در آغاز قرن سیزدهم میلادی (۱) نوشته شده و کتاب الاوائل نام دارد این عبارت دیده میشود :

« اول من قال الشعر الجيد بالفارسية ابو عبدالله جعفر بن محمد بن حکیم بن عبدالرحمن بن آدم الروذکی (۲) الشاعر الملیح القول السائر الشعر المشهور دیوانه فی العجم و کان مقدماً فی الشعر فی زمانه بالفارسیه علی اقرانه و کان ابو الفضل البلعمی الوزير یقول لیس الروذکی فی العرب والعجم نظیر. »

وزیری که از او نام برده شد وزیر اسمعیل بن احمد است که در سال ۹۴۰ میلادی وفات یافت . نباید او را با پسرش ابو علی البلعمی اشتباه کرد زیرا ابو علی البلعمی وزیر امیر منصور بن نوح بود و تاریخ بزرگی طبری را بزبان فارسی ترجمه کرد و بسال ۹۹۶ میلادی در گذشت .

دوبلعمی

اگر باز از بغداد و نویسندگان دار الخلافه - نه ولایات - در عهد خلافت المعتمد (۸۷۰ تا ۸۹۳ میلادی) بخواهیم سخن بگوئیم از وقایعی که بطور کلی حائز اهمیت است تنها لازم است بقیام زنج در سال ۸۸۳ میلادی و فعالیت روزافزون قرمطیان توجه کنیم . تاریخ قرمطیان و اصول عقائد ایشان در فصل بعد بتفصیل بیشتری مورد بحث قرار خواهد گرفت. بزرگترین نویسندگان و متفکرینی که بین سالهای ۸۷۴ و ۹۰۰ میلادی بدروود حیات گفتند از اینمقدارانند: فیلسوف عرب ابویوسف یعقوب ابن اسحق الکنندی که بیشتر فعالیت او در دوره جلوتر و آزادتری بوده

**عربی
نویسان از
سال ۸۷۴ تا
۸۹۳ میلادی**

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۲۵ و ۱۲۶ فهرست نسخ خطی کتب اسلامی کتابخانه دانشگاه کمبریج که نگارنده تنظیم کرده است .

یادداشت مترجم : نام کتاب غایت الوسائل الی معرفة الاوائل و نام صاحب

آن اسمعیل هبة الله بن ابی الرضا الموصلی است .

(۲) رجوع شود بصفحات ۸۰ تا ۸۸ کتاب ابن سینا تألیف :

Carra de Vaux, Avicenne

است و تصور میرود که در حدود سال ۸۷۴ میلادی وفات یافته باشد .
 الکندی از حکماء معدودی است که از نژاد خالص عرب و در رشته حکمت
 و علم و ادب حقیقه ممتاز بودند و بدین سبب الکندی کسب شهرت نمود .
 از حنین بن اسحق طیب و مترجم معروف که تقریباً در همان زمان از
 دنیا برفت قبلاً در این کتاب نام برده شده است . ابن الوحشیه که در کتاب
 الفلاحة النبطیه از آثار معروف خود میکوشد برتری بابلیهای قدیم را
 از جهت تمدن بر عرب به ثبوت برساند تقریباً در همین دوره زندگانی
 میکرده است . داود بن علی مؤسس طریقه ظاهریه (۱) که جداً معتقد
 بمعنای تحت اللفظی قرآن و احادیث بود و تأویلات مبتنی بر تشبیهات (۲)
 را رد میکرد در سال ۸۸۳ میلادی در گذشت . ابو معشر منجم بزرگ
 از شاگردان الکندی در سال ۸۸۵ میلادی بدرود حیات گفت و تقریباً
 در همان زمان الفاکهی نویسنده تاریخ مکه کتاب خود را نوشته است .
 موقعی که از البخاری و جانشینان وی در علم الحدیث سخن بمیان آمد
 لازم بود از ابن ماجه نیز اسمی برده شود . (تاریخ وفات ابن ماجه ۸۸۵
 میلادی بوده است .) سهل بن عبدالله شوشتری یکی از عرفا و قراء قرآن
 و شاگرد ذوالنون بوده که از عرفاء متقدم است . سهل در حدود سال
 ۸۸۶ میلادی بر حمت ایزدی پیوسته است . السکری یکی از تلامذة الاصمعی
 است . چون اشعار عربی (از قبیل دواوین شعراء قبيلة هذیل) را گرد
 آورده و انتقاد میکرد شایسته است از وی نیز نامی ببریم و بگذریم
 (تاریخ وفات السکری ۸۸۸ میلادی بوده است) . ابن الرومی شاعری
 بود عشق باز و هجا نویس - سرسبز او را زبان سرخ و تلخ در سال ۸۸۹

(۱) درباره این طریقه رساله ای که دکتر گلدزیهر Dr. Ignaz Goldziher

Die Zâhiriten, Leipzig

در سال ۱۸۸۴ مسیحی تحت عنوان :

نوشته است دیده شود .

(۲) رجوع شود بتاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلیمان جلد اول صفحات

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit .

۱۲۰ و ۱۲۳ و ۱۴۱ :

یا ۸۹۶ میلادی بر باد داد. ابن ابی الدنیا (تاریخ وفاتش ۸۹۴ میلادی) معلم خلیفه المکتفی در ایام شباب بود و مؤلف چندین مجموعه قصص و حکایات است و نیز از البختری شاعر (۸۹۷ میلادی) والمبرد دانشمند لغوی (تاریخ وفات ۸۹۹ میلادی) باید یاد کرد. لکن از نقطه نظر مطالعات ما کسانی که حائز اهمیت خیلی بیشتری هستند این چهار مورخ میباشند: ابن قتیبه (تاریخ وفات ۸۸۹ میلادی) والبلاذری (تاریخ وفات ۸۹۲ میلادی) والدینوری (تاریخ وفات ۸۹۵ میلادی) وابن واضح الیعقوبی که تاریخ خود را در همین اوقات نوشته است (۱). سه نفر اول از مورخین مزبور ایرانی بودند. چهارمی از شیعیان پرشور است و بهمین سبب تاریخ الیعقوبی که کتاب شایان تحسینی است دارای اهمیت خاص میباشد زیرا بتفصیل بیشتری از ائمه سخن میگوید و بسیاری از اقوال ائمه را نقل میکند. در حقیقت گلدزیهر (۲) و بروکلمان که دو نفر از بزرگترین مراجع زنده در ادبیات عربی بوسیعتترین معنای کلمه بشمار میروند متفق القولند که عرب در ایام قدیم بکلی فاقد حس تاریخ بوده و فرهنگ و تمدن ایران نخستین بار حس تاریخ نویسی را در عرب دمید (۳). نام ثابت بن قره حرّانی ریاضی دان مشهور و ابن الفقیه الهمدانی جغرافی دان

(۱) آثار این نویسندگان که چاپ شده و سهل الحصول است و همه محققین تاریخ ایران باید بخوانند بشرح ذیل است:

کتاب المعارف ابن قتیبه (چاپ ووستنفلد Wüstenfeld, Göttingen که در سال ۱۸۵۰ منتشر شده است)؛ فتوح البلدان (چاپ دوخویه de Goeje, Leyden سال ۱۸۸۵ میلادی)؛ الاخبار الطوال دینوری (چاپ Guirgass, Leyden سال ۱۸۸۸ میلادی)؛ تاریخ الیعقوبی (چاپ Houtsma, Leyden در دو جلد سال ۱۸۸۳ میلادی).

(۲) Goldziher

(۳) رجوع شود بکتاب بروکلمان Brockelmann که در فوق مذکور

است، صفحه ۱۳۴.

را میتوان باسامی نویسندگان فوق افزود .

نویسندگان مزبور هر دو در حدود آغاز قرن دهم مسیحی بدرود
زندگانی گفتند .

پس از مرگ المعتضد خلیفه و جلوس پسرش المکتفی سامانیان
در ایران بذروه قدرت خود رسیده بودند ، و حال آنکه در اطراف بغداد

و بصره و همچنین در سوریه و یمن گروه مخوف قرامطه

برهبری زکرییه که شخص لایق و کاردانی بود نهایت

وحشت و هراس را در دلها ایجاد کردند . نمیتوان گفت

آن وحشت را اساسی نبوده است زیرا در یکی از حملاتی

که بکاروان حجاج دز بازگشت از مکه بردند اجساد

مردگانی که در صحرا بزمین ماند گویند بیست هزار بود . فقط نام دو

تن از نویسندگان مشهوری که در این دوره در گذشته اند لازم است برده

شود . یکی القمی از علماء ربانی شیعه است (تاریخ وفات القمی ۹۰۳

میلادی) ؛ دیگری شاعر درباری ابن المعتز است که شهرت وی بسبب

حماسه ایست که بزبان عربی سروده است و منظومات وی بیشتر از سایر

منظوماتی که در ادبیات عربی موجود است بحماسه نزدیک است (۱) .

کتاب طبقات را که ابن المعتز در احوال شعراء نوشت برای الثعالبی

و الباخرزی و سایر تذکره نویسان و کسانی که اشعار شعراء و منتخبات

(۱) رجوع شود بتاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلیمان :

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit .

که (در جلد ششم رسالات Amelang در لایپزیگ Leipzig سال ۱۹۰۱ چاپ

شده است و این تاریخ را نباید با تاریخ علمی تری که همین مؤلف تقریباً تحت

همین عنوان در وایمار Weimar سال ۱۸۹۷ میلادی منتشر نموده است

اشتباه کرد) .

آنانرا گلچینی کرده‌اند سرمشق بوده است .
 اکنون میرسیم بدوره خلافت نسبة طولانی المقتدر (از ۹۰۸ تا ۹۳۲ میلادی) . مهمترین واقعه سیاسی آن دوره استقرار خاندان فاطمی یا اسمعیلی در شمال افریقا است که بر ضد خلافت قیام کرد یا بعبارت دیگر خلافت رقیب و مخالف را تأسیس کرد . پایتخت این سلسله مهدیه بود (۱)
 (مهدیه یعنی شهر عبیدالله المهدی نخستین خلیفه این خاندان) .

فعالیت قرامطه با اینکه رهبران شان زکریه و الجنبابی اکبر دیگر حیات نداشتند همچنان دوام داشت و هیچگونه تخفیفی در فعالیت آنها حاصل نشد . در سال ۹۲۴ میلادی وارد بصره شدند و

سال بعد باردیگر بکاروان حج حمله بردند . در سال ۹۲۹ خود مکه را متصرف شدند و حجر الاسود را با خود بردند و بیست سال نزد خود نگاه داشتند و میان قاطبه

**خلافت
المقتدر (از
۹۰۸ تا ۹۳۲)
میلادی**

مؤمنین مقدس چنان وحشت و نفرتی برانگیختند که قابل وصف و بیان نیست . در سالهای آخر خلافت المقتدر وارد کوفه شدند و عمان را بتصرف آوردند . لکن در این اثنا از فعالیت آنها جلوگیری شد و در این امر نیروی خارجی چندان مؤثر نبود بلکه در واقع فضاحت و رسوائی ظهور مهدی دروغین بیشتر سبب پایان یافتن فعالیت آنها گردید . متمهدی مزبور ابن ابی زکریاء است (۲) که خلاصه‌ای از تعلیمات نفرت انگیز و شوم او را ابوریحان در الآثار الباقیه بیان کرده است (۳) .

(۱) یادداشت مترجم : از بنادر تونس .

(۲) رجوع شود به قرامطه بحرین تألیف دوخویه صفحه ۱۳۱ .

M. J. de Goeje, Carmathes du Bahrain

یادداشت مترجم : آقای تقی زاده تذکر می‌دهند که البته مقصود ابن

ابی زکریاء الطامی است .

(۳) رجوع شود به الآثار الباقیه (Chronology of Ancient Nations)

ترجمه زاخو Sachau صفحات ۱۹۶ و ۱۹۷ .

معذلك چند سال بعد در سال ۹۳۹ میلادی نیز می‌بینیم که هنوز قرامطه از زوار مکه مبلغی بعنوان «خفاره» باج سبیل می‌گرفته‌اند. (۱)
اکنون اگر باوضاع ایران در این عصر توجه کنیم در وهله نخست می‌بینیم که حتی در سیستان خاندان صفاریان در حدود سال ۹۱۰ میلادی بطور قطع قلع و قمع گردیده و طاهر و یعقوب نوادگان عمرو دستگیر و باسارت بی‌غداد گسیل داده شدند.

در سال ۹۱۳ میلادی نصر دوم وارث تخت و تاج سامانی گردید و در سال ۹۴۲ دارفانی را وداع گفت و در مدت طولانی سلطنت وی، فر و شکوه و اقتدار آن خاندان نامدار باوج اعلای خود رسید. در آن هنگام رودکی نخستین شاعر بزرگ ایران در کمال شهرت و محبوبیت می‌زیست (۲). طبرستان را سیدحسن بن علی اطروش از سادات علوی از چنگ او بدرآورد. خانواده اطروش تا سال ۹۲۸ میلادی در طبرستان پایدار بود تا آنکه مرداویج بن زیار بتصرف آن ایالت کامیاب گردید و سلسله آل زیار را در آنجا مستقر ساخت. آل زیار بیش از يك قرن بماند و در ترویج علم و حمایت ادب نقش شرافتمندانه‌ای بازی کرد تا سرانجام چراغ آن خاندان بدست غزنویان خاموش گشت. از راه دیگری نیز مرداویج نقش مهمی در تاریخ ایران بازی کرد، زیرا نیکبختی و سعادت اولیه خاندان بزرگ آل بویه که در اواسط قرن دهم میلادی در سراسر جنوب ایران و خود بغداد تقریباً فرمانروائی مطلق داشتند مرهون مرداویج بود. علی بن بویه نخستین بار از طرف مرداویج بحکومت کرج رسید. علی بن بویه بعد با لقب عمادالدوله در فارس فرمانروائی کرد. میان دانشمندان این عصر مقام اول را بلاشك برای ابو جعفر محمد بن

اوضاع ایران در این دوره

(۱) رجوع شود بکتاب دوخویه مذکور در فوق صفحه ۱۴۰.

(۲) رجوع شود بچاپ جداگانه چهارمقاله صفحه ۵۱.

جریر الطبری مورخ معروف باید قائل شد (تاریخ وفات وی ۹۲۳ میلادی است) (۱). تاریخ بزرگ اوده سال جلوتر خاتمه مییابد

(سال ۳۰۰ هجری = ۹۱۲-۹۱۳ میلادی) و در نتیجه نویسنده و دانشمندان این عصر - طبری در گذشت وی یکی از بهترین منابع اطلاعات را از دست داده ایم. ذیلی که عریب بن سعد قرطبی بر آن تاریخ نوشته است تا آخر خلافت المقتدر (۳۲۰ هجری = ۹۳۲ میلادی) میباشد و از آن سال باید بیشتر بتاریخ عمومی ابن الاثیر صاحب کامل التواریخ (۲) متکی باشیم (تاریخ وفات ابن الاثیر ۳ - ۱۲۳۲ میلادی است).

ابن الاثیر گوید: «در این سال (۳۱۰ هجری) محمد بن جریر الطبری مورخ که در سال ۲۲۴ هجری (= ۸۳۸ میلادی) تولد یافته بود در بغداد زندگانی را بدرود گفت و شبانه او را در خانه اش بخاک سپردند زیرا گروهی از مردم گرد آمدند و گفتند طبری رافضی (شیعه) بلکه ملحد بوده است و از تدفین او در روز جلوگیری کردند. و علی بن عیسی میگفت: بخدا قسم اگر کسی از این مردم میپرسید معنای رافضی یا الحاد چیست نه تنها نمیدانستند بلکه قادر بادرک آن نبودند! بدین طریق

(۱) پروفیسور دوخویه Professor de Goeje و معدودی از اجله دانشمندان عربی دان که بچاپ این اثر بزرگ نائل گردیدند در واقع باید گفت بزرگترین خدمت را بعلم شرقی در اروپا در ایام اخیر کرده اند. این چاپ مشتمل است بر ۱۳ جلد متن و دو جلد فهرس و وسائل تحقیق انتقادی. چاپ کتاب در لیدن بسال ۱۸۷۹ میلادی آغاز شد و در سال ۱۹۰۱ پایان یافت. متممی که عریب بر تاریخ طبری نوشته بتصحیح دوخویه در سال ۱۸۹۷ میلادی منتشر شد.

(۲) چاپ ثورنبرگ Thornberg (در لیدن Leyden از ۱۸۵۱ تا ۱۸۷۶ میلادی) در ۱۴ مجلد بهترین چاپ است زیرا این چاپ فهرستی دارد که چاپ قاهره ندارد. تاریخ چاپ قاهره ۱۳۰۳ هجری است و نگارنده متن چاپ قاهره را همه جا مورد استفاده قرار داده ام.

ابن مسکویه صاحب تجارب الامم از این امام بزرگ متفکرین در برابر این اتهامات دفاع میکند . دربارهٔ تعصب جمعیتی که ازدحام کرده بودند میگوید مطلب چنان نبود . فقط بعضی از حنابله که از روی تعصب کین ویرا بدل داشتند بوی حمله کردند و دیگران به تبعیت او برخاستند و این امر دلیلی داشت زیرا طبری کتابی تدوین نمود که نظیر آن را هرگز کسی تألیف نکرده بود . در آن کتاب اختلافات فقهاء را شرح داده ولی هیچگونه اشاره‌ای به احمد بن حنبل نداشت . چون از او بازخواست کردند پاسخ داد : حنبل در زمرهٔ فقهاء بشمار نمی‌آید و محدثی بیش نبوده است . این بیان باعث آزرده‌گی خاطر حنابله گشت ، عدهٔ این طایفه در بغداد بیشمار بود . بنابراین برضد او تحریکات کردند و هرچه دلشان خواست گفتند . «

ایرانی دیگری که در همین عصر زندگانی میکرد و از جهت اخلاق باین مورخ دانشمند و میانه‌رو بکلی فرق داشت الحسین بن منصور الحلاج است . راست است نویسندگان که تراجم احوال اولیاء و اوتاد و پیران طریقت را نوشته‌اند منصور را اندکی بشکل دیگری معرفی کرده‌اند لکن شهرت او بهمان اندازه میان هموطنانش پایدار است و شعراء صوفی منش مانند فریدالدین عطار و حافظ و امثالهم اکثر نام ویرا با ستایش ذکر میکنند . منصور را برای تعلیمات بدعت‌گذارانه‌اش در بغداد و اطراف در سال ۹۱۳ میلادی دستگیر ساختند (رجوع شود بطبری جلد سوم صفحه ۲۲۸۹) و با شقاوت بسیار در سال ۹۲۱ بقتل رساندند . اتهامی که باو وارد ساختند و بیشتر در اذهان و خاطرات مانده است این بود که در حال جذبه فریاد « انا الحق » برآورده بود و صوفیه این بیان را در نتیجهٔ وجد و حال میدانند که عارف در حال شهود جمال حق از خود بیخود شود و کلیهٔ تعینات و مظاهر خارجی وجود را ندیند . و گناه او را تنها این دانند که اسرار را فاش

حسین بن
منصور حلاج

و هویدا کرد و عموماً او را از قدیسین و شهداء بشمار آورند . حافظ در حق او چنین گوید (رجوع شود بچاپ روزن تسوایگ شواناو (۱) جلد اول صفحه ۳۶۴) :

چو منصوران مراد آنان که بردارند برداراند

که با این درد اگر در بند درمان اند درمانند

و در غزل دیگری (که در این چاپ نیامده است) حافظ گوید :

کشد نقش انا الحق بر زمین خون

چو منصورار کشی بردارم امشب!

نظری که اهل تصوف بعد درباره این مرد داشته اند در کتابهائی

مانند تذکرة الاولیاء فریدالدین عطار یا نفحات الانس جامی میتوان یافت . خوانندگان اروپائی میتوانند به کتاب ثلوك چاپ برلین (۲) سال

۱۸۲۱ میلادی صفحات ۶۸ و ۱۵۲ و غیره رجوع کنند . ولی مراجع

قدیمتر و بهتر مانند طبری (جلد سوم صفحه ۲۲۸۹) و ابن مسکویه

و کتاب العیون (که در صفحات ۸۶ تا ۱۰۸ عریب چاپ دوخویه نقل

شده است) و الفهرست (صفحات ۱۹۰ تا ۱۹۲) منصور خلاج را طور دیگر

معرفی میکنند و میگویند منصور مردی محتال و شعبده باز بوده است

که افکار خود را در لباس صوفیه آراسته و جسورانه مدعی دانستن همه

علوم شده ولی بی بهره بوده و چیزی از صناعت کیمیا بطور سطحی میدانسته

و در دسائس سیاسی خطرناک و گستاخ بوده است (۳) . دعوی الوهیت کرده

و خود را مظهر حق خوانده و به تشیع تظاهر کرده (۴) . لکن در حقیقت

(۱) Rosenzweig - Schwannau

(۲) Tholuck, Ssufismus, Berlin, 1821.

(۳) یادداشت مترجم : تاریخ تصوف در اسلام تألیف دکتر قاسم غنی،

۱۳۲۲ هجری شمسی ، دیده شود .

(۴) یادداشت مترجم : بهتر بود گفته شود « به تشیع معروف بوده است »

تا اینکه گفته شود « به تشیع تظاهر کرده » زیرا اسمعیلیه و قرامطه نیز شیعه بوده اند .

باقرامطه و اسمعیلیه هم پیمان و همدستان بوده است . الفهرست چهل و پنج کتابی را که منصور تألیف کرده (در صفحه ۱۹۲) (۱) نام برده و این کتب را بطرز با شکوهی (رجوع شود بصفحه ۹۰ عرب) گاهی با آب طلا بر کاغذ چینی و گاه بر حریر و دیبا (۲) و امثال آن نوشته و در تجلید آن دقت خاص داشته و جلدهای عالی و نفیسی برای آن تهیه کرده و این عمل وی ما را جداً پیاد مانویان میاندازد . منصور ایرانیست و آباء و اجدادش پیرو کیش مجوس بوده اند و اجمالاً گو اینک خود غزالی بزرگ در مشکوة الانوار در مقام دفاع از او بر آمده است نمیتوان زیاد شبهه و تردید کرد که این شخص از قید مقبولات عامه و موازین شرعیه بغایت آزاد بوده است (رجوع شود به عرب صفحه ۱۰۸) . مسلماً منصور بکلیه اصول و عقائد غلاة شیعه از قبیل حلول و رجعت و امثال آن معتقد بوده است ، لکن شخصیت وی عجیب و تأثیر افکار او در اذهان هموطنانش عمیق است و پیارهای اشعار عربی او از جمله اشعار ذیل حقیقة قرص و بدیع است (رجوع شود به عرب (۳) صفحه ۱۰۶) :

ندیمی غیر منسوب	الی شئی من الحیف
سقانی مثل ما یشرّب	کفعل الضیف بالضيف
فلما دارت الکاس	دعا بالنطع والسیف
کذا من یشرّب الراح	مع التنین فی الصیف

مولی و مقتدای وی جنید است (که او نیز ظاهراً ایرانی بوده) و در سال ۹۱۰ میلادی بدرود زندگانی گفته است . شهرت جنید از منصور کمتر است و خیلی بیش از منصور مقید بقیود و موازین شرعیه و مقبولات عامه نبوده است .

جنید
بغدادی

از مردان بزرگ دیگری که در زمان خلافت المقتدر

(۱) یادداشت مترجم : صفحات ۲۷۱ و ۲۷۲ چاپ مطبعة رحمانية مصر .

(۲) یادداشت مترجم : « وبعضها مکتوب بماء الذهب مبطنة بالديباچ

والحریر » الی آخر .

(۳) یادداشت مترجم : صلة تاریخ الطبری لعرب بن سعد القرطبی .

از این دنیا رخت بر بستند یکی اسحق بن حنین است که مانند پدرش
 طبیب بود و کتب فلسفه یونانی را بزبان عربی ترجمه
 کرد. (تاریخ وفات اسحق بن حنین ۹۱۱ میلادی) **سایر بزرگان**
 است؛ دیگر النسائی از محدثین است (که در تاریخ **دوره خلافت**
المقتدر ۹۱۴ میلادی وفات یافت)؛ ابوبکر محمد بن زکریای
 رازی طبیب عالیقدر است که اروپای قرون وسطی او را بنام Razes
 میشناخته است (تاریخ وفات وی ۹۲۳ یا ۹۳۲ میلادی بوده است).
 مشهورترین اثر وی موسوم به المنصوری بنام شاهزاده سامانی منصور بن
 اسحق اهدا گردید. از مورخین الاثم کوفی است که تاریخ خلفای
 اولیه را نوشته و چون نسبت بشیعه تمایلات قوی داشت کتاب وی
 جالب توجه است. این کتاب را از ترجمه فارسی آن میشناسیم و این
 ترجمه خیلی بعد از وی تهیه شده (و در بمبئی سنه ۱۳۰۵ هجری چاپ
 سنگی شده است)؛ دیگر محمد بن جابر بن سنان البتانی منجم است که
 اروپای قرون وسطی او را بنام البتانیوس (۱) میشناسد (تاریخ وفاتش
 ۹۲۹ میلادی)؛ ابن العلاف شاعر (تاریخ وفاتش ۹۳۰ میلادی) از دوستان
 ابن المعتز است که ظالمانه بقتل رسید و نتوانستند علناً در مرگش
 سوگواری کنند. گویند گربه‌ای مورد علاقه صاحبش بود و کبوتر بازی
 آن گربه را بسبب دستبرد کبوترها کشته است و اشعار معروفی پس از
 مرگ گربه سروده شده و آن اشعار ظاهراً بنام گربه بوده لکن در واقع
 بیاد ابن العلاف انشاد گردیده است (۲). در خاتمه ممکن است از ابن مقله
 نیز نامی برده شود. ابن مقله خوشنویس نامدار است که وزیر المقتدر و
 دو جانشین بلا فصل او بوده است.

دوران کوتاه خلافت چهار خلیفه‌ای که بعد از المقتدر بخلافت

(۱) Albategnius

(۲) رجوع شود باین خلکان (چاپ دوسلان de Slane) جلد اول صفحات

رسیدند ، یعنی القاهر و الراضی و المتقی و المستکفی (۹۴۶ - ۹۳۲

میلادی) بیشتر از جهت قدرت یافتن آل بویه شایان

توجه است و مقدمات اولیه آن قبلاً ذکر شده

است . با کمک لشکریان دیلمی و گیلانی خود

سه فرزند بویه یعنی علی عمادالدوله و حسن

رکنالدوله و احمد معزالدوله اصفهان و ارجان و نوبندجان و کازرون

و شیراز و کرمان و اهواز را بترتیب یکی پس از دیگری بر بقعه طاعت

خود در آوردند و در مدت کوتاهی که المستکفی خلافت داشت بر خود

بغداد نیز دست یافتند . المستکفی علاوه بر القاب افتخاری فوق به برادر

سوم عنوان و مقام امیرالامرائی داد (۱) . آل بویه ایرانی و اهل تشیع

بودند و نسب خود را از بهرام گور شهریار ساسانی میدانستند . (ولی

چنانکه ابوریحان البیرونی (۲) نیز معتقد است این دعوی متکی بدلائل

کافی نبوده است .) آل بویه در ترویج علم و ادب و حمایت دانشمندان

طبعی سخی داشتند . مخصوصاً فلسفه که بر اثر تفوق

ترکان و تعصب حنبلیان و ازدیاد قدرت و پیشرفت عقائد

اشعریان دوچار اختناق شده بود جان تازه گرفت و بزودی

انجمن اخوتی بسیار جالب توجه از دائرة المعارف نویسان

بنام اخوان الصفا بوجود آمد و علوم طبیعی و ماوراء الطبیعه عصر خود را

طی پنجاه و یک رساله تلخیص کرد . پروفسور دیترسی (۳)

ضمن تألیفات متعدد خود در این موضوع اکثر مندرجات

رسالات مزبور را ترجمه و در دسترس اروپائیان قرار داده است .

سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶
میلادی : قدرت یافتن
آل بویه

نفوذ
را در دانه
آل بویه

اخوان الصفا

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۳۹ تا ۱۴۴ کتاب لین :

Lane, Muhammedan Dynasties

(۲) رجوع شود بصفحات ۴۵ و ۴۶ الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه

زاخو Sachau

Professor F. Dieterici (۳)

آل زیار
در طبرستان
 آل زیار در ایالات مجاور بحر خزر صاحب اقتدار بودند و آل بویه که تحت حمایت آل زیار قدرت یافتند در نقاط دیگر در مقام تضعیف آل زیار برآمدند. سی و دو سال (از ۹۳۵ تا ۹۵۷ میلادی) وشمگیر پسر زیار و برادر مرداویج فرمانروائی داشت.

در شمال شرقی ایران یعنی خراسان و ماوراءالنهر هنوز سامانیان یعنی نصر دوم و پسرش نوح در کمال قدرت سلطنت میکردند و دربار سامانی هنوز مرکز فعالیت برای تجدید حیات ادبی ایران **سامانیان** بود و با حرارت کامل در این راه میکوشید. لکن نباید تصور کرد - چنانکه گاهی تصور شده است - تشویق و توجهی که امراء سامانی نسبت به ادبیات فارسی مبذول داشتند و بالنتیجه تا این پایه شهرت یافتند حاکی از عدم علاقه و بی میلی آنها بزبان عربی بوده و نباید تصور کرد که سامانیان با ترویج زبان فارسی خواسته اند استفاده از زبان عربی را محدود کنند و برای اثبات این معنی که سامانیان در حمایت از ادبیات عربی نیز کف کریم داشتند مدارك فراوانی در سراسر جلد چهارم یتیمه الدهر وجود دارد. یتیمه الدهر مجموعه ای از منتخبات معروف زبان عربی است که ابو منصور عبدالملک الثعالی نیشابوری تدوین کرده است (تاریخ ولادت وی ۹۶۱ میلادی و تاریخ وفات ۱۰۳۸ میلادی بوده است). خلاصه مطالب این قسمت کتاب او را باریه دومینار (۱) ضمن دو مقاله ای که در مجله آسیائی (۲) بتاريخ فوریه - مارس ۱۸۵۳ (در صفحات ۱۶۹ تا ۲۳۹) و ماه های مارس و آوریل ۱۸۵۴ (صفحات ۲۹۱ تا ۳۶۱) تحت عنوان « پرده نمایش ادبی خراسان و ماوراءالنهر در قرن چهارم هجری » منتشر ساخته است در دسترس خوانندگان اروپائی

M. A. C. Barbier de Meynard (۱)

Journal Asiatique (۲)

قرار داده است . لکن عبارت ذیل که کاملاً مؤید این معنی است از اصل کتاب نقل میشود (۱) (چاپ دمشق جزء چهارم صفحات ۳۳ و ۳۴) :

كانت بخارى فى الدولة السامانية مثابة المجد و كعبة جلال و عظمت
الملك و مجمع افراد الزمان و مطلع نجوم ادباء الارض ادبى بخارا در
و موسم فضلاء الدهر فحدثنى ابو جعفر محمد بن موسى زمان سامانيان
الموسوى قال اتخذ والدى ابو الحسن دعوة ببخارى فى
ايام الامير السعيد جمع فيها افاضل غربائها كأبى الحسن اللحام وأبى محمد
بن مطران و أبى جعفر بن العباس بن الحسن و أبى محمد بن أبى الثياب
و أبى النصر الهريثى و أبى نصر الظريفى و رجاء بن الوليد الاصبهاني و على بن
هارون الشيباني و أبى اسحق الفارسى و أبى القاسم الدينورى و أبى على الزوزنى
و من ينخرط فى سلكهم (۲) فلما استقربهم مجلس الانس اقبل بعضهم على بعض
يتجاذبون اهداب المذاكره و يتهادون رياحين المحاضرة و يقتفون نوافج
الادب . و يتساقطون عقود الدر . و ينفضون فى عقد (۳) السحر . فقال لى أبى

(۱) یادداشت مترجم : البته براون با انگلیسی ترجمه کرده است ولی در اینجا عیناً از اصل کتاب نقل گردید .

(۲) من ينخرط فى سلكهم : مقصود کسانی است که بهمان رشته درآمده و در همان سلك منسلک بوده‌اند و گروه دانشمندان را در اینجا برشته مروارید تشبیه کرده است .

(۳) مسلمین فصاحت و بلاغت را سحر حلال گویند . و دمیدن در گره نیز از اعمال ساحران بوده است . رجوع شود به تفسیر سورة ۱۱۳ قرآن : قل اعوذ برب الفلق من شر ما خلق و من شر غاسق اذا وقب و من شر النفاثات فى العقد و من شر حاسد اذا حسد . سيل Sale گفته است : دمیدن در گره در روز گاران پیشین معمول و مرسوم بوده و در فرانسه نیز (اگر داستانهاى که نقل کرده‌اند راست باشد) رسم چنین بوده که چون دیرگاه باد موافق نمیزید و کشتیها از حرکت باز می ماند کشتیبانها نزد افسونگران نقاط شمالی میرفتند و بآنها ملتجی میشدند . افسونگران نیز برای اینکه باد موافق بوزد ریسمان یا طناب را گره میزدند و این کار بزبان فرانسه Nouer l'aiguillette خوانده میشد و از آثار همین عمل خرافى است .

(بقیه پاورقى در صفحه ۵۳۶)

یا ابنی هذا يوم مشهود مشهور فاجعله تاريخاً لاجتماع اعلام الفضل وافراد الوقت و اذكره بعدی فی اعیاد الدهر و اعیان العمر فما اراك ترى على مر السنين . امثال هؤلاء مجتمعين . فكان الامر على ما قال و لم تكتحل عینی بمثل ذلك المجمع .

از رجال علم و ادب این اشخاص در مدت این چهارده سال رخت از جهان بدر بردند : ابوالحسن اشعری (تاریخ وفات ۹۳۵ میلادی)
مروج مهم ارتجاع و بازگشت به تسنن است و معتزله
یعنی کسانی که حق تعلیم و تربیت بگردن او داشتند
در کمال حق و انصاف میتوانند این شعر را در باره او
صادق بدانند :

وفیات سالهای
۹۳۲ تا ۹۴۶
میلادی

اعلمه الرماية كل يوم ولما اشدت ساعده رماني

ابن درید دانشمند لغوی (که در سال ۹۳۴ میلادی وفات یافت)
مؤلف کتاب لغت عربی است موسوم به جمهره ؛ سعید بن البطریق که بیشتر
بنام یوتیکیوس (۱) معروف است . (تاریخ وفات وی ۹۲۹ میلادی است)
در اسکندریه سمت خلیفه مسیحیان را داشته و مؤلف تاریخ معروفی
است ؛ ابن عبدربه از اهل قرطبه از شعراء و مورخین است (تاریخ وفات
وی ۹۴۰ میلادی است) ؛ الکینی (تاریخ وفات ۹۳۹ میلادی) از علماء
شیعه مؤلف کتاب کافی است ؛ از اطباء سنان بن ثابت بن قره (تاریخ
وفاتش ۹۴۲ میلادی) و پسرش ابراهیم (تاریخ وفات ۹۴۷ میلادی)
و عبیدالله بن جبریل بن بختیشوع (تاریخ وفات ۹۴۱ میلادی) ؛ الماتریدی

(بقیه پاوری از صفحه ۵۳۵)

یادداشت مترجم : جرج سیل George Sale که در اینجا نام وی
برده شد یکی از مستشرقین انگلیسی است که در حدود سال ۱۶۹۷ میلادی بجهان
آمده و در سال ۱۷۳۶ میلادی از جهان رفته است . این شخص قرآن کریم را بزبان
انگلیسی ولی بسبکی بی نهایت آزاد شرح و ترجمه کرده و ترجمه وی در سال ۱۷۳۴
میلادی منتشر گردیده و بعد هم مکرر چاپ شده است .

Eutichius (۱)

زبان اهل تصوف است . شاید هیچکس بیش از عالم بزرگ ربانی حجة الاسلام غزالی باعث حسن شهرت تصوف نبوده و بآن اندازه سعی نکرده است تصوف را بصورت فلسفه درآورد . (تاریخ وفات غزالی ۱۱۱۲ - ۱۱۱۱ میلادی است .) اینک بیانات غزالی در رساله المنقذ من الضلال درباره اینککه باچه شور و اشتیاقی کوشش کرده است هر مطلبی را درك کند :

« ولم أزل في عنفوان شبابي منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العشرين الا الان وقد أناف السن على الخمسين اقتحم لجة هذا البحر العميق واخوض غمرته خوض الجسور لا خوض الجبان الحذور و أتو غل في كل مظلمة و أتهجم على كل مشكلة و أتقحم كل ورطة و أتفحص عن عقيدة كل فرقة . و استكشف اسرار مذهب كل طائفة لا ميز بين محق و مبطل و متسنن و مبتدع لا أغادر باطنياً الا و أحب أن اطلع على بطائفة ولا ظاهرياً الا و اريد أن اعلم حاصل ظهارته . ولا فلسفياً الا و أقصد الوقوف على كنه فلسفته ، ولا متكلماً الا و اجتهد في الاطلاع على غاية كلامه و مجادلته . ولا صوفياً الا و أحرص على العثور على سر صفوته ، ولا متعبداً الا و أترصد ما يرجع اليه حاصل عبادة ، ولا زنديقاً معطلاً الا و أتجسس وراءه للتنبيه لاسباب جرأته في تعطيل وزندقته و قد كان التعطش الى درك حقائق الامور دأبي و دیدنی من اول امری و ريعان عمری غريزة و فطرة من الله وضعتا في جبلتي ، لا باختياري و حيلتي حتى انحلت عني رابطة التقليد و انكسرت على العقائد الموروثة على قرب عهد بسن الصبا . . . » (۱)

(۱) یادداشت مترجم: نقل از هامش جزء ثانی (صحیفه ۳) کتاب الانسان الكامل فی المعرفة الاواخر والاوائل للمعارف الربانی والمعدن الصمدانی سید عبدالکریم ابن ابراهیم الجیلانی چاپ مصر سنة ۱۳۱۶ هجری .

بنا بر این چون اعراض و انقطاع از دنیا و فکر و ذکرو گلچینی
از مسالك و مذاهب و گسستن برخی قیود و ترك حدود و ظواهر دین از
اخص خصائص و اوصاف ممیزه تصوف است میتوان گفت تصوف از بسیاری
جهات درست نقطه مقابل عقائد قطعیه بعض از مذاهب مانند مانویان
و اسمعیلیان و غیره است، و اگر بخواهیم بنحو عادلانه تری تصوف را
توصیف کنیم باید بگوئیم تصوف حاکی از سکون نامحدود است نه حرکت
معین و معلوم. چه بسا از توجه باین نکته غفلت میشود و دانشمندان
مخصوصاً آنانکه هرگز بمشرق زمین سفری نکرده اند مسالك و فرقی
از اسمعیلیه و بابیه امروز را وابسته یا نزدیک بصوفیه میدانند و حال آنکه
معمولاً با هم دشمنی بزرگ دارند و میان دو کس دشمنی امر طبیعی
است یکی آنکه دارای عقائد قاطع و ثابت و جازم باشد و بحث و تغییری
در آن روا ندارد، دیگر آنکه از هر مسلك و مذهب و مملکتی فکری را
را که بیشتر پسند آورد اختیار کند (یا بعبارت دیگر از هر گوشه توشه‌ای
و از هر خرمن خوشه‌ای بردارد). بابیه مخصوصاً و اهل تشیع نیز
که دشمن بابیه هستند هر دو بتساوی از صوفیه متنفرند زیرا نظر صوفیه
با دعاوی انحصاری صاحبان عقیده ثابت و لایتغیر مذهبی سازگار نیست
و همین نفرت و کراهتی که نسبت بسهل انگاری و بی‌بند و باری صوفیه
بیان گردید از تحریرات یکی از مبلغین مسیحی موسوم به هنری مارتین (۱)
بسیار مشهود و هویدا است. اما در باره علماء شیعه موریه (۲) وجهه
نظر عمومی آنها را نسبت بصوفیه بطرز قابل ستایش در فصل بیستم
کتاب بی نظیر خود معروف به حاجی بابا مجسم کرده است. با اینحال
تصوف در موارد مختلف شاید بالاخص در مسالك سنی برای متشرعین
و اهل تسنن سودمند واقع شده است و هر کسی کتاب مثنوی بزرگترین
شاعر عارف جلال‌الدین رومی را دیده باشد ابیاتی در رد معتزله و فلاسفه

و کسانی که پای بند دین نیستند بخاطر آورد و بسیاری از کسانی که بعزت عقاید دینی خود بهلاکت رسیدند با اینکه بعد صوفیه نام آنها را در زمره اوتاد و اولیاء قلمداد کردند در حقیقت بدعتهای گوناگونی آورده‌اند. از باب مثال میتوان گفت این معنی در حق این اشخاص صدق میکند:

اول حسین بن منصور حلاج (که در همین فصل درباره وی بحث خواهد شد). حلاج را ظاهراً در دسیسه و نیرنگ یک طولائی بوده و از این حیث مردی کاردان و خطرناک بشمار میرفته و با قرامطه تماس و رابطه نزدیک داشته است. دوم شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول صاحب حکمت اشراق (۱) (که در سال ۱۱۹۱ میلادی بقتل رسید). جامی در نفحات الانس (صفحات ۴-۶۸۳) گوید شیخ را بالحاد و انکار خدا و فساد عقیده و ارتداد و اعتقاد بحکماء قدیم متهم ساختند. سوم فضل الله مبتکر عقیده حروفیه است (۲) که در سال ۱۴۰۱-۲ میلادی بفرمان امیر تیمور کشته شد. چهارم نسیمی شاعر ترك از پیروان فضل الله است که بسال ۱۴۱۷-۱۸ در حلب زنده زنده پوست از تن او جدا کردند. مبلغین مذاهب بدع و ضلال با لباس مبدل یعنی در کسوت درویشان (نه برخصلت ایشان) بدعوت میپرداختند و فدائیان حشاشین نیز در واقع چندین بار با همین جامه فقر و دلق ریائی در آمدند.

لکن صوفیان واقعی نیز باهم اختلاف کلی داشتند زیرا راه و روش آنها اساساً راه و روش انفرادی بوده و تمایلی چندان به ترویج و تبلیغ طریقت خود نشان نمیدادند. عارف کامل منازل و مراحل متعددی را

(۱) شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول را با شیخ شهاب الدین عمر سهروردی که با سعدی آشنائی داشت و در تاریخ ۵ - ۱۲۳۴ میلادی در گذشت نباید اشتباه کرد (رجوع شود به بوستان سعدی چاپ گراف صفحه ۱۵۰).

(۲) مقاله نگارنده در باره این فرقه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ماه ژانویه ۱۸۹۸ میلادی صفحات ۶۱ تا ۹۴ دیده شود. و نیز به تاریخ شعر در عثمانی تألیف گیب جلد اول صفحات ۳۳۶ تا ۳۸۸ مراجعه شود:

پیموده و براهنمائی پیران طریقت یا هراشد و مشایخ و رهبران روحانی مختلف یک دورۀ ممتد ریاضت را برای نیل بمقام عرفان میگذرانند . عرفان همه مذاهب موجوده را کم و بیش از مظاهر ضعیف حقیقت بزرگی میداند که در نهان همه موجودات است و عارف کسی را گویند که بآن حقیقت بزرگ واصل و متصل گردد . نه او را رغبت افاضه و نه هر کس را جز معدودی که تربیت لازم یافته باشند استعداد و امکان استفاضه باشد . وان (۱) اهل تصوف را کلاً بسه طبقه تقسیم میکنند (۲) :

اول کسانی که برای همه مذاهب و طریقه های فلسفی و علوم حقیقت واحدی قائل هستند .

(۱) Vaughan

(۲) یادداشت مترجم : بعد از این کتاب تألیفات دیگری درباره صوفیه

انتشار یافته است از جمله نگاه کنید به : دائرة المعارف ادیان و علم الاخلاق تألیف هیستینگز جلد دوازدهم ، چاپ ۱۹۳۴ مسیحی ، صفحات ۱۱ تا ۱۷ :

Encyclopedia of Religion and Ethics, edited by James Hastings, 1934 .

دائرة المعارف اسلامی Encyclopédie de l'Islam جلد چهارم چاپ ۱۹۳۴ مسیحی ، مبحث تصوف ، صفحات ۷۱۵ تا ۷۱۹ ؛ مقدمه تصوف تطبیقی تألیف ژاک دو مارکت چاپ پاریس ۱۹۴۸ :

Jacque de Marquette, Introduction à la Mystique comparée, Paris, 1948 .

سال بعد این کتاب در نیویورک بزبان انگلیسی نیز انتشار یافته است :

Introduction to Comparative Mysticism, New York, 1949.

عرفای اسلام تألیف نیکلسون چاپ لندن ۱۹۱۴ :

Reynold A. Nicholson, The Mystics of Islam, London, 1914.

تصوف شرقی تألیف پامر بامقدمه آربری چاپ دوم :

E. H. Palmer, Oriental Mysticism, Introduction by A. J. Arberry.

مطالعات در تصوف اسلامی تألیف نیکلسون ۱۹۲۱ :

Reynold A. Nicholson, Studies in Islamic Mysticism, Cambridge, 1921.

ماسینیون در باره حلاج :

La Passion d' al-Hossayn-ibn Mansour al-Hallaj, Par Louis Massignon, Tome II, Librairie Orientale, Paris, 1922.

(بقیه یاورقی در صفحه ۶۲۱)

دوم : اهل کشف و شهود .

سوم : اهل کرامات و خوارق عادات (۱) . افرادی از هر سه طبقه

در میان صوفیه وجود دارند . لکن در اوائل امر و دوره‌ای که در این فصل مورد مطالعه است صوفیه بیشتر از طبقه دوم (یعنی از اهل کشف و شهود) بودند . القشیری و الیافعی و فریدالدین عطار و جامی و دیگران در احوال متقدمین از صوفیه مانند ابراهیم ادهم (تاریخ وفات ۸ - ۷۷۷ میلادی) و معاصرینش سفیان الثوری و داود طائی و ابو هاشم و رابعه العدویه یا فضیل عیاض (تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی) و معروف کرخی

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۲۰)

دکتر قاسم غنی تاریخ تصوف در اسلام ۱۳۲۲ شمسی هجری (جلد دوم بحث در آثار و افکار و احوال حافظ) .

کتاب کشف و شهود در تصوف ایران تألیف آقای دکتر عبدالحسین علی - آبادی ، چاپ پاریس ۱۹۳۹ میلادی :

Dr. Abdol - Hossein Aliabadi, L'Illumination dans le Mysticismisme de l'Iran, Paris, 1939 .

عرفای اسلام تألیف پروفیسور آربری چاپ لندن ۱۹۵۰ مسیحی :

A. J. Arberry, Sufism - An Account of the Mystics of Islam, London, 1950 .

ترجمه مثنوی با انگلیسی توسط نیکلسون ؛ ترجمه رباعیات جلال الدین رومی

بشعر انگلیسی چاپ لندن ۱۹۴۹ مسیحی توسط پروفیسور آربری .

The Ruba'iyat of Jalal - al - Din Rumi, Select translations into English verse by A. J. Arberry, London, 1949.

(۱) یاد داشت مترجم : آقای تقی زاده مینویسند : « چقدر شیرین

است قصه عوامانه منسوب به بایزید که گویند شهری رسید و در بازار راه میرفت در دکان آشپزی دید یلو پخته و مرغهای بریان روی آن . بخاطرش رسید یک قدرت نمائی بکند . مرغان پخته را کش کرد و مرغها زنده شده پریدند . مردم که این کرامت را از او بدیدند بسوی او ریختند و بدنبالش روان شدند و قطعات لباس او را برای تبرک می بردند . چون دید غوغای عظیمی است و صدهزار نفر از روی اعتقاد دنبال کردند . پشیمان شد که از ناشناسی و تجرد و عزلت خود را خارج کرد . پس وقتی که قدم زنان تابیرون شهر رسید . دید هنوز خلق انبوه او را دنبال میکنند . شلوار باز کرد و علناً (شاید روبرقوله ! !) ادرار کرد و یکمرتبه عوام مردم تف کنان و لعنت خوانان برگشته متفرق شدند . آنگاه بمردان خود گفت : بلی آنها که به کشی می آیند به چشی میروند . »

(تاریخ وفات ۶-۸۱۵ میلادی) و بشر بن حارث (تاریخ وفات ۲ - ۸۴۱ میلادی) و احمد بن خضرویه (تاریخ وفات ۵-۸۵۴ میلادی) و المحاسبی (تاریخ وفات ۸ - ۸۵۷ میلادی) و ذوالنون مصری (تاریخ وفات ۸۶۰ - ۸۵۹ میلادی) و سری السقطی (تاریخ وفات ۸۶۷ میلادی) و امثالهم مطالبی نوشته‌اند که اگر دقت کنیم می‌بینیم اظهارات این اشخاص از حدود ترك علائق دنیوی و توجه بخدا و پرهیزکاری خارج نیست و آرزوی قلبی آنها غیر از قید و دلبستگی به تشریفات و مراسم چیز عمیق‌تری بوده است که روحهای سرکش و سوزان آنها را بیشتر بتواند راضی و خشنود سازد و خدا را برای خدائیش دوست بدارند نه برای سزا و جزا یا ثواب و عقاب و در عشق پر حرارت باشند . بعضی از رهروان طریقت و اهل‌الله را که در فوق نام بردیم کلماتی است که شیخ عطار در تذکرة الاولیاء و جامی در نفحات الانس و بهارستان ضمن حالات آنها نقل کرده‌اند و ما بی‌آنکه در انتخاب مطالب دقت خاصی کرده باشیم کلمات ذیل را برای تشریح این نکته می‌آوریم :

از کلمات ابراهیم ادهم :

« الهی تو میدانی که هشت بهشت در جنب اکرامی که با من کرده‌اند کست و در جنب محبت خویش و در جنب انس دادن مرا بذکر خویش و در جنب فراغت که مرا داده در وقت تفکر کردن من در عظمت تو . » (عطار)

روزی از او پرسیدند چرا ملک بلخ را رها کردی ؟ پاسخ داد : « روزی بر تخت نشسته بودم . آئینه درپیش من داشتند . در آن آئینه نگاه کردم ، منزل خود گور دیدم و در آن مونسی نه ، سفری دراز دیدم در بیدش و مرا زادی نه ، قاضی عادل دیدم و مرا حجت نه . ملک بردلم سرد شد . » (عطار)

مردی ده هزار درم پیش او برد نپذیرفت . گفت : « میخواهی که نام من از میان درویشان پاک کنی باین قدر سیم ؟ » (عطار)

« سه حجاب باید که از بیش دل سالک برخیزد تا در دولت پروگشاده گردد : یکی آنک اگر مملکت هر دو عالم بعطای ابدی بذو دهند شاذ نگردد از برای آنک بموجودی شاذ گردد و هنوز مردی حریص است و الحریص محروم . دوم حجاب آنست که اگر مملکت هر دو عالم او را بوز و ازو بستانند بافلاس ، اندوهگین نگردد از برای آنک این نشان سخط بوز و الساخط معذب . سوم آنک بهیچ مدح و نواخت فریفته نگردد که هرک بنواخت فریفته گردد حقیر همت گردد و حقیر همت محجوب بوز . عالی همت باید که بوز » (عطار)

از کلمات سفیان ثوری :

« چون درویش گرد توانگر گردد بدانک مرایی است و چون گرد سلطان گردد بدانک دزد است . » (عطار)

« سبحان آن خدائی که می کشد ما را و مال می ستاند و ما او را دوستتر می داریم . » (عطار)

« اگر کسی ترا گوید نعم الرجل انت این ترا خوشتر آید از آنک گویند بئس الرجل انت بدانک تو هنوز مردی بذی . » (عطار)

از کلمات رابعة عدویه :

« ثمرة معرفت روى بخدای آوردنست . » (عطار)

« الهی ما را از دنیا هر چه قسمت کرده بدشمنان خود ده و هر چه از آخرت قسمت کرده بدوستان خود ده که مرا تو بسی . » (عطار)

استغفر الله من قلة صدقی فی استغفر الله (جامی) (۱)

« خداوند اگر ترا از بیم دوزخ می برستیم در دوزخم بسوز و اگر

بامید بهشت می‌پرستیم بر من حرام گردان و اگر برای تو ترا می‌پرستیم
جمال باقی دریغ مدار . « (عطار)
از کلمات فضیل بن عیاض :

من حق را سبحانه و تعالی بر دوستی پرستم که نشکیم که
نپرستم . (جامی) (۱)

« میخواهم تا بیمار شوم تا بنماز جماعت نباید شد تا خلقم را
نباید دید . « (عطار)

« هر کرا از تنها بوذن وحشت بوذ و بخلق انس دارد از سلامت
دور است . « (عطار)

« هرک از خدای بترسند جمله چیزها ازو بترسند و هرک از خدای
نترسند از جمله چیزها بترسند . « (عطار)

کلمات متقدمین اهل تصوف را صد چندان میتوان بعنوان مثال
آورد ولی برای تشریح مراحل اولیه تصوف در اسلام همین اندازه کافی
است گفته شود که تصوف در آن مراحل بیشتر عبارت بوده است از
ریاضت و ترک علائق و وسوس دنیوی و عشق و ذم طاعت و عبادت ظاهری
که صرف لقلقهٔ لسان است و از روی خلوص نیت نباشد و این صفاتی
است که اختصاصاً صوفیه در آن عصر بیشتر بدان متصف بوده‌اند .

فن کرمر (۲) این نوع صوفیگری را که با گوشه نشینی و ریاضت
و زهد و پرهیزکاری بسیار توأم است از نوع تصوفی میدانند که اوائل
امر میان عرب پیدا شده و نفوذ خارجی در آن راه نداشته و اگر داشته
است نفوذ صومعه‌نشینان عالم مسیحیت بوده نه نفوذ افکار ایران و یونان
و هندوستان .

(۱) یادداشت مترجم : نقل از نفحات الانس چاپ هند صفحه ۳۸ .

Alfred von Kremer (۲)

بطور قطع فکر وحدت وجود نخست در اواخر قرن نهم و آغاز قرن دهم میلادی پیدا شد و پیدایش این فکر با ظهور دو تن از عرفا توأم بوده است: یکی ابویزید (بایزید) بسطامی که از يك خانواده مجوس برخاست (ونخستین کسی که در طائفه بایزید اسلام آورد جدوی بود که آدم نامیده میشد). دوم جنید بغدادی (بقول جامی او نیز ایرانی بود) و سید الطائفه لقب داشته است. گویند بایزید خود را اقیانوس بیکران (۱) و عرش خدا و لوح محفوظ و قلم یا کلمه آفرینش حق، و ابراهیم و موسی و عیسی از انبیاء و جبرائیل و میکائیل و اسرافیل از ملائکه مقربین میدانسته است. زیرا بگفته او هر کس بوجود حقیقی یعنی بمقام حق الیقین واصل شود مجذوب و متصل و «فانی فی الله» و «باقی بالله» است. در مورد دیگر گفته است «سبحانی ما اعظم شأنی». عطار نیز گفته او را چنین نقل کند: «انی انالله لا اله الا انا فاعبدونی» و نیز عطار گوید: «و چون کار او بلند شد سخن او در حوصله اهل ظاهر نمی گنجید. حاصل هفت بارش از بسطام بیرون کردند.»

بایزید در مورد دیگر گفته است: «اگر حقیقت حال خود از شما پنهان دارم زبان ملامت دراز کنید و اگر بشما مکشوف گردانم حوصله شما طاقت ندارد.»

جنید نیز بیشتر بهمین نهج سخن گفته است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید بابشر سخن (۲) گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»
«غایت توحید انکار توحید است (۳).»

(۱) رجوع شود بکلمه صوفی در فرهنگ اسلام تألیف هیوز و غیره:
Hughes, Dictionary of Islam.

(۲) این داستان در تذکرة الاولیاء عطار اینطور ضبط شده است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید باجنید سخن گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»
(۳) یادداشت مترجم: یعنی آنچه را توحید بدانمی چون نیک بنگری دریابی که توحید نه آنست و بکنه ذاتش خرد پی نبرد. عبارت بهتر ما عرفناك حق معرفتك.

بنابر این با آمدن عرفای مزبور که صوفیه آنها را از بزرگترین شیوخ و مرشد خود میدانند طریقه دیگری به طریقه متصوفه قدیم که عبارت از ترك علائق و توجه بخدا بود افزوده شد و آن وحدت وجود بطریقه افراطی و کامل بود. این تحول در واقع امر طبیعی است: نخست گذشتن از مرحله ایست که تنها خدا قابل دوست داشتن و موضوع اندیشه و تفکر بودن است و بشر مانند قلمی که بین انگشتان کاتب قرار گیرد صرفاً آلتی برای اجرای قدرت اوست و فقط زندگانی روحانی دارای اهمیت باشد. آنگاه رسیدن بمرحله دیگریست که حقیقت یگانه از آن خدا و عالم ماده سراب و دنیای ظاهر سایه هستی است. در واقع برای سیر این مرحله فقط گامی کوچک برداشته میشود. این نکته شایان توجه است که بایزید و جنید هر دو ایرانی بودند و با احتمال بسیار پس از آنکه با آن شور و حرارت بتصوف گرویدند افکاری را که مدتها در ایران وجود داشت و خاص این سرزمین بود وارد تصوف کردند زیرا عرفای ایران بودند که با طول و تفصیل فوق العاده تصوف را از جنبه وحدت وجود بسط و توسعه دادند. معذک باید در نظر داشت که با مطالعه اشکال و صور دیگر تصوف قدمی که در مرحله ترك علائق دنیوی بسوی وحدت وجود برداشته شد قدم بلند و دشواری نبوده است.

در اینجا لازم است سخنی درباره حسین بن منصور حلاج بگوئیم. چنانکه قبلاً اشاره شد اگر از روی قدیمترین و معتبرترین منابع داوری کنیم احتمال میرود نسبت بمرشد دیگر حتی از عرفائی که پیشرفتهای بیشتری کرده بودند ضرری نداشتند وجود حلاج خالی از ضرر و زیان نبوده است لکن متأخرین از عرفا مانند فریدالدین عطار و حافظ و امثالهم حلاج را قهرمانی میدانند که تنها عیب او فاش کردن اسرار بود و این در صورتی است که بتوان عیبی برای او قائل شد. این مرد در آغاز قرن دهم میلادی زندگانی میکرد و در خلافت المقتدر بسال ۹۲۲ میلادی

چنانکه در افواه عامه شایع بود بیشتر بآن دلیل بقتل رسید که برخلاف موازین شرع سخن میگفت و در عالم وجد و حال «انا الحق» گفته بود! مبسوطترین شرحی که قدما درباره او نوشته اند شرحی است که ابن الندیم در الفهرست (صفحات ۱۹۰ تا ۱۹۲) و عریب در ذیل تاریخ طبری (چاپ دوخویه صفحات ۸۶ تا ۱۰۸) نوشته و مصحح دانشمند آن کتاب نیز داستانی از ابن مسکویه بدان ضمیمه کرده است. صاحب الفهرست حلاج را ایرانی میدانند ولی معلوم نیست از اهل نیشابور یا مرو یا طالقان یاری یا کوهستان^(۱) بوده است. ابن الندیم گوید: حلاج مردی محتال و شعبده باز و متمایل بمذاهب صوفیه بوده، الفاظ صوفیه را زیب کلام خود قرار میداده و دعوی احاطه بکلیه علوم را داشته ولی در حقیقت اطلاعات او صفر بوده است. از صنعت کیمیاگری چیزی میدانسته و مردی نادان و مبارزی سرسخت بوده و نسبت بسلاطین جسور و گستاخ و در کارهای بزرگ مداخله میکرد و برای ایجاد انقلاب در دولتها سری پر شور داشته و نزد اصحاب خود ادعای خدائی نموده و قائل بحلول بوده، نزد پادشاهان متظاهر بتشیع و نزد توده مردم معتقد بتصوف... و مدعی شده است که خداوند در جسم او حلول کرده و حق سبحانه و تعالی هم خود اوست و بالاتر و والاتر از آنست که اینان در حق او گویند! در جزء سوم کتاب تاریخ طبری در صفحه ۲۲۸۹ آمده است که در سال ۹۱۳ میلادی هنگامی که حلاج آواره و سرگردان از شهری بشهری میرفت ابوالحسن علی بن عیسی وزیر المقتدر خلیفه ویرا بیازمود و دید از قرآن و علوم تابعه و فرعیه آن از فقه و حدیث و غیره و همچنین از شعر و لغت عرب بکلی عاری است. وزیر خلیفه بحلاج گفت بهتر آن باشد که طهارت آموزد و بفرائض شرع عمل کند نه اینکه رسائلی بنویسد که خود نداند چه نوشته است و سخنان

پریشان از این قبیل گوید (۱): « ينزل ذوالنور الشعشعانی الذی یلمع بعد شعشعته . » حلاج را ظاهراً مدت کوتاهی در کنار رودخانه دجله نخست در يك ساحل رودخانه و آنگاه در ساحل دیگر در برابر شرطه با طناب بصلیب یا داری بستند (ولی میخکوب نکردند) سپس بزندان افکندند . در زندان حلاج تا حدی آداب و رسوم شریعت را بر مذهب اهل سنت رعایت کرد و بدین وسیله خواست در دلها راهی پیدا کند .

ابتدا برای علی بن موسی الرضا ثامن الائمه در فرقه اثنی عشریه تبلیغ میکرد و از دعا و مبلغین وی بشمار میرفت . هنوز این سمت را داشت که او را دستگیر کردند و در کوهستان ایران تازیانه زدند . حلاج کوشش کرد ابوسهل نوبختی را جلب کند . ابوسهل گفت در صورتی ایمان آورم که از هوا درهمی فرود آورد که نام وی و نام پدرش بر آن درهم باشد و از درهم معروف نباشد . در آن صورت بسیاری دیگر نیز باو ایمان آورند . حلاج نپذیرفت و مدعی معجزاتی دیگر شد از جمله گفت دست خویش را دراز کند و چون پیش کشد مشت او از مشک و مسکوک (۲) پر شود و میان تماشاگران پخش کند . اسامی چهل و شش کتاب و رساله او در الفهرست (صفحه ۱۹۲) مذکور است و گویند در یکی از کتابها نوشته است :

(۱) در نسخه عربی طبری موزه بریتانیا بعلامت Add. ۹۶۹۲ (اوراق ۳۱۷ الی آخر) مقدار معتناهی از شطحیات وی ضبط شده و تا آنجا که نگارنده توجه کرده بیشتر از همین مقوله است که در فوق نقل شد .

(۲) **یادداشت مترجم :** این درهم را « درهم القدره » نام نهاده بود (خاندان نوبختی تألیف عباس اقبال استاد فقید دانشگاه تهران ۱۳۱۱ هجری شمسی ، صفحه ۱۱۶) .

«انی مغرق قوم نوح و مهلك عاد و ثمود.» (۱)

نخستین بار که حلاج عرض وجود کرد طبق همان مأخذ در سال ۹۱۱-۲ میلادی بوده است. ده سال بعد یعنی در سال ۹۲۲ میلادی بوضع ظالمانه‌ای اعدام شد. زنی در شوش از خانه خود جماعتی را که بخانه حلاج آمد و رفت داشتند مشاهده کرد و خبر داد. حلاج هویت خود را انکار کرد ولی یکی از مریدان سابقش حلاج را از جای ضربت و زخمی که بر سر داشت بشناخت. بعد از آنکه هزار تازیانه بر او نواختند هر دو دست و هر دو پایش را بریدند و پس از آنکه او را کشتند جسدش را در آتش بسوختند.

بگفته عریب حلاج نزد هر گروه و مذهبی دعوی همان مذهب و مسلک را داشته است. نزد اهل سنت و جماعت متظاهر به تسنن و نزد شیعه متظاهر به تشیع و نزد معتزله از معتزله بوده است. طب

و کیمیا و سحر و شعبده از علومی است که برای او بر شمرده‌اند. دعوی مظهریت داشته و کلمات ناشایسته و ناسزائی که نسبت بخدا و انبیاء و رسل گفته است مایه

عریب درباره
حلاج چه نوشته
است ؟

تأسف و تأثر است. بیکی از مریدان خود میگفت «تو نوح هستی!» بدیگری میگفت: «تو موسی هستی!» بسومی خطاب میکرد: «تو محمد هستی!» و بعد توضیح میداد که من سبب شدم روح پیمبران بابدان شما باز گردد. یکی از مورخین الصولی است که حلاج را بارها شخصاً دیده بود. الصولی گوید: حلاج مردی است نادان ولی مدعی هوش و ذکاوت، در نطق و بیان حاضر الذهن و آماده نیست ولی بفصاحت و بلاغت

(۱) این دو قوم از اقوام بت پرست اعراب قدیم اند که هود و صالح بترتیب بر آنها مبعوث شدند و چون ایمان نیاوردند و سرسختی و لجاجت نشان دادند معدوم شدند. یک قوم دوچار طوفان شدیدی گشت و قوم دیگر در اثر صدای هولناکی که از آسمان شنیده شد از میان برفت. رجوع شود بقرآن سوره هفتم (اعراف).

علم شده است . مرد مکار و او باشی است که با جامه صوف و دلق ریائی
بتقوی و پرهیز کاری تظاهر کند . (۱)

گذشته از آنچه درباره حلاج گفته شد این مطالب را نیز ابن مسکویه
در حق او نوشته و در کتاب العیون آمده (و دوخویه بتفصیل کمتری در
ذیل شرحی که عریب نوشته نقل کرده است) .

شایعاتی درباره نفوذ حلاج میان مأمورین جزء و عوام الناس پیچید
که حلاج مرده را زنده کند و جن و پری بفرمان او گردن نهند و هر چه
بخواهد برایش آماده سازند و معجزاتی را که انبیاء

ابن مسکویه و کتاب العیون درباره حلاج

پیشین داشته اند او نیز دارا باشد . شرح این ماجرا نزد
حامد وزیر خلیفه بردند . ضمناً حلاج سه تن از پیروان
خود یکی موسوم به السمری ، دیگر شخص کاتب ،

سوم یکی از افراد طائفه بنی هاشم را نبی خواند و خود دعوی الوهیت
کرد . آن سه نفر را بدستور حامد گرفتند و بازجوئی کردند . در نتیجه
بازجوئی معترف شدند که از مبلغین و دعاة اویند و او را خدای خود
خوانند و بر احیاء اموات قادر شناسند . حلاج که در بند بود جداً همه
این مراتب را منکر شد . در زندان اجازه داشت هر که را بخواهد
ملاقات کند و سوای نام خود بنام محمد بن احمد الفارسی معترف بود .
السمری که یکی از انبیاء سه گانه وی بود دختری داشت . آن دختر
شمه ای از اقوال و افعال او را که بسیار زیان آور است بیان کرده است .
در منازل السمری و حیدره و القنّاعی هاشمی بسیاری از تحریرات
او بدست آمد . پاره ای با آب طلا روی کاغذ چینی و دیبای زربفت
و حریر و پرند نوشته شده (۲) و با جلد پوست اعلی صحافی و تجلید
شده بود .

(۱) رجوع شود به ماده اشتقاق لفظ صوفی در صفحات ۶۰۸ و ۶۰۹ همین کتاب .

(۲) با آنچه درباره کتب مانویان در صفحه ۴۳ این کتاب گفته شده مقایسه شود .

سپس دو تن ازدعای او را موسوم به ابن بشر و شا کر در خراسان دستگیر کردند و تعلیمات و دستورهای را که حلاج بآن دو نفر و عمال دیگر خود داده بود نزد آنها یافتند. این کشفیات کار حلاج را دشوارتر ساخت. دیگر از معجزاتی که بوی نسبت دادند این بود که پیکر خود را چنان بزرگ سازد که اطاق را فرا گیرد و فضای اطاق را پر کند و طوطی مرده را برای خلیفه المقتدر زنده کرد و اینکارها باندازه ای در خلیفه مؤثر افتاد که راضی بکشتن او نمیشد. حلاج سفرهای زیاد کرد و برای دیدن ریسمان بازی که از شیرین کاریهای معروف آن عصر بشمار میرفت به هندوستان رفت. زنی بند باز ریسمانی را بهوا میافکند و از ریسمان بالا میرفت و در هوا ناپدید میشد. دیگر از بدعتهایی که حامد در کتابهای حلاج یافت تعلیمات مفصل و دقیق وی در باره حج است. حلاج دستور داده بود مناسک حج را در هر نقطه ای میتوان بجای آورد و اطاقی مخصوص اینکار ترتیب داده بود و چنین وانمود میکرد که این بدعت و سایر بدعتها را از تحریرات حسن بصری گرفته است. بدین جهت محکوم به اعدام گردید و چنانکه قبلاً گفته شد بوضع ظالمانه ای بقتل رسید یعنی پس از نواختن ضربات تازیانه (دست و پا و سرش را بریدند و سوزاندند) و اجرای این حکم بعهده صاحب الشرطه محمد بن عبدالصمد واگذار شده بود. مخصوصاً باو سپردند بحرفهای حلاج هیچ گوش فرا ندهد. بعد از آنکه سرش را مدت کوتاهی روی پل دجله بمعرض نمایش گذاشتند بخراسان فرستادند. اصحاب وی در خراسان مدعی شدند که شخصی را که مثله کرده و بقتل رساندند حلاج نبوده بلکه یکی از دشمنان حلاج بوده است که تغییر شکل یافته (و سپر بالای او شده است) (و عین همین دعوی را دسته ای از عرفای عیسوی و بعد از آنها مسلمین در باره عیسی داشته اند) (۱). حتی برخی از مریدانش مدعی

(۱) رجوع شود بقرآن سوره چهارم (النساء) آیه ۱۵۶ : و قولهم انا قتلنا المسیح عیسی بن مریم رسول الله و ما قتلوه و ما صلبوه و لکن شبه لهم و ان (بقیه پاورقی در صفحه ۶۳۲)

شدند که پس از آن تاریخ یعنی تاریخی که خبر قتل او داده شد حلاج را بازهم دیده و باهم سخن گفته اند.

از کتاب فروشان بقید قسم التزام گرفته شد که از خرید و فروش نوشته های حلاج خودداری کنند.

مدت اسارت وی از تاریخی که دستگیر شد تا روزی که بقتل رسید هشت سال و هفت ماه و هشت روز بوده است.

همدانی این واقعه را بتفصیل بیشتری بیان کرده و دو خویه ذیل صفحات ۹۶ تا ۱۰۱ کتاب عرب که خود بانتشار آن اقدام نموده شرحی قریب باین مضمون افزوده است: یکی از مریدان حلاج معروف به السمری چون از طرف حامد مورد بازجوئی واقع شد اظهار داشت که در وسط زمستان موقعی که نزدیک استخر فارس با مرشد خود حلاج سفر میکرد حلاج خیار سبز نوچیده ای از میان برف برون آورد و باو داد و سمری هم آن خیار را خورده است. حامد بشنیدن این حرف سمری را دشنام داد و کذاب خواند و بفرمود ملازمین دهانش را فرو کوبند. شاهد دیگری گفت حلاج میوه های خلق الساعه ای فی المجلس بوجود میآورد ولی چون بدست مردم میرسید به براز مبدل میگشت. همینکه حلاج بقتل رسید دیری نپائید که سیلی عظیم دردجله روان شد. مریدان حلاج گفتند این سیل بدان سبب جاری شده است که خاکستر جسد سوخته حلاج را برودخانه ریخته اند. بعض دیگر از پیروانش مدعی رؤیت وی شدند و گفتند در راه نهران بر خری سوار و بسوی نهران رهسپار بوده و از قول او چنین نقل کنند که در واقع حیوانی را بجای او

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۳۱)

الذین اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن و ما قتلوه يقيناً بل رقه الله اليه و كان الله عزيزاً حكيماً.

یادداشت مترجم: کسانی که تفسیر این آیه را بخواهند مورد دقت

قرار دهند به کتاب محو الموهوم تألیف علامه فقید شریعت سنگلجی طاب ثراه چاپ تهران، اردی بهشت ۱۳۲۳، رجوع نمایند.

- ۵ - علم سعد و نحس
- ۶ - علم سحر و تعویذ و طلسمات و کیمیا و سیمیا و تردستی
- ۷ - مکاسب و صنایع
- ۸ - معاملات - تجارت - کشاورزی و گله‌داری
- ۹ - معرفت الرجال و قصص

دوم : علوم دینی

- ۱ - علم قرآن
 - ۲ - تفسیر
 - ۳ - علم الحدیث
 - ۴ - فقه
 - ۵ - ذکر و حمد الهی - امر بمعروف و نهی از منکر - ریاضت - تصوّف - وجد و حال - جذب و خلسه یا شهود .
- مطالعات فلسفی بمفهوم و منطق صحیح کلمه شامل مباحث ذیل است :

سوم : مطالعات فلسفی

- ۱ - ریاضیات و منطقیات و غیره که در رسائل اول تا هشتم (=جلد اول) مورد بحث قرار گرفته و از مطالبی از قبیل عدد و هندسه و هیئت و جغرافی و موسیقی و نسبت عددی و هندسی و فنون و صنایع و اختلاف اخلاق بشر و ایسا غوجی و مقولات عشر و باری ارمیناس و انالوطیقا یا قیاس سخن رفته است .
 - ۲ - طبیعیات و انسانیات که در رسائل چهاردهم تا سیام (=جلد دوم) مورد بحث واقع شده و از این مباحث نیز گفته‌گو میشود :
- هیولای و صورت ، زمان و مکان ، حرکت ، خلقت عالم ، کون و فساد ، عناصر و کائنات جو ، آثار علوی ، جمادات و معدن شناسی ، ماهیات

و جوهر اصلی طبیعت و مظاهر آن، گیاه شناسی، معرفت الحیوان - تشریح و ترکیب انسان - حاس و محسوس و ادراکات حسیه - جنین شناسی (مسقط نطفه)، انسان یعنی عالم صغیر - تحول و تکامل نفس، روح و جسم، ماهیت الم و لذت روحانی و جسمانی، اختلاف لغات (فقه اللغه).

۳ - نفسانیات که در رسائل سی و یکم تا چهارم (= جلد سوم) بحث شده و از دراکه و روح عالم و غیره سخن رفته است.

۴ - الاهیات که در رسائل چهل و یکم تا پنجاه و یکم مورد بحث قرار گرفته است و از کمالات مطلوب و روش اخوان الصفا و اصول عقائد سری در اسلام و نظام عالم روحانی و علوم غریبه سخن گفته است.

روش اخوان الصفا اساساً ترکیب و تألیف مطالب خاص "دائرة المعارف یاموسوعات" بوده است و چنانکه دیترسی (در صفحه چهارم عالم کبیر) (۱) گوید «کوشش اخوان الصفا این بود که تناسب و ارتباط کلیه مطالب علمی را که بآنها رسیده بود در نظر آرند و برای عالم ماده و عالم معنی وجه جمعی بسازند که جواب همه سئوالات را تضمین کند و با نقطه نظر فرهنگ آن زمان نیز مطابقت داشته باشد.» بطور کلی طبق طرح دیترسی موضوعاتی که مورد بحث اخوان الصفا قرار گرفته است بشرح ذیل میتوان تقسیم کرد:

۱ - عالم کبیر یا تکوین عالم و صدور کثرت از وحدت و تحول و تکامل بوسیله صدور از خدا توسط عقل و نفس و ماده المواد و ماده ثانویه و دنیا و طبیعت و عناصر تا برسد به نشئات آخر یا موالید ثلاثه یعنی عالم حیوان و عالم نبات و عالم جماد.

۲ - عالم صغیر (انسان) یا رجعت از کثرت بوحدت.

روش کلی اخوان الصفا «اختلاط و تلفیق مذهب توحید در اقوام سامی با مذهب نو افلاطونی یا افلاطونیون جدید» بوده است بنحوی که تصور میکنم

فیلون یهودی (۱) را شاید بتوان در این راه بیک اعتبار پیشقدم دانست. چنانکه از بیان دیترسی (در کتاب عالم کبیر صفحات ۸۸-۸۶) مستفاد میشود اخوان الصفا از آن بترکیب و تألیف عقائد و جمع آراء مختلف برانگیخته شدند که معتقد بودند حقیقت خواه مذهبی خواه فلسفی خواه علمی در همه حال یکی است. جمیع علوم متداول عصر خود را بدین منظور و مقصود تطبیق کردند و هر علمی را نه تنها بخاطر نفس آن علم بلکه از جهت ارتباط آن با حقیقت کل مورد مطالعه قرار دادند و کوشش داشتند ادراکات خود را بصورتی که قابل فهم و جالب توجه و حتی عام پسند باشد، در آورند و بدین منظور تشبیهات و تمثیلات و استعارات و کنایات فراوان بکار بردند (از آنجمله است افسانه اخلاقی و داستان معروف حیوانات و انسان).

در مسائل ما قبل تاریخ و علوم تا آنجا که مرتبط بمنطق و علوم طبیعی است بیشتر تحت تأثیر افکار ارسطو و در فرضیه های مربوط باعداد و نشأت خلقت تحت تأثیر افکار فیثاغورثیون جدید و افلاطونیون جدید و در تاریخ طبیعی تحت تأثیر بطلمیوس و در انسانیات و طب تحت تأثیر جالینوس قرار گرفتند و نظر ترکیب و تألیف بطور کلی در نتیجه کمال مطلوب قوی بر اساس وحدت وجود (۲) برای آنها پیدا شد. عقیده داشتند کمال بر اثر ترکیب فلسفه یونان با قوانین مذهبی عرب حاصل میشود (۳). اخوان الصفا جانشینان الکندی و فارابی و پیشروان

(۱) یادداشت مترجم: فیلون یهودی Philo Judaeus از فلاسفه

یهودی یونان است که تقریباً بیست سال قبل از میلاد مسیح متولد شده و در حدود ۵۴ سال بعد از میلاد مسیح بدرود زندگانی گفته است.

(۲) رجوع شود به کتاب عالم کبیر دیترسی Dieterici, Makrokosmos

صفحات ۱۴۰ - ۱۳۸.

(۳) رجوع شود به کتاب عالم کبیر دیترسی صفحه ۱۴۶.

ابوعلی سینای بزرگ بودند و چنانکه دیتریسی (۱) متعرض است توسعه و تکامل فلسفه در شرق با رفتن ابوعلی سینا پایان یافت. این روش فلسفی که حکمت عرب نامیده میشود از شرق بمغربیان اسپانی منتقل گشت و پس از اینکه در اسپانی نیز بوسیله ابن رشد (تاریخ وفات ۱۱۳۵ مسیحی) تحولات بیشتری یافت از آنجا باروپا رفت و در اروپا منتشر شد و علم کلام عیسوی را بوجود آورد. بگفته دیتریسی (۲) فلسفه عرب بزرگترین خدمت را بعلم کلام عیسوی کرده است زیرا باعث بازگشت عنصر مشائی طریقه ارسطو گردید و این عنصر در اوائل امر از فلسفه مسیحی تقریباً طرد شده و عنصر افلاطونی جدید جایگزین آن گردیده بود.

مفاتیح العلوم

در این کتاب ابتدا علوم بدو دسته تقسیم شده است: یکی علوم شریعت و عربیه، دیگر علوم العجم که قسمت اعظم آن مربوط بیونان و ایران است.

۱ - علوم الشریعة

(الف) فقه در یازده فصل مشتمل بر اصول و فروع دین از قبیل طهارت، صوم و صلوة و زکوة و حج و بیع و شری، عقد و نکاح، قتل نفس، جرح و قصاص، دیات و غیره (۳).

(ب) کلام در هفت فصل مشتمل بر موضوع کلام و ذکر ارباب آراء و مذاهب و فرق مختلف اسلام و نصاری و یهود و کسانی که نه عیسوی و نه کلیمی هستند (از قبیل ایرانیان و هندیان و کلدانیان و مانویان و مرقیونیه و دیصانیه و مزدکیان و صوفیان و غیره). همچنین جاهلیت

(۱) رجوع شود بکتاب عالم کبیر دیتریسی صفحه ۱۵۹

(۲) رجوع شود بکتاب عالم کبیر دیتریسی صفحه ۱۵۹

(۳) یادداشت مترجم: فریضه و نوادر.

عرب و اصول اولیه و مسلمۀ دین که در این علم مورد بحث قرار گرفته است .

(پ) نحو در دوازده فصل .

(ت) کتابت در هشت فصل مشتمل بر توضیح کلیۀ اصطلاحات

فنی که در دوائر مختلف دولت مصطلح است .

(ث) شعر و عروض در پنج فصل .

(ج) اخبار در نه فصل مخصوصاً تاریخ ایران قدیم و تاریخ اسلام

و تاریخ عرب قبل از اسلام بخصوص یمن و تاریخ یونان و روم .

۴ - علوم العجم

(چ) فلسفه در سه فصل مشتمل بر اقسام فلسفه و مصطلحات آن

و اشتقاق لغت (توضیح صحیح لفظ یونانی فلسفه) و ارتباط صحیح فلسفه

با منطق و علوم طبیعی (طب و کائنات جوّ و معدنیات و جمادات و گیاه

شناسی و علم الحیوان و کیمیا) و علوم ریاضی (هندسه و هیئت و موسیقی

و غیره) .

(ح) منطق در نه فصل

(خ) طب در هشت فصل مشتمل بر تشریح و علم الامراض و علم

الادویه و قرا با دین و پرهیز ، اوزان و مقادیر و غیره

(د) ارثماطیقی (علم العدد ، حساب) در پنج فصل بامقدمات جبر .

(ذ) هندسه (جو متریه) در چهار فصل .

(ر) علم النجوم در چهار فصل از اسامی سیارات و ثوابت و ترکیب

عالم بطریقۀ بطلمیوس و علم احکام نجوم و آلات و ادوات منجمین گفتگو

شده است .

(ز) موسیقی در سه فصل شامل شرح آلات مختلف موسیقی و اسامی

هریک و نوت نویسی و ایقاعات و علامات مخصوص موسیقی و مصطلحات آن .

(ژ) علم الحیل در دو فصل شامل قسمتی از فیزیک و علم جراثیق که موضوع آن فشار و موازنه مایعات است .

(س) کیمیا در سه فصل با شرح و آلات و اسباب و ادویه و مواد آن و تدبیرات و کیفیات عمل کیمیاگران .

الفهرست

کتاب الفهرست تألیف محمد بن اسحق الندیم یکی از جالبترین و نفیسترین آثاری است که بزبان عربی نوشته شده و تا عصر کنونی ما مانده است . نسخه‌های خطی این کتاب نادر و کم و بیش ناقص است . چاپ فلوگل^(۱) از روی دو نسخه خطی پاریس طبع شده (و نسخه‌ای که قدیمتر است مشتمل است بر چهار مقاله اول از مقالات ده گانه کتاب و نسخه‌ای که تازه‌تر است گویا از روی نسخه‌های شماره ۱۱۳۴ و ۱۱۳۵ کتابخانه کوپرولوزاده برای دوسلان^(۲) در قسطنطنیه استنساخ شده و مشتمل است بر قسمت آخر کتاب (فصل پنجم مقاله پنجم به بعد) ؛ دو نسخه خطی در وینه^(۳) است و هر دو نسخه ناقص و ناتمام است . يك نسخه خطی در لیدن^(۴) است که تنها مشتمل است بر مقالات هفتم تا دهم . و نیز دو جزء^(۵) خطی از کتاب الفهرست در لیدن موجود است . اشپرنگر^(۶) گمان کرده است که کتاب الفهرست در واقع صورت ریز کتابهای يك کتابخانه بزرگی بوده است به ترتیب موضوعات با انضمام شروح^(۷) ، لکن بروکلیمان^(۸) این نظر را رد میکند .

(۱) Flügel (۲) Baron de Slane

(۳) Vienna (۴) Leyden

(۵) رجوع شود بصفحات ۱۶ تا ۱۹ مقدمه چاپ فلوگل

(۶) Sprenger (۷) Catalogue raisonné

(۸) رجوع شود بجلد اول تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلیمان صفحه ۱۴۷ :

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

بهر حال نگارنده در زبان عربی کتابی ندیده است که بپایه فهرست مایه اعجاب و ستایش و در عین حال موجب تأثر و تأسف باشد. اعجاب و ستایش از آنرو که صاحب آن واجد کمالات و فضائل عظیم بوده و تأسف از اینکه آن همه منابع اطلاعات گرانبھائی که هنگام تحریر کتاب وجود داشته است اکثر آن بکلی از میان رفته است. مؤلفینی هستند که فقط معدودی از قطعات کوچک آثارشان در دست است و بهمان وسیله آنرا می شناسیم و مؤلف الفهرست تعداد کثیری از آثارشانرا صورت میدهد که ما ندیده ایم. از آنها گذشته بسیاری مؤلفین دیگر بوده اند که اقبالشان مانند این عدّه معدود یاری نکرده و بقلم نیامده اند، زیرا اکثر مؤلفین و نویسندگان را فقط از روی یادداشتهای الفهرست یا بیشتر بدان وسیله شناخته ایم. کلمات و عبارات تهی که در صفحات اول اکثر آثار عربی و فارسی متأخرین بمنظور بلاغت یا براءت استهلال یا رعایت معانی و بیان بکار برده شده است آن صفحات را بهر صورت مشوّه و بیقواره کرده است، لکن مقدمه ابن الندیم با اندازه ای مختصر و مفید و سرمشق اختصار است و با عبارت پردازیهای کتب دیگر چندان متباین است و این تباین بحدی دلیلی که نمیتوانیم از ترجمه آن در اینجا خودداری کنیم (۱):

«رب يسر برحمتك النفوس اطال الله بقاءك تشرئب الى النتائج دون المقدمات و ترتاح الى الغرض المقصود دون التطويل في العبارات فلذلك اقتصرنا على هذه الكلمات في صدر كتابنا هذا اذ كانت دالة على ما قصدناه في تأليفه ان شاء الله فنقول و بالله نستعين و اياه نسأل الصلاة على جميع انبيائه و عباد المخلصين في طاعته و لاحول و لا قوة الا بالله العلي العظيم. هذا فهرست كتب جميع الامم من العرب و العجم الموجود منها

(۱) یادداشت مترجم: چون خوانندگان این کتاب احتیاجی بترجمه فارسی مقدمه ابن الندیم ندارند لذا عیناً از الفهرست نقل شده است.

بلغه العرب و قلمها فی اصناف العلوم و اخبار مصنفیها و طبقات مؤلفیها و
 أنسابهم و تاریخ موالیدهم و مبلغ أعمارهم و أوقات وفاتهم و أماكن بلدانهم
 و مناقبهم و مثالبهم منذ ابتداء كل علم اخترع الى عصرنا هذا و هو سنة سبع
 و سبعین و ثلثمائة للهجرة . » (= ۸ - ۹۸۷ میلادی)

بلافاصله بعد از این مقدمه مؤلف کتاب الفهرست میپردازد بتلخیص
 مندرجات کتاب بشرح ذیل :

« ما یحتوی علیه الکتاب و هو عشر مقالات

المقالة الاولى و هی ثلاثة فنون :

الفن الاول : فی وصف لغات الامم من العرب و العجم و نعوت أقلامها
 و انواع خطوطها و اشکال کتاباتها :

الفن الثانی : فی اسماء کتب الشرائع المنزلة علی مذاهب المسلمین (۱)
 و مذاهب اهلها .

الفن الثالث : فی لغت الکتاب الذی لا یأتیه الباطل من بین یدیہ ولا
 من خلفه تنزیل من حکیم حمید و اسماء الکتب المصنفة فی علومه و اخبار
 القراء و اسماء رواتهم و الشواذ من قرأتهم .

المقالة الثانية : و هی ثلاثة فنون فی النحویین و اللغویین : -

الفن الاول : فی ابتداء النحو و اخبار النحویین البصریین و فصحاء الاعراب
 و اسماء کتبهم .

الفن الثانی : فی اخبار النحویین و اللغویین من الکوفیین و اسماء
 کتبهم .

(۱) مقصود از مسلمین در اینجا یهود و نصاری و صابئین است . معنای اسلام
 تسلیم بودن بارادۀ خداست و لفظ مسلم بمعنای وسیعتر کلمه شامل اتباع و فادار هر یک
 از انبیائی است که پیروان پیغمبر اسلام قبول دارند . بدین طریق تعلیمات ابراهیم
 تعلیمات اسلام بوده و بلقیس ملکه سبا همیشه که تغییر مذهب داد با سلیمان پسر داود
 مسلمان شدند .

الفن الثالث : فى ذكر قوم من النحويين خلطوا المذهبين و اسماء كتبهم .

المقالة الثالثة : وهى ثلاثة فنون فى الاخبار و الآداب و السير و الانساب .

الفن الاول : فى اخبار الاخباريين و الرواة و النسابين و اصحاب السير و الاحداث و اسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار الملوك و الكتاب و المترسلين و عمال الخراج و اصحاب الدواوين و اسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى اخبار الندماء و الجلساء و المغنيين و الصفاة و الصفاعنة و المضحكين و اسماء كتبهم .

المقالة الرابعة : وهى فنون فى الشعر و الشعراء :-

الفن الاول : فى طبقات الشعراء الجاهليين و الاسلاميين ممن لحق الجاهلية و صناع دواوينهم و اسماء رواتهم .

الفن الثانى : فى طبقات شعراء الاسلاميين و شعراء المحدثين الى عصرنا هذا .

المقالة الخامسة : وهى خمسة فنون فى الكلام و المتكلمين :-

الفن الاول : فى ابتداء امر الكلام و المتكلمين من المعتزلة و المرجئة و اسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار متكلمي الشيعة و الامامية و الزيدية و غيرهم من الغلاة و الاسماعيلية و اسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى اخبار متكلمي المجبره و الحشوية و اسماء كتبهم .

الفن الرابع : فى اخبار متكلمي الخوارج و اصنافهم و اسماء كتبهم .

الفن الخامس : فى اخبار السياح و الزهاد و العباد و المتصوفة و المتكلمين على الوسوس و الخطرات و اسماء كتبهم .

المقالة السادسة : وهى ثمانية فنون فى الفقه والفقهاء والمحدثين :

الفن الاول : فى اخبار مالک واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار ابي حنيفة النعمان واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى اخبار الامام الشافعى واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الرابع : فى اخبار داود واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الخامس : فى اخبار فقهاء الشيعة واسماء كتبهم .

الفن السادس : فى اخبار فقهاء اصحاب الحديث والمحدثين واسماء

كتبهم .

الفن السابع : فى اخبار ابي جعفر الطبرى واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الثامن : فى اخبار فقهاء الشراة واسماء كتبهم .

المقالة السابعة : وهى ثلاثة فنون فى الفلسفة والعلوم القديمة : -

الفن الاول : فى اخبار الفلاسفة الطبيعيين والمنطقيين واسماء كتبهم

ونقولها وشروحها والموجود منها وما ذكر ولم يوجد وما وجد ثم عدم .

الفن الثانى : فى اخبار اصحاب التعاليم والمهندسين والارثماطيقين

والموسيقين والحساب والمنجمين وصناع الآلات واصحاب الحيل

والحرركات .

الفن الثالث : فى ابتداء الطب واخبار المتطببين من القدماء والمحدثين

واسماء كتبهم ونقولها وتفاسيرها .

المقالة الثامنة : وهى ثلاثة فنون فى الاسمار والخرافات والعزائم

والسحر والشعوذة .

الفن الاول : فى اخبار المسامرين والمخرفين والمصورين واسماء

الكتب المصنفة فى الاسمار والخرافات .

الفن الثانى : فى اخبار المعزمين والمشعبذين والسحرة واسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى الكتب المصنفة فى معانى شتى لا يعرف مصنفوها

ولا مؤلفوها .

المقالة التاسعة : وهي فنون في المذاهب والاعتقادات .

الفن الاول : في وصف مذاهب الحرائية الكلدانيين المعروفين في عصر نابالصابئة ومذاهب الثنوية من المئانية والديصانية والخرمية والمرقيونية والمزدكية وغيرهم واسماء كتبهم .

الفن الثاني : في وصف المذاهب الغربية الطريفة كمذاهب الهند والصين وغيرهم من اجناس الامم .

المقالة العاشرة : تحتوي على اخبار الكيمائيين و الصنعويين من - الفلاسفة القدماء والمحدثين واسماء كتبهم .

علاوه بر اين سه كتاب ديگري كه قديمتر است كتاب المعارف ابن قتيبه ميباشد (ابن قتيبه در حدود سال ۸۸۹ ميلادي وفات يافته است) . متن اين كتاب بهمت خستگي ناپذير ووستنفلد (۱) در گتينگن (۲) بسال ۱۸۵۰ ميلادي انتشار يافته است وبخوبي نشان ميدهد همه نويسندگان كه مدعي ميشوند خوانندگان آثار آنها نسبت زياد است درباره تاريخ وترجمه احوال رجال چه اطلاعاتي بايد داشته باشند . مؤلف اين كتاب از موضوعات ذيل در كتاب خود بحث ميكند : آغاز آفرينش (مبتداً الخلق يا مبدء الخلق) (صفحات ۶ تا ۱۰) ؛ تاريخ مقدس و شرح مختصري از رؤساء امتها و رهبران دينها و پيامبران (و نه تنها شامل كساني است كه در كتاب تورات عهد عتيق از آنها ياد شده بلكه ديگران نيز مانند هود و صالح كه در قرآن نامشان برده شده در اين فصل مورد بحث قرار گرفته اند) ومسيح (صفحات ۱۰ تا ۲۷) ؛ تاريخ غير مذهبي و تاريخ تقسيمات نژادي بشرواسامي مؤمنين عرب قبل از بعثت رسول اكرم و انساب العرب (صفحات ۲۸ تا ۵۶) ؛ دودمان نبوت (۳) و اقرباء و اهل بيت و اطفال و بستگان (۴) و تاريخ بعثت و مغازي و فتوح

Göttingen (۲) Wüstenfeld (۱)

(۳) يادداشت مترجم : « نسب اشرف الخلق » .

(۴) يادداشت مترجم : « خيله ومراكبه » .

و رحلت پیغمبر (صفحات ۵۶ تا ۸۳)؛ اخبار خلفاء چهار گانه راشدین (صفحات ۸۳ تا ۱۰۶)، اخبار اولاد علی بن ابیطالب و زبیر و طلحه و عبدالرحمن بن عوف و سعد بن ابی وقاص و سایر متقدمین از مسلمین عالیقدر و در خاتمه صورت مختصری از منافقین (صفحات ۱۰۶ تا ۱۷۴)؛ تاریخ بنی امیه و خلفاء عباسی تا المعتمد یعنی تا زمان مؤلف (صفحات ۱۷۵ تا ۲۰۰)؛ تراجم سیاستمداران و سرداران و فرمانداران نامدار امپراطوری اسلام و یانگیان معروف (۱) (صفحات ۲۰۱ تا ۲۱۵)؛ شرح زندگانی تابعون یا جانشینان اصحاب پیغمبر (صفحات ۲۱۶ تا ۲۴۸)؛ تراجم احوال علماء اعلام و مدرسین بزرگ اسلام و مؤسسين و پیشوایان مذاهب مهم اسلامی (۲) و محدثین و قراء قرآن (۳) و نسب شناسان و مورخین (۴) و نحویین و راویان شعر و غیره (۵) و ذکر مساجد مهم و فتوحات اولیه مسلمین و سایر مسائل مربوطه و مهمترین موارد بروز طاعون (صفحات ۲۴۸ تا ۲۹۳) (۶)؛ شرح ایام بزرگ عرب (جنگهای معروف) (۷)؛ شرح زندگی کسانی که نامشان در میان عرب ضرب المثل شده است، بحث از مذاهب آنان قبل از اسلام و فرق مختلف اسلامی و وجه تسمیه پاره‌ای اقوام و امم و اینکه چگونه دارای این اسامی شده‌اند (مثلاً کردها و یهودیان) (صفحات ۲۹۳ - ۳۰۴)؛ و کتاب الملوك در باره ملوك يمن و شام (غسانیان) و حیره و ایران از زمان جمشید تا پایان سلسله ساسانیان (صفحات ۳۰۴ تا ۳۳۰).

-
- (۱) یادداشت مترجم: «المشهورون من الاشراف».
 - (۲) یادداشت مترجم: «اصحاب الراى وهم الائمة المجتهدون».
 - (۳) یادداشت مترجم: «اصحاب القراءات وقراء الالحان».
 - (۴) یادداشت مترجم: «النسابون واصحاب الاخبار».
 - (۵) یادداشت مترجم: «رواة الشعر واصحاب الغريب والنحو».
 - (۶) یادداشت مترجم: «ذكر الطوائع و اوقاتها» . ضمناً سخن از معیوبین و بیسان و لنگان و کران و غیره رفته است.
 - (۷) یادداشت مترجم: «ذكر الايام المشهورة فى الجاهلية».

این مطالب نشان میدهد تا چه اندازه طلاب ادبیات اسلامی را اطلاعات وسیع بایستی تابتوانند کلیه اشارات و تلمیحات راحتی در اشعار شعراء مخصوصاً سراینندگان عصر فرخنده خلافت کاملاً درك کنند و ارزش آنرا تشخیص دهند.

گذشته از اطلاعات عمومی و احاطه کامل بزبان (اعم از فارسی یا عربی) که وسیله بیان است برای اینکه دانش پتروهی بتواند از چکامه های این ملل حداً علی لذت را ببرد بایستی پاره ای معلومات فنی از جمله عروض و نحو و علم معانی و بیان و علم بدیع را بمیزان معتناهی بداند تا فوراً بتواند مجاز و تشبیه ، استعاره و کنایه ، مبالغه و مقابله یا متضاد و اقتباس یا استشهاد ، تعلیل و تجنیس و تخیل (ایهام) ، تحریف و قلب و نظائر آنرا که مخصوصاً در قصائد یا مدائح هر لحظه با آن مواجه میشود تشخیص دهد و ارزش آنرا درك کند و میدانیم که بیشتر شعراء متقدم ایران قسمت بزرگی از نیرو و قریحه و استعداد ذاتی خود را مصروف همین قصائد و مدائح میکردند زیرا اکثر آثار شعراء دربار بودند و برای عامه مردم شعر نمیگفتند. اشعاری درستایش و ثنای ممدوح میسر بودند و امر معاش را باتکاء سخا و کرم ولی النعمت خود تأمین میکردند. بهمین علت بسیاری از قصیده سرایان مانند عنصری و فرخی و خاقانی و انوری و ظهیر فاریابی و امثالهم که در نظر ایرانیان از بزرگترین سخنوران ایران بشمارند هرگز چنگی بدل خوانندگان اروپائی نمیزنند و لو اینکه مترجم نهایت استادی و مهارت را در ترجمه بکار بندد. اما چون از سخنوران حماسی مانند فردوسی یا از غزلسرایان مانند حافظ یا از گویندگان اشعار اخلاقی و حکمت آموز مانند سعدی و ناصر خسرو یا از سراینندگان اشعار عرفانی مانند عطار و جلال الدین رومی یا از هجاءویسان مانند عبیدزاکان یا از شعراء شکاک مانند خیام سخنی بمیان آید خوانندگان اروپائی مجذوب شوند ، زیرا هر يك از شاعران مزبور بطریق مختلف و از جهتی که قدر

مشترك كليۀ بنی نوع بشر است جای خود را در همه دلها باز کنند .
 باینکه گلا دوين ورو کورت وبلو خان^(۱) وسایر دانشمندان در باب
 عروض و معانی و بیان زبان فارسی آثار نفیسی از خود بیادگار گذاشته‌اند
 معذالك اگر دوست فقیدم گیب^(۲) آن مقدمه مفصل و استادانه را بر جلد
 اول کتاب بزرگ خود درباره تاریخ شعر در عثمانی نوشته بود شاید
 بتفصیل بیشتری در این موضوعات سخن میگفتم . گیب در پنجم دسامبر
 ۱۹۰۱ میلادی پس از يك دوره کوتاه ناخوشی در سن چهل و چهار سالگی
 زود از این جهان فانی رخت بربست و فقدان وی در عالم شرقشناسی
 ضایعه‌ای چندان عظیم است که بمیزان حساب نتوان سنجید . تقریباً بیست
 سال پیش چند هفته‌ای در لندن با هم بودیم و بتحصیل زبان فارسی و ترکی
 اشتغال داشتیم . با بعضی مسلمین تحصیل کرده و هوشمند که بیشتر ایرانی
 بودند و اتفاقاً در آنوقت در لندن توقف داشتند از جمله با میرزا محمدباقر
 بواناتی از اهل فارس محشور بودیم . در مقدمه کتاب دیگر خود موسوم
 به « یکسال در میان ایرانیان » که در لندن بسال ۱۸۹۳ مسیحی منتشر
 شده است سعی کرده‌ام شخصیت ویرا شرح دهم^(۳) . قریحه میرزا محمد
 باقر بواناتی و قوه ابتکار او بلاشك از همه بیشتر بود . از آن تاریخ ببعده
 تا زمان مرگ گیب اكثر اوقات با گیب در تماس بودم و آن ساعاتی که در
 دفتر گیب در لندن با وی بسر بردم از سعیدترین و سودمندترین ساعات
 زندگی من بوده است .

در این چند ماه اخیر وظیفه غم انگیزی بر عهده نگارنده واگذار
 گردیده و آن رسیدگی بکتاب و نسخ خطی و اوراق گیب است . فهرستی

Gladwin, Rückert, Blochmann (۱)

E. J. W Gibb, History of Ottoman Poetry, London (۲)
 Luzac & Co., 1900.

A Year Amongst the Persians, (London: A. & C. (۳)
 Black, 1893) .

از کتب کمیاب و نفیس که با آن جدیت و پشت کار و تفحص و تفرس از مشرق زمین بدست آورده بود باید فراهم آورم و قسمتهای چاپ نشده اثر بزرگی که عمر خود را بر آن کار وقف کرده بود باید تنظیم کنم. تنها جلد اول کتاب گیب تا کنون کسوت طبع پوشیده و نگارنده آنرا کتابی عالی یافته بود. ولی اگر بدین طریق و تا این اندازه بکنه کار او واقف نمیکشتم هر گز از رنجی که بر خود هموار کرده و مقدار کتبی که خوانده بود آگاه نمیشدم و بفضائل علمی و نکته سنجی او پی نمیبردم و اگر بتوانم بزودی درباره شعر فارسی کتابی بپردازم که نیمی از محسنات کتاب نفیس گیب را در شعر ترکی دربر داشته باشد باید خشنود و خرسند باشم. هر کس که طالب تحصیل ادبیات اسلامی است لااقل مقدمه این کتاب بزرگ را باید بخواند.



فصل دوازدهم

نهضت‌های مذهبی این دوره

۱ - اسمعیلیان و قرمطیان یا «هفت امامیان»

روش مذهبی و سیاسی شیعه یعنی پیروان علی بن ابیطالب (ع) را قبلاً تا حدّی بتفصیل بحث کرده‌ایم و گفته‌ایم بچه علّی تشیع برای ایرانیان بالاخص جالب توجه بوده است. در این فصل یکی از تحولات این مذهب را باید مورد دقت قرار دهیم و هرچه امروز اهمیت آن نسبتاً کم است لکن در تاریخ عالم اسلام تا حمله مغول در قرن سیزدهم مسیحی نقش بزرگی بازی کرده است. بنابر این ناچار در صفحات بعد مکرر باین موضوع اشاره کنیم.

اهل تشیع عموماً در تکریم و تجلیل علی بن ابیطالب (ع) و ردّ خلافت اسلاف سه گانه وی ابوبکر، عمر و عثمان، و تصدیق ولایت امامان از نسل علی (ع) متفق‌اند. امامت آل علی را از مواهب فوق‌الطبیعه الهی میدانند و معتقدند که پیشوائی امت پیغمبر (ص) از جانب خدا بائمه تفویض شده و مؤمنین باید نسبت بولایت حقّه خاندان علی (ع) که مستقیماً از طرف خداست راسخ‌العقیده باشند نه اینکه بگویند انتخاب خلیفه باید باجماع امت صورت گیرد. اجمالاً اهل تشیع طرفدار اصل حق آسمانی در برابر اصل انتخاب طبق روش دموکراسی میباشند.

بعلاوه چنانکه قبلاً ملاحظه کردیم بیشتر شیعیان (مخصوصاً در ایران) برای دو چیز اهمیت بسیار قائل بودند: یکی اینکه بعد از علی بن ابیطالب (ع) (پسر عم پیغمبر ص) همه ائمه از ذریّه فاطمه زهرا (بنت رسول الله) و از احفاد و اعقاب مستقیم خود پیامبر بودند؛ دیگر اینکه بعد از حسین بن

علی (امام سوم) همه ائمه نسب از ساسانیان یعنی دودمان پادشاهان قدیم ایران میبردند (رجوع شود بصفحات ۱۹۵ تا ۲۰۹ همین کتاب).
 فرقه‌های دیگر شیعه (کیسانیه وزیدیه^(۱)) نه تنها احفاد حسن (مجتبی) برادر حسین بن علی بلکه احفاد محمد بن الحنفیه (برادر صلبی حسین از مادر دیگر) را که اولاد فاطمه زهرا و سبط مستقیم رسول نبودند^(۲) بامامت میشناختند (امامان مزبور ادعای نسب از دودۀ ساسان نداشتند). این فرقه‌ها نفوذ و قدرت زیادی در هیچیک از ایالات ایران بجز طبرستان بدست نیاوردند (و چنانکه ملاحظه شد سلسله ائمه زیدیه از سال ۸۶۴ تا ۹۲۸ مسیحی تنها در طبرستان رونقی داشت). بنابراین توجه بیشتری بفرق مزبور لازم نیست. توجه ما باید بیشتر معطوف بامامیه و دو شعبه بزرگ آن یعنی اثنی عشریه و سبعیه باشد. اثنی عشریه در ایران امروز شایع است و سبعیه یا اسمعیلیه با شعب مختلف آن از جمله حشّاشین (که از طرف مخالفین آنها در ایران عموماً ملاحده خوانده میشدند) در یکی از فصول بعد موضوع بحث خواهد بود. امام چهارم و ائمه بعد در هر یک از دو فرقه مزبور که از فرق مهم تشیع است از احفاد حسین بن علی بودند و چنانکه قبلاً این نکته مورد تأکید واقع شد ائمه مذکور در نظر پیروان خود بدو جهت مورد احترام بودند: یکی بنمایندگی بیت رسالت در عربستان و دیگر اینکه نژاد از دودۀ شهریاران ایران داشتند.
 در مورد امام جعفر صادق نبیره حسین بن علی که در تاریخ ۱۴۸ هجری (مطابق ۷۶۵ مسیحی) رحلت یافت بین هفت امامی و دوازده امامی توافق حاصل است ولی توافق آنها در همین جا منقطع می شود.

(۱) یادداشت مترجم: حاشیه مرحوم هدایتی: «زیدیه قائل بامامت زید بن

علی بن الحسین هستند که بالنتیجه از اولاد فاطمه زهرا و سبط رسول بوده».

(۲) رشیدالدین فضل الله در کتاب بزرگ خود موسوم به جامع التواریخ در

قسمتی که مربوط با اسمعیلیه است میگوید در زمان ابومسلم ادعای احفاد علی بخلافت مبنی بر «شرافت نسب آنان بود زیرا از ذریۀ فاطمه زهرا بوده اند».

امام جعفر صادق پسر ارشد خود اسمعیل را نخست برای جانشینی خود نامزد نمود ، لکن بعد از او دلتنگ شد و حکم خود را فسخ کرد و یکی دیگر از پسران خود موسی الکاظم (هفتمین امام فرقه اثنی عشریه) را بامامت برگزید ، زیرا چنانکه بعضی اظهار میدارند اسمعیل را در حال میگزساری دیده بودند (۱).

عموماً عقیده دارند که اسمعیل در حیات پدر بدرود زندگانی گفته و برای اینکه در این امر شک و شبهه ای پیش نیاید جسد ویرادر معرض تماشای عموم مردم گذاشتند. لکن بعض از شیعیان باین تغییر تن درندادند و نسبت با اسمعیل وفادار ماندند و گفتند امامت وی قابل نسخ نبوده است و اگر هم شرب خمر حقیقت داشته تعمدی در کار بوده و مقصودی عالی در بر داشته و برای اثبات این مطلب بوده است که شرابی را که پیغمبر نهی فرموده تکبری است که بر روح مستولی شود و نظایر آن حالت پدید آید و این کلمه مجازاً استعمال شده و منظور مستی از باده کبر و عجب است و جرثومه تأویل که بعد فرقه اسمعیلیه بسط و توسعه زیادی دادند و دامنه ای وسیع دارد در همین نظر نهفته است . هر چند پس از مرگ اسمعیل اختلافاتی بین آنها پیدا شد ولی فرقه ای که نام اسمعیل را بر خود نهاد با مرگ اسمعیل از بین نرفت . بعضی گفتند اسمعیل در واقع نمرده و باز گردد . برخی دیگر مدعی شدند که چون اسمعیل در حیات پدر در گذشته است در حقیقت هرگز بامامت نرسیده و علت اینکه بدین مقام نامزد گردید این بود که امامت به فرزندش محمد برسد . بالنتیجه محمد را امام هفتم و خاتم الاثمه و امام کامل دانند و حال آنکه عده ای دیگر ظاهراً اسمعیل و پسرش محمد را یکی خوانند و گویند محمد همان اسمعیل است که باز آمده یا اسمعیل در جسم محمد حلول نموده و بار دیگر ظهور کرده است .

(۱) این مسأله فی المثل در جامع التواریخ مذکور است .

بهر حال شاید حدس دوساسی^(۱) مصاب است که تا ظهور عبدالله بن میمون القداح در حدود سال ۲۶۰ هجری^(۲) (۴-۸۷۳ مسیحی) فرقه اسمعیلیه صرفاً یکی از فرق عادی شیعه بوده و فرقی که با سایر فرق داشته این است که محمد بن اسمعیل را آخرین امام دانسته و اصل تأویل را که همین محمد یا جد او جعفر صادق مبدع و مبتکرند قائل بوده است. نبوغی که در وهله نخست این فرقه نسبت به اهمیت رابرانگیخت که در ظرف تقریباً چهار قرن از آن همه قدرت و نفوذ بهره مند گردد علی القاعده سرچشمه اش از ایران بود و اگر بخواهم بشرح آن ماجری پردازم بهتر آن باشد که کلمات دانشمندان بزرگ هلند یعنی دوخویه و دوزی را نقل کنم :

دوخویه گوید^(۳) : « نفرت شدیدی که نسبت بعرب و اسلام وجود داشت سبب شد که در اواسط قرن سوم هجری عبدالله بن میمون القداح را که شغلش کحالی و نژادش ایرانی بود فکر و نقشه ای بنظر آید که از دو جهت شگفت بود : یکی از جهت جرأت و نبوغی که در طرح نقشه دیده میشد ، دیگر از جهت اینکه با اطمینان خاطر و قوت قلب و شدت عمل بموقع اجرا گذاشته شد . »
« نقشه این بود^(۴) که غالب و مغلوب را در یک جمعیت بهم پیوند و انجمنی سری برپا سازد و برای ورود بسدان انجمن درجائی چند قائل گردد : از طرفی مردان آزاد فکر و ملحدی که

(۱) Sylvestre de Sacy, Exposé de la Religion des Druzes, (Paris, 1838) vol. 1, p. lxxii

(۲) الفهرست ابن الندیم صفحه ۱۸۷ .

(۳) یادداشتهای دوخویه درباره قرامطه چاپ لیدن ۱۸۸۶ :

M. J. de Goeje, Mémoire sur les Carmathes, Leyden, 1886.

(۴) این کلمات را دوخویه از دوزی Dozy نقل کرده است . نگاه کنید

بتاریخ مسلمین اسپانی تألیف دوزی جلد سوم صفحات ۸ پیعد

(Histoire des Musulmans de l'Espagne) .

دین را فقط وسیله‌ای برای لگام زدن بعوام الناس میدانند وارد شوند و از طرف دیگر متعصبین جمیع فرق مذهبی در آن انجمن گرد آیند تا افرادی بی ایمان بتوانند بر صاحبان ایمان سلطنت و فرمانروائی کنند و امپراطوریهای که فاتحین و کشور گشایان بنیاد گذارند بدست خود فاتحین سرنگون گردد : و اجمالاً برای خود حزبی تشکیل دهد که عده کثیری اعضاء فشرده و مطیع و با انضباط در آن حزب تربیت شوند تا هر لحظه مقتضی باشد تاج و تخت را اگر برای خود او نگیرند لا اقل برای اولاد و احفاد او بچنگ آورند . این بود عقیده راسخ عبدالله بن میمون و این اندیشه هر چند خنده آور و شکفت و گستاخانه بود با تدبیری حیرت انگیز و مهارتی بیمانند و بصیرت و اطلاع عمیق از ضمائر و قلوب ابناء بشر جامعه عمل پوشید . « (۱)

برای رسیدن باین هدف وسائلی فراهم آوردند و اسباب چینی‌ها کردند . اگر بخواهیم منصفانه از آن تمهیدات سخنی بگوئیم باید آنرا از اعمال شیطانی بخوانیم . از هر طرف به نقطه‌های ضعف مردم پرداختند : برای مردان با ایمان از پرهیز کاری و تقوی سخن گفتند و اگر نگوئیم با افراد لاابالی و بی بند و بار اجازه قانون شکنی دادند توان گفت آنرا آزاد گذاشتند . با کسانی که قوای دفاعی نیرومند داشتند از در فلسفه درآمدند و با اهل تعصب از راه عرفان و امیدواری بفضل و رحمت خداوند کریم وارد شدند . با عوام الناس از عجائب و غرائب و شکفتیها گفتگو کردند . برای یهودیان از مسیح و برای مسیحیان از روح القدس و برای مسلمین از مهدی دم زدند و برای ایرانیان و سریانیان بت پرست و لا مذهب روش فلسفی در الهیات آوردند و این کارها را با چنان عزم راسخ و آرامش خاطر صورت دادند که مایه اعجاب ماست

(۱) در اینجا استشهاد از دوزی خاتمه مییابد و دنباله مطلب از کلمات دوخویه

و اگر میتوانستیم هدف آنرا فراموش کنیم سزاوار بود خدا علی ستایش را نسبت بآن قائل شویم. « (۱)

تنها انتقاد من براین شرح و وصف روشنی که از دعوت اسمعیلیه داده شد آنست که نسبت بعدای عدالت و انصاف رعایت نگردیده و آن عده کسانی بودند که به تیروی مساعی آنان عقائد مزبور با وجود هزاران خطر و اشکال تعلیم داده شد. لااقل صداقت و از خود گذشتگی گروه دعاة مزبور کاملاً قابل ستایش و تحسین است. در اینجا نمیتوانم از نقل این عبارت از کتاب رنه دوسو در باب تاریخ و مذهب نصیریان که اخیراً یعنی در سال ۱۹۰۰ میلادی در پاریس انتشار یافت (۲) خودداری کنم. رنه دوسو یکی از اروپائیانی است که تصور میکنم نکات خوب مربوط باین فرقه عجیب را توجه کرده است و این قبیل اروپائیان بسیار کم و انگشت شمارند.

رنه دوسو (در صفحه ۴۹ کتاب خود) چنین گوید: « بعضی

(۱) یادداشت مترجم: آنچه راجع باسمعیلیه نوشته شده بعقیده آقای

تقی زاده دقیق و بی خدشه نیست: این است نظر ایشان:

«اولا موسی الکاظم درموقع وفات اسمعیل بیش از ۱۷ سال نداشت و محمد بن اسمعیل خیلی در سن بزرگتر از عموی خود امام موسی بود (رجوع شود به جلد سوم جهانگشای جوینی و تعلیقات قزوینی) و حتی گفته شده عمو چهل سال بزرگتر از برادر زاده بود. اگرچه این مبالغه است زیرا که موسی در سن ۱۲۸ و جعفر صادق در سن ۸۰ متولد شده اند. عبدالله بن میمون القداح از اصحاب امام جعفر متوفی در سن ۱۴۸ بود و پدرش میمون از اصحاب امام محمد باقر و لذا وی نمیتواند در سن ۲۶۰ ظهور کرده باشد. ایرانی بودن قداح هم معلوم نیست و در بعضی مأخذ بقبائل عرب منسوب داشته اند. تقریباً تمام آنچه دوزی و دخویه و غیره نوشته اند سست است و اصلاً نصیریه از اسمعیلیه نیستند و در نقائص آن میتوان چند صفحه نوشت. نیرنگ و حیل که نسبت داده اند صحیح نیست و آن جماعت مؤمن خالص بودند. بهر حال شرح حقیقت مطلب بسیار مفصل میشود و در ترجمه کتاب هم نمیتوان تصرفی کرد.»

(۲) René Dussaud, Histoire et Religion des Nosairis

(Paris, 1900).

زیاده رویها سبب شد که این عقائد در نظر مسلمین متشرع مورد نفرت واقع شود و همان زیاده رویها قطعاً باعث محکومیت آن عقائد گردید . باید دانست که اسمعیلیه بسیاری از احکام خود را از معتزله بعاریت گرفته بودند و معتزله ضمن چیزهای دیگر منکر صفات حق شدند و بطریقه تفویض و اختیار عقیده داشتند . با اینکه اسمعیلیه از این حیث از خود ابتکاری نشان ندادند چنین بنظر میرسد که داوری دانشمندان غرب درباره آنان زیاده از حد شدید بوده است . اگر این فرقه ها با هم اشتباه شوند و همه یکسره هدف تیرسوزنش قرار گیرند ، چنانکه عموماً مورد نکوهش علماء اسلام هستند ، مسلماً خطاست . بنابراین از بین رفتن فاطمیه که موجب فتح و فیروزی مذهب اسمعیلیه در مصر شدند پایان دوران سعادت و نیکبختی ، پایان دوران باقر و شکوه ، پایان دوران گذشت و اغماض بوده است و هرگز مشرق زمین چنین دوره ای را نخواهد دید و از چنین نعمتی بار دیگر برخوردار نخواهد شد . »

در حاشیه همان صفحه همان دانشمند از روی انصاف گوید که حتی آن شعبه اسمعیلیه که حشّاشین نامیده میشدند نخستین جماعتی نبودند که از حربۀ فتک استفاده کردند . حربۀ فتک که بناگاه کشتن است و امروزه « ترور » گویند حربۀ ایست که اقلیتهای ستم کشیده و مظلوم در مقابل مظالم ظالمان و ستمکاران بکار برده اند و خود آن پیر مرد کوهستانی نیز چندان که معمولاً ویرا جلوه دهند سیه کار نبوده است (۱) . ماده اشتقاق این لفظ فرنگی « Assassins » (که معنای آن حشّاشین یا آدم کشان است) آن جماعت بوده و بهمان جماعت نیز اساساً اطلاق شده است .

(۱) رجوع شود بشرحی که درباره فتک از نظر علم الاخلاق در صفحات ۳۷۱ تا ۳۷۳ جلد دوم واقعه باب نوشته ام و در کمبریج بسال ۱۸۹۱ میلادی چاپ شده است : The Episode of the Bab (Cambridge, 1891).

بر گردیم بموضوع عبدالله بن میمون القداح که عموماً ویرا منشأ قدرت و تشکیلات اسمعیلیه ویدرواقعی خلفاء فاطمیة مصر و غرب میدانند و رجوع کنیم بشرحی که در الفهرست درباره وی نوشته شده است زیرا قول صاحب الفهرست بر اقوال نویسندگان متأخر که کمتر از وی دقت نظر داشته اند اولی و ارجح است . طبق الفهرست عبدالله از اهل اهواز بوده و پدرش میمون القداح مؤسس فرقه میمونیه است که از شعب خطابیة از غلاة شیعه بوده که ائمه را مظهر خدا میدانند علی الخصوص امام ششم امام جعفر صادق پدر اسمعیل (۱) . عبدالله دعوی نبوت کرد و کارهای عجیب و خارق العاده ای صورت داد که پیروانش اعجاز تلقی کردند . مدعی شد که بطرفة العینی طی الارض کند و از وقایعی که در مسافات بعیده روی دهد آگاه گردد . بگفته مؤلف الفهرست اینکار را بوسیله کبوتران قاصدی که همدستان او میفرستادند در واقع صورت میداد (۲) . پس از چندی از دهکده خود به عسکر مکرم انتقال یافت و در آنجا رحل اقامت افکند . از آنجا نیز مجبور شد به ساباط ابی نوح در بصره و بالاخره به سلمیه نزدیک حمص در سوریه فرار کند . در سلمیه زمینی خرید و از آنجا دعائی باطراف کوفه فرستاد . در این مکان مردی بنام حمدان بن الاشعث از اهل قس بهرام دعوت او را اجابت کرد . این شخص را بدلیل کوتاهی اندام و پاها قرمط لقب داده بودند و یکی از مبلغین

(۱) کتاب ملل و نحل شهرستانی صفحات ۱۳۶ تا ۱۳۸ دیده شود .

(۲) تطبیق شود باصفحة ۲۳ کتاب قرامطه تألیف دوخویه : راشدالدین سنان نیز که یکی از رؤساء بزرگ حشاشین سوریه در قرن دوازدهم میلادی بود بهمین طریق از کبوتران قاصد استفاده میکرد . رجوع شود بمقاله سحرانگیز استانبولاس گیار Stanislas Guyard در مجله آسیائی Journal Asiatique سال ۱۸۷۷ میلادی ، صفحات ۳۹ و ۴۱ چاپ جداگانه آن مقاله . استفاده از کبوتران قاصد ظاهراً در زمان سامانیان در قرن دهم میلادی معمول بوده است . رجوع شود به چهارمقاله ترجمه مؤلف این کتاب صفحات ۲۹ و ۳۰ چاپ جداگانه .

بزرگ این فرقه شد و اعضاء فرقه بعد بنام قرمطیان یا قرامطه معروف گردیدند و این نام بمناسبت لقب حمدان بن الاشعث که قرمط بود روی آنها گذاشته شد (۱). یکی از معاونین مهم حمدان دامادش عبدالن بود که کتابهای متعددی (ظاهراً بصورت جدل) نوشته و سازمان تبلیغات را در کلمه بوجود آورد. خود حمدان در کلاوادی اقامت گزید و بایکی از پسران عبدالله بن میمون القداح که در طالقان واقع در خراسان منزل داشت مکاتبه میکرد.

تقریباً در همین اوان (۲۶۱ هجری = ۸۷۴ میلادی) عبدالله بن میمون بدرود زندگی گفت. ابتدا پسرش محمد جانشین وی گردید. بعدهم احمد نامی معروف به ابوشلعلع (که بعضی او را پسر محمد و برخی دیگر برادر محمد باختلاف نوشته اند)، سپس سعید بن الحسین بن عبدالله بن میمون القداح که در تاریخ ۲۶۰ هجری در سلمیه واقع در سوریه يك سال قبل از فوت پدر بزرگ خود تولد یافته بود جای او بگرفتند. ثمرات تدابیر جاه طلبانه ای که اسلاف سعید مبتکر بودند و تا مرحله کمال پروراندند سرانجام نصیب سعید گردید. در سال ۲۹۷ هجری (مطابق ۹۰۹ میلادی) از ابو عبدالله داعی شنید که عقائد اسمعیلیه در دل بر بریان افریقای شمالی جای گرفته و اشتیاق و انتظار آمدن امام را دارند. پس بدانجا رفت و خود را نبیره محمد بن اسمعیل و مهدی موعود معرفی نمود و اسم ابو محمد عبیدالله را اختیار کرد و در رأس هواخواهان پرشور خود قرار گرفت و سلسله اغلبی را سرنگون ساخت

(۱) رجوع شود بیاد داشت فضالنه دوخویه در باره وجه اشتقاق این کلمه که بسیار مورد اختلاف است، صفحات ۱۹۹ تا ۲۰۳ کتاب وی در موضوع قرامطه M. J. de Goeje, Mémoire sur les Carmathes تغییر مذهب دادن حمدان را دوساسی کاملاً شرح داده است. رجوع شود به جلد اول کتاب وی صفحات ۱۶۶ تا ۱۷۱ :

Sylvestre de Sacy, Exposé de la Religion des Druzes.

و قسمت اعظم افریقای شمالی غلبه یافت و شهر جدید البناى مهدیه را پایتخت خود ساخت و سلسله فاطمیه را تأسیس کرد. این سلسله را از آنرو فاطمیه گویند که دعوی نسب از فاطمه زهرا بنت رسول الله داشته است. شصت سال بعد (سال ۳۵۶ هجری = ۹۶۹ مسیحی) مصر را از خاندان اخشید گرفتند و در پایان قرن دهم میلادی بیشتر سوریه در دست آنها بود. مظهر قدرت این نیروی بزرگ شیعه چهارده تن خلفاء رقیب بودند و این نیرو سرانجام بدست صلاح الدین ایوبی در سال ۵۶۷ هجری (مطابق ۱۱۷۱ میلادی) خاموش گشت.

اصالت نسب مورد ادعای فاطمیه بسیار مورد بحث واقع شده است و مدارکی که در دست است بیشتر خلاف آن ادعا را ثابت میکند. شبهه‌ای نیست که عبدالله بن میمون القداح جد واقعی آنها بوده است نه علی بن ابیطالب و فاطمه زهرا. این موضوع را دوخویه^(۱) با احاطه علمی و کیاست خاص خود بتفصیل مورد بحث قرار داده است و دلایل بسیاری بر رد ادعای آنها آورده است. از ادله مزبور کافی است یکی دو دلیل را که محکمتر است در اینجا نقل کنیم: خلفای عباسی و امویان قرطبه و نمایندگان خاندان علی در بغداد که بدین سمت شناخته شده بودند در دو مورد جداگانه (یکبار در سال ۴۰۲ و بار دیگر در سال ۴۴۴ هجری = ۱۰۱۲ - ۱۰۱۱ و ۳ - ۱۰۵۲ میلادی) نسبت این سلسله را بفاطمه منکر شدند. (در مورد مدعیان متعددی که دعوی انتساب بخاندان علی داشتند خلفای عباسی بهیچوجه در مقام معارضه بر نیامدند، زیرا بعضی از مدعیان خطرناک و قوی بودند و پیوسته علم طغیان و سرکشی را علیه خلفای عباسی بر میافراشتند). بعلاوه عضدالدوله آل بویه با وجود تمایلات شدیدی که به تشیع داشت در سال ۳۷۰ هجری

(۱) رجوع شود به رساله قرامطه بحرین صفحات ۴ تا ۱۱ :

M. J. de Goeje, Carmathes de Bahrain .

(۱ - ۹۸۰ میلادی) تحقیقاتی در اصل و نسب آنها بعمل آورد و در نتیجه تحقیقات خود طوری ناخشنود گشت که تهدید کرد اراضی متصرفی آنها را بگیرد و تمام اوراق و نوشته‌های ایشانرا فرمان داد بسوزانند . از طرف دیگر در کتب مقدس در روز صادقانه اعتراف شده است که عبدالله بن میمون القداح جد قهرمان آنها بوده است (۱) . در روز فرقه ایست که الحاکم بامر الله ششمین خلیفه فاطمی را آخرین و کاملترین مظهر خدا میداند (و این فرقه هنوز در سوریه فعالیت دارد و عده زیادی پیروان آن میباشند) . چون لب کلام و جنبه فلسفی و جهان دوستی اسمعیلیه را مورد تعمق قرار دهیم این نکته بخوبی قابل تصور است که فرمانروایان مذهبی و غیر مذهبی آنها چه از اولاد فاطمه زهرا باشند چه نباشند در نظر افراد کامل عیار آن فرقه این مطلب چندان مورد توجه و اعتنا نیست . لکن در یکی از فصول بعد خواهیم دید که از با قریحه ترین مبلغین ایشان ناصر خسرو سخنور جهانگرد معروف است که لقب بزرگ حجت خراسان داشت و مردی بود با حرارت ، باحمیت ، صاحب طبع آتشین ، طینت پاک و ضمیر روشن ، و به اصالت نسب فاطمیان مسلماً معتقد بود . فرمانروائی فاطمیان با اینکه باقتضای زمان و مکان گاهگاه با ظلم و شدت عمل ناگزیر توأم بود بر روی هم خلفای مزبور با آزاد منشی و نکو کاری و معارف پروری حکومت کردند .

گیار (۲) گوید : « عقاید اسمعیلیه را علناً در دانشگاه‌های قاهره تدریس میکردند و در دانشگاه‌ها کتابخانه‌های بزرگی وجود داشت

(۱) رجوع شود بصفحه ۱۰ کتاب دوخویه که ذکر آن گذشت و همچنین

بکتاب دوساسی صفحات ۶۷ (بارقام رومی) و ۳۵ و ۸۷-۸۴ :

Sylvestre de Sacy, Exposé

(۲) رجوع شود بصفحات ۱۴ و ۱۵ چاپ جداگانه رساله گیار در باره

یکی از معلمین بزرگ حشاشین: Guyard, Un grand Maître des Assassins

که مردم گروه گروه بقصد استفاده از بیانات اساتید اجل بدان روی میآوردند و در آنجا اجتماع میکردند. بنای کار این فرقه بر آن بود که اشاعهٔ مذهب باید بوسیلهٔ تبلیغات باشد و نسبت بسایرادیان نهایت گذشت و تحمل را روا میداشتند. معز (چهارمین خلیفهٔ فاطمی که از سال ۹۵۲ تا ۹۷۵ سلطنت کرد) به نصرانیان اجازه داد علناً با علماء وی بمباحثه و مجادله پردازند و کسی تا آن تاریخ چنین چیزی را نشنیده بود. اسقف معروف اشمونین موسوم به سه وروس^(۱) از این اجازه استفاده کرد. معز کلیسای ویرانهٔ سن مرکوریوس^(۲) را در فسطاط از محل وجوه خزانه از نو بساخت. تا آن تاریخ بمسیحیان اجازه داده نمیشد در تعمیر و تجدید بنای آن کلیسا اقدام کنند. بعضی از مسلمین متعصب سعی کردند مانع شوند و روزی که سنگ اول بنا نهاده شد شیخی در وسط شالده و پی ریزی بنا پرید و سو گند یاد کرد که حاضر است جان خود را نثار کند که کلیسا دوباره ساخته نشود. همینکه معز را از ماجری با خبر ساختند فرمان داد شیخ را زیر سنگها مدفون سازند، ولی بشفاعت خلیفهٔ بزرگک نصرانی موسوم به یفرم^(۳) از قتل او چشم پدوشید^(۴). اگر اسمعیلیه توانسته بود این عقیده را بنحو کامل در مصر حفظ کند در تمدن عالم اسلام مؤثر واقع میشد. بدبختانه در نتیجهٔ انتشار این

Severus (۱)

St. Mercurius (۲)

Ephrem (۳)

(۴) گیار در این رسالهٔ خود بدو نشریه اشاره میکند، یکی زندگانی

معزالدین الله خلیفهٔ فاطمی تألیف کاترمر:

Quatremère, Vie du Khalife Fatimite Moezz-i din Allah

(مستخرج از مجلهٔ آسیائی Journal Asiatique) صفحات ۱۱۸ بعد. دوم مقاله

دفرمری در همان مجله در بارهٔ تحقیقات جدید در خصوص اسمعیلیه - دورهٔ پنجم،

مجلد سوم، صفحهٔ ۴۰۴:

Defrémery, Nouvelles Recherches sur les Ismailiens.

عقیده نزدیک بود تغییر خطیری در فرقه مزبور پیش آید (۱). از طرف دیگر زیاده رویهای اسمعیلیه ایران و سوریه سبب شد که نورالدین اتابک سوریه (۱۱۴۶ تا ۱۱۷۳ میلادی) که از اتابکان مقدس و متشرع بود علیه مصر یعنی مرکز فرقه اسمعیلیه بجنگ بر خیزد و پیروز و کامکار شود و سلسله فاطمیه را سرنگون سازد.

و نیز ناصر خسرو که در اواسط قرن یازدهم میلادی در عصر المستنصر هشتمین خلیفه فاطمی در قاهره بود شرح موافقی درباره اسمعیلیه نوشته است.

ناصر خسرو چنین گوید (۲): «همه از سلطان ایمن اند که هیچکس از غوانان و غمازان نمیترسید و بر سلطان اعتماد داشتند که بر کسی ظلم نکند و بمال کسی هرگز طمع نکند و آنجا مالها دیدم از آن مردم که اگر گویم یا صفت کنم مردم عجم را آن قبول نیافتند و مال ایشانرا حد و حصر نتوانستم کرد و آن آسایش که آنجا دیدم هیچ جا ندیدم و آنجا شخصی ترسا دیدم که از متمولان مصر بود. چنانکه گفتند کشتیها و مال و ملک او را قیاس نتوان کرد. غرض آنکه یکسال آب نیل وفا

(۱) در اینجا اشاره بدعاوی عجیب و غریب و نفرت انگیز الحاکم نبیره المعز است که مدعی مظهریت والوهیت شد و یک شعبه از اسمعیلیه که هنوز به دروز معروف اند دعوی او را پذیرفتند. این شعبه را بمناسبت نام حمزه الدروزی ایرانی که وزیر و همدست الحاکم بود دروز خوانند.

یادداشت مترجم: اسم دروز بمعنیه آقای تقی زاده از حمزه نیست بلکه از رفیق اودرازی است.

(۲) رجوع شود به سفرنامه حکیم ناصر خسرو چاپ شفر که اصل فارسی با ترجمه فرانسه آن را شفر M.Ch. Schefer در پاریس بسال ۱۸۸۱ میلادی منتشر ساخته است. صفحات ۶ - ۱۵۵ ترجمه و صفحات ۵۶ تا ۵۷ متن کتاب دیده شود.

یادداشت مترجم: چون بچاپ شفر دسترسی نبود از صفحات ۷۷ و ۷۸ چاپ برلین، شرکت کاولانی، سال ۱۳۴۱، نقل شد.

نکرد و غله گران شد . وزیر سلطان این ترسارا بخواند و گفت سال نیکو نیست و بردل سلطان جهت رعایا باراست . تو چند غله توانی بدهی خواه ببها خواه بقرض ؟ ترسا گفت بسعادت سلطان و وزیر من چندان غله مهیا دارم که شش سال نان مصر (۱) بدهم . در این وقت لامحاله چندان خلق در مصر بود که آنچه در نیشابور بودند خمس ایشان بجهت بود و هر که مقدار داند معلوم او باشد که کسی را چندان مال باید تا غله او این مقدار باشد و چه ایمن رعیتی و عادل سلطانی بود که در ایام ایشان چنین حالها باشد و چندین مالها که نه سلطان بر کسی ظلم و جور کند و نه رعیت چیزی پنهان و پوشیده دارد .

بنظر نمیرسد که ناصر خسرو قبل از مسافرت مصر و مغرب بآئین اسمعیلیه گرویده باشد و تاحدی میتواند فرض کرد که چون فاطمیه برای سایر دول در آن عصر سرمشق قابل ستایشی بودند تأثیر این مسأله در تغییر عقیده دادن ناصر خسرو و چندان ناچیز نبوده است و چنانکه میدانیم ناصر خسرو تا پایان عمر طولانی خود از معتقدین با ایمان و از مبلغین پر شور اسمعیلیه بود . در دیوان ناصر خسرو اشعاری چند دیده میشود که ثابت میکند وی با اناجیل اربعه آشنائی داشته است ؛ و بلاشبهه ناصر خسرو معتقد بود که انگور را از خار مغیلاں و انجیر را از تیغ بیابان نتوان بدست آورد و چون در مقام مقایسه با اوضاع هر يك از کشورهای دیگر آن زمان نتایج و ثمراتی که از این عقیده توان حاصل نمود چندان اختلاف و مباحثه داشت پس چنین عقیده ای در بادی نظرو بهر کیفیت شایسته توجه جدی و مطالعه دقیق بوده است .

قبل از اینکه درباره این عقیده بحث کنیم لازم است در خصوص یکی از شعب اسمعیلیه که دارای نظم و ترتیب کمتری بوده و بخوبی فرقه

(۱) شاید مراد از مصر در اینجا قاهره باشد زیرا قاهره را که پایتخت مصر

است مسلمین معمولاً مصر مینامند .

اسمعیلیه اداره نشده است چیزی گفته شود. رابطه شعبه مزبور با خلفاء فاطمی با وجود تحقیقاتی که بسیاری از دانشمندان عالیمقام بالاخص دوخویه کرده‌اند هنوز اندکی مرموز و مجهول مانده است. در اینجا از حمدان قرمط که نام قرمطیان مأخوذ از نام اوست سخن گفته شد. رابطه قرمطیان که اتباع قرمط بودند و مرید وی عبدان (که بیش از دیگر نویسندگان اوائل دوره اسمعیلیه آثاری از وی باقی مانده است) (۱) با تاریخ ایران خیلی کمتر از فاطمیان اسمعیلیه است و دوران اقتدار آنها بسی کوتاه‌تر بوده است. لکن این جماعت تقریباً در مدت یکصد سال (۸۹۰ تا ۹۹۰ میلادی) در سراسر قلمرو و خلفای عباسی تخم و حشت پراکنده ساختند. هنگام قیام زنگیان قرمط با سردهسته شورشیان ملاقات کرد و سعی نمود با او کنار آید ولی معلوم شد این امر امکان پذیر نیست (۲). دیری نپائید که (در سال ۸۹۲ میلادی) قدرت قرمطیان رو به افزایش گذاشت و در بغداد مایه نگرانی شدید گردید (۳). تقریباً پنجسال بعد نخستین بار مسلحانه قیام کردند و سرکوبی شدند. شورشهای دیگری نیز در سالهای ۹۰۰ و ۹۰۱ و ۹۰۲ میلادی بر پا نمودند و دوچار همین سرنوشت گردیدند.

معذالك نه تنها در بین النهرین و خوزستان بلکه در بحرین و یمن و سوریه نیز دست از فعالیت برداشتند؛ از يك طرف آنها را در قعر زندان

(۱) رجوع شود به الفهرست صفحه ۱۸۹ آنجا که مینویسد هشت فقره از آثار ویرا مؤلف الفهرست دیده و خوانده است. اثر دیگری که در آنجا ذکر شده و نظام الملک لا اقل اسم آنها میدانسته است البلاغة السبعة است. رجوع شود به سیاست نامه چاپ شفر Schefer صفحه ۱۹۶.

(۲) رجوع شود بصفحه ۲۶ کتاب دوخویه درباره قرامطه:

M. J. de Goeje, Carmathes و همچنین بصفحه ۵۱۴ این کتاب.

(۳) رجوع شود بکتاب دوخویه در باره قرامطه صفحات ۳۱ تا ۳۲.

و بر فراز دارمی بنیم و از طرف دیگر مشاهده میکنیم که بر هبری دعاة خود ز کرویة و ابوسعید حسن بن بهرام الجنابی (که هر دو ایرانی بوده اند و از نامشان معلوم است) قدرت خود را بسط و توسعه داده و اراضی وسیعی را تحت سیطره مطلقه خود آورده اند. در سال ۹۰۰ میلادی جیش خلیفه در خارج بصره بکلی درهم شکسته شد و تنها عباس بن عمرو الغنوی که از سرداران خلیفه بود بیغداد باز گشت و داستان شکست خود را باز گفت (۱). یکی دو سال بعد صاحب الناقه و پس از مرگ وی برادرش صاحب الشامه یا صاحب الخال سوریة را تا دروازه های دمشق غارت کردند. اما دوران کامکاری این شخص اخیر الذکر کوتاه بود و در ماه دسامبر ۹۰۳ میلادی اسیر شد و بقتل رسید و مرگ ز کرویة در شکستی که سه یا چهار سال بعد نصیب وی گردید موقتاً سوریة را از نهب و غارت بیشتری نجات داد. آخرین و جالب ترین کار او حمله ایست که در بازگشت از مکه بکاروان حج برد و گویند بیست هزار تن در این فاجعه هواناک بهلاکت رسیدند. پیش از اینکه درباره قرمطیان بیش از این سخنی بشنویم سلسله فاطمیان در شمال آفریقا سالیانی چند بنحو استوار مستقر شده بودند (۲). لکن در سال ۹۲۴ میلادی ابوطاهر الجنابی (پسر و جانشین ابوسعید الجنابی که ذکرش گذشت) بصره را میدان تاخت و تاز قرار داد و غنائمی فراوان بتاراج برد. چند ماه بعد بکاروان دیگر از حجاج هجوم آورد (و دو هزار و دو بیست مرد و سیصد زن کشته شد و عده ای که با سارت گرفته

(۱) دوخویه در همان کتابی که ذکرش گذشت ترجمه قصه ای را که سردار مزبور نقل کرده آورده است. رجوع شود بصفحات ۴۰ تا ۴۳ و نیز صفحه ۵۱۹ این ترجمه دیده شود.

(۲) دوخویه در صفحه ۷۵ کتاب خود که ذکرش گذشت گوید «در ظرف مدت شش سال بعد از قتل ابو سعید (۹۱۳-۱۴ میلادی) قرمطیان تقریباً بکلی دست از فعالیت شسته بودند.»

شد کمی بیشتر از عدد کشتگان بود و غنائم بسیار بدست آوردند (۱). دیری نپائید که کوفه را شش روز غارت کردند و پیشوای قرمطیان در ظرف آن شش روز پاسداران خود را در مسجد بزرگ کوفه جای داد. در اوائل بهار سال ۹۲۶ میلادی بعد از پرداخت مبلغ هنگفتی بعنوان تاوان اجازه عبور بکاروان حج داده شد. لکن تا سه سال بعد سفر مکه برای زوار بکلی ممنوع گردید.

در ماه ژانویه سال ۹۳۰ میلادی قرمطیان بزرگترین شاهکار خود را صورت دادند. در روزهای اول آن ماه ابوطاهر با لشکری مرکب از ششصد سوار و نهصد پیاده وارد شهر مقدس مکه شد و بقتل و غارت پرداخت و طبق معمول زمان عدهای را اسیر کرد و چیزی که وحشت بیشتری در دل مسلمانین پرهیزکار انداخت این بود که حجر الاسود و سایر آثار مقدس را نیز با خود بیغما بردند. گویند در این فاجعه عظمی سی هزار تن از مسلمین کشته شدند و هزار و نهصد تن از کشتگان در حرم کعبه بشهادت رسیدند. مقدار غنائمی که بچنگ آوردند بسیار عظیم بود و مناظری که باین اعمال پلید و در نتیجه هتک حرمت کعبه پدید آمد بوصف نمیآید (۲). لازم نیست عملیات دیگر قرمطیان که نهب و غارت و قتل عام و باجگیری از زوار را تا مرگ ابوطاهر در سال ۹۴۴ میلادی دنبال کردند بتفصیل بیان شود. شش سال بعد حجر الاسود را که قرامطه الاحساء تقریباً مدت بیست و دو سال خود نگاهداشته بودند بطیب خاطر در جای اصلی آن در کعبه قرار دادند. طی این مدت هر زمان مسلمین سعی کردند حجر الاسود را در ازای مبالغ هنگفتی بعنوان تاوان

(۱) رجوع شود بصفحه ۸۵ کتاب دوخویه که ذکرش گذشت.

(۲) رجوع شود بشرح مؤثری که دوخویه در صفحات ۱۰۴ تا ۱۱۳ کتاب

خود داده است و ذکر آن گذشت.

پس بگیرند پیوسته پاسخ تغییر ناپذیری از قرمطیان می شنیدند که « بفرمان امام برده ایم و تنها بفرمان وی بازدهیم . » لکن سرانجام فرمان استرداد حجر الاسود را یکی از خلفای فاطمی موسوم به القائم یا المنصور (۱) صادر کرد و حجر الاسود بار دیگر در جای خود قرار داده شد و کلیه مسلمین پرهیز کار بی اندازه شادمان و آسوده خاطر شدند . در مدت بسیار کوتاهی پس از آنکه مصر را فاطمیان بتصرف درآوردند (۹۶۹ میلادی) بین آنها و قرمطیان که با فاطمیان هم مذهب بودند (۲) نزاعی در گرفت و یکی دو سال بعد بعضی از قرمطیان بطرفداری عباسیان علیه رؤساء قدیم خود بجننگ برخاستند .

قرامطه ظاهراً اصول و قوانین متناقضی داشتند بدین معنی که صرف ایمان را مایه نجات و رهایی از قیود اخلاقی میدانستند و طرفدار حکومت مردم و غارتگری بودند ولی فاطمیان بفرمان خدا و حکومت رجال دین اعتقاد داشتند . شرح سلطنت فاطمیان که بر اساس عدل و احسان بود گذشت (۳) و چنانکه گفته شد درست معلوم نیست چه روابطی واقعاً بین قرامطه و اسمعیلیه وجود داشته و این نکته اندکی مبهم و تاریک است . لکن دوخویه در رساله فاضلانه خود که مکرر در این فصل از آن قلم توانا استشهاد کردیم بطور قطع ثابت کرده است که این دو گروه با هم نزدیکترین مناسبات را داشته اند ؛ و با اینکه خلفاء فاطمی اکثر اوقات رابطه خود را با قرامطه بنا بر مقتضیاتی انکار میکردند یا مستور میداشتند (۴) قرمطیان قدرت خلفاء فاطمی را در امور مذهبی و غیر مذهبی (غیر از موارد استثنائی) کاملاً برسمیت میشناختند .

(۱) رجوع شود بهمان کتاب صفحه ۱۴۴ .

(۲) در باره علل نامعلوم این واقعه شگفت و نامفهوم رجوع شود بصفحات

۱۸۳ بعد کتاب دوخویه که ذکر آن گذشت .

(۳) نگاه کنید بصفحات ۳۹۹ تا ۴۰۱ این کتاب و همچنین صفحات ۱۷۷

تا ۱۷۸ رساله دوخویه که ذکر آن گذشت .

(۴) رجوع شود بهمان رساله ، صفحات ۸۱ تا ۸۳ .

با توجه بکنندى ذهن و بلادت اعراب باديه نشين دوخويه ثابت کرده است که اصول عقائد هر دو گروه يکى بوده است و بيشتر قرمطيان از ميان اعراب باديه نشين جمع آورى شده بودند (۱). چنانکه دو خويه گفته است « و کاملاً امر طبيعى است قرمطيان از اسرارى که پيروان اين مذهب پس از ورود و طى عاليترين مراحل و مراتب واقف ميشوند مطلقاً بيخبر بودند و آن مرحله ايست که رجعت محمد بن اسمعيل را از روى مبانى روحانى تشریح ميکردند . »

در رساله دوخويه اين مطالب بتفصيل ديده ميشود : تشکيلات داخلى قرامطه تا آنجا که اطلاع در دست است ؛ شوراي عالى قرمطيان ؛ سپيد پوشان عقدانيه که اختيار حل و عقد امور را داشتند ؛ عدم اعتناء قرمطيان بمراسم و مناسک و مقررات اسلام ؛ نکوهش « خرائيکه » مراقد و احجار را پرستش و نيایش ميکنند ؛ زياده روى در خوردن گوشتهائى که متشرعين حرام ميدانند ؛ مطالب مربوط بعوائد و بازرگانى و رفتار با بيگانگان . در اين رساله کوچک (که از نظر تحقيقات فاضلان و بيان صريح و روشن سرمشق است) موضوعات فراوان و جالب توجه نقل شده است منجمله توجه خوانندگان را مخصوصاً بمطالب ذيل جلب ميکنيم : يکى داستان زنى که در جستجوى پسر خود وارد خيمه قرامطه ميشود (صفحات ۵۱ تا ۵۶) ؛ ديگر اشعارى که ابوطاهر الجنبابى بعد از نهب و غارت مکه (صفحه ۱۱۰) و کوفه (صفحات ۱۱۳ تا ۱۱۵) برشته نظم آورده و هجويات شديدى که در يمن عليه رئيس قرامطه انشاد گرديده است (صفحات ۱۶۰ تا ۱۶۱) ؛ قصه محدثى که چندی اسير و بنده يکى از قرمطيان بوده است (صفحات ۱۷۵ و ۱۷۶) ؛ و جوابهاى يکى از زندانيان قرمطى به خليفه المعتضد (صفحات ۲۵ و ۲۶) . مسلماً اين قوم چندانکه دشمنان مسلمانان شرح داده اند اخلاقاً سيهکار و سياه رو نبوده اند .

(۱) نگاه کنيد بهمان رساله صفحات ۱۶۱ تا ۱۶۵ و ۱۷۳ .

لکن بدبختانه هیچگونه تردیدی نیست که بخونریزیهای وحشت انگیزی دست زدند و قبل از شروع بخونریزی این کلمات شوم را بارها ادا می-کردند: (با شمشیر) آنها را پاک کنید.

اکنون باید بمطالعه اصول عقائد فرقه اسمعیلیه بپردازیم. این عقائد نوعاً از مختصات ایرانیان و اهل تشیع است و در اذهان طبقات معینی که بهیچرو فرومایه و بیدانش نیستند دلربائی و جذابیت فوق العاده‌ای دارد (۱). مقدمه قسمتهای آخر مقاله‌ای را که در ماه ژانویه ۱۸۹۸ میلادی در باب مؤلفات و اصول عقائد فرقه حروفیه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی (صفحات ۸۸ تا ۸۹) منتشر ساختم (۲) در اینجا نقل میکنم:

« حقیقت آنست که درباره مفهوم دین اختلاف عمیقی بین ایرانیان و مردم مغرب زمین وجود دارد. در مغرب زمین مراد از دین ایمان و درستکاری و حق پرستی است که از ضروریات اولیه دین شناخته میشود (و البته این امر نسبی است). در ایران مراد از دین دانش و اسرار غیب است. دین در مغرب زمین احکام و قوانینی است که در حیات راهنمای زندگانی و در ممات مایه امیدواریست. در ایران کلید اسرار عالم روحانی و مادی دین است. در مغرب زمین دین با سعی و عمل و نیکو کاری و احسان (۳) ملازم است، در ایران با سکون و آرامش و

(۱) تطبیق شود با رساله دوخویه M. J. de Goeje که ذکرش گذشت صفحه ۱۷۲.

(۲) Literature and Doctrines of the Hurufi Sect, Journal of the Royal Asiatic Society.

(۳) یادداشت مترجم: درباره احسان آیات و احکام فراوان است. از جمله خداوند کریم فرماید:

لن تنالوا البرّ حتی تنفقوا مما تحبون و ما تنفقوا من شیء فان الله به علیم (سوره سوم، آیه ۸۶). مثل الذین ینفقون اموالهم فی سبیل الله کمثل حبه انبت سبع سنابل فی کل سنبله مائة حبه والله یضاعف لمن یشاء والله واسع علیم (سوره البقره بقیه یاورقی در صفحه ۵۸۸)

و حکمت و خرد (۱) . در مغرب زمین عقائد مذهبی را از جهت سادگی

(بقیه پاورقی از صفحه ۵۸۷)

آیه ۲۶۳) . الذين ينفقون اموالهم في سبيل الله ثم لا يتبعون ما انفقوا منا ولا اذى لهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون (سورة البقره ، آیه ۲۶۴) . الذين ينفقون في السراء والضراء و الكاظمين الغیظ و العافین عن الناس والله يحب المحسنین (سورة آل عمران ، آیه ۱۲۸) . ليس البر ان تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب ولكن البر من آمن بالله واليوم الآخر والملائكة و الكتاب والنبيين و آتى المال على حبه ذوی القربى والیتامی و المساكین و ابن السبیل و فی الرقاب و اقام الصلوة و آتى الزکوة الى آخر (سورة البقره ، آیه ۱۷۲) .

این سخن آسمانی را نیز توجه کنید : قال النبی فوق کل برّ حتی یقتل الرجل فی سبیل الله فلیس فوقه برّ

توانگرانی که منکر حال درویشان و بیخبر از درد ایشانند از اسلام هم خبری ندارند . در باب احسان و دستگیری از بینوایان سخنوران نامدار ایران را ثالثی شاهوار است که اگر بخواهیم گرد آوریم کتابی جدا گانه تواند بود . این سخنان نغز از شیخ بزرگوار سعدی شیرازیست :

که خلق از وجودش در آسایش است
که نیکی رساند بخلق خدای
که من سرورم دیگران زیر دست
که این کسب خیر است و آن دفع شر
که بر خوشه چین سرگران میکنند
بسا کار منعم زبر زیر شد
که فردا پس از من پیغمبر برند
بهر خطوه کردی دو رکعت نماز
که ای نیکبخت مبارك نهاد
به از الف رکعت بهر منزلی
برون از رمق در حیاتش نیافت
چو حبل اندر آن بست دستار خویش
سگ ناتوان را دمی آب داد
که داور گناهان ازو عفو کرد .

خدارا بر آن بنده بخشایش است
کسی نیک بیند بهر دو سدرای
چو انعام کردی مشو خود پرست
بدو نیک را بذل کن سیم و زر
خداوند خرم زبانشان میکند
بسا مفلس بینوا سیر شد
همان به که امروز مردم خورند
شنیدم که پیری براه حجاز
یکی هاتف از غیبش آواز داد
باحسانی آسوده کردن دلی
یکی در بیابان سگی تشنه یافت
کله کرد دلو آن پسندیده کیش
بخدمت میان بست و بازو گشاد
خبر داد پیغمبر از حال مرد

(۱) **یادداشت مترجم :** این تعبیر ناشی از عدم اطلاع کافی بتعالیم اسلام

است زیرا در قرآن و اخبار آیات و احادیث بسیار است که کافه مسلمین را بکار و کوشش و سعی و عمل و خیرات و مبرات امر میکند ، از جمله :

(بقیه پاورقی در صفحه ۵۸۹)

و در ایران از جهت پیچیدگی می‌پسندند . فروض و تصوراتی که ایرانیان درباره اسماء و اعداد و حروف قائل شده‌اند و بحث در ذات و ماهیت و انیت و تجسم و ظهور خداوند در کالبد بشر (۱) و این قبیل قیاسات دور و دراز و مو شکافیهای حیرت انگیز نه تنها در نظر اروپائیان صرفاً بی ثمر و بی اثر است و چنگی بدل نمیزند بلکه چرند و غیر قابل فهم

(بقیة پاورقی از صفحه ۵۸۸)

لیس الانسان الاماسعی و لسعیم سوف یری (سورة القمر - ۵۳ - آیات ۴۰ و ۴۱) . فصل الله المجاهدين على القاعدین ؛ ولاتنس نصیبك من الدنيا ؛ . . . و من يؤمن بالله و يعمل صالحاً يدخله جنات تجري من تحتها الانهار خالدین فیها ابدآ قد احسن الله له رزقاً (سورة ۶۵ ، آیه ۱۱) .

اما احادیث : لارهبانیه فی الاسلام (نگاه کنید به تلبیس ابلیس این الجوزی) من اصبح ولم یهتم بأمور المسلمین فلیس بمسلم (از آقای حبیب الله آموزگار نماینده مجلس سنا سپاسگزارم که این حدیث را یادآوری نمودند .)

درخبر است از سرور کائنات و مفخر موجودات که اعمل لدنیاك كانك تعيش ابدآ و اعمل لآخرتك كانك تموت غدا (نقل حدیث از کتاب الاسلام روح المدینه ، تألیف الشیخ مصطفی الفلایینی استاد التعبير والاداب العربیه فی الکیلیة الاسلامیه فی بیروت ، چاپ بیروت ۱۳۴۸ هـ . ۱۹۳۹ م .) . همچنین : لیس بخیر کم من ترك دنياه لآخرته و آخرته لدنياه حتی یصیب منهما جمیعاً و لا تکنوا کلا علی الناس (نقل از همان کتاب) . (از استاد بزرگوار آقای محمد سنگلجی ممنونم که این دو حدیث را یادآوری کردند .)

سخنسرای بزرگ شیراز گوید :

برو شیر درنده باش ای دغل	میشدار خود را چو روباه شل
چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر	چه باشی چو روبه بوامانده سیر ؟
بچنگ آرد و باد یگران نوش کن	نه بر فضله دیگران گوش کن
چو مردان ببر رنج و راحت رسان	مخمت خورد دسترنج کسان
بگیرای جوان دست درویش پیر	نه خود را بیفکن که دستم بگیر
گرت عقل و رایست و تدبیر و هوش	بعزت کنی پند سعدی بگوش

آیا این پند و اندرز تفسیر صریح آیه لیس للانسان الاماسعی نیست ؟

(۱) یادداشت مترجم : شیخ شبستری در گلشن راز (صفحه ۳۵۶)

چنین گوید :

حلول و اتحاد اینجا محال است که در وحدت دوئی عین ضلال است

ست . بالنتیجه چون در میان پیروان عقائد مذهبی حس فداکاری زیاد و از خود گذشتگی و بی باکی در برابر مرگ و عذاب مشاهده گردد اروپائیان بباقتضای غریزه و فطرت خود برای آن عقائد مذهبی هدف اخلاقی یا سیاسی قائل شوند . شاید چنین هدفی تحقق داشته یا نداشته باشد . حتی بفرض تحقق نگارنده را عقیده آنست که قاعدهٔ چه در نظر کسانی که این عقائد را آورده‌اند و چه در نظر کسانی که پذیرفته‌اند هدف مزبور از لحاظ اهمیت مطلقاً در درجه دوم و فرعی است ...

« همان اختلاف از جهت کمال مطلوب در مورد کیفیت و ماهیت کتاب مقدس یا کلام خدا موجود است . بشرط آنکه تعالیم اخلاقی را افقی عالی باشد و بر دلهای ریش دردمندان و خاطر پریش غمزدگان مرهم نهد و آرامش و آسایش آورد . ما غریبان بالنسبه کمتر بصورت ظاهر توجه کنیم . لکن در نظر مسلمین (و پیروان کلیه فرق حتی فرقی که در دامن اسلام پرورش یافته و از صراط مستقیم بیشتر منحرف شده‌اند) صورت ظاهر در درجهٔ اول اهمیت است . قرآن (حتی نزد فرقی که مدعی شده‌اند پاره‌ای از آیات در نتیجهٔ نزول آیات دیگر نسخ شده است همیشه میزان و مثل اعلاى کتاب آسمانی است) و هر یک از حروف و سطور قرآن مشحون از رموز و سرائری است که بوصف نیاید و پر از حقایقی است که احدی بعمق آن پی نبرد . متفکرین تیزبین برای پیمودن اعماق قرآن و رخنه یافتن در اسرار آن نسللاً بعد نسل دامن همت بر کمر زنند و از جهد و کوشش فرو نشینند . پس اگر عقول مختلف بشر در ادوار مختلف مستقلاً بمطالب واحدی توجه کرده و بمعانی واحدی پی برده است عجب نباشد . بنابراین اکنون که بمطالعهٔ تاریخ مذهبی مشرق زمین مخصوصاً ایران میپردازیم بمطالبعی که حاکی از توارد ذهنی است اهمیت زیادی ندهیم و از اینکار بر حذر باشیم زیرا افکار مشابه طبعاً از دماغهای مشابه تراوش کند ، خاصه اینکه نسخ مطالعات نیز مشابه باشد و توارد

معلول علل یا مناسبات تاریخی نباشد . »

اصول عقاید اسمعیلیه چنانکه گفته شد (هر چند بیشتر مأخوذ از آراء و افکاری است که از قدیم الایام بخصوص در ایران وجود داشته است معذک) بالاخص از تدابیر عبدالله میمون القداح و در نتیجه دقت نظر اوست و نویسندگان شرقی و اروپائی عموماً باین نکته زیاد اهمیت داده اند که محرك اصلی عبدالله سیاست بوده است و غرض سیاسی داشته و می- خواسته است قدرت عرب و کیش اسلام را که سرچشمه قدرت عرب بوده است از بین ببرد و سلطه و سیطره گذشته ایران را بازگرداند زیرا عبدالله عقیده داشته است که سیادت و سروری (۱) حق ایران است .

اگر از روی اخلاق ایرانیان مطالعه و داوری شود با توجه باینکه آنچه ما از وطن دوستی استنباط میکنیم (بآن مفهوم) از اوصاف بارز ایرانی نمیباشد (۲) و همچنین مشهودات خود من در قضیه بابیهها

(۱) در الفهرست صفحه ۱۸۸ همین نیت به ابو مسلم نیز نسبت داده شده است . ایضاً رجوع شود به کتاب گیار دربارۀ يك معلم بزرگ حشاشین صفحات ۴ و ۵ و ۱۰ تا ۱۳ : Guyard, Un Grand Maître des Assassins و همچنین بکتاب قرامطه de Goeje, Carmathes اثر دوخویه صفحات ۱ و ۲ و فن هامر تاریخ فرقه حشاشین چاپ پاریس صفحات ۴۴ (سال ۱۸۳۳ میلادی) دیده شود : Von Hammer, Histoire de l' Ordre des Assassins

(۲) یادداشت مترجم : عبارت متن اندکی مجمل و محتاج بتوضیح بیشتری از طرف مؤلف بوده است زیرا در کتاب دیگری که براون چند سال بعد در باره انقلاب ایران (۱۹۰۵ تا ۱۹۰۹ میلادی) چاپ مطبوعه دانشگاه کمبریج به سال ۱۹۱۰ میلادی) نوشته است شرح مشبمی از وطنخواهی ایرانیان و نهضت مشروطه طلبان بیان کرده و حتی در صفحه ۹ مقدمه آن کتاب قیام مشروطه خواهان را مبارزه حیاتی ملت ایران دانسته و گفته است ملیون ایران برای حفظ موجودیت ملت ایران آن رستاخیز را بپا کردند و آن حقیقت و اراده آهنینی که ایرانیان در این مجاهده از خود نشان دادند انگلیسها در سیاست نداشته اند . براون در سر (بقیه پاورقی در صفحه ۵۹۲)

که باین امر مشابَهت داشت مرا به این فکر متمایل ساخته است

(بقیهٔ پاورقی از صفحهٔ ۵۹۱)

لوحهٔ مقدمهٔ آن کتاب اشعاری چند از میرزا آقاخان کرمانی نقل کرده که مطلع آن چنین است :

بایران مباد آنچنان روز بد
که کشور به بیگانان اوفتد
چهار سال که از چاپ آن کتاب گذشت
براون مجموعه‌ای نفیس که نمونه‌ای
از ادبیات وطنی و سیاسی اخیر ایران و ثمرهٔ انقلاب
شمرده میشد بنام مطبوعات
واشعار ایران جدید با ترجمهٔ انگلیسی منتشر ساخت .
بتصدیق شرقشناسان از جمله خود ایشان ملت ایران اقوام و امم مهاجم را
همواره تحت الشعاع نبوغ خود قرار داده و در برابر ستمگریها و تاخت و تازها
و شدائد و نوائب و مظالم و مضایق خودی و بیگانه ایستاده و برای حفظ آشیانه
و حراست کاشانهٔ چندین هزارساله خود جملهٔ جهانیان را مردانه بحق و عدالت
خوانده و با متانت و بردباری درس و طن خواهی و حقشناسی و حق گوئی بدنیا
داده است .

باسمومی که در تندبات حوادث طی قرون و اعصار برطرف بدوستان ایران
وزیده است عجب باشد که پس از هزاران سال هنوز در گلزار ایران رنگ گلی
و بوی یاسمنی مانده است . آیا جز وطنخواهی چه چیزی ضامن بقای ما بوده است ؟
مهمین سردفتر اسناد ملیت ایران ، سخنگوی بزرگ خراسان که تن و جان خود
و همه ایرانیان را تنها برای ایران میخواست هزار سال پیش این شعار ملی را برای
ایران جاودان سروده است :

چو ایران نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
ز بهر بر و بوم و فرزند خویش زن و کودک و خرد و بیوند خویش
همه سر بر تن بکشتن دهیم از آن به که کشور بدشمن دهیم

هشتصد سال پیش سخنگوی دیگری (۵۹۵ - ۵۲۰ هجری) چون در سفر
مکه ویرانه‌های کاخ شاهنشاهی ساسانیان را نظاره کرد سرشک از دیدگان پیر
حسرت خویش بر خاک مداین فرو ریخت و چون بیاد آورد که روزی ملکه
بابل و شه ترکستان بر آن درگاه سر نهاده و خاک در آن آستان از نقش رخ بزرگان
جهان مانند ایوان نگارستان بوده سخنانی شورانگیز برشتهٔ نظم آورد که هرگز
فرزندان این سرزمین را از خاطر محو نشود و دلهای عبرت بین را این سرگذشت
سهمگین تادم واپسین آئینهٔ عبرت باشد . بادل سوخته و چشمانی اشکبار خاقانی گفت :
(بقیهٔ پاورقی در صفحهٔ ۵۹۳)

که بیجهت در باره وجود این غرض شبهه سیاسی مبالغه شده است.

خود دجله چنان گریه صد دجله خون گوئی
 بر دیده من خندی کاینجا ز چه میگرید
 این است همان در که کورا زشهان بودی
 این است همان صفا کز هیبت او بردی
 حتی آن رند قلندری که ششصد سال پیش
 و خشت زیر سر و پای بر تارک هفت اختر نهاد و از هر چه رنگ تعلق داشت آزاد
 گشت با این همه وارستگی از آب رکن آباد و خاک مصلی و نسیم روضه شیراز دل نکند
 و بامصائب و متاعبی که کشور ستمکش ما در فراز و نشیب آن روزگار نیز بدان
 دوچار بود بترک مسکن مألوف تن نداد. بماند و باغم و شادی اهل راز دمساز گشت
 و نغمه دلنواز امید و شکیبائی و توکل را در آهنگ عشق ساز کرد و باچکامه های
 روح بخش آسمانی بر دل خسته و پیریشان ایرانی مرهم جاودانی نهاد و چون سروش
 عالم غیب این چند بیت را زمزمه کرد :

مغنی بزن خسروانی سرود
 که از آسمان مژده فرصت است
 همان مرحله است این بیابان دور
 سخنگویان متقدم و متأخر و معاصر ایران را در این مقوله سخنان نفز و آتشین
 فراوان است. ناله های جانگدازی را که در این عصر از جور و فساد معدودی افراد
 گمراه از سینه سوختگان شمع وطن بر آمده است اگر بخواهم در اینجا شرح
 دهم « سوزد از آتش دل نامده بر لب سخنم ! »

برای اجتناب از اطناب همینقدر چند بیت از قصیده مرحوم ادیب الممالک
 فراهانی (۱۳۳۵ - ۱۲۷۷ ه. ق) را که بدون هیچگونه شک و ریب زبان حال
 جله ایرانیان پاک سرشت است بعنوان نمونه میآورم و سخن کوتاه میکنم * :

تاز بر خاکی ای درخت تنومند
 مادر تست این وطن که در طلبش خصم
 هیچت اگر دانش است و غیرت و ناموس
 ورنه چو ناموس رفت نام نماند
 این وطن ما منار نور الهی است
 آتش حب الوطن چو شعله فروزد
 از دل الوند دود تیره بر آید
 و بر بدماوند این حدیث سرائی
 دوسببی از خاندان خود نکند دل
 مگسل از این آب و خاک رشته پیوند
 نار تطاول بخاندان تو افکند
 مادر خود را بدست دشمن میسند
 خانه نیاید چو خانواده پراکند
 هم زنبی خواندم این حدیث و هم از زند
 از دل مؤمن کند بمجمره اسپند
 سوز وطن گرفتد بدامن الوند
 آب شود استخوان کوه دماوند
 کمتر از اودان کسی که دل ز وطن کند
 (بقیه یاورقی در صفحه ۵۹۴)

مجاهدات عبدالله بن میمون و هم پیمان وی دندان (یا زیدان) (۱)

(بقیه پاورقی از صفحه ۵۹۳)

❖ (از دیوان کامل مرحوم ادیب الممالک فراهانی چاپ مطبعه ارمغان آبان ۱۳۱۲ شمسی).

چون مبحث مبین دوستی مبحث بسیار دقیق و مهمی است نگاه کنید به :
۱ - کتاب ایران در تماس با غرب تألیف آقای دکتر علی اکبر سیاسی رئیس دانشگاه تهران، چاپ پاریس ۱۹۳۱ میلادی فصل دوم درباره وحدت ملی ایران و صفحه ۲۰۷ :

La Perse au Contact de l' Occident, Par Dr. Ali Akbar Siassi, Paris, 1931 .

- ۲ - جلد سوم امثال و حکم دهخدا از صفحه ۱۵۷۵ بپسند .
- ۳ - کتاب سخنوران دوران پهلوی تألیف دینشاه ایرانی، چاپ بمبئی ۱۹۳۳ مسیحی .
- ۴ - کتاب سخنوران ایران در عصر حاضر تألیف محمد اسحاق ، چاپ دهلی ، ۱۳۵۱ هجری .
- ۵ - « خدمات ایرانیان بتمدن عالم » از عباس اقبال استاد دانشگاه تهران ۱۳۱۸ شمسی .
- ۶ - « ملیت » از آقای دکتر قاسم زاده استاد دانشکده حقوق و علوم سیاسی و اقتصادی ۱۳۱۸ شمسی .
- ۷ - « پیشرفتهای ایران در عصر پهلوی » از آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه ، ۱۳۱۸ شمسی .
- ۸ - « پیدایش فلات ایران » از آقای مسعود کیهان ، استاد و معاون دانشگاه تهران ، ۱۳۱۸ شمسی .
- ۹ - مقالات آقای نصرالله فلسفی استاد دانشگاه تهران در باره وطن دوستی در فردوسی نامه مهر ، ۱۳۱۳ شمسی ، و « شرح حال بزرگان و تأثیر تاریخ » ۱۳۱۸ شمسی .
- ۱۰ - شاهنامه آقای نوبخت ، چاپهای ۱۳۰۷ و ۱۳۲۰ شمسی .
- ۱۱ - شرح بزرگترین آثار از آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی ایران ، ۱۳۱۸ شمسی .
- ۱۲ - جغرافیا - از آقای دکتر خانابا بیانی استاد دانشگاه و نماینده مجلس سنا ، ۱۳۱۸ شمسی .
- ۱۳ - منظومه پیر و جوان از دیوان آقای معظم السلطنه دولت که هنوز بصورت مدون انتشار نیافته است .
- ۱۴ - « مبین دوستی غریزه ایرانی است » (جلد اول گفتارهای رادیو، صفحات ۶۵ و ۶۶) و « مبین دوستی در ایران باستان » و « نیروی روح ایرانی » (صفحات ۱۷۲ تا ۱۷۷ همان کتاب) .

(۱) رجوع شود برساله دوخویه M. J. de Goeje که ذکر آن گذشت

صفحه ۱۴۵ و حاشیه دوم در پاورقی . (بقیه پاورقی در صفحه ۵۹۵)

که منجمی ثروتمند بود برای ترویج تعالیم و عقائدی که اکنون بیان خواهیم کرد بسبب ایرانی بودن آن تعالیم و اصول نیست، بلکه آن اصول بواسطه ایرانی بودن (۱) باب دندان و مطابق فکر ایرانی و ذوق ایشان بود (۲).

باید تکرار کنیم عقیدهای را که اکنون بیان خواهیم کرد عقیده ایست که عبدالله بن میمون القداح آورده است. در صفحه ۸ رساله ای که گیار دربارۀ « قطعاتی مربوط باصول عقائد اسمعیلیه » نوشته و در پاریس بسال ۱۸۷۴ میلادی انتشار یافته است چنین گوید: (۳) « فرقه اسمعیلیه ابتدا صرفاً یکی از شعب مذهب تشیع بود، لکن از زمان عبدالله قداح فرزند میمون قداح که رئیس فرقه بود تا حدود سال ۲۵۰ هجری (۸۴۶ میلادی) فرقه اسمعیلیه بحدی از کلمات اولیه خود عدول کرد که مورد شماتت و سرزنش خود شیعیان قرار گرفت و شیعیان علناً کسانی را که با اسمعیلیه میگریویدند خدانشناس و ناپرهیزکار میخواندند. فرقه اسمعیلیه بیش از هر چیز نام خود را از امام هفتم خود اسمعیل گرفته است لکن اسامی دیگری نیز از قبیل سبعی، تعلیمی، فاطمی، قرمطی، ملاحده و حشاشین داشته است (وجه تسمیه تعلیمی آنست که معتقد بودند

(بقیه یاورقی از صفحه ۵۹۴)

یادداشت مترجم: بعقیده آقای تقی زاده نه دندان و نه زیدان بلکه دیدان صحیح است. در الفهرست چاپ فلوگل صفحه ۱۸۸ « محمد بن الحسین ملقب بزیدان من ناحیه الکرخ » (در چاپ مصر صفحه ۲۶۷ « ناحیه الکرخ ») آمده است.

(۱) **یادداشت مترجم:** عبارت متن خوب روشن نیست ولی شاید حاشیه ذیل مقصود مؤلف را برساند:

(۲) شبهه ای نیست که هر زمان پیشرفت کار دعاة اقتضا میکرد با احساسات ملی ایرانیان متوسل میشدند ولی باید دانست که دعاة مزبور حاضر بودند با احساسات ملی تازیان و اقوام و امم دیگر نیز عیناً بهمان اندازه متوسل شوند. رجوع کنید به دوساسی صفحه ۱۱۲: Silvestre de Sacy, Exposé

(۳) Guyard, Fragments relatifs à la Doctrine des Ismailis (Paris, 1874).

تعلیم واقعی را فقط باید از امام زمان گرفت؛ فاطمی ها را از آنرو فاطمی گفتند که باولاد و احفاد فاطمه بنت رسول الله و زوجه علی بن ابیطالب ایمان داشتند. قرامطه را از آنجهت قرامطه نامیدند که حمدان قرمط داعی و مبلغ این فرقه بوده و فرقه قرامطه بنام او معروف گردیده است؛ امام لاحده اسمی است که عموماً دشمنان آنها خصوصاً در ایران با اسمعیلیه داده اند و بعد در نتیجه دعوت حسن صباح نام «حشیشی» بآنها داده شد (در یکی از فصول بعد از حشاشین سخن خواهیم گفت).

چنانکه قبلاً اشاره کردیم و بزودی روشن تر بیان خواهیم کرد عقیده این قوم بیشتر بر محور عدد هفت و کمتر بر محور عدد دوازده میگردد و این اعداد چه در عالم هستی و چه در بدن انسان بوضوح رقم شده است. بدین معنی که هفت سیاره و دوازده برج در آسمان و هفت روز در هفته و دوازده ماه در سال و هفت مهره در گردن و دوازده مهره در پشت است و قس علیهذا. عدد هفت در آسمانها و زمینها و اقالیم سبعة و منافذ سر و صورت نیز دیده میشود (دو سوراخ گوش و دو کاسه چشم و دو لوله بینی و دهان).

فاصله بین خدا و انسان پنج اصل یا نشاء است (عقل کلی - نفس کلی - هیولی - ملا یا مکان - و خلا یا زمان)^(۱) که بر رویهم هفت مرتبه یا مرحله وجود را تشکیل میدهد.

انسان نمیتواند با تکیه سعی و کوشش خود بی تأیید الهی بحقیقت برسد و نیازمند تعلیم است و تعلیم را از عقل کلی باید فرا گیرد و عقل کلی گاهگاه بصورت پیامبر یا ناطق جلوهر گر شود و بتوالی در هر یک از مراحل تجلی بنحو اتم و اکمل باقتضاء تحول و تکامل فهم بشر حقایق روحانی را که برای راهنمایی بشر لازم است بوی میآموزد. نبوت را

(۱) نگاه کنید به حاشیه صفحه ۱۱ کتاب گیار درباره رئیس بزرگ حشاشین؛

هفت دوره است که شش دوره آن بشرح ذیل سپری شده است : ادوار
آدم و نوح و ابراهیم و موسی و عیسی و محمد و آخرین یعنی هفتمین دوره
باطهور محمد بن اسمعیل قائم یا صاحب الزمان شروع گردیده است و عقیده
باطنیه که حالت حقیقی و قلبی انبیاء و کیفیت داخلی و مفهوم واقعی
شریعت است نخستین بار در آن دوره روشن میشود . هر يك از انبیاء یا
ناطقین را هفت جانشین یا امام است که صامت نامیده میشوند . صامت اول
را اساس یا سوس (بمعنای ریشه) خوانند و سوس همنشین نزدیک ناطق
و محرم اسرار و مخزن تعلیمات باطنیه اوست . تفصیل این اجمال بشرح
ذیل است .

ناطق

اساس و عبارت دیگر صامت اول یا امام اول از
صوامت یا ائمه سبعة .

۱ - آدم شیث (هر يك از صوامت یا ائمه دوازده حجت یا
داعی کل دارند) .

۲ - نوح سام

۳ - ابراهیم اسمعیل

۴ - موسی هارون . یحیی تعمید دهنده آخرین صامت این

سلسله و منادی و مبشر بلا فصل عیسی است که
ناطق بعد محسوب میشود .

۵ - عیسی شمعون پطرس .

۶ - محمد بن عبدالله علی بن ابیطالب و اخلاف وی حسن و حسین و

زین العابدین و محمد الباقر و جعفر الصادق و اسمعیل .

۷ - محمد بن اسمعیل عبدالله بن میمون القداح و دو فرزندش احمد و محمد

و نواده اش سعید که بعد بعید الله المهدی معروف

شد و مؤسس دودمان فاطمی است (وی دعوی

داشت که نبیره محمد بن اسمعیل است) .

مراحل وجود و سلسله مراتب اسمعیلیه را با هم تطبیق کرده‌اند و علی‌الظاهر يك جای خالی مانده است زیرا خدا که جوهر اول است و بکنه ذاتش خرد پی نبرد در هیچیک از طبقاتی که در سلسله مراتب اسمعیلیه آمده نمایانده نشده است. در مورد اصطلاح آخر نیز تردید دارم. کیفیت انطباق اصطلاحات دیگر بشرح ذیل است :

۱ - خدا .

۲ - عقل کلی که بصورت ناطق یا پیامبر جلوه گر میشود .

۳ - نفس کلی بصورت اساس یا امام اول .

۴ - هیولای اولی بصورت صوامت .

۵ - مکان یا ملاء بصورت حجت .

۶ - زمان یا خلا بصورت داعی .

۷ - عالم ماده بصورت مؤمن ؟

درجات و مراحل را که نو مریدان اسمعیلیه بباقتضای ظرفیت و استعداد خود بوسیله دعا طی میکنند باز باعتبار حاکمیت عدد هفت همان هفت مرحله است و بعد نه مرحله شده است (تا شاید با نه گرسی فلك که عبارت از هفت سپهر سیارات و سپهر ثوابت و سپهر اعلی است منطبق شود) . این درجات را دوساسی بنحو کامل بیان کرده است (۱) و دوساسی بیشتر از انویری مورخ تبعیت میکند (تاریخ وفات النویری ۱۳۳۲ میلادی است) . قبل از آنکه درباره مراحل مذکور بحث کنیم لازم است چند کلمه راجع بدعا گفته شود :

این قبیل افراد معرف اوصاف ممیزه ایرانی بوده و از زمان ابومسلم تا امروز نوعاً تغییری نکرده‌اند ، زیرا مبلغین بابی هنوز از ایران که سرزمین مادری آنهاست بسوریه که رؤساء روحانی آنها در حال تبعید زندگی میکنند میروند و این سفرهای مبلغین مزبور پر خطر است . شرح مبلغین

(۱) جلد اول کتاب دوساسی صفحات ۶۲ تا ۱۳۸ :

بابی را چنانکه شخصاً باحوال آنان آشنائی دارم در کتاب دیگری داده‌ام^(۱) و چه بسا بدین خیال دلخوش بوده‌ام که گوئی در سایه همین تجارب شخصی مثل آنست که ابومسلم و عبدالله بن میمون القداح و حمدان قرمط و سایر قهرمانان تبلیغات عباسی و اسمعیلیه را بچشم خود دیده‌ام. لکن تا آنجا که ما میتوانیم دآوری کنیم هرگاه نوع دعا در آسیای غربی تقریباً تغییری نکرده باشد با نوع دعا اروپائی فرق بسیار دارد زیرا دعا اروپائی همان اندازه که از جهت دانش و معرفت باخلاق و سازگاری با اوضاع و احوال محیط بپای دعا آسیای غربی نمیرسند بهمان اندازه حوائج مادی آنان بیشتر و از جهت خصائص و فصول ممیزه ملی از دعا آسیای غربی جلوترند.

معمولاً داعی علی‌الظاهر حرفه‌ای از قبیل تجارت یا کحالی یا امثال آن را پیش می‌گرفت و در محلی که میخواست فعالیت آغاز کند باین لباس درمی‌آمد^(۲). در وهله نخست هدف او این بود که همسایگانش را از جهت پرهیزکاری و خداشناسی و خیرخواهی تحت تأثیر خود قرار دهد و بنحوی دزد دل آنها راه یابد که نظری بلند درباره او داشته باشند. بدین منظور همیشه در نماز و طاعت و دستگیری از بینوایان میکوشید تا اینکه بورع و تقوی شهرت یافت و عده‌ای بستایش گرد وی جمع شدند. تدریجاً اصول عقائد خود را با حزم و احتیاط برای مطالعه افرادی که استعداد بیشتری از خود نشان میدادند عرضه میداشت و کوشش میکرد حس کنجکاوی شنوندگان خود را بر انگیزد و روح تحقیق را در آنها بیدار کند و همه را چنان تحت تأثیر قرار دهد که بعقل و کیاست وی

(۱) کتاب یکسال در میان ایرانیان صفحات ۲۱۰ تا ۲۱۲ و ۲۷۱ و ۳۰۱

بیعد و ۳۳۱ بیعد و ۴۸۱ تا ۴۸۳ و غیره :

A Yea amongst The Persians

(۲) این تفصیل تقریباً بالتمام از دوساسی نقل شده است. رجوع شود به صفحات

۷۴ تا ۱۳۸ : Silvestre de Sacy, Exposé

دوساسی نیز داستان اخو محسن را از انویری نقل کرده است.

کاملاً عقیده‌مند شوند ، لکن هر زمان آثار سرسختی و ایستادگی یا بدگمانی در سیمای آنان مشاهده میکرد آماده عقب‌نشینی بود . اینست که دین را از علوم غیبیه و پیروی احکام را نشانه دینداری میداند و در این امر پافشاری دارد و اشاره میکند که ادای ظاهری فرائض دین از نماز و روزه و حج و زکوة در صورتیکه بمعانی روحانی آن پی ببرند از جهت ارزش و اهمیت ناچیز است . اگر مستمع از خود حس کنجکاوی نشان دهد و معلوم شود شوق بیشتری بدرک معانی دارد آنگاه داعی بتوضیح مطالب میپردازد ولی کلام خود را در وسط مباحثه قطع میکند و تلمیحاً میرساند که اسرار الهی را فقط نزد کسانی توان فاش ساخت که سوگند وفاداری نسبت بامام زمان و ولی عصر و یگانه مخزن علوم غیبیه یاد کرده و ثابت نموده باشند که شایستگی درک این معانی را دارند . در واقع نخستین وظیفه داعی بیشتر آنست که نومرید بدرستی عهد و پیمان خود قسم یاد کند و ملزم شود در اوقات معین وجوهی منظمآ بپردازد . سؤالات ذیل نمونه‌ای از اشکالاتی است که معمولاً دعاة بمنظور برانگیختن حس کنجکاوی و تجسس نومریدان طرح میکردند :

« چرا عالم را خداوند در هفت روز خلق کرد و حال آنکه بآسانی میتوانست بآنی خلق کند ؟ » .

« حقیقت عذاب جهنم چیست ؟ چگونه ممکن است پوست ملاعین بپوست دیگری تبدیل گردد تا بآتش جهنم بسوزد و حال آنکه آنپوست دیگر در معاصی ملاعین شریک نبوده است ؟ »

« هفت دروازه آتش جهنم و هشت دروازه بهشت کدام است ؟ »

« چرا هفت آسمان و هفت زمین آفریده شد و چرا سوره اول قرآن مرکب از هفت آیه است ؟ »

« معنای این حرف فلاسفه چیست که میگویند انسان عالم صغیر یا خلاصه عالم است و عالم [طبیعت] انسان کبیر است و این حرف را چرا

از بدیهیات اولیه میدانند؟ چرا بشر برخلاف همه حیوانات دیگر روی پا میایستد و با قامت افراشته راه میرود؟ چرا ده انگشت دست و ده انگشت پا دارد؟ چرا هر يك از چهار انگشت دست سه بند ولی شست دو بند دارد؟ چرا فقط در صورت هفت سوراخ است (۱) و حال آنکه در سایر جا های بدن فقط دو سوراخ است؟ چرا انسان دوازده مهره پشت و هفت مهره گردن دارد؟ چرا سر انسان بشکل حرف میم و دو دست وی بشکل حرف حاء و شکم او بشکل حرف میم و دو پای او بشکل حرف دال است بنحوی که انسان کتابی است تدوینی و تفسیر آن کتاب اسم محمد است (م ح م د)؟ چرا قامت انسان در حال ایستاده مانند حرف الف است و چون زانو زند بحرف لام و چون سر بزمین نهد بحرف هاء شبیه شود؟ (۲) و گوئی از مجموع این سه حالت انسان با سه حرفی که مشابه آنست کلمه آله (ا . ل . ه .) بوجود آید؟ «دو ساسی گوید (۳): « سپس دعاة بمستمعین خود چنین خطاب کنند: «آیا درباره وضع خود فکر نکرده اید و برای درك این حقایق بدقت اندیشه نمیکنید تا بدانید آنکه شمارا آفریده داناست و در کار او صدفه و اتفاق نیست و در همه احوال از روی عقل و تدبیر عمل کرده و آنچه بهم پیوسته یا از هم گسسته است بدلائل خفیه و مرموز بوده است؟ چون در کلمات خدا که ذیلاً نقل میشود دقیق شوید چگونه میتوانید تصور کنید که عدم توجه باین مطالب جایز است؟

سوره ۵۱ الذاریات آیه ۲۰: وفي الارض آيات للموقنين .

» » » » ۲۱: وفي انفسكم افلا تبصرون ؟

(۱) رجوع شود بصفحه ۵۹۶ همین کتاب .

(۲) این حالات اشاره بحر کات سه گانه ایست که در نماز بجای آورده شود

(قیام و رکوع و سجود) .

(۳) رجوع شود بکتابی که ذکر آن گذشت ، صفحات ۸۷ تا ۸۹ .

سوره ۱۴ ابراهیم آیة ۳۰ : و يضرب الله الامثال للناس
لعلهم يتذكرون .

سوره ۴۱ حم آیة ۵۳ : سنريهم آياتنا في الآفاق وفي انفسهم حتى
يتبين لهم انه الحق ...

سوره ۱۷ بنی اسرائیل آیة ۷۴ : ومن كان في هذه اعمى و هو في
الآخرة اعمى و اضل سبيلا .

بالاخره این وسائل بعضاً یا کلاً مورد استفاده داعی قرار میگیرد
و نو مرید متقاعد میشود که سو کند وفاداری یاد کند . آنگاه داعی
به نو مرید چنین گوید (۱) :

« زینهار دست راست خود را در دست راست من بگذار و با
سو کنند ها و پیمانهای ناگستنی عهد کن که هرگز راز ما را فاش نسازی
و بمعاندین و اعداء ما هر که باشند کمک نکنی و دامی در راه
مانگسترانی و جز حقیقت چیزی بمانگوئی و با هیچیک از دشمنان ما علیه
ما هم پیمان نشوی . »

کسانی که باقتضای حس کنجکاری بخواهند صورت کامل این
سو کنند نامه و تفصیل این اجمال را بخوانند بکتاب دوساسی رجوع
کنند (۲) .

مراتب و مراحل بعدی بشرح ذیل است :

مرحله دوم : نو مرید میآموزد که رضای خدا با اجراء احکام
اسلام حاصل نمیشود مگر آنکه اصول باطنیه و مبادی مکنونه ای را که
احکام اسلام صرفاً نشانه ای از وجود آنها است بوسیله امام فرا گیرد
زیرا اصول و مبادی مزبور بعهدۀ امام واگذار شده است .

مرحله سوم : کیفیت و ماهیت و عدۀ ائمه و معنای عدد هفت

(۱) رجوع شود بکتاب دوساسی ، صفحه ۹۳ :

(۲) رجوع شود بکتاب دوساسی ، صفحه ۱۳۸ تا ۱۴۷ :

در عالم ماده و معنی بنومرید آموخته میشود و نومرید تشخیص میدهد که عوالم مزبور معرف عدد هفت میباشد . بدین طریق نومرید بطور قطع از مذهب امامیه اثنی عشریه جدا میشود و این دستور را فرا میگیرد که شش امام آخر در مذهب امامیه اثنی عشریه فاقد علوم روحانی بوده و قابل تکریم و احترام نمیباشند .

مرحله چهارم : در این مرحله بنومرید اصل مربوط بادوار هفت گانه نبوت و کیفیت ناطق وسوس یا اساس وصوامت (۱) شش گانه دیگر را که جانشین ناطق هستند و نسخ مذاهب ناطقین قبل بوسیله ناطق بعد را میآموزند . این تعلیمات مستلزم اقرار باین امر است که محمد بن عبدالله ص خاتم انبیاء نبوده و قرآن آخرین کلام خدا نمیباشد (وهر که این حرف را بپذیرد علی التحقیق از اسلام خارج است) . با ظهور محمد بن اسمعیل امام هفتم و ناطق آخر و قائم یا صاحب الامر علوم اولین پایان مییابد و عقیده باطنیه و علم تأویل آغاز میشود .

مرحله پنجم : در این مرحله جدید المذهب تعلیمات بیشتری در باره علم اعداد و موارد تأویل فرا میگیرد ، بنحوی که بسیاری از احادیث را مردود میداند و از وضع مذهب با احن تحقیر و استهزاء سخن میگوید و بمنطوق کلام خدا روز بروز کمتر توجه واعتنا میکند و در انتظار روزی است که کلیه مراسم اسلام ملغی و منسوخ گردد . از چیزهای دیگری که باو آموخته میشود معنای عدد دوازده و شناسائی حجج دوازده گانه است که دعوات و تبلیغات هر يك از ائمه را در وهله نخست بر عهده دارند . دوازده مهره کمر که درستون فقرات انسان است رمزی است که از حجج دوازده گانه خبر میدهد و هفت مهره ای که در گردن است حاکی از هفت

(۱) این ائمه را بدآنجهت صامت گویند که برخلاف انبیاء که سر آغاز ادوار بوده اند عقیده تازه ای نیاورده اند بلکه صرفاً تعلیماتی که از ناطقین بآنان رسیده است بمردم آموخته و بسط و نشر داده اند .

پیغمبر و هفت امام است که تابع هر يك از پیغمبران میباشند .

مرحله ششم : در اینجاست که در اینجاست و دلیل و معنای مجازی مراسم و فرائض اسلام از نماز و روزه و زکوة و حج و امثال آن را بجدید المذهب میآموزند و بعد او را مطمئن و متقاعد میکنند که رعایت مراسم ظاهری شریعت بهیچوجه مهم نیست و ممکن است متروک گردد ، زیرا فلسفه تشریع مراسم مزبور از طرف شارعین دانا و فرزانه تنها این بوده است که جلو رمه بی بند و بار خلق و توده عوام الناس گرفته شود .

مرحله هفتم : در این مقام و مقامات بعد فقط دعا بزرگ راه دارند زیرا ماهیت واقعی و حقیقت و غایت این اصول را کاملاً درک کنند .

اینجاست که عقیده ثنائی المفید یا السابق والمستفید یا التالی واللاحق بمیان آید و آن عقیده ایست که بالمال پایه اعتقاد جدید المذهب را بتوحید متزلزل سازد .

مرحله هشتم : در این مقام عقیده ای را که ذکر آن در مرحله قبل گذشت پیرو رانند و بموقع عمل گذارند و بجدید المذهب یاد دهند که ما فوق المفید والمستفید یا السابق واللاحق وجودی است بی نام و نشان که هیچگونه خبری از او نتوان داد و وی را پرستش نتوان کرد . این وجود بی نام علی الظاهر همان زروان اکرانه (زمان بیکران) است که در کیش زردشت آمده ولی با مراجعه بکتاب دوساسی (۱) در اینجا بابهام یا اشتباهی بر میخوریم زیرا در طائفه اسمعیلیه تعالیم مختلفی بوده است و هر چند در این موضوع توافق داشته اند بقول النویری کسانی که آن تعلیمات را اختیار میکردند جز نام ثنوی و مادی نام دیگری بر آنها نمیتوان نهاد . « و نیز بجدید المذهب میآموختند که نبی بمعجزات

(۱) رجوع شود بکتاب دوساسی ، صفحات ۱۲۱ تا ۱۳۰ :

شناخته نمیشود. ملاك و ميزان تشخيص نبوت آنست که بتواند دستگاہی بوجود آورد که در عين حال سياسی و اجتماعی و مذهبى و فلسفى باشد و راه و روش خود را بر نوع بشر تحميل کند و اين عقیده را خود نگارنده از يکى از افراد فرقه باييه ايران شنیده است که میگفت معمار هنر معماری خود را وقتى ثابت کند که خانہ اى بسازد و طبيب هم علم خود را با معالجه مريض نشان دهد. نبى نیز رسالت خود را با تأسيس آئينى پايدار بثبوت رساند (۱). از موضوعات ديگرى که بوى آموخته شود اين مباحث است که بطريق مجاز از آن بحث کنند:

نشأء آخرت و روز رستخيز و جزا و اجر اخروى و ساير عقائد مربوط بموت و قيام قيامت.

مرحله نهم: در اين مقام که آخرين مرحله تعليمات آئين اسمعيليه است عقايد قاطع و جازم دينى يا عبارت ديگر علم اليقين وجود ندارد و کليه آثار و علائم آن تقريباً از بين ميرود و کسیکه باين مرحله ميرسد فيلسوف خالص و فرزانه بى پيرايه اىست که در اختيار راه و روش يا اختلاط و امتزاج روشهاى مختلف بهر کيفيتى که بيشتر ملايم طبع و موافق ذوق و سليقه او باشد آزاد است. نويرى گويد: « بسا ميشود که اين شخص بافکار مانى يا بار ديصانيه گرايد و گاه روش مجوس يا افلاطون يا ارسطو را اختيار کند: بيشتر اوقات از روشهاى گوناگون نکاتى را التقاط و تلفيق کند و نوعاً سرنوشت کليه کسانى که حقيقت را رها کنند آنست که بحيرت و سرگردانى دوچار شوند. »

مجال سخن تنگ است و نمیتوانيم عهد و پيمان نو مريدان را بادعاة خود در اينجا نقل کنيم که نو مريدان چگونه به اطاعت و پيروى دعاة ملزم ميشدند و دعاة براى نزديکى و جلب پيروان ساير فرق

(۱) رجوع شود بکتاب يکسال ميان ايرانيان تأليف مؤلف اين کتاب صفحات

۳۰۳ تا ۳۰۶ و ۳۶۷ و ۳۶۸ و بقيه صفحات:

و ادیان مختلف چه کوششها میکردند . خوانندگانی که بخواهند این مطالب را بدانند و اطلاعات دیگری که بیشتر جالب توجه است بدست آورند باید بکتاب دوساسی و گیار^(۱) و سایر رسالات مذکور درهامش صفحات این فصل مراجعه کنند .

پیشرفتهای دیگر و جریانات دیگر مربوط باین فرقه را در قسمت دیگر این کتاب مورد بحث قرار خواهیم داد .



(۱) رجوع شود بدوساسی صفحات ۱۳۸ تا ۱۶۳ و قطعاتی مربوط بمقائد حشاشین
تألیف گیار: Guyard, Fragments relatifs à la Doctrine des Assassins
و یک معلم بزرگ حشاشین تألیف گیار Un Grand Maître des Assassins
یادداشت مترجم : نگاه کنید برساله کشف المحجوب در آئین اسماعیلی
از قرن چهارم هجری تصنیف ابو یعقوب سجستانی بامقدمه بزبان فرانسه بقلم هانری
کربن Henry Corbin تهران ۱۳۲۷ شمسی هجری = ۱۹۴۹ میلادی .
همچنین رجوع شود بجامع الحکمتین تصنیف ابومعین ناصر خسرو قبادیانی
مروزی یمکانی مؤلف بسال ۴۶۲ ه . ق . بتصحیح و مقدمه فارسی و فرانسوی
هانری کربن رئیس قسمت ایرانشناسی انستیتو ایران و فرانسه و آقای دکتر محمد
معین استاد دانشکده ادبیات دانشگاه تهران - نشریه قسمت ایران شناسی انستیتو
ایران و فرانسه - تهران ۱۳۳۲ ، چاپخانه انستیتو ایران و فرانسه (مقدمه و ترجمه
بزبان فرانسوی) .

و نیز رجوع شود به سلسله انتشارات مربوط با اسمعیلیه که بکوشش
ایوانف W. Ivanow و توسط انجمن اسماعیلی The Ismaili Society's Series
و مؤسسه مطالعات اسلامی Islamic Research Association در بمبئی و مقدمه
آقای تقی زاده بردیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۷ شمسی هجری .

فصل سیزدهم

نهضت‌های مذهبی این عصر

۲ - تصوف صوفیه

هرچند تکامل تام مشرب عرفان از نظر وحدت وجود و کمال مطلوب یا سیر و سلوک و معرفت‌الله و کشف و شهود که در جامعهٔ مسلمین معروف بتصوف و در اروپا معروف به سوفیسم Sufiism می‌باشد مربوط بدورهٔ متأخر دیگری غیر از این دوره می‌شود، معذک باید دانست که در زمان تألیف کتاب الفهرست (۹۸۷ میلادی) تصوف یکی از علوم مسلم آن عصر بشمار میرفته است و بنا براین مناسبت دارد در اینجا نیز مورد توجه قرار گیرد، علی‌الخصوص که اندکی اطلاع از ماهیت و چگونگی تصوف و تعلیمات صوفیه برای فهم معانی قسمتی از اشعار قدما حتی شعراء متقدم ایران که قبل از دورهٔ سنائی (در حدود ۱۱۳۱ میلادی) (۱) و عطار (تاریخ وفات ۱۲۳۰ میلادی) و جلال‌الدین رومی (۲) (تاریخ وفات ۱۲۷۳ میلادی) زندگانی میکرده‌اند ضرورت دارد. شیخ ابوسعید بن ابی‌الخیر (تاریخ وفات ۱۰۴۹ میلادی) شاید

(۱) **یادداشت مترجم:** نگاه کنید به حدیقه بامقدمهٔ آقای مدرس رضوی

استاد دانشگاه تهران، چاپ تهران ۱۳۲۹ شمسی هجری.

(۲) **یادداشت مترجم:** نگاه کنید به رساله در تحقیق احوال و زندگانی

مولانا جلال‌الدین محمد مشهور بمولوی بخامهٔ آقای بدیع الزمان فروزانفر استاد

دانشگاه تهران (رئیس دانشکدهٔ معقول و منقول) چاپ تهران بهمن ماه ۱۳۱۵

شمسی هجری، و کتاب فیه ما فیه با تصحیحات و حواشی آقای بدیع الزمان چاپ

تهران ۱۳۳۰ شمسی از انتشارات دانشگاه تهران و کتاب سوانح مولوی رومی

تألیف علامه شبلی نعمانی ترجمهٔ آقای سید محمد تقی فخر داعی گیلانی، تهران

۱۳۳۲ شمسی.

از جمع سخنوران نخستین عارف خالص است که آثار او تا این تاریخ مانده است ولی اگر نفوذ صوفیه را در آثار پیشینیان وی نتوان یافت در آثار بعض از معاصرین وی میتوان پی جوئی کرد . رباعیات عرفانی ابوسعید موضوع یکی از رسالات عالی دکتراته قرار گرفته است (۱) . در حالات وی مطالب فوق العاده فراوانی موجود و در دسترس ماست و برای جمع آوری این مطالب و اطلاعات مرهون زحمات پروفیسور ژوکوفسکی میباشیم (۲) .

برای لفظ صوفی ریشه های مختلفی در ادوار مختلف طرح شده است لکن اکنون کاملاً مسلم است که از کلمه صوف بمعنای پشم اشتقاق یافته است و لفظ پشمینه پوش که در زبان فارسی بعرفا گفته میشود مؤید این نظر است . از قدیمترین ایام لباس پشمینه علامت زندگانی ساده و دوری از تظاهر و تفاخر و تجمل بوده است و یکی از احکام پیامبر و جانشینان بلا فصل وی نیز همین سادگی و اجتناب از زخارف دنیوی است و این معنی بطور وضوح از شرحی که مسعودی در مروج الذهب (۳) از خلفاء راشدین داده

معنی و اشتقاق
لفظ صوفی

(۱) این رساله دکتراته Dr. Ethé در این نشریه چاپ شده است :

Sitzungsberichte der Königl. Bayer Akad. d. Wissenschaften for 1875. Phil. hist. cl. pp. 145-168.

(۲) این متون در سن پترزبورگ سال ۱۸۹۹ میلادی انتشار یافته است

و مشتمل است بر حالات و سخنان شیخ (صفحه ۷۸) و اسرار التوحید بارساله حواریه (صفحه ۴۹۳) .

یادداشت مترجم : نگاه کنید بکتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ

ابی سعید بامقدمه احمد بهمنیار استاد فقید دانشگاه تهران چاپ تهران ۱۳۱۳ شمسی هجری و همان کتاب چاپ ۱۳۳۲ شمسی باهتمام آقای دکتر صفا استاد دانشگاه تهران ، و کتاب حالات و سخنان شیخ ابوسعید تألیف یکی از احفادش در قرن ششم بامقدمه بقلم آقای ایرج افشار ، چاپ تهران ۱۳۳۱ شمسی هجری .

(۳) رجوع شود به پایان دستور زبان عربی تألیف سوسن چاپ انگلیسی

سال ۱۸۸۵ میلادی ، صفحات ۷۲ و ۷۳ و ۷۵ و ۷۶ و ۷۷ :

Socin, Arabic Grammar

است برمیآید . بنابراین لفظ صوفی در ادوار بعد به متعبدین و متنسکین و زهاد پرهیزکاری اطلاق میشد که مانند نخستین کویکرهاى انگلستان (۱) لب از سخن بر بستند ولى بعلامت اعتراض از تجملات و زخارف روز- افزون اهل دنیا جامه ساده میپوشیدند . بنظر نمیرسد که تا اواسط قرن دوم هجری (پایان قرن هشتم مسیحی) این لفظ معمول شده باشد زیرا جامی در نفحات الانس (صفحه ۳۴) (۲) بالصراحه گفته است نخستین بار این لفظ در مورد ابو هاشم صوفی بکار رفت . وی از اهل سوریه و از معاصرین سفیان الثوری بود که در سال ۷۷۷ میلادی خرقه تهی نمود . این ماده اشتقاق را میتوان مسلم دانست و باید فقط بذکر پاره‌ای توجیهات دیگر قناعت کرد :

مثلاً سعی کرده‌اند ارتباطی بین لغت یونانی سوفوس و لغت عربی صفا یا اهل الصفه که در اوائل اسلام بفقراء (۳) گفته میشد قائل شوند (وجه اشتقاق صوفی از کلمه صفا که مورد پسند جامی واقع شده و در بهارستان بدان اشاره کرده است تصور و تخیلی بیش نیست) . القشیری (۴) بالصراحه میگوید لفظ صوفی نخستین بار در کدام دوره بکار رفته است و آن دوره اندکی قبل از سنه ۲۰۰ هجری یا ۸۱۶ میلادی بوده است و قدیمترین نویسندۀ صوفی مشربی را که ابن الندیم مؤلف الفهرست میشناخته است یحیی بن معاذ الرازی است (که احتمالاً ایرانی بوده) و در تاریخ ۲۰۶ هجری

(۱) یادداشت مترجم : تاریخچه مختصر این قوم در حاشیه صفحه ۴۴۴

این کتاب دیده شود .

(۲) چاپ Nassau Lees

Herman Frank, Beitrag zur Erkenntniss des Sufismus, (۳)
(Leipzig, 1884, pp. 8-10)

(۴) عبد الکريم بن هوازن القشیری مؤلف رساله معروف صوفیه موسوم به الرساله القشیریة است که بسال ۱۲۸۴ هجری (۱۸۶۷ میلادی) در بلاق انتشار یافت (تاریخ وفات وی ۷ - ۱۰۴۶ میلادی بوده است) . عبارت مزبور در کتاب نفحات الانس جامی نقل شده است (رجوع شود به صفحه ۳۱ چاپ Nassau Lees)

(۲ - ۸۲۱) در گذشته است (۱). دیگر از متقدمین صوفیه (که باین اسم خوانده شده یا نشده ولی جانشینانشان آنها را از خود میدانند) یکی ابراهیم ادهم است (که در حدود ۷۷۷ میلادی بدرود زندگانی گفته است) ؛ دیگر داود الطائی است (که تاریخ وفات او ۲-۷۸۱ میلادی است) ؛ سوم فضیل عیاض است (که در سال ۸۰۳ میلادی دار فانی را وداع گفته است) . چهارم رابعه العدویه است که معاصر سفیان الثوری بوده است . اجمالاً آغاز دوره صوفیگری را میتوان پایان قرن هشتم و اوایل قرن نهم میلادی گرفت و این حساب را تا حدی مسلم دانست (۲) .

همان اندازه که در اشتقاق لفظ صوفی اختلاف است در کیفیت واصل و منشأ عقیده تصوف نیز گفتگوست . اجمال این تفصیل بشرح ذیل است : فرضیه اول اینکه تصوف در واقع همان عقیده باطنیه پیغمبر است . این عقیده ایست که میان خود صوفیه و مسلمینی که با صوفیه کم و بیش دمسازند شایع است . هر چند این فرضیه مورد پسند خاطر دانشمندان اروپائی نیست لکن چنانکه در اروپا اصل تصوف به اغلب تصور کرده اند بهیچوجه سخیف و چرند و غیر قابل دفاع نمیباشد . احادیثی که دائماً مورد استناد صوفیه (و احتمالاً مجعول میباشد) بشرح ذیل است :

« کنت کنزاً مخفياً فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لکی اعرف » یا « کان الله ولم یکن معه شیء » یا « من عرف نفسه فقد عرف ربه » .

۱ - فرضیه باطنیه
اسلام

(۱) جامی تاریخ وفات او را ۲۵۸ هجری ضبط کرده است (که با ۸۷۲ میلادی مطابق میشود) . رجوع شود به نفعات الانس صفحه ۶۲ .

(۲) یادداشت مترجم : نگاه کنید به کتاب ریاض العارفین گرد آورده

رضا قلی هدایت ، چاپ تهران ، ۱۳۱۶ شمسی هجری بتصحیح و حاشیه مهدی قلی هدایت (نخبر السلطنه) نخست وزیر اسبق ایران و تاریخ تصوف در اسلام تألیف دکتر قاسم غنی ، چاپ تهران (جلد دوم بحث در آثار و افکار واحوال حافظ) ،

۱۳۲۲ ه . ش = ۱۳۶۲ ه . ق .

بی آنکه بخواهیم در باره این احادیث زیاد پافشاری کنیم در خود قرآن نصوصی است که شاید از نظر تصوف بتوانند مورد تفسیر قرار دهند. مثلاً کلماتی که خطاب به پیغمبر است درباره فتح پیغمبر و شکست کفار در جنگ بدر: سوره هشم (انفال) آیه ۱۷: «فلم تقتلوا هم ولكن الله قتلهم و مارمیت اذ رمیت ولكن الله رمی ...»

صورت ظاهر این کلمات معنایی جز این ندارد که خداوند بازوی مسلمین را گرفت و آنانرا در برابر دشمنان تأیید کرد. ولی برای آنکه از فحوای آیه این نتیجه گرفته شود که خداوند فاعل مطلق است و انسان در حکم قلمی است که بین انگشتان کاتب قرار گرفته و بمیل کاتب میچرخد احتیاجی بزیاد کش دادن کلمات آیه نیست. هرگاه در قدیمترین و معتبرترین منابع مربوط بزندگانی و تعالیم پیغمبر بدیده انتقاد دقت کنیم خواهیم دید که نمیتوان پیغمبر را صوفی خواند یا عقائد باطنیه را به پیغمبر اسناد داد، لکن بدون قید و شرط باید اعتراف کرد که عقیده معتدلین از صوفیه و حتی متألّهینی که دماغ فلسفی داشتند از قبیل غزالی (تاریخ وفات ۲-۱۱۱۱ میلادی) همین بوده است.

فرضیه دوم آنست که تصوف عکس العمل دماغ آریائی در مقابل مذهبی است که نژاد سامی بزوربه نژاد آریائی تحمیل کرده است. این فرضیه را اجمالاً دو صورت است، یکی هندی و دیگری ایرانی. صورت هندی فرضیه آنست که بین عقائد صوفیه یعنی مسالکی که پیشرفتهای

۴. فرضیه عکس العمل نژاد آریائی

بیشتری کرده و بعضی از مذاهب هند مخصوصاً و دانتا سرا (۱) مشابهتی آشکار و عیان موجود است و این مشابهت خود دلیل بر آنست که اصل و منشأ هر دو یکیست و در هندوستان باید جستجو شود. (بعقیده نگارنده

در این مشابَهت که صوری و سطحی است مبالغه شده و شباهت اساسی وجود ندارد.) قویترین اشکالی که باین نظر وارد است این حقیقت تاریخی است که در زمان ساسانیان علی‌الخصوص در قرن ششم میلادی و سلطنت انوشیروان باینکه بین ایران و هندوستان یک نوع تبادل افکار وجود داشته است معذک نمی‌توان ثابت کرد که در عصر اسلام نفوذی از طرف هندوستان در ایران (یا دیگر ممالک اسلامی) اعمال شده باشد و هندوستان همچنان در این سرزمین نفوذی نداشت تا اینکه مسلک تصوف مراحل تکامل را بکمال پیمود و ابوریحان البیرونی از نخستین دانشمندان اسلامی که زبان سانسکریت و جغرافیا و تاریخ و ادبیات و عقائد و افکار هندوستان را بیاموخت خاطرات معروف خود را در موضوعات مزبور برشته تحریر آورد (۱). شاید چنانکه فن کرمر گفته است (۲) در ادوار بعد عقاید و افکار هند در سیر تکامل تصوف تأثیرات معتنا بهی داشته است. صورت دیگر این فرضیه صورت ایرانی آنست که معروف است به «فرضیه عکس العمل آریائی» و طرفداران این فکر تصوف را اساساً زائیده فکر ایرانی میدانند. چون از سیر نهانی افکار در عصر ساسانی بالنسبه بی اطلاعیم بسیار دشوار است این فرضیه را بوسیله تاریخ که یگانه محک قابل اطمینان است مورد آزمایش قرار دهیم. ولی چنانکه قبلاً ملاحظه شد همه اهل تصوف در اوائل امر بهیچوجه از ملیت ایرانی نبودند و بعضی از مشهورترین و متنفذترین متصوفه در ادوار بعد مانند شیخ محیی‌الدین ابن‌العربی که

(۱) یادداشت مترجم: تحقیق ما للهند من مقولة فی العقل او مرذولة در سنه ۱۸۸۷ مسیحی باهتمام پروفیسور زاخو و بنفقه حکومت هندوستان در لندن انتشار یافته است. نگاه کنید به شرح حال نابغه شهیر ایران ابوریحان محمد بن احمد خوارزمی بیرونی تألیف دانشمند فقید علی اکبر دهخدا، مهر ماه ۱۳۲۴ شمسی که بجای پنج شماره مجله آموزش و پرورش از طرف وزارت فرهنگ انتشار یافته است.

(۲) Alfred von Kremer, Culturgeschichte Streifzüge auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873) pp. 45-55.

در سال ۱ - ۱۲۴۰ میلادی و ابن الفارض که در سال ۵ - ۱۲۳۴ میلادی رخت از این جهان بر بستند بزبان تازی تکلم میکردند و قطره‌ای از خون ایرانی در عروق آنها نبود. حتی محیی‌الدین در بسیاری از عرفاء خاص‌الخاص ایران نفوذی عظیم داشت از جمله عراقی که لمعات خود را تحت تأثیر کامل محیی‌الدین نوشت (و در سال ۱۲۸۷ مسیحی در گذشت) و اوحداالدین کرمانی (که در تاریخ ۸ - ۱۲۹۷ مسیحی بدرود زندگانی گفت). و مدتی بعد جامی که بطور غیرمستقیم تحت تأثیر محیی‌الدین واقع شد (و بسال ۳ - ۱۴۹۲ مسیحی دعوت حق را لبیک گفت). کتابهای محیی‌الدین عربی علی‌الخصوص فصوص‌الحکم را هنوز عده کثیری از عرفای ایران میخوانند و بدقت مورد مطالعه و توجه قرار میدهند.

سوم فرضیه نفوذ افلاطونیون جدید. محتمل است تا آنجا که تصوف [صرفاً] از مظاهر مستقل و جداگانه عرفانی (۱) نبوده که در مورد بعض افراد باید فطری دانست از میان

۳ - فرضیه‌ای که اصل تصوف طریقه افلاطونیون جدید است کلیه روشها و مسالك دیگر بیشتر مرهون مسلك و روش افلاطونیون جدید باشد. عرفان را بد آنسبب باید ناشی از فطرت دانست که در کلیه ازمنه و در اکثر جماعات متمدنه موافق آمال و امیال بعض اشخاص بوده است، و هر جا فکر بشر برای حل مشکلات روح و اینکه چرا آمده، از کجا آمده و بکجا میرود کوشش کند این امر فطری باشکال و صور بسیاری که در عین شباهت با هم ارتباطی ندارد ظاهرو پدیدار شود. نگارنده مدتها این نظر را داشته‌است و مستر نیکلسون دوست و شاگرد نگارنده در کتابی که تحت عنوان اشعار منتخب دیوان شمس

(۱) یاد داشت مترجم: در باره تصوف بمعنای اخص و عرفان بمعنای

اعم در صدر مقال و آغاز فصل اشارتی رفته است (نگاه کنید بصفحه ۶۰۷).

تبریزی در کمبریج بسال ۱۸۹۸ (۱) چاپ و منتشر ساخت در صفحات ۳۰ تا ۳۶ بوجهی بسیار قابل ستایش آنرا تفسیر و تشریح کرده است. ولی در صفحه ۳۰ آنجا که میگوید «اسم فلوطین» (۲) را در مشرق نمیدانسته اند» اشتباه کرده است زیرا در صفحه ۲۵۵ کتاب الفهرست نام این فیلسوف تصریحاً ذکر شده است و در منابع دیگر (مثلاً در کتاب الملل والنحل شهرستانی) اشاراتی بطور کلی به «الشیخ الیونانی» دارد (۳). اما فروریوس (۴) را مسلمین بمراتب بهتر میشناسند و هفت یا هشت فقره از آثار او در صفحه ۲۵۳ کتاب الفهرست احصاء شده است. لکن حتی در صورتی هم که رابطه‌ای بین طریقه افلاطونی جدید و تصوف قائل شویم چند سؤال فرعی میماند که با اطلاعات فعلی ما پاسخ دادن بآن پرسشها امکان پذیر نیست، از جمله اینکه اولاً چه عناصری از فلسفه خود را افلاطونیون جدید اساساً از مشرق و مخصوصاً از ایران (۵) بعاریت گرفته اند؟ زیرا فروریوس نویسنده شرح احوال فلوطین گوید: فلوطین مخصوصاً بدان قصد بایران رفت که روشهای فلسفی را که در آنجا تعلیم میدادند

R. A. Nicholson, Selected Poems from the Divan-i-(۱)
Shams-i-Tabriz (Cambridge, 1898).

Plotinus (۲)

(۳) رجوع شود بکتاب الملل والنحل شهرستانی ترجمه هاربروکر
Haarbrucker، جلد دوم، صفحات ۱۹۲ پیوسته و صفحات ۴۲۹ تا ۴۳۰.

یادداشت مترجم: چاپ دوم ترجمه فارسی افضل الدین صدر که اصفهانی
بتصحیح و تحشیه آقای سید محمد رضا جلالی نائینی، چاپخانه تابان، ۱۳۳۵ ه. ش.
دیده شود.

(۴) Porphyry (۵) بویه Bouillet در ترجمه‌ای که از کتب فلوطین
(The Enneads of Plotinus, Paris, 1857.)

کرده است (و در پاریس بسال ۱۸۵۷ میلادی انتشار یافته است) در شش مجلد، هر مجلد
که «تاسوع» نامیده میشود نه کتاب، مجموعاً ۵۴ کتاب یا رساله (در صفحه ۱۳
از «ارتباط موجوده بین بعض عقاید فلوطین و افکار عرفانی مشرق زمین» سخن
میگوید و باز (در صفحه ۲۷) از «آثار عقاید لاهوتی و خداشناسی مأخوذه از
مشرق» بحث میکند.

مورد مطالعه قرار دهد (۱). « ثانیاً » آیا حکماء هفت گانه افلاطونی جدید که بسبب تعصب و عدم تحمل ژوستینین (۲) از خانه و کاشانه خود در بدر شدند و در عهد پادشاهی انوشیروان (در حدود سال ۵۳۲ میلادی) بدر بار ایران پناه آوردند تا چه اندازه توانستند روش و طریقه‌ای در ایران بوجود آورند و افکار خود را در آن کشور ترویج کنند ؟ « (۳) در قرن نهم میلادی در عصر طلائئ اسلام فلسفه افلاطونی جدید را علی‌التحقیق مسلمین متفکر بخوبی میدانستند ولی تازمانیکه بدو سؤال فوق جواب قطعی داده نشده است نمیتوانیم امکان این امر را منکر شویم که در عهد بسیار قدیمتری مشرق زمین با رؤس عقائد افلاطونی جدید آشنا بوده و این در صورتی است که نگوئیم عقائد افلاطونی جدید از مشرق گرفته شده است.

(۱) صفحه ۴۱ همان کتاب دیده شود : « باندازه‌ای ذوق فلسفی او زیاد بوده که دامن همت بر کمر زد و با خود گفت بایران و هندوستان روم و هر چه در آنجا بیاموزند فراگیرم . همینکه امپراطور گردین Gordien آماده لشکر کشی بایران گردید فلوطین که در آن تاریخ سی و نه سال بیش از سنین عمر او نمیگذشت دنبال سپاه امپراطور را گرفت و آهنگ ایران کرد . ده الی یازده سال تمام نزد امونیوس Ammonius بماند . گردین در بین‌النهرین کشته شد و فلوطین بزحمت در انطاکیه جان بدر برد . »

(۲) Justinian

(۳) رجوع شود بفصل چهارم کتاب تنزل و سقوط امپراطوری روم تألیف ادوارد گیبون (چاپ ۱۸۱۳ مسیحی ، جلد هفتم ، صفحات ۱۴۹ تا ۱۵۲) :

Gibbon, Decline and Fall of the Roman Empire .

منبع و مأخذ عمده این واقعه شگفت‌اگاتیوس Agathius میباشد . اسامی حکماء مزبور بشرح ذیل است :

دیوجانس Diogenes - هرمیاس Hermias - یولالیوس Eulalius - پریس سین Priscian - داماس سیوس Damascius - ایزیدور Isidore - سیم پلی سیوس Simplicius

۴ - فرضیه اصل و منشأ مستقل . چنانکه قبلاً اشاره شده است امکان این امر میماند که پیدایش مشرب تصوف شاید بکلی مستقل (از مسالك دیگر) بوده و بخودی خود بوجود آمده است . مسترنیکلسون در صفحه ۳۰ کتاب خود که ذکر آن گذشت بیان خوبی دارد . میگوید : « اگر بین دو عقیده یا طریقه وحدت نظر باشد این مطابقت و اتفاق دال بر این معنی نیست که یکی از آن دو عقیده مولود دیگریست ، بلکه ممکن است دو عقیده مشابه معلول علت مشابهی باشد . » هر کس کتاب سحر آسای وان (۱) را درباره ساعاتی که با عرفاء بسر برده خوانده باشد با سانی بخاطر آورد که عرفای اکثر مذاهب و ممالك جهان را در ادوار و اعصار مختلف سخنانی است که از بسیاری جهات بنحو بارز و شایان توجهی از لحاظ صورت و معنی متشابه و همانند است و تقریباً مسلم است که هیچگونه رابطه خارجی بین هیچیک از آنها وجود نداشته و بجزأت توان گفت که هر گاه بیانات اکهارت و تاولر یا سانتاترزا (۲) بزبان فارسی ترجمه شود بسیاری از آن سخنان بسهولت از کلمات مشایخ صوفیه بشمار آید .

اکنون نباید دوچار این اشتباه شویم که تصوف از باب مثال مانند عقائد اسمعیلیه که در فصل گذشته مورد مطالعه قرار گرفت اصول قاطعی است که با سلوب معین تنظیم شده باشد . صوفی را اصولاً مشرب و مسلک چنانست که از هر گوشه‌ای که وی را پسند آید توشه‌ای گزیند و از هر خرمنی خوشه‌ای برگیرد و در اخلاق و دین با آزادی از قیود و حدود گراید و نسبت بصورت ظاهر عبادات و شرایع سهل‌انگار و بی بند و بار باشد . از کلمات قصار صوفیه که مورد علاقه و توجه آنان است این جمله است : الطرق الی الله بعدد انفس الخلائق ، راه‌های بطرف خدا بشماره نفوس مردم است . و حدیث اطلبوا العلم ولو بالصین همیشه ورد

Vaughan, Hours with the Mystics (۱)

Eckhart, Tauler, Santa Teresa (۲)

زبان اهل تصوف است . شاید هیچکس بیش از عالم بزرگ زبانی حجة الاسلام غزالی باعث حسن شهرت تصوف نبوده و بآن اندازه سعی نکرده است تصوف را بصورت فلسفه درآورد . (تاریخ وفات غزالی ۱۱۱۲ - ۱۱۱۱ میلادی است .) اینک بیانات غزالی در رساله المنقذ من الضلال درباره اینک با چه شور و اشتیاقی کوشش کرده است هر مطلبی را درك کند :

« ولم أزل في عنفوان شبابي منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العشرين الا الان وقد أناف السن على الخمسين اقتحم لجة هذا البحر العميق واخوض غمرته خوض الجسور لا خوض الجبان الحذور و أتو غل في كل مظلمة و أتهجم على كل مشكلة و أتقحم كل ورطة و أتفحص عن عقيدة كل فرقة . و استكشف اسرار مذهب كل طائفة لا ميز بين محق و مبطل و متسنن و مبتدع لا أغادر باطنياً الا و أحب أن اطلع على بطائنه ولا ظاهرياً الا و اريد أن اعلم حاصل ظهارته . ولا فلسفياً الا و أقصد الوقوف على كنه فلسفته ، ولا متكلماً الا و اجتهد في الاطلاع على غاية كلامه و مجادلاته . ولا صوفياً الا و أحرص على العثور على سر صفوته ، ولا متعبداً الا و أنرصد ما يرجع اليه حاصل عبادته ، ولا زنديقاً معطلا الا و أتجسس وراءه للتنبيه لاسباب جرأته في تعطيل وزندقته و قد كان التعطش الى درك حقائق الامور دأبي و ديدني من اول أمرى و ريعان عمرى غريزة و فطرة من الله وضعتا في جبلتي ، لا باختياري و حيلتي حتى انحلت عني رابطة التقليد و انكشرت على العقائد الموروثة على قرب عهد بسن الصبا . . . » (۱)

(۱) یادداشت مترجم: نقل از هامش جزء ثانی (صحیفه ۳) کتاب الانسان

الکامل فی المعرفة الاواخر والاوائل للعارف الربانی والمعدن الصمدانی سید عبدالکریم ابن ابراهیم الجیلانی چاپ مصر سنه ۱۳۱۶ هجری .

بنا براین چون اعراض و انقطاع از دنیا و فکر و ذکرو گلچینی
از مسالك و مذاهب و گسستن برخی قیود و ترك حدود و ظواهر دین از
اخص خصائص و اوصاف ممیزه تصوف است میتوان گفت تصوف از بسیاری
جهات درست نقطه مقابل عقائد قطعیه بعض از مذاهب مانند مانویان
و اسمعیلیان و غیره است، و اگر بخواهیم بنحو عادلانه تری تصوف را
توصیف کنیم باید بگوئیم تصوف حاکی از سکون نامحدود است نه حرکت
معین و معلوم. چه بسا از توجه باین نکته غفلت میشود و دانشمندان
مخصوصاً آنانکه هرگز بمشرق زمین سفری نکرده اند مسالك و فرقی
از اسمعیلیه و بابیه امروز را وابسته یا نزدیک بصوفیه میدانند و حال آنکه
معمولاً با هم دشمنی بزرگ دارند و میان دو کس دشمنی امر طبیعی
است یکی آنکه دارای عقائد قاطع و ثابت و جازم باشد و بحث و تغییری
در آن روا ندارد، دیگر آنکه از هر مسلك و مذهب و مملکتی فکری را
را که بیشتر پسند آورد اختیار کند (یا عبارت دیگر از هر گوشه توشه‌ای
واز هر خرمن خوشه‌ای بردارد). بابیه مخصوصاً و اهل تشیع نیز
که دشمن بابیه هستند هر دو بتساوی از صوفیه متنفرند زیرا نظر صوفیه
با دعاوی انحصاری صاحبان عقیده ثابت و لایتغیر مذهبی سازگار نیست
و همین نفرت و کراهتی که نسبت بسهل انگاری و بی‌بند و باری صوفیه
بیان گردید از تحریرات یکی از مبلغین مسیحی موسوم به هنری مارتین (۱)
بسیار مشهود و هویدا است. اما در باره علماء شیعه موریه (۲) وجهه
نظر عمومی آنها را نسبت بصوفیه بطرز قابل ستایش در فصل بیستم
کتاب بی نظیر خود معروف به حاجی بابا مجسم کرده است. با اینحال
تصوف در موارد مختلف شاید بالاخص در مسالك سنی برای متشرعین
و اهل تسنن سودمند واقع شده است و هر کسی کتاب مثنوی بزرگترین
شاعر عارف جلال‌الدین رومی را دیده باشد ابیاتی در رد معتزله و فلاسفه

و کسانی که پای بند دین نیستند بخاطر آورد و بسیاری از کسانی که بعزت عقاید دینی خود بهلاکت رسیدند با اینکه بعد صوفیه نام آنها را در زمره اوتاد و اولیاء قلمداد کردند در حقیقت بدعتهای گوناگونی آورده اند. از باب مثال میتوان گفت این معنی در حق این اشخاص صدق میکند:

اول حسین بن منصور حلاج (که در همین فصل درباره وی بحث خواهد شد). حلاج را ظاهراً در دسیسه و نیرنگ ید طولائی بوده و از این حیث مردی کاردان و خطرناک بشمار میرفته و با قرامطه تماس و رابطه نزدیک داشته است. دوم شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول صاحب حکمت اشراق (۱) (که در سال ۱۱۹۱ میلادی بقتل رسید). جامی در نفحات الانس (صفحات ۴-۶۸۳) گوید شیخ را بالحاد و انکار خدا و فساد عقیده و ارتداد و اعتقاد بحکماء قدیم متهم ساختند. سوم فضل الله مبتکر عقیده حروفیه است (۲) که در سال ۱۴۰۱-۲ میلادی بفرمان امیر تیمور کشته شد. چهارم نسیمی شاعر ترك از پیروان فضل الله است که بسال ۱۴۱۷-۱۸ در حلب زنده زنده پوست از تن او جدا کردند. مبلغین مذاهب بدع و ضلال با لباس مبدل یعنی در کسوت درویشان (نه برخصلت ایشان) بدعوت میپرداختند و فدائیان حشاشین نیز در واقع چندین بار با همین جامه فقر و دلق ریائی در آمدند.

لکن صوفیان واقعی نیز باهم اختلاف کلی داشتند زیرا راه و روش آنها اساساً راه و روش انفرادی بوده و تمایلی چندان به ترویج و تبلیغ طریقت خود نشان نمیدادند. عارف کامل منازل و مراحل متعددی را

(۱) شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول را با شیخ شهاب الدین عمر سهروردی که با سعدی آشنائی داشت و در تاریخ ۵ - ۱۲۳۴ میلادی در گذشت نباید اشتباه کرد (رجوع شود به بوستان سعدی چاپ گراف صفحه ۱۵۰).

(۲) مقاله نگارنده در باره این فرقه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ماه ژانویه ۱۸۹۸ میلادی صفحات ۶۱ تا ۹۴ دیده شود. و نیز به تاریخ شعر در عثمانی تألیف گیب جلد اول صفحات ۳۳۶ تا ۳۸۸ مراجعه شود.

پیموده و براهنمائی پیران طریقت یا مراشد و مشایخ و رهبران روحانی مختلف یک دورۀ ممتد ریاضت را برای نیل بمقام عرفان میگذرانند. عرفان همه مذاهب موجوده را کم و بیش از مظاهر ضعیف حقیقت بزرگی میداند که در نهان همه موجودات است و عارف کسی را گویند که بآن حقیقت بزرگ واصل و متصل گردد. نه او را رغبت افزای و نه هر کس را جز معدودی که تربیت لازم یافته باشند استعداد و امکان استفاضه باشد. وان (۱) اهل تصوف را کلاً بسه طبقه تقسیم میکنند (۲):
اول کسانی که برای همه مذاهب و طریقه‌های فلسفی و علوم حقیقت واحدی قائل هستند.

(۱) Vaughan

- (۲) **یادداشت مترجم**: بعد از این کتاب تألیفات دیگری درباره صوفیه انتشار یافته است از جمله نگاه کنید به: دائرة المعارف ادیان و علم الاخلاق تألیف هیستینگز جلد دوازدهم، چاپ ۱۹۳۴ مسیحی، صفحات ۱۱ تا ۱۷؛
Encyclopedia of Religion and Ethics, edited by James Hastings, 1934.
دائرة المعارف اسلامی Encyclopédie de l'Islam جلد چهارم چاپ ۱۹۳۴ مسیحی، مبحث تصوف، صفحات ۷۱۵ تا ۷۱۹؛ مقدمه تصوف تطبیقی تألیف ژاک دو مارکت چاپ پاریس ۱۹۴۸؛
Jacque de Marquette, Introduction à la Mystique comparée, Paris, 1948.
سال بعد این کتاب در نیویورک بزبان انگلیسی نیز انتشار یافته است:
Introduction to Comparative Mysticism, New York, 1949.
عرفای اسلام تألیف نیکلسون چاپ لندن ۱۹۱۴؛
Reynold A. Nicholson, The Mystics of Islam, London, 1914.
تصوف شرقی تألیف پامر بامقدمه آربری چاپ دوم؛
E. H. Palmer, Oriental Mysticism, Introduction by A. J. Arberry.
مطالعات در تصوف اسلامی تألیف نیکلسون ۱۹۲۱؛
Reynold A. Nicholson, Studies in Islamic Mysticism. Cambridge, 1921.
ماسینیون در باره حلاج؛
La Passion d' al-Hossayn-ibn Mansour al-Hallaj, Par Louis Massignon, Tome II. Librairie Orientale, Paris, 1922.
(بقیه پاورقی در صفحه ۶۲۱)

دوم : اهل کشف و شهود .

سوم : اهل کرامات و خوارق عادات (۱) . افرادی از هر سه طبقه در میان صوفیه وجود دارند . لکن در اوائل امر و دوره‌ای که در این فصل مورد مطالعه است صوفیه بیشتر از طبقه دوم (یعنی از اهل کشف و شهود) بودند . القشیری و الیافعی و فریدالدین عطار و جامی و دیگران در احوال متقدمین از صوفیه مانند ابراهیم ادهم (تاریخ وفات ۸ - ۷۷۷ میلادی) و معاصرینش سفیان الثوری و داود طائی و ابو هاشم و رابعه العدویه یا فضیل عیاض (تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی) و معروف کرخی

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۲۰)

دکتر قاسم غنی تاریخ تصوف در اسلام ۱۳۲۲ شمسی هجری (جلد دوم بحث در آثار و افکار و احوال حافظ) .

کتاب کشف و شهود در تصوف ایران تألیف آقای دکتر عبدالحسین علی - آبادی ، چاپ پاریس ۱۹۳۹ میلادی :

Dr. Abdol - Hossein Aliabadi, L'Illumination dans le Mysticisme de l'Iran, Paris, 1939 .

عرفای اسلام تألیف پروفیسور آربری چاپ لندن ۱۹۵۰ مسیحی :

A. J. Arberry, Sufism - An Account of the Mystics of Islam, London, 1950 .

ترجمه مثنوی بانگلیسی توسط نیکلسون ؛ ترجمه رباعیات جلال الدین رومی بشعر انگلیسی چاپ لندن ۱۹۴۹ مسیحی توسط پروفیسور آربری .

The Ruba'iyat of Jalal-al-Din Rumi, Select translations into English verse by A. J. Arberry, London, 1949.

(۱) یاد داشت مترجم : آقای تقی زاده مینویسند : « چقدر شیرین است قصه عوامانه منسوب به بایزید که گویند بشهری رسید و در بازار راه میرفت در دکان آشپزی دید پلو پخته و مرغهای بریان روی آن . بخاطرش رسید یک قدرت نمائی بکند . مرغان پخته را کش کرد و مرغها زنده شده پریدند . مردم که این کرامت را از او بدیدند بسوی او ریختند و بدنبالش روان شدند و قطعات لباس او را برای تبرک می بردند . چون دید غوغای عظیمی است و صد هزار نفر از روی اعتقاد دنبال کردند . پشیمان شد که از ناشناسی و تجرد و عزت خود را خارج کرد . پس وقتی که قدم زنان تا بیرون شهر رسید . دید هنوز خلق انبوه او را دنبال میکنند . شلوار باز کرد و علناً (شاید رو بقبله !!) ادرار کرد و یکمرتبه عوام مردم تف کنان و لعنت خوانان بر گشته متفرق شدند . آنگاه بمردان خود گفت : بلی آنها که به کشی می آیند به چشی میروند . »

(تاریخ وفات ۶-۸۱۵ میلادی) و بشر بن حارث (تاریخ وفات ۲ - ۸۴۱ میلادی) و احمد بن خضرویه (تاریخ وفات ۵-۸۵۴ میلادی) و المحاسبی (تاریخ وفات ۸ - ۸۵۷ میلادی) و ذوالنون مصری (تاریخ وفات ۸۶۰ - ۸۵۹ میلادی) و سری السقطی (تاریخ وفات ۸۶۷ میلادی) و امثالهم مطالبی نوشته‌اند که اگر دقت کنیم می‌بینیم اظهارات این اشخاص از حدود ترك علائق دنیوی و توجه بخدا و پرهیز کاری خارج نیست و آرزوی قلبی آنها غیر از قید و دلبستگی به تشریفات و مراسم چیز عمیق‌تری بوده است که روحهای سرکش و سوزان آنها را بیشتر بتواند راضی و خشنود سازد و خدا را برای خدائیش دوست بدارند نه برای سزا و جزا یا ثواب و عقاب و در عشق پر حرارت باشند . بعضی از رهروان طریقت و اهل‌الله را که در فوق نام بردیم کلماتی است که شیخ عطار در تذکرة الاولیاء و جامی در نفحات الانس و بهارستان ضمن حالات آنها نقل کرده‌اند و ما بی آنکه در انتخاب مطالب دقت خاصی کرده باشیم کلمات ذیل را برای تشریح این نکته می‌آوریم :

از کلمات ابراهیم ادهم :

« الهی تو میدانی که هشت بهشت در جنب اکرامی که با من کرده‌اند کست و در جنب محبت خویش و در جنب انس دامن مرا بذر خویش و در جنب فراغت که مرا دانه در وقت تفکر کردن من در عظمت تو . » (عطار)

روزی از او پرسیدند چرا ملک بلخ را رها کردی ؟ پاسخ داد : « روزی بر تخت نشسته بودم . آئینه درپیش من داشتند . در آن آئینه نگاه کردم ، منزل خود گور دیدم و در آن مونس نه ، سفری دراز دیدم در بدش و مرا زادی نه ، قاضی عادل دیدم و مرا حجت نه . ملک بردلم سرد شد . » (عطار)

مردی ده هزار درم پیش او برد نپذیرفت . گفت : « میخواهی
 که نام من از میان درویشان پاک کنی باین قدر سیم ؟ » (عطار)
 « سه حجاب باید که از بیش دل سالک برخیزد تا در دولت
 پروگشاده گردد : یکی آنک اگر مملکت هر دو عالم بعطای ابدی بذو
 دهند شاذ نگردد از برای آنک بموجودی شاذ گردد و هنوز مردی
 حریص است و الحریص محروم . دوم حجاب آنست که اگر مملکت هر دو
 عالم او را بوز و ازو بستانند بافلاس ، اندوهگین نگردد از برای آنک
 این نشان سخط بوز و الساخط معذب . سوم آنک بهیچ مدح و نواخت
 فریفته نگردد که هرک بنواخت فریفته گردد حقیر همت گردد و حقیر
 همت محجوب بوز . عالی همت باید که بوز » (عطار)
 از کلمات سفیان ثوری :

« چون درویش گرد توانگر گردد بدانک مرایی است و چون
 گرد سلطان گردد بدانک دزد است . » (عطار)
 « سبحان آن خدائی که می کشد ما را و مال می ستاند و ما او را
 دوستتر می داریم . » (عطار)
 « اگر کسی ترا گوید نعم الرجل انت این ترا خوشتر آید از آنک
 گویند بئس الرجل انت بدانک تو هنوز مردی بذی . » (عطار)
 از کلمات رابعة عدویه :

« ثمرة معرفت روى بخدای آوردنست . » (عطار)
 « الهی ما را از دنیا هر چه قسمت کرده بدشمنان خودده و هر چه
 از آخره قسمت کرده بدوستان خود ده که مرا تو بسی . » (عطار)
 استغفر الله من قلة صدقی فی استغفر الله (جامی) (۱)
 « خداوندا اگر ترا از بیم دوزخ می برستیم در دوزخم بسوز و اگر

بامید بهشت می‌برستیم بر من حرام گردان و اگر برای تو ترا می‌برستیم
جمال باقی دریغ مدار . « (عطار)
از کلمات فضیل بن عیاض :

من حق را سبحانه و تعالی بر دوستی پرستم که نشکیم که
پیرستم . (جامی) (۱)

« می‌خواهم تا بیمار شوم تا بنماز جماعت نباید شد تا خلقم را
نباید دید . « (عطار)

« هر کرا از تنها بودن وحشت بود و بخلق انس دارد از سلامت
دور است . « (عطار)

« هرک از خدای بترسد جمله چیزها ازو بترسد و هرک از خدای
بترسد از جمله چیزها بترسد . « (عطار)

کلمات متقدمین اهل تصوف را صد چندان میتوان بعنوان مثال
آورد ولی برای تشریح مراحل اولیه تصوف در اسلام همین اندازه کافی
است گفته شود که تصوف در آن مراحل بیشتر عبارت بوده است از
ریاضت و ترک علائق و وسوس دنیوی و عشق و ذم طاعت و عبادت ظاهری
که صرف لقلقه لسان است و از روی خلوص نیت نباشد و این صفاتی
است که اختصاصاً صوفیه در آن عصر بیشتر بدان متصف بوده‌اند .

فن کرمر (۲) این نوع صوفیگری را که با گوشه نشینی و ریاضت
و زهد و پرهیزکاری بسیار توأم است از نوع تصوفی میدانند که اوائل
امر میان عرب پیدا شده و نفوذ خارجی در آن راه نداشته و اگر داشته
است نفوذ صومعه نشینان عالم مسیحیت بوده نه نفوذ افکار ایران و یونان
و هندوستان .

(۱) یادداشت مترجم : نقل از نجات الانس چاپ هند صفحه ۳۸ .

(۲) Alfred von Kremer

بطور قطع فکر وحدت وجود نخست در اواخر قرن نهم و آغاز قرن دهم میلادی پیدا شد و پیدایش این فکر با ظهور دو تن از عرفا توأم بوده است: یکی ابویزید (بایزید) بسطامی که از يك خانواده مجوس برخاست (ونخستین کسی که در طائفه بایزید اسلام آورد جدوی بود که آدم نامیده میشد). دوم جنید بغدادی (بقول جامی او نیز ایرانی بود) و سید الطائفه لقب داشته است. گویند بایزید خود را اقیانوس بیکران (۱) و عرش خدا و لوح محفوظ و قلم یا کلمه آفرینش حق، و ابراهیم و موسی و عیسی از انبیاء و جبرائیل و میکائیل و اسرافیل از ملائکه مقربین میدانسته است. زیرا بگفته او هر کس بوجود حقیقی یعنی بمقام حق الیقین واصل شود مجذوب و متصل و «فانی فی الله» و «باقی بالله» است. در مورد دیگر گفته است «سبحانی ما اعظم شأنی». عطار نیز گفته او را چنین نقل کند: «انی انا الله لا اله الا انا فاعبدونی» و نیز عطار گوید: «و چون کار او بلند شد سخن او در حوصله اهل ظاهر نمی گنجید. حاصل هفت بارش از بسطام بیرون کردند.»

بایزید در مورد دیگر گفته است: «اگر حقیقت حال خود از شما پنهان دارم زبان ملامت دراز کنید و اگر بشما مکشوف گردانم حوصله شما طاقت ندارد.»

جنید نیز بیشتر بهمین نهج سخن گفته است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید بابشر سخن (۲) گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»
«غایت توحید انکار توحید است (۳).»

(۱) رجوع شود بکلمه صوفی در فرهنگ اسلام تألیف هیوز و غیره: Hughes, Dictionary of Islam.

(۲) این داستان در تذکرة الاولیاء عطار اینطور ضبط شده است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید باجنید سخن گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»

(۳) یادداشت مترجم: یعنی آنچه را توحید بدانمی چون نیک بنگری دریایی که توحید نه آنست و بکنه ذاتش خرد پی نبرد. بعبارت بهتر ما عرفناك حق معرفتك.

بنابر این با آمدن عرفای مزبور که صوفیه آنها را از بزرگترین شیوخ و مرشد خود میدانند طریقه دیگری به طریقه متصوفه قدیم که عبارت از ترك علائق و توجه بخدا بود افزوده شد و آن وحدت وجود بطریقه افراطی و کامل بود. این تحول در واقع امر طبیعی است: نخست گذشتن از مرحله ایست که تنها خدا قابل دوست داشتن و موضوع اندیشه و تفکر بودن است و بشر مانند قلمی که بین انگشتان کاتب قرار گیرد صرفاً آلتی برای اجرای قدرت اوست و فقط زندگانی روحانی دارای اهمیت باشد. آنگاه رسیدن بمرحله دیگریست که حقیقت یگانه از آن خدا و عالم ماده سراب و دنیای ظاهر سایه هستی است. در واقع برای سیر این مرحله فقط گامی کوچک برداشته میشود. این نکته شایان توجه است که بایزید و جنید هر دو ایرانی بودند و با احتمال بسیار پس از آنکه با آن شور و حرارت بتصوف گرویدند افکاری را که مدتها در ایران وجود داشت و خاص این سرزمین بود وارد تصوف کردند زیرا عرفای ایران بودند که با طول و تفصیل فوق العاده تصوف را از جنبه وحدت وجود بسط و توسعه دادند. معذک باید در نظر داشت که با مطالعه اشکال و صور دیگر تصوف قدمی که در مرحله ترك علائق دنیوی بسوی وحدت وجود برداشته شد قدم بلند و دشواری نبوده است.

در اینجا لازم است سخنی درباره حسین بن منصور حلاج بگوئیم. چنانکه قبلاً اشاره شد اگر از روی قدیمترین و معتبرترین منابع داوری کنیم احتمال می رود نسبت بمرشد دیگر حتی از عرفائی که پیشرفتهای بیشتری کرده بودند ضرری نداشتند وجود حلاج خالی از ضرر و زیان نبوده است لکن متأخرین از عرفا مانند فریدالدین عطار و حافظ و امثالهم حلاج را قهرمانی میدانند که تنها عیب او فاش کردن اسرار بود و این در صورتی است که بتوان عیبی برای او قائل شد. این مرد در آغاز قرن دهم میلادی زندگانی میکرد و در خلافت المقتدر بسال ۹۲۲ میلادی

چنانکه در افواه عامه شایع بود بیشتر بآن دلیل بقتل رسید که برخلاف موازین شرع سخن میگفت و در عالم وجد و حال « انا الحق » گفته بود ! مبسوطترین شرحی که قدما درباره او نوشته اند شرحی است که ابن الندیم در الفهرست (صفحات ۱۹۰ تا ۱۹۲) و عریب در ذیل تاریخ طبری (چاپ دوخویه صفحات ۸۶ تا ۱۰۸) نوشته و مصحح دانشمند آن کتاب نیز داستانی از ابن مسکویه بدان ضمیمه کرده است . صاحب الفهرست حلاج را ایرانی میدانند ولی معلوم نیست از اهل نیشابور یا مرو یا طالقان یاری یا کوهستان^(۱) بوده است . ابن الندیم گوید : حلاج مردی محتال و شعبده باز و متمایل بمذاهب صوفیه بوده ، الفاظ صوفیه را زیب کلام خود قرار میداده و دعوی احاطه ب کلیه علوم را داشته ولی در حقیقت اطلاعات او صفر بوده است . از صنعت کیمیاگری چیزی میدانسته و مردی نادان و مبارزی سرسخت بوده و نسبت بسلاطین جسور و گستاخ و در کارهای بزرگ مداخله میکرد و برای ایجاد انقلاب در دولتها سری پر شور داشته و نزد اصحاب خود ادعای خدائی نموده و قائل بحلول بوده ، نزد پادشاهان متظاهر بتشیع و نزد توده مردم معتقد بتصوف . . . و مدعی شده است که خداوند در جسم او حلول کرده و حق سبحانه و تعالی هم خود اوست و بالاتر و بالاتر از آنست که اینان در حق او گویند ! در جزء سوم کتاب تاریخ طبری در صفحه ۲۲۸۹ آمده است که در سال ۹۱۳ میلادی هنگامی که حلاج آواره و سرگردان از شهری بشهری میرفت ابوالحسن علی بن عیسی وزیر المقتدر خلیفه ویرا بیازمود و دید از قرآن و علوم تابعه و فرعیه آن از فقه و حدیث و غیره و همچنین از شعر و لغت عرب بکلی عاری است . وزیر خلیفه بحلاج گفت بهتر آن باشد که طهارت آموزد و بفرائض شرع عمل کند نه اینکه رسائلی بنویسد که خود نداند چه نوشته است و سخنان

پريشان از اين قبيل گوید (۱): « ينزل ذوالنور الشعشعانی الذی يلمع بعد شعشعته . » حلاج را ظاهراً مدت کوتاهی در کنار رودخانه دجله نخست در يك ساحل رودخانه و آنگاه در ساحل ديگر در برابر شرطه با طناب بصليب يا داری بستند (ولی میخکوب نکردند) سپس بزندان افکندند . در زندان حلاج تا حدی آداب و رسوم شریعت را بر مذهب اهل سنت رعایت کرد و بدین وسیله خواست در دلها راهی پیدا کند . ابتدا برای علی بن موسی الرضا ثامن الائمه در فرقه اثنی عشریه تبلیغ میکرد و از دعا و مبلغین وی بشمار میرفت . هنوز این سمت را داشت که او را دستگیر کردند و در کوهستان ایران تازیانه زدند . حلاج کوشش کرد ابوسهل نوبختی را جلب کند . ابوسهل گفت در صورتی ایمان آورم که از هوا درهمی فرود آورد که نام وی و نام پدرش بر آن درهم باشد و از درهم معروف نباشد . در آن صورت بسیاری دیگر نیز باو ایمان آورند . حلاج نپذیرفت و مدعی معجزاتی دیگر شد از جمله گفت دست خویش را دراز کند و چون پیش کشد مشتش او از مشک و مسکوک (۲) پر شود و میان تماشاگران پخش کند . اسامی چهل و شش کتاب و رساله او در الفهرست (صفحه ۱۹۲) مذکور است و گویند در یکی از کتابها نوشته است :

(۱) در نسخه عربی طبری موزة بریطانیا بعلامت Add. ۹۶۹۲ (اوراق ۳۱۷ الی آخر) مقدار معتناهی از شطحيات وی ضبط شده و تا آنجا که نگارنده توجه کرده بیشتر از همین مقوله است که در فوق نقل شد .

(۲) یادداشت مترجم : این درهم را « درهم القدرة » نام نهاده بود (خاندان نوبختی تألیف عباس اقبال استاد فقید دانشگاه تهران ۱۳۱۱ هجری شمسی ، صفحه ۱۱۶) .

«انی مغرق قوم نوح ومهلک عاد و ثمود.» (۱)

نخستین بار که حلاج عرض وجود کرد طبق همان مأخذ در سال ۹۱۱-۲ میلادی بوده است. ده سال بعد یعنی در سال ۹۲۲ میلادی بوضع ظالمانه‌ای اعدام شد. زنی در شوش از خانه خود جماعتی را که بخانه حلاج آمد و رفت داشتند مشاهده کرد و خبر داد. حلاج هویت خود را انکار کرد ولی یکی از مریدان سابقش حلاج را از جای ضربت و زخمی که بر سر داشت بشناخت. بعد از آنکه هزار تازیانه بر او نواختند هر دو دست و هر دو پایش را بریدند و پس از آنکه او را کشتند جسدش را در آتش بسوختند.

بگفته عریب حلاج نزد هر گروه و مذهبی دعوی همان مذهب و مسلک را داشته است. نزد اهل سنت و جماعت متظاهر به تسنن و نزد شیعه متظاهر به تشیع و نزد معتزله از معتزله بوده است. طب

و کیمیا و سحر و شعبده از علومی است که برای او بر شمرده‌اند. دعوی مظهریت داشته و کلمات ناشایسته و ناسزائی که نسبت بخدا و انبیاء و رسل گفته است مایه تأسف و تأثر است. عریب درباره حلاج چه نوشته است ؟

ناسزائی که نسبت بخدا و انبیاء و رسل گفته است مایه تأسف و تأثر است. یکی از مریدان خود میگفت «تو نوح هستی !» بدیگری میگفت : «تو موسی هستی !» بسومی خطاب میکرد : «تو محمد هستی !» و بعد توضیح میداد که من سبب شدم روح پیمبران بآبدان شما باز گردد. یکی از مورخین الصولی است که حلاج را بارها شخصاً دیده بود. الصولی گوید : حلاج مردی است نادان ولی مدعی هوش و ذکاوت ، در نطق و بیان حاضر الذهن و آماده نیست ولی بفصاحت و بلاغت

(۱) این دو قوم از اقوام بت پرست اعراب قدیم اند که هود و صالح بترتیب بر آنها مبعوث شدند و چون ایمان نیاوردند و سرسختی و لجاجت نشان دادند معدوم شدند. یک قوم دوچار طوفان شدیدی گشت و قوم دیگر در اثر صدای هولناکی که از آسمان شنیده شد از میان برداشت. رجوع شود بقرآن سوره هفتم (اعراف).

علم شده است . مرد مکار و او باشی است که با جامه صوف و دلق ریائی
بتقوی و پرهیز کاری تظاهر کند . (۱)

گذشته از آنچه درباره حلاج گفته شد این مطالب را نیز ابن مسکویه
در حق او نوشته و در کتاب العیون آمده (و دوخویه بتفصیل کمتری در
ذیل شرحی که عریب نوشته نقل کرده است) .

شایعاتی درباره نفوذ حلاج میان مأمورین جزء و عوام الناس پیچید
که حلاج مرده را زنده کند و جن و پری بفرمان او گردن نهند و هر چه
بخواهد برایش آماده سازند و معجزاتی را که انبیاء

**ابن مسکویه
و کتاب العیون
درباره حلاج**

پیشین داشته اند او نیز دارا باشد . شرح این ماجرا نزد
حامد وزیر خلیفه بردند . ضمناً حلاج سه تن از پیروان
خود یکی موسوم به السمری ، دیگر شخص کاتب ،

سوم یکی از افراد طائفه بنی هاشم را نبی خواند و خود دعوی الوهیت
کرد . آن سه نفر را بدستور حامد گرفتند و بازجوئی کردند . در نتیجه
بازجوئی معترف شدند که از مبلغین و دعاة اویند و او را خدای خود
خوانند و بر احیاء اموات قادر شناسند . حلاج که در بند بود جداً همه
این مراتب را منکر شد . در زندان اجازه داشت هر که را بخواهد
ملاقات کند و سوای نام خود بنام محمد بن احمد الفارسی معروف بود .
السمری که یکی از انبیاء سه گانه وی بود دختری داشت . آن دختر
شبهه ای از اقوال و افعال او را که بسیار زیان آور است بیان کرده است .
در منازل السمری و حیدره و القنّاعی هاشمی بسیاری از تحریرات
او بدست آمد . پاره ای با آب طلا روی کاغذ چینی و دیبای زربفت
و حریر و پرند نوشته شده (۲) و با جلد پوست اعلی صحافی و تجلید
شده بود .

(۱) رجوع شود به ماده اشتقاق لفظ صوفی در صفحات ۶۰۸ و ۶۰۹ همین کتاب .

(۲) با آنچه درباره کتب مانویان در صفحه ۲۴۳ این کتاب گفته شده مقایسه شود .

سپس دو تن ازدعای او را موسوم به ابن بشر و شا کر در خراسان دستگیر کردند و تعلیمات و دستورهائی را که حلاج بآن دونفر و عمال دیگر خود داده بود نزد آنها یافتند. این کشفیات کار حلاج را دشوارتر ساخت. دیگر از معجزاتی که بوی نسبت دادند این بود که پیکر خود را چنان بزرگ سازد که اطاق را فرا گیرد و فضای اطاق را پر کند و طوطی مرده را برای خلیفه المقتدر زنده کرد و اینکارها باندازه ای در خلیفه مؤثر افتاد که راضی بکشتن او نمیشد. حلاج سفرهای زیاد کرد و برای دیدن ریسمان بازی که از شیرین کاریهای معروف آن عصر بشمار میرفت به هندوستان رفت. زنی بند باز ریسمانی را به هوا میافکند و از ریسمان بالا میرفت و در هوا ناپدید میشد. دیگر از بدعتهای که حامد در کتابهای حلاج یافت تعلیمات مفصل و دقیق وی در باره حج است. حلاج دستور داده بود مناسک حج را در هر نقطه ای میتوان بجای آورد و اطاقی مخصوص اینکار ترتیب داده بود و چنین وانمود میکرد که این بدعت و سایر بدعتها را از تحریرات حسن بصری گرفته است. بدین جهت محکوم به اعدام گردید و چنانکه قبلاً گفته شد بوضع ظالمانه ای بقتل رسید یعنی پس از نواختن ضربات تازیانه (دست و پا و سرش را بریدند و سوزاندند) و اجرای این حکم بعهدۀ صاحب الشرطه محمد بن عبدالصمد واگذار شده بود. مخصوصاً باو سپردند بحرفهای حلاج هیچ گوش فرا ندهد. بعد از آنکه سرش را مدت کوتاهی روی پل دجله بمعرض نمایش گذاشتند بخراسان فرستادند. اصحاب وی در خراسان مدعی شدند که شخصی را که مثله کرده و بقتل رساندند حلاج نبوده بلکه یکی از دشمنان حلاج بوده است که تغییر شکل یافته (و سپر بلای او شده است) (و عین همین دعوی را دسته ای از عرفای عیسوی و بعد از آنها مسلمین در باره عیسی داشته اند) (۱). حتی برخی از مریدانش مدعی

(۱) رجوع شود بقرآن سوره چهارم (النساء) آیه ۱۵۶: و قولهم انا قتلنا المسيح عیسی بن مریم رسول الله و ما قتلوه و ما صلیبوه و لکن شبه لهم و ان (بقیه پاورقی در صفحه ۶۳۲)

شدند که پس از آن تاریخ یعنی تاریخی که خبر قتل او داده شد حلاج را بازهم دیده و باهم سخن گفته اند.

از کتاب فروشان بقید قسم التزام گرفته شد که از خرید و فروش نوشته های حلاج خودداری کنند.

مدت اسارت وی از تاریخی که دستگیر شد تا روزی که بقتل رسید هشت سال و هفت ماه و هشت روز بوده است.

همدانی این واقعه را بتفصیل بیشتری بیان کرده و دو خویه ذیل صفحات ۹۶ تا ۱۰۱ کتاب عریب که خود بانتشار آن اقدام نموده شرحی قریب باین مضمون افزوده است: یکی از مریدان حلاج معروف به السمری چون از طرف حامد مورد بازجوئی واقع شد اظهار داشت که در وسط زمستان موقعی که نزدیک استخر فارس با مرشد خود حلاج سفر میکرد حلاج خیار سبز نوچیده ای از میان برف برون آورد و باو داد و سمری هم آن خیار را خورده است. حامد بشنیدن این حرف سمری را دشنام داد و کذاب خواند و بفرمود ملازمین دهانش را فرو کوبند. شاهد دیگری گفت حلاج میوه های خلق الساعه ای فی المجلس بوجود میآورد ولی چون بدست مردم میرسید به برآز مبدل میگشت. همینکه حلاج بقتل رسید دیری نپائید که سیلی عظیم دردجله روان شد. مریدان حلاج گفتند این سیل بدان سبب جاری شده است که خاکستر جسد سوخته حلاج را برودخانه ریخته اند. بعض دیگر از پیروانش مدعی رؤیت وی شدند و گفتند در راه نهران بر خری سوار و بسوی نهران رهسپار بوده و از قول او چنین نقل کنند که در واقع حیوانی را بجای او

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۳۱)

الذین اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن و ما قتلوه يقيناً بل رفعه الله اليه و كان الله عزيزاً حكيماً.

یادداشت مترجم: کسانی که تفسیر این آیه را بخواهند مورد دقت

قرار دهند به کتاب محو الموهوم تألیف علامه فقید شریعت سنگلجی طاب ثراه چاپ تهران، اردی بهشت ۱۳۲۳، رجوع نمایند.

کشته بودند بدینمعنی که حیوانی بشکل حلاج در آمده و بکیفری که برای او در نظر داشته اند گرفتار شده است . ذیلاً بعض اشعار عربی را که بحلاج نسبت داده اند (و در صفحه ۹۷ چاپ دوخویه مندرج است) در اینجا نقل میکنیم (۱) :

و ما وجدت لقلبی راحة أبدا
و کیف ذاك و قد هیئت للكدر
لقد رکت علی التعزیر و اعجبا
ممن یرید النجا فی المسلك الخطر
كأنتی بین أمواج تقلبنی
مقلب بین اصعاد و منحدر
الحزن فی مهجتی والنار فی كبدي

والدمع یشهدلی فاستشهد وابصری
و نیز همدانی گوید بعض از صوفیه ادعا کنند راز نهان بلکه سرّ السر نزد او آشکار و هویدا بود . گویند حلاج گفته است : الهی حتی آنانکه ترا بیازارند دوست میداری : پس چگونه آنانرا که بخاطر تو پریشان باشند دوست نداری ؟ ابن نصر القشوری بیمار بود ، سیب خواست ولی یافت نشد . حلاج دست خود را دراز کرد و چون پس کشید سیبی در دست داشت و گفت آنرا از باغ بهشت چیده است . شخصی در کنار او ایستاده بود اشکال کرد که میوه بهشت فاسد نشود . چگونه این سیب کرم دارد ؟ حلاج پاسخ داد زیرا از بارگاه ازلی بویرانسرای تباهی آمده است و ازینرو فساد در قلب او راه یافته است ! مؤلف گوید حاضرین پاسخ ویرا یش از عملی که صورت داده بودستایش کردند . سپس مؤلف گفتگوی ویرا با شبلی نقل کند و گوید حلاج را

(۱) یادداشت مترجم : از صفحه ۹۷ صله تاریخ الطبری لاریب بن سعد

القرطبی طبع شهر لندن ، مطبعة بریل سنة ۱۸۹۷ میلادی .

مجازاً حلاج میخواندند زیرا بافکار نهانی بشر پی برد و از اعماق قلب انسان مانند پنبه زنی که دانه‌های پنبه را از پنبه جدا کند لب‌لباب خیالات او را بیرون میکشید. ولی دیگران گویند شخص حلاجی را در واسط بنحو اعجاز آمیزی یاری کرده بود و آن شخص بدآنجهت ویرا حلاج نامید. صوفیه دراینکه حلاج از آنها بوده یا نبوده اختلاف دارند. هنگامی که حلاج را خواستند اعدام کنند شبلی که از اولیاء صوفیه بشمار است زنی را بنام فاطمه از اهل نیشابور با سؤالاتی نزد او فرستاد. ازجمله این سؤال بود که تصوف چیست؟ حلاج پاسخ داد: « آنچه من دارم تصوف است زیرا بخدا سو گند هرگز حتی یک لحظه میان لذت و الم فرقی ندیده‌ام! »

این مطالب را نیز دوخویه از ابن‌الجوزی در ذیل متن عربی (صفحات ۱۰۱ تا ۱۰۸) نقل میکند. روز چهارشنبه و پنجشنبه اول و دوم دسامبر سال ۹۱۲ میلادی حلاج را در ساحل شرقی دجله و دوروز بعد در ساحل غربی زنده مصلوب نمودند (۱) (ظاهراً پس از این تنبیه شدید او را آزاد کردند) و سال بعد در شوش با یکی از پیروانش باز ویرا دستگیر ساختند و بر شتری نشاندند و وارد بغداد کردند تا همه خلق تماشا کنند. جلوشترمنادی بلند میگفت: این مرد از دعا قرامطه

(۱) در ادوار بعد زبان حال صوفیه عموماً این بود که حلاج را بصلیب کشیدند و بآنوسیله ویرا کشتند و شاید میخواستند برایش وجه مشابهتی با عیسی مسیح قائل شوند. در سال ۱۳۰۵ هجری (۸ - ۱۸۸۷ میلادی) در بمبئی مجموعه اشعاری منتسب به حسین بن منصور حلاج منتشر گردید و آن مجموعه بنحو بیشرمانه ای مجعول و ساختگی بود. در مقدمه آن تصویر عیسی مسیح را در حالیکه بصلیب آویخته شده بود قرار دادند (و از قرار معلوم آن تصویر را از یکی از کتب ترسیان برداشته) و آن کتاب هم از روی شمایل چوبی وی که عاری از ظرافت صنعتی بوده است گرفته و این بیت معروف جلال الدین رومی را هم از مثنوی بدان افزودند:

چون قلم در دست غداری فتاد لاجرم منصور برداری فتاد

است ! خوب تماشا کنید ! علی بن عیسی وزیر بعد از او بازجوئی کرد و شرح آن بازجوئی و مجازات که بار دیگر او را بصلیب کشیدند در صفحات ۶۲۷ و ۶۲۸ گذشت .

همان مؤلف جای دیگر سال ۳۰۹ هجری (۹۲۱-۲ میلادی) را سال مرگ اوضبط میکند و تفصیل بیشتری در احوال او مینویسد . گوید پدر بزرگ حلاج از مجوسان یدضا (دژ سپید) واقع در فارس بوده و در واسط یا شوشتر پرورش یافته است . بعد ببغداد رفت و با صوفیه و مشایخ بزرگ از قبیل جنید و سفیان الثوری همنشین گشت . سپس راه سفر پیش گرفت و در هندوستان و خراسان و ماوراءالنهر و ترکستان بسیر آفاق و انفس پرداخت . عقاید مردم درباره او گوناگون است . بعضی ویرا ساحر و برخی از اولیاء و صاحب کشف و کرامت دانند و کسانی دیگر او را عیار و کذاب خوانند . عقیده ابوبکر الصولی راجع باو در صفحه ۶۲۹ این کتاب مسطور است و تقریباً کلمه بکلمه نقل شده است . قصد وی از سفر هند بگفته یکی از همسفرانش که باهم در يك کشتی بودند و بقرار اظهار خودش آموختن علم سحر بوده است . دیگر اینکه گفته بود میتواند آیاتی نظیر آیات قرآن بیاورد . این ادعا شدیدترین درجه کفر باشد و مستوجب قتل در انظار جمیع مؤمنین است ! سپس ابن الجوزی اشاره برساله ای میکند که خود در اقوال و افعال حلاج نوشته و خوانندگانی را که بخواهند اطلاعات بیشتری کسب کنند بآن رساله هدایت مینماید . همان حرفهائی را که سایر مؤلفین درباره حلاج و بدعت گزاری وی در دین زده اند و ذکر آن گذشت (از قبیل حلول و رجعت و تشبیه) ابن الجوزی نیز میزند ، و تاریخ قتل او را روز پنجشنبه ۲۶ ماه مارس ۹۲۲ میلادی ضبط میکند و میگوید حلاج بی آنکه بترسد حتی با روی گشاده شادان و خندان بقتلگاه خود رفت در حالیکه این اشعار را میخواند : (رجوع شود بصفحه ۵۳۱ این ترجمه) .

ندیمی غیر منسوب	الی شیء من الحیف
سعانی مثل ما یشرّب	کفعل الضیف بالضيف
فلما دارت الکاس	دعا بالنطع ^(۱) والسیف
کذی من یشرّب الراح	مع التّین فی الصیف

پیش از آنکه سر حلاج را از تن جدا کنند حلاج بمریدان خود گفت شاد و خرم باشید زیرا پس از سی روز بزمین باز گردم . سه سال بعد نازوک صاحب الشرطه سه تن از مریدانش را موسوم به حیدره و الشعرانی و ابن منصور که حاضر نشدند از ایمان خود نسبت به حلاج بزرگ کردند سر برید و اجساد آنانرا بصلیب کشید .

الذهبی نیز رساله ای در خصوص حلاج نوشته است (که احتمال نمی رود در دست کسی موجود باشد) و در کتاب تاریخ خود باختصار از حلاج سخن گوید که با جنید و عمرو بن عثمان المکی و سایر مشایخ صوفیه دمخور و دمساز بوده و از روی خدعه و ریا بگوشه نشینی و زهد و عبادت و ریاضت تظاهر میکرده است ولی باندازه ای جنون عظمت و قدرت و ریاست در سر داشت که از صراط مستقیم منحرف و گمراه و از دایره دین خارج گشت . همان مؤلف گوید : معذک بسیاری از صوفیه در ادوار بعد برای او تقریباً خدائی قائل شدند حتی حجة الاسلام بزرگ غزالی در مشکوة الانوار برای حلاج عذرها آورده و گفته هایش را توجیهاتی کرده که بیک اعتبار تاحدی قابل ستایش است ولی توجیهات وی از مفاهیم بدیهی الفاظ عربی بسیار دور است . ابو سعید النقاش در کتاب تاریخ صوفیه گوید حلاج را بعضی بسحر و افسون و برخی دیگر نیز

(۱) نطع سفره یا بساطی را گویند که درخیم می گسترده است . پوست بزرگ مدوری را گردا گرد سوراخ می کردند و طنابی از سوراخها می گذراندند و چون طناب را میکشیدند مانند کاسه خون مقتول را در خود نگاه میداشت و همینکه جلاد سر محکوم را جدا میکرد طناب را سفت میکشید و جسم مقتول در آن سفره مانند کیسه یا جوال جای میگرفت .

بزندقه متهم ساختند و در حقیقت شش هفت تن از نویسندگان معتبر دیگر را که الذهبی از کلمات آنها استشهاد کرد عقیده آنست که حلاج « کافری خبیث » بوده است .

از قدیمترین و معتبرترین منابع آنچه درباره این شخص عجیب یافتیم بنحو کامل مورد بحث قرار دادیم و این دقت را علت آن بود که در ادوار بعد حلاج یکی از ابطال و اولیاء محبوب قسمت اعظم طائفه صوفیه شد و بالخصوص شعراء عارف ایران دائماً در اشعار خود بنام حلاج اشاراتی کنند که حاکی از تصدیق و علاقه وافر آنها بوی باشد . بعلاوه شاید حلاج را بتوان در تصوف تا حد زیادی مبتکر طریقه‌ای دانست که وحدت وجود و کشف و کرامات از معتقدات آن طریقت است و پیروان حلاج بیش از سالکین سایر مسالک علناً عقاید خود را در این مقوله اظهار کنند و در برابر خصم آماده دفاع از عقاید خود باشند .

از این تاریخ بعد پیوسته با این قبیل مسالک مواجه خواهیم شد . فریدالدین عطار در تذکره الاولیاء حلاج را « قلیل الله فی سبیل الله و شیر بیشه تحقیق ... و غرقه دریای مواج » و غیره میخواند و اوصاف اخلاقی و فضایل اکتسابی و معجزات او را میستاید و این کلمات را درباره او میافزاید : « بعضی او را بسحر نسبت کردند و بعضی اصحاب ظاهر بکفر منسوب گردانیدند . » کمی پائین تر اشاره بموسی و درخت مشتعل چنین گوید : « مرا عجب آمد از کسی که روا دارند که از درختی انبی انا الله بر آید و درخت در میان نه ، چرا روا نباشد که از حسین انا الحق بر آید و حسین در میان نه » (۱) . ابوسعید ابوالخیر که قدیمترین شاعر عارف ایران است گفته است حلاج در عصر خود چه در شرق و چه در غرب از جهت وجد

(۱) مرادش آنست که وجود این دو حجاب در مقام شهود و جمع الجمع تحت الشعاع نور تجلی قرار گرفته و نور حق در وجودشان ظاهر گشته و هستی آنان در نور خدا فانی شده است .

و حال و شدت هیجانی که در روح او پدیدار میشد بی نظیر بوده است و جامی^(۱) که ناقل این عقیده است و همچنین حافظ و بیشتر متأخرین از عرفاء دیگر با کلماتی تحسین آمیز نظیر آنچه گفته شد از او یاد میکنند. در یکی از ادوار بعد شاید در اواخر قرن یازدهم میلادی بتدریج غزالی و دیگران تصوف را کم و بیش در قالب یک روش فلسفی ریختند و تا حد معتنابهی به تسنن پیوستند. این نکته قابل توجه است که از قدما سنائی و عطار و جلال الدین رومی بزرگترین عرفای سخنوران ایران هر سه از اهل سنت و جماعت بوده اند، و اشعارشان مشحون است از نعت ابوبکر و عمر و از دشمنان آشکار معتزله و فلاسفه بشمار میروند و حال آنکه تصوف در متقدمین از شعراء شیعه ایران مانند فردوسی و ناصر خسرو که از اسمعیلیان است تأثیری چندان نداشته است. قسمتی از مجالس المؤمنین مربوط بشعراء ایران است و اهل تشیع آنانرا از خود میدانند. علاوه بر فردوسی اسامی این سخنوران نیز در آنجا آمده است: اسدی، غضائری رازی، پندار (یابندار) رازی، ابوالمفاخر رازی، قوامی رازی، خاقانی شبروانی، انوری، سلمان ساوجی، یمین الدین فریومدی و از متقدمین شعراء نام کسان دیگری که دارای مقام شامخ هستند ذکر نشده است. حتی مدفن سخنندان بزرگ ایران سعدی در شیراز بگرد و غبار غفلت و فراموشی سپرده شده^(۲) و چون از اهل تسنن بوده از طرف هموطنانش در ادوار بعد مورد توهین قرار گرفته است^(۳). مثنوی

(۱) رجوع شود به صفحات الانس جامی صفحه ۱۶۹.

(۲) رجوع شود بکتاب یکسال در میان ایرانیان تألیف نگارنده، صفحات

۲۸۱ و ۲۸۲: A Year Amongst the Persians

(۳) یادداشت مترجم: در سال ۱۳۰۴ شمسی هجری انجمنی بنام انجمن آثار ملی از جمعی رجال دانشمند کشور برای حفظ آثار نیاگان و تجلیل و تکریم مفاخر ملی این مرز و بوم تشکیل گردید و نخستین قدم را برای ساختمان آرامگاه شاعر بزرگ و حماسه سرای پیماند ایران فردوسی در طوس برداشت. در ۱۱ اردیبهشت (بقیه یاورقی در صفحه ۴۶۹)

جلال‌الدین رومی در ترکیه معروفیت و محبوبیت عظیم دارد و مخصوصاً سالکان طریقت مولوی (که نام خود را از مولای خود مولوی گرفته و بسلسله مولویه و رقص و سماع معروف شده‌اند) بی‌اندازه شیفته این کتابند و با نهایت علاقه و دقت مثنوی را مطالعه میکنند و قطع نظر از وجد و حال فوق‌العاده‌ی که از حدود ادراکات عقلی بشر خارج است و گذشته از سطحیاتی که در آن حالات گفته است شهرت و قبول عامه‌ی بیشتر بدان سبب است که از اهل سنت و جماعت بوده است . این جمله را نیز میتوان در این زمینه افزود که جمیع اهل سیر و سلوک یا فقرائی که زندگانی فقر و درویشی را برای خاطر خدا و بطوع و رغبت اختیار کرده‌اند کم و بیش از طایفه صوفیان باشند و خود آنان نیز بدین معنی اعتراف و اذعان دارند ولی بسیاری از آنها البته افرادی جاهل و نادانند و با اینکه از وجد و حال و سیر منازل و طی مراحل و مقامات و فناء فی الله با طلاقت لسان سخن گویند سخنانشان سطحی و سخیف و ادراکاتشان بسیار ضعیف است و مفاهیم حقیقی تصوف را بسیار کم دریافته‌اند .

در پایان این مبحث لازم است مختصری نیز از مشرب تصوف بیان کنیم و بعنوان مقدمه توضیح دهیم که تصوف بطوریکه در اینجا از آن گفتگو میشود تا حدی از ثمرات ادوار بعد است و شاعرانی مانند عراقی و جامی بنحو اتم و اکمل و با بیان جامع و دقیق در آثار خود از این مقوله سخن گفته‌اند . در زبان عربی اشعار عمر بن الفارض و آثار پر حجم عارف بزرگ عرب شیخ محیی‌الدین بن العربی چنانکه باید و شاید هنوز مورد

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۳۸)

۱۳۳۱ شمسی نیز مراسم افتتاح آرامگاه نو بنیاد شیخ مصلح‌الدین سعدی شیرازی شاعر بلند پایه ایران در پیشگاه اعلیحضرت همایون محمد رضا شاه پهلوی معمول گردید و از مجسمه آن شهریار ملک سخن که بوسیله استاد هنرمند آقای ابوالحسن صدیقی از سنگ مرمر یک پارچه ساخته شده و بیش از سه متر ارتفاع داشت در میدانی که در انتهای خیابان حافظ مقابل دروازه قرآن در شیراز واقع است روی پایه‌ای که ۳/۶۰ متر ارتفاع دارد پرده برداشته شد .

توجه دانش پژوهان و محققینی که اصل و منشأ تصوف را منحصرأ ایران دانسته‌اند و نظرشان منحصرأ بمظاهر ایرانی تصوف معطوف است قرار نگرفته است .

مبنی و مبدأ فکر صوفیه آنست که نه تنها هستی حقیقی از آن خداست بلکه زیبایی و خوبی و مظاهر حسن و جمال که در هزار آئینه در عالم صور جلوه گر است از آن خداست . از کلمات صوفیه مشرب تصوف . است که « کان الله ولم یکن معه شیء » . گاهی نیز گفته وجود حقیقی شود : « والآن کما کان » . خلاصه اینکه خدا هستی تنها از آن خداست . محض است و ماسوی الله تنها جلوه‌ای از هستی اوست (۱) . خدا خیر محض است . خدا جمال مطلق است . ازینرو چه بسا صوفیه در اشعار بظاهر عاشقانه خود او را محبوب واقعی و معشوق ازلی وابدی خود خوانند . مثلاً جامی در این اشعار که ترجمه کامل آنرا جای دیگر منتشر ساخته‌ام چنین گوید (۲) :

جمال اوست هر جا جلوه کرده	ز معشوقان عالم بسته پرده
بهر پرده که بینی پردگی اوست	قضا جنبان هر دل بردگی اوست
بعشق اوست دل را زند گانی	بعشق اوست جان را کامرانی
دلی کو عاشق خوبان دلجوست	اگر داند و گرنی عاشق اوست
هلا تا نعلطی نا که نگوئی	که از ما عاشقی وز وی نگوئی

(۱) یادداشت مترجم : بعض عرفا گفته‌اند : هستی حقیقی خداست که اساس همه هست ها و جز او هستی نیست . خدا « بود » است و سایر کائنات « نمود » .

(۲) رجوع شود بمقاله‌ای که زونن شاین Swan Sonnenschein به سال ۱۸۹۲ میلادی نوشته و در نشریه « روشهای دینی جهان » (صفحات ۳۱۴ تا ۳۳۲) Religious Systems of the World چاپ شده و این مقاله در اصل خطابه‌ای بوده است که در باره تصوف در مؤسسه اخلاقی سوئیس - South Place Ethical Institute ایراد کرده است .

توئی آئینه او آئینه آرا توئی پوشیده و او آشکارا
 چونیکو بنگری آئینه هم اوست نه تنها گنج او گنجینه هم اوست
 من و تو در میان کاری نداریم بجز بیهوده پنداری نداریم

بنابر این مفهوم توحید در نظر صوفیه غیر از مفهوم توحید در نظر
 مسلمین است. مسلمین گویند جز او خدائی نیست. صوفیه گویند جز خدا
 هیچ نیست و عالم صور و محسوسات سرابی بیش نباشد
هستی، نیستی، بلکه پرتوی از هستی اوست که به نیستی افکنده شود و
وجود خارجی اعراض هستی را پدید آورد همچنانکه عکس و تعزیه
یا عرضی شیء اصل و حقیقت شیء را ظاهر سازد ولی در ماهیت
 شیء شریک نباشد. معمولاً صوفیه خورشید را مثل میزنند. میگویند
 انعکاس نور خورشید تابع احکام امکان است. بعبارت دیگر خورشید (که
 نمونه‌ای از هستی در دنیای ماده و عالم صور و محسوسات است) چون در
 بر که‌ای پرتو افکند عکس خورشید در بر که منعکس شود ولی خورشید
 در بر که نباشد (و تعبیر به نیستی شود). بنابراین پرتو خورشید (مانند عالم
 صور) بکلی عرضی است: زیرا با عبور ابری ناگهان زائل و در نتیجه وزش
 تند بادی تا حدی ناپدید گردد و بکلی تابع خورشید باشد و حال آنکه
 خورشید مطلقاً مستقل است؛ معذک تا زمانی که پرتو خورشید دیده
 شود کم و بیش بنحو وافی کشف از ماهیت و اعراض مثل اعلی خود باشد
 و مثل اعلی لا یتغیر است. این فکر در یکی از غزلیات شمس تبریزی بنحو
 عالی بیان شده و دوست من نیکلسون به نظم انگلیسی در آورده است (۱):

(۱) رجوع شود به ترجمه اشعار منتخب از دیوان شمس تبریزی اثر نیکلسون

چاپ کمبریج، ۱۸۹۸ میلادی، صفحه ۳۴۳:

M. R. A. Nicholson, Selected Poems from the Divan of
 Shams i-Tabriz, Cambridge, 1898.

یادداشت مترجم: در این کتاب اشاره به چاپ روزن تسوایگ شده است

که در دسترس نبود. از پروفیسور آربری Professor A. J. Arberry امتنان
 دارم که برای یافتن اصل شعر مرا کمک کردند.

هر نقش را که دیدی جنسش ز لامکان است

گر نقش رفت غم نیست اصلش چو جاودان است

زیبائی را طبیعت ذاتی خود نمائی و جلوه گری است و این صفت را از جمال ازلی گرفته است. صوفیه را عقیده آنست که خداوند بداد و فرمود :
سبب آفرینش کنت کنزاً مخفياً فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لکی

اعرف . اشیاء تنها باضداد خود شناخته شوند . روشنائی را به تاریکی ، نیکی را ببدی ، تندرستی را به رنجوری ، وقس علیهذا . بنابراین وجود تنها بوسیله عدم و در نتیجه آمیختن هستی با نیستی شناخته شود و این اختلاط و امتزاج (هر چند لفظ بسیار دقیق و درستی نیست) عالم صورت دنیای ظاهر را پدید آورده است . بدین طریق تجلی جمال ازلی در فرونشاندن آتش نفس و تخلی حاصل گردد و آنچه را ما شر خوانیم از آثار ضروری این تجلی است باین کیفیت که رمز شربا

چگونگی و ماهیت شر راز آفرینش یکیست و جدائی پذیر نیست . ولی شر را نباید امری جدا و مستقل دانست و همچنانکه ظلمت صرفاً عدم النور است شر نیز صرفاً عدم الخیر یا بعبارت دیگر عدم است .

از طرف دیگر جمیع موجودات دنیای ظاهر و عالم صور بالضروره واجد عنصر خیرند و چنانکه اشعه پراکنده نور صاف و سفید و خیره کننده ای که از منشور بگذرد هنوز روشن است ولی کم و بیش رنگ بخود گیرد و ضعیف شود ، تمام کشمکشها و منازعاتی که در این جهان روی دهد در نتیجه سقوط از عالم بیرنگی است . این بیت از مثنوی است :
 چونکه بیرنگی اسیر رنگ شد موسیقی با موسیقی در جنگ شد (۱)

(۱) یعنی موسی با فرعون در جنگ میشود . جلال الدین تصور می کند فرعون اگرچه باموسی مخالفت داشته ولی در راه راست باوی همقدم بوده است و این دشمنی ظاهری را مایه تأثر و تلهف شدید میدانسته است . رجوع شود به ترجمه اختصاری مثنوی توسط وینفیلد ، چاپ دوم ، صفحات ۳۷ و ۳۸ :

(Whinfield, Masnavi, Trübner, 1898)

یادداشت هترجم : معنی ساده بیت آنست که چون بیرنگ اسیر رنگ شود اختلافات روی دهد و حتی میان یهودیان که جهات اتحادشان زیاد است کشمکش و جنگ در گیرد .

باز هم جامی گوید (۱):

هستی مطلق توئی دیگر خیالی بیش نیست
ز آنکه اندر نشئه تو جمله اشیاء یکی است
حسن عالم گیر تو از بهر اظهار کمال
مینماید در هزاران آینه اما یکی است
با همه خوبان اگر چه حسن تو همره بود
در حقیقت دلبر یکتای بی همتا یکی است
این همه آشوب و غوغا در جهان از عشق اوست
گشت معلوم این زمان سرفتنه غوغا یکی است

چنانکه دیدیم تصوف علی الظاهر بعد بیشتر بصورت فلسفه در آمد
و همچنین دیدیم تا چه اندازه تصوف ازین رهگذر مرهون عقیده افلاطونیون
جدید بوده و از لحاظ دیگری که بهتر با عقیده افلاطونی جدید هماهنگی
و سازگار است مراتب وجود را در تصوف میتوان يك سلسله نشئاتی
دانست که از نور مطلق و وجود مطلق منبعث شود و هر چه از نور مطلق
و وجود مطلق دورتر رود ضعیفتر و ناتوانتر و از حقیقت عاریتر گردد
و بیشتر بعالم ماده گراید و درخشندگی و تابش آن کاهش یابد .
تا اینجا بیشتر سخن ما از قوس نزول بود . باید دانست قوس صعودی

(۱) یادداشت مترجم : پروفیسور براون نه مأخذ این اشعار را ذکر
کرده و نه حتی یبیتی از اصل آنرا بفارسی آورده است . پس از مدتها کاوش و رنج
بسیار تصادفاً ضمن نامه‌ای که وی بحاجی پیرزاده نوشته این اشعار بنظر نگارنده
رسید آقای علی اصغر حکمت استاد دانشگاه تهران و سفیر کبیر ایران در هندوستان
مینویسند : « بنظر بنده اشعار مذکور مسلماً از جامی نیست و مرحوم براون را در
این باب اشتباهی دست داده است . زیرا که اولاً آن قطعه استحکام و سلامت سخنان
جامی را ندارد و ضعف ترکیب و سپس تألیف از آن نمایان است و ظاهراً این قطعه
از بعضی از متصوفه اخیر می باشد که مرحوم براون ندانسته بآن استاد نسبت داده
است . ثانیاً با آنهمه تفحص دقیقی که در دواوین متعدد جامی بنده و دیگران بعمل
آوردیم اگر این قطعه از او میبود هر آینه درجائی دیده میشد . »

نیز باشد و انسان که آخرین مرحله این سلسله تکامل است بسر منزل اصلی خود باز گردد و فناء فی الله شود و باریگر در ذات حق که یگانه هستی حقیقی است مستحیل گردد . چنانکه فرماید: کل شیء یرجع الی اصله . اینجاست که علم الاخلاق تصوف در برابر مابعدالطبیعه تصوف آغاز میشود . چنانکه دیدیم شر امریست وهمی و تخیلی و درمان شر رفع نادانیت ، زیرا مابدلیل جهل خود آنچه دردنیای حس بمجاز تعبیر شود حقیقت پنداریم . ریشه جمیع معاصی و هموم و غموم و آلام و اسقام هوای نفس است و نفس نیز وهم و خیالی بیش نیست . نخستین گامی که صوفی در طریقت بردارد رستن از هوای نفس است و حتی عشق مجازی نیز تا حدی تواند مایه رهایی نفس گردد . مخصوصاً اینجاست که فرق میان مشرب تصوف و مذاهب فلسفی هندوستان ظاهر شود ، زیرا صوفیه دارای احساسات و عواطف تند باشند و معلوم است این حالت تا چه حد بافروض سرد و بیخون هند تفاوت دارد . در اینجا عشق مانند عشق بسیاری از متصوفه در جمیع اعصار و اقطار کیمیای بزرگی بشمار آید که مس وجود بشر را بزرتاب الوهیت تبدیل سازد . بازهم از لسان جامی استشهاد میکنم (۱) :

به گیتی گرچه صد کار آزمائی	همین عشقت دهد از خود رهایی
متاب از عشق رو گرچه مجاز است	که آن بهر حقیقت کار ساز است

(۱) رجوع شود بصفحه ۳۲۶ مقاله زونن شاین Swan Sonnenschein

در « روشهای مذهبی جهان » Religious Systems of the World (۱۸۹۲ میلادی) . این اشعار در آنجا جامعتر نقل شده است .

یادداشت مترجم : چون این کتاب در دست رس نبود از کتاب یوسف

و زلیخا چاپ علمی ، ۱۳۲۶ ، نقل شد . از پروفیسور آربری Professor

A. J. Arberry بسیار ممنونم که قبول زحمت کرده و این مرجع را یافتند : یوسف و

زلیخای جامی ، صفحه ۱۸ ، چاپ فن روزن تسوایگ Von Rosenzweig (وینه

۱۸۲۴ میلادی) .

بلوچ اول الفباء تا نخوانی ز قرآن درس خواندن کی توانی
 شنیدم شد مریدی پیش پیری که باشد در سلو کش دستگیری
 بگفت اریانشد در عشقت از جای برو عاشق شو آنکه پیش من آی
 که بی جام می صورت کشیدن نیاری جرعه معنی چشیدن
 ولی باید که در صورت نمائی وزین پل زود خود را بگذرانی
 چه خواهی رخت در منزل نهادن نباید بر سر پل ایستادن

از اینروست که صوفیه گویند المجاز قنطرة الحقيقة . عشق جنسی
 سبب شود که سالک از خود بیخود گردد و دیده از رخسار یار برنگیرد
 و چون سرانجام بخود آید دریابد که دلبر و دلستان وی پرتو ضعیفی از
 شاهد ازلی و جمال ام یزلی بوده که در هزار آئینه جلوه گر شود اما
 یکیست . سرادوین آرنولد (۱) در اشعاری که قریب بدین مضمون بزبان
 انگلیسی سروده است از همین عشق سخن گفته و توجه بمبادی خشک
 و سرد ما بعد الطبیعه در مذهب بودائیان نداشته است (۲) :

« در طریق عشق شاهد ازلی را تنگ در بر گیری و در راه بزرگی
 و جلال سالار و سرور خویشتن باشی ، در وادی کامروائی و لذائذ دنیوی
 از خدایان هم گام فراتر نهی ، در جستجوی درهم و دینار دامن خدمت
 کاملاً بر کمر زنی و ثروت بیشمار بچنگ آری ، به نیکوئی و احسان
 و دستگیری از بینوایان گرائی و باین تکالیف خود نیک عمل کنی و سخن
 نرم بگوئی تا بدین سان گنجی پایدار فراهم سازی و روزگاری بی لکه
 تنگ بگذرانی . این سرمایه ایست که در زندگی بیاد نرود و جاویدان
 بماند و پس از مرگ نیز احدی در ذم آن لب نگشاید . »

Sir Edwin Arnold (۱)

(۲) نگاه کنید به « نور آسیا » صفحه ۲۲۶ Light of Asia چاپ تروبرنر

Trübner سال ۱۸۸۲ مسیحی .

همین شاعر انگلیسی در تعریف نیروانه (۱) اشعاری بهمین زیبایی سروده و عقیده صوفیه را در باب فناء فی الله بنحو احسن بیان کرده است .
(ترجمه فارسی آن قریب بدین مضمون است :)

« چون مرد چیزی نخواهد همه چیز از آن اوشود و چون از خود بگذرد جان جهان باشد و اگر کسی گوید نیروانه (۲) نماید باو بگواین سخن دروغ است . اگر کسی گوید نیروانه بماند بگودوچار اشتباه است ، زیرا چنین کسی نداند ماوراء نوری که از چراغ شکسته او بر آید چه نوری میدرخشد یا چه نعمتی عظیم و سعادت بزرگ در لازمان و جهان بیجان آرمیده است ! »

نویسندگان دیگر درباره صوفیگری بسط مقال داده و در اکثر موضوعاتی که در این صفحات آمده باچنان تفصیل سخن گفته اند که اطالۀ کلام را در این مجلد جائز نمیدانم . چنانکه گفته شد فرق تصوف با بیشتر مسالك و مذاهب دیگری که در اینجا بیان گردید آنست که تصوف از بعض قیود رسته و بظواهر دیانت پشت پا زده و جنبه تبلیغ هم ندارد . چندانکه اهل تصوف برای دریافتن جنبه های خاص حقیقت هر يك از مذاهب کوشش دارند در مقام هدایت و ارشاد پیروان مذاهب مزبور نیستند . در صفحات قبل دیدیم توحید اسلام در نظر اهل تصوف چه مفهومی دارد . در نظر این طایفه ثنویت مجوس و مانویان نمونه ای از تأثیرات متقابلۀ وجود و عدم بوده و عالم محسوسات و تعینات معلول آن تأثیرات است . تثلیث مسیحیان نیز نشانه ای از نور هستی و آئینه روان پاک بشر

(۱) نگاه کنید به « نور آسیا » صفحه ۲۳۱ Light of Asia چاپ تروبر
Trübner (سال ۱۸۸۲ مسیحی) .

(۲) یادداشت مترجم : نیروانه در زبان سانسکریت بمعنای خاموش شدن و در مذهب بودائی بکلی از خود بیخود گردیدن و از دست دادن هوش و حواس و روان در عالم جذبۀ الهی است .

و اشعه فیض الهی است . حتی از بت پرستی نیز درس‌هایی فراگیرند (۱)
و چقدر فرق است بین این طرز فکر (۲) و فکر کسانی که از چهار دیوار

(۱) رجوع شود بصفحه ۳۲۵ « روش‌های مذهبی دنیا » :

Religious Systems of the World

(۲) چون این موضوع برای درک بسیاری از بهترین مطالب ادبیات فارسی اهمیت زیاد دارد نام بعضی از بهترین کتب و رسالاتی را که در این خصوص نوشته شده است در اینجا برای مراجعه خوانندگان اروپائی ذکر میکنیم :

۱ - کتاب‌هایی که ترجمه شده است : منطق الطیر عطار (ترجمه فرانسه بقلم گارسن دوتاسی Garcin de Tassy چاپ پاریس ، سال ۱۸۶۴ مسیحی) ؛ مثنوی جلال‌الدین رومی (ترجمه خلاصه بزبان انگلیسی بقلم وینفیلد Whinfield چاپ دوم ، لندن ، ناشر : تروبنر Trübner - سال ۱۸۹۸ مسیحی) ؛ گلشن راز شبستری (متن تصحیح شده و ترجمه بقلم وینفیلد Whinfield ناشر : تروبنر Trübner ، سال ۱۸۸۰ میلادی ، یکی از بهترین کتاب‌های شرقی است با مقدمه عالی و حواشی و تعلیقاتی که برای تشجید ذهن بسیار سودمند است) ؛ یوسف وزلیخای جامی (متن تصحیح شده و ترجمه آلمانی بقلم روزن تسوایگ - شوانو V. von Rosenzweig Schwannau چاپ وینه - سال ۱۸۲۴) ؛ دیوان حافظ (متن تصحیح شده و ترجمه آلمانی بقلم روزن تسوایگ - شوانو ، چاپ وینه ، ۱۸۵۶ تا ۱۸۶۴ مسیحی) و همچنین ترجمه منظوم انگلیسی اثر جان پین John Payne که برای انجمن ویلان Villon Society چاپ شده است .

۲ - اصل متون : کتاب تصوف تألیف ثلوك ، چاپ برلین ، ۱۸۲۱ مسیحی :

Tholuck, Ssufismus, Sive Theosophia Persarum, Pantheistica.
ایضاً از همان مؤلف :

Blüthensammlung aus der Morgenländischen Aystik, Berlin, 1825.

دیگر « ساعاتی که با صوفیان گذشت » کتاب هفتم تألیف وان :
Vaughan, Hours with the Mystics.

دیگر فرهنگ اسلام تألیف هیوز ، لغت صوفی دیده‌شود :
Hughes, Dictionary of Islam

و نیز مقاله مؤلف این کتاب (براون) در « روش‌های مذهبی جهان »
(بقیه یاورقی در صفحه ۶۴۸)

احکام مذهب و مسلک خود قدمی فرانگذارند و در عقائد جامد خود که
شمه‌ای از آن گذشت راسخ و ثابت باشند و هیچگونه بحث و تغییری
در آن روا ندارند!

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۴۷)

صفحات ۳۱۴ تا ۳۳۲ دیده شود. Religious Systems of the World
« تاریخ شعر در عثمانی » تألیف گیب، جلد اول (چاپ لندن، ناشر: لوزاک
Luzac، سال ۱۹۰۰ میلادی)، صفحات ۵۳ تا ۶۷:

Gibb, History of Ottoman Poetry

برای اینکه خوانندگان عموماً اطلاعات صحیح و کافی درباره تصوف بدست آورند
این کتابها کافی است.

یادداشت مترجم: علاوه بر صورتی که ذیل صفحات ۶۲۰ و ۶۲۱
افزوده‌ام کتاب دیگری اکنون بکوشش نویسنده سخن سنج آقای ایرج افشار که
در نشر رسالات عرفانی و مقالات ادبی و تاریخی الحق سری پرشور و ذوقی سرشار
دارد بزیور طبع آراسته شده است. نام کتاب فردوس المرشديه فی اسرار الصمدیه
و نام مؤلف محمود بن عثمان و تاریخ تألیف آن ۷۲۸ قمری است. این کتاب در
اردی بهشت ماه ۱۳۳۳ شمسی هجری با ترجمه مقدمه فریتز مایر از آلمانی و یادداشت
های خود آقای افشار در باره مقدمه با ترجمه فارسی مقاله پروفسور آربری
Professor A. J. Arberry بنام سر گذشت شیخ ابواسحق کازرونی در تهران
انتشار یافت.

زبان اهل تصوف است . شاید هیچکس بیش از عالم بزرگ ربانی حجة الاسلام غزالی باعث حسن شهرت تصوف نبوده و بآن اندازه سعی نکرده است تصوف را بصورت فلسفه درآورد . (تاریخ وفات غزالی ۱۱۱۲ - ۱۱۱۱ میلادی است .) اینک بیانات غزالی در رساله المنقذ من الضلال درباره اینک باچه شور و اشتیاقی کوشش کرده است هر مطلبی را درك کند :

« ولم أزل في عنفوان شبابي منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العشرين الا الان وقد أناف السن على الخمسين اقتحم لجة هذا البحر العميق واخوض غمرته خوض الجسور لا خوض الجبان الحذور و أتو غل في كل مظلمة و أتهجم على كل مشكلة و أتقحم كل ورطة و أتفحص عن عقيدة كل فرقة . و استكشف اسرار مذهب كل طائفة لا ميز بين محق و مبطل و متسنن و مبتدع لا أغادر باطنياً الا و أحب أن اطلع على بطائنه ولا ظاهرياً الا و اريد أن اعلم حاصل ظهارته . ولا فلسفياً الا و أقصد الوقوف على كنه فلسفته ، ولا متكلماً الا و اجتهد في الاطلاع على غاية كلامه و مجادلته . ولا صوفياً الا و أحرص على العثور على سر صفوته ، ولا متعبداً الا و أترصد ما يرجع اليه حاصل عبادته ، ولا زنديقاً معطلاً الا و أتجسس وراءه للتنبيه لاسباب جرأته في تعطيل وزندقته و قد كان التعطش الى درك حقائق الامور دأبي و ديدني من اول أمرى و ريعبان عمرى غريزة وفطرة من الله وضعتا في جبليتي ، لا باختياري و حيلتي حتى انحلت عني رابطة التقليد و انكسرت على العقائد الموروثة على قرب عهد بسن الصبا . . . » (۱)

(۱) یادداشت مترجم: نقل از هامش جزء ثانی (صحیفه ۳) کتاب الانسان الكامل فی المعرفة الاواخر والاوائل للمعارف الربانی والمعدن الصمدانی سید عبدالکریم ابن ابراهیم الجیلانی چاپ مصر سنه ۱۳۱۶ هجری .

بنا بر این چون اعراض و انقطاع از دنیا و فکر و ذکرو گلچینی از مسالك و مذاهب و گسستن برخی قیود و ترك حدود و ظواهر دین از اخص خصائص و اوصاف ممیزه تصوف است میتوان گفت تصوف از بسیاری جهات درست نقطه مقابل عقائد قطعیه بعضی از مذاهب مانند مانویان و اسمعیلیان و غیره است، و اگر بخواهیم بنحو عادلانه تری تصوف را توصیف کنیم باید بگوئیم تصوف حاکی از سکون نامحدود است نه حرکت معین و معلوم. چه بسا از توجه باین نکته غفلت میشود و دانشمندان مخصوصاً آنانکه هرگز بمشرق زمین سفری نکرده اند مسالك و فرقی از اسمعیلیه و بابیه امروز را وابسته یا نزدیک بصوفیه میدانند و حال آنکه معمولاً با هم دشمنی بزرگ دارند و میان دو کس دشمنی امر طبیعی است یکی آنکه دارای عقائد قاطع و ثابت و جازم باشد و بحث و تغییری در آن روا ندارد، دیگر آنکه از هر مسلك و مذهب و مملکتی فکری را را که بیشتر پسند آورد اختیار کند (یا عبارت دیگر از هر گوشه توشه‌ای و از هر خرمن خوشه‌ای بردارد). بابیه مخصوصاً و اهل تشیع نیز که دشمن بابیه هستند هر دو بتساوی از صوفیه متنفرند زیرا نظر صوفیه با دعاوی انحصاری صاحبان عقیده ثابت و لایتغیر مذهبی سازگار نیست و همین نفرت و کراهتی که نسبت بسهل انگاری و بی‌بند و باری صوفیه بیان گردید از تحریرات یکی از مبلغین مسیحی موسوم به هنری مارتین (۱) بسیار مشهود و هویدا است. اما در باره علماء شیعه موریه (۲) وجهه نظر عمومی آنها را نسبت بصوفیه بطرز قابل ستایش در فصل بیستم کتاب بی نظیر خود معروف به حاجی بابا مجسم کرده است. باینحال تصوف در موارد مختلف شاید بالاخص در مسالك سنی برای متشرعین و اهل تسنن سودمند واقع شده است و هر کسی کتاب مثنوی بزرگترین شاعر عارف جلال‌الدین رومی را دیده باشد ابیاتی در رد معتزله و فلاسفه

و کسانی که پای بند دین نیستند بخاطر آورد و بسیاری از کسانی که بعزت عقاید دینی خود بهلاکت رسیدند با اینکه بعد صوفیه نام آنها را در زمره اوتاد و اولیاء قلمداد کردند در حقیقت بدعتهای گونا گونی آورده اند. از باب مثال میتوان گفت این معنی در حق این اشخاص صدق میکند:

اول حسین بن منصور حلاج (که در همین فصل درباره وی بحث خواهد شد). حلاج را ظاهراً در دسیسه و نیرنگ ید طولائی بوده و از این حیث مردی کاردان و خطرناک بشمار میرفته و با قرامطه تماس و رابطه نزدیک داشته است. دوم شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول صاحب حکمت اشراق^(۱) (که در سال ۱۱۹۱ میلادی بقتل رسید). جامی در نفحات الانس (صفحات ۴-۶۸۳) گوید شیخ را بالحاد و انکار خدا و فساد عقیده و ارتداد و اعتقاد بحکماء قدیم متهم ساختند. سوم فضل الله مبتکر عقیده حروفیه است^(۲) که در سال ۱۴۰۱-۲ میلادی بفرمان امیر تیمور کشته شد. چهارم نسیمی شاعر ترك از پیروان فضل الله است که بسال ۱۴۱۷-۱۸ در حلب زنده زنده پوست از تن او جدا کردند. مبلغین مذاهب بدع و ضلال با لباس مبدل یعنی در کسوت درویشان (نه بر خصلت ایشان) بدعوت میپرداختند و فدائیان حشاشین نیز در واقع چندین بار با همین جامه فقر و دلق ریائی درآمدند.

لکن صوفیان واقعی نیز باهم اختلاف کلی داشتند زیرا راه و روش آنها اساساً راه و روش انفرادی بوده و تمایلی چندان به ترویج و تبلیغ طریقت خود نشان نمیدادند. عارف کامل منازل و مراحل متعددی را

(۱) شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول را با شیخ شهاب الدین عمر سهروردی که با سعدی آشنائی داشت و در تاریخ ۵ - ۱۲۳۴ میلادی در گذشت نباید اشتباه کرد (رجوع شود به بوستان سعدی چاپ گراف صفحه ۱۵۰).

(۲) مقاله نگارنده در باره این فرقه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ماه ژانویه ۱۸۹۸ میلادی صفحات ۶۱ تا ۹۴ دیده شود. و نیز به تاریخ شعر در عثمانی تألیف گیب جلد اول صفحات ۳۳۶ تا ۳۸۸ مراجعه شود.

پیموده و براهنمائی پیران طریقت یا مرشد و مشایخ و رهبران روحانی مختلف یک دورۀ ممتد ریاضت را برای نیل بمقام عرفان میگذرانند. عرفان همه مذاهب موجوده را کم و بیش از مظاهر ضعیف حقیقت بزرگی میداند که در نهان همه موجودات است و عارف کسی را گویند که بآن حقیقت بزرگ واصل و متصل گردد. نه او را رغبت افزای و نه هر کس را جز معدودی که تربیت لازم یافته باشند استعداد و امکان استفاضه باشد. وان (۱) اهل تصوف را کلاً بسطه طبقه تقسیم میکنند (۲):
اول کسانی که برای همه مذاهب و طریقه‌های فلسفی و علوم حقیقت واحدی قائل هستند.

(۱) Vaughan

(۲) یادداشت مترجم: بعد از این کتاب تألیفات دیگری درباره صوفیه انتشار یافته است از جمله نگاه کنید به: دائرة المعارف ادیان و علم الاخلاق تألیف هیستینگز جلد دوازدهم، چاپ ۱۹۳۴ مسیحی، صفحات ۱۱ تا ۱۷:

Encyclopedia of Religion and Ethics, edited by James Hastings, 1934.

دائرة المعارف اسلامی Encyclopédie de l'Islam جلد چهارم چاپ ۱۹۳۴ مسیحی، مبحث تصوف، صفحات ۷۱۵ تا ۷۱۹؛ مقدمه تصوف تطبیقی تألیف راک دو مارکت چاپ پاریس ۱۹۴۸:

Jacque de Marquette, Introduction à la Mystique comparée, Paris, 1948.

سال بعد این کتاب در نیویورک بزبان انگلیسی نیز انتشار یافته است:

Introduction to Comparative Mysticism, New York, 1949.

عرفای اسلام تألیف نیکلسون چاپ لندن ۱۹۱۴:

Reynold A. Nicholson, The Mystics of Islam, London, 1914.

تصوف شرقی تألیف پامر بامقدمه آربری چاپ دوم:

E. H. Palmer, Oriental Mysticism, Introduction by A. J. Arberry.

مطالعات در تصوف اسلامی تألیف نیکلسون ۱۹۲۱:

Reynold A. Nicholson, Studies in Islamic Mysticism. Cambridge, 1921.

ماسینیون در باره حلاج:

La Passion d'al-Hossayn-ibn Mansour al-Hallaj, Par Louis Massignon, Tome II. Librairie Orientale, Paris, 1922.

(بقیه یاورقی در صفحه ۶۲۱)

دوم : اهل کشف و شهود .

سوم : اهل کرامات و خوارق عادات (۱) . افرادی از هر سه طبقه در میان صوفیه وجود دارند . لکن در اوائل امر و دوره‌ای که در این فصل مورد مطالعه است صوفیه بیشتر از طبقه دوم (یعنی از اهل کشف و شهود) بودند . القشیری و الیافعی و فریدالدین عطار و جامی و دیگران در احوال متقدمین از صوفیه مانند ابراهیم ادهم (تاریخ وفات ۸ - ۷۷۷ میلادی) و معاصرینش سفیان الثوری و داود طائی و ابو هاشم و رابعه العدویه یا فضیل عیاض (تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی) و معروف کرخی

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۲۰)

دکتر قاسم غنی تاریخ تصوف در اسلام ۱۳۲۲ شمسی هجری (جلد دوم بحث در آثار و افکار و احوال حافظ) .

کتاب کشف و شهود در تصوف ایران تألیف آقای دکتر عبدالحسین علی - آبادی ، چاپ پاریس ۱۹۳۹ میلادی :

Dr. Abdol - Hossein Aliabadi, L'Illumination dans le Mysticismisme de l'Iran, Paris, 1939 .

عرفای اسلام تألیف پروفیسور آربری چاپ لندن ۱۹۵۰ مسیحی :

A. J. Arberry, Sufism - An Account of the Mystics of Islam, London, 1950 .

ترجمه مثنوی بانگلیسی توسط نیکلسون ؛ ترجمه رباعیات جلال الدین رومی

بشعر انگلیسی چاپ لندن ۱۹۴۹ مسیحی توسط پروفیسور آربری .

The Ruba'iyat of Jalal - al - Din Rumi, Select translations into English verse by A. J. Arberry, London, 1949.

(۱) یاد داشت مترجم : آقای تقی زاده مینویسند : « چقدر شیرین

است قصه عوامانه منسوب به بایزید که گویند بشهری رسید و در بازار راه میرفت در دکان آشپزی دید پلو پخته و مرغهای بریان روی آن . بخاطرش رسید یک قدرت نمائی بکند . مرغان پخته را کش کرد و مرغها زنده شده پریدند . مردم که این کرامت را از او بدیدند بسوی او ریختند و بدنبالش روان شدند و قطعات لباس او را برای تبرک می بردند . چون دید غوغای عظیمی است و صدهزار نفر از روی اعتقاد دنبال کردند . پشیمان شد که از ناشناسی و تجرد و عزالت خود را خارج کرد . پس وقتی که قدم زنان تا بیرون شهر رسید . دید هنوز خلق انبوه او را دنبال میکنند . شلوار باز کرد و علناً (شاید روبرقوله ۱۱) ادرار کرد و یکمرتبه عوام مردم تف کمان و لعنت خوانان برگشته متفرق شدند . آنگاه بمردان خود گفت : بلی آنها که به کشی می آیند به چشی میروند . »

(تاریخ وفات ۶-۸۱۵ میلادی) و بشر بن حارث (تاریخ وفات ۲-۸۴۱ میلادی) و احمد بن خضرویه (تاریخ وفات ۵-۸۵۴ میلادی) و المحاسبی (تاریخ وفات ۸-۸۵۷ میلادی) و ذوالنون مصری (تاریخ وفات ۸۶۰-۸۵۹ میلادی) و سری السقطی (تاریخ وفات ۸۶۷ میلادی) و امثالهم مطالبی نوشته‌اند که اگر دقت کنیم می بینیم اظهارات این اشخاص از حدود ترك علائق دنیوی و توجه بخدا و پرهیزکاری خارج نیست و آرزوی قلبی آنها غیر از قید و دلبستگی به تشریفات و مراسم چیز عمیق‌تری بوده است که روحهای سرکش و سوزان آنها را بیشتر بتواند راضی و خشنود سازد و خدا را برای خدائیش دوست بدارند نه برای سزا و جزا یا ثواب و عقاب و در عشق پر حرارت باشند . بعضی از رهروان طریقت و اهل‌الله را که در فوق نام بردیم کلماتی است که شیخ عطار در تذکرة الاولیاء و جامی در نفحات الانس و بهارستان ضمن حالات آنها نقل کرده اند و ما بی آنکه در انتخاب مطالب دقت خاصی کرده باشیم کلمات ذیل را برای تشریح این نکته میآوریم :

از کلمات ابراهیم ادهم :

« الهی تو میدانی که هشت بهشت در جنب اکرامی که با من کرده اند کست و در جنب محبت خویش و در جنب انس دادن مرا بذکر خویش و در جنب فراغت که مرا داده در وقت تفکر کردن من در عظمت تو . » (عطار)

روزی از او پرسیدند چرا ملک بلخ را رها کردی ؟ پاسخ داد : « روزی بر تخت نشسته بودم . آئینه درپیش من داشتند . در آن آئینه نگاه کردم ، منزل خود گور دیدم و در آن مونس نه ، سفری دراز دیدم در پیش و مرا زادی نه ، قاضی عادل دیدم و مرا حجت نه . ملک بردلم سرد شد . » (عطار)

مردی ده هزار درم پیش او برد نپذیرفت . گفت : « میخواهی
 که نام من از میان درویشان پاک کنی باین قدر سیم ؟ » (عطار)
 « سه حجاب باید که از بیش دل سالک برخیزد تا در دولت
 پروگشاده گردد : یکی آنک اگر مملکت هر دو عالم بعطای ابدی بذو
 دهند شاذ نگردد از برای آنک بموجودی شاذ گردد و هنوز مردی
 حریص است و الحریص محروم . دوم حجاب آنست که اگر مملکت هر دو
 عالم او را بوز و ازو بستانند بافلاس ، اندوهگین نگردد از برای آنک
 این نشان سخط بوز و الساخط معذب . سوم آنک بهیچ مدح و نواخت
 فریفته نگردد که هرک بنواخت فریفته گردد حقیر همت گردد و حقیر
 همت محجوب بوز . عالی همت باید که بوز » (عطار)
 از کلمات سفیان ثوری :

« چون درویش گرد توانگر گردد بدانک مرایی است و چون
 گرد سلطان گردد بدانک دزد است . » (عطار)
 « سبحان آن خدائی که می کشد ما را و مال می ستاند و ما او را
 دوستتر می داریم . » (عطار)
 « اگر کسی ترا گوید نعم الرجل انت این ترا خوشتر آید از آنک
 گویند بئس الرجل انت بدانک تو هنوز مردی بذی . » (عطار)
 از کلمات رابعه عدویه :

« ثمرة معرفت روی بخدای آوردنست . » (عطار)
 « الهی ما را از دنیا هر چه قسمت کرده بدشمنان خودده و هر چه
 از آخره قسمت کرده بدوستان خود ده که مرا تو بسی . » (عطار)
 استغفر الله من قلة صدقی فی استغفر الله (جامی) (۱)
 « خداوندا اگر ترا از بیم دوزخ می برستیم در دوزخم بسوز و اگر

بامیذ بهشت می‌برستم بر من حرام گردان و اگر برای تو ترا می‌برستم
جمال باقی دریغ مدار . « (عطار)
از کلمات فضیل بن عیاض :

من حق را سبحانه و تعالی بر دوستی پرستم که نشکیم که
نپرستم . (جامی) (۱)

« میخواهم تا بیمار شوم تا بنماز جماعت نباید شد تا خلقم را
نباید دید . » (عطار)

« هر کرا از تنها بوذن وحشت بوذ و بخلق انس دارد از سلامت
دور است . » (عطار)

« هرک از خدای بترسند جمله چیزها ازو بترسند و هرک از خدای
نترسند از جمله چیزها بترسند . » (عطار)

کلمات متقدمین اهل تصوف را صد چندان میتوان بعنوان مثال
آورد ولی برای تشریح مراحل اولیه تصوف در اسلام همین اندازه کافی
است گفته شود که تصوف در آن مراحل بیشتر عبارت بوده است از
ریاضت و ترک علائق و وسوس دنیوی و عشق و ذم طاعت و عبادت ظاهری
که صرف لقلقه لسان است و از روی خلوص نیت نباشد و این صفاتی
است که اختصاصاً صوفیه در آن عصر بیشتر بدان متصف بوده‌اند .

فن کرمر (۲) این نوع صوفیگری را که با گوشه نشینی و ریاضت
و زهد و پرهیزکاری بسیار توأم است از نوع تصوفی میداند که اوائل
امر میان عرب پیدا شده و نفوذ خارجی در آن راه نداشته و اگر داشته
است نفوذ صومعه نشینان عالم مسیحیت بوده نه نفوذ افکار ایران و یونان
و هندوستان .

(۱) یادداشت مترجم : نقل از نفحات الانس چاپ هند صفحه ۳۸ .

(۲) Alfred von Kremer

بطور قطع فکر وحدت وجود نخست در اواخر قرن نهم و آغاز قرن دهم میلادی پیدا شد و پیدایش این فکر با ظهور دو تن از عرفا توأم بوده است: یکی ابویزید (بایزید) بسطامی که از يك خانواده مجوس برخاست (ونخستین کسی که در طائفه بایزید اسلام آورد جدوی بود که آدم نامیده میشد). دوم جنید بغدادی (بقول جامی او نیز ایرانی بود) و سید الطائفه لقب داشته است. گویند بایزید خود را اقیانوس بیکران (۱) و عرش خدا و لوح محفوظ و قلم یا کلمه آفرینش حق، و ابراهیم و موسی و عیسی از انبیاء و جبرائیل و میکائیل و اسرافیل از ملائکه مقربین میدانسته است. زیرا بگفته او هر کس بوجود حقیقی یعنی بمقام حق الیقین واصل شود مجذوب و متصل و «فانی فی الله» و «باقی بالله» است. در مورد دیگر گفته است «سبحانی ما اعظم شأنی». عطار نیز گفته او را چنین نقل کند: «انی انالله لا اله الا انا فاعبدونی» و نیز عطار گوید: «و چون کار او بلند شد سخن او در حوصله اهل ظاهر نمی گنجید. حاصل هفت بارش از بسطام بیرون کردند.»

بایزید در مورد دیگر گفته است: «اگر حقیقت حال خود از شما پنهان دارم زبان ملامت دراز کنید و اگر بشما مکشوف گردانم حوصله شما طاقت ندارد.»

جنید نیز بیشتر بهمین نهج سخن گفته است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید بابشر سخن (۲) گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»
«غایت توحید انکار توحید است (۳).»

(۱) رجوع شود بکلمه صوفی در فرهنگ اسلام تألیف هیوز و غیره:
Hughes, Dictionary of Islam.

(۲) این داستان در تذکرة الاولیاء عطار اینطور ضبط شده است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید باجنید سخن گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»

(۳) **یادداشت مترجم:** یعنی آنچه را توحید بدانمی چون نیک بنگری دریایی که توحید نه آنست و بکنه ذاتش خرد پی نبرد. بعبارت بهتر ما عرفناك حق معرفتك.

بنابر این بنا آمدن عرفای مزبور که صوفیه آنها را از بزرگترین شیوخ و مرشد خود میدانند طریقه دیگری به طریقه متصوفه قدیم که عبارت از ترك علائق و توجه بخدا بود افزوده شد و آن وحدت وجود بطریقه افراطی و کامل بود. این تحول در واقع امر طبیعی است: نخست گذشتن از مرحله ایست که تنها خدا قابل دوست داشتن و موضوع اندیشه و تفکر بودن است و بشر مانند قلمی که بین انگشتان کاتب قرار گیرد صرفاً آلتی برای اجرای قدرت اوست و فقط زندگانی روحانی دارای اهمیت باشد. آنگاه رسیدن بمرحله دیگریست که حقیقت یگانه از آن خدا و عالم ماده سراب و دنیای ظاهر سایه هستی است. در واقع برای سیر این مرحله فقط گامی کوچک برداشته میشود. این نکته شایان توجه است که بایزید و جنید هر دو ایرانی بودند و با احتمال بسیار پس از آنکه با آن شور و حرارت بتصوف گرویدند افکاری را که مدتها در ایران وجود داشت و خاص این سرزمین بود وارد تصوف کردند زیرا عرفای ایران بودند که با طول و تفصیل فوق العاده تصوف را از جنبه وحدت وجود بسط و توسعه دادند. معذک باید در نظر داشت که با مطالعه اشکال و صور دیگر تصوف قدمی که در مرحله ترك علائق دنیوی بسوی وحدت وجود برداشته شد قدم بلند و دشواری نبوده است.

در اینجا لازم است سخنی درباره حسین بن منصور حلاج بگوئیم. چنانکه قبلاً اشاره شد اگر از روی قدیمترین و معتبرترین منابع داوری کنیم احتمال میرود نسبت بمرشد دیگر حتی از عرفائی که پیشرفتهای بیشتری کرده بودند و ضرری نداشتند وجود حلاج خالی از ضرر و زیان نبوده است لکن متأخرین از عرفا مانند فریدالدین عطار و حافظ و امثالهم حلاج را قهرمانی میدانند که تنها عیب او فاش کردن اسرار بود و این در صورتی است که بتوان عیبی برای او قائل شد. این مرد در آغاز قرن دهم میلادی زندگانی میکرد و در خلافت المقتدر بسال ۹۲۲ میلادی

چنانکه در افواه عامه شایع بود بیشتر بآن دلیل بقتل رسید که برخلاف موازین شرع سخن میگفت و در عالم وجد و حال « انا الحق » گفته بود ! مبسوطترین شرحی که قدما درباره او نوشته اند شرحی است که ابن الندیم در الفهرست (صفحات ۱۹۰ تا ۱۹۲) و عریب در ذیل تاریخ طبری (چاپ دوخویه صفحات ۸۶ تا ۱۰۸) نوشته و مصحح دانشمند آن کتاب نیز داستانی از ابن مسکویه بدان ضمیمه کرده است . صاحب الفهرست حلاج را ایرانی میداند ولی معلوم نیست از اهل نیشابور یا مرو یا طالقان یاری یا کوهستان^(۱) بوده است . ابن الندیم گوید : حلاج مردی محتال و شعبده باز و متمایل بمذاهب صوفیه بوده ، الفاظ صوفیه را زیب کلام خود قرار میداده و دعوی احاطه بکلیه علوم را داشته ولی در حقیقت اطلاعات او صفر بوده است . از صنعت کیمیاگری چیزی میدانسته و مردی نادان و مبارزی سرسخت بوده و نسبت بسلاطین جسور و گستاخ و در کارهای بزرگ مداخله میکرد و برای ایجاد انقلاب در دولتها سری پر شور داشته و نزد اصحاب خود ادعای خدائی نموده و قائل بحلول بوده ، نزد پادشاهان متظاهر بتشیع و نزد توده مردم معتقد بتصوف . . . و مدعی شده است که خداوند در جسم او حلول کرده و حق سبحانه و تعالی هم خود اوست و بالاتر و بالاتر از آنست که اینان در حق او گویند ! در جزء سوم کتاب تاریخ طبری در صفحه ۲۲۸۹ آمده است که در سال ۹۱۳ میلادی هنگامی که حلاج آواره و سرگردان از شهری بشهری میرفت ابوالحسن علی بن عیسی وزیر المقتدر خلیفه ویرا بیازمود و دید از قرآن و علوم تابعه و فرعیه آن از فقه و حدیث و غیره و همچنین از شعر و لغت عرب بکلی عاری است . وزیر خلیفه بحلاج گفت بهتر آن باشد که طهارت آموزد و بفرائض شرع عمل کند نه اینکه رسائلی بنویسد که خود نداند چه نوشته است و سخنان

پریشان از این قبیل گوید (۱): « ينزل ذوالنور الشعشعانی الذی یلمع بعد شعشعته . » حلاج را ظاهراً مدت کوتاهی در کنار رودخانه دجله نخست در يك ساحل رودخانه و آنگاه در ساحل دیگر در برابر شرطه با طناب بصلیب یا داری بستند (ولی میخکوب نکردند) سپس بزنندگان افکندند . در زندان حلاج تا حدی آداب و رسوم شریعت را بر مذهب اهل سنت رعایت کرد و بدین وسیله خواست در دلها راهی پیدا کند .

ابتدا برای علی بن موسی الرضا ثامن الائمه در فرقه اثنی عشریه تبلیغ میکرد و از دعا و مبلغین وی بشمار میرفت . هنوز این سمت را داشت که او را دستگیر کردند و در کوهستان ایران تازیانه زدند . حلاج کوشش کرد ابوسهل نوبختی را جلب کند . ابوسهل گفت در صورتی ایمان آورم که از هوا درهمی فرود آورد که نام وی و نام پدرش بر آن درهم باشد و از درهم معروف نباشد . در آنصورت بسیاری دیگر نیز باو ایمان آورند . حلاج نپذیرفت و مدعی معجزاتی دیگر شد از جمله گفت دست خویش را دراز کند و چون پیش کشد مشت او از مشک و مسکوک (۲) پر شود و میان تماشاگران پخش کند . اسامی چهل و شش کتاب و رساله او در الفهرست (صفحه ۱۹۲) مذکور است و گویند در یکی از کتابها نوشته است :

(۱) در نسخه عربی طبری موزة بریطانیا بعلامت Add. ۹۶۹۲ (اوراق ۳۱۷ الی آخر) مقدار معتناهی از شطحیات وی ضبط شده و تا آنجا که نگارنده توجه کرده بیشتر از همین مقوله است که در فوق نقل شد .

(۲) **یادداشت مترجم** : این درهم را « درهم القدرة » نام نهاده بود (خاندان نوبختی تألیف عباس اقبال استاد فقید دانشگاه تهران ۱۳۱۱ هجری شمسی ، صفحه ۱۱۶) .

«انی مغرق قوم نوح ومهلک عاد و ثمود.» (۱)

نخستین بار که حلاج عرض وجود کرد طبق همان مأخذ در سال ۹۱۱-۲ میلادی بوده است. ده سال بعد یعنی در سال ۹۲۲ میلادی بوضع ظالمانه‌ای اعدام شد. زنی در شوش از خانه خود جماعتی را که بخانه حلاج آمد و رفت داشتند مشاهده کرد و خبر داد. حلاج هویت خود را انکار کرد ولی یکی از مریدان سابقش حلاج را از جای ضربت و زخمی که بر سر داشت بشناخت. بعد از آنکه هزار تازیانه بر او نواختند هر دو دست و هر دو پایش را بریدند و پس از آنکه او را کشتند جسدش را در آتش بسوختند.

بگفته عریب حلاج نزد هر گروه و مذهبی دعوی همان مذهب و مسلک را داشته است. نزد اهل سنت و جماعت متظاهر به تسنن و نزد شیعه متظاهر به تشیع و نزد معتزله از معتزله بوده است. طب

و کیمیا و سحر و شعبده از علومی است که برای او بر
عریب درباره حلاج چه نوشته است ؟
 شمرده‌اند. دعوی مظهریت داشته و کلمات ناشایسته و ناسزائی که نسبت بخدا و انبیاء و رسل گفته است مایه

تأسف و تأثر است. یکی از مریدان خود میگفت «تو نوح هستی !»
 بدیگری میگفت : «تو موسی هستی !» بسومی خطاب میکرد : «تو محمد هستی !» و بعد توضیح میداد که من سبب شدم روح پیمبران بابدان شما باز گردد. یکی از مورخین الصولی است که حلاج را بارها شخصاً دیده بود. الصولی گوید : حلاج مردی است نادان ولی مدعی هوش و ذکاوت ، در نطق و بیان حاضر الذهن و آماده نیست ولی بفصاحت و بلاغت

(۱) این دو قوم از اقوام بت پرست اعراب قدیم اند که هود و صالح بترتیب بر آنها مبعوث شدند و چون ایمان نیاوردند و سرسختی و لجابت نشان دادند معدوم شدند. یکک قوم دوچار طوفان شدیدی گشت و قوم دیگر در اثر صدای هولناکی که از آسمان شنیده شد از میان برفت. رجوع شود بقرآن سوره هفتم (اعراف).

علم شده است . مرد مکار و او باشی است که با جامه صوف و دلق ریائی
بتقوی و پرهیزکاری تظاهر کند . (۱)

گذشته از آنچه درباره حلاج گفته شد این مطالب را نیز ابن مسکویه
در حق او نوشته و در کتاب العیون آمده (و دوخویه بتفصیل کمتری در
ذیل شرحی که عریب نوشته نقل کرده است) .

شایعاتی درباره نفوذ حلاج میان مأمورین جزء و عوام الناس پیچید
که حلاج مرده را زنده کند و جن و پری بفرمان او گردن نهند و هر چه
بخواهد برایش آماده سازند و معجزاتی را که انبیاء

**ابن مسکویه
و کتاب العیون
درباره حلاج**

پیشین داشته اند او نیز دارا باشد . شرح این ماجرا نزد
حامد وزیر خلیفه بردند . ضمناً حلاج سه تن از پیروان
خود یکی موسوم به السمری ، دیگر شخص کاتب ،

سوم یکی از افراد طائفه بنی هاشم را نبی خواند و خود دعوی الوهیت
کرد . آن سه نفر را بدستور حامد گرفتند و بازجوئی کردند . در نتیجه
بازجوئی معترف شدند که از مبلغین و دعاة اویند و او را خدای خود
خوانند و بر احیاء اموات قادر شناسند . حلاج که در بند بود جداً همه
این مراتب را منکر شد . در زندان اجازه داشت هر که را بخواهد
ملاقات کند و سوای نام خود بنام محمد بن احمد الفارسی معروف بود .
السمری که یکی از انبیاء سه گانه وی بود دختری داشت . آن دختر
شبهای از اقوال و افعال او را که بسیار زیان آور است بیان کرده است .
در منازل السمری و حیدره و القنّاعی هاشمی بسیاری از تحریرات
او بدست آمد . پاره ای با آب طلا روی کاغذ چینی و دیبای زربفت
و حریر و پرند نوشته شده (۲) و با جلد پوست اعلی صحافی و تجلید
شده بود .

(۱) رجوع شود به ماده اشتقاق لفظ صوفی در صفحات ۶۰۸ و ۶۰۹ همین کتاب .

(۲) با آنچه درباره کتب مانویان در صفحه ۲۴۳ این کتاب گفته شده مقایسه شود .

سپس دو تن ازدعای او را موسوم به ابن بشر و شا کر در خراسان دستگیر کردند و تعلیمات و دستورهای را که حلاج بآن دونفر و عمال دیگر خود داده بود نزد آنها یافتند. این کشفیات کار حلاج را دشوارتر ساخت. دیگر از معجزاتی که بوی نسبت دادند این بود که پیکر خود را چنان بزرگ سازد که اطاق را فرا گیرد و فضای اطاق را پر کند و طوطی مرده را برای خلیفه المقتدر زنده کرد و اینکارها باندازه ای در خلیفه مؤثر افتاد که راضی بکشتن او نمیشد. حلاج سفرهای زیاد کرد و برای دیدن ریسمان بازی که از شیرین کاریهای معروف آن عصر بشمار میرفت به هندوستان رفت. زنی بند باز ریسمانی را بهوا میافکند و از ریسمان بالا میرفت و در هوا ناپدید میشد. دیگر از بدعتهایی که حامد در کتابهای حلاج یافت تعلیمات مفصل و دقیق وی در باره حج است. حلاج دستور داده بود مناسک حج را در هر نقطه ای میتوان بجای آورد و اطای مخصوص اینکار ترتیب داده بود و چنین وانمود میکرد که این بدعت و سایر بدعتها را از تحریرات حسن بصری گرفته است. بدین جهت محکوم به اعدام گردید و چنانکه قبلاً گفته شد بوضع ظالمانه ای بقتل رسید یعنی پس از نواختن ضربات تازیانه (دست و پا و سرش را بریدند و سوزاندند) و اجرای این حکم بعهدہ صاحب الشرطه محمد بن عبدالصمد واگذار شده بود. مخصوصاً باو سپردند بحرفهای حلاج هیچ گوش فرا ندهد. بعد از آنکه سرش را مدت کوتاهی روی پل دجله بمعرض نمایش گذاشتند بخراسان فرستادند. اصحاب وی در خراسان مدعی شدند که شخصی را که مثله کرده و بقتل رساندند حلاج نبوده بلکه یکی از دشمنان حلاج بوده است که تغییر شکل یافته (و سپر بلای او شده است) (و عین همین دعوی را دسته ای از عرفای عیسوی و بعد از آنها مسلمین در باره عیسی داشته اند) (۱). حتی برخی از مریدانش مدعی

(۱) رجوع شود بقرآن سوره چهارم (النساء) آیه ۱۵۶: و قولهم انا قتلنا المسیح عیسی بن مریم رسول الله و ما قتلوه و ما صلبوه ولكن شبه لهم وان (بقیه پاورقی در صفحه ۶۳۲)

شدند که پس از آن تاریخ یعنی تاریخی که خبر قتل او داده شد حلاج را بازهم دیده و باهم سخن گفته اند .

از کتاب فروشان بقید قسم التزام گرفته شد که از خرید و فروش نوشته های حلاج خودداری کنند .

مدت اسارت وی از تاریخی که دستگیر شد تا روزی که بقتل رسید هشت سال و هفت ماه و هشت روز بوده است .

همدانی این واقعه را بتفصیل بیشتری بیان کرده و دو خویه ذیل صفحات ۹۶ تا ۱۰۱ کتاب عریب که خود بانتشار آن اقدام نموده شرحی قریب باین مضمون افزوده است : یکی از مریدان حلاج معروف به السمری چون از طرف حامد مورد بازجوئی واقع شد اظهار داشت که در وسط زمستان موقعی که نزدیک استخر فارس با مرشد خود حلاج سفر میکرد حلاج خیار سبز نوچیده ای از میان برف برون آورد و باو داد و سمری هم آن خیار را خورده است . حامد بشنیدن این حرف سمری را دشنام داد و کذاب خواند و بفرمود ملازمین دهانش را فرو کوبند . شاهد دیگری گفت حلاج میوه های خلق الساعه ای فی المجلس بوجود میآورد ولی چون بدست مردم میرسید به براز مبدل میگشت . همینکه حلاج بقتل رسید دیری نپائید که سیلی عظیم دردجله روان شد . مریدان حلاج گفتند این سیل بدان سبب جاری شده است که خاکستر جسد سوخته حلاج را برودخانه ریخته اند . بعض دیگر از پیروانش مدعی رؤیت وی شدند و گفتند در راه نهر روان برخری سوار و بسوی نهر روان رهسپار بوده و از قول او چنین نقل کنند که در واقع حیوانی را بجای او

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۳۱)

الذین اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن و ما قتلوه يقيناً بل رفعه الله اليه و كان الله عزيزاً حكيماً .

یادداشت مترجم : کسانی که تفسیر این آیه را بخواهند مورد دقت

قرار دهند به کتاب محو الموهوم تألیف علامه فقید شریعت سنگلجی طاب ثراه چاپ تهران ، اردی بهشت ۱۳۲۳ ، رجوع نمایند .

شاعران را خه و احسنت مدیح رود کی راخه و احسنت هجاست
معروفی بلخی ویرا سلطان شاعران خوانده و از کلماتی که باو
نسبت داده شده از جمله این مصراع که « اندر جهان بکس مگرو جز
بفاطمی » ظاهراً برمیآید که رود کی با اسمعیلیان تمایل داشته و این معنی
با بیان نظام الملک بسیار خوب تطبیق میکند که در سیاست نامه (چاپ
شفر صفحات ۱۸۸ تا ۱۹۳) ولی النعمت و ممدوح وی نصر بن احمد
سامانی (۹۱۳ تا ۹۴۲ میلادی) را تمایل با اسمعیلیان میداند . همچنین
دقیقی که پیش از فردوسی بوده است گوید : اگر بخواهم آنکه را
رود کی ستوده است بستانم بدان کس مانم که خرما بهجر یا باصطلاح
انگلیسی زغال سنگ به نیو کاسل (۱) (یا باصطلاح فارسی زیره بکرمان)
برد (۲) . حتی عنصری ملک الشعرای سلطان محمود غزنوی اذعان دارد
که در غزل بیایه رود کی نمیرسد .

رود کی در قریه ای نزدیک سمرقند بجهان آمده و عوفی او را
کور مادر زاد دانسته است (هر چند د کتر اته (۳) در صحت این قول
تردید کرده است) . رود کی نه تنها شاعری شیرین سخن بلکه خواننده ای
خوش آواز و در نواختن چنگ و عود ماهر و زبردست و مورد لطف
خاص ممدوح و ولی النعمت خود نصر دوم بوده است . در حقیقت
مشهورترین کار رود کی (که تقریباً در همه تذکره های فارسی آورده اند)
همان قصیده ایست که بالبدیهه گفته و در فصل نخستین این کتاب شرح
دادیم (صفحات ۲۶-۳۰) و از قرار معلوم آنرا با هنگ چنگ در برابر

(۱) New Castle

(۲) یادداشت مترجم : عوفی در لباب الالباب اینطور عین شعر را نقل

کرده است :

کرا رود کی گفته باشد مدیح امام فنون سخن بود و

دقیقی مدیح آورد نزد او چو خرما بود برده سوی هجر

(۳) Dr. Ethé

شاه خوانده است (۱). در پایان زندگانی (۲) رودکی از چشم پادشاه افتاد و به تنگدستی و عسرت دوچار شد (و دلیل آن شاید همان اعتقادات مذهبی او باشد که پیش از این بدان اشاره کردیم) ولی هنگامی که در کمال حسن شهرت و قبول عامه و عزت زندگانی میکرد بگفته عوفی دو یست غلام داشت و صد شتر در زیر بنه او میرفت (۳). عوفی گوید اشعار او صد مجلد کتاب را فرا میگرفت و جامی در بهارستان باستاند کتاب یمینی (تاریخ سلطان محمود غزنوی تألیف عتبی) گوید که اشعار او یک میلیون و سیصد هزار بیت بوده است (۴). از این همه اشعار تنها قسمت بسیار کمی بما رسیده ولی همان مقدار هم که رسیده خیلی بیش از آنست که قبلاً تصور میشده است. دکتر هرن (۵) در چاپ نفیسی که از فرهنگ اسدی منتشر کرده است (صفحات ۱۸ تا ۲۱) تذکر داده است که در آن کتاب از رودکی بیش از هر يك از شعراء قدیم دیگر استشهاد شده است و تقریباً ۱۶ بیت از مثنوی مفقود کلیله و دمنه را نقل میکند و بسیاری جنگهای چاپ نشده و آثاری نظیر آن در موزه بریتانیا و سایر کتابخانهای بزرگ اروپا هست که مقدار بسیار معتنا بهی

(۱) قدیمترین و معتبرترین روایتی که از این حکایت شده در چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی است. ترجمه انگلیسی نگارنده دیده شود (چاپ لوزاک ۱۸۹۹ میلادی صفحات ۵۱ تا ۵۶) و همچنین رجوع کنید به مقاله ای که در باره منابع دولت شاه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ژانویه ۱۸۹۹ صفحات ۶۱ تا ۶۹ نوشته ام.

(۲) السمعانی گوید مرگ او در سال ۳۲۹ هجری مطابق با ۹۴۰ - ۹۴۱ میلادی رویداده است (و المنینی در شرح خود بر تاریخ العتبی چاپ قاهره بتاریخ ۱۲۸۶ هجری جلد اول صفحه ۵۲ از وی استشهاد کرده است).

(۳) جامی از باب مبالغه عدد شتران را چهارصد نفر ذکر کرده است.

(۴) رشیدی شاعر سمرقندی در یکی از اشعار خود گوید: «شعر او را بر شمردم سیزده ره صد هزار» که یک میلیون و سیصد هزار میشود.

Dr. Horn (۵)

از اشعار رودکی را میتوان از میان آنها بدست آورد. دکتر اته در رساله شایان ستایشی که درباره رودکی نوشته (۱) از این مآخذ ۵۲ قطعه بزرگ و کوچک فراهم آورده است که رویهم رفته به ۲۴۲ بیت میرسد و از منابع دیگر اطلاعات که در سی سال گذشته بدست آمده است شک نیست که اکنون مقدار زیادی اشعار دیگر نیز میتوان بدان افزود. (۲) چون دکترا ته ترجمه منظوم همه اشعار رودکی را که در رساله خویش گرد آورده در آنجا گنجانده است لازم نیست اینجا نمونه دیگری از اشعار او را برای خوانندگان اروپائی بیاورم و تنها بذکر دو قطعه که استاد گرامی و قدیم من پرفسور کاول (۳) ترجمه کرده است اکتفا میکنم. (این دو قطعه در مقاله اته یکی بشماره ۲۰ و دیگری بشماره ۴۱ آمده است.)

بیار آن می که پنداری روان یاقوت نابستی
و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی
بپاکی گوئی اندر جام مانند گلابستی
بخوشی گوئی اندر دیده بی خوابستی
سحابستی قدح گوئی و می قطره سحابستی
طرب گوئی که اندر دل دعای مستجابستی

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissen- (۱)
schaften u. der G. A. Universität zu Göttingen, no. 25, Nov.
12, 1873, pp. 663-742.

(۲) یادداشت مترجم: رجوع شود بکتاب نفیس احوال و اشعار ابو -
عبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی در سه مجلد شامل مآخذ کتاب و عصر زندگی
رودکی (جغرافیای سمرقند و بخارا در زمان سامانیان و تاریخ ماوراءالنهر از قدیم
ترین ایام تا سال ۳۳۱ هجری و اوضاع معارف در زمان آل سامان) و گفتار
نویسندگان گذشته در باره رودکی - اشعار رودکی - ضمایم و تعلیقات (تحقیق
در باره ۵۳ تن از شاعران سده سوم و چهارم ایران)، تألیف استاد سعید نفیسی،

چاپ تهران ۱۳۰۹ و ۱۳۱۰ و ۱۳۱۹.

Professor Cowell (۳)

اگر می نیستی یکسر همه دلها خرابستی
اگر در کالبد جان را ندیدیستی شرابستی
اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی
از آن تانا کسان هرگز نخوردندی صوابستی



چون کشته ببینی ام دو لب گشته فراز
از جان تهی این قالب فرسوده به آز
بر بالینم نشین و میگوی بنار
کای من تو بکشته و پشیمان شده باز

۸ - شیخ ابوالعباس ، فضل بن عباس از معاصرین رود کی است .
در رثاء نصر دوم ولی النعمت و ممدوح رود کی اشعاری سروده و درعین
حال جانشین ویرا نیز ستوده است :

پادشاهی گذشت خوب نژاد	پادشاهی نشست فرخ زاد
زان گذشته زمانیان غمگین	زین نشسته جهانیان دلشاد
بنگرا کنون بچشم عقل و بگو	هرچه برماز اینزد آمد داد
گر چراغی زپیش ما برداشت	باز شمع بی جای او بنهاد
ورز حل نحس خویش پیدا کرد	مشتی نیز داد خویش بداد

۹ - شیخ ابو زراعہ معمری (یا معماری) گر گانی . یکی از
بزرگان خراسان اشعاری مانند اشعار رود کی از او بخواست . وی
چنین پاسخ داد :

اگر بدولت با رود کی نمی مانم
عجب مکن سخن از رود کی نه کم دانم
اگر بکوری چشم او بیافت گیتی را
ز بهر گیتی من کور بود نتوانم

هزار يك ز آن كو يافت از عطاء ملوك
 بمن دهی سخن آید هزار چندانم .
 از قطعه ذیل ظاهراً چنین برمیآید که قریحهٔ سلحشوری خود را
 با براعت ادبی خویش یکسان میدانسته است :
 آنجا که درم باید دینار بر اندازم
 و آنجا که سخن باید چون موم کنم آه
 چون باد همی گردد با باد همی گردم
 گه با قدح و بر بط گه با زره و جوشن
 چون از ابواسحق ابراهیم بن محمد البخاری جویباری بگذریم
 بشاعر دیگری که واقعاً مهم است میرسیم . در بارهٔ ابواسحق و ترجمهٔ
 احوال و تاریخ زندگانی وی عوفی چیزی نمیگوید جز اینکه شغل او را
 زرگری مینویسد و از اشعار او پنج بیت نقل میکند . از ابواسحق میگذریم
 و از سرایندهٔ مهمی که سلف فردوسی بوده است سخن میگوئیم .
 ۱۰ - ابو منصور محمد بن احمد دقیقی طوسی : هر چند نام این
 شاعر از اسامی اسلامی است و مخصوصاً جنبهٔ اسلامی آن تقریباً شدت
 دارد معذلك مستشرقین معروف آلمان انه (۱) و نولدکه (۲) و هرن (۳)
 مدعی شده‌اند که دقیقی زردشتی بوده است : لحن هرن بصراحت و

- (۱) پیشرو و معاصرین رودکی تألیف دکتر اته صفحه ۵۹ :
 Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen
 (۲) نولدکه ، چاپ جداگانهٔ حماسهٔ ملی ایران ، صفحه ۱۸ :
 Nöldeke, Das Iranische Nationalepos
 مستخرج از کتاب اساس فقه اللغة ایران چاپ اشتراسبورگ سال ۱۸۹۶ میلادی
 Grundriss der Iranische Philologie, Strassbourg, 1896.
 (۳) تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرن چاپ لایپزیگ ، ۱۹۰۱ میلادی
 صفحه ۸۱ :
 Horn, Gesch. d. Persische Literatur, p. 81 (Leipzig, 1901).

قاطعیت آن دو دیگر نیست . مبنای این عقیده ابیات ذیل بخصوص مقطع این قطعه وی میباشد (۱) :

دقیقی چهار خصلت برگزیدست بگیتی از همه خوبی و زشتی
لب یاقوت رنگ و ناله چنگ می خوش رنگ و دین زرد هشتی
هر چند عوفی این اشعار را نقل نکرده است معذک نگارنده
علی رغم گفته اته مستشرق آلمانی نمیتواند در اصالت آن تردید کند .
(زیرا اته فقط نسخه لباب الالباب را که در برلین است در اختیار داشته و
آن نسخه در همین جا ناقص است) . گمان میکنم به این شعر زیاد اهمیت
داده اند و بیش از حد جائز آنرا ملاک دانسته اند و ستایش دقیقی از آئین
زردشتی منحصر بیک نکته بوده و آن اجازه و تصدیق باده نوشی است .
در جای دیگر نیز این نکته را بیان کرده ام (۲) که هنوز یکی از جنبه های
بسیار برجسته زندگانی روزانه زردشتیان میگساری است .

علت عمده اشتهار دقیقی آنست که در نظم شاهنامه پیشقدم بوده
و همینکه تقریباً هزار بیت از شاهنامه را درباره ظهور زردشت و استقرار
آئین زردشتی برشته نظم آورد ترك بچه ای که از دیگر غلامان نزد وی
عزیز تر بود با کارد کارش بساخت (۳) . فردوسی در اثر خوابی که دیده
بود (و شاید آن خواب هم صرفاً تخیلات شاعرانه بوده است) اشعار

(۱) همان کتاب اته Ethé دیده شود ، صفحه ۵۹ .

(۲) کتاب یکسال میان ایرانیان تألیف نگارنده صفحات ۳۷۵ و ۳۷۶ ،

A Year amongst the Persians.

(۳) نگاه کنید بشاهنامه چاپ ترنر ما کان Turner Macan آغاز جلد سوم

(صفحه ۱۰۶۵ سطر ۱۱) . دقیقی در عالم خواب بفردوسی چنین گوید :

« ز گشتاسب وارجاسب بیتی هزار بگفتم سرآمد مرا روزگار . »

آن قسمت از شاهنامه که بدقیقی نسبت داده میشود از صفحه ۱۰۶۵ شروع میشود

و بصفحه ۱۱۰۳ خاتمه مییابد و در چاپ فولرس Vüllers مطابق است با صفحات

۱۴۹۵ تا ۱۵۵۳ جلد سوم : مجموعاً ۱۰۰۱ بیت است ولی پس از وضع ۱۳ بیت

مقدمه ۹۸۸ بیت میشود .

دقیقی را جزء اشعار خود آورد ولی با لحنی اندک شدید و برخلاف فتوت و رادمنشی آن اشعار را مورد انتقاد قرار داد. پروفیسور نولد که این قسمت شاهنامه را بدقت با اشعار فردوسی مقایسه کرده و انتقادات فردوسی را بی اساس میداند (۱) و این نظر بسیار درست است. از کلمات اسعد عمید معلوم میشود دقیقی نزد معاصرین خود مقامی معزز و ارجمند داشته است. هنگامی که اسعد عمید (۲) خواست فرخی را بامیر ابوالمظفر معرفی کند چنین گفت: « ای خداوند ترا شاعری آوردم که تا دقیقی روی در نقاب تراب کشیده چشم روزگار مانند او ندیده است (۳) ».

و نیز از شرح مختصری که العتبی در وصف اکابر شعراء عهد سلطنت نوح دوم پسر منصور سامانی (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی) نوشته (۴) مقام ارجمند دقیقی نزد معاصرین وی آشکار میگردد.

از غزلیات و قصائد دقیقی ده قطعه که مجموعاً بیست و هفت بیت است عوفی نقل میکند و د کتراته نیز سه قطعه اضافی (بشماره یک و چهار و شش) بدان میافزاید و بر روی هم اشعاری که در لباب الالباب نیست سیزده بیت میشود. اشعار ذیل قسمتی از قصیده ایست که در مدح امیر ابوسعید محمد بن مظفر بن محتاج چغانی سروده است:

ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک

وی کرده جود کف ترا پاسبان خویش

(۱) نگاه کنید بکتابی که ذکرش گذشت صفحه ۲۰ - این انتقاد در صفحه

۱۱۰۴ چاپ ماکان مندرج است.

(۲) رجوع کنید به صفحه ۶۵ ترجمه انگلیسی چهار مقاله که خود نگارنده

ترجمه کرده و جداگانه منتشر شده است.

(۳) یادداشت مترجم: این عبارت از چهار مقاله عروضی سمرقندی

صفحه ۴۷ چاپ بمبئی سنه ۱۳۲۱ هجری نقل شد و عروضی نام معرف را عمید اسعد

ضبط کرده است نه اسعد عمید و عروضی گوید عمید اسعد کدخدای امیر بود.

(۴) تاریخ العتبی چاپ قاهره به تاریخ ۱۲۸۶ هجری - جلد دوم،

صفحه ۲۲.

تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان

دینار قصد کف تو دارد ز کان خویش

در قصیده دیگری که خطاب بمنصور اول سامانی است (۹۶۱ تا

۹۷۶ میلادی) چنین گوید :

ملک آن یادگار آل دارا ملک آن قطب دور آل سامان

اگر بیند بگاه کینش ابلیس ز بیم تیغ او بپذیرد ایمان

بیای لشکرش ناهید و هرمز (۱) به پیش لشکرش مریخ و کیوان

در قصیده دیگری که خطاب به نوح دوم (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی)

جانشین منصور اول سامانی است چنین گوید :

چرخ گردان نهاده دارد گوش تا ملک مرء را چه فرماید

زحل از هیبتش نمیداند که فلک را چگونه پیماید

این ابیات از اشعار عاشقانه وی نقل میشود :

کاشکی اندر جهان شب نیستی تا مرا هجران آن لب نیستی

زخم عقرب نیستی بر جان من کرو را زلف معقرب نیستی (۲)

(۱) ناهید (اناهیتای قدیم) نام سیاره زهره است و هرمز (اهورامزدا)

نام ستاره مشتری است و این دو کوکب از اختران سعد باشند ولی کیوان (زحل)

و مریخ از سیارات نحس بشمار میروند .

یادداشت مترجم : در کتاب برگزیده شعر فارسی ، دوره صفاریان ،

طاهریان ، سامانیان ، آل بویه (قرنهای سوم و چهارم هجری) ، شرح لغات و

عبارات مشکل و توضیح نکات ادبی تألیف آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه

تهران ، چاپ ۱۳۳۱ ، صفحه ۲۵ لفظ اناهیتا اینطور تجزیه شده است : دراوستا

اناهیتا Anâhita (مرکب از A علامت نفی و âhita بمعنی چرکین و پلید و ناپاک .

a نفی بنا بقاعده دستور زبان اوستایی چون بکلمه مسبوق به â پیوسته ، نون وقایه

بین آنها فاصله شده . کلمه مرکب بمعنی بی آلاش و پاک) ، واو ایزد آبست در

آیین ایرانیان باستان .

(۲) زلف یار را بدلیل کژی و سیاهی ونیشی که از آن بدلهای ریش فرو

نشینند اغلب به کژدم تشبیه کرده اند .

ور نبودی کو کبش در زیر لب (۱) مونسم تا روز کو کب نیستی (۲)
 و مر کب نیستی از نیکوئی جانم از عشقش مر کب نیستی
 و مرا بی یار باید زیستن زندگانی کاش یا رب نیستی !
 در جای دیگر گوید :

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم عزیز از ماندن دایم شود خوار
 چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار
 این اشعار در وصف شراب است :

زان مر کب که کالبد از نور لیکن او را روان و جان از نار
 زان ستاره که مغربش دهن است مشرق او را همیشه بر رخسار
 این اشعار در تعریف ظرف آب یخ است :

نگه کن آب و یخ در آبگینه فروزان هر سه همچون شمع روشن
 گدازیده دو تا یک تا فسرده بیک لون این سه گوهر بین ملون
 از سخن سرایان دیگر این عصر که عوفی اشعارشانرا نقل کرده
 (و مستشرق آلمانی د کتر ائه نیز اکثر آنها را یاد میکند) منجیک
 است که مورد اکرام و اعزاز امراء چغانی بوده است. در اشعار منجیک
 اصطلاحات شاذ و مهجور و لهجه‌های ولایتی دیده میشود و در قرن بعد
 قطران شاعر تبریزی از ناصر خسرو خواسته است معانی اصطلاحات را
 تشریح کند و روشن سازد (۳). بعد از وی ابوالحسن علی بن محمد
 غزالی (۴) لوکری است که اشعاری بسیار زیبا در ستایش کرد بچه‌ای

(۱) گمان میکنم این استعاره اشاره به فرو رفتگی گونه‌ها و چاه زخم‌دان
 است که گرد دهان یار مانند نور ناگهان می‌درخشد و چشمک می‌زند.

(۲) ستاره شمردن نزد شاعران ایران و ترکانی که از آنها تقلید کرده‌اند
 اصطلاحی است برای شبهائی که به بیخوابی میگردد.

(۳) سفرنامه ناصر خسرو (چاپ شفر - پاریس ۱۸۸۱ میلادی) صفحه ۶ متن
 وصفات ۱۸ و ۱۹ ترجمه فرانسه.

(۴) یادداشت مترجم : در المعجم صفحه ۱۹۵ و صفحه ۱۹۷ غزوانی.

نکو روی ساخته و در ثنای نوح دوم پسر منصور شهریار سامانی (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی) و ابوالحسن عبیدالله بن احمد العتبی وزیر نیز مدایحی پرداخته است. پس از او معروفی بلخی است که در مدح عبدالملک سامانی (۹۵۴ تا ۹۶۱ میلادی) این اشعار را گفته است:

ای آنکه مرعدور اصبری و حنظلی وی آنکه مرولی راشهدی و شکری
آنجا که پیش بینی باید موفقی و آنجا که پیش دستی باید مظفری
بعد از او منصور بن علی منطقی رازی یکی از مدیحه سرایان
صاحب جلیل اسمعیل بن عباد وزیر خاندان دیلمی است (رجوع شود
بصفحه ۶۶۲). اشاره وی در اشعار ذیل بصاحب بن عباد است:

مه گردون مگر بیمار گشته است بنالید و تنش بگرفت نقصان
سپر کردار سیمین بود و اکنون بر آمد بر فلک چون نوک چوگان (۱)
تو گفتی خنگ صاحب تاختن کرد فکند این نعل زرین در بیابان
گذشته از ظرافت و ملاحظتی که از جهت مبالغه و اغراق در اشعار
ذیل مشهود است از جهات دیگر نیز جالب توجه است. هم او گوید:

یک موی بدزدیدم از دو زلفت چون زلف زدی ای صنم بشانه
چونانش بسختی همی کشیدم چون مور که گندم کشد بخانه
با موی بخانه شدم پدر گفت منصور کدامست ازین دو گانه (۲)

طبق داستانی که عوفی نقل میکند هنگامی که بدیع الزمان همدانی
رقیب بزرگ حریری در تحریر مقامات در سن دوازده سالگی بدیدن
صاحب بن عباد آمد صاحب برای آزمایش طبع و امتحان مهارت وی
از او خواست اشعار منصور بن علی منطقی رازی را در بساطه معشوقه اش
بنظم عربی در آورد. دانشمند جوان پرسید: بکدام قافیه و در کدام بحر؟

(۱) در اینجا هلال به نوک خمیده چوگان تشبیه شده است.

(۲) مقصود اینست که پسرش منصور در عشق یار بجدی نحیف و زار شده

بود که تشخیص تن ناتوان او از موی بس دشوار مینمود!

شده که در مورد شاهنامه با اصل آن قابل تطبیق است ولی اصل فارسی اشعاری که ترجمه آن در کتاب تاریخ دولة آل سلجوق آمده است قاعده در دست نیست. نکته قابل توجه این است که مترجمین خود را مقید و ملزم بحفظ و رعایت اوزان و بحور و قوافی اصل اشعار ندانسته‌اند بلکه فقط بمعنی توجه داشته‌اند و حال آنکه مترجمین مزبور بهر دو زبان بحدی مسلط بوده‌اند که آنها را ذواللسانین میخوانده‌اند و از آن گذشته بحور شعر فارسی و عربی اساساً یکی است. تنها بهمین دلیل برخلاف نظر بسیاری از اکابر مستشرقین علی‌الخصوص دوست فقیدم مستر گیب (۱) که مرگش را از ضایعات بسیار غم‌انگیز میدانم و از کتاب بزرگ وی در تاریخ شعر عثمانی چند جای دیگر در این کتاب یاد کرده‌ام معتقدم کسی که بخواهد شعر شرقی را بیکسی از السنه غربی در آورد از روی کمال حق و انصاف میتواند بمترجمین مزبور تاسی کند و همانقسمی که اساتید قدیم عربی و فارسی در ترجمه منظوم اشعار تا حدی پای بند قیود نبوده‌اند این مترجمین نیز میتوانند همان اندازه آزادی برای خود قائل گردند. نظر باینکه شعر ما از جهت شکل و صورت و قواعد عروض با شعر ملل اسلامی اختلافات زیاد دارد بنابراین ما از دو جهت حق داریم در شکل و صورت ترجمه‌های منظوم خود نه در معنی و مطلب آزادانه بخود اجازه همان تصرفات را بدهیم.

نسبت بمترجمین از شعراء که تا اینجا نام بردیم سبک منطقی بیش از همه جنبه تصنع داشته و بصنایع بدیع علی‌الخصوص بصنعت حسن تعلیل ویرا رغبت بیشتری بوده است. و این صنعت چنان باشد که فی‌المثل زردی آفتاب را شاعر بترس خورشید از ممدوح خود حمل کند (۲) و گوید هنگام

E. J. Gibb, History of Ottoman Poetry (۱)

(۲) یادداشت مترجم: عین شعر را عوفی چنین نقل کرده است:

از آن خورشید زرین شد که بر ملکش گذر دارد

ستاره ز آن همی لرزد که از تیغش حذر دارد
(بقیه پاورقی در صفحه ۶۷۷)

عبور خورشید از آسمان از بیم اینکه مبادا بقلم و ولی النعمت وی تجاوز کند رنگ از رخسار خورشید ببرد و یا اینکه دینار زر را از هول و هراس اسراف و تبذیر و کف کریم سرور خود زردگون داند و یا چشمک ستارگان را بلرزور عب از شمشر جهانگیر خدایگان خود تعبیر کند. گمان میکنم صفت تصنع و تکلف که از مختصات اشعار منطقی رازی است مربوط به فطرت و طبیعت ذاتی وی نبوده بلکه بیشتر مستقیماً معلول تأثیرات و تمایلات ادبی فضلاء و ادباء عربی زبان و عربی نویس دربار آل بویه عراق بوده است که بسبب قرب جوار و رابطه نزدیکی که با دارالخلافه بغداد داشته اند بیشتر از دربار سامانی خراسان تحت تأثیرات مزبور قرار گرفته اند، زیرا دربار سامانی خراسان با بغداد فاصله زیادتری داشته است. شاید بهمین دلیل است که خراسان (حقاً) گهواره تجدید حیات ادبی فارسی شناخته شده است. معذک از اشعار ذیل که اثر طبع ابو احمد بن ابوبکر - الکاتب (و در تیمه الدهر جزء چهارم صفحه ۳ نقل گردیده) است آشکار و نمایان است که خراسان را از جهت ادبی بسیار عقب تر از عراق میدانسته اند. پدر ابو احمد دبیر اسمعیل بن احمد (۸۹۲ تا ۹۰۷ میلادی) از امراء سامانی و وزیر پسر و جانشین وی احمد بن اسمعیل (۹۰۷ تا ۹۱۳ میلادی) بوده است:

لا تعجب من عراقی رأیت له بحراً من العلم او كنزاً من الادب
واعجب لمن ببلاد الجهل منشاوه ان كان يفرق بين الرأس والذنب

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۷۶)

صفت « زرین » که شاعر در وصف خورشید بکار برده تصور نمی رود مراد وی ترس و رنگ پریدگی باشد که تعبیری بسیار دور و مستبعد بنظر میرسد. ممکن است مقصود منطقی رازی تعریف از ثروت فراوان مدوح خود بوده است و شاید اینطور خواسته است بگوید که چون خورشید از ملک پرزر و زیور وی بگذرد رنگ زر بخود گیرد کما آنکه فردوسی گفته است:

بعنبر فروشان اگر بگذری شود جامه تو همه عنبری
و گرتوشوی سوی انگشت گر از او جز سیاهی نیابی دگر

این سطور البته پیش از عصر درخشانی نوشته شده که در وصف آن عصر جای دیگر در یتیمه‌الدهر شمه‌ای بیان شده (رجوع شود به جلد چهارم یتیمه‌الدهر صفحات ۳۳ و ۳۴ و صفحات ۵۳۳ تا ۵۳۵ این کتاب). لکن از سطور مزبور چنین برمی‌آید که تمدن اسلام از مرکز خود یعنی بغداد بسوی محیط خارج ممالك اسلامی پیش رفت و در اطراف و اکناف پراکنده و منتشر گشت.

شاعری که عوفی بعد نام میبرد ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی است که نه بدربار آل سامان و نه بدربار آل بویه بهیچکدام بستگی نداشت. بستگی او بامیر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر از امراء عالیقدر آل زیار است (۹۷۶ تا ۱۰۱۲ میلادی). در خصوص کارهای ادبی خود و وشمگیر بزودی سخن خواهیم گفت. خسروی سرخسی نیز از شاعران ذواللسانین بوده و از درباری بدربار دیگر میرفته و گاه ولی النعمت و سرور خود قابوس را مدح میکرد و دیگر گاه به ثنای صاحب و ابوالحسن محمد نواده سیمجور میپرداخته است. شاعر دیگری که مدایحی برای قابوس ساخته است ابوالقاسم زیاد بن محمد القمري الجرجانی است. چند شعری که از او باقی است حاکی از ذوق و کیاست و اندکی تصنع و تکلفی است است که در اشعار منطقی رازی نیز دیده میشود و شرح آن گذشت. ابوطاهر خسروانی از شعراء دیگر سامانی است که اشعار تلخی در قدح «چهارگونه کس کزان چهاربوی ذره‌ای شفا نرسید» گفته و آن چهار طبیب و زاهد و اختر شناس و افسونگر بوده‌اند. کمی معروفتر از او ابوشکور بلخی است که در سال ۳۳۶ هجری (مطابق ۸ - ۹۴۷ میلادی) آخرین نامه را بپایان رساند. این اثر اکنون در دست نیست. این اشعار از ابوشکور است :-

از دور بدیدار تو اندر نگرستم

مجرّوح شد آن چهرهٔ پر حسن و ملاحات

وزغمزۀ تو خسته شد آزرده دل من

وین حکم قضائست جراححت بجراححت (۱)

و این معنی را سخنور ذواللسانین ابوالفتح بستی بتازی ترجمه کرده و شعر دیگری از ابو عبدالله محمد بن صالح ولوالجی را نیز خواجه ابوالقاسم پسر وزیر ابوالعباس بعلربی در آورده است . ابو محمد البدیع بلخی اشعار ملمعی در مدح امیر ابو یحیی طاهر بن فضل الصغانی (چغانی) گفته است .

ابوالمظفر نصر الاستغنائی نیشابوری را فقط از این دوبیت میشناسیم:

بماه ماندی اگر نیستیش زلف سیاه

بزهره ماندی اگر نیستیش مشکین خال

رخانش را بیقین گفتمی که خورشید است

اگر نبودی خورشید را کسوف و زوال

ابو عبدالله محمد الجنیدی یکی دیگر از شعراء ذواللسانین صاحب بوده است . ابو منصور العماره مروزی در عهد آخرین شهریار سامانی و نخستین پادشاه غزنوی شهرت یافت و در وصف باده و بهار و امثال آن اشعار موجز و مختصری ساخت که بدیع و شگفت بود و از این راه گوی پیدایش را از دیگران بر بود . این اشعار را در اندرز بکا مجویان جهان گفته است :

غره مشو بدانکه جهانت عزیز کرد

ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار

مار است این جهان و جهانجوی مار گیر

از مار گیر مار بر آرد شبی دمار

(۱) رجوع شود بقرآن مجید سوره ینجم آیه ۴۹ :

و کتبنا علیهم فیها ان النفس بالنفس والعین بالـعین والانف بالانف والاذن

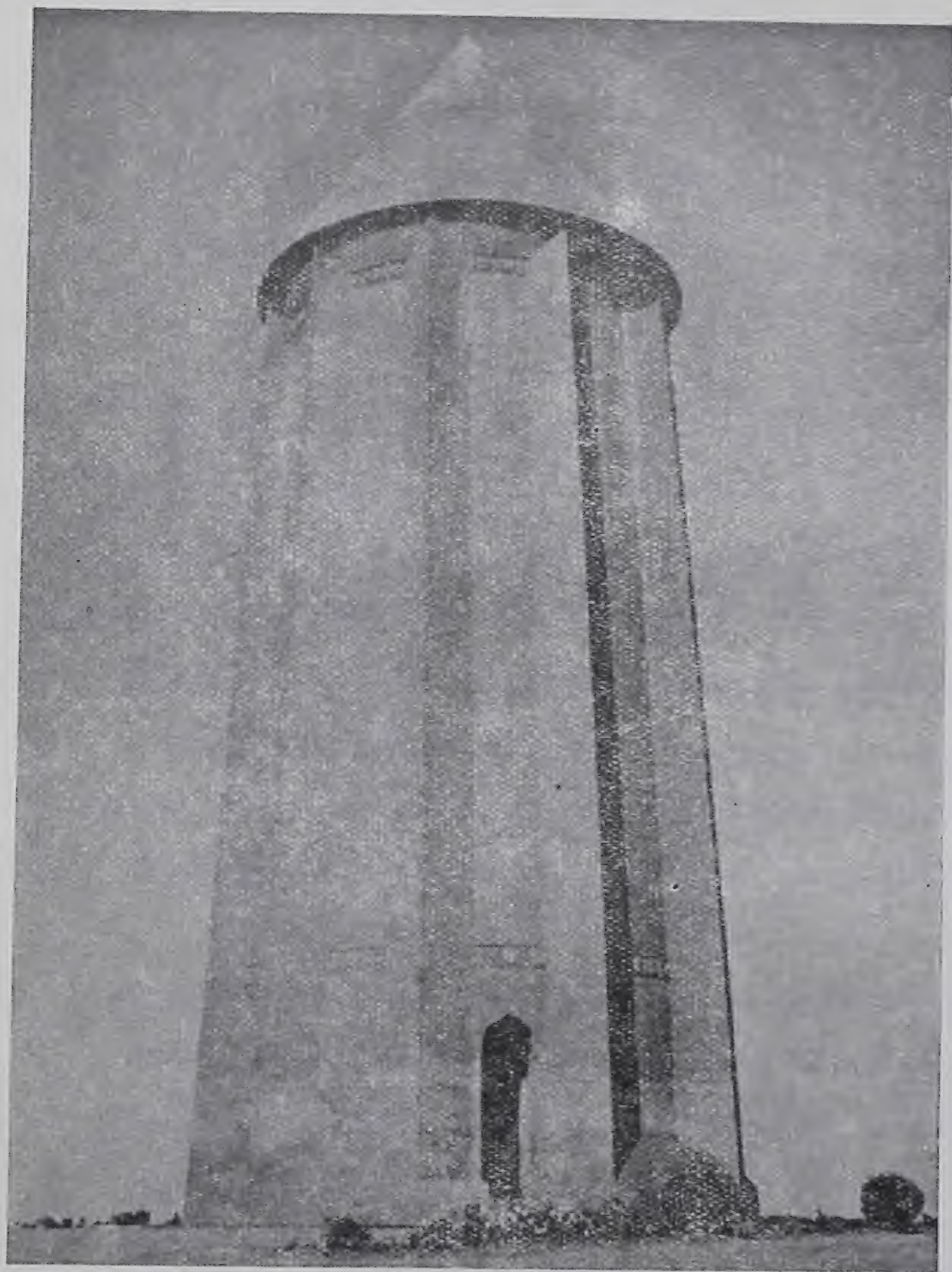
بالاذن والسن بالسن والجروح قصاص

عوفی سرگذشت سی و یک تن از سرایندگان قبل از دوره غزنوی را می‌نویسد و در پایان این فهرست از هفت شاعر دیگری نام می‌برد که معلوم نیست حامی و پشتیبان آنها چه کسی بوده است و آن هفت نفر عبارت‌اند از ابوالاقی و ابوالمثل بخاری و ابوالمؤید بلخی و ابوالمؤید رونقی بخاری و معنوی بخاری و خبازی نیشابوری و سپهری ماوراءالنهری .

از این شعراء که شعر را حرفه و پیشه خود ساخته بودند اکنون می‌گذریم و به دو پادشاه سخنوری که شعر می‌گفته‌اند می‌رسیم :

نخست منصور دوم پسر نوح پادشاه سامانی است (۹ - ۹۹۷ میلادی) عوفی او را آخرین پادشاه این سلسله میدانند ولی عقیده عموم این است که برادرش عبدالملک جانشین او شده است . عوفی گوید : « اگر چه جوان بود اما دولت پیرگشته بود . در امور ملک آل سامان سامان‌نمانده و جان ملک بر مق رسیده و در اول عهد سلطان یمین‌الدوله محمود بود . بارها بردست خصمان گرفتار شد و باز خلاص یافت . بسیار بکوشید تا ملک پدر بدست آورد اما با قضای آسمانی و تقدیر یزدانی کوشش انسانی مفید نیست . قوله تعالی ، لا اراد لقضائه ولا معقب لحکمه يفعل الله ما یشاء و یحکم ما یرید . و از ملوک آل سامان از هیچکس شعر روایت نکرده‌اند جز از وی و اشعار او مطبوع است و پادشاهانه و در آن وقت که در بخارا بر تخت ملک نشست از اطراف خصمان برخاسته بودند و ارکان دولت او تمام نفور شده شب و روز در بر اسپ بودی و لباس اوقبای زندنیجی (۱) بود و اکثر عمر او در گریختن و آویختن بسر شد . روزی جماعتی از ندما او را گفتند که ای پادشاه چرا ملابس خوب نسازی و اسباب ملاحی که یکی از امارات پادشاهی است نبرداری ؟ اولین قطعه که آثار مردی از معانی آن ظاهر و لایح است انشاء کرد . نظم :

(۱) زند نیجی یا زند پیچی جامهٔ سپید و فراخی بوده است که از پارچهٔ بسیار سفت و ستر می‌دوختند و احتمالاً برای جلو گیری از زخم شمشیر می‌پوشیدند . (رجوع شود بفرهنگ فولرس جلد سوم صفحه ۱۵۱ Vüllers's Lexicon) .



بنای گنبد قابوس مورخ به سال ۷۷۵ شمسی یزد گردی
و ۷۹۷ قمری در گنبد قابوس (شهرستان گرگان)
(عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی)
(برابر صفحه ۶۸۰) مربوط بصفحه ۶۸۱

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author..... [REDACTED]

Title... [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

گویند مرا چون سبب خوب نسازی
 مأوی گه آراسته و فرش ملون
 با نعره گردان چکنم لحن مغنی
 با پیوه اسپان چکنم مجلس گلشن
 جوش می و نوش لب ساقی بچه کارت
 جوشیدن خون باید بر عیبه جوشن
 اسپ است و سلاح است مرا بزمگه و باغ

تیرست و کمانست مرا لاله و سوسن
 این دوبیت را هم در نکوهش فلك غدار و سپهر مکار ساخته است :
 ای بدیدن کبود خود نه کبود آتش از طبع و در نمایش دود
 وای دو گوش تو کرّ مادر زاد باتوام گرمی و عتاب چه سود ؟
 پادشاهی که در ترویج ادبیات و حمایت اهل ادب اهمیت بیشتر دارد
 قابوس بن وشمگیر ملقب بشمس المعالی است (۹۷۶ تا ۱۰۱۲ میلادی)
 که از شهریاران آل زیار طبرستان بوده است . ابوریحان بیرونی کتاب
 آثار الباقیه عن القرون الخالیه را به پیشگاه وی تقدیم کرده و د کتر زاخو
 آنرا بزبان انگلیسی در آورده است . ابوریحان در مقدمه کتاب بدین مضمون
 از قابوس سخن گوید (رجوع شود بصفحه دوم ترجمه زاخو) (۱) :

« تبارك و تعالی کیف جمع الی ما اثر عرقه الصمیم محاسن خلقه الکریم
 والی نفسه الابیة جوامع الخصال الرضیه من التقی والهدی والصیانة و الدیانة
 والعدل والانصاف والتواضع والالطاف والعزم والحزم والسماحة والسجاجة
 و السیاسة و الریاسة و التدبیر و التقدیر و غیر ذلك مما لا تحصره الاوهام
 ولا یطیق ذکره الانام ! »

تعالی در باب دهم که آخرین باب جزء سوم کتاب یتیمه الدهر است

(۱) ابوریحان اصل و نسب ویرا بطور کامل آورده و بقباد پادشاه ساسانی
 پدر انوشیروان رسانده است (رجوع شود بصفحه ۴۷ ترجمه زاخو Sachau)

با همان اندازه شور و اشتیاق در وصف قابوس چنین گوید : « فانی اتوج
 هذا الكتاب بلمع من ثمار بلاغته التي هي اقل محاسنه و مآثره (۱) »
 دانشمند بزرگ ابوعلی بن سینا یکی دیگر از اعظم دنیای علم
 است که از حمایت و تقویت قابوس بهره ور بوده و چهار مقاله عروضی
 سمرقندی قابوس را مردی بزرگ و فاضل و حکیم دوست دانسته (رجوع
 شود بترجمه انگلیسی نگارنده صفحات ۴-۱۲۱). زندگانی قابوس بنحو
 سخت و ناگواری پایان یافت (۲) و معروف است . سرگذشت زندگانی
 ویرا ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان بتفصیل بیشتری شرح داده و اکنون
 نگارنده بترجمه ملخص آن اشتغال دارد . اشعاری هم بتأزی و پاریسی ساخته
 است . این قطعه از اشعار عربی اوست :

قل للذي بصروف الدهر عيرني

هل عاند الدهر الا من له خطر

اما ترى البحر يعلو فوقه جيف

و يستقر بأعلى قعره الدرر

و في السماء نجوم مالها عدد

وليس يكسف الا الشمس والقمر (۳)

هم او گوید :

خطرات ذكرك تستثير مودتي فاحس منها في الفؤاد ديبيا

لا عضولي الا وفيه صباية فكان اعضائي خلقن قلوبا

(۱) عبارات دیگر این ستایش در صفحات ۸ - ۵۰۷ جلد دوم ابن خلکان
 ترجمه دسلان de Slane مندرج است .

(۲) قابوس را بهمدستی پسرش پس از اینکه در قلعه جناشک واقع در گرگان
 زندانی کردند بقتل رساندند . رجوع شود به تذکره دولتشاه چاپ نگارنده صفحات
 ۴۸۰ و ۴۸۱ و ابن خلکان ترجمه دسلان جلد دوم صفحه ۵۰۹ .

(۳) **یادداشت مترجم :** اشعار عربی از تاریخ طبرستان ابن اسفندیار
 ترجمه ملخص براون ، ۱۹۰۵ میلادی ، نقل شد .

از اشعار فارسی وی عوفی این قطعه را نقل کرده است :
 کار جهان سراسر آز است یا نیاز
 من پیش دل بیارم آز و نیاز را
 من بیست چیز را ز جهان برگزیده‌ام
 تا هم بدان گذارم عمر دراز را
 شعرو سرود و ورود و می خوشگوار را
 شطرنج و نرد و صید گه و یوز و بازار را
 میدان و گوی و بار گه و رزم و بزم را
 اسب و سلاح و جود و دعا و نماز را

ایضاً این اشعار اثر طبع اوست :
 شش چیز در آن زلف تو دارد معدن
 پیچ و گره و بند و خم و تاب و شکن
 شش چیز دگر نگر و طنشان دل من
 عشق و غم و درد و کرم و تیمار و حزن

این رباعی نیز متعلق باوست :
 گل شاه نشاط آمد و می میر طرب
 زان روی بدین دو می‌کنم عیش طلب
 خواهی که در این بدانی ای ماه سبب
 گل رنگ رخت دارد و می طعم دولب

از شاهان و امراء دیگر این دوره که شعر می‌گفته‌اند عوفی نام این اشخاص را برده است : سلطان محمود غزنوی (وصف دربار وی در آغاز جلد دوم این کتاب بیاید) ؛ امیر ابو محمد بن یمن الدوله
 و امراء پسر سلطان محمود ؛ ابوالمظفر طاهر بن الفضل بن محمد
 سخنور دیگر محتاج الصغانی (چغانی) ؛ امیر کیکاوس زیاری پسر قابوس
 شهریار هنرمند و نگونبخت طبرستان که هم اکنون در احوال او سخن

گفتیم و چند نفر دیگر که چون مجال سخن تنگ است
از ذکر اسامی آنها میگذریم . خاصه اینکه اشعار
این دوره را بمقدار کافی برای تشخیص خصایص کلی و
اوصاف عمومی این عصر مورد بررسی قرار داده ایم . چنانکه

خصائص
کلی شعر
در این عصر

گفتیم اوزان و بحور این اشعار همان اوزان و بحور اشعار عربی است ولی
بعض از بحور (مانند کامل و بسیط و طویل) که در عربی معمول است
در فارسی ندره بکار برده میشود و پاره‌ای بحور جدیدی

بحور عربی
و فارسی

در زبان فارسی بکار رفته است که در عربی بکار نرفته است .
دکتر فوربز (۱) در صفحات ۱۳۲ و ۱۳۳ دستور زبان

فارسی خود (چاپ چهارم - لندن - ۱۸۶۹ میلادی) عقیده هر گایت لین (۲)
نویسنده آلمانی را درباره زبان فارسی نقل میکند و از قول او میگوید :
« ایرانیان و تازیان مانند یونانیان و رومیان از تنوع بسیار در بحور
واوزان لذت میبرند و لکن بحور آسیائی بیشتر از اینجهت با بحور عربی
تفاوت دارد که مقاطع بلند از مقاطع کوتاه بمراتب بیشتر است و این
معنی کاملاً با اخلاق مردم مشرق زمین منطبق است زیرا شرقیان چه در
گفتار و چه در رفتار و اطوار تاحدی دارای سنگینی و بردباری و اعتدال
خاصی هستند که از صفات مشخصه آنهاست و همه حرکات آنها با متانت
و وقار توأم است . » و در این زمینه دکتر فوربز ضمن بحث از بحور
پنجگانه‌ای که صرفاً مختص شعر عرب و در دائره اول واقع است چنین
گوید که « مقاطع بلند یکسان است و از این معنی اینطور نتیجه میگیریم
که طبق فرضیه هر گایت لین اعراب بادیه نشین و صحرا گرد در متانت و وقار
و میانه روی و اعتدال و بردباری در گفتار بیای همسایگان ایرانی خود

نمیرسند . »

Dr. Forbes, Persian Grammar, (London, 1869) (۱)

Herr Geitlein (۲)

درباره اشکال و اقسام شعر فقط قصیده است که در هر دوزبان مقام برجسته‌ای دارد و بیشتر در اثر نفوذ شاعر بزرگ المتنبی است (۹۰۵ تا ۹۶۵ میلادی) که قصیده در ایران در عهد غزنویان **ایرانیان پیشین** و سلسله‌های بعد بدان پایه از ترقی و پیشرفت رسید **چه نوع شعر را بیشتر می‌پسندیدند** و این مطلب در یکی از فصول بعد بیاید. لکن در دوره‌ای که اکنون مورد بحث ماست ظاهراً قصائد طولانی را با قافیۀ واحد و دقت کاملی که در آن بکار برده می‌شود زیاد در ایران نمی‌پسندیدند و در آن روزگاران پیشین حتی غزل نیز نسبت بقطعه و رباعی کمتر مقبول خاطر ارباب ذوق بوده است. مسلماً قدیم‌ترین اقسام و اشکال شعر فارسی که زائیده طبع شاعرانه ایرانی **رباعی** است همان رباعی است.

از داستانهای که همواره تذکره نویسان درباره نخستین شعر فارسی در عصر اسلامی مینویسند این قصه است که قبلاً بدان اشاره کردیم و آن قصه چنین باشد که کودکی خندان و شادمان مصراع واحدی را اتفاقاً ادا کرده است. در تذکره دولتشاه (صفحات ۳۰ و ۳۱ چاپ نگارنده) آمده است که گویند این طفل فرزند امیر یعقوب بن لیث صفاری بوده است. لکن اخیراً بروایت بسیار قدیمتری بر خورده‌ایم که در يك نسخه خطی بسیار کمیابی در موزه بریتانیا بعلامت و شماره O r ۲۸۱۴ مسطور است و آن کتابی است در عروض و بدیع و معانی بیان موسوم به المعجم فی معانی اشعار العجم که در سال ۶۱۷ هجری (مطابق با ۱۲۲۰ میلادی) شمس قیس رازی برشته تألیف آورده است (۱). در صحائف ۴۹^b ۵۰^b نسخه خطی مذکور مصراع « غلطان غلطان همی رود تابن کوه » و قصه کودک تقریباً همان است که گذشت الا اینکه در نسخه مزبور اسم کودک برده نشده

(۱) **یادداشت مترجم :** نگاه کنید بمقاله مرحوم عباس اقبال در خصوص قدیم‌ترین شاعر فارسی که در شماره دوم از سال دوم دوره جدید کاوه درج شده است و مقاله مرحوم قزوینی در خصوص قدیم‌ترین شعر فارسی در بیست مقاله جلد اول.

و ذکری از بستگی وی بخاندان سلطنت نیست و نمیگوید مصراع را امیر یعقوب شنیده و تحسین کرده است بلکه شنونده را رودکی یا دیگری از شعراء قدیم ایران میداند. بگفته شمس قیس رازی رودکی یا شاعر دیگری که مصراع را استماع کرد پس از مطالعه مصراع مزبور در بحر هزج از نوع اخرب و اخرم بحری پدید آورد که بحر رباعی (۱) نامیده میشود و راستی بحر زیبا و دلپسندی است و بسیار باب طبع بیشتر اهل ذوق و ارباب فضل است. بنابراین از اشکال و ترکیبات شعر فارسی مطمئناً میتوان رباعی را قدیمتر از دیگر اشکال دانست و بعد از رباعی مثنوی است. آن قسمت از شاهنامه را که دقیقی بنظم آورده

مثنوی

احتمالاً قدیمترین مثنوی است که بمقدار معتنا بهی باقی مانده است. مستشرق اشتراسبورگ د کتر هن (۲) قطعاتی را از کلیله و دمنه منظوم رودکی و سایر مثنویهای کهن ضمن شواهدی که اسدی برای اثبات معانی لغات نادر و مهجور در فرهنگ خود آورده است کشف کرده است.

قصائد و قطعات و غزلیات این دوره بمراتب ساده تر از قصائد و قطعات و غزلیات دوره بعد است. قصائد عنصری و فرخی و اسدی و منوچهری و سایر شعراء دوره غزنوی مانند قصائد و قطعات دوره سلجوقی و ادوار بعد تقریباً پر از تصنع و تعبیرات دور و دراز است ولی قطعات قدیمتری که مورد مطالعه قرار دادیم عموماً طبیعی و ساده و بی پیرایه و بعبارت دیگر سخنانی است که از دل بیرون آید و اکثر بدیع و ابتکاری است. همین معنی در مورد غزل نیز تا آنجا که در آن تاریخ وجود داشت صادق است، ولی این تباین در مورد غزل کمتر

(۱) نگاه کنید بکتاب عروض ایرانیان تألیف بلوخن صفحه ۶۸ :

Blochmann, Prosody of the Persians در این کتاب اوزان بیست و چهار گانه رباعی بطور کامل آمده و نیمی از آن از انواع دو گانه بحر هزج است.

(۲) Dr. Paul Horn

نمایان است زیرا در قصیده باندازه‌ای بصنایع بدیع و معانی بیان پرداختند که بکلی از حال طبیعی خارج شد و صورت تصنعی بخود گرفت ولی غزل هرگز کاملاً بآن صورت درنیامد.

هرچند مجال سخن تنگ است و نمیتوانیم اشعاری را که در این دوره تحول بتازی در ایران گفته‌اند بتفصیل مورد دقت قرار دهیم معذک مختصری از مشخصات و خصوصیات کلی آن

اشعار تازی
ایرانیان در
این دوره

لازم است گفته شود. چنانکه دیدیم اگر منظومات عربی ایرانیان از حیث لغات و اصطلاحات لسان عربی درست بیایه اشعار اقوام ممالک عربی زبان نمیرسید ولی بسیار نزدیک بود. معذک اشعار عربی ایرانیان مشخصات و خصوصیات دارد که قسمتی از آنرا اکنون اسم میبریم. خصوصیات مزبور طبعاً در دربار سامانیان و سایر سلاطین شرقی بیش از محیط ملوک و امراء آل بویه (علی‌الخصوص صاحب اسمعیل بن عباد) متمایز و نمایان بوده است زیرا دربار شهریاران سامانی از بغداد دورتر بوده و امراء آل بویه ارتباط نزدیکتری با بغداد داشتند و از طرف دیگر دربار سامانی صرفاً درباری ایرانی بود و جنبه ایرانیت خالص آن دربار نسبت بمحیط آل بویه فزونی داشت. بنا بر این بحث خود را کلیه بترکیبات اشعار بکیفیتی که در جلد چهارم یعنی آخرین جلد یتیمه‌الدهر ثعالبی منعکس است منحصر میکنیم.

اولاً بسا اوقات منظوماتی که شعراء ایران بتازی ساخته‌اند مطالبی دارد که ممکن است خوانندگان غیر ایرانی ندانند و فهم آن مطالب مستلزم دانستن زبان فارسی باشد. ابوعلی-

تصور اینکه همه
خوانندگان اشعار
عربی فارسی
ند

الساچی (بتصور اینکه خوانندگان اشعار عربی وی همه فارسی دانند ولو اینکه ایرانی نباشند) در تعریف شهر مرو این اشعار را ساخته است

(رجوع شود به یتیمۃ الدھر جزء رابع (۱) صفحه ۱۶) :

بلد طیب و ماء معین و ثری طیبہ یفوق العبیرا

و اذا المرء قدر السیر عنه فهو ینهاہ باسمه ان یسیرا

سطر آخر اشاره باین معنی است که مرو از حروف میم و را و واو ترکیب شده و بسکون را و واو تلفظ میشود ولی این کلمه را مرو نیز ممکن است خوانند . مرو بضم را و سکون واو نهی از رفتن باشد .
مرد عربی که فارسی نداند البته این نکته را که منظور اصلی شعر است هیچ درک نمیکنند (۲) . اشعاری نظیر آن درباره شهرهای دیگر مانند بخارا ساخته شده (یتیمۃ الدھر جلد سوم صفحات ۸ و ۹) و نکتهای که در آن اشعار است مربوط بوجه متعارفی ماده اشتقاق کلمه بخارا است ولی در شعر کوتاهی که در وصف بخارا گفته اند این لفظ بمفهوم تحسین آمیزی استعمال نشده و وجه تسمیه آن را از ماده لغت عربی گرفته اند نه فارسی .

دوم اینکه در منظومات عربی سخنوران فارسی زبان برمیخوریم باشعار متعددی که بمناسبت یکی از اعیاد بزرگ ایران ساخته شده است .
در آن عصر جشن نوروز در اعتدال ربیعی و جشن مهرگان در اعتدال خریفی بوده و مهرگان را رام روز که بیست و یکمین روز هر ماه فارسی باشد نیز خوانده اند ولی
اشارات باعیاد و عادات ایرانیان
بالاخص روز بیست و یکم ماه مهر را مهرگان مینامیدند . (۳)
در باره رام روز دو بیت در یتیمۃ الدھر دیده میشود (جزء سوم صفحه

(۱) یادداشت مترجم : مؤلف سهواً جزء ثالث ضبط کرده است .

(۲) نظیر این جناس را ابوالقاسم العلوی الاطروش ضمن شعری در مورد لفظ دهخدا آورده است . رجوع شود ببالای صفحه ۲۸۰ جلد سوم یتیمۃ الدھر .

(۳) نگاه کنید به آثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه زاخو صفحه ۲۰۹ .

(۱۰) و در هر یک از آن دو بیت یک اصطلاح فارسی گنجانده شده که متأسفانه برای نگارنده قابل فهم نیست. (یا در متن فساد یا سهوی روی داده یا کلمات نامفهوم از کلمات متروک است.) اگر منابع اطلاعات مربوطه باین موضوع که اندکی از دست رس ما خارج است بدقت بیشتری مورد مطالعه قرار گیرد لغات و عبارات فارسی متعددی نظیر آنچه بعنوان مثل و نمونه آورده شد بلاشک در اشعار عربی سخنوران ایرانی این دوره ممکن است پیدا شود.

سوم اینکه شعراء عربی نویس ایران گاه در شعر اقسامی را که مختص فارسی است بکار برده اند علی الخصوص مثنوی و غزل. مثال خوبی از مثنوی (که در عربی مزد وجه نامیده می شود) در صفحه ۲۳ جزء سوم یتیمه الدهر در سرگذشت شعر فارسی ابوالفضل السکری (?) المروزی آمده است. گویند مانند غزل ابوالفضل السکری المروزی را علاقه بسیار بترجمه و مثنوی در اشعار عربی ضروب الامثال فارسی بتمازی بوده است و امثال فارسی را در قالب مثنوی برشته نظم عربی در میآورد و نگارنده بخاطر ندارد مانند آنرا جای دیگر در عربی دیده باشد و اصل فارسی آنرا بآسانی میتوان یافت، مثلاً اللیل حبلی لیس یدری ما یلد (شب آبستن است تا چه زاید سحر)

و اذا الماء فوق غریق طما فقاب قنات (۱) و الف سوا

چو آب از سرگذشت چه یک گز چه هزار گز. (۲)

از غزلیات و شبه غزلیات عربی من باب نمونه کافی است بدو قطعه شعر کوچک که در صفحه ۲۳ جزء سوم یتیمه الدهر مندرج است رجوع شود. قطعه دوم مخصوصاً از نظر احساسات کاملاً بسبک ایرانی است

(۱) قنات بمعنی نیزه بجای گز در اینجا استعمال شده است.

(۲) یادداشت مترجم: «چه صد گز» معروفتر است.

و قطعه دیگری در صفحه ۱۱۳ همان جلد است . اما اینکه رباعیاتی بمعنای واقعی رباعی بزبان عربی گفته شده باشد اطمینان نگارنده باین امر کمتر است ولی دو بیتی از ابوالعلائی السروی بزبان عربی در وصف نرگس و سیب موجود است که بر رباعی بسیار نزدیک است (یتیمۃ الدهر جزء سوم صفحه ۲۸۱) (۱) و چنانکه گفته شد اساساً رباعی از اقسام شعر فارسی است و دو بیت مزبور بالاخص با مرسوم شعراء ایران در این عصر که در وصف میوه یا گل یا شیء دیگری از مظاهر طبیعت رباعی یا قطعه ای میساخته اند مطابقت دارد .

موضوع مشخصات اشعار عربی که زائیده طبع شعراء ایران است موضوع بزرگ و جالب توجهی است و نمیتوانیم بیش از این در اینجا آنرا مورد بحث قرار دهیم ، لکن شایسته است از طرف یکی از دانشمندان که بهر دو زبان فارسی و عربی کاملاً مسلط و در ادبیات هر دو زبان متبحر باشند طبق روش و اسلوب منظمی این موضوع مورد مطالعه واقع شود . متأسفانه بندرت دانشمندی پدید آید که علاقه او بیشتر بآدبیات فارسی و در عین حال در زبان عربی نیز کاملاً استاد باشد . عربی دانها نوعاً این شعبه ادبیات را از شعب بیگانه دانند و بدیده حقارت بدان نظر کنند . و حتی در مقایسه آن با ادبیات قدیم که « کلاسیک » نامیده میشود این شعبه را از جهت زمان و مکان مؤخر شمارند . دانشجوی

(۱) یادداشت مترجم : عین رباعیات از کتاب یتیمۃ الدهر جزء ثالث صفحه

۳۸۱ نقل میشود :

وقوله فی النرجس :

من نرجس بیهاء الحسن مذکور	حی الربیع فقد حیا بیا کور
کأس من القیر فی منديل کافور	کانما جفنه بالغنج منفتحاً

وقوله فی التفاح :

فما شعر ذی حذق یحیط بوصفها	و تفاحة قد همت و جدا بظرفها
و بالعاشق المهجور صفة نصفها	اشبه بالمعشوق حمرة نصفها

زبان فارسی دیر ملتفت میشود که برای مقاصد ادبی و تاریخی توجه به نظر دانشمندان فقه اللغة تطبیقی بکلی مایه گمراهی است و چندانکه بایستی هم خود را مصروف آموختن عربی کند حاجتی به سانسکریت و سایر زبانهای آریائی ندارد.

از نثر این دوره که مقداری مسلماً وجود داشته متأسفانه نمونه‌های معدودی برای ما مانده است. و حتی قسمت اعظم آنچه محفوظ مانده ترجمه از عربی است. چهار کتاب مهم یکی تاریخی، دوم طبّی و دو دیگر در تفسیر بدست ما رسیده است که هر چهار

نثر فارسی

احتمالاً در عهد سلطنت منصور اول شهریار سامانی فرزند نوح (۹۶۱ تا ۹۷۶ میلادی) تألیف شده است (۱). دو کتاب از چهار کتاب ترجمه ملخص تاریخ بزرگ و تفسیر بزرگ طبری است. سوم کتاب الابنیه عن حقایق الادویه ابو منصور موفق هروی و چهارم تفسیر قدیم قرآن بزبان فارسی است که مشهور و معروف است و جلد دوم آن نسخه خطی قدیم و منحصر بفردی است که در کتابخانه کمبریج مضبوط است. این کتابها بزبان ساده و بی پیرایه قدیم که متروک و مهجور است نوشته شده و خصوصیات آنرا بتفصیل در مقاله‌ای که در مجله انجمن سلطنتی آسیائی بسال ۱۸۹۴ (۲) میلادی نوشتم بحث کرده‌ام (رجوع شود به صفحات ۴۱۷ تا ۵۲۴ مجله مزبور). نخستین خبری که از وجود نسخه

(۱) یادداشت مترجم: در مقدمه نسخه عکسی این کتاب که در کتابخانه

ملی موجود است مرحوم میرزا محمد خان قزوینی شرحی در شناساندن کتاب مزبور نوشته و این نظر را که مؤلف کتاب الابنیه عن حقایق الادویه معاصر منصور بن نوح سامانی بوده بکلی باطل و بی اساس دانسته است. رجوع کنید بصفحه چهارده مقدمه آقای حبیب یغمائی بر گرشاسب نامه حکیم ابونصر علی بن احمد اسدی طوسی که در سال ۵۸ هجری تصنیف شده و از روی نسخه‌های قدیم کتابخانه‌های ایران و اروپا باهتمام ایشان بسال ۱۳۱۷ شمسی هجری در تهران انتشار یافته است.

Journal of the Royal Asiatic Society, 1894 (۲)

خطی تفسیر قدیم فارسی در کمبریج داده شد در آنمقاله بود . تاریخ آن نسخه خطی مطابق است با ۱۲ ماه فوریه ۱۲۳۱ میلادی . نسخه خطی منحصر بفردی از کتاب الابنیه عن حقایق الادویه در وینه (۱) محفوظ است و این نسخه خطی قدیمتر است (در واقع قدیمترین

قدیمترین
نسخه خطی
فارسی

نسخه خطی فارسی موجود همین نسخه وینه است .) تاریخ

آن شوال ۴۴۷ هجری (مطابق با ماه ژانویه ۱۰۵۶

میلادی است) . نکته جالب توجه خاصی که مربوط

باین نسخه است اینکه یکی از شعراء علی بن احمد طوسی خواهرزاده یا برادر

زاده (۲) فردوسی سخنور بزرگ آنرا بخط خود استنساخ کرده است . تمام این

کتاب را دکتر زلیگمن (۳) در شهر وینه سال ۱۸۵۹ میلادی با یک

مقدمه و حواشی و تعلیقات و عکس سه ورق (از اوراق نسخه خطی)

بطرز زیبایی چاپ کرده و ترجمه آلمانی آنرا با حواشی و تعلیقات

عبدالحالق آخوندوف از اهالی باکو منتشر نموده است . تاریخ طبری را

بلعمی بفارسی ترجمه کرده و از ترجمه بلعمی نسخه های کهن متعددی

موجود است که بسیار نفیس و عالی است . هرمان زوتن برگ ترجمه فارسی

ابوعلی محمد بلعمی را با مقایسه با نسخه های خطی موجود در پاریس

و گوتا و لندن و کانتر بوری بفرائسه ترجمه کرده (و در چهار جلد طی

سنوات ۱۸۶۷ تا ۱۸۷۴ میلادی) در پاریس منتشر ساخته است (۴) .

زوتنبرگ در مقدمه جلد اول این ترجمه (صفحات ۵ تا ۷) چند نسخه

خطی از ترجمه فارسی بلعمی را اسم برده است . ترجمه فارسی تفسیر

Vienna (۱)

(۲) یادداشت مترجم :

Dr. Seligmann (۳)

M. Hermann Zotenberg, Chronique de Abou- Djafar (۴)

Nohammed ben Djarir ben Yezid Tabari, traduite sur la version Persane d' Abou Ali Mohammed Bel'ami d'après les manuscrits de Paris, de Gotha, de Londres, et de Canterbury (Paris, 4 vols., 1867-1874).

طبری نیز تقریباً در همان موقعی که بلعمی تاریخ آن دانشمند بزرگ گت ترجمه کرده تهیه شده و از ترجمه فارسی تفسیر طبری يك نسخه خطی (بشماره و علامت ADD ۷۶۰۱) و بتاریخ ۸۸۳ هجری (۱۴۷۸ میلادی) در موزه بریتانیا موجود است.

در فارسی کتابی است کمیاب موسوم به مرزبان نامه، قسمتهائی از این کتاب از طرف شارل شفر فقید در جنگ فارسی وی (چاپ پاریس، ۱۸۸۵ میلادی جلد دوم - صفحات ۱۹۴ تا ۲۱۱ حواشی **مرزبان نامه** و در صفحات ۱۷۲ تا ۱۹۹ متون) منتشر شده است (۱).

این ترجمه ایست که سعدور اوینی در اواخر قرن دوازدهم مسیحی از اصل کتاب تهیه کرده و اصل کتاب را اسپهبد مرزبان در حدود سنه ۴۰۰ هجری (مطابق با ۱۰۱۰ - ۱۰۰۹ میلادی) بلهجه مازندرانی نوشته است. و نیز اشعاری هست موسوم به نیکی نامه که بهمان نویسندۀ نسبت داده میشود و نکته جالب توجه این است که چه اندازه لهجه مازندرانی و لهجه های مشابه دیگر در آثار ادبی مورد استفاده قرار گرفته (و در این باب شواهد پراکنده فراوان است). و اگر اوضاع مشابه انگلستان را بعد از فتح نرمانها یعنی قبل از تأمین پیروزی لهجه اهالی مرسیا (۲) و هنگامی که هنوز جمعی میکوشیدند مقامی برای اصطلاحات موجوده در لهجه های دیگر بدست آورند با ایران مقایسه کنیم این مقایسه قابل توجه خواهد بود.

يك شعبه دیگر از آثار فارسی شعبه آثار یهودیان ایران است که بزبان فارسی ولی بخط عبری نوشته اند. یکی از آثار مزبور (که از همه

Charles Schefer, Chrestomathie Persane, (Paris, (۱) 1885).

Mercia (۲)

**آثار یهودی
مربوط
بفارسی**

بیشتر جالب توجه است) شاید مربوط بقرن نهم یا دهم
مسیحی باشد ولی دارمستتر و مراجع دیگر آنرا مربوط
بعصر مغول (قرن سیزدهم مسیحی) میدانند. مونک (۱)
میگوید مربوط بیک قرن پیشتر است. مقدار معتناهی
نسخه‌های خطی از آثار مزبور در دست است و در کتابخانه ملی پاریس نیز
بسیار نسخه موجود است و نخستین کسی که توجه دنیا را بوجود این آثار
جلب کرد مونک (۲) بود و بعد از وی این دانشمندان بنحو کامل در آن
بحث کردند: زوتنبرگ (مجلد اول آرشیو مرکس (۳) در شهر هاله
قسمتهای مشکوک الاعتبار دانیال را ترجمه و منتشر ساخته است و در آن
موضوع اکنون سخن خواهیم گفت؛ پل دولا گارد (در کتاب مطالعات
فارسی چاپ گوتینگن سال ۱۸۸۴) (۴)؛ دارمستتر (در مجله انتقادی شماره
ژوئن ۱۸۸۲ میلادی: دوره جدید جلد سیزدهم صفحات ۴۵۰ تا ۴۵۴) (۵)
و مجموعه منتخبات یا جنگ رنیه چاپ پاریس سال ۱۸۸۷ میلادی - صفحات
۴۰۵ تا ۴۲۰) (۶) و زالمن (۷) و دانشمندان دیگر.

قسمت اعظم آثار فارسی یهودیان جز از نقطه نظر زبانشناسی ارزش
زیادی ندارد زیرا صرفاً عبارت است از لغات عبری که بفارسی توضیح

(۱) یادداشت مترجم: سالمون مونک Salamon Munk از شرق
شناسان است (۱۸۶۷ - ۱۸۰۳ میلادی). در گلو گاو Glogau واقع در سیلزی
متولد شده و در سال ۱۸۳۵ میلادی عضو شعبه نسخ خطی کتابخانه سلطنتی پاریس
و در سال ۱۸۶۴ میلادی استاد عبری در کلوژ دو فرانس Collège de France
بوده است.

(۲) Bible de Cahn (ix, pp. 134-159)

(۳) Zotenberg (Merx's Archiv, vol. i, Halle, 1870, pp. 385-427)

(۴) Paul de Lagarde, Persische Studien, Göttingen, 1884

(۵) Darmesteter, Revue Critique, Juin 1882

(۶) Darmesteter, Mélanges Rénier, Paris, 1887, pp. 405-420

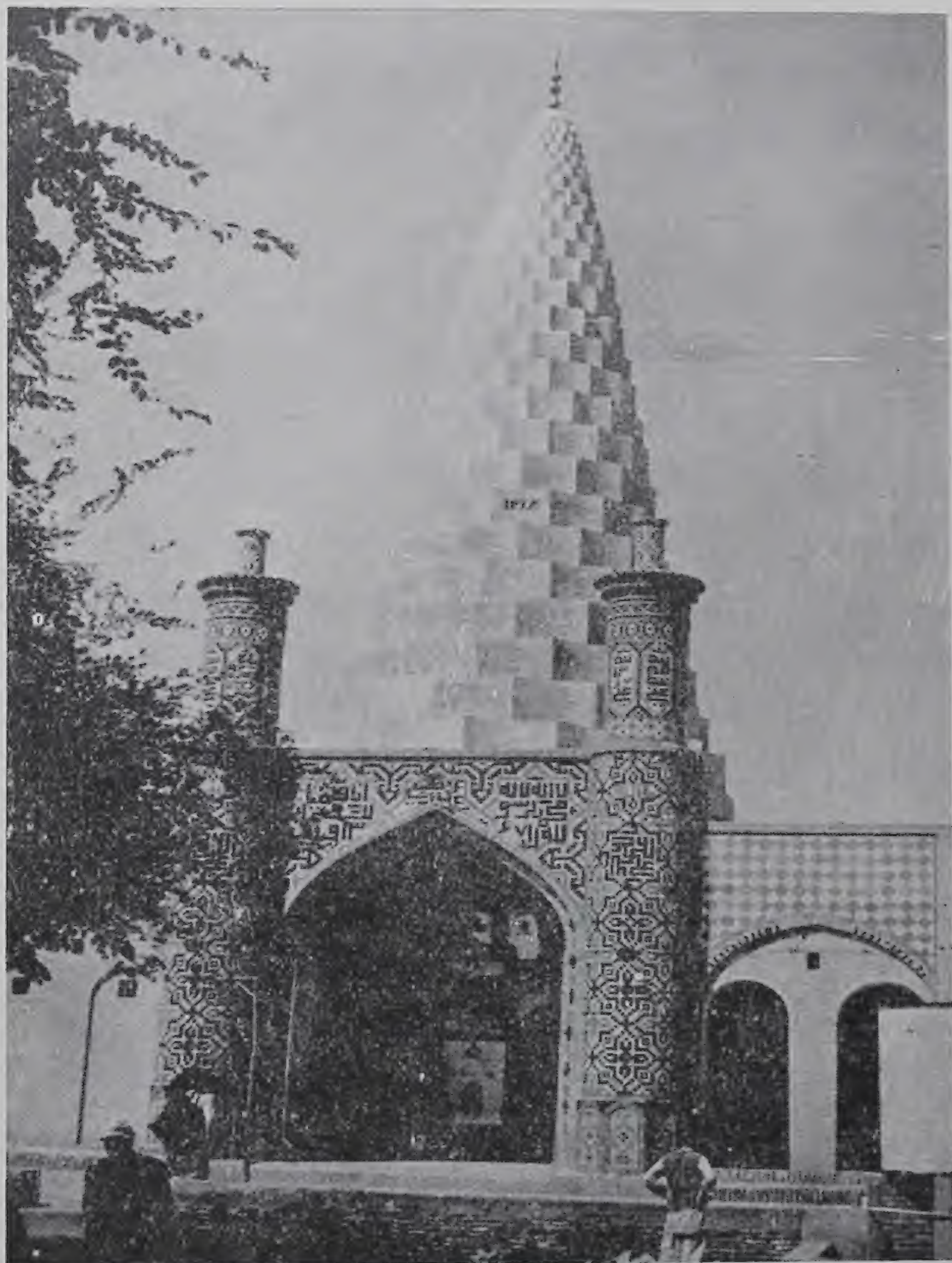
(۷) Salemann

داده شده و ترجمه اسفار خمسة تورات و سایر کتب عبری
ملحقات مشکوک و بعضی اشعار . لکن نسخه ملحقات مشکوک الاعتبار
الاعتبار دانیال
بتورات دانیال بتورات بکلی نوع دیگر است (این نسخه در

کتابخانه ملی پاریس بشماره ۱۲۸ از شماره‌های نسخ
 خطی عبری و سامری ضبط شده) و اگر نسخه اصلی نباشد معرف نسخه
 اصل است که کلدانی (۱) بوده و مفقود شده است . کتاب مزبور را دارمستتر
 بسه قسمت تقسیم کرده است : اول يك سلسله اساطیر در باره دانیال که
 بعض از اساطیر مربوط بکتاب مقدس است و برخی مربوط بعقائد علماء
 ربانی یهود که خاخام نامیده میشوند . دوم شرح وقایع تاریخی که بدعوی
 وحی و الهام پیشگوئی شده و نخستین کسی را که خبر داده و بطور قطع
 میتوان گفت چه کسی بوده است همان محمد بن عبدالله^ص پیغمبر اسلام و
 آخرین کس خلیفه مأمون است (تاریخ وفات مأمون ۸۳۳ میلادی بوده
 است) . سوم یکی از توصیفات خیالی و داستانهائی که درباره عصر مسیح
 گفته‌اند و در آثار یهود مکرر دیده میشود .

در نظر کسانی که اعتقاد داشتند این سند متکی به وحی و الهام
 بوده است قسمت آخر آن بلاشبهه از سایر قسمتها بیشتر جلب توجه
 میکرد است ، لکن کسانی که طبق موازین معموله انتقاد دراموردآوری
 کنند قسمت دوم را بیشتر جالب توجه دانند و قول دارمستتر را بهتر
 پسندند که گوید بقوه وحی و الهام وقایع تاریخ پیشگوئی شده است . در
 ملحقات مشکوک الاعتبار تورات خداوند وقایع تاریخ را قبل از وقوع تا
 ظهور مسیح بدانیال نبی نشان میدهد و دانیال نیز حوادث را در عالم شهود
 یا رؤیا می‌بیند و رؤیای وی با کلماتی قریب باین مضمون از طرف خداوند
 آغاز میشود : «ای دانیال بتو نشان دهم که بر هر قوم و مذهبی چند پادشاه
 فرمانروائی کند و ترا آگاه سازم که اینکار چگونه باشد .» آنگاه اشارات

مبهمی دارد که دارمستتر با شک و تردید شرح و تفسیر کند و گوید مراد از آن اشارات احشویروش و سلوکیدها و ساسانیان بوده‌اند. سپس بشرح حال پادشاه خدانشناسی پردازد و گوید آن پادشاه خود را بهشتی داند و همچنانکه دارمستتر نیز گمان کرده است مقصود نویسنده انوشیروان (انوشک روبان = دارای روان جاویدان) است. آنگاه از پادشاهی کوتاه قامت و سرخ روی سخن گوید که توجهی بکلام خدا ندارد ولی دعوی رسالت کند. ساربانی باشد که برشتی سوار و از سمت جنوب بیاید و قوم یهود را بسیار زجر و آزار دهد و پس از یازده سال سلطنت از جهان برود. ظاهراً قصد وی ازین شخص محمد بن عبدالله^ص باشد و از اینجا بیعد تا مرگ مأمون (یعنی از سال اول تا سال ۲۱۸ هجری که مطابق است با ۶۶۲ تا ۸۳۳ میلادی) میتوان بوضوح کامل دنباله تحقیق را گرفت و ملوک اسلام را تطبیق کرد. همانقسمی که دارمستتر نیز تصدیق دارد در اینجا سلسله حوادث منقطع میشود و نظم و ترتیب وقایع تاریخ بهم میخورد ولی دارمستتر عقیده دارد که عبارات بعد اشاره بچنگهای صلیبی است بخصوص گادفری دوبویون^(۱) و سواران سلاحشور صلیب احمروی؛ و بهمین سبب است که دارمستتر معتقد است آنچه را نبوات الحاقی گویند در قرن سیزدهم میلادی تألیف شده نه در قرن دهم. درباره اشاراتی که فرضاً بچنگهای صلیبی و جنگجویان سرخ پوش شده است که از روم حرکت کنند و حتی تادمشق نیز بیایند نگارنده شخصاً متمایل باین عقیده است که اشارات مزبور بسیار مبهم و نا معلوم و این ابهام بقدری است که ممکن است گفته شود هیچ ارتباطی با تاریخ واقعی ندارد و بدین سبب نمیتوان این امر را از حیطة امکان بیرون دانست و در اینصورت ملحقات عجیب و غریب مزبور اگر از آثار عصر گذشته نباشد که ما «عصر طلائی» نامیده ایم شاید متعلق بدوره ایست که در اینجا مورد مطالعه قرار دادیم.



بقعہ دانیال پیغمبر در شوش
(برابر صفحہ ۶۹۶)

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author..... [REDACTED]

Title... [REDACTED]

[REDACTED]

.....

فهرست مختصری

از آثار مهم دانشمندان اروپائی درباره مطالب مختلفی که در این جلد مورد بحث قرار گرفته است

در این فهرست فقط آن قسمت از کتب شرقی که یکی از السنه اروپائی ترجمه شده علی القاعده ذکر شده است ولی اسامی کلیه کتبی که در متن کتاب مذکور است در فهرست عمومی آخر کتاب در اصل انگلیسی با حروفی مایل بطرف راست شبیه بخط تحریری آمده است و آثاریکه مورد استشهاد قرار گرفته علاوه بر اینکه با حروف تحریری است با علامت ستاره نیز مشخص گردیده است. بسیاری از آثار مزبور کسوت طبع نیوشیده و فقط نسخه های خطی آن موجود است و کتابخانه های مختلفی که نسخه های خطی مزبور در آنجا محفوظ است هر کدام مقررات جداگانه ای دارد که بموجب آن مقررات میتوان تا حدودی از آن آثار استفاده کرد و تقریباً همه کتابخانه های بزرگ قاره اروپا از این حیث بی اندازه کریم الطبع و دست و دل بازند و گنجینه های آثار خود را بکتابخانه های دیگر و حتی با افراد دانشمند آزادانه بامانت میدهند. از کتابخانه های انگلیس آنکه بیش از همه بصفت سخا و کرم متصف است یکی کتابخانه وزارت هندوستان و دیگر کتابخانه انجمن سلطنتی آسیائی است (۱). کتابخانه دانشگاه کمبریج بعد هم کتابخانه بودلین (۲) از این حیث در درجه دوم است. موزه بریتانیا مطلقاً بهیچ شرطی از شروط نسخه های خطی خود را بعاریت نمیدهد و این امر برای عالم علم و ادب زیان بسیار دارد و یکی دو کتابخانه دیگر نیز که در انگلستان مجموعه های نفیسی از کتب خطی شرقی دارند حتی برای دانشمندان و فضلائى که

بخواهند در خود کتابخانه بمطالعه نسخه های خطی بپردازند اشکال
میتراشند. در مورد کتابخانه های شخصی اگر بخصوص ذکر از کتابخانه
لرد کرافورد (۱) و کرم فوق العاده وی نشود منتهای بی انصافی است زیرا
وی را بر نگارنده منتی عظیم است. با نهایت تأسف مجموعه نفیس نسخ
خطی شرقی وی اکنون در دست کسانی است که طبعی آنچنان سخی
ندارند. کتابهایی که ذیلاً اسم برده میشود بترتیب موضوعات و ادوار
مربوطه در این فهرست آمده و فقط منتخبی از مهمترین کتابها ذکر شده
و هر کدام نفیس تراست با علامت ستاره مشخص گردیده است. هر جا
بلفظ « قدیم » بر میخوریم مقصود قبل از اسلام و هر جا بلفظ « جدید »
میرسیم منظور بعد از اسلام است. هر گاه خوانندگان این کتاب راهنمای
بیشتری بخواهند دو فهرست عالی در دست است که میتوانند بآن دو
فهرست رجوع کنند یکی فهرست کتب جغرافیائی و سفرنامه هائی که
لرد کرزن در کتاب بزرگ خود درباره ایران (در صفحات ۱۶ تا ۱۸) (۲)
تنظیم کرده است، دیگر فهرست آثار ادبی و تاریخی و زبان شناسی است که
زالمن و ژو کوفسکی (در صفحات ۱۰۵ تا ۱۱۸) کتاب دستور زبان فارسی
خود آورده اند (۳). در موضوع کتابی که گایگرو کون در خصوص اساس
فقه اللغة ایرانی (۴) نوشته اند در مقدمه هر یک از ابواب مختلف کتاب فهرستی
بسیار کامل از مراجع و مصادر مربوط بآن موضوع گذارده شده است. یک
فهرست بسیار سودمندی از کتب مربوط بآئین زردشتی نیز در مقدمه
رساله نفیس پروفیسور جکسون آمریکائی درباره زردشت مندرج است (۵).

(۱) Lord Crawford

(۲) *Persia and The Persian Question* by The Hon. George N. Curzon, M. P., London, 1892.

(۳) Salemann & Zhukovski, *Persische Grammatik*

(۴) Geiger & Kuhn, *Grundriss der Iranischen Philologie*

(۵) Professor A. V. Williams Jackson, *Monograph on Zoroaster* (New York, 1899).

(الف) تاریخ عمومی و زبان شناسی

*1. *Grundriss der Iranischen Philologie, unter Mitwirkung von Chr. Bartholomae, C. H. Ethé, K. F. Geldner, P. Horn, H. Hübschmann, A. V. W. Jackson, F. Justi, Th. Nöldeke, C. Salemann, A. Socin, F. H. Weissbach, und E. W. West, herausgegeben von Wilhelm Geiger und Ernst Kuhn*
(Strassburg, 1895 -).

⑤ ۱ - اساس فقه اللغة ایران که به همکاری بارتولومه ، اته ، گلدنر ، هرن هوبشمن ، جکسون ، یوستی ، نولد که زلمن ، ویسباخ ، و وست نوشته شده و باهتمام گایگروکون در اشتراسبورگک بسال ۱۸۹۵ میلادی منتشر شده است . این کتاب بقدری گرانبهاست که ارزش آنرا بمقیاس پول نتوان قیاس کرد . در واقع دائرة المعارف فقه اللغة فارسی است . جلد اول از تاریخ قدیم زبانهای ایران مخصوصاً از اوستا و فرس قدیم و فارسی متوسط یا پهلوی بحث میکند . جلد دوم از ادبیات زبانهای مزبور و فارسی جدید سخن میگوید و فصل مخصوصی نیز پروفور نولد که در باره حماسه ملی دارد . در جلد سوم از جغرافیا و نژاد شناسی و تاریخ (تاعصر جدید) و مذهب و مسکوکات و خطوط ایران گفتگو میشود .

*2. *Iranisches Namenbuch, von Ferdinand Justi*
(Marburg, 1895) .

⑤ ۲ - اعلام ایرانی تألیف فردیناند یوستی (چاپ ماربورگک ۱۸۹۵ میلادی) فرهنگ رجال ملی ایران است و بقدری گرانبهاست که نمیتوان قیمتی برای آن قائل شد زیرا اسامی ایرانیانی که نامهای ایرانی دارند (نه نامهای عربی و اسلامی) در آنجا ضبط شده است .

(۱) داستانهای باستانی در این دو کتاب با وقایع تاریخی خلط شده و علیهذا هر دو کتاب از کتب منسوخه بشمار میرود .

- *3. *Dictionnaire géographique, historique, et littéraire de la Perse et des Contrées adjacentes, extrait du Mo'djem - el-Bouldan de Yacout... par C. Barbier de Meynard* (Paris, 1861).
 *4. *Chronique de... Tabari, traduite sur la version persane de ..Bal'ami..., par M. Hermann Zotenberg, 4 vols., Paris, 1867-74.*
5. Sir John Malcolm, *History of Persia from the Most Early Period to the Present Time..* (2 vols, London, 1815).
6. Clement Markham, *General Sketch of the History of Persia* (1 vol., London, 1874).
- *7. Darmesteter, *Etudes Iranienues*, (2 vols., Paris, 1883).
8. Dr. C. E. Sachau, English translation of al-Biruni's *Chronology of Ancient Nations* (London, 1879).
9. *Les Prairies d'Or, texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille* (Paris, 1861-1877).
- ③ ۳ - فرهنگ جغرافیائی و تاریخی وادبی ایران و ممالک مجاور آن مستخرج از معجم البلدان یاقوت . تألیف باریه دومینار فرانسوی چاپ پاریس سال ۱۸۶۱ میلادی .
- ③ ۴ - ترجمه فرانسۀ تاریخ طبری که زوتنبرگ از روی ترجمه فارسی بلعمی بفرانسه درآورده است (چاپ پاریس ۷۴ - ۱۸۶۷ میلادی) در چهار جلد برای اروپائیان که بخواهند تاریخ عمومی دنیا منجمله ایران را از نظر مورخین مسلمان بدانند بهترین وسیله برای کسب اطلاع است .
- ۵ - تاریخ ایران تألیف سر جان ملکم از قدیمترین ازمینه تا اکنون در دو جلد چاپ لندن بسال ۱۸۱۵ مسیحی .
- ۶ - کلیمت مارکهم : تاریخ عمومی ایران (یک جلد چاپ لندن ۱۸۷۴ میلادی) .
- ③ ۷ - مطالعات ایرانی بقلم دارمستتر (در دو جلد چاپ پاریس ۱۸۸۳ میلادی جلد اول مربوط بمطالعات در تاریخ دستور زبان فارسی است . جلد دوم مربوط بزبان وادبیات و عقاید ایران باستان است) .
- ۸ - ترجمه انگلیسی الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی بقلم دکتر زاخو (چاپ لندن سال ۱۸۷۹ میلادی) .
- ۹ - مروج الذهب مسعودی ، اصل کتاب با ترجمه فرانسه بقلم باریه دومینار و پاوه دو کورتی (چاپ پاریس ۱۸۶۱ تا ۱۸۷۷ میلادی در نه جلد) .

(ب) تاریخ قدیم

*10. *Eranische Alterthums-kunde, von Fr. Spiegel* (3 vols., Leipzig, 1871-1878).

۱۰ - علم ایران باستان تألیف
فریدریک اشپیگل (در سه جلد چاپ
لایپزیگ بتاریخ ۱۸۷۱ تا ۱۸۷۸
میلادی) این کتاب عالی درباره تاریخ
ادیان و آثار عتیق ایران از عهد بسیار
کهن تا سقوط سلسله ساسانیان بحث میکند.

11. *Geschichte des alten Persiens, von Dr. Ferdinand Justi* (Berlin, 1879).

۱۱ - تاریخ ایران قدیم تألیف دکتر
فردیناند یوستی (چاپ برلین ۱۸۷۹
میلادی) . این کتاب نیز از همان ادواری
بحث میکند که اشپیگل در کتاب فوق
الذکر از آن سخن گفته است . از جهت
حجم کوچکتر است ولی بیشتر مورد پسند
و توجه عموم قرار گرفته است و شامل
تصاویری چند بایک نقشه میباشد .

12. *Aufsätze zur persischen Geschichte, von Th. Nöldeke* (Leipzig, 1887).

۱۲ - مطالبی راجع به تاریخ ایران
تألیف نولدکه (چاپ لایپزیگ سال ۱۸۸۷
میلادی) . این کتاب بزبان آلمانی است
و در حقیقت تفصیل و تهذیب مقاله ایست
که این دانشمند بزرگ در باره تاریخ
قدیم ایران (تا پایان دوره ساسانیان)
برای چاپ نهم دائرة المعارف بریتانیکا
نوشته بود .

13. *Le Peuple et la Langue des Mèdes, par Jules Oppert*, (Paris, 1879).

۱۳ - قوم ماد و زبان آنها تألیف
ژول اوبر (چاپ پاریس ، سال ۱۸۷۹
میلادی) .

14. G. Rawlinson, *Five Great Monarchies of the Ancient Eastern World, or the History, Geography, and Antiquities of Chaldea, Assyria, Babylon, Media, and Persia.*

15. G. Rawlinson, *Sixth Great Oriental Monarchy, or the Geography, History and Antiquities of Parthia* (London, 1873).

16. G. Rawlinson, *Seventh Great Oriental Monarchy, or the Geography, etc. of the Sasanian or New Persian Empire* (London, 1876).

17. G. Rawlinson, *Parthia, in the Story of the Nations Series* (London, 1893).

*18. Prof. Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt, und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen* (Leyden, 1879).

19. Prof. Thomas Hyde, *Veterum Persarum et Parthorum et Medorum Religionis Historia* (first edition, Oxford, 1700; second edition, 1760).

۱۴ - ج. رالینسون : پنج کشور پادشاهی بزرگ دنیای شرق قدیم در تاریخ و جغرافیا و آثار عتیق کلمه و آشور و بابل و ماد و پارس چاپ اول این کتاب (که در سال ۱۸۶۲ میلادی در لندن منتشر شد) چهار مجلد است. چاپ دوم (که در سال ۱۸۱۸ میلادی منتشر شد) در سه مجلد و دو جلد آخر این کتاب در هر دو چاپ مربوط است به ماد و ایران هخامنشی.

۱۵ - ج. رالینسون : ششمین کشور بزرگ پادشاهی شرق در جغرافیا و تاریخ و آثار عتیق پارت (چاپ لندن سال ۱۸۷۳ میلادی).

۱۶ - ج. رالینسون : هفتمین کشور بزرگ پادشاهی شرق در جغرافیا و تاریخ و آثار عتیق ساسانیان یا امپراطوری نوین ایران، چاپ لندن، سال ۱۸۷۶ میلادی.

۱۷ - ج. رالینسون : کتاب پارت از دوره کتبی که درباره داستان ملل نوشته شده (چاپ لندن، ۱۸۹۳ میلادی).

۱۸* - نولدکه : تاریخ ایران و تازیان در زمان ساسانیان ترجمه از روی تاریخ طبری با توضیحات مشروح و تکمله (چاپ لندن ۱۸۷۹ میلادی) مسلماً بهترین کتابی است که درباره دوره ساسانیان نوشته شده است.

۱۹ - پروفیسور هاید : تاریخ ادیان قدیم پارس و پارت و ماد (چاپ اول در اکسفورد سال ۱۷۰۰ میلادی و چاپ دوم سال ۱۷۶۰ میلادی منتشر شده است) با اینکه از کتب منسوخه بشمار میرود هنوز این کتاب قابل توجه است و اشاراتی دارد که موجب تذکر است و میتوان مورد استفاده قرار داد.

20. Geiger, *Ostiranische Kultur im Altertum* (1882); English translation of the same by Darab Dastur Peshotan Sanjana: *Civilization of the Eastern Iranians in Ancient Times* (London, 1885).

۲۰ - گایگر، فرهنگ ایرانیان شرقی در ازمنه قدیمه (تاریخ چاپ ۱۸۸۲ میلادی) این کتاب آلمانی را دارا پشوتن سنجانا (درلندن بتاریخ ۱۸۸۵ میلادی) بزبان انگلیسی ترجمه کرده است.

(ج) فقه اللغة قدیم

فرس قدیم

21. F. Stolze, *Persepolis*, with introduction by Nöldeke.

۲۱ - تخت جمشید تألیف اشتو لترز (تاریخ چاپ ۱۸۸۲ میلادی) مقدمه بقلم نولدکه با بسیاری تصاویر زیبا از ویرانه ها و سنگ نبشته ها.

22. M. Dieulafoy: *L'Art Antique de la Perse* (Paris, 1884).

۲۲ - دیولا فوا : صنعت قدیم ایران (چاپ پاریس بتاریخ ۱۸۸۴ میلادی).

*23. Fr. Spiegel: *Die Altpersischen Keilinschriften im Grundtexte, mit Übersetzung, Grammatik und Glossar* (Leipzig, 1862: second and enlarged edition, 1881).

۲۳ - اشپیگل : خطوط میخی ایران قدیم ، اصل و ترجمه بادستور زبان ولغت (در لایپزیگ بسال ۱۸۶۲ میلادی منتشر شده و بتفصیل بیشتر در سال ۱۸۸۱ میلادی دوباره چاپ شده است).

*24. Dr. C. Kossowicz: *Inscriptiones Palaeo-Persincoe Achaemenidarum* (St. Petersburg, 1872).

۲۴ - کاسوویچ : سنگ نبشته های ایران قدیم هخامنشی چاپ سن پترزبورگ (۱۸۷۲ میلادی) . کتیبه هانیز در این کتاب بخط میخی چاپ شده است.

اوستا

25. Eugène Burnouf: *Vendidad Sade*, (Paris, 1829-1843).

۲۵ - بورنوف : وندیداد ساده یکی از کتب زردشت است که از روی نسخه زنده کتابخانه سلطنتی در سنوات ۱۸۲۹ تا ۱۸۴۳ میلادی در پاریس چاپ سنگی شده است.

26. H. Brockhaus: *Vendidad sade, die heiligen Schriften Zoroaster's Yacna, Vispered und Vendidad, nach den lithographirten Ausgaben von Paris und Bombay, mit Index und Glossar herausgegeben* (Leipzig, 1850).
27. N. L. Westergaard: *Zend-Avesta... vol. i, the Zend textes* (Copenhagen, 1852-54).
28. Fr. Spiegel: *Avesta ... im Grundtexte sammt der Huzvaresh-übersetzung* (2 vols., Vienna, 1853-58)
29. K. F. Geldner: *Avesta* 3 parts, Stuttgart, (1886-95).
30. Mills and Darmesteter's English translation of the Zend Avesta in vols. iv, xxiii, xxxi of Professor Max Muller's *Sacred Books of the East* (Oxford, 1877, 1880, 1883, and second edition of vol. iv in 1895).
- *31. Darmesteter: *Le Zend Avesta : traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique* (3 vols, Paris, 1892-93: vols. xxi, xxii, and xxiv of the Annales du Musée Guimet).
32. C. de Harlez: *Avesta... traduit du texte Zend* (3 vols., Liège, 1875-1877: second edition, Paris, 1881).
- ۲۶ - بروکهاوس : وندیداد ساده آثار مقدس زردشت : یسنا و ویسپرد و وندیداد از روی چاپ سنگی پاریس و بمبئی با فهرست ولغت (چاپ لایپزیگ ۱۸۵۰ میلادی) .
- ۲۷ - وستر گارد : زند اوستا . . . جلد اول متون زند (کپنهاگ ۴-۱۸۵۲ میلادی) .
- ۲۸ - اشپیگل : اوستا ، اصل با ترجمه هزوارش (دو جلد چاپ وینه ۱۸۵۳ تا ۱۸۵۸ میلادی) .
- ۲۹ - گلدنر : اوستا . . . (درسه جزء چاپ اشتوتگارت ، سال ۱۸۸۶ تا ۱۸۹۵ میلادی) .
- ۳۰ - میلز و دارمستتر : ترجمه انگلیسی زند اوستا در مجلدات چهارم و بیست و سوم و سی و یکم کتب مقدس شرق اتر پروفیسور مکس مولر (چاپ اکسفورد ۱۸۷۷ ، ۱۸۸۰ ، ۱۸۸۳ میلادی و چاپ دوم مجلد چهارم در سال ۱۸۹۵ میلادی) .
- ۳۱ - دارمستتر : زند اوستا : ترجمه جدید با حواشی از لحاظ تاریخ و فقه اللغة (درسه جلد چاپ پاریس ۱۸۹۲ تا ۱۸۹۳ مجلدات ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ سالنامه موزه گیمه) .
- ۳۲ - دوهارله : اوستا : ترجمه از متن زند (درسه جلد چاپ لیژ ۱۸۷۵ تا ۱۸۷۷ میلادی ؛ چاپ دوم چاپ پاریس ۱۸۸۱ میلادی) .

33. Fr. Spiegel: *Avesta* . . . *übersetzt* (3 vols., Leipzig, 1852-63). English translation of this by A. Bleeck (Hertford, 1864)
34. L. H. Mills: *A Study of the Five Zoroastrian Gathas* (Erlangen, 1894).
35. Ferdinand Justi: *Handbuch der Zendsprache* (Leipzig, 1864).
- *36. C. de Harlez: *Manuel de la Langue de l'Avesta* (Paris, 1882).
37. A. V. W. Jackson: *An Avesta Grammar*... (Stuttgart, 1892); Idem, *An Avesta Reader* (1893).
38. Fr. Spiegel: *Grammatik der altbaktrischen Sprache* (Leipzig, 1867).
- ۳۳ - اشپیگل : اوستا . . . ترجمه آلمانی (در سه جلد چاپ لایپزیگ ، ۱۸۵۲ تا ۱۸۶۳ میلادی) .
این کتاب را بلیک بزبان انگلیسی ترجمه کرده و در هرتفورد بسال ۱۸۶۴ مسیحی چاپ شده است .
- ۳۴ - میلز : بررسی گانهای پنجگانه زردشت (چاپ ارلانگن ، ۱۸۹۴ میلادی) .
- ۳۵ - یوستی : راهنمای زبان زند (چاپ لایپزیگ ۱۸۶۴ میلادی) .
- ۳۶ - دو هارله : راهنمای زبان اوستا (چاپ پاریس ۱۸۸۲ میلادی) .
- ۳۷ - جکسون : دستور زبان اوستا (چاپ اشتوتگارت ، ۱۸۹۲ میلادی . کتاب قرائت اوستا ، چاپ ۱۸۹۳ میلادی) .
- ۳۸ - اشپیگل : دستور زبان باختری قدیم (بلخ قدیم) (چاپ لایپزیگ ۱۸۶۷ میلادی) .

زبان پهلوی و ارتباط آن

با ایران جدید

- *39. Martin Haug, *Introductory Essay on the Pahlavi Language* (pp. 152), prefixed to Dastur Hoshangji Jamaspji Asa's *Old Pahlavi Pazand Glossary* (Bombay and London, 1870).
- ۳۹ - مارتین هاگ : مقاله در موضوع زبان پهلوی (در ۱۵۲ صفحه) که بعنوان مقدمه بر فرهنگ زبان پهلوی یازند قدیم تألیف دستور هوشنگ جی جاماسپ جی آسا در بمبئی ولندن بتاریخ ۱۸۷۰ میلادی چاپ شده است .

40. C. de Harlez: *Manuel de Pahlavi des livres religieux et historiques de la Perse Grammaire, Anthologie, Lexique* (Paris, 1880).

*41. C. Salemann: *Mittelpersische Studien in the Bulletins de l'Acad. de St. Petersburg* for 1887, pp. 417, et seqq. *Mélanges Asiatiques*, vol. ix, pp. 207 et seqq. Also the same scholar's article *Mittelpersisch* in vol. i of Geiger und Kuhn's *Grundriss*, pp. 249-332.

*42. West, Haug, and Dastur Hoshangji Jamaspji Asa: *The Book of Arda Viraf: Pahlavi text...with an English translation and Introduction* (Bombay and London, 1872); *Glossary and Index* of the same (1874).

43. West: *The Mainyokhard* (or "Spirit of Wisdom") *Pazand and Sanskrit texts in Roman characters* ... with an English translation... *Sketch of Pazand Grammar and Introduction* (Stuttgart and London, 1871).

*44. F. C. Andreas: Pahlavi text of the above, a facsimile of a MS. brought from Persia by Westergaard and preserved at Copenhagen (Kiel, 1882).

۴۰ - دو هزاره : راهنمای زبان پهلوی برای کتابهای مذهبی و تاریخی ایران : شامل دستور زبان و منتخبات و لغات (چاپ پاریس ۱۸۸۰ میلادی).

❁ ۴۱ - زامن : مطالعات در زبان فارسی میانه که در نامه فرهنگستان سن پترزبورگ بسال ۱۸۸۷ میلادی در صفحات ۴۱۷ بعد منتشر و همچنین در مجموعه منتخبات آسیائی مجلد نهم ۲۰۷ بعد چاپ شده است . همچنین مقاله همین مؤلف در باره فارسی میانه در جلد اول کتاب اساس فقه اللغة تألیف گایگرو کون صفحات ۲۴۹ تا ۳۳۲ درج گردیده است.

❁ ۴۲ - وست و هاگ و داستور هوشنگ جی جاماسپ جی آسا : متن پهلوی کتاب ارد ویراف با ترجمه انگلیسی و مقدمه . . . (چاپ بمبئی ولندن ۱۸۷۲ میلادی) با مجموعه لغات و فهرست الفبائی (۱۸۷۴ میلادی) .

۴۳ - وست : متون یازندوسانسکریت مینوی خرد (باحروف کتابی) با ترجمه انگلیسی . . . و طرح دستور زبان یازند و مقدمه (چاپ اشتوتگارت ولندن ۱۸۷۱ میلادی) .

❁ ۴۴ - اندره آس : متن پهلوی کتاب فوق از روی نسخه خطی که وسترگارد از ایران آورده و در کپنهاگ محفوظ است کلیشه و چاپ شده است (چاپ کیل ۱۸۸۲ میلادی) .

45. Prof. Th. Nöldeke, *Persische Studien*, I and II in vols. cxvi and cxxvi of the *Sitzb. d. K. Ak. d. Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Class.* (Vienna, 1888 and 1892).
46. A. Barthelemy: *Gujastak Abalish, relation d'une Conférence théologique présidée par le Calife Mamoun: texte pehlevi... avec traduction, commentaire et lexique* (Paris, 1887).
47. P. Horn: *Grundriss der Neupersischen Etymologie* (Strassburg, 1893).
48. H. Hübschmann: *Persische Studien* (Strassburg, 1895). Idem, *Armenische Grammatik* (Leipzig, 1897).
49. Paul de Lagarde: *Persische Studien* (Göttingen, 1884).
50. Fr. Spiegel: *Gramm. der Pârsisprache nebst Sprachproben* (Leipzig, 1851). Idem, *Die Traditionelle Literatur der Parsen in ihrem Zusammenhange mit den angränzenden Literaturen* (Vienna, 1860).
- *51. E. West: *On the Extent, Language, and Age of Pahlavi Literature*, in the *Sitzb. d. philos.-philol. Classe der K. Akad. d. Wissenschaften vom 5 Mai, 1888* (pp. 396-443: Berlin).
- ۴۵ - نولدکه : تتبعات ایرانی قسمت های اول و دوم در مجلدات ۱۱۶ و ۱۲۶ گزارش جلسات اکادمی علوم امپراطوری اطریش دروینه کلاس فلسفه و تاریخ (چاپ وینه ۱۸۸۸ و ۱۸۹۲ میلادی) .
- ۴۶ - بارتلمی : گجستک ابالش شرح يك محاضرة مذهبی بریاست خلیفه مأمون : متن پهلوی . . . با ترجمه و تفسیر و لغات (چاپ پاریس ۱۸۸۷ میلادی) .
- ۴۷ - هرن : مبانی اشتقاق فارسی جدید (چاپ اشتراسبورگ ۱۸۹۳ میلادی) .
- ۴۸ - هوبشمن . تتبعات ایرانی (چاپ اشتراسبورگ ۱۸۹۵ میلادی) . دستور زبان ارمنی تألیف همان مؤلف (چاپ لایپزیگ ۱۸۹۷ میلادی) .
- ۴۹ - دولاگارد : مطالعات در زبان فارسی (چاپ گوتینگن ۱۸۸۴ میلادی) .
- ۵۰ - اشپیگل : دستور زبان فارسی با ذکر امثله (چاپ لایپزیگ ۱۸۵۱ میلادی) .
- ایضاً از همان مؤلف : روایات و آثار ایرانیان و ارتباط آن با زبانهای کشور های همجوار .
- ۵۱ * - وست : در وسعت ادبیات پهلوی و زبان پهلوی و دوران ادبیات پهلوی گزارش کلاس فلسفی و فقه اللغة اکادمی علوم از تاریخ پنجم مه ۱۸۸۸ میلادی (شماره صفحات ۳۹۶ تا ۴۴۳ : برلین) .

(د) روشهای مذهبی پیش از اسلام

آئین زردشتی

- *52. Prof. A. V. W. Jackson: *Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran* (New York, 1899).
 ۵۲ - پروفیسور جکسون: زردشت و پیامبر ایران باستان (چاپ نیویورک ۱۸۹۹ میلادی).
 بار دیگر توجه خوانندگان را مخصوصاً بفهرست عالی کتب مربوط باین موضوع در صفحات ۱۱ تا ۱۵ این اثر شایان ستایش جلب میکنم.
53. A. Hovelacque: *L'Avesta, Zoroastre, et le Mazdéisme* (Paris, 1880).
 ۵۳ - اولاک : اوستا ، زردشت و آئین مزددا (چاپ پاریس ۱۸۸۰ میلادی).
54. E. W. West: *Pahlavi texts translated in vols. v, xviii, xxiv, xxxvii and xlvii of the Sacred Books of the East*.
 ۵۴ - وست : ترجمه متون پهلوی در مجلدات پنجم و هیجدهم و بیست و چهارم و سی و هفتم و چهل و هفتم کتب مقدس شرق.
55. Prof. C. P. Tiele: *Geschichte der Religion im Altertum bis auf Alexander den Grossen: Deutsche autorisierte Ausgabe von G. Gehrlich: vol. xi; Die Religion bei den Iranischen Völkern: erste Hälfte*, pp. 1-187 (Gotha, 1898).
 ۵۵ - پروفیسور تیله : تاریخ ادیان از قدیم تا زمان اسکندر کبیر : چاپ مجاز آلمانی باهتمام گریش ، جلد یازدهم ؛ دین اقوام ایرانی ، نیمه اول ، صفحات یک تا ۱۸۷ (چاپ گوتا سال ۱۸۹۸ میلادی).
56. John Wilson: *The Parsi Religion as contained in the Zand - Avesta* (Bombay, 1843).
 ۵۶ - جان ویلسون : کیش پارسی بموجب مندرجات زند اوستا (چاپ بمبئی ۱۸۴۳ میلادی).
57. Martin Haug: *Essays on the Parsis*, 3rd. edition, edited and enlarged by E. West (London, 1884).
 ۵۷ - هاگ : مقالات درباره پارسیان چاپ سوم بتصحیح وست باتفصیل بیشتر (لندن ۱۸۸۴ میلادی).
58. Dosabhai Framji Karaka: *History of the Parsis* (2 vols., London, 1884).
 ۵۸ - دوسابائی فرامجی کاراکا : تاریخ پارسیان (در دو جلد چاپ لندن ۱۸۸۴ میلادی).

59. Mademoiselle D. Menant: *Les Parsis, Histoire des Communautés Zoroastriennes de l'Inde: Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Etudes*, vol. vii (Paris, 1898).

60. A. Houtum-Schindler: *Die Parsen in Persien, ihre Sprache und einige ihrer Gebräuche*, in vol. xxxvi (1882: pp. 54-88) of the *Zeitschrift d. deutsch. Morgenländ. Gesellsch.*

۵۹ - مادموازل منان : پارسیان و تاریخ جمعیت زردشتیان هندوستان : سالنامه موزۀ گیمره ، کتابخانه مطالعات ، مجلد هفتم (چاپ پاریس ۱۸۹۸ میلادی).

۶۰ - هوتوم شیندلر : پارسیها در ایران و زبان آنها و قسمتی از آداب و رسوم آنها . مقاله ایست که در مجلد سی و ششم مجله انجمن آلمانی مربوط به ممالک شرق (سال ۱۸۸۲ میلادی صفحات ۵۴ تا ۸۸) چاپ شده است .

مسیحیان تحت فرمانروائی

ساسانیان

*61. Georg Hoffmann: *Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Märtyrer...* (Leipzig, 1880).

62. Dr. W. Wright: *The Chronicle of Joshua the Stylite, composed in Syriac, A. D. 507, with a translation, and notes* (Cambridge, 1882).

۶۱ * - گئورگ هوفمن : منتخبات از اسناد سریانی در بارۀ شهداء ایران (چاپ لایپزیگ ۱۸۸۰ میلادی).

۶۲ - دکتر رایت : تاریخ جنگ یونان و ایران در سالهای ۵۰۲ تا ۵۰۶ میلادی تألیف یسوع بزرگان سریانی . تاریخ تألیف سال ۵۰۷ میلادی با ترجمه و حواشی (چاپ کمبریج ۱۸۸۲ میلادی).

مانویان و بر دیصانیه و صابئین

*63. Gustav Flügel: *Mani, seine Lehre und seine Schriften*. (Leipzig, 1862).

64. Dr. Konrad Kessler: *Forschungen über die Manichäische Religion* (Berlin, 1889).

۶۳ * - فلوگل : مانی و تعلیمات و نوشته های وی (چاپ لایپزیگ ۱۸۶۲ میلادی).

۶۴ - دکتر کسلر : مانی و تحقیقات در مذهب مانی (چاپ برلین ۱۸۸۹ میلادی).

65. Professor A.A. Bevan: *The Hymn of the Soul, contained in the Syriac Acts of St. Thomas: re-edited with an English translation...* (Cambridge, 1897). Also the same *Hymn of Bardaisan* rendered (more freely) into English, by F. C. Burkitt (London, Essex House Press, 1899).

*66. Dr. Chwolson: *Die Ssabier und Ssabismus* (2 vols., St. Petersburg, 1856).

67. E. Rochat: *Mani et sa Doctrine* (Geneva, 1897).

۶۵ - پروفیسور بوان : سرود روان کہ در داستانهای سنت توماس بزبان سریانی مندرج است ، چاپ جدید باترجمہ انگلیسی . . . (کمبریج ۱۸۹۷ میلادی) همچنین همان سرود بردیصانیہ کہ بسببک آزادتری توسط برکیت بانگلیسی ترجمہ شدہ است (لندن چاپخانہ اسکس ہاوس ۱۸۹۹ میلادی) .

⑥ ۶۶ - دکتر خولسون : صابئین و مذہب آنها (چاپ پترزبورگ دردو جلد ۱۸۵۶ میلادی) .

۶۷ - روشا : مانی و اصول عقائد او چاپ ژنو (۱۸۹۷ میلادی) .

(ھ) حماسہ فارسی

و افسانہ ملی

*68. Prof. Th. Nöldeke : *Das Iranische Nationalepos: besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen Philologie* (Strassburg, 1896).

69. Fr. Windischmann; *Zoroastrische Studien: Abhandlungen zur Mythologie und Sagen-geschichte des alten Iran* (edited by Fr. Spiegel: Berlin, 1863).

*70. The *Shahnama* of Firdawsi: European editions: *Turner Macan, (Calcutta, 1829), *Jules Mohl, (Paris, 1838-78.), Vüllers and Landauer, (Leyden, 1877-84), German translation by Rückert (edited by Bayer, 3 vols., Berlin, 1890 - 95). Ab-

⑥ ۶۸ - پروفیسور نولدک : حماسہ ملی ایران چاپ مخصوص مستخرج از اساس فقہ اللغہ ایران (چاپ اشتراسبورگ ۱۸۹۶ میلادی) .

۶۹ - ویندیشمن : تتبعات در بارہ زردشت : رسالات در بارہ اساطیر و تاریخ داستان ایران باستان (بتصحیح اشیگل چاپ برلین ۱۸۶۳ میلادی) .

⑥ ۷۰ - شاہنامہ فردوسی : سہ چاپ اروپائی شاہنامہ موجود است یکی چاپ ترنر ماکن (درچهار جلد چاپ کلکتہ ۱۸۲۹ میلادی) ، دیگر چاپ ژول مل (ہفت جلد قطع بزرگ چاپ پاریس ۷۸ - ۱۸۳۸ میلادی) باترجمہ

ridged translations by A. F. von Schack, *Heldensagen des Firdusi, in deutscher Nachbildung nebst einer Einleitung* (Stuttgart, 1877); English abridgments of J. Atkinson and Helen Zimmermann.

قرآنسه و حواشی و تعلیقات ؛ و سوم چاپ فولرس ولنداور (درسه جلد چاپ لیدن ۸۴ - ۱۸۷۷ میلادی) . چاپ اخیر ناتمام و تا زمان اسکندر است و دوره ساسانیان بکلی حذف شده است . ترجمه فرانسه مل را بی متن مادام مل (در هفت جلد در پاریس در سالهای ۱۸۷۶-۷۸) منتشر کرده است . روکرت شاهنامه را بزبان آلمانی ترجمه کرده (و بایرپس از تصحیح درسه جلد در برلین در سالهای ۱۸۹۰ تا ۱۸۹۵ منتشر ساخته است) . از ترجمه های ملخص که موجود است یکی ترجمه فن - شاک را میتوان نام برد که در سال ۱۸۷۷ میلادی در اشتوتگارت چاپ شده ، دیگر ترجمه های اختصاری بزبان انگلیسی است یکی بقلم اتکنسون و دیگر بقلم هلن زیمرمن .

*71. Nöldeke; *Geschichte des Artakhshir-i-Papakan, aus dem Pehlewi übersezt* (Göttingen, 1879).

۷۱ - نولدکه : تاریخ اردشیر پاپکان (کارنامه اردشیر بابکان) ترجمه از پهلوی (چاپ گتینگن ۱۸۷۹ میلادی) .

72. Darab Dastur Peshotan Sanjana: *The Karname-i-Artakhshir-i-Papakan. Pahlavi text with transliteration... translations into English and Gujerati, etc.* (Bombay, 1896).

۷۲ - داراب دستور پشوتن سنجانا کارنامه اردشیر پاپکان . . . متن پهلوی با املاء لاتین . . . و ترجمه انگلیسی و گجراتی (چاپ بمبئی ۱۸۹۶ میلادی) .

*73. W. Geiger: *Das Yatkar-i-Zariran und sein Verhältniss zum Shahnamé in the sitzb. d. philos, philolog. und histor. Cl. d. K. bayer. Ak. d. Wiss.* for 1890, vol. ii, part i, pp. 43-84 (Munich, 1890). The Pahlavi text of this was published (Bombay, 1897), by Ja-

۷۳ - گایگر : یادگار زریران و ارتباط آن با شاهنامه که در گزارش کلاس فلسفی و فقه اللغة و تاریخی آکادمی پادشاهی علوم باویر قسمت اول مجلد دوم صفحات ۴۳ تا ۸۴ در سال ۱۸۹۰ میلادی در مونیخ چاپ شده است . متن پهلوی آن در بمبئی

maspji Dastur Minochehrji Jamasp Asana, and translations into English and Gujerati (Bombay, 1899) by Jivanji Jamshedji Modi.

بسال ۱۸۹۷ میلادی توسط جاماسب جی دستور مینوچهر جی جاماسب آسانا انتشار یافته و ترجمه انگلیسی و گجراتی آن (در بمبئی بسال ۱۸۹۹ میلادی) بقلم جیوانجی جمشید جی مودی انتشار یافته است.

74. *The Desatir, or Sacred Writings of the Ancient Persian Prophets, etc.*, published by Mulla Firuz ibn Kaus, with an English translation, in 2 vols. (Bombay, 1818).

۷۴ - دساتیر نوشته های مقدس پیامبران قدیم ایران چاپ ملا فیروزبن کاوس با ترجمه انگلیسی در دو جلد (بمبئی ۱۸۱۸ میلادی).

75. *The Dabistan... translated from the original Persian by Shea and Troyer* (3 vols., Paris, 1843).

۷۵ - دبستان المذاهب . . . ترجمه از اصل فارسی (در سه جلد چاپ پاریس ۱۸۴۳ میلادی) : نام مترجمین : شیا و ترویر .

*76. *Histoire des rois de Perse par ... al-Tha'alibi, texte arabe, publié et traduit par H. Zotenberg* (1 large folio vol., Paris, 1900).

۷۶ - غرراخبار ملوک الفرس تألیف ثعالبی : متن عربی با ترجمه زوتن برگ (در یک جلد ، قطع بزرگ چاپ پاریس ۱۹۰۰ میلادی).

(و) محمد بن عبدالله ص ، قرآن و خلافت

*77. Ibn Hisham's (the eldest extant) Biography of the Prophet Muhammad, edited in the original Arabic by F. Wüstenfeld (Göttingen, 1858-60); translated into German (*Das Leben Muhammeds...*: Stuttgart, 1864) by Gustav Weil.

۷۷* - سیره ابن هشام (سیره النبی) متن عربی بتصحیح و وستنفلد (چاپ گتینگن ، ۶۰-۱۸۵۸ میلادی) . ترجمه آلمانی همین کتاب بقلم گوستاو وایل تحت عنوان زندگانی محمد چاپ اشتوتگارت ، ۱۸۶۴ میلادی).

*78. *The Qur'an* (Coran, Alcoran) : editions by Flügel, Redslob, etc.; English translations by G. Sale (1774, and numerous later editions), J. M.

۷۸ - قرآن : چاپ فلوگل و ردسلاو و غیره با ترجمه های انگلیسی بقلم : سیل (چاپ ۱۷۷۴ میلادی و چاپهای متعدد دیگر در سالهای بعد منتشر شده

Rodwell (2nd ed., London, 1876), and Professor E. H. Palmer in vols. vi and ix of the *Sacred Books of the East*; French by Kazimirski (Paris, 1954); German by Ullman (4th ed., Bielefeld, 1857); Concordance (Arabic) by Flügel (Leipzig, 1842); Extracts in the original, with Engl. trans., compiled by Sir W. Muir (London, 1880).

Nöldeke, *Geschichte des Qorans* is invaluable (Göttingen, 1860). A useful little book for the general reader on *The Quran* was published by the Society for promoting Christian Knowledge.

است) : رادول (چاپ دوم ، لندن ، ۱۸۷۶ میلادی) ویروفسور یامر که بجای مجلدات ششم و نهم مکتب مقدس مشرق چاپ شده است ، ترجمه فرانسه بقلم کازیمیرسکی (چاپ پاریس ۱۸۵۴ میلادی) ، ترجمه آلمانی بقلم اولمن چاپ چهارم ، بیلفلد ، ۱۸۵۷ میلادی ؛ کشف الکلمات قرآن بزبان عربی باهتمام فلوگل (چاپ لایپزیگ ۱۸۴۲ میلادی) قطعات مستخرجه از قرآن با ترجمه انگلیسی باهتمام سرویلیم مویر (لندن ۱۸۸۰ میلادی) . نولد که تاریخ قرآن (چاپ گتینگن ۱۸۶۰ میلادی) این کتاب بقدری نفیس است که نتوان قیمتی برای آن قائل شد . انجمن ترویج معارف مسیحی یک کتابچه مفیدی برای عموم خوانندگان قرآن انتشار داده است .

79. Sprenger: *Leben und Lehre Mohammeds* 3 vols., Berlin, 1869).

۷۹ - اشیرنگر : زندگانی و تعلیمات محمد (در سه جلد چاپ برلین ، ۱۸۶۹ میلادی) .

*80. Wellhausen: *Muhammed in Medina*; an abridged translation of al-Waqidi's *Kitabul-Maghazi* (Berlin, 1882).

۸۰ - ولهاوزن : محمد در مدینه ترجمه اختصاری کتاب المغازی الواقدی (چاپ برلین ۱۸۸۲ میلادی) .

*81. Nöldeke: *Das Leben Muhammeds, nach den Quellen populär dargestellt* (Hannover, 1863).

۸۱ - نولد که : زندگانی محمد طبق منابعی که برای استفاده عموم تقریر شده است (هنوور ۱۸۶۳ میلادی) .

82. Sir William Muir: *Life of Mahomet and History of Islam* (4 vols., London, 1858-61: 3rd ed.,).

۸۲ - سرویلیم مویر : زندگانی محمد و تاریخ اسلام (در چهار جلد چاپ لندن ۶۱ - ۱۸۵۸ - چاپ سوم ۱۸۹۵ میلادی) .

83. Idem, *Annals of the Early Caliphate* (London, 1883).
 ۸۳ - سرویلیم مویر : تاریخ خلافت اولیه (چاپ لندن ۱۸۸۳ میلادی) .
- *84. Idem, *The Caliphate, its Rise, Decline, and Fall* (2 nd ed., London, 1892).
 ۸۴ - سرویلیم مویر : خلافت صعود و نزول و سقوط آن (چاپ دوم لندن ۱۸۹۲ میلادی) .
85. Ludolf Krehl: *Das Leben und die Lehre des Muhammed* (Leipzig, 1884),
 ۸۵ - لودلف کرل : زندگانی و تعلیمات محمد (چاپ لایپزیگ ۱۸۸۴ میلادی) .
- *86. Gustav Weil: *Geschichte der Chalifen* (4 vols., Mannheim and Stuttgart, 1846 - 62: vol. iv, which is divided into 2 parts, treats of the Abbasid Caliphate in Egypt after the Mongol invasion).
 ۸۶ - گوستاو وایل : تاریخ خلفا (در چهار جلد چاپ منهیم واشتوتگارت، ۱۸۴۶ تا ۱۸۶۲ میلادی : جلد چهارم در دو قسمت از خلافت بنی العباس در مصر بعد از حمله مغول بحث میکند) .
- *87. Syed Ameer Ali: *The Life and Teachings of Mohammed and the Spirit of Islam* (London, 1891); Idem, *A Critical Examination of the Life and Teachings of Mohammed*, published some eighteen years earlier.
 ۸۷ - سید امیر علی : زندگانی و تعلیمات محمد و روح اسلام (چاپ لندن ۱۸۹۱ میلادی) .
 باز هم از سید امیر علی : بررسی انتقادی از زندگانی و تعلیمات محمد که تقریباً هیجده سال جلوتر انتشار یافته است .
88. G. Flügel : *Geschichte der Araber bis auf den Sturz des Chalifats von Bagdad* (2 nd ed., Leipzig, 1864).
 ۸۸ - فلوگل : تاریخ تازیان تا سقوط خلافت بغداد (چاپ دوم ، لایپزیگ ۱۸۶۴ میلادی) .
89. G. Weil : *Geschichte der islamitischen Völker von Mohammed bis zur Zeit des Sultan Selim übersichtlich dargestellt* (Stuttgart, 1866).
 ۸۹ - وایل : تاریخ مختصر اقوام اسلامی از زمان محمد تا زمان سلطان سلیم (چاپ اشتوتگارت ۱۸۶۶ میلادی) .

(ز) اسلام . فرق اسلامی

و تمدن اسلام

*90. Dozy: *Het Islamisme* (Leyden, 1863; Harlem, 1880); French translation of the same by Victor Chauvin, entitled, *Essai sur l'Histoire de l'Islamisme*, Leyden-Paris, 1879).

۹۰. - دوزی : کتاب تاریخ دول اسلامی (چاپ لیدن ۱۸۶۳ میلادی ، چاپ هارلم ، ۱۸۸۰ میلادی) ، ترجمه فرانسه این کتاب بقلم ویکتور شوون (چاپ لیدن - پاریس ۱۸۷۹ میلادی) .

*91. Alfred von Kremer: *Geschichte der herrschenden Ideen des Islams; der Gottesbegriff, die Prophetie und Statsidee* (Leipzig, 1868).

۹۱. - فن کرمر : تاریخ فرق اسلامی چاپ لایپزیگ ۱۸۶۸ میلادی .

*92. Idem, *Culturgeschichte der Streifzüge auf dem Gebiete des Islams* (Leipzig, 1873).

۹۲. - فن کرمر : آثار تمدن تاریخی ممالک اسلامی یا مباحث مربوط بتاریخ تمدن اسلام (چاپ لایپزیگ ۱۸۷۳ میلادی) .

*93. Idem, *Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen* (2 vols., Vienna, 1875-77).

۹۳. - فن کرمر : تاریخ فرهنگ شرق در عصر خلفاء (در دو جلد چاپ وینه ، ۱۸۷۵ تا ۱۸۷۷ میلادی) .

*94. Dr. Ignaz Goldziher: *Muhammedanische Studien* 2 vols., Halle, 1889-90).

۹۴. - دکتر گلدزیهر : تتبعات اسلامی (در دو جلد - چاپ هاله ، ۹۰ - ۱۸۸۹ میلادی) .

*95. T. W. Arnold: *The Preaching of Islam, a History of the Propagation of the Muslim Faith* (London, 1896).

۹۵. - آرنولد : تعلیمات اسلام ، تاریخ بسط و توسعه دین اسلام (چاپ لندن ۱۸۹۶ میلادی) .

*96. Shahrastani's *Kitabu'l-Milal wa'n Nihal*, or Book of Religions and Philosophical Sects, edited by W. Cureton (London, 1846) : translated into German, with Notes, by Th. Haarbrucker (Halle, 1850-51).

۹۶. - کتاب الملل والنحل شهرستانی باهتمام کورتن (چاپ لندن ۱۸۴۶ میلادی) ترجمه آلمانی این کتاب با حواشی بقلم هاربروکر چاپ هاله ۵۱ - ۱۸۵۰ میلادی .

*97. Ibn Khaldun's Prolegomena (or *Muqaddamat*) to his great history. Complete edition in 7 vols. (Bulq, A.H. 1284); separate ed. of the Prolegomena (Beyrout, 1879); text and French translation of the Prolegomena (the former edited by Quatremère, the latter by Mac Guckin de Slane) in vols. xvi-xxi of *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*.

*98. T. P. Hughes: *Notes on Muhammadanism* (London, 1877, and 1878); Idem, *A Dictionary of Islam, being, a Cyclopedic of the Doctrines, Rites, Ceremonies and Customs, together with the technical and theological terms, of the Muhammadan Religion* (2nd ed., London, 1896).

*99. H. Steiner: *Die Mu'taziliten oder die Freidenker im Islam, and die Mu'taziliten als Vorlaufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen...*, both published in Leipzig in 1865.

100. Brünnow. *Die Charidschiten...* (Leyden, 1884).

101. W. Spitta: *Zur Geschichte Abu'l-Hassan al-Ash'ari's* (Leipzig, 1876).

102. Goldziher: *Die Schule der Zahiriten, ihr Ursprung, ihr System und ihre Geschichte* (Leipzig, 1884).

۹۷ - مقدمه ابن خلدون - مقدمه بر کتاب تاریخ بزرگی است که ابن خلدون نوشته است. دوره کامل در هفت جلد (بلاق ۱۲۸۴ هجری با چاپ جداگانه مقدمه (چاپ بیروت ۱۸۷۹ میلادی)، متن و ترجمه فرانسوی مقدمه (متن بتصحیح کاترمر، ترجمه بقلم دوسلان در مجلدات ۱۶ تا ۲۱ تلخیص نسخ خطی کتابخانه ملی فرانسه).

۹۸ - هیوز: یادداشتهای مربوط باسلام (چاپ لندن، ۱۸۷۷ و ۱۸۷۸).
ایضاً از همان مؤلف: کتاب فرهنگ اسلام یا دائرة المعارف اصول و عقائد و آداب و رسوم و شعائر و اصلاحات فنی و مذهبی اسلام (چاپ دوم، لندن ۱۸۹۶ میلادی).

۹۹ - اشتاینر: معتزله یا آزاداندیشان در اسلام و معتزله یعنی پیشروان متشرعین و فلاسفه... (چاپ لایپزیگ ۱۸۶۵ میلادی).

۱۰۰ - برونو: خوارج... (چاپ لیدن ۱۸۸۴ میلادی).

۱۰۱ - اشیتا: درباره تاریخ ابوالحسن اشعری (چاپ لایپزیگ ۱۸۷۶ میلادی).

۱۰۲ - گلدزیهر: طریقه ظاهریه، منشأ و روش و تاریخچه آن بزبان آلمانی (چاپ لایپزیگ ۱۸۸۴ میلادی).

103. S. Guyard: *Fragments relatifs à la Doctrine des Ismaélis . . . avec traduction et notes* (Paris, 1874) : Idem, *Un grand Maître des Assassins* (extrait du Journal Asiatique, Paris, 1877).
- ۱۰۳ - گیار : قطعاتی مربوط به عقائد اسمعیلیه . . . با ترجمه و حواشی (چاپ پاریس ۱۸۷۴ میلادی) ؛
ایضاً از همان مؤلف : يك معلم بزرگ حشاشین (مستخرج از مجله آسیائی چاپ پاریس ۱۸۷۷ میلادی) .
- *104. S. de Sacy: *Exposé de la Religion des Druzes* (Paris, 1838): 2 vols.
- ۱۰۴ - دوساسی : شرح مذهب دروزها (چاپ پاریس ۱۸۳۸ میلادی در دو جلد) .
105. Von Hammer: *Histoire de l'Ordre des Assassins traduit de l'Allemand... par J.J. Hellert et P. A. de la Nourais* (Paris, 1833).
- ۱۰۵ - فن هامر : تاریخ فرقه حشاشین . . . ترجمه از آلمانی بفرانسه بقلم الر و دولانوره (چاپ پاریس ۱۸۳۳ میلادی) .
106. Tholuck, Ssufismus, sive *Theosophia Persarum Pantheistica* (Berlin, 1821); Idem, *Blüthensammlung aus der Morgenländischen Mystik* (Berlin, 1825).
- ۱۰۶ - ثلوك : صوفیگری ، وحدت وجود نزد ایرانیها و گلچینی از عرفان شرقی (چاپ برلین : ۱۸۲۵ میلادی) .
- *107. Dr. Dieterici : *Die Philosophie der Araber im ix u. x Jahr. n. Chr. aus der Theologie des Aristoteles, den Abhandlungen Alfarabis und den Schriften der läutern Brüder... 16 Bücher* (Berlin , Leipzig , Leyden, 1858 - 94).
- ۱۰۷ - دکتر دیتریسی : فلسفه عرب قرن نهم و دهم بعد از مسیح مأخوذ از آلهیات ارسطو و رسالات فارابی و رسائل اخوان الصفا ۱۶ جلد (چاپ برلین و لایپزیگ و لیدن ۱۸۵۸ تا ۱۸۹۴ میلادی) .
108. Professor de Goeje: *Mémoires sur les Carmathes du Bahrain et les Fatimides* (Leyden, 1886).
- ۱۰۸ - یروفسورد و خویه : یادداشت‌های مربوط به قرامطه بحرین و فاطمیه (لیدن ۱۸۸۶ میلادی) .

(ح) تراجم احوال و فهارس

و تواریخ ادبی و معانی بیان و غیره

*109. Ibn Khallikan's *Wafayatul-A'yan*, Biographical Dictionary of eminent and famous Muslims: Arabic text, edited by Wüstenfeld (Göttingen, 1837; 2 vols.); English translation, with Notes, by the Baron Mac Guckin de Slane (4 vols., Paris and London, 1842-71).

*110. Haji Khalifa ('Khalifa)'s Bibliographical Dictionary, the *Kashfu'dh-Dhunun an asmai'l-Kutub wa'l-Funūn*, Arabic text with Latin translation, by Gustav Flügel (7 vols., Leipzig, 1835-58).

*111. Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Literatur* (vol. i, 1897-98; vol. ii, part i, 1899; Weimar).

Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen, Leipzig (C. F. Amelangs Verlag).

⑩ ۱۰۹ - وفيات الاعیان ابن خلکان؛ تراجم احوال مسلمین بزرگ و نامدار؛ متن عربی باهتمام و وسعتنقد (چاپ کوتینگن سال ۱۸۳۷ میلادی. در دو جلد) ترجمه انگلیسی با حواشی بقلم دوسلان (در چهار جلد پاریس و لندن ۷۱ - ۱۸۴۲ میلادی).

⑩ ۱۱۰ - حاجی خلیفه: کشف الظنون عن اسمی الکتب والفنون: متن عربی ترجمه لاتین بقلم گوستاو فلوگل (هفت جلد چاپ لایپزیگ ۵۸ - ۱۸۳۵ میلادی). کسانی که بخواهند نام کتب اسلامی و نویسندگان اسلام را بدانند ناگزیر از مراجعه باین کتاب اند و چون مؤلف کشف الظنون در سنه ۱۶۵۸ میلادی در گذشته است این کتاب اسامی کلیه کتب عربی و فارسی و ترکی را با استثنای کتب جدید در بر دارد. چاپ فلوگل شامل فهارس الفبائی کامل و عالی است.

⑩ ۱۱۱ - بروکلمن: تاریخ ادبیات عرب (جلد اول سال ۹۸ - ۱۸۹۷ میلادی)؛ جلد دوم جزء اول سال ۱۸۹۹ میلادی؛ چاپ ویمار) اشتباه نشود با کتاب معروفتری که همین مؤلف تحت همین عنوان نوشته و نیمی از جلد ششم دوره کتبی است که اکنون در لایپزیگ بچاپ آن اشتغال دارند. ناشر کتابهای مزبور و عنوان آن بزبان آلمانی در ستون روبرو مندرج است. نیم دیگر این جلد (در سال ۱۹۰۱ میلادی چاپ شده است).

*112. Dr. Paul Horn: *Geschichte der Persischen Literatur*,

۱۱۲ - دکتر پال هرن : تاریخ ادبیات فارسی .

113. Pizzi, besides his *Manuale della lingua persiana* (1883), has published (in Italian) an excellent little sketch of Persian Literature from the earliest times.

۱۱۳ - پیتری : غیر از کتابی که در باره زبان فارسی در سال ۱۸۸۳ میلادی نوشته کتابی کوچک و عالی به زبان ایتالیائی در خصوص ادبیات فارسی از قدیمترین ایام تألیف کرده است .

114. Prof. Th. Nöldeke: *Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber* (Hannover, 1864),

۱۱۴ - پروفسور نولدکه : بحث در شعر عربی در عهد جاهلیت (چاپ هانوفر ۱۸۶۴ میلادی) .

*115. F. Wüstenfeld: *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke* (Göttingen, 1882).

۱۱۵ - ووستنفلد : مورخین عرب و مؤلفات آنها (چاپ گوتینگن ۱۸۸۲ میلادی) .

116. I. Guidi: *Tables alphabétiques du Kitabu'l-Aghani. comprenant (i) Index des poètes dont le "Kitab" cite des vers; (ii) Index des rimes; (iii) index historique; (iv) Index géographique; redigées avec la collaboration des MM. R. E. Brünnow, S. Fraenkel, H. D. Van Gelder, W. Guirgass, E. Hélouis, H. G. Klein, Fr. Seybold et G. Van Vloten*, (Leyden, 1895-1900).

۱۱۶ - گیدی : فهرس الفبائی کتاب الاغانی مشتمل بر (۱) فهرست شاعرانیکه اشعارشان در کتاب الاغانی نقل شده است و (۲) فهرست قوافی و (۳) فهرست تاریخی و (۴) فهرست جغرافیائی بهم کاری این اشخاص تهیه شده است : برونو ، فرنکل ، ون گلدنر ، گیرگاس ، الوئی ، کلاین ، زای بلند ، ون فلوتن . (و در لیسن از ۱۸۹۵ تا ۱۹۰۰ میلادی انتشار یافته است) .
یک جلد بزرگ قطور در ۷۸۰ صفحه برای کسانی که بخواهند از خزائن وسیع اشعار و حکایات مندرجه در مجلدات بیست گانه این مجموعه عربی استفاده کنند این کتاب گرانها مفتاح و راهنماست .

117. Darmesteter: *Les Origines de la Poésie Persane* (Paris, 1887).

۱۱۷ - دارمستتر : مبادی شعر فارسی (چاپ پاریس ۱۸۸۷ میلادی) .

*118. Ethé: Numerous monographs on the early Persian poets (see n. 2 on page 452 *supra*, but this list is by no means complete; article on Persian Literature in the ninth Edition of the *Encyclopedia Britannica*, and *article in vol. ii (pp. 212-368) of Geiger and Kuhn's *Grundriss* (No. 1 *supra*).

119. Sir Gore Ouseley's *Biographical Notices of Persian Poets* (London, 1846).

120. A. de Biberstein Kazimirski, *Introduction to his Diwan of Minuchihri* (Menoutchehri), Paris, 1886.

*121. Wüstenfeld: *Die Akademien der Araber und ihre Lehrer* (Göttingen, 1837); *Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher* (1840).

*122. Francis Gladwin: *Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians* (Calcutta: reprinted in London, 1801).

*123. H. Blochmann: *The Prosody of the Persians* (Calcutta, 1872).

*124. Friedrich Rückert: *Grammatik, Poetik, und Rhetorik der Perser ... neu herausgegeben von W. Pertsch* (Gotha, 1874).

⑤ ۱۱۸ - اته : رسالات متعدده در باره شعراء قدیم ایران (رجوع شود به یادداشت (۷) یاورقی صفحه ۶۵۹ همین کتاب ولی این فهرست بهیچوجه کامل نیست) : مقاله در خصوص ادبیات فارسی در جلد نهم دائرة المعارف بریتانیکا ؛ ایضاً ⑥ مقاله در جلد دوم کتاب گایگر و کون در اساس فقه اللغة ایران (صفحات ۲۱۲ تا ۳۶۸) که در این فهرست بشماره يك ضبط شده است .

۱۱۹ - اوزلی : تراجم احوال شعراء ایران (چاپ لندن ۱۸۴۶ میلادی) . کتابی است مفرح و مفید ، هر چند از بعضی جهات منسوخ است .

۱۲۰ - کازیمیرسکی : مقدمه بر دیوان منوچهری (چاپ پاریس ۱۸۸۶ میلادی) .

⑤ ۱۲۱ - ووستنفلد : مدارس تازیان و اساتید آن (گتینگن ۱۸۳۷ میلادی) ؛ تاریخ اطباء عرب و علماء علوم طبیعی (۱۸۴۰ میلادی) .

⑤ ۱۲۲ - گلدوین : مقالات در معانی و بیان و عروض و قافیه در اشعار فارسی (چاپ کلمکت ۱۸۰۱ میلادی در لندن تجدید طبع شده است) .

⑤ ۱۲۳ - بلوخن : عروض فارسی (چاپ کلمکت ۱۸۷۲ میلادی) .

۱۲۴ - فریدریک روکرت : دستور زبان و شعر و معانی بیان ایرانیان . . . چاپ جدید پرچ (گوتا ۱۸۷۴ میلادی) .

125. Cl. Huart's French translation (Paris, 1875) of the *Anisu'l-Ushshaq* of Sharafu'-d-Din Rami.

۱۲۵ - هوار : ترجمه فرانسه انیس العشاق شرف الدین رامی (چاپ پاریس : ۱۸۷۵ میلادی) راهنمای گرانبهائی است برای غزل فارسی .

126. Nöldeke: *Sketches from Eastern History*, translated by John Sutherland Black (London and Edinburgh, 1892).

۱۲۶ - نولدکه : تاریخ شرق ترجمه بلک بزبان انگلیسی (چاپ لندن و ادینبورو : ۱۸۹۲ میلادی) .

*127. Wüstenfeld: *Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung* (Leipzig, 1854), with Supplement (*Fortsetzung*) by Dr. Ed. Mahler (Leipzig, 1887).

۱۲۷ - ووستنفلد : مقایسه سال هجری و مسیحی (چاپ لایپزیگ ۱۸۵۴ میلادی) با تدوین دکتر مالر (چاپ لایپزیگ ۱۸۸۷ میلادی) . (این سالنمای تطبیقی) از سال ۱۳۰۰ هجری (مطابق با ۱۸۸۳ میلادی) شروع میشود و بسال ۱۵۰۰ هجری (مطابق ۲۰۷۷ میلادی) ختم میگردد . هر کس بخواهد تاریخ هجری را بتاریخ مسیحی یا بالعکس برگرداند این کتاب برای او ضروری است .

(ط) کتب عربی و فارسی جدید

چنانکه قبلا گفته شد آنچه از آثار عربی و فارسی بیکی از السنه اروپائی ترجمه نشده در فهرست فوق نیامده است زیرا اگر بنا بود جزء این فهرست آورده شود طولانی میشد و اکثر خوانندگان که بفارسی و عربی آشنائی ندارند استفاده نمیکردند . بعضی از خوانندگان که فارسی و عربی نمیدانند شاید بخواهند بتحصیل یکی از این دوزبان یا هر دو پردازند . برای استفاده اینگونه اشخاص چند کلمه ای نیز در باره کتب مناسبی که در دستور زبان و متون دیگر نوشته شده است اضافه میکنیم و این موضوعی است که حتی کسانی که با نگارنده هیچ آشنائی ندارند پیوسته سؤال میکنند .

کتابهای کوچک و عالی در دستور هر دو زبان جزء سلسله انتشارات روتتر (۱) تحت عنوان *Porta Linguarum Orientalium Series* در کارلسروهه (۲) و لایپزیگ چاپ شده است. تمام مجلدات این دوره در اصل بزبان آلمانی نوشته شده لکن بعضی را نیز بزبان انگلیسی در آورده اند (منجمه صرف و نحو عربی بقلم زوسین (۳)).

زامن (۴) و ژوکوفسکی (۵) دستور زبان فارسی را در سال ۱۸۸۹ میلادی تألیف کردند ولی فقط بزبان آلمانی منتشر شده است. از کتاب دستور زوسین چاپ قدیمتری هست که در سال ۱۸۸۵ میلادی انتشار یافته و منتخباتی که در آن چاپ مندرج است به مراتب بهتر از منتخباتی است که در چاپ بعد آمده است. بهترین قطعات عربی این کتاب را برونو (۶) برداشته و در سال ۱۸۹۵ میلادی بعنوان منتخبات عربی جداگانه جزء همان سلسله انتشارات چاپ کرده است.

محصولی که بخواهد تاحدی بزبان عربی آشنا شود چاپ ۱۸۸۵ به تنهایی ویرا کافی است لکن هر گاه نتواند آن چاپ را بچنگ آورد و ناچار بچاپ بعد قناعت کند باید مجموعه منتخبات آنرا نیز بدست آورد.

در هر دو کتاب هم در دستور زبان عربی و هم در دستور زبان فارسی فهرستی عالی از مهمترین و مفیدترین کتبی که برای پژوهندگان هر دو زبان لازم است مندرج است. اطلاعات کاملی در این موضوع در این دو جلد کوچک و ارزان که در عین حال شایسته اعلی درجه ستایش است دیده میشود و در اینجا محتاج بتکرار نیست.

برای تحصیل زبان عربی بهترین کتاب چاپ سوم صرف و نحو است که رایت (۷) تألیف کرده و اسمیت (۸) و دوخویه (۹) در آن تجدید نظر کرده اند. این کتاب در دو جلد در سالهای ۱۸۹۶ تا ۱۸۹۸ در کمبریج چاپ شده است. کتاب پامر (۱۰) (که در لندن بسال ۱۸۷۴ میلادی) انتشار یافته است با اینکه آن اندازه کامل و دقیق و درست نیست معذک برای خواندن آسانتر و دلپذیرتر است. یگانه کتاب لغت کوچک عربی بفرانسه که ارزان و تا حدی در عین حال کامل است

-
- (۱) H. Reuther (۲) Carlsruhe (۳) Socin, Arabic Grammar (۴) Salemann (۵) Zhukovski (۶) Brünnow (۷) Wright (۸) W. B. Robertson Smith (۹) M. J. de Goeje (۱۰) Palmer

فرهنگ بلو (۱) برای استفاده دانش آموزان است (چاپ چهارم آن در بیروت سال ۱۷۹۶ میلادی منتشر گردیده است. این کتاب در ۱۰۰۱ صفحه و بهای آن تقریباً ده شیلینگ است).

کتابهای لغت دیگر بشرح ذیل است: فرهنگ فرانسه عربی (چاپ بیروت سال ۱۸۹۰ میلادی در ۱۶۰۹ صفحه) (۲) و دوره عملی زبان عربی (چاپ بیروت، ۱۸۹۶ میلادی از همان مؤلف) (۳). کتاب لغت کازیمیرسکی کاملتر و بزرگتر و حتی بهتر است ولی قیمت آن چهار یا پنج برابر بیشتر است (۴). این کتاب در دو جلد جلد اول ۱۳۹۲ صفحه و جلد دوم ۱۶۳۸ صفحه در پاریس در سالهای ۱۸۴۶ تا ۱۸۶۰ میلادی چاپ شده است. دوزی (۵) متعممی بر کتب لغت عربی نوشته که برای نویسندگان عربی متأخر بی اندازه گرانبهاست (این کتاب در لندن سال ۱۸۱۱ میلادی در دو جلد، جلد اول ۸۶۴ صفحه و جلد دوم ۸۵۶ صفحه چاپ شده است).

فرهنگ بزرگ عربی بانگلیسی تألیف لین (۶) کتابی است نفیس و عظیم. اشتاینکاس نیز لغت عربی بانگلیسی دارد که در لندن سال ۱۸۸۴ میلادی انتشار یافته است (۷). سلمونه نیز کتاب لغت عربی بانگلیسی خود را در سال ۱۸۹۰ میلادی در لندن چاپ کرده است (۸).

عده کتبی که در لغت فارسی و دستور زبان فارسی نوشته شده بسیار است، لکن اگر بخواهیم بدانیم بهترین کتاب کدام است تشخیص این امر بسیار دشوارتر از تشخیص بهترین کتاب لغت عربی یا بهترین کتاب صرف و نحو عربی است. زبان فارسی باندازه ای ساده است که تقریباً هر کتاب دستوری که بنحو شایسته و آبرومند نوشته شده باشد برای آموختن زبان فارسی کافی است و کتابی که واقعاً علمی و درجه اول باشد در دستور زبان فارسی وجود ندارد و باید نوشته شود. در انگلستان این کتابها بیشتر مورد استفاده است: دستور زبان فارسی تألیف فربز (۹)

Belot, *Vocabulaire Arabe-Français à l'usage des Etudiants* (۱)

Dictionnaire Français-Arabe (Beyrout, 1890). (۲)

Cours Pratique de la Langue Arabe (Beyrout, 1896). (۳)

A. de Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*
(2 vols., pp. 1,392, et 1,638: Paris, 1846-60). (۴)

Lane, *Arabic-English Lexicon* (London, 1863-). (۵) Dozy (۶)

Salmoné (London, 1890) (۸) Steingass (London, 1884) (۷)

Forbes (۹)

(چاپ چهارم ، لندن ، ۱۸۶۹ میلادی) ؛ دستور زبان فارسی تألیف میرزا ابراهیم (چاپ هیللی بری (۱) و لندن ، ۱۸۴۳ میلادی) ؛ همان کتاب را فلاشر (۲) بزبان آلمانی ترجمه کرده و در لایپزیگ (۳) در سالهای ۱۸۴۷ و ۱۸۷۵ میلادی انتشار یافته است ؛ دستور زبان فارسی تألیف پلتس (۴) جزء اول ؛ مبانی ؛ لندن ۱۸۹۴ میلادی) ؛ دستور زبان فارسی تألیف روزن (۵) (که دکتر دنسون راس (۶) بانگلیسی ترجمه کرده است) برای مقاصدی که بیشتر جنبه متعارفی و متداول داشته باشد مورد استفاده است . کازیمیرسکی کتابی بزبان فرانسه نوشته است که بحقیقت شایسته ستایش است . نام این کتاب محاورات فرانسه بفارسی است . نخست دستور زبان فارسی را باختصار بیان کرده و در پایان هم فرهنگی از لغات فرانسه بفارسی ترتیب داده است و در پاریس بسال ۱۸۸۳ میلادی منتشر ساخته است (۷) .

مؤلفین دیگری که دستور زبان فارسی را بزبان فرانسه نوشته اند بشرح ذیل اند :

شودز کو (۸) (۱۸۵۲ و ۱۸۸۳ میلادی) ، گیار (۹) (۱۸۸۰ میلادی) وهوار (۱۰) (۱۸۹۹ میلادی) و نیکلا که کتابی در محاورات فارسی بفرانسه و کتاب دیگری در لغت فرانسه بفارسی دارد (۱۱) در زبان آلمانی هم علاوه بر دو کتابی که ذکر آن گذشت کتاب دیگری است تألیف وارموند (۱۲) چاپ گیسن (۱۳) سال ۱۸۷۵ میلادی . در زبان ایتالیائی پیتزی (۱۴) کتابی دارد که در فهرست فوق بشماره ۱۱۳ مندرج است .

در زبان لاتین فولرس دستور زبان فارسی را در گیسن بسال ۱۸۷۰ میلادی بیشتر از نقطه نظر دانشمند فقه اللغة تطبیقی نوشته است (۱۵) .

-
- (۱) Haileybury (۲) Fleischer (۳) Leipzig (۴) Platts (۵) Rosen (۶) Dr. E. Denison Ross (۷) A. de Biberstein Kazimirski, *Dialogues français-persans* (Paris, 1883). Chodzko (۸) (۹) Guyard (۱۰) Huart (۱۱) J. B. Nicolas, *Dialogues persans-français* (1857) et *Dictionnaire français-persan* (1885-1887). (۱۲) Wahrmund (۱۳) Giessen (۱۴) Pizzi (۱۵) Vüllers, *Grammatica Linguae Persicae* (Giessen, 1870).

بهترین فرهنگ کوچک فارسی-انگلیسی و بالعکس فرهنگ پامراست (۱).
فرهنگهای بزرگتری نیز بشرح ذیل موجود است که یکی را اشتاینگاس (۲) از
فارسی-انگلیسی در ۱۵۳۹ صفحه درلندن بسال ۱۸۹۲ میلادی چاپ کرده و دو جلد
لغت انگلیسی-فارسی (یکی بزرگتر و دیگری کوچکتر درلندن درسالهای ۱۸۸۲ و
۱۸۸۹ میلادی) ازطرف والستن (۳) بکمک میرزا محمدباقر بواناتی منتشر شده
است (رجوع کنید بصفحه ۵۶۶ این کتاب). قاموس فارسی-لاتین یا اشتقاقیات در
دو جلد بزرگ چاپ بن ۶۷ - ۱۸۵۵ میلادی تألیف فولرس (۴) با اینکه کتابی
است سنگین و بد تنظیم شده معذالك تا زمانیکه محصلی بقدرکافی زبان فارسی را فرا
نگرفته است که بتواند از مآخذ عمده این کتاب یعنی برهان قاطع و فرهنگ رشیدی
و غیره استفاده کند همین کتاب برای چنین محصلی ضروری است. برای کتاب قرائت
من حیث المجموع هیچ کتابی از گلستان سعدی بهتر نیست. چایهای خوبی از این
کتاب با فهرست کامل لغات و معانی و ترجمه متن از طرف ایست ویک (۵) و پلتس (۶)
منتشر شده است (۷).

Vüllers, (۱) Wollaston (۳) Steingass (۲) E. H. Palmer (۱)
Lexicon Persico Latinum Etymologicum (2 large vols.,
Bonn, 1855-67). Platts (۶) Eastwick (۵)

(۷) **یادداشت مترجم** : فرهنگ فرانسه-فارسی استاد سعید نفیسی و فرهنگ
فارسی-انگلیسی و انگلیسی-فارسی سلیمان حثیم نیز البته بعد از چاپ کتاب براون
انتشار یافته است. همچنین فرهنگ فارسی-آلمانی غلامعلی تربیت، چاپ تهران ۱۳۱۵.

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. 227701

Author.....

Title.....

.....

.....

فهرست عمومی

الف

آئین اسلام رجوع شود باسلام
 آئین بابلی ۲۲۶
 آئین بودائی ۲۲۶
 آئین بهی ۱۷۸، ۲۱۱، ۲۳۶
 آئین مسیح ۲۰۲
 آئین هوشنگ ۸۵
 آبان یشت ۵۸
 آبتین ۱۷۵
 آبی، ابی منصور ۶۷۵
 آتروپاتن ۳۱، ۳۷، ۴۱، ۴۵، ۴۷-۴۹
 ۱۲۲، ۵۹
 آتش بهرام نیایش ۱۵۴
 آتش پرستان ۳۰۶، ۳۰۷
 آتش پرستی ۶۶
 آتش جهنم ۴۱۸، ۴۱۹
 آتشکده ۷۴، ۸۱، ۳۰۵، ۳۰۶
 آتشکده بلخ ۳۶۵، ۳۷۲
 آتش مقدس ایران ۲۰۹، ۲۵۷
 آتور قرن بگ ۱۵۷، ۱۵۹
 آثار الباقیه (رجوع شود به بیرونی)
 آثار البلاد قزوینی ۳۷۳، ۴۷۴، ۴۸۰
 آثار الشیعه ۵۴۷
 آثار فارسی یهودیان ۶۹۳
 آثروان ۵۰
 آثرون ۵۱، ۵۰
 آخوند ملا محمد کاظم خراسانی، ده
 آخوندوف ۶۹۲
 آدروان ۵۰
 آدم نخستین ۱۷۰، ۹۷

آذربان ۵۰
 آذربایجان ۳۱، ۴۱، ۴۵، ۵۷، ۵۹، ۱۲۲
 ۱۲۴، ۴۶۳، ۴۶۶، ۴۸۱
 ۶۵۳، ۴۸۲
 آذر پاژ ۱۵۴
 آذر برزین ۲۰۷، ۲۰۸
 آذر برژین ۲۰۸
 آذر قربا ۲۰۷
 آذر فرنیخ ۱۵۷
 آذر کیوان ۸۴
 آذر گشسب ۲۰۷-۲۰۹
 آرامی ۵۹، ۶۰، ۱۰۵، ۱۱۱، ۱۱۴
 ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۲۸
 ۱۳۶، ۲۳۵
 آربری، یروفسور، نه، ۳۸۵، ۶۲۱
 ۶۴۱، ۶۴۸
 آرشیو مر کس ۶۹۴
 آرنولد، یروفسور ۲۹۹، ۳۰۵، ۳۰۶
 ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۵۳
 آرنولد، سرادوین ۶۴۵
 آریا ۳۸، ۳۹، ۴۷، ۵۵، ۵۹، ۶۰، ۸۸
 ۹۷، ۱۰۶، ۱۲۶، ۱۳۸، ۱۴۳، ۱۷۴
 آرمیدخت ۲۵۷، ۲۶۷
 آسور ۳۲، ۳۴
 آسوری ۳۷، ۵۹، ۶۰
 آشتیانی (نگاه کنید به عباس اقبال)
 آشوری ۱۰۰، ۱۰۵
 آشوریان ۱۰۵، ۱۱۷، ۱۲۲، ۱۳۶
 ۱۳۸، ۱۴۳، ۱۴۶

۸۳۰۸۲۰۷۷ ، ۵۰۷۴	آسیا ۴۲۰
۱۰۶۰۹۶۰۹۵ ، ۹۱ - ۸۷	آسیای صغیر ۸۱
۱۴۸ ، ۱۲۸	آسیای غربی ۲۵۷ ، ۴۰۰ ، ۴۵۰ ، ۵۹۹ ، ۴۵۴
آنهیتا ۱۴۵	آسیای مرکزی ۳۰۶
آهنو خوشی ۱۷۳	آسیای وسطی ۱۷۸
ائتون یمللوت ایغ ۱۲۷	آفریقا ۲۸۱ ، ۴۴۱ ، ۵۰۱ ، ۵۱۷ ، ۵۲۶ ، ۵۳۷
ائمه شیعہ ۳۱۵	آفرین ۳۰
اؤگمه دئچا ۱۵۴	آفرینگان چهارگانه ۱۵۴
ابابیل ۲۶۲ ، ۲۶۱	آقاخان کرمانی ۵۹۲
ابالاش مرتد ۱۶	آلبری ۲۲۸
ابان اللاحقی ۴۹۱	آل بویه ۳ ، ۱۳ ، ۲۲ ، ۳۶ ، ۴۷۷ ، ۵۷۷ ، ۶۵۰ ، ۶۶۲ ، ۶۷۲ ، ۶۷۷ ، ۶۷۸
ابراهیم بن ادهم ۴۴۶ ، ۶۱۰ ، ۶۲۱ ، ۶۲۲	۶۸۷
ابراهیم بن الاشتر ۳۴۷	آل دارا ۶۷۲
ابراهیم عباسی ۳۵۰ ، ۳۵۳ ، ۳۶۸	آل زیار ۶۷۸
ابراهیم بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۵۴	آل سامان ۶۵۸ ، ۶۷۲ ، ۶۷۸ ، ۶۸۰
ابراهیم بن ولید ۳۱۶	آل سلجوق ۶۵۸ ، ۶۷۵ ، ۶۷۶
ابراهیم بیات محمد عوض ۲۸۰	آل طاهر ۶۵۸
ابراهیم خلیل الله ۱۷۱ ، ۵۹۷ ، ۶۲۵	آل لیث ۶۵۸
ابرہہ ۲۵۹ ، ۲۶۰ ، ۲۶۱ ، ۲۶۲	آلمان و آلمانیها ۴۸ ، ۵۶ ، ۷۱ ، ۸۹ ، ۹۷ ، ۱۳۰ ، ۲۷۶ ، ۴۴۴ ، ۴۵۹
ابرسام ۱۰۵	آل ناصر ۶۵۸
ابستاق ۱۲۳	آمد ۲۰۰
ابستام ۱۲۲	آمریکا ۴۸ ، ۳۲۶ ، ۴۴۴ ، ۴۶۳
ابلیس ۵۶ ، ۱۷۵ ، ۴۷۵	آمل ۱۹
ابن ابی الحديد ۳۶۹ ، ۴۳۳ ، ۴۳۵	آموزگار ، حبیب الله ۴۶۶ ، ۵۸۹
ابن ابی الدنيا ۵۲۴	آموی ۲۸
ابن ابی زکریا ۵۲۶ ، ۵۳۷	آندره اس ۱۰۹ ، ۱۲۳ ، ۱۶۱ ، ۱۶۷ ، ۲۲۷ ، ۲۳۹ ، ۲۴۰
ابن ابی طاهر ۳۵۸	آنکتیل دوپرون ۶۶ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۳
بن الاثیر ۲۵۱ ، ۲۷۰ ، ۲۷۲ ، ۴۷۷	
۵۲۸ ، ۵۱۹ ، ۴۷۸	
ابن الاخنف ، العباس ۴۰۴	

ابن سكره ۵۱۲	ابن اسحق ۴۰۶، ۴۰۲، ۳۹۷، ۳۸۱
ابن السكيت ۵۰۸، ۵۰۵، ۴۳۳	ابن اسفنديار ۶۸۲، ۵۱۲
ابن سينا ۴۲۸، ۴۲۶، ۴۱۱، ۶۴، ۶۳	ابن الاعرابي ۴۰۶
۵۴۸، ۵۴۴، ۵۳۸، ۴۳۷، ۴۳۰	ابن بابويه صدوق ۵۴۸، ۵۴۷، ۵۲۵
۶۸۲، ۵۵۶	ابن بشر ۶۳۱
ابن شاكر ۴۸۹	ابنة الحرص ۲۳۸
ابن الطقطقي (رجوع شود به الفخري)	ابن الجراح ۴۴۳
ابن عباس ۳۹۵، ۳۹۳	ابن جريح ۳۹۴
ابن عبدربه ۵۳۶، ۳۸۸، ۲۵	ابن الجوزي ۶۳۵، ۶۳۴
ابن العربي، محبي الدين ۶۱۳، ۶۱۲	ابن حزم ۴۰۸
ابن عقبه ۴۰۱	ابن حميد ۲۷۰
ابن العلاف ۵۳۲	ابن حنبل ۴۴۱، ۴۳۵
ابن الفارض ۶۱۲	ابن حوقل ۵۴۴
ابن الفقيه همداني ۵۲۴	ابن خالويه ۴۴۱
ابن قتيبه ۳۸۸، ۳۸۰، ۲۵۱، ۱۶۸، ۲۵	ابن خردادبه ۵۰۸، ۵۰۷
۵۶۳، ۵۲۴، ۴۸۰، ۴۰۵	ابن خلدون ۴۰۱، ۱۱۹
۶۵۲	ابن خلكان ۴۰۸، ۳۸۷، ۳۷۰، ۳۰۷
ابن كشاجم ۵۴۲	۴۶۹، ۴۵۷، ۴۴۶، ۴۴۰
ابن الكلبي ۳۹۷	۶۵۳، ۵۳۲، ۴۸۰، ۴۷۴
ابن كمال ياشا ۳۸۳	۶۸۲
ابن ماجه ۵۲۳	ابن دريد ۵۳۶، ۳۹۰
ابن مسعود ۳۱۹	ابن ديسان ۲۳۶
ابن مسكويه ۶۳۰، ۶۲۷، ۵۳۰، ۵۲۹	ابن رشد ۵۵۶، ۴۳۹، ۴۲۹، ۴۲۶، ۶۴
ابن ملجم ۳۲۹	ابن الرومي ۵۲۳
ابن المعتز ۵۳۲، ۵۲۵، ۳۶۸	ابن زباله ۴۰۴
ابن مقفع ۱۸۷، ۱۷۲، ۱۷۱، ۱۶۷، ۱۱۹	ابن زبير ۳۳۹، ۳۳۷، ۳۳۶، ۳۳۵
۴۷۴، ۴۵۶، ۴۰۱، ۳۰۷، ۲۵۰	ابن الزيات ۵۱۶
۴۹۱	ابن زياد ۳۳۷، ۳۳۵، ۳۳۳، ۳۳۰
ابن مقله ۵۳۲، ۴۰۱، ۱۱۹	۴۵۸
ابن منصور ۶۳۶	ابن سراييون ۵۳۷
ابن نباته ۵۴۵	ابن سعد ۴۱۶، ۴۰۷
ابن النديم ۱۶۷، ۱۶۵، ۱۲۰، ۱۱۹، ۱۰۴	ابن سعد مورخ منشى الواقدي ۵۰۸

ابودعاد ۴۹۵	۲۳۰،۲۳۲،۲۲۷،۱۸۷،۱۶۸
ابودلامه ۴۰۲	۲۴۴،۲۴۳،۲۴۱،۲۴۰،۲۳۷
ابوذر غفاری ۴۲۴،۳۱۹	۴۶۵،۴۶۴،۴۶۱،۴۵۶،۳۵۹
ابوریحان (رجوع شود به بیرونی)	۵۱۵،۴۹۱،۴۸۶،۴۸۰،۴۶۸
ابوزید ۲۹۸	۵۵۸،۵۵۱،۵۴۶،۵۴۵،۵۳۱
ابوسعید ابی الخیر ۶۳۷،۶۰۸،۶۰۷،۵۴۲	۵۸۲،۵۷۵،۵۷۱،۵۶۰،۵۵۹
ابوسعید الرستمی ۳۸۸	۶۱۴،۶۰۹،۶۰۶،۵۹۵،۵۹۱
ابوسفیان ۳۷۹،۳۱۶،۳۱۳	۶۲۸،۶۲۷
ابوسلمه ۳۷۲،۳۵۸،۳۰۲،۲۷۰	ابن الوحشیه ۴۵۷،۳۹۰،۳۰۱،۲۷۷
ابوشلمع ، احمد ۵۷۶	۵۲۳
ابوطالب ۳۱۵،۲۸۸	ابن هشام ۳۰۱،۱۹۲
ابوطاهر الخاتونی ۲۱	الابنیه عن حقایق الادویه ۶۹۱،۶۵۶،۲۱
ابوالعاص ۳۱۶	۶۹۲
ابوالعباس عبدالله السفاح : رجوع شود به السفاح	البغلاء ۵۱۶
ابوعبدالله داعی ۵۷۶	ابوالبركات بغدادی ۴۲۸
ابوعبدالله محمد بن خفیف شیرازی ۵۴۴	ابواسحق ۱۳۲
ابوعبیده معمر بن المثنی ۴۰۵،۳۸۹	ابوبکر ۳۰۸،۳۰۴،۳۰۳،۲۹۰،۲۸۹
ابوالعتاهیه ۵۴۲،۴۰۵،۴۰۳	۵۶۷،۵۰۶،۴۸۹،۳۱۵،۳۰۹
ابوعثمان سعید بن حمید بن بختگان ۳۸۸	۶۳۸
ابوعکرمه ۳۴۹	ابوبکر بن محمد بن عمرو بن حزم التصاری
ابوالعلاء السروی ۶۹۰	۳۹۵
ابوالعلاء معری ۴۷۶	ابوتمام ۴۹۷،۴۸۸،۴۰۷،۳۸۴
ابوعلی سینا (رجوع شود به ابن سینا)	ابو جعفر عباسی ۳۵۳،۳۵۰
ابوعمران ۴۸۴،۴۸۲	ابو جعفر بن العباس بن الحسن ۵۳۵
ابو عمرو بن علاء قاری ۳۹۵	ابوالجهم ۳۷۲
ابوعون ۳۵۶	ابوالحسن علی بن عیسی ۶۲۷
ابوالفتح محمود بن الحسین شاهر ۳۶۶	ابوالحسین بن فارس ۳۹۰
ابوالفتوح رازی ۶۶۱	ابوحمز ۳۸۰
ابوالفدا ۴۳۱، ۲۵۱	ابوحنیفه ۴۳۹،۴۱۹،۴۱۸،۴۱۱،۴۰۳
ابوفراس ۶۵۰،۵۴۲	۵۶۲،۴۴۰
ابوالفرج اصفهانی ۴۷۹،۴۷۸،۳۸۶،۲۵	ابوداود ۳۱۳
۵۴۲	ابوالدرداء ۴۴۹،۳۹۷

ایستاک ۱۲۳
ایستاکا ۱۲۳
ایلودوروس ۳۴
اتامش ۵۰۴
اتانج زنجانی (ریحانی ؟) ۱۳۳
اتحاد عاقل و معقول ۴۲۸
اترویاتن (رجوع شود به آترویاتن)
الاتقان سیوطی ۴۲۹
اتنا اوس ۱۸۵
انتبیه والاشراف ۱۸۳، ۱۸۱، ۱۶۸
اتون گویند کو ۱۲۷
آه ، د کتر ۲۳، ۴۴۹، ۲۰۴، ۵۱۲، ۸۰۶
۶۵۶، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۲، ۶۶۳
۶۶۵، ۶۶۷، ۶۶۹، ۶۷۳
اثنی عشریه ۴۴۱، ۵۶۹، ۵۷۰، ۳۰۵، ۶۰۶، ۶۲۸
الاحساء ۵۸۴
احساسات عشایری ۳۱۴
احسان در اسلام ۵۸۵، ۵۸۸
احسن التقاسیم ۵۴۵
احشویروش ۳۳، ۳۴، ۳۶۶
احمد بن ابی دعاد ۴۹۰
احمد بن خضرویه ۶۲۲
احمد بن کامل القاضی ۲۷۱
اخبار برامکه ۳۶۵
اخبار الطوال ۳۵۲، ۵۲۴
اختیار ۴۱۱
اخشنواز ۱۸۵
اخشید ۵۷۷
الاخطل ۴۱۰
الاخفش الاوسط ۴۰۶
اخگر ۴۸۹

ابوالقاسم بن برهان ۳۰۷
ابوقره ۴۱۳
ابو لؤلؤ ۳۱۷، ۳۰۰
ابوالمثل بخاری ۶۸۰
ابومحمد بن ابی الثیاب ۵۳۵
ابومحمد رامهرمزی ۳۹۶
ابومحمد عیدالله ۵۷۶
ابونحنف لوط بن یحیی الازدی ۳۹۹
ابومسلم خراسانی ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۳
۳۵۶، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۷۲، ۴۵۹
۴۶۱، ۴۶۵، ۴۶۸، ۴۷۰، ۴۷۷
۵۶۹، ۴۸۶
ابوالمظفر ، امیر ۶۷۱
ابومعشر ۲۷۱، ۵۲۳
ابومنصور بن عبدالرزاق ۱۸۷
ابومنصور موفق بن علی هروی ۲۱، ۶۹۱
ابوموسی اشعری ۳۲۲
ابونصر سعید بن ابی عروبه ۳۹۶
ابوالنصر ، شیخ ۶۵۱
ابونعیم حافظ ۳۹۵، ۴۴۹
ابونواس ۴۰۴، ۴۰۵
ابوهاشم ۳۴۸، ۳۴۹، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۱، ۶۲۱
ابوهریره ۳۹۸
ابو یعقوب سجستانی ۶۰۶
ابوی ۱۱۷
ابویوسف ۵۱۳
ابویوسف یعقوب الانصاری ۴۰۳
البيان والتبيين ۳۱۳، ۵۱۶
ایبتر ۱۱۷
ابهری ، جولاهه ۱۳۳
ایبورد ۳۵
ایر ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۱۰۰، ۱۲۲

۲۱۴-۲۱۱،۲۰۷،۲۰۵
 ۲۲۸،۲۲۱-۲۱۷،۲۱۶
 ۳۷۹،۲۴۵،۲۳۳،۲۳۰
 ۵۰۷
 اردشیر درازدست ۱۷۹
 اردشیر، دستور زردشتی ۷۳
 اردشیر دوم ۳۳
 اردشیر سوم ۲۵۷،۱۴۴
 اردشیر « منمون » ۱۸۴
 اردوان ۲۰۳-۲۰۵،۲۰۷،۲۱۱-۲۱۴،
 ۲۲۵
 اردویراف نامک ۱۶،۶۸،۱۴۷،۱۶۱،
 ۲۳۱،۱۸۱،۱۶۲
 اردوی سورنیایش ۱۵۴
 ارژنگ مانی ۲۴۵
 ارس ۵۷،۴۱
 ارسطاطالیس (رجوع شود به ارسطو)
 ارسطو ۶۲،۶۳،۹۸،۱۸۲،۴۰۴،۴۲۱،
 ۴۲۹،۴۳۸،۴۵۵،۴۵۵،۵۵۶،
 ۶۰۵
 ارسکین ۸۴،۷۴
 ارشامه ۹۸،۴۰۴،۱۴۲
 ارشلیم ۲۶۷
 ارفخشذ ۱۷۲
 ارکادرس ۵۱
 ارمزد ۴۱
 ارمغان، مطبعه ۵۹۴
 ارمگان ۶۴
 ارمنستان و ارامنه ۱۷،۴۲،۶۵،۱۴۳،
 ۱۹۱،۲۴۹،۲۹۸
 ۴۶۶
 ارنگ ۵۸

اخوان الصفاء ۴۳۶،۴۳۹،۱،۵۰۳۳،
 ۵۵۴،۵۵۲،۵۵۱
 اخو محسن ۵۹۹
 اخیلوس ۱۳۹
 اداتیس ۱۸۵
 اداره کل باستان شناسی، سیزده
 اداره کل نگارش و هنرهای زیبا، سه
 ادواردها ۵۴
 ادب الکاتب ۴۰۵
 ادسا ۲۰۰
 ادمز، سرتامس ۶۵
 اران ۱۰
 اراختس ۵۷
 ارانوج ۴۱
 اربیرا ۵۴
 اربیل ۵۴
 ارتاگرزگس منمون ۳۳
 ارتایو ۳۸
 ارتایوس ۳۸
 ارتبانوس ۲۰۳
 ارتخشیر پایکان (رجوع شود به اردشیر
 بابکان)
 ارتنگ مانی ۲۴۵
 ارتودوکس ۶۳
 ارجان ۴۸۱،۳۳۰
 ارخلاوس ۲۲۷
 ارخوزیا ۱۴۳
 اردبیل ۴۸۱
 اردشیر بابکان ۱۵،۱۸،۹۱،۱۱۰،۱۱۱،
 ۱۴۲،۱۴۷،۱۶۱،۱۶۵
 ۱۷۰،۱۷۹،۱۸۰،۱۸۳
 ۱۸۴،۱۸۶،۳۰۳،۴۰۴

استخاره ۳۹۵	ارویا وارویائیان ۸۴، ۷۹، ۷۸، ۷۲، ۶۳
استخراج ۳۴۱	، ۱۳۴، ۱۲۵، ۹۲، ۹۱
استخریایگان ۱۴۸	۵۴۱، ۴۲۱، ۴۵۲، ۲۲۷
استخرساسانیان ۳۱	۶۶۶، ۵۶۵، ۵۵۶، ۵۴۶
استریا استیر ۳۴، ۳۳	۶۶۷
استرآباد ۶۵۳	ارهاصات ۲۷۳، ۲۶۸
استرابو ۱۱	اریارامنه ۱۴۰، ۹۸
استرابون ۸۱، ۳۹	اریاط حبشی ۲۶۰، ۲۵۹
استروخاتس ۳۸	اریجن ۴۳۸
استغنائی نیشابوری ۶۷۹	الازدی، شبل بن المنقی ۴۸۲
استند ۷۵	الازدی، محمد بن الرواد ۴۸۲
استوکس ۴۱۳	الازرقی ۵۰۸
استی ۱۲۹، ۴۴	ازلیت وابدیت کلمات وحی ۴۲۰
استیاک ۳۵	ازی دهاک ۱۷۴
استیلای عرب ۲۰۲	اساس فقه اللغة ایران (رجوع شود به- گایگروکون)
اسحق بن ابراهیم بن مصعب ۴۱۶، ۴۹۰، ۴۹۳	اساطیر سامی ۱۷۱
اسحق ترك ۴۶۸، ۴۶۷، ۴۶۵	اساطیر عرب ۳۹۴
اسحق بن حنین ۵۳۲	اساطیر هند وایران ۱۷۲، ۱۲۶
اسد بن عبدالله ۵۱۸، ۳۰۶	اساطیر یونان ۱۷۵
اسد بن موسی بن ابراهیم ۳۹۹	اسپاردا ۱۴۳
اسدی طوسی ۶۶۶، ۶۵۶، ۶۵۵، ۶۳۸، ۶۹۶، ۶۹۲، ۶۹۱، ۶۸۶	اسپانی و اسپانیولها ۳۵۶، ۳۱۶، ۱۷، ۴۱۳، ۳۹۷، ۳۸۴
اسدی، لغت فرس ۱۳۳	، ۵۵۶، ۵۰۲، ۴۳۹
اسدی، محسن ۳۰۲	اسپاهان (رجوع شود به اصفهان)
اسرائیل ۳۳	اسپنسر ۷۷، ۷۳
اسرارالآیات ملاصدرا ۴۲۹	اسپهبدان طبرستان ۲۹۷، ۱۵۶
اسرارالتوحید ۶۰۸	اسپهبدان ۱۶
اسرافیل ۶۲۵	اسپهبد مرزبان ۶۹۳، ۲۳۴
اسروشنه ۳۶۵	استاذسیس ۴۷۱، ۳۵۹
اسرهدون ۳۳	استاسیس ۳۶۹
اسعد عمید ۶۷۱	استانبول ۴۰۲

۴۱۷، ۴۱۲، ۴۱۰، ۴۰۸، ۴۰۱
 ۴۳۴، ۴۳۱، ۴۲۵، ۴۲۴، ۴۲۱
 ۴۴۹، ۴۴۸، ۴۴۱، ۴۳۸، ۴۳۷
 ۴۶۴، ۴۶۱، ۴۵۹، ۴۵۳، ۴۵۲
 ۵۱۵، ۵۱۱، ۵۰۲، ۴۹۵، ۴۹۱
 ۵۵۷، ۵۵۶، ۵۵۰، ۵۱۸، ۵۱۷
 ۵۷۴، ۵۷۱، ۵۶۷، ۵۶۴، ۵۶۰
 ۶۰۲، ۵۹۱، ۵۸۹، ۵۸۸، ۵۷۹
 ۶۲۵، ۶۲۴، ۶۱۵، ۶۰۹، ۶۰۳
 ۶۷۸، ۶۶۹، ۶۶۴، ۶۵۳، ۶۴۵
 ۶۹۵
 اسمانام ۱۴۵
 اسمانم ۱۴۵
 اسمردیس ۵۱
 اسمعیل بن جعفر صادق ۴۴۲، ۵۷۰، ۵۶۹، ۵۶۷، ۵۹۷، ۵۹۵، ۵۷۳
 اسمعیل بن یسار ۳۸۴
 اسمعیلیه ۳۳۰، ۳۳۳، ۳۸۴، ۱۵۴، ۱۹۵، ۲۳۵
 ۵۰۱، ۴۶۴، ۴۴۱، ۳۸۹، ۲۵۵
 ۵۷۳، ۵۶۹، ۵۳۱، ۵۳۰، ۵۱۷
 ۵۷۹، ۵۷۸، ۵۷۶، ۵۷۵، ۵۷۴
 ۶۰۴، ۵۹۹، ۵۸۷، ۵۸۵، ۵۸۲
 ۶۶۵، ۶۳۸، ۶۱۸، ۶۱۶، ۶۰۶
 اسمیث، باسول ۲۷۹
 اسمیث، یروفسور رابرتسون ۲۸۴
 اسناد ۳۹۲
 اسورا ۵۶
 اشاعره ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۲۱، ۴۲۵، ۴۳۴
 ۴۳۵، ۴۳۶، ۵۳۳
 اشیا تشا ۹۵
 اشیرنگر ۴۲، ۲۳، ۲۷۹، ۵۵۸، ۶۵۴
 ۶۵۹

اسفار خمسة تورات ۴۷، ۵۷، ۱۷۱
 اسفار ملاصدرا ۱۵۰، ۴۲۶
 اسفندیاز ۱۷۸
 اسفندیار ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۱۱، ۲۱۷، ۲۲۰، ۳۹۰
 اسکات، مایکل ۶۳
 اسکاتلند ۶۰، ۳۲۵، ۴۲۰
 اسکاتلندیها ۵۴
 اسکندر مقدونی سه، ۱۱، ۱۲، ۳۴، ۶۱، ۹۴
 ۱۲۴، ۱۴۶، ۱۴۷
 ۱۴۸، ۱۶۲، ۱۷۰، ۱۸۰
 ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۲۰۷
 ۲۲۰، ۴۵۳، ۴۵۵
 اسکندرنامه ۱۸۰
 اسکندرنامه نظامی ۱۸۲
 الاسکندری، شیخ احمد ۲۷۲
 اسکندریه ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۸۰، ۴۳۸، ۵۳۶
 اسکودرا ۱۴۳، ۱۴۴
 اسکوریال ۳۹۷
 اسکولاستیک ۶۳
 اسکیلوس ۱۳۹
 اسلام ۱۱، ۱۵، ۱۷، ۲۰، ۴۷، ۵۴، ۵۹
 ۶۰-۶۲، ۱۱۹، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۵
 ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۵۳
 ۱۵۶، ۱۶۰، ۲۲۳، ۲۳۸، ۲۴۳
 ۲۴۸، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۷۵، ۲۷۶
 ۲۷۹-۲۸۴، ۲۸۸-۲۸۹، ۲۹۷
 ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۲، ۳۰۶، ۳۰۸
 ۳۱۰، ۳۱۲، ۳۱۴، ۳۱۷، ۳۲۰
 ۳۳۰، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۳۸
 ۳۴۰-۳۴۴، ۳۵۸، ۳۶۳، ۳۶۴
 ۳۷۹-۳۸۲، ۳۸۴، ۳۹۱، ۳۹۳

الاصمعی ۴۰۵، ۴۰۶، ۵۱۵، ۵۲۳	اشیرنگلینگ ۱۱۲
اصول کافی ۳۹۶	اشیتا ۴۳۴، ۴۳۵
الاطروش، ابوالقاسم العلوی ۶۸۸	اشیگل ۱۳، ۵۵، ۵۹، ۹۸، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۰۸
الاطروش، سید حسن بن علی ۵۲۸	۲۳۸، ۲۳۷، ۲۲۷، ۱۷۸، ۱۳۹
اعتدال ربیعی ۱۷۴، ۳۷۴	اشتاینر ۹، ۴۰، ۴۱، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵
اعجاز القرآن ۲۷۱، ۲۷۲	۴۳۷، ۴۳۰، ۴۲۹، ۴۲۵
اغانی ۳۵۷، ۳۸۰، ۳۸۵، ۳۸۶	اشتراسبورگ ۸۹، ۹۷، ۱۶۹، ۴۵۰
۴۵۸، ۵۴۲، ۶۵۲	۵۱۱، ۶۵۶، ۶۶۹
اغلی ۵۷۶	اشترک زن ۴۷۰
اقتخار عرب برعجم ۳۸۹	اشترکی، مسلك مزدك ۲۰۲، ۲۵۰
افراسیاب ۱۷۷	۲۵۵، ۲۵۲
افشار، ایرج، نه، یازده، ۸، ۲۸۵، ۶، ۶۴۸	اشتوتگارت ۱۱۰، ۱۲۸، ۱۶۱، ۲۷۷
افشار، دکتر محمود، هفت، نه	اشتولتز ۱۰۰، ۲۲۴
افشین ۳۶۵، ۴۸۰، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۰	اشدریمی ۳۵۹
۴۹۱، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶	الاشرم ۲۶۰، ۲۶۲
افغانستان و افغانها ۱۰، ۳۷، ۴۵، ۱۲۹	اشروسته ۴۹۱
افلاطون ۲۴۷، ۶۰۵	اشکانیان ۱۴۶، ۱۶۹، ۱۸۰، ۱۸۳، ۲۰۴
افلاطونیون جدید ۱۴۷، ۱۴۸، ۲۴۷، ۲۴۸	۲۳۲، ۲۳۰
۴۴۴، ۴۴۷، ۴۵۰، ۴۵۳	اشعری، ابوالحسن ۵۱۷، ۵۳۶
۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۶۱۳	اشمئوغ ۲۵۰
۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۳	اشمونین ۵۷۹
اقبال، عباس، هشت، ۹، ۴۰، ۴۱، ۴۹۴	اشمیت ۲۲۸، ۲۳۶
۶۲۸، ۶۵۹، ۶۸۵	اصابة العين ۶۶۰
اقناع ۵۴۶	الاصبهانی، رجاء بن الولید ۵۳۵
اکادمی سن پترزبورغ ۵۳۸	اصحاب ۳۱۹، ۳۳۵، ۳۹۲
اکارت ۶۱۶	اصحاب الاخدود ۲۵۸
اکبر شاه، امیر اطورهند ۸۴، ۲۴۶	الاصطخری ۵۳۸، ۵۴۴
اکد و اکدی ۱۰۱۸، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵	اصفهان، نه، ۱۰، ۳۱، ۱۲۴، ۱۳۰
۱۱۷	۳۰۱، ۴۶۳، ۴۶۶، ۴۶۹
اکسفورد ۵۱، ۶۳، ۶۵، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷	۵۳۳، ۵۴۹، ۶۵۳
۱۶۰	اصل ونسب ۳۱۴
اکلمیته ۴۶۰	اصلاح المنطق ۴۳۳

امامیه ۵۶۹، ۵۱۷، ۳۴۹	اکهارت ۴۴۴
امانوئل، مدرسه ۶۸	اگائیس ۱۸۶
امت ۵۱۰	اگائیوس ۶۱۵
امدنه ۳۲	البد ۴۸۳، ۴۸۲
امشاسپندان ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۱	البتکین ۵۴۳
ام کلثوم ۳۱۵	البرز ۵۱۲، ۵۸
امم تابعه ۳۵۱، ۳۴۵، ۳۴۰	البی ۲۲۵
امور عامه اسفار ۴۲۸	البیروا ۲۳۶، ۲۲۵
اموی (رجوع شود به بنی امیه)	السهاوزن ۱۲۳، ۳۲
امیر ابو محمد بن عین الدوله ۶۸۳	القباء ۱۰۲
امیر ابویحیی ۶۷۹	القبای اوستا ۱۰۲
امیر یازواری ۱۳۰	القبای پهلوی ۱۰۳
امیر تیمور ۶۱۹	القبای میخی ۱۰۱
امیر عبدالله بن طاهر ۲۲	الفلیل ۳۶۷
امیر الکفرین ۴۵۸	المریه ۱۷
امیر کیا قزوینی ۱۳۳	التویولیس ۴۵۳
امیر نصر بن احمد سامانی ۲۷	الوارت ۳۲۸، ۳۲۶، ۳۲۲، ۳۲۰، ۳۰۳
امین ۳۶۸، ۳۶۵	۳۶۵، ۳۴۴، ۳۳۸، ۳۳۲، ۳۲۹
امین، احمد ۴۵۸، ۴۱۱	۳۷۰
اناجیل اربعه ۵۸۱	الوند ۵۹۳، ۹۹
اناهیتا ۶۷۲	الوهیت علی ۳۲۴
انتیوخوس ۳۴	الهیات اخص اسفار ۴۲۷، ۴۲۶
انجمن آسیائی در کلکته ۸۵	الیزابت ۳۲۶
انجمن آلمان و شرق ۱۵۶، ۱۸	الین، سایمن ۴۱۰
انجمن ادبی ایران، هشت	الیوت ۶۶۳، ۶۵۸، ۶۵۴
انجمن ادبی بمبئی ۸۴	الیوت، جان باردو ۲۳
انجمن اسمعیلی ۶۰۶	امار، امیل ۳۶۶
انجمن ایران در لندن ۳۰۲	امام جعفر صادق (ع) ۴۱۹، ۴۱۸
انجمن زردشتیان ایران در بمبئی ۲۴، ۵۱۱، ۱۵۱	امام دوازدهم ۵۲۵، ۵۱۷، ۳۵۸
انجمن سلطنتی آسیائی ۱۲۵، ۲۳، ۲۱، ۴	امام زمان (ع) ۵۹۹
۴۳، ۲۷	امام فخر ۴۴۸
	امامت ۴۴۲، ۴۰۸، ۳۶۴

اود ۶۵۹	انجمن شرقی امریکا ۴۸
اورفا ۲۰۰	انجمن ویلان ۶۴۷
اورمزد ۲۰۶	انجیل ۱۷۱
اوروا ۵۷	اندخوزی ، شمس الدین محمد ۶۵۴
اورشلیم ۵۵۱	اندرز خسرو کو اتان ۱۶۳
اوزاعی ۳۹۴	اندلس ۳۸۱
اوزلی ۱۱۲	انصار ۳۳۷، ۳۱۷، ۳۱۴، ۳۱۳
اوستا ، یازده ۳۹، ۳۷، ۳۶، ۱۶، ۱۵، ۱۰، ۱۰	انطاکیه ۶۱۵
۶۸، ۶۷، ۶۲، ۵۸، ۵۵، ۵۱، ۴۷، ۴۱	انطونیانوس ، امیرا طور بیوس ۲۳۱
۹۶، ۹۰، ۸۹، ۸۷، ۸۲، ۸۱، ۷۴، ۷۰	انگرمینیوش ۲۳۶، ۱۷۲، ۱۵۲، ۸۷، ۸۲
۱۱۸، ۱۰۸ - ۱۰۶، ۱۰۲، ۹۹، ۹۷	انگلستان ، چهار ، هفت ، ۷۵، ۷۴، ۷۰، ۶۰
۱۴۶، ۱۳۵، ۱۲۸، ۱۲۵، ۱۲۳، ۱۲۱	۱۳۰، ۱۰۰، ۹۷، ۸۹
۱۶۴، ۱۵۹، ۱۵۸، ۱۵۵، ۱۵۴، ۱۵۰ -	۳۰۰ ، ۱۸۱ ، ۱۶۲
۱۷۸، ۱۷۵، ۱۷۴، ۱۷۲، ۱۷۱، ۱۶۹	۳۲۶ ، ۳۲۵ ، ۳۰۱
۶۷۲، ۴۴۹، ۳۳۷، ۱۸۴	۴۴۴ ، ۴۱۰ ، ۳۵۷
اوستاک ۱۲۳	۶۹۳ ، ۶۵۰ ، ۶۰۹
اوستا وزند ۱۲۳	انگلسا کسون ۱۲۹، ۶۵
اوستائی ۴۵، ۴۴	انگله ۱۱
اولثاریوس ۶۷	انگلیسی جدید ۱۲۹
اولین تألیفات اسلامی ۳۹۲	انگلیسی قدیم ۱۲۹
اوهرمزا ۱۱۴	انگلیسی میانه ۱۲۹
اهریمن ۱۷۳، ۱۵۲، ۱۵۰، ۸۷، ۸۲، ۴۲	انگلیسیها ۳۸۳، ۷۷، ۷۶، ۷۴ - ۷۲، ۵۴
۲۳۶، ۲۱۵، ۱۷۴	۵۹۱
اهلی شیرازی ۳۳۲، ۳۳۱	انوار سهیلی ۵۰۴
اهمیت اعداد ۴۶۲	انوری ۶۳۸، ۵۶۵
اهنوخوشی ۱۷۳	انوشکربان (رجوع شود به نوشیروان)
اهواز ۵۷۵، ۵۴۳، ۵۳۳، ۵۱۱، ۴۶۶	انوشهزاد ۲۶۶، ۲۴۸
اهورمزدا ، یازده ، دوازده ، سیزده	انوشیروان (رجوع شود به نوشیروان)
۹۹، ۵۷، ۵۶، ۵۲، ۴۲، ۴۱	انهما ۱۱۴
۱۴۴ ، ۱۴۳ ، ۱۴۲ ، ۱۰۱	اوائیل المقالات ۴۰۹
۲۳۶، ۱۷۲، ۱۵۰، ۱۴۵	اویستا ۱۲۳
اهون ویری ۱۴۹	اوتاخیم ۲۳۲

باب ۱۰۶	ایتالیا ۶۴۰۹۲
باج ۸۲	الایجی ۴۰۹
باختر (باکتریا) ۱۴۳۰۴۰	ایران شهر، کاظم زاده ۳۰۲، ۱۷۲
باخدی ۵۷	ایران کوده، سیزده، ۱۰۸، ۱۰۲
الباخرزی ۶۵۳، ۵۲۶	ایران وئجو ۵۷
بادرایا ۲۳۲	ایران ویج ۵۹، ۵۷، ۴۲، ۴۱
بادغیس ۴۷۱، ۴۶۱	اصل ایرانی دانشمندان عربی نویس ۴۰۷
باذان ۲۷۱، ۲۶۵	ایرج ۱۷۶
باربد ۳۰، ۲۹، ۲۷، ۲۵	ایرلند و ایرلندیها ۶۵۲، ۵۱۰
باربیه دومینار ۳۲۱، ۳۲۰، ۲۵۱، ۱۹۸	ایریانا ۱۰
۴۸۱، ۴۴۳، ۳۸۶، ۳۳۷	ایریانو جا ۴۱
۶۵۲، ۵۳۹، ۵۳۴، ۴۸۳	ایزدان ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۱
بارتلمی ۱۶۲، ۹۲، ۱۶	ایزد گشسب ۱۹۴
بارتن ۷۷	ایزیدور ۶۱۵
بارتولومه ۱۰۰، ۹۷	ایستوس ۲۲۴
باردیسانیه ۶۰۵	ایلیاد ۲۲۳
بارنابی دوبریسون ۶۶	اینرا ۱۶۹، ۵۶
باز ۱۹۴	ایوان مدائن ۳۷۴
باطنیه ۶۱۱، ۶۱۰، ۶۰۲، ۴۶۳	ایوانوف ۶۰۶
باغر ۵۰۴	
باغیادیس ۵۲	ب
الباقلانی، ابوبکر محمد بن الطیب ۲۷۱	باب و بابیه، پنج، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۵۰، ۱۳۴
باکتریا ۱۴۳، ۵۷	۲۵۲، ۲۵۱، ۲۴۴، ۱۹۶
باکو ۶۹۲	۵۷۴، ۴۶۵-۴۶۳، ۲۵۴
الباکورات السلیمانیه ۳۰۱	۶۰۴، ۵۹۸، ۵۹۷، ۵۹۱
باکوسایا ۲۳۲	۶۱۸
باگیادیش ۵۲	باباطاهر ۱۳۱، ۱۳۰، ۴۴، ۴۳
بالفور ۳۲۶	بابک (رجوع شود به بابک)
بالکارس ۶۵۵	بابل و بابلی ۱۱۷، ۱۰۲، ۵۸، ۳۵، ۱۴
بامداد ۲۵۰	۲۳۲، ۲۲۶، ۱۹۱، ۱۴۳
بانسال، سرهنگ ده	۴۵۶، ۴۱۳، ۲۴۲، ۲۴۱
باوچر ۷۰	۵۹۳، ۵۹۲، ۵۲۳
باور ۲۸۴	

۶۸۲،۶۴۷،۵۹۲،۵۹۱	باویر ۱۶۴
بربریان ۵۷۶،۴۹۴،۳۱۴	بابیاک ۵۰۴
برتری ایرانی بر عرب ۳۸۸	باپرون ۱۶۲
برج حمل ۱۷۴	بایزید بسطامی ۶۲۶،۶۲۵،۶۲۱،۵۱۷
برج‌اتر و برج‌کک ۲۱۶	بایسنقر ۱۸۷
برد تیر و کمان ۲۲۲	البغاء ۵۴۲
بردان ۴۸۷	البتانی ۵۳۲
بردیا ۵۲،۵۱	بت پرستان سریانی ۴۵۴،۴۵۳،۴۵۱
برز ۲۱۶، ۸۱	بت پرستی و الحاد ۲۳۹، ۲۳۲، ۶۶
برز آذر ۲۱۶	۶۴۷، ۳۳۹ (نگاه کنید
برزئنتوس ۱۳۹	به پرستش اصنام و وثنیت)
برزخ ۱۶۲	بت شکنی ۴۹
برزگران ۲۰۸، ۱۷۳	بتکده نو بهار ۳۶۵
برزین ۱۳۰، ۴۴	البتنیوس ۵۳۲
برسلاو ۱۵۶	بج ۱۸۰
برسم ۱۹۴، ۸۲، ۸۱	بحر خزر ۵۳۷، ۵۳۴، ۵۱۲، ۳۰۷
برسم چین ۸۱	بحرین ۵۸۲، ۵۲۶، ۵۰۷، ۲۹۸
برسمن ۸۱	بخارا ۶۸۰، ۵۳۹، ۵۳۵، ۵۸، ۲۸، ۲۷
برك الحما ۳۹۷	۶۸۸
بر کشایر ۴۱۰	بخاری ۵۲۳، ۵۱۶، ۴۳۳، ۳۹۳
بر کهارت ۵۱۵	البختری ۵۲۴
بر کیت ۲۴۰	بخت یسوع ۵۰۸، ۵۰۷، ۲۱۵
برگزیده شعر فارسی ۶۷۲	بخور ۱۴۴
برلین ۰۰۵، ۱۸۸، ۱۳۳، ۱۰۰، ۲۲، ۴	بدا ۴۶۳
۰۶۵۹، ۶۵۵، ۶۵۴، ۶۴۷، ۵۸۰	البدأ والتاریخ ۴۶۲
۶۷۵، ۶۷۰، ۶۶۳	بدلین ۷۰، ۶۶، ۶۵، ۳۲
برمک ۳۷۳	بدیع الزمان (رجوع شود به فروزانفر)
برمکی، جعفر ۳۶۷	برا ۱۱۳
برنز، رابرت ۱۳۱	براتی، مهدی یازده
بروجردی ۴۰۷	برامکه ۳۷۲، ۳۶۹، ۳۶۸، ۳۶۵، ۲۴۳
بروخیم ۰۲۱۷، ۲۱۳، ۲۱۹، ۱۹۴، ۱۲۵	۵۰۴، ۴۰۳، ۳۷۳
بروسوس ۳۴	برانت، ویلیم ۴۵۱
	براون، پرفسور ادوارد، دو، چهار، پنج،
	شش، هشت، نه، ۰، ۶، ۲۱، ۲۲، ۲۴، ۴۶۸

برو کلمان ۴۰۰،۳۹۹،۳۸۹،۳۸۷،۳۶۶
 ۵۰۵،۴۵۴،۴۰۷،۴۰۵،۴۰۳
 ۵۴۸،۵۴۶،۵۴۵،۵۲۵-۵۲۳
 ۵۵۸
 برو نو ۳۳۹،۳۲۷،۳۲۵،۳۲۴
 بره (کلمة سانسکریت Barh) ۸۱
 بره قوچ اردشیر ۲۱۲
 برهمن ۸۸
 بری ۴۱۰
 بریستول ۷۴
 بریل ۶۷۵،۶۳۳
 بزانس، مطران ۲۵۴
 بزرگ پور شهریار رامهرمز ۵۳۸
 بسبر (Beausobre) ۲۲۷
 البستی، ابوسلیمان محمد بن نصر ۴۳۷
 البستی، ابوالفتح ۶۷۹،۵۴۳
 بسرا ۱۲۰
 بسفروج (ابوصفره) ۳۸۱
 بسم الله الرحمن الرحيم ۱۵۰
 بسودی ۱۷۳
 بسوس ۱۳۹
 بسطام ۶۲۵
 بسطام و بندوی ۲۶۶
 بشار بن برد ۴۰۳،۳۸۷،۲۴۳
 بشر بن حارث ۶۲۲
 بشکست ۳۸۰
 بشیر (نهر) ۲۹۳
 بصره ۳۲۳،۳۲۲،۳۱۹،۳۱۸،۲۷۳
 ۳۹۴،۳۹۱،۳۸۲،۳۵۶،۳۲۹
 ۵۲۵،۵۱۴،۴۴۲،۴۳۰،۳۹۶
 ۵۸۳،۵۷۵،۵۲۶
 بصری، حسن ۴۴۷،۴۴۴،۴۱۲
 بصیرالملک ۲۸۳

بعلبک ۴۵۶،۴۰۶
 بغان یشت ۱۴۹
 بغای ترک ۴۹۶
 بغای کوچک و بزرگ ۵۰۴
 بغداد ۲۷۱،۲۴۲،۱۰۰،۱۳۰،۱۲۰،۳
 ۳۷۳،۳۶۷،۳۱۰-۳۰۸،۲۹۳
 ۴۳۰،۴۲۱،۴۰۰،۳۷۹،۳۷۵
 ۴۷۰،۴۵۷،۴۵۶،۴۴۰،۴۳۷
 ۵۱۸،۵۰۵-۵۰۱،۴۸۸،۴۷۱
 ۵۳۷،۵۲۹-۵۲۷،۵۲۵،۵۲۲
 ۶۳۴،۵۸۳،۵۸۲،۵۷۷،۵۵۰
 ۶۸۷،۶۷۸،۶۷۷،۶۵۰،۶۳۵
 بقاء بالله ۶۳۹
 بقراط ۴۵۵
 بکو ۱۴۹
 بگشان ۳۴
 بل ۱۹
 البلاغة السبعة ۵۸۲
 بلال آباد ۴۸۳،۴۸۱
 البلاذری ۲۹۳،۲۲۳،۱۶۸،۱۴۷،۱۴۶
 ۳۷۸،۳۰۴،۲۹۹،۲۹۸،۲۹۶
 ۵۲۴،۳۸۸،۳۸۱
 بلاش ۱۴۷،۱۴۶
 بلاطون ۱۷۲
 بلخ ۵۶۰،۵۰۰،۴۹،۴۷-۴۵،۴۱،۴۰،۳۷
 ۳۶۵،۳۰۶،۲۴۱،۱۴۶،۱۴۳،۵۹-
 ۵۱۱
 البلخی ۴۶۸، ۶۱
 بلخی، ابوزید ۵۴۴،۵۳۸،۴۶۲
 بلخی، ابوشکور ۶۷۸
 بلخی، ابو محمد البدیع ۶۷۹
 بلخی، ابوالمؤید ۶۸۰

بنی العباس ۰۳۴۹۰۳۴۶۰۳۱۵۰۳۰۹
 ۰۳۵۹-۳۵۷۰۳۵۴۰۳۵۰
 ۰۳۶۸۰۳۶۷۰۳۶۴۰۳۶۰
 ۰۴۰۰۰۳۸۳۰۳۷۴۰۳۷۱
 ۰۴۱۶۰۴۱۳۰۴۱۱۰۴۰۱
 ۰۴۶۷۰۴۵۹۰۴۵۷۰۴۵۶
 ۰۵۱۱۰۴۹۷۰۴۷۰۰۴۶۹
 ۵۳۸۰۵۱۷ (نگاه کنید به
 عباسیان)

بنی لیث ۳۹۳
 بنی هاشم ۶۳۰۰۳۲۱۰۳۱۶۰۳۱۴
 یوان ۲۴۵۰۲۳۶۰۲۳۵
 یواناتی، میرزا محمد باقر ۵۶۶
 یوچیر ۷۰
 بودا ۲۴۱
 بودائی ۶۴۵۰۴۴۹۰۴۴۸۰۲۲۶
 بورنوف ۱۰۷۰۱۰۶۰۱۰۵۰۹۹۰۹۸
 بوسائی ۳۸
 بووا ۳۷۲
 بوستان سعدی ۶۱۹۰۵۰۴۰۲۱۵۰۲۱۴
 بوشنج ۳۵۵
 بولنسون ۱۰۰
 بولونیا ۶۳
 بومام ۱۴۵
 بومن ۱۱۳
 بومیم ۱۴۵
 بویب ۱۲
 بویه (رجوع شود به آل بویه)
 بهاء الله ۴۶۳
 بهار، محمد تقی ملک الشعراء ۰۱۰۲
 ۴۱۴۰۲۴۵۰۱۶۶
 بهارستان جامی ۶۶۶۰۶۲۲۰۶۰۹
 بهارمست، سر تیب احمد ۱۸۸

بلخی، شفیق ۴۴۷
 بلخی، معروفی ۶۷۴۰۶۶۵
 بلعمی، ابوعلی محمد ۰۲۷۰۰۱۶۸۰۲۱
 ۶۹۲۰۵۳۹۰۵۲۲
 بلعمی، ابوالفضل ۶۹۳۰۶۹۲۰۶۶۴۰۵۲۲
 بلک، سائرلند ۵۱۱
 بلکاتگین ۵۴۴
 بلقیس، ملکه سبا ۵۶۰
 بلند، ثنائیل ۶۵۸۰۶۵۵۰۶۵۴۰۲۳
 بلوچستان ۱۲۹۰۱۰
 بلوچی ۴۴
 بلوخن ۶۸۶۰۵۶۶
 بمبئی ۱۵۲۰۱۵۱۰۹۲۰۸۴۰۷۴۰۲۴۰۱۸
 ۰۳۰۵۰۱۶۶۰۱۶۲۰۱۶۰۰۱۵۷
 ۶۳۴۰۶۰۶۰۵۹۴۰۴۳۷۰۴۳۶
 بنداری ۶۷۵۰۱۷۶۰۶۸
 بندار رازی ۶۳۸۰۵۱۳۰۱۳۳۰۱۳۲
 بندوی ۲۶۶
 بندهش ۱۶۰۰۱۵۹۰۱۴۷۰۷۴۰۱۶
 بندهش بزرگ ۱۶۰
 بندهش هندی ۱۶۰
 بنفی ۱۰۷۰۱۸
 بنکث ۲۴۳
 بنک ۱۰۰
 بن ونیست ۱۶۴
 بنی الاحرار ۳۸۰۰۲۶۵
 بنی اسرائیل ۴۲۴۰۲۳۸۰۳۷
 بنی امیه ۰۳۱۴۰۳۱۲۰۳۰۹۰۳۰۸۰۲۴۱
 ۰۳۳۰۰۳۲۶۰۳۲۳۰۳۲۱۰۳۱۷
 ۰۳۴۶۰۳۰۴۰۳۴۳۰۳۴۰-۳۳۷
 ۰۳۵۷۰۳۵۵۰۳۵۴۰۳۵۱۰۳۵۰
 ۰۴۱۰۰۳۸۴۰۳۸۳۰۳۶۳۰۳۶۰
 ۵۰۵۰۴۶۶

، ۵۳۳، ۵۲۶، ۵۱۸
 ، ۶۸۱، ۶۱۲، ۵۴۳
 ۶۸۸
 بیزانس و بیزنطی ۱۹۱، ۲۴۷، ۲۵۷،
 ۴۱۳
 بیژن ، دکتر اسدالله ۳۰۲
 بیست مقاله قزوینی ، چهار ، ۲۴
 بیستون ۱۱، ۱۴، ۳۹، ۵۱، ۹۸، ۱۰۳،
 ۱۴۰، ۱۲۲، ۱۱۲
 بیضا (دژسپید) ۶۳۵
 بیکن ، راجر ۶۳
 بین النهرین ۳۸۲، ۴۵۳، ۴۵۵، ۵۸۲،
 ۶۵۳، ۶۱۵
 بینون ۲۵۹
 بیهق ۵۲۱
 بیهقی ۲۵، ۳۰، ۴۸۹، ۴۹۰

پ

پاپ ۲۲۵
 پایک ۱۸، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۴۲، ۱۸۶،
 ۲۰۴، ۲۰۷-۲۱۱، ۲۱۷، ۲۲۴،
 ۳۵۹، ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۸۰-۴۸۹،
 ۴۹۴
 پاپیروس ۱۱۲، ۱۵۸
 پاتریسیوس ۲۳۲
 پاتسیوس ۲۳۲
 پاتکیوس ۲۳۲
 پاتگک ۲۳۲
 پاتیگک ۲۲۸
 پادشاه و حقوق او ۱۸۷، ۱۹۳، ۱۹۵
 پارت ۱۱، ۱۲، ۱۹، ۵۹، ۱۱۰، ۱۱۱،
 ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۷، ۱۴۳، ۲۰۳،
 ۲۲۵، ۲۰۵

بهافرید ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۷۹
 بهبهان ۱۳۴
 بهرام اول ۲۲۶، ۲۳۲، ۲۳۳
 بهرام چوبین ۱۶۵، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵،
 ۲۶۶، ۵۱۷
 بهرام دوم ۲۲۶
 بهرام سوم ۱۱۱
 بهرام پنجم (بهرام گور) ۳۷۹، ۵۳۳،
 ۶۶۱
 بهروز ، ذبیح ۱۰۲، ۲۰۳، ۲۳۱، ۲۴۶
 بهزاد ۲۴۵
 به-تون ۵۱
 بهشت ۱۶۲
 بهشت روشنائی ۲۳۷، ۲۳۸
 بهلبید ۲۵، ۲۶، ۳۰
 بهلول بن عمرو ۴۱۸، ۴۱۹
 بهمن ۱۴۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۲۰۴، ۲۱۱
 بهمنیار ، احمد ۶۰۸
 بهمن یشت ۱۶، ۲۵۰
 البیان والتبیین (رجوع شود به الجاحظ)
 بیانی ، دکتر خانبابا ۵۹۴
 بیانی ، دکتر مهدی ، یازده ، ۵۹۴
 بی بی شهربانو ۱۹۷
 بیت المقدس ۲۶۷
 بیر ۱۰۰
 بیروت ، چهار، هشت ۳۰۱، ۴۷۸، ۵۸۹
 بیرونی ، ابوریحان ۱۶۸، ۱۸۷، ۲۰۳،
 ۲۲۵-۲۲۷، ۲۳۲،
 ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۴۱،
 ۲۵۱، ۳۶۰، ۳۷۴،
 ۳۸۸، ۳۹۰، ۴۵۹،
 ۴۶۵، ۴۷۲، ۴۷۳

پیشی اووده ۵۱
 پیشدادیان ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۸۲
 پیشوایان، گروه ۱۷۳
 پیغمبر اسلام ۱۷۱، ۲۴۵، ۲۵۷، ۲۶۹
 ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۷۶، ۲۷۹
 ۲۸۸ - ۲۹۰، ۲۹۸، ۳۰۱
 ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۲ - ۳۱۵
 ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۹، ۳۳۰
 ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۹۳، ۳۹۵
 ۴۰۰، ۴۰۳، ۴۲۲، ۴۲۵
 ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۴۷
 ۶۱۰، ۶۵۷، ۶۶۰ (نگاه
 کنید به محمد بن عبدالله
 و رسول اکرم ص)

پین، جان ۶۴۷

ت

تأبط شرا ۲۸۴، ۲۸۵
 تابعه (تبع) ۲۵۸
 تابعین ۳۹۲، ۳۹۴، ۴۴۵
 تاتاروس ۲۹۳
 تاتاریان ۸۶، ۲۹۳
 تاریخ ادبیات عرب تألیف برو کلمان ۳۸۷
 ۳۹۹
 تاریخ ادبیات نویسی بطرز اروپا، شش
 تاریخ اسلام تألیف دوزی ۳۲۴، ۱۲۰
 تاریخ الامم والملوک ۲۶۰
 تاریخ انحطاط و سقوط امپراطوری روم
 ۲۴۷، ۲۴۹
 تاریخ تصوف در اسلام ۶۲۱
 تاریخ تمدن اسلام تألیف فن کرمر ۳۶۰
 ۳۸۵، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۴۸، ۴۸۵
 تاریخ دولة آل سلجوق ۶۷۵، ۶۷۶

پنسیوانیا ۴۴۴
 پوپ، پروفور ۳۰۳
 پوتیا ۱۴۳، ۱۴۴
 یوران دختر حسن بن سهل ۳۶۹
 یوراندهخت ۲۵۷، ۲۶۷
 یور داود ۵۰، ۵۸، ۸۱، ۹۷، ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۰۵
 ۱۰۲، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۷، ۱۱۱
 یورشروین ۴۸۷، ۴۸۸
 یوش ۲۲۵، ۲۴۰
 یولاک ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۲۵۴
 یولوتسکی ۲۲۸
 یونیشری ۷۲
 یونیون ۴۵۱
 یهلیت (یهلبد) ۲۶
 یهلو ۱۲۴
 یهلوانان شاهنامه ۱۸۴
 یهلوی ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۲۶، ۴۳، ۴۴
 ۵۷، ۵۸، ۶۰، ۶۲، ۶۸، ۶۹، ۷۰
 ۷۳، ۷۴، ۸۱، ۸۸، ۹۰، ۹۱، ۱۰۳
 ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۸ - ۱۱۱، ۱۱۳
 ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۱۸ - ۱۲۱، ۱۲۳
 ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶
 ۱۳۸، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۵
 ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۷
 ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۸۷، ۲۱۵
 ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۱
 ۳۰۵، ۱۰۳، ۴۰۲، ۵۰۲
 یهلوی، رضا شاه کبیر ۵۹۴
 یهلوی، محمد رضا شاه ۶۳۹
 پیروز (= شاهنشاه) ۱۱۹
 پیروز یسر گشنسپده ۲۵۷
 پیروز ساسانی ۱۸۵، ۲۳۳

تاریخ روابط سیاسی ، شش ، نه
تاریخ ساسانیان ۲۶۹،۲۶۴،۲۵۰
تاریخ سیاسی اسلام ۴۱۱
تاریخ شعر در عثمانی ۶۷۶،۶۴۸،۶۱۹
تاریخ صوفیه ۶۳۶
تاریخ طبرستان ۶۸۲
تاریخ طبری ۶۹۱،۲۰۰،۱۹
تاریخ عقائد مهم اسلام (رجوع شود به
فن کرمر)
تاریخ عقائد و تمدن اسلام ۳۱۱
تاریخ فرهنگ شرق ۳۰۵
تاریخ قیام بابیه ۱۳۴
تاریخ الکامل ۲۷۲
تاریخ گزیده (رجوع شود بحمد الله مستوفی)
تاریخ مسلمین آسیائی ۵۷۱،۳۱۱
تاریخ مکه ۵۲۳
تاریخ وزارت ۳۷۰
تازی (رجوع شود بعربی)
تازیان ۳۴۸،۲۵۶،۲۴۱،۲۲۳،۱۱
۴۹۷،۴۹۲،۴۸۴،۳۸۸،۳۸۵
۰۵۴۱۰۵۰۴
تاسوع ۶۱۴
تامس (رجوع شود به توهاس)
تامسون ۱۴۱،۱۴
تاو رتیه ۶۷
تاو لار ۶۱۶،۴۴۴
تاویل ۴۲۰
تبت ۲۳۴
تثلیث ۶۴۷
تثلیث عرفانی ۳۰۱
تبریز ۴۸۲،۴۴۱،۴۱۱،۱۵۰
تجارب الامم ۵۲۹

تجسد ۴۷۲
تجسم ۵۸۹
تجر ۹۷
تخت جمشید ، دوازده ، ۸۸،۳۱،۱۴،۱۱
۲۲۴،۱۷۱،۱۰۳،۱۰۰،۹۶
تخت سلیمان ۱۷۴
تذکره الاولیاء ۴۴۷، ۶۲۲،۵۳۰
۶۳۷،۶۲۵
تذکره دولت شاه ۶۸۵،۶۸۲
تذیلات یتیمه الدهر ۶۵۲
تر رویلیا ۲۲۴
ترسایان ۶۳۴،۴۵۴،۲۹۷،۲۶۸،۲۰۲
ترك و ترکی ۹، ۹۵،۶۷،۱۷،۱۲
۳۸۱،۳۵۹،۲۲۵
۴۳۹،۴۳۶،۴۳۳،۳۸۵
۵۰۸،۴۷۳،۴۶۵
ترك نبودن پارتها ۱۲۴
ترکان ۳۶۹،۳۶۳،۲۴۱،۱۹۲،۱۷۷
۵۳۳،۵۰۹،۵۰۵،۵۰۱،۴۹۴
۵۴۸
ترکستان ۶۳۵،۵۹۳،۵۹۲،۲۴۰
ترکیه ۶۳۹،۴۴۱،۳۳۳
الترمذی ۵۱۶
ترومپ ۲۴۸
تروبنر ۶۴۷،۶۴۵
ترویر ۸۵
تری نی تی کالج ۲۴۸
تسنن (رجوع شود به سنت و جماعت)
تسوی چی ۲۲۸
تشبیه ۶۳۵،۴۶۸،۴۶۳،۴۶۲
تشیع (رجوع شود به شیعه)
تصحیح الاعتقاد ۴۱۱

۴۶۲، ۴۵۹، ۴۵۲، ۴۱۷

۵۲۶، ۵۲۵، ۴۸۲، ۴۸۱

۶۰۶، ۵۹۵، ۵۸۰، ۵۷۳

۶۲۱

تگزیرا، پدر و ۶۷

تلخیص البیان فی مجازات القرآن ۴۲۶

تلدو ۶۳

تلمن، سیزده، ۱۴۱، ۱۴

تلمود ۳۷۰

تمام، ابو تمام حبیب بن اوس الطائی

۲۸۵

تمیم ۲۳۵

تمیم بن المعز ۵۴۵

التمیمی، زیاد بن جاریه ۳۹۷

التمیمی، واقد بن عمرو ۴۸۲، ۴۸۱

تناسخ و تناسخیه ۴۶۲، ۴۲۲، ۴۰۸

۴۷۵، ۴۷۰، ۴۶۳

التنبیه والاشراف ۵۳۹، ۴۸۶

تنیسون ۳۰۹

توحید ۴۶۰، ۴۴۱، ۴۲۸، ۴۲۱

تور ۱۷۷، ۱۷۶

تورات ۱۷۱، ۱۵۲، ۵۷، ۴۷، ۳۳، ۱۵

۶۹۵، ۶۹۴، ۵۶۳، ۲۲۳

توران و تورانی ۱۷۷، ۱۲۴، ۴۱، ۳۸

۱۸۵

توم ۲۳۳

توماس ۲۲۲، ۲۲۱

تونس ۵۲۶

تونو ۶۷

تیرش ۳۳

تیسفون ۳۲۷، ۲۹۶، ۲۷۲، ۲۰۲، ۱۹۸

۴۸۱، ۴۶۶

تیکسون ۱۱۲، ۹۵، ۹۳، ۹۱، ۸۹

تصوف ۶۱۰، ۵۳۰ - ۴۴۷، ۴۳۸، ۴۳۷

۶۲۰، ۶۱۸، ۶۱۶، ۶۱۴، ۶۱۲

۶۳۷، ۶۳۴، ۶۲۷، ۶۲۶، ۶۲۴

۶۴۷، ۶۴۵ - ۶۴۳، ۶۴۰

تصفیه طلبان ۳۲۵

تعدد زوجات ۲۷۶

تعزیه ۱۹۸، ۱۹۷

تعصب عشایری عرب ۳۱۲

تعصب للقرس ۳۹۰

تعلیم اسلام، کتاب آرنولد ۶۵۳

تعلیمی ۵۹۵

تغزغز ۲۴۲

تفسیر برهان ۴۲۶

تفسیر الجواهر ۴۲۹

تفسیر صافی ۴۲۶

تفسیر طبری ۶۹۳

تفسیر قرآن کریم ۴۲۶

تفسیر مصطفی المراعی ۴۲۹

تفسیر المنار ۴۲۹

تفوق ایرانی بر عرب ۳۶۴

تفوق عرب ۳۸۸، ۳۶۵

تفوق قریش ۳۶۵

تفویض ۴۱۵، ۴۱

تفویض واختیار ۵۷۴

تقدیر ۴۲۰

تقویم ۱۵۳

تقی زاده، سید حسن، شش، هشت، یازده، ۱۶

۱۱۹، ۱۱۷، ۵۵، ۳۹، ۳۷

۱۵۶، ۱۵۲، ۱۲۷، ۱۲۲

۲۰۰، ۱۸۶، ۱۸۳، ۱۷۴

۲۳۳، ۲۲۶، ۲۲۵، ۲۰۳

۲۶۸، ۲۶۶، ۲۴۵، ۲۴۲

۴۱۶، ۳۷۴، ۳۵۶، ۲۸۸

تیگر خداسکای ۱۴۳

تیگلات پیلر ۳۲

تیودوس ۸۲

تیموتیوس ۲۵۴

تیمور لنگ ۱۸۷، ۱۳۴

تهران ۱۷۳، ۱۵۲، ۱۰۲، ۵۷، ۵۰، ۳۱

۶۴۸، ۲۰۹

ث

ثابت ، ابراهیم و ابوالحسن ۴۵۴

ثابت ، اسحق و ابوالفرج ۴۵۴

ثابت بن قره ۴۵۷، ۴۵۶، ۴۵۴

ثام ۱۰۰

ثت گوش ۱۴۳

ثرتونه ۱۷۵

ثرائی تنه ۱۷۵

ثریا ۳۸۳، ۳۸۲

الثعالبی ۵۳۴، ۵۲۶، ۵۲۰، ۴۷۱، ۳۷۰

۶۸۷، ۶۸۱، ۵۴۷، ۵۳۹

ثعلب نحوی ۴۰۷

الثقفی، عیسی بن عمر ۴۰۲

الثقفی ، مسعود ۱۹۷

الثقفی ، یوسف بن عمر ۲۴۲

ثلوك ۶۴۷، ۵۳۰، ۴۳۷

ثمود ۶۲۹

ثنوی و ثنویت ۲۳۰-۲۲۸، ۱۶۰، ۱۵۷

۵۶۳، ۴۷۶، ۲۳۷، ۲۳۶

۶۴۷

ثواب علم ۴۹۶

ثورن برگ ۵۲۸

الثوری ، سفیان ۶۲۳، ۶۲۱، ۶۱۰، ۶۰۹

۶۳۵

توسید یدس ۱۴۳

تیافیلوس ۴۸۷

تیودور ابوقره ۴۱۳

تیودوسیوس ۵۱۷

تیوفانس ۲۵۴، ۲۵۰

ج

جابر بن حیان ۴۰۲، ۳۹۹

جابلقا ۳۵۸

جاحظ ۳۷۷، ۳۱۳، ۲۴۴، ۱۶۸، ۲۵

۵۱۵، ۴۵۷، ۳۸۸، ۳۸۷، ۳۷۸

جارم بیک ، علی ۲۸۰

جالب الحجاره ۵۱۲

جالینوس ۵۵۵، ۴۵۵

جاماسب ۲۵۳

جاماسب نامک ۱۶۳

جامه سیاه عباسیان ۴۶۱، ۳۵۳

جامع التواریخ ۵۶۹

جامع الحکمتین ۶۰۶

جامع سفیان توری ۳۹۴

جامعه عثمانیه حیدر آباد دکن ، نه

جامی ، دو ، ۴۴۵، ۴۴۶، ۵۳۰، ۶۰۹

۶۴۰-۶۳۸، ۶۲۴-۶۲۱، ۶۱۰

۶۶۶، ۶۴۷، ۶۴۲

جاویدان پسر سهرک ۴۸۷-۴۸۲

جاویدان کبیر ۱۳۴، ۴۴، ۴۳

جاهلیت ۴۵۵، ۳۹۴، ۳۲۶

جبر ۴۲۰، ۴۱۴

الجبائی ۴۳۵، ۴۳۴

جبرائیل ۶۲۵

الجراح ، ابو عبیده ۳۷۹

جدول خلفای عباسی ۳۶۸

جرج اول ۴۱۰

جر جان ۵۷،۴۲

جر جانی ، ابوشریف احمد بن علی مجلدی
۲۷

جرغ ۵۷

جسرنند ۲

جزیر ۴۸۳

جزیه ۳۴۳،۳۴۲،۲۹۸،۲۴۲

جشن سده ۱۷۰

جشن هزاره فردوسی ۱۸۸

الجمع بن درهم ۲۴۳

جمرازه ۳۱۳

جعفر بن ابی طالب ۲۷۷

جعفر برمکی ۳۷۲

امام جعفر صادق (ع) ۴۴۲،۴۱۹،۴۱۸

۵۹۷

جکسون ، پرفسور ویلیام ۲۴۰،۵۰۰،۴۸

۲۴۵

جلال الدین (رجوع شود بمولوی)

جلالی نائینی ؛ سید محمد رضا ۶۱۴

جلولا ۳۰۲،۳۰۰،۲۹۵

جم ۱۷۲

جنونتن ۱۱۴

جشید جم ۳۸۹،۱۷۳،۱۷۰،۱۲۵،۸۸

۵۶۴

جهره ۵۳۶

ججی ، ابو عبدالله محمد بن سلام ۴۰۶

۶۵۲،۵۰۸

جمع الجمع ۶۳۷

الجنابی ، ابوطاهر ۵۸۳،۵۳۷،۵۲۶

۵۸۶،۵۸۴

الجنابی ، ابوسعید حسن بن بهرام ۵۸۳

جناشگ ۶۸۲

جندی شاپور ۴۵۶،۴۵۵،۲۴۷،۲۳۴

۵۰۷

جنگ آسیائی ۱۳۴

جنگ ایران و یونان ۲۰۰

جنگ بدر ۴۲۳،۳۷۸

جنگ جل ۳۲۰

جنگ رنیه ۶۹۴

جنگ صفین ۳۲۶،۳۲۲

جنگ نهر وان ۳۲۷

جنگهای صلیبی ۶۹۶

جنید بغدادی ۶۲۵،۵۳۷،۵۳۱،۴۴۶

۶۳۶،۶۳۵

جنیدی ، ابو عبدالله محمد بن عبدالله ۶۶۲

۶۷۹

جواز رؤیت ۴۲۳،۴۱۹،۴۱۸

جوامع الحکایات ۶۵۷،۴۱۴

جواهر الکلام ، عبدالعزیز ۵۴۷

جواهر الکلام ، علی ۵۴۷

جوتها ۱۱

جوشن کبیر ۴۲۴

جولاهه ابهری ۱۳۳

جونز ، سرویلیم ۸۳،۸۲،۷۷،۷۶،۶۸

۱۷۲،۹۱،۸۹

جویباری ، ابواسحق ابراهیم بن محمد

البخاری ۶۶۹

جهانگشائی عرب ۳۴۴

جهور بن مراد ۴۶۷

جهنم ۴۱۰،۱۶۲

جیحون ۴۷۲،۲۸۱،۲۸

الجیلانی ، سید عبدالکریم بن ابراهیم

۶۱۷

جیمز اول ۳۰۱

چ

چاش‌یش ۱۴۰،۸۹
چایخانه دانشگاه تهران ۱۶۶
چایخانه مجلس شورای ملی چهار ، یازده
چار ازاول ۳۲۵
چاه نخشب ۴۷۴،۴۷۳
چایش‌یش ۱۴۰،۹۸
چتاك ۲۲۳
چتر تخمه ۵۴
چترنگك نامك ۱۶۵
چخرا ۵۷
چدك ۲۲۳
چرچیل ، سیدنی ۴۱۵
چشم‌بد ۶۶۱،۶۶۰
چشم‌زخم ۶۶۱،۶۶۰
چفانی ، امیرسعید ۶۷۱
چغانیان ۶۶۲،۳۵۵
چلیپا ۸۲
چنگیز ۴۲۱،۱۲
چوب صلیب حقیقی ۲۵۷
چهارمقاله عروضی ۵۱۲،۴۷۱،۲۸،۲۵
،۵۷۵،۵۲۷،۵۲۰
،۶۷۱،۶۶۶،۶۵۴
۶۸۲
چهر ۱۲۴
چیترا ۱۲۴
چین ۴۵۹،۲۴۲،۲۳۴،۷۴
چینی (خط) ۱۲۶
چینی (زبان) ۲۲۵
چینیان ۳۷۳

ح

حابور ۳۳
حاتم طائی ۳۸۴
حاجی آباد ۱۴۲
حاجی بابا ۶۱۸
حارث بن عبدالله الجعدی ۳۵۳
حافظ ، دوازده ، ۳۳۲،۳۳۱،۱۳۲،۱۲۵،۵۰،۵۰،۵۰
،۵۶۵،۵۳۰،۵۲۹،۴۱۹، ۴۱۵
۶۴۷،۶۳۸،۶۲۱، ۶۱۰، ۵۹۳
الحاکم بامرالله ۵۸۰،۵۷۸
حالات و سخنان شیخ ابوسعید ۶۰۸
حام ۱۷۷
حامد ۶۳۱،۶۳۰
حبشه و حبشیان ۲۵۹،۲۴۹،۱۴۴، ۶۵
۲۷۷،۲۶۵،۲۶۳،۲۶۲
۴۲۴،۳۹۲
حبيب بن مسلمه ۳۹۷،۲۹۸
حبیش ۵۶
حج ۶۳۱،۳۳۵
حجاج بن یوسف ۳۴۲،۳۳۷،۳۰۵،۳۰۴
۴۱۴
حجاز ۴۶۷،۳۹۷، ۳۵۴،۲۹۲،۲۷۳
۶۵۳
حجة‌البالغه ۴۴۱
حجج دوازده گانه ۶۰۳
حجرالاسود ۵۸۵،۵۸۴،۵۳۷
حدوث قرآن ۴۳۱،۴۲۲،۴۱۷، ۴۱۶
حدیبیه ۲۷۲
حدیث ۳۹۸،۳۹۶-۳۹۲،۳۱۳
حرار ۳۳۶،۱۹۷
حران و حرانیان ۵۶۳،۵۴۴،۴۵۶-۴۵۱

حاج ، حسین بن منصور ۵۲۹ - ۵۳۱ ،
 ۵۳۷ ، ۶۱۹ ، ۶۲۰ ، ۶۲۶ ، ۶۳۷ ،
 حلانی ۳۸۶
 حلب ۴۵۱ ، ۳۲۲
 حلج ۳۳
 حلول ۴۰۸ ، ۴۶۲ ، ۴۸۵ ، ۵۳۱ ، ۶۳۷ ،
 ۶۳۵
 حلیۃ الاولیاء ۴۴۹
 حماد ۲۲۸
 حماد بن سابور الراویہ ۴۰۲
 حماد بن سلمہ ۳۹۴ ، ۳۹۶
 الحمار ۳۵۱
 حماسۃ ابوتمام ۴۰۷
 حماسۃ فارسی ۱۳۸
 حماسہ سرائی در ایران ۱۸۸
 حماسہ سرائی موالی ایرانی ۳۸۵
 حماسۃ الظرفاء ۶۶۳
 حماسۃ ملی ایران ۱۶۸ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰ ،
 ۱۸۴ - ۱۸۸ ، ۶۶۹
 حمد الله مستوفی ۲۵ ، ۴۳ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ،
 ۱۳۳ ، ۲۳۱ ، ۴۱۸
 حمدان ۶۵
 حمدان بن الاشعث ۵۷۵ ، ۵۷۶ ، ۵۸۲ ،
 ۵۹۶ ، ۵۹۹
 حمدون بن اسمعیل ۴۹۶
 حمص ۳۲۲ ، ۵۷۵
 حملة عرب ۲۷۵
 حمیری ۲۵۹ ، ۲۶۲ - ۲۶۵ ، ۳۹۲
 الحمیمہ ۳۵۳ ، ۳۵۴
 حنابلہ ۴۳۹ ، ۴۴۱ ، ۵۰۷ ، ۵۲۹
 حنبل ، امام احمد ۳۹۸ ، ۴۰۷ ، ۴۱۷ ، ۴۴۰ ،
 ۵۰۷ ، ۵۰۸ ، ۵۲۹ ، ۵۳۳
 حنظلۃ باد غیسی ۵۱۰ ، ۵۲۱ ، ۶۶۰

حرب ۳۱۶
 حروف التفاسیر ۳۹۴
 حروف رومی ۱۲۸
 حروف عربی ۱۲۹
 حروفیہ ۴۳ ، ۶۷ ، ۱۳۴ ، ۴۶۳ ، ۵۸۷ ،
 ۶۱۹
 حریری ۶۷۴
 حزقیاء ۱۰۳
 حسن ، دکتر حسن ابراهیم ۴۱۱
 حسن بصری ۳۹۸
 امام حسن علیہ السلام ۱۹۹ ، ۳۰۷ ، ۳۱۵ ،
 ۳۳۵ ، ۳۳۶ ، ۳۹۴ ، ۵۶۹ ، ۵۸۷
 حسین بن علی علیہ السلام ۱۹۵ ، ۱۹۹ ،
 ۳۱۵ ، ۳۲۹ ، ۳۳۲ ، ۳۳۳ ، ۳۳۵ ،
 ۳۳۶ ، ۳۴۸ ، ۴۳۱ ، ۴۳۳ ، ۴۷۷ ،
 ۵۰۶ ، ۵۶۹ ، ۵۹۷
 حشاشین ۸۴ ، ۲۵۵ ، ۴۶۳ ، ۵۶۹ ، ۵۷۴ ،
 ۵۷۵ ، ۵۷۸ ، ۵۹۱ ، ۵۹۵ ، ۵۹۶ ،
 ۶۰۶ ، ۶۱۹
 حشیشیون (رجوع شود بہ حشاشین)
 حضر موت ۲۶۵
 حفصہ ۳۱۵ ، ۵۰۶
 حق آسمانی پادشاه ۱۹۳ ، ۱۹۵
 حقوق سلطنت ۱۸۷
 حکام عرب ۱۵۶
 حکم ۳۱۶
 حکماء هفت گانه یونان ۲۴۷
 حکمت الاشراق ۶۱۹
 حکمت آل آقا ، یازده ،
 حکمت الہی ۳۹۱
 حکمت ، علی اصغر ، هشت ، ۳۰۲ ،
 ۳۳۲ ، ۶۴۳
 حکیمۃ الدھر ۲۳۸

حنفی ۴۰۲ ، ۴۰۴ ، ۴۳۹ ، ۴۴۱ ، ۴۴۴
حنفیہ ۳۱۵
حنین بن اسحق ۵۱۶ ، ۵۲۳ ، ۵۲۶
حواء ۲۴
حوریان ۱۶۲
حیان داروساز ۳۴۵
حیدر آباد دکن ، ده
حیدره ۶۳۰ ، ۶۳۶
حیره ۲۵۷ ، ۲۶۳ ، ۳۷۹
خ
خاتونی ، ابوطاهر ۶۵۵ ، ۶۷۵
خاخام ۶۹۵
خازم بن خزیمه ۴۷۱
خاقان ۲۴۱ ، ۳۸۸
خاقانی ۴۴۰ ، ۵۶۵ ، ۵۹۲ ، ۶۳۸
خالد بن برمک ۳۷۳ ، ۳۷۴
خالد بن عبدالله القشیری ۲۴۲ ، ۳۴۱ ، ۳۴۹
خالد بن قیاض ۲۹۰ ، ۲۵
خالد بن ولید ۲۴۲
خالد بن یزید ۳۹۹
خان ۲۴۱
خاندان علی علیه السلام ۴۵
خاندان نبوت ۳۲۳ ، ۳۳۶ ، ۳۳۷ ، ۳۴۸ ، ۴۰۸
خاندان نوبختی ۴۰۹ ، ۴۵۶ ، ۶۲۸
خانیکوف ۳۰۶
خبازی نیشابوری ۶۸۰
خبیر صحیفه ۳۹۳
ختل ۳۵۵
ختمی مرتبت (ص) ۴۲۴ (نگاه کنید به پیغمبر اسلام)
ختنه ۴۹۵
ختنی ۴۵۰ ، ۴۴
خجستان ۵۲۱
خجستانی ، احمد ۵۲۰
خدائی یادشاهان ساسانی ۱۹۲ ، ۴۶۹ ، ۴۷۰
الخدش ۳۵۰
خدای نامک ۱۶۳ ، ۱۸۷ ، ۲۰۱ ، ۴۰۱
خراد ۲۰۹ ، ۲۱۰
خراسان ۴۳ ، ۵۷ ، ۲۴۲ ، ۲۸۱ ، ۳۴۳
وخراسانیان ۳۴۶ ، ۳۴۹ ، ۳۵۱ ، ۳۵۳ -
۳۵۵ ، ۳۶۴ ، ۳۶۵ ، ۳۸۲
۳۸۴ ، ۳۹۶ ، ۴۰۳ ، ۴۶۱
۴۶۳ ، ۴۶۹ ، ۴۷۷ ، ۴۸۷
۵۰۲ ، ۵۰۳ ، ۵۰۹ ، ۵۱۶
۵۱۷ ، ۵۲۱ ، ۵۳۴ ، ۵۴۳
۵۷۶ ، ۵۷۸ ، ۶۳۱ ، ۶۳۵
۶۵۰ - ۶۵۳ ، ۶۵۷ ، ۶۶۸
۶۷۷
خرد مینوی ۱۴۸
خرده اوستا ۱۵۴
خرزاذ خسرو ۲۵۷
خرس ۱۸۵
خرفستران ۲۳۶
خرك کیان ۲۱۲
خرم آباد ۴۶۸
خرمه ۴۶۶
خرمی ، اسحق بن حسن ۳۸۸
خرمیان (خرم دینان) ۳۵۰ ، ۳۵۸
۳۵۹ ، ۴۶۳ ، ۴۶۵ ، ۴۶۶ ، ۴۶۸
۴۷۹ ، ۴۸۰ ، ۴۸۲ ، ۴۸۷ ، ۵۶۳
خره خدائی ۲۱۲
خره خسرو ۳۸۰

۴۴۴ ، ۴۴۱ ، ۴۳۹ ، ۴۰۴ ، ۴۰۲ حنفی
۳۱۵ حنفیه
۵۲۳ ، ۵۱۶ ، ۵۲۶ حنین بن اسحق
۲۴ حواء
۱۶۲ حوریان
۳۴۵ حیان داروساز
ده حیدر آباد دکن
۶۳۰ ، ۶۳۶ حیدره
۲۵۷ ، ۲۶۳ ، ۳۷۹ حیره
خ
۶۷۵ ، ۶۵۵ خاتونی ، ابوطاهر
۶۹۵ خاخام
۴۷۱ خازم بن خزیمه
۳۸۸ ، ۲۴۱ خاقان
۴۴۰ ، ۵۶۵ ، ۵۹۲ ، ۶۳۸ خاقانی
۳۷۳ ، ۳۷۴ خالد بن برمک
۲۴۲ ، ۳۴۱ ، ۳۴۹ خالد بن عبدالله القشیری
۲۹۰ ، ۲۵ خالد بن قیاض
۲۴۲ خالد بن ولید
۳۹۹ خالد بن یزید
۲۴۱ خان
۴۵ خاندان علی علیه السلام
۳۲۳ ، ۳۳۶ ، ۳۳۷ ، ۳۴۸ ، ۴۰۸ خاندان نبوت
۴۰۹ ، ۴۵۶ ، ۶۲۸ خاندان نوبختی
۳۰۶ خانیکوف
۶۸۰ خبازی نیشابوری
۳۹۳ خبر صحیفه
۳۵۵ ختل
۴۲۴ (ص) (نگاه کنید به پیغمبر اسلام) ختمی مرتبت
۳۸۰ خره خسرو
۲۱۲ خره خدائی

خط مصری قدیم ۱۰۱
خط میخی ۱۰۲، ۱۰۰، ۹۸، ۹۳، ۱۳
۱۴۱
خطاییه ۵۷۵
خطیب بغدادی ۳۹۶، ۲۷۱
خطیب تبریزی ۲۸۵
خلف الاحمر ۲۸۴
خلفای اموی ۴۱۵، ۳۱۲، ۳۰۹، ۳۰۷
خلفای راشدین ۳۱۲، ۳۰۸، ۲۸۸، ۲۸۰
۶۰۸، ۵۶۴، ۳۲۹، ۳۱۵
خلفای رقیب ۵۷۷
خلفای شرقی ۳۶۰
خلفای عباسی ۳۰۷، ۲۴۸، ۱۳۷، ۱۳۰، ۱۲
۰۳۶۱، ۳۴۰، ۳۱۶، ۳۰۹
۰۳۷۵، ۳۶۸، ۳۶۷، ۳۶۳
۰۵۶۴، ۴۳۶، ۴۲۱، ۳۷۶
۰۵۹۹، ۵۸۵، ۵۸۲، ۵۷۷
خلفای فاطمی ۵۸۲، ۵۳۸، ۵۳۷، ۳۱۵
۵۸۵
خلیل بن احمد ۴۰۳
خلیلی، عباس ۴۱۱، ۲۸۵
خانی ۱۷۹
خمس وزکوة ۲۹۸
خمسہ مسترقه ۱۵۲
خواجه ابوالقاسم ۶۷۹
خواجه نصیرطوسی ۴۲۸
خوارج ۳۵۰، ۳۳۹، ۳۳۵، ۳۲۹-۳۲۳
۵۱۴، ۴۱۰-۴۰۸، ۳۸۰
خوارزم ۶۵۳، ۶۵۰، ۴۳۰، ۱۴۳
خوارزمی (زبان) ۴۴
الخوارزمی، ابو عبدالله محمد بن احمد بن
یوسف ۵۵۱، ۵۴۴

خریده القصر ۶۵۴
خزاعه ۳۹۳
الخزاعی احمد بن، نصر ۴۱۷
خزینة شایگان ۱۸۱، ۱۴۸
خسروانی ۳۰
خسروانی، ابوطاهر ۶۷۸
خسرو اول ۲۵۳، ۲۰۲
خسرو پرویز ۸۲، ۲۹۰، ۲۶، ۲۲، ۱۲
۲۶۶، ۲۵۷، ۱۹۳، ۱۸۷
۲۸۹، ۲۷۳، ۲۷۰، ۲۶۸
خسرو یسر مهر گشنسپ ۲۵۷
خسروشیرین ۳۰، ۲۵
خسرو گواذان (گواتان) ۱۸، ۱۵
۱۶۵، ۱۶۳
خسروی سرخسی ۶۷۸، ۶۶۲
خشایارشا ۱۷۲، ۱۴۰، ۱۲۳، ۹۵، ۸۷
خشایثیه ۱۰۵، ۱۰۴
خشث ۱۷۲
خط آشوری ۱۰۲
خط اکدی ۱۰۱
خط بدیع ۲۴۴
خط تمیل قدیم ۱۵۷
خط پهلوی ۱۱۳، ۱۱۰، ۹۴، ۲۶، ۱۷
۱۲۸، ۱۲۶، ۱۲۲، ۱۲۱
۲۲۲، ۱۵۷
خط رومی ۱۲۶
خط زند ۱۲۱، ۶۸، برابر
خط عبری ۶۹۳، ۱۵۷
خط عربی ۱۵۷، ۱۲۶، ۲۰، ۱۷
خط علی علیه السلام ۳۹۳
خط کوفی ۱۵۷
خط مادی ۴۰

خواف ۵۲۱،۴۵۹

خوراك على عليه السلام ۲۸۰

خورشيد ۱۴۵

خورشيد نيایش ۱۵۴

خورن ۱۷۸

خوزستان ۵۸۲،۵۴۱،۴۵۵،۳۱

خوشنواز ۱۸۵

خولسون ۴۵۴،۴۵۳،۴۵۱

خون عرب وامتیاز آن ۳۳۶

خونجی ۴۲۷

خیام ۵۶۵،۳۳۲،۱۲۵

خیزران ۴۷۱

خیوه ۱۴۳

د

داتستان دینیک ۱۶۰

داتیک ۱۴۹

دارا ، سه ، ۲۰۹ ، ۲۰۷ ، ۱۸۲ ، ۱۷۹ ،

داراب ۹۱،۷۳،۷۲

دارابی ، محمد ۴۱۹،۴۱۵

دارای اول ۱۸۱،۱۸

دارای دوم ۱۸۰

دارالسلام ۲۴۲

دارعیسی ۲۶۸

دارمستتر ۳۹،۳۶،۳۰،۲۱،۱۶،۱۳

، ۵۱،۵۰،۴۷-۴۵،۴۳-۴۰

، ۹۲، ۹۱، ۸۹، ۷۶، ۵۴

، ۱۲۷، ۱۲۲، ۱۰۹-۱۰۷

، ۲۱۵، ۲۱۰، ۱۴۸-۱۴۶

، ۵۱۲، ۳۷۰، ۲۴۸، ۲۳۷

۶۹۶-۶۹۴

دارمسیجا ۲۶۷

داریاوش ۹۵

داریوش ۹۷،۹۵،۵۴-۵۱،۳۹،۱۴،۱۱

، ۱۴۶، ۱۴۴-۱۴۰، ۱۲۳، ۹۹

۱۸۵، ۱۸۲

داریوش کبیر ، دوازده ، سیزده

دانای مینوگت خرد ۱۶۱

دانت ۱۶۲

دانش پزوه ، محمدتقی ، یازده ، ۴۲۳، ۲۸۵

دانشکده ادبیات ۶۰۶

دانشکده حقوق و علوم سیاسی تهران ، سه ،

۳۹۶

دانشگاه تبریز ۲۴۶

دانشگاه تهران ، دو ، چهار ، یازده ، سیزده ،

۱۵۲، ۱۰۲، ۹۷، ۸۱، ۵۸

۱۸۱، ۱۷۷، ۱۷۰، ۱۵۸

۴۱۱، ۴۰۹، ۳۸۹، ۳۶۵

۶۰۶، ۵۹۴، ۴۹۰، ۴۱۴

۶۷۲، ۶۰۸-

دانشگاه کمبریج ۱۳۴، ۲۱

دانشگاه گرایفسوالد ۲۸۰

دانشگاه من پلیم ۶۴

دانشگاه مونیک ۱۱۷، ۱۱۵، ۱۱۳

دانشگاه وندریلت امریکا ، سیزده

دانیال ۶۹۵، ۶۹۴، ۹۵

داود ۵۶۲، ۱۷۱

داود طائی ۴۴۶

داود بن علی ۵۲۳

داود بن محمد بن ابی معشر ۲۷۱

دام یوکا ۳۸

دائرة المعارف ادبیات جهان ۲۲۵

دائرة المعارف ادیان و اخلاق ۶۲۰

دائرة المعارف اسلامی ۶۲۰، ۳۹۷، ۱۷

دائرة المعارف بریتانیکا ۲۰۰، ۱۴۶، ۱۹

۴۴۹، ۴۱۳، ۴۱۰، ۳۹۱

دستور زبان عربی ۶۰۸
 دستوران ۹۰۰،۷۸۰،۷۳۰،۷۲۰،۷۰۰،۱۸
 دشت مرغاب ۱۷۱
 دعاة اروپائی ۶۱۸،۳۹۱،۳۸۳
 دعاة عباسی ۳۵۰
 دعای عرفه ۴۲۸
 دعبل ۵۰۸
 دفرمری ۵۷۹
 دقایقی ۶۶۹،۶۶۵،۶۶۲،۵۴۴،۱۸۸ -
 ۶۷۱
 دکن ۳۸۶
 دلارام ۲۱
 دماغ آریائی ۶۱۱
 دماوند ۵۹۳،۱۷۵
 دمشق ۳۴۱،۳۳۰،۳۲۳،۳۲۲،۳۲۰
 ۴۱۵-۴۱۳،۴۰۹،۳۵۷،۳۵۶
 ۶۹۶،۶۴۹،۵۸۳،۵۰۵
 دموکراسی عرب ۴۰۸،۳۶۵
 دمیة القصر ۶۵۳،۶۵۲
 دنیاوند ۱۷۵
 دندان ۵۹۵،۵۹۴
 دوا ۵۶،۵۵
 دوازده امامی ۴۴۱،۳۵۸،۳۳۶
 دوازده انجیل ۲۳۰
 دوبریسون ، بارنابی ۶۶
 دوبرو ۵۳۹
 دوپرون (رجوع شود به آنکیتل)
 دوخا ۲۲۴
 دوخویه ۲۵۱،۲۲۳،۱۸۳،۵۷،۲۵،۱۹
 ۳۶۹،۳۱۷،۲۹۸،۲۹۶،۲۹۳
 ۴۰۲،۳۹۸،۳۹۷،۳۹۱،۳۷۸
 ۵۲۴،۵۰۸،۴۸۰،۴۶۶،۴۱۳

دائرة المعارف فرید وجدی ۴۲۹
 دنوا ۵۶
 دبستان المذاهب ۵۸۴،۳۹۱
 دبیران ۱۸
 دبیره ۱۰۲
 دبیری ۱۰۲
 دبیل ۲۹۸
 دبیریہ ۳۷۹
 دجله ۶۲۸،۵۰۶،۲۹۵،۲۹۳،۲۷۳
 ۶۳۴،۶۳۲،۶۳۱
 دجلة العوراء ۵۹۳،۲۷۳
 دجیل ۲۹۳
 دجه ۷۴
 دراهم القدرة ۶۲۸
 درباراموی ۴۱۰
 درخت آسوریک ۱۶۵،۱۵
 درستویه ۶۵۴
 درفش آزادی ملی ۱۷۵
 درفش کاویانی ۱۷۵
 درن ۴۶۶،۱۳۴،۱۳۰
 درنبورگ ۱۲۷
 درنگی ینہ ۱۴۳
 دروجان ۲۳۶
 دروز ۵۸۰،۵۷۸،۵۷۱
 الدروزی ، حمزه ۵۸۰
 دروغ ، دوازده ، سیزده
 درویش ، احمد یازده
 درهم ، الجعد بن ۲۴۳
 دری ۴۳
 دری ، ضیاء الدین ۴۳۴ ، ۴۴۱
 دریاوش ۹۵
 در کلار ۲۱۶
 دساتیر ۸۸،۸۴،۸۳

دو ویتاترنم ۱۴۱	دوخویه ۵۴۴،۵۳۸،۵۳۷،۵۳۰،۵۲۸
دو هارله ۱۰۷،۴۵۰،۳۶	۵۷۸-۵۷۶،۵۷۳-۵۷۱،۵۴۵
دویدار صغیر ۲۹۳	۶۳۴-۶۳۲،۵۹۴،۵۸۷-۵۸۲
دویونگک ۳۷۰	دوزخ ۱۶۲
دهاک ۱۷۵،۱۷۴	دوزی ۳۲۴،۳۱۱،۳۰۳،۲۸۲،۲۷۵
دهخدا ، علی اکبر ۳۸۵،۱۸۴،۱۷۴	۴۱۲،۳۶۴،۳۴۳،۳۳۸،۳۳۰
۶۱۲،۵۹۴	۴۲۵،۴۲۴،۴۲۱،۴۱۷،۴۱۳
دهقان دانشور ۱۸۷	۴۴۶،۴۴۱،۴۳۶،۴۳۴،۴۳۱
دهقانان ۴۸۸،۴۸۷،۳۵۸،۳۴۱	۴۶۸،۴۴۸،۴۴۷
دهلی ۵۹۴	دوساسی ۱۰۹،۹۷،۹۴،۹۲-۹۰،۸۴
دیا او کو ۳۸،۳۵	۵۷۸،۵۷۶،۵۷۱،۱۱۲،۱۱۰
دیاربکر ۶۵۳،۲۰۰	۶۰۲،۶۰۱،۵۹۹،۵۹۸،۵۹۵
دیالمه ۶۷۴،۴۶۶،۴۰۲	۶۰۶،۶۰۴
دیتریسی ۵۵۲،۵۴۱،۵۳۳،۴۳۹-۴۳۶	دوسلان ۴۴۰،۴۰۸،۳۸۷،۳۷۰،۳۰۷
۵۵۶،۵۵۵،۵۵۴	۴۸۹،۴۷۴،۴۶۹،۴۵۷،۴۴۶
دیدان ۵۹۵	۶۵۳،۵۵۸،۵۴۷،۵۴۱،۵۳۲
دیر کرمل ۹۲	۶۸۲
الديصانيه ۵۶۳،۵۵۶،۲۳۶	دوستدار یونان ۱۲۴
ديكك الجن ۵۰۸،۴۰۷	دوشس گيمن ۵۰
دیگی ۲۲۴	دو کی ۲۲۴
دیلم ۳۰۷	دوگا ۶۴
دیمتریوس امیراطور ۲۳۱	دوگات ۳۱۱
دین دبیری ۱۰۲	دولا کروا ، بتی ۶۷
دینامینیو ۱۶۱	دولاگارد ۳۲
دین پهنوی ۱۷۹	دولت آبادی ، حاجی میرزا یحیی ، هشت
دینشاه ایرانی ۵۹۴	دولت عباسی (رجوع شود به بنی العباس)
دینکرت (دینکرد) ۲۳۱،۱۵۹،۱۴۸،۱۶	دولت ، موسی معظم السلطنه ۵۹۴
دینور ۴۶۶	دولتشاه ۶۵۲،۵۱۰،۲۷،۲۴،۲۲،۲۱
دینوری ۱۷۲،۱۶۸،۱۶۷،۱۶۵،۱۵۶	۶۶۶،۶۵۵
۲۲۲،۲۰۲،۱۹۴،۱۹۳،۱۷۹	دومة الجندل ۴۳۴،۳۲۲
۳۴۷-۳۴۵،۳۳۶،۳۰۰،۲۵۱	دونکر ۱۴۶
۴۷۰،۴۶۸،۳۵۵،۳۵۳،۳۵۲	دو ویتاترنم ۱۴۱

رازی ، قوامی ۶۳۸
 رازی ، منطقی (نگاه کنید به منطقی)
 الرازی ، یحیی بن معاد ۶۰۹
 راسب ۵۴۸،۳۲۷
 راشدالدین سنان ۵۷۵
 الراضی ۵۳۳
 راغب ۴۲۸
 راگا ۴۲
 رافضیان ۵۲۸،۴۶۷
 رالنسون ۱۳۹،۹۸
 رام روز ۶۸۸
 رام هرمز ۵۳۸،۵۱۱،۲۳۰
 راوند ۴۶۹
 راوندی ، نجمالدین ۱۳۳
 راوندیان ۴۷۰،۴۶۰،۳۵۰
 رانسیمان ۳۰۳
 رایت ۳۲۶،۲۸۵،۲۸۴،۲۵۰،۲۰۰
 رایگانی ، ابوالماجد ۱۳۳
 رایلمندز ۶۵۹،۶۵۵،۳۸۰
 رباعی ۶۹۰
 ربشاقی ۱۰۳
 ربیع الابرار ۴۳۰
 ربیع بن صبیح ۳۹۶،۳۹۴
 رجعت ۴۶۳،۴۶۲،۴۳۵،۴۰۸
 رخس ۱۷۸،۱۷۷
 رزمیان ، گروه ۱۷۳
 رساله نوروز تقی زاده ۱۵۲
 رستم ۳۹۰،۱۷۸،۱۷۷
 رستم پسر قرخ هرمزد ۲۸۹،۲۶۷
 ۲۹۲،۲۹۰
 ۲۹۵،۲۹۴
 الرسالة القشیریة ۶۰۹،۲۹۵،۲۹۴

دینوری ۵۳۵،۵۲۴،۴۸۶،۴۸۰،۴۷۹
 دیو ۱۲۶،۵۶
 دیوان ۳۹۳
 دیوجانس ۶۱۵
 دیو دادی ۶۵۴
 دیولافوا ۱۰۰
 ذاقولیه ۴۶۳
 ذریه رسول (ص) ۳۴۰
 ذکاءالملک (رجوع شود به فروغی)
 زوجدن ۲۵۹
 ذوالرمه ۳۷۹
 ذوشناتر ۲۵۸
 ذوقار ۲۷۴،۱۲
 ذوالقرنین ۱۸۲
 ذواللسانین ، شعراء ۶۶۲
 ذونواس ۲۵۹،۲۵۸
 ذوالنون مصری ۵۲۳،۵۰۸،۴۴۶
 ۶۲۲
 الذهبی ۶۳۷،۶۳۶
 ر
 رابعه العدویه ۶۲۱،۶۱۰،۴۴۷،۴۴۶
 ۶۲۳
 راث ۱۰۷
 راجیوتها ۵۴۳
 راحت الصدور ۱۳۲
 رازی ، ابوبکر ۵۳۲
 رازی ، ابوالمفاخر ۶۳۸
 رازی ، بندگان (رجوع شود به بندگان رازی)
 رازی ، شمس قیس ۶۸۶،۶۸۵

رودخانه تيمز ۴۱۰	رستمی ، ابوسعید ۵۴۷
رودخانه زاب ۳۵۶	رسول اکرم ۲۸۹، ۲۷۸، ۲۷۷، ۲۶۰
رود دائی تی نیک ۵۷، ۴۲	۳۱۶، ۳۱۵، ۳۰۸، ۲۹۹
رود کی ۵۲۱، ۵۰۲، ۱۲۹، ۲۹، ۲۷، ۲۳	۳۸۶، ۳۶۵، ۳۵۷، ۳۴۳
۶۶۳، ۶۶۰، ۶۵۹، ۵۲۷، ۵۲۲	۵۶۳، ۴۴۵
۶۸۶، ۶۶۹-۶۶۴	رشید عباسی ۳۶۸
روزن ، بارون ۲۵	رشیدالدین فضل الله ۵۶۹
روزن تسوایگ شوانو ۶۴۱، ۵۳۰، ۴۱۵	رشید یاسمی ، دو
۶۴۷، ۶۴۵	رشیدی سمرقندی ۶۶۶
روستائیان ۲۰۸	رصدخانه بغداد ۴۵۶
روسیه ۱۳۰	رضا ، علی بن موسی الرضا (ع) ۶۲۸
روضه الصفا ۲۵۱	رضاقلی خان ۴۶۴، ۲۵۱، ۱۳۴
روفریاد ۲۳۸	رغ ۵۷
روکرت ۵۶۶	رکن الدوله ، حسن ۵۳۳
روم ۵۵۷، ۳۸۵، ۲۰۸، ۱۹۲، ۱۷۷، ۸۲	رگائی ۵۷
۶۹۶، ۶۱۵	الرفاء ، سری ۴۵۷
رم شرقی ۴۵۵، ۳۳۰، ۲۶۳	الرفاع ۵۴۲
رومی ، حروف ۱۳	رقسنجان ۱۳۴
رومی ، خط (رجوع شود به خط رومی)	رق ۲۷۷، ۷۶
رومی (رجوع شود به جلال الدین مولوی)	رقیه ۳۱۵
رومیان ۶۸۴، ۲۶۶، ۲۴۷، ۸۲، ۶۴	رم ۹۲، ۶۳
رومیان شرقی ۴۰۲	رمضانی ، ابراهیم ، دیباچه چاپ دوم ، یک
رونقی بخاری ، ابوالمؤید ۶۸۰	رنگها ۵۸
رؤیت خداوند ۴۲۱	رنگه ۴۲
رها ۲۰۰	رنگه ۵۸
ری ۳۵۹، ۱۹۸، ۱۲۴، ۵۸، ۵۷، ۵۱، ۴۲	رنها ۵۸
۶۵۳، ۶۲۷، ۵۱۴، ۴۶۷، ۴۶۶، ۴۶۳	رنه دوسو ۵۷۳
ریاض العارفین ۶۱۰	روایات ۳۹۴
ریج ، کلاد جیمز ۱۰۰	روپل ۲۶۲
ریچاردسون ۸۹	روح بن عباد ۳۹۶
ریحانة الادب ۸۴۰	روح القدس ۵۷۲
رید ۳۹۱	رود ارس ۵۷، ۴۱
ریو ۶۷۵، ۸۵	رود جیحون ۵۸
	رودخانه ینجاب ۵۸

ز

زآب رود ۳۶۰

زآب صغری ۳۵۶

زابلستان ۱۷۷

زاخو ۲۴۱، ۲۳۵، ۲۳۳، ۲۲۷، ۲۰۳

۴۵۹، ۳۹۰، ۳۷۴، ۳۶۰، ۲۵۱

۶۱۲، ۵۳۳، ۵۲۶، ۵۱۸، ۴۷۲

۶۸۸، ۶۸۱

زادان فرزند فرخ ۳۰۴

زاگرس ۳۱

زال ۱۷۷

زبان آریائی ۱۲۶، ۳۹

زبان آشوری ۱۲۷

زبان آلمانی ۲۰۴، ۲۰۰، ۱۵۵، ۶۰۹

۳۹۷، ۲۰۶

زبان اکدی ۱۱۷

زبان انگلیسی ۶۲، ۱۵۵، ۱۱۵، ۶۶، ۶۴

۶۵۰، ۶۴۷

زبان اوستا، سیزده، ۴۳، ۴۲، ۶۸، ۶۲

۱۲۶، ۱۲۲، ۱۰۲، ۹۲، ۷۰

زبان بلخ قدیم ۱۴۶، ۱۲۲، ۴۰

زبان پارتی ۲۳۹، ۲۲۵، ۱۲۴، ۱۲۳

زبان پهلوی، یازده، سیزده، ۲۰، ۱۶، ۱۵

۱۶۶، ۱۵۶، ۱۱۵، ۹۱، ۷۰

۲۰۴، ۱۹۲، ۱۸۶، ۱۸۱، ۱۶۷

۲۵۰، ۲۴۷، ۲۴۴، ۲۲۵

زبان ترکی ۵۶۶، ۴۳۸، ۲۲۵، ۱۳۷، ۶۷

زبان چینی ۲۲۵، ۱۲۵

زبان حبشی ۱۸۰

زبان روسی ۴۲

زبان رومی ۱۲۵

زبان زند ۱۲۳، ۹۴، ۹۱، ۸۸، ۶۹، ۳۷

زبان سریانی ۲۴۱، ۲۰۱، ۲۰۰، ۱۸۰

۲۵۰، ۲۴۴

زبان سغدی ۲۲۵، ۱۷۸

زبان شناسی ۱۵۵، ۱۳۰، ۱۰۹، ۷۱، ۶۲

۳۹۱، ۳۹۰، ۳۸۹

زبان عبری ۱۹۲، ۶۷، ۶۳

زبان عربی :

» » زبان علوم اسلامی تا هجوم

مغول ۵۵۰، ۵۰۲

» » تجلیات نبوغ ایرانی در عربی

» » و تألیفات ایرانیان بزبان

عربی ۱۰۹، ۱۰، ۶۴۹، ۳۱۰ -

۶۸۷، ۶۵۲ به بعد

» » سیاق یا شکل ناقصی از کلمات

عربی ۱۰۵

» » اهمیت زبان عربی در زبان

فارسی ۱۳۷

» » کلمات عربی جزء زبان

فارسی ۱۱۵، ۱۱۴

» » پیدایش خط عربی بفرمان

طهمورث دیوبند ۱۲۵،

۱۲۶

» » تحصیل زبان عربی در اروپا

۶۵، ۶۲

» » ترجمه آثار پهلوی بعربی

۱۸۷، ۱۶۷، ۱۱۹

» » زبان عربی بخط سریانی ۱۷

» » ۱۱۹، ۶۷، ۶۴، ۶۳، ۲۱

۱۸۷، ۱۸۰، ۱۲۷، ۱۲۵

۵۳۴، ۵۳۲، ۴۰۱، ۱۹۲

۵۵۹، ۵۴۶، ۵۳۹، ۵۳۸

۶۵۱، ۶۵۰، ۶۴۹، ۶۱۳

۰ ۱۸۳۰۱۸۰۰ ۱۷۸۰۶۷۱
 ۰ ۲۲۸۰۲۲۵۰ ۱۹۱۰۱۸۸
 ۰ ۲۴۱۰۲۳۸۰ ۲۳۶۰۲۳۴
 ۰ ۲۹۹۰۲۹۷۰ ۲۵۳۰۲۵۱
 ۰ ۳۵۹۰۳۰۶۰ ۳۰۵۰۳۰۰
 ۰ ۴۵۰۰۰۴۰۱۰ ۳۸۱۰۳۷۵
 ۰ ۴۶۸۰۴۶۷۰ ۴۶۲-۴۶۰
 ۰ ۶۰۴۰۵۴۴۰ ۵۱۸۰۵۰۶
 ۶۷۰۰۶۶۹۰۶۵۳

زردشت و تطبیق وی بغلط با ابراهیم ۱۷۱
 زردشت و تغییر نام وی به محمد بن عبدالله
 ۳۸۱

زردشتیان جدید الاسلام ۶۵۳
 زردشتی متنصر ۲۲۶
 زردشت نامه ۱۶۶۰۶۸

زرقان ۱۱۰

زرقانی ۲۷۲

زرنک ۱۴۴

زروان اکرانه ۶۰۴

زریر ۲۰۶۰۱۸۵۰۱۸

زکویه ۵۸۳۰۵۲۶۰۵۲۵

زلمن ۶۹۴۰۱۶۳۰۱۳۰۰۱۰۹

زلیگمن ۶۹۲۰۶۵۶۰۲۱

زنخشی ۴۳۵۰۴۰۳۰۳۹۰

زمزمه ۴۶۱۰۴۶۰

زناده (رجوع شود به زندیق)

زنج (زنگیان) ۵۸۲۰۵۲۲۰۵۱۴

زنجان ۵۵۱۰۴۸۳

زند و اوستا ۷۱۰۷۰۰۶۸۰۶۶۰۴۰۰۳۹

۱۲۳۰۱۲۲۰۱۰۹۰۷۹۰۷۶

۵۹۳۰۲۳۴۰۱۲۸

زنجانی ، شیخ الاسلام ۳۹۶۰۳۹۲

زبان عیلامی ۳۹

زبان فرانسه ۱۵۵۰۷۹۰۶۴

زبان قبطی ۲۲۵

زبان کلدانی ۶۹۵۰۱۹۱۰۸۸۰۶۳

زبان لاتین ۶۵۱۰۶۴

زبان مادیها ۱ ۲۱۰۴۲۰۴۰۰۳۹۰۳۷۰۳۶

۱۲۲

زبان مصری ۱۸۰

زبان نبطی ۴۸۶۰۴۸۱

زبان هندی ۲۷۵

زبان هلندی ۱۲۵

زبان یونانی ۰ ۲۲۱۰۱۹۲۰۱۲۵۰۶۳۰۳۴

۰ ۵۰۸۰۳۷۹۰۲۶۲۰۲۵۰

۶۵۱

زبور ۱۷۱۰۱۵

زبیر ۵۶۴۰۳۲۰

زحل ۶۷۲

زراتشت ۸۷

زراتشت خرگان ۲۵۲۰۲۵۱

زرادشتگان ۲۵۰

زراوه ۴۹۶

زردشت و زردشتی : ۱۲ ، ۱۵ ، ۱۷ ، ۳۷

۰ ۵۰۰۰۴۹۰۴۷۰۴۴۰۴۱۰۴۰

۰ ۶۹۰۶۷۰۵۹۰۵۸۰۵۶۰۵۵

۰ ۸۰-۷۸۰۷۶۰۷۵۰۷۳-۷۰

۰ ۱۱۳۰۱۰۶۰۹۱۰۸۵۰۸۳

۰ ۱۲۶۰۱۲۳۰۱۲۱۰۱۱۹

۰ ۱۴۶۰۱۳۸۰۱۳۵۰۱۳۴

۰ ۱۵۲۰۱۵۰۰۱۴۸۰۱۴۷

۰ ۱۶۱۰۱۵۸۰۱۵۵۰۱۵۳

۰ ۱۷۰۰۱۶۶۰۱۶۴۰۱۶۲

زید بن رفاعه ۴۳۷
 زید بن عبدالله ۴۰۷
 زید بن علی ۴۶۸
 زیدیه ۵۶۹، ۵۶۱، ۳۶۹
 امام زین العابدین (ع) ۳۳۶
 (رجوع شود به علی بن الحسین (ع))
 زینت الزمان ۶۵۴
 ژ
 ژاک دومارکت ۶۲۰
 ژاکه ۱۰۰
 ژرار ۶۳
 ژوردن ۶۳، ۶۲
 ژوستینین ۶۱۵، ۲۴۷
 ژوکوفسکی ۶۰۸، ۱۳۰، ۴۵
 ژواین مرتد ۴۵۳

س

ساباط ابی روح ۵۷۵
 سابور ۳۸۵
 ساتراپها ۲۲۴
 الساجی، ابوعلی ۶۸۷
 ساحران ۵۳۵
 سارد ۱۴۴
 سازمان دیوان ۳۰۳
 ساسان ۳۸۸، ۲۱۱، ۲۱۰، ۲۰۹، ۲۰۸
 ساسان پنجم ۸۴
 ساسانیان ۲۷-۲۵، ۲۱-۱۸، ۱۴، ۱۲، ۱۱
 ۶۲، ۶۱، ۵۹، ۵۷، ۵۰، ۳۰، ۲۹
 ۱۰۸، ۱۰۵، ۹۱، ۹۰، ۸۱، ۶۹
 ۱۳۵، ۱۲۴، ۱۲۲، ۱۱۹، ۱۱۰
 ۱۵۰، ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۳۸، ۱۳۷

زنجانی، ابوالحسن ۴۳۷
 زندیک ۲۳۵، ۲۳۴
 زندیکیه ۲۳۵
 زندیق ۴۵۲، ۳۰۷، ۲۴۶، ۲۳۶، ۲۳۴
 ۴۵۸
 زندیچی ۶۸۰
 زندیچی ۶۸۰
 زندیه یمن ۴۳۵
 زنگنه، دکتر عبدالحمید اعظم، سه
 زنگیان (نگاه کنید به زنج)
 زواج محارم ۴۶۰
 زوارش یا زوارشن ۱۱۴، ۲۷، ۱۵
 زواریدن ۱۲۷
 زوپيروس ۱۸۵
 زوتن برگ ۶۹۴، ۶۹۲، ۶۶۴، ۵۳۹
 زوجات نبی اکرم ۴۲۴
 زوزن ۴۵۹
 زوزنی، ابوعلی ۵۳۵
 زوزنی، ابومحمد ۶۶۳
 زوسین ۱۳۰
 زونن شاین ۶۴۴، ۶۴۰
 زهرا ۱۹۷
 زهره ۱۴۵
 زهری ۳۹۹، ۳۹۸، ۳۹۵، ۳۸۲، ۲۷۰
 الزیات (رجوع شود به محمد بن عبدالملک)
 زیاد بن جاریه التمیمی ۳۹۷
 زیاد بن لبید ۳۱۷
 زیار ۵۴۹، ۵۴۳، ۵۳۷، ۵۳۴، ۵۲۷
 (رجوع شود به آل زیار)
 زیاری، امیر کیکاوس ۶۸۳
 زیدان، محمد بن الحسین ۵۹۵، ۵۹۴
 زید بن ثابت ۳۹۵، ۲۹۳

سانسکرت ، سیزده ، ۱۰ ، ۴۲ ، ۵۵ ، ۵۶

۶۰ ، ۸۱ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۹۲ ، ۹۸ ، ۹۹

۶ ، ۱۰ ، ۱۰۷ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۵

۱۲۸ ، ۱۳۶ ، ۱۶۱ ، ۲۳۵

۲۴۷ ، ۴۵۷ ، ۴۱۲ ، ۶۴۵

سانسون ۶۷

ساوه ۲۵۷ ، ۳۵۶

سبئوس ۲۴۹

سب علی (ع) ۳۴۴

سبت ۲۳۵

سبزواری ، حاج ملاهادی ۴۲۴

سبعی ۵۹۵

سبعیه ۴۴۱ ، ۵۶۹

سبکتگین ۵۴۳ ، ۵۴۹

سبک شناسی ۱۶۶

سبلان ۴۸۱

سیاکا ۴۲

سین ۴۲

سپنددات ۱۷۸

سپهری ماوراءالنهری ۶۸۰

سپید جامگان ۴۶۳ ، ۴۶۵ ، ۴۷۳ ، ۴۷۷

۴۷۸ ، ۴۷۹

ستگید ۱۴۳

سجاد ۳۳۶

سجستانی ، ابو حاتم ۵۱۵

سخن ، مجله ۳۳۱

سدراربا ۴۵۱

سدهانته ۲۳۵

سرا احمد خان هندی ۴۲۹

سرآمدان هنر ۲۴۵

سرخ پوشان (سرخ علما) ۴۶۳ ، ۴۶۵

۴۷۹ ، ۴۸۷

سرخس ۵۷

ساسانیان ۱۵۶ ، ۱۵۷ ، ۱۶۲ ، ۱۶۵ ، ۱۶۷

۱۷۹ ، ۱۸۰ ، ۱۸۲ ، ۱۸۴ ، ۱۸۶

۱۹۱ ، ۱۹۳ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۲۰۰

۲۰۲ ، ۲۰۴ ، ۲۰۷ ، ۲۰۸ ، ۲۱۱

۲۲۲ ، ۲۳۲ ، ۲۴۶ ، ۲۴۸ ، ۲۵۰

۲۵۵ ، ۲۵۶ ، ۲۶۳ ، ۲۶۶ ، ۲۶۸

۲۷۳ ، ۲۹۷ ، ۳۱۲ ، ۳۷۰ ، ۳۷۹

۳۸۰ ، ۴۵۵ ، ۴۶۴ ، ۴۹۱ ، ۵۱۲

۵۶۴ ، ۵۶۹ ، ۶۱۲ ، ۶۹۶

ساکسونها ۱۱

سالت / ۱۵

سال فیل ۲۵۵ ، ۲۵۶ ، ۲۵۷ ، ۲۶۲

سالامانکا ۶۳

سالنامه موزة کیمه ۱۴۶

سالیزبوری ۳۰۱

سام ۱۷۲ ، ۱۷۷

سامان ۳۰۶ ، ۵۱۷

سامانی ، احمد بن اسمعیل ۶۷۷

سامانی ، اسمعیل بن احمد ۵۱۱ ، ۵۱۸

۵۱۹ ، ۵۲۲

۶۶۴ ، ۶۶۵

سامانی ، منصور ۶۷۱ ، ۶۷۲ ، ۶۷۷

سامانیان ۱۳۰۳ ، ۱۳۰۴ ، ۲۶۰ ، ۳۰۷ ، ۴۷۱

۵۳۵ ، ۵۴۳ ، ۵۴۹ ، ۵۴۹ ، ۵۶۰ ، ۶۵۰

۶۵۶ ، ۶۵۹ ، ۶۶۱ ، ۶۶۲ ، ۶۷۲

۶۷۸ ، ۶۷۹ ، ۶۸۷

سامراه ۵۰۵

سامری ۶۹۵

سامی ۴۷ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۹۰ ، ۱۱۴ ، ۱۱۷

۱۱۸ ، ۱۵۶ ، ۳۷۷

السامی ، علی بن جهم ۵۰۸

سانتارزا ۶۱۶

سفر الجابره ۲۳۰
 سفر علم ۳۹۶، ۳۲۴
 سفر لایان ۱۵۲
 سفر نامه ناصر خسرو (رجوع شود به شفر)
 سفیر ۲۷۱
 سفیان توری ۳۹۶، ۳۹۴
 سفیان بن عینیہ ۳۹۶
 سقراط ۷۹
 سقطی، سری ۶۲۲
 سکاهاى آنسوی دریا ۱۴۳
 سکاهاى تیزخود ۱۴۴
 سکاهاى هوم نوش (هوم ساز) ۱۴۴
 السکری ۵۲۳
 السکری المروزی، ابوالفضل ۶۸۹
 سکوبا ۲۶۸
 سکه‌های ساسانی ۱۱۲
 سکه‌های فرعی اشکانی ۱۵۶
 سکه‌شناسی ۱۱۲
 سکه عربی ۳۳۷
 سگاها ۱۴۴
 سگریه ۵۴
 سگستان ۱۶۵
 السلافه (شهر بازو) ۱۹۷
 سلاطین عثمانی ۳۰۸
 سلجوقیان ۶۵۵، ۵۱۳، ۴۶۴، ۱۳۲، ۱۳
 ۶۸۵، ۶۷۵، ۶۵۸ (نگاه کنید
 به آل سلجوق)
 سلجین ۲۵۹
 سلسله مولویه ۶۳۹
 سلطان سعید ۶۵۸
 سلطان سلیم اول ۳۰۸
 سلطان محمود غزنوی ۱۶۸

سرشار، محمود ۳۸۷، ۱۰۲
 سرمن رأی ۵۰۵، ۴۹۷، ۴۸۷
 سرنوشت ۴۲۰
 سروسلطان یمن ۱۷۶
 سروده‌های باستانی ۱۲۲
 سروری ایرانیان بر عرب ۳۶۵
 سری، الرفاء (رجوع شود به الرفاء)
 سریانی ۱۱۴، ۶۷، ۶۵، ۲۴، ۱۷، ۱۰
 ۲۰۰، ۱۹۱، ۱۵۷، ۱۳۶، ۱۱۷
 ۵۷۲، ۴۵۵-۴۵۳، ۴۵۱، ۲۴۱
 سطح ۲۵۷، ۲۵۶
 سعد بن ابی وقاص ۲۹۴، ۲۹۱، ۲۸۹
 ۵۶۴، ۲۹۶، ۲۹۵
 سعد وراوینی ۶۹۳
 سعدی، دو، ۵۰۶، ۴۳۹، ۲۱۴، ۱۳۲، ۸۱
 ۶۳۸، ۶۱۹، ۵۸۹، ۵۸۸، ۵۶۵
 ۶۳۹
 سعید بن ابی عروبه ۳۹۴
 سعید بن البطریق ۵۳۶
 سعید الحارشی ۴۷۸
 سعید بن الحسین بن عبدالله بن میمون القداح
 ۵۷۶
 سعید بن العاص ۳۱۸
 سعید بن عبدالعزیز ۳۴۶
 سعید بن المسیب ۳۹۸
 سغد ۴۹۳، ۳۸۸
 سغد و سغدی ۱۴۳، ۱۲۶، ۵۷، ۴۵، ۴۴
 ۴۹۱، ۴۹۰، ۲۲۵، ۱۷۸
 سغدا، سغدیانا ۲۴۳، ۵۸، ۵۷
 السفاح ۳۵۱، ۳۵۰، ۳۴۷، ۳۴۶، ۳۰۹
 ۳۷۲، ۳۶۸، ۳۶۳، ۳۵۳
 سفر الاسرار ۲۳۰

۴۳۳، ۴۳۱، ۴۲۳، ۴۱۸
 ۰، ۴۴۰، ۴۳۹، ۴۳۷، ۴۳۵
 ۰، ۴۶۹، ۴۶۳، ۴۴۵، ۴۴۱
 ۰، ۵۳۶، ۵۱۶، ۵۱۲، ۵۰۷
 ۰، ۶۳۸، ۶۲۹، ۶۲۸، ۶۱۸

۶۲۹

سنت رسول اکرم (ص) ۳۹۵

سن یطرز بورغ ۰، ۱۶۳، ۱۳۴، ۲۵، ۱۳

۶۰۸، ۵۱۲، ۴۵۱

سنجان ۱۶۶، ۷۳

سنجانا ۱۶۱

سنجر ۶۵۸

سند ۵۱۱، ۵۶

السندی، ابراهیم ۳۶۶، ۲۴۴

سنگلجی، آقا محمد ۴۴۱، ۴۲۶

سنگلجی (رجوع کنیده به شریعت سنگلجی)

سن مارتین ۹۸

سنمار معمار ۲۵۹

سن مر کوریوس ۵۷۹

سنن ابی داود ۳۱۳

سواد (کلده) ۳۰۴، ۲۹۲

سواری دو پرو ۶۴

سوٹ پلیس، مؤسسه اخلاق ۶۴۰

سورت ۳۰۵، ۷۴، ۷۲، ۷۰، ۶۶

سورة آل عمران ۵۸۸

» ابراهیم ۶۰۲

» البقره ۵۸۸، ۵۸۷، ۳۴۵

» الذاریات ۶۰۱

» اعراف ۶۲۹

» انفال ۶۱۱

» بنی اسرائیل ۶۰۱

» چهارم ۳۲۴

سلطنت طلبی ایرانیان ۴۰۸

سلف ۲۸۵

سلم وتور ۵۹۳، ۱۷۶

سلمان ۳۰۱

سلمان ساوجی ۶۳۸

سلمه ۲۷۰

سلمیه ۵۷۶، ۵۷۵

سلمتسررگون ۳۲

سلو کیدها ۶۹۶

سلیمان پسر داود ۰، ۱۷۴، ۱۷۲، ۱۷۱

۵۶۰، ۲۵۹

سلیمان بن عبدالملک ۳۱۶

سلیمان بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸

سلیمان خلیفه اموی ۳۴۹

سماعون ۲۴۳، ۲۳۵

سماوه ۲۷۵

سمرقند ۶۶۵، ۲۴۳، ۲۴۲

السمری ۶۳۲، ۶۳۰

السمعانی ۶۶۶

سمیه ۲۴۱

سنائی ۶۳۸، ۶۰۷

سنا خریب ۳۳

سنام ۴۷۷

سنان، راشدالدین ۵۷۵

سنباد مجوس ۰، ۴۶۶، ۴۶۵، ۴۶۳، ۳۵۹

۴۷۹، ۴۶۷

سنبادیه ۴۶۳

سیبویه ۴۱۴

سنت آگستین ۲۴۴، ۲۲۷

سنت ترز ۴۴۶

سنت و جماعت ۰، ۴۰۴-۴۰۲، ۳۲۹، ۲۸۸

۰، ۴۱۷، ۴۱۶، ۴۱۱، ۴۰۹

سه وروس ۵۷۹
 سیادت رومیان ۴۵۵
 سیاست نامه ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۵، ۴۶۴
 ۴۶۵، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۶
 ۵۱۳، ۵۱۸، ۵۸۲، ۶۶۵
 سیاسی، دکتر علی اکبر ۵۹۴
 سیاق ۱۰۵
 سیامک ۱۷۰
 سیحون ۳۰۲، ۵۸
 سید الحمیری ۴۰۳
 سید الشهداء (ع) ۴۲۸، ۴۳۳
 سیرافی ۵۴۴
 سیر الملوك ۲۶۹
 سیراوند ۴۵۹
 سیبویه ۳۷۷، ۳۷۸، ۴۰۲، ۴۰۴-۴۰۶
 سیرو دریا ۵۸
 سیروزه ۷۴
 سیروزه بزرگ ۱۵۴
 سیروزه کوچک ۱۵۴
 سیروس لوك، اهل ۶۳۹
 سیره ابن هشام ۱۹۲، ۲۷۷، ۲۸۸، ۳۸۰
 ۳۹۷
 سیره پیغمبر ۳۸۱، ۴۰۱، ۴۰۲
 السیره الجلیه ۲۷۲
 سیرین ۳۸۱
 سیس ۱۰۰
 سیسانیه ۴۶۲
 سیستان ۷۳، ۱۴۴، ۱۷۷، ۱۷۸، ۳۰۴
 ۴۷۱، ۵۱۱، ۵۲۷، ۶۵۳
 سیطره عرب ۳۳۷، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۸
 ۴۷۲
 سیف بن ذی یزن ۲۶۳-۲۶۵، ۳۸۰

سوره حج ۳۵۳
 » حجرات ۳۱۳، ۳۸۴
 » حدید ۴۲۸
 » حم ۶۰۲
 » حد ۴۲۶
 » دوم ۳۲۵، ۳۴۵، ۵۸۷، ۵۸۸
 » الفاتحه الكتاب ۱۵۰
 » القمر ۵۸۹
 » كهف ۳۳۴، ۳۳۸
 » مریم ۲۷۸
 » النساء ۶۳۱
 » نهم ۳۲۵
 » هجدهم ۳۳۸
 » یونس ۴۲۴
 سوریه ۱۷، ۳۴، ۲۵۶، ۲۵۷، ۳۰۱
 ۳۲۲، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۶۳، ۴۵۵
 ۵۲۵، ۵۷۵، ۵۷۸، ۵۸۰، ۵۸۲
 ۵۸۳، ۶۰۹، ۶۵۰، ۶۵۳
 سوس ۶۰۳
 سوسیالسم ۲۵۲
 سوسیانا ۱۴۳
 سوفوس ۴۴۳
 سومر ۱۰۲
 سون ۴۲
 سویس ۴۲۰
 سوین تن ۷۷
 سه بخت ۲۱۵
 سهراب ۱۷۷
 سهروردی، شیخ شهاب الدین عمر ۶۱۹
 سهروردی، شیخ شهاب الدین یحیی ۶۱۹
 سهل بن عبدالله شوشتری ۵۲۳
 سهل بن هارون ۳۸۷

۳۴۸۰۳۴۷۰۳۳۸۰۳۲۹

۳۸۴۰۳۸۲۰۳۵۴۰۳۵۳

۵۶۴۰۳۹۷۰۳۹۶۰۳۹۴

شاوران ۲۲۸

شاهپرند ۴۷۲

شاهپور اول ۱۱۱

شاهپور هر ۲۰۵

شاهپور هر کان ۲۲۶

شاه و حقوق شاه ۱۸۷، ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۲۴

شاه زنان ۱۹۷

شاهمیری علی اکبر ، یازده

شاهنامه پهلوی ۱۶۴

شاهنامه فردوسی ۸۲، ۸۷، ۸۰، ۱۰۸، ۱۲۴

۱۶۴، ۱۳۵، ۱۲۵

۱۷۰، ۱۶۸، ۱۶۵

۱۷۹، ۱۷۶، ۱۷۳

۱۹۴، ۱۸۸-۱۸۴

۲۰۶، ۲۰۴، ۲۰۲

۲۱۳، ۲۱۲، ۲۰۹

۲۴۵، ۲۲۰، ۲۱۷

۶۷۰، ۵۴۴، ۲۵۱

۶۷۶، ۶۷۵

شاهنامه گشتاسب ۱۶۴

شاهنامه نوبخت ۴۶۶

شایتام ۱۴۵

شایگان ۱۴۸

شبدیز ۲۹

شبهتری ، محمود ۴۱۴، ۵۸۹، ۶۴۷

شبلی ۴۴۶، ۶۳۳، ۶۳۴

شبلی خراسانی ۵۳۷

شبلی نعمانی ۶۰۷

الشبهات یاقوت حموی ۴۷۶

شبيب بن داح ۴۶۱

سیف الدوله ۱۰۴۱، ۲۰۴۲، ۵۰۴۵، ۵۰۴۶، ۶۵۰۰

سیفدنج ۳۵۳

سیکت هئوواتیش ۵۲

سیل ۲۷۸، ۲۷۹، ۳۵۰

سیلزی ۶۹۴

سیم پلیوس ۶۱۵

سیمه جور ۶۷۸

سیمرغ ۱۸۴

سینان ، ابوسعید ۴۵۴

سینسلوس ۳۴

سیاست اروپا در ایران ، تألیف دکتر محمود

افشار ، هفت

سید مرتضی ، ده

سیف پور فاطمی ، دکتر ، هشت

سیوطی ۳۹۴

سیوند ۴۳، ۴۴، ۱۱۰

سیه جامگان ۳۵۴، ۳۵۵

ش

شاپور اول ۱۹، ۲۲۱، ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۲۹

۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۴

شاپور دوم ۱۱۹، ۱۴۶، ۱۵۴

شاپورقان (شاپورکان) ۲۲۶، ۲۲۹

۲۳۲، ۲۴۱

۲۴۴

شایبگان ۱۴۸

شائل ۲۳۸

شاردن ۶۷، ۸۹، ۹۱

شارل ششم ۲۲۳

شافعی ۴۰۴، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۵۶۲

شاگر ۶۳۱

شام و شامیان ۱۹۲، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۲۸

شمس تبریزی ۶۴۱، ۶۱۴، ۴۴۸
شمس المعالی (نگاه کنید به وشمگیر)
شمع الیقین میرزا حسن لاهیجی ۴۲۹
شمعون، پطرس ۵۹۷
شمولدرز ۳۱۱
شنباز ۲۳۵
شوبین ۳۸۶
شورای عالی فرهنگ، سه
شوش ۶۳۴، ۶۲۹، ۱۰۰، ۳۱
شوشتر ۶۳۵
شوشتری، قاضی نورالله ۵۱۳، ۴۱۸
شولتر ۹۹
شوون، ویکتور ۳۱۱، ۳۶۴، ۴۲۱، ۳۱
۴۴۶
شهادت علی علیه السلام ۳۱۲
شهربانو ۲۹۵، ۱۹۹، ۱۹۸، ۱۹۷، ۱۹۵
شهر براز ۲۶۷، ۲۶۶، ۲۵۷، ۱۹۳
شهرزوری ۴۳۷، ۴۳۴، ۴۱۱
شهرستانی ۴۲۹، ۴۰۹، ۳۲۴، ۲۵۱، ۲۲۷
۴۷۹، ۴۷۸، ۴۶۵، ۴۶۴، ۴۶۲
۶۱۴، ۵۷۵، ۴۸۶
شهرستانی، سید هبة الدین ۴۲۶، ۴۱۱
شهریار بهشت روشنائی ۲۳۹، ۲۳۸
۲۴۳
شهشانی، سید حسین ۶۶۰
شهید بلخی ۶۶۴، ۶۶۳، ۶۶۲
شی ۸۵
الشیبانی، علی بن هارون ۵۳۸
شیخ الاسلام زنجانی ۴۰۹، ۳۹۶، ۳۹۲
شیخ جوهری ۴۲۹
شیخ محمد عبده ۴۲۹
شیخ مفید، ده

شبيب بن يزيد الشيباني ۳۳۹
شخینه ۱۹۲
شراة ۳۲۵
شرافت ایمان ۳۱۴
شرح اشارات ۴۲۸
شرح هدایه ۴۲۷
شرغ ۵۷
شرقشناسان فرانسی ۶۴
شرقشناسان، کنگره ۳۳۲
شرقشناسی ۶۵، ۱۹
شریعت اسلام ۵۹
شریعت سنگلجی ۶۳۲، ۴۲۶، ۲۴۰
شریف الرضی ۶۵۳، ۴۲۶، ۳۰۷
شریف مجلدی ۲۶، ۲۵
شطرنج ۱۶۷، ۱۶۵
شعر پهلوی ۱۶۷
شعرای جاهلیت ۴۰۰
شعرای عربی نویس ایران ۶۸۹
شعرای یمانی ۲۸۶، ۲۸۵
شعرای یهود و نصاری ۴۰۰
الشعرانی ۶۳۶
شعر عرب ۳۹۴، ۳۹۰
شعوبیه ۴۰۷، ۴۰۵، ۳۹۰-۳۸۷، ۳۸۴
۵۰۸، ۴۹۷
شفر، شارل ۴۶۴، ۲۵۳، ۲۵۱، ۱۳۳
۵۱۳-۴۸۶، ۴۷۹، ۴۶۵
۶۶۵، ۵۸۰، ۵۴۷، ۵۱۸
۶۹۳، ۶۷۳
شفق، دکتر رضا زاده ۱۷۳، ۱۰۲
۳۰۲، ۱۸۸
شمس الدین محمد قیس الرازی
چهار، هشت، (نگاه کنید به رازی)
شکند گمانیک و یجار ۲۳۱، ۱۶۱، ۱۶۰
شمر ۳۳۷، ۲۳۵، ۳۳۳

شیراز ۶۳۹، ۶۳۸، ۵۳۳، ۱۱۰، ۳۱
 شیروانی، خاقانی ۶۳۸
 شیرویه ۲۶۸، ۲۶۶، ۲۵۷، ۱۷۲، ۸۷
 شیرین ۳۰۲، ۲۶۷، ۲۲
 شیطان ۴۱۹، ۴۱۸
 شیطان پرست ۴۵۴
 شیعه ۲۸۸، ۱۹۷-۱۹۵، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۵۰
 ۳۳۶، ۳۳۵، ۳۳۴، ۳۲۹، ۳۲۳-۳۰۰
 ۳۵۰-۳۴۸، ۳۴۵، ۳۴۴، ۳۴۰، ۳۳۹
 -۴۰۷، ۳۶۹، ۳۶۴، ۳۵۸، ۳۵۷، ۳۵۵
 ۴۴۳، ۴۴۱، ۴۱۹، ۴۱۸، ۴۱۵، ۴۱۰
 -۵۱۲، ۵۰۸، ۵۰۶-۵۰۴، ۴۶۷، ۴۶۳
 ۵۲۸، ۵۲۵، ۵۲۴، ۵۱۷، ۵۱۵، ۵۱۴
 ۵۷۰، ۵۶۹، ۵۶۷، ۵۶۱، ۵۳۳، ۵۳۰
 ۶۲۹، ۶۲۷، ۶۱۸، ۵۹۵، ۵۸۷، ۵۷۷
 ۶۳۸
 شیکسپیر ۱۲۹، ۲۴
 شیل، لیدی ۴۶۵
 شینون، پرگابریل دو، ۶۷
ص
 الصابی، ابراهیم بن هلال ۵۴۴
 صابین ۴۵۷، ۴۵۳، ۴۵۲، ۴۵۱، ۲۹۸
 ۵۸۳
 صاحب الامر ۶۰۳
 صاحب الخال ۵۸۳
 صاحب الزنادقه ۴۵۸، ۲۳۴
 صاحب الناقه ۵۸۳
 صاحب بن عباد ۶۶۲، ۶۵۰، ۵۴۷، ۵۴۶
 ۶۸۷، ۶۷۴
 صادق، امام جعفر (ع) ۵۷۱، ۵۶۹
 ۵۷۵، ۵۷۳
 صالح پیغمبر ۶۲۹، ۵۶۳
 صالح بن عبدالقدوس ۴۵۸
 صالح منشی ۳۰۴
 صامت ۶۰۳، ۵۹۷
 صباح، حسن ۵۹۶
 صبح الاعشی ۲۷۲
 صحابه ۴۴۵، ۳۹۶، ۳۹۵، ۳۹۴، ۳۹۳
 صحف ۱۷۱، ۱۵۰
 صحیح بخاری ۵۱۶، ۳۹۵
 صدرالدین شیرازی صدر المتألهین ۵۰۰
 صدر اسلام ۳۹۴
 صدور ۱۶۶، ۶۸
 صدوق ۵۲۴، ۴۱۱
 صدیق، دکتر عیسی، هشت، ۲، ۳، ۴
 صدیقا ۲۳۵
 صدیقی، ابوالحسن ۶۳۹
 صدیقین ۲۴۳، ۲۳۵
 صرف و نحو عربی ۴۰۲، ۳۹۱، ۳۷۶
 الصغانی، طاهر بن فضل ۶۸۳، ۶۷۹
 صغانیان ۳۵۵
 صفا، دکتر ذبیح الله ۴۱۱، ۳۶۹، ۱۸۸
 ۶۰۸
 صفات الشعراء ۴۰۷
 صفاتی ۴۰۹
 صفار، عمرو بن لیث ۶۶۱
 صفاریان ۵۱۱، ۵۱۰، ۵۰۹، ۵۰۳، ۲۲، ۱۳
 ۵۰۲۷، ۵۲۱، ۵۲۰، ۵۱۸، ۵۱۳
 ۶۷۲، ۵۶۶، ۴۹
 صفوت، احمد زکی ۲۷۱
 صفوت العرفان ۴۲۹
 صفین ۳۲۶، ۳۲۲
 صفوی ۲۴۵
 صفویه ۴۳۹

ص
 الصابی، ابراهیم بن هلال ۵۴۴
 صابین ۴۵۷، ۴۵۳، ۴۵۲، ۴۵۱، ۲۹۸
 ۵۸۳
 صاحب الامر ۶۰۳
 صاحب الخال ۵۸۳
 صاحب الزنادقه ۴۵۸، ۲۳۴
 صاحب الناقه ۵۸۳
 صاحب بن عباد ۶۶۲، ۶۵۰، ۵۴۷، ۵۴۶
 ۶۸۷، ۶۷۴
 صادق، امام جعفر (ع) ۵۷۱، ۵۶۹
 ۵۷۵، ۵۷۳

صلاح الدین ایوبی ۵۷۷، ۸۴

صلاح الدین خلیل بن ایبک الصفدی ۴۲۷

صله تاریخ طبری (نگاه کنید به عرب)

صلیب احمر ۶۹۶

صنعا ۳۹۹، ۲۶۰

صوامع سوریه ۴۵۵

صورتگر ، دکتر لطفعلی ۳۰۳

صوفی ، ابو هاشم ۶۰۹

صوفیه ۴۴۲، ۴۴۶-۴۴۷، ۵۲۹، ۵۳۰

۶۰۷، ۵۶۱، ۵۵۶، ۵۴۵، ۵۳۷-

۶۲۵، ۶۲۱-۶۱۸، ۶۱۶، ۶۱۱-

۶۴۲-۶۴۰، ۶۳۶-۶۳۳، ۶۲۷

۶۴۷، ۶۴۵

صول ۳۸۱

صولتکین ۳۸۱

صولی ، ابراهیم بن العباس ۵۳۷، ۴۶۱

صولی ، ابواسحق ابراهیم ۳۸۱

صولی ، ابوبکر ۶۳۵، ۶۲۹

صومعه نشینان صدر مسیحیت ۴۴۸

ض

ضبی ، ابونصر ۴۳۰

ضحاک ۲۲۰، ۱۷۵، ۱۷۴

ضحی الاسلام ۴۵۸

ضیائی ، صادق ۳۹۲

ط

طائی ، داود ۶۲۱، ۶۱۰، ۴۴۶

طارون ۳۸۶

طاق کسری ۳۷۴

طالقان ۶۲۷، ۵۷۶، ۳۵۵

طاهرزاده بهزاد ۲۴۵

طاهر ذوالیمینین ۵۰۹

طاهریان ۵۲۱، ۵۱۰، ۵۰۹، ۵۰۳، ۱۳

۶۶۱، ۶۶۰، ۶۵۸، ۶۵۶، ۶۴۹

۶۷۲

الطایع ۵۴۳

طب المنصوری ۵۴۲

طبرستان ۴۶۶، ۳۰۷، ۲۹۷، ۱۵۶، ۱۹۰، ۱۵

۵۱۱، ۴۹۴، ۴۸۸، ۴۸۷، ۴۶۷

۶۵۰، ۵۶۹، ۵۴۳، ۵۲۷، ۵۱۲

۶۸۳، ۶۸۱، ۶۶۲ (نگاه کنید

به مازندران)

طبری ۱۸۵، ۱۷۲، ۱۶۸، ۱۶۷، ۲۴، ۱۹

۲۵۸، ۲۵۱، ۲۳۳، ۲۲۲، ۲۰۵

۳۶۵، ۳۱۷، ۲۷۲، ۲۶۹، ۲۶۰

۴۳۱، ۴۱۷، ۴۱۶، ۳۹۱، ۳۷۴

۴۷۱-۴۶۹، ۴۶۸، ۴۶۶، ۴۵۷

۴۸۷، ۴۸۶، ۴۸۰، ۴۷۹، ۴۷۷

۵۰۷، ۵۰۶، ۴۹۷، ۴۹۶، ۴۹۰

۵۳۹، ۵۳۰، ۵۲۹، ۵۲۷، ۵۲۲

۶۶۴، ۶۳۳، ۶۲۸، ۶۲۷، ۵۶۲

طخارستان ۵۱۱، ۳۵۵

طرابلس ۱۴۴

طفز غز ۲۴۲

طف ۱۹۷

طبقات الشعراء ۵۰۸، ۴۰۷

طبقات الکبیر ۴۰۷

طلحه ۵۶۴، ۳۷۹، ۳۲۰

الطمامی ، ابن ابی زکریاء ۵۲۶

طنطاوی ۴۲۹

طوس ۶۳۸، ۱۸۷، ۵۷

طهمورث دیوبند ۱۷۵، ۱۷۰، ۱۲۶، ۱۲۵

طیب (شهر) ۷۸

طیسفون (رجوع شود به تیسفون)

طیلسان ۴۹۵، ۴۹۴

ظ

ظاهری (نگاه کنید به ابن حزم)

ظاهریه ۵۲۳

الظریفی ، ابونصر ۵۳۵

ظهور خدا در کالبد بشر ۵۸۹

ظهیر فاریابی ۵۶۵

ع

عاد ۶۲۸

عارف الزنادقه ۲۳۴

عارف قزوینی ، ابوالقاسم ، هشت

عالم صغیر و عالم کبیر ۴۲۷

عامری ، سلطان محمد ، نه

عایشه ۵۰۶، ۳۲۰، ۳۱۵

عباس افندی ۴۶۳

عباس اقبال آشتیانی ، (نگاه کنید باقبال)

عباس بن عبدالمطلب ۳۱۵، ۲۹۱

عباس بن عمرو ۵۲۰

عباس مروزی ۶۵۹، ۲۳

عباس بن ولید ۳۵۳

عباسی (نگاه کنید به خلفای عباسی)

عبدالجلیل رازی ، ده

عبدالرحمن بن اشعث ۳۴۲

عبدالرحمن بن عوف ۶۵۷، ۵۶۴، ۲۷۰

عبدالرحمن بن معاویه ۳۱۶

عبدالرحمن حرمله الاسلمی ۳۹۸

عبدالرزاق ۳۹۶

عبدالرسولی ۴۴۰

عبد زهر ۱۲۷

عبد شمس ۳۱۵

عبدالله بن ابی بکر ۲۷۰

عبدالله بن حذافه ۲۷۱، ۲۷۰

عبدالله بن زبیر ۳۳۵

عبدالله بن سبا ۳۲۴

عبدالله بن سعد بن ابی سرح ۳۱۸

عبدالله بن سعید ۴۶۱

عبدالله بن شعبه ۴۶۱

عبدالله بن طاهر ۵۱۰، ۴۹۵، ۴۸۹، ۴۰۷

عبدالله بن عامر ۳۱۸

عبدالله بن عبدالمطلب ۳۱۵

عبدالله بن علی بن عبدالله ۳۶۸، ۳۵۱

عبدالله بن عمر ۳۹۵، ۳۱۷

عبدالله بن عمرو بن العاص ۳۹۸، ۳۹۵

عبدالله بن مبارک ۳۹۶

عبدالله بن مروان ۳۵۶

عبدالله بن وهب ۳۹۶، ۳۲۷

عبدالله الرحمن نواده هشام ۳۵۶

عبدان ۵۸۲، ۵۷۶

عبدالرحمن بن عوف ۲۹۹، ۲۹۱

عبدالعزیز ۳۱۶

عبدالمسیح غسان ۲۶۸، ۲۵۷، ۲۵۶

عبدالمطلب ۳۱۵، ۲۶۱، ۲۶۰

عبدالملک بن جریج ۳۹۴

عبدالملک بن عبدالعزیز ۳۹۶

عبدالملک خلیفه اموی ۳۰۵، ۱۵۶

۳۳۷، ۳۳۵

۳۴۷، ۳۳۸

۴۱۴، ۳۸۲

عبدالملک سامانی ۶۸۰، ۶۷۴

عبدالملک بن مروان ۳۱۶

عبد مناف ۳۱۷، ۳۱۵

عبیدی ۶۹، ۶۳، ۶۰، ۳۲، ۱۷

عبید بن شریه ۳۹۹

عربی ۹۱۰۶۸۰۶۵۰۶۲۰۶۰۰۳۲۰۲۱
 ۱۳۶۰۱۲۸۰۱۲۴۰۱۱۵۰۱۱۴
 ۳۷۷۰۳۴۷۰۳۱۰۰۳۰۵۰۲۳۱
 ۵۰۲۰۴۵۷۰۴۵۳۰۳۹۱۰۳۷۹
 ۶۵۰۰۰۶۴۹۰۵۲۵۰۵۰۳ (نگاه کنید به زبان عربی)
 عرب مآبی ۳۸۰
 عرفان ۴۴۶۰۴۳۷۰۴۳۷
 عرفان عیسوی ۲۹۹۰۲۳۴
 عرفای اسلام ۶۲۰
 عروقه بن زبیر ۳۹۵
 عروض ۴۰۳۰۳۰۰۲۱
 عروضی سمرقندی (نگاه کنید به نظامی عروضی سمرقندی)
 عرب بن سعد قرطبی ۶۲۷۰۵۳۱۰۵۲۸
 ۳۳۰۶۳۲۰۶۲۹
 ۶۳۴
 عزام ، دکتر عبدالوهاب ۶۷۵
 عزالدین ، همدانی ۱۳۳
 عزرا ۹۵
 العزیز ، ابو منصور نزار ۵۴۵۰۵۴۳
 عسکر مکرم ۵۷۵
 عسلی ۵۰۶
 عصای موسی ۴۲۴
 عصر اموی ۴۱۱
 عصر طلائع اسلام ۴۰۸۰۳۶۳۰۳۶۱
 عصر عرب خالص ۳۶۰
 عصر مسیح ۶۹۵
 عصر مغول ۶۹۴
 عضدالدوله ۵۷۷۰۵۴۳۰۵۴۱۰۲۲
 عطاء ۴۷۸۰۴۷۵۰۳۹۴
 عطار، فریدالدین ۵۳۰۰۵۲۹۰۴۴۷۰۴۳۹

عبید زاکان ۵۶۵
 عبیدالله بن جبریل ۵۳۶
 عتبات ۵۰۶
 عتبی ۶۷۴۰۶۷۱۰۶۶۶
 عتق ۲۷۷
 عثمان بن نهیک ۴۶۹
 عثمان ۳۱۴۰۳۱۲۰۳۰۹۰۲۹۱۰۲۸۹۰۵
 ۳۲۱۰۳۲۰۰۳۱۹۰۳۱۸۰۳۱۷
 ۳۲۷۰۳۲۴
 عجم ۳۸۹۰۳۸۴۰۳۸۲
 عجیف ۴۹۳
 عدویه (نگاه کنید به رابعه)
 عذراء ۲۲
 عراق ۶۷۷۰۴۱۳۰۳۹۷۰۳۶۳۰۲۴۱
 عراق عجم ۳۱
 عراق عرب ۳۲۳۰۲۹۲۰۱۹۷۰۱۱۱
 ۶۵۰۰۳۸۶
 عراقی ۶۱۳
 عرب ۲۵۸-۲۵۶۰۱۵۶۰۱۳۷۰۸۶۰۱۲
 ۲۶۹۰۲۶۵۰۲۶۳۰۲۶۱۰۲۶۰
 ۲۸۴۰۲۸۲۰۲۸۱۰۲۷۵۰۲۷۴
 ۳۰۰۰۲۹۸۰۲۹۷۰۲۹۲-۲۸۷
 ۳۲۵۰۳۱۸۰۳۱۴۰۳۱۳۰۳۰۶
 ۴۵۲۰۳۴۴۰۳۴۱۰۳۳۷۰۳۳۶
 ۳۷۷۰۳۷۶۰۳۶۵-۳۶۳۰۳۵۶
 ۳۸۹۰۳۸۷۰۳۸۵-۳۸۳۰۳۸۰
 ۴۵۷۰۴۵۶۰۴۵۴۰۴۵۰۰۴۰۶
 ۵۸۶۰۵۷۱۰۵۵۱۰۵۲۴۰۴۶۹
 ۶۸۴۰۶۲۴۰۵۹۱
 عربستان ۳۰۰۰۲۸۹۰۱۹۸۰۱۹۷۰۱۴۳
 ۳۹۵۰۳۸۰۰۳۶۰۰۳۱۴۰۳۰۷
 ۶۵۳۰۵۶۹۰۴۴۱۰۴۰۰۰۳۹۷

۵۶۴،۵۱۴،۵۰۶	عطار (نگاه کنید به صفحه پیش) ۶۲۶،۶۲۵
۵۹۶،۵۷۷،۵۶۷	۶۲۴،۶۲۳،۶۲۲،۶۲۱،۶۰۷،۵۶۵
۵۹۷	۶۴۷،۶۳۸،۶۳۷
۵۹۷،۳۴۹،۳۴۸،۳۳۶	عظیم فارس ۲۷۱
علی بن حسین	عفان ۳۱۶
علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸	عقائد استبدادی ایرانیان ۳۶۵
علی بن عیسی ۶۴۵،۵۲۸	العقبه ۴۸۷
علی بن موسی الرضا (ع) ۴۱۶	عقدانیه ۵۸۵
علی مزدک ۴۸۶	عقدنامه ۱۶۵
علی بن هشام ۴۹۳	العکوک ۴۰۵
علی الجارم بیک ۳۶۶	علاء، حسین، سیزده
علی اصغر حسین (ع) ۱۹۷	علائم بعثت ۲۷۳
عمادالدوله ۵۳۳،۵۲۷	علامه حلی، ده
عمادالدین، محمد بن محمد بن حمید	علم الاساطیر ۱۵۵
الاصفهان ۶۷۵	علم الانساب ۳۹۱،۳۸۹
عمادالکتاب، هشت	علم الحديث ۳۹۶،۳۹۲
عمان ۵۲۶	علم الدراية ۳۹۲
عمر بن خطاب ۱۹۹،۱۹۸،۱۹۵،۸۰،۵	علم کلام ۴۲۶
۲۹۲-۲۹۰،۲۸۸،۲۵۷	علوم عربیه ۴۰۲،۴۰۰،۳۹۹
۳۰۴،۳۰۰،۲۹۶،۲۹۵	علوی، بزرگ ۱۸۸
۳۳۶،۳۱۷،۳۱۵،۳۰۹	علوی، حسن بن زید ۵۱۱
۳۹۴،۳۸۰،۳۷۹،۳۴۴	علویان ۵۱۲
۵۶۷،۵۱۴،۵۰۶،۳۹۵	علی آبادی، دکتر عبدالحسین ۶۲۱
۶۵۷،۶۳۸	علی بن ابی طالب علیه السلام ۱۹۶،۱۵۰
عمر بن عبدالعزیز ۳۴۳،۳۲۳،۳۱۶	۲۸۸،۲۸۱،۲۸۰
۳۹۶،۳۹۵،۳۴۴	۳۱۸-۳۱۵،۳۱۲
عمر بن القارض ۶۳۹	۳۲۶،۳۲۴-۳۲۰
عمر بن بحر (نگاه کنید به الجاحظ)	۳۳۴،۳۲۹،۳۲۸
عمر بن سعد ۳۳۵	۳۷۴،۳۵۷،۳۳۹
عمر بن عثمان المکی ۶۴۶	۳۹۴،۳۹۳،۳۷۹
عمر بن العاص ۳۲۲،۳۲۱	۴۳۱،۴۲۸،۴۰۲
عمر بن لیث صفار ۵۱۸،۵۱۷،۵۱۱	۵۰۴،۴۴۲،۴۳۳
۵۲۷،۵۲۱،۵۱۹	

غایت الوسائل الی معرفة الاوائل ۶۶۴	عمید اسعد ۶۷۱
غباد ۱۸	عمیر ۳۴۷
غذای خلفا ۲۸۰	عنانی ، شیخ مصطفی ۲۷۲
غرناطه ۱۷	عنصری ۶۶۵، ۵۶۵
غرم اردشیر ۲۱۴، ۲۱۳، ۲۰۵	عوف ، عبدالرحمن بن ۲۹۹
غرور نژادی عرب ۳۴۲	عوفی ، محمد ۴۱۴، ۳۷۹، ۲۵۰، ۲۳۰، ۲۲
الغزال ، واصل بن عطا ۴۱۲	، ۶۵۴، ۵۰۲، ۴۳۷، ۴۱۵
غزاله ۳۳۶، ۱۹۷	، ۶۵۹، ۶۵۷، ۶۵۶، ۶۵۵
غزالی ، حجة الاسلام ۶۳۸، ۶۳۶	- ۶۶۹، ۶۶۶، ۶۶۲، ۶۶۰
غزالی لوکری ، ابوالحسن علی بن محمد	۶۷۴، ۶۷۳، ۶۷۱
۶۷۳	۶۸۳، ۶۸۰، ۶۷۸، ۶۷۶
غزل ۶۸۹	عهد عتیق ۱۵
غزنوی ، سلطان محمود ۵۰۱، ۴۹۹	عهدنامه های پیغمبر (ص) ۳۹۳
۵۴۹، ۵۴۳	عیاض ، فضیل بن عیاض ۶۱۰، ۴۴۶
۶۶۶، ۶۶۵	عید قربان ۴۲۸
۶۸۳	عیسی بن جعفر ۵۰۵
غزنویان ۵۴۳، ۵۲۷، ۵۱۸، ۵۰۳، ۱۳	عیسی بن علی ۵۳۹
۶۸۵، ۶۸۰، ۶۷۹، ۶۵۸، ۵۵۰	عیسی بن محمد بن حمید طوسی ۴۸۰
۶۸۶	عیسی مسیح ۲۶۷، ۲۴۱، ۲۴۰، ۱۷۱
غزنه ۶۵۳	۵۹۷، ۴۶۳، ۴۲۴
غزوایی ۶۷۳	عیسی معذب ۲۳۹، ۲۳۷
غسان ۲۵۷	عیسی بن موسی بن علی بن عبدالله بن
غسان ، عبدالمسیح ۲۵۶	عباس ۳۶۸
غسانیان ۵۶۴	عیسی و عیسویان ۴۳۸، ۲۴۹، ۲۴۸، ۶۰
غصن اعظم ۴۶۳	۴۵۳، ۴۴۹ (نگاه کنید به مسیح و مسیحیت)
غضائری رازی ۶۸۳	عیلامی ۱۴۱، ۳۹
غلاة ۳۲۳	عین الکمان ۶۶۰
غلاة شیعه ۴۶۴، ۴۶۳، ۴۶۲، ۴۰۸	عون الاخبار ۴۰۵، ۲۵
، ۵۳۱، ۵۱۴، ۴۸۶، ۴۶۸	
۵۷۵	غ
غلابینی ، شیخ مصطفی ۵۸۹	غارهای بودائی ۱۵۷
غمدان ۲۵۹	غار ثور ۱۵۷

۵۹۶، ۵۷۸، ۵۷۷
 فاطمیان ۵۲۶، ۵۱۹، ۵۱۷، ۵۱۳، ۵۰۱
 ۵۷۸، ۵۷۷، ۵۷۵، ۵۷۴، ۵۴۳
 ۶۶۵، ۵۸۵، ۵۸۳، ۵۸۱، ۵۸۰
 فاکس، جرج ۴۴۴
 الفاکھی ۵۲۳
 فتاوی ۳۹۵
 فتق ۲۳۲
 فتنه مغول ۴۰۱، ۴۰۰، ۱۲۹
 فتوحات اسلامی ۳۹۳
 فتوح البلدان ۳۷۸، ۲۹۸، ۲۹۶، ۲۲۳، ۵۲۴
 فتوح الشام ۴۰۲
 فجر الاسلام ۴۱۱
 فخر به آباء ۳۱۳
 فخر داعی، سید محمد تقی ۶۰۷، ۴۲۹
 فخر الدوله ۶۶۲، ۵۴۶
 فخر عرب بر عجم ۳۱۳
 امام فخر الدین محمد بن عمر رازی ۴۲۷، ۶۶۱
 الفخری ۲۹۷، ۲۹۳، ۲۸۹، ۲۸۸، ۲۸۰
 ۳۲۶، ۳۲۲، ۳۲۰، ۳۰۴، ۳۰۳
 ۳۳۸، ۳۳۴، ۳۳۲، ۳۲۹، ۳۲۸
 ۳۵۴، ۳۵۳، ۳۵۱، ۳۴۴، ۳۳۹
 ۳۷۲، ۳۷۰، ۳۶۷، ۳۶۶، ۳۶۵
 ۴۷۸، ۴۶۹، ۴۶۷، ۴۶۶، ۳۷۴
 فدیہ ۳۷۸
 القراء ۴۰۵
 فرا ارتس ۵۳، ۳۵
 فرات ۳۴۷
 فرالای، ابو عبدالله محمد بن موسی
 ۶۶۴، ۶۶۳
 فرانسه ۱۱۴، ۹۷، ۸۹، ۸۲، ۷۷، ۷۴، ۶۴
 ۵۳۵، ۲۲۵، ۱۳۰

غنائم ۳۱۳
 غنی، دکتر قاسم ۶۲۱، ۶۱۰، ۵۳۰
 الغنوی، عباس بن مرو ۵۸۳
 غور ۶۵۴
 غیبت ۴۶۴
 غیلان قدری ۴۱۵
 ف
 الفاتحة الكتاب ۱۵۰
 فاتسیوس ۲۳۲
 فارابی ۵۵۵، ۵۳۸، ۴۲۶، ۶۳
 فارس ۲۹۷، ۲۵۲، ۲۳۰، ۴۹، ۳۱، ۱۰
 ۶۳۵، ۵۶۶، ۵۴۳، ۵۲۷، ۳۸۳
 فارسستان ۱۰
 الفارسی، ابواسحق ۵۳۵
 فارسی اسلامی ۱۲۹
 فارسی اوستائی ۱۳۶
 فارسی باستان (نگاه کنید به فرس قدیم)
 فارسی بعد از اسلام ۱۲۹
 فارسی جدید ۱۲۹، ۱۲۸، ۴۳، ۴۲، ۱۵
 ۱۳۵
 فارسی دوره اسلام ۱۲۹
 فارسی دوره ساسانی ۱۲۹
 افارسی، محمد بن احمد ۶۳۰
 فارسی میانه ۱۶۳، ۱۲۹، ۱۲۶، ۱۲۰، ۱۵
 فارسی نوین ۵۰۲
 فارسی هخامنشی ۴۴
 فارسی، هر کس نداند انسان کامل نیست، شش
 فاطمه زهرا (ع) ۳۱۶، ۳۱۵، ۱۹۵
 ۳۴۹، ۳۳۶، ۳۲۹
 ۵۶۹، ۵۶۷، ۵۱۴

فرور تیش ۵۳	فرانسویان ۷۷،۷۰،۴۸
فروزانفر، بدیع الزمان، یازده ۲۹۱،۲۸۵،۰	فرانسیس پنجم ۶۴
۳۲۳،۳۱۹،۳۱۳	فراهانی، ادیب الممالک ۵۹۴،۵۹۳
۳۵۲،۳۳۲،۳۳۱	فرايض ۳۹۵
۳۶۹،۳۶۵،۳۶۴	فربز ۶۸۴
۴۱۰،۳۸۴،۳۷۹	فرخزاد ۱۵۷
۴۲۳،۴۱۸،۴۱۳	فرخزاد، خسرو ۲۵۷
۴۳۰،۴۲۹،۴۲۴	فرخی ۶۸۶،۶۷۱،۵۶۵
۴۳۸،۴۳۵،۴۳۱	فردوس المرشدیه ۶۴۸
۴۴۸،۴۴۶،۴۴۱	فردوسی ۱۶۸،۱۲۵،۱۲۴،۲۵،۴،۰۳
۶۰۷،۴۴۹	۱۸۶،۱۸۱،۱۷۹،۱۷۴،۱۷۳
فروغی، محمدعلی ۱۸۸	۲۰۶،۲۰۵،۲۰۲،۱۹۴،۱۸۸
فره ایزدی ۱۹۲	۲۱۵،۲۱۱،۲۱۰،۲۰۹،۲۰۸
فره پادشاهی ۲۱۳	۵۶۵،۵۴۴،۵۱۲،۲۶۷،۲۲۰
فرهمندي، دکتر علی، سه	۶۹۶،۶۶۵،۶۵۹،۶۳۸،۵۹۲
فرهنگ اسلام ۶۲۵	۶۹۲،۶۷۷،۶۷۱،۶۷۰
فرهنگ اوستا ۵۰	فردوسی نامه مهر ۵۹۴
فرهنگ ایران باستان ۱۵۵،۱۰۲،۸۴	فرس قدیم، سیزده ۳۵،۳۱،۲۰،۱۴،۱۳،۰
۱۷۰	۴۳،۴۲،۴۰،۳۹،۳۸،۳۷
فرهنگ پهلوی ۱۶۵،۹۰	۱۱۲،۱۰۲،۹۷،۸۴،۶۹
فرهنگ شاهنامه ۱۸۸،۱۷۷،۱۷۳	۱۳۶،۱۲۶،۱۲۴-۱۲۲
فرهنگ ملی، دوازده	۵۰۷،۱۴۲
فرهنگ وبستر ۱۸۰،۱۷۷	فرس النوبه ۴۷۱
فرهنگستان ایران ۳۰۲	فرشاهی ۲۰۵
فریتز ولف ۱۸۸	فرعون ۶۴۲، ۴۹۳
فرید و جدی ۴۲۹	فرقوریوس ۶۱۴
فریدون ۳۸۹،۱۷۷،۱۷۶	فرکیانی ۲۱۳،۱۹۲
فریزر ۷۰	فرق اسلامی ۴۰۹
فریغویی ۶۶۶	فرگرد ۲۱۰،۱۵۲
فریرمدی، یمین الدین ۶۳۸	فرنک، هرمن ۶۰۹
فسا ۲۰۲	فروبا ۲۱۰
فسطاط ۵۷۹	

- الفصل فی الملل والاهواء والنحل ۴۰۸
 قصص الحكم قیصری ۴۲۷
 قصص الحكم محیی الدین ۶۱۳
 فضائل الاتراك ۵۱۶
 فضل برمکی ۳۷۲
 فضل بن سهل ۴۱۶، ۴۰۳، ۳۶۹
 فضل بن عباس ، شیخ ابو العباس ۶۶۸
 فضل الله ۶۱۹
 فضل یمامه ۵۱۶، ۵۰۸
 فضیل بن عیاض ۶۲۴، ۶۲۱، ۴۴۶
 فقه ۳۹۳
 فقه اللغة ایران ۱۰۹، ۸۹، ۵۹، ۱۹، ۱۵
 ، ۱۶۶، ۱۵۷، ۱۵۵، ۱۳۰
 ۶۶۹، ۴۵۰
 فقه اللغة تطبیقی ۶۹۱، ۱۱۷، ۱۱۵، ۱۰۷
 فقه اللغة عرب ۳۹۴
 فقهای اسلام ۴۵۲
 فقیم ۲۶۰
 الفلاحه النبطیه ۵۲۳، ۴۵۸
 فلانندن ۲۲۰
 فلاور ، سموئل ۹۱، ۶۷
 فلاشر ۶۶۲، ۲۵۱
 فلسطین ۳۵۶
 فلسفه اسلامی ۳۰۹
 فلسفه شرق ۴۲۷
 فلسفه یونان ۴۵۰، ۴۲۶، ۴۱۶، ۱۴۸
 ، ۵۳۲
 فلسفی ، نصر الله ۵۹۴
 فلك الدين محمد بن ایدمر ۲۹۳
 فلوطین ۶۱۵، ۶۱۴
 فلوگل ۲۳۷، ۲۳۵، ۲۳۲، ۲۲۷، ۱۲۰
 ، ۵۵۱، ۴۴۵، ۴۳۶، ۲۴۳، ۲۴۲
 ۵۹۵، ۵۵۸
 فناخسرو ۶۵۴
 فناء فی الله ۶۴۵، ۶۴۴، ۶۳۹
 فن کرمر ۳۱۴، ۳۱۱، ۳۰۵، ۳۰۰، ۱۳۷
 ، ۳۶۰، ۴۴۳، ۳۴۲، ۳۲۶، ۳۲۴
 ، ۳۸۷، ۳۸۵، ۳۷۷-۳۷۵، ۳۶۹
 ، ۴۴۸، ۴۳۵، ۴۱۳، ۴۱۱-۴۰۷
 ۶۱۱، ۵۴۵، ۵۴۲، ۴۵۸، ۴۴۹
 فن هامر ۵۹۱، ۵۴۰
 فوتیوس ۳۴
 فولرس ۶۸۰، ۶۷۰
 الفهرست (نگاه کنید به ابن الندیم)
 فهرست یرج ۶۵۴
 الفهری ، حبیب بن مسلمه ۳۹۷
 فهلب ۲۶
 فهلو ۱۲۴
 فهلویات ۱۳۳، ۱۲۵
 فیتزجرالد ۵۱۰
 فیثاغورثیون جدید ۵۵۵
 فیروز ، خسرو ۶۵۴
 فیروز دیلمی ۳۸۰
 فیروز مشرقی ۵۲۱
 فیروز ، ملا ۸۵، ۸۴
 فیض ، ملا محسن ۴۲۸
 فیل ابرهه ۲۶۱
 فیلقوس ۱۸۱
 فیلون یهودی ۵۵۵، ۱۴۸
 فیلیپ یسرلودویگ ۶۴
 فیلیپ دوم ۳۹۷
 فیلیپ مقدونی ۱۸۲، ۱۸۱
 فینقی ۷۸
 فیوریو ۹۳
 فیوم مصر ۱۵۸، ۱۱۲

ق

القائم ۵۸۵

قابوس وشمگیر (نگاه کنید به وشمگیر)

قابوسیہ ۳۰۷

قاجار ، آغا محمد خان ۳۰۶

قادسیہ ۲۹۲، ۲۹۰، ۳۵۷، ۱۷۸، ۱۲

۳۶۰، ۳۲۵، ۳۰۰، ۲۹۷، ۲۹۳

قارن ۱۸۵

قاسم زاده ، دکتر ۵۹۴

قاسم مؤتمن ۳۶۸، ۳۶۷

القاطعی ، ابویوسف ۴۵۲

قاضی قند روزی ۴۳۳

قاضی نورالله شوشتری ، ده ، ۴۱۸

قاموس ، شرح ۴۸۲

القاهر ۵۸۱، ۵۸۰، ۵۷۸، ۵۳۸، ۵۳۳

۶۷۱، ۶۶۱

قاهره ۳۷۸، ۳۶۹، ۲۸۵، ۲۶۰، ۲۵۰

۵۱۶، ۴۹۶، ۴۹۰، ۴۵۸، ۴۴۰، ۴۰۵

قاین ۳۳۸

قبائل عرب ۴۰۵، ۳۴۰

قباد ۶۸۱، ۲۵۵، ۲۵۳، ۲۵۰، ۲۰۰

القبادی ۵۳۹

قبطی ۲۴۹، ۲۲۵

قحطبه ۳۵۶

القдах ، احمد بن عبدالله بن میمون ۵۹۷

القдах ، محمد بن عبدالله بن میمون ۵۹۷

القдах عبدالله بن میمون ۵۷۳ - ۵۷۱

۵۷۸ - ۵۷۵

۵۹۴ - ۵۹۱

۵۹۷ ، ۵۹۵

۵۹۹

قدریه ۴۱۴، ۴۱۳، ۴۱۲، ۴۱۱، ۴۰۸

۴۲۰، ۴۱۵

قدیم بودن قرآن ۴۱۸، ۴۱۷، ۴۱۶

قرآن کریم ۱۸۲، ۱۷۱، ۱۵۵، ۲۲، ۲۱

۲۵۸، ۲۵۷، ۲۴۰، ۲۳۹

۲۸۴، ۲۸۳، ۲۷۸، ۲۶۱

۳۱۳، ۳۰۵، ۲۹۸، ۲۹۷

۳۲۷، ۳۲۴، ۳۲۲، ۳۱۹

۳۴۵، ۳۳۹، ۳۳۸، ۳۳۵

۳۹۴، ۳۹۳، ۳۹۱، ۳۵۳

۴۱۶، ۴۰۰، ۳۹۷، ۳۹۶

۴۳۸، ۴۳۰ - ۴۲۲، ۴۱۸

۴۹۳، ۴۸۹، ۴۷۵، ۴۵۲

۵۶۴، ۵۵۰، ۵۴۷، ۵۳۶

۶۲۷، ۶۱۰، ۵۹۰، ۵۸۸

۶۴۵، ۶۳۵، ۶۳۱، ۶۲۹

۶۷۹

قرشیان ۳۸۷، ۳۷۷

قرطبه ۵۷۷، ۵۳۶، ۴۰۸، ۳۵۶

قرمط ۵۸۲، ۵۷۵، ۵۱۴

قرمطیان ۵۱۷، ۵۱۴، ۵۰۱، ۴۷۳، ۴۶۳

۵۲۷، ۵۲۶، ۵۲۵، ۵۲۲، ۵۲۰

۵۴۳، ۵۳۸، ۵۳۷، ۵۳۱، ۵۳۰

۵۸۳، ۵۸۲، ۵۷۷ - ۵۷۵، ۵۶۷

۶۱۹، ۵۹۵، ۵۹۱، ۵۸۵، ۵۸۴

۶۳۴

قره ، سنان بن ثابت ۵۳۶

قرة العين ۲۵۴

قریب ، میرزا عبدالعظیم خان گرکانی

۳۶۵

قریش ۳۱۸ ، ۳۱۵، ۳۱۴، ۳۱۳، ۲۶۰

۳۷۹، ۳۷۸، ۳۶۵، ۳۲۶، ۳۱۹

۴۴۰، ۳۸۳

قهرمانان قدیم ۱۲۵	قزوین ۴۸۳
قهرود ۱۲۶، ۴۴، ۴۲	قزوینی، میرزا محمد خان، سه، چهار، شش، هشت،
قهرستان ۶۵۳، ۶۲۸، ۶۲۷	۶۹۱، ۶۸۵، ۶۵۹، ۵۱۱، ۲۸، ۲۴
قیصر ۴۵۳، ۲۶۷، ۸۲	قس بهرام ۵۷۵
ک	قس الناطف ۲۹۷
کاب، ریچارد ۷۰	القسری، خالد بن عبدالله ۲۴۲
کابل ۵۸، ۵۷	قسطای بن لوقا ۵۰۸، ۴۵۶، ۴۰۶
کاپادوکیه ۱۴۳	القسطلانی ۲۷۲
الکاتب، ابوالمجد بن ابی بکر ۶۷۷	قسطنطین ۲۷۶
کاتب اصفهانی، عمادالدین ۶۵۴	قسطنطنیه ۵۵۸، ۶۵
کاتب (وزیر) ۲۷۱	قسمت ازلی ۴۱۲
کاتبی نیشابوری ۳۳۱	قسيس ۲۴۳
کاتیاتوکا ۸۱	القشوری، ابن نصر ۶۳۳
کاترم ۵۷۹، ۱۲۰، ۱۱۹	القشیری ۵۴۵، ۴۴۵، ۴۴۴
کاتوزیان ۱۷۳	القشیری، عبدالکریم بن هوازن ۶۰۹
کاتولیکها ۲۴۹	۶۲۱
کادموس ۷۸	قصر شیرین ۱۱۱، ۲۲
کاراکالا ۴۵۳	قصص الانبیاء ۲۴
کارنامه اردشیر ۱۶۵، ۱۶۱، ۱۸، ۱۵	قطران ۶۷۳، ۱۳۳
۲۰۴، ۲۰۳، ۱۸۶	قطرب ۴۰۴
۲۱۰، ۲۰۸، ۲۰۵	قفقاز ۱۷۵، ۱۲۹
۲۱۵، ۲۱۳، ۲۱۲	قلنسوه ۴۸۸
۲۴۵، ۲۱۶	قم ۵۴۶
کازرون ۵۳۳	قمر ۴۲۳، ۴۱۸
کازرونی، شیخ ابواسحق ۶۴۸	قمری گرگانی، ابوالقاسم زیاد بن محمد
کازیمیرسکی ۵۰۳، ۴۸۹، ۲۳، ۲۲	۶۷۸، ۶۶۲
۶۵۹، ۵۴۱، ۵۴۰	قمشهای، حاج آقا مهدی آلهی ۲۸۳
کاسویچ ۱۳	القمی ۲۵
کاشان ۴۶۹، ۱۵۲، ۱۳۰، ۱۲۶، ۴۵، ۴۲	القناعی، هاشمی ۶۳۰
کاشفی ۱۱	قوانی، علم عروض وقوافی ۲۱
کاظمزاده ۳۰۲	قوج جنگی اردشیر ۲۰۵
	قوس ۶۵۳، ۴۶۷

کتاب انقلا ب ایران ۵۹۱
کتاب الانسان الكامل فی المعرفة الا و اخر
۶۱۷
کتاب خدا ۳۹۵
کتاب الزهد ۳۹۹
کتاب سیبویه ۳۷۷
کتاب شرح اجمالی آثار تخت جمشید تألیف
مصطفوی ، سیزده
کتاب العیون ۶۳۰
کتاب المحاسن ۳۰
کتاب محو الوهوم ۶۳۲
کتاب مدرج ۳۹۳
کتاب المعارف ۴۰۵، ۲۵۱
کتاب مقدس ۱۷۱، ۱۶۰
کتاب الهادی نیاورانی ۴۲۹
کتاب یکسال در میان ایرانیان ، نه
کتابخانه دانشکده حقوق و علوم سیاسی و
اقتصادی ، یازده
کتابخانه دانشگاه تهران ۴۲۷
کتابخانه دانشگاه کمبریج ۵۹۱، ۲۱
کتابخانه سلطنتی پاریس ۶۹۴
کتابخانه کمبریج ۶۹۱
کتابخانه مدرسه سپهسالار ۳۲۲
کتابخانه ملی ایران ، یازده ، ۶۹۱، ۲۶۹
کتابخانه ملی پاریس ۶۹۴، ۵۴۷، ۵۱۲
۶۹۵
کتب مقدس زردشتی ۱۸۱
کته زیاس ۱۸۴، ۱۳۹، ۳۸، ۳۴، ۳۳
کتیبه اردشیر ۱۵۶
کتیبه های آسوری ۹۴
کتیبه های اوستائی ۹۴
کتیبه های پارسی باستان ۹۵، ۶۹، ۶۸

کاظمیه ۴۲۶
کافر کوب ۳۵۵
کافی ۵۳۶
کافی کرخی ۱۳۳
کالون ، ژان ۴۲۰، ۴۱۵
کال وی نیسم ۴۲۰
کالیستن ۱۸۱، ۱۸۰
کامبوجیا ۱۴۱، ۱۴۰، ۸۷، ۵۲
کامینز ۸۷
کامرون ۱۴
کامل ابن الاثیر ۲۷۰
کامل التواریخ ۵۲۸
کانتربوری ۶۹۲
کامل المبرد ۳۲۶
کاوا هو سرا ۸۷
کوس ۸۵، ۸۳، ۷۳، ۷۲
کاول ، پروف سور ۶۶۷، ۱۴۷
کاوه آهنگر ۱۷۵
کاوه کیمران ۴۷۲
کاوه ، مجله ۶۵۹
کاو یانی ۵۸۰
کیسه ۳۷۵
کینهاگ ۲۵۵
کتاب (احادیث مربوط به کتاب) ۳۹۸
کتاب الاسلام روح المدينه ۵۸۹
کتاب الاشاره بعلم العبارة ۳۹۹
کتاب الاغانی ۲۵
کتاب البغلاء ۳۸۷
کتاب التاج ۵۴۵
کتاب تدوینی و تکوینی ۴۲۷
کتاب الجوامع ۳۹۹
کتاب الحيوان ۲۵

کردی ۴۴	کتیبه بیستون ۱۱۲
کرزن ۲۲۱	کتیبه‌های پهلوی ۱۴۲۰۹۲۰۹۱۰۶۹
کرشنی ۱۷	۲۲۱۰۱۵۶
کرکا ۱۴۴، ۱۴۳	کتیبه‌های تخت جمشید ۱۰۰
کرل ۲۷۹	کتیبه‌های چینی ۹۴
کرم ازدها پیکر کرمان ۲۱۴، ۲۰۵	کتیبه حاجی آباد ۲۲۴، ۲۲۳، ۲۲۲، ۲۲۱
۲۱۹-۲۱۶	کتیبه خشایارشا ۹۵
کرم هفتواد ۲۱۷	کتیبه داریوش ۱۴۰، ۱۲۲، ۹۹، ۹۵
کرمان ۱۶۶، ۱۶۰، ۱۳۴، ۱۳۰، ۴۴	۱۴۲
۵۱۱، ۵۰۶، ۳۰۶، ۲۱۴، ۲۰۵	کتیبه‌های سه زبانی ۱۲۲
۶۶۵، ۶۵۳، ۵۴۳، ۵۳۳	کتیبه‌های ساسانی ۱۱۰، ۹۴، ۹۲، ۹۰
کرمل ۹۲	۱۳۵، ۱۱۶، ۱۱۳
کرمونا ۶۳	۲۲۱، ۱۴۱
کرن ۱۰۰	کتیبه گرزس ۹۵
کرنوال ۶۵۲	کتیبه‌های میخی ۹۹، ۹۴، ۹۲، ۳۹، ۳۳
کروبولوس ۱۴۳	۱۳۵، ۱۱۲
کره قدیم ۴۵۱	کتیبه‌های هخامنشی ۱۲۳، ۱۱۲، ۸۸
کری ۱۳۰	۱۴۴، ۱۴۲
کریزی، سرادوار ۳۰۸	کتیبه یونانی ۱۱۰
کریستن سن ۲۵۵، ۴۲	کثیر ۳۴۴
کریم بن شریار ۳۰۷	کرافورد، لرد ۶۵۹، ۶۵۵، ۳۷۹، ۲۳
الکسانی، علی بن حمزه ۵۳۸، ۴۰۵، ۴۰۴	گرامات و خوارق عادات ۶۲۱
۶۵۹	کربلا ۵۰۶، ۴۳۱، ۳۳۹، ۳۳۳، ۳۳۲
الکسروی ۱۶۸	کرین، هانری ۶۰۶
کسروی تبریزی، احمد ۲۰۸	کرپوتر ۲۲
کسری ۲۶۹، ۲۴۱، ۱۹۲، ۱۹۱، ۲۹	کرج ۵۹۵، ۵۲۷
۳۸۸، ۳۸۶، ۳۸۵، ۲۷۲	کرخ ۵۹۵
کسلر ۲۲۷	کرخی، معروف ۴۴۶
کش ۴۷۷، ۴۷۲	کردان ۵۶۴، ۱۷۹
کشاجم ۳۶۶	کردستان ۱۳۴، ۱۳۰، ۱۲۹
کشاف زمخشری ۴۳۰	کردستانی، دکتر سعید خان ۲۴
کشتی ۱۵۱	کرده ۱۵۱

کشتی سازی ۱۷۴
کشف الاحادیث ۴۲۴
کشف الظنون ۳۹۶
کشف المحجوب ۶۰۶
کشف وشهود ۶۲۱، ۶۲۰
کشمیر ۸۵
کشیشان مسیحی ۲۰۱
کعبه ۵۸۴، ۳۳۸، ۴۳۲، ۴۶۷، ۲۶۲
کعبه زردشت ۱۱۱
کلاسیک ۱۳۹
کلل ۲۱۶
کلام الله مجید ، ده ، (نگاه کنید به قرآن)
الکلبی ، محمد بن السائب ۴۰۲
الکلبی ، هشام بن محمد ۴۰۲
کلب تکین ۵۰۴
کلت ۶۵۲
کله و کلدانی ۸۸ ، ۸۷ ، ۶۹ ، ۶۳ ، ۳۴
۱۳۶ ، ۱۱۴ ، ۱۱۰ ، ۹۱
۵۷۶ ، ۵۶۳ ، ۵۵۶ ، ۴۵۱
(نگاه کنید به زبان کلدانی)
کلژ دو فرانس ۶۹۴ ، ۴۶
کلکته ۲۱۳ ، ۲۱۱ ، ۲۱۰ ، ۲۰۴ ، ۸۸
۶۵۹ ، ۴۸۹ ، ۴۴۴ ، ۲۱۹
کلمات قصار ۳۹۳
کلمس ، یل ۶۲
کلواذی ۵۷۶
کلودیس دوم ، امپراطور ۲۳۱
کلویکر ۸۹
کلیه الاسلامیه فی بیروت ۵۸۹
کلید فهم قرآن ۴۲۶
کلیله و دمنه ۴۹۱ ، ۴۰۱ ، ۱۶۷ ، ۱۱۸
۶۸۶ ، ۶۶۶

کلیمنت پنجم ، پاپ ۶۳
کلیمیان ۱۷
کلینی ۵۳۶
کمبریج (نگاه کنید به کیمبریج)
کمبریجیه (نگاه کنید به کامبوجیا)
کمیانی هند شرقی ۷۰
کمر بند مقدس ۱۵۱
کمونیسم ۲۵۲
کنت ، سیزده ، ۱۴۱ ، ۹۷ ، ۳۶ ،
الکندی ۵۴۴ ، ۵۲۳ ، ۵۲۲ ، ۴۲۷ ، ۴۰۶
۵۵۵
کنز الاحیاء ۲۲۹
کنز الحکمة ۴۳۴ ، ۴۱۱
کنهری ۱۵۷
کوئم هورنو ۲۱۲
کواد ۲۵۳ ، ۲۵۰
کوان ۴۲
کودیه ۴۶۳
کورتین ۴۷۹ ، ۳۲۴ ، ۲۵۱
کورش ۱۴۰ ، ۹۴ ، ۸۷ ، ۵۲ ، ۵۱ ، ۱۱ ،
۱۷۲ ، ۱۷۱ ، ۱۴۷ ، ۱۴۶ ، ۱۴۱
۱۸۴
کوسن دو پرسوال ۳۱۱ ، ۲۷۲
کوشیا ۱۴۴ ، ۱۴۳
کوفه و کوفیان ۳۱۸ ، ۳۰۹ ، ۳۰۰ ، ۲۹۲
۳۲۷ ، ۳۲۳ ، ۳۲۲ ، ۳۱۹
۳۵۳ ، ۳۴۲ ، ۳۳۷ ، ۳۲۹
۳۹۶ ، ۳۹۴ ، ۳۸۲ ، ۳۵۶
۵۷۵ ، ۵۴۱ ، ۵۲۶ ، ۴۱۸
۵۸۶ ، ۵۸۴
کوفی ، الاعثم ۵۳۲
کومش ۴۶۷

گاسانیک ۱۴۹	کومون ۲۴۰
گالوس ، امیراطور ۲۳۰	کون (نگاه کنید به گایگر)
گالیا اریفتالیس ۶۵۰۶۲	کویکرها ۶۰۹،۴۴۴
کانو، شارل ۱۲۰	کونیک ۴۵۳
گاه شماری در ایران ۱۵۲	کهن شناسی ۱۵۵
گاهنامه زردشتیان ۱۵۲	کیا ، دکتر صادق ۱۵۸،۱۲۱
گایت لاین ۶۸۴	کیا گزارس ۵۴،۳۵
گای فاکس ۳۰۰	کیانیان ۱۹۲،۱۸۲،۱۷۹-۱۷۷،۱۶۹
گایگر ۴۵۰،۱۶۴	کیت (کید) ۲۰۵
گایگرو کون ۵۰۰،۴۲،۴۱،۲۳،۱۸،۱۵	کیخسرو آل سلجوق ۱۳۲
۱۲۷،۱۰۷،۹۸،۹۲،۸۹،۵۸	کیسانیه ۵۶۹
۱۶۰،۱۵۷،۱۴۷،۱۳۵،۱۳۰	کیقباد ۱۷۷
۲۰۶،۱۶۹،۱۶۶	کیقباد ، آذریاد ۱۶۵،۱۸
گباد ۱۸	کیکاوس ۱۷۷
گبرام ۱۱۶	کیل ۱۲۸،۱۶۱
گبرها ۴۱۴،۲۹۷،۸۵،۷۸	کیمبریج ، هشت ، ۲۱، ۲۵، ۳۲، ۶۵، ۶۸
گبری ۱۶۶،۶۷	۲۶۹،۲۴۸،۲۳۱،۱۷۶،۱۳۴
گبینو ، کنت دو ، ۱۰۱، ۱۹۵، ۱۹۶	۵۲۲،۵۱۵،۴۶۴،۴۴۸،۳۸۵
گتینگن ۴۷۷،۳۹۹،۱۶۵،۹۳،۱۸	۶۵۵،۶۵۱،۶۴۱،۶۱۴،۵۷۴
۶۹۴،۶۶۷،۵۶۳،۵۲۴	۶۹۲،۶۷۵،۶۶۴
گجراتی ۱۸	کیما ۳۹۹
گجستک ابالش ۱۶۳،۱۵۹،۱۵۷،۱۶	کینگ ۱۴۱
گراف ۶۱۹،۲۱۴	کیومرث ۱۸۷،۱۷۰،۸۸،۸۶
گردین ، امیراطور ۶۱۵	کیهان ، مسعود ۵۹۴
گرسم ۲۶۲	گ
گرشاسب نامه ۶۹۱	گئومات ۵۳،۵۲،۵۱
گرگان ۶۸۲،۶۵۳،۵۳۷،۵۸،۵۷،۴۲	گاتها ۱۴۶،۱۲۲،۵۰،۴۹،۴۶،۴۵
گرگانی ، ابوسلیک ۶۶۱،۵۲۱	۱۵۱،۱۴۸
گرم ید ۵۲	گاتا ۱۵۲
گروتفند ۹۸-۹۶،۹۴،۹۳	گادفری دوبویون ۶۹۶
گرین ، جان ریچارد ۱	گارسن دوتاسی ۶۷۳،۶۴۷
گریوسند ۷۵	

کیب ۶۷۶،۶۴۸،۶۱۹،۵۶۷،۵۶۶
گیون ۶۱۵،۲۴۹،۲۴۷،۲۲۶
گیرگاس ۳۴۵،۲۵۱،۱۷۲،۱۵۶
گیلان ۱۳۰
گیومرتا ۱۷۰ (نگاه کنید به گیومرت)
گیومرت ۱۷۰

ل

لاتین ۱۰۴،۹۷،۶۸،۶۶،۶۴،۶۳،۶۰
۱۱۴،۱۱۰
لاد، اسقف اعظم ۶۵
لاروس ۴۲۰
لاسن ۱۰۵،۱۰۰،۹۹،۹۸
لافتوس ۱۰۰
لاله رخ ۴۷۲
لاویان ۱۵۲
لاهیجی، ملا عبدالرزاق ۴۲۹
لایپزیگ ۲۰۰،۵۵،۳۹،۳۰،۱۴،۱۳
۶۱۲،۵۲۵،۵۰۲،۴۰۹،۳۸۵
۶۶۹،۶۶۲
لیبالالباب ۶۵۵،۶۵۴،۴۷۹،۲۲
۶۶۵،۶۶۳،۶۶۲،۶۵۷
۶۷۱،۶۷۰
اللحام، ابوالحسن ۵۳۵
لخیم ۲۵۷
لرد، هنری ۶۶
لرستان ۱۳۴
لسان الغیب ۳۳۱
لسان الملك سیهر ۴۶۴،۲۷۲،۲۵۱
لطائف المعارف ۵۲۰،۴۷۱،۳۷۰
لطیفه غیبیه ۴۱۹،۴۱۵
لغات عبری ۶۹۵،۶۹۴

گزرسس ۱۴۰،۹۵،۸۷
گزنقون ۱۳۹
گزیر ۳۷
گشتاسب ۱۴۶،۹۵،۴۹،۴۵،۴۱،۴۰
۱۸۸، ۱۸۵، ۱۷۹، ۱۷۸
۲۱۱
گشپ ۱۹۵
گشنسپ ده ۲۷۵
گلادوین ۵۶۶
گلار ۲۱۶
گلاور ۳۹۱
گلدزیهر ۳۸۴ - ۳۷۶، ۳۱۱، ۲۸۳
۳۸۶ - ۳۹۸، ۳۹۶، ۳۹۰
۵۲۴، ۵۲۳، ۵۱۵، ۴۹۷
گلدنر ۱۴۹، ۱۴۷، ۱۴۶، ۱۰۷، ۸۹، ۶۸
۱۵۱
گلستان سعدی ۵۰۳
گلشن راز ۶۴۷، ۵۸۹، ۴۱۴
گلوگاو ۶۹۴
کنج شایگان ۱۴۸
گنداره ۱۴۳
گنزه ۴۵۱
گوییل ۷۲
گوشمید ۲۶۲، ۱۴۶
گوزان ۳۳
گوستاودوگا ۶۲
گوشیار ۵۳۹
گوهر مراد ۴۲۹
گوهرین، صادق ۴۱۱
گیار، استانیسلاس ۵۷۸، ۵۷۵، ۸۴
۵۹۶، ۵۹۵، ۵۹۱
۶۰۶

لهجه‌های ولایتی ایران ۱۳۳، ۱۳۲
 لهجه ولایتی غرب ۱۳۴
 لهجه همدانی ۱۳۰
 لهما ۱۲۰
 لی استرنج ۵۳۷
 لیدن ۱۹، ۲۷۰، ۲۷۵، ۳۲۴، ۳۸۷، ۴۰۷
 ۴۲۳، ۵۰۱، ۵۱۶، ۵۲۸، ۵۵۸
 ۶۷۵
 لیدیها ۳۵
 لیلۃ البدر ۴۱۸، ۴۲۳
 لیلی، بنت ابی مره ۱۹۷
 لین ۴۰۹، ۴۹۴، ۴۹۵
 لین پول، استانلی ۳۱۴، ۳۶۷، ۵۴۳
 م
 الماتریدی ۵۳۶
 ماتینگان گجستک ابالش ۱۶۳
 ماد و مادیها ۱۱۱، ۳۱۰، ۳۳۰، ۳۵۰، ۴۳۰
 ۴۵، ۴۶، ۴۹، ۵۴، ۶۱، ۶۵
 ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۳۸
 ۱۴۳، ۱۸۴، ۲۳۷
 مادا ۱۲۱
 مادرستانی ۳۰
 مادر سلیمان ۱۷۱
 مادرید ۳۹۷، ۴۳۹
 مارایخت ۲۱۵
 مارتین، هنری ۶۱۸
 ماردین ۴۵۱
 مارسلینوس، امیانوس ۱۰۴، ۱۱۸
 مارک، جوزف موار ۱۱۳
 مارکهم، کلیمنتز ۱۰، ۳۱۱
 مارمریم ۲۳۲

لفت عرب ۲۷۶، ۳۹۱
 لغت فرس اسدی ۱۳۳، ۶۵۵
 لغت نامه دهخدا ۱۸۴
 لل، ریموند ۶۳
 لنتز ۲۳۹
 لندن، هفت، نه، ۱۴، ۷۵، ۷۶، ۹۲، ۱۶۶
 ۲۶۷، ۳۶۶، ۵۱۲، ۶۱۲، ۶۲۱، ۶۴۷
 ۶۴۸، ۶۹۲
 لنگم ۸۱
 لوکری ۴۲۸
 لوکوک ۲۲۸
 لودویگ ۶۴
 لوزاک ۶۴۸، ۶۶۶
 لوی ۱۵۶
 لوی آمریکائی ۱۸۳
 لوی سیزدهم ۶۵
 لهجه آرامی شرقی ۶۹۵
 لهجه بختیاری ۱۳۴
 لهجه های جدید فارسی ۱۲۲، ۱۲۹
 لهجه سمنانی ۱۳۴
 لهجه سیستانی ۱۳۴
 لهجه سیوند ۱۳۴
 لهجه طالش ۱۳۴
 لهجه طبرستانی ۵۱۲
 لهجه قهرودی ۱۳۴
 لهجه کاشانی ۱۳۴
 لهجه کردی ۱۳۴
 لهجه گبری ۱۳۴، ۱۶۶
 لهجه گیلانی ۱۳۴
 لهجه لری ۴۴، ۱۳۰، ۱۳۴
 لهجه مازندرانی ۱۳۰، ۱۳۴، ۶۹۲
 لهجه نائینی ۱۳۴

ماہ سازندہ ۴۷۴	ماریس ، لوئس ۶۵۲
ماہ فروردین ۴۵۹	مازندران ۱۳۴، ۱۳۰، ۴۲، ۳۱
ماہ کوفہ ۱۲۱، ۳۲	مازیار ۴۸۸-۴۹۷، ۴۹۶، ۴۹۴، ۴۹۰
ماہ نخشب ۴۷۴	ماسینیون ، یروفسور ۶۲۰
ماہ نهاوند ۱۲۱، ۳۲	ماکان ، ترنر ۲۰۹، ۲۰۴، ۱۷۰، ۱۲۵
ماہ نیایش ۱۵۴	۶۷۰، ۲۵۱، ۲۴۵، ۲۱۷
مایر ، فریتز ۶۴۸، ۹۳	۶۷۱
ماینرس ۸۹	مالک بن انس ۴۰۳، ۳۹۹، ۳۹۶، ۳۹۴
ماینوگک خرد برابر صفحہ ۱۶۱، ۱۲۱	۵۶۲، ۴۴۶، ۴۴۰، ۴۰۴
مبدأ و معاد ابن سینا ۴۲۸	مالکی ۴۴۱، ۴۳۹، ۴۰۳
المبرد ۴۸، ۵۲، ۵۱، ۵۱۵	مأمون ۲۴۳، ۱۵۹، ۱۵۷، ۲۳، ۱۶
مبلغین مسیحی و سبب کمی پیشرفت	۳۷۰-۳۶۸، ۳۶۵، ۲۴۸، ۲۴۶
آنان در آسیا ۳۸۳	۴۲۵، ۴۱۷، ۴۱۶، ۳۸۷، ۳۷۵
مبلغین مسیحی و نظر آنان درباره صوفیہ	۴۷۹، ۴۵۸، ۴۵۶، ۴۵۳، ۴۵۲
۶۱۸	۵۰۹، ۵۰۵، ۵۰۳، ۵۰۱، ۴۹۷
میضہ ۴۶۳-۴۷۳، ۴۷۷، ۴۷۹	۶۹۶، ۶۹۵، ۵۱۸، ۵۱۶
متشابهات قرآن کریم ۴۲۷، ۴۲۵	مائدائیان ۴۵۱، ۴۵۰، ۲۳۲
متصوفہ (نگاہ کنید بہ صوفیہ)	مانی و مانوی ۱۶۰، ۱۵۷، ۶۷، ۱۵
متصوفہ عرب ۴۴۸	۲۲۸، ۲۲۵، ۲۰۳، ۱۶۷
متعاهدین ۳۲۵	۲۵۵، ۲۵۳، ۲۴۶-۲۳۰
المتقی ۵۳۳	۴۵۸، ۴۵۰، ۳۰۷، ۲۹۹
متکلمین ۵۶۱، ۴۲۵	۶۳۰، ۶۰۵، ۵۵۶، ۵۳۱
المتنبی ، ابوالطیب ۵۴۲-۵۳۹، ۴۴۶	۶۴۷
۶۸۵، ۶۵۰	ماوراءالنہر ۴۵۹، ۳۶۵، ۳۵۹، ۲۴۱
المتوکل ۴۳۱، ۴۳۰، ۳۷۵، ۳۶۹-۳۶۷	۴۷۸، ۴۷۷، ۴۷۳، ۴۶۷
۵۰۴، ۵۰۱، ۴۹۹، ۴۹۲، ۴۳۴	۶۵۲، ۶۳۵، ۵۳۴، ۵۰۲
۵۱۱، ۵۰۹	۶۶۷
مثنوی ۶۸۹، ۳۰	ماہ ۶۷
مثنوی مولوی ، دو، ۶۳۸، ۶۳۱، ۶۱۸	ماہ آفرید ۱۷۶
۶۴۷، ۶۴۲	ماہات ۱۲۱
المثنی بن حارثہ ۲۹۰	ماہان (میمون) ۳۸۱
مجارستان ۴۲۰	ماہ بصرہ ۱۲۱، ۳۲

مجلة يقما ٥٦٠٤٧
مجمع الفصحاء ٦٦٣٠٦٥٥
مجل التواريخ ١٦٨
مجوس ٣٠٥٠٣٠١٠٢٩٨٠٤٩٠٤٥٠٢٢
٤١٤٠٤١٣٠٣٥٩٠٣٥٨٠٣٤٠
٦٠٥٠٤٩٦٠٤٦٠٠٤٥٦٠٤٥٢
٦٤٧٠٦٣٥
مجوسان ٥٣١٠٥١٠٠٤٦٢٠٤٦١
المجوسى ، ابن مهبزود ٦٥٣
المجوسى ، على بن عباس ٥٤٨
مچيا ١٤٤٠١٤٣
المحاسبي ٦٠٢٠٥٠٨
المحاسن والاضداد ٢٥
محدث ، ميرجلال ٣٩٨
محسن بن على ٣٢٩
محسن ، فاني ٨٥
محفوظ ، دكتر حسينعلى ٣٨١٠٢٨٥
محكمات قرآن ٤٢٦
محمد اسحاق ٥٩٤
محمد بن اسحق ٢٧١٠٢٧٠
محمد بن اسمعيل ٥٧٣٠٥٧١٠٥٧٠
٦٠٣٠٥٩٧
امام محمد باقر عليه السلام ٥٩٥٠٥٧٣
محمد بن الحسن الشيباني ٤٠٣
محمد بن الحنفية ٣٣٦٠٣٣٥٠٣١٥
٥٦٩٠٣٤٨
محمد بن خالد بن برمك ٢٤٣
محمد بن خنيس ٣٤٥
محمد بن سيرين ٣٣٩
محمد بن شهاب زهري ٣٩٥
محمد بن عبدالرحمن العامري ٣٩٩

مجالس المؤمنين ٦٣٨٠٥١٣٠٤١٨
مجاهد ٣٩٥٠٣٩٤
المجريطى ٤٣٩
مجلس اعيان انگليس ٣٠١
مجلس سنا ٥٨٩٠١٥٢
مجلة آسيائى ٣٠١٠١٣١٠١١٣٠٨٤٠٤٣
٥٧٩٠٥٤٠٠٥٣٤٠٥١٢
٦٥٢
مجلة آسيائى وينه ٢٢٣
مجلة آلمانى مربوط بمسائل شرق ٣٠٦
مجلة آينده ، هفت ، نه ، ١٧٥٠
مجلة ارمغان ، نه
مجلة انجمن آسيائى آمريكا ٣٠١
مجلة انجمن سلطنتى آسيائى ١٣٤٠١٣٢
٤٧١٠٢٦٩
٥٢٠٠٥١٢
٥٨٧٠٥٣٧
٦٥٢٠٦١٩
٦٥٥٠٦٥٤
٦٦٦٠٦٥٨
٦٩١
مجلة ايران و امريكا ده ، ٣٠٢
مجلة ايران شهر ، چهار
مجلة پادشاهى آسيائى انگليس ١٨٤
مجلة تعليم و تربيت ، شش ، هشت
مجلة جهان نو ، نه
مجلة روزگار نو ، نه
مجلة فقه اللغة امريكا ٤٨
مجلة كانون و كلا ١٠٢
مجلة كاوه ٦٨٥
مجلة مهر ٣٨٩٠١٨٨٠١٧٨
مجلة يادگار ، نه

مخلوق بودن قرآن ۴۱۶، ۴۱۷
 مد ۳۸ (نگاه کنید به ماد)
 مدائن ۱۹۸، ۲۹۶، ۳۲۷، ۳۷۴، ۵۹۲
 المدائنی ۴۰۶
 مدرج ۳۹۳
 مدرس (هندوستان) ۱۵۷
 مدرس، رضوی ۶۰۷
 مدرس، محمد علی تبریزی خیابانی ۴۰۷
 مدرسه علوم شرقیه لندن ۲۲۷
 مدینه السلام ۲۷۱، ۲۹۳
 مدینه طیبه ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۸۱، ۲۹۰
 ۲۹۲، ۲۹۵، ۳۰۱، ۳۱۳
 ۳۱۴، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۳۲
 ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۸۰، ۳۹۴
 ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۴۰، ۴۵۷
 مراجل ۳۶۹
 مراکش ۴۴۱، ۵۰۲
 مرتی هیا ۱۴۵
 مرتی هیه ۱۴۵
 مرجئه ۴۰۷، ۴۱۱، ۵۶۱
 مردان سینه ۱۹۳
 مردانشاه ۲۹۷، ۳۰۴
 مردانشاه موبد نیشابور ۴۵۷
 مرداویج بن زیار ۵۲۷، ۵۳۴
 مردخای ۳۴
 مردکی ۳۴
 مرزبانان ۲۹۸، ۳۰۴، ۳۴۸
 مرزبان نامه ۶۹۳
 مرسیا ۱۱، ۶۹۳
 مرقیون ۲۳۶
 مرقیونیه ۵۵۶، ۵۶۳
 مرغاب ۱۷۱

محمد بن عبدالصمد ۶۳۱
 محمد بن عبدالله :
 تولد ۶۵
 تهدید خسرو پرویز ۲۶۹-۲۷۲
 سلسله انساب ۳۱۵
 هدف پیغمبر و فضائل اخلاقی در اسلام
 ۲۷۷، ۲۸۴
 مطالب دیگر : ۱۷۱، ۲۳۹، ۲۵۶
 ۳۷۱، ۲۸۱، ۴۰۵
 ۳۱۰، ۳۱۵، ۳۴۳
 ۳۸۱، ۴۱۰، ۵۹۵
 ۶۰۳، ۶۲۹، ۶۹۵
 ۶۹۶
 محمد بن عبدالله الازدی ۴۰۲
 محمد بن عبدالملک الزیات ۲۴۳، ۳۶۷
 ۴۹۰، ۴۹۱
 ۴۹۳
 محمد بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۴۵
 ۳۴۶، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۶۸
 محمد بن علی بن عمر السالم ۳۹۹
 محمد عوض ابراهیم بیک ۳۶۶
 محمد بن فضیل بن غزوان ۳۹۶
 محمد بن لقمان ۴۰۹
 محمد بن مروان ۳۱۶
 محمره ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۷۹، ۴۸۷
 محمود بن عثمان ۶۴۸
 محمود محمود، شش، نه
 محمود وراق ۵۲۱
 محیط المحيط ۴۸۳
 محیی الدین بن العربی ۶۳۹
 مختار ۳۳۵-۳۳۷، ۳۳۹، ۳۴۲، ۳۴۷
 ۳۴۸

مشرقین ، دو ، چهار ، پنج ، نه ، ده ،

۶۲

المستعصم بالله ۳۰۹۰۳۰۸۰۱۲

المستعین ۵۰۹۰۳۶۸

المستکفی ۵۳۳

المستنصر ، خلیفه فاطمی ۵۸۰

مسجد مادر سلیمان ۱۷۱

مسرور ۳۶۷

مسروق ۲۶۵۰۲۶۲

مسعودی ۱۶۸۰۱۶۷۰۱۶۵۰۲۵۰۲۴

۲۵۱۰۱۹۱۰۱۸۳۰۱۸۱

۳۷۲۰۳۳۷۰۳۲۱۰۳۲۰

۴۸۱۰۴۶۶۰۴۴۳۰۳۸۶

۵۳۹۰۵۳۸۰۴۹۰۰۴۸۶

۶۰۸

مسکوکات ۱۹۱۰۱۵۰۱۴

مسلک اشتراکی مزدک ۲۰۲

مسلم بن ولید ۴۰۳

مسلمیه ۴۶۸۰۴۶۵

مسند احمد بن حنبل ۴۲۴

مسند الدارمی ۴۲۴

المسوده ۳۵۳

مسیح ۲۴۹۰۲۴۰۰۲۳۸۰۱۷۱۰۸۱۰۶۲

۴۵۲۰۲۷۹

مسیح تابان ۲۳۹

مسیحیان و مسیحیت ۲۲۶۰۲۲۵۰۶۳

۲۵۸۰۲۵۲۰۲۵۱

۳۰۱۰۲۷۶۰۲۵۹

۴۰۹۰۳۸۳۰۳۴۳

۴۱۵۰۴۱۴۰۴۱۰

۴۵۴۰۴۵۳۰۴۵۰

۵۳۶۰۵۰۶۰۴۵۶

مرکیانا ۵۷

مرو ۳۵۳۰۳۵۲۰۳۴۶۰۵۸۰۵۷۰۲۳

۶۸۷۰۶۲۷۰۴۷۵۰۴۴۰۰۳۵۵

۸۶۸

مروان اول ۳۸۱۰۳۱۶

مروان بن ابی حفصه (شاعر) ۴۰۳

مروان بن عبدالله ۳۵۶

مروان دوم (الحمار) ۳۵۱۰۳۵۰۰۳۱۶

۳۵۶۰۳۵۳

مروان بن محمد ۳۵۱۰۳۱۶

مروج الذهب (نگاه کنید به مسعودی)

مرو دشت ۱۱۰

مرو روز ۳۵۵۰۳۵۳

مروزی ، ابو منصور العماره ۶۷۹

مروزی ، عباس ۵۰۲۰۲۳

مریانوس ۳۹۹

مریخ ۶۷۲

مریم ۲۶۸

مزامیر ۱۷۱

مزدایرستی ۱۵۹

مزدیسنا ۱۶۶۰۱۵۲۰۱۰۲۰۸۱۰۵۸

۱۸۱۰۱۷۷

مزدک ۲۴۹۰۲۴۷۰۲۴۵۰۲۰۳۰۲۰۲

و مزدکیان ۳۵۹۰۲۹۹۰۲۵۵-۲۵۰

۴۷۳۰۴۷۰۰۴۶۷-۴۶۳

۴۹۱۰۴۸۷ ۴۸۶۰۴۷۹

۵۶۳۰۵۵۶

مزدک ، علی ۳۵۹

مزدک نامه ۲۵۰

مزیت زبان فارسی بر زبانهای دیگر ۳۸۲

الممالک والممالک ۵۰۸

- مسیحیان (نگاه کنید به صفحه پیش) ۵۶۳
 ۶۲۴۰۵۷۹۰۵۰۲
 مسیحیان در عهد ساسانیان ۲۰۲-۲۰۲
 ۲۴۹۰۲۲۱
 خوار شمردن نوشیروان مسیحیان را ۲۰۲
 شورش فرزند متنصر نوشیروان بر پدر ۲۶۶
 در آمدن سلمان فارسی به کیش مسیح ۲۰۱
 مسیحیان حبشه ۲۵۹
 مسیحیان نجران ۲۵۸
 جزیه دادن مسیحیان به اسلام ۲۹۷
 مسیحیان در خلافت الملوک ۴۳۱
 ۵۰۷۰۵۰۶
 مسیحیان در عهد خلفای فاطمی ۵۷۹
 مسیحیان هندوستان ۳۸۳
 انتقال علوم از یونان به شرق بوسیله
 مسیحیان سوریه ۴۵۴
 مسیحیانی که نامشان با « بخت »
 ترکیب شده است ۲۱۵
 موازین اخلاقی در مسیحیت و اسلام
 ۲۷۹
 ملاحم (کتب مشکوک الاعتبار) ۲۵۱
 دانشمندان مسیحی در اسلام ۴۰۶
 ۵۱۶۰۵۰۸۰۴۵۶
 ۵۳۶۰۵۱۷
 تأثیر کیش مسیح در اسلام ۴۲۶، ۴۶
 ۶۲۴۰۴۶۴
 چند بیت در ستایش ترسا بچه ۶۶۳
 مسیحیت در نظر «وفیه» ۶۴۷
 (نگاه کنید به عیسویان)
 مشبهه ۴۶۷
 مشرقی، فیروز ۶۶۱، ۶۶۰
 مشکوة الانوار ۵۳۱
 مشکوة، سید محمد ۴۲۶
 مشکور، محمد جواد ۲۴۶
 مشمسین ۲۴۳
 مشیت ازلی ۴۲۰
 مشیر (وزیر) ۳۷۱
 مشیم ۲۲۷
 مصر و مصریان ۱۴۳، ۱۵۸، ۲۸۰
 ۳۲۱، ۳۱۳، ۳۰۸، ۳۰۴
 ۳۵۶، ۳۵۲، ۳۴۳، ۳۲۹
 ۳۹۷، ۳۹۶، ۳۸۴، ۳۸۲
 ۵۰۱، ۴۴۰، ۴۰۸، ۴۰۷
 ۵۷۵، ۵۷۴، ۵۴۳، ۵۳۷
 ۶۵۰، ۵۸۱-۵۷۹، ۵۷۷
 مصطفوی، سید محمد تقی، سیزده
 مصعب ۳۳۶، ۳۳۵
 مصنفات الشيعة الامامية في العلوم
 الاسلاميه ۳۹۲
 مطران، محمد بن ۵۳۵
 مطبعة فاروس، شش، هشت
 مطبعة مجلس شواری ملی (نگاه کنید
 بجایخانه مجلس)
 المطبع ۵۴۳، ۵۳۷
 مطیع بن ایاس ۴۵۸
 مظهر بن طاهر مقدسی ۴۶۲
 مظهریت ۶۲۹، ۵۳۰، ۴۷۰
 معارف اسلامی ۴۲۶
 معانی و بیان عرب ۳۹۰
 معاویه ۳۲۳، ۳۲۲، ۳۲۰، ۲۱۶، ۳۱۲
 ۳۷۹، ۳۶۵، ۳۳۰-۳۲۸، ۳۲۶
 معاویه بن هشام ۳۱۶

۰۱۸۱،۱۷۳،۱۶۶

۶۷۲،۶۰۶

مغ و مغان ۰۵۲،۰۵۱،۰۴۹،۰۴۵،۰۳۷،۰۳۶
۲۰۸

مغ آزار ۵۱

مغتسله ۰۵۱،۰۴۵،۰۲۳۲

مقدم (نگاه کنید به د کتر محمد مقدم)

مغریبان (مغاریه) ۰۵۵۶،۰۴۹۴،۰۶۲،۰۱۷
۶۵۰

مغمس ۲۶۰

مغوییش ۵۱۰

مغول و مغولستان ۰۲۹۳،۰۱۲۹،۰۱۲،۰۳

۰۴۲۱،۰۳۱۰،۰۳۰۸

۵۵۰

مفاتیح العلوم ۰۵۵۶،۰۵۵۱،۰۵۴۴

مفاتیح الغیب ملاصدرا ۰۴۲۷،۰۴۲۶

المفضل الضبی ۰۴۰۶،۰۴۰۳

مفید ، شیخ ۰۴۰۹

مقامات حریری ۶۷۴

مقبیره کورش ۱۷۱

المقتدر ۰۵۳۲،۰۵۳۱،۰۵۲۸،۰۵۲۶،۰۲۴۲

۶۳۱،۶۲۷،۶۲۶

المقدسی ۰۴۵۰،۰۴۳۷

مقدم ، د کتر محمد ، سیزده ، ۱۰۲

مقدمة الادب ۳۹۰

مقدونیه ۱۴۴

مقلاصیه ۲۴۴

المقنع ۰۴۷۲،۰۴۶۵،۰۴۶۳،۰۴۶۱،۰۳۵۹

۰۴۷۸،۰۴۷۷،۰۴۷۶،۰۴۷۵،۰۴۷۳

۴۷۹

المکتفی ۰۲۵۰،۰۲۴

مکتوب براون بمرحوم آخوند و جواب

آن ، نه

معاو ، یثدوم ۳۱۶

معبد الجهنی ۴۱۴

معبد نوبهار ۳۷۲،۳۶۶

المعتز ۰۹۱۰،۰۵۰۹،۰۳۶۸

معتزله ۰۴۱۶-۰۴۴۱،۰۴۰۹،۰۴۰۸،۰۳۶۹

۰۴۱۸-۰۴۳۳،۰۴۳۰،۰۴۲۸،۰۴۲۵

۰۵۰۴،۰۴۵۶،۰۴۴۶،۰۴۳۹،۰۴۳۷

۰۵۳۸،۰۵۳۶،۰۵۱۷،۰۵۱۵،۰۵۰۷

۶۳۸،۶۲۹،۶۱۸،۰۵۷۴،۰۵۶۱

المعتصم ۰۴۱۶،۰۴۰۷،۰۳۶۸،۰۳۶۵،۰۲۴۳

۰۵۰۵،۰۴۹۶،۰۴۸۷

المعتد ۰۵۸۶،۰۵۲۵،۰۳۶۸

المعتد ۰۵۲۲،۰۵۱۹،۰۵۱۸،۰۵۱۵،۰۳۶۸

۵۶۴

المعجزة الخالده ۴۲۶

المعجم فی معانی اشعار العجم چهار ، هشت

۶۸۵،۶۷۳

المعجم المفهرس ۴۲۳

المعد ، ابو تمیم ۵۳۸

معروف کرجی ۶۲۱

معروفی ، بلخی ۶۶۵

المعری ، ابو العلاء ۰۵۴۳،۰۵۴۲

المعز ۰۵۸۰،۰۵۷۹،۰۵۳۸

معلقات ۰۵۴۰،۰۴۰۳،۰۴۰۲

معمر ۳۹۶،۳۹۵

معمر بن راشد صغانی ۳۹۴

معمری (معماری) گر گانی ، شیخ

ابوزراء ۶۶۸

المعمری ، ابو منصور ۱۸۷

المعمرین ۵۱۵

معنوی بخاری ۶۸

معین ، د کتر محمد ۰۱۰۲،۰۵۸،۰۵۰۰،۰۲۸

المنصور ، ابو جعفر ۳۸۴	مکه معظمه ۲۷۷،۲۶۱،۲۶۰،۲۵۶
منصور بن اسحق سامانی ۵۳۲	۳۱۸،۳۱۴،۳۱۳،۲۸۱
منصور اول سامانی ۵۳۹،۵۲۲،۲۱	۳۷۹،۳۵۶،۳۳۸،۳۳۷
۶۹۱،۶۷۱ (نگاه کنید به سامانی)	۵۹۲،۵۸۶،۵۸۴،۵۸۳
منصور حلاج (نگاه کنید به حلاج)	مگنوس ، البرتوس ۶۲
منصور دوم سامانی ۶۸۰	ملا حده ۵۹۵،۲۳۴
منصور بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس	ملا صدرا ۴۲۸،۴۲۷،۳۹۶،۱۵۰
۴۲۵،۴۰۴،۲۰۳،۳۷۲	ملا فتح الله کاشانی ۶۶۰
۴۶۹-۴۶۶،۴۵۶،۴۰۴	ملا فیروز ۸۵،۸۴
۵۸۵،۵۰۷،۵۰۵،۴۷۱	ملبار ۱۵۷
منصوری ، ذبیح الله نه	ملحقات مشکوک الاعتبار دانیال بتورات
منطق الطیر ۶۴۷	۶۹۶-۶۹۴
منطقی رازی ۶۷۷،۶۷۶،۶۷۴،۶۶۲	ملك جنان النور ۲۴۳،۲۳۸
۶۷۸	ملکئوش ۹۵
منظومات دوره اموی ۴۰۰	ملکان ملکا ۱۱۹،۱۱۱
المنقذ من الضلال ۶۱۷	ملکم ، سرجان ۳۱۱
من لا یحضره الفقیه ۵۴۸	ملوک الطوائف ۱۸۰،۱۶۹،۱۲۴
منوچهر ۱۷۶	ملل تابعه ۳۴۴،۳۴۱،۳۴۰
منوچهر پسر یودان یم ۱۶۰	ملل ونحل (نگاه کنید به شهرستانی)
منوچهر جی ۷۳	ملیا ۱۳۳
منوچهری ۶۸۶،۵۴۰،۵۰۳،۴۸۹،۲۲	ممالیک ۳۰۸
المنینی ۶۶۶	مناس ۱۶۱
موالی ۳۷۶،۳۴۲،۳۳۹،۳۳۷،۳۳۶	مناقب الشعراء ۶۵۵
۳۸۳-۳۸۱	منان ۱۵۵،۱۰۰
موالی ایرانی ۳۶۰	منانیه ۵۶۳
مواهب اللدنیه ۲۷۲	من یلیه ۶۴
موبد آذریاز مهر اسپند ۱۵۴	منتصر عباسی ۵۰۸،۳۶۸
موبدان ۱۶۴،۱۱۳،۱۱۲،۷۸،۵۰	منتهی الارب ۳۳۴،۳۱۹
۲۲۶،۲۱۳،۲۰۵،۲۰۲،۲۰۱	منجی ۳۴۰
۲۵۳،۲۴۶،۲۳۶،۲۳۴،۲۳۰	منجیک ۶۷۳،۶۶۲،۱۳۳
۴۶۱،۳۰۵،۲۵۶	منچستر ۶۵۹،۶۵۵،۳۸۰
مؤمن ، قاسم ۳۶۷	منذر ، سلطان حیره ۳۷۹،۲۶۳

۶۳۸،۶۲۱،۶۱۸،۶۰۷

۶۶۱،۶۳۹

مولویه ، سلسله ۶۳۹

مولیان ۲۸

موتتر ۹۳

مونک ۶۹۴

مونوفیزیته ها ۶۹۴

المؤید بالله ، سید ابوالحسن ۵۱۲

مؤید ، حشمت ۳۳۱

مؤیدالدوله ۶۶۲،۵۴۶

مؤیدالملک ۶۷۵

مویر، سرویلیم ۳۰۹،۲۸۷،۲۸۴،۲۷۹

۳۲۲،۳۱۹،۳۱۷،۳۱۰

۳۳۲،۳۲۹،۳۲۷،۳۲۴

۳۵۰،۳۴۶،۳۳۶،۳۳۴

۴۷۱،۳۶۳،۳۵۸،۳۵۷

۵۰۹،۵۰۷،۵۰۵

مهابادیان ۸۶

مهابلی ۸۶

مهاجرین ۳۲۴،۳۱۴

مهبول ۸۶

المهتدی ۵۰۹،۳۶۸

مهدی (ظهور حضرت قائم عجل الله

تعالی فرجه) ۵۷۶،۳۵۹

المهدی ، خلیفه عباسی ۳۰۷،۲۴۰،۲۳۴

۴۰۳،۴۰۲،۳۸۷

۴۷۳-۴۷۱،۴۵۸

المهدی ، عبیدالله ۵۹۷،۵۲۶

مهدیه ۵۷۷،۵۳۸،۵۲۶،۵۱۹

مهر ۴۶۰،۱۲۴

مهر اسپند ۱۵۴

مهرجانی (نگاه کنید به النهرجوری)

مهرک ۲۰۵

مودی ۶۸

مور ایرلندی (نگاه کنید به سرتامس مور)

مور ، سرتامس ۶۵۲،۴۷۲

مورخین یونانی ۱۳۹

مورو ۵۷

الموریانی ، ابویوب ۳۷۳

موریه ۶۱۸

موزة بریتانیا ۶۲۸،۵۱۲،۳۹۷،۸۵

۶۶۶،۶۵۶،۶۵۴،۶۵۳

۶۸۵

موزة بودلین ۵۱۲

موزة گیمه ۱۰۹،۴۶

الموسوی ، ابو جعفر ۵۳۵

موسی خرناتسی ۱۷۸

موسی بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸

امام موسی کاظم (ع) ۵۷۳،۵۷۰،۴۴۱

موسی کلیم الله ۲۷۹،۱۸۲،۱۷۱،۴۷

۶۲۹،۶۲۵،۵۹۷،۴۲۴

۶۴۲

موسی بن نصیر ۳۸۱

موصل ۶۵۰

الموصلی ، ابراهیم ۵۰۸

الموصلی ، اسمعیل هبة الله ۵۲۲

الموطا ۲۴،۳۹۹،۳۹۵،۳۹۴

الموفق ، ابو منصور ۶۵۶

موفق عباسی ۳۶۸

موقر ، مجید ۱۸۸

مول ، ژول ۵۴۰،۲۰۹

مولر ، فریدریک ۲۲۳

مولر ، مارک جوزف ۱۱۴،۱۱۳

مولر ، مکس ۱۰۰،۸۹،۵۶،۵۵

مولوی ، دو ۴۳۲-۴۳۴،۴۳۹،۴۳۵

الناشی ۵۴۲
 ناصرالحق ، ابو محمد ۳۰۷
 ناصر خسرو ۶۰۳۸۸۰۱۳۳ ۴۴۱،۴۰
 ۵۸۱،۵۸۰،۵۷۸،۵۶۵
 ۶۸۳،۶۷۴،۶۰۶
 ناصرالدین شاه ۲۵۴
 ناصرالدین قویچ ۶۷۵
 ناطق ۶۰۳،۵۹۶
 نامه پیامبر به پرویز ۲۶۹
 نامه های پیامبر به پادشاهان ۳۹۳
 نامی ۵۴۲
 نامه دانشمندان ۹۰
 نامه مینوی ۱۵۰
 نامه نگاری ۱۶۵
 ناهید ۶۷۲،۱۴۵
 نبطی ۳۸۴،۳۶۰
 نبطیان ۴۵۷
 نبوغ آریائی ۴۴۹
 نیرتندی ۵۱۰
 نجاشی ۲۷۹-۲۷۷،۲۵۹
 نجده ۳۳۵
 نجران ۲۵۸
 نجف ۳۵۲
 نجم آبادی ، دکتر محمود ۳۰۳
 نجمیه ۹۵
 نحو عربی ۳۷۷
 نخجیر گاه ۲۰۴
 نخشب ۴۷۲،۳۵۵
 نربرگ ۴۵۱
 نرتمبریا ۱۱
 نرسی ۱۱۱
 نرشنی ۵۳۹

مهرک نوشزاد ۲۰۶،۲۰۵
 مهرگان ۶۸۸،۴۷۵
 مهر نیایش ۱۵۴
 مهرهای سه گانه ۲۴۴
 مهریشت ۵۸
 مهریه ۲۴۴
 مهیار ابو الحسن ۳۰۷
 مهیار بن مرزویه دیلمی ۶۵۳
 میترا ۱۴۵،۱۲۴
 میترک ۲۰۵
 می تیلن ۱۵۸
 میخی ۹۴
 میدان تیرو کمان ۲۲۲
 میرزا آقاخان کرمانی ۵۹۲
 میرفندرسکی ، علی ۶۵۷
 میر محمد حسین ۸۵
 میس ۲۳۲
 میسرة العبدی ، ابو عکرمه ۳۴۵
 میکائیل ۶۲۵
 میلتون ۶۰
 میمند ۴۸۳،۴۸۱
 میمون (ماهان) ۴۸۱
 میمونیه ۵۷۵
 مینز ، پرقسور ، ده
 مینوگکی خرت برابر ۱۲۱
 مینوی خرد برابر ۲۳۵،۱۶۱،۱۲۸،۱۲۱
 مینوی ، مجتبی ، ده ، ۱۲۵
 میهن دوستی ایرانیان ۵۹۱-۵۹۴

ن

نائله ۳۲۰
 نازوک صاحب الشرطه ۶۳۶
 ناسخ التواریخ ۲۷۲،۲۵۱
 ناسولیز ۴۴۶

نظامیه ۴۳۷
 نعمان ، ابوحنیفه ۴۰۲
 نعمان ، سلطان حیره ۳۸۳
 نفحات الانس ۵۳۰، ۴۴۶، ۴۴۵، ۴۲۴
 ۶۳۲، ۶۱۹، ۶۱۰، ۶۰۹
 ۶۳۸، ۶۲۴
 نفیسی، سعید ۲۱۰، ۲۰۹، ۱۹۰، ۱۲۵
 ۲۱۹، ۲۱۴، ۲۱۳، ۲۱۱
 ۷۲۵، ۶۶۷، ۵۹۴، ۴۹۰
 نقیل عرب ۲۶۱
 النقاش ، ابو سعید ۶۶۶
 نقش رجب ۲۲۱
 نقش رستم ۲۲۱، ۲۲۰، ۱۱۰، ۱۱
 نکبسا ۳۰
 نگوش ۲۵۹
 نگهبان مداین ۲۰۲
 نمایش خنده دار ۱۶۲
 نمایشنامه اسکیلوس ۱۳۹
 نوبخت ۵۹۴، ۴۶۶
 نوبختی ، ده
 نوبختی ، ابوسهل ۶۲۸
 نوبهار ، پرستشگاه ۳۷۲، ۳۶۵
 نوبهار ، مجله ۲۴۵
 نوبندجان ۵۳۳
 نوح ۶۲۹، ۵۹۷، ۴۷۵، ۱۷۷، ۱۷۲
 نوح بن منصور سامانی ۵۴۷، ۵۴۳، ۱۸۸
 ۶۷۲، ۶۷۱، ۵۴۸
 ۶۹۱، ۶۷۴
 نوح بن نصر سامانی ۵۴۳، ۵۳۴
 نود نود ۴۸۸
 نوذر کیانی ۱۸۵
 نورالدین اتابک سوریه ۵۸۰

فرمانها ۶۹۳، ۱۴۵
 نریمان ۱۷۷
 نریوسنگ ۱۶۱، ۱۰۷، ۱۰۶
 نرانی ۲۴
 نژاد آریائی ۶۱۱
 نژاد سامی ۶۱۱، ۴۵۵، ۴۱۳
 نژادشناسی ۷۱
 نسا ۳۵۳
 النسائی ۵۳۲، ۵۱۶
 نسای ۵۸، ۵۷، ۵۲
 نسف ۴۷۲، ۳۵۵
 نسک ۱۶۴، ۱۵۰، ۱۴۸
 نسودی ۱۷۲
 نسیمی ۶۱۹
 نصاری ۲۹۸، ۲۳۸، ۲۲۶، ۱۷۱، ۱۶۰
 ۴۳۱، ۳۷۸، ۳۵۱، ۳۴۲، ۳۴۰
 ۵۶۰، ۵۵۶، ۵۰۵، ۴۶۲
 نصر اول ۵۱۸
 نصر بن سیار ۳۵۶، ۳۵۳، ۳۵۱، ۳۴۰
 ۳۸۳
 نصر دوم ۶۶۸، ۶۶۵، ۵۳۴، ۵۲۷، ۲۳
 نصیریان ۵۷۳، ۴۵۳، ۳۰۱
 نصر بن الحارث العبدی ۳۹۰
 نطنز ۲۴
 نظام الملک ۴۶۴، ۲۵۵، ۲۵۳، ۲۵۱
 ۶۸۶، ۴۷۹، ۴۶۷، ۴۶۵
 ۶۶۵، ۵۸۲، ۵۱۸، ۵۱۳
 نظامی ۵
 نظامی عروضی سمرقندی ۲۸، ۲۷، ۲۵
 ۶۵۴، ۴۷۱
 ۶۷۱، ۶۶۶
 نظامی گنجی ۷۸۲، ۸۱، ۳۰، ۲۵

نیرنگستان ۱۵۴،۱۵۰	نور آسیا ۶۴۵
نیروانه ۶۴۵،۲۳۱	نوروز ۶۸۸،۳۷۵،۳۷۴،۱۷۴،۱۵۲
نیزدهای عرب ۲۹۴،۲۹۳	نور و ظلمت ۲۳۸،۲۳۷،۲۲۹
نیساریان ۱۷۳	نوزده ، عدد ۱۵۳
نیشابور ۴۵۹،۴۵۷،۳۵۵،۱۷۹،۲۲	نوشیروان ۱۹۷،۱۶۷،۱۶۵،۱۶۳،۱۲
۵۱۱،۵۱۰،۴۶۹،۴۶۷،۴۶۱	۲۴۶،۲۴۵،۲۰۳،۲۰۲
۶۲۷،۵۳۹،۵۲۱	۲۵۱،۲۴۹،۲۴۸،۲۴۷
نیشابوری ، مسلم ۵۱۶	۲۶۳،۲۵۷،۲۵۵-۲۵۳
نیکتدائی تی ۵۷،۴۱	۴۵۰،۲۸۹،۲۶۸،۲۶۶
نیکفر ، نصرت الله یازده	۶۱۵،۶۱۳،۵۱۰،۴۵۵
نیکلسون ، یروفسور ۴۴۸،۲۴۸،۲۴۷	۶۹۶،۶۸۱
۶۲۰،۶۱۶،۶۱۳	نولد که ۱۰۹،۴۰،۳۶،۱۹،۱۸،۱۲
۶۴۱،۶۲۱	۱۷۶،۱۶۹،۱۶۵،۱۶۴،۱۶۱
نیککی نامه ۶۹۳	۱۹۳،۱۸۸-۱۸۴،۱۷۹،۱۷۸
نینوا ۵۸،۳۵	۲۰۹،۲۰۶،۲۰۴،۲۰۲،۲۰۰
نیوانگلند ۳۲۶	۲۲۶،۲۲۴،۲۲۰،۲۱۵،۲۱۰
نیوکاسل ۶۶۵	۲۵۲،۲۵۱،۲۴۹،۲۴۸،۲۴۶
نیویورک ۶۲۰،۲۴۰،۹۷،۴۹،۱۴	۳۵۱،۳۲۶،۲۷۹،۲۶۹،۲۶۴
و	۴۶۵،۴۵۱،۳۸۰،۳۷۹،۳۵۲
وائکرتا ۵۷	۵۱۴،۵۱۳،۵۱۱،۵۰۷،۴۹۱
واتیکان ۶۵۵،۱۳۳	۶۷۱،۶۶۹،۵۱۹
الوائق ۴۳۱،۴۱۷،۴۱۶،۳۶۸،۳۶۳	النویری ۵۹۹،۵۹۸
۴۹۶	نویکت ۲۴۳
واسط ۶۳۵،۶۳۴،۵۱۴،۳۹۶	نهاوند ۳۶۰،۲۹۷،۱۷۵،۱۲۴
واصل بن عطا ۴۱	نهاية الارب ۲۷۳،۲۶۹
الوافی بالوفیات ۴۲۷	نهب بغداد ۴۰۰
واقد (نگاه کنید به التمیمی)	نهیج البلاغه ۴۳۳
الواقدی ۴۱۶،۴۰۷،۴۰۵،۳۹۵،۳۷۸	النهرجوری . ابواحمد ۴۳۷
والد شمیت ۲۳۹	نهران ۶۳۲،۳۲۷
وامق ۲۲	نیاطوس ۸۲
وامق و عذراء ۵۱۰	نیاورانی ، میرزاها دی ۴۲۹
وان ۶۴۷،۶۲۰،۶۱۶،۹۹	نیبور ۹۱

وصیف ۵۰۴	وایسباخ ۳۹۰۱۴
وطنخواهی ۱۸۶۰۱۷۵	وایل ، دکتر گوستاو ۳۹۷۰۳۱۰
وطن دوستی ایرانیان ۵۹۱	وایمار ۵۲۵
وفیات الاعیان ۴۶۹	و بستر ۴۲۰۰۱۸۰۰۱۷۷
ولا گاس ۱۴۶	و ثنیت ۳۰۹ (نگاه کنید به بت پرستی)
ولتر ۷۶	و جد و حال ۶۳۹
ولز ۶۵۴،۶۵۰	و چیر ۳۷۰
ولفتن ۵۱۰	وحدت ملی ایران ۵۹۴
ولگاش ۱۴۶	وحدت وجود ۵۵۵،۴۵۰،۴۴۴،۴۳۹
ولو الجی ، ابو عبد الله محمد بن صالح ۶۷۹	۶۳۷،۶۲۶،۶۲۵
ولید اول (پسر عبد الملك) ۴۷۲،۳۱۶	ودا ۴۴۹،۵۵۰،۴۵۰
ولید ، خالد بن ولید ۲۴۲	ودانتا ۴۴۸
ولید دوم (پسر یزید دوم) ۳۳۹،۳۱۶	ودانتا سرا ۶۱۱
ولید بن عقبه ۳۲۱،۳۱۸	ور ۱۷۳
ولید بن یزید ۳۹۵	ور زنین ۵۱۴
وندیداد ۷۴،۷۳،۷۰،۵۷،۵۶،۴۲،۴۱	ور زیننی ، علی بن محمد ۵۱۴
۲۵۰۰،۲۱۰۰،۱۵۲-۱۴۸،۹۱	ورنا ۵۸
ونسینک ۴۲۴،۴۲۳	ورنه ۵۸،۴۲
ون فلو تن ۳۴۲-۳۴۰،۳۳۷،۳۱۱،۳۰	وزارت ۳۷۰
۳۵۷،۳۵۵،۳۵۳-۳۵۰،۳۴۸	وزارت فرهنگ ایران ، دو ، هفت ، یازده ،
۵۴۴،۵۱۶،۴۷۲،۳۸۷،۳۵۸	۶۶۱،۶۱۲،۴۱۴،۱۸۸
۵۵۱	وزارت المعارف مصر ۳۶۶
ونیشن ۴۵	وزارت هندوستان ۶۵۶
وولرس ۲۰۹	وزیر ۳۷۱،۳۷۰
وهابیها ۳۲۵	وست ۱۱۵،۱۰۹،۱۰۷،۹۲،۸۹،۱۵
وهب بن عمرو ۴۱۸	۱۶۱، ۱۵۹-۱۵۷، ۱۴۹، ۱۲۸
وهب بن منبه ۳۹۹	۲۳۵، ۲۳۱، ۲۲۲، ۲۲۱، ۱۸۱
وهرز ۲۶۵،۲۶۴،۲۲۲	۲۵۰
وهرگاه ۵۷،۴۲	وسترگارد ۱۰۷،۱۰۰،۶۹
وه رود ۵۸	وسکس ۱۱
وهومن ۱۷۹،۱۴۸	شمگیر ، قابوس ۶۵۰، ۵۴۳، ۵۳۴
	۶۸۲،۶۸۱،۶۷۸

وهيلاك ، ابراهام ۶۵،۳۲

ووستنفلد ۳۸۰،۲۸۸،۲۷۷،۲۵۱،۱۹۲

،۴۵۷،۴۰۵،۳۹۹،۳۹۷،۳۹۰

۵۶۳،۵۲۴،۴۷۷،۴۷۵،۴۷۴

وياك ۲۲۴

ويچرا ۳۷۰

ويخن ۵۱

ويد ۵۵

ويسپرد ۱۵۱،۷۴

ويشتاسپ ۱۴۲،۱۴۰،۹۷،۹۵،۴۹،۴۵

۲۱۱،۱۷۸،۱۴۷،۱۴۶،۱۴۳

ويكهه ۷۵،۷۴

ويليم فاتح ۱۸۱

وينديشمن ۱۰۷

وينفيلد ۶۴۷،۶۴۲

وينه ۶۹۲،۶۵۶،۶۴۷،۵۵۸

ويونجهان ۱۷۲

ويونگها ۱۷۲

ويونگهان ۱۷۲

ه

هئوم وركاسكاي ۱۴۳

ها ۱۵۱

هائومنت ۵۷

هائي تي ۱۵۱

هايل ۲۳۸،۲۴

هاتخت ۱۴۹

هادخت ۱۴۹

هاتك مانسريك ۱۶۴،۱۴۹

هادخت نسك ۱۵۴

هادي عباسي ۴۷۱،۴۵۸،۳۷۵،۳۶۸

هاربروكر ۴۷۹،۴۷۸،۲۵۱،۲۲۷

۶۱۴

هارون بن عيسي بن منصور ۴۹۰

هارون الرشيد ۳۰۹،۲۴۸،۲۴۰،۲۳

،۳۶۹،۳۶۷،۳۶۵،۳۱۰

،۴۰۳،۳۷۵،۳۷۴،۳۷۲

،۴۵۶،۴۱۸،۴۰۶،۴۰۴

۴۷۱،۴۵۸

هاسورسي ۱۲۷

هاشم ۳۱۵

هاشم بن حكيم ۴۷۲

هاشمي ۳۵۷،۳۴۹،۳۲۶،۳۱۸-۳۱۶

هاشميه ۴۷۰

هالوي ۱۰۰،۴۷

هانت ۷۷

هانري سوم ۶۴

هانسن ۱۱۲

هاوگك ۱۱۳،۱۱۰،۱۰۷،۹۲،۸۹،۷۱

،۱۵۷،۱۲۷،۱۲۰،۱۱۷،۱۱۵

۲۲۳،۲۲۲،۲۲۱،۱۸۱،۱۶۶

۲۳۱

هايد ، دكتر ۹۳،۹۲،۸۱،۶۸-۶۵،۳۲

هپتاهندو ۵۸

هجر ۶۶۵،۵۲۰،۲۹۸

هجرت بيغمبر ۲۸۸

هخامنش ۳۸،۳۱،۳۰،۲۰،۱۴-۱۱

وهخامنشيان ۵۰۹،۴۹،۴۶،۴۵،۴۰،۳۹

،۹۷،۹۴،۸۸،۶۲،۶۱

،۱۲۲،۱۱۰،۱۰۲،۹۸

،۱۴۶،۱۴۲-۱۳۸،۱۲۹

،۱۸۴،۱۷۱،۱۵۶،۱۴۷

۳۱۲،۱۹۱

هدايت ، رضاقلي ۶۵۵،۶۱۰

هدايت ، صادق ۲۰۷

هشام بن عروه ۳۹۳
هفت اقلیم ۶۶۰
هفت امامی ۵۱۷، ۳۳۶، ۴۴۱، ۱۹۵
۵۶۷ (نگاه کنید به سابعیه)
هفتان بخت ۲۱۴، ۲۰۵
هفت ستاره ۲۱۵
هفتواد ۲۱۷، ۲۱۴، ۲۰۵
هگمتانه ۱۲۱، ۳۱
هلاگو ۴۲۱، ۳۰۹، ۳۰۸
هند ۵۷۱، ۴۲۴، ۴۲۰، ۴۱۳
هلنوپولیس ۴۵۳
هما ۱۸۴، ۱۷۹
همائی، جلال الدین ۳۸۹، ۱۰۲
همدان ۲۳۲، ۱۲۴، ۱۲۱، ۵۳، ۳۶، ۳۲
۴۶۶
همدانی، بدیع الزمان ۶۷۴
همدانی، عزالدین ۱۳۳
هنت، دکتر ۸۱، ۸۰، ۷۷
هند شناسان ۴۵۰، ۴۴۹
هندو ۸۸، ۸۶، ۵۶، ۵۵
هند و ایرانی ۱۶۹، ۸۸، ۶۰-۵۵، ۴۷
هندوستان ۸۵، ۸۴، ۷۳، ۷۲، ۷۰، ۶۷، ۹
۱۵۵، ۱۴۴، ۱۴۳، ۱۲۵، ۱۰۷
۲۳۳، ۲۰۹، ۱۶۷، ۱۶۶، ۱۵۷
۳۰۸، ۳۰۵، ۲۶۳، ۲۴۱، ۲۳۴
۴۴۸، ۴۰۶، ۳۸۲، ۳۷۳، ۳۳۳
۶۲۴، ۶۱۲، ۵۱۲، ۴۵۶، ۴۴۹
۶۵۷، ۶۵۶، ۶۴۴، ۶۳۵، ۶۳۱
هندوستان و ادبیات فارسی ۹
هندوستان و زردشت ۵۶، ۵۵
خدمات هندیان و ادبیات عرب ۴۵۷
عجائب هندوستان ۵۳۸

هدایت، مهدیقلی ۶۱۰
هدایتی ۵۶۹
الهدی والتدبیر ۲۳۰
هذیل ۵۲۳، ۲۸۷-۲۸۵
هرثیوا ۱۴۴
هرات ۴۷۱، ۳۵۵، ۱۴۳، ۵۸، ۵۷، ۲۷
۵۱۱
هراکلیوس ۲۷۲، ۲۶۷
هرتسفلد ۱۴۱، ۱۱۱، ۱۴
الهرثمی، ابوالنصر ۵۳۵
هرکول ۱۷۵
هرمز ۳۸۸، ۴۷۰، ۲۳۴، ۲۳۳، ۲۳۰
هرمزان ۳۸۵، ۳۱۷
هرمزد ۶۷۲، ۲۲۶، ۱۵۲
هرمزد چهارم ۲۶۶، ۲۵۷
هرمزد پنجم ۲۵۷
هرمزدنامه ۸۴
هرمیاس ۶۱۵
هرن، دکتر یاول ۶۵۵، ۵۰۲، ۱۴۳
۶۸۶، ۶۶۹، ۶۶۶
هرودوت ۵۴، ۴۲، ۳۹، ۳۸، ۳۵-۳۳
۱۳۹، ۱۲۲
هروی، ابوشعیب صالح بن محمد ۶۶۳
هرویو ۵۷
هره وایتی ۵۷
هزارویکشب ۴۰۴، ۳۶۷
هزوارش ۱۱۷، ۱۱۴، ۱۱۱، ۱۰۳، ۱۴
۱۲۸، ۱۲۷، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۸
۱۵۶
هزوان آسور ۱۲۷
هشام بن الكلبي ۴۰۴
هشام خلیفه اموی ۳۴۹، ۳۱۶، ۲۴۳
۴۱۵، ۳۸۴

هوورشت ۲۴
هیتزیگ ۱۰۰
الهیشم بن معاویه ۴۶۹، ۳۹۶
هیربدان ۴۶۱
هیرکانیه ۵۷، ۴۲
هیروغلیف ۱۰۲، ۱۰۱
هیرمند ۵۸، ۵۷
هیستاسپ ۱۴۶، ۹۷، ۹۵
هیستینگز ۶۲۰، ۱۴۴
هیمالیا ۲۷۶
هیوز ۶۴۷، ۶۲۵

ی

یادگار زیریران ۱۸۵، ۱۶۷، ۱۶۴، ۱۸
۲۰۶
یارشاطر، د کتر احسان، یازده، سیزده، ۱۴
۳۹، ۳۶، ۱۸، ۱۶، ۱۵
۴۹، ۴۷-۴۴، ۴۲
۸۴، ۵۶، ۵۵، ۵۲، ۵۰
۱۱۲، ۱۱۰، ۱۰۱، ۹۷
۱۲۴، ۱۲۲، ۱۱۸
۱۴۲، ۱۴۱، ۱۳۴
۱۶۶، ۱۶۴، ۱۶۱
۲۲۵، ۲۰۸، ۱۶۷
۲۴۶، ۲۳۸

یافت ۱۷۷
یاقعی ۶۲۱
یاقوت حموی ۴۷۷، ۴۷۶، ۳۰۰، ۲۵
یتیمه الدهر ۶۴۹، ۵۴۷، ۵۳۹، ۵۳۴
۶۶۲، ۶۵۶، ۶۵۲، ۶۵۱
۶۸۷، ۶۸۱، ۶۷۸، ۶۷۷
۶۸۸
یثرب ۱۹۸
یحیی بن برمکی ۴۰۵

سفر حلاج به هندوستان ۶۳۵، ۶۳۱
سفرهانی به هندوستان ۲۴۱، ۲۳۴، ۲۳۳
سلطان محمود و فتح هندوستان ۵۴۹
نفوذ هندوستان در عقاید صوفیه ۴۴۸،
۶۴۴، ۶۲۴، ۶۱۱، ۴۴۹
هندیان ۶۱۱، ۵۵۳، ۳۷۳، ۵۵
هنری، ارد ۶۶
هیننگ ۱۶۷، ۱۳۴، ۱۱۲، ۱۱۱، ۵۰
۲۳۹، ۲۲۸-۲۲۶
هوار، کامان ۴۶۲، ۱۳۱، ۱۳۰، ۴۴، ۴۳
هویشمن ۱۳۰، ۱۰۰
هوئسمه ۳۳۶، ۲۵۱، ۲۲۷، ۲۲۰، ۱۹۶
۶۷۵، ۴۵۸، ۳۴۹
هوئوم شیندار ۳۰۶، ۱۳۰
هوخت ۲۴۴
هود ۶۲۹، ۵۶۳
هور ۱۴۵
هورهزد ۲۰۶
هوسپارم ۱۵۰، ۱۴۹
هوسروان ۸۷
هوشنج ۱۷۰
هوشنگ پارسى ۱۶۶، ۱۶۰
هوشنگ پورسیامک ۱۷۰
هوشنگ جی ۱۲۷
هوشیدربامی ۳۵۹
هوشیدرماه ۳۵۹
هوشیع ۳۳
هوفمن، گئورگ ۲۰۰
هومت ۲۴۴
هومر ۲۲۴
هومز ۴۳۸، ۴۳۷
هووخشتر ۵۴، ۳۵

۳۳۸،۳۳۷،۳۳۶

۳۵۲،۳۵۱،۳۴۹

۴۶۶،۳۵۸،۳۵۵

۴۸۰،۴۷۷،۴۷۲

۵۲۴

یعقوبیان سریانی ۲۴۹

یغما ، مجله ۴۷، ۵۶، ۱۶۹، ۲۳۷، ۲۴۶

یغمائی ، حبیب ، ۶۹۱

یغنوبی ۴۵

یقرم خلیفه نصرانی ۵۷۹

یکتوتن ۱۱۶

یکسوم ۲۶۲

یلان سینه ۱۹۴

یما ۱۷۲، ۱۲۶، ۸۸

یملوتن ۱۱۴

یمن ۲۵۹، ۲۵۷، ۲۵۶، ۲۲۲، ۱۷۶

۳۵۵، ۲۹۸، ۲۸۱، ۲۶۵، ۲۶۰

۳۹۶، ۳۹۴، ۳۸۲، ۳۸۰، ۳۶۹

۵۶۴، ۵۸۲، ۵۵۷، ۵۲۵، ۴۳۵

۵۸۶

یمین الدوله ، سلطان محمود ۶۸۰

یمینی ۶۶۶

ینایع الموده ۴۳۳

یوا گریوس ۲۴۹

یوتیکوس ۵۳۶، ۲۵۱

یوحنا ۶۹۶

یوحنا بن ماسویه ۴۵۶

یوحنا ملاله ۲۵۴، ۲۵۰

یودان یم ۱۶۰

یوستی ۴۸۲، ۱۴۴، ۱۳۹، ۱۰۷

یوسف البرم ۴۷۲، ۳۵۹

یوسف بن عمر ۳۴۱

یحیی بن بطریق ۴۰۴

یحیی تعمید دهنده ۵۹۷

یحیی بن خالد بن برمک ۳۷۵، ۳۷۴

یحیی دمشقی ۴۱۳

یحیی بن زید ۴۷۸، ۴۷۷

یحیی بن ماسویه ۵۰۸

یحیی بن معاذ ۴۸۰

یخسنوتن ۱۱۸

یزد ۵۰۶، ۱۶۶، ۱۳۴، ۱۳۰، ۴۴، ۴۳

یزدان گشنسب ۱۹۳

یزد گرد اول ۳۳۶، ۲۹۵، ۲۰۱

یزد گرد بزهار ۲۴۶، ۲۰۱

یزد گرد پسر شهریار ۲۹۰

یزد گرد سوم ۱۹۵، ۱۸۷، ۱۸۳، ۱۲

۲۶۸، ۲۵۷، ۲۴۹، ۱۹۷

۴۷۲، ۲۹۷، ۲۸۹

یزید اول ۳۳۷، ۲۳۵، ۳۳۳-۳۳۰، ۳۱۶

یزید بن حبیب ۲۷۰

یزید دوم ۴۱۵، ۳۱۶

یزید سوم ۴۷۲، ۳۱۶

یزید بن مهلب ۳۸۱

یزیدی ۴۵۴

یسنا ۱۰۵، ۹۹، ۷۴، ۷۰، ۶۹، ۶۸، ۵۸

۱۷۷، ۱۵۸، ۱۵۱، ۱۰۶

یشت ۱۵۲، ۸۱، ۵۸

یشتها ۱۷۳

یشوع بخت ۲۱۵

یعقوب بن لیث صفار ۵۱۰، ۵۰۹، ۲۲

۵۱۷، ۵۱۳، ۵۱۱

۶۸۶، ۶۸۵، ۵۱۹

الیعقوبی ، ابن واضح ۲۲۰، ۱۹۶، ۱۶۸

۲۵۱، ۲۲۸، ۲۲۷

یونانی (رجوع شود به خط یونانی و زبان
یونانی)

یونکر ۱۶۶

یهودیان ۱۰۰۳۳۰۶۲۰۱۴۸۰۱۶۰۰۱۷

۱۹۱۰۳۳۲۰۲۳۸۰۲۳۹۰۲۵۸

۲۹۸۰۳۹۷۰۳۴۰۰۳۵۱۰۳۷۸

۴۰۳۰۴۰۵۰۴۳۱۰۴۵۲۰۴۵۲

۴۵۷۰۴۶۲۰۴۰۵۰۰۶۰۵۰۰۵۵۶

۵۶۴۰۵۷۲۰۶۴۲۰۶۹۵۰۶۹۶

ییتس ۶۵۲

ییم ۱۲۶۰۸۸

ییمه ۱۲۵

یوسف بن عمر ثقفی ۲۴۲

یوسف و زلیخا ۶۴۴۰۶۴۵۰۶۴۷

یولالیوس ۶۱۵

یوم الحره ۳۹۳

یونان و یونانیان ۱۰-۱۲۰۱۷۰۱۷۰۴۳۰۵۳

۵۷۰۶۰۰۶۶۰۶۶۰۹۵۰۹۵

۹۷۰۱۴۳۰۱۴۸۰۱۷۷۰۱۷۷

۱۸۱۰۱۸۴۰۱۹۱

۲۴۷۰۳۷۸۰۳۸۴

۳۹۲۰۴۰۳۹۲۰۴۱۶

۴۲۵۰۴۲۶۰۴۳۸

۴۵۳-۴۵۶۰۴۵۶۰۵۵۶

۵۵۷۰۶۲۴۰۶۸۴

پایان

J & K UNIVERSITY LIB
Acc. No. 66228
Date 25.9.68

A LITERARY HISTORY OF PERSIA

VOLUME I

*From the Earliest Times
until Firdawsi*

BY

EDWARD G. BROWNE

M. A. M. B. F. B. A. F. R. C. P.

SIR THOMAS ADAMS'S PROFESSOR OF ARABIC

AND FELLOW OF PEMBROKE COLLEGE

IN THE

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

ANNOTATED PERSIAN TRANSLATION

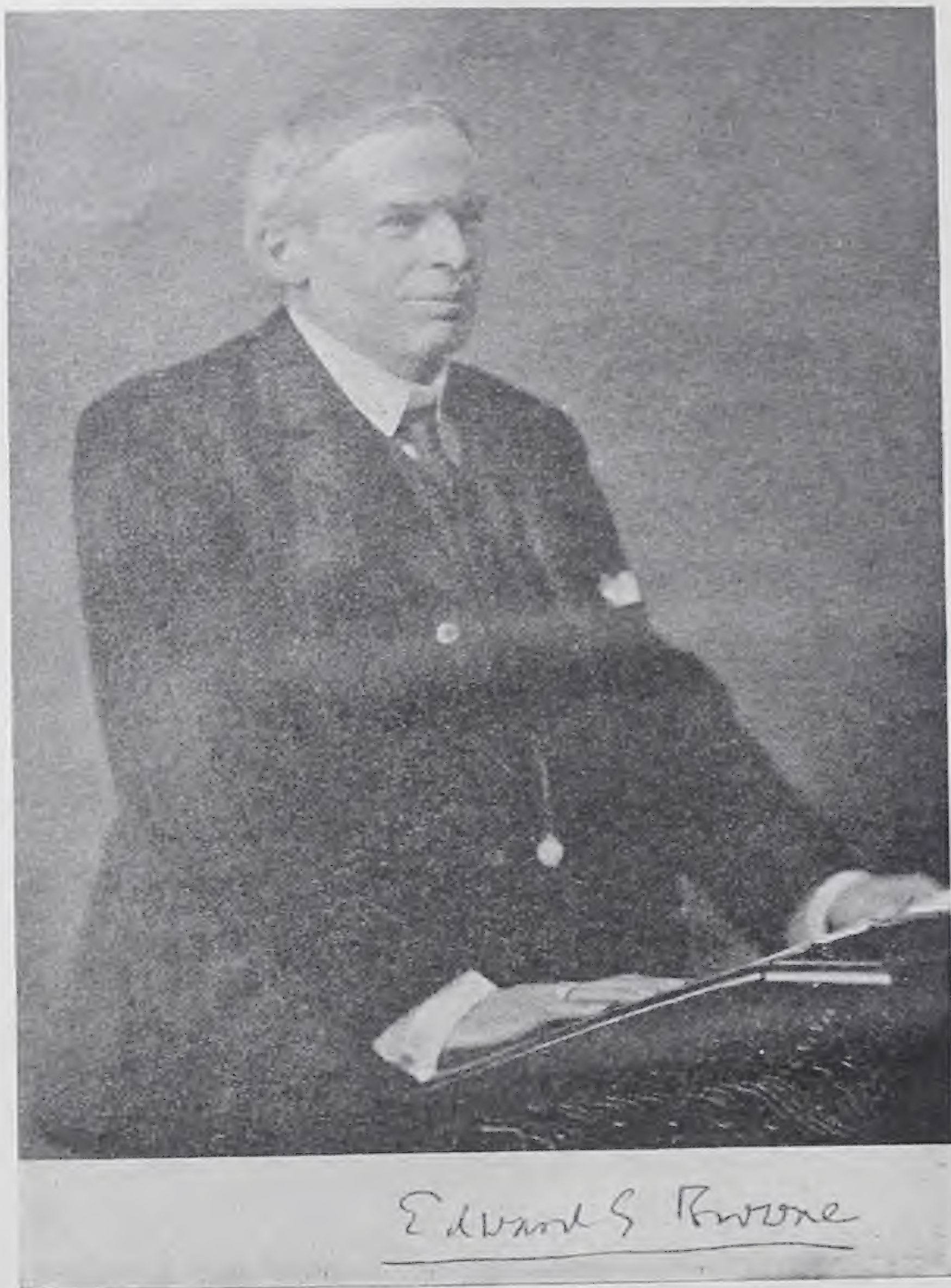
BY

ALI PASHA SALEH

PROFESSOR IN TEHRAN UNIVERSITY

TEHRAN

PARLIAMENT PRINTING PRESS



پروفسور ادوارد براون

نقل از «عجب نامه» یا مجموعه مقالاتی که چهل و سه تن از مستشرقین نامدار جهان (همکاران و شاگردان براون) از یازده ملیت مختلف پیادبود شصتمین سال تولد وی (هفتم فوریه ۱۹۲۲ میلادی) نوشته‌اند و بکوشش پروفسور آرنولد T. W. Arnold و پروفسور نیکلسون Reynold A. Nicholson در یک مجلد بزرگ بنام مطالعات در شرقشناسی A Volume of Oriental Studies همان سال در کمبریج انتشار یافته است.

IOBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [REDACTED] Book No. [REDACTED]

Vol. _____ Copy _____

Accession No. [REDACTED]

	9		127
		12	13
	4		90

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No.

227701

Author

Title

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

6	12	13
4		90



W. A. C. C.

1850